

TERMINOLOGIE DES STRAFRECHTS UND ANGRENZENDER BEREICHE

TERMINOLOGIE DU DROIT PENAL ET DE DOMAINES CONNEXES

TERMINOLOGIA DEL DIRITTO PENALE E DI DOMINI CONNESSI

TERMINOLOGY OF CRIMINAL LAW AND RELATED AREAS



Office fédéral de la statistique
Bundesamt für Statistik
Ufficio federale di statistica
Uffizi federal da statistica
Swiss Federal Statistical Office

OFS BFS UST



Bundeskanzlei
Chancellerie fédérale
Cancelleria federale
Chanzlia federala

Mit freundlicher Unterstützung
des **Bundesamtes für Justiz** und des **Bundesamtes für Polizei**
Avec l'aimable concours
de l'**Office fédéral de la justice** et de l'**Office fédéral de la police**
Con il cortese sostegno
dell'**Ufficio federale di giustizia** e dell'**Ufficio federale di polizia**
With the kind support of
the **Federal Office of Justice** and the **Federal Office of Police**

Stand am 26. Juli 2004
État au 26 juillet 2004
Stato il 26 luglio 2004
Status on 26 July 2004

Copyright © 2004 Bundeskanzlei

Dieses Glossar ist auch in **TERMDAT**, der Terminologiedatenbank der Bundesverwaltung, abfragbar:

<http://termdat.bk.admin.ch> (Intranet).

Einen Internet-Zugang (via Zertifikat) können Sie beantragen über:
termdat@bk.admin.ch

Ce glossaire est aussi accessible dans **TERMDAT**, la banque de données terminologiques de l'Administration fédérale:

<http://termdat.bk.admin.ch> (Intranet).

Vous pouvez demander un accès Internet (par certificat) à l'adresse suivante: termdat@bk.admin.ch

Questo glossario è anche consultabile in **TERMDAT**, la banca dati terminologica dell'Amministrazione federale:

<http://termdat.bk.admin.ch> (Intranet).

L'accesso via internet (con certificato) può essere richiesto a:
termdat@bk.admin.ch

This glossary may also be consulted on **TERMDAT**, the terminology database of the Federal Administration:

<http://termdat.bk.admin.ch> (Intranet).

Applications for internet access (by certificate) may be made to
termdat@bk.admin.ch

Nähere Angaben zu **TERMDAT** finden Sie unter:

Internet: <http://www.admin.ch> (>> Bundeskanzlei >> Sektion Terminologie)

Intranet: <http://www.bk.admin.ch> (>> Terminologie / TERMDAT).

Vous trouverez de plus amples informations sur **TERMDAT** aux adresses suivantes:

Internet: <http://www.admin.ch> (>> Chancellerie fédérale >> Section de terminologie)

Intranet: <http://www.bk.admin.ch> (>> Terminologie / TERMDAT).

Trovate informazioni più dettagliate su **TERMDAT** agli indirizzi seguenti:

Internet: <http://www.admin.ch> (>> Cancelleria federale >> Sezione di terminologia)

Intranet: <http://www.bk.admin.ch> (>> Terminologia / TERMDAT).

You can find further information on **TERMDAT** at the following addresses:

Internet: <http://www.admin.ch> (>> Bundeskanzlei >> Sektion Terminologie)

Intranet: <http://www.bk.admin.ch> (>> Terminologie / TERMDAT).

Inhaltsverzeichnis
Table des matières
Indice generale
Contents

	Mitwirkende Collaborateurs Collaboratori Contributors	3
	Aufbau der Einträge Structure des entrées Struttura delle voci Entry structure	5
1	Strafrecht Droit pénal Diritto penale Criminal law	7
2	Kriminalstatistik Statistique de la criminalité Statistica della criminalità Crime statistics	353
3	Rechtspflegeorgane Organes de la justice Organi della giustizia Judicial authorities	391
	Deutscher Index Index allemand Indice tedesco German index	529
	Französischer Index Index français Indice francese French index	569
	Italienischer Index Index italien Indice italiano Indice inglese	603
	Rätoromanischer Index Index romanche Indice romancio Romansh index	635
	Englischer Index Index anglais Italian index English index	643

Mitwirkende
Collaborateurs
Collaboratori
Contributors

Aviolat Madeleine, lic. iur., Bundeskanzlei, Sektion Terminologie

Farnham Rachael, M.Sc., LL.B. (University of Plymouth)

Fink Daniel, dr en sc. de l'éducation, Bundesamt für Statistik, Sektion Kriminalität und Strafrecht (früher: Sektion Rechtspflege)

Fomasi Franco, terminologo e trad. dipl., Cancelleria federale, Sezione di terminologia

Freytag Thomas, lic. iur., juristischer Sekretär, Kanton Zürich, Justizvollzug (früher: Universität Freiburg, Seminar für Strafrecht)

Gamma Marco, Dr. iur., LL.M., Bundesamt für Polizei, Stab für internationale Entwicklung und Krisenmanagement

Hohl Tattarletti Michela, avvocato, membro delle Commissioni federali di ricorso in materia di responsabilità dello Stato e in materia di prodotti da costruzione

Kauz Frank, Dr. phil., Bundeskanzlei, Sektion Terminologie

Longu Giovanni, dott. phil., Ufficio federale della statistica, Servizi linguistici

MacKenzie Kenneth R., LL.B., Dip. L.P., Federal Chancellery, Terminology Section

Meier Elmar, Terminologe u. dipl. Übersetzer, Bundeskanzlei, Sektion Terminologie

Moos Rolf, Terminologe, Bundeskanzlei, Sektion Terminologie

Omlin Esther, Dr. iur., Amtsschreiberin, Kanton Luzern (früher: Universität Freiburg, Seminar für Strafrecht)

Paillard Jean-Claude, trad. dipl., Office fédéral de la justice, Service linguistique

Ravasio Manuel, trad. dipl., Office fédéral de la statistique, Services linguistiques

Saluz Ursina, lic. phil, Standeskanzlei Graubünden, Übersetzungsdienst

Schor Andreas, lic. phil., Staatskanzlei Freiburg, Übersetzungsdienst

Zusätzlich haben zahlreiche Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der kantonalen Verwaltungs- und Justizbehörden im Rahmen einer Vernehmlassung die Einträge in Teil 3 (Rechtspflegeorgane) revidiert.

Par ailleurs de nombreux collaborateurs des administrations et des institutions judiciaires cantonales ont participé activement à la procédure de consultation des entrées de la partie 3 (organes de la justice).

Numerosi altri collaboratori delle autorità amministrative e giudiziarie cantonali hanno partecipato alla procedura di consultazione e rivisto le schede della terza parte (organi della giustizia).

In addition, numerous employees of the cantonal administrative and judicial authorities were consulted when revising the entries in part 3 (judicial authorities).

Aufbau der Einträge

Structure des entrées

Struttura delle voci

Entry structure

835

Jugendstrafurteilsstatistik (1); Statistik der Jugendstrafurteile (2)

JUSUS

Statistik über rechtskräftige Urteile und andere strafrechtlich relevante Entscheide, die nach dem Jugendstrafrecht gefällt werden.

USG: (1) offiziell; CFR: Strafurteilsstatistik

(1) V *Statistische Erhebungen, Anhang (SR 431.012.1)*; (2) *BFS, Mehrjahresprogramm, 1999-2003, S. 67*; (AB) *BFS, Schweiz. Statistik der Jugendstrafurteile, Codieranweisungen, 1998, Tit.*; (DF) nach *Quelle (1)*

Termini
Abkürzung
Definition

Anmerkungen
Quellenangaben

Statistique des jugements pénaux des mineurs

SJPM

Statistique portant sur les jugements pénaux avec force exécutoire et sur d'autres décisions relevant du droit pénal prononcés à l'encontre de mineurs.

USG: officiel; CFR: Statistique des condamnations pénales

(VE) O *Relevés statistiques, annexe (RS 431.012.1)*; (AB) *OFS, Section du droit et de la justice, 2003*; (DF) *d'après source (VE)*

termes
abréviation
définition

notes
sources

Statistica delle condanne penali dei minorenni

SCPM

Statistica riguardante le condanne penali cresciute in giudicato e altre decisioni penalmente rilevanti nei confronti di minorenni.

USG: ufficiale; CFR: Statistica delle condanne penali

(VE) O *Rilevazioni statistiche, appendice (RS 431.012.1)*; (AB) *UST, Sezione diritto e giustizia, 2003*; (DF) *secondo fonte (VE)*

termini
abbreviazione
definizione

note
fonti

Statistics on Convictions of Minors

SCOM

Statistics on final convictions and other criminal law decisions relating to minors.

USG: official; CFR: Conviction Statistics

(VE)(AB) *BFS, Sektion Rechtspflege, 2004*; (DF) *translation of German definition*

terms
abbreviation
definition
notes
sources

*Die den Synonymen beigefügten Ziffern verweisen auf das Quellen- oder Anmerkungs-feld.
Les chiffres qui suivent les synonymes sont des renvois au champ sources ou au champ notes.
I numeri accanto ai sinonimi rinviano alle indicazioni riportate nelle fonti o nelle annotazioni.
The numbers following the synonyms refer to the sources or notes sections.*

Im Glossar verwendete Codes

Codes utilisés dans le glossaire

Codici usati nel glossario

Codes used in the glossary

AB	Abkürzung / abréviation / abbreviazione / abbreviation
ACH	Schweizerische Bundesverwaltung / Administration fédérale suisse / Amministrazione federale svizzera / Swiss Federal Administration
ANT	Antonym / antonyme / antonimo / antonym
CFR	Verweis auf andere Einträge / renvoi à d'autres entrées rinvio ad altre voci / cross reference to other entries
DF	Definition / définition / definizione / definition
DOM	Sachgebiet / domaine / dominio / subject field
EXP	Erläuterung / explication / spiegazione / explanation
GRM	grammatikalische Angabe / note grammaticale / qualifica grammaticale / grammatical note
HIS	Geschichte / historique / cronistoria / history
LIN	Sprache / langue / lingua / language
PH	Kontext / contexte / contesto / context
PS	Land / pays / paese / country
REG	Region / région / regione / region
USG	Verwendungshinweis / remarque sur l'usage / nota d'uso / usage note
VAR	Schreibvariante / variante orthographique / variante ortografica / spelling variant
VE	Terminus (Fachwort) / terme / termine / term

1 **Strafrecht**

Droit pénal

Diritto penale

Criminal Law

1

Strafrecht; materielles Strafrecht

Gesamtheit der Rechtssätze, welche für bestimmte menschliche Verhaltensweisen Sanktionen vorsehen.

CFR: Strafprozessrecht, Strafvollzugsrecht

(VE) *Rehberg, Strafrecht I, 1996, S. 1; (DF) nach Quelle (VE)*

droit pénal (1); droit criminel (2); droit pénal matériel (3); droit pénal de fond (4)

Ensemble des normes juridiques, édictées par l'organe constitutionnellement compétent, qui prévoient d'une part l'incrimination des comportements qualifiés de délictueux et, d'autre part, les sanctions prévues en tant que la conséquence juridique de ces comportements.

USG: (1) usuel; CFR: procédure pénale, droit de l'exécution des sanctions

Hurtado Pozo, Droit pénal, Partie générale I, 1997, (1)(2) N. 1, (3)(4) N. 10, (DF) N. 5

diritto penale (1); diritto criminale (2); diritto penale materiale (3); diritto penale sostanziale (4)

Complesso delle norme giuridiche con cui lo Stato, mediante la minaccia di una specifica sanzione afflittiva, proibisce determinati comportamenti.

USG: (1) usuale; CFR: diritto processuale penale, diritto di esecuzione delle pene e delle misure

(1) *del Giudice, Diz. giuridico, 1992, p. 420; (2) Pajardi, Diz. giuridico, 1990, p. 319 sotto "diritto penale";*

(3)(4) *Conte/Boss, Diz. giuridico, parte 1, IT-DE, 1993, p. 169; (DF) secondo fonte (1), p. 420-421*

criminal law (1); penal law (2); substantive criminal law (3)

Collection of legal provisions enacted by the competent constitutional bodies which provide penal sanctions for certain forms of human behaviour.

USG: (1) usual; CFR: law of criminal procedure, law of the execution of sentences

(1) *Smith/Hogan, Criminal Law, 1999, tit.; (2) von Beseler/Jacobs-Wüstefeld, Law Dict., EN-DE, 1991, p. 951 under "law"; (3) ACH, after source (1), p. 3; (DF) adaptation of German definition*

2

Strafprozessrecht; formelles Strafrecht

Gesamtheit der Bestimmungen, in denen festgelegt ist, welche Organe für die Untersuchung und Beurteilung von Straftaten zuständig sind und wie sie dabei vorzugehen haben.

CFR: Strafrecht, Strafvollzugsrecht

(VE) *Rehberg, Strafrecht I, 1996, S. 2; (DF) nach Quelle (VE)*

procédure pénale (1); droit de procédure pénale (2); droit procédure pénale (3); droit pénal formel (4)

Ensemble des règles énonçant les organes judiciaires en matière pénale et les compétences attribuées à ces organes et les règles prescrivant la marche à suivre pour instruire et juger une affaire pénale.

CFR: droit pénal, droit de l'exécution des sanctions

(1)(4) *Hurtado Pozo, Droit pénal, Partie générale I, 1997, N. 11; (2)(3) T. Freytag, Université de Fribourg, Séminaire de droit pénal, 2001; (DF) d'après source (1)*

diritto processuale penale (1); diritto penale formale (2)

Complesso delle disposizioni che definiscono le istanze giudiziarie penali competenti e disciplinano lo svolgimento dell'istruzione e del processo penale nelle sue varie fasi.

CFR: diritto penale, diritto di esecuzione delle pene e delle misure

(1) *del Giudice, Diz. giuridico, 1992, p. 421; (2) Conte/Boss, Diz. giuridico, parte 1, IT-DE, 1993, p. 169;*

(DF) *secondo fonte (1) e Hurtado Pozo, Droit pénal, Partie générale I, 1997, N. 11*

law of criminal procedure (1); criminal procedure (2)

Body of rules prescribing the steps to be gone through for the determination of the liability of a person to the sanctions of the criminal law for alleged conduct on his part.

CFR: criminal law, law of the execution of sentences

(1) *Dietl/Lorenz, Dict. Legal Terms, vol. 1, DE-EN, 1992, p. 651 under "Strafprozessrecht"; (2)(DF) Walker, Oxford Companion to Law, 1980, p. 318*

3

Strafvollzugsrecht (1); Strafvollstreckungsrecht (2)

Gesamtheit der Bestimmungen, in denen festgelegt ist, wo und wie die gesetzlich vorgesehenen Strafen und anderen Sanktionen durchzuführen sind.

CFR: Strafrecht, Strafprozessrecht

(1) *Rehberg, Strafrecht I, 1996, S. 2*; (2) *Hurtado Pozo, Droit pénal, Partie générale I, 1997, N. 12*; (DF) nach Quelle (1)

droit de l'exécution des sanctions (1); droit de l'exécution des peines (2)

Ensemble des règles qui se prononcent sur la manière dont l'exécution des sanctions aura lieu, prévoient des établissements et des autorités d'exécution et régissent les modalités d'exécution.

CFR: droit pénal, procédure pénale

Hurtado Pozo, Droit pénal, Partie générale I, (1) 1997 N. 12, (2) 1997, N. 7; (DF) d'après source (1)

diritto di esecuzione delle pene e delle misure (1); diritto penitenziario (2)

Complesso delle disposizioni che regolano le modalità di esecuzione delle pene e delle misure e definiscono gli stabilimenti in cui esse vengono eseguite.

CFR: diritto penale, diritto processuale penale

(1) *avv. M. Hohl Tattarletti, 2001*; (2) *del Giudice, Diz. giuridico, 1992, p. 421*; (DF) secondo fonte (2) e *Hurtado Pozo, Droit pénal, Partie générale I, 1997 N. 12*

law of the execution of sentences

Body of rules prescribing where and how penalties and other sanctions provided for by the law should be executed.

USG: (1) preferred; CFR: criminal law, law of criminal procedure, execution of sentences

(VE) *ACH*; (DF) translation of German definition

4

bürgerliches Strafrecht (1); ziviles Strafrecht (2); ordentliches Strafrecht (3)

Strafrecht, dem alle Zivilpersonen unterstehen, die ein nicht unter das Militärstrafrecht fallendes Delikt begehen.

CFR: Militärstrafrecht

Militärstrafgesetz, (1) Art. 7 RandT, (2) Art. 7 (SR 321.0); (3) *Ordnungsbussengesetz, Art. 10 Abs. 2 (SR 741.03)*; (DF) *T. Freytag, Universität Freiburg, Seminar für Strafrecht, 2001*

droit pénal ordinaire

Droit pénal auquel est soumis toute personne civile qui commet une infraction ne tombant pas sous le coup du droit pénal militaire.

CFR: droit pénal militaire

(VE) *Code pénal militaire, art. 7 tit. marg. (RS 321.0)*; (DF) traduction de la définition allemande

diritto penale ordinario

Diritto penale applicabile ad ogni persona che commette un reato che non è contemplato dal diritto penale militare.

CFR: diritto penale militare

(VE) *Codice penale militare, art. 7 marg. (RS 321.0)*; (DF) traduzione della definizione tedesca

ordinary criminal law

Criminal law to which any civilian person who commits an offence that does not fall under military criminal law is subject.

CFR: military criminal law

(VE) *ACH*; (DF) translation of German definition

5

Militärstrafrecht

Strafrecht, dem vor allem Militärpersonen sowie Zivilpersonen, die bestimmte Aufgaben im militärischen Bereich haben und/oder bestimmte im Militärstrafgesetz aufgeführte Handlungen begehen, unterstehen.

CFR: bürgerliches Strafrecht

(VE) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 8 (SR 311.0)*; (DF) nach *Militärstrafgesetz, Art. 2-4 (SR 321.0)*

droit pénal militaire

Droit pénal auquel sont soumis principalement les militaires, ainsi que les civils qui ont des tâches particulières ressortant au domaine militaire, ou qui commettent certains actes recensés par le Code pénal militaire.

CFR: droit pénal ordinaire

(VE) *Code pénal suisse, art. 8 (RS 311.0)*; (DF) d'après *Code pénal militaire, art. 2-4 (RS 321.0)*

diritto penale militare

Diritto penale applicabile soprattutto ai militari così come alle persone di condizione civile che assumono determinati compiti nel campo militare e/o compiono determinate azioni contemplate nella legge penale militare.

CFR: diritto penale ordinario

(VE) *Codice penale svizzero, art. 8 (RS 311.0)*; (DF) *secondo Codice penale militare, art. 2-4 (RS 321.0)*

military criminal law

Criminal law to which all military personnel are subject as well as any civilian persons who have specific tasks in the military field and/or who commit certain acts that are specified in the Military Criminal Code.

CFR: ordinary criminal law

(VE) *ACH*; (DF) *translation of German definition*

6

Erwachsenenstrafrecht

Strafrecht, dem Personen unterstehen, die das 18. Altersjahr zurückgelegt haben.

PS: CH; CFR: Jugendstrafrecht

(VE) *Rehberg, Strafrecht II, 2001, S. 9*; (DF) *T. Freytag, Universität Freiburg, Seminar für Strafrecht, 2001*

droit pénal des adultes (1); droit pénal applicable aux adultes (2)

Droit pénal s'appliquant aux personnes âgées de plus de 18 ans révolus.

PS: CH; CFR: droit pénal des mineurs

(1) *OFS/OFJ, Catalogue des établissements, 1998, p. 23*; (2) *Arrêts du Tribunal fédéral, 125 IV 237 (1999)*;
(DF) *traduction de la définition allemande*

diritto penale degli adulti; diritto penale applicabile agli adulti

Diritto penale applicabile alle persone che hanno compiuto il diciottesimo anno d'età.

PS: CH; CFR: diritto penale dei minorenni

(VE) *avv. M. Hohl Tattarletti, 2001*; (DF) *traduzione della definizione tedesca*

criminal law applicable to adults

Criminal law that applies to persons who are over 18 years of age.

PS: CH; CFR: criminal law applicable to minors

(VE) *ACH*; (DF) *translation of German definition*

7

Jugendstrafrecht (1); Kinder- und Jugendstrafrecht (2)

Strafrecht, dem Personen unterstehen, die das 7. , aber noch nicht das 18. Altersjahr zurückgelegt haben.

PS: CH; CFR: Erwachsenenstrafrecht, Minderjähriger

(1) *Rehberg, Strafrecht II, 2001, S. 192*; (2) *BFS, Statistisches Jahrbuch 2003, S. 830*; (DF) *nach Quelle (1)*

droit pénal des mineurs

Droit pénal s'appliquant aux personnes âgées de plus de 7 ans, mais de moins de 18 ans révolus.

PS: CH; CFR: droit pénal des adultes, mineur

(VE) *Thésaurus du Tribunal fédéral des assurances (1997)*; (DF) *d'après Rehberg, Strafrecht II, 2001, p. 192*

diritto penale dei minorenni (1); diritto penale minorile (2)

Diritto penale applicabile alle persone che hanno compiuto il settimo, ma non hanno ancora compiuto il diciottesimo anno d'età.

PS: CH; CFR: diritto penale degli adulti, minorenni

(1) *Tesoro del Tribunale federale delle assicurazioni (1997)*; (2) *Decisioni del Tribunale federale, 114 V 29 (1988)*;
(DF) *secondo Rehberg, Strafrecht II, 2001, p. 192*

criminal law applicable to minors; criminal law applicable to children and juveniles

Criminal law that applies to persons who are over 7 years of age but who have not yet reached the age of 18.

PS: CH; CFR: criminal law applicable to adults, minor

(VE) *ACH*; (DF) *adaptation of German definition*

8

Sanktionenrecht

Gesamtheit der Rechtssätze, in denen die Rechtsfolgen strafbarer Handlungen sowie der Vollzug der Sanktionen festgelegt sind.

PS: CH

(VE) BJ, *Informationen Straf- und Massnahmenvollzug*, 2/2000, S. 3, Internet; (DF) T. Freytag, *Universität Freiburg, Seminar für Strafrecht*, 2002

droit des sanctions

Ensemble des règles de droit qui fixent les conséquences juridiques d'infractions et régissent l'exécution des sanctions.

PS: CH

(VE) OFJ, *Informations sur l'exécution des peines et mesures*, 2/2000, p. 3, Internet; (DF) traduction de la définition allemande

diritto delle sanzioni (1); diritto in materia di sanzioni (2); diritto sanzionatorio (3)

Insieme di norme che sanciscono le conseguenze giuridiche di atti penalmente rilevanti nonché l'esecuzione delle sanzioni previste.

PS: CH

(1) avv. M. Hohl Tattarletti, 2003; (2) UST, *Forme alternative di esecuzione delle pene, comunicato stampa*, 2001-12-20, p. 1; (3) P. Ghiselli, *Decreto legislativo 8.6.2001, 2003-07-23, Internet*; (DF) traduzione della definizione tedesca

law of penal sanctions

Totality of legal provisions in which the legal consequences of criminal offences and the execution of sanctions are regulated.

PS: CH

(VE) ACH; translation of German definition

9

Sexualstrafrecht

PS: CH; CFR: strafbare Handlung gegen die sexuelle Integrität

BoBR Änderung StGB, Ziff. 1.1.1 (BBl 2000 2946)

droit pénal en matière sexuelle (1); droit pénal relatif aux infractions d'ordre sexuel (2)

PS: CH; USG: (1) privilégié; CFR: infraction contre l'intégrité sexuelle

(1) MCF Modification CP, ch. 1.1.1 (FF 2000 2772); (2) MCF LF Partenariat, ch. 1.1 (FF 2002 1195)

diritto penale in materia sessuale (1); diritto in materia di reati sessuali (2); diritto in materia di reati contro l'integrità sessuale (3)

PS: CH; USG: (1) preferito; CFR: reato contro l'integrità sessuale

MCF Modifica CP, (1) n. 1.1.1, (2) n. 1.1.1.1, (3) n. 1.1.1.2 (FF 2000 2612)

criminal law relating to sexual matters; criminal law relating to sexual offences

CFR: offence against sexual integrity

ACH

10

Verkehrsstrafrecht

PS: CH

V Zulassung zum Verkehr, Anh. 6 Ziff. 1.2 (SR 741.51)

droit pénal routier

PS: CH

O Admission à la circulation, ann. 6 ch. 1.2 (RS 741.51)

diritto penale in materia di circolazione

PS: CH

O Ammissione alla circolazione, alleg. 6 n. 1.2 (RS 741.51)

road traffic criminal law

PS: CH

ACH

11

Strafgesetz (1); Strafgesetzbuch (2)

StGB

Erlass, in dem die wesentlichen Rechtssätze des Strafrechts zusammengefasst sind.

PS: CH; **EXP:** z. B. Schweizerisches Strafgesetzbuch

(1) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 336 (SR 311.0); (2)(AB) Creifelds, Rechtswörterbuch, 1992, S. 1100; (DF) nach Quelle (2)

loi pénale (1); loi criminelle (2); code pénal (3)

CP

Acte législatif dans lequel sont réunies les principales normes du droit pénal.

PS: CH; **EXP:** p. ex. Code pénal suisse

(1) Code pénal suisse, art. 336 (RS 311.0); (2) Thilo/Steiner, Dict. juridique, 1950, p. 332; (3) Doucet/Fleck, Dict. juridique, FR-DE, 1997, p. 134; (AB) ChF, Abréviations officielles, 2001, n 148; (DF) d'après Creifelds, Rechtswörterbuch, 1992, p. 1100 sous "Strafgesetzbuch"

legge penale (1); codice penale (2)

CP (3); c.p. (4)

Raccolta organica delle norme giuridiche principali che regolano la materia penale.

PS: (3) CH, (4) IT; **EXP:** p. es. Codice penale svizzero

(1) Codice penale svizzero, art. 336 (RS 311.0); (2)(4) Pajardi, Diz. giuridico, 1990, p. 177; (3) CaF, Abbreviazioni ufficiali, n. 148; (DF) secondo fonte (2)

criminal law (1); penal law (2); criminal code (3); penal code (4)

Parliamentary enactment that contains the most important legal provisions of the criminal law.

PS: CH; **USG:** (1)(3) preferred; **EXP:** e. g. Swiss Criminal Code

(VE) Dietl/Lorenz, Dict. Legal Terms, vol. 1, DE-EN, 1992, p. 651 under "Strafgesetz (buch)"; (DF) adaptation of German definition

12

Strafbestimmung (1); Straftatbestimmung (2); Strafnorm (3)

Gesetzliche Bestimmung, in der ein Straftatbestand und die dafür angedrohte Sanktion festgelegt sind.

PS: CH

(1) Strassenverkehrsgesetz, Tit. vor Art. 90 (SR 741.01); (2) BFS, Polizeiliche Kriminalstatistik der Schweiz, Detailkonzept, 1997, S. 6; (3) BFS, Drogen und Strafrecht, 1994, S. 61; (DF) T. Freytag, Universität Freiburg, Seminar für Strafrecht, 2001

disposition pénale (1); norme de droit pénal (2)

Disposition légale qui définit les éléments constitutifs d'une infraction et la sanction encourue par son auteur.

PS: CH

(1) LF Circulation routière, tit. avant art. 90 (RS 741.01); (2) OFS, Drogues et droit pénal, 1994, p. 68; (DF) traduction de la définition allemande

disposizione penale (1); norma di diritto penale (2)

Norma giuridica che descrive una fattispecie penale e prevede la sanzione comminata per la stessa.

PS: CH

(1) LF Circolazione stradale, tit. prec. art. 90 (RS 741.01); (2) avv. M. Hohl Tattarletti, 2001; (DF) traduzione della definizione tedesca

criminal law provision; penal provision

Provision of the law which defines a criminal offence and the penalty provided therefor.

PS: CH

(VE) ACH; (DF) adaptation of German definition

13

Kind

Person, die das 15. Altersjahr noch nicht zurückgelegt hat.

PS: CH; **DOM:** bürgerliches und Militärstrafrecht; **EXP:** ein Kind ist erst ab dem zurückgelegten 7. Altersjahr strafbar

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 82 Abs. 2 (SR 311.0); (DF)(EXP) nach Quelle (VE)

enfant

Personne âgée de moins de 15 ans révolus.

PS: CH; **DOM:** droit pénal ordinaire et militaire; **EXP:** un enfant n'est passible d'une peine qu'à l'âge de sept ans révolus; **GRM:** m.f.

(VE) Code pénal suisse, art. 82 al. 2 (RS 311.0); (DF)(EXP) d'après source (VE)

fanciullo (1); fanciulla (2)

Persona di età inferiore ai quindici anni compiuti.

PS: CH; **DOM:** diritto penale ordinario e militare; **EXP:** un fanciullo è punibile solo se ha compiuto sette anni

(1) *Codice penale svizzero, art. 82 cpv. 2 (RS 311.0); (2) ACH; (DF)(EXP) secondo fonte (1)*

child

Person under 15 years of age.

PS: CH; **DOM:** ordinary and military criminal law; **EXP:** a child is exempt from criminal responsibility until he or she reaches seven years of age.

(VE) ACH; (DF)(EXP) translation of German definition / explanation

14

Jugendlicher; Jugendliche

Person, die das 15. , aber noch nicht das 18. Altersjahr zurückgelegt hat.

DOM: bürgerliches und Militärstrafrecht; **CFR:** Minderjähriger

(VE) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 89 (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE)*

adolescent (1); adolescente (2)

Personne âgée de plus de 15 ans, mais de moins de 18 ans révolus.

DOM: droit pénal ordinaire et militaire; **CFR:** mineur

(1) *Code pénal suisse, art. 89 (RS 311.0); (2) ACH; (DF) d'après source (1)*

adolescente

Persona di età superiore ai quindici anni compiuti ma inferiore ai diciotto.

PS: CH; **DOM:** diritto penale ordinario e militare; **GRM:** m./f.; **CFR:** minorenni

(VE) *Codice penale svizzero, art. 89 (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE)*

juvenile

Person over 15 but under 18 years of age.

PS: CH; **DOM:** ordinary and military criminal law; **CFR:** minor

(VE) *Home Office, Digest 2, Criminal Justice System, 1993, p. 27; (DF) translation of German definition*

15

Minderjähriger (1); Minderjährige (2); Strafmündiger (3); Strafmündige (4)

Person, die das 18. Altersjahr noch nicht zurückgelegt hat.

PS: CH; **DOM:** Jugendstrafrecht; **EXP:** (1)(2) Oberbegriff für "Kind" und "Jugendlicher"; ein Minderjähriger ist erst ab dem zurückgelegten 7. Altersjahr strafbar

(1)(2) *BFS, Jugendstrafurteile 1997, 1999, S. 3; (3)(4) Creifelds, Rechtswörterbuch, 1992, S. 1101 unter "Strafmündigkeit"; (DF)(EXP) T. Freytag, Universität Freiburg, Seminar für Strafrecht, 2001*

mineur (1); mineure (2); mineur pénal (3); mineure pénale (4)

Personne âgée de moins de 18 ans révolus.

PS: CH; **DOM:** droit pénal des mineurs; **EXP:** terme générique pour "enfant" et "adolescent"; un mineur n'est passible d'une peine qu'à l'âge de sept ans révolus

(1) *Killias, Criminologie, 1991, n 530; (2)(DF) T. Freytag, Université de Fribourg, Séminaire de droit pénal, 2001; (3) Hurtado Pozo, Droit pénal, Partie générale I, 1997, tit. avant N. 573; (4) ACH; (EXP) d'après OFS, Jugements pénaux des mineurs 1997, 1999, p. 3*

minorenne

Persona di età inferiore ai diciotto anni compiuti.

PS: CH; **DOM:** diritto penale dei minorenni; **EXP:** termine generico per "fanciullo" e "adolescente";

EXP: un minorenni è punibile solo se ha compiuto sette anni; **GRM:** m./f.

(VE) *de Franchis, Diz. giuridico, vol. 2, IT-EN, 1996, p. 981; (DF)(EXP) avv. M. Hohl Tattarletti, 2001*

minor

Person under 18 years of age.

PS: CH; **DOM:** criminal law applicable to minors; **EXP:** a minor is exempt from criminal responsibility until his or her seventh birthday; generic term for "child" and "juvenile"

(VE) ACH; (DF)(EXP) after German definition / explanation

16

junger Erwachsener; junge Erwachsene

Person, die das 18. , aber noch nicht das 25. Altersjahr zurückgelegt hat.

DOM: bürgerliches und Militärstrafrecht

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Tit. vor Art. 100 (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 100 Abs. 1

jeune adulte

Personne âgée de plus de 18 ans, mais de moins de 25 ans révolus.

DOM: droit pénal ordinaire et militaire; **GRM:** m.ff.

(VE) Code pénal suisse, tit. avant art. 100 (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 100 al. 1

giovane adulto (1); giovane adulta (2)

Persona di età superiore ai diciotto anni compiuti ma inferiore ai venticinque.

PS: CH; **DOM:** diritto penale ordinario e militare

(1) Codice penale svizzero, tit. prec. art. 100 (RS 311.0); (2) ACH; (DF) secondo fonte (1), art. 100 cpv. 1

young adult

Person over 18 but under 25 years of age.

PS: CH

(VE) Home Office, Digest 2, Criminal Justice System, 1993, p. 24; (DF) translation of German definition

17

alkoholabhängige Person (1); Alkoholabhängiger (2); Alkoholabhängige (3); Alkoholiker (4); Alkoholikerin (5); Alkoholkranker (6); Alkoholkranke (7); Alkoholsüchtiger (8); Alkoholsüchtige (9); Trunksüchtiger (10); Trunksüchtige (11)

Person mit einem Hang zu übermäßigem, unkontrolliertem Alkoholgenuss, deren Abhängigkeit vom Alkohol einen solchen Grad erreicht hat, dass sie deutliche seelische Störungen, eine Beeinträchtigung ihrer körperlichen und geistigen Gesundheit, ihrer mitmenschlichen Beziehungen sowie ihrer sozialen und wirtschaftlichen Funktionen aufweist oder Vorstadien einer solchen Entwicklung zeigt.

PS: CH; **USG:** (8)(9)(10)(11) zu vermeiden

(1) T. Freytag, Universität Freiburg, Seminar für Strafrecht, 2002; (2)(3); Schweiz. Strafgesetzbuch, Änderung vom 13. Dez. 2002, Art. 63a Abs. 1 Bst. c (BBl 2002 8263); (4)(8)(9) BFS/BJ, Anstaltenkatalog, 1998, S. 12; (5) Duden, Grosses Wörterbuch, 1994, Bd. 1; (6)(7) BE, BSG 864.11 V 13031974, Art. 3; (10)(11) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 44 RandT (SR 311.0); (DF) nach Rehberg, Strafrecht II, 2001, S. 148 und WHO, 1952, zitiert in: Dorsch, Psychologisches Wb., 1998, S. 24 unter "Alkoholismus"

alcoolique (1); personne dépendante de l'alcool (2)

Personne adonnée à une consommation excessive et non contrôlée d'alcool et dont la dépendance de l'alcool est telle qu'elle présente soit un trouble mental décelable, soit des manifestations affectant sa santé physique et mentale, ses relations avec autrui et son comportement social et économique, soit des prodromes de troubles de ce genre.

PS: CH; **GRM:** (1) m.ff.

(1) Code pénal suisse, art. 44 tit. marg. (RS 311.0); (2) Code pénal suisse, Modification du 13 décembre 2002, art. 63a al. 1 let. c (FF 2002 7680); (DF) d'après Cape/Dobson, Dict. de l'infirmière, 1979 Beau, Lex. de la protection sociale, 1986 et OMS, 1952, citée dans: Centre d'Études et de Recherche en Psychologie Appliquée et Multimédia (CERPAM), Psychologie.org, Dictionnaire, 2003-02-27, Internet

alcolizzata (1); alcolizzata (2); alcolista (3); alcoolista (4)

Persona che si abbandona al consumo eccessivo e incontrollato di alcool e la cui dipendenza ha raggiunto un grado tale da provocare disturbi mentali e da incidere sulla sua salute fisica e psichica, sui suoi rapporti interpersonali e sulla sua normale attività sociale ed economica, oppure persona in cui sono palesi i prodromi di tali sintomi.

PS: CH; **GRM:** (3)(4) m.ff.

(1) Codice penale svizzero, art. 44 marg. (RS 311.0); (2) Devoto/Oli, Diz. Lingua ital., 1990, p. 53; (3) UST/UFG, Catalogo degli stabilimenti, 1998, p. 34; (4) Enc. italiana, Voc. della lingua italiana, 1986, vol. I; (DF) secondo OMS, 1952, citata in: EURISPES, Dentro l'alcool, Terzo rapporto sull'alcolismo, cap. 4, 2003-02-27, Internet

alcoholic

Person with a tendency to excessive, uncontrolled consumption of alcohol, whose dependence on alcohol has attained such a degree that it causes a noticeable mental disturbance or interferes with his physical or mental health, his interpersonal relations and his social and economic functioning, or who shows prodromal signs of such developments.

PS: CH

(VE) ACH; (DF) after WHO, 1952, quoted in: Agarwal, Alcoholism, 2003-02-27, Internet

18

**drogenabhängige Person (1); Drogenabhängiger (2); Drogenabhängige (3);
betäubungsmittelabhängige Person (4); Betäubungsmittelabhängiger (5);
Betäubungsmittelabhängige (6); Drogensüchtiger (7); Drogensüchtige (8);
Betäubungsmittelsüchtiger (9); Betäubungsmittelsüchtige (10); Rauschgiftsüchtiger (11);
Rauschgiftsüchtige (12)**

Person, die sich in einem Zustand periodischer oder chronischer Vergiftung befindet, welcher durch den wiederholten Gebrauch einer natürlichen oder synthetischen Substanz mit zentralnervöser Wirkung (Suchtmittel) hervorgerufen wird, die ein unbezwingbares Verlangen hat, diese Substanz zu konsumieren und sich diese mit allen Mitteln zu beschaffen, die dazu neigt, die Dosis ständig zu erhöhen (Toleranz), die psychisch und meist auch physisch von der Wirkung der Substanz abhängig ist und Störungen ihrer geistigen und körperlichen Gesundheit sowie ihres sozialen Verhaltens aufweist.

USG: der in Fachkreisen verwendete Ausdruck "abhängig" ist dem umgangssprachlichen, oft abwertenden Ausdruck "süchtig" vorzuziehen

(1) Cattacin, *Drogenpolitische Modelle (Übers.)*, 1996, S. 22; (2)(3) *Drogenpolitische Szenarien*, 1996, S. 56; (4) *Betäubungsmittelgesetz, Art. 15a Abs. 5 (SR 812.121)*; (5)(6) *BoBR Änderung BetmG, Ziff. 1.1.32 (BBl 2001 3724)*; (7)(8) *Drogensensibilisierungskampagne 1997*; (9)(10) *Rehberg, Strafrecht II, 2001, S. 150*; (11)(12) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 44 RandT (SR 311.0)*; (DF) *nach WHO, 1957, zitiert in: Cousto, Drogenpolitik, 2002, S. 4, Internet und Frühlich, Wb. Psychologie, 1993, S. 123 f.*

personne toxicodépendante (1); toxicodépendant (2); toxicodépendante (3); personne dépendante de stupéfiants (4); personne toxicomane (5); toxicomane (6); drogué (7); droguée (8)

Personne en état d'intoxication chronique ou périodique résultant de la consommation répétée d'une drogue naturelle ou synthétique, qui présente un invincible désir ou un besoin de continuer à consommer de la drogue et de se la procurer par tous les moyens, une tendance à augmenter les doses (tolérance), une dépendance psychique et généralement physique à l'égard des effets de la drogue ainsi que des problèmes de santé mentale et physique ou d'intégration sociale.

USG: (1)(2)(3) privilégiés, (5)(6) souvent jugés restrictifs et stigmatisants, (7)(8) familiaux;

GRM: (6) m.f.

(1) *OFSP, Politique suisse en matière de drogue, 2000, p. 5*; (2)(3) *PEPS, Rapport final, 1997, p. 2*; (4) *Code pénal suisse, Modification du 13 décembre 2002, art. 63a al. 1 let. c (FF 2002 7680)*; (5) *Cattacin, Modèles de politique en matière de drogue, 1996, p. 22*; (6) *Code pénal suisse, art. 44 tit. marg. (RS 311.0)*; (7) *Bovay, La drogue, 1990, p. 9*; (8) *Grand Robert, 2001, t. 2, p. 1709*; (DF) *d'après OMS, 1957, citée dans: Goddyn/Vandenbosche, Dépendance des drogues, 1998, p.5 Internet et source (2)*

**persona tossicodipendente (1); tossicodipendente (2); persona dipendente da droga (3);
tossicomane (4); tossico (5); tossica (6); drogato (7); drogata (8)**

Persona in uno stato di intossicazione periodica o cronica prodotto dalle ripetute assunzioni di una sostanza naturale o sintetica, che presenta un irresistibile desiderio o bisogno di continuare ad assumere la sostanza ed a procurarsela con ogni mezzo, la tendenza ad aumentare la dose (tolleranza), la dipendenza psichica ed a volte fisica dagli effetti della sostanza nonché problemi di salute mentale e fisica o d'integrazione sociale.

USG: (1)(2) preferiti, (5)(6)(7)(8) gergale, spesso spregiativi; GRM: (2)(4) m.f.

Piano cantonale interventi tossicomanie, DOS, 2001-02, (1) p. 6, (2) p. 20; (3) *Rap. Commissione Schild, 1996-02, p. 12*; (4) *Codice penale svizzero, art. 44 marg. (RS 311.0)*; (5)(6) *Balli, Le comunità terapeutiche, 1994, p. 137*; (7)(8) *Argomentario sul DF urgente concernente la prescrizione medica di eroina, aprile 1999, p. 5*; (DF) *secondo OMS, 1957, citato in: Dorati, Incapacità e pericolosità sociale, cap. 2, n. 2.2, 2003-07-24, Internet e PEPS, Rapport final, 1997, p. 2*

drug dependent person; drug addict

Person who is in a state of periodic or chronic intoxication produced by repeated consumption of a drug (natural or synthetic) and who shows an overpowering desire or need to continue taking the drug and to obtain it by any means, a tendency to increase the dose (tolerance), a psychological and generally a physical dependence on the effects of the drug as well as problems of mental and physical health and of social behaviour.

PS: CH

(VE) *ACH*; (DF) *after WHO, 1957, quoted in: Levine, Discovery of Addiction, Appendix, in: Journal of Studies on Alcohol, 15/1978*

19

psychisch Kranker (1); psychisch Kranke (2); Geisteskranker (3); Geisteskranke (4); Psychopath (5); Psychopathin (6); geistig Abnormer (7); geistig Abnorme (8); psychisch Abnormer (9); psychisch Abnorme (10)

Person in einem krankhaften psychischen Zustand, der eine ärztliche Behandlung beziehungsweise besondere Pflege erfordern und zu einer Gefährdung der öffentlichen Sicherheit führen kann.

PS: CH; **DOM:** Strafrecht; **USG:** (1)(2) bevorzugt, (5)(6) abwertend

BFS/BJ, Anstaltenkatalog, 1998, (1)(2) S. 13, (3)(4) S. 11; (5) Thilo/Steiner, Rechtswörterbuch, 1950, S. 457; (6) Duden, Grosses Wörterbuch, 1994, Bd. 6, S. 2652; (7)(8) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 43 RandT (SR 311.0); (9)(10) Rehberg, Strafrecht II, 2001, S. 151; 10; (DF) nach Quelle (9), S. 133.

malade mental (1); malade mentale (2); malade psychique (3); aliéné (4); aliénée (5); psychopathe (6); délinquant anormal (7); délinquante anormale (8)

Personne dont l'état mental nécessite un traitement médical ou des soins spéciaux et peut présenter un danger pour la sécurité publique.

PS: CH; **DOM:** droit pénal; **EXP:** (7)(8) plus spécifiques; **GRM:** (3)(6) m.f.

OFS/OFJ, Catalogue des établissements, 1998, (1)(2) p. 24, (4) p. 22; (3) OFJ, Informations sur l'exécution des peines et mesures, 2+3/2001, p. 44, Internet; (5)(8) ACH; (6) Thilo/Steiner, Dict. juridique, 1950, p. 457; (7) Code pénal suisse, art. 43 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après Rehberg, Strafrecht II, 2001, p. 151

malato mentale (1); malata mentale (2); malato psichico (3); malata psichica (4); anormale mentale (5); psicopatico (6); psicopatica (7)

Persona il cui stato mentale esige un trattamento medico o una cura speciale e può rappresentare un pericolo per la sicurezza pubblica.

PS: CH; **DOM:** diritto penale; **GRM:** (5) m.f.

UST/UGF, Catalogo degli stabilimenti, 1998, (1) p. 33, (3) p. 35; (2)(4) avv. M. Hohl Tattarletti, 2001; (5) Codice penale svizzero, art. 43 marg. (RS 311.0); (6)(7) Devoto/Oli, Diz. Lingua ital., 1990, p. 1505; (DF) secondo Rehberg, Strafrecht II, 2001, p. 151

mentally ill person; insane person; psychopath

Person with a chronic psychiatric condition that may give rise to a need for medical treatment or special care and that may make that person a danger to the public.

PS: CH; **DOM:** criminal law

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

20

Täter (1); Täterin (2); Straftäter (3); Straftäterin (4); Delinquent (5); Delinquentin (6); Straffälliger (7); Straffällige (8)

Person, die rechtswidrig und schuldhaft einen gesetzlichen Tatbestand erfüllt hat.

PS: CH; **USG:** (7)(8) zu vermeiden

(1) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 7 (SR 311.0); (2) BSG 321.1 G 150395, Art. 46 Abs. 1 Ziff. 1; (3) BFS/BJ, Anstaltenkatalog, 1998, S. 11; (4) POM BE, Baechtold, 1995; (5) BFS, Rückfallraten, 1997, S. 21; (6)(DF)(USG) T. Freytag, Universität Freiburg, Seminar für Strafrecht, 2001; (7)(8) BFS, Bewährungshilfe in der Schweiz, 2001, S. 4

auteur (1); auteure (2); auteur de l'infraction (3); auteure de l'infraction (4); auteur de l'acte (5); auteure de l'acte (6); auteur de l'acte punissable (7); auteure de l'acte punissable (8); délinquant (9); délinquante (10); auteur direct (11); auteure directe (12); auteur matériel (13); auteure matérielle (14); auteur immédiat (15); auteure immédiate (16)

Personne qui accomplit personnellement, avec la conscience ou la volonté exigées par la loi, les actes matériels constitutifs d'une infraction.

PS: CH

Code pénal suisse, (1) art. 7, (3) art. 27 al. 3, (5) art. 18 al. 3, (9) art. 42 ch. 1 (RS 311.0); (2)(6)(8) CHA BE, SCTerm, 1997; (4)(12)(14)(16)(GRM) ACH; (7) RSB 321.1 L 150395, art. 235; (10) Cornu, Voc. juridique, 1990, p. 248; (11)(13)(15) Graven, Infraction pénale punissable, 1995, p. 282; (DF) d'après source (10), p. 83 sous "auteur"

autore (1); autrice (2); autore di un reato (3); autrice di un reato (4); autore di reato (5); autrice di reato (6); autore diretto (7); autrice diretta (8); agente (9); delinquente (10)

Persona che realizza i presupposti oggettivi e soggettivi di un reato.

PS: CH; **GRM:** (9)(10) f./m.

(1)(2)(3)(4)(5)(6)(7)(8)(DF) avv. M. Hohl Tattarletti, 2001; Codice penale svizzero, (9) art. 7 cpv. 3, (10) art. 42 n. 1 (RS 311.0)

offender (1); perpetrator (2)

Person who commits a criminal act with the mens rea required by the law.

PS: CH

(1) Home Office, Digest 2, Criminal Justice System, 1993, p. 7; (2) Romain, Dict. Legal Terms, part 1, EN-DE, 1989; (DF) adaptation of French definition

21

Übertreter (1); Übertreterin (2); Täter (3); Täterin (4)

Person, die eine Übertretung begeht.

PS: CH; **USG:** (1)(2) selten; **EXP:** (3)(4) weniger spezifisch; **CFR:** Straftäter

(1) *BS, Gerichtsorganisationsgesetz, § 39 (SG 154.100)*; (2)(4) *ACH*; (3) *Ordnungsbussengesetz, Art. 1 Abs. 3 (SR 741.03)*; (DF) *T. Freytag, Universität Freiburg, Seminar für Strafrecht, 2001*

contrevenant (1); contrevenante (2)

Personne qui commet une contravention.

PS: CH; **CFR:** auteur

(1) *LF Amendes d'ordre, art. 1 al. 3 (RS 741.03)*; (2) *Cornu, Voc. juridique, 1990, p. 206*; (DF) *d'après source (2)*,

contravventore (1); contravventrice (2)

Persona che commette una contravvenzione.

PS: CH; **CFR:** agente

(1) *LF Multe disciplinari, art. 1 cpv. 3 (RS 741.03)*; (2) *Devoto/Oli, Diz. Lingua ital., 1990, p. 461*; (DF) *secondo Cornu, Voc. juridique, 1990, p. 206*

contravener

Person who commits a contravention.

PS: CH

(VE) *New Oxford Dict. of English, 1998, p. 399, under "contravene"*; (DF) *after French definition*

22

Haupttäter (1); Haupttäterin (2)

Person, die für die Ausführung einer strafbaren Handlung, an welcher noch eine oder mehrere Teilnehmer mitwirken, massgeblich verantwortlich ist.

PS: CH; **CFR:** Täter

(1) *Rehberg/Donatsch, Strafrecht I, 2001, S. 121*; (2) *Bundesgerichtssentscheide, 82 IV 132 (1956)*; (DF) *nach Quelle (1), S. 120 ff. und 130 ff.*

auteur principal (1); auteure principale (2)

Personne qui assume la responsabilité prépondérante dans la commission d'une infraction à laquelle une ou plusieurs autres personnes participent.

PS: CH; **CFR:** auteur

(1) *Code pénal suisse, art. 349 al. 1 (RS 311.0)*; (2) *ACH*; (DF) *d'après Rehberg/Donatsch, Strafrecht I, 2001, p. 121 ss. e 130 ss.*

autore principale (1); autrice principale (2)

Persona principalmente responsabile della commissione di un reato, al quale partecipano pure un'altra persona o più persone.

PS: CH; **CFR:** autore

(1) *Codice penale svizzero, art. 349 cpv. 1 (RS 311.0)*; (2) *avv. M. Hohl Tattarletti, 2003*; (DF) *secondo Rehberg/Donatsch, Strafrecht I, 2001, p. 121 segg. e 130 segg.*

principal offender; principal

Person who is primarily responsible for the commission of a criminal offence in which one or more additional perpetrators are involved.

PS: CH; **CFR:** offender

(VE) *Smith/Hogan, Criminal Law, 1999, p. 123*; (DF) *translation of German definition*

23

Alleintäter (1); Alleintäterin (2); Einzeltäter (3); Einzeltäterin (4)

Person, die einen Tatbestand allein verwirklicht.

PS: CH; **CFR:** Alleintäterschaft, Mittäter, Nebentäter

(1) *Creifelds, Rechtswörterbuch, 1992, S. 780 unter "Mittäterschaft"*; *Duden, Grosses Wörterbuch, 1994, (2) Bd. 1, S. 143, (3)(4) Bd. 2, S. 880*; (DF) *nach Rehberg/Donatsch, Strafrecht I, 2001, S. 119*

agent solitaire (1); délinquant isolé (2); délinquante isolée (3)

Personne qui réalise à elle seule tous les éléments d'une infraction.

PS: CH; **GRM:** (1) m./f.; **CFR:** coauteur, auteur direct juxtaposé

(1) *Graven, Infraction pénale punissable, 1995, p. 282*; (2) *Doucet/Fleck, Dict. juridique, DE-FR, 1994, p. 206*; (3) *ACH*; (DF) *d'après source (1)*

autore unico; autrice unica

Persona che realizza da sola una fattispecie penale.

PS: CH; **CFR:** correo, autore parallelo, attività in qualità di autore unico

(VE) *avv. M. Hohl Tattarletti, 2003*; (DF) *secondo Rehberg/Donatsch, Strafrecht I, 2001, p. 119*

lone offender (1); sole offender (2)

Person who commits an offence alone.

PS: CH; **CFR:** lone offending, co-offender, independent offender

(1) J.P. Lynch, *Juvenile Violent Offending*, in: *OJJDP, Juvenile Justice Bulletin*, October 2002, p. 11, Internet;

(2) ACH; (DF) translation of German definition

24

Mittäter (1); Mittäterin (2)

Person, die beim Entschluss zu einer Straftat, bei deren Planung und/oder Ausführung vorsätzlich und massgeblich mit einer oder mehreren anderen Personen zusammenwirkt, so dass sie als Hauptbeteiligte angesehen werden kann.

PS: CH; **CFR:** Mittäterschaft, Gehilfe

(1) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 349 Abs. 2 (SR 311.0); (2) ACH; (DF) nach Bundesgerichtsentscheide, 118 IV 230 (1992) und Rehberg/Donatsch, *Strafrecht I*, 2001, S. 140 ff.

coauteur (1); coauteure (2); coauteur direct (3); coauteure directe (4)

Personne qui collabore intentionnellement et de manière déterminante avec d'autres personnes dans la décision de commettre une infraction, dans son organisation et/ou son exécution, au point d'apparaître comme l'un des participants principaux.

PS: CH; **CFR:** pluralité d'auteurs, complice

(1) Code pénal suisse, art. 349 al. 2 (RS 311.0); (2)(4) ACH; (3) Graven, *Infraction pénale punissable*, 1995, p. 287; (DF) d'après Arrêts du Tribunal fédéral, 120 IV 23 (1994)

correo (1); correa (2); coautore (3); coautrice (4)

Persona che partecipa intenzionalmente ed in modo determinante alla decisione, all'organizzazione e/o all'esecuzione di un reato da apparire coinvolto in prima persona.

PS: CH; **CFR:** correatà, complice

(1)(2)(4) avv. M. Hohl Tattarletti, 2003; (3) Codice penale svizzero, art. 349 cpv. 2 (RS 311.0); (DF) secondo Decisioni del Tribunale federale, 118 IV 230 (1992) e Rehberg/Donatsch, *Strafrecht I*, 2001, p. 140 segg.

co-offender (1); joint offender (2)

Person who acts intentionally and significantly in the decision to commit an offence, or the planning or commission of an offence with one or more other persons, so that he may be regarded as one of the main perpetrators of the offence.

PS: CH; **CFR:** co-offending, accomplice

(1) J.P. Lynch, *Juvenile Violent Offending*, in: *OJJDP, Juvenile Justice Bulletin*, October 2002, p. 11, Internet;

(2) Romain, *Dict. Legal Terms*, part 1, EN-DE, 1989 under "offender"; (DF) translation of German definition

25

Nebentäter (1); Nebentäterin (2)

Person, die unabhängig von einer oder mehreren anderen Tatbeteiligten auf denselben Taterfolg hinwirkt.

PS: CH; **CFR:** Nebentäterschaft, Mittäter

(1) Rehberg/Donatsch, *Strafrecht I*, 2001, S. 150; (2) ACH; (DF) nach Quelle (1) und Stratenwerth, Schweiz. Strafrecht, *Allgemeiner Teil I*, 1996, § 13 N. 63

auteur direct juxtaposé (1); auteure directe juxtaposée (2)

Auteur qui, sans concertation avec d'autres participants, commet la même infraction.

PS: CH; **CFR:** juxtaposition d'auteurs directs, coauteur

(1) Graven, *Infraction pénale punissable*, 1995, p. 288; (2) ACH; (DF) d'après source (1)

autore parallelo; autrice parallela

Persona che senza concertazione con altri autori commette lo stesso reato.

PS: CH; **CFR:** attività quale autore parallelo, correo

(VE) avv. M. Hohl Tattarletti, 2003; (DF) secondo Graven, *Infraction pénale punissable*, 1995, p. 288

independent offender

One of two or more perpetrators who commit the same offence independently of each other.

PS: CH; **CFR:** independent offending, co-offender

(VE) ACH; (DF) after German definition

26

mittelbarer Täter (1); mittelbare Täterin (2); Hintermann (3)

Person, die eine andere Person als ihr willenloses oder wenigstens nicht vorsätzlich handelndes Werkzeug benutzt, um durch sie die beabsichtigte strafbare Handlung ausführen zu lassen.

PS: CH; **CFR:** mittelbare Täterschaft, Tatmittler

(1)(3) *Rehberg/Donatsch, Strafrecht I, 2001, S. 151*; (2) *ACH; (DF) nach Bundesgerichtsentscheide, 101 IV 310 (1975)*

auteur médiat (1); auteure médiata (2); auteur indirect (3); auteure indirecte (4)

Personne qui se sert d'une autre personne comme d'un instrument dénué de volonté ou du moins agissant sans intention coupable afin de lui faire exécuter l'infraction projetée.

PS: CH; **CFR:** participation en qualité d'auteur médiat, instrument humain

(1)(3) *Killias, Précis de droit pénal, 2001, chap. 6 n° 605*; (2)(4) *ACH; (DF) d'après Arrêts du Tribunal fédéral, 120 IV 17 (1994)*

autore mediato (1); autrice mediata (2); autore indiretto (3); autrice indiretta (4)

Persona che si serve di un'altra persona che agisce involontariamente o perlomeno senza intenzione colpevole, come strumento, per farle eseguire il reato pianificato.

PS: CH; **CFR:** reità mediata, esecutore materiale

(1) *Decisioni del Tribunale federale, 120 IV 17 (1994)*; (2)(3)(4) *avv. M. Hohl Tattarletti, 2003; (DF) secondo fonte (1)*

indirect offender; indirect perpetrator

Person who uses another as his unwilling or at least unwitting tool by causing that other person to commit the intended offence.

PS: CH; **CFR:** indirect perpetration, innocent agent

(VE) *ACH; (DF) translation of German definition*

27

Tatmittler; Vordermann; Werkzeug

Person, die von einer anderen Person als ihr willenloses oder wenigstens nicht vorsätzlich handelndes Werkzeug benutzt wird, um für sie die beabsichtigte strafbare Handlung auszuführen.

PS: CH; **CFR:** mittelbarer Täter

(VE) *Rehberg/Donatsch, Strafrecht I, 2001, S. 151*; (DF) *nach Bundesgerichtsentscheide, 101 IV 310 (1975)*

instrument humain (1); instrument (2)

Personne qui sert à une autre personne comme un instrument dénué de volonté ou du moins agissant sans intention coupable afin d'exécuter pour elle l'infraction projetée.

PS: CH; **CFR:** auteur médiat

(1) *Killias, Précis de droit pénal, 2001, chap. 6 n° 606*; (2) *Graven, Infraction pénale punissable, 1995, p. 295*; (DF) *d'après Arrêts du Tribunal fédéral, 120 IV 17 (1994)*

esecutore materiale; strumento passivo

Persona che agisce involontariamente o perlomeno senza intenzione colpevole e che serve ad altri quale strumento per eseguire il reato pianificato.

PS: CH; **CFR:** autore mediato

(VE) *Giuliani, Comparazione terminologia in diritto penale, 1996, p. 110*; (DF) *secondo Decisioni del Tribunale federale, 120 IV 17 (1994)*

innocent agent

Person who is used by another as his unwilling or at least unwitting tool in order to commit the offence intended by that other person.

PS: CH; **CFR:** indirect offender

(VE) *Smith/Hogan, Criminal Law, 1999, p. 123*; (DF) *translation of German definition*

28

Anstifter (1); Anstifterin (2)

Person, die eine andere Person vorsätzlich zu einer Straftat bestimmt.

PS: CH; **CFR:** Anstiftung

(1) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 349 Abs. 1 (SR 311.0)*; (2) *Duden, Grosses Wörterbuch, 1994, Bd. 1, S. 220*; (DF) *nach Quelle (1), Art. 24 Abs. 1*

instigateur (1); instigatrice (2)

Personne qui décide intentionnellement autrui à commettre une infraction.

PS: CH; **CFR:** instigation

(1) *Code pénal suisse, art. 349 al. 1 (RS 311.0)*; (2) *OFJ, Service linguistique, 2003*; (DF) *d'après source (1), art. 24 al. 1*

istigatore (1); istigatrice (2)

Persona che determina intenzionalmente altri a commettere un reato.

PS: CH; CFR: istigazione

(1) *Codice penale svizzero, art. 349 cpv. 1 (RS 311.0)*; (2) *avv. M. Hohl Tattarletti, 2003*; (DF) *secondo fonte (1), art. 24 cpv. 1*

inciter (1); instigator (2)

Person who intentionally influences another to commit a crime.

PS: CH; CFR: incitement

(1) *Smith/Hogan, Criminal Law, 1999, p. 267*; (2) *ACH*; (DF) *after source (1)*

29

Gehilfe (1); Gehilfin (2)

Person, die zu einer Straftat vorsätzlich Hilfe leistet, deren Ausführung aber nur mit einem untergeordneten Tatbeitrag unterstützt.

PS: CH; CFR: Helferschaft, Mittäter

(1) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 349 Abs. 1 (SR 311.0)*; (2) *Duden, Grosses Wörterbuch, 1994, Bd. 3, S. 1259*; (DF) *nach Quelle (1), Art. 25 und Rehberg/Donatsch, Strafrecht I, 2001, S. 130 ff. und 147*

complice

Personne qui intentionnellement prête assistance à autrui pour commettre une infraction mais n'y participe pas de manière prépondérante.

PS: CH; GRM: m.f.; CFR: complicité, coauteur

(VE) *Code pénal suisse, art. 349 al. 1 (RS 311.0)*; (DF) *d'après source (VE), art. 25 et Killias, Précis de droit pénal, 2001, chap. n° 618-619*

complice

Persona che aiuta intenzionalmente altri a commettere un reato, il cui intervento è tuttavia di minore rilevanza rispetto a quello dell'autore principale.

PS: CH; GRM: m.f.; CFR: complicità, correo

(VE) *Codice penale svizzero, art. 349 cpv. 1 (RS 311.0)*; (DF) *secondo fonte (VE), art. 25 e Rehberg/Donatsch, Strafrecht I, 2001, p. 130 segg. und 147*

accomplice (1); accessory (2); abettor (3)

Person who, at a subsidiary level, intentionally offers assistance to another in the commission of an offence.

PS: CH; CFR: complicity, co-offender

Smith/Hogan, Criminal Law, 1999, (1) p. 121, (2) p. 122, (3) p. 127; (DF) *translation of German definition*

30

Tatverdächtiger (1); Tatverdächtige (2); Verdächtiger (3); Verdächtige (4); verdächtige Person (5); verdächtige Person (6); Verdächtiger (7); Verdächtige (8)

Person, die einer strafbaren Handlung verdächtigt wird, gegen die jedoch noch keine Strafverfolgung eröffnet wurde.

PS: CH

(1)(2) *Kaiser/Kerner, Kriminolog. Wörterbuch, 1993, S. 121*; (3) *Int. Übereink. gegen Geiselnahme, Art. 5 Abs. 2 (SR 0.351.4)*; (4)(5) *Duden, Grosses Wörterbuch, 1994, Bd. 8, S.3637*; (6) *BSG 321.1 G 150395, Art 44 Abs 1*; (7)(8) *Piquerez, Précis de procédure pénale suisse, 1987, p. 255*; (DF) *nach Quelle (6) und Schmid, Strafprozessrecht, 1993, S. 125*

suspect (1); suspecte (2); personne suspecte (3)

Personne soupçonnée d'avoir commis un acte punissable et contre laquelle l'action publique n'est pas encore ouverte.

PS: CH

RSB 321.1 L 150395, art. 179 al. 1 (1)(2) ch. 2, (3) ch. 3; (DF) *d'après source (1), art. 44 al. 1 et Piquerez, Précis de procédure pénale suisse, 1987, p. 255*

persona sospetta (1); persona indiziata (2)

Persona sospettata di aver commesso un reato contro la quale non è ancora stato aperto un procedimento penale.

PS: CH

(1) *de Franchis, Diz. giuridico, vol. 2, IT-EN, 1996, p. 1335 sotto "sospetto"*; (2) *avv. M. Hohl Tattarletti, 2001*; (DF) *traduzione della definizione tedesca*

suspect (1); suspected offender (2)

Person who is suspected of having committed a criminal offence but against whom no criminal prosecution has been initiated.

PS: CH

(1) Home Office, *Digest 2, Criminal Justice System*, 1993, p. 14; (2) Council of Europe, *European Sourcebook of Crime*, 1999, p. 31; (DF) translation of German definition

31

ermittelter Täter (1); ermittelte Täterin (2)

PS: CH

(1) BAP, *Polizeiliche Kriminalstatistik 1998*, S. 1; (2) ACH

auteur identifié (1); auteure identifiée (2)

PS: CH

(1) OFP, *Statistique policière de la criminalité 1998*, p. 1; (2) ACH

autore identificato (1); autrice identificata (2)

PS: CH

(1) O Rilevazioni statistiche, *appendice*, p. 75 (RS 431.012.1); (2) avv. M. Hohl Tattarletti, 2001

identified offender

PS: CH

ACH

32

Strassenverkehrsdelinquent (1); Strassenverkehrsdelinquentin (2); Verkehrsdelinquent (3); Verkehrsdelinquentin (4)

Person, die ein Strassenverkehrsdelikt begeht.

PS: CH

BFS, *Rückfallraten*, 1997, (1) S. 21, (3) S. 24; (2)(4)(DF) T. Freytag, *Universität Freiburg, Seminar für Strafrecht*, 2001

délinquant routier (1); délinquante routière (2)

Personne qui commet une infraction à la loi sur la circulation routière.

PS: CH

(1) OFS, *Délinquance routière*, 1999, p. 35; (2) ACH; (DF) traduction de la définition allemande

autore di un reato della circolazione stradale (1); autrice di un reato della circolazione stradale (2); delinquente della strada (3)

Persona che commette un reato previsto dalla legge sulla circolazione stradale.

PS: CH; GRM: (3) m./f.

avv. M. Hohl Tattarletti, 2001

road traffic offender; driving offender

Person who commits a road traffic offence.

PS: CH

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

33

Sexualstraftäter (1); Sexualstraftäterin (2); Sexualdelinquent (3); Sexualdelinquentin (4); Sexualtäter (5); Sexualtäterin (6)

Person, die eine strafbare Handlung gegen die sexuelle Integrität begeht.

Kaiser/Kerner, *Kriminolog. Wörterbuch*, 1993, (1) S. 476, (3) S. 475; (2)(4)(DF) T. Freytag, *Universität Freiburg, Seminar für Strafrecht*, 2001; (5)(6) Duden, *Grosses Wörterbuch*, 1994, Bd. 6, S. 3090

délinquant sexuel (1); délinquante sexuelle (2); auteur d'une infraction sexuelle (3); auteure d'une infraction sexuelle (4); agresseur sexuel (5)

Personne qui commet une infraction contre l'intégrité sexuelle.

(1) MCF *Modification CP*, ch. 213.441 (FF (1999 1900)); (2)(4) ACH; (3) T. Freytag, *Université de Fribourg, Séminaire de droit pénal*, 2001; (5) Dufour-Gompers, *Dict. Violence et crime*, 1992, p. 326; (DF) traduction de la définition allemande

delinquente sessuale (1); autore di un reato sessuale (2); autrice di un reato sessuale (3)

Persona che commette un reato contro l'integrità sessuale.

GRM: (1) m./f.

(1)(3)(DF) avv. M. Hohl Tattarletti, 2001; (2) MCF *Modifica CP*, n. 213. 441 (FF 1999 1774)

sexual offender

Person who commits an offence against sexual integrity.

(VE) Dufour-Gompers, *Dict. Violence et crime*, 1992, p. 326; (DF) after German definition

34

Kuppler; Kupplerin

Person, die aus Eigennutz oder gewohnheitsmässig sexuelle Handlungen zwischen anderen Personen fördert.

CFR: Kuppelei, Zuhälter

(VE) Thilo/Steiner, *Rechtswörterbuch*, 1950, S. 456; (DF) nach Creifelds, *Rechtswörterbuch*, 1992 unter "Kuppelei"

proxénète (1); entremetteur (2); entremetteuse (3)

Personne qui favorise la prostitution d'autrui ou tente d'en tirer des profits.

CFR: proxénétisme, souteneur

(1) Cornu, *Voc. juridique*, 2000; (2) Thilo/Steiner, *Dictionnaire juridique*, 1950, p. 219; (3) *Grand Robert*, 2001, t. 3; (DF) d'après source (1)

lenone (1); lenona (2); prosseneta (3); mezzano (4); mezzana (5); ruffiano (6); ruffiana (7)

Persona che procaccia amori illeciti o favoraggia la prostituzione.

USG: (1) usuale, (2) raro, (3) letterario, (6)(7) volgari; GRM: (3) m.; CFR: lenocinio, sfruttatore di prostitute

(1)(3) Conte/Boss, *Diz. giuridico, parte 1, IT-DE*, 2001; (2)(4)(5)(6)(7)(USG) Devoto/Oli, *Diz. lingua italiana*, 1990; (DF) secondo fonte (2)

procurer

Person who obtains a woman as a prostitute for another person.

CFR: procuring, pimp

New Oxford English Dict., 1998

35

Zuhälter (1); Zuhälterin (2)

Person, die sich von einer Person, die Prostitution betreibt, unter Ausbeutung ihres Erwerbs ganz oder teilweise aushalten lässt oder einer solchen Person aus Eigennutz bei der Ausübung ihres Gewerbes Schutz gewährt.

CFR: Zuhältere, Kuppler

(1) Thilo/Steiner, *Rechtswörterbuch*, 1950, S. 529; (2) Duden, *Grosses Wörterbuch*, 1995, Bd. 8; (DF) nach Schweiz. *Strafgesetzbuch*, Art. 201 AS 54 757, 57 1328 / BS 3 203

souteneur (1); maquereau (2)

Personne qui, en exploitant le gain d'une personne adonnée à la prostitution, se fait entretenir par elle en tout ou en partie, ou qui, par intérêt personnel, protège une telle personne dans l'exercice de son métier.

USG: (2) péjoratif; CFR: souteneurs, proxénète

(1) *Code pénal suisse*, art. 201 tit. marg. (RO 54 781, 57 1364 / RS 3 193); (2) Doucet/Fleck, *Dict. juridique, DE-FR*, 1994, p. 728 sous "Zuhälter"; (DF) d'après source (1), art. 201

sfruttatore di prostitute (1); magnaccia (2); magnaccio (3)

Persona che si fa in tutto o in parte mantenere da una persona dedita alla prostituzione, sfruttandone il guadagno, o che, interesse, protegge una tale persona nell'esercizio del suo mestiere.

USG: (2)(3) spregiativi, (3) raro; GRM: (2) m.; CFR: sfruttamento della prostituzione, lenone

(1) Troike Strambaci/Helffrich Mariani, *Voc. Diritto*, vol. 1, DE-IT, 1997, p. 1455 sotto "Zuhälter"; (2)(3) *Enc. italiana, Voc. della lingua italiana*, 1989, vol. III/1; (DF) secondo *Codice penale svizzero*, art. 201 (RU 54 799, 57 1408 / CS 3 187)

pimp

Person who lives wholly or partly on the earnings of a prostitute, or who, in order to further his own interests, protects a prostitute in the exercise of his or her profession.

CFR: pimping, procurer

(VE) ACH; (DF) after French definition

36

Drogendelinquent (1); Drogendelinquentin (2)

Person, die ein Betäubungsmitteldelikt begeht.

PS: CH; CFR: Betäubungsmitteldelikt

(1) BFS, *Drogen und Strafrecht*, 1997, S. 5; (2)(DF) ACH

auteur d'une infraction liée aux stupéfiants; auteur d'une infraction liée aux stupéfiants; auteur d'une infraction liée à la drogue; auteure d'une infraction liée à la drogue

Personne qui commet une infraction en matière de stupéfiants.

PS: CH; CFR: infraction liée aux stupéfiants

ACH

autore di un reato legato agli stupefacenti; autrice di un reato legato agli stupefacenti; autore di un reato connesso alla droga; autrice di un reato connesso alla droga

Persona che commette un reato connesso a sostanze stupefacenti.

PS: CH; **CFR:** reato legato agli stupefacenti

avv. M. Hohl Tattarletti, 2003

drug offender; drugs offender

Person who commits a drug offence.

PS: CH; **CFR:** drug offence

ACH

37

kriminelle Organisation (1); Verbrechensorganisation (2)

Organisation, die ihren Aufbau und ihre personelle Zusammensetzung geheimhält und die den Zweck verfolgt, Gewaltverbrechen zu begehen oder sich mit verbrecherischen Mitteln zu bereichern.

PS: CH; **CFR:** Bande, kriminelle Organisation (Tatbestand), organisiertes Verbrechen

Schweiz. Strafgesetzbuch, (1) Art. 260ter RandT, (2) Art 305bis Ziff. 2 Bst. a (SR 311.0); (DF) nach Quelle (1), Art. 260ter

organisation criminelle

Organisation qui tient sa structure et son effectif secrets et qui poursuit le but de commettre des actes de violence criminels ou de se procurer des revenus par des moyens criminels.

PS: CH; **CFR:** bande, organisation criminelle (infraction), crime organisé

(VE) Code pénal suisse, art. 260ter tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 260ter

organizzazione criminale

Organizzazione che tiene segreti la struttura e i suoi componenti e che ha lo scopo di commettere crimini violenti o di arricchirsi con mezzi criminali.

PS: CH; **CFR:** banda, organizzazione criminale (reato), criminalità organizzata

(VE) Codice penale svizzero, art. 260ter marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 260ter

criminal organisation (1); crime organization (2)

Organisation which keeps its structure and composition secret and which pursues the aim of committing crimes of violence or obtaining income by criminal means.

PS: CH; **LIN:** (1) BrE, (2) AmE, BrE; **CFR:** gang, criminal organisation (offence), organised crime

(1) ACH; (2) Cole/Smith, Criminal Justice, 1999, p. 5; (DF) translation of German definition

38

Bande

Gruppe von zwei oder mehr Personen, die sich zusammengeschlossen haben, um gemeinsam Straftaten zu begehen.

PS: CH; **CFR:** kriminelle Organisation, qualifizierter Diebstahl, qualifizierter Raub

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 305bis Ziff. 2 Bst. b (SR 311.0); (DF) nach Brockhaus Enzyklopädie, 1996, Bd. 2, S. 560 und Bundesgerichtsentscheide, 124 IV 86 (1998)

bande

Groupe de deux ou plusieurs personnes qui se sont réunies dans le but de commettre des actes criminels.

PS: CH; **CFR:** organisation criminelle, vol qualifié, brigandage qualifié

(VE) Code pénale suisse, art. 305bis ch. 2 let. b (RS 311.0); (DF) GDEL, 1982, t.1, p.1020 et Arrêts du Tribunal fédéral, 124 IV 86 (1998)

banda

Gruppo di due o più persone unite a scopo delittuoso.

PS: CH; **CFR:** organizzazione criminale, furto aggravato, rapina aggravata

(VE) Codice penale svizzero, art. 305bis n. 2 lett. b (RS 311.0); (DF) Enc. italiana, Voc. della lingua italiana, 1986, vol. I, p. 396 e Decisioni del Tribunale federale, 124 IV 86 (1998)

gang

Group of two or more persons who have joined together with the intention of committing criminal offences.

PS: CH; **CFR:** criminal organisation, aggravated theft, aggravated robbery

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

39

Opfer (1); Opfer einer Straftat (2); Tatopfer (3); Deliktsoffer (4)

Person, die durch eine Straftat in ihrer körperlichen, sexuellen oder psychischen Integrität oder in anderen individuellen Werten (z. B. Vermögen, Freiheit, Ehre) beeinträchtigt worden ist.

PS: CH

(1) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 140 Ziff. 4 (SR 311.0); (2) Opferhilfegesetz, Art. 11 Abs. 3 (SR 312.5); (3) Bundesgerichtsentscheide, 116 Ia 28 (1990); (4) BFS, Kriminalstatistik - Stand und Perspektiven, 1998, S. 20; (DF) nach Quelle (2), Art. 2 und T. Freytag, Universität Freiburg, Seminar für Strafrecht, 2001

victime (1); victime d'une infraction (2)

Personne qui a subi, du fait d'une infraction, une atteinte à son intégrité corporelle, sexuelle ou psychique ou à d'autres valeurs personnelles (p. ex. patrimoine, liberté, honneur).

PS: CH

(1) Code pénal suisse, art. 140 ch. 4 (RS 311.0); (2) LF Aide aux victimes, art. 11 al. 3 (RS 312.5); (DF) d'après source (2) et T. Freytag, Université de Fribourg, Séminaire de droit pénal, 2001

vittima (1); vittima di un reato (2); vittima di reato (3)

Persona che a seguito di un reato è stata lesa nella propria integrità fisica, sessuale o psichica o in altri valori personali (p. es. patrimonio, libertà, onore).

PS: CH

(1) Codice penale svizzero, art. 140 n. 4 (RS 311.0); (2) LF Aiuto alle vittime, art. 11 cpv. 3 (RS 312.5); (3) UST, Servizi linguistici, 2002; (DF) secondo fonte (2) e T. Freytag, Université de Fribourg, Séminaire de droit pénal, 2001

victim (1); victim of crime (2); crime victim (3)

Person whose physical, sexual or psychological integrity or other personal rights or values (e. g. property, liberty, honour) are impaired as the result of a criminal act.

PS: CH

(1)(2) Home Office, Digest 2, Criminal Justice System, 1993, p. 13; (3) Cole/Smith, Criminal Justice, 1999, p. 12; (DF) adaptation of German definition

40

Gewaltopfer

Person, gegen die ein Gewaltdelikt verübt worden ist.

PS: CH

(VE) BFS, Gleichstellung, 1996, S. 110; (DF) T. Freytag, Universität Freiburg, Seminar für Strafrecht, 2001

victime de violence (1); victime d'un acte de violence (2)

Personne contre laquelle un acte de violence a été commis.

PS: CH

(1) Dufour-Gompers, Dict. Violence et crime, 1992, p. 402; (2) OFS, Égalité, 1996, p. 111; (DF) traduction de la définition allemande

vittima di violenza

Persona contro la quale è stato commesso un reato che comporta atti di violenza.

PS: CH

(VE) UST, Statistica della criminalità, 11/1992; (DF) avv. M. Hohl Tattarletti, 2001

victim of violence (1); victim of violent crime (2)

Person against whom an offence of violence has been committed.

PS: CH

(1) Home Office, Digest 2, Criminal Justice System, 1993, p. 13; (2) ACH; (DF) translation of German definition

41

dem Opfer gleichgestellte Person (1); indirektes Opfer (2)

Person, die als Opfer behandelt wird, ohne selbst direktes Opfer einer Straftat zu sein.

PS: CH; EXP: hierzu können der Ehegatte des Opfers, dessen Kinder und Eltern sowie andere Personen, die ihm in ähnlicher Weise nahe stehen, zählen

(1) BFS, Schweiz. Opferhilfestatistik, Erläuterungen, 1999, S. 8; (2)(DF) BFS, Sektion Rechtspflege, 2002; (EXP) nach Quelle (1) und Opferhilfegesetz, Art. 2 Abs. 2 (SR 312.5)

personne assimilée à la victime (1); victime indirecte (2)

Personne traitée au même titre qu'une victime sans avoir elle-même subi directement une infraction.

PS: CH; EXP: des personnes assimilées à une victime peuvent être le conjoint de cette dernière, ses enfants et ses parents ainsi que toute autre personne unie à elle par des liens analogues

(1) OFS, Statistique suisse de l'aide aux victimes, explications, 1999, p. 8; (2)(DF) OFS, Services linguistiques, 2003; (EXP) d'après source (1) et LF Aide aux victimes, art. 2 al. 2 (RS 312.5)

persona assimilabile alla vittima (1); vittima indiretta (2)

Persona trattata come vittima, pur non essendo vittima diretta di reato.

PS: CH; **EXP:** possono essere persone assimilabili alla vittima il coniuge, i figli e i genitori della vittima o altre persone unite ad essa da legami analoghi

(1) *UST, Statistica svizzera degli aiuti alle vittime di reati, note, 1999, p. 8;* (2) *UST, Servizi linguistici, 2002;* (EXP) *secondo LF Aiuto alle vittime, art. 2 cpv. 2 (RS 312.5)*

person assimilated to the victim; indirect victim

Person who is treated as a victim without himself being a direct victim of an offence.

PS: CH; **EXP:** this could include the spouse of the victim, his children and parents as well as other persons that are close to him in a similar way

(VE) *ACH;* (DF) *translation of German definition*

42

Opferstatus

Kategorisierung einer Person als Opfer oder als dem Opfer gleichgestellte Person.

PS: CH; **DOM:** Kriminalstatistik

(VE) *BFS, Formular Opferhilfe (gelb), 1999, Ziff.6;* (DF) *BFS, Sektion Rechtspflege, 2002*

statut de victime

Classification d'une personne comme victime d'une infraction ou comme personne assimilée à la victime.

PS: CH; **DOM:** statistique de la criminalité

(VE) *OFS, Formulaire Aide aux victimes (jaune), 1999, ch. 6;* (DF) *OFS, Services linguistiques, 2003*

statuto di vittima

Categorizzazione di una persona come vittima o persona assimilabile alla vittima.

PS: CH; **DOM:** statistica della criminalità

(VE) *UST, Formulario Aiuto alle vittime (giallo), 1999;* (DF) *UST, Servizi linguistici, 2002*

victim status

Classification of a person as a victim or as an indirect victim.

PS: CH; **DOM:** crime statistics

(VE) *ACH;* (DF) *translation of German definition*

43

Opferhilfeberatungsfall; Beratungsfall

Grundeinheit der Opferhilfestatistik.

PS: CH

(VE) *BFS, Schweiz. Opferhilfestatistik 2000, 2001, S. 7;* (DF) *BFS, Sektion Rechtspflege, 2002*

cas d'assistance

Unité de base de la statistique de l'aide aux victimes.

PS: CH

OFS, Services linguistiques, 2002

caso di consulenza a vittima di reato (1); caso di consulenza (2)

Unità di rilevazione della statistica degli aiuti alle vittime di reati.

PS: CH

UST, Servizi linguistici, 2002

case for victim support counselling; counselling case

Basic unit used in victim support statistics.

PS: CH

(VE) *ACH;* (DF) *translation of German definition*

44

geschädigte Person (1); Geschädigter (2); Geschädigte (3); verletzte Person (4); Verletzter (5); Verletzte (6)

Person, die zum Beispiel durch eine Straftat oder einen Unfall einen Schaden erlitten hat.

PS: CH; **DOM:** bürgerliches und Militärstrafrecht, Strassenverkehrs- und Luftrecht; **CFR:** Opfer

(1) *BG Ziviler Ersatzdienst, Art. 59 Abs. 1 (SR 824.0); Schweiz. Strafgesetzbuch, (2) Art. 60 Abs. 1, (5) Art. 28 Abs. 2 (SR 311.0); (3) Duden, Grosses Wörterbuch, 1994, Bd. 3, S. 1303; (4) T. Freytag, Universität Freiburg, Seminar für Strafrecht, 2002; (6) ACH;* (DF) *nach Quelle (1) und Strassenverkehrsgesetz, Art. 51 Abs. 3 (SR 741.01)*

personne lésée (1); lésé (2); lésée (3)

Personne qui a subi un dommage, par exemple par suite d'une infraction ou d'un accident.

PS: CH; **DOM:** droit pénal ordinaire et militaire, circulation routière, aviation; **CFR:** victime

(1) *LF Aviation, art. 68 al. 1 (RS 748.0); (2) Code pénal suisse, art. 60 al. 1 (RS 311.0); (3) ACH; (DF) d'après source (2) et LF Circulation routière, art. 51 al. 3 (RS 741.01)*

persona lesa (1); parte lesa (2); danneggiato (3); danneggiata (4)

Persona che ha subito un danno, per esempio in seguito ad un reato o ad un incidente.

PS: CH; **DOM:** (1)(2) diritto penale ordinario e militare, (3)(4) circolazione stradale, aviazione; **CFR:** vittima

Codice penale svizzero, art. 60 (1) cpv. 1, (2) marg. (RS 311.0); (3) LF Circolazione stradale, art. 51 cpv. 3 (RS 741.01); (4) avv. M. Hohl Tattarletti, 2003; (DF) secondo fonte (1) e fonte (2)

injured party; injured person

Person who has suffered an injury as a result, for example, of a criminal act or an accident.

PS: CH; **DOM:** ordinary and military criminal law, road traffic law, aviation; **CFR:** victim

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

45

verzeigte Person (1); Verzeigter (2); Verzeigte (3)

Person, gegen die aufgrund einer Anzeige ein Strafverfahren eröffnet worden ist.

PS: CH; **DOM:** Strafverfahren

BFS, Drogen und Strafrecht, 1994, (1) S. 17, (2)(3) S. 16; (DF) T. Freytag, Universität Freiburg, Seminar für Strafrecht, 2002

personne dénoncée

Personne à l'encontre de laquelle une procédure pénale a été ouverte à la suite d'une dénonciation.

PS: CH; **DOM:** procédure pénale

(VE) OFS, *Drogues et droit pénal*, 1994, p. 16; (DF) traduction de la définition allemande

persona denunciata (1); denunciato (2); denunciata (3)

Persona nei confronti della quale è stata aperto un procedimento penale a seguito di denuncia.

PS: CH; **DOM:** procedura penale

(1) *Istituto nazionale di statistica, Statistiche giudiziarie penali 1995, p. 61; (2)(3) avv. M. Hohl Tattarletti, 2003; (DF) traduzione della definizione tedesca*

person reported to the police

Person in respect of whom criminal proceedings have been initiated on the basis of a report made to the police.

PS: CH; **DOM:** criminal proceedings

(VE) ACH; (DF) after German definition

46

verurteilte Person (1); Verurteilter (2); Verurteilte (3); strafrechtlich Verurteilter (4); strafrechtlich Verurteilte (5)

Angeklagte Person, die in Bezug auf den Verfahrensgegenstand vor Gericht schuldig gesprochen wurde.

PS: CH; **EXP:** eine Verurteilung liegt auch dann vor, wenn die angeklagte Person zwar schuldig gesprochen wird, das Gericht jedoch nach den Bestimmungen des materiellen Strafrechts auf eine Bestrafung verzichtet.

(1) *BFS, Statistisches Jahrbuch 1999, S. 472; (2)(3) Hauser, Strafprozessrecht, 1984, S. 320; (4)(5) BFS, Staatszugehörigkeit, 1996, S. 5; (DF)(EXP) nach Quelle (2)*

personne condamnée (1); condamné (2); condamnée (3)

Personne inculpée dont la culpabilité a été reconnue par le tribunal.

PS: CH

(1) *OFS, Annuaire statistique 1999, p. 472; (2) Code pénal suisse, art. 37bis ch. 1 (RS 311.0); (3) Nouveau Petit Robert 1, 1993; (DF) d'après Piquerez, Précis de procédure pénale suisse, 1987, p. 347*

persona condannata (1); condannato (2); condannata (3)

Persona imputata, riconosciuta colpevole dal giudice.

PS: CH; **EXP:** è data una condanna anche qualora, benchè la persona denunciata sia stata riconosciuta colpevole, il giudice rinuncia, giusta le disposizioni del diritto penale materiale, a comminarle una pena.

(1) *UST, Statistica della criminalità, 3/1985; (2) Codice penale svizzero, art. 37bis n. 1 (RS 311.0); (3)(DF) avv. M. Hohl Tattarletti, 2001; (EXP) secondo Hauser, Strafprozessrecht, 1984, p. 320*

convicted person (1); convicted offender (2)

Accused person who has been found guilty by a court of the offence in question.

PS: CH

(1) ACH; (2) Bureau of Justice Statistics (US), Criminal Offenders Statistics, 1999-11, Internet; (DF) translation of German definition

47

Ersttäter (1); Ersttäterin (2); Erstverurteilter (3); Erstverurteilte (4); Erstmaliger (5); Erstmalige (6)

Person, die zum ersten Mal wegen einer Straftat verurteilt worden ist.

PS: CH; USG: (5)(6) veraltet

(1) Kaiser/Kerner, Kriminolog. Wörterbuch, 1993, S. 121; (2) ACH; (3)(4) BFS, Strafrechtliche Verurteilung, 1997, S. 5; (5)(6) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 37 Ziff.2 (SR 311.0); (DF) nach Quelle (1)

délinquant primaire (1); délinquante primaire (2); condamné primaire (3); condamnée primaire (4)

Personne contre laquelle a été prononcée, pour la première fois, une condamnation pénale.

PS: CH

(1) Dufour-Gompers, Dict. Violence et crime, 1992, p. 225 sous "méthode longitudinale"; (2)(4) ACH; (3) Code pénal suisse, art. 37 ch. 2 (RS 311.0); (DF) d'après Kaiser/Kerner, Kriminolog. Wörterbuch, 1993, p. 121

delinquente primario (1); delinquente primaria (2); condannato primario (3); condannata primaria (4)

Persona condannata per la prima volta per un reato.

PS: CH

(1) Decisioni del Tribunale federale, 118 IV 6 (1992); (2)(4) avv. M. Hohl Tattarletti, 2001; (3) Codice penale svizzero, art. 37 n. 2 (RS 311.0); (DF) secondo Kaiser/Kerner, Kriminolog. Wörterbuch, 1993, p. 121

first offender

Person who has been convicted of a criminal offence for the first time.

PS: CH

(VE) Hurwitz/Christiansen, Criminology (transl), 1983, p. 40; (DF) translation of German definition

48

Wiederverurteilter; Wiederverurteilte

Person, die nach einer früheren rechtskräftigen Verurteilung erneut verurteilt worden ist.

PS: CH; CFR: Rückfälliger

(VE) BFS, Rückfallraten, 1997, S. 37; (DF) T. Freytag, Universität Freiburg, Seminar für Strafrecht, 2001

personne recondamnée (1); recondamné (2); recondamnée (3)

Personne qui, suite à un précédent jugement exécutoire, est une nouvelle fois condamnée.

PS: CH; CFR: récidiviste

(1) OFS, Taux de récidive, 1997, p. 37; (2)(3) T. Freytag, Université de Fribourg, Séminaire de droit pénal, 2001; (DF) traduction de la définition allemande

persona ricondannata

Persona che, dopo aver subito una precedente condanna cresciuta in giudicato, è nuovamente condannata.

PS: CH; CFR: recidivo

(VE) avv. M. Hohl Tattarletti, 2001; (DF) traduzione della definizione tedesca

reconvicted person

Person who has been convicted again following an earlier legally enforceable conviction.

PS: CH; CFR: recidivist

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

49

Rückfälliger (1); Rückfällige (2); Rezidivist (3); Rezidivistin (4)

Person, die nach einer früheren rechtskräftigen Verurteilung erneut straffällig geworden ist.

PS: CH; CFR: Rückfall, Wiederverurteilter

(1) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 37 Ziff. 2 (SR 311.0); (2)(3) Kaiser/Kerner, Kriminolog. Wörterbuch, 1993, S. 432; (4) ACH; (DF) nach Quelle (2)

récidiviste (1); condamné récidiviste (2); condamnée récidiviste (3)

Personne qui, suite à un précédent jugement exécutoire, a commis une nouvelle infraction.

PS: CH; GRM: (1) m./f.; CFR: récidive, personne recondamnée

(1) OFS/OFJ, Catalogue des établissements, 1998, p. 21; (2) Code pénal suisse, art. 37 ch. 2 (RS 311.0); (3) ACH; (DF) d'après Kaiser/Kerner, Kriminolog. Wörterbuch, 1993, p. 432

recidivo (1); recidiva (2); delinquente recidivo (3); delinquente recidiva (4); condannato recidivo (5); condannata recidiva (6)

Persona che, dopo aver subito una precedente condanna cresciuta in giudicato, ha nuovamente commesso un reato.

PS: CH; **CFR:** recidiva, persona ricondannata

(1) *Codice penale svizzero, art. 37 n. 2 (RS 311.0)*; (2)(4)(6) *ACH*; (3) *Enc. italiana, Voc. della lingua italiana, 1987, vol. II, p. 37 sotto "recidivo"*; (5) *UST, Statistica della criminalità, 3/1985*; (DF) *secondo Kaiser/Kerner, Kriminolog. Wörterbuch, 1993, p. 432*

recidivist (1); reoffender (2)

Person who has committed a crime again following an earlier legally enforceable conviction.

PS: CH; **CFR:** recidivism, reconvicted person

(1) *Hurwitz/Christiansen, Criminology (transl), 1983, p. 40*; (2) *Mathewson/Willis, Cautioning in Northern Ireland, in: Northern Ireland Office, Research Findings, 4/1998, p. 1, Internet*; (DF) *translation of German definition*

50

Gewohnheitsverbrecher (1); Gewohnheitsverbrecherin (2); chronischer Straftäter (3); chronische Straftäterin (4); Zustandsverbrecher (5); Zustandsverbrecherin (6)

Chronisch Rückfälliger, der in relativ kurzen Abständen zahlreiche Straftaten verübt und sich als unfähig erweist, die in der Rechtsordnung geltenden Verhaltensvorschriften zu befolgen.

PS: CH; **USG:** (5)(6) veraltet

(1) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 42 Ziff. 1 (SR 311.0)*; (2)(6) *STA BE, ZTD, 1997*; (3)(4)(USG) *T. Freytag, Universität Freiburg, Seminar für Strafrecht, 2002*; (5) *Schultz, Allgemeiner Teil Strafrecht II, 1977, S. 171*; (DF) *nach Quelle (5), S. 169 und 171*

délinquant d'habitude (1); délinquante d'habitude (2); multirécidiviste (3)

Délinquant poursuivant une carrière criminelle, c'est-à-dire ayant commis de nombreux crimes ou délits intentionnels.

PS: CH; **GRM:** (3) m./f.

(1) *Code pénal suisse, art. 42 ch. 1 (RS 311.0)*; (2) *CHA BE, SCTerm, 1997*; (3) *OFJ, Informations sur l'exécution des peines et mesures, 3/1999, p. 22, Internet*; (DF) *d'après source (1) et Stefani/Levasseur, Criminologie, 1982, p. 159*

delinquente abituale

Delinquente che in un lasso di tempo relativamente corto ha commesso numerosi reati e si dimostra incapace di comportarsi conformemente alla legge.

PS: CH; **GRM:** m./f.

(VE) *Codice penale svizzero, art. 42 n. 1 (RS 311.0)*; (DF) *secondo Schultz, Allgemeiner Teil Strafrecht II, 1977, p. 169 e 171*

habitual offender; habitual criminal; persistent offender

Chronic recidivist who commits numerous criminal offences at relatively short intervals of time, and who proves incapable of complying with the rules of conduct prescribed by the law.

PS: CH

(VE) *ACH*; (DF) *translation of German definition*

51

Karrieretäter (1); Karrieretäterin (2); Karrierestraftäter (3); Karrierestraftäterin (4)

Chronischer Straftäter, der über einen längeren Zeitraum eine erhebliche Anzahl von Straftaten begeht.

PS: CH; **CFR:** kriminelle Karriere, Gewohnheitsverbrecher

Kaiser/Kerner, Kriminolog. Wörterbuch, 1993, (1) S. 304, (3) S. 305; (2)(4) ACH; (DF) nach Quelle (1), S. 302

délinquant chronique

Délinquant qui commet un très grand nombre d'infractions sur une période relativement longue.

PS: CH

(VE) *OFJ, Service linguistique, 2002*; (DF) *d'après Kaiser/Kerner, Kriminolog. Wörterbuch, 1993, p. 302*

delinquente di carriera (1); delinquente plurimo (2); delinquente plurima (3)

Delinquente che commette sull'arco di un lungo periodo un numero considerevole di reati.

PS: CH; **GRM:** (1) m./f.; **CFR:** carriera criminale, delinquente abituale

(VE) *avv. M. Hohl Tattarletti, 2001*; (DF) *secondo Kaiser/Kerner, Kriminolog. Wörterbuch, 1993, p. 302*

career criminal

Chronic offender who commits frequent crimes over a long period of time.

PS: CH; **CFR:** criminal career, habitual offender

(VE) *Vold/Bernard, Criminology, 1998, p. 285*; (DF) *after source (VE)*

52

eingewiesene Person (1); Eingewiesener (2); Eingewiesene (3); Insasse (4); Insassin (5)

Person, die sich im Straf- oder Massnahmenvollzug oder in Untersuchungs- oder Sicherheitshaft befindet.

PS: CH; **CFR:** inhaftierte Person, Strafgefangener, Untersuchungshäftling, Einweisung

(1) BFS, Schweiz. Strafvollzugsstatistik, 1996, S. 9; BFS/BJ, Anstaltenkatalog, 1998, (2)(3) S. 13, (4) S. 15;
(5) Duden, Grosses Wörterbuch, 1994, Bd. 4, S. 1711; (DF) T. Freytag, Universität Freiburg, Seminar für Strafrecht, 2001

personne détenue (1); détenu (2); détenue (3); personne incarcérée (4)

Personne qui est détenue dans un établissement d'exécution des peines ou des mesures, ou qui se trouve en détention préventive.

PS: CH; **EXP:** (4) plus spécifique; **CFR:** personne incarcérée, personne en détention préventive, incarcération

(1) OFS, Statistique pénitentiaire suisse, 1996, p. 40; OFS/OFJ, Catalogue des établissements, 1998, (2) p. 26, (4) p. 24; (3) ACH; (DF) traduction de la définition allemande

persona detenuta (1); detenuto (2); detenuta (3); persona incarcerata (4); carcerato (5); carcerata (6)

Persona detenuta in uno stabilimento di esecuzione delle pene o delle misure o in carcere preventivo.

PS: CH; **EXP:** (4)(5)(6) termini più specifici; **CFR:** persona incarcerata, persona in carcere preventivo, incarcerazione

(1)(3)(6) UST, 2001; (2) Codice penale svizzero, art. 192 cpv. 1 (RS 311.0); (4) UST, Statistica della criminalità, 3/1985; (5) UST, Formulario Scarcerazione, 1994; (2) UST/UFG, Catalogo degli stabilimenti, 1998, p. 35;
(DF) traduzione della definizione tedesca

inmate (1); detainee (2)

Person who is being held in an institution for the execution of sentences or measures, or who is being held on remand or in preventive detention.

PS: CH; **CFR:** prisoner, incarceration

(1) Bureau of Justice Statistics (US), Criminal Offenders Statistics, 1999-11, Internet; (2) ACH; (DF) translation of German definition

53

inhaftierte Person (1); Inhaftierter (2); Inhaftierte (3); Häftling (4); Gefangener (6); Gefangene (7); Arrestant (8); Arrestantin (9)

Person, die sich im Strafvollzug oder in Untersuchungs- oder Sicherheitshaft befindet.

PS: CH; **CFR:** eingewiesene Person, Strafgefangener, Untersuchungshäftling

(1) BFS, Schweiz. Strafvollzugsstatistik, 1996, S. 11; (2)(3) BFS, Rückfallraten, 1997, S. 36; (4) BFS, Drogen und Strafrecht, 1997, S. 75; (6)(7) BFS/BJ, Anstaltenkatalog, 1998, S. 13; (8) Securitas, Electronic Monitoring, 2000-10, Internet; (9) ACH; (DF) T. Freytag, Universität Freiburg, Seminar für Strafrecht, 2001

personne détenue (1); détenu (2); détenue (3); personne incarcérée (4); prisonnier (5); prisonnière (6)

Personne qui est détenue dans un établissement pénitentiaire ou qui se trouve en détention préventive.

PS: CH; **CFR:** personne incarcérée, personne en détention préventive

OFS, Statistique pénitentiaire suisse, 1996, (1) p. 51, (4) p. 11; Doucet/Fleck, Dict. juridique, FR-DE, 1997, (2) p. 242, (5) p. 598; Grand Robert, 1985, (3) t. 3, p. 464, (6) t. 7, p. 776; (DF) T. Freytag, Université de Fribourg, Séminaire de droit pénal, 2001

persona detenuta (1); detenuto (2); detenuta (3); persona incarcerata (4); carcerato (5); carcerata (6); arrestato (7); arrestata (8)

Persona detenuta in uno stabilimento penitenziario o in carcere preventivo.

PS: CH; **CFR:** persona incarcerata, persona in carcere preventivo

(1) UST, 2001; (2) UST/UFG, Catalogo degli stabilimenti, 1998, p. 35; (4) Codice penale svizzero, art. 192 cpv. 1 (RS 311.0); (5)(7) UST, Servizio di traduzione, Lessico Diritto, 1999; (3)(6)(8) avv. M. Hohl Tattarletti, 2003;
(DF) traduzione della definizione tedesca

prisoner (1); prison inmate (2); inmate (3); detainee (4)

Person who is being held in an institution for the execution of penalties, or who is being held in preventive detention.

PS: CH; **CFR:** prisoner on remand

(1) Home Office, Digest 2, Criminal Justice System, 1993, p. 87; (2)(3) Bureau of Justice Statistics (US), Criminal Offenders Statistics, 1999-11, Internet; (4) ACH; (DF) translation of German definition

54

Strafgefängener (1); Strafgefängene (2); Person im Strafvollzug (3); Person im Freiheitsentzug (4)

Zu einer Freiheitsstrafe verurteilte Person, die sich im Strafvollzug befindet.

PS: CH; **CFR:** eingewiesene Person, inhaftierte Person, Untersuchungshäftling

(1)(2) *BFS, Statistisches Jahrbuch 1999, S. 462*; (3) *BFS, Schweiz. Strafvollzugsstatistik, 1996, S. 39*; (4) *BFS, Bewährungshilfe in der Schweiz, 2001, S. 13*; (DF) *T. Freytag, Universität Freiburg, Seminar für Strafrecht, 2001*

personne incarcérée (1); personne détenue (2); détenu (3); détenue (4); personne en détention (5); prisonnier (6); prisonnière (7)

Personne condamnée à une peine privative de liberté, qui est détenue dans un établissement pénitentiaire.

PS: CH; **EXP:** termes plus généraux que les termes allemands; **CFR:** personne en détention préventive

(1) *OFS, Statistique pénitentiaire suisse, 1996, p. 39*; (2) *ACH*; (3) *OFS, Annuaire statistique 1999, p. 462*; (3)(6) *Doucet/Fleck, Dict. juridique, DE-FR, 1994, p. 554 sous "Strafgefängener"*; *Grand Robert, 1985, (4) t. 3, p. 464, (7) t. 7, p. 776*; (5) *OFS, Probation en Suisse, 2001, p. 13*; (DF) *T. Freytag, Université de Fribourg, Séminaire de droit pénal, 2001*

persona incarcerata (1); carcerato (2); carcerata (3); persona detenuta (4); detenuto (5); detenuta (6); recluso (7); reclusa (8)

Persona condannata a una pena privativa della libertà, che è detenuta in uno stabilimento penitenziario.

PS: CH; **EXP:** termini più generali di quelli tedeschi; **CFR:** persona in carcere preventivo

(1)(2)(4) *UST, 2001*; (3)(6)(8) *ACH*; (5) *Troike Strambaci/Helffrich Mariani, Voc. Diritto, vol. 1, DE-IT, 1997, p. 1131*; (7) *de Franchis, Diz. giuridico, vol. 2, IT-EN, 1996, p. 1197*; (DF) *traduzione della definizione tedesca*

prisoner; prison inmate; convict

Person who has received a custodial sentence and is being held in a penal institution.

PS: CH; **CFR:** prisoner on remand, convict (v.)

(VE) *ACH*; (DF) *translation of German definition*

55

Untersuchungshäftling (1); Untersuchungsgefängener (2); Untersuchungsgefängene (3); Person in Untersuchungshaft (4)

Person, die sich in Untersuchungshaft befindet.

PS: CH; **CFR:** eingewiesene Person, inhaftierte Person, Strafgefängener

(1) *BFS, Schweiz. Strafvollzugsstatistik, 1996, S. 15*; (2) *Hauser/Schweri, Strafprozessrecht, 1999, S. 289 § 68.42*; (3) *Duden, Grosses Wörterbuch, 1994, Bd. 7, S. 3596*; (4) *BFS, Bewährungshilfe in der Schweiz, 2001, S. 8*; (DF) *nach Quelle (2)*

personne en détention préventive (1); détenu en préventive (2); détenue en préventive (3)

Personne qui se trouve en détention préventive.

PS: CH; **CFR:** personne détenue, personne incarcérée

(1) *OFS, Statistique pénitentiaire suisse, 1996, p. 50*; (2) *OFS, Lexique, 1999*; (3)(DF) *ACH*

persona in carcere preventivo

Persona detenuta in carcere preventivo.

PS: CH; **CFR:** persona detenuta, persona incarcerata

(VE) *O Rilevazioni statistiche, appendice, p. 78 (RS 431.012.1)*; (DF) *ACH*

prisoner on remand; person remanded in custody; prisoner awaiting trial

Person who is being held on remand.

PS: CH; **CFR:** inmate, prisoner

(VE) *ACH*; (DF) *translation of German definition*

56

elektronisch überwachte Person (1); kontrollierte Person (2)

Person, die eine unbedingte Freiheitsstrafe ganz oder teilweise unter elektronischer Überwachung verbüsst.

PS: CH

(1) *BFS, 2000*; (2) *BFS, Sektion Rechtspflege, Merkmalskatalog, Entwurf, April 2000, S. 12*; (DF) *nach Quelle (2)*

personne sous surveillance électronique (1); personne condamnée à l'exécution d'une peine sous surveillance électronique (2)

Personne condamnée à une peine privative de liberté sans sursis et qui purge celle-ci entièrement ou partiellement sous surveillance électronique.

PS: CH

(1) ACH; (2) OFJ, *Service linguistique*, 2002; (DF) d'après BFS, *Sektion Rechtspflege, Merkmalskatalog, projet, avril 2000*, p. 12

persona sotto sorveglianza elettronica; persona controllata con mezzi elettronici

Persona tenuta parzialmente o totalmente sotto sorveglianza mediante mezzi elettronici mentre espia una pena privativa della libertà.

PS: CH

(VE) avv. M. Hohl Tattarletti, 2001; (DF) secondo BFS, *Sektion Rechtspflege, Merkmalskatalog, progetto, aprile 2000*, p. 12

electronically monitored person; tagged person

Person who is serving all or part of an immediate custodial sentence under electronic monitoring.

PS: CH

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

57

GA-Leistender; GA-Leistende

Person, die eine unbedingte Freiheitsstrafe in Form von gemeinnütziger Arbeit (GA) verbüsst.

PS: CH; CFR: gemeinnützige Arbeit

(VE) BFS, *Statistisches Jahrbuch 1999*, S. 467; (DF) nach BFS, *Gemeinnützige Arbeit*, 1998, S. 3

tigiste

Personne condamnée à une peine privative de liberté sans sursis et qui purge celle-ci sous forme de travail d'intérêt général (TIG).

PS: CH; GRM: m.f.; CFR: travail d'intérêt général

(VE) OFS, *Annuaire statistique 1999*, p. 467; (DF) d'après OFS, *Travail d'intérêt général*, 1998, p. 3

prestatore di un lavoro di pubblica utilità; prestatrice di un lavoro di pubblica utilità

Persona che espia una pena privativa della libertà (senza sospensione condizionale) sotto forma di lavoro di pubblica utilità.

PS: CH; USG: proposta; CFR: lavoro di pubblica utilità

(VE) UST, *Servizi linguistici*, 2003; (DF) secondo OFS, *Travail d'intérêt général*, 1998, p. 3

person doing community service; person subject to a community service order

Person who is serving an immediate custodial sentence in the form of community service.

PS: CH

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

58

entlassene Person; Entlassener; Entlassene

Person, der erlaubt wird, aus dem Straf- oder Massnahmenvollzug oder aus der Untersuchungs- oder Sicherheitshaft auszutreten.

PS: CH

(VE) BFS, *Rückfallraten*, 1997, S. 25; (DF) nach Quelle (VE), S. 12 und Duden, *Grosses Wörterbuch*, 1994, Bd. 2, S. 921 unter "entlassen"

personne libérée (1); libéré (2); libérée (3)

Personne relâchée d'un établissement d'exécution des peines ou des mesures, ou de la détention préventive.

PS: CH

(1) OFS, *Taux de récidive*, 1997, p. 25; (2) Code pénal suisse, art. 378 al. 1 (RS 311.0); (3) ACH; (DF) d'après source (1), p. 12

persona liberata (1); persona scarcerata (2); liberato (3); liberata (4); ex detenuto (5); ex detenuta (6)

Persona che viene dimessa dallo stabilimento dove espia una pena, una misura o il carcere preventivo.

PS: CH

UST, *Statistica della criminalità*, (1) 6/1988, (2) 3/1985; (3) Codice penale svizzero, art. 378 cpv. 1 (RS 311.0); (4) avv. M. Hohl Tattarletti, 2001; (5)(6) UST, *Servizi linguistici*, 2002; (DF) traduzione della definizione tedesca

released person (1); freed person (2); ex-prisoner (3)

Person who is released from an institution for the execution of sentences or measures, or from remand or preventive detention.

PS: CH

(1)(2) ACH; (3) Office of the Deputy Prime Minister, *Social Exclusion Unit, Reducing re-offending*, 2002, Internet; (DF) adaptation of German definition

59

betreute Person (1); Betreuer (2); Betreute (3); Klient (4); Klientin (5); Schützling (6)

Allgemein: Person, die von einer anderen Person oder einer Institution professionelle Hilfe erhält (a).
Strafrecht: Person, die von einer Bewährungshilfestelle betreut beziehungsweise beaufsichtigt wird (b).

PS: CH; USG: (6) veraltet; CFR: Betreuung, Bewährungshilfe, Bewährungshelfer

(1)(2)(3) *BFS, Bewährungshilfe in der Schweiz, 2001, S. 4*; (4) *V Statistische Erhebungen, Anhang, S. 94 (SR 431.012.1)*; (5) *Duden, Grosses Wörterbuch, 1994, Bd.4, S. 1881*; (6) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 379 Ziff. 1 (SR 311.0)*; (a) *BFS, Sektion Rechtspflege, 2002*; (b) *nach Quelle (1)*

personne assistée (1); client (2); cliente (3); patronné (4); patronnée (5)

En général: personne qui reçoit d'une autre personne ou d'une institution une aide dispensée à titre professionnel. Droit pénal: personne qui bénéficie de l'assistance d'un service de probation ou qui est surveillée par un tel service.

PS: CH; USG: (4)(5) anciens; CFR: assistance, probation, agent de probation

(1) *OFS, Probation en Suisse, 2001, p. 4*; (2) *O Relevés statistiques, annexe, p. 92 (RS 431.012.1)*; (3)(5)(DF) *OFS, Services linguistiques, 2002*; (4) *Code pénal suisse, art. 379 ch.1 (RS 311.0)*

persona assistita (1); cliente (2); persona sottoposta al patronato (3); persona affidata al patronato (4)

In generale: persona che riceve un aiuto professionale da un'altra persona o da un servizio. Diritto penale: persona che viene assistita o sorvegliata da un servizio di assistenza riabilitativa.

PS: CH; GRM: (2) m./f.; CFR: assistenza, assistenza riabilitativa, assistente sociale

(1) *UST, Forme alternative di esecuzione delle pene, comunicato stampa, 2002-12, p. 2*; (2) *O Rilevazioni statistiche, appendice, p. 91 (RS 431.012.1)*; (3) *Codice penale svizzero, art. 379 n.1 (RS 311.0)*; (4) *TI, Codice di procedura penale, art. 334 (RL 3.3.3.1)*; (DF) *UST, Servizi linguistici, 2002*

probationer (1); probation client (2); client (3)

Person in the care of or under the supervision of the probation service.

PS: CH; CFR: social care, probation assistance, probation officer

(1) *National Probation Service (UK), Probation Officer, 2003-05-05, Internet*; (2)(3) *Kalmthout/Derks, Probation, 2000, p. 26*; (DF) *after German definition*

60

vertraute Person

Einem Opfer nahe stehende Drittperson, die Opferhilfeberatung für das Opfer in Anspruch nehmen kann.

PS: CH

(VE) *BFS, Schweiz. Opferhilfestatistik, Erläuterungen, 1999, S. 9*; (DF) *BFS, Sektion Rechtspflege, 2002*

personne de confiance

Proche de la victime qui peut demander une assistance pour le compte de cette dernière.

PS: CH

(VE) *OFS, Statistique suisse de l'aide aux victimes, 1999, p. 9*; (DF) *OFS, Services linguistiques, 2002*

persona di fiducia

Persona terza vicina alla vittima, che può richiedere per la vittima una consulenza del servizio di assistenza riabilitativa.

PS: CH

(VE) *UST, Statistica svizzera degli aiuti alle vittime di reati, note, 1999, p. 9*; (DF) *UST, Servizi linguistici, 2002*

confidante

Person close to the victim who can arrange victim support counselling on behalf of the victim.

PS: CH

(VE) *ACH*; (DF) *after French definition*

61

Bewährungshelfer (1); Bewährungshelferin (2); Betreuer (3); Betreuerin (4); Fürsorger (5); Fürsorgerin (6)

Person, die mit der Bewährungshilfe betraut ist.

PS: CH; USG: (5)(6) veraltet; CFR: Bewährungshilfe, Bewährungshilfestelle, Betreuung, betreute Person

BFS, Bewährungshilfe in der Schweiz, 2001, (1)(2) S. 5, (3) S. 4; *Duden, Grosses Wörterbuch, 1994, (4) Bd. 1, S. 511, (6) Bd. 3, S. 1192*; (5) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 379 Ziff. 1 (SR 311.0)*; (DF) *BFS, Sektion Rechtspflege, 2002*

agent de probation (1); agente de probation (2); assistant social (3); assistante sociale (4); patron (5)

Personne chargée de la probation.

PS: CH; USG: (5) ancien; CFR: probation, service de probation, assistance, personne assistée

(1) Doucet/Fleck, *Dict. juridique, DE-FR, 1994, p. 104*; (2)(DF) OFS, *Services linguistiques, 2002*; (3)(4) OFS, *Probation en Suisse, 2001, p. 4*; (5) *Code pénal suisse, art. 379 ch. 1 (RS 311.0)*

assistente sociale (1); addetto all'assistenza riabilitativa (2); addetta all'assistenza riabilitativa (3); patrono (4)

Persona incaricata dell'assistenza riabilitativa.

PS: CH; **USG:** (4) disusato; **GRM:** (1) m.f.; **CFR:** assistenza riabilitativa, servizio di assistenza riabilitativa, assistenza, persona assistita

(1)(2)(3)(DF) *UST, Servizi linguistici, 2002*; (4) *Codice penale svizzero, art. 379 n. 1 (RS 311.0)*

probation officer (1); probation services officer (2)

Person who supervises offenders who are on probation.

PS: CH; **USG:** (1) usual; **CFR:** probation assistance, probation service, social care, probationer

Kalmthout/Derks, Probation, 2000, (1) p. 164, (2) p. 160; (DF) ACH

62

beratene Person

Person, die eine Beratung (z. B. Opferhilfeberatung) erhält.

PS: CH; **CFR:** Opferberatung

(VE) *BFS, Schweiz. Opferhilfestatistik, Erläuterungen, 1999, S. 9*; (DF) *BFS, Sektion Rechtspflege, 2002*

personne assistée

Personne bénéficiant des prestations d'un service de consultation (p. ex. dans le cadre de l'aide aux victimes d'infractions).

PS: CH; **CFR:** conseils aux victimes d'infractions

(VE) *OFS, Statistique suisse de l'aide aux victimes 2000, 2001, p. 20*; (DF) *OFS, Services linguistiques, 2003*

persona assistita

Persona che riceve una consulenza (per es. consulenza ad una vittima di reato)

PS: CH; **CFR:** consulenza alle vittime di reato

UST, Servizi linguistici, 2002

counselling client

Person who is in receipt of counselling (e. g. victim support counselling).

PS: CH; **CFR:** victim counselling

(VE) *ACH*; (DF) *translation of German definition*

63

urteilende Behörde

Justiz-, Verwaltungs- oder Exekutivbehörde, die befugt ist, in gerichtlichen oder administrativen Verfahren gültige Entscheide zu fällen.

PS: CH

(VE) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 93 Abs. 1 (SR 311.0)*; (DF) *T. Freytag, Universität Freiburg, Seminar für Strafrecht, 2002*

autorité de jugement

Autorité judiciaire, administrative ou exécutive, qui est habilitée à rendre des prononcés ayant force de chose jugée, dans le cadre de procédures judiciaires ou administratives.

PS: CH

(VE) *Code pénal suisse, art. 93 al. 1 (RS 311.0)*; (DF) *traduction de la définition allemande*

autorità giudicante (1); autorità di giudizio (2)

Autorità giudiziaria, amministrativa o esecutiva che è autorizzata a prendere decisioni in procedimenti giudiziari o amministrativi.

PS: CH; **USG:** (1) preferito

(1) *Codice penale svizzero, art. 93 cpv. 1 (RS 311.0)*; (2) *LF Riciclaggio di dinaro, art. 39 cpv. 1 (RS 955.0)*;
(DF) *traduzione della definizione tedesca*

authority passing judgement

Judicial, administrative or executive authority that has the power to take binding decisions in judicial or administrative proceedings.

PS: CH

(VE) *ACH*; (DF) *translation of German definition*

64

Strafvollzugsbehörde (3); Vollzugsbehörde (2); vollziehende Behörde (1)

Behörde, die für die Durchführung und Überwachung des Vollzugs von Strafen und Massnahmen zuständig ist.

PS: CH; **CFR:** einweisende Behörde

(1) BFS/BJ, *Anstaltenkatalog*, 1998, S. 15; (2) BFS, *Statistisches Jahrbuch* 1999, S. 460; (3) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 93bis Abs. 1 (SR 311.0); (DF) T. Freytag, *Universität Freiburg, Seminar für Strafrecht*, 2002

autorité d'exécution des peines et mesures (1); autorité d'exécution des peines (2); autorité d'exécution pénale (3); autorité d'exécution (4)

Autorité responsable de l'exécution des peines et des mesures ainsi que de la surveillance de celle-ci.

PS: CH; **CFR:** autorité d'incarcération

(1) GE, *Pouvoir judiciaire - Présentation des juridictions - Tribunal de la jeunesse*, 2002-07-09, Internet; (2) Arrêts du Tribunal fédéral, 116 IB 1 (1990); (3) OFS/OFJ, *Catalogue des établissements*, 1998, p. 26; (4) Code pénal suisse, art. 93bis al. 1 (RS 311.0); (DF) traduction de la définition allemande

autorità di esecuzione delle pene e delle misure (1); autorità di esecuzione delle pene (2); autorità di esecuzione (3)

Autorità competente ad eseguire e a sorvegliare l'esecuzione delle pene e delle misure.

PS: CH; **CFR:** autorità d'incarcerazione

(1) avv. M. Hohl Tattarletti, 2003; (2) *Decisioni del Tribunale federale*, 116 IB 1 (1990); (3) *Codice penale svizzero*, art. 93bis cpv. 1 (RS 311.0); (DF) traduzione della definizione tedesca

authority responsible for the execution of sentences and measures

Authority that is responsible for the conduct and supervision of the execution of sentences and measures.

PS: CH; **CFR:** authority responsible for incarceration

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

65

einweisende Behörde

Behörde, welche die Einweisung einer Person in den Straf- und Massnahmenvollzug anordnet.

PS: CH; **CFR:** Strafvollzugsbehörde

(VE) BFS, *Formular Einweisung*, 1994; (DF) nach BFS, *Formular Einweisung, Zusatzblatt*, 1994

autorité d'incarcération

Autorité qui a ordonné l'incarcération d'une personne au titre de l'exécution d'une peine ou d'une mesure.

PS: CH; **CFR:** autorité d'exécution des peines et mesures

(VE) OFJ, *Service linguistique*, 2003; (DF) d'après OFS, *Formulaire Entrée, feuille annexe*, 1994

autorità d'incarcerazione

Autorità che ha ordinato l'incarcerazione di una persona allo scopo dell'esecuzione di una pena o di una misura.

PS: CH; **CFR:** autorità di esecuzione delle pene e delle misure

(VE) avv. M. Hohl Tattarletti, 2003; (DF) secondo UST, *Formulario Incarcerazione, foglio annesso*, 1994

authority responsible for incarceration

PS: CH; **CFR:** authority responsible for the execution of sentences and measures

ACH

66

Urteilkanton

Kanton, in dem ein Urteil gefällt und/oder eine Massnahme angeordnet worden ist und der in der Regel auch für den Vollzug zuständig ist.

PS: CH; **CFR:** Vollzugskanton

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 41 Ziff. 4 (SR 311.0); (DF) T. Freytag, *Universität Freiburg, Seminar für Strafrecht*, 2002

canton du jugement

Canton dans lequel une autorité a rendu un jugement ou a prononcé une mesure et qui est généralement compétent pour l'exécution de la sanction.

PS: CH; **CFR:** canton d'exécution

(VE) *Concordat Frais d'exécution des peines*, art. 5 ch. 1 (RS 342); (DF) traduction de la définition allemande

Cantone giudicante

Cantone in cui un autorità ha emanato la sentenza o ha ordinato una misura e che, di norma, è competente per l'esecuzione delle stesse.

PS: CH; CFR: Cantone di esecuzione

(VE) *Concordato Spese di esecuzione delle pene, art. 5 n. 1 (RS 342)*; (DF) *traduzione della definizione tedesca*

canton in which judgement is passed; judging canton

Canton in which a sentence is passed or a measure ordered and which is normally responsible for the execution of the same.

PS: CH; CFR: canton responsible for the execution of sentences and measures

(VE) *ACH*; (DF) *translation of German definition*

67

Vollzugskanton

Kanton, der für den Vollzug einer Strafe oder Massnahme verantwortlich ist.

PS: CH; CFR: Urteilskanton

(VE) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 379 Ziff. 2 Abs. 3 (SR 311.0)*; (DF) *nach Konkordat Vollzug von Strafen, Art. 7 (SR 343.2)*

canton d'exécution (1); canton chargé de l'exécution (2)

Canton responsable de l'exécution d'une peine ou d'une mesure.

PS: CH; CFR: canton du jugement

(1) *Concordat Exécution commune de peines, art. 7 (RS 343.2)*; (2) *Code pénal suisse, art. 379 ch. 2 al. 3 (RS 311.0)*; (DF) *d'après source (1)*

Cantone di esecuzione

Cantone responsabile dell'esecuzione di una pena o di una misura.

PS: CH; CFR: Cantone giudicante

(VE) *Codice penale svizzero, art. 379 n. 2 cpv. 3 (RS 311.0)*; (DF) *secondo Concordato Esecuzione delle pene, art. 7 (RS 343.2)*

canton responsible for the execution of sentences and measures

PS: CH; CFR: canton in which judgement is passed

ACH

68

**Bewährungshilfestelle (1); Schutzaufsichtsamt (3); Schutzaufsichtsstelle (2);
Schutzaufsichtsbehörde (4); Organ der Schutzaufsicht (5)**

Institution, die für die Bewährungshilfe zuständig ist.

PS: CH; CFR: Bewährungshilfe

(1)(2) *V Statistische Erhebungen, Anhang, S. 94 (SR 431.012.1)*; (3) *BFS, Bewährungshilfe in der Schweiz, 2001, S. 4*; (4)(5) *BFS/BJ, Anstaltenkatalog, 1998, S. 16*; (DF) *BFS, Sektion Rechtspflege, 2002*

service de probation (1); office de patronage (2); autorité de patronage (3); organe de patronage (4)

Institution chargée de la probation.

PS: CH; CFR: probation

(1)(2) *OFS, Probation en Suisse, 2001, p. 9*; (3)(4) *OFS/OFJ, Catalogue des établissements, 1998, p. 27*; (DF) *OFS, Services linguistiques, 2002*

servizio di assistenza riabilitativa (1); ufficio di patronato (2); autorità di patronato (3); organo di patronato (4)

Istituzione incaricata dell'assistenza riabilitativa.

PS: CH; CFR: assistenza riabilitativa

(1) *UST, Servizi linguistici, 2002*; (2) *O Rilevazioni statistiche, appendice, p. 91 (RS 431.012.1)*; (3)(4) *UST/UFG, Catalogo degli stabilimenti, 1998, p. 38*; (DF) *UST, Servizi linguistici, 2002*

probation service

Institution that is responsible for the administration of probation.

PS: CH; CFR: probation assistance

(VE) *Kalmthout/Derks, Probation, 2000, p. 20*; (DF) *after German definition*

69

Opferhilfeberatungsstelle (1); OHG-Beratungsstelle (2); Opferhilfestelle (3)

Institution, die für die Durchführung von Opferhilfeberatungen zuständig ist.

PS: CH; CFR: Opferberatung, Opferhilfe

BFS, Schweiz. Opferhilfestatistik, 1999, (1) S. 3, (2) S. 2; (3) *V Statistische Erhebungen, Anhang (SR 431.012.1)*; (DF) *BFS, Sektion Rechtspflege, 2002*

centre de consultation pour victimes d'infractions (1); centre de consultation LAVI (2); service d'aide aux victimes (3)

Institution chargée d'aider les victimes d'infractions.

PS: CH; **CFR:** conseils aux victimes d'infractions, aide aux victimes d'infractions

(1)(DF) OFS, *Services linguistiques*, 2002; (2) *Projet révision totale LAVI, rapport explicatif*, 2002, p. 11; (3) *O Relevés statistiques, annexe (RS 431. 012.1)*

consutorio per vittime di reati (1); consutorio LAV (2)

Istituzione incaricata della consulenza alle vittime di reati.

PS: CH; **CFR:** consulenza alle vittime di reati, aiuto alle vittime di reati

(1) UST, *Statistica svizzera degli aiuti alle vittime di reati, note*, 1999, p. 3; (2) *Progetto revisione totale LAV, rapporto esplicativo*, 2002, p. 12; (DF) UST, *Servizi linguistici*, 2002

victim support service

Institution that is responsible for the provision of support to victims of crime.

PS: CH; **CFR:** victim counselling, victim support

(VE) ACH; (DF) after French definition

70

Entschädigungs- und Genugtuungsbehörde

Behörde, die über Entschädigungs- oder Genugtuungsgesuche entscheidet.

PS: CH; **DOM:** Opferhilfe

(VE) BFS, *Schweiz. Opferhilfestatistik, Erläuterungen*, 1999, S. 2; (DF) BFS, *Sektion Rechtspflege*, 2002

autorité d'indemnisation et de réparation morale

Autorité chargée de statuer sur les demandes d'indemnisation et de réparation morale.

PS: CH; **DOM:** aide aux victimes d'infractions

(VE) OFS, *Statistique suisse de l'aide aux victimes, explications*, 1999, p. 2; (DF) OFS, *Services linguistiques*, 2002

autorità d'indennizzo e di riparazione morale

Autorità che decide circa l'indennizzo e la riparazione morale da prestare alle vittime di reati.

PS: CH; **DOM:** aiuto alle vittime di reati

(VE) UST, *Statistica svizzera degli aiuti alle vittime di reati, note*, 1999, p. 2; (DF) UST, *Servizi linguistici*, 2002

criminal victims' compensation authority

Authority that decides on applications for compensation made by victims of crime.

PS: CH; **DOM:** victim support

(VE) ACH; (DF) after Italian definition

71

strafbare Handlung (1); Straftat (2); Delikt (3); deliktische Handlung (4)

Verletzung bestimmter rechtlicher Verhaltensnormen, die das Gesetz als strafbar erklärt.

PS: CH; **DOM:** bürgerliches und Militärstrafrecht; **EXP:** Oberbegriff für "Verbrechen", "Vergehen" und "Übertretung"

(1) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 137 RandT (SR 311.0)*; (2)(3) *Stratenwerth, Schweiz. Strafrecht, Besonderer Teil I*, 1995, § 1 N 1; (4) *Schultz, Allgemeiner Teil Strafrecht I*, 1982, S. 246; (DF) nach Quelle (4), S. 27; (EXP) ACH

infraction (1); délit (2); acte délictueux (3); acte punissable (4)

Comportement humain spécifié par la loi, contraire au droit et coupable, que la loi sanctionne au moyen d'une peine, d'une mesure, ou d'une peine et d'une mesure.

PS: CH; **DOM:** droit pénal ordinaire et militaire; **EXP:** terme générique pour "crime", "délit" (au sens restreint) et "contravention"; (2) au sens restreint, désigne une infraction moins grave que "crime"

Logoz, Commentaire Code pénal suisse, 1976, (1) p. 59, (2) p. 184; (3) *Thésaurus du Tribunal fédéral des assurances (1997)*; (4) *Code pénal suisse, art. 82 al. 2 (RS 311. 0)*; (DF) d'après source (1), p. 59 et 184; (EXP) ACH

reato (1); delitto (2); atto delittuoso (3); atto di rilevanza penale (4)

Ogni comportamento umano al quale l'ordinamento giuridico ricollega una sanzione penale.

PS: CH; **DOM:** diritto penale ordinario e militare; **EXP:** termine generico per "crimine", "delitto" (in senso stretto) e "contravvenzione"; (2) in senso stretto denota un reato meno grave di "crimine"

(1) *Codice penale svizzero, art. 137 marg. (RS 311.0)*; (2) *Pedrazzini, Terminologia del diritto della costruzione*, 1991; (3) *MCF Modifica codice penale svizzero (FF 1991 II 808)*; (4) *avv. M. Hohl Tattarletti*, 2001; (DF) *Del Giudice, Dizionario giuridico*, 1992; (EXP) ACH

offence (1); offense (2); criminal offence (3); punishable offence (4); crime (5); punishable act (6); criminal act (7)

Violation of certain legally defined behavioural norms which the law declares to be punishable.

PS: CH; **DOM:** ordinary and military criminal law; **LIN:** (1) BrE, (2) AmE; **EXP:** the distinction between a "felony" and a "misdemeanour", which remains important in Switzerland and in the USA, was abolished in England by the Criminal Law Act 1967, s.1, "offence" becoming the general term thereafter; the English classification of offences as "arrestable" or "non-arrestable", or "indictable" or "summary", does not easily correspond to the Swiss system

Smith/Hogan, Criminal Law, 1999, (1) p. 25, (5) p. 4; (2) FBI, Crime in the US, 1990, p. 327; (3)(4)(6)(7)(EXP) ACH; (DF) translation of German definition

72

Verbrechen

Strafbare Handlung, die mit Zuchthaus von einem Jahr bis zu zwanzig Jahren als Höchststrafe bedroht ist.

PS: CH; **DOM:** bürgerliches und Militärstrafrecht

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 9 Abs. 1 (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 9 und 35

crime

Infraction passible de la réclusion d'un an à vingt ans au plus comme peine la plus grave.

PS: CH; **DOM:** droit pénal ordinaire et militaire

(VE) Code pénal suisse, art. 9 al. 1 (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 9 et 35

crimine

Reato cui è comminata come pena più grave la reclusione da uno a venti anni.

PS: CH; **DOM:** diritto penale ordinario e militare

(VE) Codice penale svizzero, art. 9 cpv. 1 (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art.9 e 35

felony

Offence carrying a maximum penalty of imprisonment from one to twenty years (penal servitude).

PS: CH; **DOM:** ordinary and military criminal law; **CFR:** offence

(VE) Dessemontet/Ansay, Swiss Law, 1995, p. 222; (DF) after source (VE)

73

Vergehen

Strafbare Handlung, die mit Gefängnis von drei Tagen bis zu drei Jahren als Höchststrafe bedroht ist.

PS: CH; **DOM:** bürgerliches und Militärstrafrecht

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 9 Abs. 2 (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 9 und 36

délit

Infraction passible de l'emprisonnement de trois jours à trois ans au plus comme peine la plus grave.

PS: CH; **DOM:** droit pénal ordinaire et militaire; **CFR:** infraction

(VE) Code pénal suisse, art. 9 al. 2 (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 9 et 36

delitto

Reato cui è comminata come pena più grave la detenzione da tre giorni a tre anni.

PS: CH; **DOM:** diritto penale ordinario e militare; **CFR:** reato

(VE) Codice penale svizzero, art. 9 cpv. 2 (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art.9 e 36

misdemeanour

Offence carrying a maximum penalty of imprisonment from three days to three years.

PS: CH; **DOM:** ordinary and military criminal law; **CFR:** offence

(VE) Dessemontet/Ansay, Swiss Law 1995, p. 222; (DF) after source (VE)

74

Übertretung

Strafbare Handlung, die mit Haft (von einem Tag bis zu drei Monaten) oder Busse oder mit Busse allein bedroht ist.

PS: CH; **DOM:** bürgerliches und Militärstrafrecht

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 101 (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE)

contravention

Infraction passible des arrêts (d'un jour à trois mois) ou de l'amende, ou exclusivement de l'amende.

PS: CH; **DOM:** droit pénal ordinaire et militaire

(VE) Code pénal suisse, art. 101 (RS 311.0); (DF) d'après source (VE)

contravvenzione

Reato cui è comminato l'arresto (da un giorno a tre mesi) o la multa o soltanto la multa.

PS: CH; DOM: diritto penale ordinario e militare

(VE) *Codice penale svizzero, art. 101 (RS 311.0)*; (DF) *secondo fonte (VE)*

contravention

Offence that carries a penalty of detention (from one day to three months) or a fine, or a penalty of a fine alone.

PS: CH; DOM: ordinary and military criminal law

(VE) *Pestalozzi/Gmuer, Business Law Guide, 1992, p. 508*; (DF) *adaptation of German definition*

75

Deliktgruppe (1); Deliktgruppe (2); Straftatengruppe (3); Deliktkategorie (4); Straftatenkategorie (5)

PS: CH; EXP: z. B. Gewaltdelikte, Vermögensdelikte, Betäubungsmitteldelikte

(1) *BFS, Rückfallraten, 1997, S. 13*; (2) *BFS, Statistisches Jahrbuch 1999, S. 462*; *BFS, Jugendstrafurteile 1997, 1999, (3) S. 4, (5) S. 24*; (4) *BFS, Kriminalstatistik, 10/1991*

groupe d'infractions (1); groupe de délits (2); catégorie d'infractions (3); catégorie de délits (4)

PS: CH; EXP: p. ex. délits de violence, infractions contre le patrimoine, infractions liées aux stupéfiants; CFR: infraction, délit

Direction Générale de la Police Nationale, Criminalité en France, 1990, (1) p. 44, (3) 77; *OFS, Jugements pénaux des mineurs 1997, 1999, (2) p. 4, (4) p. 24*

gruppo di reati (1); categoria di reati (2)

PS: CH; EXP: p. es. reati violenti, reati contro il patrimonio, reati relativi agli stupefacenti

UST, Statistica della criminalità, (1) 11/1992, (2) 10/1991

offence group (1); group of offences (2); category of offences (3)

PS: CH; EXP: e. g. violent offences, property offences, drug offences

(1) *Home Office, Digest 2, Criminal Justice System, 1993, p. 30*; *Direction Générale de la Police Nationale, Criminalité en France (transl.), 1990, (2) p. 23, (3) p. 24*

76

Deliktsart (1); Deliktart (2)

PS: CH

(1) *BFS, Strafrechtliche Verurteilung, 1997, S. 12*; (2) *BFS, Drogen und Strafrecht, 1994, S. 18*

genre de délit (1); type de délit (2); type d'infraction (3)

PS: CH

(1) *OFS, Condamnations pénales, 1997, p. 12*; (2) *Dufour-Gompers, Dict. Violence et crime, 1992, p. 334*; (3) *OFS, Annuaire statistique 1999, p. 466*

tipo di reato (1); tipo d'infrazione (2)

PS: CH

UST, Statistica della criminalità, (1) 5/1987, (2) 1/1982

type of offence

PS: CH

Home Office, Digest 2, Criminal Justice System, 1993, p. 45

77

Deliktschwere (1); Schwere einer Straftat (2)

Bewertung einer Straftat aufgrund des deliktischen Erfolgs beziehungsweise der dafür aufgewendeten kriminellen Energie und des verbrecherischen Willens des Täters.

PS: CH

(1) *BFS, Staatszugehörigkeit, 1996, S. 41*; (2) *BFS, Statistisches Jahrbuch 1999, S. 466*; (DF) *T. Freytag, Universität Freiburg, Seminar für Strafrecht, 2001*

gravité d'une infraction (1); gravité d'un délit (2)

Evaluation d'une infraction sur la base de sa réussite, ou de l'énergie criminelle qu'elle a nécessité et de la volonté criminelle de son auteur.

PS: CH

(1) *OFS, Annuaire statistique 1999, p. 466*; (2) *OFS, Nationalité, 1996, p. 39*; (DF) *traduction de la définition allemande*

gravità di un reato

Valutazione di un reato sulla base del risultato delittuoso rispettivamente dell'intensità e della volontà criminali del suo autore.

PS: CH

(VE) *Decisioni del Tribunale federale, 112 IA 18 (1986)*; (DF) *traduzione della definizione tedesca*

seriousness of an offence (1); gravity of an offence (2)

Assessment of an offence based on the resultant harm done and/or the effort expended to commit the crime and the criminal intent of the offender.

PS: CH

Smith/Hogan, Criminal Law, 1999, (1) p. 6, (2) p. 5; (DF) *adaptation of German definition*

78

Fahrlässigkeitsdelikt (1); fahrlässig begangenes Delikt (2); fahrlässiges Delikt (3)

Strafbare Handlung, bei welcher der Täter oder die Täterin die Folgen des Verhaltens aus pflichtwidriger Unvorsichtigkeit nicht bedacht oder darauf nicht Rücksicht genommen hat.

PS: CH; USG: (3) unüblich; CFR: Vorsatzdelikt, Verbrechen aus Fahrlässigkeit, Vergehen aus Fahrlässigkeit

(1) *Bundesgerichtsentscheide, 104 IV 160 (1978)*; (2) *T. Freytag, Universität Freiburg, Seminar für Strafrecht, 2001*; (3) *Thilo/Steiner, Rechtswörterbuch, 1950, S. 164*; (DF) *nach Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 18 Abs. 3 (SR 311.0)*

infraction commise par négligence

Infraction commise par une personne qui, par une imprévoyance coupable, agit sans se rendre compte ou sans tenir compte des conséquences de son acte.

PS: CH; CFR: délit intentionnel, crime par négligence, délit par négligence

(VE) *Arrêts du Tribunal fédéral, 104 IV 160 (1978)*; (DF) *d'après Code pénal suisse, art. 18 al. 3 (RS 311.0)*

reato commesso per negligenza

Reato commesso da chiunque per un'imprevidenza colpevole, non ha scorto le conseguenze della sua azione o non ne ha tenuto conto.

PS: CH; CFR: reato intenzionale, crimine per negligenza, delitto per negligenza

(VE) *Decisioni del Tribunale federale, 104 IV 160 (1978)*; (DF) *secondo Codice penale svizzero, art. 18 cpv. 3 (RS 311.0)*

offence committed through negligence; offence committed through recklessness

Offence in which the offender, through negligence or recklessness, does not realise or take into consideration the consequences of his actions.

PS: CH; CFR: offence committed intentionally, felony committed through negligence, misdemeanour committed through negligence, negligence

(VE) *ACH*; (DF) *adaptation of French definition*

79

Vorsatzdelikt (1); Vorsatztat (2); vorsätzlich begangenes Delikt (3); vorsätzliches Delikt (4)

Strafbare Handlung, die der Täter oder die Täterin mit Wissen und Willen ausgeführt hat.

PS: CH; USG: (1) bevorzugt, (4) selten; CFR: Fahrlässigkeitsdelikt, vorsätzliches Verbrechen, vorsätzliches Vergehen

(1)(2) *Bundesgerichtsentscheide, 121 IV 162 (1995)*; (3)(4)(USG) *T. Freytag, Universität Freiburg, Seminar für Strafrecht, 2001*; (DF) *nach Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 18 Abs. 2 (SR 311.0)*

infraction intentionnelle (1); délit intentionnel (2); infraction commise intentionnellement (3)

Infraction commise avec conscience et volonté.

PS: CH; CFR: délit, infraction, infraction commise par négligence, crime intentionnel

(1)(3) *T. Freytag, Université de Fribourg, Séminaire de droit pénal, 2001*; (2) *Arrêts du Tribunal fédéral, 121 IV 162 (1995)*; (DF) *d'après Code pénal suisse, art. 18 al. 2 (RS 311.0)*

reato intenzionale

Reato commesso consapevolmente e volontariamente.

PS: CH; CFR: reato commesso per negligenza, crimine intenzionale, delitto intenzionale

(VE) *Decisioni del Tribunale federale, 121 IV 162 (1995)*; (DF) *secondo Codice penale svizzero, art. 18 cpv. 2 (RS 311.0)*

offence committed intentionally; intentional offence

Offence which a person commits willingly and with knowledge of his actions.

PS: CH; CFR: offence committed through negligence, felony committed intentionally, misdemeanour committed intentionally

(VE) *ACH*; (DF) *adaptation of German definition*

80

Verbrechen aus Fahrlässigkeit (1); fahrlässig begangenes Verbrechen (2); fahrlässiges Verbrechen (3)

Verbrechen, bei dem der Täter die Folgen des Verhaltens aus pflichtwidriger Unvorsichtigkeit nicht bedacht oder darauf nicht Rücksicht genommen haben.

PS: CH; **USG:** (3) unüblich; **CFR:** Fahrlässigkeitsdelikt, vorsätzliches Verbrechen

(1) Thilo/Steiner, *Rechtswörterbuch*, 1950, S. 164; (2)(3)(USG) T. Freytag, *Universität Freiburg, Seminar für Strafrecht*, 2001; (DF) nach Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 18 Abs. 3 (SR 311.0)

crime par négligence

Crime commis par une personne qui, par une imprévoyance coupable, agit sans se rendre compte ou sans tenir compte des conséquences de son acte.

PS: CH; **CFR:** infraction commise par négligence, crime intentionnel

(VE) *Code pénal suisse*, art. 18 al. 3 (RS 311.0); (DF) d'après source (VE)

crimine per negligenza

Crimine commesso da chiunque per un'imprudenza colpevole, non ha scorto le conseguenze della sua azione o non ne ha tenuto conto.

PS: CH; **CFR:** reato commesso per negligenza, crimine intenzionale

(VE) *Codice penale svizzero*, art. 18 cpv. 3 (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE)

felony committed through negligence; felony committed through recklessness

Felony in which the offender, through negligence or recklessness, does not realise or take into consideration the consequences of his actions.

PS: CH; **CFR:** offence committed through negligence, felony committed intentionally, negligence

(VE) ACH; (DF) adaptation of French definition

81

Vergehen aus Fahrlässigkeit (1); fahrlässig begangenes Vergehen (2); fahrlässiges Vergehen (3)

Vergehen, bei dem der Täter die Folgen des Verhaltens aus pflichtwidriger Unvorsichtigkeit nicht bedacht oder darauf nicht Rücksicht genommen haben.

PS: CH; **USG:** (3) unüblich; **CFR:** Fahrlässigkeitsdelikt, vorsätzliches Vergehen

(1) Thilo/Steiner, *Rechtswörterbuch*, 1950, S. 164 und ACH; (2)(3)(USG) T. Freytag, *Universität Freiburg, Seminar für Strafrecht*, 2001; (DF) nach Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 18 Abs. 3 (SR 311.0)

délit par négligence

Délit commis par une personne qui, par une imprévoyance coupable, agit sans se rendre compte ou sans tenir compte des conséquences de son acte.

PS: CH; **CFR:** infraction commise par négligence, délit intentionnel

(VE) *Code pénal suisse*, art. 18 al. 3 (RS 311.0); (DF) d'après source (VE)

delitto per negligenza

Delitto commesso da chiunque per un'imprudenza colpevole, non ha scorto le conseguenze della sua azione o non ne ha tenuto conto.

PS: CH; **CFR:** reato commesso per negligenza, delitto intenzionale

(VE) *Codice penale svizzero*, art. 18 cpv. 3 (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE)

misdeemeanour committed through negligence; misdeemeanour committed through recklessness

Misdeemeanour in which the offender, through negligence or recklessness, does not realise or take into consideration the consequences of his actions.

PS: CH; **CFR:** offence committed through negligence, misdeemeanour committed intentionally, negligence

(VE) ACH; (DF) translation of French definition

82

vorsätzliches Verbrechen

Verbrechen, das der Täter oder die Täterin mit Wissen und Willen verübt hat.

PS: CH; **CFR:** Vorsatzdelikt, Verbrechen aus Fahrlässigkeit

(VE) Thilo/Steiner, *Rechtswörterbuch*, 1950, S. 164; (DF) nach Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 18 Abs. 2 (SR 311.0)

crime intentionnel

Crime commis avec conscience et volonté.

PS: CH; **CFR:** infraction intentionnelle, crime par négligence

(VE) ACH; (DF) d'après Code pénal suisse, art. 18 al. 2 (RS 311.0)

crimine intenzionale

Crimine commesso consapevolmente e volontariamente.

PS: CH; **CFR:** reato intenzionale, crimine per negligenza

(VE) ACH; (DF) secondo Codice penale svizzero, art. 18 cpv. 2 (RS 311.0)

felony committed intentionally; intentional felony

Felony which a person commits willingly and with knowledge of his actions.

PS: CH; **CFR:** offence committed intentionally, felony committed through negligence

(VE) ACH; (DF) adaptation of German definition

83

vorsätzliches Vergehen

Vergehen, das der Täter oder die Täterin mit Wissen und Willen verübt hat.

PS: CH; **CFR:** Vorsatzdelikt, Vergehen aus Fahrlässigkeit

(VE) V Zulassung zum Verkehr, Art. 36 Abs. 3 Bst. c (SR 741.51); (DF) nach Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 18 Abs. 2 (SR 311.0)

délit intentionnel

Délit commis avec conscience et volonté.

PS: CH; **CFR:** délit, infraction, infraction intentionnelle, délit par négligence

(VE) O Admission à la circulation, art. 36 al. 3 let. c (RS 741.51); (DF) d'après Code pénal suisse, art. 18 al. 2 (RS 311.0)

delitto intenzionale

Delitto commesso consapevolmente e volontariamente.

PS: CH; **CFR:** reato intenzionale, delitto per negligenza

(VE) O Ammissione alla circolazione, art. 36 cpv. 3 (RS 741.51); (DF) secondo Codice penale svizzero, art. 18 cpv. 2 (RS 311.0)

misdemeanour committed intentionally; intentional misdemeanour

Misdemeanour which a person commits willingly and with knowledge of his actions.

PS: CH; **CFR:** offence committed intentionally, misdemeanour committed through negligence

(VE) ACH; (DF) adaptation of German definition

84

strafbare Handlung gegen Leib und Leben (1); Straftat gegen Leib und Leben (2); Delikt gegen Leib und Leben (3); Leib- und Lebensdelikt (4)

PS: CH; **USG:** (1) bevorzugt; **EXP:** Oberbegriff für die Deliktsgruppen "Tötung", "Abtreibung", "Körperverletzung" und "Gefährdung des Lebens und der Gesundheit"

(1) Schweiz. Strafgesetzbuch, Tit. vor Art. 111 (SR 311.0); (2) BFS, Jugendstrafurteile 1997, 1999, S. 23; (3) Thilo/Steiner, Rechtswörterbuch, 1950, S. 163; (4) BFS, Jugendstrafurteile 2000, 2001, S. 3; (EXP) nach Quelle (1), Art. 111 RandT, 118 RandT, 123 RandT und 127 RandT

infraction contre la vie et l'intégrité corporelle (1); délit contre la vie et l'intégrité corporelle (2)

PS: CH; **USG:** (1) privilégié; **EXP:** terme générique pour les groupes d'infractions "homicide", "avortement", "lésion corporelle" et "mise en danger de la vie ou de la santé d'autrui"; **CFR:** infraction, délit

(1) Code pénal suisse, tit. avant art. 111 (RS 311.0); (2) Thilo/Steiner, Dict. juridique, 1950, p. 163; (DF) d'après source (1), art. 111 tit. marg., 118 tit. marg., 123 tit. marg. et 127 tit. marg.

reato contro la vita e l'integrità della persona

PS: CH; **EXP:** termine generico per i gruppi di reati "omicidio", "aborto", "lesione personale" e "esposizione a pericolo della vita o salute altrui"

(VE) Codice penale svizzero, tit. prec. art. 111 (RS 311.0); (EXP) secondo fonte (VE), art. 111 marg., 118 marg., 123 marg. e 127 marg.

offence against life and limb

PS: CH; **EXP:** generic term for the groups of offences of "homicide", "abortion", "assault" and "endangering the life or health of another"

ACH

85

Gefährdung des Lebens und der Gesundheit

Deliktgruppe, die folgende Tatbestände umfasst: Aussetzung, Unterlassung der Nothilfe, falscher Alarm, Gefährdung des Lebens, Raufhandel, Angriff, Gewaltdarstellungen und Verabreichen gesundheitsgefährdender Stoffe an Kinder.

PS: CH

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 127 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 127-136 RandT

mise en danger de la vie ou de la santé d'autrui

Groupe d'infractions qui comprend l'exposition, l'omission de prêter secours, la fausse alerte, la mise en danger de la vie d'autrui, la rixe, l'agression, la représentation de la violence et remettre à des enfants des substances nocives.

PS: CH

(VE) Code pénal suisse, 127 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 127-136 tit. marg.

esposizione a pericolo della vita o salute altrui

Gruppo di reati comprendente l'abbandono, l'omissione di soccorso, il falso allarme, l'esposizione a pericolo della vita altrui, la rissa, l'aggressione, la rappresentazione di atti di cruda violenza e la somministrazione a fanciulli di sostanze pericolose per la salute.

PS: CH

(VE) Codice penale svizzero, art. 127 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 127-136 marg.

endangering the life or health of another

Group of offences which includes abandonment, failure to render aid, false alarm, endangering life, affray, attack, presentation of acts of violence, and administering to children substances capable of causing injury.

PS: CH

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

86

strafbare Handlung gegen das Vermögen (1); Straftat gegen das Vermögen (2); Vermögensdelikt (3); Vermögensstraftat (4)

Strafbare Handlung, die darin besteht, dass die geldwerten Aktiven vermindert oder die Passiven vermehrt werden oder auch bloss Ansprüche auf Gewinn vereitelt werden.

PS: CH; **EXP:** z. B. Diebstahl, Sachbeschädigung, Betrug (a); (1) auch Oberbegriff für "strafbare Handlungen gegen das Vermögen", "Verletzung des Fabrikations- oder Geschäftsgeheimnisses" und "Konkurs- und Betreibungsverbrechen und -vergehen" (b); (3) häufig synonym mit "Eigentumsdelikt" (c); **CFR:** strafbare Handlung gegen das Eigentum, Vermögenskriminalität

(1) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 137 RandT (SR 311.0); (2) BFS, Jugendstrafurteile 1997, 1999, S. 23; (3)(c) Kaiser/Kerner, Kriminolog. Wörterbuch, 1993, S. 108; (4) Stratenwerth, Schweiz. Strafrecht, Besonderer Teil I, 1995, S. 419; (DF) Noll, Schweiz. Strafrecht, 1983, Besonderer Teil I, S. 129; (a) nach Quelle (1), Art. 139 RandT, 144 RandT und 146 RandT, (b) nach Art. 137-171bis

infraction contre le patrimoine (1); délit contre le patrimoine (2)

Infraction qui consiste à diminuer des actifs composés de valeurs patrimoniales ou à augmenter les passifs, ou encore à renoncer simplement à des droits au bénéfice.

PS: CH; **USG:** (1) privilégié; **EXP:** p. ex. vol, dommages à la propriété, escroquerie (a); (1) aussi terme générique pour "infractions contre le patrimoine", "violation du secret de fabrication ou du secret commercial" et "crimes et délits dans la faillite et la poursuite pour dettes" (b); **CFR:** infraction contre la propriété, criminalité contre le patrimoine, infraction, délit

(1) Code pénal suisse, art. 137 tit. marg. (RS 311.0); (2) OFS, Statistique pénitentiaire suisse, 1996, p. 17; (DF) d'après Noll, Schweiz. Strafrecht, 1983, Besonderer Teil I, p. 129; (a) d'après source (1), art. 139 tit. marg., 144 tit. marg. et 146 tit. marg., (b) d'après art. 137-171bis

reato contro il patrimonio (1); delitto contro il patrimonio (2)

Reato che consiste nell'atto che porta ad una diminuzione degli attivi o nell'aumento dei passivi o semplicemente nella perdita di pretese di guadagno.

PS: CH; **EXP:** p. es. furto, danneggiamento, truffa (a); (1) anche termine generico per "reati contro il patrimonio", "violazione del segreto di fabbrica o commerciale" e "crimini e delitti nel fallimento e nell'esecuzione per debiti" (b); **CFR:** reato contro la proprietà, criminalità contro il patrimonio

(1) Codice penale svizzero, art. 137 marg. (RS 311.0); (2) UST, Attualità statistica, Statistica della criminalità, 11/1992; (DF) secondo Noll, Schweiz. Strafrecht, 1983, Besonderer Teil I, p. 129; (a) secondo fonte (1), art. 139 marg., 144 marg. e 146 marg., (b) secondo art. 137-171bis

offence against financial assets (1); offence against property (2)

Offence in which monetary assets are reduced or liabilities increased, or simply in which the satisfaction of rights to income is frustrated.

PS: CH; **EXP:** e. g. theft, criminal damage, fraud; also generic term for "offences against property", "breach of manufacturing or trade secrecy", and "bankruptcy and debt collection offences";
CFR: offence against property, crime against financial assets
(VE) ACH; (DF) translation of German definition

87

strafbare Handlung gegen das Eigentum (1); Delikt gegen das Eigentum (2); Eigentumsdelikt (3)

Strafbare Handlung, die darin besteht, dass jemand einer anderen Person eine ihr gehörende Sache entzieht, beschädigt oder zerstört.

PS: CH; **USG:** (1) altes Recht, ersetzt durch "strafbare Handlung gegen das Vermögen"; **EXP:** z. B. Diebstahl, Sachbeschädigung; **CFR:** strafbare Handlung gegen das Vermögen, Eigentumskriminalität
(1) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 137 RandT (BS 3 239); (2) Noll, Schweiz. Strafrecht, 1983, Besonderer Teil I, S. 129; (3) Kaiser/Kerner, Kriminolog. Wörterbuch, 1993, S. 108; (DF) nach Quelle (3)

infraction contre la propriété (1); délit contre la propriété (2)

Infraction qui consiste à soustraire à autrui une chose lui appartenant, à l'endommager ou à la détruire.

PS: CH; **USG:** ancien droit, remplacé par "infraction contre le patrimoine"; **EXP:** p. ex. vol, dommage à la propriété; **CFR:** infraction contre le patrimoine, infraction, délit, criminalité contre la propriété
(1) Code pénal suisse, art. 137 tit. marg. (RS 3 229); (2) T. Freytag, Université de Fribourg, Séminaire de droit pénal, 2001; (DF) d'après Kaiser/Kerner, Kriminolog. Wörterbuch, 1993, S. 108

reato contro la proprietà (1); delitto contro la proprietà (2)

Reato che consiste nel fatto che una persona sottrae, danneggia o distrugge una cosa appartenente ad altri.

PS: CH; **USG:** diritto previgente, sostituito con "reato contro il patrimonio"; **EXP:** p. es. furto, danneggiamento; **CFR:** reato contro il patrimonio, reato, delitto, criminalità contro la proprietà
(1) Codice penale svizzero, art. 137 marg. (CS 3 222); (2) UST, 2001; (DF) secondo Kaiser/Kerner, Kriminolog. Wörterbuch, 1993, p. 108

offence against property; property offence; property crime

Offence in which a person appropriates, damages or destroys the property of another.

PS: CH; **USG:** previous law; **EXP:** e. g. theft, criminal damage; **CFR:** offence against financial assets, property crime (mass noun)
(VE) ACH; (DF) translation of German definition

88

Konkursdelikt

PS: CH; **EXP:** Oberbegriff für "Konkursverbrechen" und "Konkursvergehen"; **CFR:** Betreibungsdelikt
Bundesgerichtsentscheide, 112 Ib 225 (1986)

infraction dans la faillite (1); infraction commise dans la faillite (2); infraction en matière de faillite (3)

PS: CH; **EXP:** terme générique pour "crime dans la faillite" et "délit dans la faillite"; **CFR:** infraction dans la poursuite pour dettes

Arrêts du Tribunal fédéral, (1) 112 Ib 225 (1986), (2) 118 IV 296 (1992); (3) OFJ, Code de procédure pénale suisse, avant-projet, 2001, art. 44 tit. médian

reato fallimentare (1); reato commesso nel fallimento (2); reato nel fallimento (3)

PS: CH; **EXP:** termine generico per "crimine nel fallimento" e "delitto nel fallimento"; **CFR:** reato commesso nell'esecuzione per debiti

Decisioni del Tribunale federale, (1) 112 Ib 225 (1986), (2) 118 IV 296 (1992); (3) UFG, Codice di procedura penale svizzero, avamprogetto, 2001, art. 44 tit. inter.

bankruptcy offence (1); bankruptcy crime (2)

PS: CH; **EXP:** generic term for "felony against bankruptcy" and "misdemeanour against bankruptcy";
CFR: debt collection offence

(1) ACH; (2) Pestalozzi/Gmuer, Business Law Guide, 1992, p. 913

89

Btreibungsdelikt

PS: CH; **EXP:** Oberbegriff für "Btreibungsverbrechen" und "Btreibungsvergehen";
CFR: Konkursdelikt

Bundesgerichtsentscheide, 118 IV 296 (1992)

infraction dans la poursuite pour dettes (1); infraction commise dans la poursuite pour dettes (2); infraction en matière de poursuite pour dettes (3)

PS: CH; **EXP:** terme générique pour "crime dans la poursuite pour dettes" et "délit dans la poursuite pour dettes"; **CFR:** infraction dans la faillite

(1) T. Freytag, *Université de Fribourg, Séminaire de droit pénal, 2001*; (2) *Arrêts du Tribunal fédéral, 118 IV 296 (1992) et ACH*; (3) *OFJ, Code de procédure pénale suisse, avant-projet, 2001, art. 44 tit. médian et ACH*

reato commesso nell'esecuzione per debiti (1); reato nell'esecuzione per debiti (2)

PS: CH; **EXP:** termine generico per "crimine nell'esecuzione per debiti" e "delitto nell'esecuzione per debiti"; **CFR:** reato fallimentare

(1) *Decisioni del Tribunale federale, 118 IV 296 (1992)*; (2) *UFG, Codice di procedura penale svizzero, avamprogetto, 2001, art. 44 tit. inter.*

debt collection offence; debt collection crime

PS: CH; **EXP:** generic term for "felony against debt collection" and "misdemeanour against debt collection"; **CFR:** bankruptcy offence

ACH

90

Konkursverbrechen

PH: Konkurs- und Betreibungsverbrechen oder -vergehen

PS: CH; **EXP:** z. B. betrügerischer Konkurs, Gläubigerschädigung durch Vermögensminderung;

CFR: Konkursdelikt

(VE)(PH) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 163 RandT (SR 311.0)*; (EXP) *nach Quelle (VE), Art. 163-164*

crime dans la faillite

PH: crimes ou délits dans la faillite et la poursuite pour dettes

PS: CH; **EXP:** p. ex. banqueroute frauduleuse, diminution effective de l'actif au préjudice des créanciers; **CFR:** infraction dans la faillite

(VE)(PH) *Code pénal suisse, art. 163 tit. marg. (RS 311.0)*; (EXP) *d'après source (VE), art. 163-164*

crimine nel fallimento (1); crimine fallimentare (2)

PH: crimini o delitti nel fallimento e nell'esecuzione per debiti

PS: CH; **EXP:** p. es. bancarotta fraudolenta, diminuzione dell'attivo in danno dei creditori; **CFR:** reato fallimentare

(1)(PH) *Codice penale svizzero, art. 163 marg. (RS 311.0)*; (2) *ACH*; (EXP) *secondo fonte (VE), art. 163-164*

felony against bankruptcy

PH: felonies and misdemeanours against bankruptcy and debt collection

PS: CH; **EXP:** e. g. fraudulent bankruptcy, reduction of assets to the prejudice of creditors; (PH) refers to a group of offences in the Swiss Criminal Code; **CFR:** bankruptcy offence

ACH

91

Konkursvergehen

PH: Konkurs- und Betreibungsverbrechen oder -vergehen

PS: CH; **EXP:** z. B. Unterlassung der Buchführung, Bevorzugung eines Gläubigers;

CFR: Konkursdelikt

(VE)(PH) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 163 RandT (SR 311.0)*; (EXP) *nach Quelle (VE), Art. 166-167*

délit dans la faillite

PH: crimes ou délits dans la faillite et la poursuite pour dettes

PS: CH; **EXP:** p. ex. violation de l'obligation de tenir une comptabilité, avantages accordés à certains créanciers; **CFR:** infraction dans la faillite

(VE)(PH) *Code pénal suisse, art. 163 tit. marg. (RS 311.0)*; (EXP) *d'après source (VE), art. 166-167*

delitto nel fallimento (1); delitto fallimentare (2)

PH: crimini o delitti nel fallimento e nell'esecuzione per debiti

PS: CH; **EXP:** p. es. favori concessi ad un creditore, omissione della contabilità; **CFR:** reato fallimentare

(1)(PH) *Codice penale svizzero, art. 163 marg. (RS 311.0)*; (2) *ACH*; (EXP) *secondo fonte (VE), art. 166-167*

misdemeanour against bankruptcy

PH: felonies and misdemeanours against bankruptcy and debt collection

PS: CH; **EXP:** e. g. failure to keep proper accounts, undue preference to creditors; (PH) refers to a group of offences in the Swiss Criminal Code; **CFR:** bankruptcy offence

ACH

92

Betreibungsverbrechen

PH: Konkurs- und Betreibungsverbrechen oder -vergehen

PS: CH; **EXP:** z. B. Gläubigerschädigung durch Vermögensminderung, Misswirtschaft;

CFR: Betreibungsdelikt

(VE)(PH) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 163 RandT (SR 311.0); (EXP) nach Quelle (VE), Art. 164-165

crime dans la poursuite pour dettes

PH: crimes ou délits dans la faillite et la poursuite pour dettes

PS: CH; **EXP:** p. ex. diminution effective de l'actif au préjudice des créanciers, gestion fautive;

CFR: infraction commise dans la poursuite pour dettes

(VE)(PH) Code pénal suisse, art. 163 tit. marg. (RS 311.0); (EXP) d'après source (VE), art. 164-165

crimine nell'esecuzione per debiti

PH: crimini o delitti nel fallimento e nell'esecuzione per debiti

PS: CH; **EXP:** p. es. diminuzione dell'attivo in danno dei creditori, cattiva gestione; **CFR:** reato commesso nell'esecuzione per debiti

(VE)(PH) Codice penale svizzero, art. 163 marg. (RS 311.0); (EXP) secondo fonte (VE), art. 164-165

felony against debt collection

PH: felonies and misdemeanours against bankruptcy and debt collection

PS: CH; **EXP:** e. g. reduction of assets to the prejudice of creditors, mismanagement; (PH) refers to a group of offences in the Swiss Criminal Code; **CFR:** debt collection offence

ACH

93

Betreibungsvergehen

PH: Konkurs- und Betreibungsverbrechen oder -vergehen

PS: CH; **EXP:** z. B. Bestechung bei Zwangsvollstreckung, Verfügung über mit Beschlag belegte Vermögenswerte; **CFR:** Betreibungsdelikt

(VE)(PH) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 163 RandT (SR 311.0); (EXP) nach Quelle (VE), Art. 168-169

délit dans la poursuite pour dettes

PH: crimes ou délits dans la faillite et la poursuite pour dettes

PS: CH; **EXP:** p. ex. subornation dans l'exécution forcée, détournement de valeurs patrimoniales mises sous main de justice; **CFR:** infraction commise dans la poursuite pour dettes

(VE)(PH) Code pénal suisse, art. 163 tit. marg. (RS 311.0); (EXP) d'après source (VE), art. 168-169

delitto nell'esecuzione per debiti

PH: crimini o delitti nel fallimento e nell'esecuzione per debiti

PS: CH; **EXP:** p. es. corruzione nell'esecuzione forzata, distrazione di valori patrimoniali sottoposti a procedimento giudiziale; **CFR:** reato commesso nell'esecuzione per debiti

(VE)(PH) Codice penale svizzero, art. 163 marg. (RS 311.0); (EXP) secondo fonte (VE), art. 168-169

misdemeanour against debt collection

PH: felonies and misdemeanours against bankruptcy and debt collection

PS: CH; **EXP:** e. g. subornation in enforcement proceedings, disposal of confiscated assets; (PH) refers to a group of offences in the Swiss Criminal Code; **CFR:** debt collection offence

ACH

94

Ehrverletzung (1); Ehrverletzungsdelikt (2); strafbare Handlung gegen die Ehre (3)

PH: strafbare Handlungen gegen die Ehre und den Geheim- oder Privatbereich

PS: CH; **EXP:** als Ehrverletzungsdelikte gelten: üble Nachrede, Verleumdung, üble Nachrede gegen einen Verstorbenen oder einen verschollen Erklärten, Beschimpfung

Schweiz. Strafgesetzbuch, (1) Art. 173 RandT, (3)(PH) Tit. vor Art. 173 (SR 311.0); (2) Rehberg/Schmid, Strafrecht III, 1997, S. 300; (EXP) nach Quelle (1), Art. 173-177 RandT

délit contre l'honneur (1); infraction contre l'honneur (2)

PH: infractions contre l'honneur et contre le domaine secret ou le domaine privé

PS: CH; **EXP:** les délits contre l'honneur sont: la diffamation, la calomnie, la diffamation et la calomnie contre un mort ou un absent et l'injure; **CFR:** infraction

Code pénal suisse, (1) art. 173 tit. marg., (2)(PH) tit. avant art. 173 (RS 311.0); (EXP) d'après source (1), art. 173-177 tit. marg.

delitto contro l'onore

PH: delitti contro l'onore e la sfera personale riservata

PS: CH; **EXP:** sono delitti contro l'onore: la diffamazione, la calunnia, la diffamazione e calunnia contro un defunto o uno scomparso e l'ingiuria

Codice penale svizzero, (VE) art. 173 marg., (PH) tit. prec. art. 137 (RS 311.0); (EXP) secondo fonte (VE), art. 173-177 marg.

offence against personal honour

PH: offences against personal honour and in breach of secrecy or privacy

PS: CH; **EXP:** the following constitute the offences against personal honour: slander, criminal defamation, slander of a deceased person or a person missing presumed dead, and insult; (PH) refers to a group of offences in the Swiss Criminal Code

ACH

95

strafbare Handlung gegen den Geheim- oder Privatbereich

PH: strafbare Handlungen gegen die Ehre und den Geheim- oder Privatbereich

PS: CH; **EXP:** z. B. Verletzung des Schriftgeheimnisses, Missbrauch einer Fernmeldeanlage

Schweiz. Strafgesetzbuch, (VE) Art. 179 RandT, (PH) Tit. vor Art. 173 (SR 311.0); (EXP) nach Quelle (VE) und 179septies RandT

infraction contre le domaine secret ou le domaine privé

PH: infractions contre l'honneur et contre le domaine secret ou le domaine privé

PS: CH; **EXP:** p. ex. violation de secrets privés, utilisation abusive d'une installation de télécommunication

Code pénal suisse, (VE) art. 179 tit. marg., (PH) tit. avant art. 173 (RS 311.0); (EXP) d'après source (VE), art. et 179septies tit. marg.

delitto contro la sfera personale riservata

PH: delitti contro l'onore e la sfera personale riservata

PS: CH; **EXP:** p. es. violazione di segreti privati, abuso di impianti di telecomunicazione

Codice penale svizzero, (VE) art. 179 marg., (PH) tit. prec. art. 137 (RS 311.0); (EXP) secondo fonte (VE), e 179septies marg.

offence in breach of secrecy or privacy

PH: offences against personal honour and in breach of secrecy or privacy

PS: CH; **EXP:** e. g. breach of the privacy of a sealed document, misuse of a telecommunications installation; (PH) refers to a group of offences in the Swiss Criminal Code

ACH

96

Freiheitsdelikt (1); strafbare Handlung gegen die Freiheit (2); Straftat gegen die Freiheit (3); Delikt gegen die Freiheit (4)

EXP: Oberbegriff für "Verbrechen gegen die Freiheit" und "Vergehen gegen die Freiheit"

Stratenwerth, Schweiz. Strafrecht, Besonderer Teil I, 1995, (1) § 5 N. 2, (3) S. 107; (2) T. Freytag, Universität Freiburg, Seminar für Strafrecht, 2001; (4) BFS, Jugendstrafurteile 1997, 1999, S. 23

infraction contre la liberté (1); délit contre la liberté (2)

CFR: infraction, délit

(1) T. Freytag, Université de Fribourg, Séminaire de droit pénal, 2001; (2) Thilo/Steiner, Dict. juridique, 1950, p. 325

reato contro la libertà personale

EXP: termine generico per "crimine contro la libertà personale" e "delitto contro la libertà personale"

ACH

offence against liberty

PS: CH; **EXP:** generic term for "felony against liberty" and "misdemeanour against liberty"

ACH

97

Verbrechen gegen die Freiheit

PH: Verbrechen und Vergehen gegen die Freiheit

PS: CH; **EXP:** als Verbrechen gegen die Freiheit gelten: Freiheitsberaubung, Entführung und Geiselnahme; **CFR:** Freiheitsdelikt

(VE)(PH) Schweiz. Strafgesetzbuch, Tit. vor Art. 180 (SR 311.0); (EXP) nach Quelle (VE), Art. 183 RandT und 185 RandT

crime contre la liberté

PH: crimes ou délits contre la liberté

PS: CH; EXP: les crimes contre la liberté sont: la séquestration, l'enlèvement et la prise d'otage;

CFR: infraction contre la liberté

(VE)(PH) Code pénal suisse, tit. avant art. 180 (RS 311.0); (EXP) d'après source (VE), art. 183 tit. marg. et 185 tit. marg.

crimine contro la libertà personale

PH: crimini o delitti contro la libertà personale

PS: CH; EXP: sono crimini contro la libertà personale: il sequestro di persona, il rapimento e la presa d'ostaggio; CFR: reato contro la libertà personale

(VE)(PH) Codice penale svizzero, tit. prec. art. 180 (RS 311.0); (EXP) secondo fonte (VE), art. 183 marg. e 185 marg.

felony against liberty

PH: felonies and misdemeanours against liberty

PS: CH; EXP: the following constitute felonies against liberty: false imprisonment, abduction, and taking of hostages; (PH) refers to a group of offences in the Swiss Criminal Code; CFR: offence against liberty

ACH

98

Vergehen gegen die Freiheit

PH: Verbrechen und Vergehen gegen die Freiheit

PS: CH; EXP: z. B. Nötigung, Hausfriedensbruch; CFR: Freiheitsdelikt

(VE)(PH) Schweiz. Strafgesetzbuch, Tit. vor Art. 180 (SR 311.0); (EXP) nach Quelle (VE), Art. 181 RandT, 186 RandT

délit contre la liberté

PH: crimes ou délits contre la liberté

PS: CH; EXP: p. ex. contrainte, violation de domicile; CFR: infraction contre la liberté

(VE)(PH) Code pénal suisse, tit. avant art. 180 (RS 311.0); (EXP) d'après source (VE), art. 181 tit. marg., 186 tit. marg.

delitto contro la libertà personale

PH: crimini o delitti contro la libertà personale

PS: CH; EXP: p. es. coazione, violazione di domicilio; CFR: reato contro la libertà personale

(VE)(PH) Codice penale svizzero, tit. prec. art. 180 (RS 311.0); (EXP) secondo fonte (VE), art. 181 marg., 186 marg.

misdemeanour against liberty

PH: felonies and misdemeanours against liberty

PS: CH; EXP: e. g. duress, unlawful entry; (PH) refers to a group of offences in the Swiss Criminal Code; CFR: offence against liberty

ACH

99

strafbare Handlung gegen die sexuelle Integrität (1); Delikt gegen die sexuelle Integrität (2); Sexualdelikt (3); Sexualstraftat (4)

PS: CH; USG: (1) ersetzt "strafbare Handlung gegen die Sittlichkeit"; EXP: z. B. Vergewaltigung, Exhibitionismus, Förderung der Prostitution, Pornographie

(1) Schweiz. Strafgesetzbuch, Tit. vor Art. 187 (SR 311.0); (2) BFS, Jugendstrafurteile 1997, 1999, S. 24; Kaiser/Kerner, Kriminolog. Wörterbuch, 1993, (3) S. 470, (4) S. 475; (EXP) nach Quelle (1), Art. 190 RandT, 194 RandT, 195 RandT und 197 RandT

infraction contre l'intégrité sexuelle (1); infraction sexuelle (2); infraction d'ordre sexuel (3)

PS: CH; USG: (1) remplace "infraction contre les moeurs"; EXP: p. ex. viol, exhibitionnisme, encouragement à la prostitution, pornographie

(1) Code pénal suisse, tit. avant art. 187 (RS 311.0); (2) INTERPOL, Statistiques criminelles internationales 1995, p. 1; (3) MCF LF Partenariat, ch. 1.1 (FF 2002 1195); (EXP) d'après source (1), art. 190 tit. marg., 194 tit. marg., 195 tit. marg. et 197 tit. marg.

reato contro l'integrità sessuale (1); reato sessuale (2); delitto sessuale (3)

PS: CH; USG: (1) sostituisce "reato contro il buon costume"; EXP: p. es. violenza carnale, esibizionismo, promovimento della prostituzione, pornografia; CFR: reato, delitto

(1) Codice penale svizzero, tit. prec. art. 187 (RS 311.0); (2) avv. M. Hohl Tattarletti, 2001; (3) UST, Attualità statistica, Statistica della criminalità, 4/1986; (EXP) secondo fonte (1), art. 190 marg., 194 marg., 195 marg. e 197 marg.

offence against sexual integrity (1); sexual offence (2); sex offence (3)

PS: CH; USG: (1) replaces "offence against public decency"; EXP: e. g. rape, indecent exposure, encouraging prostitution, and pornography

(1)(3) ACH; (2) *Smith/Hogan, Criminal Law, 1999, p. 455*

100

Gefährdung der Entwicklung von Unmündigen

Deliktsgruppe, die folgende Tatbestände umfasst: sexuelle Handlungen mit Kindern und sexuelle Handlungen mit Abhängigen.

PS: CH

(VE) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 187 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 187 RandT und 188 RandT*

mise en danger du développement de mineurs

Groupe d'infractions qui comprend les actes d'ordre sexuel avec des enfants et les actes d'ordre sexuel avec des personnes dépendantes.

PS: CH

(VE) *Code pénal suisse, art. 187 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 187 tit. marg. et 188 tit. marg.*

esposizione a pericolo dello sviluppo di minorenni

Gruppo di reati comprendente gli atti sessuali con fanciulli e gli atti sessuali con persone dipendenti.

PS: CH

(VE) *Codice penale svizzero, art. 187 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 187 marg. e 188 marg.*

endangering the development of minors

Group of offences which includes sexual acts with children, and sexual acts with dependent persons.

PS: CH

(VE) ACH; (DF) *translation of German definition*

101

Angriffe auf die sexuelle Freiheit und Ehre

Deliktsgruppe, die unter anderem folgende Tatbestände umfasst: sexuelle Nötigung, Vergewaltigung und Exhibitionismus.

PS: CH

(VE) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 189 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 189 RandT, 190 RandT und 194 RandT*

atteinte à la liberté et l'honneur sexuels

Groupe d'infractions qui comprend, entre autres, la contrainte sexuelle, le viol et l'exhibitionnisme.

PS: CH

(VE) *Code pénal suisse, art. 189 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 189 tit. marg., 190 tit. marg. et 194 tit. marg.*

offese alla libertà ed all'onore sessuali

Gruppo di reati comprendente tra l'altro la coazione sessuale, la violenza carnale e l'esibizionismo.

PS: CH

(VE) *Codice penale svizzero, art. 189 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 189 marg., 190 marg. e 194 marg.*

offences against sexual liberty and honour

Group of offences which includes, among others, indecent assault, rape and indecent exposure.

PS: CH

(VE) ACH; (DF) *translation of German definition*

102

Ausnützung sexueller Handlungen

Deliktsgruppe, die folgende Tatbestände umfasst: Förderung der Prostitution und Menschenhandel.

PS: CH

(VE) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 195 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 195 RandT und 196 RandT*

exploitation de l'activité sexuelle

Groupe d'infractions qui comprend l'encouragement à la prostitution et la traite d'êtres humains.

PS: CH

(VE) *Code pénal suisse, art. 195 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 195 tit. marg. et 196 tit. marg.*

sfruttamento di atti sessuali

Gruppo di reati comprendente il promovimento della prostituzione e la tratta di esseri umani.

PS: CH

(VE) *Codice penale svizzero, art. 195 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 195 marg. e 196 marg.*

exploitation of sexual practices

Group of offences which includes encouraging prostitution, and trade in human beings.

PS: CH

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

103

Übertretung gegen die sexuelle Integrität

PS: CH; EXP: als Übertretungen gegen die sexuelle Integrität gelten: sexuelle Belästigung und unzulässige Ausübung der Prostitution.

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 198 RandT (SR 311.0); (EXP) nach Quelle (VE), Art. 198 RandT und 199 RandT

contravention contre l'intégrité sexuelle

PS: CH; EXP: les contraventions contre l'intégrité sexuelle sont: le désagrément causé par la confrontation à un acte d'ordre sexuel et l'exercice illicite de la prostitution.

(VE) Code pénal suisse, art. 198 tit. marg. (RS 311.0); (EXP) d'après source (VE), art. 198 tit. marg. et 199 tit. marg.

contravvenzione contro l'integrità sessuale

PS: CH; EXP: sono contravvenzioni contro l'integrità sessuale: la molestia sessuale e l'esercizio illecito della prostituzione.

(VE) Codice penale svizzero, art. 198 marg. (RS 311.0); (EXP) secondo fonte (VE), art. 198 marg. e 199 marg.

contravention against sexual integrity

PS: CH; EXP: the following constitute contraventions against sexual integrity: sexual harassment, and unauthorised practice of prostitution.

ACH

104

Verbrechen gegen die Familie

PH: Verbrechen und Vergehen gegen die Familie

PS: CH; EXP: im StGB ist kein entsprechender Tatbestand konkret ausgestaltet; CFR: Vergehen gegen die Familie

Schweiz. Strafgesetzbuch, Tit. vor Art. 213 (SR 311.0)

crime contre la famille

PH: crimes ou délits contre la famille

PS: CH; EXP: le CP ne répertorie aucune infraction concrète de ce type; CFR: délit contre la famille

Code pénal suisse, tit. avant art. 213 (RS 311.0)

crimine contro la famiglia

PH: crimini o delitti contro la famiglia

PS: CH; EXP: il CP non contempla nessun reato di questo tipo; CFR: delitto contro la famiglia

Codice penale svizzero, tit. prec. art. 213 (RS 311.0)

felony against the family

PH: felonies and misdemeanours against the family

PS: CH; EXP: there is no such offence specified in the Swiss Criminal Code; (PH) refers to a group of offences in the Swiss Criminal Code; CFR: misdemeanour against the family

ACH

105

Vergehen gegen die Familie

PH: Verbrechen und Vergehen gegen die Familie

PS: CH; EXP: als Vergehen gegen die Familie gelten: Inzest, mehrfache Ehe, Vernachlässigung von Unterhaltspflichten, Verletzung der Fürsorge- oder Erziehungspflicht und Entziehen von Unmündigen.

(VE)(PH) Schweiz. Strafgesetzbuch, Tit. vor Art. 213 (SR 311.0); (EXP) nach Quelle (VE), Art. 213-220 RandT

délit contre la famille

PH: crimes ou délits contre la famille

PS: CH; EXP: les délits contre la famille sont: l'inceste, la bigamie, la violation d'une obligation d'entretien, la violation du devoir d'assistance ou d'éducation et l'enlèvement de mineur.

(VE)(PH) Code pénal suisse, tit. avant art. 213 (RS 311.0); (EXP) d'après source (VE), art. 213-220 tit. marg.

delitto contro la famiglia

PH: crimini o delitti contro la famiglia

PS: CH; EXP: sono delitti contro la famiglia: l'incesto, la bigamia, la trascuranza degli obblighi di mantenimento, la violazione del dovere d'assistenza o d'educazione e la sottrazione di minorene.

(VE)(PH) Codice penale svizzero, tit. prec. art. 213 (RS 311.0); (EXP) secondo fonte (VE), art. 213-220 marg.

misdemeanour against the family

PH: felonies and misdemeanours against the family

PS: CH; EXP: the following constitute misdemeanours against the family: incest, bigamy, neglect of duty to support the family, and neglect of duties of care, supervision or education; (PH) refers to a group of offences in the Swiss Criminal Code

ACH

106

gemeingefährliches Verbrechen

PH: gemeingefährliche Verbrechen und Vergehen

PS: CH; EXP: z. B. Brandstiftung, Beschädigung von elektrischen Anlagen, Wasserbauten und Schutzvorrichtungen

(VE)(PH) Schweiz. Strafgesetzbuch, Tit. vor Art. 221 (SR 311.0); (EXP) nach Quelle (VE), Art. 221 RandT und 228 RandT

crime créant un danger collectif

PH: crimes ou délits créant un danger collectif

PS: CH; EXP: p. ex. incendie intentionnel, dommages aux installations électriques, travaux hydrauliques et ouvrages de protection

(VE)(PH) Code pénal suisse, tit. avant art. 221 (RS 311.0); (EXP) d'après source (VE), art. 221 tit. marg. et 228 tit. marg.

crimine di comune pericolo

PH: crimini o delitti di comune pericolo

PS: CH; EXP: p. es. incendio intenzionale, danneggiamento d'impianti elettrici, di opere idrauliche e di opere di premunizione

(VE)(PH) Codice penale svizzero, tit. prec. art. 221 (RS 311.0); (EXP) secondo fonte (VE), art. 221 marg. e 228 marg.

felony constituting a public danger

PH: felonies and misdemeanours constituting a public danger

PS: CH; EXP: e. g. arson, criminal damage to electricity installations, or hydraulic or protective structures; (PH) refers to a group of offences in the Swiss Criminal Code

ACH

107

gemeingefährliches Vergehen

PH: gemeingefährliche Verbrechen und Vergehen

PS: CH; EXP: z. B. fahrlässige Verursachung einer Feuersbrunst, Gefährdung durch Verletzung der Regeln der Baukunde

(VE)(PH) Schweiz. Strafgesetzbuch, Tit. vor Art. 221 (SR 311.0); (EXP) nach Quelle (VE), Art. 222 RandT und 229 RandT

délit créant un danger collectif

PH: crimes ou délits créant un danger collectif

PS: CH; EXP: p. ex. incendie par négligence, violation des règles de l'art de construire

(VE)(PH) Code pénal suisse, tit. avant art. 221 (RS 311.0); (EXP) d'après source (VE), art. 222 tit. marg. et 229 tit. marg.

delitto di comune pericolo

PH: crimini o delitti di comune pericolo

PS: CH; EXP: p. es. incendio colposo, violazione delle regole dell'arte edilizia

(VE)(PH) Codice penale svizzero, tit. prec. art. 221 (RS 311.0); (EXP) secondo fonte (VE), art. 222 marg. e 229 marg.

misdemeanour constituting a public danger

PH: felonies and misdemeanours constituting a public danger

PS: CH; EXP: e. g. negligent fireraising, violation of the construction regulations; (PH) refers to a group of offences in the Swiss Criminal Code

ACH

108

Verbrechen gegen die öffentliche Gesundheit

PH: Verbrechen und Vergehen gegen die öffentliche Gesundheit

PS: CH; EXP: z. B. Verunreinigung von Trinkwasser

(VE)(PH) Schweiz. Strafgesetzbuch, Tit. vor Art. 231 (SR 311.0); (EXP) nach Quelle (VE), Art. 234 RandT

crime contre la santé publique

PH: crimes ou délits contre la santé publique

PS: CH; EXP: p. ex. contamination d'eau potable

(VE)(PH) Code pénal suisse, tit. avant art. 231 (RS 311.0); (EXP) d'après source (VE), art. 234 tit. marg.

crimine contro la salute pubblica

PH: crimini o delitti contro la salute pubblica

PS: CH; EXP: p. es. inquinamento di acque potabili

(VE)(PH) Codice penale svizzero, tit. prec. art. 231 (RS 311.0); (EXP) secondo fonte (VE), art. 234 marg.

felony against public health

PH: felonies and misdemeanours against public health

PS: CH; EXP: e. g. contamination of drinking water; (PH) refers to a group of offences in the Swiss Criminal Code

ACH

109

Vergehen gegen die öffentliche Gesundheit

PH: Verbrechen und Vergehen gegen die öffentliche Gesundheit

PS: CH; EXP: z. B. Verbreiten einer menschlichen Krankheit, Herstellen von gesundheitsschädlichem Futter

(VE)(PH) Schweiz. Strafgesetzbuch, Tit. vor Art. 231 (SR 311.0); (EXP) nach Quelle (VE), Art. 231 RandT und 235 RandT

délit contre la santé publique

PH: crimes ou délits contre la santé publique

PS: CH; EXP: p. ex. propagation d'une maladie de l'homme, altération de fourrages

(VE)(PH) Code pénal suisse, tit. avant art. 231 (RS 311.0); (EXP) d'après source (VE), art. 231 tit. marg. et 235 tit. marg.

delitto contro la salute pubblica

PH: crimini o delitti contro la salute pubblica

PS: CH; EXP: p. es. propagazione di una malattia dell'uomo, fabbricazione di foraggi nocivi

(VE)(PH) Codice penale svizzero, tit. prec. art. 231 (RS 311.0); (EXP) secondo fonte (VE), art. 231 marg. e 235 marg.

misdemeanour against public health

PH: felonies and misdemeanours against public health

PS: CH; EXP: e. g. transmission of a human disease, production of harmful animal feed; (PH) refers to a group of offences in the Swiss Criminal Code

ACH

110

Verbrechen gegen den öffentlichen Verkehr

PH: Verbrechen und Vergehen gegen den öffentlichen Verkehr

PS: CH; EXP: z. B. Störung des Eisenbahnverkehrs

(VE)(PH) Schweiz. Strafgesetzbuch, Tit. vor Art. 237 (SR 311.0); (EXP) nach Quelle (VE), Art. 238 RandT

crime contre les communications publiques

PH: crimes ou délits contre les communications publiques

PS: CH; EXP: p. ex. entrave au service des chemins de fer

(VE)(PH) Code pénal suisse, tit. avant art. 237 (RS 311.0); (EXP) d'après source (VE), art. 238 tit. marg.

crimine contro le pubbliche comunicazioni

PH: crimini o delitti contro le pubbliche comunicazioni

PS: CH; EXP: p. es. perturbamento del servizio ferroviario

(VE) Codice penale svizzero, tit. prec. art. 237 (RS 311.0); (EXP) secondo fonte (VE), art. 238 marg.

felony against public traffic

PH: felonies and misdemeanours against public traffic

PS: CH; **EXP:** e. g. disruption of railway services; (PH) refers to a group of offences in the Swiss Criminal Code

ACH

111

Vergehen gegen den öffentlichen Verkehr

PH: Verbrechen und Vergehen gegen den öffentlichen Verkehr

PS: CH; **EXP:** z. B. Störung eines Betriebs, der der Allgemeinheit dient

(VE)(PH) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Tit. vor Art. 237 (SR 311.0); (EXP) nach Quelle (VE), Art. 239 RandT*

délit contre les communications publiques

PH: crimes ou délits contre les communications publiques

PS: CH; **EXP:** p. ex. entrave à un service d'intérêt général

(VE)(PH) *Code pénal suisse, tit. avant art. 237 (RS 311.0); (EXP) d'après source (VE), art. 239 tit. marg.*

delitto contro le pubbliche comunicazioni

PH: crimini o delitti contro le pubbliche comunicazioni

PS: CH; **EXP:** p. es. perturbamento di un pubblico servizio

(VE)(PH) *Codice penale svizzero, tit. prec. art. 237 (RS 311.0); (EXP) secondo fonte (VE), art. 239 marg.*

misdemeanour against public traffic

PH: felonies and misdemeanours against public traffic

PS: CH; **EXP:** e. g. disruption of a public service; (PH) refers to a group of offences in the Swiss Criminal Code

ACH

112

Fälschung von Geld, amtlichen Wertzeichen, amtlichen Zeichen, Mass und Gewicht

Deliktgruppe, die unter anderem folgende Tatbestände umfasst: Geldfälschung, Geldverfälschung und Fälschung von Mass und Gewicht.

PS: CH

(VE) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Tit. vor Art. 240 (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 240 RandT, 241 RandT und 248 RandT*

fausse monnaie, falsification des timbres officiels de valeur, des marques officielles, des poids et mesures

Groupe d'infractions qui comprend, entre autres, la fabrication de fausse monnaie, la falsification de la monnaie et la falsification des poids et mesures.

PS: CH

(VE) *Code pénal suisse, tit. avant art. 240 (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 240 tit. marg., 241 tit. marg. et 248 tit. marg.*

falsificazione delle monete, dei valori ufficiali di bollo, delle marche ufficiali, dei pesi e delle misure

Gruppo di reati comprendente tra l'altro la contraffazione di monete, l'alterazione di monete e la falsificazione dei pesi e delle misure.

PS: CH

(VE) *Codice penale svizzero, tit. prec. art. 240 (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 240 marg., 241 marg. e 248 marg.*

counterfeiting of money, official stamps, official marks, weights and measures

Group of offences which includes, among others, counterfeiting of money, falsification of money and falsification of weights and measures.

PS: CH

(VE) *ACH; (DF) translation of German definition*

113

Verbrechen gegen den öffentlichen Frieden

PH: Verbrechen und Vergehen gegen den öffentlichen Frieden

PS: CH; **EXP:** z. B. Schreckung der Bevölkerung, öffentliche Aufforderung zu Verbrechen oder zur Gewalttätigkeit

(VE)(PH) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Tit. vor Art. 258 (SR 311.0); (EXP) nach Quelle (VE), Art. 258 RandT und 259 RandT*

crime contre la paix publique

PH: crimes ou délits contre la paix publique

PS: CH; EXP: p. ex. menaces alarmant la population, provocation publique au crime ou à la violence
(VE)(PH) Code pénal suisse, tit. avant art. 258 (RS 311.0); (EXP) d'après source (VE), art. 258 tit. marg., 259 tit. marg.

crimine contro la tranquillità pubblica

PH: crimini o delitti contro la tranquillità pubblica

PS: CH; EXP: p. es. pubblica intimidazione, pubblica istigazione a un crimine o alla violenza
(VE)(PH) Codice penale svizzero, tit. prec. art. 258 (RS 311.0); (EXP) secondo fonte (VE), art. 258 marg., 259 marg.

felony against public order

PH: felonies and misdemeanours against public order

PS: CH; EXP: e. g. causing fear and alarm among the population, public incitement to commit a felony or act of violence; (PH) refers to a group of offences in the Swiss Criminal Code

ACH

114

Vergehen gegen den öffentlichen Frieden

PH: Verbrechen und Vergehen gegen den öffentlichen Frieden

PS: CH; EXP: z. B. Landfriedensbruch, Störung der Glaubens- und Kultusfreiheit, Rassendiskriminierung

(VE)(PH) Schweiz. Strafgesetzbuch, Tit. vor Art. 258 (SR 311.0); (EXP) nach Quelle (VE), Art. 260 Rand T, 261 RandT und 261bis RandT

délit contre la paix publique

PH: crimes ou délits contre la paix publique

PS: CH; EXP: p. ex. émeute, atteinte à la liberté de croyance et des cultes, discrimination raciale
(VE)(PH) Code pénal suisse, tit. avant art. 258 (RS 311.0); (EXP) d'après source (VE), art. 260 tit. marg., 261 tit. marg. et 261bis tit. marg.

delitto contro la tranquillità pubblica

PH: crimini o delitti contro la tranquillità pubblica

PS: CH; EXP: p. es. sommossa, perturbamento della libertà di credenza e di culto, discriminazione razziale

(VE)(PH) Codice penale svizzero, tit. prec. art. 258 (RS 311.0); (EXP) secondo fonte (VE), art. 260 marg., 261 marg. e 261bis marg.

misdemeanour against public order

PH: felonies and misdemeanours against public order

PS: CH; EXP: e. g. riot, attack on freedom of faith and freedom of worship, racial discrimination; (PH) refers to a group of offences in the Swiss Criminal Code

ACH

115

Straftat gegen die Interessen der Völkergemeinschaft

PS: CH; EXP: Oberbegriff, dem der Völkermord zugeordnet ist

Schweiz. Strafgesetzbuch, Tit. vor Art. 264 (SR 311.0)

délit contre les intérêts de la communauté internationale

PS: CH; EXP: terme générique qui comprend le génocide; CFR: infraction, délit

Code pénal suisse, tit. avant art. 264 (RS 311.0)

reato contro gli interessi della comunità internazionale

PS: CH; EXP: termine generico che comprende il genocidio

Codice penale svizzero, tit. prec. art. 264 (RS 311.0)

offence against the interests of the international community

PS: CH; EXP: general term which includes genocide

ACH

116

Staatsdelikt (1); Staatschutzdelikt (2); Straftat gegen den Staat (3)

EXP: Oberbegriff für die Verbrechen und Vergehen gegen den Staat, den verbotenen Nachrichtendienst, die Gefährdung der verfassungsmässigen Ordnung und die Störung der militärischen Sicherheit; CFR: Verbrechen gegen den Staat, Vergehen gegen den Staat

Stratenwerth, Schweiz. Strafrecht, Besonderer Teil II, 1995, (1)(3) S. 195, (2) Sachregister, S. 393

infraction contre l'État; infraction contre la sûreté de l'État

EXP: terme générique pour les crimes et délits contre l'État, l'espionnage, la mise en danger de l'ordre constitutionnel et les atteintes à la sécurité militaire; CFR: crime contre l'État, délit contre l'État

T. Freytag, Université de Fribourg, Séminaire de droit pénal, 2001

reato contro lo Stato; reato contro la sicurezza dello Stato

EXP: termine generico per crimini e delitti contro lo Stato, lo spionaggio, la messa in pericolo dell'ordine costituzionale e gli attentati contro la sicurezza militar; CFR: crimine contro lo Stato, delitto contro lo Stato

avv. M. Hohl Tattarletti, 2001

offence against the state; offence against the security of the state; offence against national security

EXP: generic term for felonies and misdemeanours against the state, espionage, endangering constitutional order, and attacks on military security; CFR: felony against the state, misdemeanour against the state

ACH

117

Verbrechen gegen den Staat (1); Staatsverbrechen (2)

PH: Verbrechen und Vergehen gegen den Staat und die Landesverteidigung

PS: CH; EXP: z. B. Hochverrat, Verrückung staatlicher Grenzzeichen, Verletzung schweizerischer Gebietshoheit

(1)(PH) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 265 RandT (SR 311.0); (2) Thilo/Steiner, Rechtswörterbuch, 1950, S. 134; (EXP) nach Quelle (1), Art. 265 RandT, 268 RandT und 269 RandT

crime contre l'État (1); crime contre la sûreté de l'État (2); crime d'État (3)

PH: crimes ou délits contre l'État et la défense nationale

PS: CH; EXP: p. ex. haute trahison, déplacement de bornes officielles, violation de la souveraineté territoriale de la Suisse

(1)(PH) Code pénal suisse, art. 265 tit. marg. (RS 311.0); (2)(3) Thilo/Steiner, Dict. juridique, 1950, p. 134; (EXP) d'après source (1), art. 265 tit. marg., 268 tit. marg. et 269 tit. marg.

crimine contro lo Stato

PH: crimini o delitti contro lo Stato e la difesa nazionale

PS: CH; EXP: p. es. alto tradimento, rimozione di termini di confine pubblici, violazione della sovranità territoriale svizzera

(VE)(PH) Codice penale svizzero, tit. prec. art. 265 (RS 311.0); (EXP) secondo fonte (VE), art. 265 marg., 268 marg. e 269 marg.

felony against the state

PH: felonies and misdemeanours against the state and national defence

PS: CH; EXP: e. g. high treason, moving of national boundary markers, violation of Swiss territorial sovereignty; (PH) refers to a group of offences in the Swiss Criminal Code

ACH

118

Vergehen gegen den Staat

PH: Verbrechen und Vergehen gegen den Staat und die Landesverteidigung

PS: CH; EXP: z. B. tätliche Angriffe auf schweizerische Hoheitszeichen

(VE)(PH) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 265 RandT (SR 311.0); (EXP) nach Quelle (VE), Art. 270 RandT

délit contre l'État

PH: crimes ou délits contre l'État et la défense nationale

PS: CH; EXP: p. ex. atteinte aux emblèmes suisses

(VE)(PH) Code pénal suisse, art. 265 tit. marg. (RS 311.0); (EXP) d'après source (VE), art. 270 tit. marg.

delitto contro lo Stato

PH: crimini o delitti contro lo Stato e la difesa nazionale

PS: CH; EXP: p. es. offese agli emblemi svizzeri

(VE)(PH) Codice penale svizzero, tit. prec. art. 265 (RS 311.0); (EXP) secondo fonte (VE), art. 270 marg.

misdemeanour against the state

PH: felonies and misdemeanours against the state and national defence

PS: CH; EXP: e. g. attacks on Swiss national emblems; (PH) refers to a group of offences in the Swiss Criminal Code

ACH

119

Verbrechen gegen die Landesverteidigung

PH: Verbrechen und Vergehen gegen den Staat und die Landesverteidigung

PS: CH; EXP: z. B. militärischer Nachrichtendienst

(VE)(PH) *Schweiz. Strafgesetzbuch, (VE) Tit. vor Art. 265 (SR 311.0); (EXP) nach Quelle (VE), Art. 274*

crime contre la défense nationale

PH: crimes ou délits contre l'État et la défense nationale

PS: CH; EXP: p. ex. service de renseignements militaires

(VE)(PH) *Code pénal suisse, tit. avant art. 265 (RS 311.0); (EXP) d'après source (VE), art. 274*

crimine contro la difesa nazionale

PH: crimini o delitti contro lo Stato e la difesa nazionale

PS: CH; EXP: p. es. spionaggio militare

(VE)(PH) *Codice penale svizzero, tit. prec. art. 265 (RS 311.0); (EXP) secondo fonte (VE), art. 274*

felony against national defence

PH: felonies and misdemeanours against the state and national defence

PS: CH; EXP: e. g. military espionage; (PH) refers to a group of offences in the Swiss Criminal Code

ACH

120

Vergehen gegen die Landesverteidigung

PH: Verbrechen und Vergehen gegen den Staat und die Landesverteidigung

PS: CH; EXP: z. B. Störung des Militärdienstes

(VE)(PH) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Tit. vor Art. 265 (SR 311.0); (EXP) nach Quelle (VE), Art. 274*

délit contre la défense nationale

PH: crimes ou délits contre l'État et la défense nationale

PS: CH; EXP: p. ex. entraver le service militaire

(VE)(PH) *Code pénal suisse, tit. avant art. 265 (RS 311.0); (EXP) d'après source (VE), art. 274*

delitto contro la difesa nazionale

PH: crimini o delitti contro lo Stato e la difesa nazionale

PS: CH; EXP: p. es. turbamento del servizio militare

(VE)(PH) *Codice penale svizzero, tit. prec. art. 265 (RS 311.0); (EXP) secondo fonte (VE), art. 274*

midemeanour against national defence

PH: felonies and misdemeanours against the state and national defence

PS: CH; EXP: e. g. disruption of military service; (PH) refers to a group of offences in the Swiss Criminal Code

ACH

121

Gefährdung der verfassungsmässigen Ordnung

Deliktsgruppe, die folgende Tatbestände umfasst: Angriffe auf die verfassungsmässige Ordnung, staatsgefährliche Propaganda und rechtswidrige Vereinigung.

PS: CH

(VE) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 275 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 275, 275bis und 275ter*

mise en danger de l'ordre constitutionnel

Groupe d'infractions qui comprend les atteintes à l'ordre constitutionnel, la propagande subversive et les groupements illicites.

PS: CH

(VE) *Code pénal suisse, art. 275 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 275, 275bis et 275ter*

messa in pericolo dell'ordine costituzionale

Gruppo di reati comprendente gli attentati contro l'ordine costituzionale, la propaganda sovversiva e le associazioni illecite.

PS: CH

(VE) *Codice penale svizzero, art. 275 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 275, 275bis e 275ter*

endangering constitutional order

Group of offences which includes attacks on the constitutional order, subversive propaganda and unlawful association.

PS: CH

(PH) ACH; (DF) translation of German definition

122

Störung der militärischen Sicherheit

Deliktgruppe, die folgende Tatbestände umfasst: Aufforderung und Verleitung zur Verletzung militärischer Dienstpflicht, Fälschung von Aufgebotsen oder Weisungen, Störung des Militärdienstes.

PS: CH

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 276 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 276-278

atteintes à la sécurité militaire

Groupe d'infractions qui comprend la provocation et l'incitation à la violation des devoirs militaires, la falsification d'ordre de mise sur pied ou d'instructions, ainsi que le fait d'entraver le service militaire.

PS: CH

(VE) Code pénal suisse, art. 276 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 276-278

attentati contro la sicurezza militare

Gruppo di reati comprendente la provocazione ed incitamento alla violazione degli obblighi militari, la falsificazione d'ordini o di istruzioni, il turbamento del servizio militare.

(VE) Codice penale svizzero, art. 276 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 276-278

attacks on military security

Group of offences which includes provocation and incitement to violate military duties, forgery of military orders or instructions, disruption of military service.

PS: CH

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

123

Vergehen gegen den Volkswillen

PS: CH; EXP: z. B. Wahlbestechung, Wahlfälschung, Stimmenfang, Verletzung des Abstimmungs- und Wahlgeheimnisses

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Tit. vor Art. 279 (SR 311.0); (EXP) nach Quelle (VE), Art. 281-283 RandT

délit contre la volonté populaire

PS: CH; EXP: p. ex. corruption électorale, fraude électorale, captation de suffrages, violation du secret de vote

(VE) Code pénal suisse, tit. avant art. 279 (RS 311.0); (EXP) d'après source (VE), art. 281-283 tit. marg.

delitto contro la volontà popolare

PS: CH; EXP: p. es. corruzione elettorale, frode elettorale, incetta di voti, violazione del segreto del voto

(VE) Codice penale svizzero, tit. prec. art. 279 (RS 311.0); (EXP) secondo fonte (VE), art. 281-283 marg.

misdeemeanour against the will of the people

PS: CH; EXP: e. g. corrupt electoral practices, electoral fraud, vote catching, breach of voting secrecy
ACH

124

strafbare Handlung gegen die öffentliche Gewalt (1); Delikt gegen die öffentliche Gewalt (2)

PS: CH; EXP: z. B. Hinderung einer Amtshandlung, Amtsanmassung, Siegelbruch, Verweisungsbruch

(1) Schweiz. Strafgesetzbuch, Tit. vor Art. 285 (SR 311.0); (2) Thilo/Steiner, Rechtswörterbuch, 1950, S. 163;

(EXP) nach Quelle (1), Art. 286 RandT, 287 RandT, 290 RandT und 291 RandT

infraction contre l'autorité publique (1); délit contre l'autorité publique (2)

PS: CH; USG: (1) privilégié; EXP: p. ex. opposition aux actes de l'autorité, usurpation de fonctions, bris de scellés, rupture de ban; CFR: infraction, délit

(1) Code pénal suisse, tit. avant art. 285 (RS 311.0); (2) Thilo/Steiner, Dict. juridique, 1950, p. 163; (EXP) d'après source (1), art. 286 tit. marg., 287 tit. marg., 290 tit. marg. et 291 tit. marg.

reato contro la pubblica autorità

PS: CH; EXP: p. es. impedimento di atti dell'autorità, usurpazione di funzioni, rottura di sigilli, violazione del bando

(VE) Codice penale svizzero, tit. prec. art. 285 (RS 311.0); (EXP) secondo fonte (VE), art. 286 marg., 287 marg., 290 marg. e 291 marg.

offence against official powers

PS: CH; EXP: e. g. prevention of an official act, usurpation of office, breaking the seals, breach of an expulsion order

ACH

125

Störung der Beziehungen zum Ausland

Deliktsgruppe, die folgende Tatbestände umfasst: Beleidigung eines fremden Staates, Beleidigung einer zwischenstaatlichen Organisation, tätliche Angriffe auf fremde Hoheitszeichen, Verletzung fremder Gebietshoheit, Feindseligkeiten gegen einen Kriegführenden oder fremde Truppen und Nachrichtendienst gegen fremde Staaten.

PS: CH

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Tit. vor Art. 296 (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 296-301 RandT

crimes ou délits de nature à compromettre les relations avec l'étranger

Groupe d'infractions qui comprend l'outrage à un État étranger, l'outrage à une institution interétatique, l'atteinte aux emblèmes nationaux étrangers, la violation de la souveraineté territoriale étrangère, les actes d'hostilité contre un belligérant ou des troupes étrangères et l'espionnage militaire au préjudice d'un État étranger.

PS: CH

(VE) Code pénal suisse, tit. avant art. 296 (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 296-301 tit. marg.

crimini o delitti che compromettono le relazioni con gli Stati esteri

Gruppo di reati comprendente l'oltraggio ad uno Stato estero, l'oltraggio ad un'istituzione internazionale, le offese agli emblemi di uno Stato estero, la violazione della sovranità territoriale di uno Stato estero, gli atti di ostilità contro un belligerante o contro truppe straniere e lo spionaggio in danno di uno Stato estero.

PS: CH

(VE) Codice penale svizzero, tit. prec. art. 296 (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 296-301 marg.

offences detrimental to foreign relations

Group of offences which includes insulting a foreign state, insulting an international organisation, attack on the national emblems of a foreign state, violation of foreign territorial sovereignty, hostility towards a country at war or foreign troops, and military espionage against a foreign state.

PS: CH

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

126

Verbrechen gegen die Rechtspflege

PH: Verbrechen und Vergehen gegen die Rechtspflege

PS: CH; EXP: z. B. falsche Anschuldigung, falsches Zeugnis

(VE)(PH) Schweiz. Strafgesetzbuch, Tit. vor Art. 303 (SR 311.0); (EXP) nach Quelle (VE), Art. 303 RandT und 307 RandT

crime contre l'administration de la justice

PH: crimes ou délits contre l'administration de la justice

PS: CH; EXP: p. ex. dénonciation calomnieuse, faux témoignage

(VE)(PH) Code pénal suisse, tit. avant art. 303 (RS 311.0); (EXP) d'après source (VE), art. 303 tit. marg. et 307 tit. marg.

crimine contro l'amministrazione della giustizia

PH: crimini o delitti contro l'amministrazione della giustizia

PS: CH; EXP: p. es. denuncia mendace, falsa testimonianza

(VE)(PH) Codice penale svizzero, tit. prec. art. 303 (RS 311.0); (EXP) secondo fonte (VE), art. 303 marg. e 307 marg.

felony against the administration of justice

PH: felonies and misdemeanours against the administration of justice

PS: CH; EXP: e. g. false accusation, perjury; (PH) refers to a group of offences in the Swiss Criminal Code

ACH

127

Vergehen gegen die Rechtspflege

PH: Verbrechen und Vergehen gegen die Rechtspflege

PS: CH; EXP: z. B. Irreführung der Rechtspflege, Begünstigung

(VE)(PH) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Tit. vor Art. 303 (SR 311.0); (EXP) nach Quelle (VE), Art. 304 RandT und 305 RandT*

délit contre l'administration de la justice

PH: crimes ou délits contre l'administration de la justice

PS: CH; EXP: p. ex. induire la justice en erreur, entrave à l'action pénale

(VE)(PH) *Code pénal suisse, tit. avant art. 303 (RS 311.0); (EXP) d'après source (VE), art. 304 tit. marg. et 305 tit. marg.*

delitto contro l'amministrazione della giustizia

PH: crimini o delitti contro l'amministrazione della giustizia

PS: CH; EXP: p. es. sviamento della giustizia, favoreggiamento

(VE)(PH) *Codice penale svizzero, tit. prec. art. 303 (RS 311.0); (EXP) secondo fonte (VE), art. 304 marg. e 305 marg.*

misdemeanour against the administration of justice

PH: felonies and misdemeanours against the administration of justice

PS: CH; EXP: e. g. misleading the judicial authorities, assisting offenders; (PH) refers to a group of offences in the Swiss Criminal Code

ACH

128

strafbare Handlung gegen die Amts- und Berufspflicht

PS: CH; EXP: z. B. Amtsmissbrauch, ungetreue Amtsführung, Verletzung des Berufsgeheimnisses

(VE) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Tit. vor Art. 312 (SR 311.0); (EXP) nach Quelle (VE), Art. 312 RandT, 314 RandT und 321 RandT*

infraction contre les devoirs de fonction et les devoirs professionnels

PS: CH; EXP: p. ex. abus d'autorité, gestion déloyale des intérêts publics, violation du secret professionnel

(VE) *Code pénal suisse, tit. avant art. 312 (RS 311.0); (EXP) d'après source (VE), art. 312 tit. marg., 314 tit. marg. et 321 tit. marg.*

reato contro i doveri d'ufficio e professionali

PS: CH; EXP: p. es. abuso di autorità, infedeltà nella gestione pubblica, violazione del segreto professionale

(VE) *Codice penale svizzero, tit. prec. art. 312 (RS 311.0); (EXP) secondo fonte (VE), art. 312 marg., 314 marg. e 321 marg.*

offence against official and professional duty

PS: CH; EXP: e. g. abuse of authority, misconduct in public office, breach of professional confidentiality

ACH

129

Übertretungen bundesrechtlicher Bestimmungen

Deliktgruppe, die unter anderem folgende Tatbestände umfasst: Ungehorsam des Schuldners im Betreibungs- und Konkursverfahren, ordnungswidrige Führung der Geschäftsbücher und Verletzung militärischer Geheimnisse.

PS: CH

(VE) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Tit. vor Art. 323 (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 323 RandT, 325 RandT und 329 RandT*

contraventions à des dispositions du droit fédéral

Groupe d'infractions qui comprend, entre autres, l'inobservation par le débiteur des règles de la procédure de poursuite pour dettes ou de faillite, l'inobservation des prescriptions légales sur la comptabilité et la violation de secrets militaires.

PS: CH

(VE) *Code pénal suisse, tit. avant art. 323 (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 323 tit. marg., 325 tit. marg. et 329 tit. marg.*

contravvenzioni a disposizioni del diritto federale

Gruppo di reati comprendente tra l'altro l'inosservanza da parte del debitore di norme della procedura di esecuzione e fallimento, l'inosservanza delle norme legali sulla contabilità e la violazione di segreti militari.

PS: CH

(VE) *Codice penale svizzero, tit. prec. art. 323 (RS 311.0); (EXP) secondo fonte (VE), art. 323 marg., 325 marg. e 329 marg.*

contraventions of the provisions of the federal law

Group of offences which includes failure of a debtor to comply with the regulations governing debt collection and bankruptcy proceedings, failure to comply with accounting regulations, and breach of military secrecy.

PS: CH

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

130

Gewaltdelikt (1); Gewaltstraftat (2); Gewalttat (3)

Strafbare Handlung, bei der jemand unmittelbar in die physische und/oder psychische Integrität einer anderen Person eingreift oder Gewalt ausübt, die sich mittelbar gegen diese Person richtet.

PS: CH; **EXP:** hierzu zählen v. a. die Tötungsdelikte, Körperverletzung, strafbare Handlungen gegen die Freiheit, Raub sowie mit Gewalt verübte sexuelle Handlungen; **CFR:** Gewaltkriminalität, Personendelikt

(1) BFS, *Strafrechtliche Verurteilung*, 1997, S. 10; (2) BFS, *Gleichstellung*, 1996, S. 110; (3) BFS, *Kriminalstatistik*, 11/1992; (DF)(EXP) nach Kaiser/Kerner, *Kriminolog. Wörterbuch*, 1993, S. 171

infraction de violence (1); délit de violence (2); délit violent (3); acte de violence (4); acte de violence criminel (5)

Infraction commise par une personne qui attaque l'intégrité physique ou psychique d'une autre personne, ou qui exerce des violences dirigées indirectement contre cette personne.

PS: CH; **EXP:** comprend notamment l'homicide, la lésion corporelle, des infractions contre la liberté, le brigandage et des infractions sexuelles commises avec violence; **CFR:** criminalité violente, délit contre la personne

(1) OFS, *Jugements pénaux des mineurs 2000, 2001*, p. 6; OFS, *Condamnations pénales*, 1997, (2) p. 10, (4) p. 14; (3) OFS, *Annuaire statistique 2003*, p. 819; (5) Hurtado Pozo, *Droit pénal, Partie spéciale I*, 1997, N. 783; (DF) d'après Kaiser/Kerner, *Kriminolog. Wörterbuch*, 1993, p. 171

reato violento (1); reato di violenza (2); atto di violenza (3)

Reato con cui l'autore lede l'integrità fisica e/o psichica di un'altra persona o fa uso di violenza che si ripercuote indirettamente sulla vittima.

PS: CH; **EXP:** comprende principalmente l'omicidio, la lesione corporale, reati contro la libertà personale, la rapina e reati sessuali commessi con violenza; **CFR:** criminalità violenta, reato contro la persona

(1) avv. M. Hohl Tattarletti, 2001; (2)(3) UST, *Statistica della criminalità*, 11/1992; (DF) secondo Kaiser/Kerner, *Kriminolog. Wörterbuch*, 1993, p. 171

violent offence (1); violent crime (2); offence of violence (2); crime of violence (4)

Offence in which a person intrudes directly on the physical or psychological integrity of another, or in which a person acts indirectly in a violent manner towards another.

PS: CH; **EXP:** includes mainly homicide, assault, offences against liberty, robbery and sexual offences committed by using violence; **CFR:** violent crime (mass noun), offence against the person

(1) Smith/Hogan, *Criminal Law*, 1999, p. 12; Home Office, *Digest 2, Criminal Justice System*, 1993, (2)(4) p. 9, (3) p. 13, (DF) translation of German definition; (EXP) after source (2), p. 84

131

Personendelikt (1); Delikt gegen die Person (2); Straftat gegen die Person (3); Delikt gegen die Persönlichkeit (4)

PS: CH; **EXP:** Oberbegriff für strafbare Handlungen gegen Leib und Leben, die Ehre, den Geheim- und Privatbereich, die Freiheit und die sexuelle Integrität; **CFR:** Gewaltdelikt

(1)(2) Kaiser/Kerner, *Kriminolog. Wörterbuch*, 1993, S. 171; (3) BFS, *Kriminalstatistik*, 11/1992; (4) Noll, *Schweiz. Strafrecht*, 1983, *Besonderer Teil I*, S. 6; (DF) T. Freytag, *Universität Freiburg, Seminar für Strafrecht*, 2001

infraction contre la personne (1); délit contre la personne (2)

PS: CH; **EXP:** terme générique pour les infractions contre la vie et l'intégrité corporelle, contre l'honneur et contre le domaine secret ou le domaine privé et contre l'intégrité sexuelle; **CFR:** infraction de violence

(1) T. Freytag, *Université de Fribourg, Séminaire de droit pénal*, 2001; (2) Killias, *Criminologie*, 1991, n° 256

reato contro la persona (1); delitto contro la persona (2)

PS: CH; **EXP:** termine generico per i reati contro la vita e l'integrità della persona, contro l'onore e la sfera personale riservata e contro l'integrità sessuale; **CFR:** reato violento

(1) UST, *Statistica della criminalità*, 11/1992; (2)(EXP) Istituto nazionale di statistica, *Statistiche giudiziarie penali* 1995, p. 59

offence against the person (1); personal crime (2)

PS: CH; **EXP:** generic term for offences against life and limb, offences against personal honour, offences in breach of secrecy or privacy and offences against sexual integrity; **CFR:** violent offence

(1) *Direction Générale de la Police Nationale, Criminalité en France (transl.)*, 1990, p. 21; (2) *Home Office, Digest 2, Criminal Justice System*, 1993, p. 15

132

Wirtschaftsdelikt; Wirtschaftsstraftat

Strafbare Handlung, die eine in der Wirtschaft tätige Person unter Beeinträchtigung von überindividuellen Rechtsgütern des Wirtschaftslebens und/oder durch Missbrauch von ökonomischen Instrumenten begeht, um für sich oder einen Dritten einen Gewinn zu erzielen.

PS: CH; **EXP:** z. B. Steuerdelikt, Kartellverstoss, Delikt gegen das Bank- und Börsenwesen, Delikt gegen den lautereren Wettbewerb; **CFR:** Wirtschaftskriminalität

(VE) *Kaiser, Kriminologie*, 1996, § 74 Rn. 1; (DF)(EXP) *nach Kaiser/Kerner, Kriminolog. Wörterbuch*, 1993, S. 589

infraction économique (1); délit économique (2)

Infraction commise par une personne active dans l'économie qui porte atteinte à des biens juridiques collectifs de la vie économique ou qui utilise abusivement des instruments économiques, dans le dessein de se procurer ou de procurer à un tiers un enrichissement.

PS: CH; **CFR:** criminalité économique

Direction Générale de la Police Nationale, Criminalité en France, 1990, (1) p. 65, (2) p. 8; (DF) *d'après Kaiser/Kerner, Kriminolog. Wörterbuch*, 1993, p. 589

reato economico (1); delitto economico (2)

Reato commesso da una persona attiva in campo economico che lede i beni giuridici economici sovraindividuali e/o che abusa di strumenti economici per procacciare a sé o ad altri un indebito profitto.

PS: CH; **EXP:** p. es. reato fiscale, infrazione alla legge sui cartelli, infrazione alla legge sulle banche e sulle borse, reato previsto dalla legge sulla concorrenza sleale; **CFR:** criminalità economica

(1) *Troike Strambaci/Helffrich Mariani, Voc. Diritto*, vol. 2, IT-DE, 1985, p. 420 sotto "economico"; (2) *Decisioni del Tribunale federale*, 121 I 326 (1995); (DF) *secondo Kaiser/Kerner, Kriminolog. Wörterbuch*, 1993, p. 589

economic offence (1); economic crime (2); white-collar offence (3)

Offence committed by a person who is active in the business world and who, in order to secure an advantage for himself or another, acts to the detriment of supra-individual legal assets of an economic nature and/or misuses economic instruments.

PS: CH; **CFR:** economic crime (mass noun)

(1) *Direction Générale de la Police Nationale, Criminalité en France (transl.)*, 1990, p. 20; (2)(3) *ACH; (DF) translation of German definition*

133

Betäubungsmitteldelikt (1); Drogendelikt (2); Betäubungsmittelstraftat (3); Verstoss gegen das Betäubungsmittelgesetz (4); Delikt gegen das Betäubungsmittelgesetz (5); BetmG-Delikt (6)

Strafbare Handlung, die begeht, wer unbefugt Betäubungsmittel herstellt oder verarbeitet, ein- oder ausführt, verkauft oder kauft, konsumiert oder andere zu deren Konsum anstiftet oder sonstwie gegen das Betäubungsmittelgesetz verstösst, oder wer sich rechtswidrig Betäubungsmittel oder Geld für deren Kauf beschafft.

PS: CH; **CFR:** Drogenkriminalität, Beschaffungsdelikt

(1) *BFS, Rückfallraten*, 1997, S. 16; *BFS, Drogen und Strafrecht*, 1994, (2) S. 42, (4) S. 16; (3)(5) *BFS, Kriminalstatistik*, 10/1991; (6) *BFS, Statistisches Jahrbuch 1999*, S. 478; (DF) *nach Betäubungsmittelgesetz, Art. 19-19c (SR 812.121)*

infraction liée aux stupéfiants (1); délit lié à la drogue (2); infraction en matière de stupéfiants (3); infraction en matière de drogues (4); infraction à la loi sur les stupéfiants (5); infraction à la LStup (6); délit contre la LStup (7)

Infraction commise par une personne qui, sans droit, fabrique ou prépare, importe ou exporte, achète ou vend des stupéfiants, les consomme ou décide autrui à les consommer ou de tout autre manière viole la loi sur les stupéfiants ou qui, de manière illicite, se procure des stupéfiants ou de l'argent pour en acheter.

PS: CH; **CFR:** délinquance liée à la drogue, infraction liée à l'acquisition de stupéfiants, infraction, délit

(1) *Direction Générale de la Police Nationale, Criminalité en France*, 1990, p. 103; *OFS, Drogues et droit pénal*, 1994, (2) p. 69, (5) p. 16; (3) *DFJP, Enquête sous couverture, comm. de presse*, 7.7.1995; (4) *INTERPOL, Statistiques criminelles internationales 1995*, p. 1; (6) *OFS, Taux de récidive*, 1997, p. 26; (7) *OFS, Condamnations pénales*, 1997, p. 14; (DF) *d'après LF Stupéfiants, art. 19-19c (RS 812.121)*

reato legato agli stupefacenti (1); reato legato alla droga (2); reato connesso agli stupefacenti (3); reato connesso alla droga (4); reato in materia di stupefacenti (5); reato in materia di droga (6); reato di droga (7); reato previsto dalla legge sugli stupefacenti (8); infrazione alla legge sugli stupefacenti (9); infrazione alla LStup (10)

Reato commesso da chiunque, senza essere autorizzato, fabbrica o prepara, compera o vende, importa o esporta stupefacenti, consuma o istiga altri a consumare stupefacenti o in altro modo viola la legge sugli stupefacenti, o da chiunque si procaccia in modo illecito stupefacenti o il denaro necessario per il loro acquisto.

PS: CH; **CFR:** delinquenza legata agli stupefacenti, reato legato all'acquisizione di stupefacenti (1)(2)(3)(4)(5)(6)(8) avv. M. Hohl Tattarletti, 2001; (7) Istituto nazionale di statistica, *Annuario statistico italiano 1997*, p. 136; (9) UST, *Statistica della criminalità*, 1/1984; (10) UST, *Formulario Condanne penali dei minorenni*, 1998

drug offence (1); drug crime (2); contravention of the Narcotics Act (3); offence against the Narcotics Act (4)

Offence committed by anyone who manufactures or processes, imports or exports, sells or buys, or consumes or incites another to consume a controlled drug without authorisation, or commits any other offence in terms of the Narcotics Act, or by anyone who illegally obtains a controlled drug or money for the purchase of a controlled drug.

PS: CH; **CFR:** drug crime (mass noun), drug-related offence (1) Home Office, *Digest 2, Criminal Justice System*, 1993, p. 20; (2) Bureau of Justice Statistics (US), *Criminal Offenders Statistics, 1999-11*, Internet; (3)(4) ACH; (DF) translation of German definition

134

Beschaffungsdelikt

Strafbare Handlung, die eine in der Regel drogensüchtige Person begeht, um sich Drogen oder Geld für den Kauf von Drogen zu beschaffen.

PS: CH; **EXP:** z. B. Erschleichung, Fälschung oder Diebstahl von Arztrezepten, Apothekeneinbruch, Drogenhandel, Ladendiebstahl; **CFR:** Beschaffungskriminalität, Betäubungsmitteldelikt (VE) Kaiser/Kerner, *Kriminolog. Wörterbuch*, 1993, S. 456; (DF) nach GES/FUE BE, *Drogenpolitik zwischen Hilfe und Strafe*, 1991, S. 18; (EXP) nach Quelle (VE), S. 97 und 456

infraction liée à l'acquisition de stupéfiants

Infraction commise par une personne (généralement toxicomane) dans le but de se procurer de la drogue ou de l'argent pour acheter de la drogue.

PS: CH; **USG:** proposition; **CFR:** délinquance liée à l'acquisition de stupéfiants, infraction liée aux stupéfiants (VE) OFS, 2000; (DF) d'après HYG/SOC, *Drogue: aide et répression*, 1991, p. 18

reato legato all'acquisizione di stupefacenti

Reato commesso in genere da un tossicomano allo scopo di procurarsi degli stupefacenti o del denaro per acquistarli.

PS: CH; **EXP:** p. es. conseguimento fraudolento, falsificazione o furto di ricette mediche, furto in una farmacia, traffico di droga, furto in un negozio; **CFR:** criminalità legata all'acquisizione di stupefacenti, reato legato agli stupefacenti (VE) avv. M. Hohl Tattarletti, 2001; (DF) secondo HYG/SOC BE, *Drogue: aide et répression*, 1991, p. 18; (EXP) secondo Kaiser/Kerner, *Kriminolog. Wörterbuch*, 1993, p. 97 e 456

drug-related offence; drug-related crime

Offence normally committed by a person addicted to drugs in order to obtain drugs or money for the purchase of drugs.

PS: CH; **CFR:** drug-related crime (mass noun), drug offence (VE) ACH; (DF) translation of German definition

135

Strassenverkehrsdelikt (1); Verkehrsdelikt (2); Verstoss gegen das Strassenverkehrsgesetz (3); Delikt gegen das Strassenverkehrsgesetz (4); SVG-Delikt (5); SVG-Straftat (6)

Strafbare Handlung, die begeht, wer die Verkehrsregeln verletzt, in angetrunkenem Zustand fährt, sich bei einem Unfall pflichtwidrig verhält, ein Fahrzeug zum Gebrauch entwendet oder sonstwie gegen das Strassenverkehrsgesetz und die damit verbundenen Nebenerlasse verstösst.

PS: CH; **CFR:** Strassenverkehrsdelinquenz (1) BFS, *Strafrechtliche Verurteilung*, 1997, S. 10; BFS, *Strassenverkehrsdelinquenz*, 1999, (2)(5) S. 13, (3) S. 7; (4) BFS, *Rückfallraten*, 1997, S. 16; (6) BFS, 2000; (DF) nach Strassenverkehrsgesetz, Art. 90-99 (SR 741.01)

délit routier (1); infraction routière (2); infraction contre la loi sur la circulation routière (3); infraction à la loi sur la circulation routière (4); infraction à la circulation routière (5); infraction au code de la route (6); délit contre le code de la route (7); infraction à la LCR (8)

Infraction commise par une personne qui contrevient aux règles de la circulation, qui, étant prise de boisson, conduit un véhicule, qui manque à ses devoirs en cas d'accident de la circulation, soustrait un véhicule dans le dessein d'en faire usage ou de tout autre manière viole la loi sur la circulation routière et les actes législatifs connexes.

PS: CH; USG: (4) rare; CFR: délinquance routière

(1)(3)(7) OFS, *Délinquance routière*, 1999, p. 13; (2) Arrêts du Tribunal fédéral, 120 IB 54 (1994); (4) OFS, *Jugements pénaux des mineurs 2000, 2001*, p. 4; (5) Killias, *Criminologie*, 1991, n° 269; (6) OFS, *Condamnations pénales*, 1997, p. 14; (7) OFS, *Taux de récidive*, 1997, p. 21; (DF) d'après LF *Circulation routière*, art. 90-99 (RS 741.01)

infrazione stradale (1); contravvenzione stradale (2); reato stradale (3); reato previsto dalla legge sulla circolazione stradale (4); violazione della legge sulla circolazione stradale (5); infrazione alla legge sulla circolazione stradale (6); infrazione alla LCStr (7)

Reato commesso da chiunque contravviene alle norme della circolazione, conduce un veicolo in stato di ebbrietà, non osserva i suoi doveri in caso d'infortunio della circolazione, sottrae un veicolo per farne uso o in altro modo viola la legge sulla circolazione stradale o le leggi ad essa connesse.

PS: CH; CFR: delinquenza in materia di circolazione stradale

(1) EurLex, 499D0011, 2001-05, Internet; (2) Giust.it, *Giustizia amministrativa*, 2001-05, Internet; (3)(4)(5)(7) avv. M. Hohl Tattarletti, 2001; (6) UST, *Statistica della criminalità*, 1/1982; (DF) secondo LF *Circolazione stradale*, art. 90-99 (RS 741.01)

road traffic offence (1); motoring offence (2); driving offence (3); contravention of the Road Traffic Act (4); offence against the Road Traffic Act (5)

Offence committed by anyone who violates the traffic regulations, drives while under the influence of alcohol, violates his duties in the case of an accident, takes and uses a vehicle without authorisation, or otherwise commits an offence under the Road Traffic Act and related legislation.

PS: CH; EXP: e. g. violation of the traffic regulations, driving while under the influence of alcohol;

CFR: road traffic offending

(1)(3)(4)(5) ACH; (2) Home Office, *Digest 2, Criminal Justice System*, 1993, p. 54; (DF) translation of German definition

136

Verstoss gegen das Strafgesetzbuch (1); Zuwiderhandlung gegen das Strafgesetzbuch (2); StGB-Delikt (3); StGB-Straftat (4)

PS: CH

(1) ACH; BFS, *Statistisches Jahrbuch 1999*, (2) S. 462, (3) S. 478; (4) BFS, *Jugendstrafurteile 1997, 1999*, S. 4

infraction au Code pénal (1); infraction au CP (2); délit du CP (3)

PS: CH

OFS, *Statistique pénitentiaire suisse*, 1996, (1) p. 22 (2) p. 43; (3) OFS, *Statistique suisse des jugements pénaux des mineurs, instructions*, 1998, p. 4

infrazione al Codice penale (1); infrazione al CP (2); reato del CP (3)

PS: CH; USG: (1) proposta

(1) UST, 2000; (2)(3) UST, *Statistica della criminalità*, 11/1992

contravention of the Criminal Code; offence against the Criminal Code

PS: CH

ACH

137

Verstoss gegen das Militärstrafgesetz (1); Delikt gegen das Militärstrafgesetz (2); Straftat gegen das Militärstrafgesetz (3); MStG-Delikt (4); MStG-Straftat (5)

PS: CH

(1)(2)(3) BFS, *Rückfallraten*, 1997, S. 26; (4) BFS, *Schweiz. Strafvollzugsstatistik*, 1996, S. 22; (5) BFS, 2000

infraction au code pénal militaire (1); infraction au CPM (2)

PS: CH

(1) OFS, *Taux de récidive*, 1997, p. 26; (2) OFS, *Statistique pénitentiaire suisse*, 1996, p. 22

infrazione al Codice penale militare; infrazione al CPM

PS: CH; USG: proposta

UST, 2000

contravention of the Military Criminal Code; offence against the Military Criminal Code

PS: CH

ACH

138

Verstoss gegen das Bundesgesetz über Niederlassung und Aufenthalt der Ausländer (1); ANAG-Delikt (2); ANAG-Straftat (3)

PS: CH

(1) ACH; (2) BFS, *Schweiz. Strafvollzugsstatistik*, 1996, S. 22; (3) BFS, 2000

infraction à la loi fédérale sur le séjour et l'établissement des étrangers (1); infraction à la LSEE (2)

PS: CH

(1) ACH; (2) OFS, *Statistique pénitentiaire suisse*, 1996, p. 22

infrazione alla legge federale concernente la dimora e il domicilio degli stranieri (1); infrazione alla LDDS (2)

PS: CH

(1) ACH; (2) UST, *Formulario Condanne penali dei minorenni*, 1998

contravention of the Federal Act on the Residence and Permanent Settlement of Foreign Nationals; offence against the Federal Act on the Residence and Permanent Settlement of Foreign Nationals

ACH

139

Bagatelldelikt

Strafrechtlich relevante Handlung im Grenzbereich zwischen toleriertem und sanktioniertem Verhalten.

PS: CH; CFR: Bagatellkriminalität

(VE) Kaiser/Kerner, *Kriminolog. Wörterbuch*, 1993, S. 49; (DF) nach Quelle (VE), S. 48

infraction mineure

Acte saisi par le droit pénal qui se situe entre un comportement toléré et un comportement sanctionné.

PS: CH; CFR: petite délinquance

(VE) OFJ, *Service linguistique*, 2002; (DF) d'après Kaiser/Kerner, *Kriminolog. Wörterbuch*, 1993, p. 48

reato bagatella; reato di lieve entità

Comportamento penalmente rilevante che si avvicina al limite della tollerabilità.

PS: CH; CFR: piccola delinquenza

(VE) avv. M. Hohl Tattarletti, 2001; (DF) secondo Kaiser/Kerner, *Kriminolog. Wörterbuch*, 1993, p. 48

petty offence

Act which is technically a criminal offence but which lies on the border between tolerable and punishable conduct.

PS: CH; CFR: petty crime

(VE) ACH; (DF) adaptation of German definition

140

Massendelikt

Straftat, die sehr häufig begangen bzw. registriert wird.

PS: CH; EXP: z. B. Ladendiebstahl

(VE) Kaiser/Kerner, *Kriminolog. Wörterbuch*, 1993, S. 109; (DF) nach Quelle (VE)

délit fréquent

Infraction très souvent commise ou enregistrée au casier judiciaire.

PS: CH; EXP: p. ex. vol à l'étalage

(VE) OFS, *Condammations pénales*, 1997, p. 19; (DF) d'après Kaiser/Kerner, *Kriminolog. Wörterbuch*, 1993, p. 109

reato di massa

Reato commesso diffusamente.

PS: CH; EXP: p. es. furto in un negozio

avv. M. Hohl Tattarletti, 2001

common offence; frequently committed offence

Offence which is very frequently committed or registered.

PS: CH; EXP: e. g. shoplifting

(VE)(EXP) ACH; (DF) translation of German definition

141

Kriminalität (1); Delinquenz (2)

Gesamtheit der strafrechtlich missbilligten Handlungen, die sich nach Raum und Zeit sowie Umfang (Zahl der Delikte), Struktur (Art und Schwere der Delikte) und Entwicklung beschreiben lassen.

PS: CH

(1) *Kaiser/Kerner, Kriminolog. Wörterbuch*, 1993, S. 238; (2) *BFS, Statistisches Jahrbuch 1999*, S. 464; (DF) nach Quelle (1)

criminalité (1); délinquance (2)

Ensemble des actes criminels dont on considère la fréquence et la nature, le temps et la région où ils sont commis.

PS: CH; EXP: (2) souvent limité aux infractions moins graves

(1) *Killias, Criminologie*, 1991, n° 103; (2) *Cornu, Voc. juridique*, 1990, p. 248; (DF) d'après *Grand Robert*, 1985, t. 3, p. 48

criminalità (1); delinquenza (2)

Complesso di manifestazioni criminali, soprattutto in rapporto alla natura e al carattere dei delitti, oppure alla loro quantità assoluta o relativa riguardo a determinati luoghi, tempi ed ambienti.

PS: CH; EXP: (2) spesso limitato a reati meno gravi

UST, Statistica della criminalità, (1) 11/1992, (2) 11/1992; (DF) secondo *Enc. italiana, Voc. della lingua italiana*, 1986, vol. I, p. 1001

crime (1); delinquency (2); criminality (3)

Acts which are deemed to be offences under criminal law and which are described in terms of their frequency, their nature, and their time and place of commission.

PS: CH; USG: (3) rare; EXP: (2) often restricted to minor offences; CFR: offence

(1) *Home Office, Digest 2, Criminal Justice System*, 1993, p. 7; (2) *Vold/Bernard, Criminology*, 1998, p. 205; (3) *Hurwitz/Christiansen, Criminology (transl)*, 1983, p. 259; (DF) adaptation of German definition

142

Jugenddelinquenz; Jugendkriminalität

Strafbares Verhalten strafmündiger Personen, die dem Jugendstrafrecht unterstehen.

PS: CH; CFR: Jugendstrafrecht

(VE) *Kaiser/Kerner, Kriminolog. Wörterbuch*, 1993, S. 182; (DF) nach Quelle (VE)

délinquance juvénile

Ensemble des actes criminels commis par des mineurs pénaux.

PS: CH; CFR: droit pénal des mineurs

(VE) *Dufour-Gompers, Dict. Violence et crime*, 1992, p. 116; (DF) d'après source (VE)

delinquenza minorile (1); criminalità giovanile (2)

Insieme di reati commessi da minorenni ai sensi del Codice penale.

PS: CH; CFR: diritto penale dei minorenni

(1) *Troike Strambaci/Helffrich Mariani, Voc. Diritto*, vol. 2, IT-DE, 1985, p. 344; (2) *Enc. italiana, Voc. della lingua italiana*, 1986, vol. I, p. 1001 sotto "criminalità"; (DF) secondo *Dufour-Gompers, Dict. Violence et crime*, 1992, p. 116

juvenile delinquency (1); juvenile crime (2); juvenile offending (3)

Criminal conduct by persons who are subject to the criminal law applicable to minors.

PS: CH; CFR: juvenile, minor, criminal law applicable to minors

(1)(2) *Cole/Smith, Criminal Justice*, 1999, p. 353; (3) *J.P. Lynch, Juvenile Violent Offending*, in: *OJJDP, Juvenile Justice Bulletin*, October 2002, p. 1, Internet; (DF) adaptation of German definition

143

Kinderdelinquenz (1); Kinderkriminalität (2)

Gesamtheit der strafbaren Handlungen, die von strafmündigen Kindern begangen werden.

PS: CH

Kaiser/Kerner, Kriminolog. Wörterbuch, 1993, (1) S. 213, (2) S. 210; (DF) nach Quelle (2)

délinquance des enfants; criminalité des enfants

Ensemble des infractions commises par des enfants pénalement responsables.

PS: CH

(VE) *T. Freytag, Université de Fribourg, Séminaire de droit pénal*, 2001; (DF) d'après *Kaiser/Kerner, Kriminolog. Wörterbuch*, 1993, p. 210

delinquenza infantile; criminalità infantile

Insieme di reati commessi da fanciulli ai sensi del Codice penale.

PS: CH

avv. *M. Hohl Tattarletti*, 2001

child delinquency; child crime; crime committed by children

Criminal offences committed by children who are over the age of criminal responsibility.

PS: CH

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

144

Alterskriminalität

Gesamtheit der strafbaren Handlungen, die von alten Menschen begangen werden.

PS: CH

(VE) Kaiser/Kerner, *Kriminolog. Wörterbuch*, 1993, S. 14; (DF) nach Quelle (VE)

criminalité des vieux; délinquance des vieux

Ensemble des infractions commises par des personnes âgées.

PS: CH

(VE) T. Freytag, *Université de Fribourg, Séminaire de droit pénal*, 2001; (DF) d'après Kaiser/Kerner, *Kriminolog. Wörterbuch*, 1993, p. 14

criminalità senile; delinquenza senile

Insieme di reati commessi da persone anziane.

PS: CH

(VE) avv. M. Hohl Tattarletti, 2001; (DF) secondo Kaiser/Kerner, *Kriminolog. Wörterbuch*, 1993, p. 14

crime committed by elderly persons

Criminal offences committed by elderly persons.

PS: CH

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

145

Ausländerkriminalität

Gesamtheit der strafbaren Handlungen, die von ausländischen Personen begangen werden.

PS: CH

(VE) BFS, *Staatszugehörigkeit*, 1996, S. 9; (DF) T. Freytag, *Universität Freiburg, Seminar für Strafrecht*, 2001

criminalité des étrangers (1); délinquance des étrangers (2)

Ensemble des infractions commises par des personnes étrangères.

PS: CH

(1) OFS, *Nationalité*, 1996, p. 9; (2) Direction Générale de la Police Nationale, *Criminalité en France*, 1990, p. 119; (DF) traduction de la définition allemande

criminalità degli stranieri (1); delinquenza degli stranieri (2)

Insieme di reati commessi da stranieri.

PS: CH

(1) Censis (IT), *I confini legali della società multietnica*, 1999, Internet; (2)(DF) avv. M. Hohl Tattarletti, 2001

crime committed by foreigners

Criminal offences committed by foreign persons.

PS: CH

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

146

Frauenkriminalität; weibliche Kriminalität

Gesamtheit der strafbaren Handlungen, die von Personen weiblichen Geschlechts begangen werden.

PS: CH

(VE) BFS, *Kriminalstatistik*, 5/1987; (DF) T. Freytag, *Universität Freiburg, Seminar für Strafrecht*, 2001

criminalité féminine

Ensemble des infractions commises par des personnes de sexe féminin.

PS: CH

(VE) Dufour-Gompers, *Dict. Violence et crime*, 1992, p. 163; (DF) traduction de la définition allemande

criminalità femminile (1); delinquenza femminile (2)

Insieme di reati commessi da persone di sesso femminile.

PS: CH

(1) UST, *Statistica della criminalità*, 5/1987; (2)(DF) avv. M. Hohl Tattarletti, 2001

female crime (1); female criminality (2)

Criminal offences committed by persons of the female sex.

PS: CH

(1) ACH; (2) Hurwitz/Christiansen, *Criminology (transl)*, 1983, p. 259; (DF) translation of German definition

147

Gewaltkriminalität; Gewaltdelinquenz

Gesamtheit der Gewaltdelikte, die während einer bestimmten Zeit in einem Gebiet begangen werden.

PS: CH; CFR: Gewaltdelikt

(VE) *BFS, Kriminalstatistik, 11/1992*; (DF) *T. Freytag, Universität Freiburg, Seminar für Strafrecht, 2001*

criminalité violente

Ensemble des infractions de violence commises pendant une période donnée, sur un territoire donné.

PS: CH; CFR: infraction de violence

(VE) *Direction Générale de la Police Nationale, Criminalité en France, 1990, p. 45*; (DF) *traduction de la définition allemande*

criminalità violenta; delinquenza violenta

Insieme dei reati violenti che sono commessi in una regione durante un determinato periodo di tempo.

PS: CH; CFR: reato violento

(VE) *UST, Statistica della criminalità, 11/1992*; (DF) *traduzione della definizione tedesca*

violent crime (1); violent offending (2)

All offences of violence that are committed in a specific geographical area over a certain period of time.

PS: CH; CFR: violent offence

(1) *Vold/Bernard, Criminology, 1998, p. 109*; (2) *J.P. Lynch, Juvenile Violent Offending, in: OJJDP, Juvenile Justice Bulletin, October 2002, p. 1, Internet*; (DF) *translation of German definition*

148

organisiertes Verbrechen (1); organisierte Kriminalität (2)

Gemeinschaftliche kriminelle Betätigung, die sich durch eine strenge hierarchische Gliederung sowie durch kaufmännisch geplantes und kontrolliertes Vorgehen auszeichnet.

PS: CH; EXP: die wichtigsten Tätigkeitsbereiche des organisierten Verbrechens sind Produktion, Schmuggel und Verbreitung von Rauschdrogen (v. a. Heroin), die Organisation verbotener Wetten und Glücksspiele, gewerbsmässiger Wucher, systematische finanzielle Erpressung und organisierte Prostitution; CFR: kriminelle Organisation

(1) *Schweiz, Strafgesetzbuch, Art. 340bis RandT (AS 2001 3071)*; (2) *Kaiser/Kerner, Kriminolog. Wörterbuch, 1993, S. 380*; (DF)(EXP) *nach Quelle (2)*

crime organisé (1); criminalité organisée (2)

PS: CH; CFR: organisation criminelle

(1) *Code pénal suisse, art. 340bis tit. marg. (RO 2001 3071)*; (2) *DFJP, Criminalité organisée, Communiqué de presse 2000-11-27*

criminalità organizzata (1); crimine organizzato (2)

PS: CH; CFR: organizzazione criminale

(1) *Codice penale svizzero, art. 340bis marg. (RU 2001 3071)*; (2) *Trattato CH/US sull'assistenza giudiziaria in materia penale, art. 6 cpv. 1 (RS 0.351. 933.6)*

organised crime (1); organized crime (2)

Framework for the perpetration of criminal acts, usually in fields such as gambling, drugs, and prostitution, providing illegal services that are in great demand.

PS: CH; CFR: criminal organisation

(1) *ACH*; (2)(DF) *Cole/Smith, Criminal Justice, 1999, p. 6*

149

Eigentumskriminalität

Gesamtheit der Eigentumsdelikte, die während einer bestimmten Zeit in einem Gebiet begangen werden.

PS: CH; CFR: strafbare Handlung gegen das Eigentum, Vermögenskriminalität

(VE) *Kaiser/Kerner, Kriminolog. Wörterbuch, 1993, S. 107*; (DF) *nach Quelle (VE), S. 107 und 238*

criminalité contre la propriété

Ensemble des infractions contre la propriété commis pendant une période donnée, sur un territoire donné.

PS: CH; CFR: infraction contre la propriété, criminalité contre le patrimoine

(VE) *T. Freytag, Université de Fribourg, Séminaire de droit pénal, 2001*; (DF) *d'après Kaiser/Kerner, Kriminolog. Wörterbuch, 1993, p. 107 et 238*

criminalità contro la proprietà

Insieme dei reati contro la proprietà che sono commessi in una regione durante un determinato periodo di tempo.

PS: CH; **CFR:** reato contro la proprietà, criminalità contro il patrimonio

(*VE*) avv. M. Hohl Tattarletti, 2001; (*DF*) secondo Kaiser/Kerner, *Kriminolog. Wörterbuch*, 1993, p. 107 e 238

property crime

All crimes against property that are committed in a specific geographical area over a certain period of time.

PS: CH; **CFR:** offence against property, crime against financial assets

(*VE*) Vold/Bernard, *Criminology*, 1998, p. 109; (*DF*) translation of German definition

150

Vermögenskriminalität

Gesamtheit der Vermögensdelikte, die während einer bestimmten Zeit in einem Gebiet begangen werden.

PS: CH; **CFR:** strafbare Handlung gegen das Vermögen, Eigentumskriminalität

(*VE*) Kaiser/Kerner, *Kriminolog. Wörterbuch*, 1993, S. 107; (*DF*) T. Freytag, *Universität Freiburg, Seminar für Strafrecht*, 2001

criminalité contre le patrimoine

Ensemble des infractions contre le patrimoine commis pendant une période donnée, sur un territoire donné.

PS: CH; **CFR:** infraction contre le patrimoine, criminalité contre la propriété

(*VE*) T. Freytag, *Université de Fribourg, Séminaire de droit pénal*, 2001; (*DF*) traduction de la définition allemande

criminalità contro il patrimonio

Insieme dei reati contro il patrimonio che sono commessi in una regione durante un determinato periodo di tempo.

PS: CH; **CFR:** reato contro il patrimonio, criminalità contro la proprietà

(*VE*) avv. M. Hohl Tattarletti, 2001; (*DF*) traduzione della definizione tedesca

crime against financial assets (1); property crime (2)

All crimes against financial assets that are committed in a specific geographical area over a certain period of time.

PS: CH; **CFR:** offence against financial assets, property crime

(1) ACH; (2) Home Office, *Digest 2, Criminal Justice System*, 1993, p. 10; (*DF*) translation of German definition

151

Wirtschaftskriminalität (1); Wirtschaftsdelinquenz (2); Weisse-Kragen-Kriminalität (3); White-collar-Kriminalität (4)

Gesamtheit der strafbaren Handlungen, die in der Wirtschaft tätige Personen unter Beeinträchtigung von überindividuellen Rechtsgütern des Wirtschaftslebens und/oder durch Missbrauch von ökonomischen Instrumenten begehen, um für sich oder einen Dritten einen Gewinn zu erzielen.

PS: CH; **EXP:** umfasst z. B. Steuerdelikte, Kartellverstöße, Delikte gegen das Bank- und Börsenwesen und Delikte gegen den lautereren Wettbewerb; **CFR:** Wirtschaftsdelikt

(1) Schweiz. *Strafgesetzbuch*, Art. 340bis RandT (AS 2001 3071); (2) Kaiser, *Kriminologie*, 1996, § 74 Rn. 13;

(3) Schwind, *Kriminologie*, 2000, S. 408; (4) Kaiser/Kerner, *Kriminolog. Wörterbuch*, 1993, S. 589; (*DF*)(*EXP*) nach Quelle (4)

criminalité économique (1); délinquance économique (2)

Ensemble des infractions commises par des personnes actives dans l'économie qui portent atteinte à des biens juridiques collectifs de la vie économique ou qui utilisent abusivement des instruments économique, dans le dessein de se procurer ou de procurer à un tiers un enrichissement.

PS: CH; **CFR:** infraction économique

(1) *Code pénal suisse*, art. 340bis tit. marg. (RO 2001 3071); (2) *Direction Générale de la Police Nationale, Criminalité en France*, 1990, p. 65; (*DF*) d'après Kaiser/Kerner, *Kriminolog. Wörterbuch*, 1993, p. 589

criminalità economica (1); criminalità dei colletti bianchi (2)

Insieme di reati commessi da persone attive nel campo economico che ledono beni giuridici del settore economico sovraindividuali e/o commessi mediante l'abuso di strumenti economici, per procacciare a sè o ad altri un indebito profitto.

PS: CH; **EXP:** comprende p. es. i reati fiscali, le infrazioni alla legge sui cartelli, le infrazioni alla legge sulle banche e sulle borse, i reati relativi alla legge sulla concorrenza sleale; **CFR:** reato economico

(1) *Codice penale svizzero*, art. 340bis marg. (RU 2001 3071); (2) avv. M. Hohl Tattarletti, 2001;

(*DF*)(*EXP*) secondo Kaiser/Kerner, *Kriminolog. Wörterbuch*, 1993, p. 589

economic crime (1); white-collar crime (2); white-collar criminality (3)

All offences committed by persons active in the business world who, in order to secure an advantage for themselves or others, act to the detriment of supra-individual legal assets of an economic nature and/or misuse economic instruments.

PS: CH; EXP: includes, for example, tax offences, violations of antitrust law, violations of banking and stock market law, unfair competition offences; CFR: economic offence

(1) *Direction Générale de la Police Nationale, Criminalité en France (transl.)*, 1990, p. 20; (2) *ACH*; (3) *Schwind, Kriminologie*, 2000, p. 408; (DF) translation of German definition

152

Computerkriminalität

Kriminalität, bei der die automatische Datenverarbeitung entweder Ziel deliktischer Angriffe oder Mittel zur Begehung von Straftaten ist.

PS: CH

(VE) *BoBR Änderung Schweiz. Strafgesetzbuch (BBl 1991 II 983)*; (DF) nach Quelle (VE)

criminalité informatique

Criminalité ayant le traitement électronique des données comme cible, ou comme instrument.

PS: CH

(VE) *MCF Modification code pénal suisse (FF 1991 II 948)*; (DF) d'après source (VE)

criminalità informatica

Criminalità fondata sul trattamento elettronico dei dati, inteso sia come obiettivo, sia come strumento per la commissione dell'atto delittuoso.

PS: CH

(VE) *MCF Modifica codice penale svizzero (FF 1991 II 808)*; (DF) secondo fonte (VE)

computer crime

Criminal acts in which the automatic processing of data is either the object of the criminal act or a means to the commission of a criminal offence.

PS: CH

(VE) *ACH*; (DF) translation of German definition

153

Drogendelinquenz; Drogenkriminalität

Gesamtheit der Betäubungsmitteldelikte, die während einer bestimmten Zeit in einem Gebiet begangen werden.

PS: CH; CFR: Betäubungsmitteldelikt, Beschaffungskriminalität

(VE) *BFS, Jugendliche*, 1997, S. 46; (DF) *T. Freytag, Universität Freiburg, Seminar für Strafrecht*, 2001

délinquance liée à la drogue (1); criminalité liée à la drogue (2)

Ensemble des infractions liées aux stupéfiants commise pendant une période donnée, sur un territoire donné.

PS: CH; CFR: infraction liée aux stupéfiants, délinquance liée à l'acquisition de stupéfiants

(1) *OFS, Les Jeunes*, 1997, p. 46; (2) *OFS, Statistique de la criminalité*, 8/1988; (DF) traduction de la définition allemande

delinquenza legata agli stupefacenti (1); criminalità legata agli stupefacenti (2); delinquenza legata alla droga (3); criminalità legata alla droga (4)

Insieme di reati in materia di stupefacenti che sono commessi in una regione durante un determinato periodo di tempo.

PS: CH; CFR: reato legato agli stupefacenti, criminalità legata all'acquisizione di stupefacenti

(1)(2) *avv. M. Hohl Tattarletti*, 2001; *UST, Statistica della criminalità*, (3) 5/1987, (4) 8/1988; (DF) traduzione della definizione tedesca

drug crime

All drug offences that are committed in a specific geographical area over a certain period of time.

PS: CH; CFR: drug offence, drug-related crime (mass noun)

(VE) *ACH*; (DF) translation of German definition

154

Beschaffungskriminalität

Gesamtheit der strafbaren Handlungen, die in der Regel drogensüchtige Personen begehen, um sich Drogen oder Geld zum Kauf von Drogen zu beschaffen.

PS: CH; **CFR:** Beschaffungsdelikt, Drogendelinquenz

(VE) *V Drogenprävention, Art. 1 (SR 812.121.5); (DF) nach GES/FUE BE, Drogenpolitik zwischen Hilfe und Strafe, 1991, S. 18*

délinquance liée à l'acquisition de stupéfiants (1); criminalité d'approvisionnement (2)

Ensemble des actes criminels commis par des personnes (généralement toxicomanes) dans le but de se procurer de la drogue ou de l'argent pour acheter de la drogue.

PS: CH; **CFR:** infraction liée à l'acquisition de stupéfiants, délinquance liée à la drogue

(1) *O Toxicomanie, art. 1 (RS 812.121.5); (2) HYG/SOC BE, Drogue: aide et répression, 1991, p. 18; (DF) d'après source (2)*

criminalità legata all'acquisizione di stupefacenti (1); criminalità legata al procacciamento di stupefacenti (2); criminalità legata all'acquisizione di droga (3); criminalità legata al procacciamento di droga (4)

Insieme di reati commessi in genere da tossicomani allo scopo di procurarsi degli stupefacenti o del denaro per acquistarli.

PS: CH; **CFR:** reato legato all'acquisizione di stupefacenti, delinquenza legata agli stupefacenti

(1)(2) *avv. M. Hohl Tattarletti, 2001; (3) O Prevenzione della tossicomania, art. 1 (RS 812.121.5); (4) UST, Statistica della criminalità, 10/1991; (DF) secondo HYG/SOC BE, Drogue: aide et répression, 1991, p. 18*

drug-related crime

All drug offences that are committed in a specific geographical area over a certain period of time.

PS: CH; **CFR:** drug-related offence, drug crime (mass noun)

(VE) *ACH; (DF) translation of German definition*

155

Strassenverkehrsdelinquenz (1); Verkehrsdelinquenz (2)

Gesamtheit der Strassenverkehrsdelikte, die während einer bestimmten Zeit in einem Gebiet begangen werden.

PS: CH; **CFR:** Strassenverkehrsdelikt

BFS, Strassenverkehrsdelinquenz, 1999, (1) Tit., (2) S. 37; (DF) T. Freytag, Universität Freiburg, Seminar für Strafrecht, 2001

délinquance routière (1); criminalité routière (2)

Ensemble des délits routiers commis pendant une période donnée, sur un territoire donné.

PS: CH; **CFR:** délit routier

(1) *OFS, Délinquance routière, 1999, tit.; (2) Dufour-Gompers, Dict. Violence et crime, 1992, p. 102; (DF) traduction de la définition allemande*

delinquenza in materia di circolazione stradale

Insieme di infrazioni stradali commessi in una regione durante un determinato periodo di tempo.

PS: CH; **CFR:** infrazione stradale

(VE) *avv. M. Hohl Tattarletti, 2001; (DF) traduzione della definizione tedesca*

road traffic offending

All road traffic offences that are committed in a specific geographical area over a certain period of time.

PS: CH; **CFR:** road traffic offence

(VE) *ACH; (DF) translation of German definition*

156

Gelegenheitskriminalität

Gesamtheit der strafbaren Handlungen, welche von Personen begangen werden, die sich durch eine günstige Gelegenheit dazu verleiten lassen.

PS: CH; **ANT:** Gelegenheitskriminalität

(VE) *BFS, Staatszugehörigkeit, 1996, S. 27; (DF) nach Kaiser/Kerner, Kriminolog. Wörterbuch, 1993, S. 123*

criminalité occasionnelle (1); délinquance occasionnelle (2)

Ensemble des infractions commises par des personnes qu'une occasion favorable incite à agir.

PS: CH; **ANT:** criminalité habituelle

(1) *OFS, Nationalité, 1996, p. 927; (2) Dufour-Gompers, Dict. Violence et crime, 1992, p. 115 sous "délinquance"; (DF) d'après Kaiser/Kerner, Kriminolog. Wörterbuch, 1993, p. 123*

criminalità occasionale

Insieme di reati commessi da persone che si trovano in una situazione che ne favorisce il compimento.

PS: CH; **ANT:** criminalità abituale

(VE) avv. M. Hohl Tattarletti, 2001; (DF) secondo Kaiser/Kerner, *Kriminolog. Wörterbuch*, 1993, p. 123

opportunistic crime; occasional crime

Offences that are committed by persons who are tempted by a convenient opportunity to do so.

PS: CH; **ANT:** recidivist crime

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

157

Gewohnheitskriminalität (1); Rückfallkriminalität (2)

Gesamtheit der strafbaren Handlungen, die von wiederholt straffälligen Personen begangen werden.

PS: CH; **ANT:** Gelegenheitskriminalität; **CFR:** Rückfall, Rückfälliger, Gewohnheitsverbrecher

(1) T. Freytag, *Universität Freiburg, Seminar für Strafrecht*, 2001; (2) Kaiser/Kerner, *Kriminolog. Wörterbuch*, 1993, S. 432; (DF) nach Quelle (2)

criminalité habituelle; criminalité d'habitude

Ensemble des infractions commises par des récidivistes.

PS: CH; **ANT:** criminalité occasionelle; **CFR:** récidive, recidivo, délinquant d'habitude

(VE) OFJ, *Service linguistique*, 2002; (DF) d'après Kaiser/Kerner, *Kriminolog. Wörterbuch*, 1993, p. 432

criminalità abituale

Insieme di reati commessi da persone che hanno ripetutamente compiuto atti penalmente rilevanti.

PS: CH; **ANT:** criminalità occasionale; **CFR:** recidiva, recidivist, delinquente abituale

(VE) avv. M. Hohl Tattarletti, 2001; (DF) secondo Kaiser/Kerner, *Kriminolog. Wörterbuch*, 1993, p. 432

recidivist crime; habitual crime

Offences that are committed by persons who habitually reoffend.

PS: CH; **ANT:** opportunistic crime; **CFR:** recidivism

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

158

Bagatelldelinquenz (1); Bagatelldelinquenz (2); Kleinkriminalität (3); Leichtkriminalität (4)

Abweichendes Verhalten im Grenzbereich zwischen strafrechtlich toleriertem und sanktioniertem Verhalten.

PS: CH; **CFR:** Bagatelldelikt

(1)(3)(4) Kaiser/Kerner, *Kriminolog. Wörterbuch*, 1993, S. 48; (2) *Bundesgerichtsentscheide*, 123 IV 113 (1997); (DF) nach Quelle (1)

piccola criminalità (1); petite délinquance (2)

Comportement déviant qui se situe entre un comportement toléré et un comportement sanctionné.

PS: CH; **CFR:** infraction mineure

(1) *MCF Modification CP*, ch. 213.143.1 (FF 1999 1861); (2) *Arrêts du Tribunal fédéral*, 123 IV 113 (1997); (DF) d'après Kaiser/Kerner, *Kriminolog. Wörterbuch*, 1993, p. 48

piccola criminalità (1); piccola delinquenza (2)

Insieme di comportamenti penalmente rilevanti che si avvicinano al limite della tollerabilità.

PS: CH; **CFR:** reato bagatella

(1) *MCF Modifica CP*, n. 213.13 (FF 1999 1714); (2) *Decisioni del Tribunale federale* 123 IV 113 (1997); (DF) secondo Kaiser/Kerner, *Kriminolog. Wörterbuch*, 1993, p. 48

petty crime

All acts which are technically criminal offences but which lie on the border between tolerable and punishable conduct.

PS: CH; **CFR:** petty offence

(VE) ACH; (DF) after Kaiser/Kerner, *Kriminolog. Wörterbuch*, 1993, p. 48

159

Tötung (1); Tötungsdelikt (2)

Strafbare Handlung gegen Leib und Leben, durch die der Tod eines Menschen verursacht wird.

PS: CH; **DOM:** bürgerliches und Militärstrafrecht; **EXP:** als Tötungsdelikte gelten: vorsätzliche Tötung, Mord, Totschlag, Tötung auf Verlangen, Verleitung und Beihilfe zum Selbstmord, Kindstötung und fahrlässige Tötung

(1) *Schweiz. Strafgesetzbuch*, Art. 111 RandT (SR 311.0); (2) *Stratenwerth, Schweiz. Strafrecht, Besonderer Teil I*, 1995, § 1 N. 1; (DF)(EXP) nach Quelle (1), Art. 111-117

homicide

Infraction contre la vie et l'intégrité corporelle qui consiste à mettre fin à la vie d'une personne.

PS: CH; **DOM:** droit pénal ordinaire et militaire; **EXP:** les homicides intentionnels ou par négligence sont: le meurtre, l'assassinat, le meurtre passionnel, le meurtre sur demande de la victime, l'infanticide, l'incitation et l'assistance au suicide, l'homicide par négligence

(VE) Code pénal suisse, art. 111 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après Hurtado Pozo, Droit pénal, partie spéciale 1, 1991, p. 26; (EXP) d'après source (VE), art. 111-117

omicidio

Reato contro la vita e l'integrità della persona che cagiona la morte di un individuo.

PS: CH; **DOM:** diritto penale ordinario e militare; **EXP:** sono fattispecie di omicidio: l'omicidio intenzionale, l'assassinio, l'omicidio passionale, l'omicidio su richiesta della vittima, l'istigazione e aiuto al suicidio, l'infanticidio, l'omicidio colposo

(VE) Codice penale svizzero, art. 111 marg. (RS 311.0); (DF)(EXP) secondo fonte (VE), art. 111-117

homicide (1); killing (2); homicide offence (3)

Offence against life and limb in which a person causes the death of another.

PS: CH; **DOM:** ordinary and military criminal law; **EXP:** the following constitute the offences of homicide: intentional homicide, murder, manslaughter, homicide at the request of the victim, complicity in suicide, infanticide, negligent homicide

(1)(2) Smith/Hogan, Criminal Law, 1999, p. 329; (3) Cole/Smith, Criminal Justice, 1999, p. 52 and ACH; (DF) adaptation of German definition

160

vorsätzliches Tötungsdelikt

PS: CH; **DOM:** Kriminalstatistik; **EXP:** als vorsätzliche Tötungsdelikte gelten: Mord, vorsätzliche Tötung, Totschlag, Tötung auf Verlangen, Verleitung und Beihilfe zum Selbstmord und Kindestötung; **CFR:** vorsätzliche Tötung, fahrlässige Tötung

(VE) Noll, Schweiz. Strafrecht, 1983, Besonderer Teil I, S. 9; (EXP) nach BAP, Polizeiliche Kriminalstatistik 1998, S. 1

homicide intentionnel

PS: CH; **DOM:** statistique de la criminalité; **EXP:** les homicides intentionnels sont: l'assassinat, le meurtre, le meurtre passionnel, le meurtre sur demande de la victime, l'incitation et assistance au suicide et l'infanticide; **CFR:** meurtre, homicide par négligence

(VE) OFP, Statistique policière de la criminalité 1998, p. 1; (EXP) d'après source (VE)

omicidio intenzionale

PS: CH; **DOM:** statistica della criminalità; **EXP:** sono fattispecie dell'omicidio intenzionale: l'assassinio, l'omicidio intenzionale, l'omicidio passionale, l'omicidio su richiesta della vittima, l'istigazione e aiuto al suicidio e l'infanticidio; **CFR:** omicidio colposo, omicidio intenzionale (fattispecie)

(VE) UST, Attualità statistica, Statistica della criminalità, 11/1992; (EXP) secondo OFP, Statistique policière de la criminalité 1998, p. 1

intentional homicide

PS: CH; **DOM:** criminal statistics; **EXP:** the following constitute the offences of intentional homicide: murder, intentional homicide, manslaughter, homicide at the request of the victim, complicity in suicide, and infanticide; **CFR:** negligent homicide, intentional homicide (offence)

ACH

161

vorsätzliche Tötung

Tötung, bei der der Tod eines Menschen vorsätzlich verursacht wird, ohne dass eine der besonderen Voraussetzungen des Mordes, des Totschlags, der Tötung auf Verlangen, der Verleitung und Beihilfe zum Selbstmord und der Kindestötung zutrifft.

PS: CH; **DOM:** bürgerliches und Militärstrafrecht; **CFR:** vorsätzliches Tötungsdelikt, fahrlässige Tötung

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 111 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 111-116

meurtre

Homicide commis intentionnellement, en tant que les conditions prévues de l'assassinat, du meurtre passionnel, du meurtre sur demande de la victime, de l'incitation et assistance au suicide et de l'infanticide ne sont pas réalisées.

PS: CH; **DOM:** droit pénal ordinaire et militaire; **CFR:** homicide intentionnel

(VE) Code pénal suisse, art. 111, tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 111-116

omicidio intenzionale

Omicidio commesso intenzionalmente in quanto non ricorrano le condizioni previste per l'assassinio, l'omicidio passionale, l'omicidio su richiesta della vittima, l'istigazione e l'aiuto al suicidio e l'infanticidio.

PS: CH; **DOM:** diritto penale ordinario e militare; **CFR:** omicidio colposo

(VE) *Codice penale svizzero, art. 111 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 111-116*

intentional homicide (1); voluntary manslaughter (2)

Homicide in which the death of a person is caused intentionally but where the special requirements for the offences of murder, manslaughter, homicide at the request of the victim, complicity in suicide or infanticide are not fulfilled.

PS: CH; **DOM:** ordinary and military criminal law; **CFR:** negligent homicide

(1) ACH; (2) *Smith/Hogan, Criminal Law, 1999, p. 352; (DF) translation of German definition*

162

Mord

Besonders skrupellose Tötung, bei der der Beweggrund, der Zweck der Tat oder die Art der Ausführung besonders verwerflich ist.

PS: CH; **DOM:** bürgerliches und Militärstrafrecht

(VE) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 112 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 112*

assassinat

Homicide commis avec une absence particulière de scrupules, notamment si le mobile, le but ou la façon d'agir est particulièrement odieux.

PS: CH; **DOM:** droit pénal ordinaire et militaire

(VE) *Code pénal suisse, art. 112 tit. marg. (RS 331.0); (DF) d'après source (VE), art. 112*

assassinio

Omicidio commesso con particolare mancanza di scrupoli, segnatamente con movente, scopo o modalità particolarmente perversi.

PS: CH; **DOM:** diritto penale ordinario e militare

(VE) *Codice penale svizzero, art. 112 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 112*

murder

Homicide committed in a particularly unscrupulous manner, in which the motive, the objective or the method of commission is particularly depraved.

PS: CH; **DOM:** ordinary and military criminal law

(VE) ACH; (DF) *translation of German definition*

163

Totschlag

Tötung, die in einer nach den Umständen entschuldbaren heftigen Gemütsbewegung oder unter grosser seelischer Belastung begangen wird.

PS: CH; **DOM:** bürgerliches und Militärstrafrecht

(VE) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 113 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 113*

meurtre passionnel

Homicide commis par une personne en proie à une émotion violente que les circonstances rendent excusable ou par quiconque se trouvant dans un état de profond désarroi.

PS: CH; **DOM:** droit pénal ordinaire et militaire

(VE) *Code pénal suisse, art. 113 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 113*

omicidio passionale

Omicidio commesso cedendo a una violenta commozione dell'animo scusabile per le circostanze o in stato di profonda prostrazione.

PS: CH; **DOM:** diritto penale ordinario e militare

(VE) *Codice penale svizzero, art. 113 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 113*

manslaughter (1); culpable homicide (2)

Homicide committed in a state of extreme emotion, which emotional state is excusable in the circumstances, or in a state of profound mental confusion.

PS: CH; **DOM:** ordinary and military criminal law; **USG:** (2) ScotE

(VE) ACH; (DF) *translation of German definition*

164

Tötung auf Verlangen

Tötung, bei der aus achtenswerten Beweggründen, namentlich aus Mitleid, ein Mensch auf dessen ernsthaftes und eindringliches Verlangen getötet wird.

PS: CH; **DOM:** bürgerliches und Militärstrafrecht

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 114 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 114

meurtre sur la demande de la victime

Homicide commis en cédant à un mobile honorable, notamment à la pitié, sur la demande sérieuse et instante de la victime.

PS: CH; **DOM:** droit pénal ordinaire et militaire

(VE) Code pénal suisse, art. 114 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 114

omicidio su richiesta della vittima

Omicidio commesso, per motivi onorevoli, segnatamente per pietà, a seria e insistente richiesta della persona uccisa.

PS: CH; **DOM:** diritto penale ordinario e militare; **CFR:** omicidio del consenziente

(VE) Codice penale svizzero, art. 114 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 114

homicide at the request of the victim

Homicide committed for commendable motives, in particular compassion for the victim, in which a person is killed at his own genuine and insistent request.

PS: CH; **DOM:** ordinary and military criminal law

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

165

Verleitung und Beihilfe zum Selbstmord

Strafbare Handlung, die begeht, wer aus selbstsüchtigen Beweggründen eine andere Person zum Selbstmord verleitet oder ihr dazu Hilfe leistet, sofern der Selbstmord ausgeführt oder versucht wird.

PS: CH; **DOM:** bürgerliches und Militärstrafrecht

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 115 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 115

incitation et assistance au suicide

Infraction qui consiste, pour un mobile égoïste, à inciter une personne au suicide ou à lui prêter assistance en vue de celui-ci, si le suicide a été tenté ou consommé.

PS: CH; **DOM:** droit pénal ordinaire et militaire

(VE) Code pénal suisse, art. 115 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 115

istigazione e aiuto al suicidio

Reato contro la vita e l'integrità della persona commesso da chiunque per motivi egoistici spinge altri al suicidio o ne agevola l'esecuzione, se il suicidio è stato consumato o tentato.

PS: CH; **DOM:** diritto penale ordinario e militare

(VE) Codice penale svizzero, art. 115 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 115

complicity in suicide (1); aiding suicide (2); incitement to commit or assistance with suicide (3)

Offence in which a person for selfish motives incites or assists another to commit or attempt to commit suicide and that other person thereafter commits or attempts to commit suicide.

PS: CH; **DOM:** ordinary and military criminal law

(1) Smith/Hogan, *Criminal Law*, 1999, p. 383; (2) UK Home Office, *Criminal statistics 1997*, p. 244; (3) ACH; (DF) translation of German definition

166

Kindestötung

Tötung des Kindes, die von der Mutter während der Geburt oder solange sie unter dem Einfluss des Geburtsvorganges stand, begangen worden ist.

PS: CH

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 116 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 116

infanticide

Homicide commis par la mère sur son enfant pendant l'accouchement ou alors qu'elle se trouve encore sous l'influence de l'état puerpéral.

PS: CH

(VE) Code pénal suisse, art. 116 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 116

infanticidio

Omicidio commesso dalla madre nei confronti del suo bambino durante il parto o finchè si trova sotto l'influenza del puerperio.

PS: CH

(VE) *Codice penale svizzero, art. 116 marg. (RS 311.0); (VE) secondo fonte (VE), art. 116*

infanticide

Homicide of a child committed by the mother either during delivery or while she is under the influence of the effects of giving birth.

PS: CH

(VE) *Smith/Hogan, Criminal Law, 1999, p. 385; (DF) translation of German definition*

167

fahrlässige Tötung

Tötung, bei der der Tod eines Menschen fahrlässig verursacht wird.

PS: CH; DOM: bürgerliches und Militärstrafrecht; CFR: vorsätzliche Tötung

(VE) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 117 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 117*

homicide par négligence

Homicide commis par négligence.

PS: CH; DOM: droit pénal ordinaire et militaire; CFR: meurtre, homicide intentionnel

(VE) *Code pénal suisse, art. 117 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 117*

omicidio colposo (1); omicidio per negligenza (2)

Omicidio cagionato per negligenza.

PS: CH; DOM: diritto penale ordinario e militare; CFR: omicidio intenzionale

(1) *Codice penale svizzero, art. 117 marg. (RS 311.0); (2) Pedrazzini, Terminologia del diritto della costruzione, 1991; (DF) secondo fonte (1), art. 117*

negligent homicide; negligent manslaughter; reckless homicide; reckless manslaughter

Homicide in which a person causes the death of another through negligence or recklessness.

PS: CH; DOM: ordinary and military criminal law; CFR: intentional homicide, negligence

(VE) *ACH; (DF) translation of German definition*

168

Abtreibung

Strafbare Handlung gegen Leib und Leben, die begeht, wer einen menschlichen Embryo abtötet.

PS: CH; EXP: im weiteren Sinn eine Deliktsgruppe, die folgende Tatbestände umfasst: Abtreibung durch die Schwangere, Abtreibung durch Drittpersonen und Nichtanzeigen einer Schwangerschaftsunterbrechung

(VE) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 118 RandT (SR 311.0); (DF) nach Rehberg, Strafrecht III, 1997, S. 17; (EXP) nach Quelle (VE), Art. 118-121 RandT*

avortement

Infraction contre la vie et l'intégrité corporelle qui consiste à détruire la vie embryonnaire.

PS: CH; EXP: au sens large un groupe d'infractions qui comprend l'avortement commis par la mère, l'avortement commis par un tiers et le défaut d'avis en cas d'interruption de la grossesse

(VE) *Code pénal suisse, art. 118 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après Hurtado Pozo, Droit pénal, Partie spéciale I, 1997, n. 290; (EXP) d'après source (VE), art. 118-121 tit. marg.*

aborto

Reato contro la vita e l'integrità della persona che consiste nella distruzione dell'embrione.

PS: CH; EXP: in senso lato gruppo di reati comprendente l'aborto procurato dalla madre, l'aborto procurato da terze persone e l'omissione dell'avviso in caso di interruzione della gravidanza

(VE) *Codice penale svizzero, art. 118 marg. (RS 311.0); (DF) secondo Enciclopedia del diritto, 1958, vol. I, p. 128; (EXP) secondo fonte (VE), art. 118-121 marg.*

abortion

Offence against life and limb in which a person destroys a human foetus.

PS: CH; EXP: in a wider sense a group of offences which includes abortion procured by the pregnant woman, abortion procured by another, and failure to report the termination of a pregnancy

(VE) *Smith/Hogan, Criminal Law, 1999, p. 387; (DF) adaptation of French definition; (EXP) translation of German note*

169

Abtreibung durch die Schwangere

Strafbare Handlung gegen Leib und Leben, die darin besteht, dass eine Schwangere ihre Frucht abtreibt oder abtreiben lässt.

PS: CH

(VE) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 118 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 118*

avortement commis par la mère

Infraction contre la vie et l'intégrité corporelle commise par la personne enceinte qui, par son propre fait ou par celui d'un tiers, se fait avorter.

PS: CH

(VE) Code pénal suisse, art. 118 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 118

aborto procurato dalla madre

Reato contro la vita e l'integrità della persona commesso dalla persona incinta, che si procura l'aborto col fatto proprio o di un terzo.

PS: CH

(VE) Codice penale svizzero, art. 118 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 118

abortion procured by the pregnant woman; miscarriage procured by the pregnant woman

Offence against life and limb in which a pregnant woman by her own act procures the abortion of her foetus or permits another to carry out the abortion.

PS: CH

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

170

Abtreibung durch Drittpersonen

Strafbare Handlung gegen Leib und Leben, die darin besteht, dass eine Person einer Schwangeren mit oder ohne deren Einwilligung die Frucht abtreibt oder ihr zu der Abtreibung Hilfe leistet.

PS: CH

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 119 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 119

avortement commis par un tiers

Infraction contre la vie et l'intégrité corporelle commise par une personne qui, avec ou sans le consentement de la personne enceinte, la fait avorter ou qui prête assistance à une personne enceinte en vue de l'avortement.

PS: CH

(VE) Code pénal suisse, art. 119 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 119

aborto procurato da terze persone

Reato contro la vita e l'integrità della persona commesso da chiunque procura l'aborto ad una persona incinta, con o senza il suo consenso, o da chi le presta aiuto nel procurarsi l'aborto.

PS: CH

(VE) Codice penale svizzero, art. 119 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 119

abortion procured by another (1); miscarriage procured by another (2); child destruction (3)

Offence against life and limb in which a person, with or without the consent of the pregnant woman, procures the abortion of her foetus or aids the pregnant woman to procure the abortion.

PS: CH

(1)(2) ACH; (3) GB-EN, Infant Life (Preservation) Act 1929, s.1, in: Smith/Hogan, Criminal Law, 1999, p. 387;
(DF) translation of German definition

171

Nichtanzeigen einer Schwangerschaftsunterbrechung

Strafbare Handlung gegen Leib und Leben, die darin besteht, dass ein Arzt bei einer von ihm vorgenommenen straflosen Unterbrechung der Schwangerschaft die vorgeschriebene Meldung an die zuständige Behörde unterlässt.

PS: CH

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 121 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 121

défaut d'avis en cas d'interruption de la grossesse

Infraction contre la vie et l'intégrité corporelle commise par le médecin qui, ayant interrompu une grossesse dans un cas non punissable, omet d'en aviser l'autorité compétente.

PS: CH

(VE) Code pénal suisse, art. 121 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 121

omissione dell'avviso in caso di interruzione della gravidanza

Reato contro la vita e l'integrità della persona commesso dal medico che, avendo interrotto una gravidanza in un caso non punibile, omette di avvertirne l'autorità competente.

PS: CH

(VE) Codice penale svizzero, art. 121 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 121

failure to report the termination of a pregnancy

Offence against life and limb in which a doctor fails to make the required report to the proper authorities of a legally-permitted termination of a pregnancy which he has performed.

PS: CH

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

172

Körperverletzung (1); Körperverletzungsdelikt (2)

Strafbare Handlung gegen Leib und Leben, die begeht, wer einen Menschen an Körper oder Gesundheit schädigt oder gegen diesen eine Tötlichkeit verübt.

PS: CH; **DOM:** bürgerliches und Militärstrafrecht; **EXP:** Oberbegriff für "schwere Körperverletzung", "einfache Körperverletzung", "fahrlässige Körperverletzung" und "Tötlichkeit"

(1) Schweiz. Strafgesetzbuch Art. 122 RandT (SR 311.0); (2) Noll, Schweiz. Strafrecht, 1983, Besonderer Teil I, S. 40; (DF) nach Quelle (VE), Art. 123, 125 und 126; (EXP) nach Quelle (1), Art. 122 RandT, 123 RandT, 125 RandT und 126 RandT

lésion corporelle (1); coups et blessures (2)

Infraction contre la vie et l'intégrité corporelle commise par quiconque porte atteinte à l'intégrité corporelle ou à la santé d'une autre personne ou qui se livre sur elle à des voies de fait.

PS: CH; **DOM:** droit pénal ordinaire et militaire; **USG:** (1) privilégié, souvent au pluriel; **EXP:** (1) terme générique pour "lésion corporelle grave", "lésion corporelle simple", "lésion corporelle par négligence" et "voie de fait"

(1) Code pénal suisse art. 122 tit. marg. (RS 311.0); (2) Thilo/Steiner, Dict. juridique, 1950, p. 124; (DF) d'après source (1), art. 123, 125 et 126; (EXP) d'après source (1), art. 122 tit. marg., 123 tit. marg., 125 tit. marg. et 126 tit. marg.

lesione personale

Reato contro la vita e l'integrità della persona commesso da chiunque cagiona un danno al corpo o alla salute di una persona o commette vie di fatto contro una persona.

PS: CH; **DOM:** diritto penale ordinario e militare; **USG:** spesso al plurale; **EXP:** termine generico per "lesione grave", "lesione semplice", "lesione colposa" e "vie di fatto"

(VE) Codice penale svizzero, art. 122 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 123, 125 e 126; (EXP) secondo fonte (VE), art. 122 marg., 123 marg., 125 marg. e 126 marg.

assault (1); battery (2); assault occasioning actual bodily harm (3)

Offence against life and limb in which a person causes an injury to the person or health of another, or commits an act of aggression against another.

PS: CH; **DOM:** ordinary and military criminal law; **EXP:** (1) generic term for "serious assault", "simple assault", "negligent assault" and "act of aggression" (a); under English common law, "assault" is technically an act by which another apprehends immediate violence, while "battery" is the infliction of violence, but in practice and in statutory offences, the term "assault" is often used in place of battery, while under Scots law, "assault" includes both the threat and the violence (b).

(1)(2)(b) ACH; (3) GB-EN, Offences against the Person Act 1861, s.47, in: Smith/Hogan, Criminal Law, 1999, p. 424; (DF) translation of German definition; (a) translation of German explanation

173

schwere Körperverletzung

Körperverletzung, bei der eine Person vorsätzlich einen Menschen lebensgefährlich verletzt oder eine andere schwere Schädigung seiner körperlichen oder geistigen Gesundheit verursacht.

PS: CH; **DOM:** bürgerliches und Militärstrafrecht

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 122 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 122

lésion corporelle grave

Lésion corporelle commise intentionnellement qui met la vie de la victime en danger, ou porte gravement atteinte à son intégrité corporelle ou à sa santé physique ou mentale.

PS: CH; **DOM:** droit pénal ordinaire et militaire; **USG:** souvent au pluriel

(VE) Code pénal suisse, art. 122 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 122

lesione grave (1); lesione personale grave (2)

Lesione personale commessa da chiunque intenzionalmente ferisce una persona mettendone in pericolo la vita o le cagiona un altro grave danno al corpo o alla salute fisica o mentale.

PS: CH; **DOM:** diritto penale ordinario e militare; **USG:** spesso al plurale

Codice penale svizzero, (1) art. 122 marg., (2) art. 140 n. 4 (RS 311.0); (DF) secondo fonte (1), art. 122

serious assault (1); inflicting grievous bodily harm (2); wounding (3)

Assault in which a person intentionally inflicts a life-threatening injury on another or causes serious injury to another's physical or mental health.

PS: CH; **DOM:** ordinary and military criminal law; **EXP:** (3) "wounding" involves breaking the continuity of the whole skin.

(1) ACH; (2)(3) Smith/Hogan, Criminal Law, 1999, p. 426; (DF) translation of German definition

174

einfache Körperverletzung

Körperverletzung, bei der eine Person vorsätzlich einen Menschen in nicht schwerer, dauerhafter oder lebensgefährlicher Weise an Körper und Gesundheit schädigt.

PS: CH; **DOM:** bürgerliches und Militärstrafrecht

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch Art. 123 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 123 Abs. 1

lésion corporelle simple

Lésion corporelle commise intentionnellement qui est sans conséquences graves ou permanentes pour la victime et ne met pas sa vie en danger.

PS: CH; **DOM:** droit pénal ordinaire et militaire; **USG:** souvent au pluriel

(VE) Code pénal suisse art. 123 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 123 al. 1

lesione semplice (1); lesione personale semplice (2)

Lesione personale commessa da chiunque intenzionalmente cagiona un danno al corpo o alla salute di una persona, senza conseguenze gravi o permanenti e senza metterne in pericolo la vita.

PS: CH; **DOM:** diritto penale ordinario e militare; **USG:** spesso al plurale

(1) Codice penale svizzero art. 123 marg. (RS 311.0); (2) Decisioni del Tribunale federale, 121 IV 249 (1995); (DF) secondo fonte (1), art. 123 cpv. 1

common assault; simple assault

Assault in which a person intentionally causes an injury to the person or health of another which is not serious, lasting or life-threatening.

PS: CH; **DOM:** ordinary and military criminal law

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

175

fahrlässige Körperverletzung

Körperverletzung, bei der eine Person fahrlässig einen Menschen an Körper und Gesundheit schädigt.

PS: CH; **DOM:** bürgerliches und Militärstrafrecht

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 125 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 125 Abs. 1

lésion corporelle par négligence (1); coups involontaires (2)

Lésion corporelle commise par négligence qui porte atteinte à l'intégrité corporelle ou à la santé physique ou mentale de la victime.

PS: CH; **DOM:** droit pénal ordinaire et militaire; **USG:** (1) privilégié, souvent au pluriel; (2) à éviter

(1) Code pénal suisse, art. 125 tit. marg. (RS 311.0); (2) Thilo/Steiner, Dict. juridique, 1950, p. 124; (DF) d'après source (1), art. 125 al. 1

lesione colposa (1); lesione personale colposa (2)

Lesione personale commessa da chiunque per negligenza cagiona un danno al corpo o alla salute di una persona.

PS: (1) CH, (2) IT; **DOM:** diritto penale ordinario e militare; **USG:** spesso al plurale, (1) usuale

(1) Codice penale svizzero, art. 125 marg. (RS 311.0); (2) Arrêt de la Cour eur. DH du 30 juillet 1998, affaire Oliveira c/Suisse, Recueil des arrêts et décisions 1998, citato in: VPB 62.127, Internet; (DF) secondo fonte (1), art. 125 cpv. 1

negligent assault; reckless assault

Assault in which a person causes injury to the person or health of another through negligence or recklessness.

PS: CH; **DOM:** ordinary and military criminal law; **CFR:** negligence

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

176

Tätlichkeit

Strafbare Handlung gegen Leib und Leben, die darin besteht, dass eine Person gegen jemand körperliche Gewalt ausübt, die keine Schädigung des Körpers oder der Gesundheit zur Folge hat.

PS: CH; **CFR:** Körperverletzung

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 126 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 126

voie de fait

Infraction contre la vie et l'intégrité corporelle commise par une personne qui se livre à des actes de violence qui ne causent ni lésion corporelle ni atteinte à la santé.

PS: CH; **CFR:** lésion corporelle

(VE) Code pénal suisse, art. 126 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 126

vie di fatto

Reato contro la vita e l'integrità della persona commesso da chiunque commette atti di violenza contro una persona, senza cagionarle un danno al corpo o alla salute.

PS: CH; CFR: lesione personale

(VE) *Codice penale svizzero, art. 126 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 126*

act of aggression; assault without injury

Offence against life and limb in which a person uses physical violence against another without any injury to person or health resulting.

PS: CH; EXP: covers minor assaults which do not cause injury but can upset the victim, such as pushing, kicking, pinching, splashing with water etc.

(VE)(EXP) *ACH; (DF) translation of German definition*

177

Aussetzung

Strafbare Handlung gegen Leib und Leben, die darin besteht, dass eine Person einen Hilflosen, der unter ihrer Obhut steht oder für den sie zu sorgen hat, einer Gefahr für das Leben oder einer schweren unmittelbaren Gefahr für die Gesundheit aussetzt oder in einer solchen Gefahr im Stiche lässt.

PS: CH

(VE) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 127 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 127*

exposition

Infraction contre la vie et l'intégrité corporelle commise par quiconque, ayant la garde d'une personne hors d'état de se protéger elle-même ou le devoir de veiller sur celle-ci, l'expose à un danger de mort ou à un danger grave et imminent pour la santé, ou l'abandonne en un tel danger.

PS: CH

(VE) *Code pénal suisse, art. 127 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 127*

abbandono

Reato contro la vita e l'integrità della persona commesso da chiunque espone a pericolo di morte o a grave imminente pericolo di perdita della salute una persona incapace di provvedere a sé stessa e della quale egli ha la custodia o deve aver cura, ovvero l'abbandona in siffatto pericolo.

PS: CH

(VE) *Codice penale svizzero, art. 127 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 127*

abandonment

Offence against life and limb in which a person exposes a helpless person under his protection or care to a life-threatening danger or a serious and immediate danger to health, or abandons the person to such a danger.

PS: CH

(VE) *ACH; (DF) translation of German definition*

178

Unterlassung der Nothilfe

Strafbare Handlung gegen Leib und Leben, die darin besteht, dass eine Person einem Menschen, den sie verletzt hat oder der in unmittelbarer Lebensgefahr schwebt, nicht hilft, obwohl es ihr den Umständen nach zugemutet werden könnte, oder dass sie andere davon abhält oder dabei behindert, Nothilfe zu leisten.

PS: CH

(VE) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 128 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 128*

omission de prêter secours

Infraction contre la vie et l'intégrité corporelle commise par quiconque ne prête pas secours à une personne qu'il a blessée ou qui est en danger de mort imminent, alors que l'on pouvait raisonnablement l'exiger de lui, étant donné les circonstances, ou qui empêche un tiers de prêter secours ou l'entrave dans l'accomplissement de ce devoir.

PS: CH

(VE) *Code pénal suisse, art. 128 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 128*

omissione di soccorso

Reato contro la vita e l'integrità della persona commesso da chiunque omette di prestare soccorso a una persona da lui ferita o in imminente pericolo di morte, ancorché, secondo le circostanze, lo si potesse da lui ragionevolmente esigere, o da chiunque impedisce ad un terzo di prestare soccorso o lo ostacola nell'adempimento di tale dovere.

PS: CH

(VE) *Codice penale svizzero, art. 128 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 128*

failure to offer aid

Offence against life and limb in which a person fails to offer aid to another whom he has injured or another who is in immediate life-threatening danger, in circumstances where the person either could reasonably have been expected to offer aid, or prevents or hinders others from offering aid.

PS: CH

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

179

falscher Alarm

Strafbare Handlung, die darin besteht, dass eine Person wider besseres Wissen grundlos einen öffentlichen oder gemeinnützigen Sicherheitsdienst, einen Rettungs- oder Hilfsdienst, insbesondere Polizei, Feuerwehr oder Sanität, alarmiert.

PS: CH

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 128bis RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 128bis

fausse alerte

Infraction commise par une personne qui, sciemment et sans raison, alerte les services de sécurité publics ou d'intérêt général, les postes de sauvetage ou de secours, notamment la police, les pompiers ou les services sanitaires.

PS: CH

(VE) Code pénal suisse, art. 128bis tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 128bis

falso allarme

Reato commesso da chiunque, cosciente della gratuità del suo atto, allarma senza motivo i servizi pubblici di sicurezza o di interesse generale, un servizio di salvataggio o di soccorso, in particolare la polizia, i pompieri o i servizi sanitari.

PS: CH

(VE) Codice penale svizzero, art. 128bis marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 128bis

false alarm

Offence in which a person, wilfully and without good reason, alerts the public security, rescue or emergency services, and in particular the police, fire or ambulance services.

PS: CH

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

180

Gefährdung des Lebens

Strafbare Handlung gegen Leib und Leben, die darin besteht, dass eine Person einen Menschen in skrupelloser Weise in unmittelbare Lebensgefahr bringt.

PS: CH

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 129 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 129

mise en danger de la vie d'autrui

Infraction contre la vie et l'intégrité corporelle commise par une personne qui, sans scrupules, met autrui en danger de mort imminent.

PS: CH

(VE) Code pénal suisse, art. 129 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 129

esposizione a pericolo della vita altrui

Reato contro la vita e l'integrità della persona commesso da chiunque mette senza scrupoli in pericolo imminente la vita altrui.

PS: CH

(VE) Codice penale svizzero, art. 129 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 129

endangering life

Offence against life and limb in which a person unscrupulously places another in immediate life-threatening danger.

PS: CH

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

181

Raufhandel

Strafbare Handlung gegen Leib und Leben, die darin besteht, dass eine Person sich an einer Schlägerei beteiligt, die den Tod oder die Körperverletzung eines Menschen zur Folge hat.

PS: CH; DOM: bürgerliches und Militärstrafrecht

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 133 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 133

rixe

Infraction contre la vie et l'intégrité corporelle commise par la personne qui prend part à une bagarre ayant entraîné la mort d'une personne ou une lésion corporelle.

PS: CH; **DOM:** droit pénal ordinaire et militaire

(VE) Code pénal suisse art. 133 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 133

rissa

Reato contro la vita e l'integrità della persona commesso da chiunque prende parte ad una zuffa che ha per conseguenza la morte o la lesione di una persona.

PS: CH; **DOM:** diritto penale ordinario e militare

(VE) Codice penale svizzero, art. 133 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 133

affray (1); brawling (2)

Offence against life and limb in which a person participates in a brawl involving three or more persons which results in the death of or assault causing injury to another.

PS: CH; **DOM:** ordinary and military criminal law; **EXP:** (1) under English law, "affray" is an offence against public order and not a form of homicide or assault as in Switzerland, but otherwise the elements of the English and Swiss offences are very similar.

(1) Smith/Hogan, *Criminal Law*, 1999, p. 746; (2) ACH; (DF) adaptation of German definition

182

Angriff

Strafbare Handlung gegen Leib und Leben, die darin besteht, dass eine Person sich an einer Attacke auf einen oder mehrere Menschen beteiligt, die den Tod oder die Körperverletzung eines Angegriffenen oder eines Dritten zur Folge hat.

PS: CH; **DOM:** bürgerliches und Militärstrafrecht

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 134 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 134

agression

Infraction contre la vie et l'intégrité corporelle commise par une personne qui participe à une attaque dirigée contre une ou plusieurs personnes au cours de laquelle l'une d'entre elles ou un tiers trouve la mort ou subit une lésion corporelle.

PS: CH; **DOM:** droit pénal ordinaire et militaire

(VE) Code pénal suisse, art. 134 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 134

aggressione

Reato contro la vita e l'integrità della persona commesso da chiunque prende parte ad un'assalto, a danno di una o più persone, che ha per conseguenza la morte o la lesione dell'agredito o di un terzo.

PS: CH; **DOM:** diritto penale ordinario e militare

(VE) Codice penale svizzero, art. 134 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 134

attack

Offence against life and limb in which a person participates in an attack on one or more other persons which causes death or injury to a person attacked or another.

PS: CH; **DOM:** ordinary and military criminal law

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

183

Gewaltdarstellungen

Strafbare Handlung, die begeht, wer Produkte, welche ohne schutzwürdigen kulturellen oder wissenschaftlichen Grund grausame Gewalttätigkeiten gegen Menschen oder Tiere eindringlich darstellen und dabei die elementare Würde des Menschen in schwerer Weise verletzen, herstellt, einführt, lagert, in Verkehr bringt, anpreist, ausstellt, anbietet, zeigt, überlässt oder zugänglich macht.

PS: CH

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 135 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 135

représentation de la violence

Infraction qui consiste à fabriquer, importer, prendre en dépôt, mettre en circulation, promouvoir, exposer, offrir, montrer, rendre accessibles ou mettre à disposition des représentations qui illustrent avec insistance des actes de cruauté envers des êtres humains ou des animaux, portant gravement atteinte à la dignité humaine sans présenter aucune valeur d'ordre culturel ou scientifique digne de protection.

PS: CH

(VE) Code pénal suisse, art. 135 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 135

rappresentazione di atti di cruda violenza

Reato commesso da chiunque fabbrica, importa, tiene in deposito, mette in circolazione, propaganda, espone, offre, mostra, lascia o rende accessibili rappresentazioni che, senza avere alcun valore culturale o scientifico degno di protezione, mostrano con insistenza atti di cruda violenza verso esseri umani o animali e pertanto offendono gravemente la dignità umana.

PS: CH

(VE) *Codice penale svizzero, art. 135 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 135*

representation of acts of violence

Offence in which a person, without reasonable cultural or scientific grounds, produces, imports, stores, markets, promotes, exhibits, offers, shows, makes accessible or makes available sound, film or video recordings or other products in which acts of extreme violence against persons or animals are portrayed, and in doing so offends basic human dignity.

PS: CH

(VE) *ACH; (DF) adaptation of German definition*

184

Verbreichen gesundheitsgefährdender Stoffe an Kinder

Strafbare Handlung gegen Leib und Leben, die darin besteht, dass eine Person einem Kind unter 16 Jahren alkoholische Getränke, Betäubungsmittel oder andere gesundheitsgefährdende Stoffe in einer Menge, welche die Gesundheit gefährden kann, verabreicht oder zum Konsum zur Verfügung stellt.

PS: CH

(VE) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 136 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 136*

remettre à des enfants des substances nocives

Infraction contre la vie et l'intégrité corporelle commise par une personne qui remet à un enfant de moins de seize ans, ou met à sa disposition des boissons alcooliques, des stupéfiants ou d'autres substances en une quantité propre à mettre en danger sa santé.

PS: CH

(VE) *Code pénal suisse, art. 136 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 136*

somministrazione a fanciulli di sostanze pericolose per la salute

Reato contro la vita e l'integrità della persona commesso da chiunque somministra a una persona minore di sedici anni, o le mette a disposizione per il consumo, bevande alcoliche, stupefacenti o altre sostanze in quantità pericolose per la salute.

PS: CH

(VE) *Codice penale svizzero, art. 136 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 136*

providing children with substances capable of causing injury

Offence against life and limb in which a person administers or makes available for consumption to children under the age of 16 alcoholic beverages, narcotics or other harmful substances in such quantities as can endanger health.

PS: CH

(VE) *ACH; (DF) translation of German definition*

185

unrechtmässige Aneignung

Strafbare Handlung gegen das Vermögen, die darin besteht, dass eine Person sich eine fremde bewegliche Sache aneignet, um sich oder eine andere damit unrechtmässig zu bereichern.

PS: CH; DOM: bürgerliches und Militärstrafrecht; USG: ersetzt "Fundunterschlagung"

(VE) *Schweiz. Strafgesetzbuch Art. 137 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 137; (USG) nach BoBR Änderung Schweiz. Strafgesetzbuch (BBI 1991 II 999)*

appropriation illégitime

Infraction contre le patrimoine commise par une personne qui, pour se procurer ou procurer à un tiers un enrichissement illégitime, s'approprie une chose mobilière appartenant à autrui.

PS: CH; DOM: droit pénal ordinaire et militaire; USG: remplace "appropriation d'objets trouvés"

(VE) *Code pénal suisse, art. 137 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 137; (USG) d'après MCF Modification code pénal suisse (FF 1991 II 966)*

appropriazione semplice

Reato contro il patrimonio commesso da chiunque, per procacciare a sé o ad altri un indebito profitto, si appropria di una cosa mobile altrui.

PS: CH; DOM: diritto penale ordinario e militare; USG: sostituisce "appropriazione di cose trovate"

(VE) *Codice penale svizzero, art. 137 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 137; (USG) secondo MCF Modifica codice penale svizzero (FF 1991 II 821)*

unlawful appropriation

Offence against property in which a person, for his own or another's unlawful gain, appropriates moveable property which belongs to another.

PS: CH; DOM: ordinary and military criminal law; USG: replaces "theft by finding"

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

186

Veruntreuung

Strafbare Handlung gegen das Vermögen, die darin besteht, dass sich eine Person eine anvertraute fremde bewegliche Sache aneignet, um sich oder einen anderen unrechtmässig zu bereichern, oder anvertraute Vermögenswerte unrechtmässig in ihrem oder eines anderen Nutzen verwendet.

PS: CH; DOM: bürgerliches und Militärstrafrecht

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 138 RandT (AS 1994 2291); (DF) nach Quelle (VE), Art. 138

abus de confiance

Infraction contre le patrimoine commise par une personne qui, pour se procurer ou procurer à une tierce personne un enrichissement illégitime, s'approprie ou emploie à son profit ou au profit d'un tiers une chose mobilière ou des valeurs patrimoniales confiées par autrui.

PS: CH; DOM: droit pénal ordinaire et militaire

(VE) Code pénal suisse, art. 138 tit. marg. (RO 1994 2291); (DF) d'après source (VE), art. 138

appropriazione indebita

Reato contro il patrimonio commesso da chiunque, per procacciare a sé o ad altri un indebito profitto, si appropria di una cosa mobile altrui che gli è stata affidata o impiega indebitamente a profitto proprio o di un terzo valori patrimoniali affidatigli.

PS: CH; DOM: diritto penale ordinario e militare

(VE) Codice penale svizzero, art. 138 marg. (RU 1994 2291); (DF) secondo fonte (VE), art. 138

misappropriation (1); embezzlement (2)

Offence against property in which a person, for his own or another's unlawful gain, appropriates moveable property belonging to another but entrusted to him or makes use of financial assets entrusted to him for his own or another's benefit.

PS: CH; DOM: ordinary and military criminal law; USG: (1) preferred

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

187

Diebstahl (1); Diebstahlsdelikt (2)

Strafbare Handlung gegen das Vermögen, die darin besteht, dass eine Person jemandem eine fremde, bewegliche Sache zur Aneignung wegnimmt, um sich oder einen anderen damit unrechtmässig zu bereichern.

PS: CH; DOM: bürgerliches und Militärstrafrecht; EXP: (2) Oberbegriff für die verschiedenen Formen von Diebstahl, wie zum Beispiel Einbruchdiebstahl, Entreisssdiebstahl und Fahrzeugdiebstahl

(1) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 139 RandT (SR 311.0); (2) BFS, Rückfallraten, 1997, S. 25; (DF) nach Quelle (1), Art. 139

vol (1); infraction de vol (2); délit de vol (3)

Infraction contre le patrimoine commise par une personne qui, pour se procurer ou procurer à une tierce personne un enrichissement illégitime, soustrait dans le but de se l'approprier une chose mobilière appartenant à autrui.

PS: CH; DOM: droit pénal ordinaire et militaire; EXP: (2)(3) terme générique pour les différents types de vol, tels que le cambriolage, le vol à l'arraché ou le vol de véhicule

(1) Code pénal suisse, art. 139 tit. marg. (RS 311.0); (2)(3) T. Freytag, Université de Fribourg, Séminaire de droit pénal, 2001; (DF) d'après source (1), art. 139

furto

Reato contro il patrimonio commesso da una persona che sottrae, al fine di appropriarsene una cosa mobile altrui, per procacciare a sé o ad altri un indebito profitto.

PS: CH; DOM: diritto penale ordinario e militare; EXP: anche termine generico per i diversi tipi di furto come p. es. il furto con scasso, lo scippo o il furto di veicolo

(VE) Codice penale svizzero, art. 139 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 139

theft (1); theft offence (2)

Offence against property in which a person, for his own or another's unlawful gain, takes away moveable property belonging to another person with the object of permanently depriving the owner of it.

PS: CH; **DOM:** ordinary and military criminal law; **EXP:** (2) generic term for the various types of theft such as burglary, handbag-snatching or vehicle theft

(1) ACH; (2) Home Office, *Digest 2, Criminal Justice System, 1993, p. 7*; (DF) translation of German definition

188

qualifizierter Diebstahl

Diebstahl, der von einer Person begangen wird, die gewerbsmässig stiehlt, die Tat als Mitglied einer zur fortgesetzten Verübung von Raub oder Diebstahl gebildeten Bande ausführt, hierfür eine Schusswaffe oder eine andere gefährliche Waffe mit sich führt oder sonstwie durch die Art, wie sie die Tat begeht, ihre besondere Gefährlichkeit offenbart.

PS: CH; **CFR:** Diebstahl, qualifizierter Raub

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 172ter Abs. 2 (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 139 Ziff. 2 und 3

vol qualifié (1); vol avec circonstances aggravantes (2)

Vol commis par une personne qui fait métier du vol, commet l'infraction en qualité d'affiliée à une bande formée pour commettre des brigandages ou des vols, s'est munie à cette fin d'une arme à feu ou d'une autre arme dangereuse ou qui, de toute autre manière, dénote par la façon d'agir qu'elle est particulièrement dangereuse.

PS: (1) CH; **CFR:** vol, brigandage qualifié

(1) Code pénal suisse, art. 172ter al. 2 (RS 311.0); (2) INTERPOL, *Statistiques criminelles internationales 1995, p. 1*; (DF) d'après source (1), art. 139 ch. 2 et 3

furto aggravato

Furto commesso da una persona che fa mestiere del furto, lo perpetra in quanto associata ad una banda intesa a commettere furti o rapine, si è munita a questo fine di un'arma da fuoco o di un'altra arma pericolosa o, per il modo in cui commette il reato, si dimostra comunque particolarmente pericolosa.

PS: CH; **CFR:** furto, rapina aggravata

(VE) Codice penale svizzero, art. 172ter cpv. 2 (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 139 n. 2 e 3

aggravated theft

Theft committed by a person who either steals on a professional basis, commits the offence as a member of a group formed for the purposes of carrying out repeated robberies or thefts, carries a firearm or other dangerous weapon with him for the purpose of committing theft, or who commits the offence in any other manner that shows him to be particularly dangerous.

PS: CH; **CFR:** theft, aggravated robbery

(VE) INTERPOL, *International Crime Statistics 1995, p. 1*; (DF) translation of German definition

189

Einbruchdiebstahl (1); Einbruchsdiebstahl (2)

Diebstahl, bei dem der Täter gewaltsam in ein Gebäude oder einen Raum eindringt, um zu stehlen.

PS: CH; **USG:** (1) üblich; **CFR:** Einschleichdiebstahl

(1) Bundesgerichtsentscheide, 123 IV 113 (1997); (2) BFS, *Polizeiliche Kriminalstatistik der Schweiz, Detailkonzept, 1997, S. 14*; (DF) T. Freytag, *Universität Freiburg, Seminar für Strafrecht, 2001*

cambrilage (1); vol par effraction (2); vol avec effraction (3); vol à l'escalade (4)

Vol en vue duquel l'auteur s'est introduit en usant de violence dans un immeuble ou dans une pièce.

PS: CH; **CFR:** vol par introduction clandestine

Arrêts du Tribunal fédéral, (1) 120 IV 136 (1994), (2) 123 IV 113 (1997); (3) INTERPOL, *Statistiques criminelles internationales 1995, p. 1*; (4) Thilo, *Dict. juridique, 1950, p. 222*; (DF) traduction de la définition allemande

furto con scasso

Furto commesso mediante l'irruzione violenta in uno stabile o in un locale.

PS: CH; **CFR:** furto con introduzione clandestina

(VE) Decisioni del Tribunale federale, 123 IV 113 (1997); (DF) traduzione della definizione tedesca

burglary (1); theft by housebreaking (2); housebreaking (3); breaking and entering (4)

Theft in which a person forces entry to a building or a room in order to steal.

PS: CH; **USG:** (2) ScotE; **EXP:** (1) also includes unlawful entry to a building in order to commit assault, rape or criminal damage

(1)(EXP) Smith/Hogan, *Criminal Law, 1999, p. 611*; (2)(3) ACH; (4) UK Home Office, *Criminal statistics England and Wales 1997, p. 259*; (DF) translation of German definition

190

Einschleichdiebstahl

Diebstahl, bei dem der Täter ohne Gewaltanwendung in ein Gebäude oder einen Raum, worin sich das Diebesobjekt befindet, gelangt, indem er sich beispielsweise unbemerkt einschliessen lässt oder bis zu dem Objekt vorschleicht.

PS: CH; **CFR:** Einbruchdiebstahl

(VE) BAP, RIPOL-4 Code-Liste Strafbare Handlungen, 1999; (DF) T. Freytag, Universität Freiburg, Seminar für Strafrecht, 2001

vol par introduction clandestine

Vol en vue duquel l'auteur s'est introduit sans violence dans un immeuble ou une pièce où se trouvait qu'il voulait dérober, par exemple en s'y laissant enfermer.

PS: CH; **CFR:** cambriolage

(VE) BAP, RIPOL-4 Code-Liste Strafbare Handlungen, 1999; (DF) traduction de la définition allemande

furto con introduzione clandestina

Furto commesso da una persona che, senza l'uso di violenza, si introduce di nascosto in uno stabile o in un locale in cui si trova l'oggetto da rubare, lasciandosi ad esempio rinchiudere senza essere vista o riuscendo a raggiungere di nascosto l'oggetto in questione.

PS: CH; **CFR:** furto con scasso

(VE) BAP, RIPOL-4 Code-Liste Strafbare Handlungen, 1999; (DF) traduzione della definizione tedesca

theft by secretly entering an unsecured place

Theft in which a person enters the building or room in which the object to be stolen is located without the use of force, for example by having himself locked into the building or room unnoticed, or by slipping unnoticed into the building or room.

PS: CH; **USG:** suggestion; **CFR:** burglary

(VE) ACH; (DF) adaptation of German definition

191

Entreissdiebstahl

Diebstahl, bei dem der Täter einer anderen Person meist auf offener Strasse oder in einem öffentlichen Gebäude einen Gegenstand (z. B. Handtasche, Koffer) wegreisst und mit der Beute flieht.

PS: CH

(VE) Stratenwerth, Schweiz. Strafrecht, Besonderer Teil I, 1995, § 13 N. 124; (DF) T. Freytag, Universität Freiburg, Seminar für Strafrecht, 2001

vol à l'arraché

Vol consistant, dans la rue ou un bâtiment public, à se saisir brusquement d'un objet tenu par une autre personne (par exemple un sac à main ou une mallette) et à s'enfuir.

PS: CH

(VE) OFP, Statistique policière de la criminalité 1998, p. 6; (DF) traduction de la définition allemande

scippo

Furto commesso per lo più sulla strada o in uno stabilimento pubblico, che consiste nello strappare di mano l'oggetto (p. es. borsetta, valigia) e fuggire con esso.

PS: CH

(VE) BAP, RIPOL-4 Code-Liste Strafbare Handlungen, 1999; (DF) traduzione della definizione tedesca

theft by snatching (1); mugging (2)

Theft, normally on the open street or in a public building, in which a person snatches an object (e. g. a handbag or case) from another and runs off with it.

PS: CH; **EXP:** (2) less specific term which also covers a wide range of offences involving street thefts accompanied with violence

(1)(EXP) ACH; (2) UK Home Office, Criminal statistics England and Wales 1997, p.259; (DF) translation of German definition

192

Garderobendiebstahl

Diebstahl, bei dem der Täter in einer Garderobe Kleidungsstücke, in diesen enthaltene Wertgegenstände oder irgendein anderes Objekt stiehlt.

PS: CH

(VE) BAP, RIPOL-4 Code-Liste Strafbare Handlungen, 1999; (DF) T. Freytag, Universität Freiburg, Seminar für Strafrecht, 2001

vol dans un vestiaire

Vol consistant, dans un vestiaire, à dérober des effets, des objets de valeur rangés dans ceux-ci, ou tout autre objet.

PS: CH

(VE) BAP, RIPOL-4 Code-Liste Strafbare Handlungen, 1999 et ACH; (DF) traduction de la définition allemande

furto nel guardaroba

Furto commesso in un guardaroba avente per oggetto i capi ivi riposti, gli oggetti in essi contenuti o qualsiasi altro oggetto che vi si trova.

PS: CH

(VE) BAP, RIPOL-4 Code-Liste Strafbare Handlungen, 1999 e ACH; (DF) traduzione della definizione tedesca

theft from a cloakroom

Theft committed in a cloakroom in which a person steals garments, valuables contained in garments, or any other object.

PS: CH

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

193

Ladendiebstahl; Warenhausdiebstahl

Diebstahl, der während der Verkaufszeiten in einem Laden oder Warenhaus begangen wird.

PS: CH

(VE) Kaiser/Kerner, Kriminolog. Wörterbuch, 1993, S. 50; (DF) nach Duden, Grosses Wörterbuch, 1994, Bd. 4, S. 2045

vol à l'étalage

Vol commis dans un magasin pendant les heures d'ouverture de ce dernier.

PS: CH

(VE) Killias, Criminologie, 1991, n° 508; (DF) traduction de la définition allemande

taccheggio

Furto commesso in un negozio o in un grande magazzino durante gli orari d'apertura da chi sottrae clandestinamente le merci esposte per la vendita.

PS: CH

(VE) BAP, RIPOL-4 Code-Liste Strafbare Handlungen, 1999; (DF) traduzione della definizione tedesca

shoplifting (1); shop theft (2); theft from a shop (3)

Theft committed during opening hours in a shop or department store of goods that are displayed for sale.

PS: CH

(1) Home Office, Digest 2, Criminal Justice System, 1993, p. 84; (2) McCulloch, Shop Theft, in: Crime Detection

194

Taschendiebstahl

Diebstahls, bei dem der Täter einer anderen Person aus einem Kleidungsstück, das diese auf sich trägt, oder aus einem Behälter (z. B. Handtasche, Koffer), den sie bei sich hat, einen Wertgegenstand (z. B. Portemonnaie, Uhr) stiehlt.

PS: CH

(VE) Kaiser/Kerner, Kriminolog. Wörterbuch, 1993, S. 74; (DF) T. Freytag, Universität Freiburg, Seminar für Strafrecht, 2001

vol à la tire

Vol commis en subtilisant un objet qu'une autre personne a sur soi, dans ses poches ou dans un sac.

PS: CH

(VE) BAP, RIPOL-4 Code-Liste Strafbare Handlungen, 1999; (DF) traduction de la définition allemande

borseggio

Furto commesso da chi ruba ad una persona un oggetto di valore (p. es. portamonete, orologio), che si trova in una tasca dei vestiti o in un contenitore (p. es. borsetta, valigia) che porta con sé.

PS: CH

(VE) BAP, RIPOL-4 Code-Liste Strafbare Handlungen, 1999; (DF) traduzione della definizione tedesca

pickpocketing (1); pocket-picking (2); theft from the person of another (3)

Theft in which a person steals an object of value (e. g. a purse, a watch) from a garment worn by another, or from a container (e. g. a handbag, a case) carried by another.

PS: CH

UK Home Office, Criminal statistics England and Wales 1997, (1) p. 259, (3) p. 248; (2) FBI, Crime in the U.S. 1990, p. 36; (DF) translation of German definition

195

Trickdiebstahl

Diebstahl, bei dem der Täter allein oder zusammen mit einem oder mehreren Helfern eine andere Person durch besondere Machenschaften ablenkt oder verwirrt und sie in dieser Situation bestiehlt.

PS: CH

(VE) BAP, RIPOL-4 Code-Liste Strafbare Handlungen, 1999; (DF) T. Freytag, Universität Freiburg, Seminar für Strafrecht, 2001

vol par astuce

Vol en vue duquel l'auteur, seul ou avec un ou plusieurs complices, agit de manière à troubler sa victime ou à détourner son attention.

PS: CH

(VE) BAP, RIPOL-4 Code-Liste Strafbare Handlungen, 1999; (DF) traduction de la définition allemande

furto con destrezza

Furto commesso da chi, da solo o con uno o più complici, distrae o confonde una persona con una messinscena e approfitta di questa situazione per derubarla.

PS: CH

(VE) BAP, RIPOL-4 Code-Liste Strafbare Handlungen, 1999; (DF) traduzione della definizione tedesca

theft by a trick; theft by false pretences

Theft in which a person, acting alone or with the aid of one or more accomplices, distracts or confuses another through the use of special pretences and in this situation steals from that person.

PS: CH

(VE) ACH, after Smith/Hogan, Criminal Law, 1999, p. 503; (DF) translation of German definition

196

Missbrauch der Gastfreundschaft

PS: CH; EXP: in Verbindung mit Diebstahl

BAP, RIPOL-4 Code-Liste Strafbare Handlungen, 1999 und ACH

hospitalité mal récompensée (1); abus de l'hospitalité (2)

PS: CH; EXP: en relation avec un vol

(1) BAP, RIPOL-4 Code-Liste Strafbare Handlungen, 1999; (2) T. Freytag, Université de Fribourg, Séminaire de droit pénal, 2001

abuso dell'ospitalità

PS: CH; EXP: in relazione al furto

BAP, RIPOL-4 Code-Liste Strafbare Handlungen, 1999

abuse of hospitality

PS: CH; EXP: in relation to theft

ACH

197

Hausgenossendiebstahl (1); Familiengenossendiebstahl (2)

Diebstahl innerhalb eines gemeinsamen Haushalts.

PS: CH

(VE) BAP, RIPOL-4 Code-Liste Strafbare Handlungen, 1999; (2)(DF) T. Freytag, Universität Freiburg, Seminar für Strafrecht, 2001

vol au préjudice d'un colocataire

Vol dont l'auteur et la victime font ménage commun.

PS: CH

(VE) BAP, RIPOL-4 Code-Liste Strafbare Handlungen, 1999; (DF) adaptation de la définition allemande

furto ai danni di un coinquilino (1); furto ai danni di un membro della comunione domestica (2)

Furto commesso all'interno di una casa ai danni di un coinquilino o di una persona convivente nella medesima economia domestica.

PS: CH

(1) BAP, RIPOL-4 Code-Liste Strafbare Handlungen, 1999; (2)(DF) avv. M. Hohl Tattarletti, 2001

theft from a co-tenant

Theft from a person living within the same household.

PS: CH

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

198

Diebstahl bei sexuellen Handlungen (1); Beischlafdiebstahl (2)

Diebstahl, der während oder nach sexuellen Handlungen meist in der Wohnung des Opfers ausgeführt wird.

PS: CH

(1) BAP, RIPOL-4 Code-Liste Strafbare Handlungen, 1999; (2)(DF) T. Freytag, Universität Freiburg, Seminar für Strafrecht, 2001

vol à la débauche

Vol commis pendant ou après des actes d'ordre sexuel, la plupart du temps au domicile de la victime.

PS: CH

(VE) BAP, RIPOL-4 Code-Liste Strafbare Handlungen, 1999; (DF) traduction de la définition allemande

furto durante rapporti intimi

Furto commesso in genere in casa della vittima durante o dopo una relazione sessuale.

PS: CH

(VE) BAP, RIPOL-4 Code-Liste Strafbare Handlungen, 1999; (DF) traduzione della definizione tedesca

theft in the course of a sexual act

Theft that is committed either during or after sexual relations, normally at the home of the victim.

PS: CH

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

199

Fahrzeugdiebstahl

PS: CH

BAP, Polizeiliche Kriminalstatistik 1998, S. 7

vol de véhicule

PS: CH

OFP, Statistique policière de la criminalité 1998, p. 7

furto di veicolo

PS: CH

BAP, RIPOL-4 Code-Liste Strafbare Handlungen, 1999

vehicle theft

PS: CH

Home Office, Digest 2, Criminal Justice System, 1993, p. 12

200

Autodiebstahl (1); PKW-Diebstahl (2); PW-Diebstahl (3)

PS: CH

(1) BFS, Kriminalstatistik-Stand und Perspektiven, 1998, S. 39; (2)(3) T. Freytag, Universität Freiburg, Seminar für Strafrecht, 2001

vol d'automobile

PS: CH

INTERPOL, Statistiques criminelles internationales 1995, p. 1

furto di automobile

PS: CH; USG: proposta

ACH

car theft (1); theft of a car (2); theft of a motor car (3)

PS: CH

(1) Hurwitz/Christiansen, Criminology (transl), 1983, p. 43; (2) Home Office, Digest 2, Criminal Justice System, 1993, p. 9; (3) INTERPOL, International Crime Statistics 1995, p. 1

201

Fahrzeugaufbruch (1); Aufbrechen eines Fahrzeugs (2)

PS: CH

(1) BAP, RIPOL-4 Code-Liste Strafbare Handlungen, 1999; (2) T. Freytag, Universität Freiburg, Seminar für Strafrecht, 2001

effraction de véhicule

PS: CH

BAP, RIPOL-4 Code-Liste Strafbare Handlungen, 1999

effrazione di veicolo

PS: CH

BAP, RIPOL-4 Code-Liste Strafbare Handlungen, 1999

breaking into a vehicle

PS: CH

ACH

202

Diebstahl ab einem Fahrzeug

Diebstahl, bei dem der Täter einen oder mehrere an einem Fahrzeug befestigte Gegenstände (z. B. Skier, Koffer) stiehlt.

PS: CH

(VE) BAP, RIPOL-4 Code-Liste Strafbare Handlungen, 1999; (DF) T. Freytag, Universität Freiburg, Seminar für Strafrecht, 2001

vol sur un véhicule

Vol d'un ou de plusieurs objets fixés à un véhicule (p. ex. des skis, une valise).

PS: CH

(VE) BAP, RIPOL-4 Code-Liste Strafbare Handlungen, 1999; (DF) traduction de la définition allemande

furto da un veicolo

Furto commesso da chi ruba uno o più oggetti fissati ad un veicolo (p. es. sci, valigia).

PS: CH

(VE) BAP, RIPOL-4 Code-Liste Strafbare Handlungen, 1999; (DF) traduzione della definizione tedesca

theft from the exterior of a vehicle

Theft in which a person steals one or more objects that are secured to the outside of a vehicle (e. g. skis, suitcases).

PS: CH

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

203

Diebstahl aus einem Fahrzeug

Diebstahl, bei dem der Täter in einem Fahrzeug befindliche Gegenstände stiehlt.

PS: CH

(VE) BAP, RIPOL-4 Code-Liste Strafbare Handlungen, 1999; (DF) T. Freytag, Universität Freiburg, Seminar für Strafrecht, 2001

vol dans un véhicule

Vol d'un ou de plusieurs objets se trouvant dans un véhicule.

PS: CH

(VE) BAP, RIPOL-4 Code-Liste Strafbare Handlungen, 1999; (DF) traduction de la définition allemande

furto in un veicolo

Furto commesso da chi ruba oggetti riposti in un veicolo.

PS: CH

(VE) BAP, RIPOL-4 Code-Liste Strafbare Handlungen, 1999; (DF) traduzione della definizione tedesca

theft from the interior of a vehicle

Theft in which a person steals objects that are located inside a vehicle.

PS: CH

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

204

Raub

Diebstahl, der unter Anwendung bestimmter Nötigungsmittel begangen wird.

PS: CH; DOM: bürgerliches und Militärstrafrecht; EXP: man unterscheidet "einfacher Raub" und "qualifizierter Raub"

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 140 RandT (SR 311.0); (DF) nach Stratenwerth, Schweiz. Strafrecht, Besonderer Teil I, 1995, § 13 N. 114

brigandage

Vol commis par le moyen d'une contrainte aggravée.

PS: CH; DOM: droit pénal ordinaire et militaire; EXP: on distingue "brigandage simple" et "brigandage qualifié"

(VE) Code pénal suisse, art. 140 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après d'après Hurtado Pozo, Droit pénal, Partie spéciale I, 1997, n. 820

rapina

Furto commesso mediante coazione aggravata.

PS: CH; **DOM:** diritto penale ordinario e militare; **EXP:** si distingue tra "rapina semplice" e "rapina aggravata"

(VE) *Codice penale svizzero, art. 140 marg. (RS 311.0); (DF) secondo Hurtado Pozo, Droit pénal, Partie spéciale I, 1997, n. 820*

robbery

Theft committed through the use of certain forms of duress.

PS: CH; **DOM:** ordinary and military criminal law; **EXP:** the distinction is made between "common robbery" and "aggravated robbery"

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

205

einfacher Raub

Diebstahl, bei dem der Täter oder die Täterin gegen eine Person Gewalt anwendet oder sie mit einer gegenwärtigen Gefahr für Leib und Leben bedroht oder sie zum Widerstand unfähig macht.

PS: CH; **CFR:** qualifizierter Raub

(VE) *Stratenwerth, Schweiz. Strafrecht, Besonderer Teil I, 1995, § 13 N. 113; (DF) nach Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 140 Ziff. 1 (SR 311.0)*

brigandage simple

Vol commis en usant de violence à l'égard d'une personne ou en la menaçant d'un danger imminent pour la vie ou l'intégrité corporelle ou en la mettant hors d'état de résister.

PS: CH; **CFR:** brigandage qualifié

(VE) *Hurtado Pozo, Droit pénal, Partie spéciale I, 1997, p. 230; (DF) d'après Code pénal suisse, art. 140 ch. 1 (RS 311.0)*

rapina semplice

Furto perpetrato contro una persona usando violenza o minacciandola di un pericolo imminente alla sua vita o alla sua integrità personale o rendendola incapace di opporre resistenza.

PS: CH; **CFR:** rapina aggravata

(VE) *Decisione del Tribunale Federale 107 IV 107 (1981); (DF) secondo Codice penale svizzero, art. 140 n. 1 (RS 311.0)*

common robbery; simple robbery

Theft committed by using force on another, threatening another with imminent danger to life or limb, or making another incapable of resistance.

PS: CH; **CFR:** aggravated robbery

(VE) ACH; (DF) translation of French definition

206

qualifizierter Raub

Raub, der von einer Person begangen wird, die hierfür eine Schusswaffe oder eine andere gefährliche Waffe mit sich führt, die Tat als Mitglied einer zur fortgesetzten Verübung von Raub oder Diebstahl gebildeten Bande ausführt oder sonstwie durch die Art, wie sie die Tat begeht, ihre besondere Gefährlichkeit offenbart, oder die das Opfer in Lebensgefahr bringt, ihm eine schwere Körperverletzung zufügt oder es grausam behandelt.

PS: CH; **CFR:** Raub, einfacher Raub, qualifizierter Diebstahl

(VE) *Stratenwerth, Schweiz. Strafrecht, Besonderer Teil I, 1995, Sachregister, S. 468; (DF) nach Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 140 Ziff. 2-4 (SR 311.0)*

brigandage qualifié

Brigandage commis par une personne qui s'est munie à cette fin d'une arme à feu ou d'une autre arme dangereuse, qui commet l'infraction en qualité d'affiliée à une bande formée pour commettre des brigandages ou des vols, ou qui, de toute autre manière, dénote par la façon d'agir qu'elle est particulièrement dangereuse, ou encore qui met la victime en danger de mort, lui fait subir une lésion corporelle grave ou la traite avec cruauté.

PS: CH; **CFR:** brigandage, brigandage simple, vol qualifié

(VE) *Hurtado Pozo, Droit pénal, Partie spéciale I, 1997, p. 235; (DF) d'après Code pénal suisse, art. 140 ch. 2-4 (RS 311.0)*

rapina aggravata

Rapina commessa da una persona che si è munita a questo fine di un'arma da fuoco o di un'altra arma pericolosa, che esegue il reato come associata ad una banda intesa a commettere furti o rapine, o che per il modo in cui commette il reato si dimostra comunque particolarmente pericolosa, o ancora che espone la vittima a pericolo di morte, le cagiona una lesione personale grave o la tratta con crudeltà.

PS: CH; **CFR:** rapina, rapina semplice, furto aggravato

(VE) *Decisione del Tribunale Federale 120 IV 113 (1994)*; (DF) *secondo Codice penale svizzero, art. 140 n. 2-4 (RS 311.0)*

aggravated robbery

Robbery committed by a person who for this purpose carries a firearm or other dangerous weapon with him, who commits the offence as a member of a group formed for the purposes of carrying out repeated robberies or thefts or in any other manner that shows him to be particularly dangerous, or who endangers the life of the victim, causes him serious physical injury or treats him in a cruel manner.

PS: CH; CFR: robbery, common robbery, aggravated theft

(VE) *ACH*; (DF) *translation of German definition*

207

bewaffneter Raub

Raub, der von einer Person begangen wird, die hierfür eine Schusswaffe oder eine andere gefährliche Waffe mit sich führt.

PS: CH; ANT: unbewaffneter Raub

(VE) *Noll, Schweiz. Strafrecht, 1983, Besonderer Teil I, S. 162*; (DF) *nach Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 140 Ziff. 2 (SR 311.0)*

brigandage à main armée (1); vol à main armée (2)

Brigandage commis par une personne qui s'est munie à cette fin d'une arme à feu ou d'une autre arme dangereuse.

PS: (1) CH, (2) FR; ANT: brigandage non armé

(1) *BAP, RIPOL-4 Code-Liste Strafbare Handlungen, 1999*; (2) *Direction Générale de la Police Nationale, Criminalité en France, 1990, p. 104*; (DF) *d'après Code pénal suisse, art. 140 ch. 2 (RS 311.0)*

rapina con arma da fuoco (1); rapina a mano armata (2)

Rapina commessa da una persona che a questo fine si è munita di un'arma da fuoco o di un'altra arma pericolosa.

PS: CH; ANT: rapina senza arma da fuoco

(1) *BAP, RIPOL-4 Code-Liste Strafbare Handlungen, 1999*; (2) *de Franchis, Diz. giuridico, vol. 1, EN-IT, 1984, p. 1302 sotto "robbery"*; (DF) *secondo Codice penale svizzero, art. 140 n. 2 (RS 311.0)*

armed robbery (1); firearm robbery (2)

Robbery committed by a person who for this purpose carries a firearm or other dangerous weapon with him.

PS: CH; EXP: (2) involves the use of a gun of any type; CFR: unarmed robbery

(1) *Direction Générale de la Police Nationale, Criminalité en France (transl.), 1990, p. 20*; (2) *UK Home Office, Criminal statistics England and Wales 1997, p. 58*; (DF) *after German definition*

208

unbewaffneter Raub

PS: CH; DOM: Kriminalstatistik; ANT: bewaffneter Raub

BAP, RIPOL-4 Code-Liste Strafbare Handlungen, 1999

brigandage non armé

PS: CH; DOM: statistique de la criminalité; ANT: brigandage à main armée

BAP, RIPOL-4 Code-Liste Strafbare Handlungen, 1999

rapina senza arma da fuoco

PS: CH; DOM: statistica della criminalità; ANT: rapina con arma da fuoco

BAP, RIPOL-4 Code-Liste Strafbare Handlungen, 1999

unarmed robbery

PS: CH; DOM: crime statistics; ANT: armed robbery

ACH

209

Sachentziehung

Strafbare Handlung gegen das Vermögen, die darin besteht, dass eine Person der berechtigten Person ohne Aneignungsabsicht eine bewegliche Sache entzieht und ihr dadurch einen erheblichen Nachteil zufügt.

PS: CH; DOM: bürgerliches und Militärstrafrecht

(VE) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 141 RandT (SR 311.0)*; (DF) *nach Quelle (VE), Art. 141*

soustraction d'une chose mobilière

Infraction contre le patrimoine commise par une personne qui, sans dessein d'appropriation, soustrait une chose mobile à l'ayant droit et lui cause par là un préjudice considérable.

PS: CH; DOM: droit pénal ordinaire et militaire

(VE) Code pénal suisse, art. 141 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 141

sottrazione di una cosa mobile

Reato contro il patrimonio commesso da chiunque sottrae, senza intenzione di appropriarsene, una cosa mobile al legittimo detentore causandogli un pregiudizio considerevole.

PS: CH; DOM: diritto penale ordinario e militare

(VE) Codice penale svizzero, art. 141 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 141

removal of property

Offence against property in which a person takes moveable property from the person entitled to it to the serious detriment of that person but without intending to permanently deprive the entitled person of it.

PS: CH; DOM: ordinary and military criminal law

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

210

unrechtmässige Verwendung von Vermögenswerten

Strafbare Handlung gegen das Vermögen, die darin besteht, dass eine Person Vermögenswerte, die ihr ohne ihren Willen zugekommen sind, unrechtmässig zu ihrem oder eines anderen Nutzen verwendet.

PS: CH; DOM: bürgerliches und Militärstrafrecht

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch Art. 141bis RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 141bis

utilisation sans droit de valeurs patrimoniales

Infraction contre le patrimoine commise par une personne qui, sans droit, utilise à son profit ou au profit d'un tiers des valeurs patrimoniales tombées en son pouvoir indépendamment de sa volonté.

PS: CH; DOM: droit pénal ordinaire et militaire

(VE) Code pénal suisse art. 141bis tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 141bis

impiego illecito di valori patrimoniali

Reato contro il patrimonio commesso da chiunque impiega indebitamente, a profitto proprio o altrui, valori patrimoniali venuti in suo possesso in modo indipendente dalla sua volontà.

PS: CH; DOM: diritto penale ordinario e militare

(VE) Codice penale svizzero art. 141bis marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 141 bis

unlawful use of financial assets

Offence against property in which a person for his own or another's benefit unlawfully uses financial assets which have inadvertently come into his possession.

PS: CH; DOM: ordinary and military criminal law

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

211

unrechtmässige Entziehung von Energie

Strafbare Handlung gegen das Vermögen, die darin besteht, dass jemand einer Anlage, die zur Verwertung von Naturkräften dient, namentlich einer elektrischen Anlage, unrechtmässig Energie entzieht.

PS: CH

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 142 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 142

soustraction d'énergie

Infraction contre le patrimoine commise par une personne qui, sans droit, soustrait de l'énergie à une installation servant à exploiter une force naturelle, notamment à une installation électrique.

PS: CH

(VE) Code pénal suisse, art. 142 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 142

sottrazione di energia

Reato contro il patrimonio commesso da chiunque sottrae indebitamente energia ad un impianto per l'utilizzazione di forze naturali, in modo particolare ad un impianto elettrico.

PS: CH

(VE) Codice penale svizzero, art. 142 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 142

unlawful abstraction of energy

Offence against property in which a person unlawfully obtains energy from an installation which produces or carries natural power, and in particular an electrical installation.

PS: CH

(VE) Smith/Hogan, Criminal Law, 1999, p. 547; (DF) translation of German definition

212

Computerdelikt

Delikt, bei dem die automatische Datenverarbeitung entweder Ziel oder Mittel zur Begehung von Straftaten ist.

PS: CH

(VE) *BoBR Änderung Schweiz. Strafgesetzbuch (BBl 1991 II 983)*; (DF) *nach Quelle (VE)*

délit informatique

Infraction ayant le traitement électronique des données comme cible, ou comme instrument.

PS: CH

(VE) *MCF Modification code pénal suisse (FF 1991 II 948)*; (DF) *d'après source (VE)*

reato informatico

Reato che consiste nell'utilizzare il trattamento elettronico dei dati quale obiettivo rispettivamente quale strumento per perpetrare atti delittuosi.

PS: CH

(VE) *MCF Modifica codice penale svizzero (FF 1991 II 809)*; (DF) *secondo fonte (VE) p. 808*

computer offence

Offence in which the automatic processing of data is either the object of the act or a means to the commission of another offence.

PS: CH

(VE) *ACH*; (DF) *translation of German definition*

213

unbefugte Datenbeschaffung (1); Datendiebstahl (2); Computerspionage (3)

Computerdelikt, das darin besteht, dass eine Person, in der Absicht, sich oder eine andere Person unrechtmässig zu bereichern, sich oder einer anderen Person elektronisch oder in vergleichbarer Weise gespeicherte oder übermittelte Daten beschafft, die nicht für sie bestimmt und gegen ihren unbefugten Zugriff besonders gesichert sind.

PS: CH

(1) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 143 RandT (SR 311.0)*; (2)(3) *BoBR Änderung Schweiz. Strafgesetzbuch (BBl 1991 II 983)*; (DF) *nach Quelle (1), Art. 143*

soustraction de données (1); vol de données (2); espionnage informatique (3)

Délit informatique commis par une personne qui, dans le dessein de se procurer ou de procurer à une tierce personne un enrichissement illégitime, soustrait pour elle-même ou pour une tierce personne des données informatisées qui ne lui étaient pas destinées et qui étaient spécialement protégées contre tout accès indu de sa part.

PS: CH

(1) *Code pénal suisse, art. 143 tit. marg. (RS 311.0)*; (2)(3) *MCF Modification code pénal suisse (FF 1991 II 948)*; (DF) *d'après source (1), art. 143*

acquisizione illecita di dati (1); furto di dati (2); spionaggio informatico (3)

Reato informatico commesso da chiunque, per procacciare a sé o ad altri un indebito profitto, procura, per sé o altri, dati a lui non destinati e specialmente protetti contro il suo accesso non autorizzato, registrati o trasmessi elettronicamente o secondo un modo simile.

PS: CH

(1) *Codice penale svizzero, art. 143 marg. (RS 311.0)*; (2)(3) *MCF Modifica codice penale svizzero (FF 1991 II 809)*; (DF) *secondo fonte (1), art. 143*

unauthorised obtaining of data; theft of data; computer espionage

Computer offence in which a person, for his own or another's unlawful gain, obtains for himself or another data which is stored or transmitted electronically or in some similar manner and which is not intended for him and has been specially secured to prevent his access.

PS: CH

(VE) *ACH*; (DF) *translation of German definition*

214

unbefugtes Eindringen in ein Datenverarbeitungssystem

Computerdelikt, das darin besteht, dass eine Person ohne Bereicherungsabsicht auf dem Wege von Datenübertragungseinrichtungen unbefugterweise in ein fremdes, gegen ihren Zugriff besonders gesichertes Datenverarbeitungssystem eindringt.

PS: CH

(VE) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 143 bis RandT (SR 311.0)*; (DF) *nach Quelle (VE), Art. 143 bis*

accès indu à un système informatique (1); piratage (2)

Délit informatique commis par une personne qui, au moyen d'un dispositif de transmission de données, s'introduit sans droit, mais sans dessein d'enrichissement dans un système informatique appartenant à autrui et spécialement protégé contre tout accès de sa part.

PS: CH

(1) *Code pénal suisse, art. 143bis tit. marg. (RS 311.0)*; (2) *MCF Modification code pénal suisse (FF 1991 II 949)*; (DF) *d'après source (VE), art. 143 bis*

accesso indebito a un sistema per l'elaborazione di dati

Reato informatico commesso da chiunque, senza fine di lucro, si introduce indebitamente, per mezzo di un dispositivo di trasmissione dei dati, in un sistema altrui per l'elaborazione di dati specialmente protetto contro ogni suo accesso.

PS: CH

(VE) *Codice penale svizzero, art. 143bis marg. (RS 311.0)*; (DF) *secondo fonte (VE), art. 143bis*

unauthorised access to a data processing system (1); unauthorised access to computer material (2)

Computer offence in which a person, without a view to gain therefrom, obtains unauthorised access by means of data transmission equipment to a data processing system which has been specially secured to prevent his access.

PS: CH

(1) *ACH*; (2) *Smith/Hogan, Criminal Law, 1999, p. 707*; (DF) *translation of German definition*

215

Sachbeschädigung

Strafbare Handlung gegen das Vermögen, die darin besteht, dass eine Sache, an der ein fremdes Eigentums-, Gebrauchs- oder Nutznießungsrecht besteht, beschädigt, zerstört oder unbrauchbar gemacht wird.

PS: CH; DOM: bürgerliches und Militärstrafrecht

(VE) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 144 RandT (SR 311.0)*; (DF) *nach Quelle (VE), Art. 144 Abs. 1*

dommages à la propriété

Infraction qui consiste à endommager, détruire, mettre hors usage une chose appartenant à autrui ou frappée d'un droit d'usage ou d'usufruit au bénéfice d'autrui.

PS: CH; DOM: droit pénal ordinaire et militaire

(VE) *Code pénal suisse, art. 144 tit. marg. (RS 311.0)*; (DF) *d'après source (VE), art. 144 al. 1*

danneggiamento

Reato contro il patrimonio commesso da chiunque deteriora, distrugge o rende inservibile una cosa altrui, o sui cui grava un diritto d'uso o d'usufrutto a favore di altri.

PS: CH; DOM: diritto penale ordinario e militare

(VE) *Codice penale svizzero, art. 144 marg. (RS 311.0)*; (DF) *secondo fonte (VE), art. 144 cpv. 1*

criminal damage (1); malicious mischief (2); vandalism (3)

Offence against property in which a person damages, destroys or renders unusable property belonging to another or in respect of which another has a right of use.

PS: CH; DOM: ordinary and military criminal law; USG: (2) ScotE

(1) *Smith/Hogan, Criminal Law, 1999, p. 678*; (2)(3) *ACH*; (DF) *translation of German definition*

216

Datenbeschädigung (1); Computersabotage (2)

Computerdelikt, das darin besteht, dass eine Person unbefugt elektronisch oder in vergleichbarer Weise gespeicherte oder übermittelte Daten verändert, löscht oder unbrauchbar macht.

PS: CH

(1) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 144bis RandT (SR 311.0)*; (2) *BoBR Änderung Schweiz. Strafgesetzbuch (BBl 1991 II 1014)*; (DF) *nach Quelle (1), Art. 144bis Ziff. 1 Abs. 1*

détérioration de données (1); sabotage informatique (2)

Délit informatique commis par une personne qui, sans droit, modifie, efface, ou met hors d'usage des données informatisées.

PS: CH

(VE) *Code pénal suisse, art. 144bis tit. marg. (RS 311.0)*; (2) *MCF Modification code pénale suisse (FF 1991 II 982)*; (DF) *d'après source (1), art. 144bis ch. 1 al. 1*

danneggiamento di dati (1); sabotaggio informatico (2)

Reato informatico commesso da chiunque illecitamente, cancella, modifica o rende inservibili dati registrati o trasmessi elettronicamente o secondo un modo simile.

PS: CH

(1) *Codice penale svizzero, art. 144bis marg. (RS 311.0); (2) MCF Modifica codice penale svizzero (FF 1991 II 800); (DF) secondo fonte (1), art. 144bis n. 1 cma. 1*

damage to data; computer sabotage

Computer offence in which a person without authority alters, deletes or renders unusable data which is stored or transmitted electronically or in some other similar way.

PS: CH

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

217

Veruntreuung und Entzug von Pfandsachen und Retentionsgegenständen

Strafbare Handlung gegen das Vermögen, die darin besteht, dass ein Schuldner, in der Absicht, seinen Gläubiger zu schädigen, diesem eine als Pfand oder Retentionsgegenstand dienende Sache entzieht, eigenmächtig darüber verfügt, sie beschädigt, zerstört, entwertet oder unbrauchbar macht.

PS: CH

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch Art. 145 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 145

détournement de choses frappées d'un droit de gage ou de rétention

Infraction contre le patrimoine commise par un débiteur, qui, dans le dessein de nuire à son créancier, soustrait à celui-ci une chose frappée d'un droit de gage ou de rétention, en dispose arbitrairement, l'endommage, la détruit, la déprécie ou la met hors d'usage.

PS: CH

(VE) Code pénal suisse art. 145 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 145

appropriazione e sottrazione di cose date in pegno o soggette a ritenzione

Reato contro il patrimonio commesso dal debitore che, nell'intenzione di nuocere al proprio creditore, gli sottrae una cosa su cui grava un diritto di pegno o di ritenzione, oppure ne dispone arbitrariamente, la deteriora, distrugge, svaluta o rende inservibile.

PS: CH

(VE) Codice penale svizzero art. 145 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 145

misappropriation and removal of property subject to a pledge or lien

Offence against property in which a debtor, with the intention of causing loss to his creditors, appropriates, uses without authority, damages, destroys, reduces the value of or renders unusable property subject to a pledge or lien.

PS: CH

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

218

Betrug

Strafbare Handlung gegen das Vermögen, die darin besteht, dass eine Person, in der Absicht, sich oder eine andere Person unrechtmässig zu bereichern, jemanden durch Vorspiegelung oder Unterdrückung von Tatsachen arglistig irreführt oder in einem Irrtum arglistig bestärkt und damit diese Person zu einem Verhalten bestimmt, wodurch sie sich selbst oder eine andere Person am Vermögen schädigt.

PS: CH; DOM: bürgerliches und Militärstrafrecht

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 146 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 146 Abs. 1

escroquerie

Infraction contre le patrimoine commise par une personne qui, dans le dessein de se procurer ou de procurer à un tiers un enrichissement illégitime, induit astucieusement en erreur une personne par des affirmations fallacieuses ou par la dissimulation de faits vrais ou la conforte dans son erreur, la déterminant ainsi à commettre des actes préjudiciables à ses intérêts pécuniaires ou à ceux d'un tiers.

PS: CH; DOM: droit pénal ordinaire et militaire

(VE) Code pénal suisse, art. 146 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 146 al. 1

truffa

Reato contro il patrimonio commesso da chiunque, per procacciare a sé o ad altri un indebito profitto, inganna con astuzia una persona affermando cose false o dissimulando cose vere, oppure ne conferma subdolamente l'errore inducendola in tal modo ad atti pregiudizievoli al patrimonio proprio o altrui.

PS: CH; DOM: diritto penale ordinario e militare

(VE) Codice penale svizzero, art. 146 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 146 cpv. 1

fraud

Offence against property in which a person, with a view to securing an unlawful gain for himself or another, wilfully induces an erroneous belief in another person by false pretences or concealment of the truth, or reinforces an erroneous belief, and thus causes that person to act to the prejudice of his or another's financial interests.

PS: CH; DOM: ordinary and military criminal law
(VE) ACH; (DF) translation of French definition

219

betrügerischer Missbrauch einer Datenverarbeitungsanlage (1); Computerbetrug (2)

Computerdelikt, das darin besteht, dass eine Person, in der Absicht, sich oder eine andere Person unrechtmässig zu bereichern, durch unrichtige, unvollständige oder unbefugte Verwendung von Daten oder in vergleichbarer Weise auf einen elektronischen oder vergleichbaren Datenverarbeitungs- oder Datenübermittlungsvorgang einwirkt und dadurch eine Vermögensverschiebung zum Schaden einer anderen Person herbeiführt oder eine Vermögensverschiebung unmittelbar darnach verdeckt.

PS: CH

(1) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 147 RAndT (AS 1994 2293); (2) BoBR Änderung Schweiz. Strafgesetzbuch (BBl 1991 II 1020); (DF) nach Quelle (1), Art. 147

utilisation frauduleuse d'un ordinateur (1); escroquerie à l'informatique (2)

Délit informatique commis par une personne qui, dans le dessein de se procurer ou de procurer à une tierce personne un enrichissement illégitime et en utilisant des données de manière incorrecte, incomplète ou indue ou en recourant à un procédé analogue, influe sur un processus électronique ou similaire de traitement ou de transmission de données et qui, par le biais du résultat inexact ainsi obtenu, provoque un transfert d'actifs au préjudice d'autrui ou le dissimule aussitôt après.

PS: CH

(1) Code pénal suisse, art. 147 tit. marg. (RO 1994 2294); (2) MCF Modification code pénal suisse (FF 1991 II 949); (DF) d'après source (1), art. 147

abuso di un impianto per l'elaborazione di dati (1); truffa per mezzo del computer (2)

Reato informatico commesso da chiunque, per procacciare a sé o ad altri un indebito profitto, servendosi in modo abusivo, incompleto o indebito di dati, oppure di un analogo procedimento, influisce su un processo elettronico o simile di trattamento o di trasmissione di dati e provoca, per mezzo dei risultati erronei così ottenuti, un trasferimento di attivi a danno di altri o dissimula un trasferimento di attivi appena effettuato.

PS: CH

(1) Codice penale svizzero, art. 147 marg. (RU 1994 2294); (2) MCF Modifica codice penale svizzero (FF 1991 II 809); (DF) secondo fonte (1), art. 147

fraudulent misuse of a computer; computer fraud

Computer offence in which a person, with a view to his own or another's unlawful gain, by the incorrect, incomplete or unauthorised use of data, or in a similar way, influences the electronic or similar processing or transmission of data and as a result causes the transfer of financial assets, thus occasioning loss to another, or immediately thereafter conceals such a transfer.

PS: CH

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

220

Check- und Kreditkartenmissbrauch

Strafbare Handlung gegen das Vermögen, die darin besteht, dass eine Person, obwohl sie zahlungsunfähig oder zahlungsunwillig ist, eine ihr überlassene Check - oder Kreditkarte oder ein gleichartiges Zahlungsinstrument verwendet, um vermögenswerte Leistungen zu erlangen, und den Aussteller dadurch am Vermögen schädigt, wobei sie nur bestraft wird, wenn der Aussteller und das Vertragsunternehmen die ihnen zumutbaren Massnahmen gegen den Kartenmissbrauch ergriffen haben.

PS: CH

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 148 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 148

abus de carte-chèque et de carte de crédit

Infraction contre le patrimoine commise par une personne qui, quoique insolvable ou non disposée à s'acquitter de son dû, obtient des prestations de nature patrimoniale en utilisant une carte-chèque, une carte de crédit ou tout moyen de paiement analogue, portant ainsi atteinte aux intérêts pécuniaires de l'organisme d'émission, mais qui n'est punissable que si l'organisme d'émission et l'entreprise contractuelle ont pris les mesures que l'on pouvait attendre d'eux pour éviter l'abus de la carte.

PS: CH

(VE) Code pénal suisse, art. 148 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 148

abuso di carta-chèque o di credito

Reato contro il patrimonio commesso da chiunque, essendo insolvente o non disposto a saldare il dovuto, ottiene prestazioni di natura patrimoniale utilizzando una carta-chèque, una carta di credito o un analogo mezzo di pagamento, cagionando un danno al patrimonio dell'istituto d'emissione, se l'istituto d'emissione e l'impresa contraente hanno preso le misure che si potevano ragionevolmente esigere da loro per evitare l'abuso della carta.

PS: CH

(VE) *Codice penale svizzero, art. 148 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 148*

misuse of a cheque card or credit card

Offence against property in which a person, although incapable of making or unwilling to make payment, in order to obtain financial services, uses a cheque card or credit card or similar means of payment which has been entrusted to him by the issuer thereof and thus causes loss to the issuer, and in which the offender is only punishable where the issuer and the contracting enterprise have taken the measures which are reasonable for them in order to prevent credit card abuse.

PS: CH

(VE) *ACH; (DF) translation of German definition*

221

Zechprellerei

Strafbare Handlung gegen das Vermögen, die darin besteht, dass eine Person sich in einem Gastgewerbebetrieb beherbergen, Speisen oder Getränke vorsetzen lässt oder andere Dienstleistungen beansprucht und den Betriebsinhaber um die Zahlung prellt.

PS: CH; DOM: bürgerliches und Militärstrafrecht

(VE) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 149 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 149*

filouterie d'auberge (1); grivèlerie (2); filouterie d'aliments (3)

Infraction contre le patrimoine qui consiste à se faire héberger, servir des aliments ou des boissons ou à obtenir d'autres prestations d'un établissement de l'hôtellerie ou de la restauration, et à frustrer l'établissement du montant à payer.

PS: CH; DOM: droit pénal ordinaire et militaire

(1) *Code pénal suisse art. 149 tit. marg. (RS 311.0); (2)(3) Thilo/Steiner, Dict. juridique, 1950, p. 247; (DF) d'après source (1), art. 149*

frode dello scotto

Reato contro il patrimonio commesso da chiunque si fa ospitare o servire cibi o bibite in un esercizio pubblico alberghiero o di ristorazione o ottiene altre prestazioni e froda l'esercente della somma dovuta.

PS: CH; DOM: diritto penale ordinario e militare

(VE) *Codice penale svizzero, art. 149 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 149*

making off from a hotel, restaurant or bar without payment (1); bilking (2)

Offence against property in which a person accepts accommodation, food or drink or other services in a hotel, restaurant, bar or similar premises and dishonestly makes off without payment.

PS: CH; DOM: ordinary and military criminal law; EXP: (2) also used for other situations where a person makes off without paying for goods or services, e. g. driving off after filling up at a petrol station, running off from a taxi after reaching one's destination

Smith/Hogan, Criminal Law, 1999, (1) p. 584; (2) p. 585; (DF) adaptation of German definition; (EXP) Smith/Hogan, Criminal Law, 1999, p. 585

222

Erschleichen einer Leistung

Strafbare Handlung, die darin besteht, dass eine Person eine Leistung, von der sie weiss, dass sie nur gegen Entgelt erbracht wird, ohne zu zahlen beansprucht.

PS: CH

(VE) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 150 RandT (AS 1994 2294); (DF) nach Quelle (VE), Art. 150*

obtention frauduleuse d'une prestation

Infraction qui consiste à obtenir frauduleusement, sans bourse délier, une prestation qu'on sait ne devoir être fournie que contre paiement.

PS: CH

(VE) *Code pénal suisse, art. 150 tit. marg. (RO 1994 2295); (DF) d'après source (VE), art. 150*

conseguimento fraudolento di una prestazione

Reato commesso da chiunque, senza pagare, ottiene fraudolentemente una prestazione sapendo che la stessa è data soltanto a pagamento.

PS: CH

(VE) *Codice penale svizzero, art. 150 marg. (RU 1994 2295); (DF) secondo fonte (VE), art. 150*

obtaining a service without payment

Offence in which a person obtains a service without paying, knowing that the service is only rendered against payment.

PS: CH; EXP: this offence relates primarily to using public transport, attending public performances and events or obtaining services from computers or vending machines without making the required payment.

(VE) *ACH; (DF) translation of German definition*

223

Herstellen und Inverkehrbringen von Materialien zur unbefugten Entschlüsselung codierter Angebote

Strafbare Handlung gegen das Vermögen, die darin besteht, dass eine Person Geräte, deren Bestandteile oder Datenverarbeitungsprogramme, die zur unbefugten Entschlüsselung codierter Rundfunkprogramme oder Fernmeldedienste bestimmt und geeignet sind, herstellt, einführt, ausführt, durchführt, in Verkehr bringt oder installiert.

PS: CH; **DOM:** bürgerliches und Militärstrafrecht

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 150bis RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 150bis Abs. 1

fabrication et mise sur le marché d'équipements servant à décoder frauduleusement des services cryptés

Infraction contre le patrimoine qui consiste à fabriquer, importer, exporter, transporter, mettre sur le marché ou installer des appareils dont les composants ou les programmes de traitement des données servent à décoder frauduleusement des programmes de radiodiffusion ou des services de télécommunication cryptés ou sont utilisés à cet effet.

PS: CH; **DOM:** droit pénal ordinaire et militaire

(1) Code pénal suisse art. 150bis tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (1), art. 150bis al. 1

fabbricazione e immissione in commercio di dispositivi per l'illecita decodificazione di offerte in codice

Reato contro il patrimonio commesso da chiunque fabbrica, importa, esporta, fa transitare, immette in commercio o installa apparecchiature, loro componenti o programmi per l'elaborazione di dati, destinati o atti a decodificare illecitamente programmi di radiodiffusione o servizi di telecomunicazione in codice.

PS: CH; **DOM:** diritto penale ordinario e militare

(VE) Codice penale svizzero, art. 150bis marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 150bis cpv. 1

production and marketing of equipment for the unauthorised decoding of encoded services

Offence against property in which a person manufactures, imports, exports, transports, markets or installs equipment, the components or data processing programs of which are designed and are suitable for the unauthorised decoding of encoded television or radio programmes or telecommunications services.

PS: CH; **DOM:** ordinary and military criminal law

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

224

arglistige Vermögensschädigung

Strafbare Handlung gegen das Vermögen, die darin besteht, dass eine Person jemanden ohne Bereicherungsabsicht durch Vorspiegelung oder Unterdrückung von Tatsachen arglistig irreführt oder ihn in einem Irrtum arglistig bestärkt und so den Irrrenden zu einem Verhalten bestimmt, wodurch dieser sich selbst oder einen andern am Vermögen schädigt.

PS: CH; **DOM:** bürgerliches und Militärstrafrecht

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch Art. 151 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 151

atteinte astucieuse aux intérêts pécuniaires d'autrui

Infraction contre le patrimoine qui, sans dessein d'enrichissement, consiste à induire astucieusement en erreur une personne par des affirmations fallacieuses ou par la dissimulation de faits vrais ou à la conforter astucieusement dans son erreur et à la déterminer ainsi à des actes préjudiciables à ses intérêts pécuniaires ou à ceux d'un tiers.

PS: CH; **DOM:** droit pénal ordinaire et militaire

(VE) Code pénal suisse art. 151 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 151

danno patrimoniale procurato con astuzia

Reato contro il patrimonio commesso da chiunque, senza fine di lucro, inganna con astuzia una persona affermando cose false o dissimulando cose vere, oppure ne conferma subdolamente l'errore inducendola in tal modo ad atti pregiudizievoli al patrimonio proprio o altrui.

PS: CH; **DOM:** diritto penale ordinario e militare

(VE) Codice penale svizzero art. 151 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 151

maliciously causing financial loss to another

Offence against property in which a person, without a view to gain, by making representations or suppressing information, maliciously misleads another or maliciously reinforces an erroneous belief with the result that the person in error acts in such a way that he or another incurs a financial loss.

PS: CH; **DOM:** ordinary and military criminal law

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

225

unwahre Angaben über kaufmännische Gewerbe

Strafbare Handlung gegen das Vermögen, die darin besteht, dass eine Person als Gründer, als Inhaber, als unbeschränkt haftender Gesellschafter, als Bevollmächtigter oder als Mitglied der Geschäftsführung, des Verwaltungsrates, der Revisionsstelle oder als Liquidator einer Handelsgesellschaft, Genossenschaft oder eines andern Unternehmens, das ein nach kaufmännischer Art geführtes Gewerbe betreibt, in öffentlichen Bekanntmachungen oder in Berichten oder Vorlagen an die Gesamtheit der Gesellschafter bzw. Gesellschafterinnen oder Genossenschafter bzw. Genossenschafterinnen oder an die an einem andern Unternehmen Beteiligten unwahre oder unvollständige Angaben von erheblicher Bedeutung macht oder machen lässt, die einen andern zu schädigenden Vermögensverfügungen veranlassen können.

PS: CH

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch Art. 152 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 152

faux renseignements sur des entreprises commerciales

Infraction contre le patrimoine commise par une personne qui, en qualité de fondateur, titulaire, associé indéfiniment responsable, fondé de pouvoir, membre de l'organe de gestion, du conseil d'administration ou de l'organe de révision ou liquidateur d'une société commerciale, coopérative ou d'une entreprise exploitée en la forme commerciale, donne ou fait donner dans des communications au public ou dans des rapports ou propositions destinés à l'ensemble des associés d'une société commerciale, des renseignements faux ou incomplets d'une importance considérable, susceptibles de déterminer autrui à disposer de son patrimoine de manière préjudiciable à ses intérêts pécuniaires.

PS: CH

(VE) Code pénal suisse art. 152 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 152

false indicazioni su attività commerciali

Reato contro il patrimonio commesso da chiunque quale fondatore, titolare, socio illimitatamente responsabile, procuratore o membro dell'organo di gestione, del consiglio d'amministrazione o dell'ufficio di revisione, oppure liquidatore di una società commerciale, cooperativa o di un'altra azienda esercitata in forma commerciale, dà o fa dare, in comunicazioni al pubblico, in rapporti o proposte all'insieme dei soci e agli associati all'azienda, indicazioni false o incomplete di importanza considerevole, tali da determinare terzi ad atti di disposizione pregiudizievoli al proprio patrimonio.

PS: CH

(VE) Codice penale svizzero art. 152 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 152

false statements about commercial business

Offence against property in which a person, whether a founder, proprietor, partner with unlimited liability, authorised representative or member of the management board or the board of directors, or as an auditor or liquidator of a trading company, a co-operative or any other enterprise that carries on commercial business, makes or causes to be made by means of a public announcement or by means of a notice, report or submission to all the partners or shareholders of the enterprise, or co-operative members, or to the participants in any other commercial enterprise a false or incomplete statement of substantial significance that could cause another to dispose of his own assets in such a way that he sustains financial loss.

PS: CH

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

226

unwahre Angaben gegenüber Handelsregisterbehörden

Strafbare Handlung gegen das Vermögen, die darin besteht, dass eine Person eine Handelsregisterbehörde zu einer unwahren Eintragung veranlasst oder ihr eine eintragungspflichtige Tatsache verschweigt.

PS: CH

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch Art. 153 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 153

fausses communications aux autorités chargées du registre du commerce

Infraction contre le patrimoine qui consiste à déterminer une autorité chargée du registre du commerce à procéder à l'inscription d'un fait contraire à la vérité ou à taire un fait devant être inscrit.

PS: CH

(VE) Code pénal suisse art. 153 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 153

false comunicazioni alle autorità del registro di commercio

Reato contro il patrimonio commesso da chiunque induce l'autorità preposta al registro di commercio a iscrivere un fatto contrario al vero o omette di segnalarle un fatto che dovrebbe venir iscritto.

PS: CH

(VE) Codice penale svizzero art. 153 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 153

false statements to the Commercial Register authorities

Offence against property in which a person causes an authority responsible for the Commercial Register to make a false entry in the Register or withholds from such an authority information which is required to be entered in the Register.

PS: CH

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

227

Warenfälschung

Strafbare Handlung gegen das Vermögen, die darin besteht, dass eine Person zum Zwecke der Täuschung in Handel und Verkehr eine Ware herstellt, die einen höheren als ihren wirklichen Verkehrswert vorspiegelt, namentlich indem sie eine Ware nachmacht oder verfälscht, eine solche Ware einführt, lagert oder in Verkehr bringt.

PS: CH

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch Art. 155 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 155 Ziff. 1

falsification de marchandises

Infraction contre le patrimoine commise par une personne qui, en vue de tromper autrui dans les relations d'affaires, fabrique des marchandises dont la valeur vénale réelle est moindre que ne le font croire les apparences, notamment en contrefaisant ou en falsifiant ces marchandises, ou encore importe, prend en dépôt ou met en circulation de telles marchandises.

PS: CH

(VE) Code pénal suisse art. 155 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 155 ch. 1

contraffazione di merci

Reato contro il patrimonio commesso da chiunque, a scopo di frode nel commercio e nelle relazioni d'affari, fabbrica merci il cui reale valore venale è inferiore a quanto fanno pensare le apparenze, segnatamente perché contraffà o falsifica merci, importa, tiene in deposito o mette in circolazione tali merci.

PS: CH

(VE) Codice penale svizzero art. 155 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 155 n. 1

counterfeiting of goods

Offence against property in which a person, with the intention of deceiving another in trade or business, manufactures a product which appears to have a higher commercial value than its true commercial value, in particular by being a counterfeit or falsified version of another product, or where a person imports, stores or markets such a product.

PS: CH

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

228

Erpressung

Strafbare Handlung gegen das Vermögen, die darin besteht, dass eine Person in der Absicht, sich oder einen andern unrechtmässig zu bereichern, jemanden durch Gewalt oder Androhung ernstlicher Nachteile zu einem Verhalten bestimmt, wodurch dieser sich selber oder einen andern am Vermögen schädigt.

PS: CH; DOM: bürgerliches und Militärstrafrecht; CFR: Chantage

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 156 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 156 Ziff. 1

extorsion et chantage (1); extorsion (2)

Infraction contre le patrimoine qui consiste à déterminer une personne à commettre des actes préjudiciables à ses intérêts pécuniaires ou à ceux d'un tiers, en usant de violence ou en la menaçant d'un dommage sérieux, dans le dessein de se procurer ou de procurer à un tiers un enrichissement illégitime.

PS: CH; DOM: droit pénal ordinaire et militaire; EXP: "chantage" désigne un cas particulier d'extorsion; CFR: chantage

Code pénal suisse, art. 156 (1) tit. marg., (2) ch. 2 (RS 311.0); (DF) d'après source (1), art. 156 ch. 1

estorsione

Reato contro il patrimonio commesso da chiunque, per procacciare a sé o ad altri un indebito profitto, usa violenza contro una persona o la minaccia di un grave danno, inducendola ad atti pregiudizievoli al patrimonio proprio o altrui.

PS: CH; DOM: diritto penale ordinario e militare; CFR: ricatto

(VE) Codice penale svizzero, art. 156 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 156 n. 1

extortion; blackmail

Offence against property in which a person, with a view to securing an unlawful gain for himself or another, induces another person by using violence or the threat of seriously detrimental consequences to behave in such a way that he or another sustains financial loss.

PS: CH; DOM: ordinary and military criminal law; CFR: blackmail (in the narrow sense)

(VE) *Smith/Hogan, Criminal Law, 1999, p. 605*; (DF) *translation of German definition*

229

Chantage

Sonderfall der Erpressung, der darin besteht, dass eine Person durch die Ankündigung, sie werde etwas bekanntmachen, anzeigen oder verraten, was einem anderen oder einer diesem nahestehenden Person nachteilig ist, den anderen veranlasst, sein Schweigen durch Vermögensleistungen zu erkaufen.

PS: CH; USG: (DF) altes Recht; CFR: Erpressung

(VE) *BoBR Änderung Schweiz. Strafgesetzbuch (BBl 1991 II 1043)*; (DF) *nach Quelle (VE) und Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 156 Abs. 2 (AS 1954 757)*

chantage

Cas particulier d'extorsion qui consiste à déterminer une personne à acheter le silence au prix d'un sacrifice pécuniaire, en la menaçant de publier, de dénoncer ou de révéler un fait dont la divulgation peut nuire à elle-même ou à un tiers qui est avec elle en relations étroites.

PS: CH; USG: (DF) ancien droit; CFR: extorsion

(VE) *MCF Modification code pénal suisse (FF 1991 II 1013)*; (DF) *d'après source (VE) et Code pénal suisse, art. 156 al. 2 (RO 1954 781)*

ricatto

Caso particolare di estorsione commesso da chiunque induce una persona a comperare il silenzio con prestazioni pecunarie facendole temere che pubblicherà, denuncerà o rivelerà cose tali da recar danno ad essa o a una persona che sia con essa in strette relazioni.

PS: CH; USG: (DF) diritto previgente; CFR: estorsione

(VE) *MCF Modifica Codice penale svizzero (FF 1991 856)*; (DF) *secondo Codice penale svizzero, art. 156 cpv. 2 (RU 1954 799)*

blackmail

Particular case of extortion in which a person by giving notice that he will make known, report or reveal information which is disadvantageous to another person or another who is closely related to that other person, causes that other person to purchase his silence for a financial consideration.

PS: CH; USG: definition based on previous law; EXP: in the narrow sense; CFR: extortion

(VE) *Smith/Hogan, Criminal Law, 1999, p. 605*; (DF) *adaptation of German definition*

230

Wucher

Strafbare Handlung gegen das Vermögen, die darin besteht, dass eine Person die Zwangslage, die Abhängigkeit, die Unerfahrenheit oder die Schwäche im Urteilsvermögen einer anderen dadurch ausbeutet, dass sie sich oder eine andere für eine Leistung Vermögensvorteile gewähren oder versprechen lässt, die zur Leistung wirtschaftlich in einem offenbaren Missverhältnis stehen, oder die eine wucherische Forderung erwirbt und sie weiterveräussert oder geltend macht.

PS: CH

(VE) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 157 RandT (SR 311.0)*; (DF) *nach Quelle (VE), Art. 157 Ziff. 1*

usure

Infraction contre le patrimoine qui consiste à exploiter la gêne, la dépendance, l'inexpérience ou la faiblesse de la capacité de jugement d'une personne en se faisant accorder ou promettre par elle, pour soi-même ou pour un tiers, en échange d'une prestation, des avantages pécuniaires en disproportion évidente avec celle-ci sur le plan économique, ou encore à acquérir une créance usuraire, à l'aliéner ou à la faire valoir.

PS: CH

(VE) *Code pénal suisse, art. 157 tit. marg. (RS 311.0)*; (DF) *d'après source (VE), art. 157 ch. 1*

usura

Reato contro il patrimonio commesso da chiunque sfrutta lo stato di bisogno o di dipendenza, l'inesperienza o la carente capacità di discernimento di una persona per farle dare o promettere a sé o ad altri, come corrispettivo di una prestazione, vantaggi pecuniari che sono in manifesta sproporzione economica con la propria prestazione, o da chiunque acquisisce un credito usurario e lo aliena o lo fa valere.

PS: CH

(VE) *Codice penale svizzero, art. 157 marg. (RS 311.0)*; (DF) *secondo fonte (VE), art. 157 n. 1*

usury; profiteering

Offence against property in which a person, for his own or another's financial gain or the promise of such gain, exploits the position of need, the dependence, the weakness of mind or character, the inexperience, or the foolishness of another person to obtain a payment or service which is clearly disproportionate to the consideration given in return.

PS: CH; **EXP:** this offence applies in particular to employment, money lending, and landlord and tenant relationships.

(VE) ACH; (DF) adaptation of French definition; (EXP) after Noll, *Schweizerisches Strafrecht, Besonderer Teil I*, 1983, p. 227

231

ungetreue Geschäftsbesorgung

Strafbare Handlung gegen das Vermögen, die darin besteht, dass eine Person, die aufgrund des Gesetzes, eines behördlichen Auftrags oder eines Rechtsgeschäfts oder durch eine eingeräumte Ermächtigung damit betraut ist, Vermögen eines andern zu verwalten, eine solche Vermögensverwaltung zu beaufsichtigen oder jemanden zu vertreten, unter Verletzung ihrer Pflichten mit oder ohne Bereicherungsabsicht bewirkt oder zulässt, dass der andere am Vermögen geschädigt wird.

PS: CH

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 158 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 158 Ziff. 1 und 2

gestion déloyale

Infraction contre le patrimoine commise par une personne qui, en vertu de la loi, d'un mandat officiel ou d'un acte juridique est tenue de gérer les intérêts pécuniaires d'autrui ou de veiller sur leur gestion et qui, en violation de ses devoirs avec ou sans dessein de se procurer ou de procurer à un tiers un enrichissement illégitime, porte atteinte à ces intérêts ou permet qu'ils soient lésés ou encore abuse du pouvoir de représentation.

PS: CH

(VE) Code pénal suisse, art. 158 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 158 ch. 1 et 2

amministrazione infedele

Reato contro il patrimonio commesso da chiunque, in virtù della legge, di un mandato ufficiale o di un negozio giuridico è tenuto ad amministrare il patrimonio altrui o a sorvegliarne la gestione, e mancando al proprio dovere, con o senza fine di procacciare a sé o ad altri un indebito profitto, lo danneggia o permette che ciò avvenga oppure abusa della qualità di rappresentante.

PS: CH

(VE) Codice penale svizzero, art. 158 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 158 n. 1 e 2

abuse of administrative duties; misconduct in the execution of administrative duties

Offence against property in which a person who, by statute, an official order, a legal transaction or authorisation granted to him, has been entrusted with the administration of the property of another or the supervision of such administration or the representation of another, in the course of and in breach of his duties, with or without a view to gain, causes or permits that other person to sustain financial loss.

PS: CH

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

232

Missbrauch von Lohnabzügen

Strafbare Handlung gegen das Vermögen, die darin besteht, dass der Arbeitgeber die Verpflichtung verletzt, einen Lohnabzug für Steuern, Abgaben, Versicherungsprämien und -beiträge oder in anderer Weise für Rechnung des Arbeitnehmers zu verwenden, und damit diesen am Vermögen schädigt.

PS: CH

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch Art. 159 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 159

détournement de retenues sur les salaires

Infraction contre le patrimoine commise par l'employeur qui viole l'obligation d'affecter une retenue de salaire au paiement d'impôts, de taxes, de primes ou de cotisations d'assurance ou à d'autres fins pour le compte de l'employé et porte ainsi atteinte aux intérêts pécuniaires de celui-ci.

PS: CH

(VE) Code pénal suisse art. 159 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 159

appropriazione indebita di trattenute salariali

Reato contro il patrimonio commesso dal datore di lavoro che disattende l'obbligo di versare trattenute salariali quale pagamento di imposte, tasse, premi e contributi d'assicurazione, oppure di utilizzarle altrimenti a favore del lavoratore e cagiona in tal modo a quest'ultimo un danno patrimoniale.

PS: CH

(VE) Codice penale svizzero art. 159 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 159

misuse of salary deductions

Offence against property in which an employer breaches his obligation to make use of a deduction from an employee's salary for the payment of taxes, duties, insurance premiums or contributions or in any other way for the benefit of the employee and thus causes loss to the employee.

PS: CH

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

233

Hehlerei

Strafbare Handlung gegen das Vermögen, die darin besteht, dass eine Person eine Sache, von der sie weiss oder annehmen muss, dass sie durch eine strafbare Handlung gegen das Vermögen erlangt wurde, erwirbt, sich schenken lässt, zum Pfande nimmt, verheimlicht oder veräussern hilft.

PS: CH; DOM: bürgerliches und Militärstrafrecht

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 160 RandT (AS 1994 2296); (DF) nach Quelle (VE), Art. 160 Abs. 1

recel

Infraction contre le patrimoine commise par une personne qui acquiert, reçoit en don ou en gage, dissimule ou aide à négocier une chose dont elle sait ou doit présumer qu'une tierce personne l'a obtenue au moyen d'une infraction contre le patrimoine.

PS: CH; DOM: droit pénal ordinaire et militaire

(VE) Code pénal suisse, art. 160 tit. marg. (RO 1994 2297); (DF) d'après source (VE), art. 160 al. 1

ricettazione

Reato contro il patrimonio commesso da chiunque acquista, riceve in dono o in pegno, occulta o aiuta ad alienare una cosa che sa o deve presumere essere stata ottenuta da un terzo mediante un reato contro il patrimonio.

PS: CH; DOM: diritto penale ordinario e militare

(VE) Codice penale svizzero, art. 160 marg. (RU 1994 2297); (DF) secondo fonte (VE), art. 160 cpv. 1

handling stolen goods (1); reset (2)

Offence against property in which a person takes possession of, accepts as a gift or as the subject of a pledge, conceals, or assists in the disposal of goods which he knows or must believe to have been acquired by way of an offence against property.

PS: CH; DOM: ordinary and military criminal law; USG: (2) Scot E

(1) GB-EN, Theft Act 1968, s.22, in Smith/Hogan, Criminal Law, 1999, p. 629; (2) ACH; (DF) translation of German definition

234

Datenhehlerei

Hehlerei, die unbefugt beschaffte Daten (unter Einschluss von Programmen) betrifft.

PS: CH

(VE) BoBR Änderung Schweiz. Strafgesetzbuch (BBl 1991 II 1055); (DF) nach Quelle (VE)

recel de données

Recel relatif à des données informatisées y compris les logiciels.

PS: CH

(VE) MCF Modification code pénal suisse (FF 1991 II 1025); (DF) d'après source (VE)

ricettazione di dati

Ricettazione che ha come reato preliminare l'acquisizione illecita di dati, compresi i programmi.

PS: CH

(VE) MCF Modifica codice penale svizzero (FF 1991 II 865); (DF) secondo fonte (VE)

handling stolen data

Handling data (including computer programs) which has been acquired without authorisation.

PS: CH

(VE) ACH; (DF) adaptation of German definition

235

Ausnützen der Kenntnis vertraulicher Tatsachen

Strafbare Handlung gegen das Vermögen, die darin besteht, dass eine Person als Mitglied des Verwaltungsrates, der Geschäftsleitung, der Revisionsstelle oder als Beauftragter einer Aktiengesellschaft oder einer sie beherrschenden oder von ihr abhängigen Gesellschaft, als Mitglied einer Behörde oder als Beamter, oder als Hilfsperson einer der vorgenannten Personen, sich oder einem andern einen Vermögensvorteil verschafft, indem er die Kenntnis einer vertraulichen Tatsache, deren Bekanntwerden den Kurs von in der Schweiz börslich oder vorbörslich gehandelten Aktien, andern Wertschriften oder entsprechenden Bucheffekten der Gesellschaft oder von Optionen auf solche in voraussehbarer Weise erheblich beeinflussen wird, ausnützt oder diese Tatsachen einem Dritten zur Kenntnis bringt, oder dass eine Person, die eine solche Tatsache von einer der genannten Personen unmittelbar oder mittelbar mitgeteilt erhält und sich oder einem andern durch Ausnützen dieser Mitteilung einen Vermögensvorteil verschafft.

PS: CH

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch Art. 161 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 161 Ziff. 1 und 2

exploitation de la connaissance de faits confidentiels

Infraction contre le patrimoine commise par une personne qui, en qualité de membre du conseil d'administration, de la direction, de l'organe de révision, ou en qualité de mandataire d'une société anonyme ou d'une société dominante cette société anonyme ou dépendant d'elle, en qualité de membre d'une autorité ou de fonctionnaire, ou en qualité d'auxiliaire de l'une de ces personnes, obtient pour elle-même ou pour un tiers un avantage pécuniaire, soit en exploitant la connaissance qu'elle a d'un fait confidentiel dont il est prévisible que la divulgation exercera une influence notable sur le cours d'actions, d'autres titres ou effets comptables correspondants de la société ou sur le cours d'options sur de tels titres, négociés en bourse ou avant-bourse suisse, soit en portant un tel fait à la connaissance d'un tiers, ou par une personne à qui un tel fait est communiqué directement ou indirectement par l'une des personnes mentionnées et qui, par l'exploitation de cette information obtient pour elle-même ou pour un tiers un avantage pécuniaire.

PS: CH

(VE) Code pénal suisse art. 161 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 161 ch. 1 et 2

sfruttamento della conoscenza di fatti confidenziali

Reato contro il patrimonio commesso da chiunque, in qualità di membro del consiglio d'amministrazione, della direzione, dell'organo di revisione o di mandatario di una società anonima o di una società che la domina o ne dipende, in qualità di membro di un'autorità o di funzionario, o in qualità di loro ausiliario, ottiene per sé o per altri un vantaggio patrimoniale sfruttando la conoscenza di un fatto confidenziale che, se divulgato, eserciterà verosimilmente un influsso notevole sul corso di azioni, di altri titoli o effetti contabili corrispondenti della società o sul corso di opzioni su tali titoli negoziati in borsa o preborsa in Svizzera, o porta tale fatto a conoscenza di un terzo, rispettivamente da chiunque, avendo avuto direttamente o indirettamente conoscenza di tale fatto da parte delle persone succitate, ottiene per sé o per altri un vantaggio personale sfruttando questa informazione.

PS: CH

(VE) Codice penale svizzero art. 161 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 161 n. 1 e 2

insider dealing (1); insider trading (2); exploitation of knowledge of confidential information (3)

Offence against property in which a person, as a member of the board of directors or the management board, an auditor or an agent of a company limited by shares or a company controlling or dependent on such a company, or as the member of an authority or a public official, or as an auxiliary to any of the aforementioned persons, obtains a financial advantage for himself or another by using or making known to a third party confidential information, the knowledge of which will have a substantial and foreseeable influence on the price of listed or pre-listed shares, other securities or the corresponding book value of securities, or options on any of the aforementioned securities traded on a Swiss stock exchange, or in which a person receives such information directly or indirectly from any of the aforementioned persons and obtains a financial advantage for himself or another through the exploitation of such information.

PS: CH

(1) GB-EN, Criminal Justice Act 1993, s.52; (2) Pestalozzi/Gmuer, Business Law Guide, 1992, p. 359; (3) ACH; (DF) translation of German definition

236

Kursmanipulation

Strafbare Handlung gegen das Vermögen, die darin besteht, dass eine Person, in der Absicht, den Kurs von in der Schweiz börslich gehandelten Effekten erheblich zu beeinflussen, um daraus für sich oder Dritte einen unrechtmässigen Vermögensvorteil zu erzielen, wider besseren Wissens irreführende Informationen verbreitet oder Käufe und Verkäufe von solchen Effekten tätigt, die beidseitig direkt oder indirekt auf Rechnung derselben Person oder zu diesem Zweck verbundener Personen erfolgen.

PS: CH

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 161bis RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 161bis

manipulation de cours

Infraction contre le patrimoine qui, dans le dessein d'influencer notablement le cours des valeurs mobilières traitées en bourse en Suisse pour se procurer ou procurer à un tiers un enrichissement illégitime, consiste à diffuser de mauvaise foi des informations trompeuses ou à effectuer des achats et des ventes sur de telles valeurs mobilières imputées directement ou indirectement à une même personne ou à des personnes liées dans ce but.

PS: CH

(VE) *Code pénal suisse, art. 161bis tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 161bis*

manipolazione dei corsi

Reato contro il patrimonio commesso da chiunque, nell'intento di influenzare notevolmente il corso di un valore mobiliare trattato in una borsa svizzera e per procurare a sé stesso o a terzi un indebito profitto, diffonde in malafede informazioni che inducono in errore oppure effettua acquisti o vendite di siffatti valori mobiliari direttamente o indirettamente per conto della medesima persona o di persone unite a questo scopo.

PS: CH

(VE) *Codice penale svizzero, art. 161bis marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 161bis*

price manipulation

Offence against property in which a person, with the intention of exerting a significant influence on the price of securities traded on a Swiss stock exchange and in order to secure an unlawful financial gain for himself or another, wilfully disseminates misleading information or purchases or sells such securities, whereby the purchase and sale are mutually entered into directly or indirectly for the account of the same persons or persons linked together for that purpose.

PS: CH

(VE) *ACH; (DF) translation of German definition*

237

Verletzung des Fabrikations- oder Geschäftsgeheimnisses

Strafbare Handlung gegen das Vermögen, die darin besteht, dass eine Person ein Fabrikations- oder Geschäftsgeheimnis, das sie infolge einer gesetzlichen oder vertraglichen Pflicht bewahren sollte, verrät oder den Verrat für sich oder andere ausnützt.

PS: CH

(VE) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 162 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 162*

violation du secret de fabrication ou du secret commercial

Infraction contre le patrimoine commise par une personne qui révèle un secret de fabrication ou un secret commercial qu'elle était tenue de garder en vertu d'une obligation légale ou contractuelle ou utilise cette révélation à son profit ou à celui d'un tiers.

PS: CH

(VE) *Code pénal suisse, art. 162 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 162*

violazione del segreto di fabbrica o commerciale

Reato contro il patrimonio commesso da chiunque rivela un segreto di fabbrica o commerciale, che aveva per legge o per contratto l'obbligo di custodire, o trae profitto per sé o per altri di questa rivelazione.

PS: CH

(VE) *Codice penale svizzero, art. 162 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 162*

breach of manufacturing or trade secrecy

Offence against property in which a person betrays or exploits for himself or another the betrayal of a manufacturing or trade secret which he is obliged by statute or in terms of a contract not to reveal.

PS: CH

(VE) *ACH; (DF) translation of German definition*

238

betrügerischer Konkurs und Pfändungsbetrug

Strafbare Handlung gegen das Vermögen, die darin besteht, dass ein Schuldner, über den der Konkurs eröffnet oder gegen den ein Verlustschein ausgestellt worden ist, zum Schaden der Gläubiger und Gläubigerinnen sein Vermögen zum Schein vermindert, namentlich indem er Vermögenswerte beiseite schafft oder verheimlicht, Schulden vortäuscht, vorgetäuschte Forderungen anerkennt oder deren Geltendmachung veranlasst.

PS: CH; USG: ersetzt Teilaspekte des "betrügerischen Konkurses" und des "Pfändungsbetruges"

(VE) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 163 RandT (AS 1994 2296); (DF) nach Quelle (VE), Art. 163; (USG) BoBR Änderung Schweiz. Strafgesetzbuch (BBl 1991 II 1059)*

banqueroute frauduleuse et fraude dans la saisie

Infraction contre le patrimoine commise par un débiteur déclaré en faillite ou contre lequel un acte de défaut de biens a été dressé et qui, au détriment de ses créanciers, diminue fictivement son actif, notamment en distrayant ou en dissimulant des valeurs patrimoniales, en invoquant des dettes supposées, en reconnaissant des dettes fictives ou en incitant un tiers à les produire.

PS: CH; **USG:** remplace des aspects partiels de la "banqueroute frauduleuse" et de la "fraude dans la saisie"

(VE) Code pénal suisse, art. 163 tit. marg. (RO 1994 2298); (DF) d'après source (VE), art. 163; (USG) MCF Modification Code pénal suisse (FF 1991 II 1029)

bancarotta fraudolenta e frode nel pignoramento

Reato contro il patrimonio commesso da un debitore nei confronti del quale è stato dichiarato il fallimento o al quale è stato rilasciato un attestato di carenza di beni, che, in danno dei suoi creditori, diminuisce fittiziamente il proprio attivo, in particolare distrae o occulta valori patrimoniali, simula debiti, riconosce debiti fittizi oppure incita un terzo a farli valere.

PS: CH; **USG:** sostituisce aspetti parziali della "bancarotta fraudolenta" e del "frode nel pignoramento" (VE) Codice penale svizzero, art. 163 marg. (RU 1994 2298); (DF) secondo fonte (VE), art. 163; (USG) MCF Modifica codice penale svizzero (FF 1991 II 869)

fraudulent bankruptcy and fraud against seizure

Offence against property in which a debtor against whom bankruptcy proceedings have been commenced or in respect of whom a certificate of unsatisfied claims has been issued fictitiously reduces his assets to the detriment of his creditors, and in particular disposes of or conceals assets, creates fictitious debts, accepts fictitious claims as valid or arranges for the enforcement of such claims.

PS: CH; **USG:** replaces certain elements of the former offences of "fraudulent bankruptcy" and "fraud against seizure"

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

239

Gläubigerschädigung durch Vermögensverminderung

Strafbare Handlung gegen das Vermögen, die darin besteht, dass eine Person, über die der Konkurs eröffnet oder gegen die ein Verlustschein ausgestellt worden ist, zum Schaden der Gläubiger und Gläubigerinnen sein Vermögen vermindert, indem er Vermögenswerte beschädigt, zerstört, entwertet oder unbrauchbar macht, sie unentgeltlich oder gegen eine Leistung mit offensichtlich geringerem Wert veräussert oder ohne sachlichen Grund anfallende Rechte ausschlägt oder auf Rechte unentgeltlich verzichtet.

PS: CH; **USG:** ersetzt Teilaspekte des "betrügerischen Konkurses" und des "Pfändungsbetruges" (VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 164 RandT (AS 1994 2297); (DF) nach Quelle (VE), Art. 164; (USG) BoBR Änderung Schweiz. Strafgesetzbuch (BBI 1991 II 1061)

diminution effective de l'actif au préjudice des créanciers

Infraction contre le patrimoine commise par un débiteur déclaré en faillite ou contre lequel un acte de défaut de biens a été dressé et qui, au détriment de ses créanciers, diminue son actif en endommageant, détruisant, dépréciant ou mettant hors d'usage des valeurs patrimoniales, en cédant des valeurs patrimoniales à titre gratuit ou contre une prestation de valeur manifestement inférieure, en refusant sans raison valable des droits qui lui reviennent ou en renonçant gratuitement à des droits.

PS: CH; **USG:** remplace des aspects partiels de la "banqueroute frauduleuse" et de la "fraude dans la saisie"

(VE) Code pénal suisse, art. 164 tit. marg. (RO 1994 2298); (DF) d'après source (VE), art. 164; (USG) MCF Modification Code pénal suisse (FF 1991 II 1031)

diminuzione dell'attivo in danno dei creditori

Reato contro il patrimonio commesso da un debitore nei confronti del quale è stato dichiarato il fallimento o al quale è stato rilasciato un attestato di carenza di beni, che, in danno dei suoi creditori, diminuisce il proprio attivo in quanto deteriora, distrugge, svaluta o rende inservibili valori patrimoniali, aliena gratuitamente o contro una prestazione manifestamente inferiore valori patrimoniali, rifiuta senza validi motivi diritti che gli spettano o rinuncia gratuitamente a tali diritti.

PS: CH; **USG:** sostituisce aspetti parziali della "bancarotta fraudolenta" e del "frode nel pignoramento" (VE) Codice penale svizzero, art. 164 marg. (RU 1994 2298); (DF) secondo fonte (VE); (USG) MCF Modifica codice penale svizzero (FF 1991 II 870)

reduction of assets to the prejudice of creditors

Offence against property in which a debtor against whom bankruptcy proceedings have been commenced or in respect of whom a certificate of unsatisfied claims has been issued reduces his assets to the detriment of his creditors by damaging, destroying or reducing the value of any assets or rendering them unusable, disposing of any assets for no consideration or for a consideration that is clearly negligible in value or by waiving, without material grounds, any rights which may accrue thereon or by renouncing rights free of charge.

PS: CH; USG: replaces certain elements of the former offences of "fraudulent bankruptcy" and "fraud against seizure"

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

240

Misswirtschaft

Strafbare Handlung gegen das Vermögen, die darin besteht, dass ein Schuldner, über den der Konkurs eröffnet oder gegen den ein Verlustschein ausgestellt worden ist, durch Misswirtschaft, namentlich durch ungenügende Kapitalausstattung, unverhältnismässigen Aufwand, gewagte Spekulationen, leichtsinniges Gewähren oder Benützen von Kredit, Verschleudern von Vermögenswerten oder arge Nachlässigkeit in der Berufsausübung oder Vermögensverwaltung seine Überschuldung herbeiführt oder verschlimmert, seine Zahlungsunfähigkeit herbeiführt oder im Bewusstsein der Zahlungsunfähigkeit seine Vermögenslage verschlimmert.

PS: CH; USG: ersetzt "leichtsinniger Konkurs und Vermögensverfall"

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 165 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 165; (USG) BoBR Änderung Schweiz. Strafgesetzbuch (BBl 1991 II 1062)

gestion fautive

Infraction contre le patrimoine commise par un débiteur déclaré en faillite ou contre lequel un acte de défaut de biens a été dressé et qui, par des fautes de gestion, notamment par une dotation insuffisante en capital, par des dépenses exagérées, par des spéculations hasardeuses, par l'octroi ou l'utilisation à la légère de crédits, par le bradage de valeurs patrimoniales ou par une négligence coupable dans l'exercice de sa profession ou dans l'administration de ses biens, cause ou aggrave son surendettement, cause sa propre insolvabilité ou aggrave sa situation alors qu'il se sait insolvable.

PS: CH; USG: remplace "banqueroute simple et déconfiture"

Code pénal suisse, art. 165 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 165; (USG) MCF Modification Code pénal suisse (FF 1991 II 1033)

cattiva gestione

Reato contro il patrimonio commesso da un debitore nei confronti del quale è stato dichiarato il fallimento o al quale è stato rilasciato un attestato di carenza di beni, che, a causa di una cattiva gestione, in particolare a causa di un'insufficiente dotazione di capitale, spese sproporzionate, speculazioni avventate, crediti concessi o utilizzati con leggerezza, svendita di valori patrimoniali, grave negligenza nell'esercizio della sua professione o nell'amministrazione dei suoi beni, cagiona o aggrava il proprio eccessivo indebitamento, cagiona la propria insolvenza o aggrave la sua situazione conoscendo la propria insolvenza.

PS: CH; USG: sostituisce "bancarotta semplice ed insolvenza"

(VE) Codice penale svizzero, art. 165 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 165; (USG) MCF Modifica codice penale svizzero (FF 1991 II 871)

mismanagement

Offence against property in which a debtor against whom bankruptcy proceedings have been commenced or in respect of whom a certificate of unsatisfied claims has been issued, through mismanagement, in particular through inadequate capital provision, excessive expenditure, hazardous speculation, the negligent granting or use of credit, the squandering of assets or gross negligence in the exercise of his profession or the management of his assets, causes or aggravates his excessive indebtedness, causes his insolvency or, in the knowledge that he is unable to pay, prejudices his financial situation.

PS: CH; USG: replaces "reckless bankruptcy and reduction of assets"

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

241

Unterlassung der Buchführung

Strafbare Handlung gegen das Vermögen, die darin besteht, dass ein Schuldner, über den der Konkurs eröffnet oder gegen den ein Verlustschein ausgestellt worden ist, die ihm gesetzlich obliegende Pflicht zur ordnungsmässigen Führung und Aufbewahrung von Geschäftsbüchern oder zur Aufstellung einer Bilanz verletzt, so dass der Vermögensstand nicht oder nicht vollständig ersichtlich ist.

PS: CH

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 166 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 166

violation de l'obligation de tenir une comptabilité

Infraction contre le patrimoine commise par un débiteur déclaré en faillite ou contre lequel un acte de défaut de biens a été dressé et qui contrevient à l'obligation légale de tenir régulièrement ou de conserver ses livres de comptabilité, ou de dresser un bilan, de façon qu'il est devenu impossible d'établir sa situation ou de l'établir complètement.

PS: CH

(VE) *Code pénal suisse, art. 166 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 166*

omissione della contabilità

Reato contro il patrimonio commesso da un debitore nei confronti del quale è stato dichiarato il fallimento o al quale è stato rilasciato un attestato di carenza di beni, che viola il dovere impostogli dalla legge di tenere regolarmente e conservare i libri di commercio e di allestire un bilancio in modo che non si possa rilevare il suo stato patrimoniale o non si possa rilevarlo interamente.

PS: CH

(VE) *Codice penale svizzero, art. 166 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 166*

failure to keep proper accounts

Offence against property in which a debtor against whom bankruptcy proceedings have been commenced or in respect of whom a certificate of unsatisfied claims has been issued fails to comply with a statutory obligation to which he is subject to keep and preserve business accounts or draw up a balance sheet, with the result that his financial position is not or not fully ascertainable.

PS: CH

(VE) *ACH; (DF) translation of German definition*

242

Bevorzugung eines Gläubigers

Strafbare Handlung gegen das Vermögen, die darin besteht, dass ein Schuldner, über den der Konkurs eröffnet oder gegen den ein Verlustschein ausgestellt worden ist, im Bewusstsein seiner Zahlungsunfähigkeit und in der Absicht, einzelne seiner Gläubiger oder Gläubigerinnen zum Nachteil anderer zu bevorzugen, darauf abzielende Handlungen vornimmt, insbesondere nicht verfallene Schulden bezahlt, eine verfallene Schuld anders als durch übliche Zahlungsmittel tilgt oder eine Schuld aus eigenen Mitteln sicherstellt, ohne dazu verpflichtet zu sein.

PS: CH

(VE) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 167 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 167*

avantages accordés à certains créanciers

Infraction contre le patrimoine commise par un débiteur déclaré en faillite ou contre lequel un acte de défaut de biens a été dressé et qui, alors qu'il se sait insolvable et dans le dessein de favoriser certains de ses créanciers au détriment des autres, fait des actes tendant à ce but, notamment paie des dettes non échues, paie une dette échue autrement qu'en numéraire ou en valeurs usuelles ou donne, de ses propres moyens, des sûretés pour une dette alors qu'il n'y était pas obligé.

PS: CH

(VE) *Code pénal suisse, art. 167 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 167*

favori concessi ad un creditore

Reato contro il patrimonio commesso da un debitore nei confronti del quale è stato dichiarato il fallimento o al quale è stato rilasciato un attestato di carenza di beni, che, conoscendo la propria insolvenza e al fine di favorire alcuni dei suoi creditori in danno degli altri, compie atti tendenti a tale scopo, in specie paga debiti non scaduti, estingue un debito scaduto con mezzi di pagamento diversi dagli usuali o garantisce un debito con mezzi propri senza esservi obbligato.

PS: CH

(VE) *Codice penale svizzero, art. 167 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 167*

undue preference to creditors

Offence against property in which a debtor against whom bankruptcy proceedings have been commenced or a certificate of unsatisfied claims has been issued, in the knowledge of his inability to pay and with the intention of showing preference to some of his creditors to the detriment of others, acts in order to achieve such an aim, and in particular pays debts which are not due for payment, pays due debts in a way which differs from the normal methods, or provides security for a debt from his own means when he is not obliged to do so.

PS: CH

(VE) *Pestalozzi/Gmuer, Business Law Guide, 1992, p. 179; (DF) translation of German definition*

243

Bestechung bei Zwangsvollstreckung

Strafbare Handlung gegen das Vermögen, die darin besteht, dass eine Person einem Gläubiger oder dessen Vertreter besondere Vorteile zuwendet oder zusichert, um dessen Stimme in der Gläubigerversammlung oder im Gläubigerausschuss zu erlangen oder um dessen Zustimmung zu einem gerichtlichen Nachlassvertrag oder dessen Ablehnung eines solchen Vertrages zu erwirken, dem Konkursverwalter, einem Mitglied der Konkursverwaltung, dem Sachverwalter oder dem Liquidator besondere Vorteile zuwendet oder zusichert, um dessen Entscheidungen zu beeinflussen oder sich solche Vorteile zuwenden oder zusichern lässt.

PS: CH

(VE) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 168 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 168*

subornation dans l'exécution forcée

Infraction contre le patrimoine commise par une personne qui, pour gagner la voix d'un créancier ou de son représentant dans l'assemblée des créanciers ou dans la commission de surveillance ou pour obtenir son consentement à un concordat judiciaire ou à son rejet, lui accorde ou promet des avantages spéciaux, accorde ou promet des avantages spéciaux à l'administrateur de la faillite, à un membre de l'administration, au commissaire ou au liquidateur afin d'influencer ses décisions ou qui se fait accorder ou promettre de tels avantages.

PS: CH

(VE) Code pénal suisse, art. 168 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 168

corruzione nell'esecuzione forzata

Reato contro il patrimonio commesso da chiunque concede o promette vantaggi particolari a un creditore o al suo rappresentante, per ottenere il voto nell'adunanza dei creditori o nella delegazione dei creditori oppure l'adesione a un concordato giudiziale o il suo rigetto, o da chiunque concede o promette vantaggi particolari all'amministratore del fallimento, a un membro dell'amministrazione, al commissario o al liquidatore per influenzarne le decisioni o ancora da chi si è fatto accordare o promettere tali vantaggi.

PS: CH

(VE) Codice penale svizzero, art. 168 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 168

subornation in enforcement proceedings

Offence against property in which a person gives or promises creditors special advantages in order to obtain their votes at the creditors' meeting or on the creditors' committee, or to obtain their consent to or rejection of a judicial composition agreement, or gives or promises the administrator in bankruptcy, a member of the bankruptcy administration, the commissioner, or the liquidator special advantages in order to influence his decisions, or causes another to give him or promise him such advantages.

PS: CH

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

244

Verfügung über mit Beschlag belegte Vermögenswerte (1); Verstrickungsbruch (2)

Strafbare Handlung gegen das Vermögen, die darin besteht, dass eine Person eigenmächtig zum Schaden der Gläubiger oder Gläubigerinnen über einen Vermögenswert verfügt, der amtlich gepfändet oder mit Arrest belegt ist, in einem Betreibungs-, Konkurs- oder Retentionsverfahren amtlich aufgezeichnet ist oder zu einem durch Liquidationsvergleich abgetretenen Vermögen gehört oder einen solchen Vermögenswert beschädigt, zerstört, entwertet oder unbrauchbar macht.

PS: CH

(1) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 169 RandT (SR 311.0); (2) Bundesgerichtssentscheide, 119 IV 133 (1993); (DF) nach Quelle (1), Art. 169

détournement de valeurs patrimoniales mises sous main de justice

Infraction contre le patrimoine commise par une personne qui, au détriment de ses créanciers, dispose arbitrairement d'une valeur patrimoniale saisie ou séquestrée, inventoriée dans une poursuite pour dettes ou une faillite, portée à un inventaire constatant un droit de rétention ou appartenant à l'actif cédé dans un concordat pour abandon d'actif ou endommagement, détruit, déprécie ou met hors d'usage cette valeur.

PS: CH

(VE) Code pénal suisse, art. 169 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 169

distrazione di valori patrimoniali sottoposti a procedimento giudiziale

Reato contro il patrimonio commesso da chiunque arbitrariamente deteriora, distrugge, svaluta o rende inservibili o dispone in danno dei creditori di valori patrimoniali pignorati o sequestrati, compresi in un inventario della procedura di esecuzione in via di pignoramento o in via di fallimento, ovvero della procedura di ritenzione, o appartenenti al patrimonio ceduto mediante un concordato con abbandono dell'attivo.

PS: CH

(VE) Codice penale svizzero, art. 169 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 169

disposal of confiscated assets

Offence against property in which a person, to the prejudice of his creditors, unlawfully disposes of an asset that has been officially seized or attached, officially recorded in debt recovery, bankruptcy or retention proceedings, or forms part of property which has been ceded in a liquidation settlement, or damages, destroys, reduces the value of, or renders unusable such an asset.

PS: CH

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

245

Erschleichung eines gerichtlichen Nachlassvertrages

Strafbare Handlung gegen das Vermögen, die darin besteht, dass ein Schuldner über seine Vermögenslage, namentlich durch falsche Buchführung oder Bilanz, seine Gläubiger oder Gläubigerinnen, den Sachverwalter oder die Nachlassbehörde irreführen, um dadurch eine Nachlassstundung oder die Genehmigung eines gerichtlichen Nachlassvertrags zu erwirken, oder dass eine Drittperson eine solche Handlung zum Vorteil des Schuldners vornimmt.

PS: CH

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 170 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 170

obtention frauduleuse d'un concordat judiciaire

Infraction contre le patrimoine commise par un débiteur ou par un tiers agissant au profit de celui-ci qui, pour obtenir un sursis concordataire ou l'homologation d'un concordat judiciaire, induit ses créanciers, le commissaire au concordat ou l'autorité compétente en erreur sur sa situation pécuniaire, notamment au moyen d'une comptabilité inexacte ou d'un faux bilan.

PS: CH

(VE) Code pénal suisse, art. 170 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 170

conseguimento fraudolento di un concordato giudiziale

Reato contro il patrimonio commesso da un debitore, o da un terzo a vantaggio del debitore, che, allo scopo di ottenere una moratoria o l'omologazione di un concordato giudiziale, induce in errore sulla propria situazione patrimoniale i creditori, il commissario del concordato o l'autorità dei concordati, in modo particolare mediante contabilità inesatta o bilanci falsi.

PS: CH

(VE) Codice penale svizzero, art. 170 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 170

obtaining a judicial composition agreement by fraud

Offence against property in which a debtor misleads his creditors, the Commissioner, or the debt collection authorities, in particular by false accounting or drawing up a false balance sheet, in order to obtain a moratorium of debt enforcement or the approval of a judicial composition agreement, or in which a third party acts in the foregoing manner for the benefit of the debtor.

PS: CH

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

246

geringfügiges Vermögensdelikt

Strafbare Handlung gegen das Vermögen, die sich nur gegen einen geringen Vermögenswert richtet oder die nur einen geringen Schaden anrichtet.

PS: CH; USG: ersetzt "Entwendung", "geringfügige Veruntreuung und Unterschlagung" sowie die leichten Fälle der Sachentziehung und Hehlerei; EXP: diese Vorschrift gilt nicht bei qualifiziertem Diebstahl, Raub oder Erpressung

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 172ter RandT (SR 311.0); (USG) BoBR Änderung Schweiz. Strafgesetzbuch (BBl 1991 II 1076); (DF)(EXP) nach Quelle (VE), Art. 172ter

infraction d'importance mineure

Infraction contre le patrimoine commise à l'endroit d'un élément patrimonial de faible valeur ou causant un dommage de moindre importance.

PS: CH; USG: remplace "larcin", "abus de confiance et de détournement de peu d'importance", ainsi que les cas particulièrement bénins de soustraction et de recel;; EXP: disposition non applicable au vol qualifié, au brigandage, à l'extorsion et au chantage

(VE) Code pénal suisse, art. 172ter tit. marg. (RS 311.0); (USG) MCF Modification code pénal suisse (FF 1991 II 1048); (DF)(EXP) d'après source (VE), art. 172ter

reato di poca entità

Reato contro la proprietà concernente soltanto un elemento patrimoniale di poco valore o un danno di lieve entità.

PS: CH; USG: sostituisce "sottrazione di poca entità", "appropriazione indebita e defraudamento di poca entità" e i casi particolarmente benigni di sottrazione e di ricettazione; EXP: tale disposizione non è applicabile al furto aggravato, alla rapina e all'estorsione

(VE) Codice penale svizzero, art. 172ter marg. (RS 311.0); (USG) MCF Modifica codice penale svizzero (FF 1991 II 883); (DF)(EXP) secondo fonte (VE), art. 172ter

minor offence against property

Offence against property, where the object is property of insignificant value or the loss occasioned is insignificant.

PS: CH; USG: replaces "petty larceny", "minor misappropriation and embezzlement" and minor cases of removal of property and handling of stolen goods; this provision does not apply to aggravated theft, robbery or blackmail and includes criminal damage to property

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

247

üble Nachrede

Ehrverletzung, die darin besteht, dass eine Person jemanden bei einem anderen eines unehrenhaften Verhaltens oder anderer Tatsachen, die geeignet sind, seinen Ruf zu schädigen, beschuldigt oder verdächtigt, oder solche Beschuldigungen und Verdächtigungen weiterverbreitet.

PS: CH; **DOM:** bürgerliches und Militärstrafrecht

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 173 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 173

diffamation

Délit contre l'honneur qui consiste, en s'adressant à un tiers, à accuser une personne ou à jeter sur elle le soupçon de tenir une conduite contraire à l'honneur, ou de tout autre fait propre à porter atteinte à sa considération, ou à propager une telle accusation ou un tel soupçon.

PS: CH; **DOM:** droit pénal ordinaire et militaire

(VE) Code pénal suisse, art. 173 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 173

diffamazione

Delitto contro l'onore commesso da chiunque comunicando con un terzo, incolpa o rende sospetta una persona di condotta disonorevole o di altri fatti che possano nuocere alla reputazione di lei, o da chiunque divulga una tale incolpazione o un tale sospetto.

PS: CH; **DOM:** diritto penale ordinario e militare

(VE) Codice penale svizzero, art. 173 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 173

slander

Offence against personal honour in which a person, in addressing a third party, makes an accusation against or casts suspicion on another of dishonourable conduct or of other conduct that is liable to damage another's reputation, or disseminates such accusations or suspicions.

PS: CH; **DOM:** ordinary and military criminal law

(VE) Smith/Hogan, Criminal Law, 1999, p. 718; (DF) translation of German definition

248

Verleumdung

Ehrverletzung, die darin besteht, dass eine Person wider besseres Wissen eine andere Person bei einem Dritten eines unehrenhaften Verhaltens oder anderer Tatsachen, die geeignet sind, den Ruf zu schädigen, beschuldigt, verdächtigt oder solche Beschuldigungen beziehungsweise Verdächtigungen weiterverbreitet.

PS: CH; **DOM:** bürgerliches und Militärstrafrecht

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 174 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 174

calomnie

Délit contre l'honneur commis par une personne qui, en s'adressant à un tiers, accuse une personne ou jette sur elle le soupçon de tenir une conduite contraire à l'honneur, ou de tout autre fait propre à porter atteinte à sa considération ou qui propage une telle accusation ou un tel soupçon en connaissant la fausseté de ces allégations.

PS: CH; **DOM:** droit pénal ordinaire et militaire

(VE) Code pénal suisse, art. 174 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 174

calunnia

Delitto contro l'onore commesso da chiunque, comunicando con un terzo, incolpa o rende sospetta una persona di condotta disonorevole o di altri fatti che possano nuocere alla riputazione di lei o divulga una tale incolpazione o un tale sospetto, sapendo di dire cosa non vera.

PS: CH; **DOM:** diritto penale ordinario e militare

(VE) Codice penale svizzero, art. 174 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 174

criminal defamation

Offence against personal honour, in which a person, in addressing a third party, makes an accusation against or casts suspicion on another of dishonourable conduct, or of other conduct that is liable to damage another's reputation, or disseminates such accusations or suspicions.

PS: CH; **DOM:** ordinary and military criminal law

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

249

üble Nachrede oder Verleumdung gegen einen Verstorbenen oder einen verschollen Erklärten

PS: CH; **EXP:** Ehrverletzungsdelikt

Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 175 RandT (SR 311.0)

diffamation et calomnie contre un mort ou un absent

PS: CH; **EXP:** délit contre l'honneur

Code pénal suisse, art. 175 tit. marg. (RS 311.0)

diffamazione e calunnia contro un defunto o uno scomparso

PS: CH; **EXP:** delitto contro l'onore

Codice penale svizzero, art. 175 marg. (RS 311.0)

slander or defamation of a deceased person or a person missing presumed dead

PS: CH; **EXP:** offence against personal honour

ACH

250

Beschimpfung

Ehrverletzung, die darin besteht, dass eine Person jemanden durch Wort, Schrift, Bild, Gebärde oder Tätlichkeiten in seiner Ehre angreift.

PS: CH; **DOM:** bürgerliches und Militärstrafrecht; **CFR:** üble Nachrede, Verleumdung

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 177 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 177

injure

Délit contre l'honneur qui consiste à attaquer, autrui dans son honneur, par la parole, l'écriture, l'image, le geste ou par des voies de fait.

PS: CH; **DOM:** droit pénal ordinaire et militaire; **CFR:** diffamation, calomnie

(VE) Code pénal suisse, art. 177 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 177

ingiuria

Delitto contro l'onore commesso da chiunque offende l'onore di una persona con parole, scritti, immagini, gesti o vie di fatto.

PS: CH; **DOM:** diritto penale ordinario e militare; **CFR:** diffamazione, calunnia

(VE) Codice penale svizzero, art. 177 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 177

insult

Offence against personal honour in which a person attacks the honour of another verbally, in writing, in pictures, through gestures or through acts of aggression (e. g. slapping, spitting).

PS: CH; **DOM:** ordinary and military criminal law; **CFR:** slander, criminal defamation

(VE) ACH; (DF) adaptation of German definition

251

Verletzung des Schriftgeheimnisses

Strafbare Handlung gegen den Geheim- oder Privatbereich, die darin besteht, dass eine Person, ohne dazu berechtigt zu sein, eine verschlossene Schrift oder Sendung öffnet, um von ihrem Inhalt Kenntnis zu nehmen, oder Tatsachen, deren Kenntnis sie durch Öffnen einer nicht für sie bestimmten verschlossenen Schrift oder Sendung hat, verbreitet oder ausnützt.

PS: CH

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 179 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 179

violation de secrets privés

Infraction contre le domaine secret ou privé commise par une personne qui, sans en avoir le droit, ouvre un pli ou colis fermé pour prendre connaissance de son contenu, ou qui, ayant pris connaissance de certains faits en ouvrant un pli ou colis fermé qui ne lui était pas destiné, divulgue ces faits ou en tire profit.

PS: CH

(VE) Code pénal suisse, art. 179 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 179

violazione di segreti privati

Reato contro la sfera personale riservata commesso da chiunque, senza averne il diritto, apre uno scritto o un involto chiuso per prendere cognizione del suo contenuto, o da chiunque, avendo preso conoscenza di fatti con l'apertura di uno scritto o di un involto chiuso a lui non destinato, li divulga o ne trae profitto.

PS: CH

(VE) Codice penale svizzero, art. 179 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 179

breach of the privacy of a sealed document

Offence in breach of secrecy or privacy in which a person without authority opens a sealed document or sealed mail in order to obtain knowledge of its content, or in which a person disseminates or makes use of information he has obtained by opening a sealed document or sealed mail that was not intended for him.

PS: CH

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

252

Abhören und Aufnehmen fremder Gespräche

Strafbare Handlung gegen den Geheim- oder Privatbereich, die darin besteht, dass eine Person ein fremdes nichtöffentliches Gespräch, ohne die Einwilligung aller daran Beteiligten, mit einem Abhörgerät abhört oder auf einen Tonträger aufnimmt oder eine solcherart gewonnene Erkenntnis auswertet, einem Dritten bekanntgibt oder eine solche Aufnahme aufbewahrt oder einem Dritten zugänglich macht.

PS: CH

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 179bis RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 179bis

écoute et enregistrement de conversations entre d'autres personnes

Infraction contre le domaine secret ou privé qui consiste, sans le consentement de tous les participants, à écouter à l'aide d'un appareil d'écoute ou à enregistrer sur un porteur de son une conversation non publique entre d'autres personnes, ou à tirer profit ou donner connaissance à un tiers d'un fait ainsi arrivé à sa connaissance, ou à conserver ou rendre accessible à un tiers un tel enregistrement.

PS: CH

(VE) Code pénal suisse, art. 179bis tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 179bis

ascolto e registrazione di conversazioni estranee

Reato contro la sfera personale riservata commesso da chiunque ascolta, con un apparecchio d'intercettazione, o registra, su un supporto del suono, una conversazione estranea non pubblica senza l'assenso di tutti gli interlocutori, o da chiunque sfrutta o comunica a un terzo un fatto venuto a sua conoscenza in tal modo, o da chiunque conserva o rende accessibile a un terzo una tale registrazione.

PS: CH

(VE) Codice penale svizzero, art. 179bis marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 179bis

listening in on and recording the conversations of others (1); bugging (2)

Offence in breach of secrecy or privacy in which a person, by using a listening device and without the permission of all those participating, listens in on a private conversation between other persons, or records such a conversation on a recording device, or makes use of information obtained in this manner, makes such information known to a third party, stores or allows a third party access to such a recording.

PS: CH; USG: (2) popular

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

253

unbefugtes Aufnehmen von Gesprächen

Strafbare Handlung gegen den Geheim- oder Privatbereich, die darin besteht, dass eine Person als Gesprächsteilnehmerin ein nichtöffentliches Gespräch, ohne die Einwilligung aller daran Beteiligten, auf einen Tonträger aufnimmt, eine solche Aufnahme aufbewahrt, auswertet, einem Dritten zugänglich macht oder diesem vom Inhalt der Aufnahme Kenntnis gibt.

PS: CH

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 179ter RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 179ter

enregistrement non autorisé de conversations

Infraction contre le domaine secret ou privé commise par une personne qui, sans le consentement des autres interlocuteurs, enregistre sur un porteur de son une conversation non publique à laquelle elle prenait part, conserve un tel enregistrement, en tire profit ou le rend accessible à un tiers.

PS: CH

(VE) Code pénal suisse, art. 179ter tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 179ter

registrazione clandestina di conversazioni

Reato contro la sfera personale riservata commesso da chiunque, senza l'assenso degli altri interlocutori, registra su un supporto del suono una conversazione non pubblica alla quale egli partecipa, o da chiunque conserva, sfrutta o rende accessibile a un terzo una tale registrazione.

PS: CH

(VE) Codice penale svizzero, art. 179ter marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 179ter

unauthorised recording of conversations

Offence in breach of secrecy or privacy in which a person, as a participant in a private conversation, records the conversation on a recording device without the permission of all those participating, or stores, makes use of, or allows a third party access to such a recording or makes the content of the recording known to a third party.

PS: CH

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

254

Verletzung des Geheim- oder Privatbereichs durch Aufnahmegeräte

Strafbare Handlung gegen den Geheim- oder Privatbereich, die darin besteht, dass eine Person eine Tatsache aus dem Geheimbereich eines andern oder eine nicht jedermann ohne weiteres zugängliche Tatsache aus dem Privatbereich eines andern ohne dessen Einwilligung mit einem Aufnahmegerät beobachtet oder auf einen Bildträger aufnimmt, oder eine solche Tatsache auswertet, einem Dritten bekanntgibt, oder eine Aufnahme, von der sie weiss oder annehmen muss, dass sie durch eine solche strafbare Handlung hergestellt wurde, aufbewahrt oder einem Dritten zugänglich macht.

PS: CH

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 179 quater RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 179quater

violation du domaine secret ou du domaine privé au moyen d'un appareil de prise de vues

Infraction contre le domaine secret ou privé qui consiste, sans le consentement de la personne intéressée, à observer avec un appareil de prise de vues ou à fixer sur un porteur d'images un fait qui relève du domaine secret de cette personne ou un fait ne pouvant être perçu sans autre par chacun et relevant du domaine privé de celle-ci, ou à tirer profit ou à donner connaissance à un tiers d'un tel fait, ou encore à conserver une prise de vues ou à la rendre accessible à un tiers.

PS: CH

(VE) Code pénal suisse, art. 179 quater tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 179quater

violazione della sfera segreta o privata mediante apparecchi di presa d'immagini

Reato contro la sfera personale riservata commesso da chiunque, con un apparecchio da presa, osserva o fissa su un supporto d'immagini un fatto rientrante nella sfera segreta oppure un fatto, non osservabile senz'altro da ognuno, rientrante nella sfera privata d'una persona, senza l'assenso di quest'ultima, o da chiunque sfrutta o comunica a un terzo un tale fatto, o ancora da chiunque conserva o rende accessibile a un terzo una tale presa d'immagini.

PS: CH

(VE) Codice penale svizzero, art. 179 quater marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 179quater

breach of secrecy or privacy through use of an image-carrying device

Offence in breach of secrecy or privacy in which a person observes with a recording device or records with an image-carrying device information from the secret domain of another or information which is not automatically accessible from the private domain of another, or makes use of such information or makes such information known to a third party, or stores or allows a third party access to a recording which he knows or must believe has been produced as a result of such a criminal act.

PS: CH

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

255

Inverkehrbringen und Anpreisung von Abhör-, Ton- und Bildaufnahmegeräten

Strafbare Handlung gegen den Geheim- oder Privatbereich, die darin besteht, dass eine Person technische Geräte, die insbesondere dem widerrechtlichen Abhören oder der widerrechtlichen Ton- oder Bildaufnahmen dienen, herstellt, einführt, ausführt, erwirbt, lagert, besitzt, weiterschafft, einem andern übergibt, verkauft, vermietet, verleiht oder sonstwie in Verkehr bringt, anpreist oder zur Herstellung solcher Geräte Anleitung gibt.

PS: CH

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 179 sexies RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 179sexies

mise en circulation et réclame en faveur d'appareils d'écoute, de prise de son et de prise de vues

Infraction contre le domaine secret ou privé qui consiste à fabriquer, importer, exporter, acquérir, stocker, posséder, transporter, remettre à un tiers, vendre, louer, prêter ou à mettre en circulation de toute autre manière des appareils techniques servant, en particulier, à l'écoute illicite ou à la prise illicite de son ou de vues, à fournir des indications en vue de leur fabrication ou à faire de la réclame en leur faveur.

PS: CH

(VE) Code pénal suisse, art. 179 sexies tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 179sexies

messa in circolazione e propaganda di apparecchi di ascolto, di registrazione del suono e delle immagini

Reato contro la sfera personale riservata commesso da chiunque fabbrica, importa, esporta, acquista, immagazzina, possiede, trasporta, consegna a un terzo, vende, noleggia, presta o, in qualsiasi altro modo, mette in circolazione apparecchi tecnici destinati specificatamente all'ascolto illecito o alla presa illecita di suoni o immagini, fornisce indicazioni per fabbricarli, oppure fa propaganda a loro favore.

PS: CH

(VE) *Codice penale svizzero, art. 179 sexies marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 179sexies*

marketing and promotion of devices for unlawful listening or sound and image recording

Offence in breach of secrecy or privacy in which a person produces, imports, exports, acquires, stores, possesses, transports, passes on to another, sells, leases, lends or in any other manner markets, promotes or provides instruction on the manufacture of technical devices which are in particular intended for unlawful listening or the unlawful making of sound or image recordings.

PS: CH

(VE) *ACH; (DF) translation of German definition*

256

Missbrauch einer Fernmeldeanlage

Strafbare Handlung gegen den Geheim- und Privatbereich, die darin besteht, dass eine Person aus Bosheit oder Mutwillen eine Fernmeldeanlage zur Beunruhigung oder Belästigung missbraucht.

PS: CH; USG: ersetzt "Missbrauch des Telefons"

(VE) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 179septies RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 179septies*

utilisation abusive d'une installation de télécommunication

Infraction contre le domaine secret ou le domaine privé qui consiste à utiliser abusivement, par méchanceté ou par espièglerie, une installation de télécommunication pour inquiéter un tiers ou pour l'importuner.

PS: CH; USG: remplace "abus du téléphone"

(VE) *Code pénal suisse, art. 179septies tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 179septies*

abuso di un impianto di telecomunicazione

Reato contro la sfera personale riservata commesso da chiunque, per malizia o per celia, utilizza abusivamente un impianto di telecomunicazione per inquietare o importunare un terzo.

PS: CH; USG: sostituisce "abuso del telefono"

(VE) *Codice penale svizzero, art. 179septies marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 179septies*

misuse of a telecommunications installation

Offence in breach of secrecy or privacy in which a person uses a telecommunications installation maliciously or mischievously in order to cause distress to or harass another.

PS: CH; USG: replaces "misuse of the telephone"

(VE) *ACH; (DF) translation of German definition*

257

unbefugtes Beschaffen von Personendaten

Strafbare Handlung gegen den Geheim- oder Privatbereich, die darin besteht, dass eine Person unbefugt besonders schützenswerte Personendaten oder Persönlichkeitsprofile, die nicht frei zugänglich sind, aus einer Datensammlung beschafft.

PS: CH

(VE) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 179novies RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 179novies*

soustraction de données personnelles

Infraction contre le domaine secret ou le domaine privé qui consiste à soustraire d'un fichier des données personnelles sensibles ou des profils de la personnalité qui ne sont pas librement accessibles.

PS: CH

(VE) *Code pénal suisse, art. 179novies tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 179novies*

sottrazione di dati personali

Reato contro la sfera personale riservata commesso da chiunque sottrae da una collezione dati personali degni di particolare protezione o profili della personalità non liberamente accessibili.

PS: CH

(VE) *Codice penale svizzero, art. 179novies marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 179novies*

obtaining personal data without authorisation

Offence in breach of secrecy or privacy in which a person without authorisation obtains from a database personal data or personal profiles that are particularly worthy of protection and are not freely accessible.

PS: CH

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

258

Drohung

Strafbare Handlung gegen die Freiheit, die darin besteht, dass eine Person jemandem ein Übel in Aussicht stellt, wodurch er ihn in Schrecken oder Angst versetzt.

PS: CH; DOM: bürgerliches und Militärstrafrecht

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 180 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 180 und Stratenwerth, Schweiz. Strafrecht, Besonderer Teil I, 1995, § 5 N. 6, 8 und 64 ff.

menace

Infraction contre la liberté qui consiste à alarmer ou à effrayer une personne, en lui faisant sentir qu'on a l'intention de lui faire du mal.

PS: CH; DOM: droit pénal ordinaire et militaire

(VE) Code pénal suisse, art. 180 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 180 et Stratenwerth, Schweiz. Strafrecht, Besonderer Teil I, 1995, § 5 N. 6, 8 und 64 ss.

minaccia

Reato contro la libertà personale commesso da chiunque, facendo temere ad una persona un male futuro, le incute spavento o timore.

PS: CH; DOM: diritto penale ordinario e militare

(VE) Codice penale svizzero, art. 180 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 180 e Stratenwerth, Schweiz. Strafrecht, Besonderer Teil I, 1995, § 5 N. 6, 8 und 64 segg.

threats

Offence against liberty in which a person places another in a state of fear and alarm by expressing his intention to cause some form of serious harm.

PS: CH; DOM: ordinary and military criminal law

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

259

Nötigung

Strafbare Handlung gegen die Freiheit, die darin besteht, dass eine Person durch Anwendung von Gewalt oder Androhung ernstlicher Nachteile oder durch eine andere Beschränkung der Handlungsfreiheit jemanden dazu bringt, etwas zu tun, zu unterlassen oder zu dulden.

PS: CH; DOM: bürgerliches und Militärstrafrecht

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 181 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 181

contrainte

Infraction contre la liberté commise par une personne qui, en usant de violence envers autrui, en le menaçant d'un dommage sérieux, ou en l'entravant de quelque autre manière dans sa liberté d'action, l'oblige à faire, à ne pas faire ou à laisser faire un acte.

PS: CH; DOM: droit pénal ordinaire et militaire

(VE) Code pénal suisse, art. 181 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 181

coazione

Reato contro la libertà personale commesso da chiunque usa violenza o minaccia di grave danno contro una persona, o intralcia in altro modo la libertà d'agire di lei, al fine di costringerla a fare, omettere o tollerare un atto.

PS: CH; DOM: diritto penale ordinario e militare

(VE) Codice penale svizzero, art. 181 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 181

duress; coercion; intimidation

Offence against liberty in which a person by the use of force or the threat of serious detriment or other restriction of another's freedom to act compels another to carry out an act, fail to carry out an act or tolerate an act.

PS: CH; DOM: ordinary and military criminal law; EXP: under English law, "duress" and "coercion" (duress by husband on wife) are defences invoked by the person subjected to force or threats, rather than crimes committed by the person using force or threats.

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

260

Freiheitsberaubung

Strafbare Handlung gegen die Freiheit, die darin besteht, dass eine Person jemanden unrechtmässig festnimmt oder gefangen hält oder jemandem in anderer Weise unrechtmässig die Freiheit entzieht.

PS: CH; **DOM:** bürgerliches und Militärstrafrecht

(VE) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 183 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 183*

séquestration

Infraction contre la liberté qui consiste à arrêter une personne, à la retenir prisonnière ou à la priver, de toute autre manière, de sa liberté, sans en avoir le droit.

PS: CH; **DOM:** droit pénal ordinaire et militaire

(VE) *Code pénal suisse, art. 183 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 183*

sequestro di persona

Reato contro la libertà personale commesso da chiunque indebitamente arresta o tiene sequestrata una persona o la priva in altro modo della libertà personale.

PS: CH; **DOM:** diritto penale ordinario e militare

(VE) *Codice penale svizzero, art. 183 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 183*

false imprisonment

Offence against liberty in which a person unlawfully arrests or holds another prisoner or otherwise unlawfully deprives another of his liberty.

PS: CH; **DOM:** ordinary and military criminal law

(VE) *Smith/Hogan, Criminal Law, 1999, p. 435; (DF) translation of German definition*

261

Entführung

Strafbare Handlung gegen die Freiheit, die darin besteht, dass eine Person jemanden durch Gewalt, List oder Drohung von ihrem bisherigen Aufenthaltsort wegbringt und an einem anderen Ort gegen ihren Willen festhält.

PS: CH; **DOM:** bürgerliches und Militärstrafrecht

(VE) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 183 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 183 und Stratenwerth, Schweiz. Strafrecht, Besonderer Teil I, 1995, § 5 N. 36*

enlèvement

Infraction contre la liberté qui consiste à éloigner une personne de son lieu de séjour habituel, en usant de violence, de ruse ou de menace, et à la retenir contre sa volonté dans un autre endroit.

PS: CH; **DOM:** droit pénal ordinaire et militaire

(VE) *Code pénal suisse, art. 183 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 183 et Stratenwerth, Schweiz. Strafrecht, Besonderer Teil I, 1995, § 5 N. 36*

rapimento

Reato contro la libertà personale commesso da chiunque porta via dal luogo dove risiede, con violenza, inganno o minaccia, una persona e la detiene contro la sua volontà in un altro luogo.

PS: CH; **DOM:** diritto penale ordinario e militare

(VE) *Codice penale svizzero, art. 183 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 183 e Stratenwerth, Schweiz. Strafrecht, Besonderer Teil I, 1995, § 5 N. 36*

abduction (1); kidnapping (2)

Offence against liberty in which a person by the use of force, false pretences or threats takes another away from one location and holds him against his will at a different location.

PS: CH; **DOM:** ordinary and military criminal law

(VE) *Smith/Hogan, Criminal Law, 1999, (1) p. 444 and (2) p. 442; (DF) translation of German definition*

262

Geiselnahme

Strafbare Handlung gegen die Freiheit, die darin besteht, dass eine Person jemanden der Freiheit beraubt, entführt oder sich seiner sonstwie bemächtigt, um einen Dritten zu einer Handlung, Unterlassung oder Duldung zu nötigen, oder die von einem anderen auf diese Weise geschaffene Lage ausnützt, um einen Dritten zu nötigen.

PS: CH; **DOM:** bürgerliches und Militärstrafrecht

(VE) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 185 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 185*

prise d'otage

Infraction contre la liberté qui consiste à séquestrer, à enlever une personne ou à s'en rendre maître de toute autre façon, pour contraindre un tiers à faire, à ne pas faire ou à laisser faire un acte, ou qui consiste à profiter aux mêmes fins d'un tel crime commis par autrui.

PS: CH; **DOM:** droit pénal ordinaire et militaire

(VE) *Code pénal suisse, art. 185 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 185*

presa d'ostaggio

Reato contro la libertà personale commesso da chiunque sequestra o rapisce una persona o comunque se ne impadronisce per costringere un terzo a fare, omettere o tollerare un atto, o da chiunque per costringere un terzo, sfrutta una tale situazione creata da altri.

PS: CH; DOM: diritto penale ordinario e militare

(VE) *Codice penale svizzero, art. 185 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 185*

taking of hostages

Offence against liberty in which a person deprives another of his liberty, abducts or otherwise seizes another person in order to coerce another to carry out an act, abstain from carrying out an act or tolerate an act, or exploits a situation created in the foregoing manner by another in order so to coerce a third party.

PS: CH; DOM: ordinary and military criminal law

(VE) *Smith/Hogan, Criminal Law, 1999, p. 444; (DF) translation of German definition*

263

Hausfriedensbruch

Strafbare Handlung gegen die Freiheit, die darin besteht, dass eine Person gegen den Willen der Berechtigten unrechtmässig in ein Haus, in eine Wohnung, in einen abgeschlossenen Raum eines Hauses oder in einen unmittelbar zum Haus gehörenden umfriedeten Platz, Hof oder Garten oder in einen Werkplatz eindringt oder trotz gegenteiliger Aufforderung darin verweilt.

PS: CH; DOM: bürgerliches und Militärstrafrecht

(VE) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 186 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 186*

violation de domicile

Infraction contre la liberté commise par une personne qui pénètre de manière illicite et contre la volonté de l'ayant droit dans une maison, une habitation, un local fermé faisant partie d'une maison, un espace, une cour ou un jardin clos attenant à une maison, dans un chantier, ou qui y demeure au mépris de l'injonction de sortir par un ayant droit.

PS: CH; DOM: droit pénal ordinaire et militaire

(VE) *Code pénal suisse, art. 186 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 186*

violazione di domicilio

Reato contro la libertà personale commesso da chiunque, indebitamente e contro la volontà dell'avente diritto, si introduce in una casa, in un'abitazione, in un locale chiuso di una casa, in uno spiazzo, corte o giardino cintati e attigui ad una casa, o in un cantiere, oppure vi si trattiene contro l'ingiunzione d'uscirne fatta da chi ne ha diritto.

PS: CH; DOM: diritto penale ordinario e militare

(VE) *Codice penale svizzero, art. 186 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 186*

unlawful entry; trespass

Offence against liberty, in which a person unlawfully enters or, despite requests to the contrary, remains in a building, an apartment, a self-contained room within a building, an enclosed area, courtyard or garden forming a direct part of a building, or a clearly demarcated place of work, against the will of the lawful occupants.

PS: CH; DOM: ordinary and military criminal law; EXP: applies to domestic and commercial buildings and also open places of work such as building sites and quarries, where the limits of occupation are clearly marked e. g. by signs

(VE) *ACH; (DF) adaptation of German definition; (EXP) after Noll, Schweiz. Strafrecht, Besonderer Teil I, 1983, p. 85*

264

sexuelle Handlungen mit Kindern

Strafbare Handlung gegen die sexuelle Integrität, die darin besteht, dass eine Person mit einem Kind unter 16 Jahren eine sexuelle Handlung vornimmt, es zu einer solchen Handlung verleitet oder es in eine sexuelle Handlung einbezieht.

PS: CH; USG: ersetzt "Unzucht mit Kindern"

(VE) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 187 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 187; (USG) nach BoBR Änderung Schweiz. Strafgesetzbuch (BBl 1985 II 1065)*

actes d'ordre sexuel avec des enfants

Infraction contre l'intégrité sexuelle qui consiste à commettre un acte d'ordre sexuel sur un enfant de moins de 16 ans, à entraîner un enfant de cet âge à commettre un acte d'ordre sexuel ou à mêler celui-ci à un acte d'ordre sexuel.

PS: CH; USG: remplace "attentat à la pudeur des enfants"

(VE) Code pénal suisse, art. 187 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 187; (USG) d'après MCF Modification code pénal suisse (FF 1985 II 1080)

atti sessuali con fanciulli

Reato contro l'integrità sessuale commesso da chiunque compie un atto sessuale con una persona minore di sedici anni, induce una tale persona in un atto sessuale o coinvolge una tale persona ad un atto sessuale.

PS: CH; USG: sostituisce "atto di libidine su fanciullo"

(VE) Codice penale svizzero, art. 187 (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 187; (USG) secondo MCF Modifica codice penale svizzero (FF 1985 II 956)

sexual acts with children

Offence against sexual integrity in which a person commits a sexual act with a child under the age of sixteen, incites a child to commit such an act, or involves a child in such an act.

PS: CH; USG: replaces "indecency with children"

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

265

sexuelle Handlungen mit Abhängigen

Strafbare Handlung gegen die sexuelle Integrität, die darin besteht, dass eine Person mit einer unmündigen Person von mehr als 16 Jahren, die von ihr durch ein Erziehungs-, Betreuungs- oder Arbeitsverhältnis oder auf andere Weise abhängig ist, eine sexuelle Handlung vornimmt, indem sie diese Abhängigkeit ausnützt, oder sie unter Ausnützung ihrer Abhängigkeit zu einer sexuellen Handlung verleitet.

PS: CH

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 188 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 188

actes d'ordre sexuel avec des personnes dépendantes

Infraction contre l'intégrité sexuelle qui consiste à profiter de rapports d'éducation, de confiance ou de travail ou de liens de dépendance d'une autre nature, pour commettre un acte d'ordre sexuel sur un mineur âgé de plus de 16 ans, ou, profitant de liens de dépendance, à entraîner celui-ci à commettre un acte d'ordre sexuel.

PS: CH

(VE) Code pénal suisse, art. 188 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 188

atti sessuali con persone dipendenti

Reato contro l'integrità sessuale commesso da chiunque, approfittando di rapporti di educazione, di fiducia, di lavoro o comunque di dipendenza, compie un atto sessuale con un minorenne di età superiore ai sedici anni, o l'induce ad un atto sessuale, approfittando della dipendenza in cui egli si trova.

PS: CH

(VE) Codice penale svizzero, art. 188 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 188

sexual acts with dependent persons

Offence against sexual integrity in which a person commits a sexual act by exploiting his or her relationship with a minor over the age of 16 who is dependent on him or her due to a relationship arising from the minor's education, care or employment or another form of dependent relationship, or encourages such a minor to commit a sexual act by exploiting such a relationship.

PS: CH

(VE) ACH; (DF) adaptation of German definition

266

sexuelle Nötigung

Strafbare Handlung gegen die sexuelle Integrität, dass darin besteht, dass eine Person zur Duldung einer beischlafähnlichen oder einer anderen sexuellen Handlung genötigt wird, namentlich indem der Täter oder die Täterin sie bedroht, Gewalt anwendet, sie unter psychischen Druck setzt oder zum Widerstand unfähig macht.

PS: CH; DOM: bürgerliches und Militärstrafrecht; USG: ersetzt "Nötigung zu einer unzüchtigen Handlung"

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch Art. 189 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 189; (USG) nach BoBR Änderung Schweiz. Strafgesetzbuch (BBl 1985 II 1075)

contrainte sexuelle

Infraction contre l'intégrité sexuelle commise par une personne qui, notamment en usant de menace ou de violence envers une autre, en exerçant sur celle-ci des pressions d'ordre psychique ou en la mettant hors d'état de résister, la contraint à subir un acte analogue à l'acte sexuel ou tout autre acte d'ordre sexuel.

PS: CH; DOM: droit pénal ordinaire et militaire; USG: remplace "attentat à la pudeur avec violence"

(VE) Code pénal suisse art. 189 tit. xmarg (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 189; (USG) d'après MCF
Modification code pénal suisse (FF 1985 II 1051)

coazione sessuale

Reato contro l'integrità sessuale commesso da chiunque costringe una persona a subire un atto analogo alla congiunzione carnale o un altro atto sessuale, segnatamente usando minaccia o violenza, esercitando pressioni psicologiche su di lei o rendendola inetta a resistere.

PS: CH; DOM: diritto penale ordinario e militare; USG: sostituisce "atto di libidine violenta"

(VE) Codice penale svizzero art. 189 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 189; (USG) secondo MCF
Modifica codice penale svizzero (FF 1985 II 967)

indecent assault (1); sexual duress (2)

Offence against sexual integrity in which a person uses threats, force or psychological pressure on another person or makes that other person incapable of resistance in order to compel him or her to tolerate a sexual act similar to intercourse, or any other sexual act.

PS: CH; DOM: ordinary and military criminal law; USG: replaces "forcible indecency"; CFR: rape

(1) Smith/Hogan, *Criminal Law*, 1999, p. 471; (2) ACH; (DF) translation of French definition

267

Vergewaltigung

Strafbare Handlung gegen die sexuelle Integrität, die darin besteht, dass jemand eine Person weiblichen Geschlechts zur Duldung des Beischlafs nötigt, namentlich indem er sie bedroht, Gewalt anwendet, sie unter psychischen Druck setzt oder zum Widerstand unfähig macht.

PS: CH; DOM: bürgerliches und Militärstrafrecht; USG: ersetzt "Notzucht"

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 190 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 190; (USG) nach BoBR
Änderung Schweiz. Strafgesetzbuch (BBI 1985 II 1075)

viol

Infraction contre l'intégrité sexuelle qui consiste, notamment en usant de menace ou de violence envers une personne de sexe féminin, en exerçant sur elle des pressions d'ordre psychique ou en la mettant hors d'état de résister, à la contraindre à subir l'acte sexuel.

PS: CH; DOM: droit pénal ordinaire et militaire

(VE) Code pénal suisse, art. 190 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 190

violenza carnale

Reato contro l'integrità sessuale commesso da chiunque costringe una persona di sesso femminile a subire la congiunzione carnale, segnatamente usando minaccia o violenza, esercitando pressioni psicologiche su di lei o rendendola inetta a resistere.

PS: CH; DOM: diritto penale ordinario e militare

(VE) Codice penale svizzero, art. 190 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 190

rape

Offence against sexual integrity in which a person of the female sex is forced by threats or violence, psychological pressure or by being made incapable of resistance to submit to sexual intercourse.

PS: CH; DOM: ordinary and military criminal law; EXP: under English law, the offence of rape is more broadly defined, as both non-consensual vaginal and anal intercourse are included, and the rape of a man is thus possible.

(VE) Smith/Hogan, *Criminal Law*, 1999, p. 455; (DF) adaptation of French definition

268

Schändung

Strafbare Handlung gegen die sexuelle Integrität, die darin besteht, dass jemand eine urteilsunfähige oder eine zum Widerstand unfähige Person in Kenntnis ihres Zustandes zum Beischlaf, zu einer beischlafsähnlichen oder anderen sexuellen Handlung missbraucht.

PS: CH; DOM: bürgerliches und Militärstrafrecht

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 191 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 191

acte d'ordre sexuel commis sur une personne incapable de discernement ou de résistance

Infraction contre l'intégrité sexuelle qui consiste, sachant qu'une personne est incapable de discernement ou de résistance, à en profiter pour commettre sur elle l'acte sexuel, un acte analogue ou un autre acte d'ordre sexuel.

PS: CH; DOM: droit pénal ordinaire et militaire

(VE) Code pénal suisse, art. 191 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 191

atti sessuali con persone incapaci di discernimento o inette a resistere

Reato contro l'integrità sessuale commesso da chiunque, conoscendone e sfruttandone lo stato, si congiunge carnalmente oppure compie un atto analogo alla congiunzione carnale o un altro atto sessuale con una persona incapace di discernimento o inetta a resistere.

PS: CH; DOM: diritto penale ordinario e militare

(VE) *Codice penale svizzero, art. 191 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 191*

sexual acts with a person incapable of proper judgement or resistance

Offence against sexual integrity in which a person, in the knowledge that another person is incapable of proper judgement or resistance, has sexual intercourse with, or commits an act similar to sexual intercourse or another sexual act on that person.

PS: CH; DOM: ordinary and military criminal law

(VE) *ACH; (DF) adaptation of German definition*

269

sexuelle Handlung mit Anstaltspfleglingen, Gefangenen, Beschuldigten

Strafbare Handlung gegen die sexuelle Integrität, die darin besteht, dass eine Person einen Anstaltspflegling, Anstaltsinsassen, Gefangenen, Verhafteten oder Beschuldigten, unter Ausnützung seiner Abhängigkeit, veranlasst, eine sexuelle Handlung vorzunehmen oder zu erdulden.

PS: CH

(VE) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 192 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 192*

acte d'ordre sexuel avec une personne hospitalisée, détenue ou prévenue

Infraction contre l'intégrité sexuelle qui consiste, profitant d'un rapport de dépendance, à déterminer une personne hospitalisée, internée, détenue, arrêtée ou prévenue, à commettre ou à subir un acte d'ordre sexuel.

PS: CH

(VE) *Code pénal suisse, art. 192 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 192*

atto sessuale con una persona ricoverata, detenuta o imputata

Reato contro l'integrità sessuale commesso da chiunque, approfittando di un rapporto di dipendenza, induce una persona ricoverata o collocata in uno stabilimento, detenuta, incarcerata o imputata, a commettere o a subire un atto sessuale.

PS: CH

(VE) *Codice penale svizzero, art. 192 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 192*

sexual acts with persons in institutional care, prisoners and persons on remand

Offence against sexual integrity in which a person, by abusing a dependent relationship with a person in institutional care, an inmate of an institution, a prisoner, a detainee or a person on remand, induces the dependent person to commit or submit to a sexual act.

PS: CH

(VE) *ACH; (DF) translation of German definition*

270

Ausnützung der Notlage

Strafbare Handlung gegen die sexuelle Integrität, die darin besteht, dass jemand eine Person veranlasst, eine sexuelle Handlung vorzunehmen oder zu dulden, indem er eine Notlage oder eine durch ein Arbeitsverhältnis oder eine in anderer Weise begründete Abhängigkeit ausnützt.

PS: CH

(VE) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 193 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 193*

abus de la détresse

Infraction contre l'intégrité sexuelle qui consiste, profitant de la détresse où se trouve la victime ou d'un lien de dépendance fondé sur des rapports de travail ou de tout autre nature, à déterminer celle-ci à commettre ou à subir un acte d'ordre sexuel.

PS: CH

(VE) *Code pénal suisse, art. 193 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 193*

sfruttamento dello stato di bisogno

Reato contro l'integrità sessuale commesso da chiunque, sfruttandone lo stato di bisogno o approfittando di rapporti di lavoro o comunque di dipendenza, determina una persona a compiere o a subire un atto sessuale.

PS: CH

(VE) *Codice penale svizzero, art. 193 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 193*

abuse of a person in a position of need

Offence against sexual integrity in which a person induces another to commit or submit to a sexual act by exploiting a position of need or a dependent relationship based on employment or another dependent relationship.

PS: CH

(VE) *ACH; (DF) translation of German definition*

271

Exhibitionismus

Strafbare Handlung gegen die sexuelle Integrität, die darin besteht, dass eine Person eine exhibitionistische Handlung vornimmt.

PS: CH; DOM: bürgerliches und Militärstrafrecht

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 194 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 194

exhibitionisme

Infraction contre l'intégrité sexuelle qui consiste à s'exhiber.

PS: CH; DOM: droit pénal ordinaire et militaire

(VE) Code pénal suisse, art. 194 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 194

esibizionismo

Reato contro l'integrità sessuale commesso da chiunque compie un atto esibizionistico.

PS: CH; DOM: diritto penale ordinario e militare

(VE) Codice penale svizzero, art. 194 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 194

indecent exposure

Offence against sexual integrity in which a person exposes himself or herself.

PS: CH; DOM: ordinary and military criminal law

(VE) Smith/Hogan, Criminal Law, 1999, p. 477; (DF) translation of French definition

272

Förderung der Prostitution

Strafbare Handlung gegen die sexuelle Integrität, die begeht, wer eine unmündige Person oder eine andere Person, unter Ausnützung ihrer Abhängigkeit oder wegen eines Vermögensvorteils, der Prostitution zuführt, wer die Handlungsfreiheit einer Person, die Prostitution betreibt, dadurch beeinträchtigt, dass er sie bei dieser Tätigkeit überwacht oder Ort, Zeit, Ausmass oder andere Umstände der Prostitution bestimmt, oder wer eine Person in der Prostitution festhält.

PS: CH

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 195 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 195

encouragement à la prostitution

Infraction contre l'intégrité sexuelle qui consiste à pousser une personne mineure à la prostitution, ou à pousser autrui à se prostituer en profitant d'un rapport de dépendance ou dans le but de tirer un avantage patrimonial, ou à porter atteinte à la liberté d'action d'une personne s'adonnant à la prostitution en la surveillant ou en lui imposant l'endroit, l'heure, la fréquence ou d'autres conditions, ou encore à maintenir une personne dans la prostitution.

PS: CH

(VE) Code pénal suisse, art. 195 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 195

promovimento della prostituzione

Reato contro l'integrità sessuale commesso da chiunque induce alla prostituzione un minorenne o un'altra persona approfittando di un rapporto di dipendenza o per trarne un vantaggio patrimoniale, o da chiunque lede la libertà d'azione di una persona dedita alla prostituzione sorvegliandola in questa sua attività o imponendole il luogo, il tempo, l'estensione o altre circostanze inerenti all'esercizio della prostituzione, o ancora da chiunque mantiene una persona nella prostituzione.

PS: CH

(VE) Codice penale svizzero, art. 195 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 195

encouraging prostitution

Offence against sexual integrity in which a person induces a minor into prostitution, or induces another person into prostitution by exploiting his or her dependence or with a view to financial gain, or restricts the freedom to act of a prostitute by supervising him or her in the course of his or her activities or by exercising control over the location, time, volume or other aspects of his or her work as a prostitute or by making a person remain a prostitute against his or her will.

PS: CH

(ACH) UK Home Office, Criminal Statistics 1997, p. 241; (DF) adaptation of German definition

273

Menschenhandel

Strafbare Handlung gegen die sexuelle Integrität, die darin besteht, dass eine Person mit Menschen Handel treibt, um der Unzucht eines anderen Vorschub zu leisten, oder Anstalten dazu trifft.

PS: CH

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 196 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 196

traite d'êtres humains

Infraktion contre l'intégrité sexuelle commise par une personne qui, dans le but de satisfaire les passions d'autrui, se livre au commerce illégal d'êtres humains ou prend des dispositions à cette fin.

PS: CH

(VE) *Code pénal suisse, art. 196 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 196*

tratta di esseri umani

Reato contro l'integrità sessuale commesso da chiunque, per favorire l'altrui libidine, esercita il mercato illegale di persone o compie atti preparatori a questo scopo.

PS: CH

(VE) *Codice penale svizzero, art. 196 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 196*

trade in human beings; trafficking in human beings

Offence against sexual integrity in which a person trades in human beings in order to encourage indecent sexual acts by another, or makes preparations for such trading.

PS: CH

(VE) *ACH; (DF) adaptation of German definition*

274

Pornographie

Strafbare Handlung gegen die sexuelle Integrität, die darin besteht, dass eine Person pornographische Schriften, Ton- oder Bildaufnahmen, Abbildungen, andere Gegenstände solcher Art oder pornographische Vorführungen einer Person unter 16 Jahren anbietet, zeigt, überlässt, zugänglich macht, durch Radio und Fernsehen verbreitet, öffentlich ausstellt oder zeigt, sie sonst jemandem unaufgefordert anbietet oder pornographische Gegenstände oder Vorführungen, die sexuelle Handlungen mit Kindern oder mit Tieren, menschlichen Ausscheidungen oder Gewalttätigkeiten zum Inhalt haben, herstellt, einführt, lagert, in Verkehr bringt, anpreist, ausstellt, anbietet, zeigt, überlässt oder zugänglich macht.

PS: CH

(VE) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 197 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 197*

pornographie

Infraction contre l'intégrité sexuelle qui consiste à offrir, montrer, rendre accessible à une personne de moins de 16 ans ou met à sa disposition des écrits, enregistrements sonores ou visuels, images ou autres objets pornographiques ou des représentations pornographiques, à les diffuser à la radio ou à la télévision, à les montrer en public, à les offrir à un personne qui n'en veut pas ou à fabriquer, importer, prendre en dépôt, mettre en circulation, promouvoir, exposer, offrir, montrer, rendre accessible ou mettre à disposition des objets pornographiques ou des représentations pornographiques, ayant comme contenu des actes d'ordre sexuel avec des enfants, des animaux, des excréments humains ou comprenant des actes de violence.

PS: CH

(VE) *Code pénal suisse, art. 197 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 197*

pornografia

Reato contro l'integrità sessuale commesso da chiunque offre, mostra, lascia o rende accessibili a una persona minore di sedici anni, scritti, registrazioni sonore o visive, immagini o altri oggetti pornografici, li diffonde per mezzo della radio o della televisione, li espone o mostra in pubblico, li offre ad una persona che non gliene ha fatto richiesta o fabbrica, importa, tiene in deposito, mette in circolazione, propaganda, espone, offre, mostra, lascia o rende accessibili oggetti pornografici o rappresentazioni pornografiche, vertenti su atti sessuali con fanciulli, animali, escrementi umani o atti violenti.

PS: CH

(VE) *Codice penale svizzero, art. 197 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 197*

pornography (1); obscene publications (2)

Offence against sexual integrity in which pornographic documents, sound or visual recordings or other articles of a similar nature, or pornographic performances are offered, shown, passed on or made accessible to a person under the age of 16 or broadcast on radio or television, exhibited or shown in public, or otherwise offered unsolicited to others, or pornographic articles or performances which have sexual acts with children or with animals, human excretion, or acts of violence as their content are produced, imported, stored, marketed, promoted, exhibited, offered, shown, passed on or made accessible.

PS: CH

(1) *ACH; (2) Smith/Hogan, Criminal Law, 1999, p. 720; (DF) adaptation of German definition*

275

sexuelle Belästigung

Strafbare Handlung gegen die sexuelle Integrität, die darin besteht, dass eine Person vor jemandem, der dies nicht erwartet, eine sexuelle Handlung vornimmt und dadurch Ärger erregt oder jemanden tätlich oder in grober Weise durch Worte sexuell belästigt.

PS: CH; DOM: bürgerliches und Militärstrafrecht

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 198 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 198

désagrément causé par la confrontation à un acte d'ordre sexuel

Infraction contre l'intégrité sexuelle qui consiste à causer du scandale en se livrant à un acte d'ordre sexuel en présence d'une personne qui y est inopinément confrontée ou à importuner une personne par des attouchements d'ordre sexuel ou par des paroles grossières.

PS: CH; DOM: droit pénal ordinaire et militaire

(VE) Code pénal suisse, art. 198 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 198

molestia sessuale

Reato contro l'integrità sessuale commesso da chiunque causa scandalo compiendo un atto sessuale in presenza di una persona che non se lo aspettava o, mediante vie di fatto o, impudicamente, mediante parole, molesta sessualmente una persona.

PS: CH; DOM: diritto penale ordinario e militare

(VE) Codice penale svizzero, art. 198 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 198

sexual harassment

Offence against sexual integrity in which a person causes offence by performing a sexual act in the presence of another who does not expect it, or sexually harasses another physically or through the use of indecent language.

PS: CH; DOM: ordinary and military criminal law

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

276

unzulässige Ausübung der Prostitution

Strafbare Handlung gegen die sexuelle Integrität, die darin besteht, dass eine Person den kantonalen Vorschriften über Ort, Zeit oder Art der Ausübung der Prostitution und über die Verhinderung belästigender Begleiterscheinungen zuwiderhandelt.

PS: CH

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 199 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 199

exercice illicite de la prostitution

Infraction contre l'intégrité sexuelle qui consiste à enfreindre les dispositions cantonales réglementant les lieux, heures et modes de l'exercice de la prostitution et celles qui sont destinées à lutter contre ses manifestations secondaires fâcheuses.

PS: CH

(VE) Code pénal suisse, art. 199 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 199

esercizio illecito della prostituzione

Reato contro l'integrità sessuale commesso da chiunque infrange le prescrizioni cantonali sul luogo, il tempo, le modalità dell'esercizio della prostituzione o contro molesti fenomeni concomitanti.

PS: CH

(VE) Codice penale svizzero, art. 199 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 199

unauthorised practice of prostitution

Offence against sexual integrity in which a person violates the cantonal regulations on the permitted locations or times at which or manners in which prostitution may be practised and on the prevention of related public nuisance.

PS: CH

(VE) ACH; (DF) adaptation of German definition

277

Inzest (1); Blutschande (2)

Strafbare Handlung gegen die Familie, die darin besteht, den Beischlaf zwischen Blutsverwandten in gerader Linie oder zwischen voll- oder halbblütigen Geschwistern zu vollziehen.

PS: CH; USG: (2) veraltet

Schweiz. Strafgesetzbuch, (1) Art. 213 RandT (SR 311.0), (2) frühere Fassung, Art. 213 RandT (AS 54 757);

(DF) nach Quelle (1), Art. 213

inceste

Infraction contre la famille qui consiste à accomplir un acte sexuel entre ascendants et descendants en ligne directe, ou entre frères et soeurs germains, consanguins ou utérins.

PS: CH

(VE) *Code pénal suisse, art. 213 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 213*

incesto

Reato contro la famiglia commesso da chiunque compie la congiunzione carnale con un proprio ascendente o discendente in linea retta, con un fratello o una sorella germani, consanguinei o uterini.

PS: CH

(VE) *Codice penale svizzero, art. 213 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 213*

incest

Offence against the family in which sexual intercourse takes place between blood relatives in direct line, or brothers, sisters, half-brothers or half-sisters.

PS: CH

(VE) *Smith/Hogan, Criminal Law, 1999, p. 469; (DF) translation of German definition*

278

mehrfache Ehe (1); Bigamie (2); Doppelehe (3)

Strafbare Handlung gegen die Familie, die darin besteht, dass eine Person eine Ehe schliesst, obwohl sie bereits verheiratet ist, oder dass sie mit einer verheirateten Person eine Ehe schliesst.

PS: CH

(1) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 215 RandT (SR 311.0); (2)(3) Creifelds, Rechtswörterbuch, 1992, S. 210; (DF) nach Quelle (1), Art. 215*

bigamie

Infraction contre la famille commise par une personne, étant mariée, contracte un nouveau mariage ou un mariage avec une personne mariée.

PS: CH

(VE) *Code pénal suisse, art. 215 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 215*

bigamia

Reato contro la famiglia commesso da chiunque contrae matrimonio essendo già coniugato o contrae matrimonio con una persona coniugata.

PS: CH

(VE) *Codice penale svizzero, art. 215 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 215*

bigamy

Offence against the family that consists in marrying a person when already married or marrying a person who is already married.

PS: CH

(VE) *UK Home Office, Criminal statistics 1997, p. 248; (DF) adaptation of German definition*

279

Vernachlässigung von Unterhaltspflichten

Strafbare Handlung gegen die Familie, die darin besteht, dass eine Person ihre familienrechtliche Unterhalts- und Unterstützungspflicht nicht erfüllt, obschon sie über die Mittel dazu verfügt oder verfügen könnte.

PS: CH

(VE) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 217 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 217*

violation d'une obligation d'entretien

Infraction contre la famille commise par une personne qui ne fournit pas les aliments ou les subsides dus en vertu du droit de la famille, quoiqu'elle en eût les moyens ou pût les avoir.

PS: CH

(VE) *Code pénal suisse, art. 217 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 217*

trascuranza degli obblighi di mantenimento

Reato contro la famiglia commesso da chiunque non presta gli alimenti o i sussidi che gli sono imposti dal diritto di famiglia, benché abbia o possa avere i mezzi per farlo.

PS: CH

(VE) *Codice penale svizzero, art. 217 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 217*

neglect of duty to support the family

Offence against the family in which a person fails to fulfil his obligations of maintenance and support under the law of the family, even though he has or could have the required means to do so.

PS: CH

(VE) *ACH; (DF) translation of German definition*

280

Verletzung der Fürsorge- oder Erziehungspflicht

Strafbare Handlung gegen die Familie, die darin besteht, dass eine Person ihre Fürsorge- oder Erziehungspflicht gegenüber einer unmündigen Person verletzt oder vernachlässigt und sie dadurch in ihrer körperlichen oder seelischen Entwicklung gefährdet.

PS: CH

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 219 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 219

violation du devoir d'assistance ou d'éducation

Infraction contre la famille qui consiste à violer le devoir d'assister ou d'élever une personne mineure mettant ainsi en danger le développement physique ou psychique de celle-ci ou à manquer à ce devoir.

PS: CH

(VE) Code pénal suisse, art. 219 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 219

violazione del dovere d'assistenza o d'educazione

Reato contro la famiglia commesso da chiunque viola o trascura il suo dovere d'assistenza o d'educazione verso un minore e in tal modo ne espone a pericolo lo sviluppo fisico o psichico.

PS: CH

(VE) Codice penale svizzero, art. 219 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 219

neglect of duties of care, supervision or education

Offence against the family in which a person violates or neglects his duties of care, supervision or education towards a minor and thus endangers the minor's physical or mental development.

PS: CH

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

281

Entziehen von Unmündigen

Strafbare Handlung gegen die Familie, die darin besteht, dass jemand eine unmündige Person dem Inhaber der elterlichen Gewalt oder der vormundschaftlichen Gewalt entzieht oder sich weigert, sie ihm zurückzugeben.

PS: CH

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 220 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 220

enlèvement de mineur

Infraction contre la famille qui consiste à soustraire ou à refuser de remettre un mineur à la personne qui exerce l'autorité parentale ou la tutelle.

PS: CH

(VE) Code pénal suisse, art. 220 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 220

sottrazione di minorenni

Reato contro la famiglia commesso da chiunque sottrae o si rifiuta di restituire un minore alla persona che esercita l'autorità parentale o la tutela.

PS: CH

(VE) Codice penale svizzero, art. 220 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 220

abduction of minors

Offence against the family in which a person takes a minor away from the person with parental authority or the authority of guardianship over the minor, or refuses to return the minor.

PS: CH

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

282

Brandstiftung

Gemeingefährliche strafbare Handlung, die darin besteht, dass eine Person vorsätzlich zum Schaden eines andern oder unter Herbeiführung einer Gemeingefahr eine Feuersbrunst verursacht.

PS: CH; DOM: bürgerliches und Militärstrafrecht

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 221 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 221

incendie intentionnel

Infraction créant un danger collectif qui consiste à causer intentionnellement un incendie et à porter ainsi préjudice à autrui ou à faire naître un danger collectif.

PS: CH; DOM: droit pénal ordinaire et militaire

(VE) Code pénal suisse, art. 221 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 221

incendio intenzionale

Reato di comune pericolo commesso da chiunque cagiona intenzionalmente un incendio, se dal fatto deriva danno alla cosa altrui o pericolo per l'incolumità pubblica.

PS: CH; DOM: diritto penale ordinario e militare

(VE) *Codice penale svizzero, art. 221 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 221*

arson (1); wilful fireraising (2)

Offence constituting a public danger in which a person wilfully causes a fire and thus does damage to another or causes a danger to the public.

PS: CH; DOM: ordinary and military criminal law; USG: (2) ScotE

(1) *Smith/Hogan, Criminal Law, 1999, p. 700; (2) ACH; (DF) translation of German definition*

283

fahrlässige Verursachung einer Feuersbrunst

Gemeingefährliche strafbare Handlung, die darin besteht, dass eine Person fahrlässig zum Schaden eines andern oder unter Herbeiführung einer Gemeingefahr eine Feuersbrunst verursacht.

PS: CH; DOM: bürgerliches und Militärstrafrecht

(VE) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 222 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 222*

incendie par négligence

Infraction créant un danger collectif qui consiste à causer par négligence un incendie et à porter ainsi préjudice à autrui ou à faire naître un danger collectif.

PS: CH; DOM: droit pénal ordinaire et militaire

(VE) *Code pénal suisse, art. 222 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 222*

incendio colposo

Reato di comune pericolo commesso da chiunque per negligenza cagiona un incendio, se dal fatto deriva danno alla cosa altrui o pericolo per l'incolumità pubblica.

PS: CH; DOM: diritto penale ordinario e militare

(VE) *Codice penale svizzero, art. 222 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 222*

negligent fireraising; reckless fireraising; negligent arson; reckless arson

Offence constituting a public danger in which a person causes a fire through negligence or recklessness and thus does damage to another or causes a danger to the public.

PS: CH; DOM: ordinary and military criminal law; CFR: negligence

(VE) *ACH; (DF) translation of German definition*

284

Verursachung einer Explosion

Gemeingefährliche strafbare Handlung, die darin besteht, dass eine Person eine Explosion von Gas, Benzin, Petroleum oder ähnlichen Stoffen verursacht und dadurch wissentlich Leib und Leben von Menschen oder fremdes Eigentum in Gefahr bringt.

PS: CH; DOM: bürgerliches und Militärstrafrecht

(VE) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 223 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 223*

explosion

Infraction créant un danger collectif qui consiste à causer une explosion de gaz, de benzine, de pétrole ou de substances analogues et, par là, à mettre sciemment en danger la vie ou l'intégrité corporelle des personnes ou la propriété d'autrui.

PS: CH; DOM: droit pénal ordinaire et militaire

(VE) *Code pénal suisse, art. 223 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 223*

esplosione

Reato di comune pericolo commesso da chiunque cagiona esplosione di gas, benzina, petrolio o materie simili e mette con ciò scientemente in pericolo la vita o l'integrità delle persone o l'altrui proprietà.

PS: CH; DOM: diritto penale ordinario e militare

(VE) *Codice penale svizzero, art. 223 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 223*

causing an explosion

Offence constituting a public danger in which a person causes an explosion involving gas, petrol, paraffin or a similar substance and thus knowingly endangers the life and limb or property of others.

PS: CH; DOM: ordinary and military criminal law

(VE) *ACH; (DF) translation of German definition*

285

Gefährdung durch Sprengstoffe und giftige Gase in verbrecherischer Absicht

Gemeingefährliche strafbare Handlung, die darin besteht, dass eine Person vorsätzlich und in verbrecherischer Absicht durch Sprengstoffe oder giftige Gase Leib und Leben von Menschen oder fremdes Eigentum in Gefahr bringt.

PS: CH; DOM: bürgerliches und Militärstrafrecht

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 224 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 224

emploi, avec dessein délictueux, d'explosifs ou de gaz toxiques

Infraction créant un danger collectif, commise intentionnellement et dans un dessein délictueux, qui consiste à exposer à un danger la vie ou l'intégrité corporelle des personnes ou la propriété d'autrui au moyen d'explosifs ou de gaz toxiques.

PS: CH; DOM: droit pénal ordinaire et militaire

(VE) Code pénal suisse, art. 224 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 224

uso delittuoso di materie esplosive o gas velenosi

Reato di comune pericolo commesso da chiunque, intenzionalmente e per fine delittuoso, mette in pericolo la vita, l'integrità delle persone o la proprietà altrui con materie esplosive o gas velenosi.

PS: CH; DOM: diritto penale ordinario e militare

(VE) Codice penale svizzero, art. 224 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 224

misuse of explosives or toxic gases with criminal intent

Offence constituting a public danger in which a person wilfully and with criminal intent endangers the life and limb or the property of others through the use of explosives or toxic gases.

PS: CH; DOM: ordinary and military criminal law

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

286

Gefährdung ohne verbrecherische Absicht oder fahrlässige Gefährdung durch Sprengstoffe oder giftige Gase

Gemeingefährliche strafbare Handlung, die darin besteht, dass eine Person vorsätzlich, jedoch ohne verbrecherische Absicht, oder fahrlässig durch Sprengstoffe oder giftige Gase Leib und Leben von Menschen oder fremdes Eigentum in Gefahr bringt.

PS: CH

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 225 RandT (SR 311.0) u.ACH; (DF) nach Quelle (VE), Art. 225

emploi sans dessein délictueux ou par négligence d'explosifs ou de gaz toxiques

Infraction créant un danger collectif commise par une personne qui, soit intentionnellement mais sans dessein délictueux, soit par négligence, expose à un danger la vie ou l'intégrité corporelle des personnes ou la propriété d'autrui au moyen d'explosifs ou de gaz toxiques.

PS: CH

(VE) Code pénal suisse, art. 224/225 tit. marg. (RS 311.0) et Arrêts du Tribunal fédéral, 103 IV 241 (1977);

(DF) d'après source (VE), art. 225

uso colposo di materie esplosive o gas velenosi

Reato di comune pericolo commesso da chiunque, intenzionalmente ma senza fine delittuoso ovvero per negligenza, mette in pericolo con materie esplosive o gas velenosi la vita o l'integrità delle persone o la proprietà altrui.

PS: CH

(VE) Codice penale svizzero, art. 225 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 225

misuse of explosives or toxic gases without criminal intent or through negligence

Offence constituting a public danger in which a person uses explosives or toxic gases deliberately but without criminal intent, or negligently or recklessly, and thus endangers the life and limb or property of others.

PS: CH; CFR: negligence

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

287

Herstellen, Verbergen, Weiterschaffen von Sprengstoffen und giftigen Gasen

Gemeingefährliche strafbare Handlung, die darin besteht, dass eine Person, die weiss oder annehmen muss, dass sie zu einem verbrecherischen Gebrauch bestimmt sind, Sprengstoffe oder giftige Gase herstellt, sich verschafft oder Stoffe, die zu deren Herstellung geeignet sind, sich verschafft, einem anderen übergibt, von einem andern übernimmt, aufbewahrt, verbirgt oder weiterschafft oder jemandem zu deren Herstellung Anleitung gibt.

PS: CH

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 226 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 226

fabriquer, dissimuler et transporter des explosifs ou des gaz toxiques

Infraction créant un danger collectif qui consiste, en sachant ou devant présumer qu'ils sont destinés à un emploi délictueux, à fabriquer ou se procurer des explosifs ou des gaz toxiques, ou les substances propres à leur fabrication, à les transmettre à autrui, recevoir d'autrui, conserver, dissimuler ou transporter ou à fournir des explications sur leur fabrication à une personne dont on sait ou présume qu'elle en fera un emploi délictueux.

PS: CH

(VE) *Code pénal suisse, art. 226 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 226*

fabbricazione, occultamento e trasporto di materie esplosive o gas velenosi

Reato di comune pericolo commesso da chiunque fabbrica materie esplosive o gas velenosi, sapendo o dovendo presumere che sono destinati ad uso delittuoso, da chiunque si procura, consegna ad altri, riceve da altri, custodisce, nasconde o trasporta materie esplosive, gas velenosi o sostanze destinate alla loro fabbricazione, sapendo o dovendo presumere che sono destinati ad uso delittuoso, o da chiunque dà istruzioni a taluno per la fabbricazione di materie esplosive o di gas velenosi, sapendo o dovendo presumere che questo si propone di farne uso delittuoso.

PS: CH

(VE) *Codice penale svizzero, art. 226 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 226*

manufacture, concealment and transport of explosives and toxic gases

Offence constituting a public danger in which a person, who knows or must believe that they are intended for unlawful use, manufactures or obtains explosives or toxic gases, or obtains, passes on to another, accepts from another, safeguards, conceals or transports substances which are suitable for the manufacture of explosives or toxic gases, or instructs another in how to manufacture explosives or toxic gases.

PS: CH

(VE) *ACH; (DF) adaptation of German definition*

288

Verursachung einer Überschwemmung

Gemeingefährliche strafbare Handlung, die darin besteht, dass eine Person eine Überschwemmung verursacht und dadurch wissentlich Leib und Leben von Menschen oder fremdes Eigentum in Gefahr bringt.

PS: CH

(VE) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 227 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 227*

inondation

Infraction créant un danger collectif qui consiste à causer une inondation et, par là, à mettre sciemment en danger la vie ou l'intégrité corporelle des personnes ou la propriété d'autrui.

PS: CH

(VE) *Code pénal suisse, art. 227 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 227*

indondazione

Reato di comune pericolo commesso da chiunque cagiona un'inondazione e mette con ciò scientemente in pericolo la vita o l'integrità delle persone o la proprietà altrui.

PS: CH

(VE) *Codice penale svizzero, art. 227 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 227*

causing a flood

Offence constituting a public danger in which a person causes a flood and thus knowingly endangers the life and limb or property of others.

PS: CH

(VE) *ACH; (DF) translation of German definition*

289

Verursachung eines Einsturzes

Gemeingefährliche strafbare Handlung, die darin besteht, dass eine Person den Einsturz eines Bauwerks oder den Absturz von Erd- und Felsmassen verursacht und dadurch wissentlich Leib und Leben von Menschen oder fremdes Eigentum in Gefahr bringt.

PS: CH

(VE) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 227 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 227*

écroulement

Infraction créant un danger collectif qui consiste à causer l'écroulement d'une construction ou un éboulement et, par là, à mettre sciemment en danger la vie ou l'intégrité corporelle des personnes ou la propriété d'autrui.

PS: CH

(VE) *Code pénal suisse, art. 227 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 227*

franamento

Reato di comune pericolo commesso da chiunque cagiona il crollo di una costruzione o un franamento e mette con ciò scientemente in pericolo la vita o l'integrità delle persone o la proprietà altrui.

PS: CH

(VE) *Codice penale svizzero, art. 227 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 227*

causing a collapse or landslide

Offence constituting a public danger in which a person causes the collapse of a structure or a landslide and thus knowingly endangers the life and limb or property of others.

PS: CH

(VE) *ACH; (DF) translation of German definition*

290

Beschädigung von elektrischen Anlagen, Wasserbauten und Schutzvorrichtungen

Gemeingefährliche strafbare Handlung, die darin besteht, dass eine Person elektrische Anlagen, Wasserbauten oder Schutzvorrichtungen gegen Naturereignisse beschädigt oder zerstört und dadurch Leib und Leben von Menschen oder fremdes Eigentum in Gefahr bringt.

PS: CH; DOM: bürgerliches und Militärstrafrecht

(VE) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 228 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 228*

dommages aux installations électriques, travaux hydrauliques et ouvrages de protection

Infraction créant un danger collectif qui consiste à détruire ou à endommager des installations électriques, des travaux hydrauliques ou des ouvrages de protection contre les forces naturelles et, par là, à mettre en danger la vie ou l'intégrité corporelle des personnes ou la propriété d'autrui.

PS: CH; DOM: droit pénal ordinaire et militaire

(VE) *Code pénal suisse, art. 228 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 228*

danneggiamento d'impianti elettrici, di opere idrauliche e di opere di premunizione

Reato di comune pericolo commesso da chiunque distrugge o guasta impianti elettrici, opere idrauliche o opere di premunizione contro fenomeni naturali e mette con ciò in pericolo la vita o l'integrità delle persone o la proprietà altrui.

PS: CH; DOM: diritto penale ordinario e militare

(VE) *Codice penale svizzero, art. 228 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 228*

criminal damage to electricity installations, or hydraulic or protective structures

Offence constituting a public danger in which a person damages or destroys electrical installations, hydraulic structures or structures erected to provide protection against natural forces and as a result endangers the life and limb or property of others.

PS: CH; DOM: ordinary and military criminal law; EXP: electrical installations range from power stations to electricity meters, hydraulic structures include dams, weirs, dykes and floodgates, and protective structures are those erected e. g. to hold back avalanches and landslides.

(VE) *ACH; (DF) translation of German definition; (EXP) after Rehberg, Strafrecht IV, 1996, p. 50*

291

Gefährdung durch Verletzung der Regeln der Baukunde

Gemeingefährliche strafbare Handlung, die darin besteht, dass eine Person bei der Leitung oder Ausführung eines Bauwerkes oder eines Abbruches die anerkannten Regeln der Baukunde ausser acht lässt und dadurch wesentlich Leib und Leben von Mitmenschen gefährdet.

PS: CH

(VE) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 229 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 229*

violation des règles de l'art de construire

Infraction créant un danger collectif qui consiste à enfreindre, les règles de l'art en dirigeant ou en exécutant une construction ou une démolition et, par là, à mettre sciemment en danger la vie ou l'intégrité corporelle des personnes.

PS: CH

(VE) *Code pénal suisse, art. 229 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 229*

violazione delle regole dell'arte edilizia

Reato di comune pericolo commesso da chiunque, dirigendo o eseguendo una costruzione o una demolizione, trascura le regole riconosciute dell'arte e mette con ciò in pericolo la vita o l'integrità delle persone.

PS: CH

(VE) *Codice penale svizzero, art. 229 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 229*

violation of the construction regulations

Offence constituting a public danger in which a person engaged in the management or execution of construction or demolition work disregards the accepted rules of construction and as a result wilfully endangers the life and limb of others.

PS: CH

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

292

Beseitigung oder Nichtanbringung von Sicherheitsvorrichtungen

Gemeingefährliche strafbare Handlung, die darin besteht, dass eine Person in Fabriken oder in andern Betrieben oder an Maschinen eine zur Verhütung von Unfällen dienende Vorrichtung beschädigt, zerstört, beseitigt oder sonst unbrauchbar macht, ausser Tätigkeit setzt oder vorsätzlich eine solche Vorrichtung vorschriftswidrig nicht anbringt und dadurch wesentlich Leib und Leben von Mitmenschen gefährdet.

PS: CH

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 230 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 230

supprimer ou omettre d'installer des appareils protecteurs

Infraction créant un danger collectif qui consiste à endommager, à détruire, supprimer, rendre inutilisable ou mettre hors d'usage un appareil destiné à prévenir les accidents dans une fabrique ou une autre exploitation, ou les accidents de machine, ou, contrairement aux prescriptions applicables, à omettre intentionnellement d'installer un tel appareil, et, par là, à mettre sciemment en danger la vie ou l'intégrité corporelle des personnes.

PS: CH

(VE) Code pénal suisse, art. 230 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 230

rimozione o omissione di apparecchi protettivi

Reato di comune pericolo commesso da chiunque guasta, distrugge, rimuove, rende altrimenti inservibili o mette fuori uso apparecchi destinati a prevenire gli infortuni in una fabbrica o in un'altra azienda, o gli infortuni che possono esser cagionati da macchine, o da chiunque omette di collocare tali apparecchi, contrariamente alle norme applicabili, e mette con ciò scientemente in pericolo la vita o l'integrità delle persone.

PS: CH

(VE) Codice penale svizzero, art. 230 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 230

removal or non-installation of safety devices

Offence constituting a public danger in which a person damages, destroys, removes, otherwise renders unusable or deactivates a safety device which serves to prevent accidents in a factory or other commercial premises or on a machine, or intentionally and in violation of the regulations fails to install such a safety device and as a result wilfully endangers the life and limb of others.

PS: CH

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

293

Verbreiten einer menschlichen Krankheit (1); Verbreiten einer gemeingefährlichen Krankheit (2)

Strafbare Handlung gegen die öffentliche Gesundheit, die darin besteht, dass eine Person eine gefährliche übertragbare menschliche Krankheit verbreitet.

PS: CH; DOM: (1) bürgerliches Strafrecht, (2) Militärstrafrecht

(1) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 231 RandT (SR 311.0); (2) Militärstrafrecht, Art. 167 RandT (SR 321.0);

(DF) nach Quelle (1), Art. 231

propagation d'une maladie de l'homme

Infraction contre la santé publique qui consiste à propager une maladie de l'homme dangereuse et transmissible.

PS: CH; DOM: droit pénal ordinaire et militaire

(VE) Code pénal suisse, art. 231 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 231

propagazione di una malattia dell'uomo

Reato contro la salute pubblica commesso da chiunque propaga una malattia dell'uomo pericolosa e trasmissibile.

PS: CH; DOM: diritto penale ordinario e militare

(VE) Codice penale svizzero, art. 231 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 231

transmission of a human disease (1); transmission of a disease constituting a public danger (2)

Offence against public health in which a person transmits a dangerous communicable human disease.

PS: CH; DOM: (1) ordinary criminal law, (2) military criminal law; EXP: of particular relevance to the transmission of the HIV-virus, also applies to biological warfare

(VE) ACH; (DF) translation of German definition; (EXP) after Rehberg Strafrecht IV, 1996, p. 62

294

Verbreiten einer Tierseuche

Strafbare Handlung gegen die öffentliche Gesundheit, die darin besteht, dass eine Person eine Seuche unter Haustieren verbreitet.

PS: CH; DOM: bürgerliches und Militärstrafrecht

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 232 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 232

propagation d'une épizootie

Infraction contre la santé publique qui consiste à propager une épizootie parmi les animaux domestiques.

PS: CH; DOM: droit pénal ordinaire et militaire

(VE) Code pénal suisse, art. 232 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 232

propagazione di epizoozie

Reato contro la salute pubblica commesso da chiunque propaga una epizoozia fra gli animali domestici.

PS: CH; DOM: diritto penale ordinario e militare

(VE) Codice penale svizzero, art. 232 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 232

transmission of an epizootic disease

Offence against public health in which a person causes the transmission of an epizootic disease among domestic animals.

PS: CH; DOM: ordinary and military criminal law

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

295

Verbreiten von Schädlingen

Strafbare Handlung gegen die öffentliche Gesundheit, die darin besteht, dass eine Person einen für die Landwirtschaft oder Forstwirtschaft gefährlichen Schädling verbreitet.

PS: CH

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 233 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 233

propagation d'un parasite dangereux

Infraction contre la santé publique qui consiste à propager un parasite ou germe dangereux pour la culture agricole ou forestière.

PS: CH

(VE) Code pénal suisse, art. 233 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 233

propagazione di parassiti pericolosi

Reato contro la salute pubblica commesso da chiunque propaga un parassita o un germe pericoloso per l'agricoltura o la selvicoltura.

PS: CH

(VE) Codice penale svizzero, art. 233 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 233

propagation of harmful parasites

Offence against public health in which a person propagates a parasite or micro-organism that constitutes a danger to agriculture or forestry.

PS: CH

(VE) ACH; (DF) translation of French definition

296

Verunreinigung von Trinkwasser

Strafbare Handlung gegen die öffentliche Gesundheit, die darin besteht, dass eine Person das Trinkwasser für Menschen und Haustiere mit gesundheitsschädlichen Stoffen verunreinigt.

PS: CH; DOM: bürgerliches und Militärstrafrecht

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 234 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 234

contamination d'eau potable

Infraction contre la santé publique qui consiste à contaminer au moyen de substances nuisibles à la santé l'eau potable servant aux personnes ou aux animaux domestiques.

PS: CH; DOM: droit pénal ordinaire et militaire

(VE) Code pénal suisse, art. 234 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 234

inquinamento di acque potabili

Reato contro la salute pubblica commesso da chiunque inquina con materie nocive alla salute l'acqua potabile destinata alla persone o agli animali domestici.

PS: CH; DOM: diritto penale ordinario e militare

(VE) *Codice penale svizzero, art. 234 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 234*

contamination of drinking water

Offence against public health in which a person contaminates drinking water intended for people or domestic animals with substances that are damaging to the health.

PS: CH; DOM: ordinary and military criminal law

(VE) *ACH; (DF) translation of German definition*

297

Herstellen von gesundheitsschädlichem Futter

Strafbare Handlung gegen die öffentliche Gesundheit, die darin besteht, dass eine Person Futter oder Futtermittel für Haustiere so behandelt oder herstellt, dass sie die Gesundheit der Tiere gefährden.

PS: CH

(VE) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 235 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 235*

altération de fourrages

Infraction contre la santé publique qui consiste à traiter des fourrages naturels ou à fabriquer ou traiter des fourrages artificiels à l'usage des animaux domestiques de telle façon qu'ils mettent en danger la santé de ces animaux.

PS: CH

(VE) *Code pénal suisse, art. 235 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 235*

fabbricazione di foraggi nocivi

Reato contro la salute pubblica commesso da chiunque manipola o fabbrica foraggi naturali o artificiali destinati agli animali domestici in modo da metterne in pericolo la salute.

PS: CH

(VE) *Codice penale svizzero, art. 235 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 235*

production of harmful animal feed

Offence against public health in which a person produces or treats animal feed or feedstuffs in such a way that they constitute a danger to the health of animals.

PS: CH

(VE) *ACH; (DF) adaptation of German definition*

298

Inverkehrbringen von gesundheitsschädlichem Futter

Strafbare Handlung gegen die öffentliche Gesundheit, die darin besteht, dass eine Person gesundheitsschädliches Futter oder gesundheitsschädliche Futtermittel einführt, lagert, feilhält oder in Verkehr bringt.

PS: CH

(VE) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 236 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 236*

mise en circulation de fourrages altérés

Infraction contre la santé publique qui consiste à importer, prendre en dépôt ou mettre en vente ou en circulation des fourrages naturels ou artificiels propres à mettre en danger la santé des animaux.

PS: CH

(VE) *Code pénal suisse, art. 236 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 236*

commercio di foraggi adulterati

Reato contro la salute pubblica commesso da chiunque importa, tiene in deposito, mette in vendita o in circolazione foraggi naturali o artificiali ch'egli sa essere nocivi alla salute degli animali.

PS: CH

(VE) *Codice penale svizzero, art. 236 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 236*

marketing of harmful animal feed

Offence against public health in which a person imports, stores, offers for sale or markets animal feed or feedstuffs that constitute a danger to the health of animals.

PS: CH

(VE) *ACH; (DF) translation of German definition*

299

Störung des öffentlichen Verkehrs

Strafbare Handlung, die darin besteht, dass eine Person den öffentlichen Verkehr, namentlich den Verkehr auf der Strasse, auf dem Wasser oder in der Luft hindert, stört oder gefährdet und dadurch wissentlich Leib und Leben von Menschen in Gefahr bringt.

PS: CH; DOM: bürgerliches und Militärstrafrecht

(VE) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 237 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 237*

entraver la circulation publique

Infraction contre les communications publiques qui consiste à empêcher, troubler ou mettre en danger la circulation publique, notamment la circulation sur la voie publique, par eau ou dans les airs, et, par là, à mettre sciemment en danger la vie ou l'intégrité corporelle des personnes.

PS: CH; **DOM:** droit pénal ordinaire et militaire

(VE) *Code pénal suisse, art. 237 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 237*

perturbamento della circolazione pubblica

Reato contro le pubbliche comunicazioni commesso da chiunque impedisce, perturba o pone in pericolo la circolazione pubblica, in modo particolare la circolazione sulle strade, sull'acqua o nell'aria e mette con ciò scientemente in pericolo la vita o l'integrità delle persone.

PS: CH; **DOM:** diritto penale ordinario e militare

(VE) *Codice penale svizzero, art. 237 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 237*

disruption of public traffic

Offence in which a person obstructs, disrupts or endangers public traffic, in particular traffic on the roads, on water or in the air and as a result causes danger to the life and limb of others.

PS: CH; **DOM:** ordinary and military criminal law

(VE) *ACH; (DF) translation of German definition*

300

Störung des Eisenbahnverkehrs

Strafbare Handlung gegen den öffentlichen Verkehr, die darin besteht, dass eine Person den Eisenbahnverkehr hindert, stört oder gefährdet und dadurch wesentlich Leib und Leben von Menschen oder fremdes Eigentum in Gefahr bringt.

PS: CH; **DOM:** bürgerliches und Militärstrafrecht

(VE) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 238 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 237*

entrave au service des chemins de fer

Infraction contre les communications publiques qui consiste à empêcher, troubler ou mettre en danger le service des chemins de fer et, par là, à mettre sciemment en danger la vie ou l'intégrité corporelle des personnes ou la propriété d'autrui.

PS: CH; **DOM:** droit pénal ordinaire et militaire

(VE) *Code pénal suisse, art. 238 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 238*

perturbamento del servizio ferroviario

Reato contro le pubbliche comunicazioni commesso da chiunque impedisce, perturba o pone in pericolo il servizio delle strade ferrate e mette con ciò scientemente in pericolo la vita o l'integrità delle persone o la proprietà altrui.

PS: CH; **DOM:** diritto penale ordinario e militare

(VE) *Codice penale svizzero, art. 238 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 238*

disruption of railway services

Offence against public traffic in which a person obstructs, disrupts or endangers railway services and as a result causes danger to the life, limb or property of others.

PS: CH; **DOM:** ordinary and military criminal law

(VE) *ACH; (DF) adaptation of German definition*

301

Störung eines Betriebs, der der Allgemeinheit dient

Strafbare Handlung gegen den öffentlichen Verkehr, die darin besteht, dass eine Person den Betrieb einer öffentlichen Verkehrsanstalt, namentlich den Eisenbahn-, Post-, Telegraf- oder Telefonverkehr oder den Betrieb einer zur allgemeinen Versorgung mit Wasser, Licht, Kraft oder Wärme dienenden Anstalt oder Anlage hindert, stört oder gefährdet.

PS: CH; **DOM:** bürgerliches und Militärstrafrecht

(VE) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 239 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 239*

entrave à un service d'intérêt général

Infraction contre les communications publiques qui consiste à empêcher, troubler ou mettre en danger l'exploitation d'une entreprise publique de transports ou de communications, notamment celle des chemins de fer, des postes, du télégraphe ou du téléphone, ou l'exploitation d'un établissement ou d'une installation servant à distribuer au public l'eau, la lumière, l'énergie ou la chaleur.

PS: CH; **DOM:** droit pénal ordinaire et militaire

(VE) *Code pénal suisse, art. 239 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 239*

perturbamento di un pubblico servizio

Reato contro le pubbliche comunicazioni commesso da chiunque impedisce, perturba o mette in pericolo l'esercizio di un'impresa pubblica di comunicazione, in modo particolare l'esercizio delle strade ferrate, delle poste, dei telegrafi o dei telefoni, o l'esercizio di uno stabilimento o di un impianto che fornisce al pubblico acqua, luce, forza o calore.

PS: CH; DOM: diritto penale ordinario e militare

(VE) *Codice penale svizzero, art. 239 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 239*

disruption of a public service

Offence against public traffic in which a person obstructs, disrupts or endangers the operation of a public service and in particular the railway, postal, telegraphic or telephone services or the operation of a public utility or installation which provides water, light, power or heat.

PS: CH; DOM: ordinary and military criminal law

(VE) *ACH; (DF) adaptation of German definition*

302

Geldfälschung

Strafbare Handlung, die darin besteht, dass eine Person Metallgeld, Papiergeld oder Banknoten fälscht, um sie als echt in Umlauf zu bringen.

PS: CH

(VE) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 240 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 240*

fabrication de fausse monnaie

Infraction commise par une personne qui, dans le dessein de les mettre en circulation comme authentiques, contrefait des monnaies, du papier-monnaie ou des billets de banque.

PS: CH

(VE) *Code pénal suisse, art. 240 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 240*

contraffazione di monete

Reato commesso da chiunque contraffà monete, cartamoneta o biglietti di banca al fine di metterli in circolazione come genuini.

PS: CH

(VE) *Codice penale svizzero, art. 240 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 240*

counterfeiting of money

Offence in which a person counterfeits coins, paper money or banknotes in order to pass these off as genuine.

PS: CH

(VE) *ACH, after Smith/Hogan, Criminal Law, 1988, p. 669; (DF) translation of German definition*

303

Geldverfälschung

Strafbare Handlung, die darin besteht, dass eine Person Metallgeld, Papiergeld oder Banknoten verfälscht, um sie zu einem höheren Wert in Umlauf zu bringen.

PS: CH

(VE) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 241 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 241*

falsification de monnaie

Infraction commise par une personne qui, dans le dessein de les mettre en circulation pour une valeur supérieure, falsifie des monnaies, du papier-monnaie ou des billets de banque.

PS: CH

(VE) *Code pénal suisse, art. 241 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 241*

alterazione di monete

Reato commesso da chiunque altera monete, cartamoneta o biglietti di banca al fine di metterli in circolazione con l'apparenza di un valore superiore.

PS: CH

(VE) *Codice penale svizzero, art. 241 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 241*

falsification of money

Offence in which a person alters coins, paper money or bank notes in order to pass these off at a value higher than their true value.

PS: CH

(VE) *ACH; (DF) translation of German definition*

304

in Umlaufsetzen falschen Geldes

Strafbare Handlung, die darin besteht, dass eine Person falsches oder verfälschtes Metallgeld oder Papiergeld, falsche oder verfälschte Banknoten als echt oder unverfälscht in Umlauf setzt.

PS: CH

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 242 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 242

mise en circulation de fausse monnaie

Infraction commise par une personne qui met en circulation comme authentiques ou intacts des monnaies, du papier-monnaie ou des billets de banque faux ou falsifiés.

PS: CH

(VE) Code pénal suisse, art. 242 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 242

messa in circolazione di monete false

Reato commesso da chiunque mette in circolazione come genuini o inalterati monete, cartamonete o biglietti di banca contraffatti o alterati.

PS: CH

(VE) Codice penale svizzero, art. 242 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 242

passing or tendering counterfeit money

Offence in which a person passes or tenders counterfeit or falsified coins, paper money or bank notes as genuine money.

PS: CH

(VE) ACH, after Smith/Hogan, Criminal Law, 1988, p. 672; (DF) translation of German definition

305

Nachmachen von Banknoten, Münzen oder amtlichen Wertzeichen ohne Fälschungsabsicht

Strafbare Handlung, die begeht, wer ohne Fälschungsabsicht in einer solchen Weise Banknoten wiedergibt oder nachahmt, Gegenstände herstellt, die den in Kurs stehenden Münzen in Gepräge, Gewicht oder Grösse ähnlich sind oder die Nennwerte oder andere Merkmale einer amtlichen Prägung aufweisen, oder amtliche Wertzeichen wiedergibt oder nachahmt, dass die Gefahr einer Verwechslung durch Personen oder Geräte mit echten Noten oder mit in Kurs stehenden Münzen oder einer Verwechslung mit echten Wertzeichen geschaffen wird, oder wer solche Gegenstände einführt, anbietet oder in Umlauf setzt.

PS: CH; USG: ersetzt "Wiedergeben und Nachahmen von Banknoten oder amtlichen Wertzeichen ohne Fälschungsabsicht"

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 243 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 243

imitation de billets de banque, de pièces de monnaies ou de timbres officiels de valeur sans dessein de faux

Infraction commise par une personne qui, sans dessein de commettre un faux, reproduit ou imite des billets de banque, fabrique des objets dont la frappe, le poids ou les dimensions sont semblables à ceux des pièces de monnaie ayant cours légal ou qui possèdent les valeurs nominales ou d'autres caractéristiques d'une frappe officielle, qui reproduit ou imite des timbres officiels de valeur de telle manière que ces reproductions ou imitations créent, pour des personnes ou des appareils, un risque de confusion avec les billets authentiques ou avec les pièces de monnaie ayant cours légal, ou créent un risque de confusion avec les timbres authentiques, ou encore qui importe de tels objets ou les met en vente ou en circulation.

PS: CH; USG: remplace "reproduction et imitation de billets de banque et timbres officiels de valeur sans dessein de faux"

(VE) Code pénal suisse, art. 243 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 243

imitazione di biglietti di banca, monete o valori di bollo ufficiali senza fine di falsificazione

Reato commesso da chiunque, senza fine di falsificazione, riproduce o imita biglietti di banca, fabbrica oggetti simili per conio, peso o dimensioni alle monete in corso, o che presentano valori nominali o singole particolarità di una coniazione ufficiale, riproduce o imita valori di bollo ufficiali in modo che possa esistere il pericolo di confusione da parte di persone o apparecchi con i biglietti di banca autentici, con le monete in corso o con i valori di bollo ufficiali, o da chiunque importa, mette in vendita o in circolazione siffatti oggetti.

PS: CH; USG: sostituisce "riproduzione e imitazione di biglietti di banca e valori di bollo ufficiali senza fine di falsificazione"

(VE) Codice penale svizzero, art. 243 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 243

imitation of bank notes, coins or official stamps without intent to commit forgery

Offence in which a person, without the intention of committing the offence of forgery, reproduces or imitates bank notes, produces objects which in their appearance, weight and size are similar to the coins in circulation, or which show the nominal value or other characteristics of coins which have been officially struck, or reproduces or imitates official stamps, and thus creates the risk that persons or machines will confuse such notes, coins or stamps with genuine notes, or coins which are in circulation, or genuine stamps, or in which a person imports, offers or puts into circulation such objects.

PS: CH; USG: replaces "reproduction and imitation of bank notes and official stamps without intent to commit forgery"

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

306

Einführen, Erwerben, Lagern falschen Geldes

Strafbare Handlung, die darin besteht, dass eine Person falsches oder verfälschtes Metall- oder Papiergeld, falsche oder verfälschte Banknoten einführt, erwirbt oder lagert, um sie als echt oder unverfälscht in Umlauf zu bringen.

PS: CH

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 244 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 244

importation, acquisition et prise en dépôt de fausse monnaie

Infraction commise par une personne qui importe, acquiert ou prend en dépôt des pièces de monnaie, du papier-monnaie ou des billets de banque faux ou falsifiés, dans le dessein de les mettre en circulation comme authentiques ou comme intacts.

PS: CH

(VE) Code pénal suisse, art. 244 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 244

importazione, acquisto e deposito di monete false

Reato commesso da chiunque importa, acquista o tiene in deposito monete, cartamoneta o biglietti di banca contraffatti o alterati, al fine di metterli in circolazione come genuini o inalterati.

PS: CH

(VE) Codice penale svizzero, art. 244 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 244

import, acquisition and storage of counterfeit money

Offence in which a person imports, acquires or stores counterfeit or falsified coins, paper money or bank notes in order to pass these off as genuine or non-falsified.

PS: CH

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

307

Fälschung amtlicher Wertzeichen

Strafbare Handlung, die darin besteht, dass eine Person amtliche Wertzeichen, namentlich Postmarken, Stempel- oder Gebührenmarken, fälscht oder verfälscht, um sie als echt oder unverfälscht zu verwenden, oder entwerteten amtlichen Wertzeichen den Schein gültiger gibt, um sie als solche zu verwenden.

PS: CH

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 245 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 245

falsification des timbres officiels de valeur

Infraction commise par une personne qui, dans le dessein de les employer comme authentiques ou intacts, contrefait ou falsifie des timbres officiels de valeur, notamment des timbres-poste, des estampilles ou des timbres-quittances, ou qui donne à des timbres officiels de valeur oblitérés l'apparence de timbres encore valables, pour les employer comme tels.

PS: CH

(VE) Code pénal suisse, art. 245 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 245

falsificazione di valori di bollo ufficiali

Reato commesso da chiunque contraffà o altera valori di bollo ufficiali, in ispecie francobolli, marche da bollo o da tassa al fine di metterli in circolazione come genuini o inalterati o da chiunque dà a valori di bollo ufficiali annullati l'apparenza di bolli ancora validi per usarli come tali a valori di bollo ufficiali annullati.

PS: CH

(VE) Codice penale svizzero, art. 245 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 245

forgery of official stamps

Offence in which a person forges or falsifies official stamps, and in particular postage stamps, revenue stamps or fee stamps, in order to pass these off as genuine or non-falsified, or gives cancelled official value stamps the appearance of being genuine in order to pass them off as being valid.

PS: CH

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

308

Fälschung amtlicher Zeichen

Strafbare Handlung, die darin besteht, dass eine Person amtliche Zeichen, die die Behörde an einem Gegenstand anbringt, um das Ergebnis einer Prüfung oder einer Genehmigung festzustellen, fälscht, um sie als echt oder unverfälscht zu verwenden, oder falsche oder verfälschte Zeichen dieser Art als echt oder unverfälscht verwendet.

PS: CH; **EXP:** z. B. Stempel der Gold- und Silberkontrolle, Stempel der Fleischschauer, Marken der Zollverwaltung

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 246 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 246

falsification des marques officielles

Infraction commise par une personne qui, dans le dessein de les employer comme authentiques ou intactes, contrefait ou falsifie les marques officielles que l'autorité appose sur un objet pour constater le résultat d'un examen ou l'octroi d'une autorisation, ou qui emploie comme authentiques ou intactes de telles marques contrefaites ou falsifiées.

PS: CH; **EXP:** p. ex. l'empreinte du poinçon du contrôle des ouvrages d'or et d'argent, les marques des inspecteurs de boucherie ou de l'administration des douanes

(VE) Code pénal suisse, art. 246 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 246

falsificazione di marche ufficiali

Reato commesso da chiunque, al fine di usarle come genuine o inalterate, contraffà o altera marche ufficiali apposte dall'autorità ad un oggetto per constatare il risultato di un esame o la concessione di un permesso, o usa come genuini o inalterati segni di detto genere contraffatti o alterati.

PS: CH; **EXP:** p. es. i bolli di controllo dei lavori d'oro e d'argento, i bolli degli ispettori delle carni, le marche dell'Amministrazione delle dogane

(VE) Codice penale svizzero, art. 246 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 246

forgery of official marks

Offence in which a person forges an official mark which the authorities affix to an object to confirm the result of an inspection or the granting of authorisation, with the intention of passing the mark off as genuine, or passes off forged or falsified marks of such nature as genuine.

PS: CH; **EXP:** e. g. hallmarks, marks stamped on goods by meat inspectors, customs officials etc.

(VE) ACH; (DF) adaptation of German definition

309

Fälschungsgeräte; unrechtmässiger Gebrauch von Geräten

Strafbare Handlung, die darin besteht, dass eine Person Geräte zum Fälschen oder Verfälschen von Metallgeld, Papiergeld, Banknoten oder amtlichen Wertzeichen anfertigt oder sich verschafft, um sie unrechtmässig zu gebrauchen, oder Geräte, womit Metallgeld, Papiergeld, Banknoten oder amtliche Wertzeichen hergestellt werden, unrechtmässig gebraucht.

PS: CH

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 247 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 247

appareils de falsification et emploi illicite d'appareils

Infraction commise par une personne qui, pour en faire un usage illicite, fabrique ou se procure des appareils destinés à la contrefaçon ou à la falsification des monnaies, du papier-monnaie, des billets de banque ou des timbres officiels de valeur, ou qui fait un usage illicite des appareils servant à la fabrication des monnaies, du papier-monnaie, des billets de banque ou des timbres officiels de valeur.

PS: CH

(VE) Code pénal suisse, art. 247 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 247

strumenti per la falsificazione e uso illegittimo di strumenti

Reato commesso da chiunque, al fine di farne uso indebito, fabbrica o si procura strumenti per la contraffazione o l'alterazione di monete, cartamoneta, biglietti di banca o valori di bollo ufficiali o da chiunque fa uso indebito di strumenti coi quali si fabbricano monete, cartamoneta, biglietti di banca o valori di bollo ufficiali.

PS: CH

(VE) Codice penale svizzero, art. 247 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 247

counterfeiting equipment and unlawful use of equipment

Offence in which a person constructs or acquires equipment for the forgery or falsification of coins, paper money, bank notes or official stamps in order to make unlawful use of such equipment, or makes unlawful use of equipment which is used for the production of coins, paper money, bank notes or official stamps.

PS: CH

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

310

Fälschung von Mass und Gewicht

Strafbare Handlung, die darin besteht, dass eine Person zum Zwecke der Täuschung in Handel und Verkehr an Massen, Gewichten, Waagen oder anderen Messinstrumenten ein falsches Eichzeichen anbringt oder ein vorhandenes Eichzeichen verfälscht, an geeichten Massen, Gewichten, Waagen oder andern Messinstrumenten Veränderungen vornimmt, falsche oder verfälschte Masse, Gewichte, Waagen oder andere Messinstrumente gebraucht.

PS: CH

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 248 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 248

falsification des poids et mesures

Infraction commise par une personne qui, dans le dessein de tromper autrui dans les relations d'affaires, appose sur des poids, mesures, balances ou autres instruments de mesure un poinçon faux, ou falsifie une empreinte de poinçon, modifie des poids, mesures, balances ou autres instruments de mesure poinçonnés, ou fait usage de poids, mesures, balances ou autres instruments de mesure faux ou falsifiés.

PS: CH

(VE) Code pénal suisse, art. 248 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 248

falsificazione dei pesi e delle misure

Reato commesso da chiunque, a scopo di frode nel commercio e nelle relazioni d'affari, appone una falsa bollatura a misure, pesi, bilance o altri strumenti di misura, altera la bollatura esistente, altera misure, pesi, bilance o altri strumenti di misura bollati, usa misure, pesi, bilance o altri strumenti di misura falsi o alterati.

PS: CH

(VE) Codice penale svizzero, art. 248 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 248

falsification of weights and measures

Offence in which a person, in order to deceive others in trade or commerce, attaches a false calibration mark to weights and measures, scales or other measuring instruments, falsifies an existing calibration mark, makes alterations to weights and measures, scales or other measuring instruments, or makes use of forged or falsified weights and measures, scales or other measuring instruments.

PS: CH

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

311

Urkundenfälschung

Deliktsgruppe, die folgende Tatbestände umfasst: Urkundenfälschung, Fälschung von Ausweisen, Erschleichung einer falschen Beurkundung, Unterdrückung von Urkunden, Urkunden des Auslandes, Grenzverrückung und Beseitigung von Vermessungs- und Wasserstandszeichen.

PS: CH

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Tit. vor Art. 251 (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 252-257 RandT

faux dans les titres

Groupe d'infractions qui comprend les faux dans les titres, les faux dans les certificats, l'obtention frauduleuse d'une constatation fautive, la suppression de titres, les titres étrangers, le déplacement de bornes et le déplacement de signaux trigonométriques ou limnimétriques.

PS: CH

(VE) Code pénal suisse, tit. avant art. 251 (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 252-257 tit. marg.

falsità in atti

Gruppo di reati comprendente la falsità in documenti, la falsità in certificati, il conseguimento fraudolento di una falsa attestazione, le soppressioni di documento, i documenti esteri, la rimozione di termini e la soppressione di segnali trigonometrici e limnometrici.

PS: CH

(VE) Codice penale svizzero, tit. prec. art. 251 (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 252-257 marg.

forgery of documents

Group of offences which includes forgery of documents, forgery of certificates, obtaining a false certificate by fraud, moving of boundary markers, and removal of survey points or water level indicators.

PS: CH

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

312

Urkundenfälschung

Strafbare Handlung, die darin besteht, dass eine Person, in der Absicht, jemanden am Vermögen oder an andern Rechten zu schädigen oder sich oder einem andern einen unrechtmässigen Vorteil zu verschaffen, eine Urkunde fälscht oder verfälscht, die echte Unterschrift oder das echte Handzeichen eines andern zur Herstellung einer unechten Urkunde benützt, eine rechtlich erhebliche Tatsache unrichtig beurkundet oder beurkunden lässt oder eine Urkunde dieser Art zur Täuschung gebraucht.

PS: CH; **EXP:** Oberbegriff für "Urkundenfälschung" im engeren Sinn und "Falschbeurkundung"

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 251 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 251

faux dans les titres

Infraction commise par une personne qui, dans le dessein de porter atteinte aux intérêts pécuniaires ou aux droits d'autrui ou de se procurer ou de procurer à une tierce personne un avantage illicite, crée un titre faux, falsifie un titre, abuse de la signature ou de la marque à la main réelle d'autrui pour fabriquer un titre supposé, ou constate ou fait constater faussement, dans un titre, un fait ayant une portée juridique, ou encore, pour tromper autrui, fait usage d'un tel titre.

PS: CH; **EXP:** terme générique pour "faux matériel" et "faux intellectuel"

(VE) Code pénal suisse, art. 251 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 251

falsità in documenti

Reato commesso da chiunque, al fine di nuocere al patrimonio o ad altri diritti di una persona o di procacciare a sé o ad altri un indebito profitto, forma un documento falso o altera un documento vero, oppure abusa dell'altrui firma autentica o dell'altrui segno a mano autentico per formare un documento suppositizio, oppure attesta o fa attestare in un documento, contrariamente alla verità, un fatto di importanza giuridica o fa uso, a scopo d'inganno, di un tale documento.

PS: CH; **EXP:** termine generico per "falsità materiale" e "falsità ideologica"

(VE) Codice penale svizzero, art. 251 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 251

forgery of documents

Offence in which a person, with a view to causing economic loss to or the prejudice of the legal rights of another or securing an unlawful advantage for himself or another, produces a false document, falsifies a genuine document, uses the genuine signature or mark of another to produce a false document, certifies incorrectly or has certified incorrectly a legally-significant fact or makes use of a false or falsified document in order to deceive.

PS: CH; **EXP:** generic term for "forgery of documents" in the narrow sense and "false certification"

(VE) ACH; (DF) translation of French definition; (EXP) after Rehberg, *Strafrecht IV*, 1996, p. 125

313

Urkundenfälschung (1); materielle Fälschung (2); Urkundenverfälschung (3)

Strafbare Handlung, die darin besteht, dass eine Person, in der Absicht, jemanden am Vermögen oder an andern Rechten zu schädigen oder sich oder einem andern einen unrechtmässigen Vorteil zu verschaffen, beispielsweise durch Nachahmung einer Unterschrift, eine unechte Urkunde herstellt.

PS: CH; **EXP:** (1) im engeren Sinn; **CFR:** Urkundenfälschung (im weiteren Sinn), Falschbeurkundung, unechte Urkunde

(1) BoBR Änderung Schweiz. Strafgesetzbuch (BBl 1991 II 1078); (2) Rehberg, *Strafrecht IV*, 1996, S. 125;

(3) T. Freytag, *Universität Freiburg, Seminar für Strafrecht*, 2001; (DF) nach Quelle (1)

faux matériel (1); faux dans les titres (2); création d'un titre faux (3); confection d'un titre faux (4); falsification d'un titre (5)

Infraction commise par une personne qui, dans le dessein de porter atteinte aux intérêts pécuniaires ou aux droits d'autrui, ou de se procurer ou de procurer à une tierce personne un avantage illicite, établit un titre contrefait, par exemple en imitant une signature.

PS: CH; **EXP:** (2) au sens étroit; **CFR:** faux dans les titres (au sens large), faux intellectuel, titre faux

(1) *Sem.judiciaire*, 105/1983, p. 418; (2) MCF Modification code pénal suisse (FF 1991 II 1050); Arrêts du Tribunal fédéral, (3)(5) 126 IV 67 (2000), (4) 91 IV 6 (1965); (DF) d'après source (2)

falsità materiale (1); falsità in documenti (2); formazione di un documento falso (3); falsificazione di un documento (4)

Reato commesso da chiunque, al fine di nuocere al patrimonio o ad altri diritti di una persona o di procacciare a sé o ad altri un indebito profitto, forma un documento contraffatto, ad esempio mediante la contraffazione di una firma.

PS: CH; **EXP:** (2) in senso stretto; **CFR:** falsità in documenti (in senso lato), falsità ideologica, documento falso

(1) Pajardi, *Diz. giuridico*, 1990, p. 384 sotto "falsità in atti"; (2) MCF Modifica codice penale svizzero (FF 1991 II 885); (3) Decisioni del Tribunale federale, 91 IV 6 (1965); (4) avv. M. Hohl Tattarletti, 2001; (DF) secondo fonte (2)

forgery of documents

Offence in which a person, in order to cause economic loss to or prejudice to the legal rights of another or to secure an unlawful advantage for himself or another, produces a false document, for instance by forging a signature.

PS: CH; **EXP:** in the narrow sense; **CFR:** forgery of documents (in the wider sense), false certification, false document

(VE) ACH; (DF) translation of French definition

314

Falschbeurkundung (1); private Falschbeurkundung (2); intellektuelle Fälschung (3)

Strafbare Handlung, die darin besteht, dass eine Person, in der Absicht, jemanden am Vermögen oder an andern Rechten zu schädigen oder sich oder einem andern einen unrechtmässigen Vorteil zu verschaffen, eine echte, aber inhaltlich unwahre Urkunde herstellt oder herstellen lässt.

PS: CH; **CFR:** Urkundenfälschung, unwahre Urkunde

(1)(2) *BoBR Änderung Schweiz. Strafgesetzbuch (BBl 1991 II 1078)*; (3) *Rehberg, Strafrecht IV, 1996, S. 126*;
(DF) nach Quelle (1) und Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 251 Ziff. 1 (SR 311.0)

faux intellectuel (1); faux intellectuel privé (2); faux immatériel (3); fausse constatation dans un titre (4); constatation fausse émanant d'un particulier (5); établissement d'un titre mensonger (7)

Infraction commise par une personne qui, dans le dessein de porter atteinte aux intérêts pécuniaires ou aux droits d'autrui, ou de se procurer ou de procurer à une tierce personne un avantage illicite, fabrique ou fait fabriquer un titre supposé, notamment un document comportant des indications non véridiques.

PS: CH; **CFR:** faux dans les titres, faux matériel, titre mensonger

Arrêts du Tribunal fédéral, (1)(6) 126 IV 67 (2000), (4) 96 IV 155 (1970); (2) *T. Freytag, Université de Fribourg, Séminaire de droit pénal, 2001*; (3) *Sém. judiciaire 105, 1983, p. 418*; (5) *MCF Modification Code pénal suisse (FF 1991 II 1050)*; (DF) *d'après source (4) et Code pénal suisse, art. 251 ch. 1 (RS 311.0)*

falsità ideologica (1); falso ideologico (2); falso intellettuale (3); falsa attestazione (4); falsa attestazione in un documento (5); falsa attestazione in un atto (6); falsa attestazione ad opera di privati (7); creazione ad opera di un privato di un documento falso (8)

Reato commesso da chiunque, al fine di nuocere al patrimonio o ad altri diritti di una persona o di procacciare a sé o ad altri un indebito profitto, attesta o fa attestare in un documento contrariamente alla verità un fatto di importanza giuridica.

PS: CH; **CFR:** falsità in documenti, falsità materiale, documento fittizio

Decisioni del Tribunale federale, (1) 120 IV 122 (1994), (2) 91 IV 188 (1965), (3) 96 IV 49 (1970), (5) 96 IV 156 (1970), (6) 75 IV 166 (1949); *MCF Modifica codice penale svizzero (4)(FF 1991 II 886), (7)(8)(FF 1991 II 885)*;
(DF) *secondo fonte (8) e Codice penale svizzero, art. 251 n. 1 (RS 311.0)*

false certification; private false certification

Offence in which a person, in order to cause economic loss to or prejudice to the legal rights of another or to secure an unlawful advantage for himself or another, falsifies or procures the falsification of a genuine document by the insertion of information which is not true.

PS: CH; **CFR:** forgery of documents, falsified document

(VE) ACH; (DF) translation of French definition

315

Fälschung von Ausweisen

Strafbare Handlung, die darin besteht, dass eine Person, in der Absicht, sich oder einem andern das Fortkommen zu erleichtern, Ausweisschriften, Zeugnisse, Bescheinigungen fälscht oder verfälscht, eine Schrift dieser Art zur Täuschung gebraucht oder echte, nicht für sie bestimmte Schriften dieser Art zur Täuschung missbraucht.

PS: CH

(VE) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 252 RandT (SR 311.0)*; (DF) nach Quelle (VE), Art. 252

faux dans les certificats

Infraction commise par une personne qui, dans le dessein d'améliorer sa situation ou celle d'autrui, contrefait ou falsifie des pièces de légitimation, des certificats ou des attestations, fait usage, pour tromper autrui, d'un écrit de cette nature, ou abuse, pour tromper autrui, d'un écrit de cette nature, véritable mais non à lui destiné.

PS: CH

(VE) *Code pénal suisse, art. 252 tit. marg. (RS 311.0)*; (DF) *d'après source (VE), art. 252*

falsità in certificati

Reato commesso da chiunque, al fine di migliorare la situazione propria o altrui, contraffà o altera carte di legittimazione, certificati, attestati, fa uso, a scopo di inganno, di un atto di questa natura contraffatto o alterato da un terzo, o abusa, a scopo di inganno, di uno scritto di questa natura.

PS: CH

(VE) *Codice penale svizzero, art. 252 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 252*

forgery of certificates

Offence in which a person, in order to further his own position or that of another, forges or falsifies identity documents, employers' or other references, school reports, or other certificates, uses such a document in order to deceive another, or uses a genuine document of this nature but which does not apply to him in order to deceive another.

PS: CH

(VE) *ACH; (DF) translation of German definition*

316

Erschleichung einer falschen Beurkundung

Strafbare Handlung, die darin besteht, dass eine Person durch Täuschung bewirkt, dass ein Beamter oder eine Person öffentlichen Glaubens eine rechtlich erhebliche Tatsache unrichtig beurkundet, namentlich eine falsche Unterschrift oder eine unrichtige Abschrift beglaubigt, oder eine so erschlichene Urkunde gebraucht, um einen andern über die darin zu beurkundete Tatsache zu täuschen.

PS: CH

(VE) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 253 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 253*

obtention frauduleuse d'une constatation fausse

Infraction commise par une personne qui, en induisant en erreur un fonctionnaire ou un officier public, l'amène à constater faussement dans un titre authentique un fait ayant une portée juridique, notamment à certifier faussement l'authenticité d'une signature ou l'exactitude d'une copie, ou qui fait usage d'un titre ainsi obtenu pour tromper autrui sur le fait qui y est constaté.

PS: CH

(VE) *Code pénal suisse, art. 253 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 253*

conseguimento fraudolento di una falsa attestazione

Reato commesso da chiunque, usando inganno, induce un funzionario o un pubblico ufficiale ad attestare in un documento pubblico, contrariamente alla verità, un fatto d'importanza giuridica, in ispecie ad autenticare una firma falsa o una copia non conforme all'originale, o fa uso di un documento ottenuto in tal modo per ingannare altri sul fatto in esso attestato.

PS: CH

(VE) *Codice penale svizzero, art. 253 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 253*

obtaining a false certificate by fraud

Offence in which a person by fraudulent means causes a public official or a person acting in an official capacity to certify an untrue fact of substantial legal significance, and in particular to certify a false signature or an incorrect copy as genuine, or makes use of a document obtained by fraud in this way in order to deceive another as to the fact certified therein.

PS: CH

(VE) *ACH; (DF) adaptation of German definition*

317

Unterdrückung von Urkunden

Strafbare Handlung, die darin besteht, dass eine Person eine Urkunde, über die sie nicht allein verfügen darf, beschädigt, vernichtet, beiseiteschafft oder entwendet, in der Absicht, jemanden am Vermögen oder an anderen Rechten zu schädigen oder sich oder einem andern einen unrechtmässigen Vorteil zu verschaffen.

PS: CH; DOM: bürgerliches und Militärstrafrecht

(VE) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 254 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 254*

suppression des titres

Infraction commise par une personne qui, dans le dessein de porter atteinte aux intérêts pécuniaires ou aux droits d'autrui, ou de se procurer ou de procurer à un tiers un avantage illicite, endommage, détruit, fait disparaître ou soustrait un titre dont elle n'avait pas seule le droit de disposer.

PS: CH; DOM: droit pénal ordinaire et militaire

(VE) *Code pénal suisse, art. 254 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 254*

soppressioni di documento

Reato commesso da chiunque, al fine di nuocere al patrimonio o ad altri diritti di una persona o di procacciare a sé o ad un terzo un indebito profitto, deteriora, distrugge, sopprime o sottrae un documento del quale non ha il diritto di disporre da solo.

PS: CH; DOM: diritto penale ordinario e militare

(VE) *Codice penale svizzero, art. 254 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 254*

suppression of documents

Offence in which a person damages, destroys, conceals or steals a document over which he has no exclusive right of disposal, with the intention of causing financial loss or damage to the rights of another or in order to obtain an unlawful advantage for himself or another.

PS: CH; DOM: ordinary and military criminal law

(VE) ACH; (DF) adaptation of German definition

318

Grenzverrückung

Strafbare Handlung, die darin besteht, dass eine Person in der Absicht, jemanden am Vermögen oder an anderen Rechten zu schädigen oder sich oder einem andern einen unrechtmässigen Vorteil zu verschaffen, einen Grenzstein oder ein anderes Grenzzeichen beseitigt, verrückt, unkenntlich macht, falsch setzt oder verfälscht.

PS: CH

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 256 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 256

déplacement de bornes

Infraction commise par une personne qui, dans le dessein de porter atteinte aux intérêts pécuniaires ou aux droits d'autrui, ou de se procurer ou de procurer à un tiers un avantage illicite, supprime, déplace, rend méconnaissable, falsifie ou place à faux une borne ou tout autre signe de démarcation.

PS: CH

(VE) Code pénal suisse, art. 256 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 256

rimozione di termini

Reato commesso da chiunque, al fine di nuocere al patrimonio o ad altri diritti di una persona o di procacciare a sé o ad altri un indebito profitto, sopprime, rimuove, rende irriconoscibile, altera o colloca falsamente un termine o un altro segno di confine.

PS: CH

(VE) Codice penale svizzero, art. 256 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 256

moving of boundary markers

Offence in which a person, with the intention of causing financial loss or damaging the rights of another, or of obtaining an unlawful advantage for himself or another, removes, moves, renders unrecognisable, falsely positions or falsifies a boundary stone or other boundary marker.

PS: CH

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

319

Beseitigung von Vermessungs- und Wasserstandszeichen

Strafbare Handlung, die darin besteht, dass eine Person ein öffentliches Vermessungs- oder Wasserstandszeichen beseitigt, verrückt, unkenntlich macht oder falsch setzt.

PS: CH

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 257 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art.

déplacement de signaux trigonométriques ou limnimétriques

Infraction commise par une personne qui supprime, déplace, rend méconnaissable ou place à faux un signal public trigonométrique ou limnimétrique.

PS: CH

(VE) Code pénal suisse, art. 257 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 257

soppressione di segnali trigonometrici e limnimetrici

Reato commesso da chiunque sopprime, rimuove, rende irriconoscibile o colloca falsamente un segnale pubblico trigonometrico o limnimetrico.

PS: CH

(VE) Codice penale svizzero, art. 257 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 257

removal of survey points or water level indicators

Offence in which a person removes, moves, renders unrecognisable or falsely positions a public survey point or water level indicator.

PS: CH

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

320

Schreckung der Bevölkerung

Strafbare Handlung gegen den öffentlichen Frieden, die darin besteht, dass eine Person die Bevölkerung durch Androhen oder Vorspiegeln einer Gefahr für Leib, Leben oder Eigentum in Schrecken versetzt.

PS: CH

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 258 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 258

menaces alarmant la population

Infraction contre la paix publique commise par une personne qui jette l'alarme dans la population par la menace ou l'annonce fallacieuse d'un danger pour la vie, la santé ou la propriété.

PS: CH

(VE) Code pénal suisse, art. 258 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 258

pubblica intimidazione

Reato contro la tranquillità pubblica commesso da chiunque diffonde lo spavento nella popolazione con la minaccia o con il falso annuncio di un pericolo per la vita, la salute o la proprietà.

PS: CH

(VE) Codice penale svizzero, art. 258 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 258

causing fear and alarm among the population

Offence against public order in which a person causes fear and alarm among the population by threatening or feigning a danger to life, limb or property.

PS: CH

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

321

öffentliche Aufforderung zu Verbrechen oder zur Gewalttätigkeit

Strafbare Handlung gegen den öffentlichen Frieden, die darin besteht, dass eine Person öffentlich zu einem Verbrechen auffordert oder zu einem Vergehen, das Gewalttätigkeit gegen Menschen oder Sachen beinhaltet.

PS: CH

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 259 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 259

provocation publique au crime ou à la violence

Infraction contre la paix publique commise par une personne qui provoque publiquement à un crime ou à un délit impliquant la violence contre autrui ou contre des biens.

PS: CH

(VE) Code pénal suisse, art. 259 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 259

pubblica istigazione a un crimine o alla violenza

Reato contro la tranquillità pubblica commesso da chiunque pubblicamente istiga a commettere un crimine o un delitto implicante atti di violenza contro persone o cose.

PS: CH

(VE) Codice penale svizzero, art. 259 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 259

public incitement to commit a felony or act of violence

Offence against public order in which a person publicly incites others to commit a felony, or a misdemeanour that involves violence against other persons or property.

PS: CH

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

322

Landfriedensbruch

Strafbare Handlung gegen den öffentlichen Frieden, die darin besteht, dass eine Person an einer öffentlichen Zusammenrottung teilnimmt, bei der mit vereinten Kräften gegen Menschen oder Sachen Gewalttätigkeiten begangen werden.

PS: CH

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 260 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 260

émeute

Infraction contre la paix publique commise par une personne qui prend part à un attroupement formé en public et au cours duquel des violences sont commises collectivement contre des personnes ou des propriétés.

PS: CH

(VE) Code pénal suisse, art. 260 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 260

sommossa

Reato contro la tranquillità pubblica commesso da chiunque partecipa a un pubblico assembramento, nel quale sono commessi collettivamente atti di violenza contro persone o cose.

PS: CH

(VE) *Codice penale svizzero, art. 260 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 260*

riot

Offence against public order in which a person takes part in a riotous assembly in public in the course of which acts of violence are committed against persons and property by the use of united force.

PS: CH

(VE) *Smith/Hogan, Criminal Law, 1999, p. 743, (DF) translation of German definition*

323

kriminelle Organisation

Strafbare Handlung gegen den öffentlichen Frieden, die darin besteht, dass eine Person sich an einer Organisation, die ihren Aufbau und ihre personelle Zusammensetzung geheimhält und die den Zweck verfolgt, Gewaltverbrechen zu begehen oder sich mit verbrecherischen Mitteln zu bereichern, beteiligt oder eine solche Organisation in ihrer verbrecherischen Tätigkeit unterstützt.

PS: CH; CFR: kriminelle Organisation (Personengruppe), organisiertes Verbrechen

(VE) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 260ter RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 260ter*

organisation criminelle

Infraction contre la paix publique commise par une personne qui soit participe à une organisation dont la structure et l'effectif sont tenus secrets et dont le but est de commettre des actes de violence criminels ou de se procurer des revenus par des moyens criminels, soit soutient une telle organisation dans son activité criminelle.

PS: CH; CFR: organisation criminelle (groupe de personnes); CFR: crime organisé

(VE) *Code pénal suisse, art. 260ter tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 260ter*

organizzazione criminale

Reato contro la tranquillità pubblica commesso da chiunque partecipa a un'organizzazione che tiene segreti la struttura e i suoi componenti e che ha lo scopo di commettere atti di violenza criminali o di arricchirsi con mezzi criminali, o da chiunque sostiene una tale organizzazione nella sua attività criminale.

PS: CH; CFR: organizzazione criminale (gruppo di persone), criminalità organizzata

(VE) *Codice penale svizzero, art. 260ter marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 260ter*

criminal organisation

Offence against public order in which a person participates in an organisation which keeps its structure and composition secret and which pursues the aim of committing acts of violence or obtaining income by criminal means, or in which a person supports such an organisation in its criminal activities.

PS: CH; CFR: criminal organisation (group of persons), organised crime

(VE) *ACH; (DF) translation of German definition*

324

Gefährdung der öffentlichen Sicherheit mit Waffen

Strafbare Handlung gegen den öffentlichen Frieden, die darin besteht, dass eine Person jemandem Schusswaffen, gesetzlich verbotene Waffen, wesentliche Waffenbestandteile, Waffenzubehör, Munition oder Munitionsbestandteile verkauft, vermietet, schenkt, überlässt oder vermittelt, obwohl sie weiss oder annehmen muss, dass diese zur Begehung eines Vergehens oder Verbrechens dienen sollen.

PS: CH

(VE) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 260quater RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 260quater*

mise en danger de la sécurité publique au moyen d'armes

Infraction contre la paix publique commise par une personne qui vend, loue, donne ou laisse à la disposition d'un tiers une arme à feu, une arme prohibée par la loi, un élément essentiel d'arme, des accessoires d'armes, des munitions ou des éléments de munitions, ou en fait le courtage, alors qu'elle sait ou doit présumer qu'ils serviront à la commission d'un délit ou d'un crime.

PS: CH

(VE) *Code pénal suisse, art. 260quater tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 260quater*

messa in pericolo della sicurezza pubblica con armi

Reato contro la tranquillità pubblica commesso da chiunque vende, loca, dona, lascia a disposizione di terzi o procura per mediazione armi da fuoco, armi vietate dalla legge, parti essenziali di armi, accessori di armi, munizioni o elementi di munizioni, sapendo o dovendo sapere che essi serviranno alla commissione di un delitto o di un crimine.

PS: CH

(VE) *Codice penale svizzero, art. 260quater marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 260quater*

endangering public security with weapons

Offence against public order in which a person purchases, rents, gives away, hands over or procures firearms, weapons prohibited by statute, essential components of weapons, weapon accessories, ammunition or components of ammunition, although he knows or must believe that the weapons are intended to be used to commit a felony or misdemeanour.

PS: CH

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

325

Störung der Glaubens- und Kultusfreiheit

Strafbare Handlung gegen den öffentlichen Frieden, die darin besteht, dass eine Person öffentlich und in gemeiner Weise die Überzeugung anderer in Glaubenssachen beschimpft oder verspottet, eine verfassungsmässig gewährleistete Kultushandlung böswillig verhindert, stört oder öffentlich verspottet, oder Gegenstände religiöser Verehrung, einen Ort oder einen Gegenstand, die für einen verfassungsmässig gewährleisteten Kultus oder eine verfassungsmässig gewährleistete Kultushandlung bestimmt sind, böswillig verunehrt.

PS: CH

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 261 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 261

atteinte à la liberté de croyance et des cultes

Infraction contre la paix publique commise par une personne qui, publiquement et de façon vile, offense ou bafoue les convictions d'autrui en matière de croyance, empêche méchamment de célébrer ou trouble ou bafoue publiquement un acte culturel garanti par la constitution ou profane les objets de la vénération religieuse, un lieu ou un objet destiné à un culte ou à un acte culturel garantis par la constitution.

PS: CH

(VE) Code pénal suisse, art. 261 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 261

perturbamento della libertà di credenza e di culto

Reato contro la tranquillità pubblica commesso da chiunque pubblicamente e in modo abietto offende o schernisce le convinzioni altrui in materia di credenza, con malanimo impedisce, perturba o schernisce pubblicamente un atto di culto garantito dalla Costituzione, o profana con malanimo oggetti di venerazione religiosa, un luogo o un oggetto destinati ad un culto o ad un atto di culto garantiti dalla Costituzione.

PS: CH

(VE) Codice penale svizzero, art. 261 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 261

attack on freedom of faith and freedom of worship

Offence against public order in which a person publicly and maliciously insults or mocks the religious convictions of others, maliciously prevents, disrupts or publicly mocks an act of worship, the conduct of which is guaranteed by the constitution, or maliciously desecrates objects of religious veneration or a place or object which is intended for a religious ceremony or an act of worship which is guaranteed by the constitution.

PS: CH

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

326

Rassendiskriminierung

Strafbare Handlung gegen den öffentlichen Frieden, die darin besteht, dass jemand durch Wort, Schrift, Bild, Gebärden, Tätlichkeiten, öffentlichen Aufruf zu Hass oder Diskriminierung, Verbreitung entsprechender Ideologien und durch Propagandaaktionen, Leugnung, Verharmlosung und Rechtfertigung von Völkermord oder anderen Verbrechen gegen die Menschheit oder in anderer, gegen die Menschenwürde verstossender Weise eine Person aufgrund ihrer Rasse, Ethnie oder Religion herabsetzt, diskriminiert oder ihr deswegen eine von ihm angebotene Leistung, die für die Allgemeinheit bestimmt ist, verweigert.

PS: CH

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 261bis RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 261bis

discrimination raciale

Infraction contre la paix publique commise par une personne qui publiquement incite à la haine ou à la discrimination envers une personne ou un groupe de personnes en raison de leur appartenance raciale, ethnique ou religieuse, propage une idéologie visant à rabaisser ou à dénigrer de façon systématique les membres d'une race, d'une ethnie ou d'une religion, les abaisse ou les discrimine d'une façon qui porte atteinte à leur dignité humaine, par la parole, l'écriture, l'image, le geste, par des voies de fait ou de toute autre manière, organise ou encourage, dans le même dessein, des actions de propagande ou y prend part, leur refuse une prestation destinée à l'usage public ou, pour la même

raison, nie, minimise grossièrement ou cherche à justifier un génocide ou d'autres crimes contre l'humanité.

PS: CH

(VE) *Code pénal suisse, art. 261bis tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 261bis*

discriminazione razziale

Reato contro la tranquillità pubblica commesso da chiunque incita pubblicamente all'odio o alla discriminazione contro una persona o un gruppo di persone per la loro razza, etnia o religione, da chiunque propaga pubblicamente un'ideologia intesa a discreditare o calunniare sistematicamente i membri di una razza, etnia o religione, li discredita o discrimina mediante parole, scritti, immagini, gesti, vie di fatto o in modo comunque lesivo della dignità umana, da chiunque organizza o incoraggia nel medesimo intento azioni di propaganda o vi partecipa, o, per le medesime ragioni, disconosce, minimizza grossolanamente o cerca di giustificare il genocidio o altri crimini contro l'umanità e rifiuta loro un servizio da lui offerto e destinato al pubblico.

PS: CH

(VE) *Codice penale svizzero, art. 261bis marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 261bis*

racial discrimination

Offence against public order in which a person discriminates against or denigrates another on the grounds of race, ethnic origin or religion whether verbally, in writing or pictorially, by using gestures, or through acts of aggression, public incitement to hate or discrimination, the dissemination of ideologies, the conduct of propaganda campaigns, the denial, playing down or justification of genocide or other crimes against humanity or in any other way which violates human dignity, or in which a person who offers a service to the general public refuses to provide that service to another on the grounds of that person's race, ethnic origin or religion.

PS: CH

(VE) *ACH; (DF) adaptation of German definition*

327

Störung des Totenfriedens

Strafbare Handlung gegen den öffentlichen Frieden, die darin besteht, dass eine Person, die Ruhestätte eines Toten in roher Weise verunehrt, einen Leichenzug oder eine Leichenfeier böswillig stört oder verunehrt, einen Leichnam verunehrt oder öffentlich beschimpft oder einen Leichnam oder Teile eines Leichnams oder die Asche eines Toten wider den Willen des Berechtigten wegnimmt.

PS: CH

(VE) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 262 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 262*

atteinte à la paix des morts

Infraction contre la paix publique commise par une personne qui profane grossièrement le lieu où repose un mort, méchamment, trouble ou profane un convoi funèbre ou une cérémonie funèbre, profane ou outrage publiquement un cadavre humain, ou qui, contre la volonté de l'ayant droit, soustrait un cadavre humain, une partie d'un cadavre humain ou les cendres d'un mort.

PS: CH

(VE) *Code pénal suisse, art. 262 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 262*

turbamento della pace dei defunti

Reato contro la tranquillità pubblica commesso da chiunque profana grossolanamente la tomba di un defunto, con malanimo turba o profana un funerale o un servizio funebre, profana o pubblicamente insulta un cadavere umano, o sottrae un cadavere umano o parti di esso, o le ceneri di un defunto contro la volontà dell'avente diritto.

PS: CH

(VE) *Codice penale svizzero, art. 262 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 262*

disturbing the peace of the dead

Offence against public order in which a person desecrates the resting place of a dead person, maliciously disrupts or desecrates a funeral procession or funeral ceremony, desecrates or publicly insults a dead body, or removes a dead body or part of a dead body or the ashes of a dead person against the will of those entitled thereto.

PS: CH

(VE) *ACH; (DF) translation of German definition*

328

Völkermord (1); Genozid (2)

Strafbare Handlung gegen die Interessen der Völkergemeinschaft, die begeht, wer, in der Absicht, eine durch ihre Staatsangehörigkeit, Rasse, Religion oder ethnische Zugehörigkeit gekennzeichnete Gruppe ganz oder teilweise zu vernichten, Mitglieder dieser Gruppe tötet oder auf schwerwiegende Weise in ihrer körperlichen oder geistigen Unversehrtheit schädigt oder sie Lebensbedingungen unterwirft, die geeignet sind, die Gruppe ganz oder teilweise zu vernichten, Massnahmen anordnet oder trifft, die auf die Geburtenverhinderung innerhalb der Gruppe gerichtet sind oder Kinder der Gruppe gewaltsam in eine andere Gruppe überführt oder überführen lässt.

PS: CH

(1) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 264 RandT (SR 311.0); (2) BoBR Genozidkonvention, Ziff. 11 Fussn. 1 (BBI 1999 5329); (DF) nach Quelle (1), Art. 264 Abs. 1

génocide

Infraction contre les intérêts de la communauté internationale commise par une personne qui, dans le dessein de détruire, en tout ou en partie, un groupe national, racial, religieux ou ethnique, tue des membres de ce groupe ou fait subir une atteinte grave à leur intégrité physique ou mentale, les soumet à des conditions d'existence entraînant la destruction physique totale ou partielle du groupe, ordonne ou prend des mesures visant à entraver les naissances au sein du groupe, ou encore transfère ou fait transférer de force des enfants du groupe à un autre groupe.

PS: CH

(VE) Code pénal suisse, art. 264 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 264 al. 1

genocidio

Reato contro gli interessi della comunità internazionale commesso da chiunque, nell'intento di distruggere, del tutto o in parte, un gruppo nazionale, razziale, religioso o etnico, uccide membri di un siffatto gruppo, ne lede gravemente l'integrità fisica o mentale o li sottopone a condizioni di vita atte a provocare la distruzione totale o parziale del gruppo, ordina o prende misure volte a impedire le nascite all'interno del gruppo, trasferisce o fa trasferire con la forza fanciulli del gruppo a un altro gruppo.

PS: CH

(VE) Codice penale svizzero, art. 264 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 264 cpv. 1

genocide

Offence against the interests of the international community that is committed by anyone who, with the intent to destroy, in whole or in part, a group of persons characterised by their nationality, race, religion or ethnic affiliation, either kills members of such a group, seriously harms them physically or mentally, inflicts living conditions on them that are calculated to bring about their total or partial destruction, orders or takes measures that are directed towards preventing births within the group, or forcibly transfers children in that group to another group or has such children forcibly transferred to another group.

PS: CH

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

329

Verübung einer Tat in selbstverschuldeter Unzurechnungsfähigkeit

Strafbare Handlung gegen den öffentlichen Frieden, die darin besteht, dass eine Person infolge selbstverschuldeter Trunkenheit oder Betäubung unzurechnungsfähig ist und in diesem Zustand eine als Verbrechen oder Vergehen bedrohte Tat verübt.

PS: CH

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 263 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 263

acte commis en état d'irresponsabilité fautive

Infraction contre la paix publique commise par une personne qui, étant en état d'irresponsabilité causée par ivresse ou intoxication dues à sa faute, commet un acte réprimé comme crime ou délit.

PS: CH

(VE) Code pénal suisse, art. 263 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 263

atto commesso in stato di irresponsabilità colposa (1); atto commesso in istato di irresponsabilità colposa (2)

Reato contro la tranquillità pubblica commesso da chiunque essendo in stato di irresponsabilità a cagione di ebbrezza colposa, prodotta da alcool o da altra intossicazione, commette un fatto represso come crimine o delitto.

PS: CH; USG: (2) disusato

(1) avv. M. Hohl Tattarletti, 2001; (2) Codice penale svizzero, art. 263 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 263

commission of a criminal act while in a state of voluntarily-induced mental incapacity

Offence against public order in which a person is incapable of forming criminal intent as a result of voluntarily induced intoxication through alcohol or drugs, and while in this state commits an act punishable as a felony or misdemeanour.

PS: CH

(VE) ACH; (DF) adaptation of German definition

330

Hochverrat

Strafbare Handlung gegen den Staat und die Landesverteidigung, die darin besteht, dass eine Person eine Handlung vornimmt, die darauf ausgerichtet ist, mit Gewalt die Verfassung des Bundes oder eines Kantons abzuändern, die verfassungsmässigen Staatsbehörden abzusetzen oder sie ausserstand zu setzen, ihre Gewalt auszuüben, schweizerisches Gebiet von der Eidgenossenschaft oder Gebiet von einem Kanton abzutrennen.

PS: CH

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 265 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 265

haute trahison

Infraction contre l'État et la défense nationale qui consiste à commettre un acte tendant à modifier par la violence la constitution fédérale ou la constitution d'un canton, à renverser par la violence les autorités politiques instituées par la constitution, ou à les mettre par la violence dans l'impossibilité d'exercer leur pouvoir, ou à détacher par la violence une partie du territoire suisse d'avec la Confédération ou une partie du territoire cantonal d'avec un canton.

PS: CH

(VE) Code pénal suisse, art. 265 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 265

alto tradimento

Reato contro lo Stato e la difesa nazionale commesso da chiunque commette un atto diretto a mutare con la violenza la Costituzione della Confederazione o di un Cantone, ad abbattere con la violenza le autorità politiche costituzionali o a ridurle nell'impossibilità di esercitare i loro poteri, a distaccare con la violenza una parte del territorio svizzero dalla Confederazione o una parte di territorio da un Cantone.

PS: CH

(VE) Codice penale svizzero, art. 265 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 265

high treason (1); treason (2)

Offence against the state and national defence in which a person carries out an act with the aim, through the use of violence, of amending the constitution of the Confederation or a canton, deposing the constitutionally appointed state authorities or rendering them unable to exercise their powers, or severing an area of Swiss territory from the Confederation or a part of cantonal territory from a canton.

PS: CH

(1) ACH; (2) Smith/Hogan, *Criminal Law*, 1988, p. 827; (DF) translation of German definition

331

Angriffe auf die Unabhängigkeit der Eidgenossenschaft

Strafbare Handlung gegen den Staat und die Landesverteidigung, die darin besteht, dass eine Person eine Handlung vornimmt, die darauf gerichtet ist, die Unabhängigkeit der Eidgenossenschaft zu verletzen oder zu gefährden oder eine die Unabhängigkeit der Eidgenossenschaft gefährdende Einmischung einer fremden Macht in die Angelegenheiten der Eidgenossenschaft herbeizuführen, oder dass eine Person mit der Regierung eines fremden Staates oder mit deren Agenten in Beziehung tritt, um einen Krieg gegen die Eidgenossenschaft herbeizuführen.

PS: CH

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 266 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 266

atteinte à l'indépendance de la Confédération

Infraction contre l'État et la défense nationale qui consiste à commettre un acte tendant à porter atteinte à l'indépendance de la Confédération ou à mettre en danger cette indépendance, ou à provoquer de la part d'une puissance étrangère, dans les affaires de la Confédération, une immixtion de nature à mettre en danger l'indépendance de la Confédération, ou à nouer des intelligences avec le gouvernement d'un État étranger ou avec un de ses agents dans le dessein de provoquer une guerre contre la Confédération.

PS: CH

(VE) Code pénal suisse, art. 266 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 266

attentati contro l'indipendenza della Confederazione

Reato contro lo Stato e la difesa nazionale commesso da chiunque commette un atto diretto a menomare o ad esporre a pericolo l'indipendenza della Confederazione, a provocare l'ingerenza di uno Stato estero negli affari della Confederazione in modo da mettere in pericolo l'indipendenza della Confederazione, o instaura delle relazioni con il governo di uno Stato estero o con agenti di esso allo scopo di provocare una guerra contro la Confederazione.

PS: CH

(VE) Codice penale svizzero, art. 266 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 266

attacks on the independence of the Confederation

Offence against the state and national defence in which a person carries out an act with the aim of violating or endangering the independence of the Confederation, or of endangering the independence of the Confederation by bringing about the interference of a foreign power in federal affairs, or enters into a relationship with the government of a foreign state or its agents with the aim of bringing about a war against the Confederation.

PS: CH

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

332

gegen die Sicherheit der Schweiz gerichtete ausländische Unternehmungen und Bestrebungen

Strafbare Handlung gegen den Staat und die Landesverteidigung, die darin besteht, dass eine Person mit dem Zwecke, ausländische, gegen die Sicherheit der Schweiz gerichtete Unternehmungen oder Bestrebungen hervorzurufen oder zu unterstützen, mit einem fremden Staat, ausländischen Parteien, andern Organisationen im Ausland oder mit ihren Agenten in Verbindung tritt oder unwahre oder entstellende Behauptungen aufstellt oder verbreitet.

PS: CH

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 266bis RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 266bis

entreprises et menées de l'étranger contre la sécurité de la Suisse

Infraction contre l'État et la défense nationale commise par une personne qui, à l'effet de provoquer ou de soutenir des entreprises ou menées de l'étranger contre la sécurité de la Suisse, entre en rapport avec un État étranger, ou avec des partis étrangers, ou avec d'autres organisations à l'étranger, ou avec leurs agents, ou qui lance ou propage des informations inexactes ou tendancieuses.

PS: CH

(VE) Code pénal suisse, art. 266bis tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 266bis

impresa e mene dell'estero contro la sicurezza della Svizzera (1); imprese e manovre dell'estero contro la sicurezza della Svizzera (2)

Reato contro lo Stato e la difesa nazionale commesso da chiunque, nell'intento di provocare o di sostenere imprese o manovre dell'estero contro la sicurezza della Svizzera, entra in rapporto con uno Stato estero, con partiti esteri o con altre organizzazioni all'estero o con i loro agenti, ovvero lancia o diffonde informazioni inesatte o tendenziose.

PS: CH

(1) Codice penale svizzero, art. 266bis marg. (RS 311.0); (2) avv. M. Hohl Tattarletti, 2001; (DF) secondo fonte (1), art. 266bis

foreign operations and activities directed against the security of Switzerland

Offence against the state and national defence in which a person, with a view to bringing about or supporting foreign operations or activities directed against the security of Switzerland, contacts a foreign state, foreign parties, or other foreign organisations or their agents, or issues or disseminates false or distorted information.

PS: CH

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

333

diplomatischer Landesverrat

Strafbare Handlung gegen den Staat und die Landesverteidigung, die darin besteht, dass eine Person vorsätzlich ein Geheimnis, dessen Bewahrung zum Wohle der Eidgenossenschaft geboten ist, einem fremden Staat, dessen Agenten oder der Öffentlichkeit bekannt oder zugänglich macht, Urkunden oder Beweismittel, die sich auf Rechtsverhältnisse zwischen der Eidgenossenschaft oder einem Kanton und einem ausländischen Staat beziehen, verfälscht, vernichtet, beiseite schafft oder entwendet und dadurch die Interessen der Eidgenossenschaft gefährdet oder als Bevollmächtigte der Eidgenossenschaft vorsätzlich Unterhandlungen mit einer auswärtigen Regierung zum Nachteil der Eidgenossenschaft führt.

PS: CH

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 267 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 267

trahison diplomatique

Infraction contre l'État et la défense nationale commise par une personne qui, intentionnellement, révèle ou rend accessible à un État étranger, à l'un de ses agents ou au public un secret que l'intérêt de la Confédération commandait de garder, falsifie, détruit, fait disparaître ou soustrait des titres ou des moyens de preuve relatifs à des rapports de droit entre la Confédération ou un canton et un État étranger et compromet ainsi, intentionnellement, des intérêts de la Confédération ou d'un canton, ou qui, en sa qualité de représentant de la Confédération, conduit intentionnellement au détriment de celle-ci des négociations avec un gouvernement étranger.

PS: CH

(VE) *Code pénal suisse, art. 267 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 267*

tradimento nelle relazioni diplomatiche

Reato contro lo Stato e la difesa nazionale commesso da chiunque intenzionalmente rivela o rende accessibile ad uno Stato estero, ad agenti di esso o al pubblico un segreto che doveva essere conservato nell'interesse della Confederazione, intenzionalmente espone a pericolo gli interessi della Confederazione o di un Cantone falsificando, distruggendo, facendo scomparire o sottraendo documenti o mezzi di prova concernenti rapporti di diritto tra la Confederazione o un Cantone ed uno Stato estero, o, come rappresentante della Confederazione, intenzionalmente intavola con un Governo estero negoziati a danno della Confederazione.

PS: CH

(VE) *Codice penale svizzero, art. 267 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 267*

diplomatic treason

Offence against the state and national defence in which a person intentionally makes known or makes accessible to a foreign state or its agents or to the general public a secret, the preservation of which is necessary in the interests of the Confederation, or falsifies, destroys, disposes of or steals documents or evidence relating to legal relations between the Confederation or a canton and a foreign state and thus endangers the interests of the Confederation, or, as the authorised representative of the Confederation, conducts negotiations with a foreign government which are intended to be detrimental to the Confederation.

PS: CH

(VE) *ACH; (DF) translation of German definition*

334

Verrückung staatlicher Grenzzeichen

Strafbare Handlung gegen den Staat und die Landesverteidigung, die darin besteht, dass eine Person einen zur Feststellung der Landes-, Kantons- oder Gemeindegrenzen dienenden Grenzstein oder ein anderes diesem Zweck dienendes Grenzzeichen beseitigt, verrückt, unkenntlich macht, falsch setzt oder verfälscht.

PS: CH

(VE) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 268 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 268*

déplacement de bornes officielles

Infraction contre l'État et la défense nationale commise par une personne qui supprime, déplace, rend méconnaissable, falsifie ou place à faux une borne ou tout autre signe destiné à marquer les frontières de la Confédération, d'un canton ou d'une commune.

PS: CH

(VE) *Code pénal suisse, art. 268 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 268*

rimozione di termini di confine pubblici

Reato contro lo Stato e la difesa nazionale commesso da chiunque sopprime, rimuove, rende irricognoscibili, altera o colloca falsamente un termine o altro contrassegno del confine della Confederazione, di un Cantone o di un Comune.

PS: CH

(VE) *Codice penale svizzero, art. 268 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 268*

moving of national boundary markers

Offence against the state and national defence in which a person removes, moves, renders unrecognisable, falsely positions or falsifies a boundary stone or other boundary marker which serves to indicate a national, cantonal or community boundary.

PS: CH

(VE) *ACH; (DF) translation of German definition*

335

Verletzung schweizerischer Gebietshoheit

Strafbare Handlung gegen den Staat und die Landesverteidigung, die darin besteht, dass eine Person in Verletzung des Völkerrechts auf schweizerisches Gebiet eindringt.

PS: CH

(VE) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 269 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 269*

violation de la souveraineté territoriale de la Suisse

Infraction contre l'État et la défense nationale commise par une personne qui pénètre sur le territoire suisse contrairement au droit des gens.

PS: CH

(VE) *Code pénal suisse, art. 269 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 269*

violazione della sovranità territoriale svizzera

Reato contro lo Stato e la difesa nazionale commesso da chiunque penetra sul territorio svizzero contrariamente al diritto delle genti.

PS: CH

(VE) *Codice penale svizzero, art. 269 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 269*

violation of Swiss territorial sovereignty

Offence against the state and national defence in which a person forcibly enters Swiss territory in violation of international law.

PS: CH

(VE) *ACH; (DF) translation of German definition*

336

tätliche Angriffe auf schweizerische Hoheitszeichen

Strafbare Handlung gegen den Staat und die Landesverteidigung, die darin besteht, dass eine Person ein von einer Behörde angebrachtes schweizerisches Hoheitszeichen, insbesondere das Wappen oder die Fahne der Eidgenossenschaft oder eines Kantons, böswillig wegnimmt, beschädigt oder beleidigende Handlungen daran verübt.

PS: CH

(VE) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 270 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 270*

atteinte aux emblèmes suisses

Infraction contre l'État et la défense nationale commise par une personne qui, par malveillance, enlève, dégrade ou, par des actes, outrage un emblème suisse de souveraineté arboré par une autorité, notamment les armes ou le drapeau de la Confédération ou d'un canton.

PS: CH

(VE) *Code pénal suisse, art. 270 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 270*

offese agli emblemi svizzeri

Reato contro lo Stato e la difesa nazionale commesso da chiunque per malevolenza rimuove, danneggia o con atti oltraggia un emblema di sovranità svizzero esposto da una autorità, in modo particolare lo stemma o la bandiera della Confederazione o di un Cantone.

PS: CH

(VE) *Codice penale svizzero, art. 270 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 270*

attacks on Swiss national emblems

Offence against the state and national defence in which a person maliciously removes, damages or acts in an insulting manner towards a Swiss national emblem which is displayed by a public authority, and in particular the coat of arms or the flag of the Confederation or a canton.

PS: CH

(VE) *ACH; (DF) translation of German definition*

337

verbotene Handlungen für einen fremden Staat

Strafbare Handlung gegen den Staat und die Landesverteidigung, die darin besteht, dass eine Person auf schweizerischem Gebiet ohne Bewilligung für einen fremden Staat, eine ausländische Partei oder Organisation Handlungen, die einer Behörde oder einem Beamten zukommen, vornimmt oder diesen Vorschub leistet oder jemanden durch Gewalt, List oder Drohung ins Ausland entführt, um ihn einer fremden Behörde, Partei oder anderen Organisation zu überliefern oder einer Gefahr für Leib und Leben auszusetzen.

PS: CH

(VE) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 271 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 271*

actes exécutés sans droit pour un État étranger

Infraction contre l'État et la défense nationale commise par une personne qui, sans y être autorisée, procède sur le territoire suisse pour un État étranger, un parti étranger ou une autre organisation de l'étranger à des actes qui relèvent des pouvoirs publics ou qui favorise de tels actes, ou qui, en usant de violence, ruse ou menace, entraîne une personne à l'étranger pour la livrer à une autorité, à un parti ou à une autre organisation de l'étranger, ou pour mettre sa vie ou son intégrité corporelle en danger.

PS: CH

(VE) *Code pénal suisse, art. 271 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 271*

atti compiuti senza autorizzazione per conto di uno Stato estero

Reato contro lo Stato e la difesa nazionale commesso da chiunque, senza esservi autorizzato, compie o favorisce sul territorio svizzero per conto di uno Stato estero, di un partito estero o di un'altra organizzazione dell'estero atti che spettano a poteri pubblici, oppure, usando violenza, astuzia o minaccia, trae all'estero una persona per consegnarla ad un'autorità, ad un partito o ad un'organizzazione analoga dell'estero o per metterne in pericolo la vita o la integrità personale.

PS: CH

(VE) *Codice penale svizzero, art. 271 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 271*

unlawful activities on behalf of a foreign state

Offence against the state and national defence in which a person without lawful authority conducts or encourages on Swiss territory the conduct of activities on behalf of a foreign state, or a foreign party or organisation, which activities are the responsibility of a public authority or public official, or abducts another by using violence, false pretences or threats, and takes him abroad in order to hand him over to a foreign authority, party or other organisation, or to expose him to a danger to life or limb.

PS: CH

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

338

verbotener Nachrichtendienst

Deliktsgruppe, die folgende Tatbestände umfasst: politischer Nachrichtendienst, wirtschaftlicher Nachrichtendienst und militärischer Nachrichtendienst.

PS: CH

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 272 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 272-274 RandT

espionnage

Groupe d'infractions qui comprend le service de renseignements politiques, le service de renseignements économiques et le service de renseignements militaires.

PS: CH

(VE) Code pénal suisse, art. 272 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 272-274 tit. marg.

spionaggio

Gruppo di reati comprendente lo spionaggio politico, lo spionaggio economico e lo spionaggio militare.

PS: CH

(VE) Codice penale svizzero, art. 272 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 272-274 marg.

espionage

Group of offences which includes political espionage, industrial espionage and military espionage.

PS: CH

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

339

politischer Nachrichtendienst

Verbotener Nachrichtendienst, der darin besteht, dass eine Person im Interesse eines fremden Staates oder einer ausländischen Partei oder Organisation zum Nachteil der Schweiz oder ihrer Angehörigen, Einwohner oder Organisationen politischen Nachrichtendienst betreibt, einrichtet, für solche Dienste anwirbt oder ihnen Vorschub leistet.

PS: CH

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 272 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 272

service de renseignements politiques

Espionnage commis par une personne qui, dans l'intérêt d'un État étranger, ou d'un parti étranger ou d'une autre organisation de l'étranger, et au préjudice de la Suisse ou de ses ressortissants, habitants ou organismes, pratique ou organise un service de renseignements politiques, engage autrui pour un tel service ou favorise de tels agissements.

PS: CH

(VE) Code pénal suisse, art. 272 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 272

spionaggio politico

Spionaggio commesso da chiunque, a profitto di uno Stato estero, di un partito o di un'altra organizzazione dell'estero, e a pregiudizio della Svizzera, dei suoi attinenti, abitanti o delle sue organizzazioni, esercita o organizza un servizio di spionaggio politico, arruola persone per siffatti servizi o li favorisce.

PS: CH

(VE) Codice penale svizzero, art. 272 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 272

political espionage

Unlawful intelligence-gathering activity in which a person conducts, organises, recruits others to conduct or encourages political intelligence-gathering services in the interests of a foreign state, or a foreign party or organisation, to the detriment of Switzerland or its citizens, inhabitants or organisations.

PS: CH

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

340

wirtschaftlicher Nachrichtendienst

Verbotener Nachrichtendienst, der darin besteht, dass eine Person ein Fabrikations- oder Geschäftsgeheimnis auskundschaftet, um es einer fremden amtlichen Stelle, einer ausländischen Organisation oder privaten Unternehmung oder ihren Agenten zugänglich zu machen, oder zugänglich macht.

PS: CH

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 273 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 273

service de renseignements économiques

Espionnage commis par une personne qui cherche à découvrir un secret de fabrication ou d'affaires pour le rendre accessible à un organisme officiel ou privé étranger, ou à une entreprise privée étrangère, ou à leurs agents, ou qui le leur rend accessible.

PS: CH

(VE) Code pénal suisse, art. 273 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 273

spionaggio economico

Spionaggio commesso da chiunque cerca di scoprire un segreto di fabbricazione o di affari per renderlo accessibile o lo rende accessibile ad un organismo ufficiale o privato dell'estero, ad un'impresa o organizzazione privata estera, ai loro agenti.

PS: CH

(VE) Codice penale svizzero, art. 273 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 273

industrial espionage

Unlawful intelligence-gathering activity in which a person obtains a manufacturing or trade secret in order to make it available or in fact makes it available to a foreign official body, a foreign organisation or a foreign private enterprise or the agents of any of these.

PS: CH

(VE) ACH; (DF) adaptation of German definition

341

militärischer Nachrichtendienst

Verbotener Nachrichtendienst, der darin besteht, dass eine Person für einen fremden Staat zum Nachteile der Schweiz militärischen Nachrichtendienst betreibt, einen solchen Dienst einrichtet, für solche Dienste anwirbt oder ihnen Vorschub leistet.

PS: CH

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 274 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 274

service de renseignements militaires

Espionnage commis par une personne qui recueille des renseignements militaires dans l'intérêt de l'étranger et au préjudice de la Suisse, organise un tel service, engage autrui pour un tel service ou favorise de tels agissements.

PS: CH

(VE) Code pénal suisse, art. 274 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 274

spionaggio militare

Spionaggio commesso da chiunque raccoglie informazioni militari per conto di uno Stato estero in danno della Svizzera, organizza un siffatto servizio, arruola persone per siffatti servizi o li favorisce.

PS: CH

(VE) Codice penale svizzero, art. 274 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 274

military espionage (1); spying (2)

Unlawful intelligence-gathering activity in which a person conducts, organises, recruits others to conduct or encourages military intelligence-gathering services on behalf of a foreign state and to the detriment of Switzerland.

PS: CH

(1) ACH; (2) Smith/Hogan, *Criminal Law*, 1988, p. 839; (DF) translation of German definition

342

Angriffe auf die verfassungsmässige Ordnung

Strafbare Handlung gegen den Staat und die Landesverteidigung, die darin besteht, dass eine Person eine Handlung vornimmt, die darauf gerichtet ist, die verfassungsmässige Ordnung der Eidgenossenschaft oder der Kantone rechtswidrig zu stören oder zu ändern.

PS: CH

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 275 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 275

atteintes à l'ordre constitutionnel

Infraction contre l'État et la défense nationale qui consiste à commettre un acte tendant à troubler ou à modifier d'une manière illicite l'ordre fondé sur la constitution de la Confédération ou d'un canton.

PS: CH

(VE) *Code pénal suisse, art. 275 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 275*

attentati contro l'ordine costituzionale

Reato contro lo Stato e la difesa nazionale commesso da chiunque commette un atto diretto a turbare o a mutare in modo illecito l'ordine fondato sulla Costituzione della Confederazione o di un Cantone.

PS: CH

(VE) *Codice penale svizzero, art. 275 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 275*

attacks on the constitutional order

Offence against the state and national defence in which a person carries out an act which is intended to disrupt or alter the constitutional order of the Confederation or the cantons in an unlawful manner.

PS: CH

(VE) *ACH; (DF) translation of German definition*

343

staatsgefährdende Propaganda

Strafbare Handlung gegen den Staat und die Landesverteidigung, die darin besteht, dass eine Person eine Propaganda des Auslandes betreibt, die auf den gewaltsamen Umsturz der verfassungsmässigen Ordnung der Eidgenossenschaft oder eines Kantons gerichtet ist.

PS: CH

(VE) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 275bis RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 275bis*

propagande subversive

Infraction contre l'État et la défense nationale commise par une personne qui fait une propagande étrangère tendant à renverser par la violence l'ordre constitutionnel de la Confédération ou d'un canton.

PS: CH

(VE) *Code pénal suisse, art. 275bis tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 275bis*

propaganda sovversiva

Reato contro lo Stato e la difesa nazionale commesso da chiunque svolge una propaganda estera intesa a sovvertire con la violenza l'ordine costituzionale della Confederazione o di un Cantone.

PS: CH

(VE) *Codice penale svizzero, art. 275bis marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 275bis*

subversive propaganda

Offence against the state and national defence in which a person disseminates foreign propaganda which is intended to bring about the violent overthrow of the constitutional order of the Confederation or a canton.

PS: CH

(VE) *ACH; (DF) translation of German definition*

344

rechtswidrige Vereinigung

Strafbare Handlung gegen den Staat und die Landesverteidigung, die darin besteht, dass eine Person eine Vereinigung gründet, die bezweckt oder deren Tätigkeit darauf gerichtet ist, Hochverrat, Angriffe auf die Unabhängigkeit der Eidgenossenschaft, gegen die Sicherheit der Schweiz gerichtete ausländische Unternehmungen und Bestrebungen, verbotene Handlungen für einen fremden Staat, politischen, wirtschaftlichen oder militärischen Nachrichtendienst, Angriffe auf die verfassungsmässige Ordnung oder staatsgefährdende Propaganda zu begehen, einer solchen Vereinigung beitrifft, sich an ihren Bestrebungen beteiligt, zu ihrer Bildung aufruft oder ihre Weisungen befolgt.

PS: CH

(VE) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 275ter RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 275ter*

groupements illicites

Infraction contre l'État et la défense nationale commise par une personne qui fonde un groupement qui vise ou dont les activités consistent à accomplir la haute trahison, l'atteinte à l'indépendance de la Confédération, des entreprises et menées de l'étranger contre la sécurité de la Suisse, des actes exécutés sans droit pour un État étranger, le service de renseignements politiques, économiques ou militaires, des atteintes à l'ordre constitutionnel ou la propagande subversive, qui y adhère, s'associe à ses menées, provoque sa fondation ou se conforme à ses instructions.

PS: CH

(VE) *Code pénal suisse, art. 275ter tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 275ter*

associazioni illecite

Reato contro lo Stato e la difesa nazionale commesso da chiunque costituisce un'associazione che ha quale scopo o la cui attività consiste nel commettere l'alto tradimento, attentati contro l'indipendenza della Confederazione, imprese e mene dell'estero contro la sicurezza della Svizzera, atti compiuti senza autorizzazione per conto di uno Stato estero, lo spionaggio politico, economico o militare,

attentati contro l'ordine costituzionale o la propaganda sovversiva, o da chiunque aderisce a una tale associazione, partecipa alle sue mire, promuove la sua costituzione o ne segue le istruzioni.

PS: CH

(VE) *Codice penale svizzero, art. 275ter marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 275ter*

unlawful association

Offence against the state and national defence in which a person founds an association, the object of which or the activities of which involve the commission of high treason, attacks on the independence of the Confederation, foreign operations and activities directed against the security of Switzerland, unlawful activities for a foreign state, political, industrial or military espionage, attacks on the constitutional order or subversive propaganda activities, or in which a person joins or calls for the formation of such an association, or follows its instructions.

PS: CH

(VE) *ACH; (DF) translation of German definition*

345

Aufforderung und Verleitung zur Verletzung militärischer Dienstpflicht

Strafbare Handlung gegen den Staat und die Landesverteidigung, die darin besteht, dass eine Person öffentlich zum Ungehorsam gegen militärische Befehle, zur Dienstverletzung, zur Dienstverweigerung oder zum Ausreissen auffordert oder einen Dienstpflichtigen zu einer solchen Tat verleitet.

PS: CH; EXP: Strafverschärfung bei Meuterei oder Vorbereitung einer Meuterei

(VE) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 276 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 276*

provocation et incitation à la violation des devoirs militaires

Infraction contre l'État et la défense nationale commise par une personne qui provoque publiquement à la désobéissance à un ordre militaire, à une violation des devoirs de service, au refus de servir ou à la désertion, ou qui incite une personne astreinte au service à commettre une de ces infractions.

PS: CH; EXP: peine aggravée pour mutinerie ou complot

(VE) *Code pénal suisse, art. 276 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 276*

provocazione ed incitamento alla violazione degli obblighi militari

Reato contro lo Stato e la difesa nazionale commesso da chiunque pubblicamente provoca alla disobbedienza agli ordini militari, alla violazione dei doveri di servizio, al rifiuto del servizio o alla diserzione, o incita una persona obbligata al servizio militare a commettere un siffatto reato.

PS: CH; EXP: pena più grave in caso di sedizione o concerto per la sedizione

(VE) *Codice penale svizzero, art. 276 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 276*

provocation and incitement to violate military duties

Offence against the state and national defence in which a person publicly provokes others to disobey military orders, to violate military duties, to refuse to perform military service or to desert, or incites a person obliged to perform military service to carry out such an act.

PS: CH; EXP: more severe penalty provided for mutiny or acts preparatory to mutiny

(VE) *ACH; (DF) translation of German definition*

346

Fälschung von Aufgeboten oder Weisungen

Strafbare Handlung gegen den Staat und die Landesverteidigung, die darin besteht, dass eine Person vorsätzlich ein militärisches Aufgebot oder eine für Dienstpflichtige bestimmte Weisung fälscht, verfälscht, unterdrückt oder beseitigt oder ein gefälschtes oder verfälschtes Aufgebot oder eine solche Weisung gebraucht.

PS: CH

(VE) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 277 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 277*

falsification d'ordre de mise sur pied ou d'instructions

Infraction contre l'État et la défense nationale commise par une personne qui, intentionnellement, contrefait, falsifie, détruit ou fait disparaître un ordre de se présenter au recrutement, un ordre de mise sur pied, un ordre de marche ou une instruction destinée à des citoyens astreints au service militaire, ou qui fait usage d'un tel ordre ou d'une telle instruction contrefaits ou falsifiés.

PS: CH

(VE) *Code pénal suisse, art. 277 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 277*

falsificazione d'ordini o di istruzioni

Reato contro lo Stato e la difesa nazionale commesso da chiunque intenzionalmente contraffà, altera, fa sparire o distrugge un ordine di marcia o di chiamata alle armi, un ordine di presentazione al reclutamento o un'istruzione diretta a persone obbligate al servizio militare, o fa uso di tali ordini e istruzioni contraffatti o alterati.

PS: CH

(VE) *Codice penale svizzero, art. 277 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 277*

forgery of military orders or instructions

Offence against the state and national defence in which a person intentionally forges, falsifies, suppresses or removes a call-up order, mobilisation order or marching order or instructions intended for those obliged to perform military service, or makes use of such a forged or falsified order or instruction.

PS: CH

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

347

Störung des Militärdienstes

Strafbare Handlung gegen den Staat und die Landesverteidigung, die darin besteht, dass jemand eine Militärperson in der Ausübung des Dienstes hindert oder stört.

PS: CH; **DOM:** bürgerliches und Militärstrafrecht

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 278 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 278

entraver le service militaire

Infraction contre l'État et la défense nationale commise par une personne qui empêche un militaire de faire son service ou le trouble dans son service.

PS: CH; **DOM:** droit pénal ordinaire et militaire

(VE) Code pénal suisse, art. 278 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 278

turbamento del servizio militare

Reato contro lo Stato e la difesa nazionale commesso da chiunque impedisce o disturba un militare nell'adempimento del proprio servizio.

PS: CH; **DOM:** diritto penale ordinario e militare

(VE) Codice penale svizzero, art. 278 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 278

disruption of military service

Offence against the state and national defence in which a person prevents a member of the armed forces from carrying out his military service or obstructs him in the course of his service.

PS: CH; **DOM:** ordinary and military criminal law

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

348

Störung und Hinderung von Wahlen und Abstimmungen

Strafbare Handlung gegen den Volkswillen, die darin besteht, dass eine Person eine durch Verfassung oder Gesetz vorgeschriebene Versammlung, Wahl, Abstimmung oder die Sammlung oder die Ablieferung von Unterschriften für ein Referendums- oder Initiativbegehren durch Gewalt oder Androhung ernstlicher Nachteile hindert oder stört.

PS: CH

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 279 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 279

violences

Infraction contre la volonté populaire commise par une personne qui, par la violence ou par la menace d'un dommage sérieux, empêche ou trouble soit une réunion, une élection, une votation organisées en vertu de la constitution ou de la loi soit la quête ou le dépôt des signatures destinées à appuyer une demande de référendum ou d'initiative.

PS: CH

(VE) Code pénal suisse, art. 279 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 279

perturbamento ed impedimento di elezioni e votazioni

Reato contro la volontà popolare commesso da chiunque, con violenza o minaccia di grave danno, impedisce o turba un'assemblea, un'elezione, una votazione ordinata dalla costituzione o dalla legge, la raccolta o la consegna di firme per una domanda di referendum o d'iniziativa.

PS: CH

(VE) Codice penale svizzero, art. 279 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 279

disruption and obstruction of elections and votes

Offence against the will of the people in which a person by the use of violence or the threat of seriously detrimental consequences obstructs or disrupts a meeting, election or vote organised under the terms of the constitution or the law, or the collection of signatures for or the handing-over of a petition requesting a referendum or initiative.

PS: CH

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

349

Eingriffe in das Stimm- und Wahlrecht

Strafbare Handlung gegen den Volkswillen, die darin besteht, dass jemand eine stimmberechtigte Person durch Gewalt oder Androhung ernstlicher Nachteile an der Ausübung des Stimm- oder Wahlrechts, des Referendums oder der Initiative hindert oder sie nötigt, eines dieser Rechte überhaupt oder in einem bestimmten Sinn auszuüben.

PS: CH

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 280 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 280

atteinte au droit de vote

Infraction contre la volonté populaire commise par une personne qui, par la violence ou la menace d'un dommage sérieux, empêche un électeur ou une électrice d'exercer son droit de vote, de signer une demande de référendum ou d'initiative, ou les contraint à exercer un de ces droits, ou à l'exercer dans un sens déterminé.

PS: CH

(VE) Code pénal suisse, art. 280 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 280

attentati contro il diritto di voto

Reato contro la volontà popolare commesso da chiunque, con violenza o minaccia di grave danno, impedisce ad un elettore d'esercitare il diritto di voto, di firmare una domanda di referendum o d'iniziativa, o lo costringe ad esercitare uno di questi diritti o ad esercitarlo in un senso determinato.

PS: CH

(VE) Codice penale svizzero, art. 280 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 280

attacks on the right to vote

Offence against the will of the people in which a person by the use of violence or the threat of seriously detrimental consequences prevents a voter from exercising his right to vote or to sign a petition requesting a referendum or initiative, or in which a person coerces a voter into exercising his voting rights or into voting in a particular way.

PS: CH

(VE) ACH; (DF) translation of French definition

350

Wahlbestechung

Strafbare Handlung gegen den Volkswillen, die darin besteht, dass jemand einer stimmberechtigten Person ein Geschenk oder einen Vorteil anbietet, verspricht, gibt oder zukommen lässt, damit sie in einem bestimmten Sinne stimme oder wähle, einem Referendums- oder einem Initiativbegehren beitrete oder nicht beitrete oder an einer Wahl oder Abstimmung nicht teilnehme, oder dass eine Person sich als Stimmberechtigte einen solchen Vorteil versprechen oder geben lässt.

PS: CH

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 281 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 281

corruption électorale

Infraction contre la volonté populaire commise soit par une personne qui offre, promet, accorde ou fait tenir un don ou un autre avantage à un électeur ou une électrice, pour l'engager à exercer son droit de vote dans un sens déterminé, ou à donner ou à refuser son appui à une demande de référendum ou d'initiative, ou à s'abstenir de prendre part à une élection ou à une votation, soit par un électeur ou une électrice qui se fait promettre ou accorder un tel avantage.

PS: CH

(VE) Code pénal suisse, art. 281 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 281

corruzione elettorale

Reato contro la volontà popolare commesso da chiunque offre, promette, dà o procura ad un elettore un dono o altro profitto perché voti in un senso determinato, perché aderisca o non aderisca ad una domanda di referendum o d'iniziativa, perché si astenga da una elezione o votazione, o in qualità d'elettore si fa dare o promettere un tale profitto.

PS: CH

(VE) Codice penale svizzero, art. 281 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 281

corrupt electoral practices; electoral corruption

Offence against the will of the people in which a person offers, promises, or gives a voter or arranges for a voter to be given a gift or other advantage in return for voting in a particular way, or in return for signing or refusing to sign a request for a referendum or an initiative, or for not participating in an election or vote, or in which a voter secures the promise of or arranges for himself to be given such an advantage.

PS: CH

(VE) ACH; (DF) adaptation of German definition

351

Wahlfälschung

Strafbare Handlung gegen den Volkswillen, die darin besteht, dass eine Person ein Stimmregister fälscht, verfälscht, beseitigt oder vernichtet, unbefugt an einer Wahl, Abstimmung oder an einem Referendums- oder Initiativbegehren teilnimmt oder das Ergebnis einer Wahl, Abstimmung oder Unterschriftensammlung zur Ausübung des Referendums oder der Initiative fälscht.

PS: CH

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 282 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 282

fraude électorale

Infraction contre la volonté populaire commise par une personne qui contrefait, falsifie, détruit ou fait disparaître un registre électoral, ou qui, sans en avoir le droit, prend part à une élection ou une votation ou signe une demande de référendum ou d'initiative, ou encore qui falsifie le résultat d'une élection, d'une votation ou le chiffre des signatures recueillies à l'appui d'une demande de référendum ou d'initiative.

PS: CH

(VE) Code pénal suisse, art. 282 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 282

frode elettorale

Reato contro la volontà popolare commesso da chiunque contraffà, altera, fa sparire o distrugge un catalogo elettorale, partecipa senza diritto ad una elezione o ad una votazione o firma una domanda di referendum o d'iniziativa, altera il risultato di una elezione, di una votazione o di una raccolta di firme per l'esercizio del referendum o dell'iniziativa.

PS: CH

(VE) Codice penale svizzero, art. 282 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 282

electoral fraud

Offence against the will of the people in which a person forges, falsifies, removes or destroys an electoral register, participates in an election or a vote, or signs a request for a referendum or an initiative without authority, or falsifies the results of an election or vote or a petition requesting a referendum or initiative.

PS: CH

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

352

Stimmenfang

Strafbare Handlung gegen den Volkswillen, die darin besteht, dass eine Person Wahl- oder Stimmzettel planmässig einsammelt, ausfüllt oder ändert oder derartige Wahl- oder Stimmzettel verteilt.

PS: CH

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 282bis RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 282bis

captation de suffrages

Infraction contre la volonté populaire commise par une personne qui recueille, remplit ou modifie systématiquement des bulletins de vote, ou qui distribue des bulletins ainsi remplis ou modifiés.

PS: CH

(VE) Code pénal suisse, art. 282bis tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 282bis

incetta di voti

Reato contro la volontà popolare commesso da chiunque raccoglie, riempie o modifica sistematicamente schede per un'elezione o votazione, o distribuisce sifatte schede.

PS: CH

(VE) Codice penale svizzero, art. 282bis marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 282bis

vote catching

Offence against the will of the people in which a person systematically collects, completes or alters ballot papers, or distributes ballot papers which have been completed or altered in this way.

PS: CH

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

353

Verletzung des Abstimmungs- und Wahlgeheimnisses

Strafbare Handlung gegen den Volkswillen, die darin besteht, dass eine Person sich durch unrechtmässiges Vorgehen Kenntnis davon verschafft, wie einzelne Berechtigte stimmen oder wählen.

PS: CH

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 283 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 283

violation du secret de vote

Infraction contre la volonté populaire commise par une personne qui, par des procédés illicites, réussit à découvrir dans quel sens un ou plusieurs électeurs usent de leur droit de vote.

PS: CH

(VE) *Code pénal suisse, art. 283 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 283*

violazione del segreto del voto

Reato contro la volontà popolare commesso da chiunque con manovre illecite fa in modo di conoscere il voto dato da singoli elettori.

PS: CH

(VE) *Codice penale svizzero, art. 283 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 283*

breach of voting secrecy

Offence against the will of the people in which a person obtains knowledge by unlawful means of how individuals have voted.

PS: CH

(VE) *ACH; (DF) translation of German definition*

354

Gewalt und Drohung gegen Behörden und Beamte

Strafbare Handlung gegen die öffentliche Gewalt, die darin besteht, dass eine Person eine Behörde, deren Mitglied oder einen Beamten durch Gewalt oder Drohung an einer Amtshandlung hindert, zu einer solchen nötigt oder während einer Amtshandlung tätlich angreift.

PS: CH

(VE) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 285 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 285*

violence ou menace contre les autorités et les fonctionnaires

Infraction contre l'autorité publique commise par une personne qui, en usant de violence ou de menace, empêche une autorité, un membre d'une autorité ou un fonctionnaire de faire un acte entrant dans ses fonctions, les contraint à faire un tel acte ou se livre à des voies de fait sur eux pendant qu'ils y procèdent.

PS: CH

(VE) *Code pénal suisse, art. 285 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 285*

violenza o minaccia contro le autorità e i funzionari

Reato contro la pubblica autorità commesso da chiunque con violenza o minaccia impedisce ad un'autorità, a un membro di un'autorità o ad un funzionario di compiere un atto che entra nelle loro attribuzioni, li costringe ad un tale atto o commette contro di loro vie di fatto mentre lo adempiono.

PS: CH

(VE) *Codice penale svizzero, art. 285 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 285*

violence and threats against public authorities and public officials

Offence against official powers in which a person by the use of violence or threats prevents an authority, one of its members or a public official from carrying out an official act, or coerces them to carry out such an act, or attacks them while they are carrying out such an act.

PS: CH

(VE) *ACH; (DF) translation of German definition*

355

Hinderung einer Amtshandlung

Strafbare Handlung gegen die öffentliche Gewalt, die darin besteht, dass eine Person eine Behörde, deren Mitglied oder einen Beamten an einer Handlung hindert, die innerhalb ihrer Amtsbefugnisse liegt.

PS: CH

(VE) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 286 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 286*

opposition aux actes de l'autorité

Infraction contre l'autorité publique commise par une personne qui empêche une autorité, un membre d'une autorité ou un fonctionnaire de faire un acte entrant dans ses fonctions.

PS: CH

(VE) *Code pénal suisse, art. 286 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 286*

impedimento di atti dell'autorità

Reato contro la pubblica autorità commesso da chiunque impedisce ad un'autorità, a un membro di un'autorità o ad un funzionario di procedere ad un atto che entra nelle loro attribuzioni.

PS: CH

(VE) *Codice penale svizzero, art. 286 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 286*

prevention of an official act

Offence against official powers in which a person prevents a public authority, one of its members or a public official from carrying out an act which is one of their official duties.

PS: CH

(VE) ACH, (DF) adaptation of German definition

356

Amtsanmassung

Strafbare Handlung gegen die öffentliche Gewalt, die darin besteht, dass eine Person sich in rechtswidriger Absicht die Ausübung eines Amtes oder militärische Befehlsgewalt anmasset.

PS: CH

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 287 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 287

usurpation de fonctions

Infraction contre l'autorité publique commise par une personne qui, dans un dessein illicite, usurpe l'exercice d'une fonction ou le pouvoir de donner des ordres militaires.

PS: CH

(VE) Code pénal suisse, art. 287 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 287

usurpazione di funzioni

Reato contro la pubblica autorità commesso da chiunque per un fine illecito si arroga l'esercizio di una pubblica funzione o il potere di dare ordini militari.

PS: CH

(VE) Codice penale svizzero, art. 287 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 287

usurpation of office; unlawful assumption of authority

Offence against official powers in which a person with unlawful intention usurps the exercise of an official function or military command.

PS: CH

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

357

Bruch amtlicher Beschlagnahme

Strafbare Handlung gegen die öffentliche Gewalt, die darin besteht, dass eine Person eine Sache, die amtlich mit Beschlagnahme belegt ist, der amtlichen Gewalt entzieht, ohne dabei zum Nachteil der Gläubiger zu handeln.

PS: CH

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 289 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 289 und Bundesgerichtsentscheide, 119 IV 135 (1993)

soustraction d'objets mis sous main de l'autorité

Infraction contre l'autorité publique commise par une personne qui, sans dessein de porter préjudice aux créanciers, soustrait des objets mis sous main de l'autorité.

PS: CH

(VE) Code pénal suisse, art. 289 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 289 et Arrêts du Tribunal fédéral, 119 IV 134 (1993)

sottrazione di cose requisite o sequestrate

Reato contro la pubblica autorità commesso da chiunque sottrae cose requisite o sequestrate dall'autorità senza l'intenzione di danneggiare i creditori.

PS: CH

(VE) Codice penale svizzero, art. 289 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 289 e Decisioni del Tribunale federale, 119 IV 134 (1993)

removal of confiscated property

Offence against official powers in which a person removes from official control an item of property which has been officially seized, without the intention of causing prejudice to creditors.

PS: CH

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

358

Siegelbruch

Strafbare Handlung gegen die öffentliche Gewalt, die darin besteht, dass eine Person ein amtliches Zeichen, namentlich ein amtliches Siegel, mit dem eine Sache verschlossen oder gekennzeichnet ist, erbricht, entfernt oder unwirksam macht.

PS: CH

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 290 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 290

bris de scellés

Infraction contre l'autorité publique commise par une personne qui brise ou enlève une marque officielle, notamment un scellé, apposée par l'autorité pour enfermer ou identifier un objet, ou qui en déjoue l'effet.

PS: CH

(VE) *Code pénal suisse, art. 290 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 290*

rottura di sigilli

Reato contro la pubblica autorità commesso da chiunque rompe, rimuove o rende inefficace un segno ufficiale in modo particolare un sigillo ufficiale apposto dall'autorità per rinchiudere o identificare una cosa.

PS: CH

(VE) *Codice penale svizzero, art. 290 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 290*

breaking the seals

Offence against official powers in which a person breaks open, removes or renders ineffective an official mark and in particular an official seal which is used to close or identify an object.

PS: CH

(VE) *ACH; (DF) translation of German definition*

359

Verweisungsbruch

Strafbare Handlung gegen die öffentliche Gewalt, die darin besteht, dass eine Person eine von einer zuständigen Behörde auferlegte Landes- oder Kantonsverweisung bricht.

PS: CH; CFR: Landesverweisung

(VE) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 291 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 291*

rupture de ban

Infraction contre l'autorité publique commise par une personne qui contrevient à une décision d'expulsion du territoire de la Confédération ou d'un canton prononcée par une autorité compétente.

PS: CH; CFR: expulsion

(VE) *Code pénal suisse, art. 291 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 291*

violazione del bando

Reato contro la pubblica autorità commesso da chiunque contravviene ad un decreto d'espulsione dal territorio della Confederazione o d'un Cantone, emanato da un'autorità competente.

PS: CH; CFR: espulsione

(VE) *Codice penale svizzero, art. 291 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 291*

breach of an expulsion order

Offence against official powers in which a person breaches an order issued by a competent authority to expel him from the territory of the Swiss Confederation or a canton.

PS: CH; CFR: expulsion

(VE) *ACH; (VE) translation of French definition*

360

Ungehorsam gegen amtliche Verfügungen

Strafbare Handlung gegen die öffentliche Gewalt, die darin besteht, einer Verfügung, die von einer zuständigen Behörde, Beamtin oder einem zuständigen Beamten unter Strafandrohung erlassen wurde, keine Folge zu leisten.

PS: CH

(VE) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 292 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 292*

insoumission à une décision de l'autorité

Infraction contre l'autorité publique commise par une personne qui ne se conforme pas à une décision signifiée, sous la menace des peines prévues par la loi, par une autorité ou un fonctionnaire compétent.

PS: CH

(VE) *Code pénal suisse, art. 292 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 292*

disobbedienza a decisioni dell'autorità

Reato contro la pubblica autorità commesso da chiunque non ottempera ad una decisione a lui intimata da un'autorità competente o da un funzionario competente sotto comminatoria della pena prevista dalla legge.

PS: CH

(VE) *Codice penale svizzero, art. 292 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 292*

contempt of official orders

Offence against official powers in which a person fails to comply with an official order which has been issued by a competent authority or public official under threat of criminal penalty for non-compliance.

PS: CH

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

361

Veröffentlichung amtlicher geheimer Verhandlungen

Strafbare Handlung gegen die öffentliche Gewalt, die darin besteht, dass eine Person, ohne dazu berechtigt zu sein, aus geheim erklärten Akten, Verhandlungen oder behördlichen Untersuchungen etwas in die Öffentlichkeit bringt.

PS: CH

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 293 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 293

publication de débats officiels secrets

Infraction contre l'autorité publique commise par une personne qui, sans en avoir le droit, livre à la publicité tout ou partie des actes, d'une instruction ou des débats d'une autorité qui sont secrets en vertu de la loi ou d'une décision prise par l'autorité dans les limites de sa compétence.

PS: CH

(VE) Code pénal suisse, art. 293 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 293

pubblicazione di deliberazioni ufficiali segrete

Reato contro la pubblica autorità commesso da chiunque, senza averne diritto, rende pubblici in tutto o in parte atti, istruttorie o deliberazioni di un'autorità, dichiarati segreti in virtù di una legge o di una decisione presa dall'autorità nei limiti della propria competenza.

PS: CH

(VE) Codice penale svizzero, art. 293 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 293

publication of secret official proceedings

Offence against official powers in which a person without authorisation publishes information from files, proceedings or official investigations which have been declared secret.

PS: CH

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

362

Übertretung eines Berufsverbots

Strafbare Handlung gegen die öffentliche Gewalt, die darin besteht, dass eine Person trotz gegenteiligem Strafurteil einen Beruf, ein Gewerbe oder ein Handelsgeschäft ausübt.

PS: CH

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 294 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 294

infraction à l'interdiction d'exercer une profession

Infraction contre l'autorité publique commise par une personne qui, au mépris d'un jugement pénal, exerce une profession, une industrie ou un commerce.

PS: CH

(VE) Code pénal suisse, art. 294 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 294

violazione dell'interdizione di esercitare una professione

Reato contro la pubblica autorità commesso da chiunque esercita una professione, un'industria o un commercio, il cui esercizio gli fu vietato da sentenza penale.

PS: CH

(VE) Codice penale svizzero, art. 294 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 294

contravention of a prohibition to practise a profession

Offence against official powers in which a person practises a profession or carries on a trade or commercial business in contravention of a penal judgement.

PS: CH

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

363

Übertretung des Wirtshaus- und Alkoholverbots

Strafbare Handlung gegen die öffentliche Gewalt, die darin besteht, dass eine Person ein durch gerichtliches Urteil erlassenes Wirtshausverbot übertritt, oder dass ein Wirt alkoholische Getränke jemandem verabreicht oder verabreichen lässt, von dem er weiss oder wissen muss, dass ihm der Besuch von Wirtschaften durch Verfügung einer zuständigen Behörde verboten ist.

PS: CH

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 295 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 295

infraction à l'interdiction des débits de boissons

Infraction contre l'autorité publique commise par une personne qui enfreint l'interdiction de fréquenter les débits de boissons prononcée contre elle par le juge, ou commise par l'aubergiste qui, pouvant savoir que l'accès des débits de boissons est interdit par décision de l'autorité à une personne, sert ou fait servir des boissons alcooliques à cette dernière.

PS: CH

(VE) *Code pénal suisse, art. 295 tit. marg. (RS 311.0)*; (DF) *d'après source (VE), art. 295*

violazione del divieto di frequentare osterie

Reato contro la pubblica autorità commesso da chiunque contravviene al divieto di frequentare osterie, pronunciato contro di lui dal giudice, o, in qualità di oste, potendo sapere che una persona non può frequentare osterie per divieto dell'autorità competente, le somministra o le fa somministrare bevande alcoliche.

PS: CH

(VE) *Codice penale svizzero, art. 295 marg. (RS 311.0)*; (DF) *secondo fonte (VE), art. 295*

contravention of a prohibition to enter premises licensed to sell alcohol

Offence against official powers in which a person contravenes a prohibition to enter premises licensed to sell alcohol which has been issued in a court judgement, or in which the proprietor of premises licensed to sell alcohol serves alcoholic beverages or has alcoholic beverages served to a person whom he knows or must believe to be prohibited from entering premises licensed to sell alcohol by order of a competent authority.

PS: CH

(VE) *ACH*; (DF) *translation of German definition*

364

Beleidigung eines fremden Staates

Störung der Beziehungen zum Ausland, die darin besteht, dass jemand einen fremden Staat in der Person seines Oberhauptes, in seiner Regierung, oder in der Person eines seiner diplomatischen Vertreter oder eines seiner offiziellen Delegierten an einer in der Schweiz tagenden diplomatischen Konferenz oder eines seiner offiziellen Vertreter bei einer in der Schweiz niedergelassenen oder tagenden zwischenstaatlichen Organisation oder Abteilung einer solchen öffentlich beleidigt.

PS: CH

(VE) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 296 RandT (SR 311.0)*; (DF) *nach Quelle (VE), Art. 296*

outrage à un État étranger

Infraction de nature à compromettre les relations avec l'étranger commise par une personne qui, publiquement, outrage un État étranger dans la personne de son chef, dans son gouvernement ou dans la personne d'un de ses agents diplomatiques ou d'un de ses délégués officiels à une conférence diplomatique siégeant en Suisse ou d'un de ses représentants officiels au sein d'une institution interétatique ou de son organisation établie ou siégeant en Suisse.

PS: CH

(VE) *Code pénal suisse, art. 296 tit. marg. (RS 311.0)*; (DF) *d'après source (VE), art. 296*

oltraggio ad uno Stato estero

Reato che compromette le relazioni con gli Stati esteri commesso da chiunque pubblicamente offende uno Stato estero nella persona del suo capo, nel suo Governo o nella persona di uno dei suoi agenti diplomatici o di uno dei suoi delegati ufficiali a una conferenza diplomatica riunita in Svizzera o di uno dei suoi rappresentanti ufficiali presso un'istituzione internazionale o una sua organizzazione con sede o riunita in Svizzera.

PS: CH

(VE) *Codice penale svizzero, art. 296 marg. (RS 311.0)*; (DF) *secondo fonte (VE), art. 296*

insulting a foreign state

Offence detrimental to foreign relations in which a person publicly insults a foreign state in the person of its head of state, the members of its government, its diplomatic representatives, its official delegates to a diplomatic conference taking place in Switzerland, or one of its official representatives to an international organisation or department thereof based or sitting in Switzerland.

PS: CH

(VE) *ACH*; (DF) *translation of German definition*

365

Beleidigung einer zwischenstaatlichen Organisation

Störung der Beziehungen zum Ausland, die darin besteht, dass eine Person eine in der Schweiz niedergelassene oder tagende zwischenstaatliche Organisation oder Abteilung einer solchen in der Person eines ihrer offiziellen Vertreters öffentlich beleidigt.

PS: CH

(VE) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 297 RandT (SR 311.0)*; (DF) *nach Quelle (VE), Art. 297*

outrage à une institution interétatique

Infraction de nature à compromettre les relations avec l'étranger commise par une personne qui, publiquement, outrage une institution interétatique ou son organisation établie ou siégeant en Suisse dans la personne d'un de ses représentants officiels.

PS: CH

(VE) Code pénal suisse, art. 297 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 297

oltraggio ad un'istituzione internazionale

Reato che compromette le relazioni con gli Stati esteri commesso da chiunque pubblicamente offende un'istituzione internazionale o una sua organizzazione con sede o riunita in Svizzera nella persona di uno dei suoi rappresentanti ufficiali.

PS: CH

(VE) Codice penale svizzero, art. 297 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 297

insulting an international organisation

Offence detrimental to foreign relations in which a person publicly insults an international organisation or department thereof based or sitting in Switzerland in the person of one of its official representatives.

PS: CH

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

366

tätliche Angriffe auf fremde Hoheitszeichen

Störung der Beziehungen zum Ausland, die darin besteht, dass eine Person Hoheitszeichen eines fremden Staates, die von einer anerkannten Vertretung dieses Staates öffentlich angebracht sind, namentlich sein Wappen oder seine Fahne böswillig wegnimmt, beschädigt oder beleidigende Handlungen daran verübt.

PS: CH

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 298 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 298

atteinte aux emblèmes nationaux étrangers

Infraction de nature à compromettre les relations avec l'étranger commise par une personne qui, par malveillance, enlève, dégrade ou outrage par des actes l'emblème de souveraineté d'un État arboré publiquement par un représentant officiel de cet État, notamment ses armes ou son drapeau.

PS: CH

(VE) Code pénal suisse, art. 298 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 298

offese agli emblemi di uno Stato estero

Reato che compromette le relazioni con gli Stati esteri commesso da chiunque per malevolenza rimuove, danneggia o con atti oltraggia gli emblemi di sovranità di uno Stato estero esposti pubblicamente dal rappresentante riconosciuto di questo Stato, in modo particolare lo stemma o la bandiera.

PS: CH

(VE) Codice penale svizzero, art. 298 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 298

attacks on the national emblems of a foreign state

Offence detrimental to foreign relations in which a person wilfully removes, damages or conducts himself in an insulting manner towards a national emblem of a foreign state, and in particular its coat of arms or flag which is publicly displayed by one of its official representatives.

PS: CH

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

367

Verletzung fremder Gebietshoheit

Störung der Beziehungen zum Ausland, die darin besteht, dass eine Person, insbesondere durch unerlaubte Vornahme von Amtshandlungen auf dem fremden Staatsgebiete, die Gebietshoheit eines fremden Staates verletzt, in Verletzung des Völkerrechts auf fremdes Staatsgebiet eindringt, oder versucht, vom Gebiet der Schweiz aus mit Gewalt die staatliche Ordnung eines fremden Staates zu stören.

PS: CH

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 299 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 299

violation de la souveraineté territoriale étrangère

Infraction de nature à compromettre les relations avec l'étranger commise par une personne qui viole la souveraineté territoriale d'un État étranger, notamment en procédant indûment à des actes officiels sur le territoire de cet État, qui pénètre sur le territoire d'un État étranger contrairement au droit des gens, ou qui, du territoire suisse, tente de troubler par la violence l'ordre politique d'un État étranger.

PS: CH

(VE) Code pénal suisse, art. 299 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 299

violazione della sovranità territoriale di uno Stato estero

Reato che compromette le relazioni con gli Stati esteri commesso da chiunque viola la sovranità di uno Stato estero, in modo particolare compiendo illecitamente atti ufficiali nel territorio di esso, da chiunque penetra nel territorio di uno Stato estero contrariamente al diritto delle genti, o da chiunque, dal territorio della Svizzera, tenta di perturbare con violenza l'ordine politico di uno Stato estero.

PS: CH

(VE) *Codice penale svizzero, art. 299 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 299*

violation of foreign territorial sovereignty

Offence detrimental to foreign relations in which a person violates the territorial sovereignty of a foreign state, in particular by conducting official activities without authority on foreign territory, or enters foreign territory in breach of international law, or attempts from within Swiss territory to disrupt the political order of a foreign state by the use of force.

PS: CH

(VE) *ACH; (DF) translation of German definition*

368

Feindseligkeiten gegen einen Kriegsführenden oder fremde Truppen

Störung der Beziehungen zum Ausland, die darin besteht, dass eine Person vom neutralen Gebiet der Schweiz aus Feindseligkeiten gegen einen Kriegsführenden oder gegen in die Schweiz zugelassene fremde Truppen unternimmt oder unterstützt.

PS: CH

(VE) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 300 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 300*

actes d'hostilité contre un belligérant ou des troupes étrangères

Infraction de nature à compromettre les relations avec l'étranger commise par une personne qui, du territoire neutre de la Suisse, entreprend ou favorise des actes d'hostilité contre un belligérant, ou se livre à des actes d'hostilité contre des troupes étrangères admises en Suisse.

PS: CH

(VE) *Code pénal suisse, art. 300 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 300*

atti di ostilità contro un belligerante o contro truppe straniere

Reato che compromette le relazioni con gli Stati esteri commesso da chiunque, dal territorio neutrale della Svizzera, intraprende o favorisce atti di ostilità contro un belligerante, o da chiunque intraprende atti di ostilità contro le truppe straniere ammesse in Svizzera.

PS: CH

(VE) *Codice penale svizzero, art. 300 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 300*

hostility towards a country at war or foreign troops

Offence detrimental to foreign relations in which a person acts in a hostile manner or supports hostile acts towards a country at war or foreign troops who have been admitted to Switzerland.

PS: CH

(VE) *ACH; (DF) translation of German definition*

369

Nachrichtendienst gegen einen fremden Staat

Störung der Beziehungen zum Ausland, die darin besteht, dass eine Person im Gebiete der Schweiz für einen fremden Staat zum Nachteil eines andern fremden Staates militärischen Nachrichtendienst betreibt, einrichtet, für solche Dienste anwirbt oder ihnen Vorschub leistet.

PS: CH

(VE) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 301 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 301*

espionnage militaire au préjudice d'un État étranger

Infraction de nature à compromettre les relations avec l'étranger commise par une personne qui, sur territoire suisse, recueille des renseignements militaires pour un État étranger au préjudice d'un autre État étranger, organise un tel service, engage autrui dans un tel service, ou favorise de tels agissements.

PS: CH

(VE) *Code pénal suisse, art. 301 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 301*

spionaggio in danno di uno Stato estero

Reato che compromette le relazioni con gli Stati esteri commesso da chiunque, nel territorio della Svizzera, raccoglie informazioni militari per conto di uno Stato estero in danno di un altro Stato estero, organizza un siffatto servizio, arruola persone per siffatti servizi o li favorisce.

PS: CH

(VE) *Codice penale svizzero, art. 301 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 301*

military espionage against a foreign state

Offence detrimental to foreign relations in which a person conducts, organises, recruits persons for, or encourages the conduct of military intelligence gathering services on Swiss territory for a foreign state against another foreign state.

PS: CH

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

370

falsche Anschuldigung

Strafbare Handlung gegen die Rechtspflege, die darin besteht, dass eine Person einen Nichtschuldigen wider besseres Wissen bei der Behörde eines Verbrechens oder Vergehens beschuldigt oder in anderer Weise arglistige Veranstaltungen trifft, in der Absicht eine Strafverfolgung gegen ihn herbeizuführen.

PS: CH; DOM: bürgerliches und Militärstrafrecht

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 303 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 303

dénonciation calomnieuse

Infraction contre l'administration de la justice commise par une personne qui dénonce à l'autorité, comme auteur d'un crime ou d'un délit, une personne qu'elle sait innocente ou, de toute autre manière, ourdit des machinations astucieuses contre celle-ci, en vue de faire ouvrir contre elle une poursuite pénale.

PS: CH; DOM: droit pénal ordinaire et militaire

(VE) Code pénal suisse, art. 303 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 303

denuncia mendace

Reato contro l'amministrazione della giustizia commesso da chiunque denuncia all'autorità come colpevole di un crimine o di un delitto una persona che egli sa innocente, o in altro modo ordisce manovre astute contro tale persona, per provocare un procedimento penale nei suoi confronti.

PS: CH; DOM: diritto penale ordinario e militare

(VE) Codice penale svizzero, art. 303 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 303

false accusation

Offence against the administration of justice in which a person makes an accusation to the authorities that a person whom he knows to be innocent has committed a felony or a misdemeanour, or otherwise carries out malicious acts with the intention of causing a criminal prosecution to be brought against another.

PS: CH; DOM: ordinary and military criminal law; EXP: the offence includes both a direct false accusation to the authorities and an indirect accusation, for example, by fabricating or planting false evidence, or publishing a newspaper article falsely accusing a person of a crime.

(VE) ACH; (DF) adaptation of German definition; (EXP) after Rehberg, *Strafrecht IV*, 1996, p. 339

371

Irreführung der Rechtspflege

Strafbare Handlung gegen die Rechtspflege, die darin besteht, dass eine Person bei einer Behörde wider besseres Wissen anzeigt, es sei eine Straftat begangen worden, oder sich selbst fälschlicherweise bei der Behörde einer strafbaren Handlung beschuldigt.

PS: CH

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 304 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 304

induire la justice en erreur

Infraction contre l'administration de la justice commise par une personne qui dénonce à l'autorité une infraction qu'elle sait n'avoir pas été commise, ou qui s'accuse faussement auprès de l'autorité d'avoir commis une infraction.

PS: CH

(VE) Code pénal suisse, art. 304 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 304

sviamento della giustizia

Reato contro l'amministrazione della giustizia commesso da chiunque fa all'autorità una falsa denuncia per un atto punibile, che egli sa non commesso, o da chiunque falsamente incolpa, presso l'autorità, sé medesimo di un atto punibile.

PS: CH

(VE) Codice penale svizzero, art. 304 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 304

misleading the judicial authorities; misleading the authorities responsible for the administration of justice

Offence against the administration of justice in which a person reports the commission of a criminal offence to the judicial authorities which he knows has not been committed or falsely reports to the judicial authorities that he has himself committed an offence.

PS: CH

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

372

Begünstigung

Strafbare Handlung gegen die Rechtspflege, die darin besteht, dass eine Person jemanden der Strafverfolgung, dem Strafvollzug, dem Vollzug einer sichernden Massnahme oder der Einweisung in eine Arbeitserziehungsanstalt entzieht.

PS: CH; DOM: bürgerliches und Militärstrafrecht

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 305 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 305

entrave à l'action pénale

Infraction contre l'administration de la justice commise par une personne qui soustrait quelqu'un à une poursuite pénale, à l'exécution d'une peine ou d'une mesure de sûreté ou au placement en maison d'éducation au travail.

PS: CH; DOM: droit pénal ordinaire et militaire

(VE) Code pénal suisse, art. 305 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 305

favoreggiamento

Reato contro l'amministrazione della giustizia commesso da chiunque sottrae una persona ad atti di procedimento penale o alla esecuzione di una pena o di una misura di sicurezza o al collocamento in una casa d'educazione al lavoro.

PS: CH; DOM: diritto penale ordinario e militare

(VE) Codice penale svizzero, art. 305 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 305

assisting offenders

Offence against the administration of justice in which a person assists another to evade prosecution, the execution of a sentence, the execution of a preventive measure or admission to an employment training institution for offenders.

PS: CH; DOM: ordinary and military criminal law

(VE) Card/Cross/Jones, Criminal Law, 1992, p. 368; (DF) translation of German definition

373

Geldwäscherei

Strafbare Handlung gegen die Rechtspflege, die darin besteht, dass eine Person eine Handlung vornimmt, die geeignet ist, die Ermittlung der Herkunft, die Auffindung oder die Einziehung von Vermögenswerten zu vereiteln, die, wie sie weiss oder annehmen muss, aus einem Verbrechen herrühren.

PS: CH

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 305bis RandT (AS 1990 1077); (DF) nach Quelle (VE), Ziff. 1

blanchiment d'argent (1); blanchissage d'argent (2); blanchissage d'argent sale (3); recyclage d'argent (4)

Infraction contre l'administration de la justice qui consiste à commettre un acte propre à entraver l'identification de l'origine, la découverte ou la confiscation de valeurs patrimoniales dont on sait ou doit présumer qu'elles proviennent d'un crime.

PS: CH; USG: (2)(3) ancien droit

(1) LF Lutte Blanchiment d'argent (RO 1998 892); (2) Code pénal suisse, art. 305bis tit. marg. (RO 1990 1077); (3) Feuille fédérale 1989 II 1045; (4) Arrêts du Tribunal fédéral, 121 II 248 (1995); (DF) d'après source (2), ch. 1

riciclaggio di denaro (1); riciclaggio di denaro sporco (2)

Reato contro l'amministrazione della giustizia commesso da chiunque compie un atto suscettibile di vanificare l'accertamento dell'origine, il ritrovamento o la confisca di valori patrimoniali sapendo o dovendo presumere che provengono da un crimine.

PS: CH

(1) Codice penale svizzero, art. 305bis marg. (RU 1990 1077); (2) Foglio federale 1989 II 945; (DF) secondo fonte (1), n. 1

money laundering

Offence against the administration of justice in which a person performs an act aimed at frustrating the identification of the origin, the tracing, or the confiscation of assets which he knows or must believe were obtained through the commission of a felony.

PS: CH

(VE) UK Home Office, Criminal Statistics 1997, p. 259; (DF) translation of German definition

374

gewerbsmässige Geldwäscherei

PS: CH

Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 305bis Ziff. 2 Bst. c (AS 1990 1077)

blanchiment d'argent par métier

PS: CH

(VE) OFP/Bureau de communication en matière de blanchiment d'argent, Rapport d'activités 1998/1999; (PH) Code pénal suisse, art. 305bis ch. 2 let. c (RO 1990 1077)

mestiere del riciclaggio di denaro

Codice penale svizzero, art. 305bis n. 2 lett. c (RU 1990 10771 1214)

professional money laundering; commercial money laundering

PS: CH

ACH

375

mangelnde Sorgfalt bei Finanzgeschäften

Strafbare Handlung gegen die Rechtspflege, die darin besteht, dass eine Person berufsmässig fremde Vermögenswerte annimmt, aufbewahrt, anlegen oder übertragen hilft und es unterlässt, mit der nach den Umständen gebotenen Sorgfalt die Identität des wirtschaftlich Berechtigten festzustellen.

PS: CH

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 305ter RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 305ter

défaut de vigilance en matière d'opérations financières

Infraction contre l'administration de la justice commise par une personne qui, dans l'exercice de sa profession, accepte, garde en dépôt ou aide à placer ou à transférer des valeurs patrimoniales appartenant à un tiers et qui omet de vérifier l'identité de l'ayant droit économique avec la vigilance que requièrent les circonstances.

PS: CH

(VE) Code pénal suisse, art. 305ter tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 305ter

carente diligenza in operazioni finanziarie

Reato contro l'amministrazione della giustizia commesso da chiunque, a titolo professionale, accetta, prende in custodia, aiuta a collocare o a trasferire valori patrimoniali altrui senza accertarsi con la diligenza richiesta dalle circostanze, dell'identità dell'avente economicamente diritto.

PS: CH

(VE) Codice penale svizzero, art. 305ter marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 305ter

insufficient diligence in financial transactions

Offence against the administration of justice in which a person, on a professional basis, accepts, holds on deposit, or assists in investing or transferring outside assets and fails to ascertain the identity of the beneficial owner of the assets with the care that is required in the circumstances.

PS: CH

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

376

falsche Beweisaussage der Partei

Strafbare Handlung gegen die Rechtspflege, die darin besteht, dass eine Person in einem Zivilrechtsverfahren als Partei nach erfolgter richterlicher Ermahnung zur Wahrheit und nach Hinweis auf die Straffolgen eine falsche Beweisaussage zur Sache macht.

PS: CH

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 306 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 306

fausse déclaration d'une partie en justice

Infraction contre l'administration de la justice commise par une personne qui, étant partie dans un procès civil et, après avoir été expressément invitée par le juge à dire la vérité et rendue attentive aux suites pénales, donne sur les faits de la cause une fausse déclaration constituant un moyen de preuve.

PS: CH

(VE) Code pénal suisse, art. 306 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 306

dichiarazione falsa di una parte in giudizio

Reato contro l'amministrazione della giustizia commesso da chiunque, dopo essere stato avvertito dal giudice dell'obbligo di dire la verità e delle conseguenze penali in cui può incorrere, quale parte in una causa civile, fa, sui fatti della contestazione, una falsa dichiarazione che costituisce un mezzo di prova.

PS: CH

(VE) Codice penale svizzero, art. 306 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 306

perjury by a party to civil proceedings; false testimony by a party to civil proceedings

Offence against the administration of justice in which a person who is a party to civil proceedings, following an express caution by the judge that he must tell the truth and notification of the penalties for failure to do so, gives false evidence in relation to the case.

PS: CH

(VE) ACH; (DF) adaptation of German definition

377

falsches Zeugnis (1); falsche Zeugenaussage (2)

Strafbare Handlung gegen die Rechtspflege, die begeht, wer als Zeuge in einem gerichtlichen Verfahren zur Sache falsch aussagt.

PS: CH; DOM: bürgerliches und Militärstrafrecht

(1) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 307 RandT (SR 311.0); (2) BSG 321.1 G 150395, Art. 112 Abs. 1; (DF) nach Quelle (VE), Art. 307 Abs. 1

faux témoignage

Infraction contre l'administration de la justice commise par une personne qui, étant témoin, fait une déposition fausse sur les faits de la cause.

PS: CH; DOM: droit pénal ordinaire et militaire

(VE) Code pénal suisse, art. 307 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 307 al. 1

falsa testimonianza

Reato contro l'amministrazione della giustizia commesso da chiunque, in qualità di testimone, fa una falsa deposizione sui fatti della causa.

PS: CH; DOM: diritto penale ordinario e militare

(VE) Codice penale svizzero, art. 307 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 307 cpv. 1

perjury; false testimony

Offence against the administration of justice committed by a person who appears as a witness in court proceedings and gives false evidence in relation to the case.

PS: CH; DOM: ordinary and military criminal law

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

378

falsches Gutachten

Strafbare Handlung gegen die Rechtspflege, die begeht, wer als Sachverständiger einen falschen Befund oder ein falsches Gutachten abgibt.

PS: CH; DOM: bürgerliches und Militärstrafrecht

(1) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 307 RandT (SR 311.0); (2) BSG 321.1 G 150395, Art. 112 Abs. 1; (DF) nach Quelle (VE), Art. 307 Abs. 1

faux rapport

Infraction contre l'administration de la justice commise par une personne qui, étant expert, fait un constat ou un rapport faux.

PS: CH; DOM: droit pénal ordinaire et militaire

(VE) Code pénal suisse, art. 307 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 307 al. 1

falsa perizia

Reato contro l'amministrazione della giustizia commesso da chiunque, in qualità di perito, fa una falsa constatazione o fornisce una falsa perizia.

PS: CH; DOM: diritto penale ordinario e militare

(VE) Codice penale svizzero, art. 307 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 307

perjury by an expert witness; false testimony by an expert witness

Offence against the administration of justice in which a person acting as an expert witness provides a false report or false expert opinion.

PS: CH; DOM: ordinary and military criminal law

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

379

falsche Übersetzung

Strafbare Handlung gegen die Rechtspflege, die begeht, wer als Übersetzer oder Dolmetscher in einem gerichtlichen Verfahren falsch übersetzt.

PS: CH

(1) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 307 RandT (SR 311.0); (2) BSG 321.1 G 150395, Art. 112 Abs. 1; (DF) nach Quelle (VE), Art. 307 Abs. 1

fausse traduction

Infraction contre l'administration de la justice commise par une personne qui, étant traducteur ou interprète en justice, fait une traduction fausse.

PS: CH

(VE) *Code pénal suisse, art. 307 tit. marg. (RS 311.0)*; (DF) *d'après source (VE), art. 307 al. 1*

falsa traduzione o interpretazione

Reato contro l'amministrazione della giustizia commesso da chiunque, in qualità di traduttore o interprete in un procedimento giudiziario, traduce falsamente.

PS: CH

(VE) *Codice penale svizzero, art. 307 marg. (RS 311.0)*; (DF) *secondo fonte (VE), art. 307*

perjury by a translator or interpreter; false translation or interpretation

Offence against the administration of justice in which a person acting as a translator or interpreter in court proceedings provides a false translation.

PS: CH

(VE) *ACH*; (DF) *translation of German definition*

380

Befreiung von Gefangenen

Strafbare Handlung gegen die Rechtspflege, die darin besteht, dass eine Person mit Gewalt, Drohung oder List einen Verhafteten, einen Gefangenen oder einen andern auf amtliche Anordnung in eine Anstalt Eingewiesenen befreit oder ihm bei der Flucht behilflich ist.

PS: CH; DOM: bürgerliches und Militärstrafrecht; CFR: Entweichenlassen von Gefangenen

(VE) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 310 RandT (SR 311.0)*; (DF) *nach Quelle (VE), Art. 310*

faire évader des détenus

Infraction contre l'administration de la justice commise par une personne qui, en usant de violence, de menace ou de ruse, fait évader une personne arrêtée, détenue, ou internée dans un établissement par décision de l'autorité ou prête assistance à son évasion.

PS: CH; DOM: droit pénal ordinaire et militaire; CFR: assistance à l'évasion

(VE) *Code pénal suisse, art. 310 tit. marg. (RS 311.0)*; (DF) *d'après source (VE), art. 310*

liberazione di detenuti

Reato contro l'amministrazione della giustizia commesso da chiunque, usando violenza, minaccia o astuzia, libera una persona arrestata, detenuta o collocata in uno stabilimento per decisione dell'autorità, o le presta aiuto nell'evasione.

PS: CH; DOM: diritto penale ordinario e militare; CFR: aiuto all'evasione di detenuti

(VE) *Codice penale svizzero, art. 310 marg. (RS 311.0)*; (DF) *secondo fonte (VE), art. 310*

assisting prisoners to escape

Offence against the administration of justice in which a person, by using force, threats or false pretences, frees or assists in the escape of a person under arrest, a convicted prisoner or a person committed to an institution by official order.

PS: CH; DOM: ordinary and military criminal law; CFR: permitting prisoners to escape

(VE) *ACH*; (DF) *translation of German definition*

381

Meuterei von Gefangenen

Zusammenrottung von Gefangenen oder anderen auf amtliche Anordnung in eine Anstalt Eingewiesenen, in der Absicht, vereint Anstaltsbeamte oder andere mit ihrer Beaufsichtigung beauftragte Personen anzugreifen oder diese durch Gewalt oder Gewaltdrohung zu einer Handlung oder Unterlassung zu nötigen oder gewaltsam auszubrechen.

PS: CH

(VE) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 311 RandT (SR 311.0)*; (DF) *nach Quelle (VE), Art. 311*

mutinerie de détenus

Insurrection de détenus ou des personnes internées dans un établissement par décision de l'autorité qui poursuivent le dessein d'attaquer, d'un commun accord, un fonctionnaire de l'établissement ou toute autre personne chargée de les surveiller, de contraindre celle-ci, par la violence ou la menace de violences, à faire un acte ou à s'en abstenir, ou de s'évader en usant de violence.

PS: CH

(VE) *Code pénal suisse, art. 311 tit. marg. (RS 311.0)*; (DF) *d'après source (VE), art. 311*

ammutinamento di detenuti

Assembramento di detenuti o persone collocate in uno stabilimento per decisione dell'autorità che perseguono lo scopo di aggredire di comune accordo i funzionari dello stabilimento o altre persone incaricate della sorveglianza, di costringere con violenza o con minaccia di violenza i funzionari dello stabilimento o altre persone incaricate della sorveglianza a fare o a omettere un atto, o di evadere violentemente.

PS: CH

(VE) *Codice penale svizzero, art. 311 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 311*

prison mutiny; prison riot

Offence against the administration of justice in which convicted prisoners or other persons who have been committed to an institution by official order form a riotous assembly with the common intent to attack the officers of the institution or other persons entrusted with their supervision, or to coerce these persons by force or the threat of force to carry out acts or abstain from carrying out acts, or to break out of the institution by using force.

PS: CH

(VE) *ACH; (DF) translation of German definition*

382

Amtsmissbrauch

Strafbare Handlung gegen die Amts- und Berufspflicht, die darin besteht, dass Mitglieder einer Behörde oder Beamte ihre Amtsgewalt missbrauchen, um sich oder einem anderen einen unrechtmässigen Vorteil zu verschaffen oder einem anderen einen Nachteil zuzufügen.

PS: CH

(VE) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 312 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 312*

abus d'autorité

Infraction contre les devoirs de fonction et les devoirs professionnels commise par un membre d'une autorité ou un fonctionnaire qui, dans le dessein de se procurer ou de procurer à un tiers un avantage illicite, ou dans le dessein de nuire à autrui, abuse des pouvoirs de sa charge.

PS: CH

(VE) *Code pénal suisse, art. 312 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 312*

abuso di autorità

Reato contro i doveri d'ufficio e professionali commesso dai membri di una autorità o dai funzionari, che abusano dei poteri della loro carica al fine di procurare a sé o ad altri un indebito profitto o di recar danno ad altri.

PS: CH

(VE) *Codice penale svizzero, art. 312 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 312*

abuse of authority

Offence against official and professional duty in which a member of an authority or a public official abuses his official powers in order to secure an unlawful advantage for himself or another or to cause prejudice to another.

PS: CH

(VE) *ACH; (DF) translation of German definition*

383

Gebührenüberforderung

Strafbare Handlung gegen die Amts- und Berufspflicht, die darin besteht, dass ein Beamter in gewinn-süchtiger Absicht nicht geschuldete Taxen, Gebühren oder Vergütungen erhebt oder die gesetzlichen Ansätze überschreitet.

PS: CH

(VE) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 313 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 313*

concussion

Infraction contre les devoirs de fonction et les devoirs professionnels commise par un fonctionnaire qui, dans un dessein de lucre, perçoit des taxes, des émoluments ou des indemnités non dus ou excédant le tarif légal.

PS: CH

(VE) *Code pénal suisse, art. 313 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 313*

concussione

Reato contro i doveri d'ufficio e professionali commesso da un funzionario che per fine di lucro riscuote tasse, emolumenti o indennità non dovuti o eccedenti la tariffa legale.

PS: CH

(VE) *Codice penale svizzero, art. 313 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 313*

overcharging of taxes

Offence committed by a public official who for unlawful gain levies taxes, fees or other charges which are not due or which exceed the statutory rates.

PS: CH

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

384

ungetreue Amtsführung

Strafbare Handlung gegen die Amts- und Berufspflicht, die darin besteht, dass ein Mitglied einer Behörde oder ein Beamter bei einem Rechtsgeschäft die von ihm zu wahren öffentlichen Interessen schädigt, um sich oder einem andern einen unrechtmässigen Vorteil zu verschaffen.

PS: CH

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 314 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 314

gestion déloyale des intérêts publics

Infraction contre les devoirs de fonction et les devoirs professionnels commise par un membre d'une autorité ou un fonctionnaire qui, dans le dessein de se procurer ou de procurer à un tiers un avantage illicite, lèse dans un acte juridique les intérêts publics qu'il avait mission de défendre.

PS: CH

(VE) Code pénal suisse, art. 314 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 314

infedeltà nella gestione pubblica

Reato contro i doveri d'ufficio e professionali commesso da un membro di un'autorità o da un funzionario che, al fine di procurare a sé o ad altri un indebito profitto, reca danno in un negozio giuridico agli interessi pubblici che lui doveva salvaguardare.

PS: CH

(VE) Codice penale svizzero, art. 314 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 314

misconduct in public office

Offence against official and professional duty in which a member of an authority or a public official in the course of a legal transaction and with a view to securing an unlawful advantage for himself or another damages the public interests which he has a duty to preserve.

PS: CH

(VE) ACH; (DF) adaptation of German definition

385

Urkundenfälschung im Amt

Strafbare Handlung gegen die Amts- und Berufspflicht, die darin besteht, dass ein Beamter oder eine Person öffentlichen Glaubens eine Urkunde fälscht oder verfälscht oder die echte Unterschrift oder das echte Handzeichen eines andern zur Herstellung einer unechten Urkunde benützt oder eine rechtlich erhebliche Tatsache unrichtig beurkundet, namentlich eine falsche Unterschrift oder ein falsches Handzeichen oder eine unrichtige Abschrift beglaubigt.

PS: CH

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 317 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 317

faux dans les titres commis dans l'exercice de fonctions publiques

Infraction contre les devoirs de fonction et les devoirs professionnels commise par un fonctionnaire ou un officier public qui crée un titre faux, falsifie un titre ou abuse de de la signature ou de la marque à la main réelles d'autrui pour fabriquer un titre supposé, ou qui constate faussement dans un titre un fait ayant une portée juridique, notamment en certifiant faussement l'authenticité d'une signature ou d'une marque à la main ou l'exactitude d'une copie.

PS: CH

(VE) Code pénal suisse, art. 317 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 317

faibità in atti formati da pubblici ufficiali o funzionari

Reato contro i doveri d'ufficio e professionali commesso da un funzionario o un pubblico ufficiale che forma un atto falso o altera un atto vero, oppure abusa dell'altrui firma autentica o dell'altrui segno a mano autentico per formare un atto suppositizio o che in un documento attesta in modo contrario alla verità un fatto d'importanza giuridica, in ispecie autentica una firma falsa o una copia non conforme all'originale.

PS: CH

(VE) Codice penale svizzero, art. 317 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 317

forgery of documents by a public official

Offence against official and professional duty in which a public official or a person acting in an official capacity forges or falsifies a document or uses the genuine signature or handwriting of another to produce a false document, or wrongly certifies a fact of legal significance, and in particular certifies a false signature or false handwriting or an incorrect copy.

PS: CH

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

386

falsches ärztliches Zeugnis

Strafbare Handlung gegen die Amts- und Berufspflicht, die darin besteht, dass ein Arzt, Zahnarzt, Tierarzt oder eine Hebamme ein unwahres Zeugnis ausstellt, das zum Gebrauch bei einer Behörde oder zur Erlangung eines unberechtigten Vorteils bestimmt ist oder das geeignet ist, wichtige und berechnete Interessen Dritter zu verletzen.

PS: CH

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 318 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 318

faux certificat médical

Infraction contre les devoirs de fonction et les devoirs professionnels commise par un médecin, un dentiste, un vétérinaire ou une sage-femme qui dresse un certificat contraire à la vérité, alors que ce certificat est destiné à être produit à l'autorité ou à procurer un avantage illicite, ou qu'il est de nature à léser les intérêts légitimes et importants de tierces personnes.

PS: CH

(VE) Code pénal suisse, art. 318 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 318

falso certificato medico

Reato contro i doveri d'ufficio e professionali commesso da un medico, un dentista, un veterinario o una levatrice che rilascia un certificato contrario alla verità, il quale è destinato ad essere prodotto all'autorità o a conseguire un indebito profitto o è atto a ledere importanti e legittimi interessi di terzi.

PS: CH

(VE) Codice penale svizzero, art. 318 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 318

issuing a false medical certificate

Offence against official and professional duty in which a doctor, dentist, veterinary surgeon or midwife issues a certificate, the content of which is untrue, for the purpose of being produced to the authorities or to obtain an unlawful advantage, or which may prejudice the substantial and lawful interests of third parties.

PS: CH

(VE) ACH; (DF) adaptation of German definition

387

Entweichenlassen von Gefangenen

Strafbare Handlung gegen die Amts- und Berufspflicht, die darin besteht, dass ein Beamter einem Verhafteten, einem Gefangenen oder einem andern auf amtliche Anordnung in eine Anstalt Eingewiesenen zur Flucht behilflich ist oder ihn entweichen lässt.

PS: CH; CFR: Befreiung von Gefangenen

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 319 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 319

assistance à l'évasion

Infraction contre les devoirs de fonction et les devoirs professionnels commise par un fonctionnaire qui aide dans son évasion ou laisse s'évader une personne arrêtée, détenue, ou renvoyée dans un établissement par décision de l'autorité.

PS: CH; CFR: faire évader des détenus

(VE) Code pénal suisse, art. 319 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 319

aiuto all'evasione di detenuti

Reato contro i doveri d'ufficio e professionali commesso dal funzionario che presta aiuto alla evasione di un arrestato, di un detenuto o di altra persona collocata in uno stabilimento per ordine dell'autorità o che lo lascia evadere.

PS: CH; CFR: liberazione di detenuti

(VE) Codice penale svizzero, art. 319 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 319

permitting prisoners to escape

Offence against official and professional duty in which a public official assists or allows a person under arrest, a convicted prisoner or a person committed to an institution by public order to escape.

PS: CH; CFR: assisting prisoners to escape

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

388

Verletzung des Amtsgeheimnisses

Strafbare Handlung gegen die Amts- und Berufspflicht, die darin besteht, dass eine Person ein Geheimnis offenbart, das ihr in ihrer Eigenschaft als Mitglied einer Behörde oder als Beamter anvertraut worden ist oder das sie in ihrer amtlichen oder dienstlichen Stellung wahrgenommen hat.

PS: CH

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 320 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 320

violation du secret de fonction

Infraction contre les devoirs de fonction et les devoirs professionnels commise par une personne qui révèle un secret à elle confié en sa qualité de membre d'une autorité ou de fonctionnaire, ou dont elle a eu connaissance à raison de sa charge ou de son emploi.

PS: CH

(VE) Code pénal suisse, art. 320 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 320

violazione del segreto d'ufficio

Reato contro i doveri d'ufficio e professionali commesso da chiunque rivela un segreto, che gli è confidato nella sua qualità di membro di una autorità o di funzionario o di cui ha notizia per la sua carica o funzione.

PS: CH

(VE) Codice penale svizzero, art. 320 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 320

breach of official secrecy

Offence against official and professional duty in which a person discloses secret information that has been confided in him in his capacity as a member of an authority or as a public official or which has come to his knowledge in the execution of his official duties.

PS: CH

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

389

Verletzung des Berufsgeheimnisses

Strafbare Handlung gegen die Amts- und Berufspflicht, die darin besteht, dass ein Geistlicher, Rechtsanwalt, Verteidiger, Notar, ein nach Obligationenrecht zur Verschwiegenheit verpflichteter Revisor, ein Arzt, Zahnarzt, Apotheker, eine Hebamme, eine im selben Bereich tätige Hilfsperson oder ein Student ein Geheimnis offenbart, das der betreffenden Person infolge ihres Berufes anvertraut worden ist oder das sie bei dessen Ausführung oder in ihrem Studium wahrgenommen hat.

PS: CH

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 321 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 321

violation du secret professionnel

Infraction contre les devoirs de fonction et les devoirs professionnels commise par un ecclésiastique, un avocat, un défenseur en justice, un notaire ou un contrôleur astreint au secret professionnel en vertu du code des obligations, ou par un médecin, un dentiste, un pharmacien, une sage-femme, ainsi qu'un de ses auxiliaires, ou par un étudiant qui révèle un secret à lui confié en vertu de sa profession ou dont il a eu connaissance dans l'exercice de celle-ci ou à l'occasion de ses études.

PS: CH

(VE) Code pénal suisse, art. 321 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 321

violazione del segreto professionale

Reato contro i doveri d'ufficio e professionali commesso da un ecclesiastico, un avvocato, un difensore, un notaio o un revisore tenuto al segreto professionale in virtù del Codice delle obbligazioni, o da un medico, un dentista, un farmacista, una levatrice, come pure da un ausiliario di uno di questi professionisti, o da uno studente che rivela segreti a lui o a lei confidati per ragione della sua professione o di cui ha avuto notizia nell'esercizio della medesima o nel corso dei suoi studi.

PS: CH

(VE) Codice penale svizzero, art. 321 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 321

breach of professional confidentiality

Offence against official and professional duty in which a member of the clergy, a lawyer, defence lawyer, notary, auditor subject to a duty of confidentiality under the Code of Obligations, doctor, dentist, pharmacist, midwife or an auxiliary to any of the foregoing persons, or a student discloses confidential information that has been confided to him in his professional capacity or which has come to his knowledge in the practice of his profession or in the course of his studies.

PS: CH

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

390

Berufsgeheimnis in der medizinischen Forschung

Strafbare Handlung gegen die Amts- und Berufspflicht, die darin besteht, dass eine Person unbefugterweise ein Berufsgeheimnis offenbart, das sie durch ihre Tätigkeit für die Forschung im Bereich der Medizin oder des Gesundheitswesens erfahren hat.

PS: CH

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 321bis RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 321bis

secret professionnel en matière de recherche médicale

Infraction contre les devoirs de fonction et les devoirs professionnels commise par une personne qui, sans droit, révèle un secret professionnel dont elle a eu connaissance dans le cadre de son activité pour la recherche dans les domaines de la médecine ou de la santé publique.

PS: CH

(VE) Code pénal suisse, art. 321bis tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 321bis

segreto professionale in materia di ricerca medica

Reato contro i doveri d'ufficio e professionali commesso da chiunque rivela in modo illecito un segreto del quale ha avuto notizia nell'esercizio della sua attività di ricerca nel settore della medicina o della sanità pubblica.

PS: CH

(VE) Codice penale svizzero, art. 321bis marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 321bis

breach of professional confidentiality in medical research

Offence against official and professional duty in which a person discloses a professional secret which has come to his knowledge in the course of his research activities in the fields of medicine or health care.

PS: CH

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

391

Verletzung des Post- und Fernmeldegeheimnisses

Strafbare Handlung gegen die Amts- und Berufspflicht, die darin besteht, dass ein Beamter, ein Angestellter oder eine Hilfsperson einer Organisation, die Post- oder Fernmeldedienste erbringt, einem Dritten Angaben über den Post-, Zahlungs- oder Fernmeldeverkehr der Kundschaft macht, eine verschlossene Sendung öffnet, ihrem Inhalt nachforscht oder einem Dritten Gelegenheit gibt, eine solche Handlung zu begehen, oder dass jemand einen Beamten, einen Angestellten oder eine Hilfsperson einer Organisation, die Post- oder Fernmeldedienste erbringt, durch Täuschung veranlasst, die Geheimhaltungspflicht zu verletzen.

PS: CH

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 321ter RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 321ter Ziff. 1 und 2

violation du secret des postes et des télécommunications

Infraction contre les devoirs de fonction et les devoirs professionnels commise par un fonctionnaire, un employé ou un auxiliaire d'une organisation fournissant des services postaux ou de télécommunication qui transmet à un tiers des renseignements sur les relations postales, le trafic des paiements ou les télécommunications de la clientèle, ouvre un envoi fermé, cherche à prendre connaissance de son contenu ou fournit à un tiers l'occasion de se livrer à un tel acte, ou commise par une personne qui détermine par la tromperie un fonctionnaire, un employé ou un auxiliaire d'une organisation fournissant des services postaux ou de télécommunication à violer l'obligation de garder le secret.

PS: CH

(VE) Code pénal suisse, art. 321ter tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 321ter ch. 1 et 2

violazione del segreto postale e del segreto delle telecomunicazioni

Reato contro i doveri d'ufficio e professionali commesso da chiunque, nella sua qualità di funzionario, impiegato o ausiliario di un'organizzazione che fornisce servizi postali o delle telecomunicazioni, comunica a terzi informazioni concernenti le relazioni postali, il traffico dei pagamenti o il traffico delle telecomunicazioni dei clienti, apre invii postali chiusi, cerca di scoprirne il contenuto o dà a terzi occasione di commettere simili reati, o da chiunque, per dolo, induce un funzionario, impiegato o ausiliario di un'organizzazione che fornisce servizi postali o delle telecomunicazioni a violare l'obbligo di conservare il segreto.

PS: CH

(VE) Codice penale svizzero, art. 321ter marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 321ter n. 1 e 2

breach of postal and telecommunications secrecy

Offence against official and professional duty in which a public official, employee or auxiliary of an organisation providing postal or telecommunications services reveals to a third party details of customers' post, payments or telecommunications, opens sealed mail or tries to find out its content, allows a third party the opportunity to carry out such an act, or in which a person by deception causes a public official, employee or auxiliary of an organisation providing postal or telecommunication services to breach his obligation of secrecy.

PS: CH

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

392

Verletzung der Auskunftspflicht der Medien

Strafbare Handlung gegen die Amts- und Berufspflicht, die darin besteht, dass ein Medienunternehmen einer Person auf Anfrage nicht unverzüglich und schriftlich seinen Sitz sowie die Identität des Verantwortlichen bekannt gibt oder dass eine Zeitung oder eine Zeitschrift nicht in einem Impressum den Sitz des Medienunternehmens, namhafte Beteiligungen an anderen Unternehmungen sowie den verantwortlichen Redaktor angibt oder eine vorgeschobene Person als verantwortlich für die Veröffentlichung angibt

PS: CH; USG: ersetzt "Presseübertretungen"

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 322 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 322

violation de l'obligation des médias de renseigner

Infraction contre les devoirs de fonction et les devoirs professionnels commise par une entreprise de médias qui n'indique pas immédiatement et par écrit à toute personne qui le demande l'adresse du siège de l'entreprise et l'identité du responsable de la publication, ainsi que par un journal ou un périodique qui ne mentionne pas dans chaque édition l'adresse du siège de l'entreprise de médias, les participations importantes dans d'autres entreprises ainsi que le nom du rédacteur responsable ou qui désigne une personne interposée comme responsable de la publication.

PS: CH; USG: remplace "contravention de presse"

(VE) Code pénal suisse, art. 322 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 322

violazione dell'obbligo d'informare dei mass media

Reato contro i doveri d'ufficio e professionali commesso da un'impresa dei mezzi di comunicazione che non rende note, senza indugio e per scritto, ad ogni persona che lo domanda, la propria sede nonché l'identità del responsabile, o da un giornale o una rivista che non indica nell'impressum la sede dell'impresa, le partecipazioni rilevanti in altre imprese nonché il nome del redattore responsabile o che indica un'interposta persona come responsabile della pubblicazione.

PS: CH; USG: sostituisce "contravvenzioni di stampa"

(VE) Codice penale svizzero, art. 322 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 322

breach of the media duty to provide information

Offence against official and professional duty in which a media organisation, at the request of any person, does not reveal immediately and in writing its place of business and the identity of those responsible for its publications, or in which a newspaper, magazine or periodical does not indicate the place of business of the media organisation, significant holdings in other organisations and the editor responsible, or in which the person indicated as editor does not in fact hold such a position.

PS: CH; USG: replaces "contravention of press regulations"

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

393

Nichtverhinderung einer strafbaren Veröffentlichung

Strafbare Handlung gegen die Amts- und Berufspflicht, die darin besteht, dass der verantwortliche Redaktor oder die verantwortliche Person eine Veröffentlichung, durch die eine strafbare Handlung begangen wird, nicht verhindert.

PS: CH

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 322bis RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 322bis

défaut d'opposition à une publication constituant une infraction

Infraction contre les devoirs de fonction et les devoirs professionnels commise par le rédacteur responsable ou la personne responsable qui ne s'oppose pas à une publication constituant une infraction.

PS: CH

(VE) Code pénal suisse, art. 322bis tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 322bis

mancata opposizione a una pubblicazione punibile

Reato contro i doveri d'ufficio e professionali commesso dal redattore responsabile o dalla persona responsabile che non si oppone ad una pubblicazione con la quale è commesso un reato.

PS: CH

(VE) Codice penale svizzero, art. 322bis marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 322bis

failure to prevent an illegal publication

Offence against official and professional duty in which the editor responsible or any other person responsible fails to prevent the publication of material, the publication of which constitutes an offence.

PS: CH

(VE) ACH; (DF) adaptation of German definition

394

Bestechung

Deliktsgruppe, welche die Bestechung schweizerischer Amtsträger und die Bestechung fremder Amtsträger umfasst.

PS: CH

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Tit. vor Art. 322ter (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 322ter RandT und 322septies RandT

corruption

Groupe d'infractions qui comprend la corruption d'agents publics suisses et la corruption active d'agents publics étrangers.

PS: CH

(VE) Code pénal suisse, tit. avant art. 322ter (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 322ter tit. marg. et 322septies tit. marg.

corruzione

Gruppo di reati comprendente la corruzione di pubblici ufficiali svizzeri e la corruzione di pubblici ufficiali stranieri.

PS: CH

(VE) Codice penale svizzero, tit. prec. art. 322ter (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 322ter marg. e 322septies marg.

bribery

Group of offences which includes the bribery of Swiss public officials and the bribery of foreign public officials.

PS: CH

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

395

Bestechung schweizerischer Amtsträger

Deliktsgruppe, die folgende Tatbestände umfasst: Bestechen, sich bestechen lassen, Vorteilsgewährung und Vorteilsannahme.

PS: CH

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 322ter RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 322ter RandT und 322sexies RandT

corruption d'agents publics suisses

Groupe d'infractions qui comprend la corruption active, la corruption passive, l'octroi d'un avantage et l'acceptation d'un avantage.

PS: CH

(VE) Code pénal suisse, art. 322ter tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 322ter tit. marg. et 322sexies tit. marg.

corruzione di pubblici ufficiali svizzeri

Gruppo di reati comprendente la corruzione attiva, la corruzione passiva, la concessione di vantaggi e l'accettazione di vantaggi.

PS: CH

(VE) Codice penale svizzero, art. 322ter marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 322ter marg. e 322sexies marg.

bribery of Swiss public officials

Group of offences which includes bribery, acceptance of bribes, granting an advantage, and acceptance of an advantage.

PS: CH

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

396

Bestechen

Strafbare Handlung, die darin besteht, dass eine Person einem Mitglied einer richterlichen oder anderen Behörde, einem Beamten, einem amtlich bestellten Sachverständigen, Übersetzer oder Dolmetscher, einem Schiedsrichter oder einem Angehörigen der Armee in Zusammenhang mit dessen amtlicher Tätigkeit für eine pflichtwidrige oder eine im Ermessen stehende Handlung oder Unterlassung zu dessen Gunsten oder zu Gunsten eines Dritten einen nicht gebührenden Vorteil anbietet, verspricht oder gewährt.

PS: CH; USG: ersetzt "Bestechen" nach alt Art. 288 StGB

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 322ter RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 322ter

corruption active

Infraction qui consiste à offrir, promettre ou octroyer un avantage indu à un membre d'une autorité judiciaire ou autre, à un fonctionnaire, un expert, un traducteur ou un interprète commis par une autorité, à un arbitre ou un militaire, en faveur de l'un de ceux-ci ou d'un tiers, pour l'exécution ou l'omission d'un acte en relation avec son activité officielle et qui est contraire à ses devoirs ou dépend de son pouvoir d'appréciation.

PS: CH; **USG:** remplace "corruption" d'après l'ancien art. 288 CP

(VE) Code pénal suisse, art. 322ter tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 322ter

corruzione attiva

Reato commesso da chiunque offre, promette o procura un indebito vantaggio a un membro di un'autorità giudiziaria o di un'altra autorità, a un funzionario, a un perito, traduttore o interprete delegato dall'autorità, a un arbitro o a un militare, a favore di lui o di terzi, per indurlo a commettere un atto o un'omissione in relazione con la sua attività ufficiale e contrastante con i doveri d'ufficio o sottostante al suo potere d'apprezzamento.

PS: CH; **USG:** sostituisce "corruzione attiva" secondo il previgente art. 288 del CP

(VE) Codice penale svizzero, art. 322ter marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 322ter

bribery

Offence in which a person offers, promises or gives another person, namely a member of a judicial or other authority, a public official, an officially-appointed expert, translator or interpreter, an arbitrator, or a member of the armed forces an advantage which is not due to him, or offers, promises or gives such an advantage to a third party, in order to cause that other person to carry out or fail to carry out an act in relation to his official activity which is contrary to his duty or dependent on his discretion.

PS: CH; **USG:** replaces "bribery" under the former Art. 288 of the Swiss Criminal Code

(VE) ACH; (DF) adaptation of German definition

397

sich bestechen lassen

Strafbare Handlung, die darin besteht, dass eine Person als Mitglied einer richterlichen oder anderen Behörde, Beamter, amtlich bestellter Sachverständiger, Übersetzer oder Dolmetscher oder als Schiedsrichter im Zusammenhang mit ihrer amtlichen Tätigkeit für eine pflichtwidrige oder eine im Ermessen stehende Handlung oder Unterlassung für sich oder einen Dritten einen nicht gebührenden Vorteil fordert, sich versprechen lässt oder annimmt.

PS: CH; **USG:** ersetzt "passive Bestechung" nach alt Art. 315 StGB

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 322quater RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 322quater

corruption passive

Infraction qui consiste à solliciter, se faire promettre ou accepter, en tant que membre d'une autorité judiciaire ou autre, en tant que fonctionnaire, expert, traducteur ou interprète commis par une autorité, ou en tant qu'arbitre, un avantage indu, en sa faveur ou en celle d'un tiers, pour l'exécution ou l'omission d'un acte en relation avec son activité officielle et qui est contraire à ses devoirs ou dépend de son pouvoir d'appréciation.

PS: CH; **USG:** remplace "corruption passive" selon l'anc. art. 315 CP

(VE) Code pénal suisse, art. 322quater tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 322quater

corruzione passiva

Reato commesso da chiunque, in qualità di membro di un'autorità giudiziaria o di un'altra autorità, di funzionario, di perito, traduttore o interprete delegato dall'autorità o di arbitro, domanda, si fa promettere o accetta un indebito vantaggio, per sé o per terzi, per commettere un atto o un'omissione in relazione con la sua attività ufficiale e contrastante con i doveri d'ufficio o sottostante al suo potere d'apprezzamento.

PS: CH; **USG:** sostituisce "corruzione passiva" secondo il previgente art. 315 del CP

(VE) Codice penale svizzero, art. 322quater marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 322quater

acceptance of bribes

Offence in which a person as a member of a judicial or other authority, as a public official, officially-appointed expert, translator or interpreter, or as an arbitrator demands, secures the promise of, or accepts a gift for himself or for a third party in order that he carries out or fails to carry out an act in relation to his official activity which is contrary to his duty or dependent on his discretion.

PS: CH; **USG:** replaces "acceptance of bribes" under the former Art. 315 of the Swiss Criminal Code.

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

398

Vorteilsgewährung

Strafbare Handlung, die darin besteht, dass eine Person einem Mitglied einer richterlichen oder anderen Behörde, einem Beamten, einem amtlich bestellten Sachverständigen, Übersetzer oder Dolmetscher, einem Schiedsrichter oder einem Angehörigen der Armee im Hinblick auf die Amtsführung einen nicht gebührenden Vorteil anbietet, verspricht oder gewährt.

PS: CH

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 322quinquies RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 322quinquies

octroi d'un avantage

Infraction qui consiste à offrir, promettre ou octroyer un avantage indu à un membre d'une autorité judiciaire ou autre, à un fonctionnaire, un expert, un traducteur ou un interprète commis par une autorité, à un arbitre ou un militaire pour qu'il accomplisse les devoirs de sa charge.

PS: CH

(VE) Code pénal suisse, art. 322quinquies tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 322quinquies

concessione di vantaggi

Reato commesso da chiunque offre, promette o procura un indebito vantaggio a un membro di un'autorità giudiziaria o di un'altra autorità, a un funzionario, a un perito, traduttore o interprete delegato dall'autorità, a un arbitro o a un militare in considerazione dell'espletamento della sua attività ufficiale.

PS: CH

(VE) Codice penale svizzero, art. 322quinquies marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 322quinquies

granting an advantage

Offence in which a person offers, promises or gives a member of a judicial or other authority, a public official, an officially-appointed expert, translator or interpreter, an arbitrator or a member of the armed forces an advantage which is not due to him in order that he carries out his official duties.

PS: CH

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

399

Vorteilsannahme

Strafbare Handlung, die darin besteht, dass eine Person als Mitglied einer richterlichen oder anderen Behörde, als Beamter, als amtlich bestellter Sachverständiger, Übersetzer oder Dolmetscher oder als Schiedsrichter im Hinblick auf die Amtsführung einen nicht gebührenden Vorteil fordert, sich versprechen lässt oder annimmt.

PS: CH; USG: ersetzt "Annahme von Geschenken" nach alt Art. 316 StGB

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 322sexies RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 322sexies

acceptation d'un avantage

Infraction qui consiste à solliciter, se faire promettre ou accepter, en tant que membre d'une autorité judiciaire ou autre, en tant que fonctionnaire, en tant qu'expert, traducteur ou interprète commis par une autorité, ou en tant qu'arbitre, un avantage indu pour accomplir les devoirs de sa charge.

PS: CH; USG: remplace "accepter un avantage" selon l'anc. art. 316 CP

(VE) Code pénal suisse, art. 322sexies tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 322sexies

accettazione di vantaggi

Reato commesso da chiunque, in qualità di membro di un'autorità giudiziaria o di un'altra autorità, di funzionario, di perito, traduttore o interprete delegato dall'autorità o di arbitro, domanda, si fa promettere o accetta un indebito vantaggio in considerazione dell'espletamento della sua attività ufficiale.

PS: CH; USG: sostituisce "accettazione di doni" secondo il previgente art. 316 del CP

(VE) Codice penale svizzero, art. 322sexies marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 322sexies

acceptance of an advantage

Offence in which a person as a member of a judicial or other authority, as a public official, officially-appointed expert, translator or interpreter, or as an arbitrator, demands, secures the promise of, or accepts an advantage which is not due to him in order that he carries out his official duties.

PS: CH; USG: replaces "acceptance of gifts" under the former Art. 316 of the Swiss Criminal Code

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

400

Bestechung fremder Amtsträger

Strafbare Handlung, die darin besteht, dass eine Person einem Mitglied einer richterlichen oder anderen Behörde, einem Beamten, einem amtlich bestellten Sachverständigen, Übersetzer oder Dolmetscher, einem Schiedsrichter oder einem Angehörigen der Armee, die für einen fremden Staat oder eine internationale Organisation tätig sind, im Zusammenhang mit dessen amtlicher Tätigkeit für eine pflichtwidrige oder eine im Ermessen stehende Handlung oder Unterlassung zu dessen Gunsten oder zu Gunsten eines Dritten einen nicht gebührenden Vorteil anbietet, verspricht oder gewährt.

PS: CH

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 322septies RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 322septies

corruption active d'agents publics étrangers

Infraction qui consiste à offrir, promettre ou octroyer un avantage indu à une personne agissant pour un État étranger ou une organisation internationale en tant que membre d'une autorité judiciaire ou autre, en tant que fonctionnaire, expert, traducteur ou interprète commis par une autorité, ou en tant qu'arbitre ou militaire, en faveur de cette personne ou d'un tiers, pour l'exécution ou l'omission d'un acte en relation avec son activité officielle et qui est contraire à ses devoirs ou dépend de son pouvoir d'appréciation.

PS: CH

(VE) Code pénal suisse, art. 322septies tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 322septies

corruzione di pubblici ufficiali stranieri

Reato commesso da chiunque offre, promette o procura un indebito vantaggio a un membro di un'autorità giudiziaria o di un'altra autorità, a un funzionario, a un perito, traduttore o interprete delegato dall'autorità, a un arbitro o a un militare di un Paese straniero o di un'organizzazione internazionale, a favore di lui o di terzi, per indurlo a commettere un atto o un'omissione in relazione con la sua attività ufficiale e contrastante coi doveri d'ufficio o sottostante al suo potere d'apprezzamento.

PS: CH

(VE) Codice penale svizzero, art. 322septies marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 322septies

bribery of foreign public officials

Offence in which a person offers, promises or gives a person who is acting for a foreign state or international organisation, namely a member of a judicial or other authority, a public official, an officially-appointed expert, translator or interpreter, an arbitrator, or a member of the armed forces an advantage which is not due to him, or gives such an advantage to a third party, in order that the person carries out or fails to carry out an act in relation to his official activities which is contrary to his duties or dependent on his discretion.

PS: CH

(VE) ACH; (DF) adaptation of German definition

401

Ungehorsam des Schuldners im Betreibungs- und Konkursverfahren

Übertretung bundesrechtlicher Bestimmungen, die darin besteht, dass ein Schuldner bestimmte gesetzliche Pflichten im Betreibungs- und Konkursverfahren verletzt.

PS: CH

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 323 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 323

inobservation par le débiteur des règles de la procédure de poursuite pour dettes ou de faillite

Contravention à des dispositions du droit fédéral commise par le débiteur qui n'observe pas certaines obligations légales dans la procédure de poursuite pour dettes ou de faillite.

PS: CH

(VE) Code pénal suisse, art. 323 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 323

inosservanza da parte del debitore di norme della procedura di esecuzione e fallimento

Contravvenzione a disposizioni del diritto federale commessa dal debitore che non osserva determinati obblighi imposti dalla legge nella procedura di esecuzione e fallimento.

PS: CH

(VE) Codice penale svizzero, art. 323 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 323

failure of a debtor to comply with the regulations governing debt collection and bankruptcy proceedings

Contravention of the provisions of the federal law in which a debtor fails to comply with certain legal obligations imposed on him under the regulations governing debt collection and bankruptcy proceedings.

PS: CH

(VE) ACH; (DF) adaptation of German definition

402

Ungehorsam dritter Personen im Betreibungs-, Konkurs- und Nachlassverfahren

Übertretung bundesrechtlicher Bestimmungen, die darin besteht, dass eine erwachsene Person bestimmte gesetzliche Pflichten im Betreibungs-, Konkurs- und Nachlassverfahren verletzt.

PS: CH

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 324 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 324

inobservation par un tiers des règles de la procédure de poursuite pour dettes ou de faillite ou de la procédure concordataire

Contravention à des dispositions du droit fédéral commise par une personne adulte qui n'observe pas certaines obligations légales dans la procédure de poursuite pour dettes ou de faillite ou dans la procédure concordataire.

PS: CH

(VE) Code pénal suisse, art. 324 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 324

inosservanza da parte di terzi di norme della procedura di esecuzione e fallimento e della procedura concordataria

Contravvenzione a disposizioni del diritto federale commessa da una persona adulta che non osserva determinati obblighi imposti dalla legge nella procedura di esecuzione e fallimento e nella procedura concordataria.

PS: CH

(VE) Codice penale svizzero, art. 324 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 324

failure of third parties to comply with the regulations governing debt collection, bankruptcy and composition proceedings

Contravention of the provisions of the federal law in which an adult fails to comply with certain legal obligations imposed on him under the regulations governing debt collection, bankruptcy and composition proceedings.

PS: CH

(VE) ACH; (DF) adaptation of German definition

403

ordnungswidrige Führung der Geschäftsbücher

Übertretung bundesrechtlicher Bestimmungen, die darin besteht, dass eine Person vorsätzlich oder fahrlässig der gesetzlichen Pflicht, Geschäftsbücher ordnungsmässig zu führen oder Geschäftsbücher, Geschäftsbriefe und Geschäftstelegramme aufzubewahren, nicht nachkommt.

PS: CH

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 325 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 325

inobservation des prescriptions légales sur la comptabilité

Contravention à des dispositions du droit fédéral commise par une personne qui, intentionnellement ou par négligence, contrevient à l'obligation légale de tenir une comptabilité régulière ou de conserver ses livres, lettres et télégrammes d'affaires.

PS: CH

(VE) Code pénal suisse, art. 325 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 325

inosservanza delle norme legali sulla contabilità

Contravvenzione a disposizioni del diritto federale commessa da chiunque intenzionalmente o per negligenza non ottempera all'obbligo imposto dalla legge di tenere regolarmente i libri di commercio o di conservare i libri di commercio, le lettere ed i telegrammi d'affari.

PS: CH

(VE) Codice penale svizzero, art. 325 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 325

failure to comply with accounting regulations

Contravention of the provisions of the federal law in which a person intentionally or negligently fails to comply with the statutory duty to keep proper accounts or to preserve accounts, business correspondence and business telegrams.

PS: CH

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

404

Widerhandlungen gegen die Bestimmungen zum Schutz der Mieter von Wohn- und Geschäftsräumen

Übertretung bundesrechtlicher Bestimmungen, die darin besteht, dass eine Person den Mieter unter Androhung von Nachteilen, insbesondere der späteren Kündigung des Mietverhältnisses, davon abhält oder abzuhalten versucht, Mietzinse oder sonstige Forderungen des Vermieters anzufechten, dem Mieter kündigt, weil dieser die ihm zustehenden Rechte wahrnimmt oder wahrnehmen will, oder Mietzinse oder sonstige Forderungen nach einem gescheiterten Einigungsversuch oder nach einem richterlichen Entscheid in unzulässiger Weise durchsetzt oder durchzusetzen versucht.

PS: CH

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 325bis RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 325bis

inobservation des prescriptions légales sur la protection de locataires d'habitations et de locaux commerciaux

Contravention à des dispositions du droit fédéral commise par une personne qui, en menaçant le locataire de désavantages tels que la résiliation du bail, l'empêche ou tente de l'empêcher de contester le montant du loyer ou d'autres prétentions du bailleur, qui dénonce le bail parce que le locataire sauvegarde ou se propose de sauvegarder ses droits, ou qui, de manière illicite, applique ou tente d'appliquer un loyer ou fait valoir ou tente de faire valoir d'autres prétentions à la suite de l'échec de la tentative de conciliation ou à la suite d'une décision judiciaire.

PS: CH

(VE) Code pénal suisse, art. 325bis tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 325bis

infrazioni alle disposizioni sulla protezione dei conduttori di locali d'abitazione e commerciali

Contravvenzione a disposizioni del diritto federale commessa da chiunque, minacciando svantaggi, segnatamente lo scioglimento successivo del rapporto di locazione, impedisce o tenta di impedire al conduttore di contestare pignoni o altre pretese del locatore, dà la disdetta al conduttore poiché questi tutela o intende tutelare i suoi diritti, o impone o tenta di imporre illecitamente pignoni o altre pretese dopo il fallimento di un esperimento di conciliazione o dopo una decisione giuridica.

PS: CH

(VE) Codice penale svizzero, art. 325bis marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 325bis

failure to comply with the regulations governing the protection of tenants of domestic and commercial properties

Contravention of the provisions of the federal law in which a person prevents or attempts to prevent a tenant by the threat of detrimental consequences, and in particular the subsequent termination of the lease, from contesting the level of rent or other claims of the landlord, or serves notice of termination on the tenant because the tenant asserts or wishes to assert his lawful rights, or unlawfully demands or attempts to demand payment of rent or other claims after the failure of an attempt to reach agreement thereon or following a court judgement thereon.

PS: CH

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

405

Übertretung firmenrechtlicher Bestimmungen

Übertretung bundesrechtlicher Bestimmungen, die darin besteht, dass eine Person für ein im Handelsregister eingetragenes Unternehmen eine Bezeichnung verwendet, die mit der im Handelsregister eingetragenen nicht übereinstimmt und die irreführen kann, für ein im Handelsregister nicht eingetragenes Unternehmen eine irreführende Bezeichnung verwendet, für ein im Handelsregister eingetragenes oder nicht eingetragenes Unternehmen ohne Bewilligung eine nationale, territoriale oder regionale Bezeichnung verwendet oder für ein im Handelsregister nicht eingetragenes ausländisches Unternehmen den Eindruck erweckt, der Sitz des Unternehmens oder eine Geschäftsniederlassung befinde sich in der Schweiz.

PS: CH

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 326ter RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 326ter

contravention aux dispositions concernant les raisons de commerce

Contravention à des dispositions du droit fédéral commise par une personne qui, pour désigner une entreprise inscrite au registre du commerce, utilise une dénomination non conforme à cette inscription et de nature à induire en erreur ou qui, pour désigner une entreprise non inscrite au registre du commerce, utilise une dénomination trompeuse ou qui, pour désigner une entreprise inscrite ou non au registre du commerce, utilise, sans autorisation, une dénomination nationale, territoriale ou régionale, ou encore qui crée l'illusion qu'une entreprise étrangère non inscrite au registre du commerce a son siège ou une succursale en Suisse.

PS: CH

(VE) Code pénal suisse, art. 326ter tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 326ter

contravvenzioni alle disposizioni sulle ditte commerciali

Contravvenzione a disposizioni del diritto federale commessa da chiunque utilizza per un'azienda iscritta nel registro di commercio una denominazione non conforme a quella iscritta a registro e tale da indurre in errore, da chiunque utilizza, per un'azienda non iscritta nel registro di commercio, una denominazione fallace, o da chiunque senza autorizzazione, utilizza per un'azienda iscritta o non iscritta nel registro di commercio una denominazione nazionale, territoriale o regionale, o suscita l'impressione che un'azienda straniera non iscritta nel registro di commercio abbia la sede o una succursale in Svizzera.

PS: CH

(VE) *Codice penale svizzero, art. 326ter marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 326ter*

contravention of the provisions on business names

Contravention of the provisions of the federal law in which a person uses a name for a business registered in the Commercial Register which does not correspond to the name entered in the the Commercial Register and which may mislead, uses a misleading name for a business not registered in the Commercial Register, uses a national, territorial or regional name without authority for any business, whether registered in the Register of Commerce or not, or gives the impression that a foreign business which is not registered in the Register of Commerce has its registered office or a branch office in Switzerland.

PS: CH

(VE) *ACH; (DF) translation of German definition*

406

unwahre Auskunft durch eine Personalvorsorgeeinrichtung

Übertretung bundesrechtlicher Bestimmungen, die darin besteht, dass eine Person, die als Organ einer Personalvorsorgeeinrichtung gesetzlich verpflichtet ist, Begünstigten oder Aufsichtsbehörden Auskunft zu erteilen, keine oder eine unwahre Auskunft erteilt.

PS: CH

(VE) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 326quater RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 326quater*

faux renseignements émanant d'une institution de prévoyance en faveur du personnel

Contravention à des dispositions du droit fédéral commise par une personne qui, en sa qualité d'organe d'une institution de prévoyance en faveur du personnel, est tenue légalement de renseigner les bénéficiaires ou les autorités de surveillance et ne le fait pas ou donne des renseignements contraires à la vérité.

PS: CH

(VE) *Code pénal suisse, art. 326quater tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 326quater*

false informazioni da parte di istituzioni di previdenza a favore del personale

Contravvenzione a disposizioni del diritto federale commessa da chiunque, tenuto legalmente nella sua qualità di organo di un istituto di previdenza in favore del personale a informare i beneficiari e le autorità di sorveglianza, viola quest'obbligo o fornisce informazioni inveritiere.

PS: CH

(VE) *Codice penale svizzero, art. 326quater marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 326quater*

provision of false information by a provident institution

Contravention of the provisions of the federal law in which a person, who, as an organ of a provident institution, is under a statutory obligation to provide information to beneficiaries and supervisory bodies, fails to provide any information or provides false information.

PS: CH

(VE) *ACH; (DF) translation of German definition*

407

Nachmachen von Postwertzeichen ohne Fälschungsabsicht

Übertretung bundesrechtlicher Bestimmungen, die darin besteht, dass eine Person Postwertzeichen des In- oder Auslandes nachmacht, um sie in Verkehr zu bringen und ohne die einzelnen Stücke als Nachmachungen kenntlich zu machen, oder sie einführt, feilhält oder in Verkehr bringt.

PS: CH

(VE) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 328 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 328*

contrefaçon de valeurs postales sans dessein de faux

Contravention à des dispositions du droit fédéral commise par une personne qui, dans le dessein de les mettre en circulation comme fac-similés, contrefait des valeurs postales suisses ou étrangères, sans marquer chaque pièce d'un signe la désignant comme fac-similé, ou qui importe ou met en vente ou en circulation de tels fac-similés.

PS: CH

(VE) *Code pénal suisse, art. 328 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 328*

contraffazione di segni di valore postali senza fine di falsificazione

Contravvenzione a disposizioni del diritto federale commessa da chiunque contraffà segni di valori postali svizzeri o esteri per metterli in circolazione come imitazioni, senza apporre a ciascuno di essi un contrassegno che indichi la contraffazione, o da chiunque importa, mette in vendita o in circolazione tali contraffazioni.

PS: CH

(VE) *Codice penale svizzero, art. 328 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 328*

reproduction of postage stamps without intent to commit forgery

Contravention of the provisions of the federal law in which a person reproduces Swiss or foreign postage stamps with the intention of marketing the stamps as reproductions but without making the individual stamps distinguishable as reproductions from genuine stamps, or where a person imports, offers for sale or markets such reproduction stamps.

PS: CH

(VE) *ACH; (DF) adaptation of German definition*

408

Verletzung militärischer Geheimnisse

Übertretung bundesrechtlicher Bestimmungen, die darin besteht, dass eine Person unrechtmässig in Anstalten oder Örtlichkeiten eindringt, zu denen der Zutritt von der Militärbehörde verboten ist, militärische Anstalten oder Gegenstände abbildet, oder solche Abbildungen vervielfältigt oder veröffentlicht.

PS: CH

(VE) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 329 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 329*

violation de secrets militaires

Contravention à des dispositions du droit fédéral commise par une personne qui, d'une manière illicite, pénètre dans un établissement ou dans tout autre lieu dont l'accès est interdit par l'autorité militaire, ou prend des relevés d'établissements militaires ou d'objets intéressant la défense nationale, ou reproduit ou publie de tels relevés.

PS: CH

(VE) *Code pénal suisse, art. 329 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 329*

violazione di segreti militari

Contravvenzione a disposizioni del diritto federale commessa da chiunque indebitamente penetra in uno stabilimento o in altro luogo, il cui accesso è proibito dall'autorità militare, prende disegni di stabilimenti o di oggetti che interessano la difesa nazionale oppure riproduce o pubblica tali disegni.

PS: CH

(VE) *Codice penale svizzero, art. 329 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 329*

breach of military secrecy

Contravention of the provisions of the federal law in which a person unlawfully enters buildings or any other places, the access to which is prohibited by the military authorities, or makes drawings, diagrams, plans, etc. , or takes photographs or makes films of military establishments or objects serving the national defence, or copies or publishes such drawings, diagrams, plans, photographs or films etc.

PS: CH

(VE) *ACH; (DF) adaptation of German definition*

409

Handel mit militärisch beschlagnahmtem Material

Übertretung bundesrechtlicher Bestimmungen, die darin besteht, dass eine Person Gegenstände, die von der Heeresverwaltung zum Zwecke der Landesverteidigung beschlagnahmt oder requiriert worden sind, unrechtmässig verkauft oder erwirbt, zu Pfand gibt oder nimmt, verbraucht, beiseiteschafft, zerstört oder unbrauchbar macht.

PS: CH

(VE) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 330 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 330*

trafic de matériel séquestré ou réquisitionné par l'armée

Contravention à des dispositions du droit fédéral commise par une personne qui, d'une manière illicite, vend, acquiert, donne ou reçoit en gage, consomme, fait disparaître, détruit ou met hors d'usage des objets séquestrés ou réquisitionnés par l'administration de l'armée dans l'intérêt de la défense nationale.

PS: CH

(VE) *Code pénal suisse, art. 330 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 330*

commercio di materiali sequestrati o requisiti dall'esercito

Contravvenzione a disposizioni del diritto federale commessa da chiunque indebitamente vende o acquista, dà o riceve in pegno, consuma, fa scomparire, distrugge o rende inservibili oggetti, che furono sequestrati o requisiti dall'Amministrazione dell'esercito a scopo di difesa nazionale.

PS: CH

(VE) *Codice penale svizzero, art. 330 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 330*

trading in material requisitioned by the armed forces

Contravention of the provisions of the federal law in which a person unlawfully sells, purchases, pledges or accepts as a pledge, uses, disposes of, destroys or renders unusable property which has been confiscated or requisitioned by the military authorities in the interest of national defence.

PS: CH

(VE) *ACH; (DF) adaptation of German definition*

410

unbefugtes Tragen der militärischen Uniform

Übertretung bundesrechtlicher Bestimmungen, die darin besteht, dass eine Person unbefugt die Uniform des schweizerischen Heeres trägt.

PS: CH

(VE) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 331 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 331*

port indu de l'uniforme militaire

Contravention à des dispositions du droit fédéral commise par une personne qui porte d'une manière illicite l'uniforme de l'armée suisse.

PS: CH

(VE) *Code pénal suisse, art. 331 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 331*

uso indebito dell'uniforme militare

Contravvenzione a disposizioni del diritto federale commessa da chiunque indebitamente porta l'uniforme dell'esercito svizzero.

PS: CH

(VE) *Codice penale svizzero, art. 331 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 331*

unauthorised wearing of the military uniform

Contravention of the provisions of the federal law in which a person wears the uniform of the Swiss armed forces without authority.

PS: CH

(VE) *ACH; (DF) translation of German definition*

411

Nichtanzeigen eines Fundes

Übertretung bundesrechtlicher Bestimmungen, die darin besteht, dass eine Person beim Fund oder bei der Zuführung einer Sache keine Anzeige an den Eigentümer oder die Polizei erstattet.

PS: CH

(VE) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 332 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 332*

défaut d'avis en cas de trouvaille

Contravention à des dispositions du droit fédéral commise par une personne qui ne donne pas d'avis au propriétaire ou à la police pour une chose qu'elle a trouvée ou qui a été amenée en sa puissance.

PS: CH

(VE) *Code pénal suisse, art. 332 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 332*

omessa notificazione del rinvenimento di cose smarrite

Contravvenzione a disposizioni del diritto federale commessa da chiunque non dà avviso al proprietario o alla polizia per una cosa che ha trovato o che è venuta in suo potere.

PS: CH

(VE) *Codice penale svizzero, art. 332 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 332*

failure to report the finding of property

Contravention of the provisions of the federal law in which a person who finds or comes into the possession of property fails to make a report to the police or the owner.

PS: CH

(VE) *ACH; (DF) translation of German definition*

412

Verbrechen gegen immaterielle Rechtsgüter

PH: Verbrechen oder Vergehen gegen immaterielle Rechtsgüter

PS: CH; USG: altes Recht; EXP: im alten StGB war kein entsprechender Tatbestand konkret ausgestaltet; CFR: Vergehen gegen immaterielle Rechtsgüter

(VE)(PH) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 160 RandT (AS 54 757, 57 1328 / BS 3 203); (DF) nach Quelle (VE), Art. 160*

crime contre les droits immatériels

PH: crimes ou délits contre les droit immatériels

PS: CH; USG: ancien droit; EXP: l'ancien CP n'a répertorié aucune infraction concrète de ce type;

CFR: délit contre les droits immatériels

(VE)(PH) Code pénal suisse, art. 160 tit. marg. (RO 54 781, 57 1364 / RS 3 193); (DF) d'après source (VE), art. 160

crimine contro beni immateriali

PH: crimini o delitti contro beni immateriali

PS: CH; USG: diritto previgente; EXP: il CP previgente non contemplava nessun reato di questo tipo;

CFR: delitto contro beni immateriali

(VE)(PH) Codice penale svizzero, art. 160 marg. (RU 54 799, 57 1408 / CS 3 187); (DF) secondo fonte (VE), art. 160

felony against intangible legal assets

PH: felonies and misdemeanours against intangible legal assets

PS: CH; USG: previous law; EXP: there was no such offence specified in the previous Swiss Criminal Code; (PH) refers to a group of offences in the previous Swiss Criminal Code; CFR: misdemeanour against intangible legal assets

ACH

413

Vergehen gegen immaterielle Rechtsgüter

PH: Verbrechen oder Vergehen gegen immaterielle Rechtsgüter

PS: CH; USG: altes Recht; EXP: als Vergehen gegen immaterielle Rechtsgüter galten im alten StGB: Kreditschädigung, unlauterer Wettbewerb, Verletzung des Fabrikations- oder Geschäftsgeheimnisses;

CFR: Verbrechen gegen immaterielle Rechtsgüter

(VE)(PH) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 160 RandT (AS 54 757, 57 1328 / BS 3 203); (DF) nach Quelle (VE), Art.160

délit contre les droits immatériels

PH: crimes ou délits contre les droit immatériels

PS: CH; USG: ancien droit; EXP: les délits contre les droits immatériels selon l'ancien CP ont été: atteinte au crédit, concurrence déloyale, violation du secret de fabrication ou du secret commercial;

CFR: crime contre les droits immatériels

(VE)(PH) Code pénal suisse, art. 160 tit. marg. (RO 54 781, 57 1364 / RS 3 193); (DF) d'après source (VE), art. 160

delitto contro beni immateriali

PH: crimini o delitti contro beni immateriali

PS: CH; USG: diritto previgente; EXP: i delitti contro beni immateriali del CP previgente erano: offesa al credito, concorrenza sleale, violazione del segreto di fabbrica o commerciale; CFR: crimine contro beni immateriali

(VE)(PH) Codice penale svizzero, art. 160 marg. (RU 54 799, 57 1408 / CS 3 187); (DF) secondo fonte (VE), art. 160

misdemeanour against intangible legal assets

PH: felonies and misdemeanours against intangible legal assets

PS: CH; USG: previous law; EXP: in the previous Swiss Criminal Code, the following constituted misdemeanours against intangible legal assets: maliciously causing harm to creditworthiness, unfair competition, and breach of manufacturing or trade secrecy; (PH) refers to a group of offences in the previous Swiss Criminal Code; CFR: felony against intangible legal assets; CFR: felony against intangible legal assets

ACH

414

strafbare Handlung gegen die Sittlichkeit (1); Sittlichkeitsdelikt (2); Unzuchtsdelikt (3)

PS: CH; USG: (1) altes Recht, ersetzt durch "strafbare Handlung gegen die sexuelle Integrität"; (2)(3) veraltet

(1) Schweiz. Strafgesetzbuch, Tit. vor Art. 187 (BS 3 203); BFS, Statistisches Jahrbuch 1999, (2) S. 463, (3) S. 469

infraction contre les moeurs (1); délit contre les moeurs (2)

PS: CH; USG: (1) ancien droit, remplacé par "infraction contre l'intégrité sexuelle"; CFR: infraction, délit

(1) Code pénal suisse, tit. avant art. 187 (RS 3 193); (2) Thilo, Dict. juridique, 1950, p. 163

reato contro il buon costume

PS: CH; USG: diritto previgente, sostituito con "reato contro l'integrità sessuale"

Codice penale svizzero, tit. prec. art. 187 (RS 3 187)

offence against public decency; indecency offence

PS: CH; **USG:** previous law, replaced by "offence against sexual integrity"

ACH

415

Verstoss gegen das Militärflichtersatzgesetz (1); MPG-Delikt (2); MPG-Straftat (3); MPEG-Delikt (4)

PS: CH; **USG:** altes Recht; (2)(3)(4) die Abkürzung "MPG" wurde vor der Aufhebung des Gesetzes ersetzt durch "MPEG"

(1)(3) *BFS, Rückfallraten, 1997, S. 26*; (2) *BFS, Schweiz. Strafvollzugsstatistik, 1996, S. 22*; (4)(USG) *ACH*

infraction à la loi sur la taxe d'exemption du service militaire (1); infraction à la LTM (2); infraction à la LTEM (3)

PS: CH; **USG:** ancien droit; (2)(3) avant l'abolition de la loi, l'abréviation "LTM" a été substituée par "LTEM"

(1) *OFS, Condamnations pénales, 1997, p. 17*; (2) *OFS, Statistique pénitentiaire suisse, 1996, p. 22*; (3)(USG) *ACH*

infrazione alla legge sulla tassa d'esenzione dal servizio militare; infrazione alla LTM

PS: CH; **USG:** diritto previgente

ACH

416

Tötung auf Verlangen

Tötung eines Menschen, die auf dessen ernstliches und dringendes Verlangen begangen wird.

PS: CH; **CFR:** Tötung auf Verlangen (nach dem neuen StGB)

(VE) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 114 RandT (AS 54 757, 57 1328 / BS 3 203)*; (DF) *nach Quelle (VE), Art. 114*

meurtre sur la demande de la victime

Homicide commis sur la demande sérieuse et instante de la victime.

PS: CH; **CFR:** meurtre sur la demande de la victime (selon le nouveau CP)

(VE) *Code pénal suisse, art. 114 tit. marg. (RO 54 781, 57 1364 / RS 3 193)*; (DF) *d'après source (VE), art. 114*

omicidio del consenziente

Omicidio commesso dietro insistente e seria richiesta della vittima.

PS: CH; **USG:** diritto previgente, sostituito con "omicidio su richiesta della vittima"

(VE) *Codice penale svizzero, art. 114 marg. (RU 54 799, 57 1408 / CS 3 187)*; (DF) *secondo fonte (VE), art. 114*

homicide at the request of the victim

Homicide in which a person is killed at his own insistent and genuine request.

PS: CH; **CFR:** homicide at the request of the victim (according to the new Swiss Criminal Code)

(VE) *ACH*; (DF) *translation of German definition*

417

Im Stiche lassen eines Verletzten

Strafbare Handlung gegen Leib und Leben, die darin besteht, dass eine Person jemandem, den sie verletzt hat oder der durch ein von ihr benutztes Fahrzeug, Reittier oder Zugtier verletzt worden ist, keine Hilfe leistet.

PS: CH; **USG:** altes Recht, ersetzt durch "Unterlassung der Nothilfe"

(VE) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 128 RandT (AS 54 757, 57 1328 / BS 3 203)*; (DF) *nach Quelle (VE), Art. 128*

abandon d'un blessé

Infraction contre la vie et l'intégrité corporelle commise par quiconque abandonne, sans la secourir, une personne blessée soit par lui, soit par un véhicule ou un animal de selle ou de trait dont il se servait.

PS: CH; **USG:** ancien droit, remplacé par "omission de prêter secours"

(VE) *Code pénal suisse, art. 128 tit. marg. (RO 54 781, 57 1364 / RS 3 193)*; (DF) *d'après source (VE), art. 128*

omissione di soccorso ad un ferito

Reato contro la vita e l'integrità della persona commesso da chiunque abbandona senza soccorso una persona da lui ferita o ferita da un veicolo, da un animale da sella o da tiro di cui egli si serviva.

PS: CH; **USG:** diritto previgente, sostituito con "omissione di soccorso"

(VE) *Codice penale svizzero, art. 128 marg. (RU 54 799, 57 1408 / CS 3 187)*; (DF) *secondo fonte (VE), art. 128*

failure to aid an injured person

Offence against life and limb in which a person fails to offer aid to another whom he has injured or who has been injured by a vehicle, saddle animal or draught animal that he has been using.

PS: CH; USG: previous law, replaced by "failure to offer aid"

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

418

Herausforderung zum Zweikampf

Strafbare Handlung gegen Leib und Leben, die darin besteht, dass eine Person jemanden zum Zweikampf mit Waffen herausfordert oder eine solche Herausforderung annimmt.

PS: CH; USG: altes Recht

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 130 RandT (AS 54 757, 57 1328 / BS 3 203); (DF) nach Quelle (VE), Art. 130

provocation en duel

Infraction contre la vie et l'intégrité corporelle commise par quiconque provoque une personne en duel ou accepte une telle provocation.

PS: CH; USG: ancien droit

(VE) Code pénal suisse, art. 130 tit. marg. (RO 54 781, 57 1364 / RS 3 193); (DF) d'après source (VE), art. 130

sfida a duello

Reato contro la vita e l'integrità della persona commesso da chiunque sfida altri a duello o accetta tale sfida.

PS: CH; USG: diritto previgente

(VE) Codice penale svizzero, art. 130 marg. (RU 54 799, 57 1408 / CS 3 187); (DF) secondo fonte (VE), art. 130

challenging to fight a duel

Offence against life and limb in which a person challenges another to fight a duel or accepts such a challenge.

PS: CH; USG: previous law

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

419

Zweikampf (1); Duell (2)

Strafbare Handlung gegen Leib und Leben, die darin besteht, dass eine Person mit jemandem einen Zweikampf mit Waffen austrägt.

PS: CH; USG: altes Recht

(1) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 131 RandT (AS 54 757, 57 1328 / BS 3 203); (2) Thilo, Rechtswörterbuch, 1950, S. 12; (DF) nach Quelle (1), Art. 131

duel

Infraction contre la vie et l'intégrité corporelle commise par quiconque se bat avec une autre personne en utilisant des armes.

PS: CH; USG: ancien droit

(VE) Code pénal suisse, art. 131 tit. marg. (RO 54 781, 57 1364 / RS 3 193); (DF) d'après source (VE), art. 131

duello

Reato contro la vita e l'integrità della persona commesso da chiunque si batte con un'altra persona mediante l'uso di armi.

PS: CH; USG: diritto previgente

(VE) Codice penale svizzero, art. 131 marg. (RU 54 799, 57 1408 / CS 3 187); (DF) secondo fonte (VE), art. 131

duelling

Offence against life and limb in which two people engage in a fight against each other using weapons.

PS: CH; USG: previous law

(VE) Canadian Criminal Code, Art. 71, Internet; (DF) after German definition

420

Aufreizung zum Zweikampf

Strafbare Handlung gegen Leib und Leben, die darin besteht, dass eine Person jemanden zum Zweikampf mit einem andern anstiftet.

PS: CH; USG: altes Recht

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 132 RandT (AS 54 757, 57 1328 / BS 3 203) und ACH; (DF) nach Quelle (VE), Art. 132

excitation au duel (1); incitation au duel (2)

Infraction contre la vie et l'intégrité corporelle commise par quiconque excite une autre personne à se battre en duel avec un tiers.

PS: CH; USG: ancien droit

(1) *Code pénal suisse*, art. 132 tit. marg. (RO 54 781, 57 1364 / RS 3 193); (2) Thilo, *Dictionnaire juridique*, 1950, p. 283; (DF) *d'après source (1)*, art. 132

incitamento al duello

Reato contro la vita e l'integrità della persona commesso da chiunque incita un'altra persona a battersi in duello con un terzo.

PS: CH; USG: diritto previgente

(VE) *Codice penale svizzero*, art. 132 marg. (RU 54 799, 57 1408 / CS 3 187); (DF) *secondo fonte (VE)*, art. 132

incitement to fight a duel

Offence against life and limb in which a person intentionally persuades another to fight a duel with a third party.

PS: CH; USG: previous law

(VE) ACH; (DF) *translation of German definition*

421

Beteiligung an einem Raufhandel

Strafbare Handlung gegen Leib und Leben, die darin besteht, dass eine Person sich an einer Schlägerei beteiligt, die den Tod oder die Körperverletzung eines oder einer Beteiligten zur Folge hat.

PS: CH; USG: altes Recht, ersetzt durch "Raufhandel"

(VE) *Schweiz. Strafgesetzbuch*, Art. 133 RandT (AS 54 757, 57 1328 / BS 3 203) und ACH; (DF) *nach Quelle (VE)*, Art. 133

participation à une rixe

Infraction contre la vie et l'intégrité corporelle commise par quiconque prend part à une bagarre ayant entraîné la mort d'un des participants ou causé à l'un d'eux une lésion corporelle.

PS: CH; USG: ancien droit, remplacé par "rixie"

(VE) *Code pénal suisse*, art. 133 tit. marg. (RO 54 781, 57 1364 / RS 3 193); (DF) *d'après source (VE)*, art. 133

partecipazione a una rissa

Reato contro la vita e l'integrità della persona commesso da chiunque prende parte ad una zuffa nella quale alcuno rimanga ucciso o riporti una lesione personale.

PS: CH; USG: diritto previgente, sostituito con "rissa"

(VE) *Codice penale svizzero*, art. 133 marg. (RU 54 799, 57 1408 / CS 3 187); (DF) *secondo fonte (VE)*, art. 133

participation in an affray

Offence against life and limb in which a person participates in a brawl involving three or more persons which results in the death of or assault causing injury to one of the participants.

PS: CH; USG: previous law, replaced by "affray"

(VE) ACH; (DF) *translation of German definition*

422

Misshandlung und Vernachlässigung eines Kindes

Strafbare Handlung gegen Leib und Leben, die darin besteht, dass eine Person ein Kind unter 16 Jahren, dessen Pflege oder Obhut ihr obliegt, so misshandelt, vernachlässigt oder grausam behandelt, dass dessen Gesundheit oder geistige Entwicklung eine Schädigung oder schwere Gefährdung erleidet oder dass dies eine schwere Körperverletzung oder den Tod des Kindes zur Folge hat.

PS: CH; USG: altes Recht

(VE) *Schweiz. Strafgesetzbuch*, Art. 134 RandT (AS 54 757, 57 1328 / BS 3 203); (DF) *nach Quelle (VE)*, Art. 134

mauvais traitements et négligence envers les enfants

Infraction contre la vie et l'intégrité corporelle commise par quiconque, ayant la charge ou la garde d'un enfant de moins de 16 ans, le maltraite, le néglige ou le traite avec cruauté, de telle façon que la santé ou le développement intellectuel de cet enfant soit atteint ou gravement compromis ou qu'il en résulte une lésion corporelle grave ou la mort de l'enfant.

PS: CH; USG: ancien droit

(VE) *Code pénal suisse*, art. 134 tit. marg. (RO 54 781, 57 1364 / RS 3 193); (DF) *d'après source (VE)*, art. 134

maltrattamenti e trascuranza in danno di fanciulli

Reato contro la vita e l'integrità della persona commesso da chiunque, avendo l'obbligo della cura o della custodia di un fanciullo minore degli anni sedici, lo maltratta, lo trascura o lo tratta crudelmente in guisa da recar danno o pericolo grave alla salute o allo sviluppo intellettuale di lui o da cagionare una lesione personale grave o la morte del fanciullo.

PS: CH; USG: diritto previgente

(VE) *Codice penale svizzero*, art. 134 marg. (RU 54 799, 57 1408 / CS 3 187); (DF) *secondo fonte* (VE), art. 134

abuse and neglect of children

Offence against life and limb in which a person abuses, neglects or cruelly treats a child of under 16 years of age in such a manner as to cause damage or serious risk to health or mental development of the child or as to cause the serious injury or death of the child.

PS: CH; USG: previous law

(VE) *ACH*; (DF) *translation of German definition*

423

Überanstrengung von Kindern und Untergebenen

Strafbare Handlung gegen Leib und Leben, die darin besteht, dass eine Person aus Selbstsucht oder Bosheit die körperlichen oder geistigen Kräfte ihres unmündigen Kindes oder eines ihr untergebenen unmündigen oder weiblichen, gebrechlichen oder schwachsinnigen Angestellten, Arbeiters, Lehrlings, Dienstboten, Zöglings oder Pfleglings so überanstrengt, dass dessen Gesundheit eine Schädigung oder schwere Gefährdung erleidet oder dass dies eine bleibende Beeinträchtigung der Gesundheit oder den Tod des Opfers zur Folge hat.

PS: CH; USG: altes Recht

(VE) *Schweiz. Strafgesetzbuch*, Art. 135 RandT (AS 54 757, 57 1328 / BS 3 203) und *ACH*; (DF) *nach Quelle* (VE), Art. 135

surmenage des enfants et des subordonnés

Infraction contre la vie et l'intégrité corporelle commise par quiconque, par égoïsme ou par méchanceté, surmène physiquement ou intellectuellement soit son enfant mineur, soit une personne mineure, ou de sexe féminin, ou faible de santé ou d'esprit, qui lui est subordonnée en qualité d'employé, d'ouvrier, d'apprenti, de domestique, d'élève ou de personne confiée à ses soins, de telle façon que la santé de la victime soit atteinte ou gravement compromise ou qu'il en résulte une atteinte permanente à la santé de la victime ou la mort de celle-ci.

PS: CH; USG: ancien droit

(VE) *Code pénal suisse*, art. 135 tit. marg. (RO 54 781, 57 1364 / RS 3 193); (DF) *d'après source* (VE), art. 135

abuso delle forze di lavoro dei fanciulli e delle persone dipendenti

Reato contro la vita e l'integrità della persona commesso da chiunque per egoismo o malvagità sottopone ad eccessiva fatica le forze fisiche o mentali dei propri figli minorenni, o quelle di minorenni, di donne o di persone deboli di corpo o di mente da lui dipendenti in qualità di impiegati, operai, apprendisti, domestici, allievi o di affidati alle sue cure, in guisa da recar danno o grave pericolo alla loro salute o da cagionare un danno permanente alla loro salute o la loro morte.

PS: CH; USG: diritto previgente

(VE) *Codice penale svizzero*, art. 134 marg. (RU 54 799, 57 1408 / CS 3 187); (DF) *secondo fonte* (VE), art. 134

overworking children or subordinates

Offence against life and limb in which a person out of selfishness or malice overexerts the physical or mental strength of a minor child or an employee, worker, trainee, servant, pupil or ward who is subordinate to him and who is a minor, female, infirm or mentally retarded to such an extent as to cause serious damage or risk to his health or to cause permanent damage to the health of or the death of the victim.

PS: CH; USG: previous law

(VE) *ACH*; (DF) *translation of German definition*

424

Verabreichung geistiger Getränke an Kinder

Strafbare Handlung gegen Leib und Leben, die darin besteht, dass eine Person einem Kind unter 16 Jahren alkoholische Getränke zu trinken gibt oder geben lässt, die aufgrund ihrer Beschaffenheit oder Menge die Gesundheit des Kindes schädigen oder gefährden.

PS: CH; USG: altes Recht, ersetzt durch "Verabreichen gesundheitsgefährdender Stoffe an Kinder"

(VE) *Schweiz. Strafgesetzbuch*, Art. 136 RandT (AS 54 757, 57 1328 / BS 3 203) und *ACH*; (DF) *nach Quelle* (VE), Art. 136

servir des boissons alcooliques à des enfants

Infraction contre la vie et l'intégrité corporelle commise par quiconque sert, fait ou laisse servir à un enfant de moins de 16 ans des boissons alcooliques qui, par leur nature ou par leur quantité, nuisent à la santé de l'enfant ou la compromettent.

PS: CH; USG: ancien droit, remplacé par "remettre à des enfants des substances nocives"

(VE) *Code pénal suisse*, art. 136 tit. marg. (RO 54 781, 57 1364 / RS 3 193); (DF) *d'après source* (VE), art. 136

somministrazione di bevande alcoliche a fanciulli

Reato contro la vita e l'integrità della persona commesso da chiunque somministra, fa somministrare o permette che siano somministrate ad un fanciullo minore degli anni sedici bevande alcoliche che per la loro qualità o quantità sono di danno o di pericolo alla salute di lui.

PS: CH; **USG:** diritto previgente, sostituito con "somministrazione a fanciulli di sostanze pericolose per la salute"

(VE) Codice penale svizzero, art. 136 marg. (RU 54 799, 57 1408 / CS 3 187); (DF) secondo fonte (VE), art. 136

providing alcoholic beverages to children

Offence against life and limb in which a person gives a child or has a child given alcoholic beverages to drink that due to their nature or quantity damage or endanger the health of the child.

PS: CH; **USG:** previous law, replaced by "providing children with substances capable of causing injury"

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

425

Entwendung

Strafbare Handlung gegen das Eigentum, die darin besteht, dass eine Person jemandem eine Sache von geringem Wert aus Not, Leichtsinn oder zur Befriedigung eines Gelüstes entwendet.

PS: CH; **USG:** altes Recht, ersetzt durch "geringfügiges Vermögensdelikt"

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 138 RandT (BS 3 240); (DF), nach Quelle (VE), Art. 138; (USG) nach BoBR Änderung Schweiz. Strafgesetzbuch (BBI 1991 II 1003)

larcin

Infraction contre la propriété commise par détresse, par légèreté ou pour satisfaire une envie et qui consiste à soustraire une chose mobilière de peu de valeur appartenant à autrui.

PS: CH; **USG:** ancien droit, remplacé par "infraction d'importance mineure"

(VE) Code pénal suisse, art. 138, tit. marg. (RS 3 229); (DF) d'après source (VE), art. 138; (USG) d'après MCF Modification code pénal suisse (FF 1991 II 970)

sottrazione di poca entità

Reato contro la proprietà commesso da chiunque s'impadronisce di una cosa mobile altrui di poco valore per bisogno, leggerezza o per soddisfare un capriccio.

PS: CH; **USG:** diritto previgente, sostituito con "reato di poca entità"

(VE) Codice penale svizzero, art. 138 marg. (CS 3 223); (DF) secondo fonte (VE), art. 138; (USG) secondo MCF Modifica codice penale svizzero (FF 1991 II 824)

petty larceny

Offence against property in which a person appropriates a moveable object of insignificant value from another out of necessity, thoughtlessness, or in satisfaction of a desire.

PS: CH; **USG:** previous law, replaced by "minor offence against property"

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

426

Unterschlagung

Strafbare Handlung gegen das Vermögen, die darin besteht dass eine Person, um sich oder einen andern unrechtmässig zu bereichern, sich eine fremde bewegliche Sache, die ihr durch Naturgewalt, Irrtum, Zufall oder auf andere Weise ohne ihren Willen zugekommen ist, oder ein fremdes Tier, das in ihren Gewahrsam geraten ist, aneignet.

PS: CH; **USG:** altes Recht, ersetzt durch "unrechtmässige Aneignung"; **CFR:** Fundunterschlagung, Veruntreuung

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 141 RandT (AS 54 757, 57 1328 / BS 3 203) und ACH; (DF) nach Quelle (VE), Art. 141

détournement

Infraction contre le patrimoine commise par une personne qui, pour se procurer ou procurer à une tierce personne un enrichissement illégitime, s'approprie soit une chose mobilière appartenant à autrui et tombée en son pouvoir par l'effet d'une force naturelle, d'une erreur, d'un cas fortuit ou de toute autre manière indépendante de sa volonté, soit un animal appartenant à autrui et dont elle est devenue détentrice.

PS: CH; **USG:** ancien droit, remplacé par "appropriation illégitime"; **CRF:** appropriation d'objets trouvés, abus de confiance

(VE) Code pénal suisse, art. 141 tit. marg. (RO 54 781, 57 1364 / RS 3 193); (DF) d'après source (VE), art. 141

defraudamento

Reato contro il patrimonio commesso da chiunque, per procacciare a sé o ad altri un indebito profitto, si appropria di una cosa mobile altrui, della quale è entrato in possesso per effetto di una forza naturale, in conseguenza di un errore, di un caso fortuito o in qualunque altro modo indipendente dalla sua volontà, ovvero di un animale altrui venuto in suo potere.

PS: CH; **USG:** diritto previgente, sostituito con "appropriazione semplice"; **CFR:** appropriazione di cose trovate, appropriazione indebita

(VE) Codice penale svizzero, art. 141 marg. (RU 54 799, 57 1408 / CS 3 187); (DF) secondo fonte (VE), art. 141

misappropriation (1); embezzlement (2)

Offence against property in which a person, for his own or another's unlawful gain, appropriates moveable property that has inadvertently come into his possession as a result of natural forces, error, chance or by some other means, or an animal that does not belong to him and has come into his possession.

PS: CH; **USG:** previous law, replaced by "unlawful appropriation"; (1) preferred; **CFR:** theft by finding, misappropriation (according to art. 138 of the Swiss Criminal Code)

(1) ACH, (2) Schäfer, Wirtschaftswörterbuch, Bd. I, EN-DE, 1992; (DF) translation of German definition

427

Fundunterschlagung

Strafbare Handlung gegen das Vermögen, die darin besteht dass eine Person, um sich oder einen anderen unrechtmässig zu bereichern, sich eine fremde bewegliche Sache, die sie gefunden hat, aneignet.

PS: CH; **USG:** altes Recht, ersetzt durch "unrechtmässige Aneignung"; **CFR:** Unterschlagung

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 141 RandT (BS 3 203); (DF) nach Quelle (VE), Art. 141; (USG) nach BoBR Änderung Schweiz. Strafgesetzbuch (BBI 1991 II 999)

appropriation d'objets trouvés (1); appropriation frauduleuse d'objets trouvés (2)

Infraction contre le patrimoine commise par une personne qui, pour se procurer ou procurer à une tierce personne un enrichissement illégitime, s'approprie une chose mobilière appartenant à autrui et qu'elle a trouvée.

PS: CH; **USG:** ancien droit, remplacé par "appropriation illégitime"; **CFR:** détournement

(1) Code pénal suisse, art. 141 tit. marg. (RS 3 193), (2) Thilo/Steiner, Dict. juridique, 1950, p 22; (DF) d'après source (1), art. 141; (USG) d'après MCF Modification code pénal suisse (FF 1991 II 966)

appropriazione di cose trovate

Reato contro il patrimonio commesso da chiunque, per procacciare a sé o ad altri un indebito profitto, si appropria di una cosa mobile altrui che ha trovata.

PS: CH; **USG:** diritto previgente, sostituito con "appropriazione semplice"; **CFR:** defraudamento

(VE) Codice penale svizzero, art. 141 marg. (CS 3 187); (DF) secondo fonte (VE), art. 141; (USG) secondo MCF Modifica codice penale svizzero (FF 1991 II 821)

theft by finding; theft of found property

Offence against property in which a person, for his own or another's unlawful gain, appropriates moveable property that does not belong to him and which he has found.

PS: CH; **USG:** previous law, replaced by "unlawful appropriation"; **CFR:** misappropriation

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

428

geringfügige Veruntreuung und Unterschlagung

PS: CH; **USG:** altes Recht, ersetzt durch "geringfügiges Vermögensdelikt"; **CFR:** Veruntreuung

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 142 RandT (AS 54 757, 57 1328 / BS 3 203) und ACH; (DF) nach Quelle (VE), Art. 142

abus de confiance et détournement de peu d'importance

PS: CH; **USG:** ancien droit, remplacé par "infraction d'importance mineure"; **CFR:** abus de confiance

(VE) Code pénal suisse, art. 142 tit. marg. (RO 54 781, 57 1364 / RS 3 193); (DF) d'après source (VE), art. 142

appropriazione indebita e defraudamento di poca entità

PS: CH; **USG:** diritto previgente, sostituito con "reato di poca entità"; **CFR:** appropriazione indebita

(VE) Codice penale svizzero, art. 142 marg. (RU 54 799, 57 1408 / CS 3 187); (DF) secondo fonte (VE), art. 142

minor misappropriation and embezzlement

PS: CH; **USG:** previous law, replaced by "minor offence against property"; **CFR:** misappropriation

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

429

boshafte Vermögensschädigung

Strafbare Handlung gegen das Vermögen, die darin besteht, dass eine Person jemanden aus Bosheit durch Vorspiegelung oder Unterdrückung von Tatsachen arglistig irreführt oder den Irrtum eines andern arglistig benutzt und so den Irrtenden zu einem Verhalten bestimmt, wodurch dieser sich selbst oder einen andern am Vermögen schädigt.

PS: CH; **USG:** altes Recht, ersetzt durch "arglistige Vermögensschädigung"

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 149 RandT (AS 54 757, 57 1328 / BS 3 203) und ACH; (DF) nach Quelle (VE), Art. 149

atteinte malicieuse aux intérêts pécuniaires d'autrui

Infraction contre le patrimoine commise par quiconque induit astucieusement en erreur, par méchanceté, une personne par des affirmations fallacieuses ou par la dissimulation de faits vrais ou encore exploite l'erreur d'une personne et la détermine ainsi à des actes préjudiciables à ses intérêts pécuniaires ou à ceux d'un tiers.

PS: CH; **USG:** ancien droit, remplacé par "atteinte astucieuse aux intérêts pécuniaires d'autrui"

(VE) Code pénal suisse, art. 149 tit. marg. (RO 54 781, 57 1364 / RS 3 193); (DF) d'après source (VE), art. 149

danno al patrimonio procurato per malanimo

Reato contro il patrimonio commesso da chiunque, per malanimo, inganna con astuzia una persona affermando cose false o dissimulando cose vere, oppure profitta subdolamente dell'errore in cui una persona si trova per indurla ad atti pregiudizievoli al patrimonio proprio o altrui.

PS: CH; **USG:** diritto previgente, sostituito con "danno patrimoniale procurato con astuzia"

(VE) Codice penale svizzero, art. 149 marg. (RU 54 799, 57 1408 / CS 3 187); (DF) secondo fonte (VE), art. 149

maliciously causing financial loss to another

Offence against property in which a person by making representations or suppressing information, maliciously misleads another or maliciously exploits an erroneous belief with the result that the person in error acts in such a way that he or another incurs a financial loss.

PS: CH; **USG:** previous law; **CFR:** maliciously causing financial loss to another (according to art. 151 of the Swiss Criminal Code)

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

430

unwahre Angaben über Handelsgesellschaften und Genossenschaften

Strafbare Handlung gegen das Vermögen, die darin besteht, dass eine Person als Gründer, Teilhaber, Geschäftsführer, Direktor, Bevollmächtigter, als Mitglied eines Verwaltungs- oder Kontrollorgans oder als Liquidator einer Handelsgesellschaft oder einer Genossenschaft in öffentlichen Mitteilungen oder in Berichten oder Vorlagen an die Generalversammlung unwahre Angaben von erheblicher Bedeutung macht oder machen lässt.

PS: CH; **USG:** altes Recht, ersetzt durch "unwahre Angaben über kaufmännische Gewerbe"

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 152 RandT (AS 54 757, 57 1328 / BS 3 203) und ACH; (DF) nach Quelle (VE), Art. 152

faux renseignements sur des sociétés commerciales ou coopératives

Infraction contre le patrimoine commise par une personne qui, en qualité de fondateur, d'associé, de gérant, de directeur ou de fondé de pouvoirs d'une société commerciale ou coopérative, ou en qualité de membre de l'administration ou d'un organe de contrôle, ou de liquidateur, donne ou fait donner des renseignements importants et contraires à la vérité dans des communications au public ou dans des rapports ou propositions destinés à l'assemblée générale.

PS: CH; **USG:** ancien droit, remplacé par "faux renseignements sur des entreprises commerciales"

(VE) Code pénal suisse, art. 152 tit. marg. (RO 54 781, 57 1364 / RS 3 193); (DF) d'après source (VE), art. 152

false indicazioni su società commerciali o cooperative

Reato contro il patrimonio commesso da chiunque quale fondatore, socio, gerente o direttore, procuratore o amministratore, membro di un ufficio di revisione oppure liquidatore di una società commerciale o cooperativa dà o fa dare indicazioni che non siano vere in comunicazione al pubblico ovvero in rapporti o proposte all'assemblea generale.

PS: CH; **USG:** diritto previgente, sostituito con "false indicazioni su attività commerciali"

(VE) Codice penale svizzero, art. 152 marg. (RU 54 799, 57 1408 / CS 3 187); (DF) secondo fonte (VE), art. 152

false statements about trading companies or co-operatives

Offence against property in which a person, whether a founder, partner, manager, director, authorised representative or member of a management or auditing body, or as a liquidator of a trading company or a co-operative makes or causes to be made a false statement of substantial significance by means of a public announcement, or of a report or submission to the general meeting.

PS: CH; **USG:** previous law, replaced by "false statements about commercial business"

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

431

Inverkehrbringen gefälschter Waren

Strafbare Handlung gegen das Vermögen, die darin besteht, dass eine Person nachgemachte, verfälschte oder im Wert verringerte Waren als echt, unverfälscht oder vollwertig feilhält oder sonstwie in Verkehr bringt.

PS: CH; **USG:** altes Recht, ersetzt durch "Warenfälschung" nach Art. 155 StGB

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 154 RandT (AS 54 757, 57 1328 / BS 3 203); (DF) nach Quelle (VE), Art. 154

mise en circulation de marchandises falsifiées

Infraction contre le patrimoine commise par une personne qui met en vente ou en circulation de quelque autre façon des marchandises contrefaites, falsifiées ou dépréciées en les donnant pour authentiques, non altérées ou intactes.

PS: CH; **USG:** ancien droit, remplacé par "falsification de marchandises" selon l'art. 155 CP

(VE) Code pénal suisse, art. 154 tit. marg. (RO 54 781, 57 1364 / RS 3 193); (DF) d'après source (VE), art. 154

commercio di merci contraffatte

Reato contro il patrimonio commesso da chiunque mette in vendita o altrimenti in circolazione come genuino, non alterate o di giusto valore merci contraffatte, falsificate o diminuite in valore.

PS: CH; **USG:** diritto previgente, sostituito con "contraffazione di merci" secondo l'art. 155 CP

(VE) Codice penale svizzero, art. 154 marg. (RU 54 799, 57 1408 / CS 3 187); (DF) secondo fonte (VE), art. 154

marketing of counterfeit goods

Offence against property in which a person offers for sale or otherwise markets as genuine, unfalsified or of full value goods that are counterfeit, falsified or of reduced value.

PS: CH; **USG:** previous law, replaced by "counterfeiting of goods" according to art. 155 of the Swiss Criminal Code

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

432

Einführen und Lagern gefälschter Waren

Strafbare Handlung gegen das Vermögen, die darin besteht, dass eine Person nachgemachte, verfälschte oder im Wert verringerte Waren, die, wie sie weiss, zur Täuschung im Handel und Verkehr dienen sollen, einführt oder lagert.

PS: CH; **USG:** altes Recht, ersetzt durch "Warenfälschung" nach Art. 155 StGB

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 155 RandT (AS 54 757, 57 1328 / BS 3 203); (DF) nach Quelle (VE), Art. 155

importation et prise en dépôt de marchandises falsifiées

Infraction contre le patrimoine commise par une personne qui importe ou prend en dépôt des marchandises contrefaites, falsifiées ou dépréciées, sachant qu'elles doivent servir à tromper autrui dans les relations d'affaires.

PS: CH; **USG:** ancien droit, remplacé par "falsification de marchandises" selon l'art. 155 CP

(VE) Code pénal suisse, art. 155 tit. marg. (RO 54 781, 57 1364 / RS 3 193); (DF) d'après source (VE), art. 155

importazione e deposito di merci falsificate

Reato contro il patrimonio commesso da chiunque importa o tiene in deposito merci contraffatte, falsificate o diminuite in valore, sapendole destinate ad ingannare altrui nel commercio e nelle relazioni d'affari.

PS: CH; **USG:** diritto previgente, sostituito con "contraffazione di merci" secondo l'art. 155 CP

(VE) Codice penale svizzero, art. 155 marg. (RU 54 799, 57 1408 / CS 3 187); (DF) secondo fonte (VE), art. 155

import and storage of counterfeit goods

Offence against property in which a person imports or stores goods that are counterfeit, falsified or of reduced value in the knowledge that they are to be used to deceive others in commerce.

PS: CH; **USG:** previous law, replaced by "counterfeiting of goods" according to art. 155 of the Swiss Criminal Code

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

433

Verleitung zur Spekulation

Strafbare Handlung gegen das Vermögen, die darin besteht, dass jemand, in der Absicht, sich oder einem andern einen Vermögensvorteil zu verschaffen, die Unerfahrenheit einer Person in Börsengeschäften oder ihren Leichtsinns benützt, um sie zur Spekulation in Wertpapieren oder Waren zu verleiten, obwohl er weiss oder wissen sollte, dass die Spekulation zum Vermögen der verleiteten Person in offenbarem Missverhältnis steht.

PS: CH; **USG:** altes Recht

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 158 RandT (AS 54 757, 57 1328 / BS 3 203); (DF) nach Quelle (VE), Art. 158

incitation à spéculer

Infraction contre le patrimoine commise par quiconque, dans le dessein de se procurer ou de procurer à un tiers un avantage pécuniaire, abuse de l'inexpérience d'une personne dans les affaires de bourse ou de sa légèreté pour l'entraîner à spéculer sur des papiers-valeurs ou des marchandises, alors qu'il sait ou doit savoir que ces opérations sont en disproportion évidente avec la fortune du spéculateur.

PS: CH; USG: ancien droit

(VE) Code pénal suisse, art. 158 tit. marg. (RO 54 781, 57 1364 / RS 3 193); (DF) d'après source (VE), art. 158

incitamento alla speculazione

Reato contro il patrimonio commesso da chiunque, al fine di procurare a sé o ad altri un vantaggio pecuniario, profitta dell'inesperienza di una persona in affari di borsa o della leggerezza di lei per indurla a speculazioni su titoli di credito o merci, sapendo o dovendo sapere che tali speculazioni sono in manifesta sproporzione col patrimonio dello speculatore.

PS: CH; USG: diritto previgente

(VE) Codice penale svizzero, art. 158 marg. (RU 54 799, 57 1408 / CS 3 187); (DF) secondo fonte (VE), art. 158

incitement to speculation

Offence against property in which a person with the intention of obtaining a financial advantage for himself or another, exploits the inexperience of a person in stock market transactions or that person's carelessness in order to incite that person to speculate in securities or commodities, when he knows or should know that the amount speculated is disproportionate to the wealth of the person incited.

PS: CH; USG: previous law

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

434

ungetreue Geschäftsführung

Strafbare Handlung gegen das Vermögen, die darin besteht, dass eine Person jemanden am Vermögen schädigt, für das sie infolge einer gesetzlichen oder einer vertraglich übernommenen Pflicht sorgen soll.

PS: CH; USG: altes Recht, ersetzt durch "ungetreue Geschäftsbesorgung" nach Art. 158 StGB

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 159 RandT (AS 54 757, 57 1328 / BS 3 203); (DF) nach Quelle (VE), Art. 159

gestion déloyale

Infraction contre le patrimoine commise par une personne qui, tenue par une obligation légale ou contractuelle de veiller sur les intérêts pécuniaires d'autrui, y porte atteinte.

PS: CH; USG: ancien droit, remplacé par "gestion déloyale" selon l'art. 158 CP

(VE) Code pénal suisse, art. 159 tit. marg. (RO 54 781, 57 1364 / RS 3 193); (DF) d'après source (VE), art. 159

amministrazione infedele

Reato contro il patrimonio commesso da chiunque, obbligato per legge o per contratto a curare il patrimonio di una persona, lo danneggia.

PS: CH; USG: diritto previgente, sostituito con "amministrazione infedele" secondo l'art. 158 CP

(VE) Codice penale svizzero, art. 159 marg. (RU 54 799, 57 1408 / CS 3 187); (DF) secondo fonte (VE), art. 159

abuse of administrative duties

Offence against property in which a person causes another to lose assets which he is obliged to safeguard in terms of a statutory or contractually duty.

PS: CH; USG: previous law, replaced by "abuse of administrative duties" according to art. 158 of the Swiss Criminal Code

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

435

Kreditschädigung

Strafbare Handlung gegen das Vermögen, die darin besteht, dass eine Person den Kredit eines andern böswillig und wider besseres Wissen durch Behauptung oder Verbreitung unwahrer Tatsachen erheblich schädigt oder ernstlich gefährdet.

PS: CH; USG: altes Recht

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 160 RandT (AS 54 757, 57 1328 / BS 3 203); (DF) nach Quelle (VE), Art. 160

atteinte au crédit

Infraction contre le patrimoine commise par une personne qui, par malveillance et connaissant la fausseté de ses allégations, porte au crédit d'autrui une atteinte notable ou le compromet gravement.

PS: CH; USG: ancien droit

(VE) Code pénal suisse, art. 160 tit. marg. (RO 54 781, 57 1364 / RS 3 193); (DF) d'après source (VE), art. 160

offesa al credito

Reato contro il patrimonio commesso da chiunque, per malanimo e contro la verità da lui conosciuta, danneggia gravemente o compromette seriamente il credito di un'altra persona.

PS: CH; **USG:** diritto previgente

(VE) *Codice penale svizzero, art. 160 marg. (RU 54 799, 57 1408 / CS 3 187); (DF) secondo fonte (VE), art. 160*

maliciously causing harm to creditworthiness

Offence against property in which a person maliciously and causes substantial harm or seriously jeopardises the creditworthiness of another by making or spreading allegations in the knowledge that they are untrue.

PS: CH; **USG:** previous law

(VE) *ACH; (DF) translation of German definition*

436

betrügerischer Konkurs (1); betrügerischer Bankrott (2)

Strafbare Handlung gegen das Vermögen, die darin besteht, dass eine Person, über die der Konkurs eröffnet oder gegen die ein Schuldschein ausgestellt worden ist, ihr Vermögen wirklich oder scheinbar zum Nachteil der Gläubiger und Gläubigerinnen vermindert.

PS: CH; **USG:** altes Recht, ersetzt durch "betrügerischer Konkurs und Pfändungsbetrug" und "Gläubigerschädigung durch Vermögensverminderung"

(1) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 163 RandT (BS 3 246); (2) Pedrazzini, Terminologie zum Baurecht, 1991; (DF) nach Quelle (1), Art. 163; (USG) BoBR Änderung Schweiz. Strafgesetzbuch (BBI 1991 II 1059)*

banqueroute frauduleuse

Infraction contre le patrimoine commise par un débiteur déclaré en faillite ou contre lequel un acte de défaut de biens a été dressé et qui, au détriment de ses créanciers, diminue réellement ou fictivement son actif.

PS: CH; **USG:** ancien droit, remplacé par "banqueroute frauduleuse et fraude dans la saisie" et "diminution effective de l'actif au préjudice des créanciers"

(VE) *Code pénal suisse, art. 163 tit. marg. (RS 3 235/236); (DF) d'après source (VE), art. 163; (USG) MCF Modification Code pénal suisse (FF 1991 II 1029/1030)*

bancarotta fraudolenta

Reato contro il patrimonio commesso da un debitore nei confronti del quale è stato dichiarato il fallimento o al quale è stato rilasciato un attestato di carenza di beni, che, in danno dei suoi creditori, diminuisce realmente o fittiziamente il proprio attivo.

PS: CH; **USG:** diritto previgente, sostituito con "bancarotta fraudolenta e frode nel pignoramento" e "diminuzione dell'attivo in danno dei creditori"

(VE) *Codice penale svizzero, art. 163 marg. (CS 3 229); (DF) secondo fonte (VE), art. 163; (USG) MCF Modifica codice penale svizzero (FF 1991 II 869)*

fraudulent bankruptcy

Offence against property in which a person against whom bankruptcy proceedings have been commenced or a certificate of of unsatisfied claims has been issued actually or fictitiously reduces his assets to the detriment of his creditors.

PS: CH; **USG:** previous law, replaced by "fraudulent bankruptcy and fraud against seizure" and "reduction of assets to the prejudice of creditors"

(VE) *Pestalozzi/Gmuer, Business Law Guide, 1992, p. 178; (DF) translation of German definition*

437

Pfändungsbetrug

Strafbare Handlung gegen das Vermögen, die darin besteht, dass eine Person das Vermögen wirklich oder scheinbar zum Nachteil ihrer Gläubiger und Gläubigerinnen vermindert, nachdem gegen sie ein Verlustschein ausgestellt worden ist.

PS: CH; **USG:** altes Recht, ersetzt durch "betrügerischer Konkurs und Pfändungsbetrug" und "Gläubigerschädigung durch Vermögensverminderung"

(VE) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 164 RandT (BS 3 246); (DF) nach Quelle (VE), Art. 164; (USG) BoBR Änderung Schweiz. Strafgesetzbuch (BBI 1991 II 1059)*

fraude dans la saisie

Infraction contre le patrimoine commise par une personne contre laquelle un acte de défaut de biens a été dressé et qui consiste à diminuer réellement ou fictivement l'actif au détriment des créanciers ou créancières.

PS: CH; **USG:** ancien droit, remplacé par "banqueroute frauduleuse et fraude dans la saisie" ainsi que "diminution effective de l'actif au préjudice des créanciers"

(VE) *Code pénal suisse, art. 164 tit. marg. (RS 3 236); (DF) d'après source (VE), art. 164; (USG) MCF Code pénal suisse (FF 1991 II 1029/1030)*

frode nel pignoramento

Reato contro il patrimonio commesso da chiunque diminuisce realmente o fittiziamente l'attivo a danno dei suoi creditori, dopo che gli sia stato rilasciato un attestato di carenza di beni.

PS: CH; **USG:** diritto previgente, sostituito con "bancarotta fraudolenta e frode nel pignoramento" e "diminuzione dell'attivo in danno dei creditori"

(VE) *Codice penale svizzero, art. 164 marg. (CS 3 229); (DF) secondo fonte (VE), art. 164; (USG) MCF codice penale svizzero (FF 1991 II 869)*

fraud against seizure

Offence against property in which a person, following the issue of a certificate of unsatisfied claims against him, actually or fictitiously reduces his assets to the detriment of his creditors.

PS: CH; **USG:** previous law, replaced by "fraudulent bankruptcy and fraud against seizure" and "reduction of assets to the prejudice of creditors"

(VE) *ACH; (DF) translation of German definition*

438

leichtsinniger Konkurs und Vermögensverfall (1); leichtfertiger Bankrott (2)

Strafbare Handlung gegen das Vermögen, die darin besteht, dass eine Person in Ausübung ihres Berufes durch argen Leichtsinns, unverhältnismässigen Aufwand, gewagte Spekulationen oder grobe Nachlässigkeit, ihre Zahlungsunfähigkeit herbeiführt oder im Bewusstsein ihrer Zahlungsunfähigkeit ihre Vermögenslage verschlimmert, nachdem über sie der Konkurs eröffnet oder gegen sie ein Verlustschein ausgestellt worden ist.

PS: CH; **USG:** altes Recht, ersetzt durch "Misswirtschaft"

(1) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 165 RandT (BS 3 236); (2) Pedrazzini, Terminologie zum Baurecht, 1991; (DF) nach Quelle (1), Art. 165; (STA)(USG) BoBR Änderung Schweiz. Strafgesetzbuch (BBl 1991 II 1062)*

banqueroute simple et déconfiture

Infraction contre le patrimoine commise par une personne déclarée en faillite ou contre laquelle un acte de défaut de biens a été dressé, et qui se sachant insolvable, cause sa propre insolvabilité, ou aggrave la situation par une légèreté coupable, par des dépenses exagérées, par des spéculations hasardeuses ou par une grave négligence dans l'exercice de sa profession.

PS: CH; **USG:** ancien droit, remplacé par "gestion fautive"

(VE) *Code pénal suisse, art. 165 tit. marg. (RS 3 236); (DF) d'après source (VE), art. 165; (USG) MCF Modification Code pénal suisse (FF 1991 II 1033)*

bancarotta semplice ed insolvenza

Reato contro il patrimonio commesso da una persona nei confronti della quale è stato dichiarato il fallimento o è stato rilasciato un attestato di carenza di beni che, con colpevole leggerezza, spese sproporzionate, speculazioni avventate o grave negligenza nell'esercizio della sua professione, ha cagionato la propria insolvenza o, conoscendo questa, ha peggiorato la sua situazione patrimoniale.

PS: CH; **USG:** diritto previgente, sostituito con "cattiva gestione"

(VE) *Codice penale svizzero, art. 165 marg. (CS 3 229); (DF) secondo fonte (VE), art. 165; (USG) MCF Modifica codice penale svizzero (FF 1991 II 871)*

reckless bankruptcy and reduction of assets

Offence against property in which a person in the course of his professional duties, through recklessness, excessive expenditure, hazardous speculation or gross negligence, causes his own insolvency or in the knowledge of his own insolvency prejudices his financial situation after bankruptcy proceedings have been commenced against him or a certificate of unsatisfied claims has been issued in his respect.

PS: CH; **USG:** previous law, replaced by "mismanagement"

(VE) *Pestalozzi/Gmuer, Business Law Guide, 1992, p. 178; (DF) translation of German definition*

439

Stimmenkauf

Strafbare Handlung gegen das Vermögen, die darin besteht, dass eine Person einem Gläubiger oder dessen Vertreter besondere Vorteile zuwendet oder zusichert, um dessen Stimme in der Gläubigerversammlung oder im Gläubigerausschuss zu erlangen oder um dessen Zustimmung zu einem gerichtlichen Nachlassvertrag zu erwirken, einem Mitglied der Konkursverwaltung besondere Vorteile zuwendet oder zusichert, um dessen Stimme zu erlangen oder sich solche Vorteile zuwenden oder zusichern lässt.

PS: CH; **USG:** altes Recht, ersetzt durch "Bestechung bei Zwangsvollstreckung"

(VE) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 168 RandT (AS 54 757, 57 1328 / BS 3 203); (DF) nach Quelle (VE), Art. 168*

achat de voix

Infraction contre le patrimoine commise par une personne qui, pour gagner la voix d'un de ses créanciers ou de son représentant dans l'assemblée des créanciers ou dans la commission de surveillance ou pour obtenir son consentement à un concordat judiciaire, lui accorde ou promet des avantages spéciaux, accorde ou promet des avantages spéciaux à un membre de l'administration d'une faillite afin de gagner sa voix ou qui se fait accorder ou promettre de tels avantages.

PS: CH; **USG:** ancien droit, remplacé par "subornation dans l'exécution forcée"

(VE) Code pénal suisse, art. 168 tit. marg. (RO 54 781, 57 1364 / RS 3 193); (DF) d'après source (VE), art. 168

compera di voto

Reato contro il patrimonio commesso da chiunque concede o garantisce vantaggi particolari a un creditore o al suo rappresentante per ottenere il voto nell'adunanza dei creditori o nella delegazione dei creditori oppure l'adesione a un concordato giudiziale; concede o garantisce vantaggi particolari a un membro dell'amministrazione di un fallimento per ottenerne il voto; si è fatto concedere o garantire tali vantaggi.

PS: CH; **USG:** diritto previgente, sostituito con "corruzione nell'esecuzione forzata"

(VE) Codice penale svizzero, art. 168 marg. (RU 54 799, 57 1408 / CS 3 187); (DF) secondo fonte (VE), art. 168

buying of votes

Offence against property in which a person gives or promises creditors special advantages in order to obtain their votes at the creditors' meeting or on the creditors' committee, or to obtain their consent to a judicial composition agreement, or gives or promises a member of the bankruptcy administration special advantages in order to obtain his vote, or causes another to give him or promise him such advantages.

PS: CH; **USG:** previous law, replaced by "subornation in enforcement proceedings"

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

440

Verfügung über gepfändete, mit Arrest belegte oder amtlich aufgezeichnete Sachen

Strafbare Handlung, die darin besteht, dass eine Person über eine amtlich gepfändete oder mit Arrest belegte Sache oder über eine in einem Betreibungs-, Konkurs- oder Retentionsverfahren amtlich aufgezeichnete Sache, eigenmächtig zum Nachteil der Gläubiger verfügt oder eine solche Sache beschädigt, zerstört, entwertet oder unbrauchbar macht.

PS: CH; **USG:** altes Recht, ersetzt durch "Verfügung über mit Beschlag belegte Vermögenswerte"

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch Art. 169 RandT (BS 3 203); (DF) nach Quelle (VE), Art. 169; (USG) nach BoBR Änderung Schweiz. Strafgesetzbuch (BBl 1991 II 999)

détournement d'objets mis sous main de justice

Infraction commise par une personne qui, au détriment des créanciers, a arbitrairement disposé d'un objet saisi, séquestré, inventorié dans une poursuite ou faillite ou porté à un inventaire constatant un droit de rétention ou qui l'a endommagé, détruit, déprécié ou mis hors usage.

PS: CH; **USG:** ancien droit, remplacé par "détournement de valeurs patrimoniales mises sous main de justice"

(VE) Code pénal suisse, art. 169 tit. marg. (RS 3 193); (DF) d'après source (VE), art. 169; (USG) d'après MCF Modification code pénal suisse (FF 1991 II 966)

distrazione di oggetti pignorati, sequestrati o inventariati

Reato commesso da chiunque arbitrariamente, deteriora, distrugge, svaluta o rende inservibili oggetti pignorati, sequestrati o compresi in un inventario della procedura di esecuzione, di fallimento o di ritenzione o ne dispone a danno dei creditori.

PS: CH; **USG:** diritto previgente, sostituito con "distrazione di valori patrimoniali sottoposti a procedimento giudiziale"

(VE) Codice penale svizzero, art. 169 marg. (CS 3 187); (DF) secondo fonte (VE), art. 169; (USG) secondo MCF Modifica codice penale svizzero (FF 1991 II 821)

disposal of seized, attached or officially recorded assets

Offence in which a person disposes of assets which have been officially seized or attached, or officially recorded in debt collection, bankruptcy or retention proceedings without authorisation and to the prejudice of his creditors, or damages, destroys, reduces the value of or renders unusable any such assets.

PS: CH; **USG:** previous law, replaced by "disposal of officially recorded and confiscated assets"

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

441

Zeitdiebstahl

Computerdelikt, das darin besteht, dass eine Person fremde Computer oder dazu gehörende Programme unbefugt verwendet.

PS: CH; **USG:** in der Botschaft vorgeschlagen, aber nicht beibehalten

(VE) *BoBR Änderung Schweiz. Strafgesetzbuch (BBl 1991 II 1031)*; (DF) *nach Quelle (VE)*

vol de temps-machine

Délit informatique qui vise l'utilisation indue d'un ordinateur appartenant à autrui ou des logiciels qui en font partie.

PS: CH; **USG:** proposé dans le message mais non retenu

(VE) *MCF Modification code pénal suisse (FF 1991 II 1000)*; (DF) *d'après source (VE)*

furto di tempo-macchina

Reato informatico commesso da chiunque utilizza senza autorizzazione un computer non suo o i relativi programmi.

PS: CH; **USG:** proposto nel messaggio ma non accettato

(VE) *MCF Modifica codice penale svizzero (FF 1991 II 847)*; (DF) *secondo fonte (VE)*

theft of computer time

Computer offence in which a person makes unauthorised use of a computer belonging to another or the programs thereon.

PS: CH; **USG:** suggested in a message of the Federal Council but not accepted

(VE) *ACH*; (DF) *translation of German definition*

442

Missbrauch des Telefons

Strafbare Handlung gegen die Ehre und den Geheim- und Privatbereich, die darin besteht, dass eine Person aus Bosheit oder Mutwillen eine dem Telefonregal unterstehende Telefonanlage zur Beunruhigung oder zur Belästigung eines andern missbraucht.

PS: CH; **USG:** altes Recht, ersetzt durch "Missbrauch einer Fernmeldeanlage"

(VE) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 179septies RandT (AS 1969 319)*; (DF) *nach Quelle (VE), Art. 179septies*

abus du téléphone

Infraction contre l'honneur et contre le domaine secret ou le domaine privé qui consiste à abuser, par méchanceté ou par espèglerie, d'une installation téléphonique soumise à la régle des téléphones pour inquiéter un tiers ou pour l'importuner.

PS: CH; **USG:** ancien droit, remplacé par "utilisation abusive d'une installation de télécommunication"

(VE) *Code pénal suisse, art. 179septies tit. marg. (RO 1969 327)*; (DF) *d'après source (VE), art. 179septies*

abuso del telefono

Reato contro l'onore e la sfera personale riservata commesso da chiunque, per malizia o per celia, abusa d'un impianto telefonico soggetto alla privativa dei telefoni per inquietare o importunare un terzo.

PS: CH; **USG:** diritto previgente, sostituito con "abuso di impianti di telecomunicazione"

(VE) *Codice penale svizzero, vecchio art. 179septies marg. (RU 1969 327)*; (DF) *secondo fonte (VE), art. 179septies*

misuse of the telephone

Offence against personal honour and in breach of secrecy or privacy in which a person uses a telephone subject to the telephone regulations maliciously or mischievously in order to cause distress to or harass another.

PS: CH; **USG:** previous law, replaced by "misuse of a telecommunications installation"

(VE) *ACH*; (DF) *translation of German definition*

443

Entführung

Strafbare Handlung gegen die Freiheit, die darin besteht, dass jemand eine Frau gegen ihren Willen gewaltsam oder nach Erlangung ihrer Einwilligung durch List oder Drohung entführt.

PS: CH; **USG:** altes Recht; **CFR:** Entführung (nach dem neuen StGB)

(VE) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 183 RandT (AS 54 757, 57 1328 / BS 3 203)*; (DF) *nach Quelle (VE), Art. 183*

enlèvement

Infraction contre la liberté commise par celui qui enlève une femme contre sa volonté et par violence, ou après avoir obtenu son consentement en usant de ruse ou de menace.

PS: CH; **USG:** ancien droit; **CFR:** enlèvement (selon le nouveau CP)

(VE) *Code pénal suisse, art. 183 tit. marg. (RO 54 781, 57 1364 / RS 3 193)*; (DF) *d'après source (VE), art. 183*

ratto

Reato contro la libertà personale commesso da chiunque rapisce una donna contro la volontà di lei con violenza o dopo di averne ottenuto il consenso usando inganno o minaccia.

PS: CH; **USG:** diritto previgente, sostituito con "rapimento"

(VE) *Codice penale svizzero, art. 183 marg. (RU 54 799, 57 1408 / CS 3 187); (DF) secondo fonte (VE), art. 183*

abduction; kidnapping

Offence against liberty in which a person abducts a woman against her will by the use of force or by obtaining her consent through false pretences or threats.

PS: CH; **USG:** previous law; **CFR:** abduction (according to the new Swiss Criminal Code)

(VE) *ACH; (DF) translation of German definition*

444

Entführung einer Willenlosen oder Wehrlosen

Strafbare Handlung gegen die Freiheit, die darin besteht, dass jemand eine urteilsunfähige, im Bewusstsein gestörte oder zum Widerstand unfähige Frau in Kenntnis ihres Zustands entführt.

PS: CH; **USG:** altes Recht; **CFR:** Entführung

(VE) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 184 RandT (AS 54 757, 57 1328 / BS 3 203); (DF) nach Quelle (VE), Art. 184*

enlèvement d'une femme inconsciente ou sans défense

Infraction contre la liberté commise par celui qui, connaissant l'état de sa victime, enlève une femme incapable de discernement ou de résistance ou atteinte d'une altération de la conscience.

PS: CH; **USG:** ancien droit; **CFR:** enlèvement

(VE) *Code pénal suisse, art. 184 tit. marg. (RO 54 781, 57 1364 / RS 3 193); (DF) d'après source (VE), art. 184*

ratto di una donna mentecatta o inetta a difendersi

Reato contro la libertà personale commesso da chiunque, conoscendo lo stato della vittima, rapisce una donna incapace di discernimento, di coscienza alterata o inetta a resistere.

PS: CH; **USG:** diritto previgente; **CFR:** rapimento

(VE) *Codice penale svizzero, art. 184 marg. (RU 54 799, 57 1408 / CS 3 187); (DF) secondo fonte (VE), art. 184*

abduction of a woman incapable of resistance

Offence against liberty in which a person, in the knowledge of the condition of his victim, abducts a woman who is incapable of proper judgement or of resistance or who is not fully conscious.

PS: CH; **USG:** previous law; **CFR:** abduction

(VE) *ACH; (DF) translation of German definition*

445

Entführung eines Kindes (1); Kindesentführung (2)

Strafbare Handlung gegen die Freiheit, die darin besteht, dass jemand ein Kind unter 16 Jahren entführt, um Gewinn aus dem Kind zu ziehen, ein Lösegeld zu erlangen oder es zur Unzucht zu missbrauchen oder missbrauchen zu lassen.

PS: CH; **USG:** altes Recht; **CFR:** Entführung

(1) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 185 RandT (AS 54 757, 57 1328 / BS 3 203); (2) Thilo, Rechtswörterbuch, 1950, S. 216; (DF) nach Quelle (1), Art. 185*

enlèvement d'enfant

Infraction contre la liberté commise par celui qui enlève un enfant de moins de 16 ans pour l'exploiter, pour obtenir rançon, ou pour abuser de lui ou pour permettre à d'autres d'abuser de lui.

PS: CH; **USG:** ancien droit; **CFR:** enlèvement

(VE) *Code pénal suisse, art. 185 tit. marg. (RO 54 781, 57 1364 / RS 3 193); (DF) d'après source (VE), art. 185*

ratto di fanciulli

Reato contro la libertà personale commesso da chiunque rapisce una persona minore degli anni sedici per trarne ganho o per ottenere un prezzo di riscatto, o ancora per abusarne a scopo di libidine o per permettere che altri ne abusi.

PS: CH; **USG:** diritto previgente; **CFR:** rapimento

(VE) *Codice penale svizzero, art. 185 marg. (RU 54 799, 57 1408 / CS 3 187); (DF) secondo fonte (VE), art. 185*

child abduction

Offence against liberty in which a person abducts a child under the age of 16 in order to exploit the child for personal gain, to obtain a ransom, or in order to abuse or to have others abuse the child.

PS: CH; **USG:** previous law; **CFR:** abduction

(VE) *ACH; (DF) translation of German definition*

446

Notzucht

Strafbare Handlung gegen die Sittlichkeit, die darin besteht, dass jemand eine Frau mit Gewalt oder durch schwere Drohung zur Duldung des ausserehelichen Beischlafs zwingt oder mit einer Frau den ausserehelichen Beischlaf vollzieht, nachdem er sie zu diesem Zweck bewusstlos oder zum Widerstand unfähig gemacht hat.

PS: CH; **USG:** altes Recht; ersetzt durch "Vergewaltigung"

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 187 RandT (AS 54 757, 57 1328 / BS 3 203); (DF) nach Quelle (VE), Art. 187

viol

Infraction contre les moeurs commise par celui qui, en usant de violence ou de menace grave, contraint une femme à subir l'acte sexuel hors mariage ou qui fait subir à une femme l'acte sexuel hors mariage après l'avoir à cet effet rendue inconsciente ou mise hors d'état de résister.

PS: CH; **USG:** ancien droit, remplacé par "viol" selon l'art. 190 CP

(VE) Code pénal suisse, art. 187 tit. marg. (RO 54 781, 57 1364 / RS 3 193); (DF) d'après source (VE), art. 187

violenza carnale

Reato contro il buon costume commesso da chiunque, usando violenza o grave minaccia, costringe una donna a congiunzione carnale fuori del matrimonio o si congiunge carnalmente con una donna fuori del matrimonio dopo di averla a tal fine ridotta in uno stato d'incoscienza o d'impossibilità a resistere.

PS: CH; **USG:** diritto previgente, sostituito con "violenza carnale" secondo l'art. 190 CP

(VE) Codice penale svizzero, art. 187 marg. (RU 54 799, 57 1408 / CS 3 187); (DF) secondo fonte (VE), art. 187

rape

Offence against public decency in which a woman is forced by serious threats or violence to submit to extra-marital sexual intercourse, or in which a man has extra-marital sexual intercourse with a woman after rendering her unconscious or incapable of resistance for this purpose.

PS: CH; **USG:** previous law, replaced by "rape" according to art. 190 of the Swiss Criminal Code

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

447

Nötigung zu einer unzüchtigen Handlung

Strafbare Handlung gegen die Sittlichkeit, die darin besteht, dass eine Person, mit Gewalt, durch schwere Drohung oder nachdem sie auf andere Weise zum Widerstand unfähig gemacht wurde, zur Duldung oder zur Vornahme einer anderen unzüchtigen Handlung als Notzucht gezwungen wird.

PS: CH; **USG:** altes Recht; ersetzt durch "sexuelle Nötigung"

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 188 RandT (BS 3 203); (DF) nach Quelle (VE), Art. 188; (USG) nach BoBR Änderung Schweiz. Strafgesetzbuch (BBI 1985 II 1075)

attentat à la pudeur avec violence

Infraction contre les moeurs commise par une personne qui usant de violence ou de menace grave envers une autre, ou après l'avoir de toute autre manière mise hors d'état de résister, contraint celle-ci à subir ou à faire un acte contraire à la pudeur autre que le viol.

PS: CH; **USG:** ancien droit, remplacé par "contrainte sexuelle"

(VE) Code pénal suisse, art. 188 tit. marg. (RS 3 193); (DF) d'après source (VE), art. 188; (USG) d'après MCF Modification code pénal suisse (FF 1985 II 1091)

atto di libidine violenta

Reato contro il buon costume commesso da chiunque, usando violenza o grave minaccia ad una persona o dopo averla in altro modo resa inetta a resistere, la costringe a subire o commettere un atto di libidine che non sia la violenza carnale.

PS: CH; **USG:** diritto previgente, sostituito con "coazione sessuale"

(VE) Codice penale svizzero, art. 188 marg. (CS 3 187); (DF) secondo fonte (VE), art. 188; (USG) secondo MCF Modifica codice penale svizzero (FF 1985 II 967)

forcible indecency

Offence against public decency in which a person by the use of force or serious threats towards another person, or after making that other person by some other means incapable of resistance, compels the other person to tolerate or to commit any indecent act other than rape.

PS: CH; **USG:** previous law, replaced by "indecent assault"

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

448

Unzucht mit Kindern

Strafbare Handlung gegen die Sittlichkeit, die darin besteht, dass ein Kind unter 16 Jahren zum Beischlaf oder zu einer ähnlichen Handlung oder einer anderen unzüchtigen Handlung missbraucht wird, zu einer unzüchtigen Handlung verleitet wird, oder dass vor ihm eine unzüchtige Handlung vorgenommen wird.

PS: CH; **USG:** altes Recht; ersetzt durch "sexuelle Handlungen mit Kindern"

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 191 RandT (AS 1951 1 16); (DF) nach Quelle (VE), Art. 191; (USG) nach BoBR Änderung Schweiz. Strafgesetzbuch (BBI 1985 II 1065)

attentat à la pudeur des enfants

Infraction contre les moeurs commise par une personne qui fait subir l'acte sexuel ou un acte analogue ou tout autre acte contraire à la pudeur à un enfant de moins de 16 ans, ou qui entraîne celui-ci à commettre un tel acte ou le commet devant lui.

PS: CH; **USG:** ancien droit, remplacé par "actes d'ordre sexuel avec des enfants"

(VE) Code pénal suisse, art. 191 tit. marg. (RO 1951 1 16); (DF) d'après source (VE), art. 191; (USG) d'après MCF Modification code pénal suisse (FF 1985 II 1080)

atto di libidine su fanciullo

Reato contro il buon costume commesso da chiunque compie la congiunzione carnale o un altro atto simile o un altro atto di libidine con una persona minore di anni sedici, l'induce ad un atto di libidine o commette un tale atto in sua presenza.

PS: CH; **USG:** diritto previgente, sostituito con "atti sessuali con fanciulli"

(VE) Codice penale svizzero, art. 191 marg. (RU 1951 1 16); (DF) secondo fonte (VE), art. 191; (USG) secondo MCF Modifica codice penale svizzero (FF 1985 II 956)

indecenty with children

Offence against public decency in which a person makes a child under the age of sixteen submit to sexual intercourse or a similar act or any other indecent act, incites a child to commit an indecent act or commits an indecent act before such a child.

PS: CH; **USG:** previous law, replaced by "sexual acts with children"; **CFR:** rape

(VE) Smith/Hogan, Criminal Law, 1999, p. 475; (DF) translation of German definition

449

Unzucht mit Schwachsinnigen

Strafbare Handlung gegen die Sittlichkeit, die darin besteht, dass jemand mit einer schwachsinnigen Frau oder mit einer Frau, deren geistige Gesundheit wesentlich beeinträchtigt ist, in Kenntnis ihres Zustands den ausserhehlichen Beischlaf vollzieht oder mit einer schwachsinnigen Person oder mit einer Person, deren geistige Gesundheit wesentlich beeinträchtigt ist, in Kenntnis ihres Zustands eine andere unzüchtige Handlung vornimmt.

PS: CH; **USG:** altes Recht

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 190 RandT (AS 54 757, 57 1328 / BS 3 203); (DF) nach Quelle (VE), Art. 190

atteinte à la pudeur d'une personne faible d'esprit

Infraction contre les moeurs qui consiste, en connaissant l'état de sa victime, à commettre l'acte sexuel hors mariage avec une femme faible d'esprit ou atteinte de troubles mentaux sérieux ou à commettre un autre acte contraire à la pudeur sur une personne faible d'esprit ou atteinte de troubles mentaux sérieux.

PS: CH; **USG:** ancien droit

(VE) Code pénal suisse, art. 190 tit. marg. (RO 54 781, 57 1364 / RS 3 193); (DF) d'après source (VE), art. 190

atto di libidine su persona debole di mente

Reato contro il buon costume commesso da chiunque, conoscendo lo stato della vittima, si congiunge carnalmente fuori del matrimonio con una donna debole di mente o la cui sanità mentale è notevolmente alterata o commette con una persona debole di mente o la cui sanità mentale è notevolmente alterata altro atto di libidine.

PS: CH; **USG:** diritto previgente

(VE) Codice penale svizzero, art. 190 marg. (RU 54 799, 57 1408 / CS 3 187); (DF) secondo fonte (VE), art. 190

indecenty with a mentally retarded person

Offence against public decency in which a person, knowing the woman's mental state, has extra-marital sexual intercourse or carries out any other indecent act with a mentally retarded woman or with a woman whose mental health is seriously impaired.

PS: CH; **USG:** previous law

(VE) ACH; (DF) after German definition

450

Unzucht mit unmündigen Pflegebefohlenen von mehr als sechzehn Jahren

Strafbare Handlung gegen die Sittlichkeit, die darin besteht, dass jemand mit seinem unmündigen, über 16 Jahre alten Adoptivkind, Stiefkind, Pflegekind, Mündel, Schüler, Zögling oder Lehrling oder mit seinem über 16, aber unter 18 Jahre alten Diensthofen den Beischlaf vollzieht oder mit einer solchen Person oder mit seinem unmündigen, über 16 Jahre alten Kind oder Grosskind eine andere unzüchtige Handlung vornimmt.

PS: CH; **USG:** altes Recht; ersetzt durch "sexuelle Handlungen mit Abhängigen"

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 192 RandT (AS 54 757, 57 1328 / BS 3 203); (DF) nach Quelle (VE), Art. 192

attentat à la pudeur de mineurs âgés de plus de seize ans

Infraction contre les moeurs qui consiste à commettre l'acte sexuel avec une personne mineure âgée de plus de 16 ans qui est son enfant adoptif ou l'enfant de son conjoint, qui a été confiée à ses soins, ou qui est son pupille, son élève ou son apprenti, ou avec son domestique âgé de plus de 16 ans, mais de moins de 18 ans, ou à commettre un autre acte contraire à la pudeur avec une telle personne ou avec une personne mineure âgée de plus de 16 ans qui est son descendant.

PS: CH; **USG:** ancien droit, remplacé par "actes d'ordre sexuel avec des personnes dépendantes"

(VE) Code pénal suisse, art. 192 tit. marg. (RO 54 781, 57 1364 / RS 3 193); (DF) d'après source (VE), art. 192

atto di libidine su minori d'oltre sedici anni

Reato contro il buon costume commesso da chiunque si congiunge carnalmente con una persona minore di età superiore agli anni sedici che sia il proprio figlio adottivo, figliastro, persona affidata alle sue cure, pupillo, allievo o apprendista oppure con un servo di età superiore agli anni sedici ma inferiore ai diciotto, o da chiunque commette altro atto di libidine con tale persona o con il proprio figlio o abiativo minore di età superiore agli anni sedici.

PS: CH; **USG:** diritto previgente, sostituito con "atti sessuali con persone dipendenti"

(VE) Codice penale svizzero, art. 192 marg. (RU 54 799, 57 1408 / CS 3 187); (DF) secondo fonte (VE), art. 192

indecenty with dependent minors over the age of sixteen

Offence against public decency in which a person has sexual intercourse with a minor over the age of sixteen who is his adoptive child, step-child, foster child, ward, pupil, or apprentice or who is a servant over the age of sixteen but under the age of eighteen, or in which a person carries out any other indecent act with such person or with his own minor child or grandchild who is over the age of sixteen.

PS: CH; **USG:** previous law, replaced by "sexual acts with dependent persons"

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

451

Unzucht mit Anstaltspfleglingen, Gefangenen, Beschuldigten

Strafbare Handlung gegen die Sittlichkeit, die darin besteht, dass jemand mit dem Pflegling einer Kranken-, Armen- oder Versorgungsanstalt, mit einem auf amtliche Anordnung in eine Anstalt Eingewiesenen, mit einem Gefangenen, Verhafteten oder Beschuldigten, der unter seiner Aufsicht steht oder von ihm abhängig ist, den Beischlaf vollzieht oder eine andere unzüchtige Handlung vornimmt.

PS: CH; **USG:** altes Recht; ersetzt durch "sexuelle Handlung mit Anstaltspfleglingen, Gefangenen, Beschuldigten"

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 193 RandT (AS 54 757, 57 1328 / BS 3 203); (DF) nach Quelle (VE), Art. 193

attentat à la pudeur de personnes hospitalisées, détenues ou inculpées

Infraction contre les moeurs qui consiste à commettre l'acte sexuel ou un autre acte contraire à la pudeur avec une personne placée dans un hôpital, un hospice ou un asile, ou avec une personne internée dans un établissement par décision de l'autorité, arrêtée, inculpée ou détenue après condamnation et qui est placée sous la surveillance ou l'autorité de l'auteur de l'infraction.

PS: CH; **USG:** ancien droit, remplacé par "acte d'ordre sexuel avec une personne hospitalisée, détenue ou prévenue"

(VE) Code pénal suisse, art. 193 tit. marg. (RO 54 781, 57 1364 / RS 3 193); (DF) d'après source (VE), art. 193

atto di libidine su persone ricoverate, detenute o imputate

Reato contro il buon costume commesso da chiunque si congiunge carnalmente o commette altro atto di libidine con una persona accolta in un ospedale, in un ospizio o in un ricovero o con una persona collocata in uno stabilimento per decisione dell'autorità, detenuta, incarcerata o imputata e che è sottoposta sotto la sua sorveglianza o autorità.

PS: CH; **USG:** diritto previgente, sostituito con "atto sessuale con una persona ricoverata, detenuta o imputata"

(VE) Codice penale svizzero, art. 193 marg. (RU 54 799, 57 1408 / CS 3 187); (DF) secondo fonte (VE), art. 193

indecentcy with persons in institutional care, prisoners and persons on remand

Offence against public decency in which a person has sexual intercourse or carries out any other indecent act with a person who is under his supervision or who is dependent on him having been placed in a hospital, home or refuge, or having been committed to an institution by official order, or who is a prisoner, detainee or person on remand.

PS: CH; **USG:** previous law, replaced by "sexual acts with persons in institutional care, prisoners and persons on remand"

(VE) ACH; (DF) after German definition

452

widernatürliche Unzucht

Strafbare Handlung gegen die Sittlichkeit, die darin besteht, dass jemand eine Person des gleichen Geschlechts im Alter von über 16 Jahren zur Vornahme oder Duldung unzüchtiger Handlungen verführt, von einer Person gleichen Geschlechts durch den Missbrauch ihrer Notlage oder ihrer durch ein Amts- oder Dienstverhältnis oder auf ähnliche Weise begründeten Abhängigkeit die Duldung oder Vornahme unzüchtiger Handlungen erlangt oder gewerbsmässig mit Personen gleichen Geschlechts unzüchtige Handlungen verübt.

PS: CH; **USG:** altes Recht

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 194 RandT (AS 54 757, 57 1328 / BS 3 203); (DF) nach Quelle (VE), Art. 194

débauche contre nature

Infraction contre les moeurs commise par une personne qui induit une personne mineure du même sexe âgée de plus de 16 ans à commettre ou à subir un acte contraire à la pudeur, qui abuse de l'état de détresse d'une personne du même sexe ou de l'autorité qu'il a sur elle du fait de sa fonction, de sa qualité d'employeur ou d'une relation analogue pour lui faire subir ou commettre un acte contraire à la pudeur ou encore qui fait métier de commettre des actes contraires à la pudeur avec des personnes du même sexe.

PS: CH; **USG:** ancien droit

(VE) Code pénal suisse, art. 194 tit. marg. (RO 54 781, 57 1364 / RS 3 193); (DF) d'après source (VE), art. 194

atto di libidine contro natura

Reato contro il buon costume commesso da chiunque induce una persona minore del medesimo sesso, di età superiore agli anni sedici, a commettere o a subire un atto di libidine; abusando dello stato di angustia di una persona del medesimo sesso o della dipendenza in cui essa si trova per ragioni d'ufficio, di servizio o altre simili, le fa subire o commettere atti di libidine o per mestiere commette atti di libidine con persone del medesimo sesso.

PS: CH; **USG:** diritto previgente

(VE) Codice penale svizzero, art. 194 marg. (RU 54 799, 57 1408 / CS 3 187); (DF) secondo fonte (VE), art. 194

unnatural indecentcy

Offence against public decency in which a person induces a person of the same sex and aged over sixteen to carry out or tolerate indecent acts, causes a person of the same sex to tolerate or carry out indecent acts by abusing that person's position of need or position of dependence by reason of his own position as an official or an employer or similar, or who carries out indecent acts with persons of the same sex for commercial gain.

PS: CH; **USG:** previous law

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

453

Verführung

Strafbare Handlung gegen die Sittlichkeit, die darin besteht, dass jemand eine Unmündige von über 16, aber unter 18 Jahren durch Missbrauch ihrer Unerfahrenheit und ihres Vertrauens zum Beischlaf verleitet.

PS: CH; **USG:** altes Recht

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 196 RandT (AS 54 757, 57 1328 / BS 3 203); (DF) nach Quelle (VE), Art. 196

séduction

Infraction contre les moeurs commise par celui qui, abusant de l'inexpérience ou de la confiance d'une mineure âgée de plus de 16 ans, mais de moins de 18 ans, l'entraîne à l'acte sexuel.

PS: CH; **USG:** ancien droit

(VE) Code pénal suisse, art. 196 tit. marg. (RO 54 781, 57 1364 / RS 3 193); (DF) d'après source (VE), art. 196

seduzione

Reato contro il buon costume commesso da chiunque induce a congiungersi carnalmente con lui una minore di età superiore agli anni sedici ma inferiore ai diciotto abusando dell'inesperienza o della fiducia di lei.

PS: CH; USG: diritto previgente

(VE) *Codice penale svizzero, art. 196 marg. (RU 54 799, 57 1408 / CS 3 187); (DF) secondo fonte (VE), art. 196*

seduction

Offence against public decency in which a person induces a minor woman who is over the age of sixteen but under eighteen to have sexual intercourse with him by exploiting her inexperience and her confidence.

PS: CH; USG: previous law

(VE) *Pilon, Canada's Legal Age of Consent, 2001, Internet; (DF) translation of German definition*

454

Missbrauch der Notlage oder Abhängigkeit einer Frau

Strafbare Handlung gegen die Sittlichkeit, die darin besteht, dass jemand von einer Frau durch Missbrauch ihrer Notlage oder ihrer durch ein Amts- oder Dienstverhältnis oder auf ähnliche Weise begründeten Abhängigkeit den Beischlaf erlangt.

PS: CH; USG: altes Recht; ersetzt durch "Ausnützung der Notlage"

(VE) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 197 RandT (AS 54 757, 57 1328 / BS 3 203); (DF) nach Quelle (VE), Art. 197*

abus de la détresse ou de la dépendance où se trouve une femme

Infraction contre les moeurs commise par celui qui, abusant de l'état de détresse où se trouve une femme ou de l'autorité qu'il a sur elle du fait de sa fonction, de sa qualité d'employeur ou d'une relation analogue, obtien d'elle l'acte sexuel.

PS: CH; USG: ancien droit, remplacé par "abus de la détresse"

(VE) *Code pénal suisse, art. 197 tit. marg. (RO 54 781, 57 1364 / RS 3 193); (DF) d'après source (VE), art. 197*

abuso dello stato di bisogno o di dipendenza di una donna

Reato contro il buon costume commesso da chiunque ottiene da una donna la congiunzione carnale abusando dello stato di angustia di lei o della dipendenza in cui essa si trova per ragioni d'ufficio, di servizio o altre simili.

PS: CH; USG: diritto previgente, sostituito con "sfruttamento dello stato di bisogno"

(VE) *Codice penale svizzero, art. 197 marg. (RU 54 799, 57 1408 / CS 3 187); (DF) secondo fonte (VE), art. 197*

abuse of a woman in a position of need or dependency

Offence against public decency in which a person induces a woman to have sexual intercourse by abusing that person's position of need or her dependence by reason of his own position as an official or an employer or similar.

PS: CH; USG: previous law, replaced by "abuse of a person in a position of need"

(VE) *ACH; (DF) translation of German definition*

455

Kuppelei

Strafbare Handlung gegen die Sittlichkeit, die darin besteht, dass eine Person aus Gewinnsucht der Unzucht Vorschub leistet.

PS: CH; USG: altes Recht; ersetzt durch "Förderung der Prostitution"; CFR: Zuhälterei, Kuppler

(VE) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 198 RandT (AS 54 757, 57 1328 / BS 3 203); (DF) nach Quelle (VE), Art. 198*

proxénétisme

Infraction contre les moeurs commise par une personne qui, dans un dessein de lucre, favorise la débauche.

PS: CH; USG: ancien droit, remplacé par "encouragement à la prostitution"; CFR: souteneurs, proxénète

(VE) *Code pénal suisse, art. 198 tit. marg. (RO 54 781, 57 1364 / RS 3 193); (DF) d'après source (VE), art. 198*

lenocinio

Reato contro il buon costume commesso da chiunque per fine di lucro favorisce la libidine.

PS: CH; USG: diritto previgente, sostituito con "promovimento della prostituzione"; CFR: sfruttamento della prostituzione, lenone

(VE) *Codice penale svizzero, art. 198 marg. (RU 54 799, 57 1408 / CS 3 187); (DF) secondo fonte (VE), art. 198*

procuring

Offence against public decency in which a person with a view to financial gain encourages the commission of indecent acts.

PS: CH; USG: previous law, replaced by "encouraging prostitution"; CFR: pimping, procurer

(VE) *ACH; (DF) translation of German definition*

456

gewerbsmässige Kuppelei

Strafbare Handlung gegen die Sittlichkeit, die darin besteht, dass eine Person die Kuppelei gewerbsmässig betreibt, insbesondere indem sie ein Bordell hält.

PS: CH; **USG:** altes Recht; ersetzt durch "Förderung der Prostitution"

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 199 RandT (AS 54 757, 57 1328 / BS 3 203); (DF) nach Quelle (VE), Art. 199

proxénétisme professionnel

Infraction contre les moeurs commise par une personne qui fait métier de proxénétisme, notamment en tenant une maison de prostitution.

PS: CH; **USG:** ancien droit, remplacé par "encouragement à la prostitution"

(VE) Code pénal suisse, art. 199 tit. marg. (RO 54 781, 57 1364 / RS 3 193); (DF) d'après source (VE), art. 199

lenocinio per mestiere

Reato contro il buon costume commesso da chiunque fa mestiere del lenocinio, in particolare tenendo un postribolo.

PS: CH; **USG:** diritto previgente, sostituito con "promovimento della prostituzione"

(VE) Codice penale svizzero, art. 199 marg. (RU 54 799, 57 1408 / CS 3 187); (DF) secondo fonte (VE), art. 199

professional procuring

Offence against public decency in which a person procures others for commercial gain, and in particular by running a brothel.

PS: CH; **USG:** previous law, replaced by "encouraging prostitution"

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

457

Begünstigung der Unzucht

Strafbare Handlung gegen die Sittlichkeit, die darin besteht, dass jemand ohne Gewinnsucht der Unzucht mit Personen unter 18 Jahren Vorschub leistet oder eine solche Person zur Unzucht aufreizt.

PS: CH; **USG:** altes Recht

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 200 RandT (AS 54 757, 57 1328 / BS 3 203); (DF) nach Quelle (VE), Art. 200

favoriser la débauche

Infraction contre les moeurs commise par quiconque, sans dessein de lucre, favorise la débauche de personnes âgées de moins de 18 ans ou excite de telles personnes à la débauche.

PS: CH; **USG:** ancien droit

(VE) Code pénal suisse, art. 200 tit. marg. (RO 54 781, 57 1364 / RS 3 193); (DF) d'après source (VE), art. 200

favoreggiamento della libidine

Reato contro il buon costume commesso da chiunque senza fine di lucro favorisce la libidine con persone di età minore degli anni diciotto o eccita tali persone alla libidine.

PS: CH; **USG:** diritto previgente

(VE) Codice penale svizzero, art. 200 marg. (RU 54 799, 57 1408 / CS 3 187); (DF) secondo fonte (VE), art. 200

permitting the use of rented premises for professional procuring

Offence against public decency in which a landlord permits premises that he rents to be used for professional procuring.

PS: CH; **USG:** previous law

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

458

Zuhältereien

Strafbare Handlung gegen die Sittlichkeit, die darin besteht, dass jemand sich von einer Person, die gewerbsmässig Unzucht treibt, unter Ausbeutung ihres Erwerbs ganz oder teilweise aushalten lässt oder einer solchen Person aus Eigennutz bei der Ausübung ihres Gewerbes Schutz gewährt.

PS: CH; **USG:** altes Recht; ersetzt durch "Förderung der Prostitution"; **CFR:** Kuppelei, Zuhälter

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 201 RandT (AS 54 757, 57 1328 / BS 3 203); (DF) nach Quelle (VE), Art. 201

souteneurs

Infraction contre les moeurs commise par celui qui, en exploitant le gain d'une personne adonnée à la prostitution, se fait entretenir par elle en tout ou en partie, ou qui, par intérêt personnel, protège une telle personne dans l'exercice de son métier.

PS: CH; **USG:** ancien droit, remplacé par "encouragement à la prostitution"; **CFR:** proxénétisme, souteneur

(VE) Code pénal suisse, art. 201 tit. marg. (RO 54 781, 57 1364 / RS 3 193); (DF) d'après source (VE), art. 201

sfruttamento della prostituzione

Reato contro il buon costume commesso da chiunque si fa in tutto o in parte mantenere da una meretrice, sfruttandone il guadagno, o, per interesse, protegge una tale persona nell'esercizio del suo mestiere.

PS: CH; **USG:** diritto previgente, sostituito con "promovimento della prostituzione"; **CFR:** lenocinio, sfruttatore di prostitute

(VE) *Codice penale svizzero, art. 201 marg. (RU 54 799, 57 1408 / CS 3 187); (DF) secondo fonte (VE), art. 201*

pimping

Offence against public decency in which a person lives wholly or partly on the earnings of a prostitute, or in which a person, in order to further his own interests, protects a prostitute in the exercise of his or her profession.

PS: CH; **USG:** previous law, replaced by "encouraging prostitution"; **CFR:** procuring, pimp

(VE) *ACH; (DF) after French definition*

459

Frauen- und Kinderhandel

Strafbare Handlung gegen die Sittlichkeit, die darin besteht, dass jemand, um der Unzucht Vorschub zu leisten, mit Frauen oder Minderjährigen Handel treibt, insbesondere indem er sie anwirbt, verschleppt oder entführt.

PS: CH; **USG:** altes Recht; ersetzt durch "Menschenhandel"

(VE) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 202 RandT (AS 54 757, 57 1328 / BS 3 203); (DF) nach Quelle (VE), Art. 202*

traite des femmes et des mineurs

Infraction contre les moeurs commise par une personne qui, pour satisfaire les passions d'autrui, se livre à la traite de femmes ou de mineurs, notamment en les embauchant, les entraînant ou les détournant.

PS: CH; **USG:** ancien droit, remplacé par "traite d'êtres humains"

(VE) *Code pénal suisse, art. 202 tit. marg. (RO 54 781, 57 1364 / RS 3 193); (DF) d'après source (VE), art. 202*

tratta delle donne e dei minorenni

Reato contro il buon costume commesso da chiunque, per favorire l'altrui libidine, esercita la tratta di donne o di minorenni, in particolare mediante arrolamento, allettamento o rapimento.

PS: CH; **USG:** diritto previgente, sostituito con "tratta di esseri umani"

(VE) *Codice penale svizzero, art. 202 marg. (RU 54 799, 57 1408 / CS 3 187); (DF) secondo fonte (VE), art. 202*

trade in women and minors; trafficking in women and minors

Offence against public decency in which a person, with a view to encouraging indecent acts, trades in women or minors, in particular by recruiting, abducting or kidnapping such persons.

PS: CH; **USG:** previous law, replaced by "trade in human beings"

(VE) *ACH; (DF) translation of German definition*

460

öffentliche unzüchtige Handlung

Strafbare Handlung gegen die Sittlichkeit, die darin besteht, dass jemand öffentlich eine unzüchtige Handlung begeht.

PS: CH; **USG:** altes Recht; ersetzt durch "Exhibitionismus"

(VE) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 203 RandT (AS 54 757, 57 1328 / BS 3 203); (DF) nach Quelle (VE), Art. 203*

outrage public à la pudeur

Infraction contre les moeurs qui consiste à commettre en public un acte contraire à la pudeur.

PS: CH; **USG:** ancien droit, remplacé par "exhibitionisme"

(VE) *Code pénal suisse, art. 203 tit. marg. (RO 54 781, 57 1364 / RS 3 193); (DF) d'après source (VE), art. 203*

oltraggio pubblico al pudore

Reato contro il buon costume che consiste nell'offendere il pudore mediante atti commessi in pubblico.

PS: CH; **USG:** diritto previgente, sostituito con "esibizionismo"

(VE) *Codice penale svizzero, art. 203 marg. (RU 54 799, 57 1408 / CS 3 187); (DF) secondo fonte (VE), art. 203*

indecenty in public

Offence against public decency in which a person commits an indecent act in a public place.

PS: CH; **USG:** previous law, replaced by "indecent exposure"

(VE) *ACH; (DF) translation of German definition*

461

unzüchtige Veröffentlichungen

Strafbare Handlung gegen die Sittlichkeit, die begeht, wer unzüchtige Schriften, Bilder, Filme oder andere unzüchtige Gegenstände herstellt oder vorrätig hält, einführt, befördert, ausführt oder sonstwie in Verkehr bringt, um damit Handel zu treiben, sie zu verbreiten oder öffentlich auszustellen, wer solche Gegenstände öffentlich oder geheim verkauft, verbreitet, öffentlich ausstellt oder gewerbsmässig ausleiht, wer um die verbotene Verbreitung oder den verbotenen Vertrieb zu fördern, ankündigt oder sonstwie bekannt gibt, dass sich eine Person mit solchen strafbaren Handlungen befasst, wer ankündigt oder bekannt gibt, wie und durch wen die genannten Gegenstände bezogen werden können, oder wer solche Gegenstände einer Person unter 18 Jahren übergibt oder vorzeigt.

PS: CH; **USG:** altes Recht; ersetzt durch "Pornographie"

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 204 RandT (AS 54 757, 57 1328 / BS 3 203); (DF) nach Quelle (VE), Art. 204

publications obscènes

Infraction contre les moeurs commise par une personne qui fabrique, détient, importe, transporte, exporte ou met en circulation des écrits, images, films ou autres objets obscènes en vue d'en faire le commerce ou la distribution ou de les exposer en public, qui en fait le commerce public ou clandestin, les distribue, les expose en public ou fait métier de les donner en location, qui annonce ou fait connaître par n'importe quel moyen, en vue de favoriser la circulation ou le trafic prohibés, qu'une personne se livre à un de ces actes punissables, qui annonce ou fait connaître comment et par qui de tels objets peuvent être obtenus, ou encore qui remet ou exhibe de tels objets à une personne âgée de moins de 18 ans.

PS: CH; **USG:** ancien droit, remplacé par "pornographie"

(VE) Code pénal suisse, art. 204 tit. marg. (RO 54 781, 57 1364 / RS 3 193); (DF) d'après source (VE), art. 204

pubblicazioni oscene

Reato contro il buon costume commesso da chiunque compone, detiene, importa, trasporta, esporta o mette in circolazione scritti, immagini, pellicole cinematografiche o altri oggetti di carattere osceno per farne commercio, diffonderli o esporli pubblicamente; vende pubblicamente o di nascosto, distribuisce, espone in pubblico tali oggetti o fa mestiere di darli a prestito; allo scopo di favorire la circolazione o il traffico vietati, annunzia o fa sapere in altro modo che una persona è dedita a uno qualsiasi degli atti summenzionati; annunzia o fa sapere come e per mezzo di chi possano essere procurati tali oggetti osceni; consegna o mostra a una persona d'età inferiore agli anni diciotto tali oggetti.

PS: CH; **USG:** diritto previgente, sostituito con "pornografia"

(VE) Codice penale svizzero, art. 204 marg. (RU 54 799, 57 1408 / CS 3 187); (DF) secondo fonte (VE), art. 204

obscene publications

Offence against public decency committed by anyone who produces, makes available, imports, advertises, exports or otherwise circulates indecent documents, pictures, films or other articles of an indecent nature, in order to trade, disseminate or publicly exhibit the same, by anyone who sells, disseminates, publicly exhibits or makes available for commercial hire such articles, by anyone who, in order to promote the prohibited dissemination or sale of such articles, advertises or gives notice that another is engaged in such criminal offences, or by anyone who advertises or gives notice of how and from whom the aforementioned articles may be obtained, or by anyone who offers or exhibits such articles to a person under the age of eighteen.

PS: CH; **USG:** previous law, replaced by "pornography"

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

462

unzüchtige Belästigung

Strafbare Handlung gegen die Sittlichkeit, die darin besteht, dass jemand einer Person, die ihm keinen Anlass dazu gegeben hat, öffentlich in unzüchtiger Absicht belästigt.

PS: CH; **USG:** altes Recht; ersetzt durch "sexuelle Belästigung"

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 205 RandT (AS 54 757, 57 1328 / BS 3 203); (DF) nach Quelle (VE), Art. 205

sollicitations déshonnêtes

Infraction contre les moeurs commise par quiconque, publiquement et dans un dessein contraire à la pudeur, importune une personne qui n'y a pas donné prétexte.

PS: CH; **USG:** ancien droit, remplacé par "désagrément causé par la confrontation à un acte d'ordre sexuel"

(VE) Code pénal suisse, art. 205 tit. marg. (RO 54 781, 57 1364 / RS 3 193); (DF) d'après source (VE), art. 205

sollecitazioni disoneste

Reato contro il buon costume commesso da chiunque molesta pubblicamente a scopo di libidine una persona senza che essa gli abbia dato a ciò occasione.

PS: CH; **USG:** diritto previgente, sostituito con "molestia sessuale"

(VE) Codice penale svizzero, art. 205 marg. (RU 54 799, 57 1408 / CS 3 187); (DF) secondo fonte (VE), art. 205

indecent harassment

Offence against public decency in which a person with indecent intent harasses another who has given him no cause to do so.

PS: CH; USG: previous law, replaced by "sexual harassment"

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

463

Anlocken zur Unzucht (1); Anlockung zur Unzucht (2)

Strafbare Handlung gegen die Sittlichkeit, die begehrt, wer gewerbsmässig und öffentlich jemanden durch Aufforderungen oder Anträge zur Unzucht anlockt.

PS: CH; USG: altes Recht; ersetzt durch "unzulässige Ausübung der Prostitution"

(1) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 206 RandT (AS 54 757, 57 1328 / BS 3 203); (2) Thilo/Steiner, Rechtswörterbuch, 1950, S. 463; (DF) nach Quelle (1), Art. 206

racolage

Infraction contre les moeurs commise par un professionnel ou une professionnelle de la prostitution qui incite publiquement autrui à la débauche par des instances ou des propositions déshonnêtes.

PS: CH; USG: ancien droit, remplacé par "exercice illicite de la prostitution"

(VE) Code pénal suisse, art. 206 tit. marg. (RO 54 781, 57 1364 / RS 3 193); (DF) d'après source (VE), art. 206

adescamento

Reato contro il buon costume commesso da chiunque per mestiere incita pubblicamente una persona alla libidine con richieste o proposte.

PS: CH; USG: diritto previgente, sostituito con "esercizio illecito della prostituzione"

(VE) Codice penale svizzero, art. 206 marg. (RU 54 799, 57 1408 / CS 3 187); (DF) secondo fonte (VE), art. 206

solicitation for indecent purposes

Offence against public decency in which a person, publicly and for personal gain, by means of incitement or dishonest proposition solicits another to carry out indecent acts.

PS: CH; USG: previous law, replaced by "unauthorised practice of prostitution"

(VE) ACH; (DF) after German definition

464

Belästigung durch gewerbsmässige Unzucht (1); Belästigung der Nachbarschaft durch gewerbsmässige Unzucht (2)

Strafbare Handlung gegen die Sittlichkeit, die darin besteht, dass jemand die Mitbewohner eines Hauses oder die Nachbarschaft durch die Ausübung gewerbsmässiger Unzucht belästigt.

PS: CH; USG: altes Recht; ersetzt durch "unzulässige Ausübung der Prostitution"

(1) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 207 RandT (AS 54 757, 57 1328 / BS 3 203); (2) Thilo/Steiner, Rechtswörterbuch, 1950, S. 569; (DF) nach Quelle (1), Art. 207

trouble causé au voisinage par la prostitution

Infraction contre les moeurs commise par une personne qui, par l'exercice de la prostitution, importune les habitants de la maison ou les voisins.

PS: CH; USG: ancien droit, remplacé par "exercice illicite de la prostitution"

(VE) Code pénal suisse, art. 207 tit. marg. (RO 54 781, 57 1364 / RS 3 193); (DF) d'après source (VE), art. 207

molestia cagionata ai vicini colla prostituzione

Reato contro il buon costume commesso da chiunque nell'esercizio della prostituzione reca molestia agli altri abitanti della casa o ai vicini.

PS: CH; USG: diritto previgente, sostituito con "esercizio illecito della prostituzione"

(VE) Codice penale svizzero, art. 207 marg. (RU 54 799, 57 1408 / CS 3 187); (DF) secondo fonte (VE), art. 207

causing a nuisance through indecent practices

Offence against public decency in which a person causes a nuisance to neighbours in or in the vicinity of a house by carrying out indecent practices for commercial gain.

PS: CH; USG: previous law, replaced by "unauthorised practice of prostitution"

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

465

Dulden gewerbsmässiger Kuppelei in den Mieträumen

Strafbare Handlung gegen die Sittlichkeit, die darin besteht, dass ein Vermieter in seinen Mieträumen gewerbsmässige Kuppelei duldet.

PS: CH; USG: altes Recht

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 209 RandT (AS 54 757, 57 1328 / BS 3 203); (DF) nach Quelle (VE), Art. 209

tolérer le proxénétisme professionnel dans des locaux donnés à bail

Infraction contre les moeurs commise par un bailleur qui tolère l'exercice du proxénétisme professionnel dans des locaux loués par lui.

PS: CH; USG: ancien droit

(VE) Code pénal suisse, art. 209 tit. marg. (RO 54 781, 57 1364 / RS 3 193); (DF) d'après source (VE), art. 209

toleranza del lenocinio in locali dati in locazione

Reato contro il buon costume commesso da un locatore che tollera in locali da lui dati in locazione l'esercizio del lenocinio per mestiere.

PS: CH; USG: diritto previgente

(VE) Codice penale svizzero, art. 209 marg. (RU 54 799, 57 1408 / CS 3 187); (DF) secondo fonte (VE), art. 209

permitting the use of rented premises for professional procuring

Offence against public decency in which a landlord permits premises that he rents to be used for professional procuring.

PS: CH; USG: previous law

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

466

Veröffentlichung von Gelegenheiten zur Unzucht

Strafbare Handlung gegen die Sittlichkeit, die darin besteht, dass jemand, um der Unzucht Vorschub zu leisten, auf eine Gelegenheit zur Unzucht öffentlich aufmerksam macht.

PS: CH; USG: altes Recht

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 210 RandT (AS 54 757, 57 1328 / BS 3 203); (DF) nach Quelle (VE), Art. 210

publicité donnée aux occasions de débauche

Infraction contre les moeurs commise par une personne qui, dans le dessein de favoriser la débauche, attire publiquement l'attention sur une occasion de débauche.

PS: CH; USG: ancien droit

(VE) Code pénal suisse, art. 210 tit. marg. (RO 54 781, 57 1364 / RS 3 193); (DF) d'après source (VE), art. 210

pubblicità di occasioni di libidine

Reato contro il buon costume commesso da chiunque attira pubblicamente l'attenzione sopra occasioni di libidine per favorirla.

PS: CH; USG: diritto previgente

(VE) Codice penale svizzero, art. 210 marg. (RU 54 799, 57 1408 / CS 3 187); (DF) secondo fonte (VE), art. 210

advertising opportunities to engage in indecent practices

Offence against public decency in which a person, in order to encourage the conduct of indecent practices, draws the attention of the public to an opportunity to engage in such practices.

PS: CH; USG: previous law

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

467

Anpreisen von Gegenständen zur Verhütung der Schwangerschaft

Strafbare Handlung gegen die Sittlichkeit, die darin besteht, dass jemand Gegenstände, die zur Verhütung der Schwangerschaft oder zur Verhütung von Ansteckung mit einer Geschlechtskrankheit dienen, öffentlich in einer Sitte und Anstand verletzenden Weise ankündigt oder ausstellt oder solche Gegenstände oder deren Anpreisung Personen zusendet, die dies nicht verlangt und auch kein berufliches Interesse daran haben.

PS: CH; USG: altes Recht

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 211 RandT (AS 54 757, 57 1328 / BS 3 203); (DF) nach Quelle (VE), Art. 211

réclame offensant les moeurs

Infraction contre les moeurs commise par une personne qui, de façon à offenser les bonnes moeurs ou la décence, annonce ou expose en public des objets destinés à prévenir la grossesse ou à empêcher la contagion vénérienne ou qui envoie des objets de cette nature ou des réclames qui en recommandent l'usage à des personnes qui ne les ont pas demandés et qui n'y ont aucun intérêt professionnel.

PS: CH; USG: ancien droit

(VE) Code pénal suisse, art. 211 tit. marg. (RO 54 781, 57 1364 / RS 3 193); (DF) d'après source (VE), art. 211

pubblicità contraria ai buoni costumi

Reato contro il buon costume commesso da chiunque, in modo da offendere i buoni costumi o la decenza, annuncia o espone al pubblico oggetti destinati a evitare la gravidanza o a preservare dal contagio venereo o chiunque invia tali oggetti o annunci che ne raccomandano l'uso a persone che non ne abbiano fatto ricerca e non vi abbiano un'interesse professionale.

PS: CH; USG: diritto previgente

(VE) *Codice penale svizzero*, art. 211 marg. (RU 54 799, 57 1408 / CS 3 187); (DF) *secondo fonte* (VE), art. 211

advertising contraceptive devices

Offence against public decency in which a person publicly advertises or displays devices intended to prevent pregnancy or infection with sexually-transmitted diseases in a manner that offends common decency, or sends such devices or advertising therefor to persons who have not requested the same and who have no professional interest therein.

PS: CH; USG: previous law

(VE) *ACH*; (DF) *translation of German definition*

468

Gefährdung Jugendlicher durch unsittliche Schriften und Bilder

Strafbare Handlung gegen die Sittlichkeit, die darin besteht, dass jemand Schriften oder Bilder, die geeignet sind, die sittliche oder gesundheitliche Entwicklung der Kinder und Jugendlichen durch Überreizung oder Irreleitung des Geschlechtsgefühls zu gefährden, in Auslagen, Schaufenstern oder andern von der Strasse aus sichtbaren Orten ausstellt oder solche Bilder oder Schriften Personen unter 18 Jahren anbietet, verkauft oder ausleiht.

PS: CH; USG: altes Recht; ersetzt durch "Pornographie"

(VE) *Schweiz. Strafgesetzbuch*, Art. 212 RandT (AS 54 757, 57 1328 / BS 3 203); (DF) *nach Quelle* (VE), Art. 212

mise en danger de mineurs par des images ou écrits immoraux

Infraction contre les moeurs commise par une personne qui expose à un étalage, dans une vitrine ou en quelque autre lieu visible de la rue des écrits ou des images de nature à compromettre le développement moral ou physique des enfants et des adolescents en surexcitant ou en égarant leur instinct sexuel ou qui offre, vend ou prête de tels écrits ou images à une personne âgée de moins de 18 ans.

PS: CH; USG: ancien droit, remplacé par "pornographie"

(VE) *Code pénal suisse*, art. 212 tit. marg. (RO 54 781, 57 1364 / RS 3 193); (DF) *d'après source* (VE), art. 212

traviamento dei minorenni mediante scritti o immagini immorali

Reato contro il buon costume commesso da chiunque espone in una mostra, in una vetrina o in altro luogo visibile dalla via scritti o immagini tali da compromettere lo sviluppo morale o fisico dei fanciulli e degli adolescenti sovraccitando o traviando il loro istinto sessuale o chiunque offre, vende o dà a prestito immagini o scritti siffatti a una persona di età inferiore agli anni diciotto.

PS: CH; USG: diritto previgente, sostituito con "pornografia"

(VE) *Codice penale svizzero*, art. 212 marg. (RU 54 799, 57 1408 / CS 3 187); (DF) *secondo fonte* (VE), art. 212

endangering young persons with indecent literature or images

Offence against public decency in which a person displays on stands, in shop windows or in other locations visible from the street literature or images that are liable to endanger the moral or physical development of children or young persons due to the overstimulation or misguidance of their sexual urges.

PS: CH; USG: previous law, replaced by "pornography"

(VE) *ACH*; (DF) *translation of German definition*

469

Ehebruch

Strafbare Handlung gegen die Familie, die darin besteht, dass ein Ehegatte mit einer Drittperson den ausserehelichen Beischlaf vollzieht.

PS: CH; USG: altes Recht

(VE) *Schweiz. Strafgesetzbuch*, Art. 214 RandT (AS 54 757, 57 1328 / BS 3 203); (DF) *nach Quelle* (VE), Art. 214 und *Creifelds, Rechtswörterbuch*, 1992

adultère

Infraction contre la famille commise par un conjoint et une tierce personne qui accomplissent l'acte sexuel hors mariage.

PS: CH; USG: ancien droit

(VE) *Code pénal suisse*, art. 214 tit. marg. (RO 54 781, 57 1364 / RS 3 193); (DF) *d'après source* (VE), art. 214

adulterio

Reato contro la famiglia commesso da un congiunto e una terza persona che compiono la congiunzione carnale fuori del matrimonio.

PS: CH; USG: diritto previgente

(VE) *Codice penale svizzero*, art. 214 marg. (RU 54 799, 57 1408 / CS 3 187); (DF) *secondo fonte* (VE), art. 214

adultery

Offence against the family in which a spouse has extra-marital sexual intercourse with a third party.

PS: CH; USG: previous law

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

470

Münzverringern

Strafbare Handlung, die begeht, wer Geldmünzen durch Beschneiden, Abfeilen, durch chemische Behandlung oder auf andere Art verringert, mit der Absicht, sie als vollwertig in Umlauf zu bringen, wer auf diese Weise verringerte Geldmünzen als vollwertig in Umlauf bringt oder wer die Münzen als vollwertig einnimmt.

PS: CH; USG: altes Recht

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 243 RandT (AS 54 757); (DF) nach Quelle (VE), Art. 243

dépréciation de la monnaie

Infraction commise par une personne qui, dans le dessein de les mettre en circulation pour leur pleine valeur, déprécie des monnaies en les rognant, en les limant, en les soumettant à un procédé chimique ou par tout autre moyen, qui met en circulation pour leur pleine valeur des monnaies ainsi dépréciées ou qui reçoit la monnaie pour sa pleine valeur.

PS: CH; USG: ancien droit

(VE) Code pénal suisse, art. 243 tit. marg. (RO 54 781); (DF) d'après source (VE), art. 243

diminuzione di valore delle monete

Reato commesso da chiunque scema il valore delle monete, tosandole, limandole, sottoponendole a processi chimici o in altro modo, al fine di metterle in circolazione come intatte, mette in circolazione come intatte monete scemate di valore o riceve le monete come intatte.

PS: CH; USG: diritto previgente

(VE) Codice penale svizzero, art. 243 marg. (RU 54 799); (DF) secondo fonte (VE), art. 243

reducing the value of coins

Offence in which a person reduces the substance of metal coins by cutting, filing, treating them with chemicals or any other means with the intention of passing or tendering the coins at their full value or in which a person accepts such coins as being of full value.

PS: CH; USG: previous law

(VE) ACH; (DF) adaptation of German definition

471

Bestechen

Strafbare Handlung gegen die öffentliche Gewalt, die darin besteht, dass jemand bestimmten Personen (Mitgliedern einer Behörde, Beamten, Sachverständigen usw.) ein Geschenk oder einen andern Vorteil anbietet, verspricht, gibt oder zukommen lässt, damit sie ihre Amts- oder Dienstpflicht verletzen.

PS: CH; USG: altes Recht; ersetzt durch "Bestechen" und "Vorteilsgewährung"

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 288 RandT (BS 3 240); (DF) nach Quelle (VE), Art. 288

corruption

Infraction contre l'autorité publique qui consiste à offrir, promettre, donner ou faire tenir un don ou quelque autre avantage à certaines personnes (membre d'une autorité, fonctionnaire, expert, etc) pour leur faire violer les devoirs de service.

PS: CH; USG: ancien droit, remplacé par "corruption active" et "octroi d'un avantage"

(VE) Code pénal suisse, art. 288 tit. marg. (RS 3 229); (DF) d'après source (VE), art. 288

corruzione attiva

Reato contro la pubblica autorità commesso da chiunque offre, promette, dà o procura un dono o altro profitto a determinate persone (membro di un'autorità, funzionario, perito, ecc.) perché violi i propri doveri d'ufficio o di servizio.

PS: CH; USG: diritto previgente, sostituito con "corruzione attiva" e "concessione di profitti"

(VE) Codice penale svizzero, art. 288 marg. (CS 3 223); (DF) secondo fonte (VE), art. 288

bribery

Offence against official powers in which a person offers or promises certain other persons (members of public authorities, public officials, experts etc.) a gift or other advantage, or presents or arranges for the presentation of a gift or other advantage to such persons, in order that they fail to perform their official duties or services properly.

PS: CH; USG: previous law, replaced by "bribery" and "granting an advantage"

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

472

passive Bestechung (1); sich bestechen lassen (2)

Strafbare Handlung gegen die Amts- und Berufspflicht, die darin besteht, dass Mitglieder einer Behörde, Beamte, zur Ausübung des Richteramtes berufene Personen, Schiedsrichter, amtlich bestellte Sachverständige, Übersetzer oder Dolmetscher für eine künftige pflichtwidrige Amtshandlung ein Geschenk oder einen andern ihnen nicht gebührenden Vorteil fordern, annehmen oder sich versprechen lassen.

PS: CH; **USG:** altes Recht; ersetzt durch "sich bestechen lassen" nach neu Art. 322quater StGB
(1) *Rehberg, Strafrecht IV, 1996, p. 405*; (2) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 315 RandT (BS 3 240)*; (DF) nach *Quelle (2), Art. 315*

corruption passive

Infraction contre les devoirs de fonction et les devoirs professionnels commise par un membre d'une autorité ou un fonctionnaire, une personne appelée à rendre la justice, un arbitre, un expert, traducteur ou interprète commis par l'autorité, qui, pour faire un acte impliquant une violation des devoirs de sa charge, sollicite, accepte ou se fait promettre d'avance un don ou quelque autre avantage auquel il n'a pas droit.

PS: CH; **USG:** ancien droit, remplacé par "corruption passive" selon le nouvel art. 322quater CP
(VE) *Code pénal suisse, art. 315 tit. marg. (RS 3 229)*; (DF) *d'après source (VE), art. 315*

corruzione passiva

Reato contro i doveri d'ufficio e professionali commesso dai membri di un'autorità, dai funzionari, dalle persone chiamate a rendere giustizia, dagli arbitri, dai periti, traduttori o interpreti delegati dall'autorità, i quali per compiere un atto contrario ai loro doveri d'ufficio anticipatamente domandano, accettano o si fanno promettere un dono o altro indebito profitto.

PS: CH; **USG:** diritto previgente, sostituito con "corruzione passiva" secondo il nuovo art. 322quater del CP
(VE) *Codice penale svizzero, art. 315 marg. (CS 3 223)*; (DF) *secondo fonte (VE), art. 315*

acceptance of bribes

Offence against public and professional duty in which a member of an authority, a public official, judge or arbitrator, or an officially-appointed expert, translator or interpreter demands, accepts or secures the promise of a gift or other advantage not due to him in return for a future official act in breach of his duty.

PS: CH; **USG:** previous law, replaced by "acceptance of bribes" under the new Art. 322quater of the Swiss Criminal Code.
(VE) *ACH; (DF) adaptation of German definition*

473

Annahme von Geschenken

Strafbare Handlung gegen die Amts- und Berufspflicht, die darin besteht, dass Mitglieder einer Behörde, Beamte, zur Ausübung des Richteramtes berufene Personen, Schiedsrichter, amtlich bestellte Sachverständige, Übersetzer oder Dolmetscher für eine künftige nicht pflichtwidrige Amtshandlung ein Geschenk oder einen andern ihnen nicht gebührenden Vorteil fordern, annehmen oder sich versprechen lassen.

PS: CH; **DOM:** bürgerliches und Militärstrafrecht; **USG:** altes Recht; ersetzt durch "Vorteilsannahme"
(VE) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 316 RandT (BS 3 240)*; (DF) nach *Quelle (VE), Art. 316*

accepter un avantage

Infraction contre les devoirs de fonction et les devoirs professionnels commise par un membre d'une autorité, un fonctionnaire, une personne appelée à rendre la justice, un arbitre, un expert, traducteur ou interprète commis par l'autorité qui, pour procéder à un acte non contraire à ses devoirs et rentrant dans ses fonctions, sollicite, accepte ou se fait promettre d'avance un don ou quelque autre avantage auquel il n'a pas droit.

PS: CH; **DOM:** droit pénal ordinaire et militaire; **USG:** ancien droit, remplacé par "acceptation d'un avantage"
(VE) *Code pénal suisse, art. 316 tit. marg. (RS 3 229)*; (DF) *d'après source (VE), art. 316*

accettazione di doni

Reato contro i doveri d'ufficio e professionali commesso dai membri di un'autorità, dai funzionari, dalle persone chiamate a rendere giustizia, dagli arbitri, dai periti, traduttori o interpreti delegati dall'autorità, i quali per compiere un atto del loro ufficio non contrario ai loro doveri anticipatamente domandano, accettano o si fanno promettere un dono o altro indebito profitto.

PS: CH; **DOM:** diritto penale ordinario e militare; **USG:** diritto previgente, sostituito con "accettazione di vantaggi"
(VE) *Codice penale svizzero, art. 316 marg. (CS 3 223)*; (DF) *secondo fonte (VE), art. 316*

acceptance of gifts

Offence against public and professional duty in which a member of an authority, a public official, judge or arbitrator, or an officially-appointed expert, translator or interpreter demands, accepts or secures the promise of a gift or other advantage not due to him in return for a future official act which is not in breach of his duty.

PS: CH; **DOM:** ordinary and military criminal law; **USG:** previous law, replaced by "acceptance of an advantage".

(VE) ACH; (DF) adaptation of German definition

474

Presseübertretungen

Strafbare Handlung gegen die Amts- und Berufspflicht, die darin besteht, dass entweder auf einer Druckschrift, die nicht lediglich den Bedürfnissen des Verkehrs, des Gewerbes oder des geselligen oder häuslichen Lebens dient, der Name des Verlegers und des Druckers und der Druckort nicht angegeben wird oder dass auf einer Zeitung oder Zeitschrift der Name des verantwortlichen Redaktors nicht genannt wird oder eine vorgeschobene Person als verantwortlicher Redaktor bezeichnet wird.

PS: CH; **USG:** altes Recht; ersetzt durch "Verletzung der Auskunftspflicht der Medien"

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 322 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 322

contravention de presse

Infraction contre les devoirs de fonction et les devoirs professionnels commise par tout éditeur ou imprimeur d'un imprimé ne servant pas exclusivement aux besoins du trafic, du commerce et de l'industrie, ou à ceux de la vie de famille ou de société et qui consiste à ne pas indiquer le nom de l'éditeur, le nom de l'imprimeur et le lieu d'impression, ou commise par tout éditeur d'un journal ou d'un périodique qui n'indique pas le nom du rédacteur responsable ou désigne une personne interposée comme rédacteur responsable.

PS: CH; **USG:** ancien droit, remplacé par "violation de l'obligation des médias de renseigner"

(VE) Code pénal suisse, art. 322 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 322

contravvenzioni di stampa

Reato contro i doveri d'ufficio e professionali, che consiste, per un editore o uno stampatore di uno stampato non destinato esclusivamente ai bisogni del commercio o dell'industria ovvero alle relazioni di società o di famiglia, nel non indicare il nome dell'editore e dello stampatore e il luogo della stampa, ovvero per l'editore di un giornale o periodico nel non indicare il nome del redattore responsabile o nel indicare un'interposta persona come direttore responsabile.

PS: CH; **USG:** diritto previgente, sostituito da "violazione dell'obbligo d'informare dei mass media"

(VE) Codice penale svizzero, art. 322 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 322

contravention of press regulations

Offence against public or professional duty in which printed material which does not exclusively serve commercial, business, domestic or social purposes is published without the name of the publisher, the printer and the place of printing being indicated thereon, or in which the name of the editor responsible is not indicated in a newspaper, magazine or periodical or where the person indicated as editor does not in fact hold such a position.

PS: CH; **USG:** previous law, replaced by "breach of the media duty to provide information"

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

475

Wiedergeben und Nachahmen von Banknoten oder amtlichen Wertzeichen ohne Fälschungsabsicht

Übertretung bundesrechtlicher Bestimmungen, die darin besteht, dass eine Person, ohne die Absicht zu fälschen, schweizerische oder ausländische Banknoten oder amtliche Wertzeichen so wiedergibt, dass die Gefahr einer Verwechslung mit echten Noten oder Wertzeichen geschaffen werden kann, oder solche Gegenstände einführt, anbietet oder in Verkehr bringt.

PS: CH; **USG:** altes Recht; ersetzt durch "Nachmachen von Banknoten, Münzen oder amtlichen Wertzeichen ohne Fälschungsabsicht"

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 327 RandT (AS 54 757); (DF) nach Quelle (VE), Art. 327

reproduction et imitation de billets de banque et timbres officiels de valeur sans dessein de faux

Contravention à des dispositions du droit fédéral commise par une personne qui, sans dessein de commettre un faux, reproduit ou imite des billets de banque ou des timbres de valeurs suisses ou étrangers de telle manière que ces reproductions ou imitations puissent créer un risque de confusion avec les billets ou les timbres véritables, ou qui importe de telles reproductions ou imitations ou les met en vente ou en circulation.

PS: CH; **USG:** ancien droit, remplacé par "imitation de billets de banque, de pièces de monnaies ou de timbres officiels de valeur sans dessein de faux"

(VE) *Code pénal suisse, art. 327 tit. marg. (RO 54 781); (DF) d'après source (VE), art. 327*

riproduzione e imitazione di biglietti di banca e valori di bollo ufficiali senza fine di falsificazione

Contravvenzione a disposizioni del diritto federale commessa da chiunque, senza il fine di commettere un falso, riproduce o imita biglietti di banca o valori di bollo ufficiali svizzeri o esteri, in modo che possa esistere il pericolo di confusione con i biglietti di banca o i valori di bollo reali, o da chiunque importa, mette in vendita o in circolazione siffatte riproduzioni o imitazioni.

PS: CH; USG: diritto previgente, sostituito con "imitazione di biglietti di banca, monete o valori di bollo ufficiali senza fine di falsificazione"

(VE) *Codice penale svizzero, art. 327 marg. (RU 54 799); (DF) secondo fonte (VE), art. 327*

reproduction and imitation of bank notes and official stamps without intent to commit forgery

Contravention of the provisions of the federal law in which a person, without the intention of committing the offence of forgery, reproduces Swiss or foreign banknotes or official stamps in such a way that there is a risk that they will be confused with genuine notes or stamps, or in which a person imports, offers for sale or markets such reproductions.

PS: CH; USG: previous law, replaced by "imitation of bank notes, coins or official stamps without intent to commit forgery"

(VE) *ACH; (DF) translation of German definition*

476

Betäubungsmittelkonsum (1); Drogenkonsum (2)

PS: CH; CFR: Betäubungsmittel konsumieren

(1) *Betäubungsmittelgesetz, Art. 19 Ziff. 1 (SR 812.121); (2) BFS, Drogen und Strafrecht, 1994, S. 9*

consommation de stupéfiants (1); consommation de drogues (2); consommation de drogue (3); usage de stupéfiants (4)

PS: CH; CFR: consommer des stupéfiants

(1) *LF Stupéfiants, art. 19 ch. 1 (RS 812.121); (2) OFS, Drogues et droit pénal, 1997, p. 5; (3) OFS, Statistique pénitentiaire suisse, 1996, p. 17; (4) Direction Générale de la Police Nationale, Criminalité en France, 1990, p. 94*

consumo di stupefacenti (1); consumo di droga (2)

PS: CH; CFR: consumare stupefacenti

(1) *LF Stupefacenti, art. 19 n. 1 (RS 812.121); (2) OFS, Drogues et droit pénal, 1994, p. 11*

consumption of controlled drugs

PS: CH; CFR: consume controlled drugs

ACH

477

Betäubungsmittel konsumieren (1); Drogen konsumieren (2)

PS: CH; CFR: Betäubungsmittelkonsum

(1) *Betäubungsmittelgesetz, Art. 19a Ziff. 1 (SR 812.121); (2) BFS, Drogen und Strafrecht, 1994, S. 24*

consommer des stupéfiants (1); consommer des drogues (2)

PS: CH; CFR: consommation de stupéfiants

(1) *LF Stupéfiants, art. 19a ch. 1 (RS 812.121); (2) OFS, Drogues et droit pénal, 1997, p. 24*

consumare stupefacenti (1); consumare droga (2)

PS: CH; CFR: consumo di stupefacenti

(1) *LF Stupefacenti, art. 19a n. 1 (RS 812.121); (2) DDPS, Risultati tavole rotonde, comunicato stampa, 10.7.2002*

consume controlled drugs

PS: CH; GRM: v.; CFR: consumption of controlled drugs

ACH

478

Betäubungsmittelhandel (1); Drogenhandel (2); Betäubungsmittelverkehr (3)

PS: CH

(1) *BFS, Drogen und Strafrecht, 1994, S. 9; (2) JANUS-Verordnung, Art. 3 Abs. a (AS 2000 1370); (3) Betäubungsmittelgesetz, Art. 29 (SR 812.121)*

trafic de stupéfiants (1); trafic de drogues (2); trafic de drogue (3)

PS: CH

(1) *LF Stupéfiants, art. 29 (RS 812.121); (2) OFS, Drogues et droit pénal, 1997, p. 5; (3) OFS, Statistique pénitentiaire suisse, 1996, p. 17*

traffico di stupefacenti (1); traffico di droga (2)

PS: CH

(1) *LF Stupefacenti, art. 29 (RS 812.121)*; (2) *OFS, Drogues et droit pénal, 1994, p.11*

drug trafficking (1); drug trade (2)

PS: CH

(1) *Council of Europe, European Sourcebook of Crime, 1999, p. 37*; (2) *Royal Canadian Mounted Police, Drug Intelligence Estimage 1991, p. 48*

479

Schmuggel von Betäubungsmitteln (1); Schmuggel mit Betäubungsmitteln (2);

Drogenschmuggel (3)

Strafbare Handlung, die darin besteht, dass eine Person Betäubungsmittel unter Verletzung von Zollvorschriften widerrechtlich über die Grenze befördert.

PS: CH

BAP, Schweiz. Betäubungsmittelstatistik 1998, (1) Inhaltsverzeichnis, (2) S. 13; (3) BFS, Kriminalstatistik, 2/1984; (DF) T. Freytag, Universität Freiburg, Seminar für Strafrecht, 2001

contrebande de stupéfiants (1); contrebande de drogues (2)

Infraction consistant à transporter illégalement des stupéfiants d'un pays à une autre, en violation des prescriptions douanières.

PS: CH

(1) *OFF, Statistique suisse des stupéfiants 1998, p. 13*; (2) *T. Freytag, Université de Fribourg, Séminaire de droit pénal, 2001*; (DF) *traduction de la définition allemande*

contrabbando di stupefacenti (1); contrabbando di droga (2)

Reato commesso da una persona che trasporta illegalmente stupefacenti oltre la frontiera, violando le prescrizioni doganali.

PS: CH

(1) *avv. M. Hohl Tattarletti, 2001*; (2) *UST, Statistica della criminalità, 2/1984*; (DF) *traduzione della definizione tedesca*

drug smuggling (1); unlawful importation of a controlled drug (2)

Offence in which a person unlawfully transports controlled drugs over the border in violation of the customs regulations.

PS: CH

(1) *ACH*; (2) *UK Home Office, Criminal statistics England and Wales 1997, p. 244*; (DF) *translation of German definition*

480

Verletzung der Verkehrsregeln (1); Verletzen der Verkehrsregeln (2)

PS: CH; EXP: Strassenverkehrsdelikt; CFR: die Verkehrsregeln verletzen

(1) *Strassenverkehrsgesetz, Art. 90 RandT (SR 741.01)*; (2) *BFS, Stat. Jahrbuch 1999, S. 470*

violation des règles de la circulation

PS: CH; EXP: délit routier; CFR: violer les règles de la circulation

LF Circulation routière, art. 90 al. 1 (RS 741.01)

infrazione alle norme della circolazione

PS: CH; EXP: infrazione stradale; CFR: contravvenire alle norme della circolazione

LF Circolazione stradale, art. 90 marg. (RS 741.01)

violation of the traffic regulations

PS: CH; EXP: road traffic offence; CFR: violate the traffic regulations

ACH

481

die Verkehrsregeln verletzen

PS: CH; CFR: Verletzung der Verkehrsregeln

Strassenverkehrsgesetz, Art. 90 Abs. 1 (SR 741.01)

violier les règles de la circulation

PS: CH; CFR: violation des règles de la circulation

LF Circulation routière, art. 90 al. 1 (RS 741.01)

contravvenire alle norme della circolazione (1); violare le norme della circolazione (2)

PS: CH; CFR: infrazione alle norme della circolazione

LF Circolazione stradale, art. 90 (1) cpv. 1, (2) cpv. 2 (RS 741.01)

violate the traffic regulations

PS: CH; CFR: violation of the traffic regulations
ACH

482

Fahren in angetrunkenem Zustand

FIAZ

PS: CH; EXP: Strassenverkehrsdelikt; CFR: in angetrunkenem Zustand fahren
(*VE*) *Strassenverkehrsgesetz, Art. 91 RandT (SR 741.01)*; (*AB*) *BFS, Strafrechtliche Verurteilung, 1997, S. 21*

conduite en état d'ébriété

PS: CH; EXP: délit routier; CFR: conduire en étant pris de boisson
OFS, Délinquance routière, 1999, p. 8

guida in stato di ebrietà (1); guida in stato di ebrezza (2)

PS: CH; EXP: infrazione stradale; CFR: guidare in stato di ebrietà
(1) *BAP, RIPOL-4 Code-Liste Strafbare Handlungen, 1999 e ACH*; (2) *UST, Servizio di traduzione, Lessico Diritto, 1999*

driving under the influence of alcohol; driving with excess alcohol; drink driving

DUI

PS: CH; EXP: road traffic offence; (*AB*) abbreviation for "driving under the influence of alcohol or / and drugs"; CFR: drive under the influence of alcohol
ACH

483

in angetrunkenem Zustand fahren

PS: CH; CFR: Fahren in angetrunkenem Zustand
Strassenverkehrsgesetz, Art. 91 Abs. 1 (SR 741.01)

conduire en étant pris de boisson (1); circuler en étant pris de boisson (2)

PS: CH; CFR: conduite en état d'ébriété
LF Circulation routière, (1) art. 91 al. 1, (2) art. 16 al. 3 let. b (RS 741.01)

guidare in stato di ebrietà (1); circolare in stato di ebrietà (2); condurre in stato di ebrietà (3)

PS: CH; CFR: guida in stato di ebrietà
LF Circolazione stradale, (1) art. 16 cpv. 3 lett. b, (2) art. 19 cpv. 3, (3) art. 91 cpv. 1 (RS 741.01)

drive under the influence of alcohol; drive with excess alcohol

PS: CH; CFR: driving under the influence of alcohol
ACH

484

Führen eines Motorfahrzeuges in angetrunkenem Zustand (1); Fahren eines Motorfahrzeuges in angetrunkenem Zustand (2)

PS: CH; EXP: Strassenverkehrsdelikt; CFR: in angetrunkenem Zustand ein Motorfahrzeug führen
(1) *BAP, RIPOL-4 Code-Liste Strafbare Handlungen, 1999*; (2) *T. Freytag, Universität Freiburg, Seminar für Strafrecht, 2001*

conduite en état d'ébriété d'un véhicule à moteur (1); conduite d'un véhicule à moteur en étant pris de boisson (2)

PS: CH; USG: (1) privilégié; EXP: délit routier; CFR: conduire un véhicule à moteur en étant pris de boisson
(1) *OFS, Délinquance routière, 1999, p. 8 et ACH*; (2) *BAP, RIPOL-4 Code-Liste Strafbare Handlungen, 1999*

guida di un veicolo a motore in stato di ebrietà

PS: CH; EXP: infrazione stradale; CFR: condurre un veicolo a motore in stato di ebrietà
BAP, RIPOL-4 Code-Liste Strafbare Handlungen, 1999

driving a motor vehicle with excess alcohol

PS: CH; EXP: road traffic offence; CFR: drive a motor vehicle with excess alcohol
UK Home Office, Criminal statistics England and Wales 1997, p. 268

485

in angetrunkenem Zustand ein Motorfahrzeug führen (1); in angetrunkenem Zustand ein Motorfahrzeug fahren (2)

PS: CH; CFR: Führen eines Motorfahrzeuges in angetrunkenem Zustand

(1) *Strassenverkehrsgesetz, Art. 91 Abs. 1 (SR 741.01)*; (2) *ACH*

conduire un véhicule à moteur en étant pris de boisson

PS: CH; CFR: conduite en état d'ébriété d'un véhicule à moteur

LF Circulation routière, art. 91 al. 1 (RS 741.01)

condurre un veicolo a motore in stato di ebrietà

PS: CH; CFR: guida di un veicolo a motore in stato di ebrietà

LF Circolazione stradale, art. 91 cpv. 1 (RS 741.01)

drive a motor vehicle with excess alcohol

PS: CH; CFR: driving a motor vehicle with excess alcohol

ACH

486

Führen eines nichtmotorisierten Fahrzeuges in angetrunkenem Zustand (1); Fahren eines nichtmotorisierten Fahrzeuges in angetrunkenem Zustand (2)

PS: CH; EXP: Strassenverkehrsdelikt; CFR: in angetrunkenem Zustand ein nichtmotorisiertes Fahrzeug führen

(1) *BAP, RIPOL-4 Code-Liste Strafbare Handlungen, 1999*; (2) *T. Freytag, Universität Freiburg, Seminar für Strafrecht, 2001*

conduite en état d'ébriété d'un véhicule non motorisé (1); conduite d'un véhicule non motorisé en étant pris de boisson (2)

PS: CH; USG: (1) privilegié; EXP: délit routier; CFR: conduire un véhicule non motorisé en étant pris de boisson

(1) *OFS, Délinquance routière, 1999, p. 8*; (2) *BAP, RIPOL-4 Code-Liste Strafbare Handlungen, 1999*

guida di un veicolo senza motore in stato di ebrietà

PS: CH; EXP: infrazione stradale; CFR: condurre un veicolo senza motore in stato di ebrietà

BAP, RIPOL-4 Code-Liste Strafbare Handlungen, 1999

driving a non-motorised vehicle with excess alcohol

PS: CH; EXP: road traffic offence; CFR: drive a non-motorised vehicle with excess alcohol

ACH

487

in angetrunkenem Zustand ein nichtmotorisiertes Fahrzeug führen (1); in angetrunkenem Zustand ein nichtmotorisiertes Fahrzeug fahren (2)

PS: CH; CFR: Führen eines nichtmotorisierten Fahrzeuges in angetrunkenem Zustand

(1) *Strassenverkehrsgesetz, Art. 91 Abs. 2 (SR 741.01)*; (2) *ACH*

conduire un véhicule non motorisé en étant pris de boisson

PS: CH; CFR: conduite en état d'ébriété d'un véhicule non motorisé

LF Circulation routière, art. 91 al. 2 (RS 741.01)

condurre un veicolo senza motore in stato di ebrietà

PS: CH; CFR: guida di un veicolo senza motore in stato di ebrietà

LF Circolazione stradale, art. 91 cpv. 2 (RS 741.01)

drive a non-motorised vehicle with excess alcohol

PS: CH; CFR: driving a non-motorised vehicle with excess alcohol

ACH

488

Verweigerung der Blutprobe (1); Verweigern der Blutprobe (2)

PS: CH; EXP: Strassenverkehrsdelikt (Art. 91 Abs. 3 SVG); CFR: Vereitelung der Blutprobe, die Blutprobe verweigern

(1) *BAP, RIPOL-4 Code-Liste Strafbare Handlungen, 1999 und ACH*; (2) *BFS, Strassenverkehrsdelinquenz, 1999, S. 8*

opposition à la prise de sang

PS: CH; EXP: délit routier; CFR: entrave à la prise de sang, s'opposer à la prise de sang

OFS, *Délinquance routière*, 1999, p. 8

rifiuto della prova del sangue (1); opposizione alla prova del sangue (2)

PS: CH; USG: (1) preferito; EXP: infrazione stradale; CFR: elusione della prova del sangue, opporsi alla prova del sangue

(1) avv. M. Hohl Tattarletti, 2001; (2) BAP, *RIPOL-4 Code-Liste Strafbare Handlungen*, 1999 e ACH

refusal to submit to a blood test; refusal to provide a blood specimen

PS: CH; EXP: road traffic offence; CFR: failure to provide a blood specimen, refuse to submit to a blood test

ACH

489

die Blutprobe verweigern

PS: CH; CFR: Verweigerung der Blutprobe

ACH

s'opposer à la prise de sang

PS: CH; CFR: opposition à la prise de sang

OFS, *Délinquance routière*, 1999, p. 8

opponersi alla prova del sangue

PS: CH; CFR: rifiuto della prova del sangue

LF *Circolazione stradale*, art. 91 cpv. 3 (RS 741.01)

refuse to submit to a blood test; refuse to provide a blood specimen

PS: CH; CFR: refusal to submit to a blood test

ACH

490

Vereitelung der Blutprobe

PS: CH; EXP: Strassenverkehrsdelikt (Art. 91 Abs. 3 SVG); CFR: Verweigerung der Blutprobe

Bundesgerichtsentscheide, 109 IV 137 (1983)

entrave à la prise de sang

PS: CH; EXP: délit routier (art. 91 al. 3 LCR); CFR: opposition à la prise de sang

Arrêts du Tribunal fédéral, 109 IV 137 (1983)

elusione della prova del sangue

PS: CH; EXP: infrazione stradale (art. 91 cpv. 3 LCStr); CFR: rifiuto della prova del sangue

Decisioni del Tribunale federale, 109 IV 137 (1983)

failure to provide a blood specimen; obstructing the taking of a blood specimen

PS: CH; EXP: road traffic offence; CFR: refusal to submit to a blood test

ACH

491

pflichtwidriges Verhalten bei Unfall

PS: CH; EXP: Strassenverkehrsdelikt

Strassenverkehrsgesetz, Art. 92 RandT (SR 741.01)

violation des devoirs en cas d'accident

PS: CH; EXP: délit routier

LF *Circulation routière*, art. 92 tit. marg. (RS 741.01)

inosservanza dei doveri in caso d'infortunio

PS: CH; EXP: infrazione stradale

LF *Circolazione stradale*, art. 92 marg. (RS 741.01)

violation of duties in the case of an accident

PS: CH; EXP: road traffic offence

ACH

492

Führerflucht nach Unfall mit Verletzten oder mit Todesfolge (1); Führerflucht (2); Fahrerflucht (3); Unfallflucht (4)

Strafbare Handlung, die ein Fahrzeugführer begeht, der, nachdem er bei einem Verkehrsunfall einen Menschen getötet oder verletzt hat, die Flucht ergreift.

PS: (1)(2) CH, (4) DE; **EXP:** Strassenverkehrsdelikt

(1) BAP, RIPOL-4 Code-Liste Strafbare Handlungen, 1999; BFE (2) 103 IB 101 (1977), (3) 124 IV 79 (1998);

(4) Creifelds, Rechtswörterbuch, 1992, S. 1191; (DF) nach Strassenverkehrsgesetz, Art. 92 Abs. 2 (SR 741.01)

fuite après accident avec blessés ou avec issue mortelle (1); délit de fuite (2)

Infraction commise par un conducteur qui prend la fuite après avoir tué ou blessé une personne lors d'un accident de la circulation.

PS: CH; **EXP:** délit routier

(1) BAP, RIPOL-4 Code-Liste Strafbare Handlungen, 1999; (2) Arrêts du Tribunal fédéral, 124 IV 79 (1998);

(DF) d'après LF Circulation routière, art. 92 Abs. 2 (RS 741.01)

fuga del conducente (1); fuga dall'incidente (2); reato di fuga (3)

Reato commesso da un conducente che, dopo avere ucciso o ferito una persona in un incidente della circolazione, si dà alla fuga.

PS: CH; **EXP:** infrazione stradale

(1)(3) Decisioni del Tribunale federale, 124 IV 79 (1998); (2) BAP, RIPOL-4 Code -Liste Strafbare Handlungen, 1999; (DF) secondo LF Circolazione stradale, art. 92 cpv. 2 (RS 741.01)

failure of a driver to remain at the scene of an accident involving injury or death (1); failure to remain at the scene of an accident (2); hit and run driving (3)

Offence committed by the driver of a vehicle who, having caused the death or injury of another in a road traffic accident, flees the scene of the accident.

PS: CH; **USG:** (3) colloquial; **EXP:** road traffic offence

(VE) ACH; (DF) adaptation of German definition

493

nichtbetriebssicheres Fahrzeug

PH: Nichtbetriebssichere Fahrzeuge. Wer vorsätzlich die Betriebssicherheit eines Fahrzeuges beeinträchtigt, sodass die Gefahr eines Unfalles entsteht, wird mit Gefängnis oder mit Busse bestraft.

PS: CH; **CFR:** Beeinträchtigung der Betriebssicherheit eines Fahrzeuges

Strassenverkehrsgesetz, Art. 93 (VE) RandT, (PH) Ziff. 1 (SR 741.01)

état défectueux d'un véhicule

PH: État défectueux des véhicules. Celui qui aura porté intentionnellement atteinte à l'état de sécurité d'un véhicule, de sorte qu'il en résulte un danger d'accident, sera puni de l'emprisonnement ou de l'amende.

PS: CH; **CFR:** atteinte à l'état de sécurité d'un véhicule

LF Circulation routière, art. 93 (VE) tit. marg., (PH) ch. 1 (RS 741.01)

stato difettoso di un veicolo

PH: Stato difettoso del veicolo. Chiunque, intenzionalmente, compromette la sicurezza di un veicolo, in modo che ne risulti pericolo d'infortunio, è punito con la detenzione o con la multa.

PS: CH; **CFR:** compromissione della sicurezza di un veicolo

LF Circolazione stradale, art. 93 (VE) marg., (PH) n. 1 (RS 741.01)

vehicle in a non-roadworthy state

PS: CH

ACH

494

Beeinträchtigung der Betriebssicherheit eines Fahrzeuges

PS: CH; **EXP:** Strassenverkehrsdelikt (Art. 93 SVG); **CFR:** nichtbetriebssicheres Fahrzeug, die Betriebssicherheit eines Fahrzeuges beeinträchtigen

BAP, RIPOL-4 Code-Liste Strafbare Handlungen, 1999

atteinte à l'état de sécurité d'un véhicule

PS: CH; **EXP:** délit routier (art. 93 LCR); **CFR:** état défectueux d'un véhicule, porter atteinte à l'état de sécurité d'un véhicule

LF Circulation routière, art. 93 ch. 1 (RS 741.01)

compromissione della sicurezza di un veicolo

PS: CH; **EXP:** infrazione stradale (art. 93 LCStr); **CFR:** stato difettoso di un veicolo, compromettere la sicurezza di un veicolo

avv. M. Hohl Tattarletti, 2001

impairment of the roadworthiness of a vehicle

PS: CH; **EXP:** road traffic offence; **CFR:** vehicle in a non-roadworthy state, impair the roadworthiness of a vehicle

ACH

495

die Betriebssicherheit eines Fahrzeuges beeinträchtigen

PS: CH; **CFR:** Beeinträchtigung der Betriebssicherheit eines Fahrzeuges

Strassenverkehrsgesetz, Art. 93 Ziff. 1 (SR 741.01)

porter atteinte à l'état de sécurité d'un véhicule

PS: CH; **CFR:** atteinte à l'état de sécurité d'un véhicule

LF Circulation routière, art. 93 ch. 1 (RS 741.01)

compromettere la sicurezza di un veicolo

PS: CH; **CFR:** compromissione della sicurezza di un veicolo

LF Circolazione stradale, art. 93 n. 1 (RS 741.01)

impair the roadworthiness of a vehicle

PS: CH; **CFR:** impairment of the roadworthiness of a vehicle

ACH

496

Entwendung zum Gebrauch

PS: CH; **EXP:** eines Fahrzeugs; Strassenverkehrsdelikt; **CFR:** ein Motorfahrzeug zum Gebrauch entwenden

Strassenverkehrsgesetz, Art. 94 RandT (SR 741.01)

vol d'usage

PS: CH; **EXP:** d'un véhicule; délit routier; **CFR:** soustraire un véhicule automobile dans le dessein d'en faire usage

LF Circulation routière, art. 94 tit. marg. (RS 741.01)

furto d'uso

PS: CH; **EXP:** di un veicolo; infrazione stradale; **CFR:** sottrarre un veicolo a motore per farne uso

LF Circolazione stradale, art. 94 marg. (RS 741.01)

taking and using (1); unauthorised taking of a vehicle (2)

PS: CH; **EXP:** road traffic offence; **CFR:** take and use a motor vehicle

(1) ACH; (2) UK Home Office, Criminal statistics England and Wales 1997, p. 242

497

ein Motorfahrzeug zum Gebrauch entwenden

PS: CH; **CFR:** Entwendung zum Gebrauch

Strassenverkehrsgesetz, Art. 16 Abs. 3 Bst. d (SR 741.01)

soustraire un véhicule automobile dans le dessein d'en faire usage

PS: CH; **CFR:** vol d'usage

LF Circulation routière, art. 94 al. 1 (RS 741.01)

sottrarre un veicolo a motore per farne uso

PS: CH; **CFR:** furto d'uso

LF Circolazione stradale, art. 94 cpv. 1 (RS 741.01)

take and use a motor vehicle; take a motor vehicle without authorisation

PS: CH; **CFR:** taking and using

ACH

498

Fahren ohne Führerausweis

PS: CH; EXP: eines Motorfahrzeugs; Strassenverkehrsdelikt
Strassenverkehrsgesetz, Art. 95 RandT (SR 741.01)

conduite sans permis de conduire

PS: CH; EXP: d'un véhicule à moteur; délit routier
BAP, RIPOL-4 Code-Liste Strafbare Handlungen, 1999

guida senza licenza di condurre (1); guida senza patente (2)

PS: CH; EXP: di un veicolo a motore; infrazione stradale
(1) BAP, RIPOL-4 Code-Liste Strafbare Handlungen, 1999; (2) UST, Servizio di traduzione, Lessico Diritto, 1999

driving without a licence

PS: CH; EXP: a motor vehicle; road traffic offence
ACH

499

Fahren ohne Fahrzeugausweis

PS: CH; EXP: eines Motorfahrzeugs; Strassenverkehrsdelikt
Strassenverkehrsgesetz, Art. 96 RandT (SR 741.01)

conduite sans permis de circulation

PS: CH; EXP: d'un véhicule à moteur; délit routier
BAP, RIPOL-4 Code-Liste Strafbare Handlungen, 1999

guida senza licenza di circolazione

PS: CH; EXP: di un veicolo a motore; infrazione stradale
BAP, RIPOL-4 Code-Liste Strafbare Handlungen, 1999

driving without a vehicle registration document

PS: CH; EXP: of a motor vehicle; road traffic offence
ACH

500

Missbrauch von Ausweisen und Schildern

PS: CH; EXP: Strassenverkehrsdelikt
Strassenverkehrsgesetz, Art. 97 RandT (SR 741.01)

usage abusif de permis et de plaques

PS: CH; EXP: délit routier
LF Circulation routière, art. 97 tit. marg. (RS 741.01)

abuso della licenza e delle targhe

PS: CH; EXP: infrazione stradale
LF Circolazione stradale, art. 97 marg. (RS 741.01)

misuse of licences and number plates

PS: CH; EXP: road traffic offence
ACH

501

Signale und Markierungen

PH: Signale und Markierungen. Wer vorsätzlich ein Signal versetzt oder beschädigt und wer vorsätzlich ein Signal oder eine Markierung entfernt, unleserlich macht oder verändert [...], wird mit Haft oder mit Busse bestraft.

PS: CH
Strassenverkehrsgesetz, (VE) Art. 98 RandT, (PH) Art. 98 (SR 741.01)

signaux et marques

PH: Signaux et marques. Celui qui, intentionnellement, aura déplacé ou endommagé un signal ou aura enlevé, rendu illisible ou modifié un signal ou une marque, [...] sera puni des arrêts ou de l'amende.

PS: CH
LF Circulation routière, (VE) art. 98 tit. marg., (PH) art. 98 (RS 741.01)

segnali e demarcazioni

PH: Segnali e demarcazioni. Chiunque, intenzionalmente, sposta o danneggia un segnale e chiunque, intenzionalmente, toglie, rende illeggibile o modifica un segnale o una demarcazione, [...] è punito con l'arresto o con la multa.

PS: CH

LF Circolazione stradale, (VE) art. 98 marg., (PH) art. 98 (RS 741.01)

road signs and road markings

PS: CH

ACH

502

Militärdienstverweigerung (1); Dienstverweigerung (2)

Strafbare Handlung, die begeht, wer in der Absicht, sich seiner militärischen Dienstpflicht zu entziehen, nicht an der Aushebung teilnimmt, eine Militärdienstleistung, zu der er aufgeboten ist, nicht antritt, seine Truppe oder Dienststelle ohne Erlaubnis verlässt oder nach einer rechtmässigen Abwesenheit nicht zurückkehrt.

PS: CH; **CFR:** den Militärdienst verweigern

Militärstrafgesetz, (1) Art. 81 RandT, (2) Art. 84 Abs. 1 (SR 321.0); (DF) nach Quelle (1), Abs. 1

refus de servir (1); refus de service (2)

Infraction commise par quiconque, dans le dessein de se soustraire à son devoir de servir, ne participe pas au recrutement, ne se présente pas au service militaire, bien qu'il y ait été convoqué, abandonne sa troupe ou son emploi militaire sans autorisation, ou ne rejoint pas sa troupe après une absence justifiée.

PS: CH; **USG:** (1) courant, (2) à éviter; **CFR:** refuser le service militaire

(1) Code pénal militaire, art. 81 tit. marg. (RS 321.0); (2) Thilo/Steiner, Dict. juridique, 1950, p. 517; (DF) d'après source (1), al. 1

rifiuto del servizio militare (1); rifiuto del servizio (2)

Reato commesso da chiunque, nell'intenzione di sottrarsi ai suoi doveri del servizio militare, non partecipa al reclutamento, non si presenta ad un servizio al quale è convocato, abbandona senza permesso la sua truppa o posto di servizio o non vi ritorna dopo un'assenza giustificata.

PS: CH; **CFR:** rifiutare il servizio militare

(1) O Servizio civile, art. 112 cpv. 1 (RS 824.01); (2) Codice penale militare, art. 81 marg. (RS 321.0); (DF) secondo fonte (2), cpv. 1

refusal to perform military service

Offence committed by a person who, with the intention of evading his duty to perform military service, fails to participate in the recruitment process or to perform military service when called upon to do so, abandons his military unit or section without permission, or fails to report for duty following a legitimate period of leave.

PS: CH; **CFR:** refuse to perform military service

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

503

den Militärdienst verweigern

PS: CH; **CFR:** Militärdienstverweigerung

Militärstrafgesetz, Art. 81 Abs. 1 (SR 321.0)

refuser le service militaire

PS: CH; **CFR:** refus de servir

Code pénal militaire, art. 81 al. 1 (RS 321.0)

rifiutare il servizio militare

PS: CH; **CFR:** rifiuto del servizio militare

Codice penale militare, art. 81 cpv. 1 (RS 321.0)

refuse to perform military service

PS: CH; **CFR:** refusal to perform military service

ACH

504

Bombendrohung

PS: CH; EXP: Verstoss gegen Art. 180 StGB; CFR: Bombenalarm

BAP, Polizeiliche Kriminalstatistik 1998, S. 11

menace à la bombe (1); menace d'attentat à la bombe (2)

PS: CH; EXP: infraction à l'art. 180 CP; CFR: alerte à la bombe

(1) *OFF, Statistique policière de la criminalité 1998, p. 11*; (2) *O Mesures de sûreté, art. 14 al. 2 let. f (RS 748.122)*

minaccia di attentato alla bomba

PS: CH; EXP: infrazione all'art. 180 CP; CFR: allarme bomba

O Misure di sicurezza, art. 14 cpv. 2 lett. f (RS 748.122)

bomb hoax (1); bomb threat (2)

PS: CH; CFR: bomb alarm

(1) *Smith/Hogan, Criminal Law, 1999, p. 453*; (2) *ACH*

505

Bombenalarm

PS: CH; CFR: Bombendrohung

V Sicherheitsmassnahmen, Art. 14 Abs. 2 Bst. f (SR 748.122)

alerte à la bombe

PS: CH; CFR: menace d'attentat à la bombe

O Mesures de sûreté, art. 14 al. 2 let. f (RS 748.122)

allarme bomba

PS: CH; CFR: minaccia di attentato alla bomba

O Misure di sicurezza, art. 14 cpv. 2 lett. f (RS 748.122)

bomb alert; bomb warning

PS: CH; CFR: bomb hoax

ACH

506

Flugzeugentführung (1); Luftpiraterie (2); Hijacking (3)

Strafbare Handlung, die darin besteht, dass eine Person oder Personengruppe ein Luftfahrzeug in ihre Gewalt bringt und den Piloten zu einer Kursänderung zwingt.

PS: CH; USG: (1) üblich; EXP: (2) im engeren Sinn; umfasst im weiteren Sinn auch das ohne Entführung ablaufende Kapern eines Luftfahrzeugs

(1) *V Sicherheitsmassnahmen, Art. 14 Abs. 2 Bst. f (SR 748.122)*; (2)(3)(*EXP*) *Brockhaus Enzyklopädie, 1998, Bd. 13, S. 618*; (DF) *nach Duden, Grosses Fremdwörterbuch, 1994 unter "Hijacking"*

détournement d'aéronef (1); détournement d'avion (2)

Acte de piraterie consistant à s'emparer d'un aéronef ou à en prendre le contrôle en exerçant des violences ou en menaçant de le faire.

PS: CH

(1) *O Mesures de sûreté, art. 14 al. 2 let. f (RS 748.122)*; (2) *BAP, RIPOL-4 Code-Liste Strafbare Handlungen, 1999*; (DF) *Cornu, Voc. juridique, 1990, p. 267*

dirottamento d'aeromobile (1); dirottamento aereo (2); dirottamento d'aereo (3)

Reato commesso da una persona o da un gruppo di persone che consiste nel prendere il controllo di un aereo costringendo i piloti a cambiare rotta.

PS: CH

(1) *O Misure di sicurezza, art. 14 cpv. 2 lett. f (RS 748.122)*; (2) *del Giudice, Diz. giuridico, 1992, p. 423*; (3) *BAP, RIPOL-4 Code-Liste Strafbare Handlungen, 1999*; (DF) *secondo Duden, Grosses Fremdwörterbuch, 1994 sotto "Hijacking"*

hijacking an aircraft; unlawfully assuming control of an occupied aircraft

Offence in which a person or group of persons takes control of an aircraft and generally forces the pilot to change course.

PS: CH

(VE) *UK Home Office, Criminal statistics England and Wales 1997, p. 259*; (DF) *translation of German definition*

507

unlauterer Wettbewerb

Missbrauch des wirtschaftlichen Wettbewerbs durch täuschendes oder in anderer Weise gegen den Grundsatz von Treu und Glauben verstossendes Verhalten oder Geschäftsgebahren, welches das Verhältnis zwischen Mitbewerbern oder zwischen Anbietern und Abnehmern beeinflusst.

PS: CH; **EXP:** bis 1941 in Art. 161 StGB als Tatbestand aufgeführt
(VE) *BG Unlauterer Wettbewerb, Tit. (SR 241); (DF) nach Quelle (VE), Art. 2*

concurrence déloyale

Usage excessif de la liberté de la concurrence par des comportements ou pratiques commerciales qui sont trompeurs ou qui contreviennent de toute autre manière aux règles de la bonne foi et qui influent sur les rapports entre concurrents ou entre fournisseurs et clients.

PS: CH; **EXP:** jusqu'à 1941 une infraction répertoriée dans l'art. 161 CP
(VE) *LF Concurrence déloyale, tit. (RS 241); (DF) d'après source (VE), art. 2*

concorrenza sleale

Abuso della libertà di concorrenza per comportamenti o pratiche d'affari ingannevoli, o altrimenti lesivi delle norme della buona fede, che influiscono sui rapporti tra concorrenti o tra fornitori e clienti.

PS: CH; **EXP:** fino al 1941 un reato contemplato nell'art. 161 CP
(VE) *LF Concorrenza sleale, tit. (RS 241); (DF) secondo fonte (VE), art. 2*

unfair competition

Abuse of commercial competition through conduct or commercial dealings that are misleading or contrary to the principle of good faith in some other way with the result that the relationship between competitors or between suppliers and consumers is adversely influenced.

PS: CH; **EXP:** until 1941 an offence specified in art. 161 of the Swiss Criminal Code
(VE) *ACH; (DF) translation of German definition*

508

Tatbestand (1); Straftatbestand (2); gesetzlicher Tatbestand (3)

Bezeichnung des Täters und Umschreibung der äusseren und inneren Merkmale des verbotenen Verhaltens, auf das sich die gesetzliche Strafdrohung bezieht.

PS: CH; **EXP:** man unterscheidet "objektiver Tatbestand" und "subjektiver Tatbestand"
(1)(2) *Rehberg, Strafrecht I, 2001, S. 64; (3) Thilo/Steiner, Rechtswörterbuch, 1950, S. 209; (DF) nach Quelle (1), S. 71 und 81*

énoncé de fait légal (1); état de fait (2); éléments constitutifs de l'infraction (3); éléments de l'infraction (3); éléments légaux de l'infraction (4)

Définition des éléments extérieurs et intérieurs qui caractérisent le comportement repréhensible auquel se rapporte la sanction prévue par la loi.

PS: CH; **USG:** (4) à éviter; **EXP:** on distingue un aspect objectif et un aspect subjectif de l'énoncé de fait légal; **CFR:** élément objectif d'une infraction, élément subjectif d'une infraction
(1) *Hurtado Pozo, Droit pénal, Partie spéciale I, 1997, N. 86; (2) OFJ, Service linguistique, 2002; (3) Killias, Précis de droit pénal, 2001, chap. 6 n° 602; (3)(4) Thilo/Steiner, Dict. juridique, 1950, p. 209; (DF) d'après Rehberg, Strafrecht IV, 1996, p. 2 et Rehberg, Strafrecht I, 1996, p. 52 et 60*

fattispecie penale (1); fattispecie criminosa (2); fattispecie legale (3); fattispecie (4)

Qualificazione dell'autore del reato e descrizione degli elementi oggettivi e soggettivi del comportamento proibito, per il quale la legge prevede una pena.

PS: CH; **EXP:** si distingue tra fattispecie oggettiva e soggettiva del reato; **CFR:** elemento oggettivo del reato, elemento soggettivo del reato
(1) *UST, Statistica della criminalità, 9/1990; (2) del Giudice, Diz. giuridico, 1992, p. 1009 sotto "reato"; (3) Decisioni del Tribunale federale, 117 IV 23 (1991); (4) Cancelleria federale, SLC-I, 1996; (DF) secondo Rehberg, Strafrecht IV, 1996, p. 2 e Rehberg, Strafrecht I, 1996, p. 52 e 60*

elements of a crime; elements of an offence

Characteristics of a crime, including the event or state of affairs which is forbidden by the criminal law and the state of mind in relation thereto of the person causing the event or responsible for the state of affairs.

PS: CH; **CFR:** actus reus, mens rea, element of a crime
(VE) *ACH; (DF) after Smith/Hogan, Criminal Law, 1999, p. 27*

509

objektiver Tatbestand

Bezeichnung des Täters und Umschreibung der äusseren Merkmale des verbotenen Verhaltens, auf welches sich die gesetzliche Strafdrohung bezieht.

PS: CH; CFR: subjektiver Tatbestand, Tatbestand

(VE) *Rehberg, Strafrecht I, 2001, S. 71; (DF) nach Quelle (VE)*

élément objectif de l'infraction (1); élément objectif (2); aspect objectif de l'énoncé de fait légal (3)

Définition des aspects extérieurs qui caractérisent le comportement répréhensible auquel se rapporte la sanction prévue par la loi.

PS: CH; CFR: élément subjectif de l'infraction, énoncé de fait légal

(1) *Arrêts du Tribunal fédéral, 105 IV 127 (1979); (2) T. Freytag, Université de Fribourg, Séminaire de droit pénal, 2001; (3) Hurtado Pozo, Droit pénal, Partie spéciale II, 1998, S. 26; (DF) d'après Rehberg, Strafrecht I, 1996, p. 52*

elemento oggettivo del reato (1); fattispecie oggettiva (2)

Componente del reato comprensiva di tutti gli elementi necessari per l'esistenza del reato (azione o omissione, evento, rapporto di causalità).

PS: CH; CFR: elemento soggettivo del reato, fattispecie penale

(1) *del Giudice, Diz. giuridico, 1992, p. 1009 sotto "reato" e ACH; (2) avv. M. Hohl Tattarletti, 2001; (DF) secondo fonte (1), p. 1009 e 1010*

actus reus

Act or state of affairs and the related relevant circumstances which constitute a criminal offence.

PS: CH; EXP: includes all the elements in the definition of a crime except the accused's mental element; CFR: mens rea, elements of a crime

(VE)(EXP) *Smith/Hogan, Criminal Law, 1999, p. 29; (DF) after source (VE), p. 30*

510

subjektiver Tatbestand

Umschreibung der inneren (psychischen) Merkmale des Täters (z. B. Vorsatz, Absicht, Beweggrund), welche nach dem Gesetz der Verwirklichung des objektiven Tatbestandes zugrundeliegen müssen.

PS: CH; CFR: objektiver Tatbestand, Tatbestand

(VE) *Rehberg, Strafrecht I, 2001, S. 81; (DF) nach Quelle (VE)*

élément subjectif de l'infraction (1); élément subjectif (2); aspect subjectif de l'énoncé de fait légal (3)

Définition des aspects psychiques (préméditation, intention, mobile) caractérisant le comportement de l'auteur qui doivent être réunis selon la loi pour que l'infraction soit objectivement réalisée.

PS: CH; CFR: élément objectif de l'infraction, énoncé de fait légal

(1) *Arrêts du Tribunal fédéral, 104 IV 160 (1978); (2) T. Freytag, Université de Fribourg, Séminaire de droit pénal, 2001; (3) Hurtado Pozo, Droit pénal, Partie spéciale II, 1998, S. 32; (DF) d'après Rehberg, Strafrecht I, 1996, p. 60 et 72*

elemento soggettivo del reato (1); fattispecie soggettiva (2)

Componente del reato costituita dal diverso atteggiarsi della volontà colpevole, p. es. nella forma dell'intenzione.

PS: CH; CFR: elemento oggettivo del reato, fattispecie penale

(1) *del Giudice, Diz. giuridico, 1992, p. 1009 sotto "reato" e ACH; (2) avv. M. Hohl Tattarletti, 2001; (DF) secondo fonte (1)*

mens rea

State of mind, whether intention, recklessness or negligence, required by a person in order to be guilty of committing a criminal offence.

PS: CH; CFR: actus reus, elements of a crime

(VE) *Smith/Hogan, Criminal Law, 1999, p. 53; (DF) after source (VE)*

511

Tatbestandsmerkmal; Tatbestandselement

Eines der gesetzlich festgelegten Merkmale, die kumulativ verwirklicht sein müssen, damit ein Tatbestand erfüllt ist.

PS: CH

(VE) *Rehberg, Strafrecht I, 2001, S. 71; (DF) nach Quelle (VE) und Creifelds, Rechtswörterbuch, 1992, S. 1106 unter "Straftat"*

élément constitutif de l'infraction (1); élément constitutif de l'énoncé de fait légal (2)

Un des éléments prévus par la loi, qui cumulés, font que l'infraction est réalisée.

PS: CH

(1) *Code pénal suisse, art. 260quater (RS 311.0)*; (2) *Hurtado Pozo, Droit pénal, Partie spéciale II, 1998, N. 91*; (DF) *d'après Rehberg, Strafrecht I, 1996, p. 52 et Creifelds, Rechtswörterbuch, 1992, p. 1106 sous "Straftat"*

elemento costitutivo del reato (1); elemento del reato (2); condizione costitutiva del reato (3)

Uno degli elementi previsti dalla legge che devono essere adempiuti cumulativamente affinché sia realizzata la fattispecie penale.

PS: CH

(1)(2) *del Giudice, Diz. giuridico, 1992, p. 1009 sotto "reato" e ACH*; (3) *Codice penale svizzero, art. 260quater (RS 311.0)*; (DF) *secondo Rehberg, Strafrecht I, 1996, p.52 e Creifelds, Rechtswörterbuch, 1992, p. 1106 sotto "Straftat"*

element of a crime; element of an offence

One of the features of a crime, as laid down by the law, that must occur along with others in order that an offence be constituted.

PS: CH; CFR: elements of a crime

(VE) *ACH*; (DF) *translation of German definition*

512

Vorsatz

Einstellung einer Person zu dem Verbrechen oder Vergehen, das sie mit Wissen und Willen ausführt.

PS: CH; DOM: bürgerliches und Militärstrafrecht; CFR: Fahrlässigkeit

(VE) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 18 RandT (SR 311.0)*; (DF) *nach Quelle (VE), Art.18 Abs. 2*

intention

État psychologique de la personne qui perpète un crime ou un délit avec conscience et volonté.

PS: CH; DOM: droit pénal ordinaire et militaire; CFR: négligence

(VE) *Code pénal suisse, art. 18 tit. marg. (RS 311.0)*; (DF) *d'après source (VE), art. 18 al. 2*

intenzione

Orientamento della coscienza verso il compimento consapevole e volontario di un crimine o di un delitto.

PS: CH; DOM: diritto penale ordinario e militare; CFR: negligenza

(VE) *Codice penale svizzero, art. 18 marg. (RS 311.0)*(DF) *secondo fonte (VE), art.18 cpv. 2*

intention

State of mind of a person who commits an offence willingly and with knowledge of his actions.

PS: CH; DOM: ordinary and military criminal law; CFR: negligence

(VE) *Smith/Hogan, Criminal Law, 1999, p. 54*; (DF) *adaptation of French definition*

513

Fahrlässigkeit

Pflichtwidrige Unvorsichtigkeit, die darin besteht, dass der Täter oder die Täterin die Vorsicht nicht beachtet, zu der er oder sie nach den Umständen und nach den persönlichen Verhältnissen verpflichtet ist.

PS: CH; DOM: bürgerliches und Militärstrafrecht; CFR: Vorsatz

(VE) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 18 RandT (SR 311.0)*; (DF) *nach Quelle (VE), Abs.3*

négligence

Imprévoyance coupable consistant à agir sans user des précautions commandées par les circonstances et par sa situation personnelle.

PS: CH; DOM: droit pénal ordinaire et militaire; CFR: intention

(VE) *Code pénal suisse, art. 18 tit. marg. (RS 311.0)*; (DF) *d'après source (VE), art. 18 al. 3*

negligenza

Imprevidenza colpevole commessa dall'autore di un reato che non usa le precauzioni alle quali è tenuto secondo le circostanze e le sue condizioni personali.

PS: CH; DOM: diritto penale ordinario e militare; CFR: intenzione

(VE) *Codice penale svizzero, art. 18 marg. (RS 311.0)*; (DF) *secondo fonte (VE), art. 18 cpv. 3*

negligence; recklessness

Culpable carelessness in which a person does not exercise the care which is required of him in the circumstances or on account of his personal situation.

PS: CH; DOM: ordinary and military criminal law; EXP: Swiss law recognises two forms of negligence, conscious negligence (*bewusste Fahrlässigkeit*), where the person has considered the possible consequences of his actions, and which largely corresponds to the concept of "recklessness" under English law, and inadvertent negligence (*unbewusste Fahrlässigkeit*), where the person has not considered the consequences of his actions, and which is more closely related to the English law concept of "negligence"; CFR: intention

(VE) *ACH*; (DF) *translation of German definition*; (EXP) *after Trechsel, Schweiz. Strafgesetzbuch, 1997, p. 58 n. 23*

514

fahrlässig

PS: CH; CFR: Fahrlässigkeit

Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 18 Abs. 3 (SR 311.0)

par négligence

PS: CH; CFR: négligence

Code pénal suisse, art. 18 al. 3 (RS 311.0); (a) Loi sur les embargos, art.9 al. 3 (RS 946.231)

per negligenza

PS: CH; CFR: negligenza

Codice penale svizzero, art. 18 cpv. 3 (RS 311.0); (a) Legge sugli embarghi, art. 9 cpv. 3 (RS 946.231)

negligently; through negligence; recklessly; through recklessness

PS: CH; CFR: negligence

ACH

515

pflichtwidrige Unvorsichtigkeit

Verhalten einer Person, die nicht die Vorsicht übt, zu der sie nach den Umständen und nach ihren persönlichen Verhältnissen verpflichtet ist.

PS: CH

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 18 Abs. 3 (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE)

imprévoyance coupable

Imprévoyance qui consiste à ne pas user des précautions commandées par les circonstances et par la situation personnelle de l'auteur d'un acte.

PS: CH

(VE) Code pénal suisse, art. 18 al. 3 (RS 311.0); (DF) d'après source (VE)

imprevidenza colpevole

Imprevidenza consistente nel non far uso delle precauzioni dettate dalle circostanze e dalla situazione personale dell'autore di un atto.

PS: CH

(VE) Codice penale svizzero, art. 18 cpv. 3 (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE)

culpable carelessness

Failure by a person to exercise the care which is required of him in the circumstances and on account of his personal situation.

PS: CH

(VE) ACH; (DF) adaptation of German definition

516

Erfüllung eines Tatbestands

PS: CH; CFR: Tatbestand, einen Tatbestand erfüllen

Bundesgerichtsentscheide, 104 IV 160 (1978)

réalisation d'une infraction

PS: CH; CFR: énoncé de fait légal, réaliser une infraction

Arrêts du Tribunal fédéral, 104 IV 160 (1978)

adempimento di una fattispecie penale

PS: CH; CFR: fattispecie, adempiere una fattispecie penale

Decisioni del Tribunale federale, 99 IV 208 (1973) e avv. M. Hohl Tattarletti, 2001

fulfilment of the elements of a crime

PS: CH; USG: suggestion; CFR: elements of a crime, fulfil the elements of a crime

ACH

517

einen Tatbestand erfüllen (1); einen Straftatbestand erfüllen (2)

PS: CH; CFR: Erfüllung eines Tatbestands

(1) Bundesgerichtsentscheide, 117 IV 23 (1991); (2) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 260quater (SR 311.0)

réaliser une infraction (1); accomplir les éléments constitutifs d'une infraction (2)

PS: CH; CFR: réalisation d'une infraction

(1) *Arrêts du Tribunal fédéral*, 104 IV 160 (1978); (2) *Killias, Précis de droit pénal*, 2001, chap. 6 n 602

adempiere una fattispecie penale

PS: CH; CFR: adempimento di una fattispecie penale

Decisioni del Tribunale federale, 117 IV 23 (1991) e avv. M. Hohl Tattarletti, 2001

fulfil the elements of a crime

PS: CH; USG: suggestion; CFR: fulfilment of the elements of a crime

ACH

518

ein Verbrechen vorsätzlich verüben

Ein Verbrechen mit Wissen und Willen ausführen.

PS: CH

(VE) *Schweiz. Strafgesetzbuch*, Art. 18 Abs. 2 (SR 311.0); (DF) *nach Quelle* (VE)

commettre intentionnellement un crime

Commettre un crime avec conscience et volonté.

PS: CH

(VE) *Code pénal suisse*, art. 18 al. 2 (RS 311.0); (DF) *d'après source* (VE)

commettere con intenzione un crimine

Compiere consapevolmente e volontariamente un crimine.

PS: CH

(VE) *Codice penale svizzero*, art. 18 cpv. 2 (RS 311.0); (DF) *secondo fonte* (VE)

commit a felony intentionally

To commit a felony willingly and with knowledge of one's actions.

PS: CH

(VE) ACH; (DF) *adaptation of German definition*

519

ein Vergehen vorsätzlich verüben

Ein Vergehen mit Wissen und Willen ausführen.

PS: CH

(VE) *Schweiz. Strafgesetzbuch*, Art. 18 Abs. 2 (SR 311.0); (DF) *nach Quelle* (VE)

commettre intentionnellement un délit

Commettre un délit avec conscience et volonté.

PS: CH

(VE) *Code pénal suisse*, art. 18 al. 2 (RS 311.0); (DF) *d'après source* (VE)

commettere con intenzione un delitto

Compiere consapevolmente e volontariamente un delitto.

PS: CH

(VE) *Codice penale svizzero*, art. 18 cpv. 2 (RS 311.0); (DF) *secondo fonte* (VE)

commit a misdemeanour intentionally

To commit a misdemeanour willingly and with knowledge of one's actions.

PS: CH

(VE) ACH; (DF) *adaptation of German definition*

520

Urkunde

Schriftstück, das bestimmt oder geeignet ist, oder Zeichen, das bestimmt ist, eine Tatsache von rechtlicher Bedeutung zu beweisen, oder Aufzeichnung auf einem Bild- oder Datenträger, die demselben Zweck dient.

PS: CH; DOM: Strafrecht

(VE) *Schweiz. Strafgesetzbuch*, Art. 110 Ziff. 5 (SR 311.0); (DF) *nach Quelle* (VE)

titre

Écrit ou enregistrement sur un support de données ou un support-images destiné ou propre à prouver un fait ayant une portée juridique ou signe destiné à prouver un tel fait.

PS: CH; DOM: droit pénal

(VE) *Code pénal suisse*, art. 110 ch. 5 (RS 311.0); (DF) *d'après source* (VE)

documento

Scritto o registrazione su un supporto di dati o di immagine destinato e atto a provare un fatto di portata giuridica ovvero segno destinato a provare un tale fatto.

PS: CH; DOM: diritto penale

(VE) *Codice penale svizzero, art. 110 n. 5 (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE)*

document (1); instrument (2)

Form of writing or carrier of data or images which is intended or suitable as proof of a fact of legal significance, or symbol which is intended as proof of such a fact.

PS: CH; DOM: criminal law

(1) *ACH*; (2) *Smith/Hogan, Criminal Law, 1999, p. 655; (DF) adaptation of German definition*

521

unechte Urkunde (1); falsche Urkunde (2)

Urkunde, deren wirklicher Aussteller mit dem aus ihr ersichtlichen Urheber nicht identisch ist.

PS: CH; USG: (1) üblich; EXP: (2) wird auch synonym mit "unwahre Urkunde" verwendet;

CFR: unwahre Urkunde, Urkundenfälschung (im engeren Sinn)

(1) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 251 Ziff. 1 (SR 311.0); (2) Bundesgerichtsentscheide, 119 IV 234 (1993); (DF) nach Quelle (2), 125 IV 17 (1999); (EXP) T. Freytag, Universität Freiburg, Seminar für Strafrecht, 2001*

titre faux (1); titre supposé (2); titre falsifié (3)

Titre dont l'auteur réel ne coïncide pas avec l'auteur apparent.

PS: CH; CFR: titre mensonger, faux matériel

Arrêts du Tribunal fédéral, (1) 96 IV 49 (1970), (3) 119 IV 234 (1993); (2) Code pénal suisse, art. 251 ch. 1 (RS 311.0); (DF) d'après source (1), 126 IV 67 (2000)

documento falso (1); documento suppositizio (2); documento falsificato (3)

Documento il cui autore reale non coincide con l'autore apparente.

PS: CH; CFR: documento fittizio, falsità materiale

(1)(2) *Codice penale svizzero, art. 251 n. 1 (RS 311.0); (3) Decisioni del Tribunale federale, 119 IV 234 (1993); (DF) secondo fonte (3), 126 IV 67 (2000)*

false document

Document which is produced in its entirety by someone other than the apparent author.

PS: CH; CFR: falsified document, forgery of documents (in the narrow sense)

(VE) *ACH*; (DF) *adaptation of French definition*

522

unwahre Urkunde (1); Lugurkunde (2)

Urkunde, die ordnungsgemäss ausgestellt worden ist, aber einen Sachverhalt enthält, der nicht den Tatsachen entspricht.

PS: CH; CFR: unechte Urkunde, Falschbeurkundung

(1) *Rehberg, Strafrecht IV, 1996, S. 124; (2) BoBR Änderung Schweiz. Strafgesetzbuch (BBI 1991 II 1078); (DF) nach Quelle (1) und Bundesgerichtsentscheide, 125 IV 22 (1999)*

titre mensonger (1); titre supposé (2)

Titre qui émane de son auteur apparent mais qui est mensonger dans la mesure où son contenu ne correspond pas à la vérité.

PS: CH; USG: (2) ancien droit; CFR: titre faux, faux intellectuel

(1) *MCF Modification code pénal suisse (FF 1991 II 1050); (2) Arrêts du Tribunal fédéral, 106 IV 269 (1980); (DF) d'après source (2), 126 IV 67 (2000)*

documento fittizio (1); documento menzognero (2); documento suppositizio (2)

Documento autentico che contiene un fatto che non corrisponde alla verità.

PS: CH; USG: (3) diritto previgente; CFR: documento falso, falsità ideologica

(1)(2) *MCF Modifica codice penale svizzero (FF 1991 II 885); (3) Decisioni del Tribunale federale, 106 IV 269 (1980); (DF) secondo fonte (3), 125 IV 22 (1999)*

falsified document

Document which has been produced by its apparent author but which contains information in writing which is not true.

PS: CH; CFR: false document, false certification

(VE) *ACH*; (DF) *adaptation of French definition*

523

Melderecht

Berechtigung einer Person, die berufsmässig fremde Vermögenswerte annimmt, aufbewahrt, anlegen oder übertragen hilft, den inländischen Strafverfolgungsbehörden und den vom Gesetz bezeichneten Bundesbehörden Wahrnehmungen zu melden, die darauf schliessen lassen, dass Vermögenswerte aus einem Verbrechen herrühren.

PS: CH

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 305ter RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 305ter

droit de communication

Droit d'une personne qui, dans l'exercice de sa profession, accepte, garde en dépôt ou aide à placer ou à transférer des valeurs patrimoniales appartenant à un tiers, de communiquer aux autorités suisses de poursuite pénale et aux autorités fédérales désignées par la loi les indices fondant le soupçon que des valeurs patrimoniales proviennent d'un crime.

PS: CH

(VE) Code pénal suisse, art. 305ter tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 305ter

diritto di comunicazione

Diritto della persona che, a titolo professionale, accetta, prende in custodia, aiuta a collocare o a trasferire valori patrimoniali altrui, di comunicare gli indizi che permettono alle autorità svizzere preposte al perseguimento penale e alle autorità federali designate dalla legge di sospettare che valori patrimoniali provengono da un crimine.

PS: CH

(VE) Codice penale svizzero, art. 305ter marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 305ter

right to report

Right of a person who, on a professional basis, accepts, holds on deposit, or assists in investing or transferring outside assets, to report to the internal prosecution authorities or the federal authorities responsible under statute any observations indicating that assets originate from a felony.

PS: CH

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

524

Computerdaten (1); Computer-Daten (2)

Elektronisch oder in vergleichbarer Weise gespeicherte oder übermittelte Daten.

PS: CH

(1)(2) BoBR Änderung Schweiz. Strafgesetzbuch (BBl 1991 II 1014); (DF) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 143 Abs. 1 (AS 1994 2292)

données informatisées

Données enregistrées ou transmises électroniquement ou selon un mode similaire.

PS: CH

(VE) MCF Modification code pénal suisse (FF 1991 II 982); (DF) d'après Code pénal suisse, art. 143 al. 1 (RO 1994 2292)

dati registrati elettronicamente

Dati registrati o trasmessi elettronicamente o secondo un modo simile.

PS: CH

(VE) MCF Modifica codice penale svizzero (FF 1991 II 833); (DF) secondo Codice penale svizzero, art. 143 cpv. 1 (RU 1994 2292)

computer data

Data which is stored or transmitted electronically or in some similar manner.

PS: CH

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

525

Computervirus

Programmierung, die elektronisch gespeicherte oder übermittelte Daten verändert, löscht oder unbrauchbar macht.

PS: CH

(VE) BoBR Änderung Schweiz. Strafgesetzbuch (BBl 1991 II 1014); (DF) T. Freytag, Universität Freiburg, Seminar für Strafrecht, 2001

virus informatique

Programmation qui altère, efface ou rend inutilisables des données stockées ou transmises électroniquement.

PS: CH

(VE) MCF Modification code pénal suisse (FF 1991 II 982); (DF) d'après d'après T. Freytag / E. Omlin, Université de Fribourg, Séminaire de droit pénal, 2000

virus del computer

Programmazione che modifica, cancella o rende inservibili dati salvati o trasmessi elettronicamente.

PS: CH

(VE)(PH) *MCF Modifica codice penale svizzero (FF 1991 II 834)*; (DF) *secondo T. Freytag / E. Omlin, Université de Fribourg, Séminaire de droit pénal, 2000*

computer virus

Programming which alters, deletes or renders unusable data which is stored or transmitted electronically.

PS: CH

(VE) *ACH*; (DF) *translation of German definition*

526

mit Todesfolge

PS: CH; EXP: z. B. bezogen auf schwere Körperverletzung oder Raufhandel

BAP, RIPOL-4 Code-Liste Strafbare Handlungen, 1999

avec issue mortelle

PS: CH; EXP: se rapporte p. ex. à des lésions corporelles graves ou à une rixe

BAP, RIPOL-4 Code-Liste Strafbare Handlungen, 1999

con esito letale

PS: CH; EXP: p. es. in relazione a lesioni gravi o alla rissa

BAP, RIPOL-4 Code-Liste Strafbare Handlungen, 1999

resulting in death; which results in death

PS: CH; EXP: e. g. in relation to serious assault or brawling

ACH

527

Datenmanipulation

Tathandlung des betrügerischen Missbrauchs einer Datenverarbeitungsanlage, die darin besteht, Daten unrichtig, unvollständig oder unbefugt zu verwenden.

PS: CH

(VE) *BoBR Änderung Schweiz. Strafgesetzbuch (BBl 1991 II 1021)*; (DF) *nach Quelle (VE) und Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 147 (AS 1994 2293)*

manipulation de données

Acte délictueux relatif à l'utilisation frauduleuse d'un ordinateur et qui consiste à utiliser des données de manière incorrecte, incomplète ou induue.

PS: CH

(VE) *MCF Modification code pénal suisse (FF 1991 II 989)*; (DF) *d'après source (VE) et Code pénal suisse, art. 147 (RO 1994 2294)*

manipolazione di dati

Atto sanzionato della norma relativa all'abuso di un impianto per l'elaborazione di dati, che consiste nel servirsi in modo abusivo, incompleto o indebito di dati.

PS: CH

(VE) *MCF Modifica codice penale svizzero (FF 1991 II 839)*; (DF) *secondo fonte (VE) e Codice penale svizzero, art. 147 (RU 1994 2294)*

data manipulation

Criminal act relating to the fraudulent misuse of a computer, in which data is used in an incorrect, incomplete or unauthorised manner.

PS: CH

(VE) *ACH*; (DF) *translation of French definition*

528

Hardware-Manipulation

Manipulation, die direkt in die Datenverarbeitungsvorgänge eingreift.

BoBR Änderung Schweiz. Strafgesetzbuch (BBl 1991 II 1022)

manipulation du matériel

Manipulation qui influe directement sur le processus de traitement de données.

PS: CH

MCF Modification code pénal suisse (FF 1991 II 991)

manipolazione di hardware

Manipolazione che influisce direttamente sui processi di elaborazione dei dati.

PS: CH

MCF Modifica codice penale svizzero (FF 1991 II 840)

hardware manipulation

Manipulation which has a direct influence on data processing procedures.

PS: CH

(VE) ACH; (DF) adaptation of German definition

529

unvollendeter Versuch

Strafbare Tätigkeit, die begonnen, aber nicht zu Ende geführt wird.

PS: CH; DOM: bürgerliches und Militärstrafrecht

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 21 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art.21 Abs. 1

tentative (1); tentative simple (2); tentative inachevée (3)

Commencement de l'exécution d'un crime ou d'un délit sans que l'activité coupable soit poursuivie jusqu'au bout.

PS: CH; DOM: droit pénal ordinaire et militaire

(1) Code pénal suisse, art. 21 tit. marg. (RS 311.0); (2)(3) Killias, Précis de droit pénal, 2001, chap. 5 n 513; (DF) d'après source (1), art. 21 al. 1

reato tentato

Crimine o delitto la cui esecuzione è stata iniziata senza che siano compiuti tutti gli atti necessari alla sua consumazione.

PS: CH; DOM: diritto penale ordinario e militare

(VE) Codice penale svizzero, art. 21 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 21 cpv. 1

attempt

Offence in which a person has begun but has not completed the commission of the criminal act.

PS: CH; DOM: ordinary and military criminal law

(VE) ACH; (DF) adaptation of German definition

530

vollendeter Versuch

Strafbare Tätigkeit, die zu Ende geführt wird, ohne dass der zur Vollendung des Verbrechens oder Vergehens gehörende Erfolg eintritt.

DOM: bürgerliches und Militärstrafrecht

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 22 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 22 Abs. 1

délit manqué (1); tentative achevée (2)

Activité coupable menée jusqu'au bout, mais sans atteindre le résultat nécessaire pour que le crime ou le délit soit consommé.

DOM: droit pénal ordinaire et militaire

(1) Code pénal suisse, art. 22 tit. marg. (RS 311.0); (2) Killias, Précis de droit pénal, 2001, chap. 5 n° 514; (DF) d'après source (1), art. 22 al. 1

reato mancato

Atto punibile che consiste nel compiere senza risultato tutti gli atti necessari alla consumazione di un crimine o di un delitto.

PS: CH; DOM: diritto penale ordinario e militare

(VE) Codice penale svizzero, art. 22 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 22 cpv. 1

completed attempt

Criminal act that is completed without the successful achievement of the related felony or misdemeanour.

PS: CH; DOM: ordinary and military criminal law

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

531

untauglicher Versuch

Versuch, ein Vergehen oder Verbrechen mit einem Mittel oder an einem Gegenstand derart auszuführen, dass die Tat überhaupt nicht ausgeführt werden kann.

PS: CH; DOM: bürgerliches und Militärstrafrecht

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 23 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art.23 Abs. 1

délit impossible

Tentative de crime ou de délit commise par un moyen ou contre un objet de nature telle que la perpétration de cette infraction est absolument impossible.

PS: CH; **DOM:** droit pénal ordinaire et militaire

(VE) *Code pénal suisse, art. 23 tit. marg (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art.23 al. 1*

reato impossibile

Tentativo di commettere un crimine o un delitto con un mezzo o contro un oggetto di natura tale da escludere in modo assoluto la possibilità della consumazione del reato.

PS: CH; **DOM:** diritto penale ordinario e militare

(VE) *Codice penale svizzero, art. 23 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 23 cpv. 1*

impossible attempt

Attempt to commit an offence by such a means or against such an object that the criminal act cannot possibly be committed.

PS: CH; **DOM:** ordinary and military criminal law

(VE) *ACH; (DF) translation of German definition*

532

Alleintäterschaft

Umstand, dass eine einzige Person einen Tatbestand verwirklicht.

PS: CH; **CFR:** Alleintäter

(VE) *Rehberg/Donatsch, Strafrecht I, 2001, S. 120; (DF) nach Quelle (VE), S. 119*

activité en qualité d'auteur solitaire

Commission d'une infraction par une seule et unique personne.

PS: CH; **CFR:** auteur solitaire

(VE) *T. Freytag, Université de Fribourg, Séminaire de droit pénal, 2003; (DF) d'après Rehberg/Donatsch, Strafrecht I, 2001, p. 119*

attività in qualità di autore unico

Fatto per cui un'unica persona compie un reato.

PS: CH; **CFR:** autore unico

(VE) *avv. M. Hohl Tattarletti, 2003; (DF) secondo Rehberg/Donatsch, Strafrecht I, 2001, p. 119*

lone offending

Circumstance in which a person acts alone to commit an offence.

PS: CH; **CFR:** lone offender

(VE) *J.P. Lynch, Juvenile Violent Offending, in: OJJDP, Juvenile Justice Bulletin, October 2002, p. 11, Internet; (DF) translation of German definition*

533

Mittäterschaft

Gemeinschaftliche Begehung einer Straftat durch mehrere Personen, bei der die Beteiligten bewusst und willentlich zusammenwirken.

PS: CH; **DOM:** bürgerliches und Militärstrafrecht; **CFR:** Mittäter, Gehilfenschaft, Nebentäterschaft, Teilnahme

(VE) *Rehberg/Donatsch, Strafrecht I, 2001, S. 138; (DF) nach Quelle (1)*

coactivité (1); coactivité direct (2); pluralité d'auteurs (3); participation à titre principal (4)

Commission d'une infraction par plusieurs personnes qui, à cet effet, collaborent sciemment et résolument.

PS: CH; **DOM:** droit pénal ordinaire et militaire; **CFR:** coauteur, complicité, juxtaposition d'auteurs directs, participation

Arrêts du Tribunal fédéral, (1) 115 IV 161 (1989), (4) 108 IV 88 (1982); (2) Graven, Infraction pénale punissable, 1995, p. 287; (3) Procédure pénale militaire, art. 30 tit. médian (RS 322.1); (DF) d'après Rehberg/Donatsch, Strafrecht I, 2001, p. 138

correatà (1); pluralità di autori (2)

Fatto di commettere un reato in più persone, dove ogni partecipante agisce consapevolmente e intenzionalmente.

PS: CH; **DOM:** diritto penale ordinario e militare; **CFR:** correo, complicità, attività in qualità di autore parallelo, attività in qualità di autore parallelo, partecipazione

(1) *Procedura penale militare, art. 30 tit. intermedio (RS 322.1); (2) avv. M. Hohl Tattarletti, 2003; (DF) secondo Rehberg/Donatsch, Strafrecht I, 2001, p. 138*

co-offending (1); joint offending (2)

Joint commission of an offence in which the participants cooperate willingly and in awareness of the circumstances.

PS: CH; **DOM:** ordinary and military criminal law; **CFR:** co-offender, complicity, independent offending, secondary participation

(1) J.P. Lynch, *Juvenile Violent Offending*, in: *OJJDP, Juvenile Justice Bulletin*, October 2002, p. 11, Internet;
(2) ACH; (DF) translation of German definition

534

Nebentäterschaft

Umstand, dass mehrere Tatbeteiligte unabhängig voneinander auf denselben Taterfolg hinwirken.

PS: CH; **CFR:** Nebentäter, Mittäterschaft

(VE) *Rehberg/Donatsch, Strafrecht I, 2001, S. 150; (DF) nach Quelle (VE) und Stratenwerth, Schweiz. Strafrecht, Allgemeiner Teil I, 1996, § 13 N. 63*

juxtaposition d'auteurs directs

Fait que plusieurs participants commettent la même infraction sans s'être concertés.

PS: CH; **CFR:** auteur direct juxtaposé, coactivité

(VE) *Graven, Infraction pénale punissable, 1995, p. 288; (DF) d'après source (VE)*

attività in qualità di autore parallelo; concorso di autori diretti

Fatto per cui diversi autori agiscono indipendentemente fra di loro, ma intendono raggiungere il medesimo risultato.

PS: CH; **CFR:** autore parallelo, correità

(VE) *avv. M. Hohl Tattarletti, 2003; (DF) secondo Rehberg/Donatsch, Strafrecht I, 2001, p. 150 e Stratenwerth, Schweiz. Strafrecht, Allgemeiner Teil I, 1996, § 13 N. 63*

independent offending

Circumstance in which more two or more persons, each acting independently of the other, commit the same offence.

PS: CH; **CFR:** independent offender, co-offending

(VE) ACH; (DF) after German definition

535

mittelbare Täterschaft

Umstand, dass jemand eine andere Person als sein willenloses oder wenigstens nicht vorsätzlich handelndes Werkzeug benutzt, um durch sie die beabsichtigte strafbare Handlung ausführen zu lassen.

PS: CH; **CFR:** mittelbarer Täter

(VE) *Rehberg/Donatsch, Strafrecht I, 2001, S. 151; (DF) nach Quelle (VE)*

participation en qualité d'auteur médiat (1); action médiat (2)

Fait qu'une personne se sert d'une autre personne comme d'un instrument dénué de volonté ou, du moins, agissant sans intention coupable afin de lui faire exécuter l'infraction projetée.

PS: CH; **CFR:** auteur médiat

(1) *Arrêts du Tribunal fédéral, 126 IV 90 (2000); (2) Graven, Infraction pénale punissable, 1995, p. 295; (DF) d'après source (1), 120 IV 17 (1994)*

reità mediata

Fatto per cui una persona si serve di un'altra persona che agisce involontariamente o perlomeno senza intenzione colpevole, come strumento, per farle eseguire il reato pianificato.

PS: CH; **CFR:** autore mediato

(VE) *Conte/Boss, Diz. giuridico, parte 2, DE-IT, 1989, p. 444; (DF) secondo Rehberg/Donatsch, Strafrecht I, 2001, p. 151*

indirect perpetration (1); innocent agency (2)

Circumstance in which someone uses another as his unwitting or at least involuntary tool by having that person commit the intended criminal act.

PS: CH; **EXP:** (2) seen from the point of view of the "innocent agent"; **CFR:** indirect offender, innocent agent

(1) ACH; (2) *Smith/Hogan, Criminal Law, 1999, p. 123; (DF) translation of German definition*

536

Teilnahme

Umstand, dass eine Person sich als Anstifter oder Gehilfe an einer Straftat beteiligt, ohne selber die tatbestandsmässige Handlung vorzunehmen.

PS: CH; **CFR:** Anstiftung, Helferschaft

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 24 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 24

participation

Concours d'une personne à une infraction sous forme d'instigation ou de complicité, c'est-à-dire sans commettre elle-même l'acte que constitue l'infraction.

PS: CH; **CFR:** istigazione, complicità

(VE) Code pénal suisse, art. 24 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 24

partecipazione

Concorso di una persona in un reato sotto forma di istigazione o complicità, ossia senza che essa compia un atto costitutivo della fattispecie penale.

PS: CH; **CFR:** istigazione, complicità

(VE) Codice penale svizzero, art. 24 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 24

secondary participation

Participation in a criminal offence as inciter or accomplice without being personally involved in the actual criminal act.

PS: CH; **CFR:** incitement, complicity

(VE) Smith/Hogan, Criminal Law, 1999, p. 125; (DF) translation of German definition

537

Anstiftung

Strafbare Handlung, die darin besteht, dass jemand eine andere Person vorsätzlich zu einer Straftat bestimmt.

PS: CH; **DOM:** bürgerliches und Militärstrafrecht; **CFR:** Anstifter

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 24 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 24 Abs. 1

instigation

Infraction consistant à décider intentionnellement autrui à commettre une infraction.

PS: CH; **DOM:** droit pénal ordinaire et militaire; **CFR:** instigateur

(VE) Code pénal suisse, art. 24 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 24 al. 1

istigazione

Reato che consiste nel determinare intenzionalmente altri a commettere un reato.

PS: CH; **DOM:** diritto penale ordinario e militare; **CFR:** istigatore

(VE) Codice penale svizzero, art. 24 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 24 cpv. 1

incitement (1); instigation (2)

Criminal act in which a person intentionally persuades another to commit a criminal offence.

PS: CH; **DOM:** ordinary and military criminal law; **CFR:** inciter

(1) Smith/Hogan, Criminal Law, 1999, p. 267; (2) Romain, Dict. Legal Terms, part 1, EN-DE, 1989; (DF) adaptation of German definition

538

Gehilfenschaft (1); Beihilfe (2)

Vorsätzliche Hilfeleistung zu einer Straftat, die in einem untergeordneten Tatbeitrag besteht.

PS: CH; **DOM:** bürgerliches und Militärstrafrecht; **CFR:** Gehilfe, Mittäterschaft, Teilnahme

(1) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 25 RandT (SR 311.0); (2) Rehberg/Donatsch, Strafrecht I, 2001, S. 130; (DF) nach Quelle (1), Art. 25 und (2), S. 147

complicité

Fait de prêter intentionnellement assistance à autrui pour commettre une infraction mais sans y participer de manière prépondérante.

PS: CH; **DOM:** droit pénal ordinaire et militaire; **CFR:** complice, pluralité d'auteurs, participation

(VE) Code pénal suisse, art. 25 tit. marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 25 et Killias, Précis de droit pénal, 2001, chap. n° 618-619

complicità

Assistenza intenzionale ad un reato, consistente in un contributo sussidiario.

PS: CH; **DOM:** diritto penale ordinario e militare; **CFR:** complice, correatità, partecipazione

(VE) Codice penale svizzero, art. 25 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 25 e Rehberg/Donatsch, Strafrecht I, 2001, p. 147

complicity (1); aiding (2); abetting (3); aiding and abetting (4)

Provision of intentional assistance in the commission of a felony or misdemeanour, whereby the relevant conduct consists of a subordinate contribution to the offence.

PS: CH; **DOM:** ordinary and military criminal law; **CFR:** accomplice, co-offending, secondary participation

(1)(4) ACH; (2)(3) Smith/Hogan, *Criminal Law*, 1999, p. 131; (DF) after German definition

539

strafbare Vorbereitungshandlung

Strafbare Handlung, die begeht, wer planmässig eine konkrete technische oder organisatorische Vorkehrung trifft, welche die Ausführung eines im Gesetz bestimmten schweren Verbrechens oder Vergehens ermöglichen soll.

PS: CH; **DOM:** bürgerliches und Militärstrafrecht

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 260bis RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 260bis Abs. 1

acte préparatoire délictueux

Infraction commise par une personne qui, conformément à un plan, prend une disposition concrète d'ordre technique ou d'organisation dans le but d'exécuter un crime ou un délit grave prévu par la loi.

PS: CH; **DOM:** droit pénal ordinaire et militaire

(VE) Code pénal suisse, art. 260bis tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 260bis al. 1

atto preparatorio punibile

Reato commesso da chiunque prende, conformemente ad un piano, una concreta disposizione tecnica o organizzativa allo scopo di commettere un crimine o un delitto grave previsto dalla legge.

PS: CH; **DOM:** diritto penale ordinario e militare

(VE) Codice penale svizzero, art. 260bis marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 260bis cpv. 1

preparatory offence; act preparatory to the commission of an offence

Criminal act in which a person carries out a specific technical or organisational measure in accordance with a plan which is intended to enable the commission of a serious felony or misdemeanour specified by the law.

PS: CH; **DOM:** ordinary and military criminal law

(VE) ACH; (DF) adaptation of German definition

540

Notwehr

Recht, einen Angriff auf ein Rechtsgut in einer den Umständen angemessenen Weise abzuwehren, wenn eine Person ohne Recht angegriffen oder unmittelbar mit einem Angriff bedroht wird.

PS: CH; **DOM:** bürgerliches und Militärstrafrecht; **EXP:** Rechtfertigungsgrund

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 33 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art.33 Abs. 1; (EXP) Rehberg, *Strafrecht I*, 1996, S. 145

légitime défense

Droit d'une personne de repousser une attaque par des moyens proportionnés aux circonstances si elle est attaquée sans droit ou menacée sans droit d'une attaque imminente.

PS: CH; **DOM:** droit pénal ordinaire et militaire; **EXP:** fait justificatif

(VE) Code pénal suisse, art. 33 tit. marg (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art.33 al. 1; (EXP) Hurtado Pozo, *Droit pénal, Partie spéciale I*, 1997, N. 118

legittima difesa

Diritto d'ognuno di respingere in modo adeguato alle circostanze un'aggressione ingiusta o la minaccia ingiusta di un'aggressione imminente fatta a sé o ad altri.

PS: CH; **DOM:** diritto penale ordinario e militare; **EXP:** causa giustificativa

(VE) Codice penale svizzero, art. 33 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 33 cpv. 1

self-defence

Right of a person to ward off an attack by means that are reasonable in the circumstances if that person is unlawfully attacked or unlawfully threatened with imminent attack.

PS: CH; **DOM:** ordinary and military criminal law; **EXP:** general defence

(VE) Smith/Hogan, *Criminal Law*, 1999, p. 258; (DF) translation of French definition

541

Notstand

Situation, in der jemand eine Tat begeht, um sein Gut oder das Gut eines anderen, namentlich Leben, Leib, Freiheit, Ehre oder Vermögen, aus einer unmittelbaren, nicht anders abwendbaren Gefahr zu retten.

PS: CH; **DOM:** bürgerliches und Militärstrafrecht, Personenrecht, Haftpflichtrecht;

EXP: Rechtfertigungsgrund

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 34 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art.34; (EXP) Rehberg, Strafrecht I, 1996, S. 145

état de nécessité

Situation dans laquelle une personne commet un acte pour préserver d'un danger imminent et impossible à détourner autrement un bien appartenant à l'auteur de l'acte ou à autrui, notamment la vie, l'intégrité corporelle, la liberté, l'honneur ou le patrimoine.

PS: CH; **DOM:** droit pénal ordinaire et militaire, droit des personnes, droit de la responsabilité civile;

EXP: fait justificatif

(VE) Code pénal suisse, art. 34 tit. marg (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art.34; (EXP) Hurtado Pozo, Droit pénal, Partie spéciale I, 1997, N. 118

stato di necessità

Situazione in cui una persona commette un atto per preservare da un pericolo imminente e non altrimenti evitabile, un bene proprio o altrui, in modo particolare la vita, l'integrità personale, la libertà, l'onore o il patrimonio.

PS: CH; **DOM:** diritto penale ordinario e militare, diritto delle persone, diritto della responsabilità civile;

EXP: causa giustificativa

(VE) Codice penale svizzero, art. 34 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 34

state of necessity; emergency

Situation in which a person commits an act in order to preserve his own or another's life, person, freedom, honour or property from an immediate danger which cannot be otherwise averted.

PS: CH; **DOM:** ordinary and military criminal law, law of torts; **EXP:** general defence

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

542

strafrechtliche Verantwortlichkeit

Tatsache, dass eine Person alle persönlichen Voraussetzungen erfüllt, um für eine Straftat, die sie begangen hat, verurteilt und bestraft zu werden.

PS: CH; **EXP:** wird manchmal auch synonym mit "Schuldfähigkeit" verwendet; **CFR:** Schuldfähigkeit

(VE) Stratenwerth, Schweiz. Strafrecht, Allgemeiner Teil I, 1996, § 11 N. 9; (DF) T. Freytag, Universität Freiburg, Seminar für Strafrecht, 2001

responsabilité pénale

Obligation d'une personne de répondre devant la justice d'une infraction qu'elle a commis et d'en assumer les conséquences pénales.

PS: CH; **CFR:** responsabilité

(VE) Killias, Précis de droit pénal, 2001, chap. 9 n° 906; (DF) d'après Cornu, Voc. juridique, 2000, p. 770-771

responsabilità penale

Obbligo di sottostare ad una pena, una volta accertata la commissione di un reato e pronunciata la sentenza di condanna.

PS: CH; **CFR:** responsabilità

del Giudice, Diz. giuridico, 1992, p. 1040

criminal responsibility

Capacity to be convicted of and punished for the commission of a criminal offence.

PS: CH; **CFR:** criminal capacity

(VE) Smith/Hogan, Criminal Law, 1999, p. 190; (DF) after German definition

543

Schuldfähigkeit (1); Zurechnungsfähigkeit (2)

Fähigkeit des Täters oder der Täterin, das Unrecht der Tat einzusehen und sich durch diese Einsicht von der Tat abhalten zu lassen.

PS: CH; **CFR:** strafrechtliche Verantwortlichkeit

(1) Stratenwerth, Schweiz. Strafrecht, Allgemeiner Teil I, 1996, § 11 N. 9; (2) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 10 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (1)

responsabilité

Capacité d'une personne d'apprécier le caractère illicite de son acte ou de se déterminer à agir d'après cette appréciation.

PS: CH; CFR: responsabilité pénale

(VE) *Code pénal suisse, art. 10 tit. marg. (RS 311.0)*; (DF) *d'après source (VE), art. 10*

responsabilità

Capacità dell'autore di un reato di valutare il carattere illecito dell'atto e di agire secondo tale valutazione.

PS: CH; CFR: responsabilità penale

(VE) *Codice penale svizzero, art. 10, tit. marg. (RS 311.0)*; (DF) *secondo fonte (1), art. 10*

criminal capacity

Ability of a person to recognise that an act is wrong and accordingly to refrain from doing the act.

PS: CH; CFR: criminal responsibility

(VE) *ACH*; (DF) *after French definition*

544

verminderte Zurechnungsfähigkeit

Herabgesetzte Fähigkeit des Täters oder der Täterin, das Unrecht der Tat einzusehen oder gemäss Einsicht in das Unrecht der Tat zu handeln, wenn er oder sie zur Zeit der Tat in der geistigen Gesundheit oder im Bewusstsein beeinträchtigt oder geistig mangelhaft entwickelt war.

PS: CH; DOM: bürgerliches und Militärstrafrecht; EXP: Strafmilderungsgrund

(VE) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 11 RandT (SR 311.0)*; (DF) *nach Quelle (VE), Art. 11*

responsabilité restreinte

Responsabilité de la personne qui au moment d'agir et par suite de troubles dans sa santé mentale ou dans sa conscience, ou par suite d'un développement mental incomplet, ne possédait pas pleinement la faculté d'apprécier le caractère illicite de son acte ou de se déterminer d'après cette appréciation.

PS: CH; DOM: droit pénal ordinaire et militaire; EXP: cause d'atténuation de la peine

(VE) *Code pénal suisse, art. 11 tit. marg. (RS 311.0)*; (DF) *d'après source (VE), art. 11*

responsabilità scemata

Responsabilità dell'autore di un reato che, nel momento del fatto, a causa di una sanità mentale o coscienza turbate o di uno sviluppo mentale incompleto, non era pienamente in grado di valutare il carattere illecito dell'atto, o, pur valutandolo, di agire secondo tale valutazione.

PS: CH; DOM: diritto penale ordinario e militare; EXP: causa d'attenuazione della pena

(VE) *Codice penale svizzero, art. 11 marg. (RS 311.0)*; (DF) *secondo fonte (VE), art. 11*

diminished responsibility

Reduced capability of a person to appreciate that an act is wrong or to conduct himself in accordance with his appreciation of the wrongfulness of an act, caused by the impairment of his mental health or consciousness or a deficiency in his mental development at the time of the act.

PS: CH; DOM: ordinary and military criminal law; EXP: ground for mitigation of sentence

(VE) *Smith/Hogan, Criminal Law, 1999, p. 211*; (DF) *translation of German definition*

545

Unzurechnungsfähigkeit (1); Zurechnungsunfähigkeit (2); Schuldunfähigkeit (3)

Unfähigkeit des Täters oder der Täterin wegen Geisteskrankheit, Schwachsinn oder schwerer Störung des Bewusstseins, das Unrecht der Tat einzusehen oder gemäss Einsicht in das Unrecht der Tat zu handeln.

PS: CH; EXP: Schuldausschlussgrund

(1) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 10 RandT (SR 311.0)*, (2)(3) *Rehberg/Donatsch, Strafrecht I, 2001, S. 221*;
(DF) *nach Quelle (1), Art. 10*

irresponsabilité

Incapacité dans laquelle la personne qui pour cause de maladie mentale, de faiblesse d'esprit ou d'une grave altération de la conscience, se trouve d'apprécier le caractère illicite de son acte ou de se déterminer à agir d'après cette appréciation.

PS: CH; EXP: cause d'exemption de peine

(VE) *Arrêtés du Tribunal Fédéral 104 IV 249 (1978)*; (DF) *d'après Code pénal suisse, art. 10 (RS 311.0)*

irresponsabilità

Incapacità dell'autore di un reato, per malattia o debolezza di mente o per grave alterazione della coscienza, di valutare, nel momento del fatto, il carattere illecito dell'atto o, pur valutandolo, di agire secondo tale valutazione.

PS: CH; EXP: causa d'impunità

(VE) *Marcovecchio, Diz. sc.med., 1981; (DF) secondo Codice penale svizzero, art. 10 (RS 311.0)*

mental incapacity; unsoundness of mind; insanity

Incapability of a person, due to mental illness, mental deficiency or a serious disturbance of the mind, to appreciate that his act is wrong or to conduct himself in accordance with his appreciation of the wrongfulness of an act.

PS: CH; EXP: ground for excluding punishment

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

546

Strafmündigkeit (1); strafrechtliche Mündigkeit (2)

Tatsache, dass eine Person aufgrund ihres Alters strafrechtlich verantwortlich ist.

PS: CH; EXP: in der Schweiz ab dem zurückgelegten 18. Altersjahr (volle Strafmündigkeit) bzw. bereits ab dem zurückgelegten 7. Altersjahr (bedingte Strafmündigkeit); ANT: Strafunmündigkeit

(1) *Creifelds, Rechtswörterbuch, 1992, S. 1101; (2) Rehberg, Strafrecht II, 2001, S. 197; (DF) nach Quellen (1) und (2); (EXP) T. Freytag, Universität Freiburg, Seminar für Strafrecht, 2002*

majorité pénale

Fait qu'une personne est pénalement responsable des ses actes en raison de son âge.

PS: CH; EXP: en Suisse à partir de 18 ans révolus (majorité pénale absolue) respectivement déjà à partir de 7 ans révolus (majorité pénale limitée); ANT: minorité pénale

(VE) *Hurtado Pozo, Droit pénal, Partie générale I, 1997, N. 573; (DF) d'après Killias, Précis de droit pénal, 2001, chap. 9 n° 908; (EXP) T. Freytag, Université de Fribourg, Séminaire de droit pénal, 2002*

maggiore età penale

Fatto per cui una persona risponde penalmente dei suoi atti in ragione della sua età.

PS: CH; EXP: in Svizzera a partire dal compimento del 18° anno d'età (maggiore età assoluta) rispettivamente già dal compimento del settimo anno d'età (maggiore età penale limitata); ANT: minore età penale

(VE) *Troike Strambaci/Helffrich Mariani, Voc. Diritto, vol. 1, DE-IT, 1997, p. 1131; (DF) secondo Killias, Précis de droit pénal, 2001, chap. 9 n° 908; (EXP) T. Freytag, Universität Freiburg, Seminar für Strafrecht, 2002*

criminal responsibility (1); criminal majority (2)

Circumstance that a person can be held criminally responsible for his acts by reason of his age.

PS: CH; EXP: in Switzerland, from the age of 18 (full criminal responsibility) or over the age of seven (relative or limited criminal responsibility); ANT: criminal incapacity

(1) *Scottish Law Commission, Age of Criminal Responsibility, 2001, p. 1, Internet; (2) Hogg, Youth Crime, 1999, p. 42, Internet; (DF) after French definition*

547

strafmündig (1); strafrechtlich mündig (2)

PS: CH; ANT: strafunmündig; CFR: Strafmündigkeit

(1) *Rehberg, Strafrecht II, 2001, S. 196; (2) T. Freytag, Universität Freiburg, Seminar für Strafrecht, 2002*

pénalement majeur (1); majeur du point de vue pénal (2); ayant la majorité pénale (3)

PS: CH; ANT: pénalement mineur; CFR: majorité pénale

(1) *OFS, Statistique pénitentiaire suisse, 1996, p. 24; (2) T. Freytag, Université de Fribourg, Séminaire de droit pénal, 2002; (3) OFS, Condamnations pénales, 1997, p. 5*

maggiorenni dal punto di vista penale; penalmente maggiorenne

PS: CH; ANT: minorenni dal punto di vista penale; CFR: maggiore età penale

avv. M. Hohl Tattarletti, 2003

over the age of criminal responsibility; criminally responsible

PS: CH; ANT: below the age of criminal responsibility; CFR: criminal responsibility

ACH

548

volle Strafmündigkeit (1); absolute strafrechtliche Mündigkeit (2)

Tatsache, dass eine Person aufgrund ihres Alters strafrechtlich voll verantwortlich ist.

PS: CH; EXP: in der Schweiz ab dem zurückgelegten 18. Altersjahr; CFR: eingeschränkte Strafmündigkeit, absolute Strafunmündigkeit

(1) *Creifelds, Rechtswörterbuch, 1992, S. 1102; (2) Rehberg, Strafrecht II, 2001, S. 197; (DF) nach Quelle (1); (EXP) T. Freytag, Universität Freiburg, Seminar für Strafrecht, 2002*

majorité pénale absolue

Fait qu'une personne est pleinement responsable de ses actes sur le plan pénal, en raison de son âge.

PS: CH; **EXP:** en Suisse à partir de 18 ans révolus; **CFR:** majorité pénale limitée, minorité pénale absolue

(VE) T. Freytag, *Université de Fribourg, Séminaire de droit pénal, 2002*; (DF) d'après Creifelds, *Rechtswörterbuch, 1992, p. 1102*

maggiore età penale assoluta

Fatto per cui una persona è, in ragione della sua età, pienamente responsabile dei suoi atti.

PS: CH; **EXP:** in Svizzera a partire dal compimento del 18° anno d'età; **CFR:** maggiore età penale limitata, minore età penale assoluta

(VE) avv. M. Hohl Tattarletti, 2003; (DF) secondo Creifelds, *Rechtswörterbuch, 1992, p. 1102*; (EXP) T. Freytag, *Universität Freiburg, Seminar für Strafrecht, 2002*

full criminal responsibility

Circumstance that a person can be held fully responsible for his criminal acts by reason of his age.

PS: CH; **EXP:** in Switzerland from the age of 18; **CFR:** relative criminal responsibility, infancy

(VE) *Scottish Law Commission, Age of Criminal Responsibility, 2001, p. 13, Internet*; (DF) after German definition

549

Strafunmündigkeit (1); strafrechtliche Unmündigkeit (2)

Tatsache, dass eine Person aufgrund ihres Alters noch nicht oder nur bedingt strafrechtlich verantwortlich ist.

PS: CH; **EXP:** man unterscheidet "absolute Strafunmündigkeit" und "relative Strafunmündigkeit";

ANT: Strafmündigkeit

(1) Creifelds, *Rechtswörterbuch, 1992, S. 1101 unter "Strafmündigkeit"*; (2) T. Freytag, *Universität Freiburg, Seminar für Strafrecht, 2002*; (DF) nach Quelle (1)

minorité pénale

Fait qu'une personne n'est pas pénalement responsable de ses actes ou ne l'est que relativement, en raison de son âge.

PS: CH; **EXP:** on distingue "minorité pénale absolue" et "minorité pénale relative"; **ANT:** majorité pénale

(VE) Hurtado Pozo, *Droit pénal, Partie générale I, 1997, N. 576*; (DF) s'après Creifelds, *Rechtswörterbuch, 1992, p. 1101*

minore età penale

Fatto per cui una persona, in ragione della sua età, non è ancora penalmente responsabile dei suoi atti, o lo è solo parzialmente.

PS: CH; **EXP:** si distingue tra "minore età assoluta" e "minore età relativa"; **ANT:** maggiore età penale

(VE) Troike Strambaci/Helffrich Mariani, *Voc. Diritto, vol. 1, DE-IT, 1997, p. 1132*; (DF) secondo Creifelds, *Rechtswörterbuch, 1992, p. 1101*

criminal incapacity; criminal minority

Circumstance that a person is not yet, or only in certain circumstances, liable to the full penalties of the criminal law.

PS: CH; **EXP:** a distinction is made between "absolute criminal incapacity (infancy)" and "relative criminal incapacity"; **ANT:** criminal responsibility

(VE) ACH; (DF) after German definition

550

strafunmündig (1); strafrechtlich unmündig (2)

PS: CH; **ANT:** strafmündig; **CFR:** Strafunmündigkeit

(1) *Bundesgerichtsentscheide, 113 IV 17 (1987)*; (2) T. Freytag, *Universität Freiburg, Seminar für Strafrecht, 2002*

pénalement mineur (1); mineur du point de vue pénal (2)

PS: CH; **ANT:** pénalement majeur; **CFR:** minorité pénale

(1) T. Freytag, *Université de Fribourg, Séminaire de droit pénal, 2002*; (2) *Arrêts du Tribunal fédéral, 113 IV 17 (1987)*

minorenne dal punto di vista penale; penalmente minorenn

PS: CH; **ANT:** maggiorenne dal punto di vista penale; **CFR:** minore età penale

avv. M. Hohl Tattarletti, 2003

below the age of criminal responsibility

PS: CH; **ANT:** over the age of criminal responsibility; **CFR:** criminal responsibility, infancy

ACH

551

absolute Strafunmündigkeit

Tatsache, dass eine Person aufgrund ihres Alters noch nicht strafrechtlich verantwortlich ist und weder dem Erwachsenen- noch dem Jugendstrafrecht untersteht.

PS: CH; **EXP:** in der Schweiz bis zum 7. Altersjahr; **CFR:** relative Strafunmündigkeit, volle Strafmündigkeit, Kind

(VE) Creifelds, *Rechtswörterbuch*, 1992, S. 1101; (DF) nach Quelle (VE); (EXP) T. Freytag, *Universität Freiburg, Seminar für Strafrecht*, 2002

minorité pénale absolue

Fait qu'une personne, en raison de son âge, n'est pas encore pénalement responsable de ses actes et ne peut tomber ni sous le coup du code pénal ni sous celui des dispositions pénales applicables aux mineurs.

PS: CH; **EXP:** en Suisse jusqu'à 7 ans; **CFR:** minorité pénale relative, majorité pénale absolue, enfant (VE) Hurtado Pozo, *Droit pénal, Partie générale I*, 1997, N. 571; (EXP) T. Freytag, *Université de Fribourg, Séminaire de droit pénal*, 2002; (DF) d'après Creifelds, *Rechtswörterbuch*, 1992, p. 1101

minore età penale assoluta

Fatto per cui una persona, in ragione della sua età, non è ancora penalmente responsabile dei suoi atti e non sottostà né al diritto penale degli adulti né a quello dei minorenni.

PS: CH; **EXP:** in Svizzera fino a 7 anni; **CFR:** minore età penale relativa, maggiore età penale assoluta, fanciullo

(VE) avv. M. Hohl Tattarletti, 2003; (DF) secondo Creifelds, *Rechtswörterbuch*, 1992, p. 1101; (EXP) T. Freytag, *Universität Freiburg, Seminar für Strafrecht*, 2002

infancy (1); absolute criminal incapacity (2)

Age at which a person is not yet criminally responsible and is subject to neither the criminal law applicable to adults or the criminal law applicable to minors.

PS: CH; **USG:** (2) suggestion; **EXP:** in Switzerland up to the age of seven; **CFR:** relative criminal incapacity, full criminal responsibility, child

(1) Smith/Hogan, *Criminal Law*, 1999, p. 190; (2) ACH; (DF) after German definition

552

relative Strafunmündigkeit; eingeschränkte Strafmündigkeit; bedingte Strafmündigkeit

Tatsache, dass eine Person aufgrund ihres Alters nur bedingt strafrechtlich verantwortlich ist und den Sonderbestimmungen des Jugendstrafrechts untersteht.

PS: CH; **EXP:** in der Schweiz vom zurückgelegten 7. bis zum 18. Altersjahr; **CFR:** absolute Strafunmündigkeit, volle Strafmündigkeit

(VE)(EXP) T. Freytag, *Universität Freiburg, Seminar für Strafrecht*, 2002; (DF) nach Creifelds, *Rechtswörterbuch*, 1992, S. 1101 und Rehberg, *Strafrecht II*, 2001, S. 197

minorité pénale relative (1); majorité pénale limitée (2)

Fait qu'un personne, en raison de son âge, n'est que relativement responsable de ses actes sur le plan pénal et tombe sous le coup des dispositions pénales applicables aux mineurs.

PS: CH; **EXP:** en Suisse entre 7 ans révolus et 18 ans; **CFR:** minorité pénale absolue, majorité pénale absolue

(2) Hurtado Pozo, *Droit pénal, Partie générale I*, 1997, N. 574; (2)(EXP) T. Freytag, *Université de Fribourg, Séminaire de droit pénal*, 2002; (DF) d'après Creifelds, *Rechtswörterbuch*, 1992, p. 1101 et Rehberg, *Strafrecht II*, 2001, p. 197

minore età penale relativa; maggiore età penale limitata

Fatto per cui una persona, in ragione della sua età, è solo parzialmente penalmente responsabile dei suoi atti e sottostà alle norme speciali del diritto penale dei minorenni.

PS: CH; **EXP:** in Svizzera tra i 7 anni compiuti e i 18 anni; **CFR:** minore età penale assoluta, maggiore età penale assoluta

(VE) avv. M. Hohl Tattarletti, 2003; (DF) secondo Creifelds, *Rechtswörterbuch*, 1992, p. 1101 e Rehberg, *Strafrecht II*, 2001, p. 197; (EXP) T. Freytag, *Universität Freiburg, Seminar für Strafrecht*, 2002

relative criminal incapacity (1); relative criminal responsibility (2); limited criminal responsibility (3)

Circumstance in which a person is under certain conditions liable to the penalties of the criminal law and is subject to the special provisions of the criminal law applicable to minors.

PS: CH; **USG:** suggestions; **EXP:** in Switzerland, applies to persons from seven to eighteen years of age; **CFR:** infancy, full criminal responsibility

(1)(3) ACH; (2) Scottish Law Commission, *Age of Criminal Responsibility*, 2001, p. 13, Internet; (DF) after German definition

553

tätige Reue

Handlung, durch welche der Täter oder die Täterin aus eigenem Antrieb zum Nichteintritt des Erfolgs des vollendeten Versuchs einer Straftat beiträgt oder den Eintritt des Erfolgs verhindert.

PS: CH; DOM: bürgerliches und Militärstrafrecht

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 22 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art.22 Abs. 2

repentir actif

Acte par lequel l'auteur d'un délit manqué empêche ou contribue à empêcher de son propre mouvement que le résultat ne se produise.

PS: CH; DOM: droit pénal ordinaire et militaire

(VE) Code pénal suisse, art. 22 tit. marg (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art.22 al. 2

pentimento attivo

Pentimento dell'autore di un reato che impedisce spontaneamente l'evento del reato o contribuisce ad impedirlo.

PS: CH; DOM: diritto penale ordinario e militare

(VE) Codice penale svizzero, art. 22 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 22 cpv. 2

active repentance

Act by which an offender, of his own volition, contributes to the failure or prevents the success of an attempt to commit an offence.

PS: CH; DOM: ordinary and military criminal law

(VE) ACH; (DF) adaptation of German definition

554

irrige Vorstellung über den Sachverhalt (1); Sachverhaltsirrtum (2); Tatbestandsirrtum (3)

Irrtum, dem eine Person unterliegt, die einen Tatbestand zwar objektiv, nicht aber subjektiv (nach ihrer Vorstellung und ihrem Willen) erfüllt.

PS: CH; EXP: Strafmilderungsgrund

(1) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 19 RandT (SR 311.0); (2)(3) Noll, Schweiz. Strafrecht, Allg. Teil 1, 1981, S. 92; (DF) nach Quelle (2), S. 93

erreur sur les faits

Appréciation erronée des faits par une personne au moment où elle commet une infraction.

PS: CH; EXP: cause d'atténuation de la peine

(VE) Code pénal suisse, art. 19 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 19 al. 1

errore sui fatti

Errore commesso dall'autore di un reato per effetto di una supposizione erronea delle circostanze di fatto.

PS: CH; EXP: causa d'attenuazione della pena

(VE) Codice penale svizzero, art. 19 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 19 cpv. 1

mistake of fact (1); error of fact (2)

Erroneous belief held by a person as to factual circumstances at the moment he commits an offence which leads to his fulfilling the elements of the offence objectively but not subjectively.

PS: CH; EXP: ground for mitigation of penalty

(1) Smith/Hogan, Criminal Law, 1999, p. 80; (2) ACH; (DF) adaptation of German definition

555

Rücktritt

Tatsache, dass der Täter oder die Täterin aus eigenem Antrieb eine strafbare Tätigkeit nicht zu Ende führt.

PS: CH; DOM: bürgerliches und Militärstrafrecht

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 21 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art.21 Abs. 2

désistement

Acte par lequel l'auteur, de son propre mouvement, renonce à poursuivre jusqu'au bout une activité coupable.

PS: CH; DOM: droit pénal ordinaire et militaire

(VE) Code pénal suisse, art. 21 tit. marg (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art.21 al. 2

desistenza

Atto con cui l'autore cessa spontaneamente di consumare un reato iniziato.

PS: CH; DOM: diritto penale ordinario e militare

(VE) Codice penale svizzero, art. 21 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 21 cpv. 2

withdrawal; free and voluntary desistance

Act by which an offender, of his own volition, desists from completing a criminal act which he has initiated.

PS: CH; **DOM:** ordinary and military criminal law

(VE) *Smith/Hogan, Criminal Law, 1999, p. 320; (DF) translation of French definition*

556

Rechtsirrtum (1); Verbotsirrtum (2)

Irrtum, der vorliegt, wenn der Täter oder die Täterin aus zureichenden Gründen angenommen hat, zur Tat berechtigt zu sein.

PS: CH; **DOM:** bürgerliches und Militärstrafrecht; **EXP:** Strafmilderungsgrund

(1) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 20 RandT (SR 311.0); (2) Rehberg/Donatsch, Strafrecht I, 2001, S. 233; (DF) nach Quelle (1), Art. 20*

erreur de droit

Erreur qui, pour une personne, consiste à penser qu'elle a des raisons suffisantes de se croire en droit d'agir alors qu'elle commet un délit ou un crime.

PS: CH; **DOM:** droit pénal ordinaire et militaire; **EXP:** cause d'atténuation de la peine

(VE) *Code pénal suisse, art. 20 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 20*

errore di diritto

Errore commesso dall'autore di un reato che ha avuto ragioni sufficienti per credere che l'atto fosse lecito.

PS: CH; **DOM:** diritto penale ordinario e militare; **EXP:** causa d'attenuazione della pena

(VE) *Codice penale svizzero, art. 20 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 20*

mistake of law (1); error in law (2)

Mistake arising where the offender for sufficient reason erroneously assumed that he was entitled to commit an act.

PS: CH; **DOM:** ordinary and military criminal law; **EXP:** ground for mitigation of penalty

(1) *Smith/Hogan, Criminal Law, 1999, p. 80; (2) ACH; (DF) adaptation of German definition*

557

aus Gewinnsucht (1); in gewinnsüchtiger Absicht (2)

PH: aus Gewinnsucht handeln

Beweggrund, aus dem eine Person handelt, wenn sie eine in moralischer Hinsicht verwerfliche Bereicherung anstrebt, indem sie die Menschenwürde betreffende Werte in Frage stellt, die nicht in Geld messbar sind oder deren Umsetzung in Geld eine Verunglimpfung darstellt.

PS: CH; **EXP:** "Gewinnsucht" im qualitativen Sinn (StGB, bes. Teil)

Schweiz. Strafgesetzbuch, (1)(PH) Art. 197 Abs. 4, (2) Art. 313 (SR 311.0); (DF)(EXP) nach Bundesgerichtsentscheide, 107 IV 119 (1981)

dans un dessein de lucre (1); dans un but de lucre (2)

PH: agir dans un dessein de lucre

Mobile qui pousse une personne à rechercher un enrichissement particulièrement répréhensible du point de vue moral, en mettant en cause des valeurs relatives à ce qui fait la dignité de la personne et dont la caractéristique est de ne pas être monnayables ou d'être bafouées lorsqu'elles sont monnayées.

PS: CH; **CFR:** par cupidité

Code pénal suisse, (1)(PH) art. 197 al. 4 (RS 311.0), (2) art. 159 al. 2 (RS 3 235); (DF) d'après Arrêts du Tribunal fédéral, 107 IV 119 (1981)

per fine di lucro

PH: agire per fine di lucro

Motivo che spinge una persona a proporsi un arricchimento particolarmente riprensibile sul piano morale perchè pone in gioco valori inerenti alla dignità umana caratterizzati dal fatto di non essere valutabili in denaro o di essere vilipesi se valutati in denaro.

PS: CH; **EXP:** "fine di lucro" nel senso qualitativo (CP, parte speciale)

(VE)(PH) *Codice penale svizzero, art. 197 cpv. 4, art. 313 (RS 311.0); (DF)(EXP) secondo Decisioni del Tribunale federale, 107 IV 119 (1981)*

for financial gain; for motives of financial gain

Motivation of a person who pursues morally reprehensible enrichment by calling into question values relating to human dignity which cannot be measured in money terms or which are denigrated when assigned a monetary value.

PS: CH; **EXP:** "financial gain" in a qualitative sense; **CFR:** for motives of greed

(VE) *ACH; (DF) translation of German definition*

558

aus Gewinnsucht

PH: aus Gewinnsucht handeln

Beweggrund, aus dem eine Person handelt, wenn sie aussergewöhnlich begierig auf finanzielle Vorteile ist, namentlich wenn sie sich um des Geldes willen gewohnheitsmässig oder ohne Bedenken über die durch Gesetz, Anstand oder gute Sitte gezogenen Schranken hinwegsetzt, also auch vor verpöntem Gewinn nicht Halt macht.

PS: CH; **EXP:** "Gewinnsucht" im quantitativen Sinn (StGB, allg. Teil)

(VE)(PH) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 48 Abs. 1 (SR 311.0); (DF)(EXP) nach Bundesgerichtssentscheide, 94 IV 97 (1968) und 107 IV 119 (1981)

par cupidité

PH: agir par cupidité

Mobile qui pousse une personne à se montrer particulièrement avide d'avantages financiers, notamment lorsque, pour se procurer de l'argent, elle outrepassé habituellement ou sans scrupules les limites tracées par la loi, la bienséance ou les bonnes moeurs et n'hésite donc même pas à se procurer un gain illicite.

PS: CH; **CFR:** dans un dessein de lucre

(VE)(PH) Code pénal suisse, art. 48 al. 1 (RS 311.0); (DF) d'après Arrêts du Tribunal fédéral, 94 IV 97 (1968) et 107 IV 119 (1981)

per fine di lucro

PH: agire per fine di lucro

Motivo che spinge una persona a mostrarsi particolarmente avida di vantaggi finanziari, segnatamente quando, per procurarsi denaro, oltrepassa abitualmente o senza scrupoli i limiti fissati dalla legge, dalla decenza o dai buoni costumi, e non esita quindi nemmeno a procurarsi un guadagno illecito.

PS: CH; **EXP:** "fine di lucro" nel senso quantitativo (CP, parte generale)

(VE)(PH) Codice penale svizzero, art. 48 cpv. 1 (RS 311.0); (DF)(EXP) secondo Decisioni del Tribunale federale, 94 IV 97 (1968) e 107 IV 119 (1981)

for financial gain (1); for motives of greed (2)

Motivation of a person who is exceptionally eager to secure a financial advantage, in particular where, in order to obtain money, he habitually or without reservation disregards the law, decency and public morals, and thus does not hesitate to avail himself of the opportunity to make an unlawful financial gain.

PS: CH; **EXP:** (1) "financial gain" in a quantitative sense

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

559

Sanktion (1); strafrechtliche Sanktion (2)

Rechtsfolge einer strafbaren Handlung.

PS: CH; **EXP:** Oberbegriff für "Strafe" und "Massnahme"

(1) Rehberg, *Strafrecht II*, 2001, S. 5; (2) BFS, *Kriminalstatistik*, 9/1990; (DF)(EXP) nach Quelle (1)

sanction (1); sanction pénale (2)

Conséquence juridique d'une infraction.

PS: CH; **EXP:** terme générique pour "peine" et "mesure"

Hurtado Pozo, *Droit pénal, Partie générale I*, 1997, (1) tit. avant N. 51, (2) N. 51; (DF) d'après source (2); (EXP) d'après Rehberg, *Strafrecht II*, 2001, p. 5

sanzione (1); sanzione penale (2)

Conseguenza giuridica di un reato.

PS: CH; **EXP:** termine generico per "pena" e "misura"

(1) UST/UFG, *Catalogo degli stabilimenti*, 1998, p. 34; (2) UST, *Statistica della criminalità*, 9/1990; (DF)(EXP) secondo Rehberg, *Strafrecht II*, 2001, p. 5 e del Giudice, *Diz. giuridico*, 1992, p. 879

sanction; criminal law sanction; penal sanction

Legal consequence of an offence.

PS: CH; **EXP:** generic term for "penalty" and "measure"

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

560

Sanktionsart (1); Sanktionsform (2)

PS: CH; **EXP:** bedingte oder unbedingte Freiheitsstrafe, Massnahme, Busse oder Nebenstrafe

(1)(EXP) BFS, *Rückfallraten*, 1997, S. 9; (2) BFS/BJ, *Anstaltenkatalog*, 1998, S. 13

type de sanction

PS: CH; **EXP:** peine privative de liberté avec ou sans sursis, mesure, amende ou peine accessoire
OFS, Taux de récidive, 1997, p. 9

tipo di sanzione (1); forma di sanzione (2)

PS: CH; **EXP:** pena privativa della libertà con o senza condizionale, misura, multa o pena accessoria
(1) UST, Statistica della criminalità, 9/1990; (2) UST/UFG, Catalogo degli stabilimenti, 1998, p. 34; (EXP) secondo fonte (1) e OFS, Taux de récidive, 1997, p. 9

form of sanction; type of sanction

PS: CH; **EXP:** suspended or immediate custodial sentence, measure, fine or secondary penalty
ACH

561

Strafart

Nach Vollzugsregime und Dauer bestimmte Art einer Freiheitsstrafe.

PS: CH

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 66 (SR 311.0); (DF) T. Freytag, Universität Freiburg, Seminar für Strafrecht, 2001

genre de peine (1); type de peine (2)

Catégorie de peine privative de liberté déterminée par le régime d'exécution et la durée.

PS: CH

(1) Code pénal suisse, art. 66 (RS 311.0); (2) MCF Convention prévention et répression du crime de génocide, ch. 35 (FF 1999 4925); (DF) traduction de la définition allemande

specie di pena (1); tipo di pena (2)

Specie particolare di pena privativa della libertà a dipendenza del modo di esecuzione e della sua durata.

PS: CH

(1) Codice penale svizzero, art. 66 (RS 311.0); (2) MCF Modifica del Codice penale svizzero, n. 133 (FF 1999 1675); (DF) traduzione della definizione tedesca

form of penalty; type of penalty

Type of custodial sentence, determined according to its method of execution and duration.

PS: CH

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

562

Sanktionsschwere (1); Schwere einer Sanktion (2)

PS: CH; **CFR:** Strafmass

(1) BFS, Sektion Rechtspflege, Merkmalskatalog, Entwurf, April 2000, S. 52; (2) BFS, Rückfallraten, 1997, S. 19

gravité d'une sanction

PS: CH; **CFR:** mesure de la peine

OFS, Taux de récidive, 1997, p. 19

gravità di una sanzione

PS: CH; **CFR:** misura della pena

avv. M. Hohl Tattarletti, 2003

severity of a sentence; severity of a sanction

PS: CH; **CFR:** level of penalty

ACH

563

strafrechtliche Sanktionierung (1); Sanktionierung (2); Bestrafung (3)

Verhängung einer strafrechtlichen Sanktion.

PS: CH; **CFR:** sanktionieren

(1) BFS, Staatszugehörigkeit, 1996, S. 9; (2) BFS, Kriminalstatistik, 11/1992, S. 9; (3) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 95 RandT (SR 311.0); (DF) T. Freytag, Universität Freiburg, Seminar für Strafrecht, 2002

sanctionnement; punition

Fait d'infliger une sanction pénale à l'auteur d'une infraction.

PS: CH; **CFR:** sanctionner

(VE) T. Freytag, Université de Fribourg, Séminaire de droit pénal, 2002; (DF) traduction de la définition allemande

sanzionamento (1); punizione (2)

Inflizione di una sanzione penale.

PS: CH; CFR: sanzionare

(1) *UST, Statistica della criminalità, 11/1992, p. 7*; (2) *Codice penale svizzero, art. 95 marg. (RS 311.0)*;
(DF) *traduzione della definizione tedesca*

sentencing (1); punishment (2)

Imposition of a penal sanction

PS: CH; CFR: sentence (v.)

(1) *Home Office, Criminal Statistics England and Wales 1997, p. 137*; (2) *ACH*; (DF) *translation of German definition*

564

sanktionieren (1); bestrafen (2)

PS: CH; CFR: strafrechtliche Sanktionierung

(1) *BFS, Schweiz. Strafvollzugsstatistik, 1996, S. 17*; (2) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 95 Ziff. 1 (SR 311.0)*

sanctionner (1); punir (2)

PS: CH; CFR: sanctionnement

(1) *OFS, Statistique pénitentiaire suisse, 1996, p. 17*; (2) *OFS, Taux de récidive, 1997, p. 9*

sanzionare (1); punire (2)

PS: CH; CFR: sanzionamento

(1) *UST, Statistica della criminalità, 11/1992, p. 3*; (2) *Codice penale svizzero, art. 95 n. 1 (RS 311.0)*

sentence; punish

PS: CH; GRM: v.; CFR: sentencing

ACH

565

Sanktionspraxis

Konkrete Anwendung der strafrechtlichen Folgen (Rechtsfolgen) durch die Behörden.

PS: CH

(VE) *Kaiser/Kerner, Kriminolog. Wörterbuch, 1993, S. 49*; (DF) *T. Freytag, Universität Freiburg, Seminar für Strafrecht, 2002*

pratique en matière de sanctions

Manière dont les autorités appliquent concrètement les différentes sanctions prévues par les dispositions pénales.

PS: CH

(VE) *OFJ, Service linguistique, 2003*; (DF) *traduction de la définition allemande*

prassi sanzionatoria

Applicazione concreta delle conseguenze (giuridiche) penali da parte delle autorità.

PS: CH

(VE) *avv. M. Hohl Tattarletti, 2003*; (DF) *traduzione della definizione tedesca*

sentencing practice (1); sanctions practice (2)

Manner in which the authorities actually apply the various sanctions provided for by the criminal law.

PS: CH

(1) *FOJ, Penal System, 2002, p. 5, Internet*; (2) *ACH*; (DF) *translation of French definition*

566

Strafe

Ausgleichender Eingriff in die Rechtsgüter (z. B. Freiheit, Vermögen) einer Person, die schuldhaft ein Delikt begangen hat.

PS: CH; CFR: Sanktion, Massnahme

(VE) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Tit. vor Art. 35 (SR 311.0)*; (DF) *nach Rehberg, Strafrecht II, 2001, S. 5*

peine

Conséquence juridique de la violation d'une norme pénale, qui se traduit par une privation ou une restriction de biens juridiques (p. ex. liberté, patrimoine) appartenant à la personne condamnée.

PS: CH; CFR: sanction, mesure

(VE) *Code pénal suisse, tit. avant art. 35 (RS 311.0)*; (DF) *d'après del Giudice, Diz. giuridico, 1992, p. 879 et Logoz, Commentaire du Code pénal, 1976, p. 184*

pena

Conseguenza giuridica della violazione di una norma penale, consistente nella diminuzione o privazione di un bene giuridico individuale (p. es. libertà, patrimonio).

PS: CH; CFR: sanzione, misura

(VE) *Codice penale svizzero, tit. prec. art. 35 (RS 311.0)*; (DF) *secondo del Giudice, Diz. giuridico, 1992, p. 879*

penalty; punishment; sentence

Sanction imposed on a person who has committed a criminal offence, which deprives that person of or restricts that person's enjoyment of certain rights to which he would normally be legally entitled (e. g. liberty, property).

PS: CH; CFR: sanction, measure

(VE) *ACH*; (DF) *adaptation of French definition*

567

Hauptstrafe

Strafe, die in einem Urteil selbständig ausgesprochen werden kann.

PS: CH

(VE) *Rehberg, Strafrecht II, 2001, S. 9*; (DF) *nach Schultz, Allgemeiner Teil Strafrecht II, 1977, S. 25*

peine principale

Peine qui peut être prononcée seule.

PS: CH

(VE) *OFS, Statistique pénitentiaire suisse, 1996, p. 14*; (DF) *Logoz, Commentaire du Code pénal, 1976, p. 188*

pena principale

Pena inflitta dal giudice con la sentenza penale di condanna.

PS: CH

(VE) *UST, Formulario Estratto di sentenza, 1997*; (DF) *secondo del Giudice, Diz. giuridico, 1992, p. 880 sotto "pena"*

principal penalty; main penalty

Penalty which may be imposed on its own.

PS: CH

(VE) *ACH*; (DF) *translation of French definition*

568

Nebenstrafe

Strafe, die nur zusätzlich zu einer Hauptstrafe verhängt werden kann.

PS: CH; EXP: z. B. Entziehung der elterlichen Gewalt, Berufsverbot, Landesverweisung

Schweiz. Strafgesetzbuch, (VE) Art. 51 RandT, (EXP) Art. 53-55 (SR 311.0); (DF) *nach Schultz, Allgemeiner Teil Strafrecht II, 1977, S. 25*

peine accessoire

Peine qui est nécessairement liée à une peine principale et ne peut être prononcée qu'accessoirement à cette peine.

PS: CH; EXP: p. ex. déchéance de la puissance paternelle, interdiction d'exercer une profession, expulsion

Code pénal suisse, (VE) art. 52 tit. marg., (EXP) art. 53-55 (RS 311.0); (DF) *Logoz, Commentaire du Code pénal, 1976, p. 188-189*

pena accessoria

Pena che è strettamente legata alla pena principale e può essere comminata solo cumulativamente a quest'ultima.

PS: CH; EXP: p. es. privazione della potestà dei genitori, interdizione dell'esercizio di una professione, espulsione

Codice penale svizzero, (VE) art. 52 marg., (EXP) art. 53-55 (RS 311.0); (DF) *avv. M.Hohl Tattarletti, 2001*

secondary penalty; accessory penalty

Penalty which may only be imposed in addition to a principal penalty.

PS: CH; EXP: e. g. deprivation of parental power, prohibition to practise one's profession, expulsion order

(VE) *ACH*; (DF) *translation of German definition*

569

Zusatzstrafe

Strafe, die in Zusammenhang mit einer vorausgegangenen Tat und Verurteilung nachträglich und zusätzlich verhängt wird.

PS: CH

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 397bis Abs. 1 Bst. a (SR 311.0); (DF) nach BFS, Sektion Rechtspflege, Merkmalskatalog, Entwurf, April 2000, S. 55

peine supplémentaire (1); peine complémentaire (2)

Peine infligée à titre supplémentaire compte tenu d'une condamnation antérieure.

PS: CH

(1) Code pénal suisse, art. 397bis al. 1 let. a (RS 311.0); (2) Arrêts du Tribunal fédéral, 109 IV 68 (1983); (DF) d'après BFS, Sektion Rechtspflege, Merkmalskatalog, projet, avril 2000, p. 55

pena suppletiva (1); pena complementare (2)

Pena che viene comminata successivamente e cumulativamente alla pena principale in relazione a un reato e a una condanna precedenti.

PS: CH

(1) Codice penale svizzero, art. 397bis cpv. 1 lett. a (RS 311.0); (2) Decisioni del Tribunale federale, 109 IV 68 (1983); (DF) secondo BFS, Sektion Rechtspflege, Merkmalskatalog, progetto, aprile 2000, p. 55

supplementary penalty; additional penalty

Penalty imposed subsequent to the original conviction and in addition to the original penalty.

PS: CH

(VE) ACH; (DF) adaptation of German definition

570

Gesamtstrafe

Erhöhte Strafe, die gefällt wird, wenn einer Person mehrere verschiedene Straftatbestände erfüllt oder einen bestimmten Tatbestand mehrfach verwirklicht hat.

PS: CH

(VE) Rehberg, Strafrecht I, 1996, S. 261; (DF) T. Freytag, Universität Freiburg, Seminar für Strafrecht, 2001

peine globale

Peine aggravée qui est prononcée à l'encontre d'une personne reconnue coupable de plusieurs infractions différentes ou d'une même infraction commise à répétées reprises.

PS: CH

(VE) Arrêts du Tribunal fédéral, 109 IV 68 (1983); (DF) traduction de la définition allemande

pena globale

Pena aumentata in misura adeguata nel caso in cui una persona ha adempiuto diverse fattispecie penali o ha adempiuto ripetutamente una medesima fattispecie penale.

PS: CH

(VE) Decisioni del Tribunale federale, 109 IV 68 (1983); (DF) traduzione della definizione tedesca

cumulative sentence

Increased penalty which is imposed when a person has committed a number of different offences or has committed a particular offence on a number of occasions.

PS: CH

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

571

bedingte Strafe

Freiheitsstrafe, Geldstrafe oder gemeinnützige Arbeit, die für eine bestimmte Zeit ausgesetzt wird und nur vollzogen wird, wenn die verurteilte Person sich während dieser Probezeit nicht bewährt.

PS: CH; EXP: nach geltendem Recht bezieht sich der Terminus nur auf Freiheitsstrafen und Nebenstrafen; CFR: unbedingte Strafe, bedingte Freiheitsstrafe, Probezeit

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Änderung vom 13. Dez. 2002, Art. 42 RandT (BBl 2002 8252); (DF) nach Quelle (VE) und BFS/BJ, Anstaltenkatalog, 1998, S. 10; (EXP) nach Stratenwerth, Schweiz. Strafrecht, Allgemeiner Teil II, 1989, § 4 N. 13

peine avec sursis (1); peine assortie du sursis (2)

Peine privative de liberté, peine pécuniaire ou travail d'intérêt général, suspendu pour une période déterminée et qui n'est exécuté que si, pendant cette période, la personne condamnée manque de mener l'épreuve à bien.

PS: CH; EXP: selon le droit actuel les termes ne se rapportent qu'aux peines privatives de liberté et aux peines accessoires; CFR: peine sans sursis, peine privative de liberté avec sursis, délai d'épreuve

MCF Modification CP, (1) ch. 213.143.3, (2) ch. 213.141 (FF 1999 2057 1853); (DF) d'après Code pénal suisse, Modification du 13 décembre 2002, art. 42 al. 1 (FF 2002 7670) et OFS/OFSJ, Catalogue des établissements, 1998, p. 21; (EXP) d'après Stratenwerth, Schweiz. Strafrecht, Allgemeiner Teil II, 1989, § 4 N. 13

pena con la condizionale (1); pena sospesa condizionalmente (2); pena condizionalmente sospesa (3)

Pena privativa della libertà, pena pecuniaria o lavoro di pubblica utilità sospesi per un periodo determinato, che verranno espiati solamente se la persona condannata non tiene una buona condotta durante il suddetto periodo.

PS: CH; **EXP:** secondo il diritto attuale i termini si riferiscono solo alle pene privative della libertà e alle pene accessorie; **CFR:** pena senza condizionale, pena privativa della libertà con la condizionale, periodo di prova

Codice penale svizzero, Modifica del 13 dicembre 2002, art. 42 (1) tit. marg., (3) cpv. 4 (FF 2002 7362 7363); (2) MCF Modifica CP, n. 213.143.1 (FF 1999 1738); (DF) secondo fonte (1) e UST/UFG, Catalogo degli stabilimenti, 1998, p. 32; (EXP) secondo Stratenwerth, Schweiz. Strafrecht, Allgemeiner Teil II, 1989, § 4 N. 13

suspended sentence

Custodial sentence, monetary penalty or community service the execution of which is deferred for a specified probationary period, and which is only executed if the offender fails to reform (reoffends) during this period.

PS: CH; **EXP:** under the applicable law, this term relates only to custodial sentences and secondary penalties; **CFR:** immediate sentence, suspended custodial sentence, probationary period

(VE) ACH; (DF) translation of German definition; (EXP) after Stratenwerth, Schweiz. Strafrecht, Allgemeiner Teil II, 1989, § 4 N. 13

572

unbedingte Strafe

Strafe, deren Vollzug nicht aufgeschoben wird.

PS: CH; **CFR:** bedingte Strafe, unbedingte Freiheitsstrafe

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Änderung vom 13. Dez. 2002, Art. 42 Abs. 1 (BBl 2002 8252); (DF) nach Quelle (VE)

peine sans sursis (1); peine ferme (2)

Peine dont l'exécution n'est pas suspendue.

PS: CH; **CFR:** peine avec sursis, peine privative de liberté sans sursis

(1) OFS, Privation de liberté, 2002, p. 17; (2) Code pénal suisse, Modification du 13 décembre 2002, art. 42 al. 1 (FF 2002 7670); (DF) d'après source (2)

pena senza condizionale

Pena la cui esecuzione non è sospesa.

PS: CH; **CFR:** pena con la condizionale, pena privativa della libertà senza condizionale

(VE) Codice penale svizzero, Modifica del 13 dicembre 2002, art. 42 cpv. 1 (FF 2002 7362); (DF) secondo fonte (VE)

immediate sentence

Sentence the execution of which is not deferred.

PS: CH; **CFR:** suspended sentence, immediate custodial sentence

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

573

Vorstrafe

Früher ausgesprochene Strafe, die bei erneuter Delinquenz bei der Strafzumessung berücksichtigt werden kann.

PS: CH

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 67 Ziff. 1 Abs. 2 (SR 311.0); (DF) T. Freytag, Universität Freiburg, Seminar für Strafrecht, 2001

peine antérieure (1); condamnation antérieure (2); précédente condamnation (3); antécédent (4); antécédent judiciaire (5)

Condamnation infligée précédemment dont le juge peut tenir compte pour fixer la peine en cas de récidive.

PS: CH

(1) Code pénal suisse, art. 67 ch. 1 al. 2 (RS 311.0); (2) OFS, Délinquance routière, 1999, p. 19; (3) OFS, Condamnations pénales, 1997, p. 15; (4) Killias, Criminologie, 1991, n° 1108; (5) OFS, Travail d'intérêt général, 1998, p. 4; (DF) traduction de la définition allemande

pena anteriore (1); precedente (2)

Pena pronunciata prima di una nuova sentenza di condanna che può essere presa in considerazione per la commisurazione della nuova pena.

PS: CH

(1) *Codice penale svizzero, art. 67 n. 1 cpv. 2 (RS 311.0)*; (2) *Decisioni del Tribunale federale, 101 IV 327 (1975)*;
(DF) *traduzione della definizione tedesca*

previous conviction (1); criminal record (2)

Conviction and penalty imposed at an earlier date which can be taken into account in determining the penalty to be imposed in the event of reoffending.

PS: CH

(1) *Smith/Hogan, Criminal Law, 1999, p. 10*; (2) *ACH*; (DF) *adaptation of German definition*

574

vorbestraft sein

PH: 96% [der GA-Leistenden] waren bereits vorbestraft.

Bereits früher strafrechtlich verurteilt worden sein.

PS: CH; CFR: Vorstrafe

(VE)(PH) *BFS, Gemeinnützige Arbeit, 1998, S. 4*; (DF) *nach Duden, Grosses Wörterbuch, 1994, Bd. 8, S. 3785*

avoir un antécédent judiciaire (1); avoir déjà été condamné (2)

PH: 96% [des tigiistes] avaient des antécédents judiciaires.

PS: CH; CFR: peine antérieure

(1) *Doucet/Fleck, Dict. juridique, DE-FR, 1994, p. 673*; (2) *OFJ, Service linguistique, 2003*; (PH) *OFS, Travail d'intérêt général, 1998, p. 4*

essere pregiudicato (1); avere precedenti penali (2)

Essere già stato condannato per un reato.

PS: CH; CFR: pena anteriore

(1) *Troike Strambaci/Helffrich Mariani, Voc. Diritto, vol. 1, DE-IT, 1997, n. 1358 e avv. M. Hohl Tattarletti, 2003*;
(2) *Conte/Boss, Diz. giuridico, parte 2, DE-IT, 1989, p. 515*; (DF) *secondo Duden, Grosses Wörterbuch, 1994, vol. 8, p. 3785*

have a previous conviction; have a criminal record

PS: CH; CFR: previous conviction

ACH

575

Reststrafe

Noch nicht verbüsster Teil einer Freiheitsstrafe, der zum Beispiel nach Widerruf der bedingten Entlassung oder nach Anrechnung der Untersuchungshaft verbleibt.

PS: CH

(VE) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 37bis Ziff. 2 Abs. 1 (SR 311.0)*; (DF) *nach Quelle (VE), Art. 37bis Ziff. 2 und Art. 38 Ziff. 4*

solde de peine

Partie d'une peine privative de liberté qui, par exemple, après révocation de la libération conditionnelle ou après imputation de la détention préventive, reste à être exécutée.

PS: CH

(VE) *Code pénal suisse, art. 37bis ch. 2 al. 1 (RS 311.0)*; (DF) *d'après source (VE), art. 37bis ch. 2 et art. 38 ch. 4*

pena residua

Parte di una pena privativa della libertà che resta da espiare, ad esempio in seguito alla revoca della liberazione condizionale o in seguito al computo del carcere preventivo.

PS: CH

(VE) *Codice penale svizzero, art. 37bis n. 2 cpv. 1 (RS 311.0)*; (DF) *secondo fonte (VE), art. 37bis n. 2 e art. 38 n. 4*

remainder of the sentence

That part of a custodial sentence that has still to be served, for example following revocation of parole or after the period on remand has been taken into account.

PS: CH

(VE) *ACH*; (DF) *translation of German definition*

576

Massnahme (1); strafrechtliche Massnahme (2)

Sanktion ohne Strafcharakter, die der Sozialgefährlichkeit des Täters Rechnung trägt.

PS: CH; EXP: man unterscheidet sichernde Massnahmen (z. B. Verwahrung von Gewohnheitsverbrechern) und andere Massnahmen (z. B. Friedensbürgschaft)

Schweiz. Strafgesetzbuch, (1) Tit. vor Art. 35, (EXP) Art. 42-45 (SR 311.0); (2) *Stratenwerth, Schweiz. Strafrecht, Allgemeiner Teil II, 1989, § 9 N. 57*; (DF) *nach Rehberg, Strafrecht II, 2001, S. 5*

mesure (1); mesure de droit pénal (2)

PS: CH; **EXP:** on distingue des mesures de sûreté (p. ex. internement des délinquants d'habitude) et d'autres mesures (p. ex. cautionnement préventif)

Code pénal suisse, (1) tit. avant art. 35, (EXP) art. 42-45 et art. 57-62 (RS 311.0); (2) OFS/OFJ, Catalogue des établissements, 1998, p. 24

misura (1); misura penale (2)

Sanzione senza carattere punitivo, che tiene in considerazione la pericolosità sociale dell'autore di un reato.

PS: CH; **EXP:** si distingue tra misure di sicurezza (p. es. internamento dei delinquenti abituali) e altre misure (p. es. cauzione preventiva)

Codice penale svizzero, (1) tit. prec. art. 35, (EXP) art. 42-45 e art. 57-62 (RS 311.0); (2) avv. M. Hohl Tattarletti, 2001; (DF) secondo Rehberg, Strafrecht II, 2001, p. 5

measure; criminal law measure

Sanction which is not a punishment in character but which takes the risk of the offender to society into account.

PS: CH; **EXP:** a distinction is made between protective measures (e. g. detention of habitual offenders) and other measures (e. g. surety for good behaviour)

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

577

sichernde Massnahme

Sanktion, mit der eine besondere Rückfallsgefahr bekämpft werden soll, die sich als Folge eines abnormen Zustandes beim Täter ergibt.

EXP: man unterscheidet bessernde Massnahmen (z. B. Massnahmen an geistig Abnormen und Behandlung von Trunk- und Rauschgiftsüchtigen) und isolierende Massnahmen (Verwahrung von geistig Abnormen und Gewohnheitsverbrechern)

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 42 Rand, (SR 311.0); Rehberg, Strafrecht II, 2001, S. 5; f. (DF) nach S. 15 f., (EXP) nach S. 21 und 257

mesure de sûreté

Sanction visant à prévenir de nouveaux délits, prévue dans des cas où, vu l'état personnel du délinquant, une peine serait inefficace.

EXP: on distingue des mesures de rééducation (p. ex. mesures concernant les délinquants anormaux et traitement des alcooliques et des toxicomanes) et des mesures privatives de liberté (internement des délinquants anormaux et des délinquants d'habitude)

Code pénal suisse, (VE) art. 42 tit. marg., (EXP) art. 42-44 (RS 311.0); (DF) d'après Logoz, Commentaire du Code pénal, 1976, p. 248

misura di sicurezza

Sanzione che tende ad eliminare un particolare pericolo di recidiva dovuto allo stato anormale dell'autore del reato.

PS: CH; **EXP:** si distingue tra misure di rieducazione (p. es. misure per i anormali mentali e trattamento degli alcolizzati e dei tossicomani) e misure privative della libertà (di delinquenti abituali e di anormali mentali)

Codice penale svizzero, (VE) art. 42 marg., (EXP) art. 42-44 (RS 311.0); (DF) secondo Rehberg, Strafrecht II, 2001, p. 5 segg.

protective measure; safety measure; security measure

Sanction which is intended to combat a particular risk of reoffending arising from an abnormal mental state on the part of the offender.

PS: CH; **EXP:** a distinction is made between reformatory measures (e. g. treatment of alcoholics and drug addicts) and isolation measures (detention of habitual offenders and persons with psychiatric disorders)

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

578

bessernde Massnahme

Sichernde Massnahme, die auf die Resozialisierung eines Straftäters abzielt.

PS: CH; **EXP:** hierzu gehören: ärztliche Behandlung und besondere Pflege von geistig Abnormen, Trunk- und Rauschgiftsüchtigen sowie Arbeitserziehung junger Erwachsener; **CFR:** sichernde Massnahme, isolierende Massnahme, Erziehungsmassnahme

(VE) Rehberg, Strafrecht II, 2001, S. 10; (DF) nach Quelle (VE); (EXP) nach Quelle (VE), S. 149 und 257 und BFS/BJ, Anstaltenkatalog, 1998, S. 11 und 14

mesure de rééducation (1); mesure éducative (2)

Mesure visant à la résocialisation d'un délinquant.

PS: CH; USG: (1) privilégié; EXP: de telles mesures sont le traitement médical et les soins spéciaux de délinquants anormaux, d'alcooliques et de toxicomanes ainsi que l'éducation au travail de jeunes adultes délinquants; CFR: mesure de sûreté, mesure de sûreté privative de liberté, mesure éducative
OFS/OFJ, Catalogue des établissements, 1998, (1) p. 21, (2) p. 25; (DF) d'après Rehberg, Strafrecht II, 2001, p. 10

misura di rieducazione (1); misura educativa (2)

Misura che tende alla risocializzazione dell'autore di un reato.

PS: CH; USG: (1) preferito; EXP: sono misure di rieducazione il trattamento medico o la cura speciale di anormali mentali, alcolizzati e tossicomani, nonché l'educazione al lavoro di giovani adulti; CFR: misura di sicurezza, misura privativa della libertà, misura educativa
UST/UGF, Catalogo degli stabilimenti, 1998, (1) p. 32, (2) p. 36; (DF) secondo Rehberg, Strafrecht II, 2001, p. 10

reformatory measure

Protective measure aimed at the rehabilitation of the offender.

PS: CH; EXP: includes medical treatment or special care for persons with psychiatric disorders, alcoholics and drug addicts, and vocational training for young adult offenders; CFR: protective measure, isolation measure, educative measure
(VE) ACH; (DF) translation of German definition

579

isolierende Massnahme (1); freiheitsentziehende Massnahme (2)

Sichernde Massnahme, mit der die Allgemeinheit vor einem Straftäter geschützt werden soll.

PS: CH; EXP: hierzu gehört die Verwahrung von Gewohnheitsverbrechern und geistig Abnormen; CFR: sichernde Massnahme, bessernde Massnahme
(1)(EPX) Rehberg, Strafrecht II, 2001, S. 10; (2) BFS, Kriminalstatistik, 6/1988; (DF) nach Quelle (1)

mesure privative de liberté (1); mesure de sûreté privative de liberté (2)

Mesure visant à protéger la collectivité contre un délinquant.

PS: CH; EXP: une telle mesure est l'internement de délinquants anormaux ou de délinquants d'habitude; CFR: mesure de sûreté, mesure de rééducation
(1) LF Séjour et établissement des étrangers, art. 13c al. 5 let. c (RS 142.20); (2) Hurtado Pozo, Droit pénal, Partie générale I, 1997, N. 68; (DF) d'après Rehberg, Strafrecht II, 2001, p. 10

misura privativa della libertà

Misura che tende a proteggere i cittadini e le cittadine dall'autore di un reato.

PS: CH; EXP: è una tale misura l'internamento di delinquenti abituali o di anormali mentali; CFR: misura di sicurezza, misura di rieducazione
(VE) LF Dimora e domicilio degli stranieri, art. 13c cpv. 5 lett. c (RS 142.20); (DF) secondo Rehberg, Strafrecht II, 2001, p. 10

isolation measure; custodial measure

Protective measure which is intended to protect the general public from the offender.

PS: CH; EXP: includes the detention of habitual offenders or persons with psychiatric disorders; CFR: protective measure, reformatory measure
(VE) ACH; (ACH) translation of German definition

580

ambulante Massnahme (1); ambulante Behandlung (2)

Bessernde Massnahme an einem straffällig gewordenen geistig Abnormen, Alkoholiker oder Rauschgiftsüchtigen, die während des Strafvollzugs oder seltener auch unter Aufschub der Strafe durchgeführt wird, wenn der Täter für Dritte nicht gefährlich ist, und die darin besteht, dass die betroffene Person sich in regelmässigen Abständen in eine Therapie begeben muss.

PS: CH; EXP: Massnahme an geistig Abnormen, Alkoholikern oder Rauschgiftsüchtigen; CFR: stationäre Massnahme
(1)(EXP) BFS/BJ, Anstaltenkatalog, 1998, S. 12; (2) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 43 Ziff. 1 Abs. 1 (SR 311.0); (DF) nach Quellen (1) und (2), Art. 43 f. und 100bis f.

mesure ambulatoire (1); traitement ambulatoire (2)

Mesure de rééducation appliquée à un délinquant anormal, alcoolique ou toxicomane, mais non dangereux pour autrui, durant l'exécution de la peine ou, plus rarement, à la faveur d'une suspension de l'exécution de la peine. Elle contraint la personne concernée à se soumettre à une thérapie à intervalles réguliers.

PS: CH; CFR: mesure stationnaire
(1)(EXP) OFS/OFJ, Catalogue des établissements, 1998, p. 23; (2) Code pénal suisse, art. 43 ch. 1 al. 1 (RS 311.0); (DF) traduction de la définition allemande

misura ambulatoriale (1); trattamento ambulatoriale (2); trattamento ambulatorio (3); cura ambulatoria (4)

Misura di rieducazione per un anormale mentale, un alcolizzato o un tossicomane che ha commesso un reato, eseguita durante l'espiazione della pena o, seppur raramente, anche in caso di sospensione condizionale della pena, quando l'autore del reato non è pericoloso per terze persone, consistente nel sottoporre a intervalli regolari di tempo l'autore del reato ad una terapia.

PS: CH; CFR: misura stazionaria

(1)(2)(EXP) *UST/UFG, Catalogo degli stabilimenti, 1998, p. 34*; (3) *Codice penale svizzero, art. 43 n. 1 cma. 1 (RS 311.0)*; (4) *Tesoro del Tribunale federale delle assicurazioni (1997)*; (DF) *traduzione della definizione tedesca*

out-patient measure; out-patient treatment; out-patient care

Reformatory measure imposed on a offender who has a psychiatric disorder, is an alcoholic, or is a drug addict, which is carried out concurrently with the execution of the penalty, or more rarely subject to the postponement of the penalty, and which takes the form of therapy sessions which the offender must attend at regular intervals.

PS: CH; CFR: in-patient measure

(VE) *ACH*; (DF) *translation of German definition*

581

stationäre Massnahme (1); stationäre Behandlung (2)

Sichernde Massnahme an einem straffällig gewordenen geistig Abnormen, Alkoholiker, Rauschgiftsüchtigen oder jungen Erwachsenen oder an einem Gewohnheitsverbrecher, die darin besteht, dass die betroffene Person zur Behandlung in eine entsprechende Institution (z. B. Trinkerheilanstalt, Drogenrehabilitationszentrum, Arbeiterziehungsanstalt) eingewiesen wird.

PS: CH; CFR: ambulante Massnahme

(1) *BFS, Drogen und Strafrecht, 1994, S. 60*; (2) *BFS, 2000*; (DF) *nach BFS/BJ, Anstaltenkatalog, 1998, S. 11 f. und Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 42-44 und 100bis f. Abs. (SR 311.0)*

mesure stationnaire (1); traitement stationnaire (2); traitement intra-muros (3)

Mesure de sûreté prononcée à l'encontre d'un délinquant anormal, alcoolique ou toxicomane ou d'un jeune adulte tombé dans la délinquance ou encore d'un délinquant d'habitude. Elle consiste à interner ces personnes dans un établissement adéquat (établissement pour alcooliques ou pour toxicomanes, établissement d'éducation au travail).

PS: CH; USG: (1) proposition; EXP: mesure à l'intention de délinquants anormaux, d'alcooliques ou de toxicomanes; CFR: mesure ambulatoire

(1) *OFS, Drogues et droit pénal, 1994, p. 60*; (2) *OFS, 2000*; (3) *OFS, Formulaire Jugements pénaux des mineurs, 1998*; (EXP) *OFS/OFJ, Catalogue des établissements, 1998, p. 23*; (DF) *traduction de la définition allemande*

misura stazionaria (1); trattamento stazionario (2)

Misura di sicurezza per un anormale mentale, un alcolizzato o un tossicomane, un giovane adulto o un delinquente abituale che ha commesso un reato, consistente nel collocamento in un istituto idoneo al trattamento che necessita (p. es. istituto per alcolizzati, centro di riabilitazione per tossicomani, casa di educazione al lavoro).

PS: CH; CFR: misura ambulatoriale

(1) *UST, 2000*; (2) *UST, Formulario Condanne penali dei minorenni, 1998*; (EXP) *UST/UFG, Catalogo degli stabilimenti, 1998, p. 34*; (DF) *traduzione della definizione tedesca*

in-patient measure; in-patient treatment; in-patient care

Protective measure imposed on an offender who has a psychiatric disorder, is an alcoholic, a drug addict, a young adult, or a habitual offender and which consists of having the relevant person admitted to an appropriate institution (e. g. a detoxification centre, a drug rehabilitation centre, or a vocational training institution).

PS: CH

(VE) *ACH*; (DF) *translation of German definition*

582

Freiheitsentzug (1); Freiheitsentziehung (2)

Aufhebung der körperlichen Bewegungsfreiheit durch die Unterbringung in einem eng umgrenzten Raum (z. B. Haftraum, Gefängnis, Massnahmenanstalt).

PS: CH

(VE) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 377 (1) RandT, (2) Abs. 1 (SR 311.0)*; (DF) *nach T. Freytag, Universität Freiburg, Seminar für Strafrecht, 2002, Creifelds, Rechtswörterbuch, 1992, S. 430 und Meyers Grosses Taschenlexikon, 1998, Bd. 7*

privation de liberté

Mesure qui consiste à supprimer la liberté de mouvement d'une personne en la plaçant en milieu fermé (p. ex. local de détention, prison, établissement d'exécution des mesures).

PS: CH

(VE) *Code pénal suisse, art. 377 tit. marg. (RS 311.0)*; (DF) *d'après Cornu, Voc. juridique, 2000, p. 514 et Meyers Grosses Taschenlexikon, 1998, t. 7*

privazione della libertà

Soppressione della libertà di spostamento mediante la traduzione in un luogo chiuso e delimitato (p. es. locale di detenzione, prigione, stabilimento di esecuzione delle misure).

PS: CH

(VE) *Codice penale svizzero, art. 377 marg. (RS 311.0)*; (DF) *traduzione della definizione tedesca*

deprivation of liberty

Removal of the freedom of physical movement of a person through his accommodation in a confined space (e. g. detention room, prison, institute for the execution of measures).

PS: CH

(VE) *ACH*; (DF) *translation of German definition*

583

fürsorgerischer Freiheitsentzug (1); fürsorgerische Freiheitsentziehung (2)

FFE

Massnahme, die darin besteht, dass eine mündige oder entmündigte Person wegen Geisteskrankheit, Geistesschwäche, Trunksucht, anderen Suchterkrankungen oder schwerer Verwahrlosung in einer geeigneten Anstalt untergebracht oder zurückbehalten wird, wenn ihr die nötige persönliche Fürsorge nicht anders erwiesen werden kann.

PS: CH

(1) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 351bis Abs. 1 Bst. b (SR 311.0)*; (2) *Schweiz. Zivilgesetzbuch, Tit. vor Art. 397a (SR 210)*; (AB) *BoBR Änderung BetmG, Ziff. 2.2.7.4 (BBI 2001 3771)*; (DF) *nach Quelle (2), Art. 397a Abs. 1*

privation de liberté à des fins d'assistance

PLA

Mesure consistant à placer ou retenir dans un établissement approprié une personne majeure ou interdite lorsque, en raison de maladie mentale, de faiblesse d'esprit, d'alcoolisme, de toxicomanie ou de grave état d'abandon, l'assistance personnelle nécessaire ne peut lui être fournie d'une autre manière.

PS: CH

(VE) *Code civil suisse, tit. avant art. 397a (RS 311.0)*; (AB) *Comm. féd. des stupéfiants, Scénarios politiques, 1996, p. 57*; (DF) *d'après source (VE), art. 397a al. 1*

privazione della libertà a scopo d'assistenza (1); privazione della libertà a fini d'assistenza (2); privazione della libertà a fini assistenziali (3)

PLA

Misura che consiste nel collocare o trattenere in uno stabilimento appropriato una persona maggiorenne o interdetta allorché, per infermità mentale, debolezza mentale, alcolismo o altra tossicomania o grave stato d'abbandono, non le possa essere data altrimenti l'assistenza personale necessaria.

PS: CH

(1) *Codice civile svizzero, tit. prec. art. 397a (RS 311.0)*; (2) *MCF Gioventù senza droghe e Droleg, 1995, p. 28, n. 153.2*; (3) *Codice penale svizzero, art. 351bis cpv. 1 lett. b (RS 311.0)*; (AB) *ACH*; (DF) *secondo fonte (1), art. 397a cpv. 1*

deprivation of liberty for the purposes of providing care

Measure in which a person who may or may not have legal capacity is admitted to or continues to be held in a suitable institution due to mental illness, mental deficiency, alcoholism, or another addiction or a serious state of abandonment in the event that the care required cannot be provided in any other manner.

PS: CH

(VE) *ACH*; (DF) *translation of German definition*

584

freiheitsentziehende Sanktion

PS: CH; EXP: Oberbegriff für (unbedingte) "Freiheitsstrafe" und (stationäre) "sichernde Massnahme" (VE) *BFS/BJ, Anstaltenkatalog, 1998, S. 10*; (EXP) *nach Quelle (VE) und BFS, Freiheitsentzug, 2001, S. 6*

sanction privative de liberté

PS: CH; EXP: terme générique pour "peine privative de liberté" (sans sursis) et "mesure de sûreté" (stationnaire)

(VE) *OFS, Statistique pénitentiaire suisse, 1996, p. 14*; (EXP) *d'après OFS/OFJ, Catalogue des établissements, 1998, p. 21 et OFS, Privation de liberté, 2001, p. 6*

sanzione privativa della libertà

PS: CH; EXP: termine generico per "pena privativa della libertà" (senza condizionale) e "misura di sicurezza" (stazionaria)

(VE) *UST, Servizio di traduzione, Lessico Diritto, 1999; (EXP) secondo UST/UFG, Catalogo degli stabilimenti, 1998, p. 32 e OFS, Privation de liberté, 2001, p. 6*

custodial sanction

PS: CH; **EXP:** generic term for (immediate) "custodial sentence" and (in-patient) "protective measure"
ACH

585

Freiheitsstrafe (1); freiheitsentziehende Strafe (2)

Strafe, die im Entzug oder der Beschränkung der Freiheit besteht.

PS: CH; **DOM:** bürgerliches und Militärstrafrecht

(1) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 35 (SR 311.0); (2) BG Aufenthalt und Niederlassung der Ausländer, Art. 13c Abs. 5 Bst. c (SR 142 20); (DF) Schultz, Allgemeiner Teil Strafrecht II, 1982, S. 26*

peine privative de liberté

Peine qui consiste en le retrait ou la restriction de la liberté.

PS: CH; **DOM:** droit pénal ordinaire et militaire

(VE) *Code pénal suisse, art. 35 (RS 311.0); (DF) T. Freytag / E. Omlin, Université de Fribourg, Séminaire de droit pénal, 2000*

pena privativa della libertà personale (1); pena privativa della libertà (2); pena detentiva (3)

Pena che consiste nella privazione o restrizione della libertà personale.

PS: CH; **DOM:** diritto penale ordinario e militare

(1) *Codice penale svizzero, art. 35 (RS 311.0); (2) Decisioni del Tribunale federale, 121 IV 155 (1995); (3) Codice penale svizzero, Modifica del 13 dicembre 2002, art. 40 tit. marg. (FF 2002 7362); (DF) secondo Del Giudice, Dizionario giuridico, 1992, p. 880*

custodial sentence; prison sentence

Penalty which involves the deprivation or restriction of liberty.

PS: CH; **DOM:** ordinary and military criminal law 14.2.03: Bereit für TERMDAT/Oracle

(VE) *ACH; (DF) translation of German definition*

586

bedingte Freiheitsstrafe

Freiheitsstrafe von höchstens 18 Monaten, die für eine bestimmte Zeit ausgesetzt wird und nur vollzogen wird, wenn die verurteilte Person sich während dieser Probezeit nicht bewährt.

PS: CH; **CFR:** bedingter Strafvollzug, Probezeit

(VE) *BFS, Schweiz. Strafvollzugsstatistik, 1996, S. 9; (DF) nach BFS/BJ, Anstaltenkatalog, 1998, S. 10*

peine privative de liberté avec sursis

Peine privative de liberté de dix-huit mois au plus, suspendue pour une période déterminée et qui n'est exécutée que si pendant cette période la personne condamnée manque de mener l'épreuve à bien.

PS: CH; **CFR:** sursis à l'exécution de la peine, délai d'épreuve

(VE) *OFS, Statistique pénitentiaire suisse, 1996, p. 9; (DF) d'après OFS/OFJ, Catalogue des établissements, 1998, p. 21*

pena privativa della libertà con la condizionale (1); pena privativa della libertà personale sospesa condizionalmente (2); pena detentiva con la condizionale (3)

Pena privativa della libertà non superiore a 18 mesi sospesa per un periodo determinato che verrà espiata solamente se la persona condannata non tiene una buona condotta durante quello periodo.

PS: CH; **CFR:** sospensione condizionale della pena, periodo di prova

(1) *UST, Statistica della criminalità, 8/1988; (2) Decisioni del Tribunale federale, 120 IV 172 (1994) e ACH; (3) Codice penale svizzero, Modifica del 13 dicembre 2002, art. 369 cpv. 3 (FF 2002 7416); (DF) secondo UST/UFG, Catalogo degli stabilimenti, 1998, p. 32*

suspended custodial sentence (1); suspended imprisonment (2)

Custodial sentence of up to 18 months, the execution of which is deferred for a specified period, and which is only executed if the offender fails to reform (reoffends) during this period.

PS: CH; **CFR:** suspended execution of a sentence, probationary period

(1) *ACH; (2) UK Home Office, Criminal statistics England and Wales 1997, (2) p. 141; (DF) translation of German definition*

587

unbedingte Freiheitsstrafe

Freiheitsstrafe, deren Vollzug nicht aufgeschoben wird und die in einer vom Gesetz vorgesehenen Anstalt vollzogen werden muss.

PS: CH

(VE) BFS, Schweiz. Strafvollzugsstatistik, 1996, S. 9; (DF) T. Freytag, Universität Freiburg, Seminar für Strafrecht, 2001

peine privative de liberté sans sursis (1); peine privative de liberté ferme (2)

Peine privative de liberté qui n'est pas suspendue et doit être exécutée dans un établissement prévu par la loi.

PS: CH

(1) OFS, Statistique pénitentiaire suisse, 1996, p. 9; (2) Killias, Criminologie, 1991, n°936; (DF) traduction de la définition allemande

pena privativa della libertà senza condizionale (1); pena detentiva senza condizionale (2)

Pena privativa della libertà non sospesa che deve essere eseguita in uno stabilimento previsto dalla legge.

PS: CH

(1) UST/UGF, Catalogo degli stabilimenti, 1998, p. 35; (2) Codice penale svizzero, Modifica del 13 dicembre 2002, art. 46 cpv. 1 (FF 2002 7363); (DF) traduzione della definizione tedesca

immediate custodial sentence; unsuspended imprisonment

Custodial sentence which is not suspended and must be executed in an institution prescribed by the law.

PS: CH

(VE) UK Home Office, Criminal statistics England and Wales 1997, p. 141; (DF) translation of German definition

588

aufgeschobene Strafe

Freiheitsstrafe, deren Vollzug zugunsten des Massnahmenvollzugs (Verwahrung, Einweisung in eine Heil- oder Pflegeanstalt oder ambulante Behandlung) aufgeschoben wird.

PS: CH; CFR: Strafaufschub

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 43 Ziff. 3 (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 43 Ziff. 2

peine suspendue

Peine privative de liberté dont l'exécution est suspendue au profit de l'exécution d'une mesure (internement, placement dans un hôpital ou un hospice ou traitement ambulatoire).

PS: CH; CFR: suspension de la peine

(VE) Code pénal suisse, art. 43 ch. 3 (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 43 ch. 2

pena sospesa

Pena privativa della libertà la cui esecuzione viene sospesa a favore dell'esecuzione di una misura (internamento, collocamento in una casa di salute o di custodia o trattamento ambulatoriale).

PS: CH; CFR: sospensione della pena

(VE) Codice penale svizzero, art. 43 n. 3 (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 43 n. 2

postponed sentence

Custodial sentence, the execution of which is postponed in favour of the execution of a measure (preventive custody, admission to or out-patient treatment in a hospital or psychiatric institution).

PS: CH; CFR: postponement of a sentence

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

589

Zuchthausstrafe (1); Zuchthaus (2)

Schwerste Freiheitsstrafe, die wenigstens ein und höchstens zwanzig Jahre oder in den vom Gesetz bestimmten Fällen lebenslänglich dauert.

PS: CH

Schweiz. Strafgesetzbuch, (1) Art. 35, (2) Art. 9 Abs. 1 (SR 311.0); (DF) nach Quelle (1)

réclusion (1); peine de réclusion (2)

Peine privative de liberté la plus grave dont la durée est d'un an au moins et de vingt ans au plus, ou qui peut être à vie lorsque la loi le prévoit expressément.

PS: CH

Code pénal suisse, (1) art. 35, (2) art. 37 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (1)

reclusione (1); pena di reclusione (2)

Massima pena privativa della libertà personale la cui durata va da un minimo di uno ad un massimo di vent'anni, o che può essere perpetua nei casi espressamente previsti dalla legge.

PS: CH

Codice penale svizzero, (1) art. 35, (2) art. 37 n. 1 (RS 311.0); (DF) secondo fonte (1)

sentence of penal servitude (1); penal servitude (2)

Most severe custodial sentence, the duration of which is a minimum of one and a maximum of twenty years or, where the law so provides, life.

PS: CH

(1) ACH; (2) Dessemontet/Ansay, Swiss Law, 1995, p. 222; (DF) adaptation of German definition

590

Gefängnisstrafe (1); Gefängnis (2)

Freiheitsstrafe, die wenigstens drei Tage und, wenn das Gesetz nicht ausdrücklich etwas anderes bestimmt, längstens drei Jahre dauert.

PS: CH

Schweiz. Strafgesetzbuch, (1) Art. 36, (2) Art. 9 Abs. 2 (SR 311.0); (DF) nach Quelle (1)

emprisonnement (1); peine d'emprisonnement (2)

Peine privative de liberté dont la durée est de trois jours au moins et, sauf disposition expresse et contraire de la loi, de trois ans au plus.

PS: CH

Code pénal suisse, (1) art. 36, (2) art. 37bis ch. 1 (RS 311.0); (DF) d'après source (1)

detenzione (1); pena di detenzione (2)

Pena privativa della libertà personale la cui durata minima è di tre giorni e quella massima di tre anni, salvo espressa disposizione contraria della legge.

PS: CH

Codice penale svizzero, (1) art. 36, (2) art. 37bis n. 1 (RS 311.0); secondo fonte (1)

sentence of imprisonment (1); imprisonment (2)

Custodial sentence of a minimum of three days and, where the law does not provide otherwise, a maximum of three years.

PS: CH

(1) ACH; (2) Dessemontet/Ansay, Swiss Law, 1995, p. 222; (DF) translation of German definition

591

Haftstrafe (1); Haft (2)

Leichteste Freiheitsstrafe, die wenigstens einen Tag und höchstens drei Monate dauert.

PS: CH

Schweiz. Strafgesetzbuch, (1) Art. 39 Ziff. 1, (2) Art. 121 (SR 311.0); (DF) nach Quelle (1)

arrêts (1); peine d'arrêts (2)

Peine privative de liberté la moins grave dont la durée est d'un jour au moins et de trois mois au plus.

PS: CH

Code pénal suisse, art. 39 (1) ch. 1, (2) ch. 2 (RS 311.0); (DF) d'après source (1)

arresto (1); pena dell'arresto (2)

Pena privativa della libertà personale più lieve la cui durata va da un minimo di un giorno a un massimo di tre mesi.

PS: CH

Codice penale svizzero, art. 39 (1) marg., (2) n. 1 (RS 311.0); (DF) secondo fonte (1)

sentence of detention (1); detention (2)

Most lenient custodial sentence, the duration of which is a minimum of 1 day and a maximum of 3 months.

PS: CH

(1) ACH; (2) Dessemontet/Ansay, Swiss Law, 1995, p. 222; (DF) translation of German definition

592

kurze Freiheitsstrafe (1); kurzfristige Freiheitsstrafe (2); kurze Strafe (3); kurzfristige Strafe (4); Kurzstrafe (5)

Freiheitsstrafe von bis zu drei Monaten.

PS: CH; EXP: hierzu gehören alle Haftstrafen sowie Gefängnisstrafen bis zu drei Monaten; CFR: kurze Gefängnisstrafe

(1) T. Freytag, Universität Freiburg, Seminar für Strafrecht, 2002; Rehberg, Strafrecht II, 2001, (2) S. 21, (4) S. 22; (3) BFS/BJ, Anstaltenkatalog, 1998, S. 13; (5) BJ, Informationen Straf- und Massnahmenvollzug, 2/1999, S. 4, Internet; (DF)(EXP) nach Quelle (2)

courte peine privative de liberté (1); peine privative de liberté de brève durée (2); courte peine (3); peine de brève durée (4)

Peine privative de liberté de trois mois au plus.

PS: CH; **EXP:** se rapporte à toutes les peines d'arrêts et aux peines d'emprisonnement de trois mois au plus; **CFR:** courte peine d'emprisonnement

(1) *Code pénal suisse, Modification du 13 décembre 2002, art. 41 tit. marg. (FF 2002 7669)*; (2)(4) *T. Freytag, Université de Fribourg, Séminaire de droit pénal, 2002*; (3) *OFS/OFJ, Catalogue des établissements, 1998, p. 24*; (DF)(EXP) *d'après Rehberg, Strafrecht II, 2001, p. 21*

pena privativa della libertà di breve durata (1); pena detentiva di breve durata (2); pena di breve durata (3)

Pena privativa della libertà non superiore a tre mesi.

PS: CH; **EXP:** si riferisce a tutte le pene dell'arresto e alle pene di detenzione non superiori a tre mesi; **CFR:** pena di detenzione di breve durata

(1) *avv. M. Hohl Tattarletti, 2003*; (2) *Code pénal suisse, Modification du 13 décembre 2002, art. 41 tit. marg. (FF 2002 7362)*; (3) *UST/UFG, Catalogo degli stabilimenti, 1998, p. 35*; (DF)(EXP) *secondo Rehberg, Strafrecht II, 2001, p. 21*

short-term custodial sentence; short custodial sentence

Custodial sentence of up to three month's duration.

PS: CH; **EXP:** includes all sentences of detention and sentences of imprisonment of up to three months; **CFR:** short-term sentence of imprisonment

(VE) *ACH*; (DF) *translation of German definition*

593

lange Freiheitsstrafe (1); langfristige Freiheitsstrafe (2); lange Strafe (3); langfristige Strafe (4)

Freiheitsstrafe von über drei Monaten.

PS: CH; **EXP:** hierzu gehören Gefängnisstrafen von über drei Monaten und alle Zuchthausstrafen

(1) *BoBR Änderung StGB, Ziff. 132 (BBI 1999 1985)*; *Rehberg, Strafrecht II, 2001, (2) S. 21, (4) S. 22*; (3) *BFS, Schweiz. Strafvollzugsstatistik, 1996, S. 40*; (DF)(EXP) *nach Quelle (2)*

longue peine privative de liberté (1); peine privative de liberté de longue durée (2); longue peine (3); peine de longue durée (4)

Peine privative de liberté de plus de trois mois.

PS: CH; **EXP:** se rapporte aux peines d'emprisonnement de plus de trois mois et à toutes les peines de réclusion

MCF Modification CP, (1) ch. 132, (2) ch. 213.131.3 (FF (1999 1793 1836); (3) *OFS/OFJ, Catalogue des établissements, 1998, p. 24*; (4) *OFS, Statistique pénitentiaire suisse, 1996, p. 40*; (DF)(EXP) *d'après Rehberg, Strafrecht II, 2001, p. 21*

pena privativa della libertà di lunga durata (1); pena detentiva di lunga durata (2); pena di lunga durata (3)

Pena privativa della libertà superiore a tre mesi.

PS: CH; **EXP:** si riferisce alle pene di detenzione superiori a tre mesi e a tutte le pene di reclusione

(1) *avv. M. Hohl Tattarletti, 2003*; (2) *MCF Modifica CP, n. 213.131.3 (FF 1999 1716)*; (3) *UST/UFG, Catalogo degli stabilimenti, 1998, p. 35*; (DF)(EXP) *secondo Rehberg, Strafrecht II, 2001, p. 21*

long-term custodial sentence; long custodial sentence

Custodial sentence of more than three month's duration.

PS: CH; **EXP:** includes sentences of imprisonment of more than three months and all sentences of penal servitude

(VE) *ACH*; (DF) *translation of German definition*

594

kurze Gefängnisstrafe

Gefängnisstrafe von bis zu drei Monaten.

PS: CH; **CFR:** kurze Freiheitsstrafe

(VE) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 37bis RandT (SR 311.0)*; (DF) *nach Quelle (VE), Art. 37bis Ziff. 1*

courte peine d'emprisonnement (1); peine d'emprisonnement de brève durée (2)

Peine d'emprisonnement de trois mois au plus.

PS: CH; **CFR:** courte peine privative de liberté

(1) *OFS/OFJ, Catalogue des établissements, 1998, p. 21*; (2) *Code pénal suisse, art. 37bis tit. marg. (RS 311.0)*; (DF) *d'après source (1), art. 37bis ch. 1*

pena di detenzione di breve durata

Pena di detenzione non superiore a tre mesi.

PS: CH; **CFR:** pena privativa della libertà di breve durata

(VE) *Codice penale svizzero, art. 37bis marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 37bis n. 1*

short-term sentence of imprisonment

Sentence of imprisonment of up to three month's duration.

PS: CH; CFR: short-term custodial sentence

(VE) *ACH; (DF) translation of German definition*

595

lebenslänglich (1); lebenslang (2); auf Lebenszeit (3)

Grundsätzlich lebenslange Dauer einer Freiheitsstrafe oder Massnahme, wobei nach einem Vollzug von 15 Jahren eine bedingte Entlassung möglich ist.

PS: CH

Schweiz. Strafgesetzbuch, (1) Art. 35, (3) Art. 55 Abs. 1 (SR 311.0); (2) BoBR Änderung StGB, Ziff. 213.131.3 (BBl 1999 2030); (DF) T. Freytag, Universität Freiburg, Seminar für Strafrecht, 2002 nach Quelle (1), Art. 38 Ziff. 1 Abs. 2

à vie (1); à perpétuité (2); perpetuel (3)

Durée d'une peine privative de liberté ou d'une mesure qui s'étend en principe jusqu'à la fin de la vie de la personne condamnée, celle-ci pouvant toutefois bénéficier d'une libération conditionnelle au bout de 15 ans.

PS: CH

(1) Code pénal suisse, art. 35 (RS 311.0); (2) Thilo/Steiner, Dict. juridique, 1950, p. 408; (3) Cornu, Voc. juridique, 2000, p. 634; (DF) d'après source (1) art. 38 ch. 1 al. 2

a vita (1); perpetuo (2)

Di principio durata perpetua di una pena privativa della libertà o di una misura, ritenuto che dopo aver scontato quindici anni della pena, può intervenire una liberazione condizionale.

PS: CH

(1) MCF Modifica CP, n. 213.131.3 (FF 1999 1716); (2) Codice penale svizzero, art. 35 (RS 311.0); (DF) secondo fonte (2), art. 38 n. 1 cpv. 2

life

Duration of a custodial sentence or measure, in principle for the rest of the offender's lifetime, with the possibility of parole once 15 years have been served.

PS: CH; USG: mainly used in the expression "life sentence"

(VE) *Smith/Hogan, Criminal Law, 1999, p. 6; (DF) after German definition*

596

Busse (1); Geldstrafe (2); Geldbusse (3)

Strafe, die in der Zahlung einer bestimmten Geldsumme besteht und die bei Nichtzahlung abverdient werden muss oder vom Richter in eine Haftstrafe umgewandelt werden kann.

PS: CH; DOM: bürgerliches und Militärstrafrecht

(1) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 48 RandT (SR 311.0); (2) Rehberg, Strafrecht II, 2001, S. 95; (3) BFS, Rückfallraten, 1997, S. 9; (DF) nach Quelle (2) und Quelle (1), Art. 49 Ziff. 3

amende (1); peine pécuniaire (2)

Peine prononcée par une autorité judiciaire ou administrative, consistant dans le paiement d'une somme d'argent qui, si elle n'est ni payée ni rachetée par la personne condamnée, est convertie en arrêts par le juge.

PS: CH; DOM droit pénal ordinaire et militaire

(1) Code pénal suisse, art. 48 tit. marg. (RS 311.0); (2) OFS/OFJ, Catalogue des établissements, 1998, p. 24; (DF) d'après Nouveau Petit Robert 1, 1993 et source (2), art. 49 ch. 3

multa (1); pena pecuniaria (2)

Pena consistente nel pagamento di una somma di denaro che, se non pagata o riscattata con il lavoro libero dalla persona condannata, è commutata in arresto dal giudice.

PS: CH; DOM diritto penale ordinario e militare

(1) Codice penale svizzero, art. 48 marg. (RS 311.0); (2) UST/UFG, Catalogo degli stabilimenti, 1998, p. 35; (DF) secondo del Giudice, Diz. giuridico, 1992, p. 785-786 e fonte (1), art. 48 n. 3

fine (1); monetary penalty (2); financial penalty (3)

Penalty consisting of the payment of a certain sum of money, which, if not paid in money, must be paid by undertaking a certain amount of work, or may be converted into a sentence of detention by the court.

PS: CH; DOM: ordinary and military criminal law

(1) UK Home Office, Criminal statistics England and Wales 1997, p. 139; (2)(3) ACH; (DF) translation of German definition

597

bedingte Busse (1); Busse bedingt (2)

Busse, die für eine bestimmte Zeit ausgesetzt wird und nur bezahlt werden muss, wenn die verurteilte Person sich während dieser Probezeit nicht bewährt.

PS: CH; **DOM:** Jugendstrafrecht; **CFR:** bedingte Freiheitsstrafe, Probezeit

(1) *BFS, Jugendstrafurteile 2000, 2001, S. 4;* (2) *BFS, Jugendstrafurteile 1997, 1999, S. 14;* (DF) *nach Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 96 Ziff. 1 und 3 (SR 311.0)*

amende avec sursis

Amende suspendue pour une période déterminée et qui ne doit être payée que si, pendant cette période, la personne condamnée manque de mener l'épreuve à bien.

PS: CH; **DOM:** droit pénal des mineurs; **CFR:** peine privative de liberté avec sursis, délai d'épreuve

(VE) *OFS, Jugements pénaux des mineurs 1997, 1999, p. 14;* (DF) *d'après Code pénal suisse, art. 96 ch. 1 et 3 (RS 311.0)*

multa con la condizionale

Multa sospesa per un periodo determinato che verrà pagata solamente se la persona condannata non terrà una buona condotta durante il periodo di prova.

PS: CH; **DOM:** diritto penale dei minorenni; **CFR:** pena privativa della libertà con la condizionale, periodo di prova

(VE) *UST, Formulario Condanne penali dei minorenni, 1998;* (DF) *secondo Codice penale svizzero, art. 96 n. 1 e 3 (RS 311.0)*

suspended fine

Fine which is deferred for a specified probationary period, and which has to be paid only if the offender fails to comply with the terms of the probation.

PS: CH; **DOM:** criminal law applicable to minors; **CFR:** suspended sentence, probationary period

(VE) *ACH;* (DF) *translation of German definition*

598

unbedingte Busse (1); Busse unbedingt (2)

Busse, die nicht ausgesetzt wird und somit von der verurteilten Person bezahlt werden muss.

PS: CH; **DOM:** Jugendstrafrecht; **CFR:** unbedingte Freiheitsstrafe

(1) *BFS, Jugendstrafurteile 2000, 2001, S. 4;* (2) *BFS, Jugendstrafurteile 1997, 1999, S. 14;* (DF) *T. Freytag, Universität Freiburg, Seminar für Strafrecht, 2002*

amende sans sursis

Amende qui n'est pas suspendue et doit donc être payée par la personne condamnée.

PS: CH; **DOM:** droit pénal des mineurs; **CFR:** peine privative de liberté sans sursis

(VE) *OFS, Jugements pénaux des mineurs 1997, 1999, p. 14;* (DF) *traduction de la définition allemande*

multa senza condizionale

Multa non sospesa, che deve essere pagata dalla persona condannata.

PS: CH; **DOM:** diritto penale dei minorenni; **CFR:** pena privativa della libertà senza condizionale

(VE) *UST, Criminalità giovanile, comunicato stampa, 2002-02, p. 3;* (DF) *traduzione della definizione tedesca*

immediate fine

Fine that is due for immediate payment by the convicted person.

PS: CH; **DOM:** criminal law applicable to minors; **CFR:** immediate custodial sentence

(VE) *ACH;* (DF) *after German definition*

599

unbedingte Geldstrafe

Geldstrafe, die nicht ausgesetzt wird und somit von der verurteilten Person bezahlt werden muss.

PS: CH; **CFR:** unbedingte Freiheitsstrafe

(VE) *BoBR Änderung StGB, Ziff. 213.141 (BBI 1999 2045);* (DF) *T. Freytag, Universität Freiburg, Seminar für Strafrecht, 2002*

peine pécuniaire ferme

Peine pécuniaire qui n'est pas suspendue et doit donc être payée par la personne condamnée.

PS: CH; **CFR:** peine privative de liberté sans sursis

(VE) *MCF Modification CP, ch. 213.142 (FF (1999 1859));* (DF) *traduction de la définition allemande*

pena pecuniaria senza condizionale (1); pena pecuniaria non sospesa condizionalmente (2)

Pena pecuniaria non sospesa, che deve essere pagata dalla persona condannata.

PS: CH; **CFR:** pena privativa della libertà senza condizionale

(1) *avv. M. Hohl Tattarletti, 2003;* (2) *MCF Modifica CP, n. 213.141 (FF 1999 1729);* (DF) *traduzione della definizione tedesca*

immediate monetary penalty

Monetary penalty that is due for immediate payment by the convicted person.

PS: CH; CFR: immediate custodial sentence

(VE) ACH; (DF) after German definition

600

Ordnungsbusse

Geldstrafe, die für eine strafrechtlich nicht geahndete Ordnungswidrigkeit (z. B. Übertretung der Strassenverkehrsvorschriften, Störung eines Gerichtsverfahrens) gemäss Bussenliste von der Polizei verhängt und eingezogen werden kann.

PS: CH; CFR: Busse

(VE) Ordnungsbussengesetz, Art. 1 Abs. 1 (SR 741.03); (DF) nach Creifelds, Rechtswörterbuch, 1992, S. 843 unter "Ordnungswidrigkeiten", BG Verwaltungsstrafrecht, Art. 3 (SR 313.0), BG Bundesrechtspflegegesetz, Art. 31 Abs. 1 (SR 173.110), Quelle (VE) und T. Freytag, Universität Freiburg, Seminar für Strafrecht, 2002

amende d'ordre (1); amende disciplinaire (2)

Peine pécuniaire infligée pour une infraction aux prescriptions d'ordre (p. ex. contravention aux prescriptions sur la circulation routière, perturbation d'une audience judiciaire) qui peut être prononcée par la police conformément à la liste des amendes d'ordre et encaissée par elle.

PS: CH; CFR: amende

(1) LF Amendes d'ordre, art. 1 al. 1 (RS 741.03); (2) LF Organisation judiciaire, art. 31 al. 1 (RS 173.110); (DF) d'après sources (1)(2), LF Droit pénal administratif, art. 3 (RS 313.0) et Hurtado Pozo, Droit pénal, Partie générale I, 1997, N. 82

multa disciplinare (1); multa d'ordine (2)

Pena pecuniaria inflitta per l'inosservanza di prescrizioni d'ordine, non passibili di una sanzione penale (p. es. contravvenzione a prescrizioni sulla circolazione stradale, turbamento di un procedimento giudiziario), che è comminata e riscossa dalla polizia sulla base del tariffario delle multe.

PS: CH; CFR: multa

(1) LF Multe disciplinari, art. 1 cpv. 1 (RS 741.03); (2) LF Assicurazione per la vecchiaia, art. 91 cpv. 1 (RS 831.10); (DF) secondo fonti (1)(2), LF Diritto penale amministrativo, art. 3 (RS 313.0) e Hurtado Pozo, Droit pénal, Partie générale I, 1997, N. 82

fixed penalty; disciplinary fine

Monetary penalty that may be imposed for a breach of regulations that is not liable to criminal prosecution (e. g. contravention of the road traffic regulations, disruption of court proceedings) and which is imposed and collected by the police in accordance with list of a fines

PS: CH; CFR: fine

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

601

Strafbefehl (1); Strafmandat (2); Strafbescheid (3)

Verfügung, mit der in der Regel ein Rechtspflegeorgan (Richter, Untersuchungsrichter, Staatsanwaltschaft) oder Verwaltungsorgan für eine strafbare Handlung selber die Strafe festsetzt, welche vollstreckt wird, wenn die angeschuldigte Person nicht innerhalb der gesetzlichen Frist verlangt, dass die Sache im ordentlichen Verfahren vor das zuständige Gericht gebracht wird.

PS: CH; REG: (2) unter anderem Kantone BE, GR

(VE) Hauser/Schweri, Strafprozessrecht, 1999, § 86.1; (DF) nach Quelle (VE) und Piquerez, Procédure pénale suisse, 2000, § 144 n° 3156

ordonnance pénale (1); mandat de répression (2); ordonnance de condamnation (3)

Ordonnance décernée par un organe de justice (juge, juge d'instruction, ministère public) ou de l'administration (préfet, fonctionnaire), sommant le prévenu de se soumettre à une peine privative de liberté ou d'amende, ou de requérir la procédure ordinaire en formant opposition au prononcé de la peine dans le délai légal.

PS: CH; REG: (2) entre autres canton BE

(VE) Piquerez, Procédure pénale suisse, 2000, § 144 n° 3156; (DF) d'après source (VE)

decreto penale (1); decreto d'accusa (2); mandato penale (3)

Decreto emanato da un'autorità giudiziaria (giudice, giudice dell'istruzione e dell'arresto, ministero pubblico) o dall'amministrazione, che intima al prevenuto una pena privativa della libertà o il pagamento di una multa, se non inoltra opposizione entro il termine di legge chiedendo lo svolgimento del procedimento ordinario.

PS: CH; REG: (3) Cantone GR

(1) Piquerez, Procédure pénale suisse, 2000, § 144 n° 3156; (2) Hauser/Schweri, Strafprozessrecht, 1999, § 86.1; (3) Schmid, Organizzazione giudiziaria dei Grigioni, 1998, p. 79; (DF) secondo Piquerez, Procédure pénale suisse, 2000, § 144 n° 3156 e Hauser/Schweri, Strafprozessrecht, 1999, § 86.1

summary penalty order

Order by means of which a judicial authority (court, examining magistrate's office, public prosecutor's office) or administrative authority fixes a penalty for a criminal offence, which penalty will be enforced in the event that the accused person does not request within the statutory period that the matter be dealt with under the normal procedure by the court having jurisdiction.

PS: CH

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

602

Amtsunfähigkeit

Nebenstrafe, die darin besteht, dass eine als Behördenmitglied oder Beamter tätige Person, die eine strafbare Handlung begangen hat, für zwei bis zehn Jahre unfähig erklärt wird, Mitglied einer Behörde oder Beamter zu sein, oder dass eine zu Zuchthaus oder Gefängnis verurteilte Person für zwei bis zehn Jahre von der Wählbarkeit als Behördenmitglied oder Beamter ausgeschlossen wird, wenn die betreffende Person sich durch ihre Tat des Vertrauens unwürdig erwiesen hat.

PS: CH

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 51 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 51 Abs. 1-2

incapacité d'exercer une charge ou une fonction

Peine accessoire qui consiste à déclarer incapable de revêtir une charge ou une fonction officielle, pour une durée de deux à dix ans, un magistrat ou un fonctionnaire qui a commis une infraction ou un condamné à la réclusion ou à l'emprisonnement si l'infraction commise dénote qu'il est indigne de confiance.

PS: CH

(VE) Code pénal suisse, art. 51 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 51 al. 1-2

incapacità ad esercitare una carica o un ufficio

Pena accessoria che consiste nel dichiarare incapace di essere membro di un'autorità o funzionario, per un periodo da due a dieci anni, un membro di un'autorità o un funzionario che ha commesso un reato, o nel negare ad una persona condannata alla reclusione o alla detenzione l'eleggibilità quale membro di un'autorità o funzionario per un periodo da due a dieci anni, se con il reato commesso si è dimostrata indegna di fiducia.

PS: CH

(VE) Codice penale svizzero, art. 51 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 51 cpv. 1-2

disqualification from holding public office

Secondary penalty in which a member of a government authority or person acting as a public official who has been convicted of a criminal offence is declared unfit to act as a member of a government authority or as a public official for a period of two to ten years, or in which a person who has been sentenced to a term of penal servitude or imprisonment is declared ineligible as a member of a government authority or as a public official for a period of two to ten years, where the person has proved himself through his conduct to be untrustworthy.

PS: CH

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

603

Entziehung der elterlichen Gewalt (1); Entzug der elterlichen Gewalt (2)

PH: Entziehung der elterlichen Gewalt und der Vormundschaft

Nebenstrafe, die darin besteht, dass einer Person, die durch eine strafbare Handlung ihre elterlichen Pflichten verletzt hat und dafür zu einer Freiheitsstrafe verurteilt worden ist, die elterliche Gewalt entzogen wird und sie für unfähig erklärt wird, diese auszuüben.

PS: CH; EXP: im Zivilgesetzbuch wurde "elterliche Gewalt" ersetzt durch "elterliche Sorge"

(1)(PH) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 53 RandT (SR 311.0); (2) Rehberg, Strafrecht II, 2001, S. 110; (DF) nach Quelle (1), Art. 53 Abs. 1; (EXP) ACH

déchéance de la puissance paternelle

PH: déchéance de la puissance paternelle ou de la tutelle

Peine accessoire qui consiste à prononcer la déchéance de la puissance paternelle contre celui qui, par une infraction pour laquelle il est condamné à une peine privative de liberté, a enfreint ses devoirs de parent et à le déclarer incapable d'exercer la puissance paternelle.

PS: CH; EXP: dans le code civil le terme "puissance paternelle" a été remplacé par "autorité parentale"

(VE)(PH) Code pénal suisse, art. 53 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE); (EXP) ACH

privazione della potestà dei genitori

PH: privazione della potestà dei genitori e della tutela

Pena accessoria che consiste nel privare della potestà dei genitori e nel dichiarare incapace di esercitare la potestà dei genitori colui che è stato condannato ad una pena privativa della libertà per un reato col quale ha violato i doveri di genitore.

PS: CH; EXP: nel codice civile è usato il termine "autorità parentale" in luogo di "potestà dei genitori" (VE)(PH) *Codice penale svizzero, art. 53 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 53 cpv. 1; (EXP) ACH*

revocation of parental authority

Secondary penalty in which a person who has infringed his or her parental duties through the commission of a criminal offence and who has as a result received a custodial sentence is deprived of his or her parental authority and is declared unfit to exercise such authority.

PS: CH

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

604

Berufsverbot

Nebenstrafe, die darin besteht, dass einer Person, die in der von einer behördlichen Bewilligung abhängigen Ausübung eines Berufes eine strafbare Handlung begangen hat und dafür zu einer drei Monate übersteigenden Freiheitsstrafe verurteilt worden ist, die Ausübung des Berufes für sechs Monate bis zu fünf Jahren untersagt wird, sofern die Gefahr weiteren Missbrauchs besteht.

PS: CH

(VE) Rehberg, *Strafrecht II, 2001, S. 110; (DF) nach Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 54 Abs. 1 (SR 311.0)*

interdiction d'exercer une profession

Peine accessoire qui consiste à interdire à une personne ayant commis une infraction dans l'exercice, subordonné à une autorisation officielle, d'une profession et condamnée, à raison de cette infraction, à une peine privative de liberté supérieure à trois mois l'exercice de sa profession pour une durée de six mois à cinq ans s'il y a lieu de craindre de nouveaux abus.

PS: CH

(VE) *Code pénal suisse, art. 54 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 54 al. 1*

interdizione dell'esercizio di una professione

Pena accessoria che consiste nel proibire l'esercizio della professione per un lasso di tempo da sei mesi a cinque anni ad una persona che nell'esercizio, subordinato ad autorizzazione ufficiale, della sua professione ha commesso un reato, per il quale è stata condannata ad una pena privativa della libertà superiore a tre mesi, se v'è da temere un ulteriore abuso.

PS: CH

(VE) *Codice penale svizzero, art. 54 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 54 cpv. 1*

prohibition from practising a profession

Secondary penalty in which a person who has committed a criminal offence in the course of his profession, the practice of which is dependent on the granting of an official licence, and who has as a result received a custodial sentence in excess of three months, is prohibited from practising his profession for a period of six months to five years provided there is a risk of further misconduct.

PS: CH

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

605

Gewerbeverbot

Nebenstrafe, die darin besteht, dass einer Person, die in der von einer behördlichen Bewilligung abhängigen Ausübung eines Gewerbes eine strafbare Handlung begangen hat und dafür zu einer drei Monate übersteigenden Freiheitsstrafe verurteilt worden ist, die Ausübung des Gewerbes für sechs Monate bis zu fünf Jahren untersagt wird, sofern die Gefahr weiteren Missbrauchs besteht.

PS: CH

(VE) Rehberg, *Strafrecht II, 2001, S. 110; (DF) nach Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 54 Abs. 1 (SR 311.0)*

interdiction d'exercer une industrie

Peine accessoire qui consiste à interdire à une personne ayant commis une infraction dans l'exercice, subordonné à une autorisation officielle, d'une industrie et condamnée, à raison de cette infraction, à une peine privative de liberté supérieure à trois mois l'exercice de son industrie pour une durée de six mois à cinq ans s'il y a lieu de craindre de nouveaux abus.

PS: CH

(VE) *Code pénal suisse, art. 54 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 54 al. 1*

interdizione dell'esercizio di una professione

Pena accessoria che consiste nel vietare l'esercizio di un'industria per un lasso di tempo da sei mesi a cinque anni ad una persona che nell'esercizio, subordinato ad autorizzazione ufficiale, della sua industria ha commesso un reato, per il quale è stata condannata ad una pena privativa della libertà superiore a tre mesi, se v'è da temere un ulteriore abuso.

PS: CH

(VE) *Codice penale svizzero, art. 54 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 54 cpv. 1*

prohibition from carrying on a trade or business

Secondary penalty in which a person who has committed a criminal offence in the course of his trade or business, the carrying on of which is dependent on the granting of an official licence, and who has as a result received a custodial sentence in excess of three months, is prohibited from practising his trade or business for a period of six months to five years provided there is a risk of further misconduct.

PS: CH

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

606

Landesverweisung

Nebenstrafe, die darin besteht, dass eine zu Zuchthaus oder Gefängnis verurteilte ausländische Person aus dem Gebiet der Schweiz verwiesen wird und ihr für drei bis fünfzehn Jahre, bei Rückfall auf Lebenszeit verboten wird, dieses Gebiet wieder zu betreten.

PS: CH; DOM: bürgerliches und Militärstrafrecht

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 55 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 55 Abs. 1

expulsion

Peine accessoire qui consiste à expulser du territoire suisse, pour une durée de trois à quinze ans ou, en cas de récidive, à vie, une personne étrangère condamnée à la réclusion ou à l'emprisonnement.

PS: CH; DOM: droit pénal ordinaire et militaire

(VE) Code pénal suisse, art. 55 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 55 al. 1

espulsione

Pena accessoria che consiste nell'espellere dal territorio svizzero, per un lasso di tempo da tre a quindici anni o, nel caso di recidiva, a vita, una persona straniera condannata alla reclusione o alla detenzione.

PS: CH; DOM: diritto penale ordinario e militare

(VE) Codice penale svizzero, art. 55 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 55 cpv. 1

expulsion

Secondary penalty in which a foreign person who has been sentenced to a term of penal servitude or imprisonment is expelled from Swiss territory and is prohibited from re-entering Swiss territory for a period of three to fifteen years, or in the event of reoffending, for life.

PS: CH; DOM: ordinary and military criminal law

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

607

Wirtshausverbot (1); Wirtshaus- und Alkoholverbot (2)

Nebenstrafe, die darin besteht, dass einer Person, die eine auf übermässigen Alkoholgenuss zurückführbare strafbare Handlung begangen hat, der Besuch von Wirtschaftsräumen, in denen alkoholhaltige Getränke verabreicht werden, für sechs Monate bis zu zwei Jahren verboten wird.

PS: CH

Schweiz. Strafgesetzbuch, (1) Art. 56 RandT, (2) Art. 295 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (1), Art. 56 Abs. 1

interdiction des débits de boisson (1); interdiction des débits de boissons (2); interdiction d'auberge (3)

Peine accessoire qui consiste à interdire à une personne ayant commis une infraction qui provient de l'usage immodéré de boissons alcooliques, l'accès pour une durée de six mois à deux ans des locaux d'auberge où sont débitées des boissons alcooliques.

PS: CH

Code pénal suisse, (1) art. 56 tit. marg., (2) art. 295 tit. marg. (RS 311.0); (3) Thilo/Steiner, Dict. juridique, 1950, p. 296; (DF) d'après source (1), art. 56 al. 1

divieto di frequentare osterie

Pena accessoria che consiste nel vietare ad una persona, che ha commesso un reato attribuibile all'abuso di bevande alcoliche, di frequentare locali di osteria in cui sono somministrate bevande alcoliche, per un lasso di tempo da sei mesi a due anni.

PS: CH

(VE) Codice penale svizzero, art. 56 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 56 cpv. 1

prohibition from entering premises licensed to sell alcohol

Secondary penalty in which a person who has committed a criminal offence as a result of consuming an excessive quantity of alcohol is prohibited from visiting premises in which alcoholic beverages are served for a period of six months to two years.

PS: CH

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

608

Führerausweisenzug (1); Führerscheinentzug (2)

Sanktion, die gegen einen Fahrzeugführer verhängt wird, wenn er im Strassenverkehr eine bestimmte strafbare Handlung (z. B. Fahren in angetrunkenem Zustand, Führerflucht) begangen hat, und die darin besteht, dass ihm der Führerschein für eine bestimmte oder unbestimmte Dauer weggenommen wird.

PS: (1) CH, (2) DE; **CFR:** den Führerausweis entziehen

(1) *Strassenverkehrsgesetz, Art. 17 RandT (SR 741.01)*; (2) *Duden, Grosses Wörterbuch, 1994, Bd. 3, S. 1181; (DF) nach Quelle (1), Art. 17*

retrait du permis de conduire

Sanction infligée à un conducteur qui a commis une infraction aux règles de la circulation routière (par exemple, s'il a circulé en état d'ébriété ou commis un délit de fuite), qui consiste à lui retirer son permis de conduire pour une durée déterminée ou indéterminée.

PS: CH; **CFR:** retirer le permis de conduire

(VE) *LF Circulation routière, art. 17 tit. marg. (RS 741.01)*; (DF) *d'après source (VE), art. 17*

revoca della licenza di condurre

Sanzione inflitta ad un conducente che ha commesso un reato della circolazione (ad es. circolazione in stato di ebbrietà, fuga del conducente), che consiste nella revoca della licenza di condurre per una durata determinata o indeterminata.

PS: CH; **CFR:** revocare la licenza di condurre

(VE) *LF Circolazione stradale, art. 17 marg. (RS 741.01)*; (DF) *secondo fonte (VE), art. 17*

disqualification from driving; forfeiture of driving licence

Penalty that may be imposed on the driver of a vehicle in the event that he has committed a particular road traffic offence (e. g. driving under the influence of alcohol, failure to remain at the scene of an accident) and in terms of which he must surrender his driving licence and be disqualified from driving for a specified or unspecified period of time.

PS: CH; **CFR:** disqualify from driving

(VE) *ACH; (DF) after German definition*

609

den Führerausweis entziehen

CFR: Führerausweisenzug

Strassenverkehrsgesetz, Art. 17 Abs. 2 (SR 741.01)

retirer le permis de conduire

PS: CH; **CFR:** retrait du permis de conduire

LF Circulation routière, art. 17 al. 2 (RS 741.01)

revocare la licenza di condurre

PS: CH; **CFR:** revoca della licenza di condurre

LF Circolazione stradale, art. 17 cpv. 2 (RS 741.01)

disqualify from driving; forfeit the driving licence

PS: CH; **CFR:** disqualification from driving

ACH

610

Verwahrung

Sichernde (isolierende) Massnahme, die darin besteht, dass ein Täter, der bereits zahlreiche Straftaten verübt hat und dem deswegen die Freiheit entzogen wurde, ein Gewohnheitsverbrecher oder ein Täter, der infolge seines Geisteszustandes die öffentliche Sicherheit in schwerwiegender Weise gefährdet, in einer geeigneten offenen oder geschlossenen Anstalt untergebracht wird.

PS: CH; **CFR:** Sicherungsverwahrung, verwahren

(VE) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 42 Ziff. 1 Abs. 1 (SR 311.0)*; (DF) *nach Quelle (VE), Art. 42 Ziff. 1-2 und Art. 43 Ziff. 1*

internement

Mesure de sûreté consistant à placer dans un établissement approprié, ouvert ou fermé, un délinquant qui a déjà commis de nombreux infractions à raison desquelles il a été privé de liberté, un délinquant d'habitude ou un délinquant qui, en raison de son état mental, compromet gravement la sécurité publique.

PS: CH; **CFR:** internement de sûreté, interner

(VE) *Code pénal suisse, art. 42 ch. 1 al. 1 (RS 311.0)*; (DF) *d'après source (VE), art. 42 ch. 1-2 et art. 43 ch. 1*

internamento

Misura di sicurezza che consiste nel collocare in uno stabilimento appropriato, aperto o chiuso, un delinquente che ha già commesso numerosi reati per i quali fu privato della libertà personale, un delinquente abituale o un delinquente che, a causa del suo stato mentale, mette gravemente in pericolo la sicurezza pubblica.

PS: CH; **CFR:** internamento a scopo di sicurezza, internare

(VE) *Codice penale svizzero, art. 42 n. 1. cpv. 1 (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 42 n. 1-2 e art. 43 n. 1*

care and treatment; care and treatment order

Isolation measure in which an offender who has committed a number of offences and has as a result been deprived of his liberty and who represents a serious danger to the public due to his psychiatric condition is committed to a suitable open or secure institution.

PS: CH; **USG:** suggestion; **CFR:** secure care and treatment, order care and treatment

(VE) *ACH; (DF) translation of German definition*

611

Sicherungsverwahrung (1); Verwahrung (2)

Sichernde (isolierende) Massnahme, die darin besteht, dass ein gefährlicher Gewalttäter nach Verbüßung einer langjährigen Freiheitsstrafe beziehungsweise nach erfolgloser stationärer Behandlung seiner psychischen Krankheit in einer geeigneten geschlossenen Anstalt untergebracht wird, wenn damit zu rechnen ist, dass er in Freiheit weitere schwere Gewalttaten begehen wird.

PS: CH; **EXP:** vorgesehen im Rahmen der Revision des Allgemeinen Teils des Strafgesetzbuchs;

CFR: Verwahrung, verwahren

BoBR Änderung StGB, (1) Ziff. 132, (2) Ziff. 213.45 (BBl 1999 1985 2093 2094); (DF) nach BFS/BJ, Anstaltenkatalog, 1998, S. 13

internement de sécurité (1); internement de sûreté (2); internement (3)

Mesure de sûreté consistant à enfermer dans un établissement fermé approprié un délinquant violent dangereux après une incarcération de longue durée ou après traitement sans succès de sa maladie mentale, lorsqu'on peut supposer qu'une fois libéré, il commettra de nouveaux actes de violences graves.

PS: CH; **EXP:** prévu dans le cadre de la révision de la partie générale du Code pénal;

CFR: internement, interner

MCF Modification CP, (1) ch. 213.451, (3) ch. 213.45 (FF 1999 1905 1906 1902); (2) OFS/OFJ, Catalogue des établissements, 1998, p. 24; (DF) d'après source (2)

internamento a scopo di sicurezza (1); internamento per motivi di sicurezza (2); internamento di sicurezza (3); internamento (4)

Misura di sicurezza che consiste nel rinchiudere in uno stabilimento chiuso adeguato un delinquente violento pericoloso che ha scontato una lunga pena privativa della libertà rispettivamente che è stato curato senza successo per la sua malattia mentale, qualora si debba ritenere che in libertà compirebbero altri gravi atti di violenza.

PS: CH; **EXP:** misura di sicurezza prevista nella revisione della parte generale del Codice penale;

CFR: internamento, internare

MCF Modifica CP, (1) compendio, (2) n. 213.411, (3)(4) n. 213.45 (FF 1999 1671 1755 1776 1779); (DF) secondo UST/UGF, Catalogo degli stabilimenti, 1998, p. 35

secure care and treatment; secure care and treatment order

Isolation measure in which a violent offender who represents a serious danger and who has served a long-term custodial sentence and/or undergone an unsuccessful course of outpatient treatment for his psychiatric condition is committed to a suitable secure institution due to the expectation that he will commit further acts of violence in the event of his release.

PS: CH; **CFR:** care and treatment, order care and treatment

(VE) *ACH; (DF) translation of German definition*

612

verwahren

PS: CH; **CFR:** Verwahrung, Sicherungsverwahrung
Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 42 Ziff. 1 Abs. 1 (SR 311.0)

interner

PS: CH; **CFR:** internement, internement de sûreté
Code pénal suisse, art. 42 ch. 1 al. 1 (RS 311.0)

internare

PS: CH; **CFR:** internamento, internamento a scopo di sicurezza
Codice penale svizzero, art. 42 n. 1. cpv. 1 (RS 311.0)

order care and treatment

PS: CH; USG: suggestion; GRM: v.; CFR: care and treatment, secure care and treatment

ACH

613

Verwahrung eines Gewohnheitsverbrechers

PH: Verwahrung von Gewohnheitsverbrechern

PS: CH; EXP: sichernde (isolierende) Massnahme; CFR: Verwahrung

Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 42 RandT (SR 311.0)

internement d'un délinquant d'habitude

PH: internement de délinquants d'habitude

PS: CH; EXP: mesure de sûreté; CFR: internement

Code pénal suisse, art. 42 tit. marg. (RS 311.0)

internamento di un delinquente abituale

PH: internamento di delinquenti abituali

PS: CH; EXP: misura di sicurezza; CFR: internamento

Codice penale svizzero, art. 42 marg. (RS 311.0)

care and treatment for a habitual criminal

PS: CH; EXP: protective measure; CFR: care and treatment

ACH

614

Massnahme an einem geistig Abnormen

PH: Massnahmen an geistig Abnormen

PS: CH; EXP: zu diesen sichernden Massnahmen gehören die stationäre oder ambulante ärztliche Behandlung, die besondere Pflege und die Verwahrung

(VE)(PH) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 43 RandT (SR 311.0); (EXP) nach Quelle (VE), Art. 43

mesure concernant un délinquant anormal

PH: mesures concernant des délinquants anormaux

PS: CH; EXP: de telles mesures de sûretés sont le traitement médical stationnaire ou ambulatoire, les soins spéciaux et l'internement

(VE)(PH) Code pénal suisse, art. 43 tit. marg. (RS 311.0); (EXP) d'après source (VE), art. 43

misura per un anormale mentale

PH: misura per anormali mentali

PS: CH; EXP: sono tali misure di sicurezza il trattamento medico stazionario o ambulatoriale, la cura speciale e l'internamento

(VE)(PH) Codice penale svizzero, art. 43 marg. (RS 311.0); (EXP) secondo fonte (VE), art. 43

measure relating to a mentally abnormal offender

PH: measures relating to mentally abnormal offenders

PS: CH; EXP: these protective measures include in-patient or out-patient medical treatment, special care and care and treatment orders

ACH

615

Behandlung eines Trunksüchtigen

PH: Behandlung von Trunk- und Rauschgiftsüchtigen

PS: CH; EXP: man unterscheidet stationäre und ambulante Behandlung

(VE)(PH) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 44 RandT (SR 311.0); (EXP) nach Quelle (VE), Art. 44

traitement d'un alcoolique

PH: traitement d'alcooliques et de toxicomanes

PS: CH; EXP: on distingue le traitement stationnaire et le traitement ambulatoire

(VE)(PH) Code pénal suisse, art. 44 tit. marg. (RS 311.0); (EXP) d'après source (VE), art. 44

trattamento di un alcolizzato

PH: trattamento di alcolizzati e di tossicomani

PS: CH; EXP: si distingue fra trattamento stazionario e trattamento ambulatoriale

(VE)(PH) Codice penale svizzero, art. 44 marg. (RS 311.0); (EXP) secondo fonte (VE), art. 44

treatment of an alcoholic

PH: treatment of alcoholics and drug addicts

PS: CH; EXP: a distinction is made between out-patient and in-patient treatment

ACH

616

Behandlung eines Rauschgiftsüchtigen

PH: Behandlung von Trunk- und Rauschgiftsüchtigen

PS: CH; EXP: man unterscheidet stationäre und ambulante Behandlung

(VE)(PH) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 44 RandT (SR 311.0); (EXP) nach Quelle (VE), Art. 44*

traitement d'un toxicomane

PH: traitement des alcooliques et des toxicomanes

PS: CH; EXP: on distingue le traitement stationnaire et le traitement ambulatoire

(VE)(PH) *Code pénal suisse, art. 44 tit. marg. (RS 311.0); (EXP) d'après source (VE), art. 44*

trattamento di un tossicomane

PH: trattamento di alcolizzati e di tossicomani

PS: CH; EXP: si distingue fra trattamento stazionario e trattamento ambulatoriale

(VE)(PH) *Codice penale svizzero, art. 44 marg. (RS 311.0); (EXP) secondo fonte (VE), art. 44*

treatment of a drug addict

PH: treatment of alcoholics and drug addicts

PS: CH; EXP: a distinction is made between out-patient and in-patient treatment

ACH

617

Einziehung

Sachliche Massnahme, mit welcher der verfügungsberechtigten Person Gegenstände oder Vermögenswerte, die mit einer strafbaren Handlung in Zusammenhang stehen, dauerhaft weggenommen und in die Verfügungsgewalt des Staates übertragen werden.

PS: CH; EXP: man unterscheidet "Sicherungseinziehung" und "Einziehung von Vermögenswerten";

CFR: einziehen

(VE) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 58 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 58 f. und Rehberg, Strafrecht II, 2001, S. 174*

confiscation

Mesure consistant à transférer à l'État des objets ou des valeurs patrimoniales qui sont en relation avec une infraction.

PS: CH; EXP: on distingue la "confiscation d'objets dangereux" et la "confiscation de valeurs patrimoniales"; CFR: confisquer

(VE) *Code pénal suisse, art. 58 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 58 s. et Piquerez, Manuel de procédure pénale suisse, 2001, § 99 n° 1667*

confisca

Misura che consiste nel sottrarre durevolmente e nel trasferire allo Stato gli oggetti o i valori patrimoniali che sono in relazione con un reato.

PS: CH; EXP: si distingue tra "confisca di oggetti pericolosi" e "confisca di valori patrimoniali";

CFR: confiscare

(VE) *Codice penale svizzero, art. 58 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 58 seg. e Rehberg, Strafrecht II, 2001, p. 174*

confiscation

Measure in which objects or assets that are connected with an offence are permanently appropriated from the person in possession thereof and placed under the control of the state.

PS: CH; EXP: a distinction is made between "confiscation of dangerous objects" and "confiscation of assets"; CFR: confiscate (v.)

(VE) *Walker, Oxford Companion to Law, 1980; (DF) after German definition and source (VE)*

618

einziehen

PS: CH; CFR: Einziehung

Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 58 Abs. 2 (SR 311.0)

confisquer

PS: CH; CFR: confiscation

Code pénal suisse, art. 58 al. 2 (RS 311.0)

confiscare

PS: CH; CFR: confisca

Codice penale svizzero, art. 58 cpv. 2 (RS 311.0)

confiscate

PS: CH; GRM: v.; CFR: confiscation

ACH

619

Sicherungseinziehung (1); Einziehung von Gegenständen (2)

Sachliche Massnahme, mit welcher Gegenstände, die zur Begehung einer strafbaren Handlung gedient haben oder bestimmt waren oder durch eine solche hervorgebracht worden sind und von denen eine künftige Gefährdung für die Sicherheit von Menschen, die Sittlichkeit oder die öffentliche Ordnung ausgeht, der verfügungsberechtigten Person ohne Rücksicht auf deren Strafbarkeit dauerhaft weggenommen und in die Verfügungsgewalt des Staates übertragen werden.

PS: CH; DOM: bürgerliches und Militärstrafrecht; CFR: Einziehung, Einziehung von Vermögenswerten
Schweiz. Strafgesetzbuch, (1) Art. 58 RandT, (2) Art. 380 Abs. 1 (SR 311.0); (DF) nach Quelle (1), Art. 58 Abs. 1, Rehberg, Strafrecht II, 2001, S. 174 f. und Schmid, Kommentar Einziehung, Bd. I, 1998, § 1 N 12

confiscation d'objets dangereux (1); confiscation d'objets (2)

Mesure, ordonnée alors même qu'aucune personne déterminée n'est punissable, qui consiste à transférer à l'État des objets qui ont servi ou devaient servir à commettre une infraction ou qui sont le produit d'une infraction, si ces objets compromettent la sécurité des personnes, la morale ou l'ordre public.

PS: CH; DOM: droit pénal ordinaire et militaire; CFR: confiscation, confiscation de valeurs patrimoniales

(1) Code pénal suisse, art. 58 tit. marg. (RS 311.0); (2) Killias, Précis de droit pénal, 2001, chap. 14 n° 1458; (DF) d'après source (1), art. 58 al. 1 et Piquerez, Manuel de procédure pénale suisse, 2001, § 99 n° 1667

confisca di oggetti pericolosi (1); confisca di oggetti (2)

Misura, ordinata indipendentemente dalla punibilità di una data persona, che consiste nel sequestro di oggetti che hanno servito o erano destinati a commettere un reato o che costituiscono il profitto di un reato se tali oggetti compromettono la sicurezza delle persone, la moralità o l'ordine pubblico.

PS: CH; DOM: diritto penale ordinario e militare; CFR: confisca, confisca di valori patrimoniali

Codice penale svizzero, (1) art. 58 marg., (2) art. 380 cpv. 1 (RS 311.0); (DF) secondo fonte (1), art. 58 cpv. 1

confiscation of dangerous objects; confiscation of objects

Measure in which objects that have been used or were intended to be used for the commission of a criminal offence or that have been produced as a result of the commission of a criminal offence and which constitute a future danger to public safety, morality or public order are permanently appropriated from the person in possession thereof, irrespective of his criminal liability, and placed under the control of the state.

PS: CH; DOM: ordinary and military criminal law; CFR: confiscation, confiscation of assets

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

620

Einziehung von Vermögenswerten (1); Vermögensseinziehung (2)

Sachliche Massnahme, mit welcher Vermögenswerte, die durch eine strafbare Handlung erlangt worden sind oder dazu bestimmt waren, eine strafbare Handlung zu veranlassen oder zu belohnen, der verfügungsberechtigten Person dauerhaft weggenommen und in die Verfügungsgewalt des Staates übertragen werden.

PS: CH; CFR: Einziehung, Sicherungseinziehung

(1) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 59 RandT (SR 311.0); (2) Schmid, Kommentar Einziehung, Bd. I, 1998, § 1 N 15; (DF) nach Quelle (1), Art. 59 Abs. 1 und Rehberg, Strafrecht II, 2001, S. 174

confiscation de valeurs patrimoniales

Mesure consistant à transférer à l'État des valeurs patrimoniales qui sont le résultat d'une infraction ou qui étaient destinées à décider une personne à commettre une infraction ou à récompenser l'auteur d'une infraction.

PS: CH; CFR: confiscation, confiscation d'objets dangereux

(VE) Code pénal suisse, art. 59 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 59 al. 1 et Piquerez, Manuel de procédure pénale suisse, 2001, § 99 n° 1667

confisca di valori patrimoniali

Misura che consiste nella sottrazione durevole e nel trasferimento allo Stato di valori patrimoniali che costituiscono il prodotto di un reato, oppure che erano destinati ad indurre qualcuno a commettere un reato o a ricompensare l'autore di un reato.

PS: CH; CFR: confisca, confisca di oggetti pericolosi
(*VE*) *Codice penale svizzero, art. 59 marg. (RS 311.0)*; (*DF*) *secondo fonte (VE), art. 59 cpv. 1*

confiscation of assets

Measure in which assets that have been acquired through the commission of a criminal offence or that are intended to be used in the commission of a criminal offence or as payment therefor are permanently appropriated from the person in possession thereof and placed under the control of the state.

PS: CH; CFR: confiscation, confiscation of dangerous objects
(*VE*) *ACH*; (*DF*) *translation of German definition*

621

Verfall eines Geschenks

PH: Verfall von Geschenken und andern Zuwendungen

PS: CH; DOM: bürgerliches und Militärstrafrecht; USG: altes Recht; ersetzt durch "Einziehung von Vermögenswerten"; CFR: Einziehung von Vermögenswerten

Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 380 (VE) RandT, (PH) Abs. 1 (SR 311.0)

dévolution d'un don

PH: dévolution des dons et autres avantages

PS: CH; DOM: droit pénal ordinaire et militaire; USG: ancien droit, remplacé par "confiscation de valeurs patrimoniales"; CFR: confiscation de valeurs patrimoniales

Code pénal militaire, art. 193 (RS 321.0)

devoluzione di un dono

PH: devoluzione di doni ed altri profitti

PS: CH; DOM: diritto penale ordinario e militare; USG: diritto previgente, sostituito con "confisca di valori patrimoniali"; CFR: confisca di valori patrimoniali

Codice penale militare, art. 193 (RS 321.0)

forfeiture of a gift

PH: forfeiture of gifts and other advantages

PS: CH; DOM: ordinary and military criminal law; USG: previous law, replaced by "confiscation of assets"; CFR: confiscation of assets

ACH

622

Verwendung zugunsten des Geschädigten

Sachliche Massnahme, mit welcher einer Person, die durch ein Verbrechen oder Vergehen einen Schaden erlitten hat, der nicht durch Versicherungen gedeckt ist, aus den allfälligen im Strafverfahren sichergestellten oder aufgrund des Urteils bezahlten Mitteln des Täters (v. a. eingezogene Gegenstände oder Vermögenswerte, Busse) ein Schadenersatz verschafft wird.

PS: CH; DOM: bürgerliches und Militärstrafrecht

(*VE*) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 60 RandT (SR 311.0)*; (*DF*) *nach Quelle (VE), Art. 60 Abs. 1 und Rehberg, Strafrecht II, 2001, S. 190*

allocation au lésé

Mesure qui consiste à allouer à une personne qui par suite d'un crime ou d'un délit a subi un dommage qui n'est couvert par aucune assurance, jusqu'à concurrence des dommages-intérêts fixés judiciairement ou par accord avec le lésé, le montant de l'amende payée par le condamné, les objets et valeurs confisqués, le produit de leur réalisation, les créances compensatrices ou le montant du cautionnement préventif.

PS: CH; DOM: droit pénal ordinaire et militaire

(*VE*) *Code pénal suisse, art. 60 tit. marg. (RS 311.0)*; (*DF*) *d'après source (VE), art. 60 al. 1*

assegnamento alla parte lesa

Misura che consiste nell'assegnare ad una persona, che in seguito a un crimine o a un delitto ha subito un danno non coperto da alcuna assicurazione, a titolo di risarcimento, i valori eventualmente sequestrati nel procedimento penale o i soldi versati dall'autore del reato a seguito della sentenza di condanna (ad es. oggetti o valori patrimoniali confiscati, multa).

PS: CH; DOM: diritto penale ordinario e militare

(*VE*) *Codice penale svizzero, art. 60 marg. (RS 311.0)*; (*DF*) *secondo fonte (VE), art. 60 cpv. 1 e Rehberg, Strafrecht II, 2001, p. 190*

use for the benefit of the injured party

Measure by which a person who has suffered harm as the result of a felony or misdemeanour and who is not entitled to benefits under an insurance policy in respect of such harm obtains damages from the property or assets of the offender that have been appropriated or from money paid by the offender as a penalty or part thereof in course of the criminal proceedings (primarily from confiscated objects or assets, or fines).

PS: CH; DOM: ordinary and military criminal law

(VE) ACH; (DF) after German definition

623

Friedensbürgschaft

Massnahme, mit welcher einer Person, bei der die Gefahr besteht, dass sie ein Verbrechen oder Vergehen, mit dem sie gedroht hat, ausführen wird, oder einer Person, die wegen eines Verbrechens oder Vergehens verurteilt wird und die bestimmte Absicht an den Tag legt, die Tat zu wiederholen, das Versprechen abgenommen wird, die Tat nicht auszuführen, und sie angehalten wird, angemessene Sicherheit dafür zu leisten.

PS: CH

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 57 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 57 Ziff. 1

cautionnement préventif

Mesure consistant à exiger d'une personne dont il y a lieu de craindre qu'elle ne passe à l'acte après avoir menacé de commettre un crime ou un délit ou d'une personne condamnée pour un crime ou un délit qui manifeste l'intention formelle de récidiver l'engagement de ne pas commettre l'infraction et à l'astreindre à fournir une sûreté suffisante.

PS: CH

(VE) Code pénal suisse, art. 57 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 57 ch. 1

cauzione preventiva

Misura che consiste nell'esigere da una persona che ha minacciato di commettere un crimine o un delitto, se vi è ragione di temere che lo compia effettivamente, rispettivamente da una persona già condannata per un crimine o un delitto che manifesta l'intenzione determinata di ripeterlo, la promessa di non commetterlo e nell'obbligarla a prestare adeguata cauzione.

PS: CH

(VE) Codice penale svizzero, art. 57 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 57 n. 1

peace bond; good behaviour bond

Measure in which a person in respect of whom there is a risk that he will commit a felony or misdemeanour that he has threatened to commit, or a person who has been convicted of a felony or misdemeanour and indicates an intention to reoffend is made to give an undertaking not to commit the offence and is ordered to pay a sum of money as a guarantee of good behaviour.

PS: CH

(VE) ACH; (DF) after German definition

624

Veröffentlichung des Urteils (1); Urteilsveröffentlichung (2); Urteilspublikation (3)

PS: CH

(1) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 61 RandT (SR 311.0); (2) Dubs, Urteilsveröffentlichung, in: Schweiz. Zeitschrift für Strafrecht, 87/1997, S. 388; (3) Rehberg, Strafrecht II, 2001, S. 169

publication du jugement

PS: CH

Code pénal suisse, art. 61 tit. marg. (RS 311.0)

pubblicazione della sentenza

PS: CH

Codice penale svizzero, art. 61 marg. (RS 311.0)

publication of the conviction and sentence

PS: CH

ACH

625

Disziplinarstrafe

Sanktion, die gegen ein Kind oder einen Jugendlichen wegen eines strafbaren Verhaltens verhängt wird.

PS: CH; **DOM:** Jugendstrafrecht; **EXP:** Oberbegriff für "Verweis", "Verpflichtung zu einer Arbeitsleistung", "Schularrest", "Einschliessung" und "Busse"; **CFR:** Disziplinarstrafe (Verwaltungsrecht)

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 87 Abs. 1 (SR 311.0); (DF)(EXP) nach Quelle (VE), Art. 82 Abs. 2, Art. 87 Abs. 1 und Art. 95

punition disciplinaire

Sanction infligée à un enfant ou un adolescent ayant commis un acte punissable.

PS: CH; **DOM:** droit pénal des mineurs; **EXP:** terme générique pour "réprimande", "astreinte au travail", "arrêts scolaires", "détention" et "amende"; **CFR:** sanction disciplinaire (droit administratif)

(VE) Code pénal suisse, art. 87 al. 1 (RS 311.0); (DF)(EXP) d'après source (VE), art. 82 al. 2, art. 87 al. 1 et art. 95

pena disciplinare

Sanzione inflitta a un fanciullo o a un adolescente che ha commesso un atto punibile.

PS: CH; **DOM:** diritto penale dei minorenni; **EXP:** termine generico per "ammonimento", "obbligo di prestare un lavoro", "arresti scolastici", "carcerazione" e "multa"; **CFR:** sanzione disciplinare (diritto amministrativo)

(VE) Codice penale svizzero, art. 87 cpv. 1 (RS 311.0); (DF)(EXP) secondo fonte (VE), art. 82 cpv. 2, art. 87 cpv. 1 e art. 95

disciplinary penalty

Sanction imposed on a child or a juvenile who has committed a punishable act.

PS: CH; **DOM:** criminal law applicable to minors; **EXP:** generic term for "reprimand", "performance of work", "school detention", "detention" and "fine"; **CFR:** disciplinary sanction (administrative law)

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

626

Disziplinarstrafe (1); Disziplinarstrafe (2); disziplinarische Sanktion (3)

Administrative Zwangsmassnahme, welche darauf abzielt, die einer bestimmten Personengruppe (z. B. Anwälte, Ärzte, Beamte, Militärpersonen, Prozessparteien) obliegenden Pflichten durchzusetzen.

PS: CH; **DOM:** Verwaltungsrecht; **EXP:** z. B. Verweis, Busse; **CFR:** Disziplinarstrafe (Jugendstrafrecht)

Stratenwerth, Schweiz. Strafrecht, Allgemeiner Teil I, 1996, § 2 (1) N. 44, (EXP) N. 47; Bundesgerichtsentscheide, (2) 125 I 104 (1999), (3) 102 Ia 28 (1976); (DF) nach Quelle (1), § 2 N. 44-46

sanction disciplinaire (1); peine disciplinaire (2); mesure disciplinaire (3)

Sanction qui a pour but d'assurer le respect, par les membres de groupes particuliers (p. ex. avocats, médecins, fonctionnaires, militaires, parties à un procès), des règles de comportement propres à ces derniers.

PS: CH; **DOM:** droit administratif; **EXP:** p. ex. réprimande, amende; **CFR:** punition disciplinaire (droit pénal des mineurs)

Hurtado Pozo, Droit pénal, Partie générale I, 1997, (1) N. 84, (2)(3) N. 85; (DF) d'après CEDH, Affaire Weber, arrêt du 22 mai 1990, cité in: source (1); (EXP) d'après Stratenwerth, Schweiz. Strafrecht, Allgemeiner Teil I, 1996, § 2 N. 47

sanzione disciplinare (1); pena disciplinare (2); misura disciplinare (3)

Misura amministrativa che ha quale scopo di assicurare il rispetto delle regole di comportamento da parte di determinati gruppi di persone (p. es. avvocati, medici, funzionari, militari, parti processuali).

PS: CH; **DOM:** diritto amministrativo; **EXP:** p. es. ammonimento, multa; **CFR:** pena disciplinare (diritto penale dei minorenni)

Decisioni del Tribunale federale, (1) 102 Ia 28 (1976), (3) 124 I 231 (1998); (2) Codice penale militare, tit. prec. art. 184 (RS 321.0); (DF) secondo Stratenwerth, Schweiz. Strafrecht, Allgemeiner Teil I, 1996, § 2 N. 44-46

disciplinary sanction; disciplinary penalty; disciplinary measure

Administrative sanction which has the aim of enforcing the code of conduct applicable to a particular group of persons (e. g. lawyers, doctors, public officials, military personnel, parties to court proceedings).

PS: CH; **DOM:** administrative law; **EXP:** e. g. reprimand, fine; **CFR:** disciplinary penalty (criminal law applicable to minors)

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

627

Verweis (1); Verwarnung (2)

Förmliche Missbilligung eines strafbaren Verhaltens, mit der die urteilende Behörde an das Verantwortungsgefühl und den guten Willen des Täters appelliert.

PS: CH; DOM: z. B. Jugendstrafrecht, Verkehrsstrafrecht; CFR: Disziplinarstrafe, einen Verweis erteilen

(1) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 87 Abs. 1 (SR 311.0); (2) Creifelds, Rechtswörterbuch, 1992, S. 1320; (DF) nach Rehberg, Strafrecht II, 2001, S. 217

réprimande (1); avertissement (2)

Mesure disciplinaire qui consiste en un rappel à l'ordre et un avertissement adressés à une personne fautive et destinés à la faire comprendre sa faute.

PS: CH; DOM: (1) p. ex. droit pénal des mineurs, (2) p. ex. droit pénal routier; CFR: punition disciplinaire, réprimander

(1) Logoz, Commentaire du Code pénal, 1976, p. 473; (2) LF Circulation routière, art. 16 a l. 2 (RS 741.01); (DF) d'après source (1)

ammonimento (1); avvertimento (2)

Avvertimento pronunciato nei confronti di una persona, che ha commesso un atto punibile, destinato a renderla attenta delle proprie colpe, facendo leva sul senso di responsabilità e sulla buona volontà.

PS: CH; DOM: p. es. diritto penale dei minorenni, diritto penale in materia di circolazione; CFR: pena disciplinare, ammonire

(1) UST, Formulario Condanne penali dei minorenni, 1998; (2) LF Stupefacenti, art. 19a n. 2 (RS 812.121); (DF) secondo Rehberg, Strafrecht II, 2001, p. 217

reprimand; admonition; caution

Formal censure of the punishable conduct of a person by the judicial authorities with the intention of making him realise his guilt and consider his conduct.

PS: CH; DOM: e. g. criminal law applicable to minors, road traffic criminal law; GRM: n.; CFR: disciplinary penalty, reprimand (v.)

(VE) ACH; (DF) adaptation of German definition

628

einen Verweis erteilen

PS: CH; CFR: Verweis

Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 87 Abs. 1 (SR 311.0)

réprimander

PS: CH; CFR: réprimande

Code pénal suisse, art. 87 al. 1 (RS 311.0)

ammonire

PS: CH; CFR: ammonimento

Codice penale svizzero, art. 87 al. 1 (RS 311.0)

reprimand; admonish; caution

PS: CH; GRM: v.; CFR: reprimand (n.)

ACH

629

Verpflichtung zu einer Arbeitsleistung (1); Arbeitsleistung (2)

Disziplinarstrafe, die darin besteht, dass ein Kind oder Jugendlicher für sein strafbares Verhalten eine von der urteilenden Behörde auferlegte Arbeit verrichten muss.

PS: CH; DOM: Jugendstrafrecht; CFR: Disziplinarstrafe, Arbeitserziehung, zu einer Arbeitsleistung verpflichten

(1) Rehberg, Strafrecht II, 2001, S. 204; (2) BFS, Formular Jugendstrafurteile, 1998; (DF) nach Quelle Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 87 Abs. 1 und 95 Ziff. 1 (SR 311.0)

astreinte au travail

Peine disciplinaire qui oblige un enfant ou un adolescent ayant commis un acte punissable à effectuer un travail ordonné par l'autorité de jugement.

PS: CH; DOM: droit pénal des mineurs; CFR: punition disciplinaire, éducation au travail, astreindre à un travail

(VE) OFS, Formulaire Jugements pénaux des mineurs, 1998; (DF) d'après Code pénal suisse, art. 87 al. 1 et art. 95 ch. 1 (RS 311.0)

obbligo a prestare un lavoro (1); prestazione di lavoro (2)

Pena disciplinare che obbliga un fanciullo o un adolescente a compiere un lavoro stabilito dall'autorità giudicante per aver commesso un atto punibile.

PS: CH; **DOM:** diritto penale dei minorenni; **CFR:** pena disciplinare, educazione al lavoro, obbligare a prestare un lavoro

(1) avv. M. Hohl Tattarletti, 2001; (2) UST, *Formulario Condanne penali dei minorenni, 1998*; (DF) secondo Codice penale svizzero, art. 87 cpv. 1 e 95 n. 1 (RS 311.0)

order to perform work; performance of work

Disciplinary penalty in which a child or juvenile is ordered by the judicial authority to perform work as a penalty for his unlawful conduct.

PS: CH; **DOM:** criminal law applicable to minors; **GRM:** n.; **CFR:** disciplinary penalty, vocational training, order (v.) to perform work

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

630

zu einer Arbeitsleistung verpflichtet

PS: CH; **CFR:** Verpflichtung zu einer Arbeitsleistung

Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 95 Ziff. 1 (SR 311.0)

astreindre à un travail

PS: CH; **CFR:** astreinte au travail

Code pénal suisse, art. 95 ch. 1 (RS 311.0)

obbligare a prestare un lavoro

PS: CH; **CFR:** obbligo a prestare un lavoro

Codice penale svizzero, art. 95 n. 1 (RS 311.0)

order to perform work

PS: CH; **GRM:** v.; **CFR:** order (n.) to perform work

ACH

631

Schularrest

Disziplinarstrafe, bei der ein Kind unter entsprechender Betreuung für ein bis sechs Halbtage in einem Schullokal eingeschlossen wird.

DOM: Jugendstrafrecht; **EXP:** der Schularrest wird heute nicht mehr verhängt.

(VE) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 87 Abs. 1 (SR 311.0)*; (DF) nach Rehberg, *Strafrecht II, 1994, S. 239*;
(EXP) JGK BE, Zingaro, 1995

arrêts scolaires

Mesure disciplinaire qui consiste à enfermer dans un établissement scolaire un enfant ayant commis une infraction.

DOM: droit pénal des mineurs; **EXP:** les arrêts scolaires ne sont plus ordonnés; **CFR:** punition disciplinaire

(VE) *Code pénal suisse, art. 87 al. 1 (RS 311.0)*; (DF) d'après source (VE) et Logoz, *Commentaire du Code pénal, 1976, p. 442*; (EXP) JCE BE, Flotron, 1995

arresti scolastici

Pena disciplinare che consiste a tener rinchiuso, sotto sorveglianza, in un locale della scuola un fanciullo da una fino a sei mezzegiate.

PS: CH; **DOM:** diritto penale dei minorenni; **EXP:** oggi gli arresti scolastici non vengono più pronunciati; **CFR:** pena disciplinare

(VE) *Codice penale svizzero, art. 87 cpv. 1 (RS 311.0)*; (DF) secondo Rehberg, *Strafrecht II, 1994, p. 239*

school detention

Disciplinary penalty in which a child who has committed an offence is detained in school for one to six half school days.

PS: CH; **DOM:** criminal law applicable to minors

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

632

Einschliessung (1); Einschliessungsstrafe (2)

Disziplinarstrafe, bei welcher der verurteilte Jugendliche für eine Dauer von einem Tag bis zu einem Jahr in einer geeigneten Anstalt eine Freiheitsstrafe verbüsst und gleichzeitig erzieherisch betreut wird.

PS: CH; **DOM:** Jugendstrafrecht

(1) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 95 Ziff. 1 (SR 311.0); (2) BFS, Statistisches Jahrbuch 2003, S. 821; (DF) nach Kober, Therapieheim, 1984, S. 45

détention (1); peine de détention (2)

Peine disciplinaire prononcée à l'encontre d'un adolescent, d'une durée variant entre un jour et un an, exécutée dans des locaux appropriés où le délinquant est soumis à une action éducative.

PS: CH; **DOM:** droit pénal des mineurs

(1) Code pénal suisse, art. 95 ch. 1 (RS 311.0); (2) OFS, Annuaire statistique 2003, p. 821; (DF) d'après source (1), art. 95 al. 1 et 3

carcerazione

Pena disciplinare privativa della libertà pronunciata contro un adolescente della durata minima di un giorno fino ad una durata massima di un anno, eseguita in un locale adatto nel quale il delinquente è sottoposto ad un'azione educativa.

PS: CH; **DOM:** diritto penale dei minorenni

(VE) Codice penale svizzero, art. 95 n. 1 (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE)

detention

Disciplinary penalty in which the convicted juvenile is detained in an appropriate institution for a period of one day to one year while at the same time receiving educative care.

PS: CH; **DOM:** criminal law applicable to minors

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

633

Arbeitserziehung

Bessernde Massnahme, welche die charakterliche Festigung, die geistige und körperliche Entwicklung sowie die beruflichen Kenntnisse eines jungen erwachsenen Straftäters fördern soll, damit er in der Freiheit seinen Unterhalt erwerben kann und keine weiteren Straftaten begeht.

PS: CH; **DOM:** Jugendstrafrecht; **CFR:** Verpflichtung zu einer Arbeitsleistung

(VE) BFS/BJ, Anstaltenkatalog, 1998, S. 12; (DF) nach Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 100bis Ziff. 3 (SR 311.0) und Rehberg, Strafrecht II, 2001, S. 123

éducation au travail

Mesure à caractère éducatif, qui consiste en un apprentissage professionnel en établissement spécialisé et vise à encourager le développement intellectuel et corporel d'un jeune adulte délinquant pour lui permettre d'assurer son existence à sa libération et de ne pas commettre de nouvelles infractions.

PS: CH; **DOM:** droit pénal des mineurs; **CFR:** astreinte au travail

(VE) OFS/OFJ, Catalogue des établissements, 1998, p. 23; (DF) d'après Code pénal suisse, art. 100bis ch. 3 (RS 311.0), Logoz, Commentaire du Code pénal, 1976, p. 497-500 et POM BE, Beuret, 1995

educazione al lavoro

Misura educativa atta a promuovere lo sviluppo del carattere, la formazione intellettuale e fisica, nonché le conoscenze professionali di un giovane adulto resosi colpevole di un atto punibile, per permettergli di guadagnarsi la vita dopo la liberazione e di evitare di commettere altri reati.

PS: CH; **DOM:** diritto penale dei minorenni; **CFR:** prestazione di lavoro

(VE) UST/UGF, Catalogo degli stabilimenti, 1998, p. 34; (DF) secondo Codice penale svizzero, art. 100bis n. 3 (RS 311.0)

vocational training

Reformatory measure intended to encourage the strengthening of character, mental and physical development and the vocational knowledge of a young adult offender, in order that he may earn a living when released and not commit any further offences.

PS: CH; **DOM:** criminal law applicable to minors; **CFR:** order to perform work

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

634

Erziehungsmassnahme (1); erzieherische Massnahme (2)

Erzieherische Betreuung eines straffällig gewordenen Kindes oder Jugendlichen, die vor allem dann angeordnet wird, wenn die betreffende Person schwer erziehbar, verwahrlost oder erheblich gefährdet ist.

PS: CH; **DOM:** Jugendstrafrecht; **EXP:** hierzu gehören: Erziehungshilfe, Unterbringung in einer geeigneten Familie und Einweisung in ein Erziehungsheim; **CFR:** bessernde Massnahme
(1) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 91 RandT (SR 311.0); (2) BSG 341.11 V 280586, Art. 72 Abs. 4; (DF) nach Quelle (1), Art. 84 Abs. 1 und Art. 91 Ziff. 1

mesure éducative

Mesure visant à l'éducation et à la sauvegarde d'un enfant ou d'un adolescent ayant commis un acte punissable, ordonnée notamment lorsque le délinquant est très difficile, abandonné ou en sérieux danger.

PS: CH; **DOM:** droit pénal des mineurs; **EXP:** comprend assistance éducative, placement familial ou dans une maison d'éducation; **CFR:** mesure de rééducation
(VE) Code pénal suisse, art. 91 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 84 al. 1 et art. 91 ch. 1 et Logoz, Commentaire du Code pénal, 1976, p 434 et 451

misura educativa

Misura atta a educare un fanciullo o un adolescente che ha commesso un reato, ordinata segnatamente se la persona in questione è difficile, abbandonata o in grave pericolo.

PS: CH; **DOM:** diritto penale dei minorenni; **EXP:** sono misure educative l'educazione vigilata, l'affidamento a una famiglia idonea e il collocamento in una casa di educazione; **CFR:** misura di rieducazione
(VE) Codice penale svizzero, art. 91 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 84 cpv. 1 e art. 91 n. 1

educative measure

Educative care of a child or juvenile who has committed a criminal offence, primarily imposed when the offender has educational difficulties, has been neglected or is in significant danger.

PS: CH; **DOM:** criminal law applicable to minors; **EXP:** includes educative assistance, placement with a suitable family and admission to a children's home; **CFR:** reformatory measure
(VE) ACH; (DF) translation of German definition

635

Erziehungshilfe

Leichteste Erziehungsmassnahme, die dazu dient, dass ein straffällig gewordenes Kind oder ein jugendlicher Delinquent in der Freiheit angemessen gepflegt, erzogen und unterrichtet wird und der Jugendliche überdies eine berufliche Ausbildung machen kann.

PS: CH; **DOM:** Jugendstrafrecht
(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 91 Ziff. 1 (SR 311.0); (DF) nach Kober, Therapieheim, 1984, S. 36 und Quelle (VE), Art. 84 Abs. 1 und Art. 91 Ziff. 1

assistance éducative

Mesure éducative visant à donner à l'enfant ou à l'adolescent ayant commis une infraction les soins, l'éducation et l'instruction dont il a besoin et astreignant l'adolescent à suivre une formation professionnelle, tout en laissant la personne concernée dans son milieu familial.

PS: CH; **DOM:** droit pénal des mineurs
(VE) Code pénal suisse, art. 91 ch. 1 (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 84 al. 2 et art. 91 ch. 1 et Logoz, Commentaire du Code pénal, 1976, p. 435, 451 et 452

educazione vigilata

Misura educativa che consiste nel dare al fanciullo o all'adolescente che ha commesso un reato, le cure, l'educazione e l'istruzione adeguate e nel far seguire all'adolescente una formazione professionale.

PS: CH; **DOM:** diritto penale dei minorenni
(VE) Codice penale svizzero, art. 91 n. 1 (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 84 cpv. 1 e art. 91 n. 1

educative assistance

Most lenient educative measure available in which a child or juvenile who has committed a criminal offence receives suitable care, upbringing and education and may undertake vocational training without restriction to his or her liberty.

PS: CH; **DOM:** criminal law applicable to minors
(VE) ACH; (DF) adaptation of German definition

636

Unterbringung in einer geeigneten Familie

PS: CH; DOM: Jugendstrafrecht; EXP: Erziehungsmassnahme
Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 91 Ziff. 1 (SR 311.0)

placement familial

PS: CH; DOM: droit pénal des mineurs; EXP: mesure éducative
Code pénal suisse, art. 91 ch. 1 (RS 311.0)

affidamento a una famiglia idonea

PS: CH; DOM: diritto penale dei minorenni; EXP: misura educativa
Codice penale svizzero, art. 91 n. 1 (RS 311.0)

placement with a suitable family

PS: CH; DOM: criminal law applicable to minors; EXP: educative measure
ACH

637

Unterbringung in einem Erziehungsheim (1); Einweisung in ein Erziehungsheim (2); Heimeinweisung (3); Heimversorgung (4)

PS: CH; DOM: Jugendstrafrecht; USG: (4) zu vermeiden; EXP: Erziehungsmassnahme; (3) bezieht sich im weiteren Sinn auch auf andere Anstalten wie z. B. eine Arbeitserziehungsanstalt, ein Therapieheim oder eine Anstalt für Nacherziehung (a); CFR: Erziehungsheim
Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 91 (1) Ziff. 1, (2) Ziff. 2, (4) Art. 86bis Abs. 3 (SR 311.0); (3) Rehberg, Strafrecht II, 2001, S. 210; (a) nach Quelle (3) S. 210 ff.

placement dans une maison d'éducation

PS: CH; DOM: droit pénal des mineurs; EXP: mesure éducative; CFR: maison d'éducation
Code pénal suisse, art. 91 ch. 1 (RS 311.0)

collocamento in una casa di educazione (1); collocamento in un istituto (2)

PS: CH; DOM: diritto penale dei minorenni; USG: (2) da evitare; EXP: misura educativa; CFR: casa di educazione
Codice penale svizzero, (1) art. 91 n. 1, (2) art. 86 cpv. 3 (RS 311.0)

placement in a children's home; admission to a children's home

PS: CH; DOM: criminal law applicable to minors; EXP: educative measure; CFR: children's home
ACH

638

besondere Behandlung (1); besondere Behandlungsmassnahme (2)

Medizinische, psychologische oder andere Behandlung eines minderjährigen Straftäters, die angeordnet wird, wenn sein physischer oder psychischer Zustand es erfordert, insbesondere wenn er geisteskrank, schwachsinnig, blind, erheblich gehör- oder sprachbehindert, epileptisch, in seiner geistigen oder sittlichen Entwicklung erheblich gestört oder ungewöhnlich zurückgeblieben ist oder wenn er trunk- oder rauschgiftsüchtig ist.

PS: CH; DOM: Jugendstrafrecht

(1) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 85 Abs. 1 und Art. 92 Abs. 1 (SR 311.0); (2) Rehberg, Strafrecht II, 2001, S. 213; (DF) nach Quellen (1)(2)

traitement spécial

Traitement médical, psychologique ou d'une autre nature d'un délinquant mineur ordonné lorsque son état physique ou psychique l'exige, notamment en cas de maladie mentale, de faiblesse d'esprit, de cécité, de grave altération des facultés d'audition et d'élocution, d'épilepsie, de troubles ou de retard anormal dans le développement mental ou moral, d'alcoolisme ou de toxicomanie.

PS: CH; DOM: droit pénal des mineurs

(VE) Code pénal suisse, art. 85 al. 1 et art. 92 al. 1 (RS 311.0); (DF) d'après source (VE) et Rehberg, Strafrecht II, 2001, p. 213

trattamento speciale

Trattamento medico, psicologico o di altro tipo di un autore di reato minorenne, ordinato se il suo stato fisico o psichico lo esige, in modo particolare se è infermo o debole di mente, cieco, affetto da sordità o logopatia grave o epilettico, se il suo sviluppo mentale o morale è gravemente turbato o presenta un ritardo anormale oppure se è alcolizzato o tossicomane.

PS: CH; DOM: diritto penale dei minorenni

(VE) Codice penale svizzero, art. 85 cpv. 1 e art. 92 cpv. 1 (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE) e Rehberg, Strafrecht II, 2001, p. 213

special treatment

Medical, psychiatric, or other treatment of a minor who has been convicted of a criminal offence that is ordered in the event that the physical or psychiatric condition of the offender so requires, and, in particular, if he is mentally ill, mentally retarded, blind, suffering from a serious hearing or speech disorder, epileptic, severely disturbed in his mental or moral development, abnormally backward, or if he is an alcoholic or drug addict.

PS: CH; DOM: criminal law applicable to minors

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

639

Gerichtssentscheid (1); gerichtlicher Entscheid (2); gerichtliche Entscheidung (3); Gerichtssentscheidung (4); prozessuale Entscheidung (5)

Entscheidung, die ein Gericht oder Strafverfolgungsorgan während eines Verfahrens trifft.

PS: CH; EXP: man unterscheidet Urteile, Beschlüsse und Verfügungen

(1) Bundesrechtspflegegesetz, Art. 26 RandT (SR 173.110); (2) V BGer Zwangsverwertung von Grundstücken, Art. 51 Abs. 2 (SR 281.42); (3) Schweiz. Zivilgesetzbuch, Art. 13a Abs. 1 (SR 210); (4) Markenrechtsvertrag, Art. 11 Bst. e (RS 0.232.112.1); (5)(EXP) Hauser/Schweri, Strafprozessrecht, 1999, S. 181 § 45; (DF) nach Quelle (5)

décision judiciaire (1); décision de justice (2); prononcé (3)

Décision arrêtée par un tribunal ou une autorité de poursuite pénale au cours d'un procès.

PS: CH; EXP: on distingue les jugements, les décisions (au sens restreint) et les ordonnances

(1) Code civil suisse, art. 13a al. 1 (RS 210); (2) Piquerez, Procédure pénale suisse, 2000, § 79 n° 1548; (3) LF Organisation judiciaire, art. 26 tit. marg. (RS 173.110); (DF) d'après source (2), n° 1546-1548, (EXP) d'après Hauser/Schweri, Strafprozessrecht, 1999, p. 181 § 45

decisione giudiziaria (1); decisione giudiziale (2)

Decisione di un tribunale o di un'autorità che si occupa del perseguimento penale.

PS: CH; EXP: si distingue tra sentenze, decisioni e decreti

(1) O sugli stupefacenti, art. 21 cpv. 2 (RS 812.121.1); (2) Codice civile svizzero, art. 13a cpv. 1 (RS 210); (DF) traduzione della definizione tedesca; (DF)(EXP) secondo Hauser/Schweri, Strafprozessrecht, 1999, p. 181 § 45

court decision; judicial ruling

Decision that is reached by a court or prosecution authority during proceedings.

PS: CH; EXP: a distinction is made between judgements, rulings and orders

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

640

Strafurteil (1); Urteil (2)

Gerichtlicher Sachentscheid über Freispruch oder Verurteilung einer beschuldigten Person, der das Strafverfahren mindestens vor der jeweiligen Instanz abschliesst.

PS: CH; EXP: (1) im weiteren, üblichen Sinn; CFR: Verurteilung

(1) Metzger, Schweiz. jurist. Wörterbuch, 1996, S. 175 unter "prozessualer Entscheid"; (2) BG Bundesstrafrechtspflege, Art. 237 Abs. 1 (SR 312.0); (DF) nach Hauser, Strafprozessrecht, 1984, S. 122

jugement pénal (1); jugement (2)

Décision rendue sur le fond de l'affaire ou de nature procédurale, par laquelle un accusé est acquitté ou condamné et qui clôture le procès pénal devant la juridiction qui la prononce.

PS: CH; CFR: condamnation

(1) OFS, Drogues et droit pénal, 1994, p. 41; (2) LF Procédure pénale, art. 226 al. 1 (RS 312.0); (DF) d'après Piquerez, Précis de procédure pénale suisse, 1987, p. 141

sentenza penale (1); sentenza (2)

Decisione nel merito da parte del giudice, di assoluzione o di condanna di una persona imputata, che conclude il procedimento penale dinanzi all'istanza adita.

PS: CH; CFR: condanna

(1) Codice penale militare, art. 216 (RS 321.0); (2) LF Procedura penale, art. 226 cpv. 1 (RS 312.0); (DF) secondo del Giudice, Diz. giuridico, 1992, p. 1121 e Hauser, Strafprozessrecht, 1984, p. 122

verdict; penal judgement

Judicial decision based on the facts of the case as to whether the accused should be acquitted or convicted and which concludes criminal proceedings before the court that issues it.

PS: CH; CFR: conviction

(VE) ACH; (DF) after German definition

641

Jugendstrafurteil (1); jugendstrafrechtliche Verurteilung (2)

Strafurteil, das gegen einen Täter im Alter zwischen 7 und 18 Jahren gefällt wird.

PS: CH; **CFR:** Strafurteil, Verurteilung

(1) BFS, *Mehrfjahresprogramm*, 1996, S. 40; (2) BFS, *Drogen und Strafrecht*, 1994, S. 54; (DF) nach V *Statistische Erhebungen, Anhang*, S. 79 (SR 431.012.1)

jugement pénal de mineur (1); condamnation pénale de mineur (2); condamnation en vertu du droit pénal des mineurs (3)

Jugement pénal prononcé à l'encontre d'un délinquant dont l'âge est compris entre 7 et 18 ans.

PS: CH; **CFR:** jugement pénal, condamnation

(1) O *Relevés statistiques, annexe*, p. 78; (2) OFS, *Programme pluriannuel*, 1996, p. 40; (3) OFS, *Drogues et droit pénal*, 1994, p. 54; (DF) d'après source (1)

sentenza penale nei confronti di un minorenne (1); condanna penale di minorenne (2)

Sentenza penale pronunciata nei confronti di un autore di reato di età fra i sette e i diciotto anni.

PS: CH; **CFR:** sentenza penale, condanna

(1) avv. M. Hohl Tattarletti, 2001; (2) O *Rilevazioni statistiche, appendice*, p. 77 (RS 431.012.1); (DF) secondo fonte (2)

conviction and sentence of a minor; conviction and sentence under the criminal law applicable to minors

Conviction and sentence imposed on an offender between 7 and 18 years of age.

PS: CH; **CFR:** verdict, conviction, juvenile, minor

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

642

rechtskräftiges Urteil

Urteil, das mit ordentlichen Rechtsmitteln nicht mehr angefochten werden kann und für spätere Verfahren verbindlich ist.

PS: CH; **DOM:** Straf- und Zivilprozessrecht; **CFR:** rechtskräftige Verurteilung

(VE) Schweiz. *Strafgesetzbuch*, Art. 380 Abs. 1 (SR 311.0); (DF) nach Vogel, *Grundriss des Zivilprozessrechts*, 1988, S. 164 und T. Freytag, *Universität Freiburg, Seminar für Strafrecht*, 2002

jugement passé en force de chose jugée (1); jugement entré en force de chose jugée (2); jugement ayant force de chose jugée (3); jugement ayant l'autorité de la chose jugée (4); jugement passé en force (5); jugement entré en force (6); jugement définitif (7); jugement exécutoire (8)

Jugement qui ne peut plus être attaqué par une voie de recours ordinaire et qui lie les autorités lors de procédures ultérieures.

PS: CH; **DOM:** (1) - (7) procédure pénale et civile, (8) procédure pénale; **CFR:** condamnation définitive

(1) BE, *RSB 271.1 L 07071918*, art. 152 al. 1; (2) Jolidon, *Procédure civile bernoise*, 1986, p. 152; (3)(4) Thilo/Steiner, *Dict. juridique*, 1950, p. 253; (5) *Code pénal suisse*, art. 380 al. 1 (RS 311.0); (6) O *Enquêtes sur les accidents d'aviation*, art. 31 al. 3 (RS 748.126.3); *Procédure pénale militaire*, (7) art. 123 al. 1, (8) art. 200 al. 1 (RS 322.1); (DF) d'après source (2)

sentenza passata in giudicato (1); sentenza cresciuta in giudicato (2); sentenza definitiva (3); sentenza esecutoria (4)

Sentenza che non può più essere impugnata con mezzi di ricorso ordinari e che è vincolante per i procedimenti susseguenti.

PS: CH; **DOM:** (1)(2)(3) procedura penale e civile, (4) procedura penale; **CFR:** condanna definitiva

(1) LF *Procedura penale*, art. 229 (RS 312.0); *Procedura penale militare*, (2) art. 123 cpv. 1, (4) art. 200 cpv. 1 (RS 322.1); (3) *Codice penale svizzero*, art. 380 cpv. 1 (RS 311.0); (DF) secondo Vogel, *Grundriss des Zivilprozessrechts*, 1988, S. 164 e T. Freytag, *Universität Freiburg, Seminar für Strafrecht*, 2002

final judgement

Decision that can no longer be contested through the normal rights of appeal and that is binding on subsequent proceedings.

PS: CH; **DOM:** criminal and civil procedure; **CFR:** final conviction

(VE) O *Investigation of Aircraft Accidents*, art. 31 para.3 (SR 748.126.3); (DF) translation of German definition

643

Verurteilung (1); strafrechtliche Verurteilung (2); Strafurteil (3)

Gerichtlicher Entscheid, mit dem die Schuld der angeklagten Person festgestellt und in der Regel eine Sanktion gegen sie verhängt wird.

PS: CH; **EXP:** (3) im engeren Sinn; **CFR:** Strafurteil (im weiteren Sinn), verurteilen

Schweiz. *Strafgesetzbuch*, (1) Art. 360 Bst. a, (3) Art. 61 Abs. 1 (SR 311.0); (2) BFS, *Strafrechtliche Verurteilung*, 1997, Tit.; (DF) T. Freytag, *Universität Freiburg, Seminar für Strafrecht*, 2001

condamnation (1); condamnation pénale (2); jugement de condamnation (3)

Décision prononcée par une autorité de jugement et infligeant, généralement, à la personne concernée une sanction à raison des agissements qui lui sont imputés.

PS: CH; **CFR:** jugement pénal, condamner

Code pénal suisse, (1) art. 360 let. a, (3) art. 235 ch. 1 (RS 311.0); (2) OFS, Condamnations pénales, 1997, tit.; (DF) d'après Cornu, Voc. juridique, 1990, p. 176

condanna (1); condanna penale (2); sentenza di condanna (3)

Sentenza con cui il giudice riconosce la colpevolezza della persona imputata e le infligge di regola una sanzione.

PS: CH; **CFR:** sentenza penale, condannare

Codice penale svizzero, (1) art. 360 lett. a, (3) art. 61 cpv. 1 (RS 311.0); (2) O Rilevazioni statistiche, appendice, p. 76 (RS 431.012.1); (DF) secondo Enc. italiana, Voc. della lingua italiana, 1986, vol. I, p. 880

conviction (1); conviction and sentence (2)

Court decision determining that the accused is guilty and which normally leads to a penalty being imposed.

PS: CH; **CFR:** verdict, convict (v.), prisoner

(1) Home Office, Digest 2, Criminal Justice System, 1993, p. 22; (2) ACH; (DF) after German definition

644

verurteilen (1); strafrechtlich verurteilen (2)

PS: CH; **CFR:** Verurteilung

(1) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 50 Abs. 1 (SR 311.0); (2) BFS, Strafrechtliche Verurteilung, 1997, S. 6

condamner

PS: CH; **CFR:** condamnation

Code pénal suisse, art. 50 al. 1 (RS 311.0)

condannare

PS: CH; **CFR:** condanna

Codice penale svizzero, art. 54 cpv. 1 (RS 311.0)

convict; find guilty

PS: CH; **GRM:** v.; **CFR:** conviction, prisoner

ACH

645

rechtskräftige Verurteilung

Verurteilung, die mit ordentlichen Rechtsmitteln nicht mehr angefochten werden kann.

PS: CH; **CFR:** rechtskräftiges Urteil

(VE) BFS, Schweiz. Strafvollzugsstatistik, 1996, S. 11; (DF) T. Freytag, Universität Freiburg, Seminar für Strafrecht, 2002

condamnation définitive

Condamnation qui ne peut plus être attaquée par une voie de recours ordinaire.

PS: CH; **CFR:** jugement passé en force de chose jugée

(VE) OFS, Statistique pénitentiaire suisse, 1996, p. 49; (DF) T. Freytag, Université de Fribourg, Séminaire de droit pénal, 2002

condanna definitiva (1); condanna passata in giudicato (2)

Condanna che non può più essere impugnata con mezzi di ricorso ordinari.

PS: CH; **CFR:** sentenza passata in giudicato

(1) avv. M. Hohl Tattarletti, 2003; (2) Conte/Boss, Diz. giuridico, parte 2, DE-IT, 1989, p. 505; (DF) traduzione della definizione tedesca

final conviction

Conviction that can no longer be contested through the normal rights of appeal.

PS: CH; **CFR:** final judgement

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

646

rechtskräftig verurteilt

PS: CH; **CFR:** rechtskräftige Verurteilung

BFS, Schweiz. Strafvollzugsstatistik, 1996, S. 11

condanné définitivement (1); condanné avec force exécutoire (2)

PS: CH; CFR: condanna definitiva

(1) OFS, *Statistique pénitentiaire suisse*, 1996, p. 11; (2) OFS, *Condannations pénales*, 1997, p. 6, note 2

condannato con sentenza definitiva (1); condannato con sentenza passata in giudicato (2); oggetto di una condanna passata in giudicato (3)

PS: CH; CFR: condanna definitiva

(1) *Patto internazionale diritti civili e politici*, art. 14 par. 6 (RS 0. 103.2); (2) *L sull'asilo*, art. 5 cpv. 2 (RS 142.31); (3) *LF Dimora e domicilio degli stranieri*, art. 23 cpv. 5 (RS 142.20)

subject to a final conviction

PS: CH; CFR: final conviction

ACH

647

bedingte Verurteilung (1); Verurteilung mit bedingtem Strafvollzug (2)

Verurteilung zu einer Strafe, die bedingt zu vollziehen ist.

PS: CH; USG: (1) in dieser Bedeutung geläufig, aber missverständlich; EXP: (1) wird ausserhalb der Schweiz in einer anderen Bedeutung verwendet: Verurteilung einer leicht straffällig gewordenen Person, die nach bestandener Probezeit entfällt, wobei das Urteil als nicht ergangen gilt;

CFR: bedingter Strafvollzug, bedingte Strafe

(1) *Stratenwerth, Schweiz. Strafrecht, Allgemeiner Teil II*, 1989, § 4 N. 107; (2) *T. Freytag, Universität Freiburg, Seminar für Strafrecht*, 2002; (DF) nach *BoBR Änderung StGB*, Ziff. 213.14 (BBl 1999 2044); (EXP) nach *Creifelds, Rechtswörterbuch*, 1992, S. 1133 unter "sursis" und *Rehberg, Strafrecht II*, 2001, S. 80 f.

condamnation avec sursis (1); condamnation à une peine avec sursis (2)

Condamnation à une peine dont l'exécution est toutefois suspendue sous conditions.

PS: CH; CFR: sursis à l'exécution de la peine, peine avec sursis

(1) OFS, *Formulaire Entrée, feuille annexe*, 1994; (2) *MCF Modification CP*, ch. 213.14 (FF (1999 1851); (DF) d'après source (2)

condanna con la condizionale (1); condanna a una pena sospesa condizionalmente (2)

Condanna ad una pena la cui esecuzione è sospesa condizionalmente.

PS: CH; CFR: sospensione condizionale della pena, pena con la condizionale

(1) *MCF Modifica CP*, n. 213.14 (FF 1999 1728); (2) *avv. M. Hohl Tattarletti*, 2003; (DF) secondo fonte (1)

conviction with suspended sentence

Conviction with a sentence the execution of which is deferred subject to certain conditions.

PS: CH; CFR: suspended execution of a sentence, suspended sentence

(VE) ACH; (DF) after German definition

648

Erstverurteilung

Erste im Strafregister eingetragene Verurteilung.

PS: CH; CFR: Wiederverurteilung

(VE) *BFS, Strassenverkehrsdelinquenz*, 1999, S. 42; (DF) nach Quelle (VE)

première condamnation

Première condamnation inscrite au casier judiciaire.

PS: CH; CFR: recondamnation

(VE) *Arrêts du Tribunal fédéral*, 109 IV 68 (1983); (DF) d'après OFS, *Délinquance routière*, 1999, p. 42

prima condanna

Prima condanna iscritta nel casellario giudiziale.

PS: CH

(VE) *Decisioni del Tribunale federale*, 109 IV 68 (1983); (DF) secondo OFS, *Délinquance routière*, 1999, p. 42

first conviction

First conviction of a particular person that is entered in the register of convictions.

PS: CH

(VE) *Home Office, Digest 2, Criminal Justice System*, 1993, p. 23; (DF) adaptation of German definition

649

Wiederverurteilung

Im Strafregister eingetragene Verurteilung einer Person, die bereits früher einmal oder mehrmals rechtskräftig verurteilt worden ist.

PS: CH; CFR: Erstverurteilung, wieder verurteilen

(VE) BFS, *Strafrechtliche Verurteilung*, 1997, S. 14; (DF) T. Freytag, *Universität Freiburg, Seminar für Strafrecht*, 2001

recondamnation (1); nouvelle condamnation (2)

Condamnation inscrite au casier judiciaire d'une personne qui a déjà fait l'objet d'une ou de plusieurs condamnations passées en force de chose jugée.

PS: CH; CFR: première condamnation, recondamner

(1) OFS, *Condamnations pénales*, 1997, p. 14; (2) OFS, *Taux de récidive*, 1997, p. 39; (DF) *traduction de la définition allemande*

ricondanna (1); rcondannazione (2)

Condanna iscritta nel casellario giudiziale di una persona che è già stata condannata in precedenza definitivamente una o più volte.

PS: CH; CFR: prima condanna, rcondannare

(1) avv. M. Hohl Tattarletti, 2001; (2) UST, *Servizi linguistici*, 2002; (DF) *traduzione della definizione tedesca*

reconviction

Conviction entered in the register of convictions of a person who has been convicted of an offence with full and final legal effect on one or more occasions in the past.

PS: CH; CFR: first conviction, reconvict (v.)

(VE) Home Office, *Digest 2, Criminal Justice System*, 1993, p. 66; (DF) *translation of German definition*

650

wieder verurteilen (1); erneut verurteilen (2)

PS: CH; CFR: Wiederverurteilung

(1) ACH; (2) BFS, *Rückfallraten*, 1997, S. 13, Fussn. 8

recondamner

PS: CH; CFR: recondamnation

OFS, *Taux de récidive*, 1997, p. 13, note 8

ricondannare

PS: CH; CFR: ricondanna

Enc. italiana, Voc. della lingua italiana, 1991, vol. III/2, p. 1411

reconvict

PS: CH; GRM: v.; CFR: reconviction

ACH

651

Freispruch (1); Freisprechung (2)

Entscheid, den das urteilende Gericht fällt, wenn eine genügende Beweisgrundlage für ein tatbestandsmässiges Verhalten fehlt oder wenn bei an sich geklärter Beweissituation die rechtlichen Überlegungen ergeben, dass eines oder mehrere Tatbestandselemente nicht vorhanden sind.

PS: CH; CFR: freisprechen

(1) BSG 321.1 G 150395, Art. 294 Abs. 1; (2) BG *Bundesstrafrechtspflege*, Art. 176 (SR 312.0); (DF) nach Aeschlimann, *Bern. Strafverfahren II*, 1987, S. 187 und JGK BE, Maurer, 1996

acquittement

Décision par laquelle l'autorité de jugement décide que l'action publique intentée contre la personne inculpée est mal fondée.

PS: CH; CFR: acquitter

(VE) LF *Procédure pénale*, art. 176 (RS 312.0); (DF) d'après Piquerez, *Traité de procédure pénale BE/JU*, 1983/84, p. 653 et CHA BE, GCA, 1996

assoluzione

Proscioglimento della persona imputata da parte dell'autorità giudicante allorquando non vi sono prove sufficienti dell'adempimento di una fattispecie penale o quando, malgrado vi siano le prove necessarie, considerazioni di natura giuridica portano a concludere che uno o più elementi costitutivi del reato non sono adempiuti.

PS: CH; CFR: assolvere

(VE) LF *Procedura penale*, art. 176 (RS 312.0); (DF) *traduzione della definizione tedesca*

acquittal

Verdict reached by the court standing in judgement when there is insufficient evidence to substantiate conduct that corresponds to an offence, or when judicial deliberations on the evidence actually accepted leads to the conclusion that one or more elements of the offence have not been proven.

PS: CH; CFR: acquit

(VE) ACH; (DF) adaptation of German definition

652

freisprechen

PS: CH; CFR: Freispruch

BG Bundesstrafrechtspflege, Art. 176 (SR 312.0)

acquitter

PS: CH; CFR: acquittement

LF Procédure pénale, art. 176 (RS 312.0)

assolvere

PS: CH; CFR: assoluzione

LF Procedura penale, art. 176 (RS 312.0)

acquit; find not guilty

PS: CH; GRM: v.; CFR: acquittal

ACH

653

freisprechendes Urteil

Urteil, mit dem die angeklagte Person freigesprochen wird.

PS: CH; CFR: Freispruch, Strafurteil, Verurteilung

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 61 Abs. 2 (SR 311.0); (DF) T. Freytag, Universität Freiburg, Seminar für Strafrecht, 2002

jugement d'acquittement

Jugement par lequel un accusé est relaxé.

PS: CH; CFR: acquittement, jugement pénal, condamnation

(VE) Code pénal suisse, art. 61 al. 2 (RS 311.0); (DF) OFJ, Service linguistique, 2003

sentenza di assoluzione (1); sentenza di proscioglimento (2)

Sentenza con cui la persona imputata è assolta.

PS: CH; CFR: assoluzione, sentenza di condanna, condanna

(1) Codice penale svizzero, art. 61 cpv. 2 (RS 311.0); (2)(DF) avv. M. Hohl Tattarletti, 2003

verdict of acquittal; verdict of not guilty

Judgement in which the accused is found not guilty.

PS: CH; CFR: acquittal, verdict, conviction

(VE) ACH; (DF) translation of French definition

654

Widerruf einer bedingten Strafe (1); Widerruf einer bedingten Verurteilung (2)

Gerichtlicher Entscheid, mit dem der Vollzug einer bedingt aufgeschobenen Strafe angeordnet wird, wenn die verurteilte Person während der Probezeit eine strafbare Handlung begeht, trotz förmlicher Mahnung des Richters einer ihr erteilten Weisung zuwiderhandelt, sich beharrlich der Schutzaufsicht entzieht oder in anderer Weise das auf sie gesetzte Vertrauen täuscht.

PS: CH

(1) BFS, Formular Statistik der gemeinnützigen Arbeit, 2000; (2) BFS, Formular Einweisung, Zusatzblatt, 1994; (DF) nach Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 44 Ziff. 1 Abs. 1 (SR 311.0)

révocation du sursis (1); révocation d'une condamnation avec sursis (2)

Décision par laquelle le juge ordonne l'exécution d'une peine prononcée avec sursis, si pendant le délai d'épreuve la personne condamnée commet un crime ou un délit, persiste, au mépris d'un avertissement formel du juge, à enfreindre une des règles de conduite à elle imposées, se soustrait obstinément au patronage ou, de toute autre manière, trompe la confiance mise en elle.

PS: CH

(1) OFS, Formulaire Jugements pénaux des mineurs, 1998; (2) OFS, Formulaire Entrée, feuille annexe, 1994; (DF) d'après Code pénal suisse, art. 41 ch. 3 al. 1 (RS 311.0)

revoca della sospensione condizionale della pena (1); revoca della condizionale (2)

Decisione con cui il giudice ordina l'esecuzione di una pena sospesa condizionalmente se, durante il periodo di prova, la persona condannata commette un reato, persiste, nonostante formale avvertimento del giudice, a trasgredire una norma di condotta impostale, si sottrae ostinatamente al patronato o delude, in qualsiasi altro modo, la fiducia in essa riposta.

PS: CH

(1) *UST, Formulario Incarcerazione, foglio annesso, 1994 e avv. M. Hohl Tattarletti, 2003*; (2) *UST, Formulario Condanne penali dei minorenni, 1998*; (DF) *secondo Codice penale svizzero, art. 41 n. 3. cpv. 1 (RS 311.0)*

revocation of a suspended sentence

Court decision ordering the execution of a suspended sentence in the event that the person sentenced commits an offence during the probationary period, fails to comply with a conduct order imposed on him despite being given a formal warning from the court, persistently evades criminal supervision or abuses the trust that has been placed in him in some other manner.

PS: CH

(VE) *ACH*; (DF) *translation of German definition*

655

Widerruf der bedingten Entlassung

Gerichtlicher Entscheid, mit dem die bedingte Entlassung beendet und die Rückversetzung der verurteilten Person in den Strafvollzug angeordnet wird.

PS: CH

(VE) *BFS, Formular Einweisung, Zusatzblatt, 1994*; (DF) *T. Freytag, Universität Freiburg, Seminar für Strafrecht, 2002*

révocation de la libération conditionnelle

Décision par laquelle le juge met fin à la libération conditionnelle d'une personne condamnée et ordonne sa réintégration en milieu carcéral.

PS: CH

(VE) *OFS, Formulaire Entrée, feuille annexe, 1994*; (DF) *traduction de la définition allemande*

revoca della liberazione condizionale

Decisione con cui il giudice pone fine alla liberazione condizionale e ordina che la persona condannata espi la pena.

PS: CH

(VE) *UST, Formulario Incarcerazione, foglio annesso, 1994*; (DF) *traduzione della definizione tedesca*

revocation of parole

Court decision in terms of which parole ends and the recall of the convicted person to continue serving his sentence is ordered.

PS: CH

(VE) *Cole/Smith, Criminal Justice, 1999, p. 344*; (DF) *translation of German definition*

656

Widerruf der probeweisen Entlassung

Gerichtlicher Entscheid, mit dem die probeweise Entlassung beendet und die Rückversetzung der verurteilten Person in den Strafvollzug angeordnet wird.

PS: CH

(VE) *BFS, Formular Einweisung, Zusatzblatt, 1994*; (DF) *T. Freytag, Universität Freiburg, Seminar für Strafrecht, 2002*

révocation de la libération à l'essai

Décision par laquelle le juge met fin à la libération à l'essai d'une personne condamnée et ordonne sa réintégration en milieu carcéral.

PS: CH

(VE) *OFS, Formulaire Entrée, feuille annexe, 1994*; (DF) *traduction de la définition allemande*

revoca della liberazione a titolo di prova

Decisione con cui il giudice pone fine alla liberazione a titolo di prova e ordina che la persona condannata espi la pena.

PS: CH

(VE) *UST, Formulario Incarcerazione, foglio annesso, 1994*; (DF) *traduzione della definizione tedesca*

revocation of probationary release

Court decision in terms of which probationary release ends and the recall of the convicted person to continue serving his sentence is ordered.

PS: CH

(VE) *ACH*; (DF) *translation of German definition*

657

Widerruf der bedingten Begnadigung

Gerichtlicher Entscheid, mit dem eine bedingt ausgesprochene Begnadigung aufgehoben wird.

PS: CH

(VE) *BFS, Formular Einweisung, Zusatzblatt, 1994; (DF) T. Freytag, Universität Freiburg, Seminar für Strafrecht, 2002*

révocation de la grâce conditionnelle

Décision par laquelle le juge annule la grâce accordée conditionnellement à une personne condamnée.

PS: CH

(VE) *OFS, Formulaire Entrée, feuille annexe, 1994; (DF) traduction de la définition allemande*

revoca della grazia condizionale

Decisione con cui il giudice revoca la grazia concessa condizionalmente.

PS: CH

(VE) *UST, Formulario Incarcerazione, foglio annesso, 1994; (DF) traduzione della definizione tedesca*

revocation of a conditional pardon

Court decision in terms of which a pardon that has been granted subject to certain conditions is revoked.

PS: CH

(VE) *ACH; (DF) translation of German definition*

658

Anordnung

Prozessrechtlich relevante Handlung eines Rechtspflegeorgans (Gericht, Staatsanwalt, Polizei usw.).

PS: CH; EXP: z. B. der Untersuchungshaft, einer Massnahme, des bedingten Strafvollzugs, einer probeweisen Entlassung, der Rückversetzung, einer Schutzaufsicht, einer Weisung; CFR: anordnen

(VE) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 13 Abs. 1 (SR 311.0); (DF) T. Freytag, Universität Freiburg, Seminar für Strafrecht, 2002*

prononcé

Décision prévue par le droit de procédure et émanant d'un organe chargé de l'administration de la justice (tribunal, ministère public, police).

PS: CH; USG: plus fréquentes sont des expressions verbales notamment avec "ordonner"; EXP: p. ex. d'une mesure; désigne aussi une décision d'une autorité administrative exerçant une fonction juridictionnelle (a); CFR: ordonner

(DF) *Code pénal suisse, art. 43 ch. 5 al. 2 (RS 311.0); (DF) traduction de la définition allemande; (a) OFJ, Service linguistique, 2003*

ordine

Atto di rilevanza procedurale promosso da un'autorità giudiziaria (tribunale, procuratore pubblico, polizia, ecc.)

PS: CH; USG: sono più frequenti espressioni verbali in particolare con il verbo "ordinare"; EXP: p. es. del carcere preventivo, di una misura, della sospensione condizionale di una pena, della liberazione a titolo di prova, del ricollocamento, del patronato, di una norma di condotta; CFR: ordinare

(VE) *avv. M. Hohl Tattarletti, 2003; (DF) traduzione della definizione tedesca*

order

Decision in accordance with procedural law made by judicial authority (court, public prosecutor, police, etc.).

PS: CH; GRM: n.; EXP: e. g. referring to pre-trial detention order, measure order, suspended sentence order, probationary release order, recall order, criminal supervision, conduct order; CFR: order (v.)

(VE) *ACH; (DF) translation of German definition*

659

anordnen (1); verfügen (2)

PS: CH; EXP: (1) z. B. Untersuchungshaft, eine Massnahme, den Vollzug einer Strafe, den bedingten Strafvollzug, eine probeweise Entlassung, die Rückversetzung, die Schutzaufsicht, (2) z. B. die Einziehung von Gegenständen, die Schutzaufsicht; CFR: Anordnung

Schweiz. Strafgesetzbuch, (1) Art. 41 Ziff. 3 Abs. 2 (SR 311.0)

ordonner (1); décider (2); prononcer (3)

PS: CH; EXP: (1) p. ex. la détention préventive, une mesure, l'exécution d'une peine, la libération conditionnelle, la réintégration en milieu carcéral, le patronage, (2) p. ex. une mesure, (3) p. ex. la confiscation d'objets ou de valeurs; CFR: prononcé

Code pénal suisse, (1) art. 41 ch. 3 al. 2 (2) art. 13 al. 1, (3) art. 58 al. 1 (RS 311.0)

ordinare

PS: CH; **EXP:** p. es. il carcere preventivo, una misura, l'esecuzione di una pena, la sospensione condizionale di una pena, la liberazione a titolo di prova, il ricollocamento, il patronato, la confisca di oggetti; **CFR:** ordine

Codice penale svizzero, art. 13 cpv. 1 (RS 311.0)

order

PS: CH; **EXP:** e. g. pre-trial detention, a measure, the execution of a sentence, probationary release, recall, criminal supervision; **GRM:** v.; **CFR:** order (n.)

ACH

660

Strafzumessung

Festlegung der Strafe gemäss dem Verschulden des Täters und unter Berücksichtigung seiner Beweggründe, seines Vorlebens und seiner persönlichen Verhältnisse.

PS: CH; **DOM:** bürgerliches und Militärstrafrecht; **CFR:** die Strafe zumessen

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Tit. vor Art. 63 (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Abs. 63

fixation de la peine

Détermination de la peine d'après la culpabilité du délinquant, en tenant compte de ses mobiles, de ses antécédents et de sa situation personnelle.

PS: CH; **DOM:** droit pénal ordinaire et militaire; **CFR:** fixer la peine

(VE) Code pénal suisse, tit. avant art. 63 (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 63

commisurazione della pena

Determinazione della pena secondo la colpa dell'autore del reato, che tiene conto dei motivi a delinquere, della vita anteriore e delle sue condizioni personali.

PS: CH; **DOM:** diritto penale ordinario e militare; **CFR:** commisurare la pena

(VE) Codice penale svizzero, tit. prec. art. 63 (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 63

determination of the penalty; fixing of the penalty

Deciding on the penalty in accordance with the culpability of the offender and by taking into consideration his motives, his criminal record and his personal circumstances.

PS: CH; **DOM:** ordinary and military criminal law; **CFR:** determine the penalty

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

661

die Strafe zumessen

PS: CH; **CFR:** Strafzumessung

Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 63 (SR 311.0)

fixer la peine

PS: CH; **CFR:** fixation de la peine

Code pénal suisse, art. 63 (RS 311.0)

commisurare la pena

PS: CH; **CFR:** commisurazione della pena

Codice penale svizzero, art. 63 (RS 311.0)

determine the penalty; fix the penalty

PS: CH; **CFR:** determination of the penalty

ACH

662

Strafmilderung

Verhängung einer Strafe, die unter dem für einen bestimmten Tatbestand geltenden ordentlichen Strafrahmen liegt.

PS: CH; **DOM:** bürgerliches und Militärstrafrecht; **ANT:** Strafschärfung; **CFR:** Strafminderung, die Strafe mildern

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 64 RandT (SR 311.0); (DF) nach Schultz, Allgemeiner Teil Strafrecht II, 1977, S. 79

atténuation de la peine

Possibilité offerte au juge d'abaisser la limite ordinaire inférieure de la peine prévue pour l'infraction commise.

PS: CH; DOM: droit pénal ordinaire et militaire; ANT: aggravation de la peine; CFR: réduction de la peine, atténuer la peine

(VE) Code pénal suisse, art. 64 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après Universalis, Thésaurus-index, 1985 et Logoz, Commentaire du Code pénal, 1976, p. 363

attenuazione della pena

Possibilità data al giudice di pronunciare una pena inferiore al limite ordinario della pena prevista per il reato commesso.

PS: CH; DOM: diritto penale ordinario e militare; ANT: aggravamento della pena; CFR: riduzione della pena, attenuare la pena

(VE) Codice penale svizzero, art. 64 marg. (RS 311.0); (DF) secondo Universalis, Thésaurus-index, 1985 e Logoz, Commentaire du Code pénal, 1976, p. 363

mitigation of the penalty

Imposition of a penalty which is more lenient than the penalty normally recommended for the offence committed.

PS: CH; DOM: ordinary and military criminal law; ANT: aggravation of the penalty; CFR: reduction in the penalty, mitigate the penalty

(VE) Smith/Hogan, Criminal Law, 1999, p. 11; (DF) adaptation of German definition

663

die Strafe mildern

PS: CH; CFR: Strafmilderung

Schweiz. Strafgesetzbuch, art. 64 (SR 311.0)

atténuer la peine

PS: CH; CFR: atténuation de la peine

Code pénal suisse, art. 64 (RS 311.0)

attenuare la pena

PS: CH; CFR: attenuazione della pena

Codice penale svizzero, art. 64 (RS 311.0)

mitigate the penalty

PS: CH; CFR: mitigation of the penalty

ACH

664

Strafschärfung

Verhängung einer Strafe, die über dem für einen bestimmten Tatbestand geltenden ordentlichen Strafrahmen liegt, insbesondere bei Rückfall oder beim Zusammentreffen von strafbaren Handlungen.

PS: CH; DOM: bürgerliches und Militärstrafrecht; ANT: Strafmilderung; CFR: Straferhöhung, die Strafe verschärfen

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 67 RandT (SR 311.0); (DF) nach Schultz, Allgemeiner Teil Strafrecht II, 1977, S. 73

aggravation de la peine

Possibilité offerte au juge de dépasser la limite ordinaire supérieure de la peine prévue pour l'infraction commise, notamment en cas de récidive ou de concours d'infraction.

PS: CH; DOM: droit pénal ordinaire et militaire; ANT: atténuation de la peine; CFR: augmentation de la peine, aggraver la peine

(VE) Code pénal suisse, art. 67 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après Logoz, Commentaire du Code pénal, 1976, p. 363

aggravamento della pena

Possibilità data al giudice di pronunciare una pena che supera il limite ordinario della pena prevista per il reato commesso, segnatamente in caso di recidiva o di concorso di reati.

PS: CH; DOM: diritto penale ordinario e militare; ANT: attenuazione della pena; CFR: aumento della pena, aggravare la pena

(VE) Codice penale svizzero, art. 67 marg. (RS 311.0); (DF) secondo Logoz, Commentaire du Code pénal, 1976, p. 363

aggravation of the penalty (1); imposition of a more severe penalty (2)

Imposition of a penalty which exceeds the normal recommended limit for the offence committed, most particularly where the case involves reoffending or the concurrence of several offences.

PS: CH; DOM: ordinary and military criminal law; ANT: mitigation of the penalty; CFR: increase in the penalty, aggravate the penalty

(1) ACH; (2) Smith/Hogan, *Criminal Law*, 1999, p. 10; (DF) translation of German definition

665

die Strafe verschärfen

PS: CH; CFR: Strafschärfung

V Militärisches Kontrollwesen, Art. 139 Abs. 2 (SR 511.22)

aggraver la peine

PS: CH; CFR: aggravation de la peine

O Contrôles militaires, art. 139 al. 2 (RS 511.22)

aggravare la pena

PS: CH; CFR: aggravamento della pena

O Controlli militari, art. 139 cpv. 2 (RS 511.22)

aggravate the penalty; impose a more severe penalty

PS: CH; CFR: aggravation of the penalty

ACH

666

Strafminderung (1); Herabsetzung der Strafe (2)

Herabsetzung des Strafmasses innerhalb des für einen bestimmten Tatbestand geltenden ordentlichen Strafrahmens.

PS: CH; EXP: wird manchmal synonym mit "Strafmilderung" verwendet"; ANT: Straferhöhung;

CFR: Strafmilderung, die Strafe herabsetzen

Bundesgerichtsentscheide, (1) 118 IV 342 (1992), (2) 121 IV 49 (1995); (DF) T. Freytag, Universität Freiburg, Seminar für Strafrecht, 2001

réduction de la peine

Réduction de l'ampleur d'une peine qui ne se situe toutefois pas en deçà de la limite légale inférieure de la peine prévue pour l'infraction commise.

PS: CH; EXP: parfois utilisé comme synonyme de "atténuation de la peine"; ANT: augmentation de la peine; CFR: atténuation de la peine, réduire la peine

(VE) Arrêts du Tribunal fédéral, 121 IV 162 (1995); (DF) traduction de la définition allemande

riduzione della pena

Diminuzione della durata della pena entro il limite inferiore ordinario previsto per il reato commesso.

PS: CH; EXP: talvolta usato come sinonimo di "attenuazione della pena"; ANT: aumento della pena;

CFR: attenuazione della pena, ridurre la pena

(VE) Decisioni del Tribunale federale, 121 IV 162 (1995); (DF) traduzione della definizione tedesca

reduction in the penalty

Reduction in the level of the penalty within the limits which normally apply to the offence committed.

PS: CH; ANT: increase in the penalty; CFR: mitigation of the penalty, reduce the penalty

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

667

die Strafe herabsetzen (1); das Strafmass herabsetzen (2)

PS: CH; CFR: Strafminderung

(1) Bundesgerichtsentscheide, 128 IV 73 (2002); (2) Römer Statut des Internat. Strafgerichtshofs, Art. 110 Abs. 4 (SR 0.312.1)

réduire la peine

PS: CH; CFR: réduction de la peine

Arrêts du Tribunal fédéral, 128 IV 73 (2002)

ridurre la pena

PS: CH; CFR: riduzione della pena

Decisioni del Tribunale federale, 117 IV 7 (1991)

reduce the penalty

PS: CH; CFR: reduction in the penalty

ACH

668

Straferhöhung

Erhöhung des Strafmasses innerhalb des für einen bestimmten Tatbestand geltenden ordentlichen Strafrahmens.

PS: CH; **EXP:** wird manchmal synonym mit "Strafschärfung" verwendet"; **ANT:** Strafminderung;

CFR: Strafschärfung, die Strafe erhöhen

(VE) *Bundesgerichtsentscheide, 118 IV 342 (1992)*; (DF) *T. Freytag, Universität Freiburg, Seminar für Strafrecht, 2001*

augmentation de la peine

Aggravation de la peine qui ne va toutefois pas au-delà de la limite légale supérieure de la peine prévue pour l'infraction commise.

PS: CH; **EXP:** parfois utilisé comme synonyme de "aggravation de la peine"; **ANT:** réduction de la

peine; **CFR:** aggravation de la peine, augmenter la peine

(VE) *Arrêts du Tribunal fédéral, 103 IV 225 (1977)*; (DF) *traduction de la définition allemande*

aumento della pena

Aumento della durata della pena entro il limite superiore ordinario previsto per il reato commesso.

PS: CH; **EXP:** talvolta usato come sinonimo di "aggravamento della pena"; **ANT:** riduzione della pena;

CFR: aggravamento della pena, aumentare la pena

(VE) *Decisioni del Tribunale federale, 103 IV 225 (1977)*; (DF) *traduzione della definizione tedesca*

increase in the penalty

Increase in the level of the penalty within the limits which normally apply to the offence committed

PS: CH; **ANT:** reduction in the penalty; **CFR:** aggravation of the penalty, increase the penalty

(VE) *ACH*; (DF) *translation of German definition*

669

die Strafe erhöhen

PS: CH; **CFR:** Straferhöhung

Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 200 Ziff. 6 (SR 311.0)

augmenter la peine

PS: CH; **CFR:** augmentation de la peine

Code pénal suisse, art. 200 ch. 6 (RS 311.0) et ACH

aumentare la pena

PS: CH; **CFR:** aumento della pena

Codice penale svizzero, art. 200 n. 6 (RS 311.0)

increase the penalty

PS: CH; **CFR:** increase in the penalty

ACH

670

Strafmilderung nach freiem Ermessen

Dem Richter in bestimmten Fällen vom Gesetz gebotene Möglichkeit, ein vorgesehene Strafminimum bis auf das für eine einzelne Straftat festgesetzte Minimum herabzusetzen und eine leichtere als die vorgeschriebene Straftat zu wählen.

PS: CH; **DOM:** bürgerliches und Militärstrafrecht

(VE) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 66 RandT (SR 311.0)*; (DF) *nach Rehberg, Strafrecht II, 2001, S. 60*

atténuation libre de la peine

Faculté que la loi accorde au juge de diminuer, dans certains cas, la quotité minimale de la peine prévue pour une infraction jusqu'à concurrence du minimum légal du genre de la peine en question et d'infliger à la personne condamnée une peine d'un genre moins rigoureux que celle qui est prévue pour l'infraction en question.

PS: CH; **DOM:** droit pénal ordinaire et militaire

(VE) *Code pénal suisse, art. 66 al. 1 (RS 311.0)*; (DF) *d'après Rehberg, Strafrecht II, 2001, p. 60*

attenuazione libera della pena

Possibilità data, in determinati casi, al giudice dalla legge di ridurre il minimo della pena previsto sino al minimo fissato per una specie di pena e di scegliere una specie di pena più lieve rispetto a quella prevista.

PS: CH; **DOM:** diritto penale ordinario e militare

(VE) *Codice penale svizzero, art. 66 marg. (RS 311.0) e avv. M. Hohl Tattarletti, 2003*; (DF) *secondo Rehberg, Strafrecht II, 2001, p. 60*

reduction of sentence on a discretionary basis

Right accorded to a judge in certain cases to reduce the minimum level of penalty prescribed by the law to the statutory minimum level provided for each form of penalty and to impose a more lenient penalty than that prescribed by the law for the offence.

PS: CH; **DOM:** ordinary and military criminal law

(VE) ACH; (DF) after German definition

671

mildernder Umstand (1); Strafmilderungsgrund (2)

Tatsache, die eine Strafmilderung rechtfertigt.

PS: CH; **EXP:** als mildernde Umstände gelten z. B. das Handeln aus achtenswerten Beweggründen, in schwerer Bedrängnis, unter dem Eindruck einer schweren Drohung oder im Affekt, die Provokation durch den Verletzten und die Betätigung aufrichtiger Reue; **GRM:** (1) häufig im Plural; **ANT:** (1) erschwerender Umstand, (2) Strafschärfungsgrund; **CFR:** Strafmilderung

(1) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 64 RandT (SR 311.0); (2) Rehberg, *Strafrecht II*, 2001, S. 55; (DF) T. Freytag, *Universität Freiburg, Seminar für Strafrecht*, 2002; (EXP) nach Quellen (1), Art. 64 und (2)

circonstance atténuante (1); motif d'atténuation de la peine (2)

Fait qui justifie une atténuation de la peine.

PS: CH; **EXP:** des circonstances atténuantes sont p. ex. le fait d'avoir agi en cédant à un mobile honorable, dans une détresse profonde, sous l'impression d'une menace grave ou sous le coup de la passion, la provocation par la victime ou la manifestation par des actes d'un repentir sincère;

ANT: (1) circonstance aggravante, (2) motif d'aggravation de la peine; **CFR:** atténuation de la peine

(1) Code pénal suisse, art. 64 tit. marg. (RS 311.0); (2)(DF) OFJ, *Service linguistique*, 2003; (EXP) d'après source (1), art. 64

circostanza attenuante (1); motivo d'attenuazione della pena (2); attenuante (3)

Fatto che giustifica un'attenuazione della pena.

PS: CH; **EXP:** sono circostanze attenuanti p. es. l'agire per motivi onorevoli, in stato di grave angustia, sotto l'impressione di una grave minaccia o in stato di eccitazione, a seguito di una provocazione della vittima, o la dimostrazione di attidi sincero pentimento; **ANT:** (1) circostanza aggravante, (2) motivo d'aggravamento della pena; **CFR:** attenuazione della pena

(1) Codice penale svizzero, art. 64 marg. (RS 311.0); (2)(3)(DF) avv. M. Hohl Tattarletti, 2003; (EXP) secondo fonte (1), art. 64

mitigating circumstance (1); mitigating factor (2); ground for mitigating the sentence (3)

Fact that justifies a mitigation of the penalty.

PS: CH; **EXP:** mitigating factors include, for example, acting for honourable reasons, in circumstances of severe hardship, when under the impression of a serious or in the heat of the moment, under provocation from the injured party and the demonstration of sincere regret; **ANT:** (1) aggravating circumstance, (2) aggravating factor, (3) ground for aggravating the sentence; **CFR:** mitigation of the penalty

(1) ACH; Smith/Hogan, *Criminal Law*, 1999, (2) p. 11, (3) p. 9; (DF) translation of German definition

672

erschwerender Umstand (1); Strafschärfungsgrund (2)

Tatsache, die eine Strafschärfung rechtfertigt.

PS: CH; **EXP:** als Strafschärfungsgründe gelten Rückfall und das Zusammentreffen von strafbaren Handlungen oder Strafbestimmungen; **GRM:** (1) häufig im Plural; **ANT:** (1) mildernder Umstand, (2) Strafmilderungsgrund; **CFR:** Strafschärfung

(1) Bundesgerichtsentscheide, 103 IV 83 (1977); (2) Rehberg, *Strafrecht II*, 2001, S. 61; (DF) T. Freytag, *Universität Freiburg, Seminar für Strafrecht*, 2002; (EXP) nach Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 67 RandT und Art. 68 RandT (SR 311.0)

circonstance aggravante (1); motif d'aggravation de la peine (2)

Fait qui justifie une aggravation de la peine.

PS: CH; **USG:** (2) proposition; **EXP:** des circonstances aggravantes sont la récidive et le concours d'infractions ou de dispositions pénales; **ANT:** (1) circonstance atténuante, (2) motif d'atténuation de la peine; **CFR:** aggravation de la peine

(1) Arrêts du Tribunal fédéral, 125 IV 99 (1999); (2)(DF) OFJ, *Service linguistique*, 2003; (EXP) d'après Code pénal suisse, art. 67 tit. marg. et art. 68 tit. marg. (RS 311.0)

circostanza aggravante (1); motivo d'aggravamento della pena (2); aggravante (3)

Fatto che giustifica un'aggravamento della pena.

PS: CH; **EXP:** sono circostanze aggravanti la recidiva e il concorso di reati o di disposizioni penali;

ANT: (1) circostanza attenuante, (2) motivo d'attenuazione della pena; **CFR:** aggravamento della pena

(1) *Decisioni del Tribunale federale*, 125 IV 99 (1999); (2) (DF) *avv. M. Hohl Tattarletti*, 2003; (EXP) *secondo Codice penale svizzero*, art. 67 marg. e art. 68 marg. (RS 311.0)

aggravating circumstance; aggravating factor; ground for aggravating the sentence

Factor that justifies a more severe penalty.

PS: CH; **EXP:** aggravating circumstances include reoffending and the coincidence of two or more criminal offences or criminal law provisions; **ANT:** (1) mitigating circumstance, (2) mitigating factor, (3) ground for mitigating the sentence; **CFR:** aggravation of the penalty

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

673

Strafbefreiung

Verzicht der urteilenden Behörde, einen Täter zu bestrafen oder den bedingten Strafvollzug oder die bedingte Entlassung zu widerrufen, wenn dieser von den unmittelbaren Folgen seiner Tat so schwer betroffen ist, dass eine Strafe unangemessen wäre.

PS: CH; **DOM:** bürgerliches und Militärstrafrecht, formelles Strafrecht; **CFR:** Entkriminalisierung
Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 66bis RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 66bis Abs. 1 und 2

exemption de peine (1); libération de la peine (2)

Renonciation de l'autorité de jugement à punir l'auteur d'une infraction ou à révoquer le sursis ou la libération conditionnelle si celui-ci a été atteint directement par les conséquences de son acte au point qu'une peine serait inappropriée.

PS: CH; **DOM:** droit pénal ordinaire et militaire, droit pénal formel; **CFR:** décriminalisation

(1) *Code pénal suisse*, art. 66bis tit. marg. (RS 311.0); (2) *Arrêts du Tribunal fédéral*, 121 IV 162 (1995); (DF) d'après source (1), art. 66bis al. 1 et 2

impunità (1); esenzione da pena (2); liberazione dalla pena (3)

Rinuncia da parte dell'autorità giudicante alla punizione o alla revoca della sospensione condizionale della pena o della liberazione condizionale, se l'autore di un reato è stato così duramente colpito dalle conseguenze dirette del suo atto che una pena risulterebbe inappropriata.

PS: CH; **DOM:** diritto penale ordinario e militare, diritto penale formale; **CFR:** decriminalizzazione

(1) *Codice penale svizzero*, art. 66 bis tit. marg. (RS 311.0); *Decisioni del Tribunale federale*, (2) 119 IV 44 (1993); (3) 121 IV 162 (1995); (DF) secondo fonte (1), art. 66bis cpv. 1 e 2

exemption from punishment; waiver of penalty

Decision of the judicial authority not to punish an offender or not to revoke parole or the suspended execution of a sentence where the offender is so affected by the immediate consequences of his actions that to punish him would be inappropriate.

PS: CH; **DOM:** ordinary and military criminal law, criminal procedure; **CFR:** decriminalisation

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

674

Begnadigung

Vollständiger oder teilweiser Erlass einer durch rechtskräftiges Urteil auferlegten Strafe oder deren Umwandlung in eine mildere Strafe.

PS: CH; **CFR:** begnadigen

(VE) *Schweiz. Strafgesetzbuch*, Art. 396 Abs. 1 (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE)

grâce

Remise totale ou partielle d'une peine prononcée par un jugement passé en force ou commutation de celle-ci en une peine plus douce.

PS: CH; **CFR:** gracier

(VE) *Code pénal suisse*, art. 396 al. 1 (RS 311.0); (DF) d'après source (VE)

grazia

Condono totale o parziale di una pena pronunciata con sentenza definitiva oppure commutazione in una pena meno grave.

PS: CH; **CFR:** graziare

(VE) *Codice penale svizzero*, art. 396 cpv. 1 (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE)

pardon

Complete or partial remission of a sentence imposed in terms of a legally enforceable judgement, or the commutation of such a sentence into a less severe sentence.

PS: CH; **GRM:** n.; **CFR:** pardon (v.)

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

675

begnadigen

PS: CH; CFR: Begnadigung
BFS, Schweiz. Strafvollzugsstatistik, 1996, S. 33

gracier

PS: CH; CFR: grâce
OFS, Statistique pénitentiaire suisse, 1996, p. 33

graziare

PS: CH; CFR: grazia
avv. M. Hohl Tattarletti, 2001

pardon

PS: CH; GRM: v.; CFR: pardon (n.)
ACH

676

bedingte Begnadigung

Begnadigung, die unter Ansetzung einer Probezeit bedingt ausgesprochen wird.
PS: CH
(VE) BFS, Formular Einweisung, Zusatzblatt, 1994; (DF) nach Rehberg, Strafrecht II, 2001, S. 105

grâce conditionnelle

Grâce prononcée avec sursis et assortie d'un délai d'épreuve.
PS: CH
(VE) OFS, Formulaire Entrée, feuille annexe, 1994; (DF) d'après Rehberg, Strafrecht II, 2001, p. 105

grazia condizionale

Grazia pronunciata con la condizionale e connessa con un periodo di prova.
PS: CH
(VE) Formulario Condanna penali dei minorenni, 1998; (DF) secondo Rehberg, Strafrecht II, 2001, p. 105

conditional pardon

Pardon that is granted subject to the successful completion of a probationary period.
PS: CH
(VE) ACH; (DF) after German definition

677

Absehen von Massnahmen oder Strafen (1); Absehen von Strafen und Massnahmen (2)

Verzicht der urteilenden Behörde, gegen einen verurteilten Jugendlichen eine Sanktion zu verhängen.
PS: CH; DOM: Jugendstrafrecht
(1) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 98 RandT (SR 311.0); (2) Rehberg, Strafrecht II, 2001, S. 225; (DF) nach Quelle (1), Art. 98

renonciation à toute mesure ou peine (1); renonciation à toute peine ou mesure (2)

Renonciation de l'autorité de jugement à infliger une sanction à un adolescent qui a été condamné.
PS: CH; DOM: droit pénal des mineurs
(1) Code pénal suisse, art. 98 tit. marg. (RS 311.0); (2) OFS, Jugements pénaux des mineurs 1997, 1999, p. 14; (DF) d'après source (1), art. 98

rinuncia ad ogni misura o pena

Rinuncia da parte dell'autorità giudicante a pronunciare una sanzione nei confronti di un adolescente che è stato condannato.
PS: CH; DOM: diritto penale dei minorenni
(VE) Codice penale svizzero, art. 98 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 98

non-imposition of measures or penalties

Decision of a judicial authority not to impose a sanction on a convicted juvenile.
PS: CH; DOM: criminal law applicable to minors
ACH

678

Änderung einer Massnahme

Ersetzung der getroffenen Erziehungsmassnahme durch eine andere.
PS: CH; DOM: Jugendstrafrecht
(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 93 RandT (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 93 Abs. 1

modification d'une mesure

Remplacement de la mesure éducative prise par une autre mesure.

PS: CH; DOM: droit pénal des mineurs

(VE) *Code pénal suisse, art. 93 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 93*

modificazione di una misura

Sostituzione della misura educativa ordinata da un'altra misura.

PS: CH; DOM: diritto penale dei minorenni

(VE) *Codice penale svizzero, art. 93 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 93*

modification of a measure; alteration of a measure

Substitution of the educative measure imposed by a different measure.

PS: CH; DOM: criminal law applicable to minors

(VE) *ACH; (DF) translation of German definition*

679

Aufschub des Entscheides (1); Aufschub der Anordnung (2)

Tatsache, dass die urteilende Behörde mit der Entscheidung, ob sie gegen einen verurteilten Jugendlichen eine Sanktion verhängen soll, zuwartet und diese von seinem Verhalten während einer bestimmten Probezeit (von sechs Monaten bis drei Jahren) abhängig macht.

PS: CH; CFR: den Entscheid aufschieben

(1) *Rehberg, Strafrecht II, 2001, S. 8; (2) BFS, Formular Jugendstrafurteile, 1998; (DF) nach Quelle (1) und Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 97 (SR 311.0)*

ajournement de la décision (1); ajournement de la sanction (2)

Faculté qu'a l'autorité de jugement de surseoir à sa décision lorsqu'il lui est impossible d'établir avec certitude si l'adolescent doit être l'objet d'une sanction. En pareil cas, elle fixe à celui-ci un délai d'épreuve de six mois à trois ans.

PS: CH; CFR: ajourner la décision

(1) *T. Freytag, Université de Fribourg, Séminaire de droit pénal, 2002; (2) Code pénal suisse, art. 97 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après Rehberg, Strafrecht II, 2001, p. 8 et source (2), art. 97*

rinvio della decisione

Fatto per cui l'autorità giudicante aspetta a pronunciare una pena nei confronti di un adolescente e fa dipendere la condanna dal suo comportamento durante un determinato periodo di prova (da sei mesi a tre anni).

PS: CH; CFR: rinviare la decisione

(VE) *Codice penale svizzero, art. 97 marg. (RS 311.0); (DF) secondo Rehberg, Strafrecht II, 2001, p. 8 e fonte (VE), art. 97*

postponement of the decision; deferred sanction

Situation in which the authority passing judgement waits to see if it will impose a penalty on a convicted minor and makes the decision on the imposition of a penalty dependent on the conduct of the minor during a certain probationary period (of from six months to three years).

PS: CH; CFR: postpone the decision

(VE) *ACH; (DF) translation of German definition*

680

den Entscheid aufschieben

PS: CH; CFR: Aufschub des Entscheides

Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 97 Abs. 1 (SR 311.0)

ajourner la décision

PS: CH; CFR: ajournement de la décision

Code pénal suisse, art. 97 al. 1 (RS 311.0)

rinvviare la decisione

PS: CH; CFR: rinvio della decisione

Codice penale svizzero, art. 97 cpv. 1 (RS 311.0)

postpone the decision; defer the sanction

PS: CH; CFR: postponement of the decision

ACH

681

Bussenumwandlung

Richterliche Änderung einer nicht bezahlten und nicht abverdienten Busse in eine Haftstrafe.

PS: CH; CFR: eine Busse umwandeln

(VE) BFS, *Strafrechtliche Verurteilung*, 1997, S. 14; (DF) nach Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 49 Ziff. 3 (SR 311.0)

conversion d'une amende

Décision du juge de convertir une amende non payée et non rachetée en arrêts.

PS: CH; CFR: convertir une amende

(VE) OFS, *Formulaire Statistique du travail d'intérêt général*, 2000; (DF) d'après Code pénal suisse, art. 49 ch. 3 (RS 311.0)

commutazione di una multa

Decisione del giudice di commutare in arresto una multa impagata e non riscattata col lavoro.

PS: CH; CFR: commutare una multa

(VE) UST, *Formulario Incarcerazione, foglio annesso*, 1994; (DF) secondo Codice penale svizzero, art. 49 n. 3 (RS 311.0)

conversion of a fine

Judicial conversion of a fine which has not been paid or worked off into a sentence of detention.

PS: CH; CFR: convert a fine

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

682

eine Busse umwandeln

PS: CH; CFR: Bussenumwandlung

Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 49 Ziff. 3 (SR 311.0)

convertir une amende

PS: CH; CFR: conversion d'une amende

Code pénal suisse, art. 49 ch. 3 (RS 311.0)

commutare una multa

PS: CH; CFR: commutazione di una multa

Codice penale svizzero, art. 49 n. 3 (RS 311.0)

convert a fine

PS: CH; CFR: conversion of a fine

ACH

683

Umwandlung einer Freiheitsstrafe

PS: CH; EXP: in gemeinnützige Arbeit; CFR: Bussenumwandlung, eine Freiheitsstrafe umwandeln

BFS, *Gemeinnützige Arbeit*, 1998, S. 3

conversion d'une peine privative de liberté

PS: CH; EXP: en travail d'intérêt général; CFR: conversion d'une amende, convertir une peine privative de liberté

T. Freytag, *Université de Fribourg, Séminaire de droit pénal*, 2002

commutazione di una pena privativa della libertà

PS: CH; EXP: in lavoro di pubblica utilità; CFR: commutazione di una multa, commutare una pena privativa della libertà

avv. M. Hohl Tattarletti, 2003

conversion of a custodial sentence

PS: CH; EXP: into community service; CFR: conversion of a fine, convert a custodial sentence

ACH

684

eine Freiheitsstrafe umwandeln

PS: CH; CFR: Umwandlung einer Freiheitsstrafe

BFS, *Statistisches Jahrbuch* 1999, S. 467

convertir une peine privative de liberté

PS: CH; CFR: conversion d'une peine privative de liberté

OFS, *Travail d'intérêt général*, 1998, p. 3 et ACH

commutare una pena privativa della libertà

PS: CH; **EXP:** in lavoro di pubblica utilità; **CFR:** commutazione di una pena privativa della libertà
avv. M. Hohl Tattarletti, 2003

convert a custodial sentence

PS: CH; **CFR:** conversion of a custodial sentence
ACH

685

Anrechnung der Untersuchungshaft

PH: Anrechnung der Untersuchungshaft. Der Richter rechnet dem Verurteilten die Untersuchungshaft auf die Freiheitsstrafe an [...]

PS: CH; **CFR:** die Untersuchungshaft anrechnen
Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 69 (SR 311.0)

imputation de la détention préventive

PH: Imputation de la détention préventive. Le juge déduira la détention préventive de la peine privative de liberté [...]

PS: CH; **CFR:** imputer la détention préventive
Code pénal suisse, art. 69 (RS 311.0)

computo del carcere preventivo

PH: Computo del carcere preventivo. Il giudice computa nella pena privativa della libertà personale il carcere preventivo sofferto [...]

PS: CH; **CFR:** computare il carcere preventivo
Codice penale svizzero, art. 69 (RS 311.0)

taking the period on remand into account; backdating the sentence to the time of remand

PS: CH; **CFR:** take the period on remand into account
ACH

686

die Untersuchungshaft anrechnen

PS: CH; **CFR:** Anrechnung der Untersuchungshaft
Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 69 (SR 311.0)

imputer la détention préventive

PS: CH; **CFR:** imputation de la détention préventive
OFS, Annuaire statistique 1999, p. 466

computare il carcere preventivo

PS: CH; **CFR:** computo del carcere preventivo
Codice penale svizzero, art. 69 (RS 311.0)

take the period on remand into account; backdate the sentence to the time of remand

PS: CH; **CFR:** taking the period on remand into account
ACH

687

Strafmass

Höhe der vom Gesetz angedrohten und durch Urteil ausgesprochenen Sanktion für eine bestimmte Straftat, ausgedrückt als Dauer (bei einer Freiheitsstrafe oder Massnahme) oder Geldbetrag (bei einer Busse).

PS: CH

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 66 Abs. 1 (SR 311.0); (DF) T. Freytag, Universität Freiburg, Seminar für Strafrecht, 2001

mesure de la peine (1); quotité de la peine (2); ampleur de la peine (3)

Gravité de la sanction prévue par la loi et infligée par le juge pour une infraction déterminée. Elle est exprimée par une certaine durée (peine privative de liberté ou mesure) ou par un certain montant (amende).

PS: CH; **EXP:** le terme allemand est souvent rendu, selon le contexte, par "peine", "durée de la peine" ou d'autres expressions

(1) Code pénal militaire, tit. avant art. 44 (RS 321.0); (2) OFJ, Aide-mémoire Recherches de personnes, 2000, Internet; (3) OFS, Statistique pénitentiaire suisse, 1996, p. 32; (EXP) ACH; (DF) traduction de la définition allemande

misura della pena (1); grado della pena (2)

Ampiezza di una sanzione prevista dalla legge e pronunciata con sentenza di condanna in relazione a un determinato reato, espressa in tempo (per una pena privativa della libertà o per una misura) o in denaro (per una multa).

PS: CH

(1) *Codice penale militare, tit. prec. art. 44 (RS 321.0)*; (2) *UST, Servizio di traduzione, Lessico Diritto, 1999*; (DF) *traduzione della definizione tedesca*

level of penalty; degree of penalty

Level of the sanction provided for by the law and imposed in the judgement of the court for a particular offence, expressed in terms of duration (in the case of a custodial sentence or measure) or in terms of a sum of money (in the case of a fine).

PS: CH

ACH

688

Strafdauer

Im Urteil festgelegte Dauer einer freiheitsentziehenden Strafe oder Massnahme.

PS: CH

(VE) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 42 Ziff. 5 (SR 311.0)*; (DF) *T. Freytag, Universität Freiburg, Seminar für Strafrecht, 2001*

durée de la peine

Durée fixée dans le jugement de la peine privative de liberté ou de la mesure infligée à la personne condamnée.

PS: CH

(VE) *Code pénal suisse, art. 42 ch. 5 (RS 311.0)*; (DF) *traduction de la définition allemande*

durata della pena

Durata di una pena o misura privativa della libertà prevista dalla sentenza di condanna.

PS: CH

(VE) *Codice penale svizzero, art. 42 n. 5 (RS 311.0)*; (DF) *traduzione della definizione tedesca*

length of sentence

Duration of a custodial sentence or measure as laid down in the judgement of the court.

PS: CH

ACH

689

Bussenbetrag (1); Höhe einer Busse (2)

PS: CH

(1) *BFS, Kriminalstatistik, 8/1988*; (2) *BFS, Strassenverkehrsdelinquenz, 1999, S. 36*

montant d'amende

PS: CH

OFS, Statistique de la criminalité, 8/1988

importo della multa (1); ammontare della multa (2)

PS: CH

(1) *UST, Statistica della criminalità, 8/1988*; (2) *Istituto nazionale di statistica, Annuario statistico italiano 1997, p. 154*

level of fine; amount of fine

PS: CH

ACH

690

GA-Stunde

Zähleinheit zur Bestimmung der Dauer eines Einsatzes in gemeinnütziger Arbeit.

PS: CH; CFR: *gemeinnützige Arbeit*

(VE) *BFS, Formular Statistik der gemeinnützigen Arbeit, 2000*; (DF) *BFS, Sektion Rechtspflege, 2002*

heure TIG

Unité de mesure utilisée pour définir la durée d'un travail d'intérêt général (TIG).

PS: CH; CFR: *travail d'intérêt général*

(VE) *OFS, Formulaire Statistique du travail d'intérêt général, 2000*; (DF) *OFS, Services linguistiques, 2002*

ora LPU

Unità di calcolo per determinare la durata di un lavoro di pubblica utilità (LPU).

PS: CH; **CFR:** lavoro di pubblica utilità

UST, Servizi linguistici, 2002

hour of community service

Unit by which the duration of a community service order is measured.

PS: CH; **CFR:** community service

(VE) ACH; after German definition

691

Weisung

Vom Richter auferlegte Verhaltensregel, an die sich eine bedingt oder probeweise entlassene beziehungsweise zu einer bedingten Freiheitsstrafe verurteilte Person während der Probezeit halten muss.

PS: CH; **EXP:** eine Weisung kann zum Beispiel die Berufsausübung, den Aufenthalt, die ärztliche Betreuung, den Verzicht auf alkoholische Getränke oder die Schadensdeckung betreffen, bei Jugendlichen auch das Erlernen eines Berufs

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 38 Ziff. 3 (SR 311.0); (DF)(EXP) nach Quelle (VE), Art. 38 Ziff. 3, Art. 41 Ziff. 2 und Art. 91 Ziff. 1 Abs. 3

règle de conduite

Règle de comportement imposée par le juge, à laquelle une personne libérée conditionnellement ou à l'essai ou encore condamnée avec sursis est tenue de se conformer pendant le délai d'épreuve.

PS: CH; **EXP:** une règle de conduite se rapporte notamment à l'activité professionnelle, au lieu de séjour, au contrôle médical, à l'abstention de boissons alcooliques et à la réparation du dommage, pour les adolescents aussi à la formation professionnelle

(VE) Code pénal suisse, art. 38 ch. 3 (RS 311.0); (DF)(EXP) d'après source (VE), art. 38 ch. 3, art. 41 ch. 2 et art. 91 ch. 1 al. 3

norma di condotta

Regola di comportamento ordinata dal giudice ad una persona liberata condizionalmente o a titolo di prova o ad una persona condannata ad una pena privativa della libertà con la condizionale, che deve essere rispettata dalla persona in questione.

PS: CH; **EXP:** una norma di condotta può avere in particolare quale oggetto l'attività professionale, il luogo di dimora, il controllo medico, l'astensione dalle bevande alcoliche e la riparazione del danno, e, per gli adolescenti, anche la formazione professionale

(VE) Codice penale svizzero, art. 38 n. 3 (RS 311.0); (DF)(EXP) secondo fonte (VE), art. 38 n. 3, art. 41 n. 2 e art. 91 n. 1 cpv. 3

conduct order

Rule governing conduct imposed by the court with which a person who is subject to an order for conditional or probationary release or who is subject to a suspended custodial sentence must comply during a probationary period.

PS: CH; **EXP:** a conduct order may relate, for example, to the practice of a profession, a place of residence, medical treatment, abstinence from the consumption of alcohol or compensation for damage caused, and in the case of minors, to training for a profession

(VE) ACH; (DF) translation of German definition; (EXP) translation of German note

692

Erteilung einer Weisung

PS: CH; **CFR:** Weisung, eine Weisung erteilen

Rehberg, Strafrecht II, 2001, S. 203

imposition d'une règle de conduite

PS: CH; **CFR:** règle de conduite, imposer une règle de conduite

OFJ, Service linguistique, 2003

imposizione di una norma di condotta

PS: CH; **CFR:** norma di condotta, imporre una norma di condotta

avv. M. Hohl Tattarletti, 2003

imposition of a conduct order

PS: CH; **CFR:** conduct order, impose a conduct order

ACH

693

eine Weisung erteilen (1); eine Weisung auferlegen (2)

PS: CH; CFR: Erteilung einer Weisung

(1) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 38 Ziff. 3 (SR 311.0); (2) BFS, *Bewährungshilfe in der Schweiz*, 2001, S. 6

imposer une règle de conduite

PS: CH; CFR: imposition d'une règle de conduite

Code pénal suisse, art. 38 ch. 3 (RS 311.0)

imporre una norma di condotta

PS: CH; CFR: imposizione di una norma di condotta

Codice penale svizzero, art. 38 n. 3 (RS 311.0)

impose a conduct order

PS: CH; CFR: imposition of a conduct order

ACH

694

Zu widerhandlung gegen eine Weisung (1); Zu widerhandeln gegen eine Weisung (2); Nichteinhalten einer Weisung (3); Missachten einer Weisung (4)

PS: CH; EXP: Grund für die Rückversetzung einer bedingt entlassenen Person oder den Vollzug einer bedingt ausgesprochenen Freiheitsstrafe; CFR: einer Weisung zu widerhandeln

(1) ACH; (2) Rehberg, *Strafrecht II*, 2001, S. 221; (3) BFS, *Jugendstrafurteile 1997, 1999*, S. 8; (4) BFS, *Sektion Rechtspflege*, 2002

violation d'une règle de conduite

PS: CH; EXP: cause de la réintégration en milieu carcéral d'une personne libérée conditionnellement ou de l'exécution d'une peine prononcée avec sursis; CFR: enfreindre une règle de conduite

OFS, Annuaire statistique 1999, p. 465

trasgressione di una norma di condotta

PS: CH; EXP: motivo per il ricollocamento di una persona liberata condizionalmente o per l'esecuzione di una pena pronunciata con la condizionale; CFR: trasgredire una norma di condotta

avv. M. Hohl Tattarletti, 2003

violation of a conduct order; breach of a conduct order

PS: CH; EXP: ground for the recall of a person on probationary release or the execution of a suspended custodial sentence; CFR: violate a conduct order

ACH

695

einer Weisung zu widerhandeln

PS: CH; CFR: Zu widerhandlung gegen eine Weisung

Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 41 Ziff. 3 Abs. 1 (SR 311.0)

enfreindre une règle de conduite (1); violer une règle de conduite (2)

PS: CH; CFR: violation d'une règle de conduite

(1) *Code pénal suisse*, art. 41 ch. 3 al. 1 (RS 311.0); (2) OFJ, *Service linguistique*, 2003

trasgredire una norma di condotta

PS: CH; CFR: trasgressione di una norma di condotta

Codice penale svizzero, art. 41 n. 3 cpv. 1 (RS 311.0)

violare a conduct order; breach a conduct order

PS: CH; CFR: violation of a conduct order

ACH

696

Strafvollzug (1); Straf- und Massnahmenvollzug (2); Sanktionenvollzug (3)

Vollziehung der vom Richter verhängten Freiheitsstrafen und freiheitsentziehenden Massnahmen in entsprechenden Anstalten.

PS: CH; EXP: (1) im weiteren Sinn; CFR: Strafvollzug (im engeren Sinn), Massnahmenvollzug

(1) Schweiz. Strafgesetzbuch, *Tit. vor Art. 374* (SR 311.0); (2) BFS/BJ, *Anstaltenkatalog*, 1998, S. 9; (3) BFS, *Kriminalstatistik - Stand und Perspektiven*, 1998, S. 11; (DF) nach Kaiser/Kerner, *Kriminolog. Wörterbuch*, 1993, S. 507

exécution des peines (1); exécution des peines et mesures (2); système pénitentiaire (3)

Mise en oeuvre, dans des établissements appropriés, des peines et mesures privatives de liberté prononcées par le juge.

PS: CH; **EXP:** (1) au sens large; **CFR:** exécution d'une peine, exécution d'une mesure

(1) *Code pénal suisse, tit. avant art. 374 (RS 311.0)*; (2) *OFS/OFJ, Catalogue des établissements, 1998, p. 20*;
(3) *OFS, Statistique pénitentiaire suisse, 1996, p. 15*; (DF) *d'après Kaiser/Kerner, Kriminolog. Wörterbuch, 1993, p. 507 et Cornu, Voc. juridique, 1990, p. 333 sous "exécution"*

esecuzione delle pene (1); esecuzione delle pene e delle misure (2); sistema penitenziario (3)

Attuazione, in stabilimenti penitenziari appropriati, delle pene e misure privative della libertà pronunciate dal giudice.

PS: CH; **EXP:** (1) in senso lato; **CFR:** esecuzione di una pena, esecuzione di una misura

(1) *Codice penale svizzero, tit. prec. art. 374 (RS 311.0)*; (2) *UST/UFG, Catalogo degli stabilimenti, 1998, p. 31*;
(3) *UST, Statistica della criminalità, 6/1988*; (DF) *secondo Kaiser/Kerner, Kriminolog. Wörterbuch, 1993, p. 507*

execution of sentences (1); enforcement of sentences (2); penal system (3)

Implementation, in appropriate institutions, of the custodial sentences and measures imposed by the courts.

PS: CH; **USG:** (1) preferred; **CFR:** execution of a sentence, execution of a measure

(VE) *ACH*; (DF) *adaptation of German definition*

697

Strafvollzug (1); Vollzug einer Strafe (2); Strafvollstreckung (3); Vollstreckung einer Strafe (4)

Vollziehung einer vom Richter verhängten Freiheitsstrafe in einer Strafanstalt.

PS: CH; **USG:** (1)(2) bevorzugt; **EXP:** (1) im engeren Sinn; (3)(4) können sich auch auf den Vollzug einer zeitweise aufgeschobenen Strafe beziehen; **CFR:** Strafvollzug (im weiteren Sinn), Massnahmenvollzug, eine Strafe vollziehen

(1) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 305 Abs. 1 (SR 311.0)*; (2) *BFS, Formular Einweisung, 1994*; (3) *Creifelds, Rechtswörterbuch, 1992, S. 1110*; (4) *BFS/BJ, Anstaltenkatalog, 1998, S. 10*; (DF) *T. Freytag, Universität Freiburg, Seminar für Strafrecht, 2001*; (EXP) *nach Quelle (1), Art. 100ter Ziff. 3*

exécution d'une peine (1); exécution de peine (2)

Mise en oeuvre, dans un établissement pénitentiaire, d'une peine privative de liberté prononcée par le juge.

PS: CH; **CFR:** exécution des peines, exécution d'une mesure, exécuter une peine

(1) *Code pénal suisse, art. 305 al. 1 (RS 311.0)*; (2) *OFS, Privation de liberté, 2001, p. 9*; (DF) *T. Freytag, Université de Fribourg, Séminaire de droit pénal, 2001*

esecuzione di una pena

Attuazione, in uno stabilimento penitenziario, di una pena privativa della libertà pronunciata dal giudice.

PS: CH; **CFR:** esecuzione delle pene, esecuzione di una misura, eseguire una pena

(VE) *Codice penale svizzero, art. 305 cpv. 1 (RS 311.0)*; (DF) *traduzione della definizione tedesca*

execution of a sentence (1); enforcement of a sentence (2)

Implementation, in a penal institution, of a custodial sentence imposed by a court.

PS: CH; **USG:** (1) preferred; **CFR:** execution of sentences, execution of a measure, execute a sentence

(VE) *ACH*; (DF) *translation of German definition*

698

eine Strafe vollziehen (1); eine Strafe vollstrecken (2)

PS: CH; **USG:** (1) bevorzugt; **CFR:** Strafvollzug

Schweiz. Strafgesetzbuch, (1) Art. 41 Ziff. 3, (2) Art. 100ter Ziff. 3 (SR 311.0)

exécuter une peine

PS: CH; **CFR:** exécution d'une peine

Code pénal suisse, art. 336 let. c (RS 311.0)

eseguire una pena

PS: CH; **CFR:** esecuzione di una pena

Codice penale svizzero, art. 100ter n. 3 (RS 311.0)

execute a sentence (1); enforce a sentence (2)

PS: CH; **USG:** (1) preferred; **CFR:** execution of a sentence

ACH

699

Massnahmenvollzug (1); Vollzug einer Massnahme (2)

Vollziehung einer vom Richter angeordneten Massnahme in einer entsprechenden Anstalt (z. B. Arbeitserziehungsanstalt, Trinkerheilanstalt).

PS: CH; DOM: Strafrecht; CFR: Strafvollzug, eine Massnahme vollziehen

(1) *BFS, Formular Einweisung, 1994*; (2) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 305 Abs. 1*; (DF) *nach BFS/BJ, Anstaltenkatalog, 1998, S. 11-12*

exécution d'une mesure

Mise en oeuvre, dans un établissement approprié (p. ex. maison d'éducation au travail, établissement pour alcooliques), d'une mesure ordonnée par le juge.

PS: CH; DOM: droit pénal; CFR: exécution d'une peine, exécution des peines, exécuter une mesure

(VE) *Code pénal suisse, art. 305 al. 1 (RS 311.0)*; (DF) *OFS/OFJ, Catalogue des établissements, 1998, p. 22-23*

esecuzione di una misura

Attuazione, in uno stabilimento appropriato (p. es. casa d'educazione al lavoro, centro per alcolizzati), di una misura ordinata dal giudice.

PS: CH; DOM: diritto penale; CFR: esecuzione di una pena, esecuzione delle pene, eseguire una misura

(VE) *Codice penale svizzero, art. 305 cpv. 1 (RS 311.0)*; (DF) *secondo UST/UFG, Catalogo degli stabilimenti, 1998, p. 33-34*

execution of a measure (1); enforcement of a measure (2)

Implementation, in an appropriate institution (e. g. vocational training institution, detoxification centre), of a measure ordered by the court.

PS: CH; DOM: criminal law; USG: (1) preferred; CFR: execution of a sentence, execution of sentences, execute a measure

(VE) *ACH*; (DF) *translation of German definition*

700

eine Massnahme vollziehen

PS: CH; DOM: Strafrecht; CFR: Massnahmenvollzug

Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 100bis Ziff. 4

exécuter une mesure

PS: CH; DOM: droit pénal; CFR: exécution d'une mesure

Code pénal suisse, art. 100bis ch. 4 (RS 311.0)

eseguire una misura

PS: CH; DOM: diritto penale; CFR: esecuzione di una misura

Codice penale svizzero, art. 100bis n. 4 (RS 311.0)

execute a measure (1); enforce a measure (2)

PS: CH; DOM: criminal law; USG: (1) preferred; CFR: execution of a measure

ACH

701

Frauenstrafvollzug

PS: CH

BFS, Kriminalstatistik, 5/1987, S. 7

exécution des peines prononcées à l'encontre de femmes

PS: CH

OFS, Statistique de la criminalité, 5/1987, p. 7

esecuzione delle pene nei confronti di donne (1); esecuzione delle pene inflitte a donne (2)

PS: CH

(1) *avv. M. Hohl Tattarletti, 2003*; (2) *UST, Statistica della criminalità, 5/1987, p. 7*

execution of penalties imposed on women

PS: CH

ACH

702

Jugendstrafvollzug (1); Jugendstraf- und -massnahmenvollzug (2)

PS: DE; EXP: besteht nicht in der Schweiz; CFR: Jugendmassnahmenvollzug

(1) *Creifelds, Rechtswörterbuch, 1992, S. 619 unter "Jugendstrafe"*; (2) *BFS, Drogen und Strafrecht, 1994, S. 75*

exécution des peines prononcées à l'encontre de mineurs (1); esecuzione des peines prononcées contre les délinquants mineurs (2)

EXP: n'existe pas en Suisse; CFR: esecuzione des mesures applicables aux mineurs

(1) T. Freytag, *Université de Fribourg, Séminaire de droit pénal*, 2002; (2) Doucet/Fleck, *Dict. juridique, DE-FR*, 1994, p. 309

esecuzione delle pene nei confronti di minorenni (1); esecuzione delle pene e delle misure nei confronti di minorenni (2); esecuzione penale minorile (3)

PS: (1)(2) CH, (3) IT; EXP: non esiste in Svizzera; CFR: esecuzione delle misure nei confronti di minorenni

(1)(2) avv. M. Hohl Tattarletti, 2003; (3) Giunchi, *Esecuzione penale minorile*, 2000, tit., Internet

execution of penalties imposed on minors

PS: CH; EXP: does not exist in Switzerland; CFR: execution of measures imposed on minors

ACH

703

Jugendmassnahmenvollzug

PS: CH; CFR: Jugendstrafvollzug

BJ, Informationen Straf- und Massnahmenvollzug, 3/1998, S. 13, Internet

exécution des mesures applicables aux mineurs

PS: CH; CFR: exécution des peines prononcées à l'encontre de mineurs

OFJ, Informations sur l'exécution des peines et mesures, 3/1998, p. 13, Internet

esecuzione delle misure nei confronti di minorenni

PS: CH; CFR: esecuzione delle pene nei confronti di minorenni

avv. M. Hohl Tattarletti, 2003

execution of measures imposed on minors

PS: CH; CFR: execution of penalties imposed on minors

ACH

704

Strafverbüßung (1); Verbüßung einer Strafe (2)

PS: CH; CFR: Strafvollzug, eine Strafe verbüßen

(1) *BFS, Statistisches Jahrbuch 1999*, S. 467; (2) *BFS, Schweiz. Strafvollzugsstatistik*, 1996, S. 31

PS: CH; USG: pas de forme nominalisée; CFR: purger une peine, exécution d'une peine

(1) *OFS, Annuaire statistique 1999*, p. 467; (2) *Code pénal suisse*, art. 336 let. d (RS 311.0)

espiazione di una pena

PS: CH; CFR: esecuzione di una pena, scontare una pena

Tesoro del Tribunale federale delle assicurazioni (1997)

servicing of a sentence

PS: CH; CFR: execution of a sentence, serve a sentence

ACH

705

eine Strafe verbüßen

PS: CH; CFR: Strafverbüßung

Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 336 Bst. d (SR 311.0)

purger une peine (1); subir une peine (2)

PS: CH

(1) *OFS, Annuaire statistique 1999*, p. 467; (2) *Code pénal suisse*, art. 336 let. d (RS 311.0)

scontare una pena (1); espiaire una pena (2)

PS: CH; CFR: espiazione di una pena

(1) *Codice penale svizzero*, art. 336 lett. d (RS 311.0); (2) *Securitas, Electronic Monitoring*, 2000-10, Internet

serve a sentence

PS: CH; CFR: servicing of a sentence

ACH

706

Vollzugsstufe

PS: CH; **EXP:** man unterscheidet vier Vollzugsstufen: Einzelhaft, Gemeinschaftshaft, Halbfreiheit und bedingte Entlassung

BFS/BJ, Anstaltenkatalog, 1998, S. 15

phase de l'exécution

PS: CH; **EXP:** on distingue quatre phases de l'exécution des peines: détention en cellule, détention en communauté, semi-liberté et libération conditionnelle

OFS/OFJ, Catalogue des établissements, 1998, p. 26

fase dell'esecuzione

PS: CH; **EXP:** si distinguono quattro fasi dell'esecuzione delle pene: segregazione cellulare, detenzione in comunità, semilibertà e liberazione condizionale

UST/UGF, Catalogo degli stabilimenti, 1998, p. 37

phase of execution

PS: CH; **EXP:** there are four phases of the execution of sentences: solitary confinement, communal confinement, semi-liberty and parole; **CFR:** execution of a sentence

ACH

707

Einzelhaft

Erste Stufe des Strafvollzugs, bei welcher die verurteilte Person sowohl die Ruhe- und Freizeit als auch die Arbeitszeit allein in ihrer Zelle verbringt.

PS: CH

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Änderung vom 13. Dez. 2002, Art. 78 RandT (BBI 2002 8271); (DF) nach Rehberg, Strafrecht II, 2001, S. 28

détention cellulaire (1); détention en cellule (2); détention individuelle (3)

Première phase de l'exécution progressive de la peine, pendant laquelle la personne condamnée vit et travaille seule dans sa cellule.

PS: CH; **REG:** (3) canton BE

(1) Code pénal suisse, Modification du 13 décembre 2002, art. 78 tit. marg. (FF 2002 7688); (2) OFS/OFJ, Catalogue des établissements, 1998, p. 26; (3) BE, O Exécution des sanctions, art. 19 (RSB 341.11); (DF) d'après source (2)

segregazione cellulare

Prima fase dell'esecuzione della pena in cui la persona condannata vive e lavora sola nella sua cella.

PS: CH

(VE) Codice penale svizzero, Modifica del 13 dicembre 2002, art. 78 marg. (FF 2002 7381); (DF) secondo UST/UGF, Catalogo degli stabilimenti, 1998, p. 37

solitary confinement (1); solitary detention (2)

First phase of execution of a custodial sentence, in which the person sentenced spends his rest, recreation and working time alone in his cell.

PS: CH; **USG:** (1) usual

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

708

Gemeinschaftshaft (1); Normalvollzug (2)

Zweite Stufe des Strafvollzugs, bei welcher die verurteilte Person in Gemeinschaft arbeitet und die Ruhezeit in Einzelhaft verbringt.

PS: CH

(1) BE, Strafvollzugsverordnung, Art. 19 (BSG 341.11); (2) Schweiz. Strafgesetzbuch, Änderung vom 13. Dez. 2002, Art. 77 RandT (BBI 2002 8270); (DF) nach Schultz, Allgemeiner Teil Strafrecht II, 1982, S. 56

détention communautaire (1); détention en communauté (2); détention en section commune (3); détention normale (4); régime normal (5); exécution ordinaire (6)

Deuxième phase de l'exécution progressive de la peine, prévoyant le travail en communauté et l'isolement nocturne.

PS: CH

(1) OFS, Annuaire statistique 2003, p. 844; (2) OFS/OFJ, Catalogue des établissements, 1998, p. 26; (3) BE, O Exécution des sanctions, art. 19 (RSB 341.11); (4) OFS, Statistique de la criminalité, 9/1990; (5) BE, Code de procédure pénale, art. 417 al. 1 (RSB 321.1); (6) Code pénal suisse, Modification du 13 décembre 2002, art. 77 tit. marg. (FF 2002 7688); (DF) d'après Logoz, Commentaire du Code pénal, 1976, p. 206

detenzione in comunità (1); detenzione normale (2); carcerazione normale (3); esecuzione ordinaria (4)

Seconda fase dell'esecuzione della pena in cui la persona condannata lavora insieme agli altri detenuti e trascorre il tempo di riposo sola nella sua cella.

PS: CH

(1) UST/UFG, *Catalogo degli stabilimenti*, 1998, p. 37; (2) UST, *Statistica della criminalità*, 9/1990; (3) UST, *Formulario Scarcerazione*, 1994; (4) *Codice penale svizzero, Modifica del 13 dicembre 2002, art. 77 marg. (FF 2002 7380)*; (DF) secondo fonte (1)

communal detention; communal confinement

Second phase of execution of a custodial sentence, in which the person sentenced works with other prisoners and spends his rest time in solitary confinement.

PS: CH

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

709

Halbfreiheit

Dritte Stufe des Strafvollzugs, bei welcher die verurteilte Person, wenn sie mindestens die Hälfte der Strafzeit, bei lebenslänglicher Zuchthausstrafe mindestens zehn Jahre verbüsst und sich in der Anstalt bewährt hat, eine ihr zugewiesene oder von ihr im Einvernehmen mit der Vollzugsbehörde gesuchte neue Arbeitsstelle ausserhalb der Anstalt antritt und nur die Ruhezeit und Freizeit in der Anstalt verbringt.

PS: CH

(VE) Rehberg, *Strafrecht II*, 2001, S. 30; (DF) nach Quelle (VE), *POM BE, Baechtold*, 1995 und *Schweiz. Strafgesetzbuch*, Art. 37 Ziff. 3 Abs. 2 (SR 311.0)

semi-liberté

Troisième phase de l'exécution progressive de la peine, permettant à la personne condamnée qui a subi au moins la moitié de sa peine ou au moins dix ans en cas de réclusion et qui s'est bien comportée dans l'établissement de poursuivre sa peine dans un établissement de semi-liberté et d'effectuer, en dehors de l'établissement, un travail qui lui est assigné par les autorités cantonales, mais l'astreignant à rejoindre quotidiennement l'établissement à l'expiration du temps nécessaire à cette activité.

PS: CH

(VE) OFS/OFJ, *Catalogue des établissements*, 1998, p. 26; (DF) d'après Logoz, *Commentaire du Code pénal*, 1976, p. 207, *POM BE, Beuret*, 1995 et *Code pénal suisse*, art. 37 ch. 3 al. 2 (RS 311.0)

semilibertà

Terza fase dell'esecuzione della pena in cui la persona condannata che ha scontato almeno la metà della pena o, trattandosi di reclusione perpetua, almeno dieci anni, e che ha tenuto buona condotta, svolge un'attività professionale, assegnatale o scelta personalmente col consenso dell'autorità competente, al di fuori dello stabilimento penitenziario dove trascorre soltanto il tempo di riposo e il tempo libero.

PS: CH

(VE) UST/UFG, *Catalogo degli stabilimenti*, 1998, p. 37; (DF) secondo fonte (VE) e *Codice penale svizzero*, art. 37 n. 3 cpv. 2 (RS 311.0)

semi-liberty

Third phase of execution of a custodial sentence, in which the person sentenced, having served a minimum of half of the sentence or ten years in the case of life imprisonment, and having been of good behaviour in the institution, takes up employment outside the institution which has been assigned to him or which he has obtained with the agreement of the appropriate authorities, and only spends rest and recreation time in the institution.

PS: CH

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

710

Vollzugsform (1); Vollzugsregime (2)

PS: CH; EXP: hierzu gehören die vier Vollzugsstufen (Einzelhaft, Gemeinschaftshaft, Halbfreiheit, bedingte Entlassung) sowie die besonderen Formen wie Halbgefängenschaft, tageweiser Vollzug, gemeinnützige Arbeit und elektronisch überwachter Vollzug

BFS, *Schweiz. Strafvollzugsstatistik*, 1996, (1) S. 32, (2) S. 35

forme d'exécution (1); régime de détention (2); type de détention (3)

PS: CH; EXP: sont des formes d'exécution des peines: les quatre phases d'exécution du régime progressif (détention en cellule, détention en communauté, semi-liberté et libération conditionnelle) ainsi que les formes spéciales telles que semi-détention, exécution par journées séparées, travail d'intérêt général et exécution sous surveillance électronique

(1) OFS/OFJ, *Catalogue des établissements*, 1998, p. 21; (2) OFS, *Statistique pénitentiaire suisse*, 1996, p. 35;
(3) OFS, *Formulaire Sortie*, 1994

forma di esecuzione (1); regime di esecuzione (2); genere dell'esecuzione (3)

PS: CH; EXP: sono forme di esecuzione delle pene: le quattro fasi di esecuzione (segregazione cellulare, detenzione in comunità, semilibertà e liberazione condizionale) nonché le forme speciali come semiprigionia, esecuzione in giorni separati, lavoro di pubblica utilità e esecuzione sotto sorveglianza elettronica

(1) UST/UFG, *Catalogo degli stabilimenti*, 1998, p. 32; (2) UST, *Statistica della criminalità*, 9/1990; (3) UST, *Formulario Scarcerazione*, 1994

form of execution

PS: CH; EXP: this term covers the four phases of the execution of sentences (solitary confinement, communal confinement, semi-liberty, and parole) together with special forms such as semi-detention, execution of sentence on a daily basis, community service, and electronic monitoring; CFR: execution of a sentence

ACH

711

Halbgefängenschaft

Form des Strafvollzugs, bei welcher die verurteilte Person beim Strafantritt ihre bisherige Arbeit oder eine begonnene Ausbildung ausserhalb der Strafvollzugsanstalt fortsetzt und nur die Ruhezeit und Freizeit in der Anstalt verbringt.

PS: CH

(VE) V *Strafgesetzbuch 1*, Art. 4 Abs. 3 (SR 311.01); (DF) nach Quelle (VE)

semi-détention

Forme de l'exécution de la peine permettant à la personne condamnée de poursuivre son travail ou une formation en cours à l'extérieur de l'établissement pénitentiaire et de ne passer dans celui-ci que son temps libre et son temps de repos.

PS: CH

(VE) O *Code pénal 1*, art. 4 al. 3 (RS 311.01); (DF) d'après source (VE)

semiprigionia

Forma di esecuzione della pena che permette alla persona condannata di proseguire il suo lavoro abituale o una formazione in corso al di fuori dello stabilimento penitenziario e di trascorrere in quest'ultimo soltanto il tempo di riposo e il tempo libero.

PS: CH

(VE) O *Codice penale 1*, art. 4 cpv. 3 (RS 311.01); (DF) secondo fonte (VE)

semi-detention; semi-confinement

Form of execution of a custodial sentence in which the person sentenced continues in his current employment or education when serving the sentence and only spends rest or recreation time in the institution.

PS: CH

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

712

tageweiser Vollzug

Form des Strafvollzugs, bei welcher eine Freiheitsstrafe von bis zu zwei Wochen in mehreren Raten (v. a. an Wochenenden und Ferientagen) verbüsst wird.

PS: CH

(VE) V *Strafgesetzbuch 1*, Art. 4 Abs. 2 (SR 311.01); (DF) nach Quelle (VE), BFS/BJ, *Anstaltenkatalog*, 1998, S. 11 und BFS, *Schweiz. Strafvollzugsstatistik*, 1996, S. 32

exécution par journées séparées (1); détention par journées séparées (2)

Forme de l'exécution de la peine, permettant à la personne condamnée de purger une peine privative de liberté jusqu'à deux semaines en plusieurs étapes, notamment pendant des week-ends ou des vacances.

PS: CH; USG: (1) préféré

(1) O *Code pénal 1*, art. 4 al. 2 (RS 311.01); (2) OFS, *Formulaire Sortie*, 1994; (DF) d'après source (1) et OFS/OFJ, *Catalogue des établissements*, 1998, p. 22

esecuzione in giorni separati

Forma di esecuzione della pena che permette alla persona condannata di scontare una pena privativa della libertà di al massimo due settimane a più tappe, principalmente durante i fine settimana o le ferie.

PS: CH

(VE) O *Codice penale 1*, art. 4 cpv. 2 (RS 311.01); (DF) secondo fonte (VE) e UST/UFG, *Catalogo degli stabilimenti*, 1998, p. 32

execution on a daily basis; serving a sentence on a daily basis

Form of execution of a custodial sentence in which a sentence of up to two weeks is served in a number of instalments, most particularly at weekends and on public holidays.

PS: CH; **CFR:** execution of a sentence

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

713

Bussenabverdienen (1); Abverdienen einer Busse (2)

Form des Strafvollzugs, bei welcher die verurteilte Person, statt eine Busse zu bezahlen, namentlich für den Staat oder eine Gemeinde so viele Stunden arbeitet, wie nötig sind, um im ortsüblichen Stundenlohn die Höhe der Busse zu erreichen.

PS: CH; **CFR:** eine Busse abverdienen

(1) BFS, *Formular Statistik der gemeinnützigen Arbeit*, 2000; (2) *Militärstrafprozess*, art. 211 Abs. 2 (SR 322.1); (DF) nach BE, V *Bussenabverdienen*, Art. 2 (BSG 341.22)

rachat d'une amende (1); compensation d'une amende (2)

Forme de l'exécution d'une peine, permettant à la personne condamnée, au lieu de payer une amende, de travailler notamment pour le compte de l'État ou d'une commune autant d'heures qu'il le faut pour compenser le montant de l'amende à raison du salaire horaire usuel dans la localité.

PS: CH; **CFR:** racheter une amende

(1) *Procédure pénale militaire*, art. 211 al. 2 (RS 322.1); (2) OFS, *Formulaire Statistique du travail d'intérêt général*, 2000; (DF) d'après BE, O *Rachat d'amendes*, art. 2 (RSB 341.22)

riscatto di una multa (1); compensazione di una multa (2)

Forma di esecuzione di una pena che permette alla persona condannata, invece di pagare una multa, di lavorare per lo Stato o per un Comune tante ore quante ne sono necessarie per compensare l'importo della multa secondo il salario orario medio vigente in quella località.

PS: CH; **CFR:** riscattare una multa

(1) avv. M. Hohl Tattarletti, 2001; (2) UST, *Formulario Statistica del lavoro di utilità pubblica*, 2000; (DF) secondo BE, RSB 341.22 O 250446, art. 2

working off a fine; redemption of a fine

Form of execution of a sentence, in which the convicted person, instead of paying a fine, works for as many hours as are necessary, normally for the state or for a local commune, at the customary local hourly rate of pay in order to pay off the fine.

PS: CH; **CFR:** work of a fine

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

714

eine Busse abverdienen

PS: CH; **CFR:** Bussenabverdienen

Schweiz. *Strafgesetzbuch*, Art. 49 Ziff. 1 (SR 311.0)

racheter une amende

PS: CH; **CFR:** rachat d'une amende

Code pénal suisse, art. 49 ch. 1 (RS 311.0)

riscattare una multa

PS: CH; **CFR:** riscatto di una multa

Codice penale svizzero, art. 49 n. 1 (RS 311.0)

work off a fine

PS: CH; **GRM:** v.; **CFR:** working off a fine

ACH

715

elektronisch überwachter Strafvollzug (1); Electronic Monitoring (2)

EM

Form des Strafvollzugs, bei welcher die verurteilte Person eine unbedingte Freiheitsstrafe ganz oder teilweise ausserhalb der Strafvollzugsanstalt durch Hausarrest verbüsst und dabei mit elektronischen Mitteln (z. B. elektronische Fussfessel) überwacht wird.

PS: CH; **EXP:** man unterscheidet die beiden Varianten "Frontdoor" und "Backdoor"; (AB) Abkürzung des englischen Ausdrucks "Electronic Monitoring"

(1)(AB) V *Statistische Erhebungen, Anhang* (SR 431.012.1); (2) Rehberg, *Strafrecht II*, 2001, S. 41; (DF) nach BFS, *Sektion Rechtspflege, Merkmalskatalog, Entwurf, April 2000*, S. 97

exécution de la peine sous surveillance électronique (1); exécution sous surveillance électronique (2); Electronic Monitoring (3)

EM

Forme de l'exécution d'une peine qui permet à une personne condamnée à une peine privative de liberté sans sursis de purger tout ou partie de celle-ci en dehors de l'établissement pénitentiaire, sous forme d'arrêts domiciliaires assortis d'une surveillance assurée par un dispositif électronique.

PS: CH; EXP: on distingue les deux variantes "frontdoor" et "backdoor"; (AB) abréviation de l'expression anglaise "Electronic Monitoring"

(1)(AB) *O Relevés statistiques, annexe, p. 90 (RS 431.012.1)*; (2) *Autorisation exécution de peines privatives de liberté, ch. 14 (FF 2000 3288)*; (3) *Securitas, Electronic Monitoring, 2000-10, Internet*; (DF) *d'après BFS, Sektion Rechtspflege, Merkmalskatalog, projet, avril 2000, p. 97*

esecuzione della pena con sorveglianza elettronica (1); esecuzione della pena sotto forma di sorveglianza elettronica (2); esecuzione mediante sorveglianza elettronica (3); Electronic Monitoring (4)

EM

Forma di esecuzione di una pena che permette alla persona condannata di scontare una pena privativa della libertà non sospesa condizionalmente in parte o completamente al di fuori di uno stabilimento penitenziario, agli arresti domiciliari e sorvegliata con dispositivi elettronici (p. es. cinturino al piede).

PS: CH; USG: (1) preferito; EXP: si distingue tra le due variante "frontdoor" e "backdoor"

(1)(AB) *O Rilevazioni statistiche, appendice (RS 431.012.1)*; *Autorizzazione esecuzione di pene detentive, (2) n. 11, (3) n. 14 (FF 2000 3106)*; (4) *Securitas, Electronic Monitoring, 2000-10, Internet*; (DF) *secondo BFS, Sektion Rechtspflege, Merkmalskatalog, progetto, aprile 2000, p. 97*

electronic monitoring (1); electronic home detention (2); electronically monitored home detention (3); electronically monitored home confinement (4)

EM; EHD

Form of execution of a sentence, in which the convicted person serves all or part of an immediate custodial sentence in home detention, being monitored using an electronic device (e. g. an electronic ankle transmitter).

PS: (1) CH, GB, CA, (3)(4) US; USG: (1) preferred; EXP: a distinction is made between the two variants "frontdoor" and "backdoor"

(1)(EM) *Solicitor General Canada, Electronic Monitoring in Canada, 1999-05, Internet*; (2)(EHD) *Fox, DUI defense, 1999, Internet*; (3) *Sacramento Sheriff's Department, Home Detention, 2001-05, Internet*; (4) *U. S. Federal Courts, The Third Branch, 12/1996, Internet*; (DF) *translation of German definition*

716

Frontdoor (1); Frontdoor-EM (2)

Variante des elektronisch überwachten Strafvollzugs, bei welcher die verurteilte Person eine unbedingte Freiheitsstrafe bis zu 6 Monaten statt in einer Strafvollzugsanstalt unter Hausarrest verbüsst.

PS: CH

(1) *BFS, Formular Statistik der gemeinnützigen Arbeit, 2000*; (2) *T. Freytag, Universität Freiburg, Seminar für Strafrecht, 2001*; (DF) *nach BFS, Sektion Rechtspflege, Merkmalskatalog, Entwurf, April 2000, S. 12 und 97f.*

frontdoor

Variante de l'exécution de la peine sous surveillance électronique, dans laquelle la personne condamnée à une peine privative de liberté sans sursis n'excédant pas 6 mois purge celle-ci sous forme d'arrêts domiciliaires.

PS: CH

(VE) *OFS, Formulaire Statistique du travail d'intérêt général, 2000*; (DF) *d'après BFS, Sektion Rechtspflege, Merkmalskatalog, projet, avril 2000, p. 12 und 97 s.*

frontdoor

Variante dell'esecuzione della pena sotto forma di sorveglianza elettronica che permette a una persona condannata di scontare una pena privativa della libertà non sospesa condizionalmente di al massimo sei mesi agli arresti domiciliari invece che in uno stabilimento penitenziario.

PS: CH

(VE) *UST, Formulario Statistica del lavoro di utilità pubblica, 2000*; (DF) *secondo BFS, Sektion Rechtspflege, Merkmalskatalog, progetto, aprile 2000, p. 12 und 97 segg.*

frontdoor

Form of electronic monitoring in which the offender serves an immediate custodial sentence of up to six months in home detention.

PS: CH

(VE) *ACH*; (DF) *adaptation of German definition*

717

Backdoor (1); Backdoor-EM (2)

Variante des elektronisch überwachten Strafvollzugs, bei welcher die verurteilte Person nach Verbüßung von mindestens der Hälfte einer unbedingten Freiheitsstrafe einen Teil der Reststrafe ausserhalb der Strafvollzugsanstalt unter Hausarrest verbüßt.

PS: CH

(1) BFS, *Formular Statistik der gemeinnützigen Arbeit, 2000*; (2) T. Freytag, *Universität Freiburg, Seminar für Strafrecht, 2001*; (DF) nach BFS, *Sektion Rechtspflege, Merkmalskatalog, Entwurf, April 2000, S. 12 und 97f.*

backdoor

Variante de l'exécution des peines sous surveillance électronique, dans laquelle la personne condamnée qui a purgé au moins la moitié d'une peine privative de liberté sans sursis, purge une partie du reste de celle-ci en dehors de l'établissement pénitentiaire, sous la forme d'arrêts domiciliaires.

PS: CH

(VE) OFS, *Formulaire Statistique du travail d'intérêt général, 2000*; (DF) d'après BFS, *Sektion Rechtspflege, Merkmalskatalog, projet, avril 2000, p. 12 und 97 s.*

backdoor

Variante dell'esecuzione della pena sotto forma di sorveglianza elettronica che permette alla persona condannata, dopo aver scontato almeno metà di una pena privativa della libertà non sospesa condizionalmente, di espiare la durata rimanente al di fuori dello stabilimento penitenziario agli arresti domiciliari.

PS: CH

(VE) UST, *Formulario Statistica del lavoro di utilità pubblica, 2000*; (DF) secondo BFS, *Sektion Rechtspflege, Merkmalskatalog, Entwurf, April 2000, p. 12 e 97 segg.*

backdoor

Form of electronic monitoring in which the offender, after serving a minimum of half of an immediate custodial sentence, serves part of the remainder of the custodial sentence outside the penal institution under home detention.

PS: CH

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

718

Wohn- und Arbeitsexternat (1); Arbeits- und Wohnexternat (2)

Teilstationäre Form des Sanktionenvollzugs, bei welcher mehrere verurteilte Personen in einem Gebäude ausserhalb der Strafvollzugsanstalt wohnen, während der Randzeiten von Betreuern angebotene Therapie- und Freizeitveranstaltungen besuchen und tagsüber einer individuellen externen Tätigkeit nachgehen können.

PS: CH

(1) V *Strafgesetzbuch 3, Art. 3 Sachüberschrift (SR 311.03)*; (2) BL, *G Vollzug von Strafen und Massnahmen, § 6 Abs. 2 Bst. c (Vernehmlassungsvorlage)*; (DF) T. Freytag, *Universität Freiburg, Seminar für Strafrecht, 2001*

logement et travail en externat

Forme partiellement stationnaire d'exécution de la sanction, dans laquelle plusieurs personnes condamnées habitent dans un bâtiment extérieur à l'établissement pénitentiaire proprement dit, suivent durant les périodes à libre disposition les thérapies et les activités de loisir offertes et peuvent exercer individuellement une activité à l'extérieur durant la journée.

PS: CH

(VE) O *Code pénal 3, art. 3 tit. médian (RS 311.03)*; (DF) traduction de la définition allemande

alloggio e lavoro in esternato

Forma parzialmente stazionaria di esecuzione delle sanzioni secondo cui diverse persone condannate vivono in uno stabile al di fuori dello stabilimento penitenziario e frequentano durante il tempo libero corsi di terapia e di animazione condotti da specialisti mentre durante il giorno possono svolgere un'attività individuale esterna.

PS: CH

(VE) O *Codice penale 3, art. 3 tit. intermedio (RS 311.03)*; (DF) traduzione della definizione tedesca

external accommodation and employment

Part in-patient form of execution of sanctions, in which a number of offenders live in a building outside the penal institution, attend therapy sessions and recreational events conducted by specialists during their free time, and during the day are able to pursue an external activity of their choice.

PS: CH; USG: suggestion

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

719

gemeinnützige Arbeit

GA

Form des Strafvollzugs, bei welcher die verurteilte Person eine unbedingte Freiheitsstrafe von bis zu drei Monaten durch eine der Allgemeinheit dienende Arbeit (z. B. Reinigungs-, handwerkliche oder landwirtschaftliche Arbeit) verbüssen kann.

PS: CH

(VE) V *Strafgesetzbuch* 3, Art. 3a (SR 311.03); (AB) *BFS, Gemeinnützige Arbeit*, 1998, S. 3; (DF) nach Quellen (VE)(AB)

travail d'intérêt général

TIG

Forme d'exécution d'une peine privative de liberté sans sursis d'une durée de trois mois au plus, permettant à la personne condamnée de purger sa peine sous la forme de travaux d'utilité publique tels que des travaux de nettoyage ou des travaux agricoles ou artisanaux.

PS: CH

(VE) O *Code pénal* 3, art. 3a (RS 311.03); (AB) *OFS, Travail d'intérêt général*, 1998, p. 3; (DF) d'après sources (VE)(AB)

lavoro di pubblica utilità (1); lavoro di utilità pubblica (2)

LPU

Forma di esecuzione di una pena da espiare di una durata di tre mesi al massimo che permette alla persona condannata di scontare la pena con lavori di pubblica utilità quali lavori di pulizia o lavori agricoli o artigianali.

PS: CH

(1) *Codice penale svizzero, Modifica del 13 dicembre 2002, art. 37 tit. marg. (FF 2002 7361)*; (2) O *Codice penale* 3, art. 3a (RS 311.03); (AB) *UST, Servizi linguistici*, 2003; (DF) secondo fonte (2) e *OFS, Travail d'intérêt général*, 1998, p. 3

community service

Form of execution of a sentence in which a convicted person can serve an immediate custodial sentence of up to three months in length by doing work for the benefit of the general public (e. g. cleaning, manual or agricultural labouring).

PS: CH

(VE) *Home Office, Digest 2, Criminal Justice System*, 1993, p. 86; (DF) translation of German definition

720

Einsatz in gemeinnütziger Arbeit; GA-Einsatz

PH: Die GA-Einsätze sollten in der Regel spätestens 9 Monate nach Beginn abgeschlossen sein.

PS: CH

BFS, Gemeinnützige Arbeit, 1998, (VE) S. 12, (PH) S. 5

travail d'intérêt général (1); engagement sous forme de travail d'intérêt général (2)

PH: En règle générale, les TIG devraient être achevés au plus tard dans un délai de 9 mois.

TIG

PS: CH

OFS, Travail d'intérêt général, 1998, (1)(AB) p. 12, (PH) p. 5; (2) *OFS, Formes d'exécution alternatives, communiqué de presse*, 2002-12, p. 2

impiego in un lavoro di pubblica utilità; prestazione in lavoro di pubblica utilità; prestazione di LPU

PS: CH

UST, Servizi linguistici, 2002

employment in community service

PS: CH

ACH

721

Beginn eines GA-Einsatzes; Antritt eines GA-Einsatzes

PS: CH; CFR: gemeinnützige Arbeit

BFS, Sektion Rechtspflege, 2002

début d'un travail d'intérêt général (1); début d'un TIG (2)

PS: CH

(1) *OFS, Services linguistiques*, 2002; (2) *OFS, Formulaire Statistique du travail d'intérêt général*, 2000

inizio del lavoro di pubblica utilità; inizio del LPU

PS: CH

UST, Servizi linguistici, 2003

start of community service; commencement of community service

PS: CH

ACH

722

Abschluss eines GA-Einsatzes (1); erfolgreiche Beendigung eines GA- Einsatzes (2)

PS: CH; CFR: gemeinnützige Arbeit

BFS, Sektion Rechtspflege, 2002

fin d'un travail d'intérêt général (1); fin d'un TIG (2)

PS: CH

(1) *OFS, Services linguistiques, 2002*; (2) *OFS, Formulaire Statistique du travail d'intérêt général, 2000*

conclusione del lavoro di pubblica utilità; conclusione del LPU

PS: CH

UST, Servizi linguistici, 2003

completion of community service; end of community service

PS: CH

ACH

723

Abbruch eines GA-Einsatzes

PS: CH; CFR: gemeinnützige Arbeit

BFS, Sektion Rechtspflege, 2002

interruption d'un travail d'intérêt général (1); interruption d'un TIG

PS: CH

(1) *OFS, Services linguistiques, 2002*; (2) *OFS, Formulaire Statistique du travail d'intérêt général, 2000*

interruzione del lavoro di pubblica utilità; interruzione del LPU

PS: CH

UST, Servizi linguistici, 2003

breach of community service; breach of a community service order

PS: CH

ACH

724

Zwangsmassnahme

In die Freiheit des Einzelnen eingreifende Massnahme, die von den Polizei- und Rechtspflegeorganen ergriffen wird, um die zur Erforschung der Wahrheit erforderlichen Beweise zu beschaffen und zu erhalten sowie die Durchführung des Strafprozesses und den späteren Vollzug des Urteils sicherzustellen.

PS: CH; DOM: Strafprozess; EXP: als Zwangsmassnahmen gelten die Verhaftung, die Beschlagnahme, Massnahmen zum Erzwingen der Herausgabe, die Durchsuchung, die erkennungsdienstliche Behandlung, die körperliche und geistige Untersuchung, Massnahmen bei aussergewöhnlichen Todesfällen und Überwachungsmassnahmen

(*VE*) *Hauser/Schweri, Strafprozessrecht, 1999, S. 277, § 67.3*; (*DF*)(*EXP*) *nach Quelle (VE), § 67.1-3, § 68.1 und Piquerez, Procédure pénale suisse, 2000, § 104 n° 2275*

mesure de contrainte; mesure coercitive

Mesure portant atteinte à la liberté personnelle ou aux autres libertés constitutionnelles, qui est prise par les organes de police et de justice pour assurer la découverte et la conservation des preuves, la présence des personnes nécessaires à la recherche de la vérité et l'exécution du jugement.

PS: CH; DOM: procédure pénale; EXP: les mesures portant atteinte à la liberté personnelle comprennent les interventions de la police (appréhension, rétention policière et garde à vue) et la détention préventive; les mesures portant atteinte aux autres libertés constitutionnelles sont la saisie, la fouille, la perquisition, les mesures d'identification sur la personne, l'examen corporel et mental, les mesures en cas de mort suspecte et les mesures techniques de surveillance

Piquerez, Procédure pénale suisse, 2000, § 104 (VE) n° 2266, (EXP) d'après n° 2275; (DF) d'après source (VE), tit. avant § 104 et § 104 n° 2266 s

misura coercitiva (1); misura di coercizione (2)

Misura presa dalla polizia o da autorità giudiziarie, che viola la libertà personale, per poter acquisire o conservare le prove necessarie alla ricostruzione della verità, nonché garantire l'esecuzione del processo penale e della sentenza.

PS: CH; **DOM:** procedura penale; **EXP:** sono misure coercitive l'arresto, il sequestro, le misure per la consegna forzata, la perquisizione, le misure di identificazione sulla persona, l'esame fisico e psichico, le misure in caso di decessi anomali e le misure di sorveglianza

(1) O *Poteri di polizia dell'esercito, art. 4 marg. (RS 510.32)*; (2) *Nuova enc. diritto Garzanti, 1989, p. 843*;
(DF)(EXP) *secondo Hauser/Schweri, Strafprozessrecht, 1999, § 67.1-3, § 68.1 e Piquerez, Procédure pénale suisse, 2000, § 104 n° 2275*

coercive measure

Measure that encroaches on the freedom of an individual that is taken by a police or judicial authority for the purposes of obtaining and preserving evidence required to establish the truth as well as to ensure the proper conduct of criminal proceedings and the subsequent execution of the conviction and sentence.

PS: CH; **DOM:** criminal proceedings; **EXP:** coercive measures comprise arrest, confiscation, measures to compel the handover of property, searches, measures to determine the identity of a person, physical and mental examinations, measures taken in the event of suspicious deaths, and surveillance techniques

(VE) ACH; (DF) *translation of German definition*; (EXP) *translation of German explanation*

725

Untersuchungshaft (1); U-Haft (2)

Inhaftierung der angeschuldigten Person, die von der Untersuchungsbehörde während der Voruntersuchung angeordnet wird, wenn diese Person eines Verbrechens oder Vergehens dringend verdächtig ist und zudem Flucht-, Verdunkelungs- oder Wiederholungsgefahr besteht.

PS: CH; **EXP:** Zwangsmassnahme; auch Oberbegriff für jede in einem Strafverfahren verhängte Haft, Untersuchungs- und Sicherheitshaft (a); in einigen Kantonen wird die Untersuchungshaft nach abgeschlossener Strafuntersuchung und nach Erhebung der Anklage zur Sicherheitshaft (b); **CFR:** Sicherheitshaft

Schweiz. Strafgesetzbuch, (1) Art. 69, (a) Art. 110 (SR 311.0); (2) *BFS, Statistisches Jahrbuch 1999, S. 474*;
(DF) *nach BE, BSG 321.1 G 150395, Art. 176 Abs. 2 und Art. 179 Abs. 1*; (b) *BFS, Kriminalstatistik, 7/1988*

détention préventive (1); détention provisoire (2); détention avant jugement (3)

Mesure de contrainte consistant à incarcérer la personne inculpée pendant l'instruction, qui peut être prise par l'autorité d'instruction lorsque la personne inculpée est fortement soupçonnée d'un crime ou d'un délit et qu'il y a en outre danger de fuite, de collusion ou de réitération de l'infraction.

PS: CH; **REG:** (2) canton BE; **EXP:** mesure de contrainte; (1) aussi terme générique pour toute détention ordonnée au cours d'un procès pénal pour les besoins de l'instruction ou pour motif de sûreté (a); dans certains cantons la détention préventive devient détention de sûreté une fois l'instruction pénale terminée et l'acte d'accusation déposé (b)

Code pénal suisse, (1) art. 69, (a) Art. 110 (RS 311.0); (2) *BE, RSB 321.1 L 150395, art. 176 al. 2*; (3) *MCF LF Partage des valeurs patrimoniales confisquées, ch. 2.2.1.2.2, let. b (FF 2002 444)*; (DF) *d'après source (2), art. 176 al. 2 et art. 179 al. 1*; (b) *OFS, Statistique de la criminalité, 7/1988*

carcere preventivo (1); detenzione preventiva (2); carcerazione preventiva (3)

Incarcerazione della persona imputata, ordinata durante l'istruttoria penale dall'autorità competente quando esiste un indizio grave di colpevolezza nonché un pericolo di collusione o di fuga o un rischio di recidiva.

PS: CH; **EXP:** misura coercitiva; (1) anche termine generico per ogni carcerazione ordinata nel corso del procedimento penale per i bisogni dell'istruzione o per motivo di sicurezza (a); in certi cantoni la detenzione preventiva diventa detenzione di sicurezza una volta terminata l'istruttoria penale e dopo essere stato deposto l'atto d'accusa (b)

Codice penale svizzero, (1) art. 69, (a) art. 110 (RS 311.0); (2) *UST/UFG, Catalogo degli stabilimenti, 1998, p. 35*;
(3) *Procedura penale militare, art. 56 (RS 322.1)*; (DF)(b) *secondo UST, Statistica della criminalità, 7/1988*

remand; pre-trial detention; pre-trial confinement; detention while awaiting trial

Imprisonment of the accused person ordered by the investigating authorities, where the person is under immediate suspicion of having committed a felony or misdemeanour and there is in addition a danger that he will attempt to evade trial, suppress evidence, or commit further crimes.

PS: CH; **EXP:** coercive measure; also the generic term for any form of detention, remand, or preventive detention related to criminal proceedings; in some cantons remand becomes preventive detention on conclusion of the investigation when charges are brought; **CFR:** preventive detention

(VE) ACH; (DF) *translation of German definition*

726

Sicherheitshaft

Haft, in der sich eine Person zwischen dem letzten Urteil und dem Beginn des Strafvollzugs befindet.

PS: CH; **CFR:** Untersuchungshaft

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 375 RandT SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE), Art. 375 und Rehberg, *Strafrecht II*, 2001, S. 80

détention préventive (1); détention de sûreté (2)

Détention subie par la personne condamnée entre le prononcé du jugement de dernière instance et le commencement de l'exécution de la peine.

PS: CH; **EXP:** (1) aussi équivalent du terme allemand "Untersuchungshaft"

(1) Code pénal suisse, art. 375 tit. marg. (RS 311.0); (2) OFS, *Statistique de la criminalité*, 7/1988; (DF) d'après source (1), art. 375

carcere preventivo (1); detenzione di sicurezza (2); carcerazione di sicurezza (3)

Carcere che la persona condannata sconta dal momento in cui è pronunciata la sentenza definitiva al momento in cui è iniziata l'esecuzione della pena.

PS: CH; **EXP:** (1) anche equivalente del termine tedesco "Untersuchungshaft"

(1) Code pénal suisse, art. 375 marg. (RS 311.0); (2) UST, *Statistica della criminalità*, 7/1988; (3) *Procedura penale militare*, art. 56 (RS 322.1); (DF) secondo fonte (1), art. 375

preventive detention

Detention imposed on a person between final conviction and the start of the sentence.

PS: CH; **CFR:** remand

(VE) Cole/Smith, *Criminal Justice*, 1999, p. 358; (DF) translation of the German definition

727

Anhaltung (1); Identitätskontrolle (2); Passantenkontrolle (3); Sistierung (4)

Zwangsmassnahme, die darin besteht, dass eine Person, die auf frischer Tat erappt oder unmittelbar danach verfolgt wird, bei Fluchtgefahr oder zur Feststellung der Identität am Weggehen gehindert wird.

PS: CH; **DOM:** bürgerlicher und Militärstrafprozess; **USG:** (4) selten; **CFR:** anhalten

(1) *Militärstrafprozess*, Art. 55 Sachüberschrift, (SR 322.1); (2)(3)(4) Hauser/Schweri, *Strafprozessrecht*, 1999, § 68.23; (DF) nach Quelle (1), Art. 55

appréhension

Mesure de contrainte consistant à saisir une personne surprise dans l'exécution d'une infraction ou qui a pris la fuite immédiatement après avoir commis pareil acte, ou qui est suspectée d'avoir commis un acte punissable.

PS: CH; **DOM:** procédure pénale ordinaire et militaire; **CFR:** appréhender

(VE) Piquerez, *Manuel de procédure pénale suisse*, 2001, § 86 n° 1427; (DF) d'après source (VE)

fermo (1); controllo d'identità (2)

Misura coercitiva che consiste nel fermare una persona sorpresa in flagrante reato o inseguita immediatamente dopo per impedirne la probabile fuga o accertarne l'identità.

PS: CH; **DOM:** procedura penale ordinaria e militare; **CFR:** fermare

(1) *Procédure pénale militaire*, art. 55 tit. intermedio, (RS 322.1); (2) avv. M. Hohl Tattarletti, 2003; (DF) secondo fonte (1), art. 55

stopping and detaining (1); arrest (2)

Coercive measure in which a person who is surprised while committing an offence or is being pursued immediately thereafter is prevented from leaving where there is a risk that he will escape or in order to establish his identity.

PS: CH; **DOM:** ordinary and military criminal proceedings; **GRM:** (2) n.; **CFR:** stop and detain

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

728

anhalten

PS: CH; **DOM:** bürgerlicher und Militärstrafprozess; **CFR:** Anhaltung

Militärstrafprozess, Art. 55 (SR 322.1)

appréhender

PS: CH; **DOM:** procédure pénale ordinaire et militaire; **CFR:** appréhension

Piquerez, *Manuel de procédure pénale suisse*, 2001, § 86 n° 1492

fermare

PS: CH; **DOM:** procedura penale ordinaria e militare; **CFR:** fermo

Procédure pénale militaire, art. 55 (RS 322.1)

stop and detain; arrest

PS: CH; **DOM:** ordinary and military criminal proceedings; **GRM:** v.; **CFR:** stopping and detaining
ACH

729

vorläufige Festnahme (1); polizeiliche Festnahme (2); Festnahme (3)

Zwangsmassnahme, die darin besteht, dass eine wegen Tatverdachts angehaltene Person für kurze Zeit auf den Polizeiposten gebracht wird, insbesondere wenn die nötigen Abklärungen über ihre Identität nicht an Ort und Stelle vorgenommen werden können.

PS: CH; **DOM:** (1) bürgerlicher und Militärstrafprozess

(1) *Hauser/Schweri, Strafprozessrecht, 1999, (1) § 68.20, (2) § 68.22; (3) Piquerez, Manuel de procédure pénale suisse, 2001, § 86 n° 1432; (DF) nach BE, BSG 321.1 G 15031995, Art. 172 Abs. 1*

rétention policière (1); arrestation provisoire (2)

Mesure de contrainte qui sert à priver une personne suspecte de sa liberté pendant un court laps de temps, aux fins de procéder à des vérifications, notamment opérer un contrôle approfondi d'identité lorsque l'identification sur place n'est pas possible.

PS: CH; **DOM:** procédure pénale ordinaire et militaire; **REG:** (2) entre autres canton BE

(1)(2)(REG) *Piquerez, Manuel de procédure pénale suisse, 2001, § 86 n° 1432; (DF) d'après source (VE)*

arresto provvisorio (1); fermo provvisorio (2)

Misura coercitiva che consiste nel condurre al posto di polizia e trattenerla per un breve lasso di tempo una persona fermata per sospetto di reato, in particolare qualora gli accertamenti necessari relativi alla sua identità non possano essere effettuati nel luogo del fermo.

PS: CH; **DOM:** procedura penale ordinaria e militare

(1) *Procédure pénale militaire, art. 54 tit. intermedio (RS 322.1); (2) avv. M. Hohl Tattarletti, 2003; (DF) secondo Piquerez, Manuel de procédure pénale suisse, 2001, § 86 n° 1432*

provisional arrest; temporary arrest

Coercive measure in which a person who has been stopped and detained on suspicion of being involved in an offence is taken to a police station for a short period of time, in particular where the required investigation into the person's identity cannot be carried out at the place of detention.

PS: CH; **DOM:** ordinary and military criminal proceedings

(VE) *ACH; (DF) translation of German definition*

730

Polizeihaft (1); polizeilicher Gewahrsam (2); Polizeiverhaft (3); polizeiliche Arrestation (4)

Inhaftierung einer angehaltenen Person in einem polizeilichen Arrestlokal, die von Polizeiangehörigen im Offiziersrang angeordnet wird, wenn sich aufgrund der Ermittlungen und der Befragung ergibt, dass die Voraussetzungen für eine Verhaftung (v. a. dringender Verdacht auf ein Verbrechen oder Vergehen) erfüllt sind.

PS: CH; **REG:** Kantone (2) u. a. LU, NW, SO, SZ, (3) AR, GL, OW, ZG, (4) SZ; **EXP:**

Zwangsmassnahme; die Polizeihaft darf vom Zeitpunkt der Anhaltung an gerechnet höchstens 24 Stunden dauern

BFS/BJ, Anstaltenkatalog, 1998, (1) S. 13, (2) S. 140, (3) S. 86, (4) S. 142; (EXP) BE, BSG 321.1 G 15031995, Art. 175 Abs. 1, (DF) nach Quelle (EXP), Art. 174 Abs. 1 und Piquerez, Manuel de procédure pénale suisse, 2001, § 86 n° 1433

garde à vue (1); garde à vue au poste de police (2); arrêts de police (3); détention sur ordre de la police (4)

Détention dans les locaux de la police judiciaire d'une personne appréhendée, ordonnée par un fonctionnaire de la police ayant le grade d'officier s'il ressort des recherches effectuées et de l'interrogatoire de la personne que les conditions de l'arrestation (notamment forts soupçons d'un crime ou d'un délit) sont remplies.

PS: CH; **USG:** (1) privilégié; **EXP:** mesure de contrainte; la garde à vue ne peut durer plus de 24 heures à compter du moment de l'appréhension

(1) *Piquerez, Manuel de procédure pénale suisse, 2001, § 86 n° 1433; BE, RSB 321.1 L 15031995, (2) art. 174 al. 1, (EXP) art. 175 al. 1; (3) OFS/OFJ, Catalogue des établissements, 1998, p. 24; (4) OFS, Statistique pénitentiaire suisse, 1996, p. 51; (DF) d'après sources (1) et (2)*

arresto di polizia (1); fermo di polizia (2)

Detenzione di una persona fermata nei locali della polizia giudiziaria, ordinata da un funzionario della polizia con grado di ufficiale, se, in base agli accertamenti ed interrogatori, sussistono le condizioni per procedere all'arresto (forte sospetto di un crimine o delitto).

PS: CH; **EXP:** misura coercitiva; l'arresto di polizia non può durare più di 24 ore dal momento del fermo

UST/UFG, Catalogo degli stabilimenti, 1998, (1) p. 35, (2) p. 402; (DF) traduzione della definizione tedesca; (EXP) secondo BE, RSB 321.1 L 15031995, art. 175 al. 1

police detention

Detention of a person in a police station ordered by a member of the police force of officer rank in the event that investigations and questioning reveal that the requirements for detention have been fulfilled.

PS: CH; **EXP:** coercive measure; police detention may not exceed a period of 24 hours from the moment that the person is stopped by the police.

(VE) ACH; (DF) after German definition; (EXP) translation of German explanation

731

Administrativhaft; ausländerrechtliche Administrativhaft

Inhaftierung einer ausländischen Person, die von der zuständigen kantonalen Verwaltungsbehörde angeordnet wird, um den Vollzug der Weg- oder Ausweisung dieser Person sicherzustellen.

PS: CH; **DOM:** Ausländerrecht; **EXP:** man unterscheidet "Vorbereitungshaft" und "Ausschaffungshaft"

(VE) Bundesgerichtsentscheide, 122 I 222 (1996); (DF) nach Quelle (VE) und BG Aufenthalt und Niederlassung der Ausländer, Art. 13a und 14e (SR 142 20)

détention administrative (1); détention administrative en matière de droit des étrangers (2)

Détention d'une personne de nationalité étrangère, ordonnée par l'autorité administrative cantonale compétente en vue de l'exécution du renvoi ou de l'expulsion de cette personne.

PS: CH; **DOM:** droit des étrangers; **EXP:** on distingue la "détention préparatoire" et la "détention en vue du refoulement"

(1) Arrêts du Tribunal fédéral, 122 I 222 (1996); (2) T. Freytag, Université de Fribourg, Séminaire de droit pénal, 2002; (DF) d'après source (1) et LF Séjour et établissement des étrangers, art. 13a et 14e (RS 142.20)

detenzione amministrativa; detenzione amministrativa in materia di diritto degli stranieri

Detenzione di una persona straniera, ordinata dalle competenti autorità cantonali amministrative, per garantire l'esecuzione dell'allontanamento o dell'extradizione della stessa.

PS: CH; **DOM:** diritto degli stranieri; **EXP:** si distingue tra "detenzione preparatoria" e "carcerazione in vista di sfratto"

(VE) Decisioni del Tribunale federale, 122 I 222 (1996); (DF) secondo fonte (VE) e LF Dimora e domicilio degli stranieri, art. 13a e 14e (RS 142.20)

administrative detention

Detention of a foreign person that is ordered by the competent cantonal administrative authorities in order to guarantee the execution of the a deportation or expulsion order applicable to the person.

PS: CH; **DOM:** law on foreign nationals; **EXP:** a distinction is made between "preparatory detention" and "detention pending deportation"

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

732

Vorbereitungshaft

Inhaftierung einer ausländischen Person ohne Aufenthalts- oder Niederlassungsbewilligung, die während der Vorbereitung des Entscheides über ihre Aufenthaltsberechtigung angeordnet wird, um die Durchführung des Wegweisungsverfahrens sicherzustellen.

PS: CH; **EXP:** Zwangsmassnahme; **CFR:** Administrativhaft, Ausschaffungshaft

(VE) Bundesgerichtsentscheide, 127 II 168 (2001); (DF) nach BG Aufenthalt und Niederlassung der Ausländer, Art. 13a (SR 142 20)

détention préparatoire

Détention d'une personne de nationalité étrangère qui ne possède pas d'autorisation régulière de séjour ou d'établissement, ordonnée pendant la préparation de la décision sur le droit de séjour de cette personne afin d'assurer l'exécution de la procédure de renvoi.

PS: CH; **EXP:** mesure de contrainte; **CFR:** détention administrative, détention en vue du refoulement

(VE) Arrêts du Tribunal fédéral, 127 II 168 (2001); (DF) d'après LF Séjour et établissement des étrangers, art. 13a (RS 142.20)

detenzione preparatoria

Carcerazione di una persona straniera priva di permesso di dimora o di domicilio, ordinata, durante la preparazione della decisione in merito al diritto di soggiorno, allo scopo di garantire l'attuazione della procedura di allontanamento.

PS: CH; **EXP:** misura coercitiva; **CFR:** detenzione amministrativa, carcerazione in vista di sfratto

(VE) Decisioni del Tribunale federale, 127 II 168 (2001); (DF) secondo LF Dimora e domicilio degli stranieri, art. 13a (RS 142.20)

preparatory detention

Detention of a foreign person who does not hold any form of residence permit, which is ordered for the period in which his application for permission to reside in the country is being processed in order to guarantee that any deportation procedure can be carried out.

PS: CH; **CFR:** coercive measure; **CFR:** administrative detention, detention pending deportation
(*VE*) *ACH*; (*DF*) *after German definition*

733

Ausschaffungshaft

Inhaftierung einer ausländischen Person, die nach Eröffnung eines erstinstanzlichen Weg- oder Ausweisungsentscheidungs angeordnet wird, um dessen Vollzug sicherzustellen, insbesondere wenn konkrete Anzeichen befürchten lassen, dass sich die ausländische Person der Ausschaffung entziehen will.

EXP: Zwangsmassnahme; **CFR:** Administrativhaft, Vorbereitungshaft, Auslieferungshaft

(*VE*) *BG Aufenthalt und Niederlassung der Ausländer, Art. 14e Abs. 1 (SR 142 20)*; (*DF*) *nach Quelle (VE), Art. 13b Abs. 1*

détention en vue du refoulement (1); détention en vue d'expulsion (2)

Détention d'une personne de nationalité étrangère, ordonnée après la notification d'une décision de renvoi ou d'expulsion de première instance aux fins d'en assurer l'exécution, notamment lorsque des indices concrets permettent de supposer que cette personne entend se soustraire au refoulement.

EXP: mesure de contrainte; **CFR:** détention administrative, détention préparatoire, détention en vue d'extradition

(1) *LF Séjour et établissement des étrangers, art. 14e al. 1 (RS 142.20)*; (2) *OFS, Statistique pénitentiaire suisse, 1996, p. 51*; (*DF*) *d'après source (1), art. 13b al. 1*

carcerazione in vista di sfratto (1); carcerazione in vista d'espulsione (2)

Carcerazione di una persona straniera, ordinata dopo la notifica di una decisione di prima istanza d'allontanamento o d'espulsione, allo scopo di garantirne l'esecuzione, in particolare se indizi concreti fanno temere che la stessa intenda sottrarsi all'espulsione.

PS: CH; **EXP:** misura coercitiva; **CFR:** detenzione amministrativa, detenzione preparatoria, carcerazione in vista d'extradizione

(1) *LF Dimora e domicilio degli stranieri, art. 14e cpv. 1 (RS 142.20)*; (2) *OFS/OFJ, Catalogue des établissements, 1998, p. 35*; (*DF*) *secondo fonte (1), art. 13b cpv. 1*

detention pending deportation (1); pre-deportation detention (2)

Detention of a foreign person that is ordered after the issuing of a first instance order for deportation or expulsion in order to guarantee the execution of the order, and in particular where there are specific reasons to fear that the foreign person wishes to evade deportation.

PS: CH; **EXP:** coercive measure; **CFR:** administrative detention, preparatory detention, detention pending extradition

(1) *FOJ, Penal System, 2002, p. 8, Internet*; (2) *ACH*; (*DF*) *translation of German definition*

734

Auslieferungshaft

Inhaftierung einer strafrechtlich verfolgten oder verurteilten ausländischen Person, gegen die ein Auslieferungsverfahren eröffnet worden ist.

PS: CH; **EXP:** Zwangsmassnahme; **CFR:** Ausschaffungshaft

(*VE*) *BG Internationale Rechtshilfe in Strafsachen, Art. 46 Abs. 2 (SR 351. 1)*; (*DF*) *T. Freytag, Universität Freiburg, Seminar für Strafrecht, 2002*

détention en vue d'extradition (1); détention à des fins extraditionnelles (2); détention extraditionnelle (3)

Détention d'une personne de nationalité étrangère poursuivie pénalement ou condamnée et à l'encontre de laquelle une procédure d'extradition a été ouverte.

PS: CH; **EXP:** mesure de contrainte; **CFR:** détention en vue du refoulement

(1) *LF Entraide internationale en matière pénale, art. 46 al. 2 (RS 351.1)*; *Arrêts du Tribunal fédéral, (2) 109 IV 60 (1983), (3) 111 Ib 147 (1985)*; (*DF*) *traduction de la définition allemande*

carcerazione in vista d'extradizione (1); carcere in vista d'extradizione (2); detenzione in vista d'extradizione (3); carcerazione ai fini di estradizione (4); carcerazione ai fini estradizionali (5); detenzione a fini estradizionali (6); carcerazione estradizionale (7)

Detenzione di una persona straniera, perseguita penalmente o condannata, nei confronti della quale è stato aperto un procedimento di estradizione.

PS: CH; **EXP:** misura coercitiva; **CFR:** carcerazione in vista di sfratto

UST/UGF, Catalogo degli stabilimenti, 1998, (1) p. 35, (6) p. 402; (2) *LF Assistenza internazionale in materia penale, art. 46 cpv. 2 (RS 351.1)*; *Decisioni del Tribunale federale, (3) 97 IV 160 (1971), (4) 122 I 49 (1996), (5) 111 Ib 147 (1985), (7) 111 Ib 319 (1985)*; (*DF*) *traduzione della definizione tedesca*

detention pending extradition (1); pre-extradition detention (2)

Detention of a foreign person who is being prosecuted or who has been convicted of a criminal offence and against whom extradition proceedings have been commenced.

PS: CH; **EXP:** coercive measure; **CFR:** detention pending deportation

(1) FOJ, *Penal System*, 2002, p. 8, Internet; (2) ACH; (DF) translation of German definition

735

bedingter Strafvollzug (1); Strafaussetzung zur Bewährung (2)

Aufschub des Vollzugs einer Freiheitsstrafe von höchstens 18 Monaten, der unter Ansetzung einer Probezeit von zwei bis fünf Jahren gewährt werden kann, wenn die Bewährungsaussichten der verurteilten Person günstig sind.

PS: (1) CH, (2) DE; **DOM:** bürgerliches und Militärstrafrecht; **CFR:** Strafaufschub, bedingte Freiheitsstrafe

(1) Schweiz, *Strafgesetzbuch*, Art. 41 RandT (SR 311.0); (2) Creifelds, *Rechtswörterbuch*, 1992, S. 1096; (DF) nach Quelle (1), Art. 41 Ziff. 1, Schultz, *Allgemeiner Teil Strafrecht II*, 1977, S. 87 und Rehberg, *Strafrecht II*, 2001, S. 82

sursis à l'exécution de la peine (1); sursis conditionnel à l'exécution de la peine (2); sursis (3)

Suspension de l'exécution d'une peine privative de liberté de 18 mois au plus, assortie d'une mise à l'épreuve de deux à cinq ans, qui peut être accordée à la personne condamnée si les pronostics relatifs à sa conduite sont favorables.

PS: CH; **DOM:** droit pénal ordinaire et militaire; **CFR:** suspension de la peine, peine privative de liberté avec sursis

Code pénal suisse, (1) art. 41 tit. marg., (2) art. 105 tit. marg., (3) art. 41 ch. 2 (RS 311.0); (DF) d'après source (1), art. 41 ch. 1 et Logoz, *Commentaire du Code pénal*, 1976, p. 229

sospensione condizionale della pena

Sospensione dell'esecuzione di una pena privativa della libertà non superiore a 18 mesi, connessa con un periodo di prova da due a cinque anni, che può essere accordata alla persona condannata se le prospettive riguardo alla sua condotta sono favorevoli.

PS: CH; **DOM:** diritto penale ordinario e militare; **CFR:** sospensione della pena, pena privativa della libertà con la condizionale

(VE) *Codice penale svizzero*, art. 41 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 41 n. 1 e Rehberg, *Strafrecht II*, 2001, p. 82

suspended execution of a sentence; suspension of a sentence

Postponement of the execution of a custodial sentence of up to 18 months which may be granted subject to the fixing of a probationary period of from two to five years, provided the prognosis for the conduct of the person is favourable.

PS: CH; **DOM:** ordinary and military criminal law; **CFR:** postponement of a sentence, suspended sentence

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

736

Strafaufschub (1); Aufschub der Strafe (2)

Aufschub des Vollzugs einer Freiheitsstrafe zugunsten des Massnahmenvollzugs (Verwahrung, Einweisung in eine Heil- oder Pflegeanstalt oder ambulante Behandlung).

PS: CH; **CFR:** bedingter Strafvollzug, eine Strafe aufschieben

(1) Rehberg, *Strafrecht II*, 2001, S. 138; (2) Schweiz, *Strafgesetzbuch*, Art. 45 Ziff. 3 (SR 311.0); (DF) nach Quelle (2), Art. 43 Ziff. 2

suspension de la peine

Suspension de l'exécution d'une peine privative de liberté au profit de l'exécution d'une mesure (internement, placement dans un hôpital ou un hospice ou traitement ambulatoire).

PS: CH; **CFR:** sursis à l'exécution de la peine, suspendre la peine

(VE) *Code pénal suisse*, art. 45 ch. 3 (RS 311.0); (DF) d'après source (VE), art. 43 ch. 2

sospensione della pena

Sospensione dell'esecuzione di una pena privativa della libertà a favore dell'esecuzione di una misura (internamento, collocamento in una casa di salute o di custodia o trattamento ambulatoriale).

PS: CH; **CFR:** sospensione condizionale della pena, sospendere l'esecuzione della pena

(VE) *Codice penale svizzero*, art. 45 n. 3 (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 43 n. 2

postponement of a sentence

Postponement of the execution of a custodial sentence in favour of the execution of a measure (preventive custody, admission to a hospital or psychiatric institution or out-patient treatment in such an institution).

PS: CH; CFR: suspended execution of a sentence, postpone a sentence
(VE) ACH; (DF) translation of German definition

737

eine Strafe aufschieben

PS: CH; CFR: Strafaufschub
Rehberg, Strafrecht II, 2001, S. 136

suspendre la peine

PS: CH; CFR: suspension de la peine
Arrêts du Tribunal fédéral, 121 IV 155 (1995)

sospendere l'esecuzione della pena

PS: CH; CFR: sospensione della pena
Decisioni del Tribunale federale, 121 IV 155 (1995)

postpone a sentence

PS: CH; CFR: postponement of a sentence
ACH

738

Strafunterbruch (1); Strafunterbrechung (2); Unterbrechung des Vollzuges (3)

Tatsache, dass die verurteilte Person während des Strafvollzugs vorübergehend in eine Heil- oder Pflegeanstalt verlegt wird, wobei ihr der Aufenthalt in dieser Anstalt auf die Strafe angerechnet werden kann.

PS: CH

(1) BFS, *Formular Austritt, 1994*; (2) Creifelds, *Rechtswörterbuch, 1992, S. 1108*; (3) Schweiz, *Strafgesetzbuch, Art. 40 RandT (SR 311.0)*; (DF) nach Quelle (3), Art. 40

interruption de peine (1); interruption de l'exécution (2)

Fait de transférer une personne condamnée, pendant l'exécution de la peine, dans un hôpital ou dans un hospice, la durée de ce séjour devant être imputée sur la peine.

PS: CH

(1) OFS, *Formulaire Sortie, 1994*; (2) Code pénal suisse, art. 40 tit. marg. (RS 311.0); (DF) d'après source (2), art. 40

interruzione della pena (1); interruzione dell'esecuzione (2)

Circostanza per cui la persona condannata deve essere trasferita durante l'esecuzione della pena in una casa di salute o di custodia ritenuto che il soggiorno nella stessa sarà computato sulla durata della pena.

PS: CH

(1) UST, *Formulario Scarcerazione, 1994*; (2) Codice penale svizzero, art. 40 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (2), art. 40

interruption of a sentence; interruption of the execution of a sentence

Situation in which an offender is temporarily transferred to a psychiatric hospital or nursing home in the course of the execution of his sentence, whereby the time he spends in such an institution can be regarded as part of the sentence served.

PS: CH; CFR: execution of a sentence

(VE) ACH; (DF) after German definition

739

Einweisung (1); Einweisung in den Strafvollzug (2)

Antritt der Strafe nach einer rechtskräftigen Verurteilung.

PS: CH; EXP: (1) kann sich auch auf den Massnahmenvollzug beziehen; CFR: einweisen

(1)(DF) BFS, *Schweiz. Strafvollzugsstatistik, 1996, S. 15*; (2) BFS, *Drogen und Strafrecht, 1994, S. 76*

incarcération (1); mise en détention (2)

Entrée dans le système pénitentiaire après condamnation définitive ou lors d'une exécution forcée de la peine.

PS: CH; CFR: incarcerer

(1) OFS, *Statistique pénitentiaire suisse, 1996, p. 15*; (2)(DF) OFJ, *Service linguistique, 2002*

incarcerazione

Ingresso nel sistema penitenziario a condanna avvenuta.

PS: CH; CFR: incarcerare

UST, *Statistica della criminalità, 6/1988*

incarceration (1); imprisonment (2); committal to prison (3)

Commencement of the sentence following a conviction with full and final legal effect.

PS: CH; CFR: incarcerate

(1) *Cole/Smith, Criminal Justice, 1999, p. 230*; (2) *Home Office, Digest 2, Criminal Justice System, 1993, p. 57*;

(3) *ACH*; (DF) *translation of German definition*

740

einweisen (1); in den Strafvollzug einweisen (2)

PS: CH; CFR: Einweisung

(1) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 37 Ziff. 3 (SR 311.0)*; (2) *BFS, Rückfallraten, 1997, S. 13*

incarcérer

PS: CH; CFR: incarcération

OFS, Condamnations pénales, 1997, p. 13

incarcerare

PS: CH; CFR: incarcerazione

OFS, Taux de récidive, 1997, p. 7

incarcerate; imprison; commit to prison

PS: CH; GRM: v.; CFR: incarceration

ACH

741

Wiedereinweisung

Erneute Einweisung in den Strafvollzug.

PS: CH; CFR: wieder einweisen

(VE) *BFS, Strafrechtliche Verurteilung, 1997, S. 14*; (DF) *T. Freytag, Universität Freiburg, Seminar für Strafrecht, 2001*

réincarcération

Nouvelle entrée dans le système pénitentiaire.

PS: CH; CFR: réincarcérer

(VE) *OFS, Condamnations pénales, 1997, p. 14*; (DF) *OFJ, Service linguistique, 2002*

reincarcerazione

Nuova incarcerazione.

PS: CH; CFR: reincarcerare

(VE) *OFS, Taux de récidive, 1997, p. 7*; (DF) *avv. M. Hohl Tattarletti, 2001*

reincarceration; reimprisonment; recommittal

Committal to a penal institution of a person who has already served a custodial sentence for an earlier offence, following that person's conviction for a new offence.

PS: CH; CFR: reincarcerate

(VE) *ACH*; (DF) *adaptation of German definition*

742

wieder einweisen (1); wieder in den Strafvollzug einweisen (2); erneut einweisen (3)

PS: CH; CFR: Wiedereinweisung, einweisen

(1)(2) *ACH*; (3) *BFS, Entlassene Strafgefangene, Pressemitt., 23.5.1997*

réincarcérer

PS: CH; CFR: réincarcération, incarcérer

OFS, Taux de récidive, 1997, p. 12

reincarcerare

PS: CH; CFR: reincarcerazione, incarcerare

avv. M. Hohl Tattarletti, 2001

reincarcerate; reimprison; recommit

PS: CH; GRM: (MC) v.; CFR: reincarceration, incarcerate

ACH

743

Eintritt

PS: CH; **EXP:** in eine Anstalt des Freiheitsentzugs; **ANT:** Austritt; **CFR:** Einweisung
BFS, Schweiz. Strafvollzugsstatistik, 1996, S. 17

entrée

PS: CH; **EXP:** dans un établissement de privation de liberté; **ANT:** sortie; **CFR:** incarcération
OFS, Statistique pénitentiaire suisse, 1996, p. 17

entrata

PS: CH; **EXP:** in uno stabilimento privativo della libertà; **ANT:** uscita; **CFR:** incarcerazione
UST, Statistica della criminalità, 7/1988

admission (1); entry (2)

PS: CH; **EXP:** to/in a penal institution; **ANT:** release; **CFR:** incarceration
(1) Bureau of Justice Statistics (US), Criminal Offenders Statistics, 1999-11, Internet; (2) ACH

744

Rückversetzung

Erneute Einweisung einer bedingt entlassenen Person in eine Anstalt des Straf- oder Massnahmenvollzugs, die angeordnet wird, wenn diese während der Probezeit eine strafbare Handlung begangen, trotz förmlicher Mahnung einer ihr erteilten Weisung zuwidergehandelt, sich beharrlich der Schutzaufsicht entzogen oder in anderer Weise das in sie gesetzte Vertrauen enttäuscht hat.

PS: CH; **CFR:** zurückversetzen
(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 38 Ziff. 4 (SR 311.0); (DF) nach Quelle (VE)

réintégration

Renvoi dans un établissement d'exécution des peines ou des mesures d'une personne libérée conditionnellement, qui est ordonné si, pendant le délai d'épreuve, la personne en question a commis une infraction, a persisté au mépris d'un avertissement formel à enfreindre une des règles de conduite à elle imposées, s'est soustraite obstinément au patronage ou, de toute autre manière, a trompé la confiance mise en elle.

PS: CH; **CFR:** réintégrer
(VE) Code pénal suisse, art. 38 ch. 4 (RS 311.0); (DF) d'après source (VE)

ricollocamento

Reincarcerazione di una persona liberata condizionalmente in uno stabilimento di esecuzione delle pene o delle misure, ordinata se, durante il periodo di prova, essa ha commesso un reato, ha continuato, nonostante formale avvertimento, a trasgredire una norma di condotta impostata, si è sottratta ostinatamente al patronato o, in qualsiasi altro modo, ha deluso la fiducia in essa riposta.

PS: CH; **CFR:** ricollocare
(VE) Codice penale svizzero, art. 38 n. 4 (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE)

recall; return to custody

Re-admission of a person who has been released on parole to an institution for the execution of sentences or measures that is ordered in the event that he has committed a criminal offence while on parole, failed to comply with a conduct order imposed on him despite being given a formal warning, persistently evaded criminal supervision or abused the trust that has been placed in him in some other manner.

PS: CH; **GRM:** n.; **CFR:** recall (v.)
(VE) ACH; (DF) translation of German definition

745

zurückversetzen

PS: CH; **EXP:** in eine Anstalt des Straf- oder Massnahmenvollzugs; **CFR:** Rückversetzung
Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 94 Ziff. 2 (SR 311.0)

réintégrer

PS: CH; **EXP:** dans un établissement d'exécution des peines ou des mesures; **CFR:** réintégration
Code pénal suisse, art. 94 ch. 2 (RS 311.0)

ricollocare

PS: CH; **EXP:** stabilimento di esecuzione delle pene o delle misure; **CFR:** ricollocamento
Codice penale svizzero, art. 94 n. 2 (RS 311.0)

recall; return to custody

PS: CH; **EXP:** institution for the execution of sentences or measures; **GRM:** v.; **CFR:** recall (n.)
ACH

746

vorzeitiger Strafvollzug (1); vorzeitiger Vollzug einer Strafe (2); vorzeitiger Strafantritt (3)

PH: eine Strafe vorzeitig antreten

Tatsache, dass die angeschuldigte Person mit ihrer ausdrücklichen Einwilligung die zu erwartende Strafe bereits vor der rechtskräftigen Verurteilung antritt.

PS: CH

(1) BFS/BJ, *Anstaltenkatalog*, 1998, S. 13; (2) BFS, *Sektion Rechtspflege, Merkmalskatalog, Entwurf, April 2000*, S. 70; (3) BFS, *Formular Einweisung*, 1994; (PH) BFS, *Schweiz. Strafvollzugsstatistik*, 1996, S. 11; (DF) T. Freytag, *Universität Freiburg, Seminar für Strafrecht*, 2001

exécution anticipée d'une peine

Fait qu'une personne inculpée commence, avec son consentement exprès, à purger une peine présumée, avant même qu'elle ait fait l'objet d'une condamnation entrée en force.

PS: CH

(VE) OFS/OFJ, *Catalogue des établissements*, 1998, p. 24; (DF) *traduction de la définition allemande*

esecuzione anticipata di una pena

Circostanza per cui la persona imputata, con il suo espresso consenso, sconta la pena che verrà presumibilmente pronunciata nei suoi confronti prima della sentenza definitiva di condanna.

PS: CH

(VE) UST/UGF, *Catalogo degli stabilimenti*, 1998, p. 35; (DF) *traduzione della definizione tedesca*

anticipatory execution of a sentence

Situation in which an accused person, with his express consent, commences an anticipated custodial sentence before his conviction takes full and final legal effect.

PS: CH; **CFR:** execution of a sentence

(VE) ACH; (DF) *translation of German definition*

747

vorzeitiger Massnahmenvollzug (1); vorzeitiger Massnahmenantritt (2)

Tatsache, dass die angeschuldigte Person mit ihrer ausdrücklichen Einwilligung die zu erwartende Massnahme bereits vor der rechtskräftigen Verurteilung antritt.

PS: CH; **DOM:** Strafrecht

(1) BFS, *Formular Einweisung*, 1994; (2) BFS, *Sektion Rechtspflege, Merkmalskatalog, Entwurf, April 2000*, S. 70; (DF) T. Freytag, *Universität Freiburg, Seminar für Strafrecht*, 2001

exécution anticipée d'une mesure

Fait qu'une personne inculpée, commence, avec son consentement exprès, à se soumettre à une mesure présumée, avant même qu'elle ait fait l'objet d'une condamnation entrée en force.

PS: CH; **DOM:** droit pénal

(VE) OFS, *Formulaire Entrée*, 1994; (DF) *traduction de la définition allemande*

esecuzione anticipata di una misura

Circostanza per cui la persona imputata, con il suo espresso consenso, sconta la misura che verrà presumibilmente pronunciata nei suoi confronti prima della sentenza definitiva di condanna.

PS: CH; **DOM:** diritto penale

(VE) UST, *Formulario Incarcerazione*, 1994; (DF) *traduzione della definizione tedesca*

anticipatory execution of a measure

Situation in which an accused person, with his express consent, permits himself to be made subject to an anticipated measure before his conviction takes full and final legal effect.

PS: CH; **DOM:** criminal law; **CFR:** execution of a measure

ACH

748

Inhaftierungsgrund (1); Grund der Inhaftierung (2); Haftgrund (3)

Administrativer oder gerichtlicher Grund, weshalb eine Person in einer Anstalt des Freiheitsentzugs inhaftiert wird.

PS: CH; **EXP:** z. B. (vorzeitiger) Straf- oder Massnahmenvollzug, Untersuchungshaft, Auslieferungs- oder Ausschaffungshaft, Polizeihaft oder fürsorgerischer Freiheitsentzug; **CFR:** Einweisungszweck BFS, *Freiheitsentzug*, 2001, (1) S. 9, (2) S. 7, (3)(EXP) S. 3; (DF) BFS, *Sektion Rechtspflege*, 2002

motif de détention

Motif administratif ou judiciaire pour lequel une personne est détenue dans un établissement de privation de liberté.

PS: CH; **EXP:** p. ex. exécution (anticipée) d'une peine ou d'une mesure, détention préventive, détention en vue d'expulsion ou d'extradition, détention sur ordre de la police, privation de liberté à des fins d'assistance; **CFR:** motif d'incarcération

OFS, Privation de liberté, 2001, (VE) p. 7, (EXP) p. 3; (DF) OFS, Services linguistiques, 2002

motivo di detenzione

Motivo amministrativo o giudiziario per il quale una persona è detenuta in un istituto privativo della libertà.

PS: CH; **EXP:** p. es. esecuzione (anticipata) di una pena o di una misura, carcere preventivo, carcerazione in vista di estradizione o di sfratto, arresto di polizia, privazione della libertà a scopo d'assistenza; **CFR:** motivo d'incarcerazione

UST, Servizi linguistici, 2002

ground for detention; reason for detention

Administrative or judicial reason for the detention of a person in a penal institution.

PS: CH; **EXP:** e. g. (anticipatory) execution of a penalty or measure, remand, detention pending deportation or extradition, police detention, deprivation of liberty for the purposes of providing care; **CFR:** ground for incarceration

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

749

Einweisungszweck (1); Einweisungsgrund (2)

Gerichtlicher Grund, weshalb eine Person in eine Anstalt des Straf- und Massnahmenvollzugs eingewiesen wird.

PS: CH; **EXP:** z. B. (vorzeitiger) Straf- und Massnahmenvollzug, Widerruf einer bedingten Strafe, Widerruf einer bedingten oder probeweisen Entlassung, Bussenumwandlung; **CFR:** Inhaftierungsgrund
(1) BFS, Formular Einweisung, 1994; (2) BFS, Kriminalstatistik, 9/1990, S. 3; (DF) BFS, Sektion Rechtspflege, 2002; (EXP) nach Quelle (1)

motif d'incarcération

Motif judiciaire pour lequel une personne est incarcérée dans un établissement d'exécution des peines et des mesures.

PS: CH; **EXP:** p. ex. exécution (anticipée) d'une peine ou d'une mesure, révocation d'une condamnation avec sursis, révocation d'une libération conditionnelle ou à l'essai, conversion d'une amende; **CFR:** motif de détention

(VE) OFS, Formulaire Entrée, 1994; (DF) OFS, Section du droit et de la justice, 2002; (EXP) d'après source (VE)

motivo d'incarcerazione (1); causa d'incarcerazione (2)

Motivo giudiziario per il quale una persona è incarcerata in uno stabilimento per l'esecuzione delle pene e delle misure.

PS: CH; **EXP:** p. es. esecuzione (anticipata) di una pena o di una misura, revoca della sospensione condizionale, revoca della liberazione condizionale o a titolo di prova, commutazione di una multa; **CFR:** motivo di detenzione

(1) UST, Formulario Incarcerazione, 1994; (2) UST, Statistica della criminalità, 9/1990, p. 4

ground for incarceration; reason for incarceration

Judicial reason for a person to be admitted to a penal institution.

PS: CH; **EXP:** e. g. (anticipatory) execution of a penalty or measure, revocation of a suspended sentence, revocation of parole or probationary release, conversion of a fine; **CFR:** ground for detention

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

750

Haftgrund

Grund, weshalb bei dringendem Tatverdacht die Untersuchungshaft angeordnet wird.

PS: CH; **DOM:** Strafprozessrecht; **EXP:** als Haftgründe gelten Verdunkelungs-, Flucht- und Wiederholungsgefahr

(VE) Hauser/Schweri, Strafprozessrecht, 1999, § 68.11; (DF) T. Freytag, Universität Freiburg, Seminar für Strafrecht, 2002; (EXP) nach BFS, Freiheitsentzug, 2001, S. 4

motif de détention (1); cause de détention (2); motif d'arrestation (3); cause d'arrestation (4)

Motif pour lequel, en cas de forts soupçons, la mise en détention préventive est ordonnée.

PS: CH; **DOM:** procédure pénale; **EXP:** les motifs de détention sont le danger de collusion, de fuite et de réitération

Piquerez, Manuel de procédure pénale suisse, 2001, § 88 (1) n° 1481, (2) tit. avant n° 1479; (3) LF Procédure pénale, art. 47 al. 3 (RS 312.0); (4) LF Droit pénale administrative, art. 51 al. 1 (RS 313.0); (DF) d'après source (1), n° 1462 ss.; (EXP) d'après OFS, Privation de liberté, 2001, p. 4

motivo di arresto

Motivo per cui, in caso di gravi indizi di colpevolezza, è ordinato il carcere preventivo.

PS: CH; **DOM:** procedura penale; **EXP:** i motivi di arresto sono il pericolo di collusione, di fuga e di reiterazione

(VE) *LF Diritto penale amministrativo, art. 51 cpv. 1 (RS 313.0); (EXP) secondo UST, Statistica della criminalità, 7/1988, p. 2 e TI, Codice di procedura penale, art. 95 cpv. 2 (RL 3.3.3.1); (DF) traduzione della definizione tedesca*

reason for remanding in custody

Ground for ordering pre-trial detention where there is strong suspicion that a person has committed an offence.

PS: CH; **DOM:** criminal proceedings; **EXP:** reasons for remanding in custody are the risks of collusion, of absconding or of reoffending

(VE) *ACH; (DF) translation of German definition; (EXP) after BFS, Freiheitsentzug, 2001, p. 4*

751

Verdunkelungsgefahr; Kollusionsgefahr

Gefahr, dass eine beschuldigte Person sich mit Zeugen, Auskunftspersonen, Sachverständigen oder Mitbeschuldigten ins Einvernehmen setzt und sie veranlasst, wahrheitswidrige Aussagen zu machen, oder dass sie sachdienliche Beweismittel entstellt oder entfernt beziehungsweise solche Handlungen vornehmen lässt.

PS: CH; **EXP:** Haftgrund

(VE) *Hauser/Schweri, Strafprozessrecht, 1999, § 68.13, (DF) nach Quelle (VE)*

danger de collusion (1); risque de collusion (2)

Risque qu'une personne inculpée détruisse, altère ou fasse disparaître des preuves, suborne ou soudoie des témoins, des experts ou des complices, en se concertant avec eux en vue de compromettre le résultat de l'enquête et de faire obstacle à la manifestation de la vérité.

PS: CH; **EXP:** motif de détention

Piquerez, Manuel de procédure pénale suisse, 2001, § 88 (1) n° 1471, (2) tit. avant. n° 1471; (DF) d'après source (1), n° 1474

pericolo di collusione

Pericolo che una persona indagata si metta in contatto con testimoni, periti o complici e li induca a rilasciare dichiarazioni inveritiere, oppure che distrugga, alteri o faccia sparire delle prove rispettivamente induca altri a commettere tali azioni.

PS: CH; **EXP:** motivo di arresto

(VE) *UST, Statistica della criminalità, 7/1988, p. 2; (DF) secondo Hauser/Schweri, Strafprozessrecht, 1999, § 68.13*

risk of collusion

Risk that an accused person will discuss his case with witnesses, experts or co-accused and cause such persons to make untruthful statements, or that he will tamper with or destroy evidence or cause evidence to be tampered with or destroyed.

PS: CH; **EXP:** reason for remanding in custody

(VE) *ACH; (DF) translation of German definition*

752

Fluchtgefahr

Gefahr, dass eine beschuldigte Person sich durch heimlichen Ortswechsel, zum Beispiel durch Absetzen ins Ausland, oder durch Verbergen des Aufenthaltsortes der Strafverfolgung entzieht.

PS: CH; **EXP:** Haftgrund; **CFR:** Fluchtgefahr (Strafvollzug)

(VE) *Hauser/Schweri, Strafprozessrecht, 1999, § 68.12; (DF) nach Quelle (VE)*

danger de fuite (1); risque de fuite (2)

Risque qu'une personne inculpée se soustraie à l'enquête, à sa comparution devant l'audience de jugement ou à l'exécution de la peine privative de liberté qui pourrait être prononcée par le tribunal.

PS: CH; **EXP:** motif de détention; **CFR:** risque d'évasion

Piquerez, Manuel de procédure pénale suisse, 2001, § 88 (1) n° 1467, (2) n° 1468; (DF) d'après source (1), n° 1466

pericolo di fuga

Pericolo che una persona indagata si sottragga perseguitamento penale abbandonando di nascosto il luogo di dimora, ad esempio trasferendosi all'estero, oppure dissimulando il proprio luogo di dimora.

PS: CH; **EXP:** motivo di arresto; **CFR:** pericolo di evasione

(VE) *UST, Statistica della criminalità, 7/1988, p. 2; (DF) secondo Hauser/Schweri, Strafprozessrecht, 1999, § 68.12*

risk of absconding

Risk that an accused person will evade prosecution or the execution of a penalty by secretly changing his place of residence, for example by moving abroad or to a new place of residence that he conceals from the authorities.

PS: CH; EXP: reason for remanding in custody; CFR: risk of escape
(VE) ACH; (DF) after German definition

753

Wiederholungsgefahr (1); Fortsetzungsgefahr (2)

Gefahr, dass eine beschuldigte Person ihre strafbaren Handlungen, derentwegen die Untersuchung eröffnet wurde, fortführt oder eine andere Straftat begeht.

PS: CH; USG: (2) selten; EXP: Haftgrund; CFR: Rückfallsgefahr
(1)(2) Hauser/Schweri, *Strafprozessrecht*, 1999, § 68.14; (DF) nach Quelle (1)

danger de réitération (1); risque de réitération (2); danger de réitération des infractions (3); risque de réitération des infractions (4); danger de répétition des infractions (5); risque de répétition des infractions (6)

Risque qu'une personne inculpée s'apprête à poursuivre son activité délictueuse ou à commettre de nouveaux crimes ou délits importants.

PS: CH; EXP: motif de détention; CFR: danger de récidive
Piquerez, Manuel de procédure pénale suisse, 2001, § 88 (1) tit. avant n° 1481, (2) n° 1482, (3)(5) n° 1481, (6) tit. avant n° 1479; (4) T. Freytag, *Université de Fribourg, Séminaire de droit pénal*, 2002; (DF) d'après source (3)

pericolo di reiterazione; rischio di reiterazione; pericolo di reiterazione dei reati; rischio di reiterazione dei reati

Pericolo che una persona indagata porti a termine la sua attività delittuosa o compia un altro reato durante l'istruzione formale.

PS: CH; EXP: motivo di arresto; CFR: pericolo di recidiva
(VE) avv. M. Hohl Tattarletti, 2003; (DF) secondo Hauser/Schweri, *Strafprozessrecht*, 1999, § 68.14

risk of reoffending

Risk that an accused person will continue to commit the criminal offences in respect of which the investigations have been initiated or that he will commit a different criminal offence.

PS: CH; EXP: reason for remanding in custody; CFR: risk of recidivism
(VE) ACH; (DF) translation of German definition

754

Rückfallsgefahr

Gefahr, dass eine Person, die bereits eine oder mehrere Straftaten begangen hat, erneut straffällig wird.

PS: CH; DOM: Strafprozessrecht; EXP: eine der Voraussetzungen für die Anordnung einer sichernden Massnahme; CFR: Wiederholungsgefahr, Rückfall
(VE) Rehberg, *Strafrecht II*, 2001, S. 5; (DF)(EXP) nach Quelle (VE), S. 5 ff. und 118 ff.

danger de récidive (1); risque de récidive (2)

Risque qu'une personne déjà condamnée pour une ou plusieurs infractions, commette à nouveau des actes délictueux.

PS: CH; DOM: procédure pénale; EXP: est une des conditions pour ordonner une mesure de sécurité; CFR: danger de réitération, récidive
(1) OFS, *Privation de liberté*, 2001, p. 4; (2) OFS, *Statistique de la criminalité*, 7/1988, p. 2; (DF)(EXP) d'après Rehberg, *Strafrecht II*, 2001, p. 5 ss. et 118 ss.

pericolo di recidiva (1); rischio di recidiva (2)

Pericolo che una persona, che ha già compiuto uno o più reati, si renda nuovamente colpevole di reato.

PS: CH; DOM: procedura penale; EXP: è una condizione per l'ingiunzione di una misura di sicurezza; CFR: pericolo di reiterazione, recidiva
(1) TI, *Codice di procedura penale*, art. 95 cpv. 2 (RL 3.3.3.1); (2) UST, *Statistica della criminalità*, 7/1988, p. 2; (DF)(EXP) secondo Rehberg, *Strafrecht II*, 2001, p. 5 segg. e 118 segg.

risk of recidivism

Risk that a person who has already committed one or more criminal offences will commit further offences.

PS: CH; DOM: criminal proceedings; EXP: one of the requirements for the ordering of a protective measure; CFR: risk of reoffending, recidivism
(VE) ACH; (DF) translation of German definition

755

Fluchtgefahr

Gefahr, dass eine inhaftierte Person aus einer Anstalt des Straf- oder Massnahmenvollzugs ausbricht.

PS: CH; **DOM:** Strafvollzug; **CFR:** Fluchtgefahr (Haftgrund)

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 37 Ziff. 2 Abs. 2 (SR 311.0); (DF) T. Freytag, Universität Freiburg, Seminar für Strafrecht, 2002

risque d'évasion

Risque qu'une personne détenue s'échappe d'un établissement d'exécution des peines ou des mesures.

PS: CH; **DOM:** exécution des peines; **CFR:** danger de fuite

(VE) OFS/OFJ, Catalogue des établissements, 1998, p. 25; (DF) T. Freytag, Université de Fribourg, Séminaire de droit pénal, 2002

pericolo di evasione (1); rischio di evasione (2)

Rischio che una persona detenuta evada da uno stabilimento di esecuzione delle pene o delle misure.

PS: CH; **DOM:** esecuzione delle pene; **CFR:** pericolo di fuga

(1) Codice penale svizzero, art. 37 n. 2 cpv. 2 (RS 311.0); (2) UST/UFJ, Catalogo degli stabilimenti, 1998, p. 36; (DF) traduzione della definizione tedesca

risk of escape; escape risk

Risk that a person in custody will attempt to break out of an institution for the execution of sentences or measures.

PS: CH; **DOM:** execution of penalties; **CFR:** risk of absconding

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

756

Gemeingefährlichkeit (1); Sozialgefährlichkeit (2)

Umstand, dass ein Straftäter aufgrund seines abnormen Zustands die öffentliche Sicherheit und Ordnung in schwerwiegender Weise gefährdet.

PS: CH; **CFR:** gemeingefährlich

(1) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 37 Ziff. 2 Abs. 2 (SR 311.0); (2) Kaiser/Kerner, Kriminolog. Wörterbuch, 1993, S. 178; (DF) nach Quelle (1), Creifelds, Rechtswörterbuch, 1992, S. 61 unter "Anstaltsunterbringung" und Rehberg, Strafrecht II, 2001, S. 141

caractère dangereux pour la collectivité (1); dangerosité (2); périculosité à l'égard de la communauté (3)

Fait pour un délinquant de représenter un grave danger pour l'ordre et la sécurité publics, en raison de son état anormal.

PS: CH; **EXP:** d'un délinquant (surtout un malade mental); pas d'équivalent direct en français (a);

CFR: dangereux

(1) Code pénal suisse, Modification du 13 décembre 2002, art. 75a al. 1 (FF 2002 7687); (2) OFS/OFJ, Catalogue des établissements, 1998, p. 25; (3)(a) OFJ, Informations sur l'exécution des peines et mesures, 2/2000, p. 32, Internet; (DF) traduction della definizione tedesca

pericolosità pubblica (1); pericolosità sociale (2); pericolosità (3); pericolo per la collettività (4)

Fatto per cui un autore di reato, in ragione del suo stato mentale anormale, mette gravemente in pericolo l'ordine e la sicurezza pubblici.

PS: CH; **CFR:** pericoloso per la collettività

(1) Codice penale svizzero, Modifica del 13 dicembre 2002, art. 75a cpv. 1 (FF 2002 7380); (2) Conte/Boss, Diz. giuridico, parte 2, DE-IT, 1989, p. 203; (3) UST/UFJ, Catalogo degli stabilimenti, 1998, p. 36; (4) Codice penale svizzero, art. 37 n. 2 cpv. 2 (RS 311.0); (DF) traduzione della definizione tedesca

dangerousness; danger to the community

State of an offender, due to his abnormal condition, whereby he constitutes a serious danger to public safety and order.

PS: CH; **EXP:** dangerous

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

757

gemeingefährlich

Eine Gefahr für die Allgemeinheit darstellend.

PS: CH; **EXP:** bezieht sich auf einen Straftäter (z. B. einen psychisch Kranken);

CFR: Gemeingefährlichkeit

(VE) BFS/BJ, Anstaltenkatalog, 1998, S. 11; (DF) Duden, Grosses Wörterbuch, 1994, Bd. 3, S. 1278

dangereux

Qui représente un danger pour la collectivité.

PS: CH; EXP: se rapporte à un délinquant (p. ex. un malade mental); CFR: caractère dangereux pour la collectivité

(VE) *Code pénal suisse, art. 37 ch. 2 al. 2 (RS 311.0)*; (DF) *Duden, Grosses Wörterbuch, 1994, t. 3, p. 1278*

pericoloso per la collettività (1); socialmente pericoloso (2); pericoloso (3)

Colui che rappresenta un pericolo per la collettività.

PS: CH; EXP: si riferisce a un autore di reato (p. es. un malato mentale); CFR: pericolosità pubblica

(1) *MCF Modifica CP, n. 213.421 (FF 1999 1762)*; (2) *Conte/Boss, Diz. giuridico, parte 2, DE-IT, 1989, p. 203*; (3) *UST/UFG, Catalogo degli stabilimenti, 1998, p. 33*; (DF) *secondo Duden, Grosses Wörterbuch, 1994, vol. 3, p. 1278*

dangerous

Constituting a danger to the general public

PS: CH; EXP: refers to an offender, especially a mentally ill person; CFR: dangerousness

(VE) *ACH*; (DF) *translation of German definition*

758

Voraufenthalt

Früherer Aufenthalt in einer Anstalt des Freiheitsentzugs.

PS: CH

(VE) *BFS, Rückfallraten, 1997, S. 11*; (DF) *T. Freytag, Universität Freiburg, Seminar für Strafrecht, 2001*

détention précédente (1); précédente détention (2)

Séjour précédent dans un établissement de privation de liberté.

PS: CH

(1) *OFS, Services linguistiques, 2002*; (2) *OFS, Taux de récidive, 1997, p. 26*; (DF) *traduction de la définition allemande*

detenzione precedente (1); precedente detenzione (2)

Precedente soggiorno in un istituto privativo della libertà.

PS: CH

(1) *UST, Servizi linguistici, 2002*; (2) *avv. M. Hohl Tattarletti, 2001*; (DF) *traduzione della definizione tedesca*

previous period of incarceration; previous term of imprisonment

Earlier period of time spent in a penal institution.

PS: CH

(VE) *ACH*; (DF) *adaptation of German definition*

759

Aufenthalt im Strafvollzug (1); Strafvollzugaufenthalt (2)

(1) *BFS, Rückfallraten, 1997, S. 11*; (2) *BFS, Sektion Rechtspflege, 2002*

séjour en milieu carcéral; séjour en établissement d'exécution des peines

OFJ, Service linguistique, 2003

detenzione in carcere

PS: CH

OFS, Taux de récidive, 1997, p. 7

period in custody; prison term

PS: CH

ACH

760

Aufenthaltsdauer

Dauer des Aufenthalts in einer Anstalt des Straf- oder Massnahmenvollzugs oder in Untersuchungshaft.

PS: CH

(VE) *BFS, Rückfallraten, 1997, S. 26*; (DF) *T. Freytag, Universität Freiburg, Seminar für Strafrecht, 2001*

durée de détention (1); durée de séjour (2)

Durée du séjour dans un établissement d'exécution des peines ou des mesures, ou de la détention préventive.

PS: CH

(1) *OFS, Taux de récidive, 1997, p. 26*; (2) *OFS, Statistique pénitentiaire suisse, 1996, p. 9*; (DF) *traduction de la définition allemande*

durata di detenzione (1); durata di soggiorno (2)

Durata del soggiorno in uno stabilimento di esecuzione delle pene o delle misure o del carcere preventivo.

PS: CH

UST, Statistica della criminalità, (1) 10/1991, (2) 3/1985; (DF) traduzione della definizione tedesca

duration of incarceration; duration of imprisonment; duration of stay

Length of stay in an institution for the execution of sentences or measures, or on remand.

PS: CH

(VE) ACH; (DF) translation of French definition

761

Dauer der Untersuchungshaft (1); U-Haftdauer (2)

PS: CH; CFR: Anrechnung der Untersuchungshaft

(1) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 69 (SR 311.0); (2) BFS, Statistisches Jahrbuch 1999, S. 466

durée de la détention préventive

PS: CH; CFR: imputation de la détention préventive

OFS, Annuaire statistique 1999, p. 466

durata del carcere preventivo (1); durata della detenzione preventiva (2)

PS: CH; CFR: computo del carcere preventivo

(1) Codice penale svizzero, art. 69 (RS 311.0); (2) Conv. Protezione delle persone civile, art. 118 cpv. 4 (RS 0.518.51)

period on remand

PS: CH; CFR: taking the period on remand into account

ACH

762

Aufenthaltstag (1); Verpflegungstag (2)

PS: CH; EXP: in einer Anstalt des Straf- oder Massnahmenvollzugs oder in Untersuchungshaft

(1) BFS, Schweiz. Strafvollzugsstatistik, 1996, S. 40; (2) BFS, Statistisches Jahrbuch 1999, S. 466

journée de détention

PS: CH; EXP: dans un établissement pénitentiaire

OFS, Statistique pénitentiaire suisse, 1996, p. 40

giornata di detenzione (1); giorno di detenzione (2)

PS: CH; EXP: in uno stabilimento di esecuzione delle pene o delle misure o del carcere preventivo

UST, Statistica della criminalità, (1) 6/1988, (2) 7/1988

day of incarceration; day of imprisonment

PS: CH; EXP: in a penal institution

ACH

763

Einweisungsdatum

Datum des Eintritts einer verurteilten Person in eine Anstalt des Freiheitsentzugs.

PS: CH

(VE) BFS, Formular Einweisung, 1994; (DF) T. Freytag, Universität Freiburg, Seminar für Strafrecht, 2002

date d'entrée

Date à laquelle une personne condamnée a commencé de purger sa peine dans un établissement de privation de liberté.

PS: CH

(VE) OFS, Formulaire Entrée, 1994; (DF) traduction de la définition allemande

data di entrata

Data di entrata di una persona condannata in uno stabilimento privativo della libertà.

PS: CH

(VE) UST, Formulario Incarcerazione, 1994; (DF) traduzione della definizione tedesca

date of admission

Date on which a person entered an institution for the execution of sentences or measures.

PS: CH

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

764

Entlassungsdatum

Datum des Austritts einer verurteilten Person aus einer Anstalt des Freiheitsentzugs.

PS: CH

(VE) BFS, *Formular Statistik der gemeinnützigen Arbeit*, 2000; (DF) T. Freytag, *Universität Freiburg, Seminar für Strafrecht*, 2002

date de sortie (1); date de l'élargissement (2)

Date à laquelle une personne condamnée est élargie d'un établissement de privation de liberté.

PS: CH

(1) BFS, *Formular Austritt*, 1994; (2) OFS, *Formulaire Statistique du travail d'intérêt général*, 2000; (DF) traduction de la définition allemande

data di uscita

Data di uscita di una persona condannata da uno stabilimento privativo della libertà.

PS: CH

(VE) UST, *Formulario Statistica del lavoro di utilità pubblica*, 2000; (DF) traduzione della definizione tedesca

date of release

Date on which a person leaves a penal institution.

PS: CH

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

765

Entlassung

Freilassung aus einer Anstalt des Straf- oder Massnahmenvollzugs oder aus der Untersuchungshaft.

PS: CH; CFR: Austritt, entlassen

(VE) Schweiz. *Strafgesetzbuch*, Art. 378 (SR 311.0); (DF) nach BFS, *Schweiz. Strafvollzugsstatistik*, 1996, S. 31 und BFS/BJ, *Anstaltenkatalog*, 1998, S. 12

élargissement (1); libération (2)

Mise en liberté d'une personne détenue dans un établissement d'exécution des peines ou des mesures ou se trouvant en détention préventive.

PS: CH; CFR: sortie, élargir

Code pénal suisse, (1) art. 378 al. 1, (2) art. 38 ch. 5 (RS 311.0); (DF) d'après Cornu, *Voc. juridique*, 1990, p. 302 sous "élargissement" et OFS/OFJ, *Catalogue des établissements*, 1998, p. 22

scarcerazione (1); liberazione (2)

Dimissione di una persona detenuta in uno stabilimento di esecuzione delle pene o delle misure o in carcere preventivo.

PS: CH; CFR: uscita, scarcerare

(1) UST, *Statistica della criminalità*, 6/1988; (2) *Codice penale svizzero*, art. 378 (RS 311.0); (DF) secondo UST/UFJ, *Catalogo degli stabilimenti*, 1998, tit. e *Enc. italiana*, *Voc. della lingua italiana*, 1994, vol. IV, p. 107

release (1); discharge (2)

Setting free of a person held in an institution for the execution of sentences or measures, or held on remand.

PS: CH; GRM: n.; CFR: release (v.)

Home Office, *Digest 2, Criminal Justice System*, 1993, (1) p. 87, (2) p. 66

766

entlassen

PS: CH; EXP: aus dem Straf- oder Massnahmenvollzug oder aus der Untersuchungshaft;

CFR: Entlassung

Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 108 (SR 311.0)

élargir (1); libérer (2)

PS: CH; EXP: d'un établissement d'exécution des peines ou des mesures ou de la détention préventive; CFR: élargissement

Code pénal suisse, (1) art. 108, (2) art. 44 ch. 4 (RS 311.0)

scarcerare (1); liberare (2)

PS: CH; EXP: da uno stabilimento di esecuzione delle pene o delle misure o dal carcere preventivo;

CFR: scarcerazione

(1) UST, *Statistica della criminalità*, 6/1988; (2) *Codice penale svizzero*, art. 108 (RS 311.0)

release; discharge

PS: CH; **EXP:** from an institution for the execution of sentences or measures, or from remand;

GRM: v.; **CFR:** release (n.)

Home Office, Digest 2, Criminal Justice System, 1993, p. 87

767

bedingte Entlassung (1); Entlassung auf Bewährung (2); Entlassung zur Bewährung (3)

Verzicht auf den Vollzug eines Teils der ausgesprochenen Freiheitsstrafe unter der Bedingung, dass die verurteilte Person, die bereits zwei Drittel der Strafe, mindestens aber drei Monate verbüsst haben muss, sich während einer bestimmten Probezeit bewährt.

PS: (1) CH, (2) CH, DE, (3) DE; **CFR:** probeweise Entlassung, bedingt entlassen

(1) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 38 RandT, (SR 311.0); (2) Übereink. über die Rechte des Kindes, Art. 40 Abs. 4 (SR 0.107); (3) Creifelds, Rechtswörterbuch, 1992, S. 348; (DF) nach Quelle (1), Art. 38 Ziff. 1 und Rehberg, Strafrecht II, 2001, S. 30*

libération conditionnelle

Remise d'une partie de la peine privative de liberté prononcée, à la condition que la personne condamnée, qui doit avoir subi les deux tiers de sa peine, ou au moins trois mois, se conduise bien en liberté pendant un délai d'épreuve déterminé.

PS: CH; **CFR:** libération à l'essai, libérer conditionnellement

(VE) *Code pénal suisse, art. 38 tit. marg.; (DF) d'après source (VE), art. 38 ch. 1 et Rehberg, Strafrecht II, 2001, p. 30*

liberazione condizionale

Condono di una parte della pena privativa della libertà pronunciata, a condizione che la persona condannata abbia già scontato i due terzi della pena, ma almeno tre mesi, e tenga buona condotta in libertà durante un determinato periodo di prova.

PS: CH; **CFR:** liberazione a titolo di prova, liberare condizionalmente

(VE) *Codice penale svizzero, art. 38 marg. (RS 311.0); (DF) secondo fonte (VE), art. 38 n. 1 e Rehberg, Strafrecht II, 2001, p. 30*

parole (1); release on parole (2); release on licence (3); conditional release (4); release on probation (5)

Remission of part of the custodial sentence, subject to the condition that the convicted person, who must already have served two thirds of the sentence and a minimum of three months, is of good conduct for a certain probationary period.

PS: CH; **USG:** (1)(2) preferred; **EXP:** (2)(5) in the US a distinction is made between "release on parole" and "release on probation"; "parole" is a discretionary grant of freedom from incarceration, while "probation" is an original condition of sentence that, for some period of time, the offender will not be incarcerated; **GRM:** n.; **CFR:** probationary release, grant parole

(1) *Home Office, Digest 2, Criminal Justice System, 1993, p. 67; (2)(3) ACH; (4) Council of Europe, Rec (2003) 22; (5) Pestalozzi/Gmuer, Business Law Guide, 1992, p. 507; (DF) translation of German definition; (EXP) after Montana Supreme Court, decision no. 01-104, 2001 MT 89, Internet*

768

bedingt entlassen (1); auf Bewährung entlassen (2)

PS: CH; **CFR:** bedingte Entlassung

(1) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 38 Ziff. 1 (SR 311.0); (2) BFS/BJ, Anstaltenkatalog, 1998, S. 15*

libérer conditionnellement (2); libérer sous condition (2)

PS: CH; **CFR:** libération conditionnelle

(1) *Code pénal suisse, art. 38 ch. 1 (RS 311.0); (2) OFJ, Service linguistique, 2003*

liberare condizionalmente (1); scarcerare con la condizionale (2)

PS: CH; **CFR:** liberazione condizionale

(1) *Codice penale svizzero, art. 38 n. 1 (RS 311.0); (2) UST, Statistica della criminalità, 6/1988*

grant parole (1); release on parole (2); release on licence (3)

PS: CH; **GRM:** v.; **CFR:** parole (n.)

(1) *Home Office, Digest 2, Criminal Justice System, 1993, p. 67; (2)(3) National Probation Service (UK), Prisons, 2001-10, Internet*

769

probeweise Entlassung

Entlassung der verurteilten Person aus dem Massnahmenvollzug, die angeordnet werden kann, wenn das Ziel der Massnahme teilweise erreicht worden ist, und die an keine bestimmte Probezeit geknüpft, aber häufig mit Schutzaufsicht verbunden ist.

PS: CH; CFR: bedingte Entlassung, probeweise entlassen

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 45 RandT (SR 311.0); (DF) nach Schultz, Allgemeiner Teil Strafrecht II, 1982, S. 144, POM BE, Baechtold, 1995 und T. Freytag, Universität Freiburg, Seminar für Strafrecht, 2001

libération à l'essai

Libération d'une personne condamnée de l'exécution d'une mesure, qui peut être ordonnée lorsque la mesure a atteint partiellement son but et qui n'est pas subordonnée à un délai d'épreuve mais est souvent assortie d'un placement sous patronage.

PS: CH; CFR: libération conditionnelle, libérer à l'essai

(VE) Code pénal suisse, art. 45 tit. marg. (RS 311.0); (DF) traduction de la définition allemande

liberazione a titolo di prova

Liberazione di una persona condannata all'esecuzione di una misura, che può essere ordinata, senza essere accompagnata da un periodo di prova, ma piuttosto da un patronato, quando lo scopo della misura è stato parzialmente raggiunto.

PS: CH; CFR: liberazione condizionale, liberare a titolo di prova

(VE) Codice penale svizzero, art. 45 marg. (RS 311.0); (DF) traduzione della definizione tedesca

probationary release

Release of an offender from being subject to a measure, which can be ordered in the event that the aim of the measure has to some extent been achieved, and which is not combined with a specific probationary period, but is often made subject to supervision.

PS: CH; USG: suggestion; CFR: parole, grant probationary release

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

770

probeweise entlassen

PS: CH; CFR: probeweise Entlassung

BFS, Schweiz. Strafvollzugsstatistik, 1996, S. 32

libérer à l'essai

PS: CH; CFR: libération à l'essai

OFS, Statistique pénitentiaire suisse, 1996, p. 32

liberare a titolo di prova

PS: CH; CFR: liberazione a titolo di prova

avv. M. Hohl Tattarletti, 2001

grant probationary release

PS: CH; USG: suggestion; GRM: v; CFR: probationary release

ACH

771

endgültige Entlassung (1); definitive Entlassung (2)

Verlassen einer Anstalt des Freiheitsentzugs nach Vollstreckung der Strafe.

PS: CH; CFR: bedingte Entlassung

(1) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 42 Ziff. 1 Abs. 1 (SR 311.0); (2) Stratenwerth, Schweiz. Strafrecht, Allgemeiner Teil II, 1989, Sachregister, S. 530; (DF) T. Freytag, Universität Freiburg, Seminar für Strafrecht, 2002

libération définitive

Fait pour une personne détenue de quitter un établissement de privation de liberté après y avoir purgé sa peine.

PS: CH; CFR: libération conditionnelle

(VE) Code pénal suisse, art. 42 ch. 1 al. 1 (RS 311.0); (DF) traduction de la définition allemande

liberazione definitiva

Abbandono di uno stabilimento privativo della libertà dopo aver scontato la pena.

PS: CH; CFR: liberazione condizionale

(VE) Codice penale svizzero, art. 42 n. 1 cpv. 1 (RS 311.0); (DF) traduzione della definizione tedesca

final release

Release from an institution for the execution of sentences and measures after having served one's sentence or completed the measure in full.

PS: CH; CFR: parole
(VE) ACH; (DF) after German definition

772

Austritt

PS: CH; EXP: aus einer Anstalt des Freiheitsentzugs; ANT: Eintritt; CFR: Entlassung
BFS, Schweiz. Strafvollzugsstatistik, 1996, S. 17

sortie

PS: CH; EXP: d'un établissement de privation de liberté; ANT: entrée; CFR: élargissement
OFS, Statistique pénitentiaire suisse, 1996, p. 17

uscita

PS: CH; EXP: da uno stabilimento privativo della libertà; ANT: entrata; CFR: scarcerazione
avv. M. Hohl Tattarletti, 2001

release; discharge

PS: CH; EXP: from a penal institution; ANT: admission
ACH

773

Entweichung (1); Flucht (2)

PS: CH; EXP: aus einer Anstalt des Freiheitsentzugs; CFR: Fluchtgefahr, entweichen
(1) BFS, Formular Austritt, 1994; Schweiz. Strafgesetzbuch, (2) Art. 310 Ziff. 1 (SR 311.0)

évasion

PS: CH; EXP: d'un établissement de privation de liberté; CFR: risque d'évasion, s'évader
Code pénal suisse, art. 319 tit. marg. (RS 311.0)

evasione

PS: CH; EXP: da uno stabilimento privativo della libertà; CFR: pericolo di evasione, evadere
Codice penale svizzero, art. 319 (RS 311.0)

escape

PS: CH; EXP: from a penal institution; GRM: n.; CFR: risk of escape, escape (v.)
ACH

774

entweichen

PS: CH; EXP: aus einer Anstalt des Freiheitsentzugs; CFR: Entweichung
Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 319 (SR 311.0)

s'évader

PS: CH; EXP: d'un établissement de privation de liberté; CFR: évasion
Code pénal suisse, art. 319 (RS 311.0)

evadere

PS: CH; EXP: da uno stabilimento privativo della libertà; CFR: evasione
Codice penale svizzero, art. 319 (RS 311.0)

escape

PS: CH; EXP: from a penal institution; GRM: v.; CFR: escape (n.)
ACH

775

Versetzung

Verlegung eines Häftlings von einer Anstalt des Freiheitsentzugs in eine andere.

PS: CH

(VE) BFS, Formular Austritt, 1994; (DF) T. Freytag, Universität Freiburg, Seminar für Strafrecht, 2002

transfert

Déplacement d'une personne détenue d'un établissement de privation de liberté à un autre.

PS: CH

(VE) OFS, Formulaire Sortie, 1994; (DF) T. Freytag, Université de Fribourg, Séminaire de droit pénal, 2002

trasferimento

Spostamento di una persona detenuta da uno stabilimento privativo della libertà ad un altro.

PS: CH

(VE) UST, *Formulario Scarcerazione, 1994*; (DF) *traduzione della definizione tedesca*

transfer

Act of moving an inmate from one penal institution to another.

PS: CH

(VE) ACH; (DF) *after German definition*

776

Entlassungsgrund (1); Grund der Entlassung (2)

Gerichtlicher Grund, weshalb eine Person aus einer Anstalt des Straf- und Massnahmenvollzugs entlassen wird.

PS: CH; EXP: z. B. Verbüßung der Strafe oder Massnahme, bedingte oder probeweise Entlassung, Strafunterbruch, Begnadigung

(1)(EXP) BFS, *Formular Austritt, 1994*; (2) BFS, *Schweiz. Strafvollzugsstatistik, 1996, S. 33*; (DF) BFS, *Sektion Rechtspflege, 2002*

motif de sortie (1); condition de sortie (2)

PS: CH; EXP: p. ex. peine ou mesure exécutée, libération conditionnelle ou à l'essai, interruption de peine, grâce

(1) OFS, *Statistique pénitentiaire suisse, 1996, p. 33*; (2)(EXP) OFS, *Formulaire Sortie, 1994*

motivo della scarcerazione

Motivazione giudiziaria della scarcerazione di una persona da uno stabilimento per l'esecuzione delle pene e delle misure.

PS: CH; EXP: p. es. pena o misura scontata, liberazione condizionale o a titolo di prova, interruzione della pena, grazia

(VE) UST, *Formulario Scarcerazione, 1994*; (DF) UST, *Servizi linguistici, 2002*

ground for release; reason for release

Judicial reason for the release of a person from a penal institution.

PS: CH; EXP: e. g. completion of a sentence or measure, parole, probationary release, interruption of a sentence, pardon

(VE) ACH; (DF) *translation of German definition*

777

Bewährungshilfe (1); Schutzaufsicht (2)

Betreuung und Beaufsichtigung einer verurteilten Person, die während der Probezeit bei bedingtem Strafvollzug oder bedingter Entlassung durchgeführt werden und darauf abzielen, sie vor Rückfälligkeit zu bewahren und bei ihrer sozialen Integration zu unterstützen.

PS: CH; USG: (1) bevorzugt

(1) BFS, *Bewährungshilfe in der Schweiz, 2001, S. 7*; (2) Schweiz. *Strafgesetzbuch, Art. 47 RandT (SR 311.0)*; (DF) *nach Schweiz. Strafgesetzbuch, Änderung vom 13. Dez. 2002, Art. 93 Abs. 1 (BBl 2002 8276) und Rehberg, Strafrecht II, 2001, S. 33 und 87 f.*

probation (1); assistance de probation (2); patronage (3)

Encadrement et surveillance d'une personne condamnée, effectués pendant le délai d'épreuve en cas de sursis à l'exécution de la peine ou de libération conditionnelle et visant à préserver cette personne de la commission de nouvelles infractions et à favoriser son intégration sociale.

PS: CH

(1) OFS, *Probation en Suisse, 2001, p. 7*; (2) *Code pénal suisse, Modification du 13 décembre 2002, art. 93 tit. marg. (FF 2002 7694)*; (3) *Code pénal suisse, art. 47 tit. marg. (RS 311.0)*; (DF) *d'après source (2), art. 93 al. 1 et Rehberg, Strafrecht II, 2001, p. 33 et 87 s.*

assistenza riabilitativa (1); patronato (2); patronato penale (3)

Assistenza e sorveglianza di una persona condannata, effettuate durante il periodo di prova in caso di sospensione condizionale della pena o di liberazione condizionale, intese a preservare questa persona dalla recidiva ed a promuovere la sua integrazione sociale.

PS: CH; REG: (3) Cantone TI

(1) *Codice penale svizzero, Modifica del 13 dicembre 2002, art. 93 tit. marg. (FF 2002 7386)*; (2) *Codice penale svizzero, art. 47 marg. (RS 311.0)*; (3) *TI, Codice di procedura penale, art. 333 tit. (RL 3.3.3.1)*; (DF) *secondo fonte (1), art. 93 cpv. 1 e Rehberg, Strafrecht II, 2001, p. 33 et 87 s.*

probation assistance (1); probation supervision (2); criminal supervision (3)

Care and supervision of an offender during a probationary period, in the case of the suspended execution of a sentence or probationary release, with the aim of preventing the offender from reoffending and supporting him in his integration into society.

PS: CH

(1) Kalmthout/Derks, *Probation*, 2000, p. 545; (2) National Probation Service (UK), *Probation Officer*, 2003-05-05, Internet; (3) Home Office, *Digest 2, Criminal Justice System*, 1993, p. 86; (DF) translation of German definition

778

Entlassenenhilfe

Unterstützung, die entlassenen Personen gewährt wird, um ihre Wiedereingliederung zu fördern.

PS: CH; CFR: Bewährungshilfe

(VE) BFS, *Bewährungshilfe in der Schweiz*, 2001, S. 10; (DF) nach Quelle (VE)

assistance aux personnes libérées

Assistance accordée aux personnes libérées d'un établissement d'exécution des peines et des mesures en vue de favoriser leur réinsertion sociale.

PS: CH; CFR: probation

(VE) OFS, *Probation en Suisse*, 2001, p. 10; (DF) OFS, *Services linguistiques*, 2002

assistenza agli ex detenuti

Aiuto prestato agli ex detenuti per il loro reinserimento sociale.

PS: CH; CFR: assistenza riabilitativa

UST, *Servizi linguistici*, 2002

after care (1); aftercare (2)

Support provided to offenders who have been released from a penal institution in order to assist with their reintegration.

PS: CH; CFR: probation assistance

(1) Home Office, *Digest 2, Criminal Justice System*, 1993, p. 87; (2) Kalmthout/Derks, *Probation*, 2000, p. 18; (DF) translation of French definition

779

Betreuung (1); Sozialbetreuung (2)

Begleitende Hilfe, die einer Person gewährt wird (z. B. im Rahmen der Bewährungshilfe).

PS: CH; CFR: Bewährungshilfe

(1) Konkordat Straf- und Massnahmenvollzug, Art. 23 (SR 343.3); (2) BFS, *Alternative Vollzugsformen*, Pressemitteilung, 2002-12, S. 2; (DF) BFS, *Sektion Rechtspflege*, 2002

assistance (1); encadrement (2); encadrement social (3)

Aide fournie à une personne pendant une certaine durée, par exemple dans le cadre de la probation.

PS: CH; CFR: probation

(1) Convention sur l'exécution des peines et mesures, art. 23 (RS 343.3); (2) OFS, *Probation en Suisse*, 2001, p. 8; (3) OFS, *Formes d'exécution alternatives*, communiqué de presse, 2002-12, p. 2; (DF) OFS, *Services linguistiques*, 2002

assistenza (1); assistenza sociale (2); presa a carico (3)

Aiuto continuativo dato a una persona, per esempio nell'ambito dell'assistenza riabilitativa.

PS: CH; CFR: assistenza riabilitativa

(1) Concordato sull'esecuzione delle pene e delle misure, art. 23 (RS 343.3); (2) UST, *Forme alternative di esecuzione delle pene*, comunicato stampa, 2002-12, p. 2; (3) UST/UFJ, *Catalogo degli stabilimenti*, 1998, p. 398; (DF) UST, *Servizi linguistici*, 2002

social care; social assistance

Support given to a person for a certain period of time, for example as part of probation.

PS: CH; CFR: probation assistance

(VE) ACH; (DF) translation of French definition

780

durchgehende Betreuung

Bewährungshilfe, bei der eine Person von der Untersuchungshaft bis zur Verbüßung ihrer Strafe betreut wird.

PS: CH; CFR: Bewährungshilfe

(VE) BFS/BJ, *Anstaltenkatalog*, 1998, S. 15; (DF) nach Quelle (VE)

assistance continue

Assistance fournie à une personne, de la détention préventive à la libération définitive.

PS: CH; CFR: probation

(VE) OFS/OFJ, *Catalogue des établissements pénitentiaires*, 1998, p. 26; (DF) d'après source (VE)

assistenza continua

Assistenza prestata ad una persona, dalla sua detenzione preventiva fino alla sua liberazione definitiva.

PS: CH; CFR: assistenza riabilitativa

(VE) UFS/UFG, *Catalogo degli stabilimenti penitenziari*, 1998, p. 37; (DF) secondo fonte (VE)

continuous care; continuous social assistance

Support given to a person from the time of pre-trial detention until completion of sentence.

PS: CH; CFR: probation assistance

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

781

freiwillige Betreuung

Betreuung, die eine Person während des Freiheitsentzugs oder nach ihrer Entlassung freiwillig in Anspruch nimmt.

PS: CH; CFR: Bewährungshilfe

(VE) BFS, *Bewährungshilfe in der Schweiz*, 2001, S. 7; (DF) nach Quelle (VE), S. 7 und 8

assistance volontaire

Assistance fournie sur demande à une personne pendant sa détention ou après sa libération.

PS: CH; CFR: probation

(VE) OFS, *Probation en Suisse*, 2001, p. 7; (DF) d'après source (VE), p. 7 et 8

assistenza volontaria

Assistenza richiesta da una persona in stato di detenzione o dopo la sua scarcerazione.

PS: CH; CFR: assistenza riabilitativa

UST, *Servizi linguistici*, 2002

voluntary care; voluntary social assistance

Support that is claimed voluntarily by a person while serving a custodial sentence or following his release.

PS: CH; CFR: probation assistance

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

782

obligatorische Betreuung

Betreuung, die bedingt oder probeweise Entlassenen oder zu einer bedingten Strafe Verurteilten auferlegt wird.

PS: CH; CFR: Bewährungshilfe

(VE) BFS, *Bewährungshilfe in der Schweiz*, 2001, S. 8; (DF) nach Quelle (VE) und BFS, *Alternative Vollzugsformen*, *Pressemitteilung*, 2002-12, S. 2

assistance obligatoire

Assistance imposée à des personnes libérées conditionnellement ou à l'essai ou à des personnes condamnées avec sursis.

PS: CH; CFR: probation

(VE) OFS, *Probation en Suisse*, 2001, p. 8; (DF) d'après source (VE) et OFS, *Formes d'exécution alternatives*, *communiqué de presse*, 2002-12, p. 2

assistenza obbligatoria

Assistenza impostata a persone liberate condizionalmente o a titolo di prova o a persone condannate a una pena sospesa condizionalmente.

PS: CH; CFR: assistenza riabilitativa

(VE) UST, *Servizi linguistici*, 2002; (DF) secondo UST, *Forme alternative di esecuzione delle pene*, *comunicato stampa*, 2002-12, p. 2

compulsory care; compulsory social assistance

Support that persons on parole or on probationary release or who are subject to a suspended sentence are obliged to accept as a condition of their liberty.

PS: CH; CFR: probation assistance

(VE) ACH; (DF) after German definition

783

Weisungskontrolle

Aufgabe einer Bewährungshilfestelle, die darin besteht, zu überprüfen, ob die von ihr betreute Person die vom Gericht auferlegten Weisungen einhält.

PS: CH; **CFR:** Bewährungshilfe

(VE) *BFS, Bewährungshilfe in der Schweiz, 2001, S. 7; (DF) nach Quelle (VE)*

contrôle de la conduite

Tâche d'un service de probation consistant à contrôler que la personne dont il a la charge se conforme aux règles que le tribunal lui a imposées.

PS: CH; **USG:** proposition; **CFR:** probation

OFS, Services linguistiques, 2003

controllo della condotta

Compito di un servizio di assistenza riabilitativa, consistente nel verificare se le norme di condotta emanate dal tribunale alla persona assistita siano osservate.

PS: CH; **USG:** proposta; **CFR:** assistenza riabilitativa

UST, Servizi linguistici, 2002

supervision of compliance with the terms of probation

Duty of the probation service that consists of verifying whether a person under its supervision is following the terms of the conduct orders imposed by the court.

PS: CH; **CFR:** probation assistance

(VE) *ACH; (DF) translation of German definition*

784

Bewährung

Tatsache, dass eine verurteilte Person durch ihr Verhalten während der Probezeit keinen hinreichenden Grund gibt, eine bedingte Strafe oder eine bedingte Entlassung zu widerrufen.

PS: CH; **CFR:** Legalbewährung, sich bewähren

(VE) *Rehberg, Strafrecht II, 2001, S. 35; (DF) nach Stratenwerth, Schweiz. Strafrecht, Allgemeiner Teil II, 1989, § 4 N. 105ff.*

succès de la mise à l'épreuve

Conduite d'une personne qui accomplit le délai d'épreuve sans commettre d'acte susceptible d'entraîner la révocation du sursis ou de la libération conditionnelle.

PS: CH; **CFR:** conduite conforme à la loi, subir la mise à l'épreuve avec succès

(VE) *Code pénal suisse, Modification du 13 décembre 2002, art. 45 tit. marg. (FF 2002 7670); (DF) d'après Stratenwerth, Schweiz. Strafrecht, Allgemeiner Teil II, 1989, § 4 N. 105 ss.*

successo del periodo di prova (1); buona condotta (2)

Condotta di una persona che supera il periodo di prova senza commettere atti suscettibili di provocare la revoca della sospensione della pena o della liberazione condizionale.

PS: CH; **CFR:** condotta conforme alla legge, superare con successo il periodo di prova

(1) *Codice penale svizzero, Modifica del 13 dicembre 2002, art. 45 marg. (FF 2002 7363); (2) Codice penale svizzero, art. 38 n. 5 (RS 311.0); (DF) secondo Stratenwerth, Schweiz. Strafrecht, Allgemeiner Teil II, 1989, § 4 N. 105 segg.*

successful completion of probation (1); successful completion of a probationary period (2);

success on probation (3)

Serving a probationary period without acting in any way that would justify the revocation of a postponed sentence or of parole.

PS: CH; **CFR:** conduct in accordance with the law, complete probation successfully

(1)(2) *ACH; (3) Joseph, Characteristics of Recidivism, 2001, p. 16, Internet; (DF) after French definition*

785

sich bewähren

PS: CH; **CFR:** Bewährung

Rehberg, Strafrecht II, 2001, S. 35

subir la mise à l'épreuve avec succès (1); se bien conduire (2)

PS: CH; **CFR:** succès de la mise à l'épreuve

(1) *Code pénal suisse, Modification du 13 décembre 2002, art. 45 (FF 2002 7670); (2) Code pénal suisse, art. 38 ch. 5 (RS 311.0)*

superare con successo il periodo di prova (1); tenere buona condotta (2)

PS: CH; **CFR:** successo del periodo di prova

(1) *Codice penale svizzero, Modifica del 13 dicembre 2002, art. 45 (FF 2002 7363)*; (2) *Codice penale svizzero, art. 38 n. 5 (RS 311.0)*

complete probation successfully; succeed on probation

PS: CH; GRM: v.; CFR: successful completion of probation

ACH

786

Legalbewährung

Tatsache, dass eine verurteilte Person während eines bestimmten Zeitraums keine weitere Straftat begeht beziehungsweise kein weiteres Mal strafrechtlich verurteilt wird.

PS: CH; CFR: Bewährung

(VE) *Kaiser/Kerner, Kriminolog. Wörterbuch, 1993, S. 21*; (DF) *nach Quelle (VE) und BFS, Rückfallraten, 1997, S. 10*

conduite conforme à la loi (1); non-récidive (2)

Conduite d'une personne condamnée qui ne commet pas de délit ou qui n'est pas recondamnée pendant un certain laps de temps

PS: CH; CFR: succès de la mise à l'épreuve

(1) *OFS, Taux de récidive, 1997, p. 10*; (2) *Service correctionnelle CA, Libération conditionnelle, 2003-11-06, Internet*; (DF) *d'après Kaiser/Kerner, Kriminolog. Wörterbuch, 1993, p. 21 et source (1)*

condotta conforme alla legge (1); non recidività (2)

Condotta di una persona condannata che non commette reati o non è ricondannata durante un certo periodo.

PS: CH; CFR: successo del periodo di prova

(1) *UST, Servizi linguistici, 2002*; (2) *Carceri nel mondo, in: Ristretti, 2003-11-06, Internet*; (DF) *secondo Kaiser/Kerner, Kriminolog. Wörterbuch, 1993, p. 21 e OFS, Taux de récidive, 1997, p. 10*

conduct in accordance with the law (1); non-recidivism (2)

Behaviour of a convicted person who does not commit a further offence or is not reconvicted within a given period of time.

PS: CH; CFR: successful completion of probation

(1) *ACH*; (2) *Laub/Sampson, Desistance from Crime, 2003-11-04, Internet*; (DF) *after French definition*

787

Unterstellung unter Schutzaufsicht

PS: CH; CFR: Bewährungshilfe, unter Schutzaufsicht stellen

BFS, Sektion Rechtspflege, 2002

astreinte au patronage

PS: CH; CFR: probation, soumettre au patronage

OFS, Probation en Suisse, 2001, p. 10

messa sotto patronato (1); affidamento a patronato (2)

PS: CH; CFR: assistenza riabilitativa, sottoporre al patronato

(1) *avv. M. Hohl Tattarletti, 2003*; (2) *UST, Forme alternative di esecuzione delle pene, comunicato stampa, 2001-12-20, p. 2*

subjection to criminal supervision

PS: CH; CFR: probation assistance, subject (v.) to criminal supervision

ACH

788

unter Schutzaufsicht stellen (1); eine Schutzaufsicht auferlegen (2)

PS: CH; CFR: Unterstellung unter Schutzaufsicht

(1) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 38 Ziff. 2 (SR 311.0)*; (2) *BFS, Bewährungshilfe in der Schweiz, 2001, S. 10*

soumettre au patronage (1); imposer un patronage (2); astreindre au patronage (3)

PS: CH; USG: (3) à éviter; CFR: astreinte au patronage

Code pénal suisse, (1) art. 42 ch. 2 al. 2, (3) art. 42 ch. 2 al. 1 (RS 311.0); (2) *OFS, Probation en Suisse, 2001, p. 11*

sottoporre al patronato (1); imporre il patronato (2)

PS: CH; CFR: messa sotto patronato

(1) *Codice penale svizzero, art. 42 n. 2 cpv. 2 (RS 311.0)*; (2) *UST, Forme alternative di esecuzione delle pene, comunicato stampa, 2001-12-20, p. 2*

subject to criminal supervision

PS: CH; GRM: v.; CFR: subjection to criminal supervision

ACH

789

Anstalt des Freiheitsentzugs (1); Institution des Freiheitsentzugs (2); Einrichtung des Freiheitsentzugs (3); Anstalt des Straf- und Massnahmenvollzugs (4)

Anstalt, die dem Vollzug von Freiheitsstrafen, stationären strafrechtlichen Massnahmen und/oder anderer Haftarten (v. a. Untersuchungshaft, Ausschaffungs- oder Auslieferungshaft, Polizeihaft, fürsorglicher Freiheitsentzug) dient.

PS: CH; CFR: Anstalt des Strafvollzugs

(1) BFS, *Freiheitsentzug*, 2001, S. 3; (2) BFS, *Schweiz. Strafvollzugsstatistik*, 1996, S. 50; (3) BFS, *Statistisches Jahrbuch 2003*, S. 820; (4) BFS, *Statistisches Jahrbuch 1999*, S. 462; (DF) nach Quelle (1)

établissement de privation de liberté (1); institution de privation de liberté (2); établissement d'exécution des peines et mesures (3); établissement pour l'exécution des peines et des mesures (4)

Établissement destiné à l'exécution des peines privatives de libertés, des mesures stationnaires de droit pénal et/ou d'autres formes de détention (détention préventive, détention en vue d'expulsion ou d'extradition, garde à vue, privation de liberté à des fins d'assistance, etc.).

PS: CH; CFR: établissement pénitentiaire

(1) OFS, *Privation de liberté*, 2001, p. 3; (2) OFS, *Statistique pénitentiaire suisse*, 1996, p. 50; (3) OFJ, *Exécution des peines et mesures*, 2002, p. 3, Internet; (4) OFS, *Annuaire statistique 1999*, p. 462; (DF) d'après source (1)

stabilimento privativo della libertà (1); istituto privativo della libertà (2); istituto di detenzione (3); stabilimento di esecuzione delle pene e delle misure (4); stabilimento per l'esecuzione delle pene e delle misure (5)

Stabilimento destinato all'esecuzione di pene privative della libertà, di misure penali stazionarie e/o di altre forme di detenzione (carcere preventivo, carcerazione in vista di sfratto o d'extradizione, arresto di polizia, privazione della libertà a scopo di assistenza, ecc.).

PS: CH; CFR: stabilimento penitenziario

(1) avv. M. Hohl Tattarletti, 2003; (2) UST, *Servizi linguistici*, 2002; (3) O Esonero servizio protezione civile, art. 4 cpv. 1 (RS 522.1); (4) UFG/UFCL, *Manuale Stabilimenti di esecuzione delle pene*, 1999, tit.; (5) UST/UFG, *Catalogo degli stabilimenti*, 1998, p. 396; (DF) secondo fonte (5) e OFS, *Privation de liberté*, 2001, p. 3

penal institution (1); institution for the execution of sentences and measures (2)

Establishment for the execution of custodial sentences, in-patient penal measures and/or other forms of detention (e. g. pre-trial detention, detention pending deportation, detention pending extradition, police detention, deprivation of liberty for the purpose of providing care, etc.).

PS: CH; EXP: (1) in the wider sense; CFR: penal institution (in the narrow sense)

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

790

Anstalt des Strafvollzugs (1); Institution des Strafvollzugs (2); Einrichtung des Strafvollzugs (3); Strafvollzugsanstalt (4); Strafanstalt (5)

Anstalt, die dem Vollzug von Freiheitsstrafen dient.

PS: CH; EXP: im engeren Sinn; wird im weiteren Sinn häufig synonym mit "Anstalt des Freiheitsentzugs" verwendet; (5) wird manchmal, im Unterschied zu einem Bezirksgefängnis, für eine Anstalt zum Vollzug längerer Freiheitsstrafen verwendet (a); CFR: Anstalt des Freiheitsentzugs, Massnahmenanstalt, Strafvollzug

BFS/BJ, *Anstaltenkatalog*, 1998, (1) Tit., (4) S. 82; BFS, *Schweiz. Strafvollzugsstatistik*, 1996, (2) S. 49, (3) S. 12; (5) *Schweiz. Strafgesetzbuch*, Art. 100bis Ziff. 4 (SR 311.0); (DF) T. Freytag, *Universität Freiburg, Seminar für Strafrecht*, 2002; (a) nach Quelle (3), S. 13

établissement pénitentiaire (1); établissement d'exécution des peines (2); établissement destiné à l'exécution des peines (3); pénitencier (4)

Établissement destiné à l'exécution des peines privatives de libertés.

PS: CH; EXP: au sens restreint; au sens large, souvent utilisé comme synonyme d'"établissement de privation de liberté"; (5) désigne souvent, par opposition à une prison de district, un établissement destiné à l'exécution de peines de longues durée (a); CFR: établissement de privation de liberté, établissement d'exécution des mesures, exécution des peines

(1)(3) OFS/OFJ, *Catalogue des établissements*, 1998, tit.; (2) OFS, *Taux de récidive*, 1997, p. 23; (5) OFS, *Statistique pénitentiaire suisse*, 1996, p. 13; (DF) T. Freytag, *Université de Fribourg, Séminaire de droit pénal*, 2002; (a) d'après source (5)

stabilimento penitenziario (1); stabilimento di esecuzione delle pene (2); stabilimento per l'esecuzione delle pene (3); penitenziario (4)

Stabilimento destinato all'esecuzione di pene privative della libertà.

PS: CH; **EXP:** in senso stretto; in senso lato spesso usato come sinonimo di "stabilimento privativo della libertà"; **CFR:** stabilimento privativo della libertà, stabilimento di esecuzione delle misure, esecuzione delle pene

(1)(3) *UST/UGF, Catalogo degli stabilimenti, 1998, tit.*; (2)(DF) *avv. M. Hohl Tattarletti, 2003*; (4) *Codice penale svizzero, art. 100bis n. 4 (RS 311.0)*

penal institution (1); institution for the execution of sentences (2); penitentiary (3)

Establishment in which custodial sentences are executed.

PS: CH; **EXP:** (1) in the narrow sense; **CFR:** penal institution (in the wider sense)

(1) *FOJ, Penal System, 2002, p. 3, Internet*; (2) *ACH*; (3) *Cole/Smith, Criminal Justice, 1999, p. 256*; (DF) *after German definition*

791

Massnahmenanstalt (1); Anstalt des Massnahmenvollzugs (2)

Anstalt, die dem Vollzug von strafrechtlichen Massnahmen dient.

PS: CH; **USG:** (1) üblich; **CFR:** Anstalt des Strafvollzugs

(1) *BFS/BJ, Anstaltenkatalog, 1998, S. 14*; (2) *BFS, Statistisches Jahrbuch 1999, S. 465 und ACH*; (DF) *nach Quelle (1)*

établissement d'exécution des mesures (1); établissement destiné à l'exécution des mesures (2)

Établissement destiné à l'exécution des mesures de droit pénal.

PS: CH; **CFR:** établissement pénitentiaire

OFS/OFJ, Catalogue des établissements, 1998, (1) p. 25, (2) tit.; (DF) *d'après source (1)*

stabilimento di esecuzione delle misure (1); stabilimento per l'esecuzione delle misure (2)

Stabilimento destinato all'esecuzione di misure penali.

PS: CH; **CFR:** stabilimento penitenziario

(1) *avv. M. Hohl Tattarletti, 2003*; (2) *UST/UGF, Catalogo degli stabilimenti, 1998, p. tit.*; (DF) *secondo fonte (2)*

institution for the execution of measures (1); institution for the enforcement of measures (2)

Establishment in which criminal law measures are executed.

PS: CH; **CFR:** penal institution

FOJ, Penal System, 2002, (1) p. 6, (2) p. 9, Internet; (DF) *after German definition*

792

Haftanstalt

Anstalt, die hauptsächlich dem Vollzug von Untersuchungshaft und kurzen Freiheitsstrafen (in der Regel bis zu drei Monaten) dient.

PS: CH

(VE) *BFS/BJ, Anstaltenkatalog, 1998, S. 14*; (DF) *nach Quelle (VE) und BFS, Schweiz. Strafvollzugsstatistik, 1996, S. 12*

établissement d'arrêts (1); maison d'arrêts (2)

Établissement destiné principalement à l'exécution de la détention préventive et de courtes peines privatives de liberté (en général jusqu'à trois mois).

PS: CH; **REG:** (2) cantons GE, JU, VD

OFS/OFJ, Catalogue des établissements, 1998, (1) p. 24, (2) p. 372; (DF) *d'après source (1) et OFS, Statistique pénitentiaire suisse, 1996, p. 12*

stabilimento di arresto

Stabilimento destinato principalmente all'esecuzione del carcere preventivo e di pene privative della libertà di breve durata (in genere fino a tre mesi).

PS: CH

(VE) *UST/UGF, Catalogo degli stabilimenti, 1998, p. 35*; (DF) *secondo fonte (VE) e OFS, Statistique pénitentiaire suisse, 1996, p. 12*

detention centre

Institution that is primarily used for holding persons on pre-trial detention and for the execution of short-term sentences (normally up to three months).

PS: CH

(VE) *FOJ, Penal System, 2002, p. 8, Internet*; (DF) *after German definition*

793

Anstalt für Erstmalige (1); Strafanstalt für Erstmalige (2); Erstmaligenanstalt (3)

Anstalt für den Vollzug von Zuchthaus- und Gefängnisstrafen von über drei Monaten an Erstverurteilten sowie an Rückfälligen, die für diese Anstalt geeignet erscheinen.

PS: CH

(1) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 37 Ziff. 2 Abs. 2 (SR 311.0)*; (2) *BFS, Schweiz. Strafvollzugsstatistik, 1996, S. 13*; (3) *BFS, Sektion Rechtspflege, 2002*; (DF) *nach BFS/BJ, Anstaltenkatalog, 1998, S. 14*

établissement pour condamnés primaires (1); établissement pour délinquants primaires (2)

Établissement destiné à l'exécution des peines de réclusion et d'emprisonnement de plus de trois mois infligées à des délinquants primaires et à des récidivistes qui paraissent aptes à purger leur peine dans un tel établissement.

PS: CH

(1) *Code pénal suisse, art. 37 ch. 2 al. 2 (RS 311.0)*; (2) *OFS/OFJ, Catalogue des établissements, 1998, p. 25*; (DF) *d'après source (2)*

stabilimento per condannati primari

Stabilimento destinato all'esecuzione di pene di reclusione o di detenzione superiori a tre mesi inflitte a condannati primari e a recidivi dichiarati idonei a scontare la pena in un tale stabilimento.

PS: CH

(VE) *Codice penale svizzero, art. 37 n. 2 cpv. 2 (RS 311.0)*; (DF) *secondo UST/UFG, Catalogo degli stabilimenti, 1998, p. 36*

institution for first offenders

Institution for the execution of sentences of penal servitude and imprisonment of more than three months for persons who have been convicted for the first time, or other offenders who appear suitable for such an institution.

PS: CH

(VE) *FOJ, Penal System, 2002, p. 9, Internet*; (DF) *translation of German definition*

794

Anstalt für Rückfällige (1); Strafanstalt für Rückfällige (2); Rückfälligenanstalt (3)

Anstalt für den Vollzug von Zuchthaus- und Gefängnisstrafen von über drei Monaten an Rückfälligen und an Erstverurteilten, bei denen besondere Umstände (z. B. Gemeingefährlichkeit, Fluchtgefahr) bestehen sowie für die Verwahrung von Gewohnheitsverbrechern und geistig Abnormen.

PS: CH

(1) *BFS/BJ, Anstaltenkatalog, 1998, S. 16*; (2)(3) *BFS, Schweiz. Strafvollzugsstatistik, 1996, S. 13*; (DF) *nach Quelle (1)*

établissement pour récidivistes

Établissement destiné à l'exécution des peines de réclusion et d'emprisonnement de plus de trois mois infligées à des récidivistes et à des délinquants primaires qui présentent des risques particuliers (p. ex. dangerosité, risque d'évasion), ainsi qu'à l'internement de délinquants d'habitude ou anormaux.

PS: CH

(VE) *OFS/OFJ, Catalogue des établissements, 1998, p. 25*; (DF) *d'après source (VE)*

stabilimento per recidivi

Stabilimento destinato all'esecuzione di pene di reclusione o di detenzione superiori a tre mesi inflitte a recidivi e a condannati primari, qualora sussistano circostanze particolari (p. es. pericolo per la collettività, rischio di evasione), nonché all'internamento di delinquenti abituali o anormali mentali.

PS: CH

(VE) *UST/UFG, Catalogo degli stabilimenti, 1998, p. 36*; (DF) *secondo fonte (VE)*

institution for recidivists (1); institution for persistent offenders (2)

Institution that is used for the execution of sentences of penal servitude and imprisonment of over three months that have been imposed on recidivists and first offenders who pose a special risk (e. g. dangerousness, risk of absconding), and which is also used for the secure care and treatment of persistent offenders and mentally ill persons.

PS: CH

(1) *FOJ, Penal System, 2002, p. 9, Internet*; (2) *ACH*; (DF) *after German definition*

795

geschlossene Anstalt

Anstalt des Freiheitsentzugs, die materielle und personelle Sicherheitsvorkehrungen gegen Flucht aufweist und durch Mauern und Gitter von der Aussenwelt isoliert ist.

PS: CH

(VE) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 42 Ziff. 2 (SR 311.0)*; (DF) *nach STA BE, ANM, 1987*

établissement fermé

Établissement de privation de liberté comportant un régime de sécurité et matériellement isolé du monde extérieur par des gardiens, des grilles et des murs.

PS: CH

(VE) *Code pénal suisse*, 42. ch. 2 (RS 311.0); (DF) *d'après Stefani/Levasseur, Criminologie*, 1982, p. 541

stabilimento chiuso

Stabilimento privativo della libertà che presenta accorgimenti materiali e personali atti ad impedire l'evasione e isolato dall'esterno per mezzo di muri e sbarre.

PS: CH

(VE) *Codice penale svizzero*, art. 42 n. 2 (RS 311.0); (DF) *secondo Stefani/Levasseur, Criminologie*, 1982, p. 541

closed institution; closed prison

Penal institution that takes physical and personal measures against escape and which is isolated from the outside world by walls, fences and gates.

PS: CH

(VE) *ACH*; (DF) *after German definition*

796

offene Anstalt

Anstalt des Freiheitsentzugs, die keine oder gelockerte materielle Sicherheitsvorkehrungen gegen Flucht aufweist und deren Regime auf dem Verantwortungsgefühl und der Selbstdisziplin der Insassen basiert.

PS: CH

(VE) *Schweiz. Strafgesetzbuch*, Art. 42 Ziff. 2 (SR 311.0); (DF) *nach Müller, Mindestgrundsätze Behandlung Gefangener*, 1975, S. 75

établissement ouvert

Établissement de privation de liberté qui se caractérise par l'absence totale ou partielle de dispositifs physiques contre l'évasion ainsi que par un régime fondé sur une discipline consentie et sur le sentiment de la responsabilité du détenu à l'égard de la communauté dans laquelle il vit.

PS: CH

(VE) *Code pénal suisse*, 42. ch. 2 (RS 311.0); (DF) *d'après Stefani/Levasseur, Criminologie*, 1982, p. 541

stabilimento aperto

Stabilimento privativo della libertà che non presenta particolari accorgimenti materiali di sicurezza contro l'evasione o, se del caso, accorgimenti di impatto minimo, e fondato su un regime di responsabilità e di autodisciplina dei detenuti.

PS: CH

(VE) *Codice penale svizzero*, art. 42 n. 2 (RS 311.0); (DF) *secondo Müller, Mindestgrundsätze Behandlung Gefangener*, 1975, p. 75

open institution; open prison

Penal institution that is characterised by the total absence of or only limited physical security measures to prevent escape and by a regime that is dependent on the responsibility and self-discipline of its inmates.

PS: CH

(VE) *ACH*; (DF) *translation of French definition*

797

halboffene Anstalt

Anstalt des Freiheitsentzugs, die gelockerte materielle Sicherheitsvorkehrungen gegen Flucht aufweist.

PS: CH; EXP: wird weitgehend synonym mit "offene Anstalt" verwendet

(VE) *BFS/BJ, Anstaltenkatalog*, 1998, S. 14; (EXP) *nach Rehberg, Strafrecht II*, 2001, S. 44; (DF) *T. Freytag, Universität Freiburg, Seminar für Strafrecht*, 2002

établissement semi-ouvert

Établissement pénitentiaire qui se caractérise par l'absence partielle de dispositifs physiques contre l'évasion.

PS: CH; EXP: généralement utilisé comme synonyme d'"établissement ouvert"

(VE) *O Prestations exécution des peines et des mesures*, art. 7b al. 1 (RS 341.1); (DF) *traduzione della definizione tedesca*; (EXP) *secondo Rehberg, Strafrecht II*, 2001, p. 44

stabilimento semiaperto

Stabilimento privativo della libertà che presenta accorgimenti materiali minimi contro l'evasione.

PS: CH; EXP: in genere usato come sinonimo di "stabilimento aperto"

(VE) *UST/UGF, Catalogo degli stabilimenti*, 1998, p. 36; (EXP) *secondo Rehberg, Strafrecht II*, 2001, p. 44; (DF) *traduzione della definizione tedesca*

semi-open institution; semi-open prison

Penal institution that is characterised by the limited use of physical measures to prevent escape.

PS: CH; **EXP:** generally synonymous with "open institution"

(*VE*) ACH; (*DF*) after French definition

798

Untersuchungsgefängnis (1); Untersuchungs- und Strafgefängnis (2)

Anstalt, die dem Vollzug von Untersuchungs- und Sicherheitshaft und in einigen Kantonen auch der Durchführung anderer Haftarten (z. B. Polizeihaft, Ausschaffungs- und Auslieferungshaft) sowie dem Vollzug kurzer Freiheitsstrafen (bis zu drei Monaten) dient.

PS: CH; **REG:** Kantone (1) AR, BS, SG, SO, VS, (2) NW; **CFR:** Untersuchungshaft

BFS/BJ, Anstaltenkatalog, 1998, (1) S. 86, (2) S. 148; (DF) nach Quelle (VE), S. 86, 104, 148, 240, 346

prison préventive (1); maison d'arrêts et de préventive (2)

Établissement destiné à la détention préventive et, dans certains cantons, à d'autres formes de détention (p. ex. garde à vue, détention en vue d'expulsion ou d'extradition), ou encore à l'exécution de courtes peines privatives de liberté (jusqu'à trois mois).

PS: CH; **REG:** cantons (1) GE, NE, VS, (2) VD; **CFR:** détention préventive

(*VE*) OFS/OFJ, *Catalogue des établissements, 1998; (DF) d'après source (VE)*

carcere giudiziario

Stabilimento destinato all'esecuzione del carcere preventivo e, in alcuni Cantoni, all'esecuzione di altre forme di detenzione (p. es. arresto di polizia, carcerazione in vista di sfratto o d'extradizione), nonché all'esecuzione di pene privative della libertà di breve durata.

PS: CH; **CFR:** carcere preventivo

(*VE*) UST/UFJ, *Catalogo degli stabilimenti, 1998, p. 401; (DF) secondo fonte (VE)*

remand centre (1); institution for pre-trial detention (2)

Institution for the execution of terms of pre-trial and preventive detention and in some cantons also the execution of other forms of detention (e. g. police detention, detention pending deportation or extradition) as well as the execution of short custodial sentences (up to three months).

PS: CH; **CFR:** pre-trial detention

(1) ACH; (2) FOJ, *Penal System, 2002, p. 8, Internet; (DF) translation of German definition*

799

Bezirksgefängnis (1); Amtsgefängnis (2)

Einem Amtsbezirk zugeordnete Anstalt, die dem Vollzug von Untersuchungs- und Sicherheitshaft und von kurzen Freiheitsstrafen (im Normalvollzug bis zu drei, in Halbgefängenschaft bis zu sechs Monaten) sowie in einigen Kantonen auch der Durchführung anderer Haftarten (z. B. Polizeihaft, Ausschaffungs- und Auslieferungshaft) dient.

PS: CH; **REG:** Kantone (1) AG, BE, BL, FR, SG, SO, SZ, TG, ZH, (2) LU

BFS/BJ, Anstaltenkatalog, 1998, (1) S. 274, (2) S. 165; (DF) nach Quelle (VE)

prison de district (1); prison d'arrondissement (2)

Établissement attribué à un district ou un arrondissement, qui est destiné à l'exécution de la détention préventive et de courtes peines privatives de liberté (en régime normal jusqu'à trois mois, en régime de semi-détention jusqu'à six mois) ainsi que, dans certains cantons, à l'exécution d'autres formes de détention (p. ex. garde à vue, détention en vue d'expulsion ou d'extradition).

PS: CH; **REG:** cantons (1) BE, FR, JU, (2) VD

OFS/OFJ, Catalogue des établissements, 1998, (1) p. 210, (2) P.314; (DF) d'après source (VE)

carcere di distretto (1); carcere distrettuale (2); carcere di circondario (3); carcere pretoriale (4)

Stabilimento attribuito ad un distretto o ad un circondario, che è destinato all'esecuzione del carcere preventivo e delle pene privative della libertà di breve durata (in detenzione normale fino a tre mesi, in semiprigionia fino a sei mesi) nonché in alcuni Cantoni anche all'esecuzione di altre forme di detenzione (p. es. arresto di polizia, carcerazione in vista di sfratto o di estradizione).

PS: CH; **REG:** (4) Cantone TI; **EXP:** (4) nell'ambito del programma generale di riorganizzazione delle strutture carcerarie del Cantone TI, le carceri pretoriali saranno sostituite dal nuovo carcere giudiziario (1)(3)(4)(EXP) UST/UFJ, *Catalogo degli stabilimenti, 1998, p. 401; (2) UST, Forme alternative di esecuzione delle pene, comunicato stampa, 2001-12-20, p. 1; (DF) secondo fonte (1)*

district prison

Institution within an administrative district that is responsible for the execution of terms of pre-trial and preventive detention and of short custodial sentences (in normal custody up to three months, in semi-detention up to six months) and in certain cantons for the execution of other forms of detention as well (e. g. police detention, detention pending deportation or extradition).

PS: CH

(VE) FOJ, *Penal System*, 2002, p. 8, Internet; (DF) translation of German definition

800

Regionalgefängnis

Einer Region zugeordnete Anstalt, die dem Vollzug von Untersuchungs- und Sicherheitshaft sowie von kurzen Freiheitsstrafen (im Normalvollzug und tageweisen Vollzug bis zu dreissig Tagen, in Halbgefängenschaft bis zu sechs Monaten) dient und in baulicher, betrieblicher und personeller Hinsicht höheren Ansprüchen genügt als die Bezirksgefängnisse.

PS: CH; REG: Kanton BE

(VE) BFS/BJ, *Anstaltenkatalog*, 1998, S. 206; (DF) nach BSG 341.11 V 28051986, Art. 59, POM BE, Baechtold, 1995 und Quelle (VE)

prison régionale

Établissement attribué à une région et destinée à recevoir les personnes placées en détention préventive et des personnes qui sont condamnées à des courtes peines privatives de liberté (en régime normal et des journées séparées jusqu'à trente jours, en régime de semi-détention jusqu'à six mois), qui doit satisfaire à des exigences plus élevées que les prisons de district en matière de construction, d'exploitation et de personnel.

PS: CH; REG: canton BE

(VE) BE, RSB 341.11 O 28051986, art. 57 al. 2; (DF) d'après source (VE), art. 59 et POM BE, Baechtold, 1995

carcere regionale

Stabilimento attribuito ad una regione destinato all'esecuzione del carcere preventivo nonché di pene privative della libertà di breve durata (in regime normale e di esecuzione in giorni separati fino a trenta giorni, in regime di semiprigionia fino a sei mesi) che deve soddisfare ad esigenze più elevate in materia di costruzione, di organizzazione e di personale rispetto ai carceri di distretto.

PS: CH

(VE) avv. M. Hohl Tattarletti, 2003; (DF) traduzione della definizione tedesca

regional prison

Institution within an administrative region that is responsible for the execution of terms of pre-trial and preventive detention and of short custodial sentences (in normal and daily custody up to thirty days, in semi-detention up to six months) and which in structural, operation and personnel terms satisfies stricter requirements than district prisons.

PS: CH

(VE) FOJ, *Penal System*, 2002, p. 5, Internet; (DF) translation of German definition

801

Zentralgefängnis

Anstalt, die hauptsächlich dem Vollzug von Untersuchungs- und Sicherheitshaft und von kurzen Freiheitsstrafen (im Normalvollzug in der Regel bis zu drei Monaten) dient.

PS: CH; REG: Kantone FR, LU

(VE) BFS/BJ, *Anstaltenkatalog*, 1998, S. 160; (DF) nach Quelle (VE)

prison centrale

Établissement destiné principalement à l'exécution de la détention préventive et de courtes peines privatives de liberté (en régime normal jusqu'à trois mois).

PS: CH; REG: canton FR

(VE) OFS/OFJ, *Catalogue des établissements*, 1998, p. 298; (DF) d'après source (VE)

carcere centrale

Stabilimento prevalentemente destinato all'esecuzione del carcere preventivo e di pene privative della libertà di breve durata (in regime normale di norma fino a tre mesi).

PS: CH

(VE) UST/UFJ, *Catalogo degli stabilimenti*, 1998, p. 401; (DF) secondo fonte (VE)

central prison

Institution that is primarily responsible for the execution of terms of pre-trial and preventive detention and of short custodial sentences (in normal custody up to three months).

PS: CH

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

802

Kantonale Strafanstalt (1); Kantonale Anstalt (2); Kantonaes Gefängnis (3); Kantonsgefängnis (4); Kantonalfängnis (5)

Anstalt für den Vollzug von Zuchthaus- und Gefängnisstrafen von in der Regel über drei Monaten sowie in einigen Kantonen auch für die Durchführung der Untersuchungshaft.

PS: CH; **REG:** Kantone (1) AG, AR GR, LU, SG, ZH, (2) GR, SG, (3) OW, SH, ZG, (4) AI, VS, (5) TG; **USG:** (4) VS: veraltet, ersetzt durch das Prison des Îles; **EXP:** (1) AG (Lenzburg), ZH (Pöschwies):

Anstalt für Rückfällige

(VE) BFS/BJ, Anstaltenkatalog, 1998; (DF) nach Quelle (VE)

Pénitencier cantonal

Établissement destiné à l'exécution des peines de réclusion et d'emprisonnement généralement de plus de trois mois.

PS: CH; **REG:** canton VS; **USG:** ancien, remplacé par la Prison des Îles

(VE) OFS/OFJ, Catalogue des établissements, 1998; (DF) d'après source (VE)

Penitenziario cantonale (1); Penitenziario di Stato (2)

Stabilimento destinato all'esecuzione di pene di reclusione e di detenzione di norma superiori a tre mesi, nonché in alcuni Cantoni anche del carcere preventivo.

PS: CH; **REG:** Cantoni (1) GR, (2) TI

(1) Kanton GR, Istituzioni, Amministrazione, Dipartimenti, 2002-05-16, Internet; (2) UST/UFG, Catalogo degli stabilimenti, 1998, p. 396; (DF) secondo fonte (2)

cantonal prison; cantonal penitentiary

Institution for the execution of sentences of penal servitude and imprisonment that normally exceed three months and in certain cantons for the execution of terms of pre-trial detention as well.

PS: CH

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

803

Halbfreiheitsheim

Anstalt, die dem Vollzug mittlerer und längerer Freiheitsstrafen in einer offeneren Form des Normalvollzugs, im Arbeitsexternat und in Halbfreiheit dient.

PS: CH; **REG:** Kanton BE; **CFR:** Halbfreiheit

(VE) BFS/BJ, Anstaltenkatalog, 1998, S. 222; (DF) nach Quelle (VE)

établissement de semi-liberté

Établissement destiné à l'exécution de peines privatives de liberté en régime de semi-liberté.

PS: CH; **REG:** canton VD; **CFR:** semi-liberté

(VE) OFS/OFJ, Catalogue des établissements, 1998, p. 314; (DF) d'après source (VE)

stabilimento di semilibertà (1); istituto di semilibertà (2)

Stabilimento destinato all'esecuzione di pene privative della libertà di media e lunga durata in una forma più libera di detenzione normale, in regime di lavoro in esternato e di semilibertà.

PS: CH; **CFR:** semilibertà

(1) avv. M. Hohl Tattarletti, 2003; (2) Del Torto, Centro di prima accoglienza, cap. 1, n. 1.1., 2003-07-24, Internet; (DF) secondo UST/UFG, Catalogo degli stabilimenti, 1998

semi-liberty institution; semi-liberty centre

Institution for the execution of medium to long-term custodial sentences in an open form of normal custody, in external employment and in semi-freedom.

PS: CH; **CFR:** semi-liberty

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

804

Arbeitserziehungsanstalt

Massnahmenanstalt, die der Arbeitserziehung von jugendlichen (ab zurückgelegtem 17. Altersjahr) und jungen erwachsenen Straftätern dient.

PS: CH; **CFR:** Arbeitserziehung

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 100bis Abs. 1 (SR 311.0); (DF) nach BFS/BJ, Anstaltenkatalog, 1998, S. 14 und Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 93bis Abs. 2 (SR 311.0)

maison d'éducation au travail

Établissement d'exécution des mesures destiné à l'éducation au travail d'adolescents (âgés de plus de 17 ans) et de jeunes adultes délinquants.

PS: CH; **CFR:** éducation au travail

(VE) Code pénal suisse, art. 100bis al. 1 (RS 311.0); (DF) d'après OFS/OFJ, Catalogue des établissements, 1998, p. 26 et Code pénal suisse, art. 93bis al. 2 (RS 311.0)

casa di educazione al lavoro

Stabilimento per l'esecuzione di misure destinato all'educazione al lavoro di adolescenti (di età superiore ai diciassette anni) e di giovani adulti che hanno commesso un reato.

PS: CH; **CFR:** educazione al lavoro

(VE) *Codice penale svizzero, art. 100bis cpv. 1 (RS 311.0); (DF) secondo UST/UFG, Catalogo degli stabilimenti, 1998, p. 36 e Codice penale svizzero, art. 93bis cpv. 2 (RS 311.0)*

vocational training institution

Institution for the execution of measures that involve the vocational training of minors (from the age of 17) and young adult offenders.

PS: CH; **CFR:** vocational training

(VE) *ACH; (DF) translation of German definition*

805

Erziehungsheim

Sonderpädagogisch orientierte, offene oder geschlossene Einrichtung zur längerfristigen Erziehung und Betreuung von Kindern und Jugendlichen, deren persönliche oder soziale Situation eine angemessene Erziehung im Elternhaus oder in einer Fremdfamilie nicht mehr zulässt.

PS: CH; **DOM:** Jugendstrafrecht

(VE) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 84 Abs. 1 (SR 311.0); (DF) nach Kober, Therapieheim, 1984, S. 48*

maison d'éducation

Établissement ouvert ou fermé, à vocation pédagogique, dans lequel sont placés à long terme des enfants ou adolescents dont la situation personnelle ou sociale impose un retrait du milieu familial.

PS: CH; **DOM:** droit pénal des mineurs

(VE) *Code pénal suisse, art. 84 al. 1 (RS 311.0); (DF) d'après CHA BE, ANM, 1987*

casa di educazione

Stabilimento aperto o chiuso, ad orientamento pedagogico speciale, destinato all'educazione e alla cura di bambini e adolescenti, la cui situazione personale o sociale impone l'allontanamento dalla famiglia o dalla famiglia affidataria.

PS: CH; **DOM:** diritto penale dei minorenni

(VE) *Codice penale svizzero, art. 84 cpv. 1 (RS 311.0); (DF) secondo Kober, Therapieheim, 1984, p. 48*

home for children and juveniles (1); children's home (2)

Open or secure facility following a special educational policy that is used for the long-term accommodation of children or minors whose personal or social situation is not suited to an upbringing in the family home or in a foster home.

PS: CH; **DOM:** criminal law applicable to minors

(1) *FOJ, Penal System, 2002, p. 3, Internet; (2) ACH; (DF) after German definition*

806

Heilanstalt

Einrichtung, in der psychisch kranke Straftäter durch einen Arzt oder unter Aufsicht eines Arztes behandelt werden.

PS: CH; **DOM:** Strafrecht; **CFR:** Pflegeanstalt

(VE) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 43 Ziff. 1 Abs. 1 (SR 311.0); (DF) nach Bundesgerichtsentscheide, 108 IV 87 (1982) und Quelle (VE)*

hôpital

Établissement dans lequel des délinquants atteints d'une maladie mentale sont traités par un médecin ou sous la surveillance d'un médecin.

PS: CH; **DOM:** droit pénal; **CFR:** hospice

(VE) *Code pénal suisse, art. 43 ch. 1 al. 1 (RS 311.0); (DF) d'après Arrêts du Tribunal fédéral, 108 IV 87 (1982) et source (VE)*

casa di salute

Stabilimento in cui gli autori di reato malati mentali sono curati da un medico o sono tenuti sotto osservazione medica.

PS: CH; **DOM:** diritto penale; **CFR:** casa di custodia

(VE) *Codice penale svizzero, art. 43 n. 1 cpv. 1 (RS 311.0); (DF) secondo Decisioni del Tribunale federale, 108 IV 87 (1982) e fonte (VE)*

psychiatric hospital (1); mental hospital (2)

Institution in which offenders suffering from psychiatric illnesses are treated by a doctor or under the supervision of a doctor.

PS: CH; **DOM:** criminal law; **USG:** (1) preferred, (2) to avoid; **CFR:** psychiatric care institution

(1) *ACH; (2) FOJ, Penal System, 2002, p. 6, Internet; (DF) translation of German definition*

807

Pflegeanstalt

Einrichtung, in der nicht therapierbare psychisch kranke Straftäter ("geistig Abnorme"), die eine besondere Pflege benötigen, untergebracht werden, um sie von der Begehung weiterer Straftaten abzuhalten

PS: CH; **DOM:** Strafrecht; **CFR:** Heilanstalt

(VE) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 43 Ziff. 1 Abs. 1 (SR 311.0); (DF) nach Rehberg, Strafrecht II, 2001, S. 140 und Quelle (VE)

hosspice

Etablissement dans lequel des délinquants atteints d'une maladie mentale incurable ("délinquants anormaux") qui ont besoin d'un suivi spécial, sont internés, afin de les empêcher de commettre de nouvelles infractions.

PS: CH; **DOM:** droit pénal; **CFR:** hôpital

(VE) Code pénal suisse, art. 43 ch. 1 al. 1 (RS 311.0); (DF) d'après Rehberg, Strafrecht II, 2001, p. 140 und Quelle (VE)

casa di custodia

Stabilimento in cui vengono ospitati autori di reato malati mentali incurabili ("anormali mentali"), che necessitano di cure speciali, per impedir loro di commettere altri reati.

PS: CH; **DOM:** diritto penale; **CFR:** casa di salute

(VE) Codice penale svizzero, art. 43 n. 1 cpv. 1 (RS 311.0); (DF) secondo Rehberg, Strafrecht II, 2001, p. 140 e fonte (VE)

psychiatric care institution (1); mental nursing home (2)

Institution in which offenders suffering from incurable psychiatric conditions ("mentally ill offenders") and who require special care are accommodated in order to prevent them from committing further offences.

PS: CH; **DOM:** criminal law; **USG:** (1) preferred, (2) to avoid; **CFR:** psychiatric hospital

(1) ACH; (2) FOJ, Penal System, 2002, p. 6, Internet; (DF) translation of German definition

808

Trinkerheilstalt (1); Trinkerheilstätte (2)

Einrichtung, die auf die Behandlung alkoholabhängiger Straftäter spezialisiert ist.

PS: CH; **DOM:** Strafrecht; **CFR:** Heilanstalt

(1) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 44 Ziff. 1 Abs. 1 (SR 311.0); (2)(DF) T. Freytag, Universität Freiburg, Seminar für Strafrecht, 2002

établissement pour alcooliques

Institution spécialisée dans le traitement de délinquants alcooliques.

PS: CH; **DOM:** droit pénal; **CFR:** hôpital

(VE) Code pénal suisse, art. 44 ch. 1 al. 1 (RS 311.0); (DF) T. Freytag, Université de Fribourg, Séminaire de droit pénal, 2002

asilo per alcolizzati

Istituto specializzato nel trattamento di autori di reato alcolizzati.

PS: CH; **DOM:** diritto penale; **CFR:** casa di salute

(VE) Codice penale svizzero, art. 44 n. 1 cpv. 1 (RS 311.0); (DF) traduzione della definizione tedesca

alcohol rehabilitation centre; institution for the treatment of alcoholism

Facility that specialises in the treatment of offenders who are alcoholics.

PS: CH; **DOM:** criminal law; **CFR:** psychiatric hospital

(VE) ACH; (DF) after German definition

809

Drogenrehabilitationszentrum (1); Anstalt für Rauschgiftsüchtige (2)

Einrichtung, die auf die Behandlung drogenabhängiger Straftäter spezialisiert ist.

PS: CH; **DOM:** Strafrecht; **USG:** (2) veraltet

(1) BFS/BJ, Anstaltenkatalog, 1998, S. 12; (2) Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 44 Ziff. 6 Abs. 1 (SR 311.0); (DF) nach Quelle (1)

centre de désintoxication (1); établissement pour toxicomanes (2)

Institution spécialisée dans le traitement de délinquants toxicomanes.

PS: CH; **DOM:** droit pénal

(1) OFS/OFJ, Catalogue des établissements, 1998, p. 23; (2) Code pénal suisse, art. 44 ch. 6 al. 1 (RS 311.0); (DF) d'après source (1)

centro di disintossicazione (1); stabilimento per tossicomani (2)

Istituto specializzato nel trattamento di autori di reato tossicomani.

PS: CH; DOM: diritto penale

(1) *UST/UFG, Catalogo degli stabilimenti, 1998, p. 34*; (2) *Codice penale svizzero, art. 44 n. 6 cpv. 1 (RS 311.0)*; (DF) secondo fonte (1)

drug rehabilitation centre

Facility that specialises in the treatment of offenders who are addicted to drugs.

PS: CH; DOM: criminal law

(VE) *FOJ, Penal System, 2002, p. 7, Internet*; (DF) translation of German definition

810

Haftplatz

Platz, der in einer Anstalt des Freiheitsentzugs für einen Häftling zur Verfügung steht.

PS: CH

(VE) *BFS, Freiheitsentzug, 2001, S. 3*; (DF) *T. Freytag, Universität Freiburg, Seminar für Strafrecht, 2002*

place de détention

Place mise à la disposition d'un détenu dans un établissement de privation de liberté.

PS: CH

(VE) *OFS, Privation de liberté, 2001, p. 3*; (DF) traduction de la définition allemande

posto di detenzione

Posto messo a disposizione di un carcerato in uno stabilimento privativo della libertà.

PS: CH

(VE) *UST, Forme alternative di esecuzione delle pene, comunicato stampa, 2001-12-20, p. 5*; (DF) traduzione della definizione tedesca

detention place

Place in a penal institution that is available to accommodate a detainee.

PS: CH

(VE) *ACH*; (DF) translation of German definition

811

Verfolgungsverjährung (1); Verjährung der Strafverfolgung (2)

Ausschlussung der Verfolgung einer strafbaren Handlung nach Ablauf einer bestimmten Frist.

PS: CH; DOM: bürgerliches und Militärstrafrecht

(1) *Strafgesetzbuch, Art. 70 RandT (SR 311.0)*; (2) *Thilo/Steiner, Rechtswörterbuch, 1950, S. 435*; (DF) nach *Schultz, Allgemeiner Teil Strafrecht I, 1982, S. 246-247*

prescription de l'action pénale (1); prescription des poursuites pénales (2); extinction de l'action publique (3)

Extinction du droit de poursuite lorsque celui-ci n'a pas été exercé, ou n'a pas été exercé jusqu'au bout, avant l'expiration de certains délais, dès la commission de l'infraction.

PS: CH; DOM: droit pénal ordinaire et militaire

(1) *Code pénal suisse, art. 70 tit. marg. (RS 311.0)*; (2) *RSB 321.1 L 150395, art. 369 al. 3*; (3) *Piquerez, Précis de procédure pénale, 1987, p. 274*; (DF) d'après *Logoz, Commentaire du Code pénal, 1976, p. 383*

prescrizione dell'azione penale (1); prescrizione del reato (2)

Estinzione del diritto di perseguire un reato a seguito del decorso di un determinato periodo di tempo.

PS: CH; DOM: diritto penale ordinario e militare

(1) *Codice penale, art. 70 marg. (RS 311.0)*; (2) *Istituto della Enciclopedia Italiana, Voc. della lingua italiana, 1999, sotto "prescrizione"*; (DF) secondo fonte (2) e del *Giudice, Diz. giuridico, 1992, p. 928*

prescription of prosecution; limitation of prosecution

Extinction of the right to prosecute a criminal offence after expiry of a specific period of time.

PS: CH; DOM: ordinary and military criminal law

(VE) *ACH*; (DF) translation of German definition

812

Vollstreckungsverjährung

Ausschlussung des Vollzugs einer bereits ausgesprochenen Strafe nach Ablauf einer bestimmten Frist.

PS: CH; DOM: bürgerliches und Militärstrafrecht

(VE) *Strafgesetzbuch, Art. 73 RandT (SR 311.0)*; (DF) nach *Schultz, Allgemeiner Teil Strafrecht I, 1982, S. 252*

prescription de la peine

Extinction du droit de faire exécuter la peine prononcée par un jugement passé en force, mais resté sans exécution pendant un certain laps de temps.

PS: CH; DOM: droit pénal ordinaire et militaire

(VE) *Code pénal suisse, art. 73 tit. marg. (RS 311.0)*; (DF) *d'après source Logoz, Commentaire du Code pénal, 1976, p. 383*

prescrizione della pena

Estinzione del diritto di eseguire una pena pronunciata con una sentenza definitiva di condanna, in conseguenza del decorso di un determinato periodo di tempo.

PS: CH; DOM: diritto penale ordinario e militare

(VE) *Codice penale, art. 73 marg. (RS 311.0)*; (DF) *secondo Istituto della Enciclopedia Italiana, Voc. della lingua italiana, 1999, sotto "prescrizione"*

prescription of penalty

Extinction of the right to enforce a penalty which has already been pronounced after expiry of a specific period of time.

PS: CH; DOM: ordinary and military criminal law

(VE) *ACH*; (DF) *translation of German definition*

813

Probezeit (1); Bewährungsfrist (2); Bewährungszeit (3)

Ein-bis fünfjährige Frist, die bei bedingtem Strafvollzug oder bedingter Entlassung der verurteilten Person gewährt wird, um ihr Gelegenheit zu geben, sich in der Freiheit zu bewähren.

PS: (1)(2) CH, (3) DE

(1) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 38 Ziff. 2 (SR 311.0)*; (2) *Rehberg, Strafrecht II, 2001, S. 91*; (3) *Creifelds, Rechtswörterbuch, 1992, S. 1097 unter "Strafaussetzung zur Bewährung"*; (DF) *nach Quelle (1), Art. 38 Ziff. 1-2, Art. 41 Ziff. 1 und Quelle (2), S.46 und 101*

délai d'épreuve

Délai d'un à cinq ans accordé en cas de sursis à l'exécution de la peine ou de libération conditionnelle à la personne condamnée pour lui donner l'occasion de se bien conduire en liberté.

PS: CH

(VE) *Code pénal suisse, art. 38 ch. 2 (RS 311.0)*; (DF) *d'après source (VE), art. 38 ch. 1-2, art. 41 ch. 1*

periodo di prova; termine di prova

Termine da uno a cinque anni accordato in caso di sospensione condizionale della pena o di liberazione condizionale alla persona condannata per darle l'opportunità di tenere buona condotta in libertà.

PS: CH

(VE) *Codice penale svizzero, art. 38 n. 2 (RS 311.0)*; (DF) *secondo fonte (VE), art. 38 n. 1-2, art. 41 n. 1*

probationary period

Period of one to five years which is granted to a convicted person in the case of a suspended sentence or parole, in order to give the convicted person the opportunity to prove that he can be of good behaviour while at liberty.

PS: CH

(VE) *ACH*; (DF) *translation of German definition*

814

Kriminalisierung

Veränderung der sozialen und rechtlichen Bewertung eines bis anhin als straffrei geltenden Verhaltens, wodurch dieses als strafbare Handlung angesehen und vom Gesetz mit Strafe bedroht wird.

PS: CH; DOM: materielles Strafrecht; EXP: bezieht sich auch auf die Stigmatisierung einer Person infolge ihrer strafrechtlichen Verurteilung; CFR: Entkriminalisierung, kriminalisieren

(VE) *Kaiser, Kriminologie, 1996, § 36 Rn. 68*; (DF) *nach Schwind, Kriminologie, 2000, S. 4*; (EXP) *T. Freytag, Universität Freiburg, Seminar für Strafrecht, 2001*

criminalisation (1); pénalisation (2)

Action d'ériger en infraction à la loi pénale un fait qui jusqu'alors y échappait.

PS: CH; DOM: droit pénal matériel; CFR: décriminalisation, criminaliser

(1)(DF) *Cornu, Voc. juridique, 1990, p. 223*; (2) *MCF Modification LF Stupéfiants, ch. 1.2.1.2.6 (FF 2001 3561)*

criminalizzazione (1); penalizzazione (2)

Fatto di considerare criminale o criminoso un atto, un comportamento, un'ideologia, un movimento, e quindi anche chi ne è autore o partecipe.

PS: CH; DOM: diritto penale materiale; CFR: decriminalizzazione, criminalizzare

(1) *Enc. italiana, Voc. della lingua italiana, 1986, vol. I, p. 1001*; (2) *MCF Modifica LF Stupefacenti, n. 1.2.1.2.6 (FF 2001 3337)*; (DF) *secondo fonte (1)*

criminalisation (1); criminalization (2)

Change in the social and legal attitude to a form of conduct which has until that point been considered to be exempt from punishment, with the result that such conduct becomes regarded as a criminal offence that is subject to punishment under the law.

PS: CH; DOM: substantive criminal law; LIN: (1) BrE, (2) AmE, BrE; CFR: decriminalisation, criminalise (1) ACH; (2) *Vold/Bernard, Criminology, 1998, p. 240*; (DF) *translation of German definition*

815

kriminalisieren

PS: CH; DOM: materielles Strafrecht; CFR: Kriminalisierung
Duden, Grosses Wörterbuch, 1994, Bd. 4, S. 2003

criminaliser (1); pénaliser (2)

PS: CH; DOM: droit pénal matériel; CFR: criminalisation
(1) *Grand Robert, 1985, t. 3, p. 47*; (2) *MCF Modification LF Stupéfiants, 1.2.3.4 (FF 2001 3569)*

criminalizzare (1); penalizzare (2)

PS: CH; DOM: diritto penale materiale; CFR: criminalizzazione
(1) *Enc. italiana, Voc. della lingua italiana, 1986, vol. I, p. 1001*; (2) *MCF Modifica LF Stupefacenti, n. 2.2.8.9 (FF 2001 3373)*

criminalise (1); criminalize (2)

PS: CH; DOM: substantive criminal law; LIN: (1) BrE, (2) AmE, BrE; GRM: v.; CFR: criminalisation
ACH

816

Entkriminalisierung (1); Strafbefreiung (2)

Veränderung der sozialen und rechtlichen Bewertung eines Verhaltens, wodurch dieses nicht länger als strafbare Handlung angesehen und vom Gesetz nicht mehr mit Strafe bedroht wird.

PS: CH; DOM: materielles Strafrecht; CFR: Kriminalisierung, Strafbefreiung (formelles Strafrecht), entkriminalisieren

(1) *Kaiser/Kerner, Kriminolog. Wörterbuch, 1993, S. 10*; (2) *BoBR Änderung Betäubungsmittelgesetz, Ziff. 1.2.3.5.1 (BBl 2001 3748)*; (DF) *nach Schwind, Kriminologie, 2000, S. 4*

décriminalisation (1); dépénalisation (2)

Fait de ne plus considérer un acte ou un comportement comme pénalement répréhensible.

PS: CH; DOM: droit pénal matériel; CFR: criminalisation, exemption de peine, décriminaliser

(1) *Hurtado Pozo, Droit pénal, Partie spéciale I, 1997, N. 237*; (2) *MCF Modification LF Stupéfiants, ch. 1.1.5.5 (FF 2001 3556)*; (DF) *d'après Grand Robert, 1985, t. 3, p. 236*

decriminalizzazione (1); depenalizzazione (2)

Atto di togliere a fatti o comportamenti il carattere di reato che precedentemente era ad essi attribuito dalla norma giuridica.

PS: CH; DOM: diritto penale materiale; CFR: criminalizzazione, impunità, decriminalizzare

(1) *Enc. italiana, Voc. della lingua italiana, 1987, vol. II, p. 25*; (2) *MCF Modifica LF Stupefacenti, n. 1.2.1.2.6 (FF 2001 3337)*; (DF) *secondo fonte (1)*

décriminalisation (1); decriminalization (2)

Action of reclassifying an activity so that it is no longer considered criminal in law.

PS: CH; DOM: substantive criminal law; LIN: (1) BrE, (2) AmE, BrE; CFR: criminalisation, exemption from punishment, decriminalise

(1) ACH; (2) *Oxford English Dict., 1989, vol. IV, p. 352*; (DF) *after source (2)*

817

entkriminalisieren

PS: CH; DOM: materielles Strafrecht; CFR: Entkriminalisierung
Duden, Grosses Wörterbuch, 1994, Bd. 2, S. 920

décriminaliser (1); dépénaliser (2)

PS: CH; DOM: droit pénal matériel; CFR: décriminalisation

(1) *ISPA, Législation suisse en matière de cannabis, 2001-05, Internet*; (2) *MCF Modification LF Stupéfiants, ch. 1.2.1.2.1 (FF 2001 3559)*

decriminalizzare (1); depenalizzare (2)

PS: CH; DOM: diritto penale materiale; CFR: decriminalizzazione

(1) *Enc. italiana, Voc. della lingua italiana*, 1987, vol. II, p. 25; (2) *MCF Modifica LF Stupefacenti*, n. 1.1.5.5 (FF 2001 3331)

decriminalise (1); decriminalize (2)

PS: CH; DOM: substantive criminal law; LIN: (1) BrE, (2) AmE, BrE; CFR: decriminalisation
(1) *ACH*; (2) *Oxford English Dict.*, 1989, vol. IV, p. 352

818

Viktimisierung

Vorgang, bei dem eine Person Opfer einer Straftat und der damit verbundenen Folgen (z. B. gesellschaftliche Reaktion, Prozess, Urteil) wird.

PS: CH; CFR: viktimisieren

(VE) *Kaiser/Kerner, Kriminolog. Wörterbuch*, 1993, S. 585; (DF) *nach Brockhaus Enzyklopädie*, 1999, Bd. 23, S. 319 unter "Viktimologie" und T. Freytag, *Universität Freiburg, Seminar für Strafrecht*, 2001

victimisation

Processus par lequel une personne est transformée en victime d'une infraction et de ses conséquences (réaction de l'opinion publique, procès, condamnation).

PS: CH; CFR: victimiser

(VE) *Killias, Criminologie*, 1991, n° 904; (DF) *traduction de la définition allemande*

vittimizzazione

Fatto per cui una persona diventa vittima di un reato e delle conseguenze ad esso connesse (p. es. reazione sociale, processo, giudizio).

PS: CH; CFR: vittimizzare

(VE) *UST, Statistica della criminalità*, 11/1992; (DF) *traduzione della definizione tedesca*

victimisation (1); victimization (2); crime victimization (3); criminal victimization (4)

Process by which a person becomes the victim of a crime with the related consequences (e. g. the reaction of society, legal proceedings, judgement).

PS: CH; LIN: (1) BrE, (2)(3)(4) AmE, BrE; CFR: victimise

(1) *Home Office, Digest 2, Criminal Justice System*, 1993, p. 17; (2)(3) *Cole/Smith, Criminal Justice*, 1999, p. 12; (4) *Bureau of Justice Statistics (US), Criminal Victimization*, 2003-08-22, Internet; (DF) *translation of German definition*

819

viktimisieren

PS: CH; CFR: Viktimisierung

Duden, Grosses Wörterbuch, 1994, Bd. 8, S. 3758

victimiser

PS: CH; CFR: victimisation

Grand Robert, 1985, t. 9, p. 726

vittimizzare

PS: CH; CFR: vittimizzazione

Enc. italiana, Voc. della lingua italiana, 1994, vol. IV, p. 1209

victimise (1); victimize (2)

PS: CH; LIN: (1) BrE, (2) AmE, BrE; CFR: victimisation

(1) *ACH*; (2) *Cole/Smith, Criminal Justice*, 1999, p. 12

820

Rückfall

Erneute Straffälligkeit einer Person, die bereits früher wegen einer anderen Straftat rechtskräftig verurteilt worden ist.

PS: CH; CFR: Rückfälligkeit, Rückfälliger, rückfällig werden

(VE) *Schweiz. Strafgesetzbuch, Art. 67 RandT (SR 311.0)*; (DF) *nach Kaiser/Kerner, Kriminolog. Wörterbuch*, 1993, S. 432

récidive

Fait de commettre une nouvelle infraction après avoir encouru antérieurement une condamnation définitive pour une autre infraction.

PS: CH; CFR: récidiviste, récidiver

(VE) *Code pénal suisse, art. 67 tit. marg. (RS 311.0)*; (DF) *d'après Grand Robert*, 1985, t. 8, p. 96

recidiva

Fatto di commettere un reato dopo aver precedentemente subito una condanna definitiva per un altro reato.

PS: CH; CFR: recidività, recidivo, recidivare

(VE) *Codice penale svizzero, art. 67 marg. (RS 311.0)*; (DF) *del Giudice, Diz. giuridico, 1992, p. 1013*

recidivism (1); reoffending (2); re-offending (3)

Renewed offending by a person who has already been convicted of a previous criminal offence.

PS: CH; CFR: recidivist, reoffend

(1) *Cole/Smith, Criminal Justice, 1999, p. 276*; (2) *Mathewson/Willis, Cautioning in Northern Ireland, in: Northern Ireland Office, Research Findings, 4/1998, p. 1, Internet*; (3) *Office of the Deputy Prime Minister, Social Exclusion Unit, Reducing re-offending, 2002, Internet*; (DF) *translation of German definition*

821

rückfällig werden

PS: CH; CFR: Rückfall

Bundesgerichtsentscheide, 117 IV 9 (1991)

récidiver

PS: CH; CFR: récidive

Killias, Criminologie, 1991, n° 840

recidivare

PS: CH; CFR: recidiva

Decisioni del Tribunale federale, 117 IV 9 (1991)

reoffend (1); re-offend (2)

PS: CH; CFR: recidivism

(1) *Mathewson/Willis, Cautioning in Northern Ireland, in: Northern Ireland Office, Research Findings, 4/1998, p. 1, Internet*; (2) *McCulloch, Shop Theft, in: Crime Detection and Prevention Series, No. 76, Internet, 2004-04-23*

822

Rückfälligkeit

Zustand einer Person, die nach einer früheren rechtskräftigen Verurteilung erneut straffällig geworden ist.

PS: CH; DOM: Strafrecht; CFR: Rückfall

(VE) *BFS, Kriminalstatistik, 10/1991*; (DF) *nach Grand Robert, 1985, t. 8, S. 96 unter "récidive"*

récidive (1); récidivisme (2)

État d'une personne qui a commis une nouvelle infraction après avoir encouru antérieurement une condamnation définitive pour une autre infraction.

PS: CH; DOM: droit pénal

(1) *Grand Robert, 1985, t. 8, p. 96*; (2) *Dufour-Gompers, Dict. Violence et crime, 1992, p. 302*; (DF) *d'après source (1)*

recidività

Stato di una persona che commette un nuovo reato dopo aver subito una condanna definitiva per un altro reato.

PS: CH; DOM: diritto penale; CFR: recidiva

(VE) *UST, Servizio di traduzione, Lessico Diritto, 1999*; (DF) *secondo Grand Robert, 1985, t. 8, p. 96*

recidivism

State achieved by a person who reoffends, often repeatedly, having previously been convicted of an offence.

PS: CH

(VE) *Bureau of Justice Statistics (US), Criminal Offenders Statistics, 1999-11, Internet*; (DF) *adaptation of German definition*

823

kriminelle Karriere

Entwicklung einer straffällig gewordenen Person, die über einen längeren Zeitraum eine erhebliche Anzahl von Straftaten begeht.

PS: CH

(VE) *Kaiser/Kerner, Kriminolog. Wörterbuch, 1993, S. 301*; (DF) *nach Quelle (VE)*

carrière criminelle (1); trajectoire criminelle (2)

Trajectoire suivie par une personne délinquante qui a commis un très grand nombre d'infractions sur une période relativement longue.

PS: CH

(1) *Dufour-Gompers, Dict. Violence et crime, 1992, p. 77*; (2) *OFS, Condamnations pénales, 1997, p. 6*; (DF) *d'après Kaiser/Kerner, Kriminolog. Wörterbuch, 1993, p. 301*

carriera criminale

Evoluzione per cui una persona commette sull'arco di un lungo periodo un numero considerevole di reati.

PS: CH

(VE) *Camera di Commercio di Milano, L'offerta di usura a Milano, 2000, Internet*; (DF) *secondo Kaiser/Kerner, Kriminolog. Wörterbuch, 1993, p. 301*

criminal career

A person's involvement in criminal activity over a certain period of time.

PS: CH

(VE) *Vold/Bernard, Criminology, 1998, p. 285*; (DF) *after source (VE)*

824

Resozialisierung (1); soziale Wiedereingliederung (2)

Gesamtheit der Massnahmen, die darauf abzielen, einer straffällig gewordenen Person nach Verbüßung einer Freiheitsstrafe die Wiedereingliederung in die Gesellschaft zu ermöglichen und sie von der Verübung neuer Straftaten abzuhalten.

PS: CH

(1) *Rehberg, Strafrecht II, 2001, S. 22*; (2) *Opferhilfegesetz, Art. 14 Abs. 3 (SR 312.5)*; (DF) *nach Quelle (1) und Creifelds, Rechtswörterbuch, 1992, S. 964*

réinsertion sociale (1); resocialisation (2); réadaptation sociale (3); reclassement social (4)

Ensemble des mesures qui visent à faciliter la réinsertion dans la société d'une personne ayant purgé une peine privative de liberté ainsi qu'à préserver cette personne de la récidive.

PS: CH; USG: (1) privilégié

(1) *LF Aide aux victimes, art. 14 al. 3 (RS 312.5)*; (2) *OFJ, Informations sur l'exécution des peines et mesures, 2001, p. 39*; (3) *Stefani/Levasseur, Criminologie, 1982, p. 296*; (4) *LF Entraide internationale en matière pénale, art. 8 al. 2 let. b (RS 351.1)*; (DF) *d'après Rehberg, Strafrecht II, 2001, p. 22 et Creifelds, Rechtswörterbuch, 1992, p. 964*

reinserimento sociale (1); risocializzazione (2); reintegrazione sociale (3)

Insieme delle misure che hanno quale scopo il reinserimento nella società di un autore di reato dopo aver scontato la pena e il trattenerlo dal commettere ulteriori reati.

PS: CH

(1) *LF Aiuto alle vittime, art. 14 cpv. 3 (RS 312.5)*; (2) *UST/UGF, Catalogo degli stabilimenti, 1998, p. 37*; (3) *UST, Forme alternative di esecuzione delle pene, comunicato stampa, 2001-12-20, p. 2*; (DF) *secondo Rehberg, Strafrecht II, 2001, p. 22 et Creifelds, Rechtswörterbuch, 1992, p. 964*

social reintegration (1); resocialisation (2); rehabilitation (3)

All measures that have the aim of reintegrating an offender who has served a custodial sentence into society and to preventing him from reoffending.

PS: CH

(1)(2) *ACH*; (3) *Cole/Smith, Criminal Justice, 1999, p. 228*; (DF) *translation of German definition*

825

Opferhilfe

Unterstützung, die den Opfern von Straftaten gewährt wird und die in der Beratung, dem Schutz der Opfer und der Wahrung ihrer Rechte im Strafverfahren sowie der Verschaffung von Genugtuung und der Ausrichtung einer Entschädigung besteht.

PS: CH

(VE) *BFS, Schweiz. Opferhilfestatistik, 1999, S. 2*; (DF) *nach Opferhilfegesetz, Art. 1 (SR 312.5)*

aide aux victimes d'infractions (1); aide aux victimes (2)

Assistance prêtée aux victimes d'infractions qui comprend des conseils, la protection des victimes, la défense de leurs droits dans la procédure pénale ainsi que l'indemnisation et la réparation morale.

PS: CH

LF Aide aux victimes, (1) tit., (2) art. 3 al. 2 let. b (RS 312.5); (DF) *d'après source (VE), art. 1*

aiuto alle vittime di reati (1); aiuto alle vittime (2)

Assistenza prestata alle vittime di reati che comprende la consulenza alle vittime, la loro protezione e la tutela dei loro diritti nel procedimento penale nonché l'indennizzo e la riparazione morale.

PS: CH

LF Aiuto alle vittime, (1) tit., (2) art. 3 cpv. 2 lett. b (RS 312.5); (DF) *secondo fonte (VE), art. 1*

victim support

Support offered to the victims of crime which consists of the provision of advice and protection to the victim, the safeguarding of his or her rights in the criminal proceedings and the organisation of the payment of restitution and damages.

PS: CH

(VE) Home Office, *Digest 2, Criminal Justice System*, 1993, p. 19; (DF) translation of German definition

826

Entschädigung (1); Schadenersatz (2); Schadensersatz (3); Schadenswiedergutmachung (4)

Ausgleich des einer anderen Person entstandenen materiellen oder ideellen Schadens durch Zahlung einer Geldsumme oder eine Naturalleistung.

PS: (1)(2)(4) CH; **DOM:** (1) Opferhilfe, (1)(2)(3) Personenrecht, Haftpflichtrecht; **CFR:** Entschädigung (Geldsumme), Genugtuung

(1) *Opferhilfegesetz, Art. 11 Abs. 1 (SR 312.5)*; (2) *Obligationenrecht, Art. 42 Abs. 1 (SR 220)*; (3) *Creifelds, Rechtswörterbuch*, 1992, S. 993; (4) *Stratenwerth, Schweiz. Strafrecht, Allgemeiner Teil II*, 1989, § 4 N. 67; (DF) nach *Quelle (3) und Bucher, Natürliche Personen*, 1995, N 661

indemnisation (1); réparation du dommage (2); réparation du préjudice (3)

Action de compenser un dommage, soit par paiement d'une somme d'argent, soit par une prestation en nature.

PS: CH; **DOM:** (1)(2) aide aux victimes, (2) responsabilité civile, (3) droit des personnes;

CFR: indemnité, réparation morale

(1) *LF Aide aux victimes, art. 11 al. 1 (RS 312.5)*; (2) *LF Circulation routière, art. 62 tit. marg. (RS 741.01)*; (3) *Code civil suisse, art. 28f tit. marg. (RS 210)*; (DF) d'après *Cornu, Voc. juridique*, 2000, p. 447

indennizzo (1); risarcimento del danno (2)

Compensazione del danno subito da una persona mediante pagamento di una somma di denaro o una prestazione in natura.

PS: CH; **DOM:** (1) aiuto alle vittime, (2) diritto delle persone, responsabilità civile; **CFR:** indennità, riparazione morale

(1) *LF Aiuto alle vittime, art. 11 cpv. 1 (RS 312.5)*; (2) *Codice delle obbligazioni, art. 42 cpv. 1 (RS 210)*; (DF) secondo *Enc. italiana, Voc. della lingua italiana*, 1987, vol. II, p. 833

compensation for financial loss; payment of damages for financial loss

Compensation made to another person for a material loss sustained by payment of a sum of money or in kind.

PS: CH; **DOM:** victim support, law of third party liability; **CFR:** compensation, compensation for pain and suffering

(VE) *ACH*; (DF) after French definition

827

Entschädigung (1); Schadenersatz (2)

Geldsumme oder Naturalleistung, die als Ausgleich für einen materiellen oder ideellen Schaden dient.

PS: CH; **DOM:** (1) Personenrecht, Opferhilfe, (2) Haftpflichtrecht; **CFR:** Entschädigung (Vorgang)

(1) *Schweiz. Zivilgesetzbuch, Art. 28f Abs. 1 (SR 210)*; (2) *Schweiz. Strafrechtsgesetzbuch, Art. 60 Abs. 1 (SR 311.0)*; (DF) nach *Bucher, Natürliche Personen*, 1995, N 661

indemnité (1); dommages-intérêts (2)

Somme d'argent ou prestation en nature destinée à compenser un dommage matériel ou immatériel.

PS: CH; **DOM:** (1) droit des personnes, aide aux victimes, (1)(2) responsabilité civile;

CFR: indemnisation

Code civil suisse, (1) art. 28f al. 1, (2) art. 44 al. 1 (RS 210); (DF) d'après *Cornu, Voc. juridique*, 2000, p. 448

indennità (1); indennizzo (2)

Somma di denaro o prestazione in natura corrisposte quale compenso per un danno materiale o immateriale.

PS: CH; **DOM:** diritto delle persone, responsabilità civile, aiuto alle vittime; **CFR:** indennizzo (azione)

(1) *Codice civile svizzero, art. 28f cpv. 1 (RS 210)*; (2) *LF Navigazione aerea, art. 44 marg. (RS 748.0)*; (DF) secondo del *Giudice, Diz. giuridico*, 1992, p. 631 e *Enciclopedia ital., Voc. della lingua italiana*, 1987, vol. II, p. 833

compensation (1); damages (2)

Sum of money or payment in kind that serves as compensation for material or non-material losses sustained.

PS: CH; **DOM:** law of persons, victim support, law of third party liability; **CFR:** compensation for financial loss

Swiss American Chamber of Commerce, Swiss Code of Obligations, unofficial translation, 1995, (1) Art. 43 para.1; (2) Art. 42 para.1; (DF) translation of German definition

828

Genugtuung

Wiedergutmachung von immaterieller Unbill, die einer Person durch vertragswidriges oder deliktisches Verhalten zugefügt wurde.

PS: CH; **DOM:** Personenrecht, Haftpflichtrecht, Opferhilfe; **CFR:** Entschädigung
(VE) *Obligationenrecht Art. 47 (SR 220); (DF) nach Keller/Gabi, Haftpflichtrecht, 1985, S. 114*

réparation morale (1); réparation du tort moral (2)

Compensation du dommage immatériel causé à une personne par la violation d'un contrat ou par un comportement délictueux.

PS: CH; **DOM:** droit des personnes, responsabilité civile, aide aux victimes; **CFR:** indemnisation
(1) *Code des obligations, art. 47 (RS 220); (2) Code civil suisse, art. 28a al. 3 (RS 210); (DF) d'après Keller/Gabi, Haftpflichtrecht, 1985, p. 114*

riparazione morale (1); riparazione per torto morale (2); indennità per torto morale (3)

Compensazione di un danno immateriale arrecato ad una persona mediante un comportamento illecito.

PS: CH; **DOM:** diritto delle persone, responsabilità civile, aiuto alle vittime; **CFR:** indennizzo
(1) *Codice civile svizzero, art. 28a cpv. 3 (RS 210); (2) Decisioni del Tribunale federale 88 II 516 (1962); (3) Codice penale svizzero, Modifica del 13 dicembre 2002, art. cpv. (FF 2002 7378); (DF) secondo Keller/Gabi, Haftpflichtrecht, 1985, p. 114*

compensation for pain and suffering (1); payment of damages for pain and suffering (2)

Compensation for psychological suffering occasioned to a person as the result of civil or criminal wrongdoing.

PS: CH; **DOM:** law of persons, law of third party liability, victim support; **CFR:** compensation for financial loss
(1) *Pestalozzi Gmuer & Heiz, Business Law Guide to Switzerland, 1991, p. 101, (2) ACH; (DF) after German definition*

829

Entschädigungsgesuch (1); Gesuch um Entschädigung (2)

Antrag auf Entschädigung nach dem Opferhilfegesetz.

PS: CH; **CFR:** Genugtuungsgesuch
Opferhilfegesetz, (1) Art. 15, (2) Art. 16 Abs.3 (SR 312.5); (DF) BFS, Sektion Rechtspflege, 2002

demande d'indemnisation

Demande d'indemnisation selon la loi sur l'aide aux victimes d'infractions.

PS: CH; **CFR:** demande de réparation morale
(VE) *LF Aide aux victimes, art. 15 (RS 312.5); (DF) OFS, Services linguistiques, 2002*

domanda d'indennizzo

Richiesta da parte di una vittima di reato di un indennizzo per i danni subiti.

PS: CH; **CFR:** domanda di riparazione morale
(VE) *LF Aiuto alle vittime, art. 15 (RS 312.5); (DF) UST, Servizi linguistici, 2002*

application for compensation for financial loss

Formal request for compensation for financial loss in terms of the Victim Support Act.

PS: CH; **CFR:** application for compensation for pain and suffering
(VE) *ACH; (DF) translation of German definition*

830

Genugtuungsgesuch (1); Gesuch um Genugtuung (2)

Antrag auf Genugtuung nach dem Opferhilfegesetz.

PS: CH; **CFR:** Entschädigungsgesuch
(1) *BFS, Schweiz. Opferhilfestatistik, Erläuterungen, 1999, S. 11; (2) Opferhilfegesetz, Art. 16 Abs.3 (SR 312.5); (DF) BFS, Sektion Rechtspflege, 2002*

demande de réparation morale

Demande de réparation morale selon la loi sur l'aide aux victimes d'infractions.

PS: CH; **CFR:** demande d'indemnisation
(VE) *LF Aide aux victimes, art. 16 al. 3 (RS 312.5); (DF) OFS, Services linguistiques, 2002*

domanda di riparazione morale

Richiesta da parte di una vittima di reato di una riparazione morale per il danno immateriale subito.

PS: CH; **CFR:** domanda d'indennizzo

(VE) LF Aiuto alle vittime, art. 16 cpv. 3 (RS 312.5); (DF) UST, Servizi linguistici, 2002

application for compensation for pain and suffering

Formal request for compensation for pain and suffering in terms of the Victim Support Act.

PS: CH; CFR: application for compensation for financial loss

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

2 Kriminalstatistik

Statistique de la criminalité

Statistica della criminalità

Crime statistics

831

Kriminalstatistik

Gesamtheit der Statistiken, die von den Rechtspflegeorganen gemachte Angaben über registrierte Straftaten, über Tatverdächtige und Deliktsoffer, über Gerichtsentscheide sowie über den Vollzug von Sanktionen enthalten.

CFR: Rechtspflegestatistik

(VE) BFS, *Kriminalstatistik - Stand und Perspektiven*, 1998, S. 20; (DF) nach Quelle (VE) und Kaiser/Kerner, *Kriminolog. Wörterbuch*, 1993, S. 294

statistique de la criminalité (1); statistique criminelle (2)

Ensemble des statistiques qui contiennent les données communiquées par les autorités policières et judiciaires concernant les infractions enregistrées, les personnes suspectes et les victimes d'infractions, les décisions de justice et l'exécution des sanctions pénales.

CFR: statistique judiciaire pénale

(1) Killias, *Criminologie*, 1991, p. 63; (2) Dufour-Gompers, *Dict. Violence et crime*, 1992, p. 332; (DF) d'après BFS, *Kriminalstatistik - Stand und Perspektiven*, 1998, p. 20 et Kaiser/Kerner, *Kriminolog. Wörterbuch*, 1993, p. 294

statistica della criminalità (1); statistica criminale (2)

Insieme delle statistiche che contengono i dati sui reati comunicati dagli organi giudiziari, sugli autori indiziati e sulle vittime dei reati, sulle persone condannate con sentenza definitiva dei tribunali e sull'esecuzione delle sanzioni.

CFR: statistica giudiziaria penale

(1) UST, *Statistica della criminalità*, 11/1992; (2) UST, *Servizi linguistici*, 2002; (DF) secondo BFS, *Kriminalstatistik - Stand und Perspektiven*, 1998, p. 20 e Kaiser/Kerner, *Kriminolog. Wörterbuch*, 1993, p. 294

crime statistics (1); criminal statistics (2)

Statistics that contain the details compiled by the authorities responsible for the administration of justice that relate to recorded criminal offences, suspects and victims, court decisions and the execution of sanctions.

CFR: criminal justice statistics

(1) Vold/Bernard, *Criminology*, 1998, p. 109; (2) Jehle/Lewis, *Improving Criminal Justice Statistics*, 1995, p. 41; (DF) translation of German definition

832

Rechtspflegestatistik (1); Justizstatistik (2)

Gesamtheit der Statistiken in Zusammenhang mit der Zivil-, Straf- und Verwaltungsrechtspflege.

EXP: (1) im weiteren Sinn

(1) BFS, *Kriminalstatistik - Stand und Perspektiven*, 1998, S. 20; (2) BFS, *Mehrjahresprogramm*, 1996, S. 40; (DF) BFS, *Sektion Rechtspflege*, 2002

statistique judiciaire

Ensemble des statistiques relatives au droit civil, au droit pénal et au droit administratif.

EXP: au sens large

(VE) OFS, *Programme pluriannuel*, 1996, p. 40; (DF) OFS, *Services linguistiques*, 2002

statistica giudiziaria

Insieme delle statistiche riguardanti la giustizia civile, penale e amministrativa.

EXP: in senso lato

(VE) UST, *Programma pluriennale*, 1996, p. 40; (DF) UST, *Servizi linguistici*, 2002

judicial statistics

All statistics connected with the administration of civil, criminal, and administrative justice.

EXP: in the wider sense

(VE) Jehle/Lewis, *Improving Criminal Justice Statistics*, 1995, p. 42; (DF) translation of German definition

833

Rechtspflegestatistik (1); Strafjustizstatistik (2)

Gesamtheit der Statistiken in Zusammenhang mit der Strafrechtspflege.

EXP: (1) im engeren Sinn, wird häufig synonym mit "Kriminalstatistik" verwendet; CFR: Kriminalstatistik
(1) *BFS, Kriminalstatistik - Stand und Perspektiven, 1998, S. 20*; (2) *BFS, Drogen und Strafrecht, 1994, S. 12*;
(DF) *BFS, Sektion Rechtspflege, 2002*

statistique judiciaire pénale (1); statistique judiciaire (2)

Ensemble des statistiques relatives au droit pénal.

EXP: (2) au sens restreint; souvent utilisé comme synonyme de "statistique de la criminalité";
CFR: statistique de la criminalité
(1)(DF) *OFS, Services linguistiques, 2002*; (2) *OFS, Programme pluriannuel, 1996, p. 40*

statistica giudiziaria penale (1); statistica giudiziaria (2)

Insieme delle statistiche riguardanti la giustizia penale.

EXP: (2) in senso stretto; spesso usato come sinonimo di "statistica della criminalità"; CFR: statistica della criminalità
(1)(DF) *UST, Servizi linguistici, 2002*; (2) *UST, Programma pluriennale, 1996, p. 40*

criminal justice statistics (1); judicial statistics (2)

All statistics connected with the administration of criminal justice.

EXP: (2) in the narrow sense; CFR: crime statistics
Jehle/Lewis, Improving Criminal Justice Statistics, 1995, (1) p. 35, (2) p. 42; (DF) translation of German definition

834

Strafurteilsstatistik (1); Statistik der Strafurteile (2)

SUS

Statistik über die im Strafregister eingetragenen rechtskräftigen Verurteilungen und andere strafrechtlich relevante Entscheide, die nach dem Erwachsenenstrafrecht gefällt werden.

PS: CH; USG: (1) offiziell; CFR: Jugendstrafurteilsstatistik
(1) *V Statistische Erhebungen, Anhang (SR 431.012.1)*; (2) *BFS, Mehrjahresprogramm, 1999-2003, S. 67*;
(AB) *BFS, Schema Organisation der Datenbanken, 1999; (DF) nach Quelle (1)*

Statistique des condamnations pénales

SJPM

Statistique portant sur les condamnations pénales avec force exécutoire inscrites au casier judiciaire et sur d'autres décisions relevant du droit pénal prononcées à l'encontre d'adultes.

PS: CH; USG: officiel; CFR: Statistique des jugements pénaux des mineurs
(VE) *O Relevés statistiques, annexe (RS 431.012.1)*; (AB) *OFS, Section du droit et de la justice, 2003; (DF) d'après source (VE)*

Statistica delle condanne penali

SCPM

Statistica riguardante le condanne penali di adulti cresciute in giudicato e iscritte nel casellario giudiziale nonché altre decisioni penalmente rilevanti nei loro confronti.

PS: CH; USG: ufficiale; CFR: Statistica delle condanne penali dei minorenni
(VE) *O Rilevazioni statistiche, appendice (RS 431.012.1)*; (AB) *UST, Sezione diritto e giustizia, 2003; (DF) secondo fonte (VE)*

Statistics on Convictions (1); Conviction Statistics (2)

SCO

Statistics on the final convictions of adults that have been entered in the register of convictions and other criminal law decisions relating to adults.

PS: CH; USG: (1) official; CFR: Statistics on Convictions of Minors
(1)(AB) *BFS, Sektion Rechtspflege, 2004*; (2) *Council of Europe, European Sourcebook of Crime, chap. 3, 2002-10-29, Internet*

835

Jugendstrafurteilsstatistik (1); Statistik der Jugendstrafurteile (2)

JUSUS

Statistik über rechtskräftige Urteile und andere strafrechtlich relevante Entscheide, die nach dem Jugendstrafrecht gefällt werden.

PS: CH; USG: (1) offiziell; CFR: Strafurteilsstatistik
(1) *V Statistische Erhebungen, Anhang (SR 431.012.1)*; (2) *BFS, Mehrjahresprogramm, 1999-2003, S. 67*;
(AB) *BFS, Schweiz. Statistik der Jugendstrafurteile, Codieranweisungen, 1998, Tit.*; (DF) *nach Quelle (1)*

Statistique des jugements pénaux des mineurs

SJPM

Statistique portant sur les jugements pénaux avec force exécutoire et sur d'autres décisions relevant du droit pénal des mineurs.

PS: CH; USG: officiel; CFR: Statistique des condamnations pénales

(VE) O *Relevés statistiques, annexe (RS 431.012.1)*; (AB) OFS, *Section du droit et de la justice, 2003*; (DF) *d'après source (VE)*

Statistica delle condanne penali dei minorenni

SCPM

Statistica riguardante le condanne penali cresciute in giudicato e altre decisioni penalmente rilevanti nei confronti di minorenni.

PS: CH; USG: ufficiale; CFR: Statistica delle condanne penali

(VE) O *Rilevazioni statistiche, appendice (RS 431.012.1)*; (AB) UST, *Sezione diritto e giustizia, 2003*; (DF) *secondo fonte (VE)*

Statistics on Convictions of Minors

SCOM

Statistics on final convictions and other criminal law decisions relating to minors.

PS: CH; USG: official; CFR: Statistics on Convictions

(VE)(AB) BFS, *Sektion Rechtspflege, 2004*; (DF) *translation of German definition*

836

Erhebung über die Untersuchungshaft

EUH

Statistische Erhebung, bei der Informationen über die Untersuchungshaft und andere Arten der Inhaftierung (ausser Strafvollzug) gesammelt werden.

PS: CH; CFR: Statistik der Untersuchungshaft

(VE) V *Statistische Erhebungen, Anhang (SR 431.012.1)*; (2) BFS, *Schweiz. Strafvollzugsstatistik, 1996, S. 49*; (AB)(DF) BFS, *Sekt. Rechtspflege, 2002*

enquête sur la détention préventive

Enquête statistique visant à saisir des informations sur la détention préventive et sur d'autres modes de détention (à l'exception de l'exécution des peines).

PS: CH; CFR: Statistique de la détention préventive

(VE) O *Relevés statistiques, annexe (RS 431.012.1)*; (DF) OFS, *Services linguistiques, 2002*

rilevazione sulla detenzione preventiva

Rilevazione statistica con cui vengono raccolte informazioni sulla detenzione preventiva e su altre forme di detenzione (esclusa l'esecuzione delle pene).

PS: CH; CFR: Statistica della detenzione preventiva

(VE) O *Rilevazioni statistiche, appendice (RS 431.012.1)*; (DF) UST, *Servizi linguistici, 2002*

survey of pre-trial detention

Statistical survey in which information about pre-trial detention and other forms of detention (excluding the execution of sentences) is collected.

PS: CH; CFR: Statistics on Pre-trial Detention

(VE) ACH; (DF) *translation of German definition*

837

Statistik der Untersuchungshaft

SUH

Statistik über die Untersuchungshaft und andere Arten der Inhaftierung (ausser Strafvollzug).

PS: CH; USG: offiziell; CFR: Erhebung über die Untersuchungshaft

(VE) BFS, *Mehrjahresprogramm, 1999-2003, S. 67*; (AB)(DF) BFS, *Sektion Rechtspflege, 2002*

Statistique de la détention préventive

Statistique portant sur la détention préventive et sur d'autres modes de détention (à l'exception de l'exécution des peines).

PS: CH; USG: officiel; CFR: enquête sur la détention préventive

(VE) OFS, *Programme pluriannuel, 1999-2003, p. 67*; (DF) OFS, *Services linguistiques, 2002*

Statistica della detenzione preventiva

Statistica riguardante la detenzione preventiva e altre forme di detenzione (esclusa l'esecuzione delle pene).

PS: CH; USG: ufficiale; CFR: rilevazione sulla detenzione preventiva

UST, *Servizi linguistici, 2002*

Statistics on Pre-trial Detention

Statistics on pre-trial detention and other forms of detention (excluding the execution of sentences).

PS: CH; CFR: survey of pre-trial detention

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

838

Strafvollzugsstatistik

SVS

Statistik über den Vollzug von Strafen und Massnahmen in Anstalten des Freiheitsentzugs.

PS: CH; USG: offiziell

(VE) V Statistische Erhebungen, Anhang (SR 431.012.1); (AB) BFS, Schema Organisation der Datenbanken, 1999;

(DF) BFS, Sektion Rechtspflege, 2002

Statistique pénitentiaire

Statistique portant sur l'exécution des peines et des mesures dans les établissements de privation de liberté.

PS: CH; USG: officiel

(VE) O Relevés statistiques, annexe (RS 431.012.1); (DF) OFS, Services linguistiques, 2002

Statistica penitenziaria

Statistica riguardante l'esecuzione delle pene e delle misure in appositi istituti privativi della libertà.

PS: CH; USG: ufficiale

(VE) O Rilevazioni statistiche, appendice (RS 431.012.1); (DF) UST, Servizi linguistici, 2002

Statistics on the Execution of Custodial Sentences

Statistics on the execution of penalties and measures in penal institutions.

PS: CH

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

839

Statistik der gemeinnützigen Arbeit

SGA

Statistik über den Vollzug von Strafen in Form der gemeinnützigen Arbeit.

PS: CH; USG: offiziell; CFR: gemeinnützige Arbeit

(VE) V Statistische Erhebungen, Anhang (SR 431.012.1); (AB) BFS, Schema Organisation der Datenbanken, 1999;

(DF) BFS, Sektion Rechtspflege, 2002

Statistique du travail d'intérêt général

Statistique portant sur l'exécution des peines sous forme de travail d'intérêt général.

PS: CH; USG: officiel; CFR: travail d'intérêt général

(VE) O Relevés statistiques, annexe (RS 431.012.1); (DF) OFS, Services linguistiques, 2002

Statistica del lavoro di pubblica utilità

Statistica dell'esecuzione di pene in forma di lavoro di pubblica utilità.

PS: CH; USG: ufficiale; CFR: lavoro di pubblica utilità

(VE) O Rilevazioni statistiche, appendice (RS 431.012.1); (DF) UST, Servizi linguistici, 2002

Statistics on Community Service

Statistics on the execution of penalties in the form of community service.

PS: CH; CFR: community service

(VE) Home Office, Statistical Bulletin, 7/91, Internet; (DF) translation of German definition

840

Statistik des elektronisch überwachten Strafvollzugs

SES

Statistik über den Vollzug von Strafen unter elektronischer Überwachung.

PS: CH; USG: offiziell; CFR: elektronisch überwachter Strafvollzug

(VE) V Statistische Erhebungen, Anhang (SR 431.012.1); (AB)(DF) BFS, Sektion Rechtspflege, 2002

Statistique de l'exécution des peines sous surveillance électronique

SEE

Statistique portant sur l'exécution des peines sous surveillance électronique.

PS: CH; USG: officiel; CFR: exécution des peines sous surveillance électronique

(VE) O Relevés statistiques, annexe (RS 431.012.1); (AB)(DF) OFS, Services linguistiques, 2002

Statistica dell'esecuzione della pena con sorveglianza elettronica

SEE

Statistica dei casi di esecuzione di pene con sorveglianza elettronica della persona condannata.

PS: CH; USG: ufficiale; CFR: esecuzione della pena con sorveglianza elettronica

(VE) O Rilevazioni statistiche, appendice (RS 431.012.1); (AB)(DF) UST, Servizi linguistici, 2002

Statistics on Electronic Monitoring

SEM

Statistics on the execution of sentences using electronic monitoring.

PS: CH; USG: official; CFR: electronic monitoring

(VE)(AB) ACH; (DF) translation of German definition

841

Bewährungshilfestatistik

BHS

Statistik über die Durchführung der Bewährungshilfe.

PS: CH; USG: offiziell; CFR: Bewährungshilfe

(VE) V Statistische Erhebungen, Anhang (SR 431.012.1); (AB)(DF) BFS, Sektion Rechtspflege, 2002

Statistique de la probation

Statistique portant sur la probation.

PS: CH; USG: officiel; CFR: probation

(VE) O Relevés statistiques, annexe (RS 431.012.1); (DF) OFS, Services linguistiques, 2002

Statistica dell'assistenza riabilitativa

Statistica riguardante l'assistenza riabilitativa.

PS: CH; USG: ufficiale; CFR: assistenza riabilitativa

(VE) O Rilevazioni statistiche, appendice (RS 431.012.1); (DF) UST, Servizi linguistici, 2002

Probation Statistics

Statistics on probation assistance.

PS: CH; CFR: probation assistance

(VE) Jehle/Lewis, *Improving Criminal Justice Statistics*, 1995, p. 23; (DF) translation of German definition

842

Polizeiliche Kriminalstatistik

PKS

Statistik, in der ausgewählte Verstösse gegen das Schweizerische Strafgesetzbuch, einzelne Tatumstände, die ermittelten Tatverdächtigen und die Opfer der Straftaten erfasst sind.

PS: CH

(VE) V Statistische Erhebungen, Anhang (SR 431.012.1); (AB) BAP, *Polizeiliche Kriminalstatistik 1998, Tit.;*

(DF) nach Quelle (VE) und BFS, *Polizeiliche Kriminalstatistik der Schweiz, Detailkonzept, 1997, S. 12 und 26*

Statistique policière de la criminalité

SPC

Statistique portant sur certaines infractions au code pénal suisse, les circonstances de ces infractions, les suspects identifiés et les victimes.

PS: CH; USG: officiel

(VE) O Relevés statistiques, annexe (RS 431.012.1); (AB) OFP, *Statistique policière de la criminalité 1998, tit.;*

(DF) d'après source (VE) et OFS, *Statistique policière de la criminalité en Suisse, conception détaillée, 1997, p. 12 et 26*

Statistica criminale di polizia

SCP

Statistica riguardante determinate violazioni del codice penale svizzero, le circostanze dei reati, le persone indiziate e le vittime.

PS: CH

(VE) O Rilevazioni statistiche, appendice (RS 431.012.1); (AB) UFP, *Reati denunciati, Comunicato stampa, 1998-03-27, Internet;* (DF) secondo fonte (VE) e OFS, *Statistique policière de la criminalité en Suisse, conception*

détaillée, 1997, p. 12 et 26

Police Crime Statistics

Statistics in which data on selected offences in terms of the Swiss Criminal Code, specific circumstances of cases, the suspects investigated and the victims of the offences is compiled.

PS: CH

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

843

Schweizerische Betäubungsmittelstatistik (1); Betäubungsmittelstatistik (2)

BMS

Statistik, in der die Verzeigungen wegen Verstössen gegen das Betäubungsmittelgesetz, die verzeigten Personen sowie die gehandelten, konsumierten und beschlagnahmten Substanzen erfasst sind.

PS: CH; USG: (1) offiziell

(1) BAP, Schweiz. Betäubungsmittelstatistik 2001; (2) V Statistische Erhebungen (SR 431.012.1); (AB) BFS, Statistisches Jahrbuch 2003, S. 827; (DF) nach BFS, Polizeiliche Kriminalstatistik der Schweiz, Detailkonzept, 1997, S. 12

Statistique suisse des stupéfiants (1); Statistique des stupéfiants (2)

Statistique portant sur les dénonciations pour infraction à la loi sur les stupéfiants, les personnes dénoncées ainsi que les substances dont il est fait le trafic, qui sont consommées ou qui sont saisies.

PS: CH; USG: (1) officiel

(VE) OFP, Statistique suisse des stupéfiants 2001; (2) O Relevés statistiques, annexe (RS 431.012.1); (DF) OFS, Services linguistiques, 2002

Statistica svizzera sugli stupefacenti (1); Statistica sugli stupefacenti (2)

Statistica riguardante le denunce di infrazioni alla legge sugli stupefacenti, le persone denunciate e il traffico, consumo e sequestro di sostanze stupefacenti.

PS: CH

(1)(DF) UST, Servizi linguistici, 2002; (2) O Rilevazioni statistiche, appendice (RS 431.012.1)

Swiss Drugs Statistics; Swiss Statistics on Drugs and Crime

Statistics recording police reports of violations of the Drugs Act, the persons reported, and the substances that have been traded, consumed and confiscated.

PS: CH

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

844

Opferhilfestatistik

OHS

Statistik, in der die Beratungsfälle sowie die Entschädigungs- und Genugtuungsfälle gemäss Opferhilfegesetz erfasst sind.

PS: CH; USG: offiziell

(VE) V Statistische Erhebungen, Anhang (SR 431.012.1); (DF) BFS, Sektion Rechtspflege, 2002

Statistique de l'aide aux victimes

Statistique portant sur les cas d'assistance, les indemnisations et les réparations pour tort moral selon la loi sur l'aide aux victimes.

PS: CH; USG: officiel

(VE) O Relevés statistiques, annexe (RS 431.012.1); (DF) OFS, Services linguistiques, 2002

Statistica degli aiuti alle vittime di reati

Statistica riguardante le consulenze nei consultori per vittime di reato e i casi di indennizzo finanziario e riparazione morale secondo la legge concernente l'aiuto alle vittime di reati.

PS: CH; USG: ufficiale

(VE) O Rilevazioni statistiche, appendice (RS 431.012.1); (DF) UST, Servizi linguistici, 2002

Statistics on Victim Support

Statistics recording the cases in which counselling was given or in which compensation was paid for financial loss or pain and suffering in accordance with the Victim Support Act.

PS: CH

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

845

Strafverfahrensstatistik

Statistik über die Eröffnung und den Abschluss von Strafverfahren.

PS: CH; USG: offiziell; EXP: darin sind z. B. der Zeitpunkt der Eröffnung und des Abschlusses, die für die Eröffnung zuständigen Rechtspflegeorgane und der Ausgang der Verfahren erfasst

(VE) V Statistische Erhebungen, Anhang (SR 431.012.1); (DF) nach Quelle (VE); (EXP) BFS, Sektion Rechtspflege, 2003

Statistique des procédures pénales

Statistique portant sur l'ouverture et la clôture de procédures pénales.

PS: CH; USG: officiel; EXP: comprend p. ex. la date d'ouverture et de clôture, les organes de justice compétents pour l'ouverture et l'issue des procédures

(VE) O *Relevés statistiques, annexe (RS 431.012.1)*; (DF) *d'après source (VE)*; (EXP) *OFS, Services linguistiques, 2003*

Statistica dei procedimenti penali

Statistica riguardante l'apertura e la conclusione di procedimenti penali.

PS: CH; **USG:** ufficiale; **EXP:** comprende p. es. la data dell'apertura e della conclusione, gli organi della giustizia competenti per l'apertura e il risultato dei procedimenti penali

(VE) O *Rilevazioni statistiche, appendice (RS 431.012.1)*; (DF) *secondo fonte (VE)*; (EXP) *UST, Servizi linguistici, 2003*

Statistics on Criminal Proceedings

Statistics recording the procedural aspects of criminal cases.

PS: CH; **EXP:** including e. g. the dates on which proceedings were raised and completed, the judicial authority responsible for raising proceedings and the result of the proceedings

(VE) *Home Office, Research Development Statistics, 2002-10-29, Internet*; (DF) *after German definition*; (EXP) *after BFS, Sektion Rechtspflege, 2003*

846

Katalog der Anstalten des Freiheitsentzugs (1); Katalog der Anstalten zum Vollzug von Strafen, Massnahmen und Untersuchungshaft in der Schweiz (2); Anstaltenkatalog (3)

Amtliches Verzeichnis, das ausführliche Angaben zu den einzelnen kantonalen Anstalten des Straf- und Massnahmenvollzugs und der Untersuchungshaft enthält.

PS: CH; **USG:** (1) offiziell, (2) veraltet

(1) *BFS, Sektion Rechtspflege, 2002*; (2) *BFS/BJ, Anstaltenkatalog, 1998, Tit.*; (3) *V Statistische Erhebungen, Anhang (SR 431.012.1)*; (DF) *nach Quelle (2), S. 5 und Quelle (3)*

Catalogue des établissements de privation de liberté (1); Catalogue des établissements destinés à l'exécution des peines, des mesures et de la détention préventive en Suisse (2); Catalogue des établissements pénitentiaires (3); Catalogue des établissements (4)

Inventaire officiel contenant des informations détaillées sur les différents établissements cantonaux destinés à l'exécution des peines, des mesures et de la détention préventive.

PS: CH; **USG:** (1) officiel, (2) ancien

(1) *OFS, Services linguistiques, 2002*; (2) *OFS/OFJ, Catalogue des établissements, 1998, tit.*; (3) *OFS, Programme pluriannuel, 1999-2003, p. 67*; (4) *O Relevés statistiques, annexe (RS 431.012.1)*; (DF) *d'après source (2), p. 6 et source (3)*

Catalogo degli istituti privativi della libertà (1); Catalogo degli stabilimenti per l'esecuzione delle pene, delle misure e del carcere preventivo in Svizzera (2); Catalogo degli stabilimenti (3); Catalogo dei penitenziari (4)

Inventario ufficiale che contiene informazioni dettagliate sui diversi istituti cantonali per l'esecuzione delle pene, delle misure e della detenzione preventiva.

PS: CH; **USG:** (1) ufficiale, (2) disusato

(1) *UST, Servizi linguistici, 2002*; (2) *UST/UFG, Catalogo degli stabilimenti, 1998, tit.*; (3) *O Rilevazioni statistiche, appendice (RS 431.012.1)*; (4) *UST, Programma pluriennale 1999-2003, p. 67*; (DF) *secondo fonte (2), p. 7 e fonte (3)*

Directory of Penal Institutions

Official directory giving full details of the individual cantonal institutions responsible for the execution of penalties, measures and pre-trial detention.

PS: CH

(VE) *ACH*; (DF) *translation of German definition*

847

Verlaufsstatistik

Statistik, die es erlaubt, auf eine bestimmte Person bezogene, strafrechtlich relevante Ereignisse (z. B. polizeiliche Registrierung, Verurteilung, Einweisung, Entlassung) über einen längeren Zeitraum zu verfolgen.

PS: CH; **DOM:** Kriminalstatistik; **EXP:** daraus lassen sich z. B. Informationen über Rückfall und kriminelle Karriere einer Person gewinnen

(VE) *BFS, Polizeiliche Kriminalstatistik der Schweiz, Detailkonzept, 1997, S. 23*; (DF) *BFS, Sektion Rechtspflege, 2002*

statistique longitudinale

Statistique permettant de suivre, sur une longue période, des événements de nature pénale se rapportant à une personne (p. ex. enregistrement effectué par la police, condamnation, incarcération, élargissement).

PS: CH; **DOM:** statistique de la criminalité; **EXP:** les données d'une telle statistique fournissent p. ex. des informations sur la récidive et sur la trajectoire criminelle d'une personne

OFS, Services linguistiques, 2002

statistica longitudinale

Statistica che consente di seguire gli eventi penalmente rilevanti di una determinata persona (p. es. registrazione di polizia, condanna, incarcerazione, scarcerazione) durante un lungo periodo di tempo.

PS: CH; **DOM:** statistica della criminalità; **EXP:** è possibile, per es. , ricavarne informazioni sulla recidiva e la carriera criminale di una persona

UST, Servizi linguistici, 2002

longitudinal statistics

Statistics that enable the events relevant to the criminal law and relating to a specific person (e. g. police record, conviction, incarceration, release) to be followed over a long period of time.

PS: CH; **DOM:** crime statistics; **EXP:** these statistics allow information about reoffending and the criminal career of a person to be obtained

(VE) ACH; (DF)(EXP) translation of German definition

848

Opferbefragung

Befragung, die dazu dient, die Anzahl der Personen, die in einem bestimmten Zeitraum Opfer von Straftaten geworden sind, die Art und Häufigkeit der gegen sie verübten Straftaten sowie die Folgen dieser Ereignisse zu ermitteln.

CFR: Täterbefragung

(VE) Kaiser, Kriminologie, 1996, § 37 Rn. 84; (DF) nach Killias, Criminologie, 1991, Nr. 244

enquête sur la victimisation (1); enquête victimologique (2); sondage de victimisation (3)

Enquête visant à identifier le nombre de personnes devenues victimes d'infractions au cours d'un certain temps, la nature et le nombre des infractions qu'elles ont subies ainsi que les conséquences de ces expériences.

CFR: enquête sur la délinquance autoreportée

(1) OFS, Services linguistiques, 2002; (2) OFS, Statistique de la criminalité, 11/1992; (3) Killias, Criminologie, 1991, n° 244; (DF) d'après source (3)

indagine di vittimizzazione; sondaggio di vittimizzazione; sondaggio vittimologico

Indagine tra le vittime di reati riguardante il loro numero, la natura e il numero di infrazioni subite e le conseguenze sopportate.

CFR: indagine tra i delinquenti

(VE) UST, Servizi linguistici, 2002; (DF) secondo Killias, Criminologie, 2001, n° 243

crime victimisation survey (1); crime victim survey (2); crime survey on victims (3)

Survey that serves to ascertain the number of persons that have become victims of criminal acts over a certain period of time, the nature and frequency of the acts perpetrated against them, and the consequences thereof.

CFR: self-report survey

Council of Europe, European Sourcebook of Crime, 1999, (1) p. 32, (2) p. 35; (3) Home Office, Digest 2, Criminal Justice System, 1993, p. 7; (DF) translation of German definition

849

Täterbefragung

Befragung, die dazu dient, die Anzahl der Personen, die in einem bestimmten Zeitraum straffällig geworden sind, sowie die Art und Häufigkeit der von ihnen verübten Straftaten zu ermitteln.

CFR: Opferbefragung

(VE) Kaiser, Kriminologie, 1996, § 37 Rn. 84; (DF) BFS, Sektion Rechtspflege, 2002

enquête sur la délinquance autoreportée (1); sondage de délinquance autoreportée (2)

Enquête visant à identifier le nombre de personnes ayant commis des infractions au cours d'un certain temps ainsi que la nature et le nombre de leurs infractions.

CFR: enquête sur la victimisation

(1) OFS, Services linguistiques, 2002; (2) Killias, Criminologie, 2001, n° 231; (DF) OFS, Section du droit et de la justice, 2002

indagine tra i delinquenti; inchiesta tra i delinquenti

Indagine che mira a determinare il numero di persone che hanno commesso reati in un certo periodo di tempo, il tipo e la frequenza dei reati commessi.

CFR: indagine di vittimizzazione

UST, Servizi linguistici, 2002

self-report survey (1); self-report study (2); self-reporting study (3); survey of offenders (4)

Survey that serves to ascertain the number of persons who have committed a crime over a certain period of time, as well as the nature and frequency of the crimes that these persons have committed.

CFR: crime victimisation survey

(1) Vold/Bernard, *Criminology*, 1998, p. 208; (2) Council of Europe, *European Sourcebook of Crime*, 1999, p. 12; (3) Jehle/Lewis, *Improving Criminal Justice Statistics*, 1995, p. 44; (4) J.P. Lynch, *Juvenile Violent Offending*, in: *OJJDP, Juvenile Justice Bulletin*, October 2002, p. 5, Internet; (DF) translation of German definition

850

automatisiertes Strafregister (1); vollautomatisiertes Strafregister (2)

VOSTRA

Vom Bundesamt für Justiz geführtes automatisiertes Register, in dem Daten über die in der Schweiz verurteilten Personen und die im Ausland verurteilten schweizerische Staatsangehörigen mit den gegen sie ausgesprochenen Strafurteilen sowie Daten über Gesuche von Strafjustizbehörden um Strafregisterauszug im Rahmen eines in der Schweiz hängigen Strafverfahrens wegen Verbrechen oder Vergehen erfasst werden.

PS: CH

(1) V *Automatisiertes Strafregister*, Tit. (SR 331); (2)(AB) V *Meldestelle Geldwäscherei*, Art. 3 Abs. 1 Bst. f (SR 955.23); (DF) nach Quelle (1), Art. 1

casier judiciaire informatisé

VOSTRA

Registre informatisé, géré par l'Office fédéral de la justice, dans lequel sont enregistrées les données concernant les personnes condamnées sur le territoire suisse et les personnes de nationalité suisse condamnées à l'étranger, les condamnations prononcées à leur encontre ainsi que les données concernant les demandes d'extrait du casier judiciaire déposées par les autorités judiciaires pénales dans le cadre d'une enquête pénale pour crime ou délit en cours en Suisse.

PS: CH

(VE) O *Casier judiciaire informatisé*, tit. (RS 331); (AB) O *Bureau de communication blanchiment d'argent*, art. 3 al. 1 let. f (RS 955.23); (DF) d'après source (VE), art. 1

casellario giudiziale informatizzato

VOSTRA

Registro informatizzato, tenuto dall'Ufficio federale di giustizia, nel quale sono iscritti dati concernenti le persone condannate in Svizzera e gli Svizzeri condannati all'estero, comprese le sentenze penali pronunciate nei loro confronti, nonché le richieste di autorità giudiziarie penali di estratti del casellario giudiziale nell'ambito di procedimenti penali pendenti in Svizzera per crimini o delitti.

PS: CH

(VE) O *Casellario giudiziale informatizzato*, tit. (RS 331); (AB) O *Ufficio di comunicazione riciclaggio di denaro*, art. 3 cpv. 1 lett. f (RS 955.23); (DF) secondo fonte (VE), art. 1

automated register of convictions

VOSTRA

Automated criminal records system maintained by the Federal Office of Justice that contains data on persons convicted in Switzerland and Swiss citizens convicted abroad together with the penalties imposed, as well as data on applications by judicial authorities for an extract from the register of convictions as part of pending criminal proceedings in Switzerland relating to a felony or misdemeanour.

PS: CH

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

851

Zentralstrafregister (1); zentrales Strafregister (2)

Vom Schweizerischen Zentralpolizeibüro geführtes Register, in welches die in der Schweiz ausgesprochenen und die im Ausland gegen Schweizer und Schweizerinnen gefällten Strafurteile sowie verschiedene damit verbundene Tatsachen eingetragen werden.

PS: CH; USG: altes Recht; EXP: ersetzt durch das automatisierte Strafregister

(1) *Strafregisterverordnung*, Art. 2 Abs. 2 (AS 1974 58); (2) *BFS, Strafrechtliche Verurteilung*, 1997, S. 6; (DF) nach Quelle (1), Art. 1 und 9

casier judiciaire central

Registre tenu par le Bureau central suisse de police dans lequel sont inscrites les condamnations pénales prononcées en Suisse et celles prononcées à l'étranger envers des Suisses ainsi que divers faits y relatifs.

PS: CH; USG: ancien droit; EXP: remplacé par le casier judiciaire informatisé

(VE) O *Casier judiciaire*, art. 2 al. 2 (RO 1974 58); (DF) d'après source (VE), art. 1 et 9

casellario giudiziale centrale

Registro tenuto dall'Ufficio centrale svizzero di polizia, nel quale sono iscritte le condanne penali pronunciate in Svizzera, le condanne di Svizzere e Svizzeri pronunciate all'estero e diversi connessi.

PS: CH; USG: diritto previgente; EXP: sostituito dal casellario giudiziale informatizzato
(VE) O *Casellario giudiziale*, art. 2 cpv. 2 (RU 1974 58); (DF) secondo fonte (VE), art. 1 e 9

central register of convictions

Register kept by the Swiss Central Bureau for Police Affairs in which convictions pronounced in Switzerland and against Swiss citizens abroad, as well a variety of related information, is recorded.

PS: CH; USG: previous law; EXP: replaced by the automated register of convictions
(VE) ACH; (DF) translation of German definition

852

kantonales Strafregister

PS: CH; USG: altes Recht; EXP: ersetzt durch das automatisierte Strafregister;
CFR: Zentralstrafregister
Strafregisterverordnung, Art. 9 (AS 1974 60)

casier judiciaire cantonal

PS: CH; USG: ancien droit; EXP: remplacé par le casier judiciaire informatisé; CFR: casier judiciaire central
O *Casier judiciaire*, art. 9 (RO 1974 60)

casellario giudiziale cantonale

PS: CH; USG: diritto previgente; EXP: sostituito dal casellario giudiziale informatizzato; CFR: casellario giudiziale centrale
O *Casellario giudiziale*, art. 9 (RU 1974 60)

cantonal register of convictions

PS: CH; USG: previous law; CFR: central register of convictions
ACH

853

Zentrales Ausländerregister

ZAR

Vom Bundesamt für Zuwanderung, Integration und Auswanderung geführtes automatisiertes Register, in das relevante Personendaten über Ausländer und Ausländerinnen aufgenommen werden (z. B. Personalien, Angaben zur Ein- und Ausreise und zum Aufenthalt).

PS: CH

(VE) V *Zentrales Ausländerregister*, Art. 1 (SR 142.215); (DF) nach Quelle (VE), Art. 1 und 3

Registre central des étrangers

RCE

Registre automatisé tenu par l'Office fédéral de l'immigration, de l'intégration et de l'émigration et dans lequel figurent des données personnelles sur les étrangers (p. ex. indications sur l'identité, l'entrée, le séjour et le départ).

PS: CH

(VE) O *Registre central des étrangers*, art. 1 (RS 142.215); (DF) d'après source (VE), art. 1 et 3

Registro centrale degli stranieri

RCS

Registro automatizzato tenuto dall'Ufficio federale dell'immigrazione, dell'integrazione e dell'emigrazione, nel quale sono iscritti dati personali riguardanti gli stranieri (p. es. indicazioni sull'identità, l'entrata, il soggiorno e la partenza).

PS: CH

(VE) O *Registro centrale degli stranieri*, art. 1 (RS 142.215); (DF) secondo fonte (VE), art. 1 e 3

Central Aliens Register

Automated register maintained by the Federal Office of Immigration, Integration and Emigration in which relevant personal data on foreign persons is recorded (e. g. personal details, details on entry, exit and residence).

PS: CH

(VE) *Swiss Federal Authorities*, 1995; (DF) translation of German definition

854

Eintragung ins Strafregister (1); Strafregistereintrag (2); strafrechtliche Registrierung (3)

PS: CH; USG: (1) altes Recht; CFR: in das Strafregister eintragen

(1) *Strafregisterverordnung*, Art. 4 *Sachüberschrift* (AS 1974 58 65 61); BFS, *Strassenverkehrsdelinquenz*, 1999, (2) S. 10, (3) S. 9

enregistrement dans le casier judiciaire (1); enregistrement au casier judiciaire (2); inscription au casier judiciaire (3)

PS: CH; USG: (3) ancien droit; CFR: enregistrer dans le casier judiciaire
O Casier judiciaire informatisé, (1) art. 3 al. 2, (2) art. 14 let. h (RS 331); (3) O Casier judiciaire, art. 4 tit. médian, (RO 1974 58 61)

iscrizione nel casellario giudiziale

PS: CH; USG: diritto previgente; CFR: iscrivere nel casellario giudiziale
(VE) O Casellario giudiziale, art. 4 tit. intermedio (RU 1974 58 61)

entry in the register of convictions; record in the register of convictions

PS: CH; GRM: n.; CFR: enter in the register of convictions
ACH

855

in das Strafregister eintragen (1); im Strafregister eintragen (2); in das Strafregister aufnehmen (3)

PS: CH; USG: (1)(3) altes Recht; CFR: Eintragung ins Strafregister
Strafregisterverordnung, (1) Art. 24 Abs. 1, (3) Art. 11 Abs. 1 (AS 1974 58 65 61); (2) BFS, Drogen und Strafrecht, 1994, S. 41

enregistrer dans le casier judiciaire (1); enregistrer au casier judiciaire (2); inscrire au casier judiciaire (3)

PS: CH; USG: (6) ancien droit; CFR: enregistrement dans le casier judiciaire
O Casier judiciaire informatisé, (1) art. 5 al. 2, (2) art. 1 al. 2 (RS 331); (3) O Casier judiciaire, art. 11 al. 1 (RO 1974 58 61)

iscrivere nel casellario giudiziale

PS: CH; USG: diritto previgente; CFR: iscrizione nel casellario giudiziale
O Casellario giudiziale, art. 11 cpv. 1 (RU 1974 58 61)

enter in the register of convictions; record in the register of convictions

PS: CH; GRM: v.; CFR: entry in the register of convictions
ACH

856

polizeiliche Registrierung

Von Polizeibehörden erfasste Informationen zu Kriminalfällen, die in die Polizeiliche Kriminalstatistik eingehen.

PS: CH
BFS, Sektion Rechtspflege, 2002

enregistrement effectué par la police

Enregistrement effectué par la police d'informations relatives à des affaires criminelles qui alimentent la statistique de la criminalité.

PS: CH
OFS, Services linguistiques, 2002

registrazione di polizia

Registrazione da parte della polizia d'informazioni riguardanti casi inerenti alla statistica criminale di polizia

PS: CH
UST, Servizi linguistici, 2002

police record

Information on cases recorded by the police authorities that is included in the Police Crime Statistics.

PS: CH
(VE) ACH; (DF) translation of German definition

857

Eintragungsgrenze

Gesetzlich festgelegtes Strafmass, ab dem ein Urteil in das Strafregister eingetragen wird.

PS: CH
(VE) BFS, Drogen und Strafrecht, 1994, S. 46; (DF) BFS, Sektion Rechtspflege, 2002

limite pour l'enregistrement

Limite fixée par la loi au-delà de laquelle une peine entraîne un enregistrement dans le casier judiciaire.

PS: CH

OFS, Services linguistiques, 2002

limite per l'iscrizione

Limite minimo di pena stabilito dalla legge per l'iscrizione nel casellario giudiziale.

PS: CH

UST, Servizi linguistici, 2002

minimum level for registration

Statutory level of penalty starting from which a conviction will be recorded in the register of convictions.

PS: CH

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

858

Eintragungspflicht

Gesetzliche Verpflichtung, ein Urteil in das Strafregister einzutragen.

PS: CH

(VE) V Automatisiertes Strafregister, Tit. vor Art. 18 (SR 331); (DF) BFS, Sektion Rechtspflege, 2002

obligation d'enregistrer

Obligation légale d'enregistrer une condamnation dans le casier judiciaire.

PS: CH

OFS, Services linguistiques, 2002

obbligo d'iscrizione (1); obligatorietà dell'iscrizione (2)

Obbligo legale d'iscrivere una sentenza nel casellario giudiziale.

PS: CH

(1) O Casellario giudiziale informatizzato, art. 22 cpv. 2 (RS 331); (2)(DF) UST, Servizi linguistici, 2002

obligation of registration; duty to record

Legal obligation to record a conviction in the register of convictions.

PS: CH

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

859

eintragungspflichtig

PS: CH; EXP: z. B. Urteil, Verurteilung, Übertretung, Busse; CFR: Eintragungspflicht

V Automatisiertes Strafregister, Art. 22 Abs. 2 (SR 331)

donnant lieu à enregistrement (1); soumis à enregistrement (2); donnant lieu à inscription (3)

PS: CH; USG: (3) ancien droit; EXP: p. ex. jugement, condamnation, contravention, amende;

CFR: obligation d'enregistrer

O Casier judiciaire informatisé, (1) art. 18, (2) art. 14 let. h (RS 331); (3) O Casier judiciaire, art. 2 al. 1 (RO 1974 57)

sottoposto all'obbligo d'iscrizione

PS: CH; EXP: p. es. sentenza, condanna, contravvenzione, multa; CFR: obbligo d'iscrizione

O Casellario giudiziale informatizzato, art. 22 cpv. 2 (RS 331)

subject to registration; liable to be registered

PS: CH; EXP: e. g. sentence, conviction, contravention, fine; CFR: obligation of registration

ACH

860

Nomenklatur der Straftaten (1); Straftatenkatalog (2)

Abschliessendes, hierarchisch strukturiertes Ordnungssystem der im Schweizerischen Strafgesetzbuch und den Bundesnebenengesetzen definierten Straftaten.

PS: CH; USG: (1) offiziell

(1) BFS, Sektion Rechtspflege, Merkmalskatalog, Entwurf, April 2000, S. 4; (2) BFS, Polizeiliche Kriminalstatistik der Schweiz, Detailkonzept, 1997, S. 22; (DF) BFS, Sektion Rechtspflege, 2002

nomenclature des infractions

Système hiérarchisé qui répertorie l'ensemble des infractions définies dans le code pénal suisse et dans les lois fédérales accessoires.

PS: CH; USG: officiel

OFS, Services linguistiques, 2002

nomenclatura dei reati

Nomenclatura sistematica dei reati definiti nel codice penale e nella restante legislazione penale federale.

PS: CH; USG: ufficiale

UST, Servizi linguistici, 2002

nomenclature of criminal offences

Hierarchical classification system of all criminal offences defined in the Swiss Criminal Code and other federal legislation.

PS: CH

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

861

Nomenklatur der Institutionen

Abschliessendes, hierarchisch strukturiertes Ordnungssystem der Institutionen (z. B. Strafverfolgungsbehörden, Gerichte, Anstalten des Freiheitsentzugs, Bewährungshilfestellen), welche in den Rechtspflegestatistiken erfasst sind.

PS: CH; USG: offiziell

BFS, Sektion Rechtspflege, 2002

nomenclature des institutions

Système hiérarchisé qui répertorie l'ensemble des institutions contenues dans les statistiques relatives au droit et à la justice (p. ex. autorités de poursuite pénale, tribunaux, établissements de privation de liberté, services de probation).

PS: CH; USG: officiel

OFS, Services linguistiques, 2002

nomenclatura delle istituzioni

Nomenclatura sistematica delle istituzioni (autorità di perseguimento penale, tribunali, istituti privativi della libertà, servizi di assistenza riabilitativa, ecc.) attinenti alle statistiche giudiziarie penali.

PS: CH

UST, Servizi linguistici, 2002

nomenclature of institutions

Hierarchical classification system for institutions (e. g. prosecution authorities, courts, penal institutions, probation services) that are included in statistics on the administration of justice.

PS: CH

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

862

Merkmal (1); Variable (2)

Eigenschaft von Personen oder Sachen, die deren Beschreibung, Unterscheidung und Zählung ermöglicht.

DOM: Statistik

(1) BFS, Schweiz. Strafvollzugsstatistik, 1996, S. 39; (2)(DF) BFS, Sektion Rechtspflege, 2002

caractère (1); variable (2)

Propriété d'après laquelle on peut décrire, répartir ou dénombrer un ensemble de personnes ou d'objets.

DOM: statistique

(1) OFS, Jugements pénaux des mineurs 2000, 2001, p. 2; (2)(DF) OFS, Services linguistiques, 2002

caratteristica (1); carattere (2); variabile (3)

Proprietà statisticamente rilevante con cui una persona o cosa può essere descritta, distinta e contata.

DOM: statistica

(1) O Rilevazioni statistiche, appendice (RS 431.012.1); (2)(3)(DF) UST, Servizi linguistici, 2002

characteristic

Feature that enables a person or thing to be described, differentiated, or counted.

DOM: statistics

(VE) ACH; (DF) translation of French definition

863

soziodemografisches Merkmal (1); soziodemographisches Merkmal (2)

Merkmal, das eine bestimmte Eigenschaft einer Person beschreibt (z. B. Alter, Geschlecht, Nationalität).

DOM: Statistik; GRM: (1) neue Schreibweise (1998)

(1) BFS, *Gemeinnützige Arbeit*, 1998, S. 4; (2) BFS, *Rückfallraten*, 1997, S. 11; (DF) BFS, *Sektion Rechtspflege*, 2002

caractère sociodémographique

Caractère décrivant une propriété particulière d'une personne (p. ex. âge, sexe, nationalité).

DOM: statistique

(VE) OFS, *Annuaire statistique 1999*, p. 477; (DF) OFS, *Services linguistiques*, 2002

caratteristica sociodemografica

Proprietà con cui una persona può essere descritta (per es. età, sesso, nazionalità).

DOM: statistica

(VE) *O Rilevazioni statistiche, appendice (RS 431.012.1)*; (DF) UST, *Servizi linguistici*, 2002

socio-demographic characteristic

Quality by which a person may be identified (e. g. age, sex, nationality).

DOM: statistics

(VE) Home Office Research and Statistics Directorate, *Research Findings No.67*, 1998, p. 4, Internet; (DF) after Italian definition

864

strafrechtliches Merkmal (1); justizrelevantes Merkmal (2)

Merkmal, das eine strafrechtlich relevante Personeneigenschaft, Handlung oder Entscheidung beschreibt.

PS: CH; DOM: Kriminalstatistik; EXP: man unterscheidet u. a. Tat-, Straf- und Tätermerkmale

(1) BFS, *Schweiz. Strafvollzugsstatistik*, 1996, S. 11; (2) BFS, *Gemeinnützige Arbeit*, 1998, S. 4; (DF) BFS, *Sektion Rechtspflege*, 2002

caractère relevant du droit pénal

Caractère décrivant, dans le contexte du droit pénal, une propriété particulière d'une personne, d'un acte ou d'une décision.

PS: CH; DOM: statistique de la criminalité; EXP: on distingue entre autres les caractères relatifs à l'infraction, à la sanction ou à l'auteur

OFS, *Services linguistiques*, 2002

caratteristica penale; caratteristica rilevante per la giustizia

Caratteristica che indica un'attitudine, un'azione o una decisione penalmente rilevante di una persona.

PS: CH; DOM: statistica della criminalità; EXP: si distinguono tra l'altro caratteristiche del reato, della sanzione o dell'autore di un reato

UST, *Servizi linguistici*, 2002

characteristic relevant to the criminal law

Characteristic of a person, an act or a decision that is relevant to the criminal law.

PS: CH; DOM: crime statistics; EXP: a distinction is made between the characteristics of an offence, a sanction, the offender, etc.

(VE) ACH; (DF) after German definition

865

Tatmerkmal

Merkmal, das eine Straftat beschreibt.

PS: CH; DOM: Kriminalstatistik; EXP: z. B. Deliktsart, Tatzeit, Tatort

(VE) BFS, *Rückfallraten*, 1997, S. 5; (DF) BFS, *Sektion Rechtspflege*, 2002

caractère relatif à l'infraction

Caractère décrivant une infraction.

PS: CH; DOM: statistique de la criminalité; EXP: p. ex. type d'infraction, temps et lieu de l'infraction;

CFR: infraction, délit

(VE) OFS, *Jugements pénaux des mineurs 2000, 2001*, p. 2; (DF) OFS, *Services linguistiques*, 2002

caratteristica del reato

Qualità specifica di un reato.

PS: CH; DOM: statistica della criminalità; EXP: p. es. tipo di reato, data e luogo del reato; CFR: reato, delitto

UST, *Servizi linguistici*, 2002

offence characteristic; crime characteristic; characteristic of an offence; characteristic of a crime

Characteristic that is relevant to a criminal offence.

PS: CH; DOM: crime statistics; EXP: e. g. type of offence, time and place of the offence

(VE) ACH; (DF) after German definition

866

Sanktionsmerkmal (1); Strafmerkmal (2)

Merkmal, das eine strafrechtliche Sanktion beschreibt.

PS: CH; DOM: Kriminalstatistik; EXP: z. B. Haupt- und Nebenstrafen, Strafmass, Bewährungsfrist

(1)(DF) BFS, Sektion Rechtspflege, 2003; (2) BFS, Rückfallraten, 1997, S. 11

caractère relatif à la sanction (1); caractère relatif à la peine (2)

Caractère décrivant une sanction pénale.

PS: CH; DOM: statistique de la criminalité; EXP: p. ex. peines principales et accessoires, mesure de la peine, délai d'épreuve

(1)(DF) OFS, Services linguistiques, 2003; (2) OFS, Jugements pénaux des mineurs 2000, 2001, p. 3

caratteristica della sanzione (1); caratteristica della pena (2)

Qualità specifica di una sanzione penale.

PS: CH; DOM: statistica della criminalità; EXP: p. es. pene principali e accessorie, misura della pena, periodo di prova

(1)(DF) UST, Servizi linguistici, 2003; (2) OFS, Taux de récidive, 1997, p. 7

sanction characteristic; characteristic of a sanction

Characteristic of a penal sanction.

PS: CH; DOM: crime statistics; EXP: e. g. principal and secondary penalties, level of penalty, probationary period

(VE) ACH; (DF) after German definition

867

Tätermerkmal

Soziodemografisches Merkmal eines Straftäters.

PS: CH; DOM: Kriminalstatistik; CFR: Tatverdächtigenmerkmal

(VE) BFS, Rückfallraten, 1997, S. 15; (DF) BFS, Sektion Rechtspflege, 2002

caractère relatif à l'auteur d'une infraction (1); caractère relatif à l'auteur (2)

Caractère décrivant l'auteur d'une infraction sous un angle sociodémographique.

PS: CH; DOM: statistique de la criminalité; CFR: caractère relatif au suspect

(1)(DF) OFS, Services linguistiques, 2002; (2) OFS, Jugements pénaux des mineurs 2000, 2001, p. 3

caratteristica dell'autore di un reato

Caratteristica sociodemografica dell'autore di un reato.

PS: CH; DOM: statistica della criminalità; CFR: caratteristica della persona sospetta

UST, Servizi linguistici, 2002

offender characteristic (1); characteristic of the offender (2)

Socio-demographic characteristic of an offender.

PS: CH; DOM: crime statistics; CFR: suspect characteristic

(1) ACH; (2) Jehle/Lewis, Improving Criminal Justice Statistics, 1995, p. 44; (DF) translation of German definition

868

Tatverdächtigenmerkmal

Soziodemografisches Merkmal eines Tatverdächtigen.

PS: CH; DOM: Kriminalstatistik; CFR: Tätermerkmal

(VE) BFS, Polizeiliche Kriminalstatistik der Schweiz, Detailkonzept, 1997, S. 7; (DF) BFS, Sektion Rechtspflege, 2002

caractère relatif à la personne suspecte; caractère relatif au suspect

Caractère décrivant un suspect sous un angle sociodémographique.

PS: CH; DOM: statistique de la criminalité; CFR: caractère relatif à l'auteur d'une infraction

OFS, Services linguistiques, 2002

caratteristica della persona sospetta; caratteristica della persona indiziata

Caratteristica sociodemografica di una persona indiziata di reato.

PS: CH; DOM: statistica della criminalità; CFR: caratteristica dell'autore di un reato

UST, Servizi linguistici, 2002

suspect characteristic; characteristic of the suspect

Socio-demographic characteristic of a suspected offender.

PS: CH; DOM: crime statistics; CFR: offender characteristic

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

869

Opfermerkmal

Soziodemografisches Merkmal des Opfers einer Straftat.

PS: CH; DOM: Kriminalstatistik

(VE) BFS, *Polizeiliche Kriminalstatistik der Schweiz, Detailkonzept*, 1997, S. 7; (DF) BFS, *Sektion Rechtspflege*, 2002

caractère relatif à la victime

Caractère décrivant la victime d'une infraction sous un angle sociodémographique.

PS: CH; DOM: statistique de la criminalité

OFS, *Services linguistiques*, 2002

caratteristica della vittima

Caratteristica sociodemografica di una persona vittima di reato.

PS: CH; DOM: statistica della criminalità

UST, *Servizi linguistici*, 2002

victim characteristic; characteristic of the victim

Socio-demographic characteristic of the victim of a crime.

PS: CH; DOM: crime statistics

(1) Bureau of Justice Statistics (US), *Crime and Victims Statistics, 2000-03*, Internet; (2) ACH; (DF) translation of German definition

870

Deliktsstruktur (1); Deliktstruktur (2); Kriminalitätsstruktur (3)

Häufigkeit unterschiedlicher Straftaten, die im Beobachtungszeitraum in einem bestimmten Gebiet registriert worden sind.

DOM: Kriminalstatistik; EXP: z. B. Anteil der strafbaren Handlungen gegen Leib und Leben, der Vermögensdelikte oder der Sexualdelikte an allen Straftaten

BFS, *Statistisches Jahrbuch 1999*, (1) S. 465, (3) S. 464; (2) BFS, *Strafrechtliche Verurteilung*, 1997, S. 19; (DF) nach Kaiser/Kerner, *Kriminolog. Wörterbuch*, 1993, S. 238

structure des infractions (1); structure de la criminalité (2)

Fréquence des infractions enregistrées pendant une certaine période dans une certaine région.

DOM: statistique de la criminalité; EXP: p. ex. proportion des infractions contre la vie et l'intégrité corporelle, des infractions contre le patrimoine ou des infractions contre l'intégrité sexuelle par rapport à l'ensemble des infractions

(1)(DF) OFS, *Services linguistiques*, 2002; (2) Killias, *Criminologie*, 1991, n° 260

struttura dei reati (1); struttura della criminalità (2)

Frequenza e genere di reati registrati in un determinato periodo e ambito.

DOM: statistica della criminalità; EXP: p. es. proporzione dei reati contro la vita e l'integrità della persona, dei reati contro il patrimonio o dei reati sessuali sul totale dei reati

(1)(DF) UST, *Servizi linguistici*, 2002; (2) UST, *Statistica della criminalità*, 9/1990

offence structure (1); crime structure (2); offence composition (3)

Frequency of the various offences recorded in a certain area over a certain period.

DOM: crime statistics; EXP: numbers of offences against life and limb, offences against property, sexual offences, etc. , in proportion to the overall number of offences

(1)(3) Carcach/Grant, *Imprisonment*, in: *Australian Inst. of Criminology, Trends and Issues*, no. 164, 2000, p. 2, Internet; (2) Carcach/Muscat, *Regional Variations in Crime*, 2000, p. 2, Internet; (DF) translation of German definition

871

Deliktsverteilung

Nach einem oder mehreren Merkmalen aufgegliederte Häufigkeit einer bestimmten Straftat.

DOM: Kriminalstatistik; EXP: z. B. Anteil der von Männern begangenen Gewaltdelikte

(VE) BFS, *Staatszugehörigkeit*, 1996, S. 17; (DF) BFS, *Sektion Rechtspflege*, 2002

répartition des infractions

Fréquence de différentes infractions ventilées selon un ou plusieurs caractères.

DOM: statistique de la criminalité; EXP: p. ex. proportion des actes délictueux de violence commis par des hommes

OFS, Services linguistiques, 2002

ripartizione dei reati

Distribuzione dei reati secondo una o più caratteristiche.

DOM: statistica della criminalità; EXP: p. es. proporzione dei reati violenti commessi da uomini

UST, Servizi linguistici, 2002

offence distribution

Frequency of a particular offence broken down according to one or more characteristics.

DOM: crime statistics; EXP: e. g. proportion of offences of violence that are committed by men

(VE) ACH; (DF) after German definition

872

Kriminalitätsumfang

Gesamtheit der statistisch erfassten Straftaten.

DOM: Kriminalstatistik

BFS, Sektion Rechtspflege, 2002

ampleur de la criminalité; volume des infractions

Ensemble des infractions couvertes par la statistique.

DOM: statistique de la criminalité

OFS, Services linguistiques, 2002

dimensione della criminalità; ampiezza della criminalità; volume della criminalità

Totalità dei reati rilevati per la statistica.

DOM: statistica della criminalità

UST, Servizi linguistici, 2002

volume of crime

Total number of offences that have been statistically recorded.

DOM: crime statistics

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

873

Kriminalitätsentwicklung

Veränderung von Umfang und Struktur der Kriminalität in einem bestimmten Zeitraum.

DOM: Kriminalstatistik; CFR: Kriminalitätsumfang, Deliktsstruktur

(VE) Kaiser/Kerner, Kriminolog. Wörterbuch, 1993, S. 286; (DF) BFS, Sektion Rechtspflege, 2002

évolution de la criminalité (1); développement de la criminalité (2)

Variation du volume et de la structure des infractions.

DOM: statistique de la criminalité; CFR: ampleur de la criminalité, structure des infractions

(1) Killias, Criminologie, 1991, n° 213; (2) OFP, Statistique policière de la criminalité 1998, tit.; (DF) OFS, Services linguistiques, 2002

sviluppo della criminalità (1); evoluzione della criminalità (2)

Evoluzione della dimensione e della struttura della criminalità osservata in un determinato periodo di tempo.

DOM: statistica della criminalità; CFR: dimensione della criminalità, struttura dei reati

(1) MCF Cooperazione in materia di polizia, n.2.1.1.2 (FF 2000 771); (2)(DF) UST, Servizi linguistici, 2002

crime trend

Variation in the volume and structure of crime over a specific period of time.

DOM: crime statistics; CFR: volume of crime, offence structure

(VE) Direction Générale de la Police Nationale, Criminalité en France (transl.), 1990, p.29; (DF) translation of German definition

874

Rückfalluntersuchung (1); Rückfallanalyse (2)

Untersuchung der Häufigkeit erneuter Straffälligkeit.

DOM: Kriminalstatistik; CFR: Rückfall

(1) BFS, *Strafrechtliche Verurteilung*, 1997, S. 19; (2) BFS, *Sektion Rechtspflege, Merkmalskatalog, Entwurf, April 2000*, S. 17; (DF) BFS, *Sektion Rechtspflege*, 2002

étude sur la récidive; analyse de la récidive

Étude portant sur la fréquence de la récidive.

DOM: statistique de la criminalité; CFR: récidive

OFS, *Services linguistiques*, 2002

indagine sulla recidiva; studio sulla recidiva

Indagine sulla frequenza dei casi di persone che dopo essere state condannate per un reato ne commettono un altro.

DOM: statistica della criminalità; CFR: recidiva

UST, *Servizi linguistici*, 2002

study of recidivism

Analysis of the frequency of reoffending.

CFR: recidivism

(VE) Bureau of Justice Statistics (US), *Recidivism*, 2002, p. 11; (DF) translation of German definition

875

Dunkelfelduntersuchung (1); Dunkelfeldstudie (2)

Empirische Ermittlung von Umfang und Struktur nicht registrierter Straftaten.

DOM: Kriminalstatistik; CFR: Dunkelfeld

(1) Kaiser/Kerner, *Kriminolog. Wörterbuch*, 1993, S. 103; (2) BFS, *Kriminalstatistik - Stand und Perspektiven*, 1998, S. 25; (DF) BFS, *Sektion Rechtspflege*, 2002

étude sur la criminalité cachée

Établissement empirique du volume et de la structure des infractions non enregistrées.

DOM: statistique de la criminalité; CFR: chiffre noir

OFS, *Services linguistiques*, 2002

indagine sulla criminalità sommersa; indagine sulla criminalità nascosta

Indagine sulle dimensioni e forme della criminalità non registrata.

DOM: statistica della criminalità; CFR: numero oscuro

UST, *Servizi linguistici*, 2002

study of hidden crime (1); survey of hidden crime (2)

Empirical investigation of the volume and structure of unrecorded crime.

DOM: crime statistics; CFR: dark figure of crime

Hurwitz/Christiansen, *Criminology (transl)*, 1983, (1) p. 42, (2) p. 43; (DF) translation of German definition

876

Kriminalitätsbelastungsrate (1); Kriminalitätsbelastungsziffer (2); Kriminalitätsbelastung (3); Kriminalitätsrate (4)

KBZ

Häufigkeit der polizeilich registrierten Straftaten in Bezug auf eine definierte Grundgesamtheit.

DOM: Kriminalstatistik

BFS, *Strafrechtliche Verurteilung*, 1997, (1) S. 22, (3) S. 6; (2) BFS, *Gleichstellung*, 1996, S. 323; (4) BFS, *Kriminalstatistik - Stand und Perspektiven*, 1998, S. 24; (AB)(DF) BFS, *Sektion Rechtspflege*, 2002

taux de criminalité

Fréquence des infractions enregistrées par la police par rapport à un ensemble donné.

DOM: statistique de la criminalité

(VE) Killias, *Criminologie*, 1991, n° 250; (DF) OFS, *Services linguistiques*, 2002

tasso di criminalità (1); quoziente di criminalità (2)

Frequenza dei reati registrati dalla polizia in rapporto a un determinato universo di riferimento.

DOM: statistica della criminalità

(1) UST, *Statistica della criminalità*, 11/1992; (2)(DF) UST, *Servizi linguistici*, 2002

crime rate (1); offending rate (2)

Frequency of offences recorded by the police with reference to a defined population.

DOM: crime statistics

(1) Vold/Bernard, *Criminology*, 1998, p.108; (2) J.P. Lynch, *Juvenile Violent Offending*, in: *OJJDP, Juvenile Justice Bulletin*, October 2002, p. 1, Internet; (DF) translation of German definition

877

Kriminalitätsindikator

Darstellung komplexer Informationen zur Kriminalität durch Aggregation, Kombination und Zusammenfassung von Daten.

DOM: Kriminalstatistik; EXP: z. B. Anzahl Straftaten pro 100'000 Personen der Wohnbevölkerung
(VE) BFS, *Polizeiliche Kriminalstatistik der Schweiz, Detailkonzept*, 1997, S. 8; (DF) BFS, *Sektion Rechtspflege*, 2002

indicateur de la criminalité

Représentation synthétique de différentes informations sur la criminalité par l'agrégation, la combinaison et l'addition de données.

DOM: statistique de la criminalité; EXP: p. ex. nombre d'infractions pour 100'000 personnes de la population résidente
(VE) OFS, *Statistique policière de la criminalité en Suisse, conception détaillée*, 1997, p. 8; (DF) OFS, *Services linguistiques*, 2002

indicatore di criminalità

Presentazione di informazioni complesse sulla criminalità mediante aggregazione, combinazione e sintesi di differenti dati.

DOM: statistica della criminalità; EXP: p. es. numero di reati per 100'000 persone residenti
(VE) UST, *Programma pluriennale 1999-2003*, p. 22; (DF) UST, *Servizi linguistici*, 2002

crime indicator

Presentation of complex information on crime by means of the aggregation, combination and summarisation of data.

DOM: crime statistics; EXP: e. g. number of offences committed for every 100, 000 members of the resident population
(VE) ACH; (DF) translation of German definition

878

Anzeigerate (1); Anzeigequote (2)

Anteil der bei der Polizei angezeigten Fälle an allen in Opferbefragungen erfassten Fällen.

DOM: Kriminalstatistik; CFR: Anzeigeverhalten, Anzeigebereitschaft

(1) BFS, *Kriminalstatistik - Stand und Perspektiven*, 1998, S. 39; (2) Kaiser/Kerner, *Kriminolog. Wörterbuch*, 1993, S. 29; (DF) BFS, *Sektion Rechtspflege*, 2002

taux de dénonciation (1); taux de reportabilité (2)

Pourcentage des cas dénoncés à la police par rapport à l'ensemble des cas dénombrés lors d'enquêtes sur la victimisation.

DOM: statistique de la criminalité; CFR: reportabilité, décision de porter plainte

(1)(DF) OFS, *Services linguistiques*, 2002; (2) Killias, *Criminologie*, 2001, n° 256

tasso di denunce; quota di denunce

Parte dei reati denunciati alla polizia sul totale dei casi risultanti dall'indagine sulle vittime di reato.

DOM: statistica della criminalità; CFR: comportamento di denuncia, attitudine alla denuncia

UST, *Servizi linguistici*, 2002

reporting rate (1); report rate (2); crime report rate (3); rate of reported crime (4)

Percentage of cases reported to the police with reference to the total number of cases recorded in victim surveys.

DOM: crime statistics; CFR: reporting behaviour, willingness to report crimes

(1) Cole/Smith, *Criminal Justice*, 1999, p. 7; (2) NSW Crime Prevention Division (AU), *Juvenile Crime*, 2000, chap. 5, Internet; (3) Ross, *Crime Statistics*, 1999, p. 6, Internet; (4) Stockdale/Gresham, *Combating Burglary*, in: *Crime Detection & Prevention Series*, no. 59, 1995, p. 12, Internet; (DF) after French definition

879

Anzeigeverhalten

Reaktionsweise einer Person (z. B. eines Opfers) oder Personengruppe, die wegen einer Straftat Anzeige erstattet oder darauf verzichtet.

DOM: Kriminalstatistik; CFR: Anzeigebereitschaft, Anzeigerate

(VE) Kaiser/Kerner, *Kriminolog. Wörterbuch*, 1993, S. 27; (DF) BFS, *Sektion Rechtspflege*, 2002

reportabilité (1); décision de porter plainte (2); décision de dénoncer une infraction (3)

Décision d'une personne (p. ex. victime) ou d'un groupe de personnes de dénoncer ou non une infraction.

DOM: statistique de la criminalité; EXP: (2) ne se rapporte qu'à la victime ou à un représentant de celle-ci, (1)(3) comprennent aussi des tiers; CFR: propension à porter plainte, taux de dénonciation
Killias, Criminologie, 2001, (1) n° 256, (2) n° 257; (3)(DF) OFS, Services linguistiques, 2002; (EXP) d'après Cornu, Voc. juridique, 2000, p. 642

comportamento di denuncia

Reazione di una persona (p. es. una vittima di reato) o un gruppo di persone che presenta denuncia per un reato.

DOM: statistica della criminalità; CFR: attitudine alla denuncia, tasso di denunce
UST, Servizi linguistici, 2002

reporting behaviour (1); reporting practice (2)

Conduct of a person (e. g. the victim of a crime) or a group of persons in reaction to an offence on the question of whether to report the offence to the police or not.

DOM: crime statistics; CFR: willingness to report crimes, reporting rate

(1) Carcach, Reporting Crime, in: Australian Inst. of Criminology, Trends and Issues, no. 68, 1997, p. 2, Internet; (2) Scottish Executive, Recorded Crime 2000, 2003-04-28, Internet; (DF) after German definition

880

Anzeigebereitschaft

Neigung einer Person (z. B. eines Opfers) oder Personengruppe, wegen einer Straftat Anzeige zu erstatten.

DOM: Kriminalstatistik; EXP: wird häufig synonym mit "Anzeigeverhalten" verwendet;

CFR: Anzeigeverhalten, Anzeigerate

(1) Kaiser/Kerner, Kriminolog. Wörterbuch, 1993, S. 30; (DF) nach BFS, Statistisches Jahrbuch 1999, S. 460 und Quelle (VE)

propension à porter plainte (1); propension à dénoncer une infraction (2)

Disposition d'une personne (p. ex. victime) ou d'un groupe de personnes à dénoncer une infraction.

DOM: statistique de la criminalité; EXP: (1) ne se rapporte qu'à la victime ou à un représentant de celle-ci, (2) comprend aussi des tiers; CFR: reportabilité, taux de dénonciation

(1) OFS, Nationalité, 1996, p. 41; (2)(DF) OFS, Services linguistiques, 2002; (EXP) d'après Cornu, Voc. juridique, 2000, p. 642

attitudine alla denuncia; propensione alla denuncia

Disposizione di una persona (p. es. una vittima di reato) o di un gruppo di persone a presentare denuncia per un reato.

DOM: statistica della criminalità; CFR: comportamento di denuncia, tasso di denunce

UST, Servizi linguistici, 2002

willingness to report crimes (1); willingness to report crime (2)

Propensity of a person (e. g. the victim of a crime) or a group of persons to report a crime to the police.

DOM: crime statistics; CFR: reporting behaviour, reporting rate

Carcach, Reporting Crime, in: Australian Inst. of Criminology, Trends and Issues, no. 68, 1997, (1) p. 4, (2) p. 1, Internet; (DF) after German definition

881

Verurteilungsrate (1); Verurteilungsbelastungsrate (2)

Anteil der Verurteilungen an einer definierten Grundgesamtheit.

DOM: Kriminalstatistik; USG: (2) zu vermeiden

(1) BFS, Strassenverkehrsdelinquenz, 1999; (2) BFS, Jugendstrafurteile 2000, 2001, S. 5; (DF) BFS, Sektion Rechtspflege, 2002

taux de condamnation

Pourcentage de condamnations par rapport à un ensemble donné.

DOM: statistique de la criminalité

(VE) OFS, Délinquance routière, 1999, p. 16; (DF) OFS, Services linguistiques, 2002

tasso di condanna; quota di condanna

Percentuale di condanna sul totale di un determinato universo di riferimento.

DOM: statistica della criminalità

UST, Servizi linguistici, 2002

conviction rate

Percentage of convictions with reference to a defined population.

DOM: crime statistics

(VE) Home Office, *Digest 2, Criminal Justice System, 1993, p. 32*; (DF) after German definition

882

Verurteiltenrate (1); Verurteiltenbelastung (2); Verurteiltenbelastungsrate (3)

Anteil der verurteilten Personen an einer definierten Grundgesamtheit.

DOM: Kriminalstatistik; USG: (2)(3) zu vermeiden

BFS, *Staatszugehörigkeit, 1996, (1)(3) S. 5, (2) S. 6*; (DF) BFS, *Sektion Rechtspflege, 2002*

taux de condamnés; taux de personnes condamnées

Pourcentage de personnes condamnées par rapport à un ensemble donné.

DOM: statistique de la criminalité

OFS, *Services linguistiques, 2002*

tasso di condannati (1); quota di condannati (2)

Percentuale di persone condannate sul totale di un determinato universo di riferimento.

DOM: statistica della criminalità

(1)(DF) UST, *Servizi linguistici, 2002*; (2) UST, *Statistica della criminalità, 11/1992*

percentage of convicted offenders

Percentage of persons convicted with reference to a defined population.

(VE) ACH; (DF) after German definition

883

Verurteilungswahrscheinlichkeit; Verurteilungsrisiko

Wahrscheinlichkeit, dass eine Person verurteilt wird.

DOM: Kriminalstatistik

(VE) BFS, *Staatszugehörigkeit, 1996, S. 41*; (DF) BFS, *Sektion Rechtspflege, 2002*

probabilité d'être condamné (1); probabilité de subir une condamnation (2); risque d'être condamné (3); risque de subir une condamnation (3)

Probabilité qu'une personne subisse une condamnation.

DOM: statistique de la criminalité

(1) OFS, *Nationalité, 1996, p. 41*; OFS, *Taux de récidive, 1997, (2) p. 28, (4) p. 39*; (3)(DF) OFS, *Services linguistiques, 2002*

probabilità di condanna; rischio di condanna

Probabilità che una persona subisca una condanna.

DOM: statistica della criminalità

UST, *Servizi linguistici, 2002*

probability of conviction (1); risk of conviction (2)

Probability that a person will be convicted.

(1) Bureau of Justice Statistics (US), *Crime and Justice 1981-96, 2003-04-29, Internet*; (2) ACH; (DF) translation of German definition

884

Wiederverurteilungsrate

Anteil der Personen, die nach einer Verurteilung erneut verurteilt werden.

DOM: Kriminalstatistik; CFR: Rückfallrate

(VE) BFS, *Strafrechtliche Verurteilung, 1997, S. 9*; (DF) BFS, *Sektion Rechtspflege, 2002*

taux de recondamnation

Pourcentage des personnes déjà condamnées qui subissent une nouvelle condamnation.

DOM: statistique de la criminalité; CFR: taux de récidive

(VE) OFS, *Condamnations pénales, 1997, p. 9*; (DF) OFS, *Services linguistiques, 2002*

tasso di ricondanna; quota di ricondanna

Quota delle persone già condannate, che subiscono una nuova condanna.

DOM: statistica della criminalità; CFR: tasso di recidiva

UST, *Servizi linguistici, 2002*

reconviction rate

Percentage of persons previously convicted who are convicted of a further offence.

DOM: crime statistics; CFR: recidivism rate

(VE) Home Office, *Digest 2, Criminal Justice System*, 1993, p. 66; (DF) after French definition

885

Wiederverurteilungswahrscheinlichkeit; Wiederverurteilungsrisiko

Wahrscheinlichkeit, dass eine Person nach einer Verurteilung erneut verurteilt wird.

DOM: Kriminalstatistik; CFR: Rückfallwahrscheinlichkeit

(VE) BFS, *Rückfallraten*, 1997, S. 34; (DF) BFS, *Sektion Rechtspflege*, 2002

probabilité de subir une recondamnation (1); probabilité de subir une nouvelle condamnation (2); risque de subir une recondamnation (3); risque de subir une nouvelle condamnation (4)

Probabilité qu'une personne déjà condamnée subisse une nouvelle condamnation.

DOM: statistique de la criminalité; CFR: probabilité de récidive

OFS, *Taux de récidive*, 1997, (1)(2) p. 39, (3) p. 28, (4) p. 16; (DF) OFS, *Services linguistiques*, 2002

probabilità di ricondannazione; rischio di ricondannazione

Probabilità che una persona già condannata subisca una nuova condanna

DOM: statistica della criminalità; CFR: probabilità di recidiva

UST, *Servizi linguistici*, 2002

probability of reconviction (1); risk of reconviction (2)

Probability that a person, having been convicted, will be convicted of a further offence.

DOM: crime statistics; CFR: probability of recidivism

(1) UK Home Office, *Cognitive behavioural treatment for prisoners*, 2002, p.2, Internet; (2) ACH; (DF) after German definition

886

Vorbestraftenrate (1); Vorverurteiltenrate (2)

Anteil der verurteilten Personen, die vorbestraft sind.

DOM: Kriminalstatistik

BFS, *Sektion Rechtspflege*, 2002

taux de personnes ayant des antécédents pénaux

Pourcentage des personnes condamnées qui l'ont déjà été précédemment.

DOM: statistique de la criminalité

OFS, *Services linguistiques*, 2002

tasso di pregiudicati; quota di pregiudicati

Percentuale di persone condannate con precedenti penali in rapporto a un determinato universo di riferimento.

DOM: statistica della criminalità

UST, *Servizi linguistici*, 2002

percentage of persons with previous convictions; percentage of persons with a criminal record

Percentage of persons convicted who have a criminal record.

DOM: crime statistics

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

887

Rückfallrate (1); Rückfallquote (2)

Anteil der Personen, die erneut straffällig werden.

DOM: Kriminalstatistik; EXP: wird häufig synonym mit "Wiederverurteilungsrate" verwendet;

CFR: Wiederverurteilungsrate

(1) BFS, *Rückfallraten*, 1997, Tit.; (2) Kaiser/Kerner, *Kriminolog. Wörterbuch*, 1993, S. 60; (DF) BFS, *Sektion Rechtspflege*, 2002

taux de récidive

Pourcentage des personnes qui commettent à nouveau une infraction.

DOM: statistique de la criminalité; CFR: taux de recondamnation

(VE) OFS, *Taux de récidive*, 1997, tit.; (DF) OFS, *Services linguistiques*, 2002

tasso di recidiva (1); tasso di recidività (2); quota di recidiva (3); quota di recidività (4)

Percentuale di persone che compiano nuovamente un reato.

DOM: statistica della criminalità; CFR: tasso di ricondannazione

(1) OFS, *Taux de récidive*, 1997, p. 7; (2) UST, *Statistica della criminalità*, 10/1991; (3)(4) UST, *Servizio di traduzione*, *Lessico Diritto*, 1999

recidivism rate (1); reoffending rate (2)

Percentage of persons who reoffend.

DOM: crime statistics; CFR: reconviction rate

(1) *Cole/Smith, Criminal Justice, 1999, p. 343*; (2) *Mathewson/Willis, Cautioning in Northern Ireland, in: Northern Ireland Office, Research Findings, 4/1998, p. 1, Internet; (DF) after German definition*

888

Rückfallwahrscheinlichkeit (1); Rückfallrisiko (2)

Wahrscheinlichkeit, dass eine Person erneut straffällig wird.

DOM: Kriminalstatistik; EXP: wird häufig synonym mit "Wiederverurteilungswahrscheinlichkeit" verwendet; CFR: Wiederverurteilungswahrscheinlichkeit

(1)(DF) *BFS, Sektion Rechtspflege, 2002*; (2) *BFS, Strafrechtliche Verurteilung, 1997, S. 14*

probabilité de récidive (1); probabilité de récidiver (2); risque de récidive (3); risque de récidiver (4)

Probabilité qu'une personne commette à nouveau une infraction.

DOM: statistique de la criminalité; CFR: probabilité de subir une recondamnation

(1)(2)(DF) *OFS, Services linguistiques, 2002*; (3) *Killias, Criminologie, 1991, n° 845*; (4) *OFS, Condamnations pénales, 1997, p. 15*

probabilità di recidiva (1); rischio di recidiva (2)

Probabilità che una persona compia nuovamente un reato.

DOM: statistica della criminalità; CFR: probabilità di ricondannazione

(1)(DF) *UST, Servizi linguistici, 2002*; (2) *UST, Statistica della criminalità, 7/1988*

probability of recidivism; risk of recidivism

Probability that a person will reoffend.

DOM: crime statistics; CFR: probability of reconviction

(VE) *ACH*; (DF) *translation German definition*

889

Rückfallzeit (1); Rückfallgeschwindigkeit (2)

Zeitraum zwischen einem strafrechtlich relevanten Ereignis (z. B. Tatbegehung, Verurteilung, Entlassung) und einer erneuten Straffälligkeit.

PS: CH; DOM: Kriminalstatistik

(1)(DF) *BFS, Sektion Rechtspflege, 2002*; (2) *BFS, Rückfallraten, 1997, S. 39*

temps écoulé jusqu'à la récidive

Temps écoulé entre un événement relevant du droit pénal (commission d'une infraction, condamnation, libération) et la commission d'une nouvelle infraction.

PS: CH; DOM: statistique de la criminalité

(VE) *OFS, Condamnations pénales, 1997, p. 14*; (DF) *OFS, Services linguistiques, 2002*

tempo di recidiva

Intervalllo di tempo tra un evento di rilevanza penale (p. es. compimento di un reato, condanna, liberazione) e il compimento di un nuovo reato.

PS: CH; DOM: statistica della criminalità

UST, Servizi linguistici, 2002

reoffending interval; reoffending speed

Period of time between an event relevant to the criminal law (e. g. commission of an offence, conviction, release from prison) and the commission of a further offence.

PS: CH; DOM: crime statistics; USG: suggestions

(VE) *ACH*; (DF) *translation of German definition*

890

Einweisungsrate

Anteil der in den Freiheitsentzug (Untersuchungshaft, Strafvollzug) eingewiesenen Personen an einer definierten Grundgesamtheit.

PS: CH; DOM: Kriminalstatistik

BFS, Sektion Rechtspflege, 2002

taux d'incarcération

Pourcentage des personnes détenues (détention préventive, exécution d'une peine) par rapport à un ensemble donné.

PS: CH; DOM: statistique de la criminalité

(VE) *OFS, Statistique de la criminalité, 9/1990*; (DF) *OFS, Services linguistiques, 2002*

tasso d'incarcerazione; quota d'incarcerazione

Percentuale di persone incarcerate (detenzione preventiva, esecuzione della pena) in rapporto a un determinato universo di riferimento

PS: CH; DOM: statistica della criminalità

UST, Servizi linguistici, 2002

incarceration rate

Percentage of persons held in custody (pre-trial detention, execution of a penalty) with reference to a defined population.

PS: CH; DOM: crime statistics

(VE) Jehle/Lewis, Improving Criminal Justice Statistics, 1995, p. 43; (DF) translation of French definition.

891

Einweisungswahrscheinlichkeit (1); Einweisungsrisiko (2)

Wahrscheinlichkeit, dass eine Person in eine Anstalt des Freiheitsentzugs eingewiesen wird.

PS: CH; DOM: Kriminalstatistik

BFS, Rückfallraten, 1997, (1) S. 39, (2) S. 31; (DF) BFS, Sektion Rechtspflege, 2002

probabilité d'incarcération; risque d'incarcération

Probabilité qu'une personne subisse une incarcération.

PS: CH; DOM: statistique de la criminalité

OFS, Services linguistiques, 2002

probabilità d'incarcerazione; rischio d'incarcerazione

Probabilità che una persona sia incarcerata.

PS: CH; DOM: statistica della criminalità

UST, Servizi linguistici, 2002

probability of incarceration; risk of incarceration

Probability that a person will be sent to a penal institution.

PS: CH; DOM: crime statistics

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

892

Wiedereinweisungsrate (1); Wiederkehrtrate (2)

Anteil der Personen, die nach der Entlassung aus dem Strafvollzug erneut eingewiesen werden.

PS: CH; DOM: Kriminalstatistik

BFS, Rückfallraten, 1997, (1) S. 43, (2) S. 28; (DF) BFS, Sektion Rechtspflege, 2002

taux de réincarcération

Pourcentage des personnes qui sont incarcérées une nouvelle fois.

PS: CH; DOM: statistique de la criminalité

(VE) OFS, Taux de récidive, 1997, p. 43; (DF) OFS, Services linguistiques, 2002

tasso di reincarcerazione (1); quota di reincarcerazione (2)

Percentuale di persone che, dopo la scarcerazione da un penitenziario, sono nuovamente incarcerate.

PS: CH; DOM: statistica della criminalità

(1)(DF) UST, Servizi linguistici, 2002; (2) OFS, Taux de récidive, 1997, p. 7

reincarceration rate

Percentage of persons who are sent to a penal institution again after serving a custodial sentence.

PS: CH; DOM: crime statistics

(VE) ACH; (DF) after German definition

893

Wiedereinweisungswahrscheinlichkeit (1); Wiedereinweisungsrisiko (2)

Wahrscheinlichkeit, dass aus dem Strafvollzug entlassene Personen erneut in eine Anstalt des Freiheitsentzugs eingewiesen werden.

PS: CH; DOM: Kriminalstatistik

(1)(DF) BFS, Sektion Rechtspflege, 2002; (2) BFS, Rückfallraten, 1997, S. 29

probabilité de réincarcération; risque de réincarcération

Probabilité qu'une personne subisse une nouvelle incarcération.

PS: CH; DOM: statistique de la criminalité

OFS, Services linguistiques, 2002

probabilità di reincarcerazione; rischio di reincarcerazione

Probabilità che una persona, dopo essere stata scarcerata da un penitenziario, sia nuovamente incarcerata in un istituto privativo della libertà.

PS: CH; DOM: statistica della criminalità

UST, Servizi linguistici, 2002

probability of reincarceration (1); risk of reincarceration (2)

Probability that a person who has served a custodial sentence will be sent again to a penal institution.

PS: CH; DOM: crime statistics

(1) Scottish Executive, Recidivism, 2003-04-29, Internet; (2) ACH; (DF) after German definition

894

Voraufenthaltsrate

Anteil der verurteilten Personen mit früheren Aufenthalten in Anstalten des Freiheitsentzugs.

PS: CH; DOM: Kriminalstatistik

BFS, Sektion Rechtspflege, 2002

taux de personnes ayant déjà subi une détention

Pourcentage des personnes condamnées qui ont déjà subi une détention.

PS: CH; DOM: statistique de la criminalité; USG: proposition

OFS, Services linguistiques, 2002

tasso di detenzione precedente; quota di detenzione precedente

Percentuale di persone condannate con precedenti soggiorni in istituti privativi della libertà sul totale di un universo di riferimento.

PS: CH; DOM: statistica della criminalità

UST, Servizi linguistici, 2002

percentage of persons previously incarcerated

Percentage of convicted persons who have previously been incarcerated in a penal institution.

PS: CH; DOM: crime statistics

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

895

Gefangenenrate

Anteil der Insassen von Anstalten des Freiheitsentzugs an einer definierten Grundgesamtheit.

DOM: Kriminalstatistik

(VE) BFS, Kriminalstatistik, 9/1990; (DF) BFS, Sektion Rechtspflege, 2002

taux de détenus; taux de personnes détenues

Pourcentage des personnes appartenant à une population donnée qui sont détenues dans un établissement de privation de liberté.

DOM: statistique de la criminalité

OFS, Services linguistiques, 2002

tasso di detenuti (1); quota di detenuti (2)

Percentuale di detenuti in istituti privativi della libertà in rapporto a un determinato universo di riferimento.

DOM: statistica della criminalità

(1) UST, Servizi linguistici, 2002; (2) UST, Statistica della criminalità, 9/1990; (DF) UST, Servizi linguistici, 2002

prison population rate

Percentage of persons within a given population who are incarcerated in penal institutions.

DOM: crime statistics

(VE) Walmsley, World Prison Population List, in: Home Office Research, Development and Statistics Directorate, Research Findings no. 88, 1999, p. 1, Internet; (DF) translation of French definition

896

Untersuchungshaftrate; U-Haftrate

Anteil der Untersuchungshäftlinge an einer definierten Grundgesamtheit (z. B. gesamter Insassenbestand, Bevölkerung).

DOM: Kriminalstatistik

BFS, Sektion Rechtspflege, 2002

taux de personnes en détention préventive

Pourcentage des personnes appartenant à une population donnée (p. ex. total des détenus, population) qui sont en détention préventive.

DOM: statistique de la criminalité

OFS, Services linguistiques, 2002

tasso di detenzione preventiva (1); quota di detenzione preventiva (2)

Percentuale di persone in detenzione preventiva in rapporto a un determinato universo di riferimento.

DOM: statistica della criminalità

(VE) UST, Statistica della criminalità, 7/1988; (2)(DF) UST, Servizi linguistici, 2002

percentage of persons in pre-trial detention

Percentage of persons in pre-trial detention with reference to a defined population (e. g. the total prison population, the resident population).

DOM: crime statistics

(VE) ACH; (DF) translation of French definition

897

Abbruchrate

Anteil der vorzeitig abgebrochenen Einsätze in gemeinnütziger Arbeit an einer definierten Grundgesamtheit.

PS: CH; DOM: Kriminalstatistik

(VE) BFS, Sektion Rechtspflege, 2002; (DF) nach BFS, Gemeinnützige Arbeit, 1998, S. 5

taux d'interruption

Pourcentage des travaux d'intérêt général interrompus avant leur terme par rapport à un ensemble donné.

PS: CH; DOM: statistique de la criminalité

(VE) OFS, Travail d'intérêt général, 1998, p. 5; (DF) d'après source (VE)

tasso d'interruzione

Percentuale di persone che hanno interrotto anzitempo l'impiego in un lavoro di pubblica utilità in rapporto a un determinato universo di riferimento.

PS: CH; DOM: statistica della criminalità

UST, Servizi linguistici, 2002

breach rate

Percentage of community service orders that are breached with reference to a defined population.

PS: CH; DOM: crime statistics

(VE) Home Office, Digest 2, Criminal Justice System, 1993, p. 56; (DF) translation of German definition

898

Aufklärungsrate (1); Aufklärungsquote (2)

Anteil der Straftaten, bei denen ein oder mehrere Tatverdächtige ermittelt werden konnten.

DOM: Kriminalstatistik

(1) BFS, Polizeiliche Kriminalstatistik der Schweiz, Detailkonzept, 1997, S. 31; (2) Kaiser/Kerner, Kriminolog. Wörterbuch, 1993, S. 101; (DF) BFS, Sektion Rechtspflege, 2002

taux d'élucidation

Pourcentage des infractions pour lesquelles on a trouvé un ou plusieurs suspects.

DOM: statistique de la criminalité

(VE) Direction Générale de la Police Nationale, Criminalité en France, 1990, p. 54; (DF) OFS, Services linguistiques, 2002

tasso di chiarimento; quota di chiarimento

Percentuale di reati per i quali sono state denunciate una o più persone sospette.

DOM: statistica della criminalità

UST, Servizi linguistici, 2002

clear-up rate (1); clearance rate (2); detection rate (3)

Percentage of offences in respect of which one or more suspects have been identified.

PS: (1) GB, (2) US; DOM: crime statistics

(1) Home Office, Criminal statistics, 1998, p. 16; (2) FBI, Crime in the U.S. 1990, p. 26; (3) Cheshire Police Authority (UK), Crime Statistics, 2003-05-05, Internet; (DF) translation of German definition

899

Entdeckungswahrscheinlichkeit (1); Entdeckungsrisiko (2)

Wahrscheinlichkeit, dass eine Straftat den Polizei- und Strafverfolgungsbehörden bekannt wird.

DOM: Kriminalstatistik

(1)(DF) BFS, *Sektion Rechtspflege*, 2002; (2) BFS, *Rückfallraten*, 1997, S. 28

probabilité de détection; risque de détection

Probabilité qu'une infraction vienne à la connaissance des autorités de police et de poursuite pénale.

DOM: statistique de la criminalité

OFS, *Services linguistiques*, 2002

probabilità di scoperta; rischio di scoperta

Probabilità che le autorità di polizia e di perseguimento penale vengano a conoscenza di un reato.

DOM: statistica della criminalità

UST, *Servizi linguistici*, 2002

probability of detection (1); risk of detection (2); risk of discovery (3)

Probability that an offence will come to the attention of the police and prosecution authorities.

DOM: crime statistics

(1) Harel/Segal, *Criminal Law*, 1999, p. 4, Internet; (2) Council of Europe, *European Sourcebook of Crime*, 1999, p. 12; (3) Hurwitz/Christiansen, *Criminology (transl)*, 1983, p. 192; (DF) translation of German definition

900

Opferrate (1); Viktimisierungsrate (2)

Anteil der Opfer von Straftaten an einer definierten Grundgesamtheit.

DOM: Kriminalstatistik

BFS, *Polizeiliche Kriminalstatistik der Schweiz, Detailkonzept*, 1997, (1) S. 24, (2) S. 19; (DF) BFS, *Sektion Rechtspflege*, 2002

taux de victimisation

Pourcentage des personnes appartenant à une population donnée qui sont victimes d'une infraction.

DOM: statistique de la criminalité

(VE) OFS, *Statistique policière de la criminalité en Suisse, conception détaillée*, 1997, p. 24; (DF) OFS, *Services linguistiques*, 2002

tasso di vittimizzazione; quota di vittimizzazione

Percentuale di vittime di reati in rapporto a un determinato universo di riferimento.

DOM: statistica della criminalità

UST, *Servizi linguistici*, 2002

victimisation rate (1); victimization rate (2)

Percentage of persons within a given population who are victims of a criminal offence.

DOM: crime statistics; LIN: (1) BrE, (2) AmE, BrE

(1) Home Office, *Digest 2, Criminal Justice System*, 1993, p. 17; (2) Bureau of Justice Statistics (US), *Crime and Victims Statistics, 2000-03*; (DF) translation of French definition

901

Viktimisierungsrisiko (1); Opferrisiko (2)

Wahrscheinlichkeit, dass eine Person Opfer einer Straftat wird.

DOM: Kriminalstatistik

(1) Kaiser/Kerner, *Kriminolog. Wörterbuch*, 1993, S. 232; (2) Kaiser, *Kriminologie*, 1996, § 48 Tit.; (DF) BFS, *Sektion Rechtspflege*, 2002

risque de victimisation

Probabilité d'être victime d'une infraction.

DOM: statistique de la criminalité

(VE) OFS, *Égalité*, 1996, p. 113; (DF) OFS, *Services linguistiques*, 2002

rischio di vittimizzazione

Probabilità che una persona diventi vittima di un reato.

DOM: statistica della criminalità

UST, *Servizi linguistici*, 2002

risk of criminal victimisation

Probability that a person will become the victim of a criminal offence.

DOM: crime statistics

(VE) James/Graycar, *Preventing Crime*, 2000, p. 4, Internet; (DF) translation of German definition

902

Dunkelfeld (1); Dunkelziffer (2); Dunkelzahl (3)

Gesamtheit der Straftaten, die von den Polizeibehörden nicht entdeckt oder bei diesen nicht angezeigt werden.

DOM: Kriminalstatistik; USG: (1) bevorzugt, (3) selten; CFR: registrierte Kriminalität

(1) Kaiser, *Kriminologie*, 1996, § 37 Rn. 81; Kaiser/Kerner, *Kriminolog. Wörterbuch*, 1993, (2) S. 298, (3) S. 99; (DF) BFS, *Sektion Rechtspflege*, 2003

chiffre noir (1); criminalité cachée (2); délinquance cachée (3); criminalité invisible (4); délinquance invisible (5)

Ensemble des infractions qui ne sont pas découvertes par les autorités policières ni dénoncées à celles-ci.

DOM: statistique de la criminalité; CFR: criminalité enregistrée

(1) Killias, *Criminologie*, 2001, n° 230; (2) Lucchini, *Femme et déviance*, 1996, p. 8, *Internet*; (3) Dufour-Gompers, *Dict. Violence et crime*, 1992, p. 115; (4) OFS, *Nationalité*, 1996, p. 43; (5)(DF) OFS, *Services linguistiques*, 2003

numero oscuro (1); cifra oscura (2); criminalità sommersa (3); criminalità nascosta (4)

Insieme dei reati non scoperti dalla polizia né denunciati alla stessa.

DOM: statistica della criminalità; USG: (1) preferito; CFR: criminalità registrata

(1)(3) Marinelli, *Criminalità in Italia*, 2002-07-11, *Internet*; (2) EURISPES, *Ndrangheta: tradizione mafiosa*, cap. 2, 2002-07-11, *Internet*; (4)(DF) UST, *Servizi linguistici*, 2002

dark figure of crime (1); unrecorded crime (2); hidden crime (3)

Total of offences that are neither detected by the police nor reported to them.

DOM: crime statistics; CFR: recorded crime

(1) Cole/Smith, *Criminal Justice*, 1999, p. 7; (2) Home Office, *Digest 2, Criminal Justice System*, 1993, p. 11; (3) Hurwitz/Christiansen, *Criminology (transl)*, 1983, p. 42; (DF) after source (1)

903

registrierte Kriminalität (1); Hellfeld (2)

Gesamtheit der Straftaten, die von den Polizeibehörden registriert werden.

DOM: Kriminalstatistik; CFR: Dunkelfeld

(1) Kaiser/Kerner, *Kriminolog. Wörterbuch*, 1993, S. 29; (2) Kaiser, *Kriminologie*, 1996, § 37 Rn. 81; (DF) BFS, *Sektion Rechtspflege*, 2003

criminalité enregistrée (1); criminalité apparente (2); délinquance apparente (3); criminalité visible (4); délinquance visible (5)

Ensemble des infractions qui sont enregistrées par les autorités policières.

DOM: statistique de la criminalité; CFR: chiffre noir

(1) OFS, *Nationalité*, 1996, p. 44; (2) Ouimet, *Criminalité apparente*, in: Szabo/Le Blanc, *Traité de criminologie*, 1994, p. 15, tit.; (3)(4)(5)(DF) OFS, *Services linguistiques*, 2002

criminalità registrata (1); criminalità apparente (2)

Insieme dei reati registrati dalla polizia.

DOM: statistica della criminalità; CFR: numero oscuro

(1) UST, *Statistica della criminalità*, 5/1987, p. 6; (2) Marinelli, *Criminalità in Italia*, 2002-07-11, *Internet*; (DF) UST, *Servizi linguistici*, 2003

recorded crime

Total of offences that are recorded by the police.

DOM: crime statistics; CFR: dark figure of crime

(VE) Home Office, *Digest 2, Criminal Justice System*, 1993, p.10; (DF) translation of German definition

904

Insassenpopulation (1); Gefangenenpopulation (2); Gefängnispopulation (3); Insassenbestand (4)

Anzahl der Personen, die sich an einem bestimmten Stichtag in einer oder mehreren Anstalten des Freiheitsentzugs aufhalten.

USG: (3) zu vermeiden

(1)(4) BFS, *Schweiz. Strafvollzugsstatistik*, 1996, S. 39; BFS, *Rückfallraten*, 1997, (2) S. 23, (3) S. 10; (USG)(DF) T. Freytag, *Universität Freiburg, Seminar für Strafrecht*, 2001

population pénitentiaire (1); population carcérale (2); effectif des détenus (3)

Ensemble des personnes détenues dans un ou plusieurs établissements pénitentiaires un jour de référence.

(1)(3) OFS, *Statistique pénitentiaire suisse*, 1996, p. 39; (2) OFS, *Taux de récidive*, 1997, p. 23; (DF) d'après source (1)

popolazione carceraria (1); numero di detenuti (2)

Totalità dei detenuti che in un giorno di riferimento soggiornano in uno o più istituti privativi della libertà.

(1) *UST, Statistica della criminalità, 7/1988*; (2)(DF) *UST, Servizi linguistici, 2002*

prison population

Total number of persons who are being held in one or more penal institutions on a given day.

(VE) *Home Office, Digest 2, Criminal Justice System, 1993, p. 58*; (DF) *adaptation of German definition.*

905

mittlerer Insassenbestand

Durchschnittliche Anzahl der Personen, die sich innerhalb eines bestimmten Zeitraums (in der Regel ein Kalenderjahr) in einer oder mehreren Anstalten des Freiheitsentzugs aufhalten.

DOM: Kriminalstatistik

(VE) *BFS, Schweiz. Strafvollzugsstatistik, 1996, S. 42*; (DF) *BFS, Sektion Rechtspflege, 2002*

effectif moyen des détenus

Nombre moyen des personnes détenues dans un ou plusieurs établissements de privation de liberté pendant une période donnée (en général une année civile).

DOM: statistique de la criminalité

(VE) *OFS, Statistique pénitentiaire suisse, 1996, p. 39*; (DF) *OFS, Services linguistiques, 2002*

media dei detenuti; presenza media di detenuti; popolazione carceraria media

Numero medio di detenuti presenti in uno o più istituti privativi della libertà in un periodo determinato (generalmente un anno).

DOM: statistica della criminalità

UST, Servizi linguistici, 2002

average prison population

Average number of persons incarcerated in one or more penal institutions over a given period (normally a calendar year).

DOM: crime statistics

(VE) *Home Office, Digest 2, Criminal Justice System, 1993, p.58*; (DF) *translation of German definition*

906

Insassenbewegung

Anzahl von Einweisungen in und Entlassungen aus einer oder mehreren Anstalten des Freiheitsentzugs in einem bestimmten Zeitraum (in der Regel ein Kalenderjahr).

DOM: Kriminalstatistik

(VE) *BFS, Schweiz. Strafvollzugsstatistik, 1996, S. 11*; (DF) *nach BFS, Sektion Rechtspflege, Merkmalskatalog, Entwurf, April 2000, S. 10*

flux de détenus

Nombre de mouvements (entrées et sorties) enregistré pendant une certaine période (généralement une année civile) dans un ou plusieurs établissements de privation de liberté.

DOM: statistique de la criminalité

OFS, Services linguistiques, 2002

movimento della popolazione carceraria

Numero delle incarcerazioni e scarcerazioni in un periodo determinato (generalmente un anno).

DOM: statistica della criminalità

(VE) *UST, Statistica della criminalità, 9/1990*; (DF) *UST, Servizi linguistici, 2002*

turnover in the prison population

Number of admissions to and releases from one or more penal institutions over a given period (normally a calendar year).

DOM: crime statistics

(VE) *ACH*; (DF) *translation of German definition*

907

Belegungsrate (1); Belegungsgrad (2)

Prozentualer Anteil der belegten Haftplätze an allen in Anstalten des Freiheitsentzugs zur Verfügung stehenden Plätzen.

DOM: Kriminalstatistik

(1)(DF) *BFS, Sektion Rechtspflege, 2002*; (2) *BFS, Kriminalstatistik, 3/1985, S. 2*

taux d'occupation

Pourcentage de la capacité d'accueil des établissements de privation de liberté qui est utilisée.

DOM: statistique de la criminalité

(VE) OFS, *Statistique de la criminalité*, 3/1985, p. 2; (DF) OFS, *Services linguistiques*, 2002

tasso d'occupazione

Percentuale dei posti occupati in rapporto alla totalità dei posti disponibili negli istituti privativi della libertà.

DOM: statistica della criminalità

(VE) UST, *Statistica della criminalità*, 3/1985, p. 2; (DF) UST, *Servizi linguistici*, 2002

occupancy rate

Percentage of places occupied within penal institutions with reference to the overall number of available places.

DOM: crime statistics

(VE) ACH; (DF) after German definition

908

Klientenbestand

Anzahl der Personen, die an einem Stichtag von den Bewährungshilfestellen betreut werden.

DOM: Kriminalstatistik

(VE) V *Statistische Erhebungen, Anhang (SR 431.012.1)*; (DF) BFS, *Sektion Rechtspflege*, 2002

effectif des clients

Nombre de personnes assistées par les services de probation un jour de référence.

DOM: statistique de la criminalité

(VE) O *Relevés statistiques, annexe (RS 431.012.1)*; (DF) OFS, *Services linguistiques*, 2002

numero di clienti; numero di assistiti

Numero di persone assistite dai servizi di assistenza riabilitativa in un giorno di riferimento.

DOM: statistica della criminalità

UST, *Servizi linguistici*, 2002

number of clients

Number of persons who on a given day are subject to probation assistance.

DOM: crime statistics

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

909

Klientenbewegung

Anzahl der Betreuungen, welche die Bewährungshilfestellen in einem bestimmten Zeitraum aufnehmen und abschliessen.

DOM: Kriminalstatistik

(VE) V *Statistische Erhebungen, Anhang (SR 431.012.1)*; (DF) BFS, *Sektion Rechtspflege*, 2002

flux de clients

Nombre des dossiers d'assistance ouverts et clos par les services de probation pendant une certaine période.

DOM: statistique de la criminalité

OFS, *Services linguistiques*, 2002

movimento dei clienti (1) movimento degli assistiti (2)

Variatione del numero delle persone assistite dai servizi di assistenza riabilitativa in un determinato periodo.

DOM: statistica della criminalità

UST, *Servizi linguistici*, 2002

turnover of clients

Number of assistance cases that the probation offices open and close over a given period of time.

DOM: crime statistics

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

910

Betreuungsrate (1); Betreutenrate (2)

Anzahl der betreuten Personen pro Bewährungshelfer.

DOM: Kriminalstatistik

(1) *BFS, Bewährungshilfe in der Schweiz, 2001, S. 15*; (2) *S. 14*; (DF) *BFS, Sektion Rechtspflege, 2002*

taux d'encadrement

Nombre de cas d'assistance par personne en charge de la probation.

DOM: statistique de la criminalité

(VE) *OFS, Probation en Suisse, 2001, p. 15*; (DF) *OFS, Services linguistiques, 2002*

tasso di assistenza; tasso d'inquadramento

Numero di persone assistite per incaricato dell'assistenza riabilitativa.

DOM: statistica della criminalità

UST, Servizi linguistici, 2002

probation assistance rate

Number of persons subject to the supervision of any one probation officer.

DOM: crime statistics

(VE) *ACH*; (DF) *after German definition*

911

Betreuungsdauer

Zeitraum, während dem eine Person von einer Bewährungshilfestelle betreut wird.

DOM: Kriminalstatistik

(VE) *BFS, Bewährungshilfe in der Schweiz, 2001, S. 11*; (DF) *BFS, Sektion Rechtspflege, 2002*

durée d'assistance

Période pendant laquelle une personne est assistée par un service de probation.

DOM: statistique de la criminalité

(VE) *OFS, Probation en Suisse, 2001, p. 11*; (DF) *OFS, Services linguistiques, 2002*

durata di assistenza

Periodo in cui una persona è assistita dal servizio di assistenza riabilitativa.

DOM: statistica della criminalità

UST, Servizi linguistici, 2002

duration of assistance

Period of time during which a person is subject to probation assistance.

DOM: crime statistics

(VE) *ACH*; (DF) *translation of German definition*

912

Selektionsprozess (1); Ausfilterungsprozess (2)

Prozess von der Entdeckung einer Straftat bis zur Verurteilung des Täters, in dessen Verlauf verschiedene Faktoren Einfluss darauf haben, wie ein Kriminalfall von den Organen der Strafrechtspflege behandelt wird und ob er die nächste Stufe des Strafverfahrens erreicht.

DOM: Kriminalstatistik; CFR: Selektionsmechanismus

(1) *BFS, Drogen und Strafrecht, 1994, S. 78*; (2) *Kaiser/Kerner, Kriminolog. Wörterbuch, 1993, S. 468 unter "Selektion"*; (DF) *BFS, Sektion Rechtspflege, 2002*

processus de sélection (1); processus de filtrage (2)

Processus allant de la découverte d'une infraction à la condamnation de son auteur, au cours duquel différents facteurs influent sur la manière dont le cas est traité par les organes de la justice et déterminent s'il parvient à l'étape suivante de la procédure pénale.

DOM: statistique de la criminalité; CFR: mécanisme de sélection

(1) *OFS, Statistique policière de la criminalité en Suisse, conception détaillée, 1997, p. 20*; (2) *Johnson/Grant, Actes de violence conjugale, 1999, p. 3*; (DF) *OFS, Services linguistiques, 2002*

processo di selezione

Processo dalla scoperta di un reato alla relativa sentenza definitiva durante il quale diversi fattori influiscono sul trattamento del caso da parte degli organi della giustizia e determinano se quello raggiunge la prossima fase del procedimento penale.

DOM: statistica della criminalità; CFR: meccanismo di selezione

UST, Servizi linguistici, 2002

filtering process (1); selection process (2)

Process from the discovery of a criminal offence to the conviction of the offender in the course of which a variety of factors have an influence on how a case is dealt with by the justice system and on whether it advances to the next stage of the criminal proceedings.

DOM: crime statistics; CFR: filtering mechanism

(1) Cole/Smith, *Criminal Justice*, 1999, p. 33; (2) ACH; (DF) after source (1) and German definition

913

Selektionsmechanismus

Wirkungsweise verschiedener Faktoren im Selektionsprozess.

DOM: Kriminalstatistik; CFR: Selektionsprozess

(VE) Kaiser/Kerner, *Kriminolog. Wörterbuch*, 1993, S. 462; (DF) BFS, *Sektion Rechtspflege*, 2002

mécanisme de sélection

Effets de différents facteurs sur le processus de sélection.

DOM: statistique de la criminalité; CFR: processus de sélection

(VE) OFS, *Statistique de la criminalité*, 11/1992, p. 1; (DF) OFS, *Services linguistiques*, 2002

meccanismo di selezione

Effetto di diversi fattori nel processo di selezione.

DOM: statistica della criminalità; CFR: processo di selezione

(VE) UST, *Statistica della criminalità*, 11/1992, p. 11; (DF) UST, *Servizi linguistici*, 2002

filtering mechanism; selection mechanism

Effect of a variety of factors on the selection process.

DOM: crime statistics; CFR: filtering process

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

914

Erfassungsregel (1); Erhebungsregel (2)

Festlegung, wie Informationen zu Ereignissen und Personen in Frage- oder Erhebungsbogen beziehungsweise in Registern aufzunehmen sind.

DOM: Kriminalstatistik; CFR: Zählregel

(1) BFS, *Polizeiliche Kriminalstatistik der Schweiz, Detailkonzept*, 1997, S. 19; (2)(DF) BFS, *Sektion Rechtspflege*, 2002

règle de saisie

Règle déterminant les critères selon lesquels des informations relatives à un événement ou à une personne sont à relever sur un questionnaire ou doivent figurer dans un registre.

DOM: statistique de la criminalité; CFR: règle de comptage

(VE) OFS, *Statistique policière de la criminalité en Suisse, conception détaillée*, 1997, p. 19; (DF) OFS, *Services linguistiques*, 2002

regola di registrazione; regola di rilevazione

Norma che determina la maniera di registrare le informazioni concernenti eventi e persone nei moduli di rilevazione e nei registri.

DOM: statistica della criminalità; CFR: regola di conteggio

UST, *Servizi linguistici*, 2002

recording rule

Rule on how information on incidents and persons are to be recorded in questionnaires and surveys or in registers.

DOM: crime statistics; CFR: counting rule

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

915

Zählregel

Festlegung, wie Informationen zu mehrfach vorgefallenen Ereignissen oder in Erscheinung getretenen Personen statistisch zu erfassen oder auszuwerten sind.

DOM: Kriminalstatistik; CFR: Erfassungsregel

(VE) BFS, *Polizeiliche Kriminalstatistik der Schweiz, Detailkonzept*, 1997, S. 19; (DF) BFS, *Sektion Rechtspflege*, 2002

règle de comptage

Manière de dénombrer des événements ou des personnes enregistrés plusieurs fois.

DOM: statistique de la criminalité; CFR: règle de saisie

(VE) OFS, *Statistique policière de la criminalité en Suisse, conception détaillée*, 1997, p. 19; (DF) OFS, *Services linguistiques*, 2002

regola di conteggio

Norma che determina la maniera di rilevare statisticamente eventi e persone che si ripresentano più volte.

DOM: statistica della criminalità; CFR: regola di registrazione

UST, *Servizi linguistici*, 2002

counting rule

Rule on how information on incidents that have occurred or persons who have appeared on more than one occasion is to be recorded or used statistically.

DOM: crime statistics; CFR: recording rule

(VE) Jehle/Lewis, *Improving Criminal Justice Statistics*, 1995, p.35; (DF) translation of German definition

916

Echttatverdächtigenzählung

Zählweise, bei der mehrerer Straftaten verdächtige Personen nur einmal gezählt werden.

PS: CH; DOM: Kriminalstatistik

(VE) BFS, *Polizeiliche Kriminalstatistik der Schweiz, Detailkonzept*, 1997, S. 19; (DF) BFS, *Sektion Rechtspflege*, 2002

établissement du nombre véritable de suspects

Mode de calcul permettant de ne compter qu'une fois, pour une période donnée, les personnes suspectées de plusieurs infractions.

PS: CH; DOM: statistique de la criminalité

(VE) OFS, *Statistique policière de la criminalité en Suisse, conception détaillée*, 1997, p. 19; (DF) OFS, *Services linguistiques*, 2002

conteggio unico degli indiziati

Conteggio un'unica volta degli indiziati di reato registrati più volte in un determinato periodo di tempo.

PS: CH; DOM: statistica della criminalità

UST, *Servizi linguistici*, 2002

true suspect count

Calculation method by means of which any person suspected of being responsible for more than one offence in a given period is only counted once for statistical purposes.

PS: CH; DOM: crime statistics

(VE) ACH; (DF) after French definition

917

Fallerfassung (1); Fallzählung (2)

Erhebungsweise, bei der alle in Zusammenhang mit einer kriminellen Handlung begangenen Straftaten als ein einziger Fall erfasst und ausgewertet werden.

PS: CH; DOM: Kriminalstatistik; CFR: Straftatenerfassung

(1) BFS, *Polizeiliche Kriminalstatistik der Schweiz, Detailkonzept*, 1997, S. 13; (2)(DF) BFS, *Sektion Rechtspflege*, 2002

comptage des affaires

Mode de dénombrement visant à considérer et à traiter comme une seule affaire toutes les infractions commises dans le cadre d'un acte criminel.

PS: CH; DOM: statistique de la criminalité; CFR: saisie des infractions

OFS, *Services linguistiques*, 2002

registrazione del caso; registrazione per caso

Conteggio di tutti i reati commessi in relazione ad un evento criminale come un unico caso.

PS: CH; DOM: statistica della criminalità; CFR: registrazione dei reati

UST, *Servizi linguistici*, 2002

recording by case

Method of recording in which all the offences committed in the course of a criminal incident are treated as a single case.

PS: CH; DOM: crime statistics; CFR: recording by offence

(VE) ACH; (DF) after French definition

918

Straftatenerfassung

Erhebungsweise, bei der alle in Zusammenhang mit einer kriminellen Handlung begangenen Straftaten einzeln erfasst und ausgewertet werden.

PS: CH; **DOM:** Kriminalstatistik; **CFR:** Straftatenzählung, Fallfassung

(VE) BFS, *Polizeiliche Kriminalstatistik der Schweiz, Detailkonzept, 1997, S. 13*; (DF) BFS, *Sektion Rechtspflege, 2002*

saisie des infractions

Mode de dénombrement visant à saisir et à traiter individuellement les infractions commises dans le cadre d'un acte criminel.

PS: CH; **DOM:** statistique de la criminalité; **CFR:** comptage des infractions, comptage des affaires

OFS, *Services linguistiques, 2002*

registrazione dei reati

Conteggio separato di tutti i reati commessi in relazione ad un evento criminale.

PS: CH; **DOM:** statistica della criminalità; **CFR:** conteggio dei reati, registrazione del caso

UST, *Servizi linguistici, 2002*

recording by offence

Method of recording in which all the offences committed in the course of a criminal incident are treated individually.

PS: CH; **DOM:** crime statistics; **CFR:** counting by offence, recording by case

(VE) ACH; (DF) *translation of German definition*

919

Straftatenzählung

Bei der Erfassung: Zählweise einzelner Straftaten, die während eines Ereignisses begangen werden, oder gleichartiger Straftaten, die in einem bestimmten Zeitraum mehrmals begangen werden. Bei der Auswertung: Zählweise der Straftaten nach verschiedenen Ordnungsprinzipien.

PS: CH; **DOM:** Kriminalstatistik; **CFR:** Straftatenerfassung, Fallfassung

(VE) BFS, *Polizeiliche Kriminalstatistik der Schweiz, Detailkonzept, 1997, S. 13*; (DF) BFS, *Sektion Rechtspflege, 2002*

comptage des infractions

Lors de la saisie: manière de saisir les infractions commises lors d'un même événement ou une même infraction commise de manière répétée sur une certaine durée. Lors de l'exploitation des données: classement des infractions selon différentes règles.

PS: CH; **DOM:** statistique de la criminalité; **CFR:** saisie des infractions, comptage des affaires

OFS, *Services linguistiques, 2002*

conteggio dei reati

Nella registrazione: modo di contare i singoli reati nel caso di reati plurimi o dello stesso reato commesso più volte in un tempo determinato. Nell'elaborazione: modo di contare i reati secondo differenti criteri.

PS: CH; **DOM:** statistica della criminalità; **CFR:** registrazione dei reati, registrazione del caso

UST, *Servizi linguistici, 2002*

counting by offence

In relation to recording: method by which all the offences committed in the same incident or all the offences of the same type committed over a given period are counted individually. In relation to the use of data: method of classifying offences in accordance with a system of rules.

PS: CH; **DOM:** crime statistics; **CFR:** recording by offence, recording by case

(VE) ACH; (DF) *after French definition*

920

Umrechnungsschlüssel

Per Gesetz oder Verordnung festgelegte Ansätze zur Bestimmung von Vollzugseinheiten bei der Umwandlung von Bussen in Freiheitsstrafen oder gemeinnützige Arbeit beziehungsweise von Freiheitsstrafen in gemeinnützige Arbeit oder elektronisch überwachten Strafvollzug.

PS: CH; **DOM:** Kriminalstatistik

(VE) BFS, *Statistisches Jahrbuch 1999, S. 467*; (DF) BFS, *Sektion Rechtspflege, 2002*

clé de conversion (1); clef de conversion (2)

Coefficients fixés dans une loi ou une ordonnance pour convertir une amende en peine privative de liberté ou en travail d'intérêt général ou pour convertir une peine privative de liberté en travail d'intérêt général ou en exécution d'une peine sous surveillance électronique.

PS: CH; DOM: statistique de la criminalité

(1) OFS, *Annuaire statistique 1999*, p. 467; (2) OFJ, *Informations sur l'exécution des peines et mesures, 2/2000*, p. 8, Internet; (DF) OFS, *Services linguistiques, 2002*

chiave di conversione

Coefficienti fissati per legge o ordinanza per la determinazione delle unità di esecuzione nei casi di trasformazione di multe in pene privative della libertà o lavoro di pubblica utilità oppure di pene privative della libertà in lavoro di pubblica utilità o in esecuzione di pene con sorveglianza elettronica.

PS: CH; DOM: statistica della criminalità

(VE) MCF *Modifica CP, n.213.123 (FF 2000 1714)*; (DF) UST, *Servizi linguistici, 2002*

conversion key

Factor laid down by act of parliament or ordinance that determines the conversion of a fine into a custodial sentence or community service, or of a custodial sentence into community service or a period of electronic monitoring.

PS: CH; DOM: crime statistics

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

921

Personendaten

Angaben, die sich auf eine bestimmte oder bestimmbare Person beziehen.

DOM: Datenschutz; GRM: immer im Plural

BG *Datenschutz, Art. 3 Bst. a (SR 235.1)*

données personnelles

Informations qui se rapportent à une personne identifiée ou identifiable.

DOM: protection des données; GRM: rarement au singulier

LF *Protection des données, art. 3 let. a (RS 235.1)*

dati personali

Informazioni relative a una persona identificata o identificabile.

DOM: protezione dei dati; GRM: raramente al singolare

LF *Protezione dei dati, art. 3 lett. a (RS 235.1)*

personal data

Information that relates to an identified or identifiable person.

DOM: data protection

Maurer, *Datenschutz (transl.)*, 1994, p. 5

922

Personenidentifikator (1); Identifikator (2)

Code, der sich aus einzelnen zivilrechtlich relevanten Elementen (z. B. Name, Vorname, Geburtsdatum, Nationalität), welche eine Person eindeutig bestimmen, zusammensetzt.

(1) BFS, *Statistisches Jahrbuch 2003*, S. 827; (2) BFS, *Strassenverkehrsdelinquenz, 1999*, S. 10; (DF) nach Quelle (1)

identificateur personnel (1); identificateur de personne (2)

Code permettant d'identifier une personne de manière univoque, qui se compose d'éléments relevant du droit civil tels que nom, prénom, date de naissance, nationalité, etc.

OFS, *Services linguistiques, 2002*

identificatore personale

Codice d'identificazione di una persona costruito in base ad elementi rilevanti di diritto civile (cognome, nome, data di nascita, nazionalità, ecc.).

UST, *Servizi linguistici, 2002*

personal identifier

Code that is made up of individual details relating to civil status (e. g. surname, name, date of birth, nationality) that clearly identify a specific person.

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

923

Anonymisierung (1); Anonymisieren (2)

Veränderung von Personendaten, die bewirken soll, dass die Identität der betroffenen Person nicht mehr festgestellt werden kann.

DOM: Datenschutz, Statistik; CFR: anonymisieren

(1) V *Datenschutz*, Art. 21 Abs. 2 Bst. g (SR 235.11); (2) BG *Datenschutz*, Art. 21 (SR 235.1); (DF) nach BoBR *Datenschutz* (BBl 1988 II 473)

anonymisation

Modification de données personnelles visant à empêcher l'identification des personnes concernées.

DOM: protection des données, statistique; CFR: rendre anonyme

(VE) O *Protection des données*, art. 21 al. 2 let. g (RS 235.11); (DF) d'après MCF *Protection des données* (FF 1988 II 479)

anonimizzazione

Provvedimento che consiste in una modificazione di dati personali volto a impedire l'identificazione delle persone interessate.

DOM: protezione dei dati, statistica; CFR: anonimizzare

(VE) O *Protezione dei dati*, art. 21 cpv. 2 lett. g (RS 235.11); (DF) secondo MCF *Protezione dei dati* (FF 1988 II 413)

de-personalisation (1); de-personalization (2); anonymisation (3); making anonymous (4)

Alteration of personal data with the intention of making it impossible for unauthorised persons to ascertain the identity of the person concerned.

DOM: data protection, statistics; LIN: (1)(3) BrE, (2)(4) AmE, BrE; CFR: de-personalise

(1) ACH; (2) Maurer, *Datenschutz* (transl.), 1994, p. 117; (3) UK Department of Health, 2003-04-28, Internet; (4) Swiss Federal Data Protection Commissioner, Swiss Federal Act on Data Protection (unofficial transl., 2002), art. 21, Internet; (DF) after German definition

924

anonymisieren

DOM: Datenschutz, Statistik; CFR: Anonymisierung

BG *Datenschutz*, Art. 21 T (SR 235.1) und ACH

rendre anonyme (1); anonymiser (2)

DOM: protection des données, statistique; CFR: anonymisation

(1) LF *Protection des données*, Art. 21 (RS 235.1); (2) OFS, *Délinquance routière*, 1999, p. 10

anonimizzare (1); rendere anonimo (2)

DOM: protezione dei dati, statistica; CFR: anonimizzazione

(1) LF *Protezione dei dati*, art. 21 (RS 235.1); (2) UST, *Servizi linguistici*, 2002

de-personalise (1); de-personalize (2)

DOM: data protection, statistics; LIN: (1) BrE, (2) AmE, BrE; GRM: v.; CFR: de-personalisation
ACH

925

Wohnbevölkerung

Gesamtheit der Personen, deren Wohnsitz im betreffenden Gebiet (z. B. Land, Kanton, Gemeinde) liegt.

PS: CH; CFR: ständige Wohnbevölkerung, mittlere Wohnbevölkerung

(VE) BFS, *Statistisches Jahrbuch 1999*, S. 17; (DF) nach Quelle (VE)

population résidante

Ensemble des personnes qui ont leur domicile sur un territoire déterminé (p. ex. pays, canton, commune).

PS: CH; CFR: population résidante permanente, population résidante moyenne

(VE) OFS, *Annuaire statistique 1999*, p. 17; (DF) d'après source (VE)

popolazione residente

Totalità delle persone che hanno la loro residenza in un determinato territorio (per es. Paese, Cantone, Comune).

PS: CH; CFR: popolazione residente permanente, popolazione residente media

(VE) LF *Diritti politici*, art. 16 cpv. 1 (RS 161.1); (DF) secondo OFS, *Annuaire statistique 1999*, p. 17

resident population (1); residential population (2)

Total of persons who are domiciled in a given area (e. g. a country, canton, or commune).

PS: CH; CFR: permanent resident population, average resident population

(1) ACH; (2) J.P. Lynch, *Juvenile Violent Offending*, in: OJJDP, *Juvenile Justice Bulletin*, October 2002, p. 4, Internet; (DF) translation of German definition

926

mittlere Wohnbevölkerung

Gesamtheit der Personen, deren wirtschaftlicher Wohnsitz im Durchschnitt eines Kalenderjahres im betreffenden Gebiet (z. B. Land, Kanton, Gemeinde) liegt.

PS: CH; CFR: ständige Wohnbevölkerung

(VE) BFS, *Staatszugehörigkeit*, 1996, S. 18; (DF)(EXP) nach BFS, *Statistisches Jahrbuch 1999*, S. 17

population résidante moyenne

Effectif moyen, pour une année civile donnée, de la population résidant dont le domicile économique se situe sur un territoire déterminé (p. ex. pays, canton, commune).

PS: CH; CFR: population résidante permanente

(VE) OFS, *Nationalité*, 1996, p. 18; (DF)(EXP) d'après OFS, *Annuaire statistique 1999*, p. 17

popolazione residente media

Livello medio, nel corso di un anno civile, della popolazione economica residente in un determinato territorio (p. es. Paese, Cantone, Comune).

PS: CH; CFR: popolazione residente permanente

(VE) UST, *Servizi linguistici*, 2002; (DF) secondo OFS, *Annuaire statistique 1999*, p. 17

average resident population

Average total of the resident population whose economic domicile is located within a given area (e. g. a country, canton, or commune) within a calendar year.

PS: CH; CFR: permanent resident population

(VE) ACH; (DF) after French definition

927

ständige Wohnbevölkerung

Gesamtheit der Personen, deren zivilrechtlicher Wohnsitz in der Regel ganzjährig im betreffenden Gebiet (z. B. Land, Kanton, Gemeinde) liegt.

PS: CH; CFR: mittlere Wohnbevölkerung

(VE) BFS, *Strassenverkehrsdelinquenz*, 1999, S. 22; (DF) nach BFS, *Statistisches Jahrbuch 1999*, S. 17

population résidante permanente

Ensemble des personnes dont le domicile civil se situe généralement sur un territoire déterminé (p. ex. pays, canton, commune) toute l'année.

PS: CH; CFR: population résidante moyenne

(VE) OFS, *Annuaire statistique 1999*, p. 17; (DF) d'après source (VE)

popolazione residente permanente

Totalità delle persone che hanno la loro residenza permanente in un determinato territorio (p. es. Paese, Cantone, Comune).

PS: CH; CFR: popolazione residente media

(VE) UST, *Servizi linguistici*, 2002; (DF) secondo OFS, *Annuaire statistique 1999*, p. 17

permanent resident population

Total of persons whose civil law domicile is normally located for the entire year in a given area (e. g. a country, canton, or commune).

PS: CH; CFR: average resident population

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

928

ausländische Wohnbevölkerung

Wohnbevölkerung mit ausschliesslich ausländischer Staatsangehörigkeit.

PS: CH

(VE) BFS, *Statistisches Jahrbuch 1999*, S. 18; (DF) BFS, *Sektion Rechtspflege*, 2002

population résidante étrangère

Population résidante de nationalité étrangère exclusivement.

PS: CH

(VE) OFS, *Annuaire statistique 1999*, p. 18; (DF) OFS, *Services linguistiques*, 2002

popolazione residente straniera

Popolazione residente esclusivamente di nazionalità straniera.

PS: CH

UST, Servizi linguistici, 2002

foreign resident population

That part of the resident population of exclusively non-Swiss nationality.

PS: CH

(VE) ACH; (DF) after German definition

3 Rechtspflegeorgane

Organes de la justice

Organi della giustizia

Judicial authorities

929

Bundesanwaltschaft

BA

Ermittlungs- und Anklagebehörde des Bundes, die zuständig ist für bestimmte gegen den Bund oder die Allgemeinheit gerichtete strafbare Handlungen, wie zum Beispiel verbotenen Nachrichtendienst, Amtsdelikte von Bundesbeamten, Straftaten in Zusammenhang mit Kriegsmaterial, Sprengstoffen oder radioaktivem Material, Falschgelddelikte oder strafbare Handlungen an Bord eines Flugzeuges, sowie für Straftaten im Zusammenhang mit organisiertem Verbrechen und Wirtschaftskriminalität von internationaler und interkantonalen Tragweite.

PS: CH; **USG:** (AB) offiziell; **EXP:** beim EJPD; **HIS:** seit 1889; **CFR:** Bundesanwalt

(VE)(AB) *Eidg. Staatskalender 2002*; (HIS) *BG Bundesanwaltschaft, Art. 1 (BS 1 406)*; (DF) *nach BK, Der Bund kurz erklärt, 2001, S. 49 und BoBR Totalrevision Bundesrechtspflege, Ziff. 2.5.1 (BBI 2001 4247 f.)*

Ministère public de la Confédération

MPC

Autorité d'enquête et d'accusation de la Confédération, compétente pour certaines infractions contre la Confédération ou la collectivité, telles que l'espionnage, les actes de corruption d'agents fédéraux, des délits impliquant du matériel de guerre, des explosifs, des matières radioactives, des affaires de faux-monnayage et des actes délictueux à bord d'aéronefs, ainsi que pour des infractions relevant du crime organisé et de la criminalité économique de portée internationale et intercantonale.

PS: CH; **USG:** (AB) officiel; **EXP:** relève du DFGP; **HIS:** à partir de 1889; **CFR:** procureur général de la Confédération

(VE)(AB) *Annuaire fédéral 2002*; (HIS) *LF Ministère public de la Confédération, art. 1 (RS 1 379)*; (DF) *d'après ChF, La Confédération en bref, 2001, p. 49 et MCF Révision totale de l'organisation judiciaire fédérale, ch. 2.5.1 (FF 2001 4047)*

Ministero pubblico della Confederazione

MPC

Autorità d'indagine e d'accusa della Confederazione, competente per determinati reati contro la Confederazione o la collettività, come per esempio spionaggio, reati amministrativi commessi da funzionari, reati inerenti materiale bellico, esplosivi o materiale radioattivo, contraffazione di monete o atti delittuosi a bordo di un aereo, nonché per reati inerenti alla criminalità organizzata e alla criminalità economica di portata internazionale e intercantonale.

PS: CH; **USG:** (AB) ufficiale; **EXP:** dipendente dal DFGP; **HIS:** dal 1889; **CFR:** procuratore generale della Confederazione

(VE)(AB) *Annuario federale 2002*; (HIS) *LF Ministero pubblico della Confederazione, art. 1 (CS 1 380)*; (DF) *secondo CaF, La Confederazione in breve, 2001, p. 49 e MCF Revisione totale dell'organizzazione giudiziaria federale, n. 2.5.1 (FF 3809)*

Procura publica federala (1); Procura federala (2)

PPF (3); PF (4)

PS: CH; **LIN:** rumantsch grischun; **USG:** (1)(3) preferids; **EXP:** tar il DFGP; **CFR:** procuratur public federal

(1)(3) *ChF, La Confederaziun en furma concisa (transl.), 2004, p. 52*; (2)(4) *ChF, Abreviazions uffizialas, 2001*; (USG) *Chanzlia chantunala GR e Lia rumantscha, 2004*

Office of the Attorney General of Switzerland

OAG

Investigation and prosecution authority of the Confederation, which is responsible for dealing with certain offences against the Confederation or the general public such as espionage, offences relating to federal officials, offences connected with war material, explosives or radioactive material, counterfeiting offences, and offences on board aircraft, as well as offences related to organised crime and economic offences of international or intercantonal significance.

PS: CH; **USG:** official; **EXP:** at the FDJP; **CFR:** Attorney General of Switzerland

(VE) *BK, Amtliche Abkürzungen, 2001*; (DF) *translation of German definition*

930

Eidgenössisches Untersuchungsrichteramt

URA

Dem Schweizerischen Bundesgericht unterstellte Justizbehörde, die in Strafverfahren des Bundes auf Antrag des Bundesanwalts die Voruntersuchung führt.

PS: CH; **UST:** (AB) offiziell; **CFR:** Eidgenössischer Untersuchungsrichter

(VE) *Eidg. Staatskalender 2002*; (AB) *Bundesgericht, Generalsekretariat, 2003-01-06*; (DF) *nach Bundesgericht, Richter und Personal, 2002-10-02, Internet und BG Bundesstrafrechtspflege, Art. 108 ff. (SR 312.0)*

Office des juges d'instruction fédéraux

OJI

Autorité judiciaire subordonnée au Tribunal fédéral suisse, qui dans les procédures pénales fédérales dirige l'instruction préparatoire sur requête du procureur général de la Confédération.

PS: CH; **USG:** (AB) officiel; **CFR:** juge d'instruction fédéral

(VE) *Annuaire fédéral 2002*; (AB) *Tribunal fédéral, Secrétariat général, 2003-01-06*; (DF) *d'après Tribunal fédéral, Juges et Personnel, 2002-10-02, Internet et LF Procédure pénale, art. 108 ss. (RS 312.0)*

Ufficio dei giudici istruttori federali

UGI

Autorità giudiziaria subordinata al Tribunale federale svizzero, che nelle procedure penali federali dirige l'istruzione preparatoria a richiesta del procuratore della Confederazione.

PS: CH; **USG:** (AB) ufficiale; **CFR:** giudice istruttore federale

(VE) *Annuario federale 2002*; (AB) *Tribunale federale, Segreteria generale, 2003-01-06*; (DF) *secondo Tribunale federale, Giudici e personale, 2002-10-02, Internet e LF Procedura penale, art. 108 s. (RS 312.0)*

Uffizi federal d'inquisiziun

UFI

PS: CH; **LIN:** rumantsch grischun; **USG:** uffizial; **CFR:** inquisitur federal

(VE) *ChF, La Confederaziun en furma concisa (transl.), 2001, p. 47*; (AB) *Tribunal federal, Secretariat general, 2003-01-06*

Office of the Federal Examining Magistrates

OFEM

PS: CH; **USG:** official; **CFR:** Federal Examining Magistrate

(VE) *Federal Supreme Court, General Secretariat, 2001-09-18*; (AB) *Federal Supreme Court, General Secretariat, 2003-01-06*

931

Bundeskriminalpolizei

BKP

Hauptabteilung des Bundesamts für Polizei, die unter der Leitung des Bundesanwalts alle in der Zuständigkeit des Bundes liegenden gerichtspolizeilichen Vorermittlungs- und Ermittlungsverfahren durchführt und als Koordinationsstelle die Kantone und ausländische Strafverfolgungsbehörden bei Ermittlungsverfahren unterstützt.

PS: CH; **USG:** offiziell; **HIS:** seit 1.1.2001; **CFR:** Bundespolizei

(VE) *BK, Der Bund kurz erklärt, 2003, S. 48*; (AB) *BK, Amtliche Abkürzungen, 2001*; (DF) *nach Quelle (VE)*

Police judiciaire fédérale

PJF

Division principale de l'Office fédéral de la police qui mène, sous la direction du procureur général de la Confédération, toutes les investigations préliminaires et les enquêtes de police judiciaire relevant de la compétence fédérale et qui en tant qu'organisme de coordination assiste les cantons et les autorités étrangères de poursuite dans le cadre de leurs procédures d'enquête.

PS: CH; **USG:** officiel; **HIS:** depuis le 1.1.2001; **CFR:** Police fédérale

(VE) *ChF, La Confédération en bref, 2003, p. 48*; (AB) *ChF, Abréviations officielles, 2001*; (DF) *d'après source (VE), p. 48-49*

Polizia giudiziaria federale (1); Polizia criminale federale (2)

PGF (3); PCF (4)

Divisione principale dell'Ufficio federale di polizia che conduce, sotto la direzione del procuratore generale della Confederazione, tutte le istruzioni preliminari e le procedure d'indagine della polizia giudiziaria spettanti alla Confederazione e che in quanto servizio di coordinamento sostiene i Cantoni e le autorità estere di perseguimento penale nell'ambito delle loro procedure d'indagine.

PS: CH; **USG:** (1)(3) ufficiali, (2)(4) disusati; **HIS:** dal 1.1.2001; **CFR:** Polizia federale

Annuario federale (1) 2003, (2) 2002; CaF, La Confederazione in breve, (3) 2003, p. 48, (4) 2002, p. 48; (DF) secondo fonte (3), p. 48-49

Polizia criminala federala

PCF

PS: CH; **LIN:** rumantsch grischun; **USG:** uffizial; **EXP:** partiziun principala da l'Uffizi federal da polizia; **HIS:** dals 1-1-2001; **CFR:** Polizia federala

(VE) ChF, *La Confederaziun en furma concisa (transl.)*, 2003, p. 48; (AB) ChF, *Abreviazziuns uffizialas*, 2001

Federal Criminal Police

FCP

Main division of the Federal Police Office that under the leadership of the Attorney General carries out all the preliminary investigation and investigation procedures that are the responsibility of the Confederation and which supports the cantons and foreign law enforcement agencies in relation to investigation procedures.

PS: CH; **USG:** official; **HIS:** since 1.1.2001; **CFR:** Federal Police

(VE) BK, *Amtliche Abkürzungen*, 2001; (DF) translation of German definition

932

Bundespolizei

BAP/Bupo

Hauptabteilung des Bundesamts für Polizei, die als gerichtliche Polizei, oft in Zusammenarbeit mit kantonalen Polizeikörpern, in bestimmten Fällen der Bundesgerichtsbarkeit unter der Leitung des Bundesanwaltes die strafrechtlichen Ermittlungen durchführt und als Staatsschutzbehörde für die Bekämpfung des Terrorismus, des verbotenen Nachrichtendienstes, des gewalttätigen Extremismus, des verbotenen Handels mit Waffen und radioaktiven Materialien und des verbotenen Technologietransfers zuständig ist.

PS: CH; **USG:** veraltet; **HIS:** bis 1.9.1999 bei der Bundesanwaltschaft; am 1.1.2001 aufgegangen in der Bundeskriminalpolizei; **CFR:** Bundeskriminalpolizei

(VE)(AB) Eidg. Staatskalender 2000; (DF) nach BAP, *Abteilungen und Sektionen*, 2000-07, Internet;

(EXP)(HIS) V *Überführung von Diensten der Bundesanwaltschaft, Art. 1 (SR 172.213.2)*

Police fédérale

OFF/PF

Division principale de l'Office fédéral de la police qui dans le domaine de la police judiciaire, souvent en collaboration avec des corps de police cantonaux, mène des enquêtes pénales sous la direction du procureur général de la Confédération dans certaines affaires relevant de la juridiction fédérale et qui, en tant qu'organe fédéral de protection de l'État, est responsable de la lutte contre le terrorisme, le service de renseignements prohibé, l'extrémisme violent, le commerce illicite d'armes ou de substances radioactives et le transfert illégal de technologie.

PS: CH; **USG:** ancien; **HIS:** jusqu'au 1.9.1999 rattachée au Ministère public de la Confédération; le 1.1.2001 intégrée à la Police judiciaire fédérale; **CFR:** Police judiciaire fédérale

(VE)(AB) *Annuaire fédéral 2000*; (DF) d'après OFF, *Divisions et sections*, 2000-07, Internet; (EXP)(HIS) O *Transfert de services du Ministère public, art. 1 (RS 172.213.2)*

Polizia federale

UFP/PF

Divisione principale dell'Ufficio federale di polizia che in quanto polizia giudiziaria, spesso in collaborazione con i corpi di polizia cantonali e sotto la direzione del procuratore generale della Confederazione, conduce le indagini di diritto penale in certi casi di giurisdizione federale e che, in quanto autorità federale preposta alla protezione dello Stato, è competente per la lotta contro le attività terroristiche, lo spionaggio, l'estremismo violento, il traffico illegale d'armi o di materiale radioattivo nonché il trasferimento illegale di tecnologia.

PS: CH; **USG:** disusato; **HIS:** fino al 1.9.1999 aggregata al Ministero pubblico della Confederazione; il 1.1.2001 integrata alla Polizia giudiziaria (criminale) federale; **CFR:** Polizia giudiziaria federale

(VE) *Annuario federale 2000*; (DF) secondo UFP, *Divisioni e sezioni*, 2000-07, Internet; (EXP)(HIS) O *Trasferimento di servizi del Ministero pubblico, art. 1 (RS 172.213.2)*

Polizia federala

UFP/PF

PS: CH; **LIN:** rumantsch grischun; **USG:** antiquà; **EXP:** partiziun principala da l'Uffizi federal da polizia; **HIS:** fin ils 31-12-2000; **CFR:** Polizia federala criminala

(VE) ChF, *Abreviazziuns uffizialas*, 1999; (AB) *Chanzlia chantunala GR*, 2000

Federal Police

FOP/FP

PS: CH; **USG:** obsolete; **EXP:** main division of the Federal Office for Police; **HIS:** until 31/12/2000;

CFR: Federal Criminal Police

Dossier Swiss judicial authorities, 2002

933

Schweizerisches Bundesgericht (1); Bundesgericht (2)

BGer

Höchste richterliche Behörde der Schweiz, die für alle Gebiete des Bundesrechts (ausser Sozialversicherungsrecht) zuständig ist und als Rechtsmittelinstanz für dessen Anwendung zu sorgen hat.

PS: CH; **USG:** (AB) offiziell, nicht "Bger"; **CFR:** Eidgenössisches Versicherungsgericht

(1)(AB) BK, *Amtliche Abkürzungen*, 2001; (2) *Eidg. Staatskalender 2002*; (DF) nach BK, *Der Bund kurz erklärt*, 2001, S. 67 und *Bundesgericht, Status und Geschichtliches*, 2001-05, Internet

Tribunal fédéral suisse (1); Tribunal fédéral (2)

TF

Instance judiciaire suprême de la Suisse, compétente dans tous les domaines du droit fédéral (à l'exception du droit des assurances sociales) et chargée de veiller comme autorité de recours à l'application de celui-ci.

PS: CH; **USG:** (AB) officiel; **CFR:** Tribunal fédéral des assurances

(1)(AB) ChF, *Abréviations officielles*, 2001; (2) *Annuaire fédéral 2002*; (DF) d'après ChF, *La Confédération en bref*, 2001, p. 67 et *Tribunal fédéral, Historique et rôle*, 2001-05, Internet

Tribunale federale svizzero (1); Tribunale federale (2)

TF

Istanza giudiziaria suprema della Svizzera, competente in tutti i campi del diritto federale (ad eccezione del diritto delle assicurazioni sociali) e incaricata come autorità di ricorso di vigilare sull'applicazione di questo diritto.

PS: CH; **USG:** (AB) ufficiale; **CFR:** Tribunale federale delle assicurazioni

(1)(AB) CaF, *Abbreviazioni ufficiali*, 2001; (2) *Annuario federale 2002*; (DF) secondo CaF, *La Confederazione in breve*, 2001, p. 67 e *Tribunale federale, Storia e funzione*, 2001-06, Internet

Tribunal federal svizzer; Tribunal federal

TF

Istanza giudiziaria suprema da la Svizra ch'è cumpetenta per tut ils champs dal dretg federal (exceptà dretg d'assicuranzas socialas) e ch'ha da procurar, sco istanza da med legal, per l'applicaziun da quel.

PS: CH; **LIN:** rumantsch grischun; **USG:** uffizial; **CFR:** Tribunal federal d'assicuranzas

(VE)(AB) ChF, *Abreviazions uffizialas*, 2001; (DF) tenor ChF, *La Confederaziun en furma concisa (transl.)*, 2001, p. 67 e *Bundesgericht, Status und Geschichtliches*, 2001-05, Internet

Swiss Federal Supreme Court; Federal Supreme Court

FSC

Highest judicial authority of Switzerland, which has ultimate jurisdiction over all areas of federal law (with the exception of social insurance law) and, as final instance of appeal, is responsible for its application.

PS: CH; **USG:** official; **CFR:** Federal Insurance Court

(VE)(AB) BK, *Amtliche Abkürzungen*, 2001; (DF) after FCH, *The Swiss Confederation (transl.)*, 2001, p. 67 and *FSC, The Swiss Federal Supreme Court (transl.)*, 1999, p. 1

934

erste öffentlichrechtliche Abteilung (1); I. öffentlichrechtliche Abteilung (2)

Abteilung des Schweizerischen Bundesgerichts, die hauptsächlich staatsrechtliche Beschwerden wegen Verletzung der ideellen Freiheitsrechte (Meinungsäusserungs-, Presse-, Vereins- und Versammlungsfreiheit) sowie staatsrechtliche Beschwerden und Verwaltungsgerichtsbeschwerden, die unter anderem das Bau-, Planungs-, Boden- und Enteignungsrecht betreffen, und staatsrechtliche Klagen beurteilt.

PS: CH

(1) *Bundesgericht, Gerichtsorganisation, Geschäftsverteilung*, 2001-05, Internet; (2) *BGE 125 I 127 (1998)*; (DF) nach Quelle (1)

première Cour de droit public (1); Ire Cour de droit public (2)

Section du Tribunal fédéral suisse qui connaît principalement des recours de droit public pour violation des libertés idéales (liberté d'expression, de la presse, de réunion et d'association), de tous les recours de droit public et de droit administratif formés notamment en matière de droit des constructions, d'aménagement du territoire, d'améliorations foncières et d'expropriations, ainsi que des actions de droit public.

PS: CH

(1) *Tribunal fédéral, Organisation du Tribunal, Compétences des Cours*, 2001-05, Internet; (2) *Annuaire fédéral 2002*; (DF) d'après sources (1) et ChF, *La Confédération en bref*, 2001, p. 68

prima Corte di diritto pubblico (1); la Corte di diritto pubblico (2)

Sezione del Tribunale federale svizzero che giudica soprattutto i ricorsi di diritto pubblico concernenti la violazione dei diritti fondamentali di natura ideale (libertà d'espressione, di stampa, di riunione e d'associazione), i ricorsi di diritto pubblico e di diritto amministrativo proposti tra l'altro in materia di diritto edilizio, di pianificazione del territorio, di bonifiche fondiari e di espropriazione, nonché le azioni di diritto pubblico.

PS: CH

(1) *Tribunale federale, Organizzazione del Tribunale, Competenze delle Corti, 2001-06, Internet*; (2) *Annuario federale 2002; (DF) secondo fonte (1) e CaF, La Confederazione in breve, 2001, p. 68*

emprima Partiziun da dretg public

PS: CH; **LIN:** rumantsch grischun; **EXP:** dal Tribunal federal svizzer

ChF, La Confederaziun en furma concisa (transl.), 2001, p. 68

First Public Law Division (1); 1st Public Law Division (2)

PS: CH; **EXP:** of the Swiss Federal Supreme Court

(1) *FCH, The Swiss Confederation (transl.), 2001, p. 68*; (2) *FSC, The Swiss Federal Supreme Court (transl.), 1999, p. 7*

935

zweite öffentlichrechtliche Abteilung (1); II. öffentlichrechtliche Abteilung (2)

Abteilung des Schweizerischen Bundesgerichts, die hauptsächlich staatsrechtliche Beschwerden wegen Verletzung von eher materiellen Grundrechten (z. B. Handels- und Gewerbefreiheit) sowie staatsrechtliche Beschwerden und Verwaltungsgerichtsbeschwerden, die das Wirtschafts- und Abgaberecht, das Bildungs- und das Beamtenrecht betreffen, und verwaltungsrechtliche Klagen beurteilt.

PS: CH

(1) *Bundesgericht, Gerichtsorganisation, Geschäftsverteilung, 2001-05, Internet*; (2) *BGE 108 Ib 44 (1982); (DF) nach Quelle (1)*

deuxième Cour de droit public (1); IIe Cour de droit public (2)

Section du Tribunal fédéral suisse qui connaît principalement des recours de droit public pour violation de droits fondamentaux de nature plutôt économique (p. ex. liberté du commerce et de l'industrie), de tous les recours de droit public et de droit administratif formés en matière d'impôts, d'économie, d'instruction, de formation et de statut des fonctionnaires, ainsi que des actions de droit administratif.

PS: CH

(1) *Tribunal fédéral, Organisation du Tribunal, Compétences des Cours, 2001-05, Internet*; (2) *Annuaire fédéral 2002; (DF) d'après source (1) et ChF, La Confédération en bref, 2001, p. 68*

seconda Corte di diritto pubblico (1); IIa Corte di diritto pubblico (2)

Sezione del Tribunale federale svizzero che giudica soprattutto i ricorsi di diritto pubblico concernenti la violazione di diritti fondamentali di natura per lo più economica (p. es. libertà di commercio e d'industria), i ricorsi di diritto pubblico e di diritto amministrativo proposti in materia di imposte, d'economia, d'istruzione, di formazione e di diritto dei funzionari, nonché le azioni di diritto amministrativo.

PS: CH

(1) *Tribunale federale, Organizzazione del Tribunale, Competenze delle Corti, 2001-06, Internet*; (2) *Annuario federale 2002; (DF) secondo fonte (1) e CaF, La Confederazione in breve, 2001, p. 68*

segunda Partiziun da dretg public

PS: CH; **LIN:** rumantsch grischun; **EXP:** dal Tribunal federal svizzer

ChF, La Confederaziun en furma concisa (transl.), 2001, p. 68

Second Public Law Division (1); 2nd Public Law Division (2)

PS: CH; **EXP:** of the Swiss Federal Supreme Court

(1) *FCH, The Swiss Confederation (transl.), 2001, p. 68*; (2) *FSC, The Swiss Federal Supreme Court (transl.), 1999, p. 7*

936

erste Zivilabteilung (1); I. Zivilabteilung (2)

Abteilung des Schweizerischen Bundesgerichts, die hauptsächlich Berufungen sowie Nichtigkeits- und Verwaltungsgerichtsbeschwerden, die das Obligationenrecht, das Muster-, Marken-, Patent-, Urheber- und Wettbewerbsrecht und die Haftpflicht im Strassenverkehr betreffen, und staatsrechtliche Beschwerden wegen Verletzung von Rechtsgleichheit und Willkürverbot in diesen Bereichen beurteilt.

PS: CH

(1) *Bundesgericht, Gerichtsorganisation, Geschäftsverteilung, 2001-05, Internet*; (2) *Eidg. Staatskalender 2002; (DF) nach Quelle (1) und BK, Der Bund kurz erklärt, 2001, S. 68*

première Cour civile (1); Ire Cour civile (2)

Section du Tribunal fédéral suisse qui connaît principalement des recours en réforme et en nullité et des recours de droit administratif concernant le droit des obligations, les dessins et modèles industriels, les marques de fabrique ou de commerce, les brevets d'invention, la propriété littéraire et artistique, la concurrence déloyale et la responsabilité civile en matière de circulation routière, ainsi que des recours de droit public formés dans ces domaines pour violation de l'égalité de traitement et de l'interdiction de l'arbitraire.

PS: CH

(1) *Tribunal fédéral, Organisation du Tribunal, Compétences des Cours, 2001-05, Internet*; (2) *Annuaire fédéral 2002; (DF) d'après source (1) et ChF, La Confédération en bref, 2001, p. 68*

prima Corte civile (1); la Corte civile (2)

Sezione del Tribunale federale svizzero che giudica soprattutto i ricorsi per riforma e per nullità e i ricorsi di diritto amministrativo concernenti il diritto delle obbligazioni, i disegni e modelli industriali, i marchi di fabbrica e di commercio, i brevetti d'invenzione, la proprietà letteraria ed artistica, la concorrenza sleale e la responsabilità civile relativa alla circolazione stradale, nonché i ricorsi di diritto pubblico per violazione dell'uguaglianza di trattamento e del divieto di arbitrio proposti in tali materie.

PS: CH

(1) *Tribunale federale, Organizzazione del Tribunale, Competenze delle Corti, 2001-06, Internet*; (2) *Annuario federale 2002; (DF) secondo fonte (1) e CaF, La Confederazione in breve, 2001, p. 68*

emprima Partiziun civila

PS: CH; **LIN:** rumantsch grischun; **EXP:** dal Tribunal federal svizzer

ChF, La Confederaziun en furma concisa (transl.), 2001, p. 68

First Civil Division (1); 1st Civil Division (2)

PS: CH; **EXP:** of the Swiss Federal Supreme Court

(1) *FCH, The Swiss Confederation (transl.), 2001, p. 68*; (2) *Dossier Swiss judicial authorities, 2002*

937

zweite Zivilabteilung (1); II. Zivilabteilung (2)

Abteilung des Schweizerischen Bundesgerichts, die hauptsächlich Berufungen und Nichtigkeitsbeschwerden, die das Personen-, Familien-, Erb- und Sachenrecht und den Versicherungsvertrag betreffen, sowie staatsrechtliche Beschwerden wegen Verletzung von Rechtsgleichheit und Willkürverbot in diesen Bereichen beurteilt.

PS: CH

(1) *Bundesgericht, Gerichtsorganisation, Geschäftsverteilung, 2001-05, Internet*; (2) *Eidg. Staatskalender 2002; (DF) nach Quelle (1) und BK, Der Bund kurz erklärt, 2001, S. 69*

deuxième Cour civile (1); Ile Cour civile (2)

Section du Tribunal fédéral suisse qui connaît principalement des recours en réforme et en nullité concernant le droit des personnes, de la famille, des successions, les droits réels et le contrat des assurances, ainsi que des recours de droit public formés dans ces domaines pour violation de l'égalité de traitement et de l'interdiction de l'arbitraire.

PS: CH

(1) *Tribunal fédéral, Organisation du Tribunal, Compétences des Cours, 2001-05, Internet*; (2) *Annuaire fédéral 2002; (DF) d'après source (1) et ChF, La Confédération en bref, 2001, p. 69*

seconda Corte civile (1); Ila Corte civile (2)

Sezione del Tribunale federale svizzero che giudica soprattutto i ricorsi per riforma e per nullità concernenti il diritto delle persone e di famiglia, il diritto successorio, i diritti reali e il contratto d'assicurazione, nonché i ricorsi di diritto pubblico per violazione dell'uguaglianza di trattamento e del divieto di arbitrio proposti in tali materie.

PS: CH

(1) *Tribunale federale, Organizzazione del Tribunale, Competenze delle Corti, 6.2001, Internet*; (2) *Annuario federale 2002; (DF) secondo fonte (1) e CaF, La Confederazione in breve, 2001, p. 68 s.*

segunda Partiziun civila

PS: CH; **LIN:** rumantsch grischun; **EXP:** dal Tribunal federal svizzer

ChF, La Confederaziun en furma concisa (transl.), 2001, p. 69

Second Civil Division (1); 2nd Civil Division (2)

PS: CH; **EXP:** of the Swiss Federal Supreme Court

(1) *FCH, The Swiss Confederation (transl.), 2001, p. 69*; (2) *Dossier Swiss judicial authorities, 2002*

938

Schuldbetreibungs- und Konkurskammer

Untereinheit der zweiten Zivilabteilung des Schweizerischen Bundesgerichts, die Rekurse und Beschwerden nach dem Bundesgesetz über Schuldbetreibung und Konkurs beurteilt.

PS: CH

(VE) *Eidg. Staatskalender 2002; (DF) nach Bundesgericht, Gerichtsorganisation, Geschäftsverteilung, 2001-05, Internet*

Chambre des poursuites et des faillites

Subdivision de la deuxième Cour civile du Tribunal fédéral suisse qui connaît des recours et des plaintes déposés conformément à la loi fédérale sur la poursuite pour dettes et la faillite.

PS: CH

(VE) *Annuaire fédéral 2002; (DF) d'après Tribunal fédéral, Organisation du Tribunal, Compétences des Cours, 2001-05, Internet*

Camera delle esecuzioni e dei fallimenti

Sottosezione della seconda Corte civile del Tribunale federale svizzero che giudica i ricorsi e i reclami presentati conformemente alla legge federale sull'esecuzione e sul fallimento.

PS: CH

(VE) *Annuario federale 2002; (DF) secondo Tribunale federale, Organizzazione del Tribunale, Competenze delle Corti, 2001-06, Internet*

Chombra da scussiu e concurs (1); Chombra da stumadira e concurs (2)

PS: CH; LIN: rumantsch grischun; USG: (2) antiquà; EXP: da la segunda Partiziu civila dal Tribunal federal svizzer

Chanzlia chantunala GR, 2001

Chamber for Debt Collection and Bankruptcy

PS: CH; EXP: of the Second Civil Division of the Swiss Federal Supreme Court

Dossier Swiss judicial authorities, 2002

939

Anklagekammer

Abteilung des Schweizerischen Bundesgerichts, die die Aufsicht über die Tätigkeit der eidgenössischen Untersuchungsrichter ausübt und in den Strafverfahren des Bundes über die Zulassung der Anklage entscheidet.

PS: CH; USG: veraltet; HIS: am 1.4.2004 ersetzt durch die Beschwerdekammer des (neue) Bundesstrafgerichts

(VE) *Eidg. Staatskalender 2002; (DF) nach BG Bundesstrafrechtspflege, Art. 11 (SR 312.0) und BK, Der Bund kurz erklärt, 2001, S. 69*

Chambre d'accusation

Section du Tribunal fédéral suisse qui surveille l'activité des juges d'instruction fédéraux et dans les procédures pénales de la Confédération statue sur la mise en accusation.

PS: CH; USG: ancien; HIS: le 1.4.2004 remplacé par la Cour des plaintes du Tribunal pénal fédéral

(VE) *Annuaire fédéral 2002; (DF) d'après LF Procédure pénale, art. 11 (RS 312.0) et ChF, La Confédération en bref, 2001, p. 69*

Camera d'accusa

Sezione del Tribunale federale svizzero che esercita la vigilanza sull'attività dei giudici istruttori federali e nelle procedure penali della Confederazione decide dell'ammissione dell'accusa.

PS: CH; USG: disusato; HIS: il 1.4.2004 sostituito con la Corte dei reclami penali del Tribunale penale federale

(VE) *Annuario federale 2002; (DF) secondo LF Procedura penale, art.11 (RS 312.0) e CaF, La Confederazione in breve, 2001, p. 69*

Chombra d'accusaziun

PS: CH; LIN: rumantsch grischun; USG: antiquà; EXP: partiziu dal Tribunal federal svizzer; HIS: ils 1-4-2004 substituida da la Curt da recurs dal Tribunal penal federal

Chanzlia chantunala GR, 2000

Prosecution Chamber

Section of the Swiss Federal Supreme Court that supervises the activities of federal examining magistrates and decides on whether prosecutions should be brought in federal criminal proceedings.

PS: CH; USG: obsolete; HIS: on 1.4.2004 replaced by the Appeals Chamber of the (new) Federal Criminal Court

(VE) *Dossier Swiss judicial authorities, 2002; (DF) translation of German definition*

940

Bundesstrafgericht

Abteilung des Schweizerischen Bundesgerichts, die in erster Instanz vor allem bestimmte gemeingefährliche Delikte beurteilt, welche der Bundesgerichtsbarkeit unterstellt sind.

PS: CH; **USG:** veraltet; **HIS:** am 1.4.2004 ersetzt durch das neue Bundesstrafgericht (Vorinstanz des Bundesgerichts)

(VE) Eidg. Staatskalender 2002; (DF) nach Strafgesetzbuch, Art.342 (SR 311.0) und BK, Der Bund kurz erklärt, 2001, S. 69

Cour pénale fédérale

Section du Tribunal fédéral suisse qui connaît en première instance des infractions créant un danger collectif et qui sont soumises à la juridiction fédérale.

PS: CH; **USG:** ancien; **HIS:** le 1.4.2004 remplacé par le Tribunal pénal fédéral

(VE) Annuaire fédéral 2002; (DF) d'après Code pénal, art.342 (RS 311.0) et ChF, La Confédération en bref, 2001, p. 69

Corte penale federale

Sezione del Tribunale federale svizzero che giudica in prima istanza soprattutto determinati reati contro la collettività soggiacenti alla giurisdizione penale della Confederazione.

PS: CH; **USG:** disusato; **HIS:** il 1.4.2004 sostituito con il Tribunale penale federale

(VE) Annuario federale 2002; (DF) secondo Codice penale, art.342 (RS 311.0) e CaF, La Confederazione in breve, 2001, p. 69

Curt penala federala

PS: CH; **LIN:** rumantsch grischun; **USG:** antiquà; **EXP:** partiziun dal Tribunal federal svizzer; **HIS:** ils 1-4-2004 substituìda dal Tribunal penal federal

Chanzlia chantunala GR, 2000

Federal Criminal Court

Section of the Swiss Federal Supreme Court that is the court of first instance primarily for certain offences that constitute a public danger and that fall within the criminal jurisdiction of the Confederation.

PS: CH; **USG:** obsolete; **HIS:** on 1.4.2004 replaced by the new Federal Criminal Court

(VE) FCH, The Swiss Confederation (transl.), 2001, p. 68; (DF) translation of German definition

941

Bundesassisen

Eidgenössisches Schwurgericht, das aus der Kriminalkammer des Schweizerischen Bundesgerichts und zwölf Geschworenen besteht und für die Beurteilung schwerer Delikte gegen den Staat, z. B. Hochverrat gegen die Eidgenossenschaft oder Aufruhr und Gewalt gegen die Bundesbehörden, zuständig ist.

PS: CH; **USG:** altes Recht; **EXP:** tagten letztmals 1933; **HIS:** am 1.3.2000 aufgehoben; **GRM:** f. pl.

(VE) BG Bundesstrafrechtspflege, Art.1 Abs.1 Ziff.1 (BS 3 303); (DF) nach Quelle (VE) und Strafgesetzbuch, Art.341 (BS 3 203); (EXP) nach Piquerez, Procédure pénale, 1994, N. 259; (USG)(HIS) Bundesgericht, Generalsekretariat, 2000

Assises fédérales

Jury fédéral, composé de la Chambre criminelle du Tribunal fédéral suisse et de 12 jurés, qui connaît des délits graves contre l'État, comme par exemple les cas de haute trahison envers la Confédération ou des cas de révolte ou de violence contre les autorités fédérales.

PS: CH; **USG:** ancien droit; **EXP:** ont siégé la dernière fois en 1933; **HIS:** abolies le 1.3.2000; **GRM:** f. pl.

(VE) LF Procédure pénale, art.1 al. 1 ch.1 (RS 3 295); (DF) d'après source (VE) et Code pénal, art.341 (RS 3 193); (EXP) d'après Piquerez, Procédure pénale, 1994, n° 259; (USG)(HIS) Tribunal fédéral, Secrétariat général, 2000

Assise federali

Giuri federale, composto dalla Camera criminale del Tribunale federale svizzero e da dodici giurati, che giudica i delitti gravi contro lo Stato, come per esempio i casi di alto tradimento contro la Confederazione o i casi di rivolta o di violenza contro le autorità federali.

PS: CH; **USG:** diritto previgente; **EXP:** si sono riunite l'ultima volta nel 1933; **HIS:** sopresse il 1.3.2000; **GRM:** f. pl.

(VE) LF Procedura penale, art.1 cpv.1 cifra 1 (CS 3 286); (DF) secondo fonte (VE) e Codice penale, art.341 (CS 3 187); (EXP) secondo Piquerez, Procédure pénale, 1994, n° 259; (USG)(HIS) Tribunale federale, Segreteria generale, 2000

Assisas federalas

PS: CH; **LIN:** rumantsch grischun; **USG:** dretg anteriur; **HIS:** abrogadas ils 1-3-2000

(VE) ChF, La Confederaziun en furma concisa (transl.), 1999, p. 67; (USG)(HIS) Tribunal federal, Secretariat general, 2000

Federal Assizes

PS: CH; **USG:** previous law; **HIS:** abolished on 1.3.2000

(VE) *FCH, The Swiss Confederation (transl.)*, 1999, p. 67; (USG)(HIS) *Federal Supreme Court, General Secretariat, 2000*

942

Kriminalkammer

Abteilung des Schweizerischen Bundesgerichts, die im Verfahren vor den Bundesassisen als Gerichtshof amtet und dabei je nach dem Wahrspruch der Geschworenen den Angeklagten freizusprechen oder über die festzusetzende Strafe und die Nebenfolgen zu befinden hat.

PS: CH; **USG:** altes Recht; **HIS:** am 1.3.2000 aufgehoben; **CFR:** Bundesassisen

(VE) *Eidg. Staatskalender 1999*; (DF) nach *BG Bundesstrafrechtspflege, Art.1 Abs.1, Art. 182-209 (BS 3 303) und Schmid, Strafprozessrecht, 1997, N 363*; (USG)(HIS) *Bundesgericht, Generalsekretariat, 2000*

Chambre criminelle

Section du Tribunal fédéral suisse compétente de juger dans la procédure devant les Assises fédérales et qui selon le verdict du jury acquitte l'accusé ou statue sur la mesure de la peine et certains points accessoires.

PS: CH; **USG:** ancien droit; **HIS:** abolie le 1.3.2000; **CFR:** Assises fédérales

(VE) *Annuaire fédéral 1999*; (DF) d'après *LF Procédure pénale, art.1 al. 1, art. 182-209 (RS 3 295)*; (USG)(HIS) *Tribunal fédéral, Secrétariat général, 2000*

Camera criminale

Sezione del Tribunale federale svizzero competente a giudicare nei procedimenti davanti alle Assise federali, che secondo il verdetto del giuri assolve l'accusato o decide sulla misura della pena e diversi punti accessori.

PS: CH; **USG:** diritto previgente; **HIS:** soppressa il 1.3.2000; **CFR:** Assise federali

(VE) *Annuario federale 1999*; (DF) secondo *LF Procedura penale, art.1 cpv.1, art. 182-209 (CS 3 286)*; (USG)(HIS) *Tribunale federale, Segreteria generale, 2000*

Chombra criminala

PS: CH; **LIN:** rumantsch grischun; **USG:** dretg anteriur; **EXP:** dal Tribunal federal svizzer; **HIS:** abrogada ils 1-3-2000; **CFR:** Assisas federalas

(VE) *Chanzlia chantunala GR, 2000*; (USG)(HIS) *Tribunal federal, Secretariat general, 2000*

Criminal Chamber

PS: CH; **USG:** previous law; **EXP:** of the Swiss Federal Supreme Court; **HIS:** abolished on 1.3.2000; **CFR:** Federal Assizes

(VE) *Federal Authorities (transl.)*, 1981; (USG)(HIS) *Federal Supreme Court, General Secretariat, 2000*

943

Kassationshof (1); Kassationshof in Strafsachen (2)

Abteilung des Schweizerischen Bundesgerichts, die strafrechtliche Nichtigkeitsbeschwerden gegen Entscheide kantonalen Straf- und Überweisungsbehörden und Entscheide der Strafkammer des Bundesstrafgerichts, damit verbundene staatsrechtliche Beschwerden wegen Verletzung von Rechtsgleichheit und Willkürverbot sowie Verwaltungsgerichtsbeschwerden betreffend den Strafvollzug und den Strassenverkehr beurteilt.

PS: CH

(1) *Eidg. Staatskalender 2002*; (2) *BK, Der Bund kurz erklärt, 2001, S. 69*; (DF) nach *BG Bundesstrafrechtspflege, Art.1 Abs.1 Ziff.5 (SR 312.0), Quelle (2) und Bundesgericht, Gerichtsorganisation, Geschäftsverteilung, 2001-05, Internet*

Cour de cassation pénale

Section du Tribunal fédéral suisse qui en matière pénale connaît des pourvois en nullité contre les décisions prises dans les cantons par les autorités de répression et de mise en accusation et contre les arrêts de la cour des affaires pénales du Tribunal pénal fédéral, des recours de droit public pour violation de l'égalité de traitement et de l'interdiction de l'arbitraire connexes à ces pourvois, ainsi que des recours de droit administratif concernant l'exécution des peines et la circulation routière.

PS: CH

(VE) *Annuaire fédéral 2002*; (DF) d'après *LF Procédure pénale, art.1 al.1 ch.5 (RS 312.0)*, *ChF, La Confédération en bref, 2001, p. 69 et Tribunal fédéral, Organisation du Tribunal, Compétences des Cours, 2001-05, Internet*

Corte di cassazione penale

Sezione del Tribunale federale svizzero che in materia penale giudica i ricorsi per cassazione contro le decisioni prese nei Cantoni dai tribunali penali o dalle autorità di accusa o contro le decisioni prese dalla Corte penale del Tribunale penale federale, i ricorsi di diritto pubblico per violazione dell'uguaglianza di trattamento e del divieto d'arbitrio connessi a tali ricorsi, nonché i ricorsi di diritto amministrativo concernenti l'esecuzione delle pene e la circolazione stradale.

PS: CH

(VE) *Annuario federale 2002*; (DF) *secondo LF Procedura penale, art.1 cpv.1 cifra 5 (RS 312.0)*, CaF, *La Confederazione in breve, 2001, p. 69 e Tribunale federale, Organizzazione del Tribunale, Competenze delle Corti, 2001-06, Internet*

Curt da cassaziun penala

PS: CH; LIN: rumantsch grischun; EXP: dal Tribunal federal svizzer

Chanzlia chantunala GR, 2000

Court of Criminal Cassation

Section of the Swiss Federal Supreme Court that rules on nullity appeals against decisions of cantonal prosecution authorities and of the Criminal Chamber of the Federal Criminal Court, on related federal law appeals based on the violation of provisions on the equality of treatment or the prohibition of arbitrary decisions, and on administrative court appeals relating to the enforcement of penalties and road traffic matters.

PS: CH

(VE) *Dossier Swiss judicial authorities, 2002*; (DF) *translation of German definition*

944

Ausserordentlicher Kassationshof

Abteilung des Schweizerischen Bundesgerichts, die hauptsächlich Nichtigkeitsbeschwerden und Revisionsgesuche gegen Urteile des Bundesstrafgerichts beurteilt.

PS: CH; HIS: am 1.4.2004 aufgehoben; CFR: Kassationshof (in Strafsachen)

(VE) *Eidg. Staatskalender 2002*; (DF) *nach BG Bundesstrafrechtspflege, Art.12 Abs.2 (SR 312.0) und BK, Der Bund kurz erklärt, 2001, S. 69*

Cour de cassation extraordinaire

Section du Tribunal fédéral suisse qui connaît principalement des pourvois en nullité et des demandes de révision dirigés contre les jugements de la Cour pénale fédérale.

PS: CH; HIS: abolie le 1.4.2004; CFR: Cour de cassation pénale

(VE) *Annuaire fédéral 2002*; (DF) *d'après LF Procédure pénale, art.12 al.2 (RS 312.0)*

Corte di cassazione straordinaria

Sezione del Tribunale federale svizzero che giudica soprattutto i ricorsi per cassazione contro le sentenze della Corte penale federale e le domande di revisione delle sentenze stesse.

PS: CH; HIS: soppressa il 1.4.2004; CFR: Corte di cassazione penale

(VE) *Annuario federale 2002*; (DF) *secondo LF Procédure pénale, art.12 cpv.2 (RS 312.0)*

Curt da cassaziun extraordinara

PS: CH; LIN: rumantsch grischun; EXP: dal Tribunal federal svizzer; HIS: abrogada ils 1-4-2004;

CFR: Curt da cassaziun penala

ChF, La Confederaziun en furma concisa (transl.), 2001, p. 69

Extraordinary Court of Cassation

PS: CH; EXP: of the Swiss Federal Supreme Court; HIS: abolished on 1.4.2004; CFR: Court of Criminal Cassation

FCH, The Swiss Confederation (transl.), 2000, p. 68

945

Präsidentenkonferenz

Organ des Schweizerischen Bundesgerichts, dem die Präsidenten der beiden öffentlichrechtlichen Abteilungen, der beiden Zivilabteilungen und des Kassationshofs angehören und das unter anderem über die Zuteilung der Ersatzrichter, Gerichtsschreiber, Sekretäre und persönlichen Mitarbeiter an die Abteilungen bestimmt, dem Gesamtgericht Vorschläge über die Verteilung der Geschäfte auf die Abteilungen unterbreitet sowie Weisungen und Regeln für die einheitliche Gestaltung der Urteile erlässt.

PS: CH

(VE) *Eidg. Staatskalender 2002*; (DF) *nach Bundesgericht, Gerichtsorganisation, Geschäftsverteilung, 2001-05, Internet*

Conférence des présidents

Organe du Tribunal fédéral suisse composé des présidents des deux cours de droit public, des deux cours civiles et de la cour de cassation pénale, qui est compétent entre autres pour attribuer les juges suppléants aux sections, répartir les greffiers, les secrétaires et les collaborateurs personnels entre les sections, faire des propositions à la cour plénière au sujet de la répartition des affaires entre les sections et émettre des directives et des règles communes pour la rédaction des arrêts.

PS: CH

(VE) *Annuaire fédéral 2002*; (DF) *d'après Tribunal fédéral, Organisation du Tribunal, Compétences des Cours, 2001-05, Internet*

Conferenza dei presidenti

Organo del Tribunale federale svizzero composto dai presidenti delle due corti di diritto pubblico, delle due corti civili e della corte di cassazione penale, che è competente tra l'altro per attribuire i giudici supplenti alle sezioni, ripartire i cancellieri, i segretari e i collaboratori personali tra le sezioni, sottoporre proposte alla corte plenaria circa la ripartizione degli affari tra le sezioni ed emanare direttive e norme uniformi per la redazione delle decisioni.

PS: CH

(VE) *Annuario federale 2002*; (DF) *secondo Tribunale federale, Organizzazione del Tribunale, 2001-06, Internet*

Conferenza dals presidents

PS: CH; LIN: rumantsch grischun; EXP: dal Tribunal federal svizzer

ChF, La Confederaziun en furma concisa (transl.), 2001, p. 67

Presidents' Conference

PS: CH; EXP: of the Swiss Federal Supreme Court

Dossier Swiss judicial authorities, 2002

946

Verwaltungskommission

Abteilung des Schweizerischen Bundesgerichts, welche die oberste Leitung der Verwaltung hat, soweit sie nicht dem Gesamtgericht und der Präsidentenkonferenz vorbehalten ist, und die Aufsicht über den Generalsekretär ausübt.

PS: CH

(VE) *Eidg. Staatskalender 2002*; (DF) *nach Bundesgericht, Gerichtsorganisation, Geschäftsverteilung, 2001-05, Internet*

Commission administrative

Section du Tribunal fédéral suisse qui exerce la haute surveillance de l'administration pour autant qu'elle ne relève pas de la Cour plénière ou de la Conférence des présidents et qui contrôle l'activité du secrétaire général.

PS: CH

(VE) *Annuaire fédéral 2002*; (DF) *d'après Tribunal fédéral, Organisation du Tribunal, Compétences des Cours, 2001-05, Internet*

Commissione amministrativa

Sezione del Tribunale federale svizzero a cui incombe l'alta direzione dell'amministrazione, nella misura in cui essa non sia riservata alla Corte plenaria e alla Conferenza dei presidenti, e che vigila sull'attività del Segretario generale.

PS: CH; EXP: del Tribunale federale svizzero

(VE) *Annuario federale 2002*; (DF) *secondo Tribunale federale, Organizzazione del Tribunale, 2001-06, Internet*

Cumissiuun administrativa

PS: CH; LIN: rumantsch grischun; EXP: dal Tribunal federal svizzer

ChF, La Confederaziun en furma concisa (transl.), 2001, p. 67

Administrative Commission

Section of the Swiss Federal Supreme Court that exercises overall supervision over administrative matters provided this is not reserved to the Plenary Court or the Presidents' Conference, and which supervises the General Secretary.

PS: CH

(VE) *FCH, The Swiss Confederation (transl.)*, 2001, p. 67; (DF) *translation of German definition*

947

Bundesgerichtskanzlei (1); Kanzlei des Bundesgerichts (2)

PS: CH

(1) *Bundesrechtspflegegesetz, Art. 18 Abs. 3 (SR 173.110)*; (2) *Bundesgerichtsentscheid 125 III 337 (1999)*

chancellerie du Tribunal fédéral

PS: CH

LF Organisation judiciaire, art. 18 al. 3 (RS 173.110)

cancelleria del Tribunale federale

PS: CH

LF Organizzazione giudiziaria, art. 18 cpv. 3 (RS 173.110)

chanzlia dal Tribunal federal

PS: CH; LIN: rumantsch grischun

Chanzlia chantunala GR, 2000

Chancellery of the Federal Supreme Court

PS: CH

Federal Authorities (transl.), 1981

948

Generalsekretariat

Organ des Schweizerischen Bundesgerichts, das als Stabsstelle des Gesamtgerichts, der Präsidentenkonferenz, der Verwaltungskommission und der Präsidenten für die personellen, organisatorischen, administrativen und finanziellen Belange zuständig ist und dem die Leitung und Überwachung der Dienste des Gerichts obliegt.

PS: CH

(VE) Eidg. Staatskalender 2002; (DF) nach BK, Der Bund kurz erklärt, 2001, S. 67

Secrétariat général

Organ du Tribunal fédéral suisse qui en tant qu'état-major de la Cour plénière, de la Conférence des présidents, de la Commission administrative et des présidents s'occupe des questions de personnel, d'organisation, d'administration et de budget et qui est chargé de la direction et du contrôle des services du tribunal.

PS: CH

(VE) Annuaire fédéral 2002; (DF) d'après ChF, La Confédération en bref, 2001, p. 67

Segreteria generale (1); Segreteria generale (2)

Organo del Tribunale federale svizzero che quale stato maggiore della Corte plenaria, della Conferenza dei presidenti, della Commissione amministrativa e dei presidenti è competente per le questioni di personale, di organizzazione, di amministrazione e delle finanze e che esercita la direzione e il controllo dei vari servizi del tribunale.

PS: CH; USG: (1) ufficiale

(1) O Tasse amministrative del Tribunale federale, art. 10 cpv. 2 (RS 173.118.2); (2) Annuario federale 2002; (DF) secondo CaF, La Confederazione in breve, 2001, p. 67 e Tribunale federale, Giudici e personale, 2002-10-02, Internet

Secretariat general

PS: CH; LIN: rumantsch grischun; EXP: dal Tribunal federal svizzer

ChF, La Confederaziun en furma concisa (transl.), 2001, p. 67

General Secretariat

PS: CH; EXP: of the Swiss Federal Supreme Court

FCH, The Swiss Confederation (transl.), 2001, p. 67

949

Eidgenössisches Versicherungsgericht

EVG (1); EVGer (2)

Organisatorisch selbständige, für Sozialversicherungsrecht zuständige Abteilung des Schweizerischen Bundesgerichts, die als letzte Instanz Verwaltungsgerichtsbeschwerden gegen Entscheide von kantonalen Versicherungsgerichten und von Bundesbehörden auf dem Gebiet der Sozialversicherung beurteilt.

PS: CH; USG: (1) offiziell, (2) veraltet

(VE)(EVG) Eidg. Staatskalender 2002; (EVGer) BK, Abkürzungsverzeichnis, 1976, S. 17; (DF) nach Bundesrechtspflegegesetz, Art. 122 (SR 173.110) und BK, Der Bund kurz erklärt, 2001, S. 72

Tribunal fédéral des assurances

TFA

Cour du Tribunal fédéral suisse, organisée de manière autonome et compétente en matière d'assurances sociales, qui connaît en dernière instance des recours de droit administratif formés contre des jugements des tribunaux cantonaux des assurances ou contre des décisions d'autres autorités fédérales dans le domaine des assurances sociales.

PS: CH; USG: (AB) officiel

(VE)(AB) Annuaire fédéral 2002; (DF) d'après LF Organisation judiciaire, art.122 (RS 173.110) et ChF, La Confédération en bref, 2001, p. 72

Tribunale federale delle assicurazioni

TFA

Corte del Tribunale federale svizzero, organizzata in modo autonomo e competente in materia di assicurazioni sociali, che giudica in ultima istanza i ricorsi di diritto amministrativo contro le decisioni dei tribunali cantonali delle assicurazioni e di altre autorità federali nell'ambito di assicurazioni sociali.

PS: CH; USG: (AB) ufficiale

(VE)(AB) Annuario federale 2002; (DF) secondo LF Organizzazione giudiziaria, art.122 (RS 173.110) e CaF, La Confederazione in breve, 2001, p. 72

Tribunal federal d'assicuranzas

TFA

Partiziun organisatoriain independenta da dretg d'assicuranzas socialas dal Tribunal federal, che decida sco davosa instanza davart recurs da dretg administrativ cunter decisiuns da dretgiras d'assicuranzas chantunales u dad ulteriuras cumissiuns da recurs en il sector da l'assicuranza sociala federala.

PS: CH; **LIN:** rumantsch grischun; **USG:** uffizial

(VE) ChF, *La Confederaziun en furma concisa (transl.)*, 2001, p. 72; (AB) ChF, *Abreviazziuns uffizialas*, 2001; (DF) *tenor funtauna (VE)*, p. 65 e 68

Federal Insurance Court

FIC

Organisationally independent division of the Swiss Federal Supreme Court which deals with social insurance cases and acts as court of final instance in relation to administrative law appeals against decisions of the cantonal insurance courts and other authorities responsible for federal social insurance matters.

PS: CH; **USG:** official

(VE)(AB) BK, *Amtliche Abkürzungen*, 2001; (DF) *after FCH, The Swiss Confederation (transl.)*, 2001, p. 67 and 72

950

Bundesstrafgericht

BstGer

Gericht, das in erster Instanz der Bundesstrafgerichtsbarkeit unterstehende Strafsachen und ihm vom Bundesrat überwiesene Verwaltungsstrafsachen beurteilt, die Aufsicht über die Ermittlungs- und Untersuchungsbehörden des Bundes ausübt und über Anstände zwischen den Kantonen und dem Bund betreffend die Zuständigkeit und die innerstaatliche Rechtshilfe sowie über Zwangsmassnahmen und Beschwerden gegen Amtshandlungen oder Säumnis des Bundesanwalts und der eidgenössischen Untersuchungsrichter entscheidet.

PS: CH; **USG:** offiziell; **HIS:** seit 1.4.2004

(VE) *Strafgerichtsgesetz, Art. 1 Abs. 1 (SR 173.71)*; (AB) BJ, *Hauptabteilung Strafrecht und Beschwerden*, 2002-10-10; (DF) *nach Quelle (VE), Art. 1 Abs. 2, Art. 26 und 28 sowie BoBR Totalrevision Bundesrechtspflege, Ziff. 4.2.1.3 (BBI 2001 4359 f.)*

Tribunal pénal fédéral

TPF

Tribunal qui statue en première instance sur les affaires pénales relevant de la juridiction fédérale et sur les affaires de droit pénal administratif déferées à lui par le Conseil fédéral, exerce la surveillance des enquêtes pénales menées par les autorités fédérales et connaît des contestations entre les cantons et la Confédération concernant l'attribution de la compétence et l'entraide pénale nationale, ainsi que des mesures de contrainte et des plaintes dirigées contre des opérations ou des omissions du procureur général de la Confédération ou des juges d'instruction fédéraux.

PS: CH; **USG:** officiel; **HIS:** à partir du 1.4.2004

(VE) *LF Tribunal pénal fédéral, art. 1 al. 1 (RS 173.71)*; (AB) OFJ, *Division principale du droit pénal et recours*, 2002-10-10; (DF) *d'après source (VE), art. 1 al. 2, art. 26 et 28, et MCF Révision totale de l'organisation judiciaire fédérale, ch. 4.2.1.3 (FF 2001 4156)*

Tribunale penale federale

TPF

Tribunale che giudica in prima istanza le cause penali sottoposte alla giurisdizione federale e le cause penali amministrative deferite ad esso dal Consiglio federale, esercita la vigilanza sulle inchieste penali condotte dalle autorità federali e pronuncia sulle contestazioni tra i Cantoni e la Confederazione concernenti la competenza e l'assistenza nazionale in materia penale, sulle misure coercitive e sui reclami contro atti o omissioni del procuratore generale della Confederazione o dei giudici istruttori federali.

PS: CH; **USG:** ufficiale; **HIS:** dal 1.4.2004

(VE) *LF Tribunale penale federale, art. 1 cpv. 1 (RS 173.71)*; (AB) UFG, *Divisione principale del diritto penale e dei ricorsi*, 2002-10-10; (DF) *secondo fonte (VE), art. 1 cpv. 2, art. 26 e 28, e MCF Revisione totale dell'organizzazione giudiziaria federale, n. 4.2.1.3 (FF 2001 3914)*

Tribunal penal federal

TPF

PS: CH; **LIN:** rumantsch grischun; **USG:** uffizial; **HIS:** dals 1-4-2004

Chanzlia chantunala GR, 2002

Federal Criminal Court

FCC

Court that is the first instance for offences that fall within federal jurisdiction and for administrative criminal proceedings referred to it by the Federal Council, and which supervises federal investigating authorities, and rules on disputes between the cantons and the Confederation relating to jurisdiction and inter-cantonal judicial assistance, as well as compulsory measures and appeals against official acts and delays on the part of the Attorney General and the federal examining magistrates.

PS: CH; USG: official; HIS: since 1.4.2004

(VE)(AB) BJ, *Hauptabteilung Strafrecht und Beschwerden, 2002-10-10*; (DF) translation of German definition

951

Strafkammer

Abteilung des Bundesstrafgerichts, die Strafsachen, welche der Bundesstrafgerichtsbarkeit unterstehen, und Verwaltungsstrafsachen, die ihr vom Bundesrat überwiesen worden sind, beurteilt.

PS: CH; USG: offiziell; HIS: seit 1.4.2004

(VE) *Strafgerichtsgesetz, Tit. vor Art. 26 (SR 173.71)*; (DF) nach Quelle (VE), Art. 26

Cour des affaires pénales

Section du Tribunal pénal fédéral qui statue sur les affaires pénales relevant de la juridiction fédérale et les affaires de droit pénal administratif déferées à elle par le Conseil fédéral.

PS: CH; USG: officiel; HIS: à partir du 1.4.2004

(VE) *LF Tribunal pénal fédéral, tit. avant art. 26 (RS 173.71)*; (DF) d'après source (VE), art. 26

Corte penale

Sezione del Tribunale penale federale che giudica le cause penali sottoposte alla giurisdizione federale e le cause penali amministrative deferite ad essa dal Consiglio federale.

PS: CH; USG: ufficiale; HIS: dal 1.4.2004

(VE) *LF Tribunale penale federale, tit. prec. art. 26 (RS 173.71)*; (DF) secondo fonte (VE), art. 26

Curt penala

PS: CH; LIN: rumantsch grischun; USG: uffizial; EXP: dal Tribunal penal federal; HIS: dals 1-4-2004
Chanzlia chantunala GR, 2002

Criminal Chamber

PS: CH; USG: official; EXP: of the Federal Criminal Court; HIS: since 1.4.2004

BJ, Hauptabteilung Strafrecht und Beschwerden, 2002-10-10

952

Beschwerdekammer

Abteilung des Bundesstrafgerichts, die die Aufsicht über die Ermittlungs- und Untersuchungsbehörden des Bundes ausübt und über Anstände zwischen den Kantonen und dem Bund betreffend die Zuständigkeit und die innerstaatliche Rechtshilfe sowie über Zwangsmassnahmen und Beschwerden gegen Amtshandlungen oder Säumnis des Bundesanwalts und der eidgenössischen Untersuchungsrichter entscheidet.

PS: CH; USG: offiziell; HIS: seit 1.4.2004

(VE) *Strafgerichtsgesetz, Tit. vor Art. 28 (SR 173.71)*; (DF) nach Quelle (VE), Art. 28 und BoBR Totalrevision Bundesrechtspflege, Ziff. 4.2.1.3 (BBI 2001 4359 f.)

Cour des plaintes

Section du Tribunal pénal fédéral qui exerce la surveillance des enquêtes pénales menées par les autorités fédérales et connaît des contestations entre les cantons et la Confédération concernant l'attribution de la compétence et l'entraide pénale nationale, ainsi que des mesures de contrainte et des plaintes dirigées contre des opérations ou des omissions du procureur général de la Confédération ou des juges d'instruction fédéraux.

PS: CH; USG: officiel; HIS: à partir du 1.4.2004

(VE) *LF Tribunal pénal fédéral, tit. avant art. 28 (RS 173.71)*; (DF) d'après source (VE), art. 28 et MCF Révision totale de l'organisation judiciaire fédérale, ch. 4.2.1.3 (FF 2001 4156)

Corte dei reclami penali

Sezione del Tribunale penale federale che esercita la vigilanza sulle inchieste penali condotte dalle autorità federali e pronuncia sulle contestazioni tra i Cantoni e la Confederazione concernenti la competenza e l'assistenza nazionale in materia penale, sulle misure coercitive e sui reclami contro atti o omissioni del procuratore generale della Confederazione o dei giudici istruttori federali.

PS: CH; USG: ufficiale; HIS: dal 1.4.2004

(VE) *LF Tribunale penale federale, tit. prec. art. 28 (RS 173.71)*; (DF) secondo fonte (VE), art. 28 e MCF Revisione totale dell'organizzazione giudiziaria federale, n. 4.2.1.3 (FF 2001 3914)

Curt da recurs

PS: CH; **LIN:** rumantsch grischun; **USG:** uffizial; **EXP:** dal Tribunal penal federal; **HIS:** dals 1-4-2004
Chanzlia chantunala GR, 2002

Appeals Chamber

PS: CH; **USG:** official; **EXP:** of the Federal Criminal Court; **HIS:** since 1.4.2004
BJ, Hauptabteilung Strafrecht und Beschwerden, 2002-10-10

953

Bundesverwaltungsgericht

BVGer

Gericht, dessen Hauptaufgabe darin besteht, in erster Instanz öffentlich-rechtliche Streitigkeiten aus dem Zuständigkeitsbereich der Bundesverwaltung zu beurteilen.

PS: CH; **USG:** offiziell; **EXP:** wird 36 eidgenössischen Rekurskommissionen und departementalen Beschwerdedienste ersetzen; **HIS:** voraussichtlich ab 2007

(VE) Verwaltungsgerichtsgesetz (Entwurf), Art. 1 Abs. 1 (FF 2001 4539); (AB) BJ, Hauptabteilung Strafrecht und Beschwerden, 2002-10-10; (EXP)(HIS) BJ, Projekt Neue Bundesgerichte, 30.7.2003, Internet; (DF) nach BoBR Totalrevision Bundesrechtspflege, Ziff. 2.5.2 (BBI 2001 4250) und Quelle (VE), Art. 31

Tribunal administratif fédéral

TAF

Tribunal chargé notamment de juger en première instance les contestations de droit public relevant de la compétence de l'administration fédérale.

PS: CH; **USG:** officiel; **EXP:** se substituera à 36 commissions fédérales et services départementaux de recours; **HIS:** probablement à partir de 2007

(VE) LF Tribunal administratif fédéral (projet), art. 1 al. 1 (FF 2001 4339); (AB) OFJ, Division principale du droit pénal et recours, 2002-10-10; (EXP)(HIS) OFJ, Projet Nouveaux Tribunaux fédéraux, 30.7.2003, Internet; (DF) d'après MCF Révision totale de l'organisation judiciaire fédérale, ch. 2.5.2 (FF 2001 4049) et source (VE), art. 31

Tribunale amministrativo federale

TAF

Tribunale incaricato principalmente di giudicare in prima istanza controversie in materia di diritto pubblico di competenza dell'Amministrazione federale.

PS: CH; **USG:** ufficiale; **EXP:** sostituirà 36 Commissioni di ricorso federali e Servizi dei ricorsi dipartimentali; **HIS:** probabilmente dal 2007

(VE) LF Tribunale amministrativo federale (disegno), art. 1 cpv. 1 (FF 2001 4083); (AB) UFG, Divisione principale del diritto penale e dei ricorsi, 2002-10-10; (EXP)(HIS) UFG, Progetto Nuovi Tribunali federali, 30.7.2003, Internet; (DF) secondo MCF Revisione totale dell'organizzazione giudiziaria federale, n. 2.5.2 (FF 2001 3811) e fonte (VE), art. 31

Tribunal administrativ federal

TAF

PS: CH; **LIN:** rumantsch grischun; **USG:** uffizial; **HIS:** probablamain dals 2007

Chanzlia chantunala GR, 2002

Federal Administrative Court

FAC

Court whose main duty is to act as the first instance for public law disputes that fall within the area of responsibility of the Federal Administration.

PS: CH; **USG:** official; **HIS:** probably as from 2007

(VE) BJ, Hauptabteilung Strafrecht und Beschwerden, 2002-10-10; (DF) translation of German definition

954

Oberauditorat

OA

Verwaltungseinheit, die die Aufsicht über die Militärjustiz ausübt, militärische Strafverfahren einleitet und deren Durchführung überwacht und als Dienstleistungsbetrieb die Militärgerichte unterstützt.

PS: CH; **USG:** (AB) offiziell; **EXP:** 1850-1914 unmittelbar unter dem Militärdepartement (b); 1915-1930 bei der Abteilung für Militärjustiz (d); 1931-1954 bei der Verwaltung der Militärrechtspflege (c); seit 1954 Dienststelle des Oberauditors (e); **HIS:** seit 1975 (a); 1850-1974 Oberauditor (b);

CFR: Oberauditor

(VE)(AB) Schweizerische Armee, Militärische Stellen (51.74 dff), 1996; (a) BG Militärorganisation, Art.171 Abs.1 (AS 1975 11); (b) BG Militärorganisation, Art.116 Bst.f (AS 1848/50 366); (c) Volkart, Organisationsgewalt im Bundesstaatsrecht, Nr.537d; (d) BRB Zuständigkeit der Departemente, Art.38 (BS 1 314); (e) Dienstordnung, Art.58 Abs.2 (AS 1954 444); (DF) Organisationsverordnung VBS, Art. 14 Abs. 2 (SR 172.214.1) und BK, Der Bund kurz erklärt, 2001, S. 52

Office de l'auditeur en chef

OAC

Unité administrative qui exerce la surveillance sur la justice militaire, dirige les procédures pénales militaires, surveille leur déroulement et fournit ses services aux tribunaux militaires.

PS: CH; **USG:** (AB) officiel; **EXP:** 1850-1914 directement rattaché au Département militaire fédéral (a); 1915-1931 L'auditeur en chef est rattaché au service judiciaire (d); 1931-1954 rattaché à l'administration du droit militaire (c); à partir de 1954 à l'Office de l'auditeur en chef (a)(e); **HIS:** à partir de 1954 (a); 1850-1974 L'auditeur en chef (b); **CFR:** auditeur en chef

(VE)(AB) *Armée suisse, Offices militaires (51.74 dfi), 1996*; (a) *LF Organisation militaire, art.171 al.1 (RO 1975 11)*; (b) *LF Organisation militaire, art.116 let.f (RO 1848/ 50 365)*; (c) *Volkart, Organisationsgewalt im Bundesstaatsrecht, Nr.537d*; (d) *ACF Compétence aux départements, art.38 (RS 1 294)*; (e) *O attributions, art.58 al.2 (RO 1954 460)*; (DF) *d'après O Organisation DDPS, art. 14 al. 2 (RS 172.214.1) et ChF, La Confédération en bref, 2001, p. 52*

Ufficio dell'uditore in capo

UUC

Unità amministrativa che esercita la vigilanza sulla giustizia militare, avvia le procedure penali militari, ne sorveglia l'esecuzione e fornisce prestazioni a favore dei tribunali militari.

PS: CH; **USG:** (AB) ufficiale; **EXP:** 1850-1914 Dipartimento militare federale (b); 1915-1930 Servizio della giustizia militare (d); 1931-1954 amministrazione del diritto militare (c); dal 1954 Ufficio dell'uditore in capo (a)(e); **HIS:** dal 1954 (e); 1850-1974 Uditore in capo (b); **CFR:** uditore in capo

(VE)(AB) *Esercito svizzero, Uffici militari (51.74 dfi), 1996*; (a) *LF Organizzazione militare, art.171 cpv.1 (RU 1975 11)*; (b) *LF Organizzazione militare, art.116 lett.f (RU 1848/50 270)*; (c) *Volkart, Organisationsgewalt im Bundesstaatsrecht, Nr.537d*; (d) *DCF Competenza dei Dipartimenti, art.38 (CS 1 273)*; (e) *O attribuzioni, art.58 cpv.2 (RU 1954 344)*; (DF) *secondo O Organizzazione DDPS, art. 14 cpv. 2 (RS 172.214.1) e CaF, La Confederazione in breve, 2001, p. 52*

Auditorat superiur

AS

PS: CH; **LIN:** rumantsch grischun; **USG:** uffizial; **CFR:** auditor superiur

ChF, Abreviazziuns uffizialas, 2001

Office of the Military Attorney General

OAG

PS: CH; **USG:** official; **CFR:** Military Attorney General

BK, Amtliche Abkürzungen, 2001

955

Eidgenössisches Militärkassationsgericht (2); Militärkassationsgericht (2)

MKG

Höchste richterliche Instanz der Militärjustiz, die über Kassationsbeschwerden und Rekurse in Militärstrafsachen entscheidet.

PS: CH; **USG:** (AB) offiziell

(1) *Eidg. Staatskalender 2002*; (2) *Militärstrafprozess, Art.13 (SR 322.1)*; (AB) *Militärkassationsgericht, 2000*; (DF) *nach Quelle (2)*

Tribunal militaire de cassation

TMC

Instance suprême de la justice militaire qui connaît des pourvois en cassation et des recours en matière de droit pénal militaire.

PS: CH; **USG:** (AB) officiel

(VE) *Procédure pénale militaire, art.13 (RS 322.1)*; (AB) *Tribunal militaire de cassation, 2000*; (DF) *d'après source (VE)*

Tribunale militare di cassazione

TMC

Istanza suprema della giustizia militare che pronuncia sui ricorsi per cassazione e sui ricorsi in materia del diritto penale militare.

PS: CH; **USG:** (AB) ufficiale

(VE) *Procedura penale militare, art.13 (RS 322.1)*; (AB) *Tribunale militare di cassazione, 2000*; (DF) *secondo fonte (VE)*

Tribunal militar da cassaziun

TMC

PS: CH; **LIN:** rumantsch grischun; **USG:** uffizial

(VE) *Chanzlia chantunala GR, 2000*; (AB) *Auditorat superiur, 2003-03-14*

Military Supreme Court

MSC

PS: CH; **USG:** official

Office of the Military Attorney General, 2003-03-14

956

Militärappellationsgericht

MAG

Gericht, das Appellationen gegen Urteile und Entscheide der Divisionsgerichte behandelt.

PS: CH; USG: (AB) offiziell

(VE) Militärstrafprozess, Art.9 (SR 322.1); (AB) Oberauditorat, 2000; (DF) nach Quelle (VE)

Tribunal militaire d'appel

TMA

Tribunal qui connaît des appels interjetés contre des jugements et des décisions des tribunaux de division.

PS: CH; USG: (AB) officiel

(VE) Procédure pénale militaire, art.9 (RS 322.1); (AB) Office de l'auditeur en chef, 2000; (DF) d'après source (VE)

Tribunale militare d'appello

TMA

Tribunale che pronuncia sugli appelli contro le sentenze e le decisioni dei tribunali di divisione.

PS: CH; USG: (AB) ufficiale

(VE) Procedura penale militare, art.9 (RS 322.1); (AB) Ufficio dell'uditore in capo, 2000; (DF) secondo fonte (VE)

Tribunal militar d'appellaziun

TMA

PS: CH; LIN: rumantsch grischun; USG: uffizial

(VE) Chanzlia chantunala GR, 2000; (AB) Auditorat superiur, 2003-03-14

Military Court of Appeal

MCA

PS: CH; USG: official

Office of the Military Attorney General, 2003-03-14

957

Divisionsgericht

DG

Gericht, das erstinstanzlich Militärstrafsachen beurteilt und in der Regel für eine Division zuständig ist.

PS: CH; USG: veraltet; CFR: Militärgericht erster Instanz

(VE) Militärstrafprozess, Art.5 (SR 322.1); (AB)(HIS) Oberauditorat, 2002; (DF) nach Quelle (VE)

Tribunal de division

TD

Tribunal qui connaît en première instance des affaires relevant de la juridiction militaire et qui est généralement compétent pour une division.

PS: CH; USG: ancien; CFR: Tribunal militaire de première instance

(VE) Procédure pénale militaire, art.5 (RS 322.1); (AB)(HIS) Office de l'auditeur en chef, 2002; (DF) d'après source (VE)

Tribunale di divisione

TD

Tribunale che giudica in prima istanza i reati soggetti alla giurisdizione militare e che è di regola competente per una divisione.

PS: CH; USG: disusato; CFR: Tribunale militare di prima istanza

(VE) Procedura penale militare, art.5 (RS 322.1); (AB)(HIS) Ufficio dell'uditore in capo, 2002; (DF) secondo fonte (VE)

Tribunal da divisiun

TD

PS: CH; LIN: rumantsch grischun; USG: antiquà; CFR: Tribunal militar d'emprima istanza

Chanzlia chantunala GR, 2000

Military Divisional Court

DC

PS: CH; USG: obsolete; CFR: Military Court of First Instance

(VE); Dossier Swiss judicial authorities, 2002; (AB) Office of the Military Attorney General, 2002

958

Militärgericht erster Instanz

Gericht, das erstinstanzlich Militärstrafsachen beurteilt.

PS: CH; USG: offiziell; HIS: bis 1.1.2004 Divisionsgericht

(VE) BoBR Armeereform XXI, Ziff. 2.1 (BBl 2002 882); (HIS) Oberauditorat, 2002; (DF) nach Militärstrafprozess, Art.5 (SR 322.1)

Tribunal militaire de première instance

Tribunal qui connaît en première instance des affaires relevant de la juridiction militaire.

PS: CH; USG: officiel; HIS: jusqu'au 1.1.2004 Tribunal de division

(VE) MCF Réforme Armée XXI, ch. 2.1 (FF 2002 840); (HIS) Office de l'auditeur en chef, 2002; (DF) d'après Procédure pénale militaire, art.5 (RS 322.1)

Tribunale militare di prima istanza

Tribunale che giudica in prima istanza i reati soggetti alla giurisdizione militare.

PS: CH; USG: ufficiale; HIS: fino al 1.1.2004 Tribunale di divisione

(VE) MCF Riforma Esercito XXI, n. 2.1 (FF 2002 793); (HIS) Ufficio dell'uditore in capo, 2002; (DF) secondo Procedura penale militare, art.5 (RS 322.1)

Tribunal militar d'emprima instanza

PS: CH; LIN: rumantsch grischun; USG: uffizial; HIS: fin ils 1-1-2004 Tribunal da divisiun

Chanzlia chantunala GR, 2002

Military Court of First Instance

PS: CH; USG: official; HIS: until 1.1.2004 (Military) Divisional Court

Dossier Swiss judicial authorities, 2002

959

Kanzlei Militärgerichte

PS: CH

Eidg. Staatskalender 2002

Chancellerie des tribunaux militaires

PS: CH

Annuaire fédéral 2002

Cancelleria dei tribunali militari

PS: CH

Annuario federale 2002

Chanzlia dals tribunals militars

PS: CH; LIN: rumantsch grischun

Chanzlia chantunala GR, 2002

Registry of the Military Courts

PS: CH

Dossier Swiss judicial authorities, 2002

960

Eidgenössische Rekurskommission für ausländische Entschädigungen

REKAE

PS: CH; USG: offiziell; EXP: beim EDA

(VE) BG Entschädigungsansprüche, Art. 3 Bst. b (SR 981) und ACH; (AB) Sekretariat der Kommission, 2000

Commission fédérale de recours en matière d'indemnités étrangères

CRIE

PS: CH; USG: officiel; EXP: rattachée au DFAE

(VE) LF Demandes d'indemnisation, art. 3 let. b (RS 981) et ACH; (AB) Secrétariat de la commission, 2000

Commissione federale di ricorso in materia di indennità estere

CRIE

PS: CH; USG: ufficiale; EXP: aggregata al DFAE

(VE) LF Domande d'indennità, art. 3 lett. b (RS 981) e ACH; (AB) Segreteria della commissione, 2000

Cumissiuin federala da recurs concernent indennisaziuns estras

CRIE

PS: CH; LIN: rumantsch grischun; USG: uffizial; EXP: tar il DFAE

Chanzlia chantunala GR, 2000

Federal Appeals Commission for Foreign Compensation

ACFC

PS: CH; USG: official; EXP: attached to the DFA

President of the Commission, 2003-03-14

961

Rekurskommission der Eidgenössischen Technischen Hochschulen (1);

ETH-Rekurskommission (2)

PS: CH; USG: offiziell; EXP: beim EDI

(1) BK, VPB, Behörden, 2001-06, Internet; (2) Eidg. Staatskalender 2003

Commission de recours des écoles polytechniques fédérales (1); Commission de recours des

EPF (2)

PS: CH; USG: officiel; EXP: rattachée au DFI

(1) ChF, JAAC, Autorités, 2001-06, Internet; (2) Annuaire fédéral 2003

Commissione di ricorso dei politecnici federali (1); Commissione di ricorso dei PF (2)

PS: CH; USG: ufficiale; EXP: aggregata al DFI

(1) [CaF, GAAC, Autorità, 2001-06; (2) Annuario federale 2003

Cumissiuin da recurs da las scolas politecnicas federalas; Cumissiuin da recurs da las SPF

PS: CH; LIN: rumantsch grischun; USG: uffizial; EXP: tar il DFI

Chanzlia chantunala GR, 2000

Appeals Commission of the Federal Institutes of Technology; ETH Appeals Commission

PS: CH; USG: official; EXP: attached to the DHA

Dossier Swiss judicial authorities, 2002

962

Eidgenössische Rekurskommission für Forschungsförderung

REKO FF

PS: CH; USG: (AB) offiziell; EXP: beim GS/EDI

(VE) Eidg. Staatskalender 2003; (AB) GS/EDI, 2003-04-03

Commission fédérale de recours en matière d'encouragement de la recherche

CRER

PS: CH; USG: officiel; EXP: rattachée au SG/DFI

(VE) Annuaire fédéral 2003; (AB) SG/DFI, 2003-04-03

Commissione federale di ricorso per la promozione della ricerca

CRPR

PS: CH; USG: ufficiale; EXP: aggregata alla SG/DFI

(VE) Annuario federale 2003; (AB) SG/DFI, 2003-04-03

Cumissiuin federala da recurs per la promoziun da la perscrutaziun

CRPP

PS: CH; LIN: rumantsch grischun; USG: uffizial; EXP: tar il SG/DFI

(VE) Chanzlia chantunala GR, 2000; (AB) SG/DFI, 2003-04-03

Federal Appeals Commission for the Promotion of Research

ACPR

PS: CH; USG: official; EXP: attached to the GS/DHA

GS/DHA, 2003-04-03

963

Eidgenössische Rekurskommission für die Stiftung Pro Helvetia

REKO PH

PS: CH; USG: offiziell; EXP: beim GS/EDI

(VE) Beitragsverordnung Pro Helvetia, art. 22 (AS 2002 2218); (AB) GS/EDI, 2003-04-03

Commission fédérale de recours pour la fondation Pro Helvetia

CRPH

PS: CH; USG: officiel; EXP: rattachée au SG/DFI

(VE) O Subventions de Pro Helvetia, art. 22 (RO 2002 2218); (AB) SG/DFI, 2003-04-03

Commissione federale di ricorso per la Fondazione Pro Helvetia

CRPH

PS: CH; USG: ufficiale; la variante con minuscola ("fondazione") non è ufficiale; EXP: aggregata alla SG/DFI

(VE) *O Sussidi di Pro Helvetia, art. 22 (RU 2002 2218) e intestazione della lettera della Commissione, 2003;*
(AB) *SG/DFI, 2003-04-03*

Cumission federala da recurs per la fundaziun Pro Helvetia

CRPH

PS: CH; LIN: rumantsch grischun; USG: uffizial; EXP: tar il SG/DFI

(VE) *Chanzlia chantunala GR, 2000;* (AB) *SG/DFI, 2003-04-03*

Federal Appeals Commission for the Pro Helvetia Foundation

ACPH

PS: CH; USG: official; EXP: attached to the GS/DHA

(VE) *Dossier Swiss judicial authorities, 2002;* (AB) *GS/DHA, 2003-04-03*

964

Eidgenössische Beschwerdekommission der beruflichen Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenvorsorge

BKBVG

PS: CH; USG: offiziell; EXP: beim GS/EDI

(VE) *Eidg. Staatskalender 2003;* (AB) *GS/EDI, Brief vom 28.11.2000*

Commission fédérale de recours en matière de prévoyance professionnelle vieillesse, survivants et invalidité

CRLPP

PS: CH; USG: officiel; EXP: rattachée au SG/DFI

(VE) *Annuaire fédéral 2003;* (AB) *SG/DFI, Lettre du 28.11.2000*

Commissione federale di ricorso in materia di previdenza professionale per la vecchiaia, i superstiti e l'invalidità

CRLPP

PS: CH; USG: ufficiale; EXP: aggregata alla SG/DFI

(VE) *Annuario federale 2003;* (AB) *SG/DFI, 2003-04-03*

Cumission federala da recurs concernent la prevenziun professiunala per vegls, survivents ed invaliditad

CRLPP

PS: CH; LIN: rumantsch grischun; USG: uffizial; EXP: tar il SG/DFI

ChF, Abreviazziuns uffizialas, 2001

Federal Appeals Commission for Occupational Old-Age, Survivors' and Invalidation Pensions

AC-OSIP

PS: CH; USG: official; EXP: attached to the GS/DHA

GS/DHA, 2003-04-03

965

Eidgenössische Rekurskommission der Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenversicherung für die im Ausland wohnenden Personen

ERK-AHV/IV

PS: CH; USG: offiziell; EXP: beim GS/EDI

(VE) *Eidg. Staatskalender 2003;* (AB) *GS/EDI, 2003-04-03*

Commission fédérale de recours en matière d'assurance-vieillesse, survivants et invalidité pour les personnes résidant à l'étranger

CFR-AVS/AI

PS: CH; USG: officiel; EXP: rattachée au SG/DFI

(VE) *Annuaire fédéral 2003;* (AB) *SG/DFI, 2003-04-03*

Commissione federale di ricorso in materia d'assicurazione per la vecchiaia, i superstiti e l'invalidità per le persone residenti all'estero

CFR-AVS/AI

PS: CH; USG: ufficiale; EXP: aggregata alla SG/DFI

(VE) *Annuario federale 2003;* (AB) *SG/DFI, 2003-04-03*

Cumissiuun federala da recurs concernent l'assicuranza per vegls, survivents ed invaliditad per las persunas cun dimora a l'exteriur

CFR-AVS/AI

PS: CH; LIN: rumantsch grischun; USG: uffizial; EXP: tar il SG/DFI

(VE) *Chanzlia chantunala GR, 2000 e brev dal SG/DFI, 2003-11-13*; (AB) *SG/DFI, 2003-04-03*

Federal Appeals Commission for Old-Age, Survivors' and Invalidity Insurance for Persons Resident Abroad

AC-OSII

PS: CH; USG: official; EXP: attached to the GS/DHA

GS/DHA, 2003-04-03

966

Eidgenössische Rekurskommission für kollektive Leistungen der Alters- und Invalidenversicherung

ERK-KL

PS: CH; USG: offiziell; EXP: beim GS/EDI

(VE) *Eidg. Staatskalender 2003*; (AB) *GS/EDI, 2003-11-13*

Commission fédérale de recours en matière de prestations collectives de l'assurance-vieillesse et invalidité

CFR-PCoI

PS: CH; USG: officiel; EXP: rattachée au SG/DFI

(VE) *Annuaire fédéral 2003*; (AB) *SG/DFI, 2003-11-13*

Commissione federale di ricorso in materia di prestazioni collettive dell'assicurazione per la vecchiaia e l'invalidità

CFR-PCoI

PS: CH; USG: ufficiale; EXP: aggregata alla SG/DFI

(VE) *Annuario federale 2003*; (AB) *SG/DFI, 2003-11-13*

Cumissiuun federala da recurs concernent prestaziuns collectivs da l'assicuranza per vegls ed invaliditad

CFR-PCoI

PS: CH; LIN: rumantsch grischun; USG: uffizial; EXP: tar il SG/DFI

(VE) *Chanzlia chantunala GR, 2003 e SG/DFI, 2003-11-13*; (AB) *SG/DFI, 2003-11-13*

Federal Appeals Commission for Collective Old-Age and Invalidity Insurance Payments

AC-CP

PS: CH; USG: official; EXP: attached to the GS/DHA

GS/DHA, 2003-11-13

967

Eidgenössische Rekurskommission für die Unfallversicherung

REKU

PS: CH; USG: offiziell; EXP: beim GS/EDI

(VE) *Eidg. Staatskalender 2003*; (AB) *Präsidentin der Kommission, 2000-11*

Commission fédérale de recours en matière d'assurance-accidents

CRAA

PS: CH; USG: officiel; EXP: rattachée au SG/DFI

(VE) *Annuaire fédéral 2003*; (AB) *Présidente de la commission, 2000-11*

Commissione federale di ricorso in materia di assicurazione contro gli infortuni

CRAI

PS: CH; USG: ufficiale; EXP: aggregata alla SG/DFI

(VE) *Annuario federale 2003*; (AB) *Presidente della commissione, 2000-11*

Cumissiuun federala da recurs concernent l'assicuranza d'accidents

CRAA

PS: CH; LIN: rumantsch grischun; USG: uffizial; EXP: tar il SG/DFI

(VE) *Chanzlia chantunala GR, 2000*; (AB) *Presidenta da la cumissiuun, 2000-11*

Federal Appeals Commission for Accident Insurance

ACAI

PS: CH; USG: official; EXP: attached to the GS/DHA

(VE) *Dossier Swiss judicial authorities, 2002*; (AB) *President of the Commission, 2000-11*

968

Eidgenössische Rekurskommission für die Spezialitätenliste

RKSL

PS: CH; **USG:** offiziell; **EXP:** beim GS/EDI

(VE) *Eidg. Staatskalender 2003*; (AB) *Präsidentin der Kommission, 2000-11*

Commission fédérale de recours en matière de liste des spécialités

CRLS

PS: CH; **USG:** officiel; **EXP:** rattachée au SG/DFI

(VE) *Annuaire fédéral 2003*; (AB) *Présidente de la Commission, 2000-11*

Commissione federale di ricorso in materia di elenco delle specialità

CRES

PS: CH; **USG:** ufficiale; **EXP:** aggregata alla SG/DFI

(VE) *Annuario federale 2003*; (AB) *Presidente della commissione, 2000-11*

Cumissiuin federala da recurs concernent la glista da las spezialitads

CRGS

PS: CH; **LIN:** rumantsch grischun; **USG:** uffizial; **EXP:** tar il SG/DFI

(VE) *Chanzlia chantunala GR, 2000*; (AB) *Presidenta da la Cumissiuin, 2000-11*

Federal Appeals Commission for the List of Pharmaceutical Specialities

ACLS

PS: CH; **USG:** official; **EXP:** attached to the GS/DHA

(VE) *Dossier Swiss judicial authorities, 2002*; (AB) *President of the Commission, 2000-11*

969

Eidgenössische Rekurskommission für medizinische Aus- und Weiterbildung

REKO MAW

Kommission, die im Bereich der medizinischen Aus- und Weiterbildung über Beschwerden gegen Verfügungen der zuständigen Bundesbehörden und der Trägerorganisation eines akkreditierten Weiterbildungsprogramms entscheidet.

PS: CH; **USG:** offiziell; **EXP:** beim GS/EDI; **HIS:** seit 2002

(VE) *Eidg. Staatskalender 2003*; (AB) *BAG, Abteilung Recht, 2001-01-22*; (DF) *nach BG Freizügigkeit des Medizinalpersonals, Art.20 Abs.1 Bst.a-b (SR 811.11)*

Commission fédérale de recours pour la formation de base et la formation postgrade des professions médicales

CRFPM

Commission qui en matière de la formation de base et de la formation postgrade des professions médicales statue sur les recours contre les décisions des autorités fédérales compétentes et de l'organisation responsable d'un programme de formation postgrade accrédité.

PS: CH; **USG:** officiel; **EXP:** rattachée au SG/DFI; **HIS:** à partir de 2002

(VE) *Annuaire fédéral 2003*; (AB) *OFSP, Division droit, 2001-01-22*; (DF) *d'après LF Exercice des professions de médecin, art.20 al.1 let. a-b (RS 811.11)*

Commissione federale di ricorso per la formazione medica e il perfezionamento

CRFMP

Commissione che in materia della formazione medica e del perfezionamento decide su ricorsi contro decisioni delle autorità federali competenti e dell'organismo responsabile di un programma di perfezionamento accreditato.

PS: CH; **USG:** ufficiale; **EXP:** aggregata alla SG/DFI; **HIS:** dal 2002

(VE) *Annuario federale 2003*; (AB) *UFSP, Divisione diritto, 2001-01-22*; (DF) *secondo LF Libera circolazione del personale medico, art. 20 cpv.1 lett.a-b (RS 811.11)*

Cumissiuin federala da recurs per la scolaziun e la furmaziun supplementara da professiuns medicalas

CRFPM

PS: CH; **LIN:** rumantsch grischun; **USG:** uffizial; **EXP:** tar il SG/DFI; **HIS:** dapi 2002

(VE) *Chanzlia chantunala GR, 2000*; (AB) *BAG, Abteilung Recht, 2001-01-22*

Federal Appeals Commission for Undergraduate and Postgraduate Medical Training

ACUPMT

PS: CH; **USG:** official; **EXP:** attached to the GS/DHA; **HIS:** since 2002

BAG, Abteilung Recht, 2001-01-22

970

Eidgenössische Rekurskommission für Heilmittel

REKO HM

PS: CH; USG: offiziell; EXP: beim GS/EDI; HIS: seit 2002

(VE) *Heilmittelgesetz, Art. 85 Sachüberschrift (BBl 2000 6143)*; (AB) *Präsident der Kommission, 2002-05-31*

Commission fédérale de recours en matière de produits thérapeutiques

CRPT

PS: CH; USG: officiel; EXP: rattachée au SG/DFI; HIS: à partir de 2002

(VE) *LF Produits thérapeutiques, art. 85 tit. médian (FF 2000 5718)*; (AB) *Président de la commission, 2002-05-31*

Commissione federale di ricorso in materia di agenti terapeutici

CRAT

PS: CH; USG: ufficiale; EXP: aggregata alla SG/DFI; HIS: dal 2002

(VE) *LF Agenti terapeutici, art. 85 tit. intermedio (FF 2000 5381)*; (AB) *Presidente della commissione, 2002-05-31*

Cumissiuin federala da recurs concernent ils medicaments

CRMED

PS: CH; LIN: rumantsch grischun; USG: uffizial; EXP: tar il SG/DFI; HIS: dapi 2002

(VE) *Chanzlia chantunala GR, 2002*; (AB) *President da la Cumissiuin, 2002-05-31*

Federal Appeals Commission for Therapeutic Products

ACTP

PS: CH; USG: official; EXP: attached to the GS/DHA; HIS: since 2002

President of the Commission, 2002-05-31

971

Rekurskommissionen EJPD

REKO/EJPD

PS: CH; USG: offiziell; CFR: Eidgenössische Rekurskommission für geistiges Eigentum,

Eidgenössische Rekurskommission für die Adoptionsvermittlung

Eidg. Staatskalender 2003

Commissions de recours DFJP

CR/DFJP

PS: CH; USG: officiel; CFR: Commission fédérale de recours en matière de propriété intellectuelle,

Commission fédérale de recours en matière d'activité d'intermédiaire en vue d'adoption

Annuaire fédéral 2003

Commissioni di ricorso DFGP

CR/DFGP

PS: CH; USG: ufficiale; CFR: Commissione federale di ricorso in materia di proprietà intellettuale,

Commissione federale di ricorso in materia di collocamento in vista d'adozione

Annuario federale 2003

Cumissiuins da recurs DFGP

CR/DFGP

PS: CH; LIN: rumantsch grischun; USG: uffizial; CFR: Cumissiuin federala da recurs concernent la

proprietad intellectuala, Cumissiuin federala da recurs concernent l'intermediaziun en cas d'adopziun

ChF, Abreviazziuns uffizialas, 2001

Appeals Commissions FDJP

AC/FDJP

PS: CH; USG: official; CFR: Federal Appeals Commission for Intellectual Property, Federal Appeals

Commission for Adoption Agencies

BK, Amtliche Abkürzungen, 2001

972

Eidgenössische Rekurskommission für geistiges Eigentum

RKGE

PS: CH; USG: offiziell; EXP: beim EJPD

(VE) *Eidg. Staatskalender 2003*; (AB) *Präsident der Kommission, 2003-03-17*

Commission fédérale de recours en matière de propriété intellectuelle

CRPI

PS: CH; USG: officiel; EXP: rattachée au DFJP

(VE) *Annuaire fédéral 2003*; (AB) *Président de la commission, 2003-03-17*

Commissione federale di ricorso in materia di proprietà intellettuale

CRPI

PS: CH; USG: ufficiale; EXP: aggregata al DFGP

(VE) *Annuario federale 2003*; (AB) *Presidente della commissione, 2003-03-17*

Cumissiuun federala da recurs concernent la proprietad intellectuala

CRPI

PS: CH; LIN: rumantsch grischun; USG: uffizial; EXP: tar il DFGP

(VE) *Chanzlia chantunala GR, 2000*; (AB) *ACH*

Federal Appeals Commission for Intellectual Property

ACIP

PS: CH; USG: official; EXP: attached to the FDJP

Dossier Swiss judicial authorities, 2002

973

Eidgenössische Rekurskommission für die Adoptionsvermittlung

RKAV

PS: CH; USG: offiziell; EXP: beim EJPD; HIS: seit 1.1.2003

(VE) *Schweiz. Zivilgesetzbuch, Art. 269c Abs. 4 (SR 210) und ACH*; (AB) *BJ, Dienst für internat. Kinderschutz, 2003-12-02*

Commission fédérale de recours en matière d'activité d'intermédiaire en vue d'adoption

CRIA

PS: CH; USG: officiel; EXP: rattachée au DFJP; HIS: depuis le 1.1.2003

(VE) *Code civil suisse, art. 269c al. 4 (RS 210) et ACH*; (AB) *OFJ, Service de protection internationale des enfants, 2003-12-02*

Commissione federale di ricorso in materia di collocamento in vista d'adozione

CRCA

PS: CH; USG: ufficiale; EXP: aggregata al DFGP; HIS: dal 1.1.2003

(VE) *Codice civile svizzero, art. 269c cpv. 4 (RS 210) e ACH*; (AB) *UFG, Servizio di protezione internazionale di minori, 2003-12-02*

Cumissiuun federala da recurs concernent l'intermediaziun en cas d'adopziun

CRIA

PS: CH; LIN: rumantsch grischun; USG: uffizial; EXP: tar il DFGP; HIS: dals 1-1-2003

(VE) *Chanzlia chantunala GR, 2003*; (AB) *ACH*

Federal Appeals Commission for Adoption Agencies

ACAA

PS: CH; USG: official; HIS: since 1.1.2003

BJ, Dienst für internat. Kinderschutz, 2003-12-02

974

Eidgenössische Schiedskommission für die Verwertung von Urheberrechten und verwandten Schutzrechten

ESchK

PS: CH; USG: offiziell; EXP: beim EJPD

Eidg. Staatskalender 2003

Commission arbitrale fédérale pour la gestion de droits d'auteurs et de droits voisins

CAF

PS: CH; USG: officiel; EXP: rattachée au DFJP

Annuaire fédéral 2003

Commissione arbitrale federale per la gestione dei diritti d'autore e dei diritti affini

CAF

PS: CH; USG: ufficiale; EXP: aggregata al DFGP

Annuario federale 2003

Cumissiuun da cumpromiss federala per la gestiun da dretgs d'autur e dretgs cunfinants

CCF

PS: CH; LIN: rumantsch grischun; USG: uffizial; EXP: tar il DFGP

ChF, Abreviazziuns uffizialas, 2001

Federal Arbitration Commission for the Exploitation of Copyrights and Related Rights

FACO

PS: CH; USG: official; EXP: attached to the FDJP

Secretariat of the Commission, 2001

975

Eidgenössische Rekurskommission für Spielbanken

RKSB

PS: CH; USG: offiziell; EXP: beim EJPD

(VE) Eidg. Staatskalender 2003; (AB) Sekretariat der Kommission, 2003-02-28

Commission fédérale de recours en matière de maisons de jeu

CRMJ

PS: CH; USG: officiel; EXP: rattachée au DFJP

(VE) Annuaire fédéral 2003; (AB) Secrétariat de la commission, 2003-02-28

Commissione federale di ricorso delle case da gioco

CRCG

PS: CH; USG: ufficiale; EXP: aggregata al DFGP

(VE) Annuario federale 2003 e ACH; (AB) Segreteria della commissione, 2003-02-28

Cumissiuin federala da recurs concernent bancas da giu

CRBG

PS: CH; LIN: rumantsch grischun; USG: uffizial; EXP: tar il DFGP

(VE) Chanzlia chantunala GR, 2002; (AB) Secretariat da la cumissiuin, 2003-02-28

Federal Appeals Commission for Casinos

ACC

PS: CH; USG: official; EXP: attached to the FDJP

Secretariat of the Commission, 2003-02-28

976

Schweizerische Asylrekurskommission

ARK

Kommission, die im Asylbereich als Verwaltungsgericht über Beschwerden gegen Entscheide des Bundesamtes für Flüchtlinge endgültig entscheidet.

PS: CH; USG: offiziell; EXP: beim EJPD; HIS: seit 1991

(VE)(AB) Eidg. Staatskalender 2003; (HIS) V Asylrekurskommission (AS 1992 202); (DF) nach V Asylrekurskommission, Art.1 Abs.1 (SR 142.317) und BK, Der Bund kurz erklärt, 2001, S. 49

Commission suisse de recours en matière d'asile

CRA

Commission qui, en tant que juridiction administrative, statue de manière définitive sur les recours formés contre les décisions de l'Office fédéral des réfugiés en matière d'asile.

PS: CH; USG: officiel; EXP: rattachée au DFJP; HIS: à partir de 1991

(VE)(AB) Annuaire fédéral 2003; (HIS) O Commission de recours en matière d'asile (RO 1992 202); (DF) d'après O Commission de recours en matière d'asile, art. 1 al. 1 (RS 142.317) et ChF, La Confédération en bref, 2001, p. 49

Commissione svizzera di ricorso in materia d'asilo

CRA

Commissione che in quanto tribunale amministrativo giudica definitivamente i ricorsi contro le decisioni dell'Ufficio federale dei rifugiati in materia d'asilo.

PS: CH; USG: ufficiale; EXP: aggregata al DFGP; HIS: dal 1991

(VE)(AB) Annuario federale 2003; (HIS) O Commissione di ricorso in materia d'asilo (RU 1992 202); (DF) secondo O Commission di ricorso in materia d'asilo (RS 142.317) e CaF, La Confederazione in breve, 2001, p. 49

Cumissiuin svizra da recurs concernent l'asil

CRA

PS: CH; LIN: rumantsch grischun; USG: uffizial; EXP: tar il DFGP

ChF, Abreviazziuns uffizialas, 2001

Swiss Asylum Appeal Commission

ARK

Commission that acts as an administrative court in asylum matters and rules on appeals against decisions of the Federal Office for Refugees.

PS: CH; USG: official; EXP: attached to the FDJP

(VE) BK, Amtliche Abkürzungen, 2001; (DF) translation of German definition

977

Rekurskommission VBS

REKO/VBS

PS: CH; USG: offiziell

(VE) *BK, Kommissionen, Behörden und Vertretungen, 1999; (AB) Präsident der Kommission, 2003-03-17*

Commission de recours DDPS

CR/DDPS

PS: CH; USG: officiel

(VE) *ChF, Commissions, autorités et représentants, 1999; (AB) Président de la commission, 2003-03-17*

Commissione di ricorso DDPS

CR/DDPS

PS: CH; USG: ufficiale

(VE) *CaF, Commissioni, autorità e rappresentanze, 1999; (AB) Presidente della commissione, 2003-03-17*

Cumissiuun da recurs DDPS

CR/DDPS

PS: CH; LIN: rumantsch grischun; USG: uffizial

(VE) *Chanzlia chantunala GR, 2000; (AB) President da la cumissiuun, 2003-03-17*

Appeals Commission DDPS

AC/DDPS

PS: CH; USG: official

President of the Commission, 2003-03-17

978

Eidgenössische Rekurskommission für Zivilschutzangelegenheiten

REKO ZSA

PS: CH; USG: offiziell; EXP: beim VBS

(VE) *Zivilschutzgesetz, Art. 65 Abs. 4 (SR 520.1); (AB) Präsident der Kommission, 2003-03-17*

Commission fédérale de recours en matière de protection civile

CRPCI

PS: CH; USG: officiel; EXP: rattachée au DDPS

(VE) *L Protection civile, art. 65 al. 4 (RS 520.1); (AB) Président de la commission, 2003-03-17*

Commissione federale di ricorso in materia di protezione civile

CRPCI

PS: CH; USG: ufficiale; EXP: aggregata al DDPS

(VE) *L Protezione civile, art. 65 cpv. 4 (RS 520.1); (AB) Presidente della commissione, 2003-03-17*

Cumissiuun federala da recurs concernent la protecziun civila

CRPCI

PS: CH; LIN: rumantsch grischun; USG: uffizial; EXP: tar il DDPS

(VE) *Chanzlia chantunala GR, 2000; (AB) President da la cumissiuun, 2003-03-17*

Federal Appeals Commission for Civil Protection

ACCP

PS: CH; USG: official; EXP: attached to the DDPS

President of the Commission, 2003-03-17

979

Eidgenössische Personalrekurskommission

PRK

PS: CH; USG: offiziell; EXP: beim GS/EFD

(VE) *Eidg. Staatskalender 2003; (AB) Brief der Kommission, 1999-08-18*

Commission fédérale de recours en matière de personnel fédéral

CRP

PS: CH; USG: officiel; EXP: rattachée au SG/DFF

(VE) *Annuaire fédéral 2003; (AB) Lettre de la commission, 1999-08-18*

Commissione federale di ricorso in materia di personale federale

CRP

PS: CH; USG: ufficiale; EXP: aggregata alla SG/DFF

(VE) *Annuario federale 2003; (AB) Lettera della commissione, 1999-08-18*

Cumissiuun federala da recurs concernent il persunal federal

CRP

PS: CH; LIN: rumantsch grischun; USG: uffizial; EXP: tar il SG/DFF

Chanzlia chantunala GR, 2000

Federal Personnel Appeals Commission

FPAC

PS: CH; USG: official; EXP: attached to the GS/FDF

GS/FDF, 2000

980

Eidgenössische Steuerrekurskommission

SRK

PS: CH; USG: offiziell; EXP: beim GS/EFD

(VE) Eidg. Staatskalender 2003; (AB) Brief der Kommission, 1999-08-18

Commission fédérale de recours en matière de contributions

CRC

PS: CH; USG: officiel; EXP: rattachée au SG/DFF

(VE) Annuaire fédéral 2003; (AB) Lettre de la commission, 1999-08-18

Commissione federale di ricorso in materia di contribuzioni

CRC

PS: CH; USG: ufficiale; EXP: aggregata alla SG/DFF

(VE) Annuario federale 2003; (AB) Lettera della commissione, 1999-08-18

Cumissiuun federala da recurs concernent contribuziuns

CRC

PS: CH; LIN: rumantsch grischun; USG: uffizial; EXP: tar il SG/DFF

Chanzlia chantunala GR, 2000

Federal Tax Appeals Commission

FTAC

PS: CH; USG: official; EXP: attached to the GS/FDF

GS/FDF, 2000

981

Eidgenössische Zollrekurskommission

ZRK

PS: CH; USG: offiziell; EXP: beim GS/EFD

(VE) Eidg. Staatskalender 2003; (AB) Brief der Kommission, 1999-08-18

Commission fédérale de recours en matière de douanes

CRD

PS: CH; USG: officiel; EXP: rattachée au SG/DFF

(VE) Annuaire fédéral 2003; (AB) Lettre de la commission, 1999-08-18

Commissione federale di ricorso in materia doganale

CRD

PS: CH; USG: ufficiale; EXP: aggregata alla SG/DFF

(VE) Annuario federale 2003; (AB) Lettera della commissione, 1999-08-18

Cumissiuun federala da recurs concernent la duana

CRD

PS: CH; LIN: rumantsch grischun; USG: uffizial; EXP: tar il SG/DFF

Chanzlia chantunala GR, 2000

Federal Customs Appeals Commission

FCAC

PS: CH; USG: official; EXP: attached to the GS/FDF

GS/FDF, 2000

982

Eidgenössische Alkoholrekurskommission

ALKRK

PS: CH; USG: offiziell; EXP: beim GS/EFD

(VE) *Eidg. Staatskalender 2003*; (AB) *Brief der Kommission, 1999-08-18*

Commission fédérale de recours en matière d'alcool

CRALC

PS: CH; USG: officiel; EXP: rattachée au SG/DFF

(VE) *Annuaire fédéral 2003*; (AB) *Lettre de la commission, 1999-08-18*

Commissione federale di ricorso dell'alcool

CRALC

PS: CH; USG: ufficiale; EXP: aggregata alla SG/DFF

(VE) *Annuario federale 2003*; (AB) *Lettera della commissione, 1999-08-18*

Cumissiu federala da recurs concernent l'alcohol

CRALC

PS: CH; LIN: rumantsch grischun; USG: uffizial; EXP: tar il SG/DFF

Chanzlia chantunala GR, 2000

Federal Alcohol Appeals Commission

FAAC

PS: CH; USG: official; EXP: attached to the GS/FDF

GS/FDF, 2000

983

Eidgenössische Rekurskommission für das öffentliche Beschaffungswesen

BRK

PS: CH; USG: offiziell; EXP: beim GS/EFD

(VE) *Eidg. Staatskalender 2003*; (AB) *Brief der Kommission, 1999-08-18*

Commission fédérale de recours en matière de marchés publics

CRM

PS: CH; USG: officiel; EXP: rattachée au SG/DFF

(VE) *Annuaire fédéral 2003*; (AB) *Lettre de la commission, 1999-08-18*

Commissione federale di ricorso in materia di acquisti pubblici

CRM

PS: CH; USG: ufficiale; EXP: aggregata alla SG/DFF

(VE) *Annuario federale 2003*; (AB) *Lettera della commissione, 1999-08-18*

Cumissiu federala da recurs concernent las acquisiziuns publicas

CRAP

PS: CH; LIN: rumantsch grischun; USG: uffizial; EXP: tar il SG/DFF

Chanzlia chantunala GR, 2000

Federal Public Procurement Appeals Commission

FPPAC

PS: CH; USG: official; EXP: attached to the GS/FDF

President of the Commission, 2003-03-11

984

Eidgenössische Rekurskommission für die Staatshaftung

HRK

PS: CH; USG: offiziell; EXP: beim GS/EFD; HIS: seit 1.1.2001

(VE) *Eidg. Staatskalender 2003*; (AB) *Brief der Kommission, 2001-08-14*

Commission fédérale de recours en matière de responsabilité de l'État

CRR

PS: CH; USG: officiel; EXP: rattachée au SG/DFF; HIS: depuis le 1.1.2001

(VE) *Annuaire fédéral 2003*; (AB) *Lettre de la commission, 2001-08-14*

Commissione federale di ricorso in materia di responsabilità dello Stato

CRR

PS: CH; USG: ufficiale; EXP: aggregata alla SG/DFF; HIS: dal 1.1.2001

(VE) *Annuario federale 2003*; (AB) *Lettera della commissione, 2001-08-14*

Cumissiuun federala da recurs per la responsabladad dal stadi

CRR

PS: CH; **LIN:** rumantsch grischun; **USG:** uffizial; **EXP:** tar il SG/DFF; **HIS:** dapi ils 1-1-2001

(VE) *Chanzlia chantunala GR, 2001; (AB) Brev da la cumissiuun, 2001-08-14*

Federal State Liability Appeals Commission

FSLAC

PS: CH; **USG:** official; **EXP:** attached to the GS/FDF; **HIS:** since 1.1.2001

Letter from the Commission, 2001-08-14

985

Eidgenössische Rekurskommission für Bauprodukte

BPRK

PS: CH; **USG:** offiziell; **EXP:** beim GS/EFD; **HIS:** seit 1.1.2002

(VE) *Eidg. Staatskalender 2003; (AB) Präsident der Kommission, 2003-12-04*

Commission fédérale de recours en matière de produits de construction

CRPC

PS: CH; **USG:** officiel; **EXP:** rattachée au SG/DFF; **HIS:** depuis le 1.1.2002

(VE) *Annuaire fédéral 2003; (AB) Président de la commission, 2003-12-04*

Commissione federale di ricorso in materia di prodotti da costruzione

CRPC

PS: CH; **USG:** ufficiale; **EXP:** aggregata alla SG/DFF; **HIS:** dal 1.1.2002

(VE) *Annuario federale 2003 e ACH; (AB) Presidente della commissione, 2003-12-04*

Cumissiuun federala da recurs concernent products da construcziun

CRPC

PS: CH; **LIN:** rumantsch grischun; **USG:** uffizial; **EXP:** tar il SG/DFF; **HIS:** dals 1-1-2002

(VE) *Chanzlia chantunala GR, 2003; (AB) President da la cumissiuun, 2003-12-04*

Federal Appeals Commission for Construction Products

ACCOP

PS: CH; **USG:** official; **EXP:** attached to the GS/FDF; **HIS:** since 1.1.2002

GS/FDF, 2003-12-05

986

Eidgenössische Rekurskommission für die Aufsicht über die Privatversicherung

RKAPV

Eidgenössische Rekurskommission, die als erste Instanz über Beschwerden gegen Verfügungen des BPV und des EJPD entscheidet.

PS: CH; **USG:** offiziell; **EXP:** seit 1.7.2003 beim EFD; **HIS:** bis 30.6.2003 beim EJPD

(VE) *Eidg. Staatskalender 2003; Präsident der Kommission, (AB) 2003-03-17, (EXP) 2003-11-04; (DF) nach BG Versicherungsaufsicht Art. 45a Abs.1 und 2 (SR 961.01)*

Commission fédérale de recours en matière de surveillance des assurances privées

CRSAP

Commission fédérale de recours qui statue en première instance sur les recours contre les décisions prises par l'OFAP et le DFJP.

PS: CH; **USG:** officiel; **EXP:** depuis le 1.7.2003 rattachée au DFF; **HIS:** jusqu'au 30.6.2003 rattachée au DFJP

(VE) *Annuaire fédéral 2003; Président de la commission, (AB) 2003-03-17, (EXP) 2003-11-04; (DF) d'après LF Surveillance des assurances, art.45a al. 1 et 2 (RS 961.01)*

Commissione federale di ricorso in materia di sorveglianza delle assicurazioni private

CRSAP

Commissione federale di ricorso che giudica in prima istanza i ricorsi contro le decisioni prese dall'UFAP e dal DFGP.

PS: CH; **USG:** ufficiale; **EXP:** dal 1.7.2003 aggregata al DFF; **HIS:** fino al 30.6.2003 aggregata al DFGP

(VE) *Annuario federale 2003; Presidente della commissione, (AB) 2003-03-17, (EXP) 2003-11-04; (DF) secondo LF Sorveglianza assicuratori, art.45a cpv.1 e 2 (RS 961.01)*

Cumissiuun federala da recurs concernent la sorveglianza da las assicuranzas privadas

CRSAP

PS: CH; **LIN:** rumantsch grischun; **USG:** uffizial; **EXP:** dals 1-7-2003 tar il DFF; **HIS:** fin ils 30-6-2003 tar il DFGP

(VE) *Chanzlia chantunala GR, 2000; (AB) ACH; (EXP) President da la cumissiuun, 2003-11-04*

Federal Appeals Commission for the Supervision of Private Insurance

ACSPI

PS: CH; USG: official; EXP: since 1.7.2003 attached to the FDF; HIS: until 30.6.2003 attached to the FDJP

(VE) Dossier Swiss judicial authorities, 2002; President of the Commission, (AB) 2003-03-17, (EXP) 2003-11-04

987

Eidgenössische Erlasskommission für die direkte Bundessteuer

EEK

Kommission, die über Eingaben entscheidet, mit denen um Erlass der direkten Bundessteuer im Umfang von mindestens 5000 Franken pro Jahr ersucht wird.

PS: CH; USG: offiziell; EXP: Sekretariat bei der Eidgenössischen Steuerverwaltung

(VE) BG Direkte Bundessteuer, Art. 102 Abs. 4 (SR 642.11); (AB) V Erlassgesuche, Art. 4 Abs. 1 (SR 642.121); (DF) nach Quelle (AB)

Commission fédérale de remise de l'impôt fédéral direct

CFR

Commission qui statue sur les requêtes tendant à la remise de l'impôt fédéral direct d'un montant égal ou supérieur à 5000 francs par année.

PS: CH; USG: officiel; EXP: secrétariat rattaché à l'Administration fédérale des contributions

(VE) LF Impôt fédéral direct, art. 102 al. 4 (RS 642.121); (AB) O Demandes en remise, art. 4 al. 1 (RS 642.121); (DF) d'après source (AB)

Commissione federale di condono dell'imposta federale diretta

CFC

Commissione che decide sulle domande di condono dell'imposta federale diretta di un importo uguale o superiore a 5000 franchi per anno.

PS: CH; USG: ufficiale; EXP: segreteria aggregata all'Amministrazione federale delle contribuzioni

(VE) LF Imposta federale diretta, art. 102 cpv. 4 (RS 642.11); (AB) O Domande di condono, art. 4 cpv. 1 (RS 642.121); (DF) secondo fonte (AB)

Cumission federala da relasch da la taglia federala directa

CFR

PS: CH; LIN: rumantsch grischun; USG: uffizial; EXP: secretariat tar l'Administraziun federala da taglia

(VE) Chanzlia chantunala GR, 2002; (AB) Secretariat da la cumission, 2002-10-03

Federal Commission for the Remission of Direct Federal Tax

FCR

Commission that decides on applications made for the remission of direct federal tax amounting to 5000 Swiss francs per annum or more.

PS: CH; USG: official; EXP: secretariat attached to the Federal Tax Administration

(VE)(AB) Secretariat of the Commission, 2002-10-03; (DF) translation of German definition

988

Rekurskommission EVD

REKO/EVD

Kommission, die nahezu im gesamten Bereich der Wirtschaftsverwaltung über Beschwerden gegen Verfügungen des Bundes und letzter kantonaler Instanzen entscheidet und zudem als Schiedskommission eingesetzt ist.

PS: CH; USG: offiziell

Eidg. Staatskalender 2003

Commission de recours DFE

REKO/EVD

Commission qui statue pour quasiment l'ensemble du droit administratif économique dans le cadre de recours interjetés contre les décisions rendues par des autorités fédérales ou par des autorités de dernière instance cantonale et qui statue également en qualité de commission d'arbitrage.

PS: CH; USG: officiel

Annuaire fédéral 2003

Commissione di ricorso DFE

REKO/EVD

Commissione che decide per quasi tutto il diritto amministrativo economico su ricorsi contro le decisioni delle autorità federali e delle ultime istanze cantonali e che funge inoltre da commissione arbitrale.

PS: CH; USG: ufficiale

Annuario federale 2003

Cumissiu da recurs DFE

REKO/EVD

PS: CH; LIN: rumantsch grischun; USG: uffizial

Annuari federal 2002, p. 15

Appeals Commission DEA

REKO/EVD

PS: CH; USG: official

BK, Amtliche Abkürzungen, 2001

989

Rekurskommission für Wettbewerbsfragen

REKO/WEF

Kommission, die im Rahmen des Kartell- und Preisüberwachungsgesetzes über Beschwerden gegen Verfügungen der Wettbewerbskommission und ihres Sekretariats beziehungsweise des Preisüberwachers entscheidet.

PS: CH; TYS: KAR98; USG: offiziell; EXP: beim EVD

(VE) Kartellgesetz, Art.44 (SR 251); (AB) Eidg.Staatskalender 2003; (DF) Brief der Kommission, 2001-02-27

Commission de recours pour les questions de concurrence

REKO/WEF

Commission qui statue en application de la loi sur les cartels et de la loi concernant la surveillance des prix dans le cadre de recours interjetés contre des décisions rendues par la Commission de la concurrence, par son secrétariat ou par le Surveillant des prix.

PS: CH; TYS: KAR98; USG: officiel; EXP: rattachée au DFE

(VE) LF Cartels, art.44 (RS 251); (AB) Annuaire fédéral 2003; (DF) Lettre de la commission, 2001-02-27

Commissione di ricorso in materia di concorrenza

REKO/WEF

Commissione che decide in applicazione della legge sui cartelli e della legge sulla sorveglianza dei prezzi su ricorsi contro decisioni della Commissione della concorrenza o della sua segreteria rispettivamente del Sorvegliante dei prezzi.

PS: CH; TYS: KAR98; USG: ufficiale; EXP: aggregata al DFE

(VE) LF Cartelli, art.44 (RS 251); (AB) Annuario federale 2003; (DF) Lettera della commissione, 2001-02-27

Cumissiu da recurs per dumondas da concorrenza

REKO/WEF

PS: CH; TYS: KAR98; LIN: rumantsch grischun; USG: uffizial; EXP: tar il DFE

ChF, Abreviazions uffizialas, 2001

Competition Appeals Commission

REKO/WEF

Commission which hears appeals against decisions of the Competition Commission, its Secretariat or the Price Supervisor.

PS: CH; TYS: KAR98; USG: official; EXP: attached to the DEA

(VE) FA Cartels, translation FOFEA, art.44; (AB) BK, Amtliche Abkürzungen, 2001; (DF) after source (VE)

990

Eidgenössische Rekurskommission für Infrastruktur und Umwelt

REKO/INUM

PS: CH; USG: offiziell; HIS: von 2000 bis 30.6.2004 Rekurskommission UVEK

Sekretariat der Kommission, 2004-04-20

Commission fédérale de recours en matière d'infrastructures et d'environnement

CRINEN

PS: CH; USG: officiel; HIS: de 2000 au 30.6.2004 Commission de recours DETEC

Secrétariat de la commission, 2004-04-20

Commissione federale di ricorso in materia d'infrastrutture e ambiente

CRINAM

PS: CH; USG: ufficiale; HIS: dal 2000 al 30.6.2004 Commissione di ricorso DATEC

Segreteria della commissione, 2004-04-20

Cumissiu federala da recurs concernent l'infrastructura e l'ambient

CRINAM

PS: CH; LIN: rumantsch grischun; USG: uffizial; HIS: dal 2000 fin ils 30-6-2004 Cumissiu da recurs

DATEC

(VE) Chanzlia chantunala GR, 2004; (AB) Sekretariat da la cumissiu, 2004-04-20

Federal Appeals Commission for Infrastructure and Environment

ACINEN

PS: CH; USG: official; HIS: from 2000 until 30.6.2004 Appeals Commission DETEC
Secretariat of the Commission, 2004-04-20 and ACH

991

Rekurskommission UVEK

REKO/UVEK

PS: CH; USG: veraltet; CFR: Eidgenössische Rekurskommission für Infrastruktur und Umwelt
Eidg. Staatskalender 2003

Commission de recours DETEC

REKO/UVEK

PS: CH; USG: ancien; CFR: Commission fédérale de recours en matière d'infrastructures et d'environnement
Annuaire fédéral 2003

Commissione di ricorso DATEC

REKO/UVEK

PS: CH; USG: disusato; CFR: Commissione federale di ricorso in materia d'infrastrutture e ambiente
Annuario federale 2003

Cumissiun da recurs DATEC

REKO/UVEK

PS: CH; LIN: rumantsch grischun; USG: antiquà; CFR: Cumissiun federala da recurs concernent l'infrastructura e l'ambient
ChF, Abreviazziuns uffizialas, 2001

Appeals Commission DETEC

REKO/UVEK

PS: CH; HIS: obsolete; CFR: Federal Appeals Commission for Infrastructure and Environment
BK, Amtliche Abkürzungen, 2001

992

Eidgenössische Flugunfallkommission

EFUK

PS: CH; USG: offiziell; EXP: beim UVEK
(VE) V Untersuchung von Flugunfällen, Art. 7 Tit. (SR 748.126.3); (AB) EFUK, 2000

Commission fédérale sur les accidents d'aviation

CFAA

PS: CH; USG: officiel; EXP: rattachée au DETEC
(VE) O Enquêtes accidents d'aviation, art. 7 tit. (RS 748.126.3); (AB) CFAA, 2000

Commissione federale sugli infortuni aeronautici

CFIA

PS: CH; USG: ufficiale; EXP: aggregata al DATEC
(VE) O Inchieste infortuni aeronautici, art. 7 tit. (RS 748.126.3); (AB) CFIA, 2000

Cumissiun federala davart ils accidents d'aviatica

CFAA

PS: CH; LIN: rumantsch grischun; USG: uffizial; EXP: tar il DATEC
Chanzlia chantunala GR, 2000

Federal Aircraft Accident Board

FAAB

PS: CH; USG: official; EXP: attached to the DETEC
EFUK, 2000

993

Unabhängige Beschwerdeinstanz für Radio und Fernsehen

UBI

Von Parlament, Regierung und Verwaltung unabhängiges Beschwerdeorgan, das auf Veranlassung Dritter Beanstandungen gegen ausgestrahlte Radio- und Fernsehsendungen schweizerischer Veranstalter behandelt.

PS: CH; **USG:** offiziell, (VE) Kleinschreibung nicht korrekt; **EXP:** beim GS/UVEK

(VE) *Eidg. Staatskalender 2003*; (AB) *Schurmann-Nobel, Medienrecht, 1993, S. 192*; (DF) *nach BG Radio und Fernsehen, Art.58 Abs.2 (SR 784.40)*

Autorité indépendante d'examen des plaintes en matière de radio-télévision

AIEP

Organisme indépendant du Parlement, du gouvernement et de l'administration chargé de statuer à l'instigation de tiers sur les réclamations relatives à des émissions de radio et de télévision déjà diffusées par des diffuseurs suisses.

PS: CH; **USG:** officiel; "autorité indépendante d'examen des plaintes en matière de radio-télévision", "Autorité autonome de plainte" sont à éviter; **EXP:** rattachée au SG/DETEC

(VE) *Annuaire fédéral 2003*; (AB) *MCF LF Radio et télévision (FF 1987 III 680)*; *LF Radio et télévision, (USG) d'après art.75 al.1 let.c, (DF) d'après art.58 al.2 (RS 784.40)*

Autorità indipendente di ricorso in materia radiotelevisiva

AIRR

Organismo indipendente dal Parlamento, dal governo e dall'amministrazione il cui compito è di decidere, su iniziativa di terzi, in merito ai reclami concernenti le trasmissioni radiotelevisive già diffuse da diffusori svizzeri.

PS: CH; **USG:** ufficiale; "Autorità di ricorso in materia radiotelevisiva", "Autorità indipendente di ricorso in materia televisiva", "autorità di ricorso indipendente in materia radiotelevisiva" sono da evitare;

EXP: aggregata alla SG/DATEC

(VE) *Annuario federale 2003*; (AB) *MCF LF Radiotelevisione (FF 1987 III 612)*; *LF Radiotelevisione, (USG) secondo art.75 cpv.1 lett.c, (DF) secondo art.58 cpv. 2 (RS 784.40)*

Autoritad independenta da recurs davart radio e televisiun

AIRR

PS: CH; **LIN:** rumantsch grischun; **USG:** uffizial; **EXP:** tar il SG/DATEC

ChF, Abreviazziuns uffizialas, 2001

Independent Complaints Authority for Radio and Television

ICA

PS: CH; **USG:** official; **EXP:** attached to the GS/DETEC

Secretariat of the Complaints Authority, 2003-02-20

994

Schiedskommission im Eisenbahnverkehr

SKE

Rechtspflegeorgan, das Streitigkeiten über die Gewährung des Eisenbahn-Netzzugangs und über die Berechnung des Entgelts für die Benützung der Infrastruktur von Eisenbahnunternehmungen beurteilt.

PS: CH; **USG:** offiziell; **EXP:** beim UVEK; **HIS:** seit 2000

(VE) *Organisationsverordnung UVEK, Art.17 Sachüberschrift (SR 172.217.1)*; (AB) *Schiedskommission, 2000-05*; (DF) *nach Schiedskommission, 2003-03-13, Internet*

Commission d'arbitrage dans le domaine des chemins de fer

CACF

PS: CH; **USG:** officiel; **EXP:** rattachée au DETEC; **HIS:** depuis 2000

(VE) *O Organisation du DETEC, art.17 tit. médian (RS 172.217.1)*; (AB) *Commission d'arbitrage, 2000-05*

Commissione d'arbitrato in materia ferroviaria

CAF

PS: CH; **USG:** ufficiale; **EXP:** aggregata al DATEC; **HIS:** dal 2000

(VE) *O Organizzazione del DATEC, art.17 tit. intermedio (RS 172.217.1)*; (AB) *Commissione d'arbitrato, 2000-05*

Cumissiu da cumpromiss concernent la viafier

CCV

PS: CH; **LIN:** rumantsch grischun; **USG:** uffizial; **EXP:** tar il DATEC; **HIS:** dapi 2000

Chanzlia chantunala GR, 2000

Railways Arbitration Commission

RACO

PS: CH; **USG:** official; **EXP:** attached to the GS/DETEC; **HIS:** since 2000

Arbitration Commission, 2001-08-13

995

Eidgenössische Datenschutzkommission

EDSK

Schieds- und Rekurskommission, die insbesondere über Empfehlungen des Eidgenössischen Datenschutzbeauftragten sowie verschiedene Beschwerden in Datenschutzfragen und in Zusammenhang mit dem Berufsgeheimnis in der medizinischen Forschung entscheidet.

PS: CH; **USG:** offiziell; **EXP:** bei der Bundeskanzlei

(VE) BG Datenschutz, Art. 33 Abs. 1 (SR 235.1); (AB) BK, Amtliche Abkürzungen, 2001; (DF) nach Quelle (VE)

Commission fédérale de la protection des données

CFPD

Commission d'arbitrage et de recours statuant principalement sur les recommandations du Préposé fédéral à la protection des données et sur divers recours en matière de protection des données et de secret professionnel en matière de recherche médicale.

PS: CH; **USG:** officiel; **EXP:** rattachée à la Chancellerie fédérale

(VE) LF Protection des données, art. 33 al. 1 (RS 235.1); (AB) ChF, Abréviations officielles, 2001; (DF) d'après source (VE)

Commissione federale della protezione dei dati

CFPD

Commissione d'arbitrato e di ricorso che pronuncia principalmente sulle raccomandazioni dell'Incaricato federale della protezione dei dati e su diversi ricorsi in materia di protezione dei dati e del segreto professionale in materia di ricerca medica.

PS: CH; **USG:** ufficiale; **EXP:** aggregata alla Cancelleria federale

(VE) LF Protezione dei dati, art. 33 cpv. 1 (RS 235.1); (AB) CaF, Abbreviazioni ufficiali, 2001; (DF) secondo fonte (VE)

Cumissiu federala per la protecziun da datas

CFPD

PS: CH; **LIN:** rumantsch grischun; **USG:** uffizial; **EXP:** tar la Chanzlia federala

ChF, Abreviazions uffizialas, 2001

Federal Data Protection Commission

FDPC

Arbitration and appeals commission that rules primarily on recommendations of the Federal Commissioner for Data Protection and on various appeals relating to data protection and professional secrecy in medical research.

PS: CH; **USG:** official; **EXP:** attached to the Federal Chancellery

(VE)(AB) BK, Amtliche Abkürzungen, 2001; (DF) after Maurer, Datenschutz, 1994 (transl.), p. 53

996

Eidgenössische Einigungsstelle zur Beilegung von kollektiven Arbeitsstreitigkeiten

EE

Gremium, das vom Eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartement eingesetzt wird, um bei Kollektivstreitigkeiten zwischen Arbeitgebern und Arbeitnehmern, die das Arbeitsverhältnis betreffen und über die Grenzen eines Kantons hinausreichen, zu vermitteln.

PS: CH; **USG:** (AB) inoffiziell

(VE) BK, Kommissionen, Behörden und Vertretungen, 1999; (AB) EVD, Direktion für Arbeit, 2000; (DF) nach BG Einigungsstelle, Art. 1 Abs. 1 (SR 821.42)

Office fédéral de conciliation en matière de conflits collectifs du travail

Office institué par le Département fédéral de l'économie publique, qui connaît des conflits du travail surgis entre employeurs et travailleurs et débordant les limites d'un canton.

PS: CH

(VE) LF Office de conciliation, tit. (RS 821.42); (DF) d'après source (VE), art. 1 al. 1

Ufficio federale di conciliazione incaricato di comporre i conflitti collettivi del lavoro

Ufficio istituito dal Dipartimento federale dell'economia pubblica, competente a comporre i conflitti del lavoro tra datori di lavoro e lavoratori che oltrepassano i confini di un Cantone.

PS: CH

(VE) LF Ufficio di conciliazione, tit. (RS 821.42); (DF) secondo fonte (VE), art. 1 cpv. 1

Uffizi federal da conciliaziun concernent conflicts collectifs da lavur

PS: CH; **LIN:** rumantsch grischun

Chanzlia chantunala GR, 2000

Federal Office for Conciliation in Collective Labour Disputes

PS: CH

Dossier Swiss judicial authorities, 2002

997

Kantonales Untersuchungsrichteramt (1); Kantonales Untersuchungsamt (2); Untersuchungsrichteramt (3); Verhöramt (4); Verhörrichteramt (5); Zentrales Amt des kantonalen Untersuchungsrichters (6); Bezirksanwaltschaft für den Kanton Zürich (7); Kantonales Untersuchungsrichteramt für Wirtschafts- und Drogenkriminalität und das organisierte Verbrechen (8)

Justizbehörde, die in einem Strafverfahren die Untersuchung führt und für den ganzen Kanton beziehungsweise für bestimmte Fälle (z. B. schwere Delikte, Wirtschaftsdelikte, organisierte Kriminalität) zuständig ist.

PS: CH; **REG:** Kantone (1) AI, BE, LU, SO, TG, (2) AG, SG, (3) FR, GR, SH, SO, ZG, (4) AR, GL, NW, OW, SZ, UR, ZG, (5) TG, (6) VS, (7) ZH, (8) BE; **USG:** (1) AI, (4) ZG, (5) veraltet; **EXP:** in AI, BS Funktion der Staatsanwaltschaft; **HIS:** (4) ZG: 1999 umbenannt in "Untersuchungsrichteramt"; (5) 2000 umbenannt in "Kantonales Untersuchungsrichteramt"; **HIS:** (1) AI: 2000 aufgehoben, ersetzt durch Staatsanwaltschaft; **CFR:** Besonderes Untersuchungsrichteramt, Untersuchungsrichteramt (regional)

(VE) *Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002*; (EXP) *Hauser/Schweri, Schweiz. Strafprozessrecht, 1997, § 26.4*; (DF) *nach Quelle (EXP), § 26.1 ff. und R. Brun, Kantonales Untersuchungsrichteramt LU, 1999*

Service cantonal de juges d'instruction (1); Office des juges d'instruction (2); Collège des juges d'instruction (3); Cabinet des juges d'instruction (4); Office central du juge d'instruction cantonal (5); Service cantonal de juges d'instruction chargé des affaires de criminalité économique, de drogue et de crime organisé (6)

Autorité judiciaire qui en procédure pénale est chargée de l'instruction et qui est compétente pour tout le canton et souvent pour des cas particuliers (ex. délits graves, délits économiques, crime organisé).

PS: CH; **REG:** cantons (1)(6) BE, (2) FR, JU, (3)(4) GE, (5) VS; **USG:** (4) ancien; **CFR:** Service des juges d'instruction spéciaux, Service régional de juges d'instruction

(VE) *Dossier Organes de justice suisses, 2002*; (DF) *d'après définition allemande*

Ufficio cantonale dei giudici istruttori

Autorità giudiziaria che in una procedura penale conduce l'istruzione e che è competente per tutto il Cantone e spesso per casi particolari (p. es. reati gravi, reati economici, crimine organizzato).

PS: CH; **EXP:** nel Cantone GR ci sono solo uffici regionali; nel Cantone TI il Ministero pubblico è anche l'organo inquirente; **CFR:** Ufficio dei giudici istruttori, Ufficio speciale dei giudici istruttori

(VE) *Dossier Organi di giustizia svizzeri, 2002*; (DF) *secondo definizione tedesca*; (EXP) *secondo Hauser/Schweri, Schweiz. Strafprozessrecht, 1997, § 26.4*

Uffizi chantunal d'inquisiziun

PS: CH; **LIN:** rumantsch grischun; **USG:** proposta; **EXP:** en il chantun GR existan be uffizis regionalis; **CFR:** Uffizi d'inquisiziun, Uffizi spezial d'inquisiziun

Chanzlia chantunala GR, 2001

Office of the Cantonal Examining Magistrates

PS: CH; **USG:** suggestion; **CFR:** Cantonal Examining Magistrate, Office of the District Examining Magistrates, Office of the Special Examining Magistrates

Dossier Swiss judicial authorities, 2002

998

Untersuchungsrichteramt (1); Untersuchungsamt (2); Regionales Untersuchungsrichteramt (3); Regionales Untersuchungsamt (4); Strafuntersuchungsrichteramt (5); Bezirksanwaltschaft (6); Bezirksamt (7); Amtsstatthalteramt (8); Statthalteramt (9)

Justizbehörde, die in einem Strafverfahren die Untersuchung führt und für ein Teilgebiet (Region, Bezirk, Amt, Gerichtsbezirk oder -kreis) des Kantons zuständig ist.

PS: CH; **REG:** Kantone (1) GR, SG, (2)(4) SG, (3) BE, VS, (5) VS, (6) ZH, (7) AG, SG, SZ, TG, (8) LU, (9) BL; **USG:** (1)(7) SG: veraltet, (5) veraltet; **EXP:** (7) in SZ auch Anklagebehörde; **HIS:** (1)(7) SG: 2000 umbenannt in "Untersuchungsamt"; **CFR:** Kantonales Untersuchungsrichteramt

(VE)(EXP) *Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002*; (DF) *nach Hauser/Schweri, Schweiz. Strafprozessrecht, 1997, § 26.1 ff.*

Service régional de juges d'instruction (1); Office régional du juge d'instruction (2); Office d'instruction pénale (3); Tribunal d'instruction pénale (4)

Autorité judiciaire qui en procédure pénale est chargée de l'instruction et dont la compétence s'étend à une partie du canton (région, district, arrondissement judiciaire).

PS: CH; **REG:** cantons (1) BE, (2) VS, (3) VD, (4) VS; **USG:** (4) ancien; **CFR:** Service cantonal de juges d'instruction

(VE) *Dossier Organes de justice suisses, 2002*; (DF) *d'après Hauser/Schweri, Schweiz. Strafprozessrecht, 1997, § 26.1 ss.*

Ufficio dei giudici istruttori

Autorità giudiziaria che in una procedura penale conduce l'istruzione e è competente per un settore del Cantone (regione, distretto, circondario giudiziario).

PS: CH; **REG:** Cantone GR; **EXP:** nel Cantone TI il Ministero pubblico è anche l'organo inquirente;

CFR: Ufficio cantonale dei giudici istruttori

(VE) GR, *Annuario 2001/2002*; (DF) secondo Hauser/Schweri, *Schweiz. Strafprozessrecht, 1997, § 26.1 segg., (EXP) secondo § 26.4*

Uffizi d'inquisiziun

PS: CH; **REG:** chantun GR; **LIN:** rumantsch grischun; **CFR:** Uffizi chantunal d'inquisiziun

GR, *Annuari 2001/2002*

Office of the District Examining Magistrates

PS: CH; **USG:** suggestion; **CFR:** District Examining Magistrate, Office of the Cantonal Examining Magistrates

Dossier Swiss judicial authorities, 2002

999

Besonderes Untersuchungsrichteramt (1); Verhöramt für Wirtschaftsdelikte (2)

BUR

Untersuchungsrichteramt, das die Fälle von organisierter Kriminalität oder komplexer Wirtschaftskriminalität untersucht und für den ganzen Kanton zuständig ist.

PS: CH; **REG:** Kantone (1) BE, BL, (2) NW, (AB) BL; **USG:** (1) BE: veraltet; **EXP:** in ZG ist für Wirtschaftskriminalität das Untersuchungsrichteramt Wirtschaftsabteilung zuständig; **HIS:** (1) BE: per 1.1.1997 aufgehoben; **CFR:** Untersuchungsrichter für Wirtschaftsdelikte, ausserordentlicher Untersuchungsrichter, Kantonales Untersuchungsrichteramt

(VE) *Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002*; (DF) nach KSBS, *Behördenverzeichnis, 2000*

Service de juges d'instruction spéciaux

Service de juges d'instruction compétent pour l'ensemble du territoire cantonal et chargé d'instruire les affaires criminelles complexes.

PS: CH; **REG:** BE; **USG:** ancien; **HIS:** aboli le 1.1.1997; **CFR:** juge d'instruction spécial, Service cantonal de juges d'instruction

(VE) *Dict. juridique et administratif bernois, 1996, p. 139, n° 0671*; (DF) *d'après source (VE)*

Ufficio speciale dei giudici istruttori

PS: CH; **USG:** proposta; **EXP:** non esiste nella Svizzera italiana; **CFR:** giudice istruttore straordinario, Ufficio cantonale dei giudici istruttori

Consiglio di Stato TI, 2001

Uffizi spezial d'inquisiziun

PS: CH; **LIN:** rumantsch grischun; **USG:** proposta; **EXP:** n'exista betg en il chantun GR; **CFR:** inquisitur extraordinari, Uffizi chantunal d'inquisiziun

Chanzlia chantunala GR, 2002

Office of the Special Examining Magistrates

Examining magistrates' office that has overall cantonal jurisdiction in cases of organised crime and complex economic crime.

PS: CH; **USG:** suggestion; **CFR:** Special Examining Magistrate, Office of the Cantonal Examining Magistrates

(VE) *Dossier Swiss judicial authorities, 2002*; (DF) *after German definition*

1000

Staatsanwaltschaft

Kantonale Justizbehörde, die in einem Strafverfahren die Anklage erhebt und vor Gericht vertritt sowie in einigen Kantonen auch die Untersuchung leitet.

PS: CH; **REG:** Kantone AG, AI, AR, BE, BL, BS, FR, GL, GR, LU, NW, OW, SG, SH, SO, SZ, TG, UR, VS, ZG, ZH; **CFR:** Generalstaatsanwaltschaft, Bezirksanwaltschaft

(VE) *Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002*; (DF) *Hauser/Schweri, Schweiz. Strafprozessrecht, 1997, § 26.1 ff.*

Ministère public

Autorité judiciaire cantonale qui, en procédure pénale, est chargée de la mise en accusation, puis du soutien de celle-ci devant l'autorité de jugement, et qui, dans certains cantons, dirige l'instruction.

PS: CH; **REG:** cantons BE, FR, GE, JU, NE, VD, VS; **CFR:** Parquet général, procureurs et procureures régionaux

(VE) *Dossier Organes de justice suisses, 2002*; (DF) *d'après Hauser/Schweri, Schweiz. Strafprozessrecht, 1997, § 26.1 ss.*

Ministero pubblico (1); Procura pubblica (2)

Autorità giudiziaria cantonale che esercita l'azione penale, stabilisce l'atto d'accusa e nei processi rappresenta la pubblica accusa.

PS: CH; **REG:** Cantoni (1) TI, (2) GR; **EXP:** (1) conduce anche l'istruzione; **CFR:** Procura pubblica distrettuale, Ufficio dei giudici istruttori

(VE) *Dossier Organi di giustizia svizzeri, 2002; (DF) secondo Cantone TI, Dipartimento delle istituzioni, Divisione della giustizia, 1999-10, Internet; (EXP) secondo Hauser/Schweri, Schweiz. Strafprozessrecht, 1997, § 26.4*

Procura pubblica

PS: CH; **REG:** chantun GR; **LIN:** rumantsch grischun; **CFR:** Procura pubblica generala, Procura pubblica districtuala

Cudesch da dretg grischun

Office of the Public Prosecutor

Cantonal judicial authority that brings charges in criminal proceedings and conducts the prosecution in court, and which is also responsible for investigating cases in some cantons.

PS: CH; **CFR:** Office of the Chief Public Prosecutor, Office of the District Prosecutor

(VE) *Dossier Swiss judicial authorities, 2002; (DF) translation of German definition*

1001

Generalprokuratur

Oberste Abteilung der Staatsanwaltschaft des Kantons.

PS: CH; **REG:** Kanton BE; **CFR:** Generalprokurator, Staatsanwaltschaft

(VE) *BE, Gerichtsorganisationsgesetz, Art.84 RandT (BSG 161.1); (DF) Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002*

Parquet général (1); Parquet du Procureur général (2)

Groupe de magistrats qui composent le Ministère public du canton.

PS: CH; **REG:** cantons (1) BE, (2) GE; **CFR:** procureur général, Ministère public

(VE) *Dossier Organes de justice suisses, 2002; (DF) Secrétariat du Pouvoir judiciaire GE, 2001*

Ministero pubblico generale

PS: CH; **EXP:** non esiste nella Svizzera italiana; **CFR:** procuratore generale, Ministero pubblico

UFG, Direttive Assistenza giudiziaria internazionale in materia penale, 1998, p. 6

Procura pubblica generala

PS: CH; **LIN:** rumantsch grischun; **USG:** proposta; **EXP:** n'exista betg en il chantun GR; **CFR:** emprim procuratur, Procura pubblica

Chanzlia chantunala GR, 2002

Office of the Chief Public Prosecutor (1); Office of the Attorney General (2)

PS: CH; **USG:** (1) preferred; **EXP:** of a canton; **CFR:** Chief Public Prosecutor, Office of the Public Prosecutor

Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1002

Bezirksanwaltschaft (1); Prokuratur für die Region (2)

Justizbehörde, die in einem Strafverfahren Anklage erhebt und vor Gericht vertritt und für ein Teilgebiet (Region, Bezirk) des Kantons zuständig ist.

PS: CH; **REG:** Kantone (1) ZH, (2) BE; **EXP:** (1) auch Untersuchungsbehörde

(VE) *Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002; (DF) nach Schmid, Strafprozessrecht, 1997, N 312 f.*

Ministère public de district; Ministère public régional

PH: procureurs et procureures régionaux

PS: CH; **USG:** propositions; **EXP:** n'existe pas en Suisse romande; (PH) BE: expression correspondant à "Prokuratur für die Region"; **CFR:** procureur régional

(VE) *Dossier Organes de justice suisses, 2002; (PH) BE, L Organisation des juridictions, art.85 tit. marg. (RSB 161.1)*

Procura pubblica distrettuale; Procura pubblica regionale

PS: CH; **USG:** proposte; **EXP:** non esiste nella Svizzera italiana; **CFR:** Ministero pubblico

Consiglio di Stato TI, 2001

Procura pubblica districtuala

PS: CH; **LIN:** rumantsch grischun; **USG:** proposta; **EXP:** n'exista betg en il chantun GR; **CFR:** Procura pubblica

Chanzlia chantunala GR, 2002

Office of the District Prosecutor (1); Office of the District Attorney (2)

PS: (2) US; **USG:** (1) preferred; **CFR:** District Prosecutor

Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1003

Jugendanwaltschaft (1); Jugendstaatsanwaltschaft (2); Jugendsekretariat (3)

Kantonale oder regionale Justizbehörde, die im Jugendstrafverfahren die Untersuchung führt, Anklage erhebt, leichtere Fälle selber beurteilt und in der Regel auch den Vollzug der Strafen und Massnahmen überwacht.

PS: CH; **REG:** Kantone (1) AG, AR, BL, BS, GL, GR, LU, NW, OW, SG, SH, SO, SZ, TG, UR, ZG, ZH, (2) BE, SG, ZH, (3) AI; **USG:** (1) GR, (2) SG: veraltet; **EXP:** in ZH ist (1) regional, (2) kantonal, und die "Jugendstaatsanwaltschaft" ist der "Jugendanwaltschaft" übergeordnet; **HIS:** (1) GR: Ende 2000 aufgehoben; (2) SG: am 30.6.2000 aufgehoben; **CFR:** Jugendanwalt

(VE)(HIS) Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002; (DF) nach Hauser/Schweri, Schweiz. Strafprozessrecht, 1997, § 90.7, 90.18

Ministère public des mineurs

PH: procureurs et procureures des mineurs

PS: CH; **USG:** proposition; **EXP:** n'existe pas en Suisse romande; (PH) BE: expression correspondant à "Jugendstaatsanwaltschaft"; **CFR:** procureur des mineurs

(VE) OFJ, Rapport LF procédure pénale applicable aux mineurs, 2001, p. 52, Internet; (PH) BE, L Organisation des juridictions, art.94 (RSB 161.1)

Procura dei minorenni (1); Magistratura dei minorenni (2)

Autorità giudiziaria cantonale che dirige l'istruzione nella procedura penale minorile, rappresenta la pubblica accusa, giudica i casi minori e di regola controlla l'esecuzione delle misure e delle pene.

PS: CH; **REG:** Cantoni (1) GR, (2) TI; **USG:** (1) disusato; **HIS:** (1) soppressa il 31.12.2000;

CFR: magistrato dei minorenni

(VE) Dossier Organi di giustizia svizzeri, 2002; (DF) secondo Hauser/Schweri, Schweiz. Strafprozessrecht, 1997, § 90.7, 90.18

Procura per juvenils

PS: CH; **REG:** chantun GR; **LIN:** rumantsch grischun; **USG:** antiquà; **HIS:** abrogada ils 31-12-2000;

CFR: procuratur per juvenils

GR; Annuari 1997/98

Office of the Juvenile Prosecutor

Cantonal or regional judicial authority that conducts investigations in criminal proceedings against minors, brings charges, sits in judgement itself in minor cases and normally also monitors the execution of sentences and measures.

PS: CH; **USG:** suggestion; **CFR:** Juvenile Prosecutor

(VE) Dossier Swiss judicial authorities, 2002; (DF) translation of German definition

1004

Anklagekammer (1); Kriminalkommission (2); Kriminal- und Anklagekommission (3)

KAK

Kantonale Justizbehörde, welche die Aufsicht im Untersuchungsverfahren ausübt und Beschwerden gegen Verfügungen der Strafverfolgungsbehörden beurteilt sowie in einigen Kantonen über die Zulassung und Zuweisung von Anklagen im Strafverfahren entscheidet.

PS: CH; **REG:** Kantone (1) BE, FR, SG, SO, TG, ZH, (2) AI, (3)(AB) LU; **USG:** (1) FR, (2) veraltet; **EXP:** (1) des Ober- bzw. Kantonsgerichts; (1) ZH: Anklagezulassungsbehörde in Sachen des Geschworenengerichts und des Obergerichts, ist in BE und TG nicht Anklagezulassungsbehörde; AR: über die Anklagezulassung entscheidet v. a. das Kantonsgericht, z. T. auch das Verhöramt; GL: Anklagezulassungsbehörde ist das Kantonsgericht, für Beschwerden gegen verhörrichterliche Verfügungen ist der Kantonsgerichtspräsident bzw. die Strafkammer zuständig; ZG: die Justizkommission des Obergerichts ist Beschwerdeinstanz im Untersuchungs- und Überweisungsverfahren und entscheidet in bestimmten Fällen über die Anklagezulassung; **HIS:** (1) FR: 2000 aufgehoben, ersetzt durch "Strafkammer"; (2) 2000 aufgehoben; **CFR:** Strafkammer, Haftrichter

(VE)(AB) Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002; (DF) nach Schmid, Strafprozessrecht, 1997, N 340, Hauser/Schweri, Schweiz. Strafprozessrecht, 1997, § 26.6

Chambre d'accusation (1); Tribunal d'accusation (2)

Autorité judiciaire cantonale qui exerce la surveillance des enquêtes pénales et se prononce sur les recours formés contre les décisions des juges instructeurs et (GE) certaines décisions du Ministère public et qui, dans certains cantons, statue sur les mises en accusation dans les causes criminelles et (GE) certaines causes délictuelles et se prononce sur les demandes de prolongation de détention préventive et de mise en liberté.

PS: CH; **REG:** cantons (1) BE, FR, GE, JU, NE, (2) VD; **USG:** (1) FR: ancien; **EXP:** section du tribunal suprême du canton; (1) BE: ne statue pas sur les mises en accusation; **HIS:** (1) FR: abolie en 2000, remplacée par "Chambre pénale"; **CFR:** Chambre pénale, juge de l'arrestation

(VE) *Dossier Organes de justice suisses, 2002; (DF) d'après VD, Annuaire 1998/99, et GE, L Organisation judiciaire, art.50 A (RSG E 2 05)*

Camera d'accusa

Autorità giudiziaria cantonale che esercita la vigilanza sulle inchieste penali e pronuncia sulla messa in stato di accusa nelle cause criminali.

PS: CH; **EXP:** non esiste nella Svizzera italiana; **TI:** la funzione di camera d'accusa è svolta dal Tribunale cantonale, il controllo sull'operato dei procuratori pubblici è esercitata dai giudici dell'istruzione e dell'arresto; **CFR:** Camera dei ricorsi penali

(VE) *Codice penale, art. 400 n.2 (RS 311.0); (DF) secondo Schmid, Strafprozessrecht, 1997, N 340 e Hauser/Schweri, Schweiz. Strafprozessrecht, 1997, § 26.6*

Chombra d'accusaziun

PS: CH; **LIN:** rumantsch grischun; **USG:** proposta; **EXP:** n'exista betg en il chantun GR; **CFR:** Chombra da recurs

LR, Pledari grond, 1998

Prosecution Chamber

Cantonal judicial authority that supervises investigation proceedings and rules on appeals against orders issued by the prosecution authorities, and which in some cantons decides on whether to proceed with prosecutions and on the courts to which cases should be allocated.

PS: CH; **CFR:** Chamber for Criminal Proceedings

(VE) *Dossier Swiss judicial authorities, 2002; (DF) translation of German definition*

1005

Beschwerdekammer in Strafsachen (1); Verfahrensgericht in Strafsachen (2); Beschwerdekammer (3); Rekurskammer (4); Strafkammer (5); Rekursbehörde im Bereich Strafverfahren (6); Kommission für Entscheide in Strafsachen (7); Überweisungsbehörde (8)

Kantonale Justizbehörde, welche die Aufsicht über die Strafverfolgungsbehörden ausübt und/oder Beschwerden gegen deren Verfügungen beurteilt sowie in einigen Kantonen für die Haftüberprüfung zuständig ist.

PS: CH; **REG:** Kantone (1) AG, (2) BL, (3) GR, (4) BS, (5) FR, VS, (6) LU, (7) AI, (8) BL, BS; **USG:** (8) veraltet; **EXP:** (1) des Obergerichts, (3)(5) des Kantonsgerichts, (4) des Strafgerichts, (7) beim Kantonsgericht; (6) entscheidet über Zwangsmassnahmen wie Haft, Hausdurchsuchung usw.; **GL:** für Beschwerden gegen verhörrichterliche Verfügungen und für die Haftüberprüfung ist der Kantonsgerichtspräsident bzw. die Strafkammer zuständig; **NW:** die unmittelbare Aufsicht über das Verhöramt und die Jugendanwaltschaft obliegt der Staatsanwaltschaft; in OW hat die Obergerichtskommission die Aufsicht über das Untersuchungsverfahren, in SH die Staatsanwaltschaft; **ZG:** Beschwerdeinstanz im Untersuchungsverfahren ist die Justizkommission des Obergerichts; (8) BL: 2000 umbenannt in "Verfahrensgericht in Strafsachen", BS: 1998 umbenannt in "Rekurskammer"; **CFR:** Anklagekammer, Haftrichter, Justizkommission, Strafabteilung

(VE) *Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002; (DF) nach Schmid, Strafprozessrecht, 1997, N 340, Hauser/Schweri, Schweiz. Strafprozessrecht, 1997, § 26.6 und FR, Strafprozessordnung, Art.13 (SGF 32.1)*

Chambre pénale

Autorité judiciaire cantonale qui exerce la surveillance sur les autorités de poursuite pénale et statue, entre autres, sur les recours contre la mise en détention préventive ou la mise en liberté.

PS: CH; **REG:** cantons FR, VS; **CFR:** Chambre d'accusation, juge de l'arrestation, Section pénale

(VE) *Dossier Organes de justice suisses, 2002; (DF) d'après FR, Code de procédure pénale, art.13 (RSF 32.1)*

Camera dei ricorsi penali (1); Camera di gravame (2)

Autorità giudiziaria cantonale che tra l'altro decide i ricorsi contro le operazioni delle autorità di istruzione e di accusa.

PS: CH; **REG:** Cantoni (1) TI, (2) GR; **EXP:** (1) del Tribunale di appello, (2) del Tribunale cantonale; (1) svolge anche la funzione di camera d'accusa; **CFR:** Camera di accusa, giudice dell'istruzione e dell'arresto, Camera penale

(VE)(EXP) *Dossier Organi di giustizia svizzeri, 2002; (DF) secondo definizione tedesca*

Chombra da recurs

PS: CH; **REG:** chantun GR; **LIN:** rumantsch grischun; **EXP:** da la Dretgira chantunala; **CFR:** Chombra d'accusaziun, derschader d'arrest, Chombra penala

Chanzlia chantunala GR, 2000, tenor L Midada da l'organisaziun da las dretgiras, DG 350.000, art.45 al.2

Chamber for Criminal Proceedings

Cantonal judicial authority that supervises the prosecution authorities and/or that rules on appeals against the orders issued by such authorities, or which in some cantons is responsible for the supervision of pre-trial detention.

PS: CH; **USG:** suggestion; **EXP:** section of the Cantonal Supreme Court; **CFR:** Prosecution Chamber, committing magistrate, Criminal Division

(VE) *Dossier Swiss judicial authorities, 2002; (DF) translation of German definition*

1006

Kantonspolizei

Kapo; KAPO; KaPo; KP

Verwaltungseinheit, die auf dem Gebiet des Kantons für die Aufrechterhaltung der öffentlichen Sicherheit und Ordnung zuständig ist und unter anderem die Aufgabe hat, Straftaten und Unfälle zu verhüten, eingetretene Störungen zu beseitigen, Straftaten aufzuklären, Personen und Güter zu schützen sowie bei Unfällen und Katastrophen Hilfe zu leisten.

PS: CH; **REG:** Kantone AG, AI, AR, BE, BS, FR, GL, GR, LU, NW, OW, SG, SH, SO, SZ, TG, UR, VS, ZG, ZH, "Kapo" AR, BS, "KAPO" AR, BE, ZH, "KP" VS; **USG:** BL, SH: veraltet; **EXP:** in BL: "Polizei Basel-Landschaft", in SH: "Schaffhauser Polizei"

(VE)(Kapo)(KAPO)(KP) *Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002; (KaPo) Hauptabteilung Sicherheit der Kernanlagen, Notfallschutzplanung, 1991, S. 20; (DF) nach Kanton LU, Sicherheitsdepartement, Kantonspolizei, 2001-08, Internet, Kantonspolizei AG, 2000-06, Internet und Hauser/Schweri, Schweiz. Strafprozessrecht, 1997, S. 318*

Police cantonale

POCA; POC; PC

Unité administrative, compétente pour le territoire du canton, qui a pour mission de veiller à la sécurité publique, de maintenir l'ordre et d'assurer l'exécution et l'observation des lois et qui est notamment chargée de prévenir les accidents et la criminalité, de rechercher les infractions et en dénoncer les auteurs, d'assurer la protection de personnes et de biens ainsi que de participer aux actions de secours.

PS: CH; **REG:** cantons (VE) BE, FR, GE, JU, NE, VD, VS, "POCA" BE, "POC" JU, "PC" VS

(VE)(AB) *Dossier Organes de justice suisses, 2002; (DF) d'après République et Canton du JU, Services, Police cantonale, 2000-06, Internet et Police cantonale BE, 2000-06, Internet*

Polizia cantonale

POLCANT

Unità amministrativa competente per il territorio del Cantone il cui compito è di tutelare la sicurezza e di mantenere l'ordine legalmente costituito e, in particolare, di prevenire e impedire le infrazioni, di accertarle e denunciarle alle autorità competenti, di indagare sull'esistenza di reati e sull'identità degli autori, di svolgere operazioni di polizia giudiziaria, di assicurare l'esecuzione delle decisioni amministrative e giudiziarie, di proteggere l'incolumità delle persone e l'integrità dei beni pubblici e privati, di coordinare i primi interventi in caso di incidenti e di catastrofi e di prestare assistenza.

PS: CH; **REG:** Cantoni GR, TI

(VE) *Dossier Organi di giustizia svizzeri, 2002; (AB) Divisione Sicurezza degli impianti nucleari, Protezione d'emergenza, 1991, p. 20; (DF) secondo Polizia del Cantone TI, 2000-06, Internet*

Polizia chantunala

PS: CH; **REG:** chantun GR; **LIN:** rumantsch grischun

LR, *Pledari grond, 1998*

Cantonal Police

KaPo

Administrative unit that is responsible for the maintenance of public security and order in a canton and whose duties include preventing crime and accidents, dealing with disturbances, investigating crimes, protecting persons and property and providing aid in the event of accidents or disasters.

PS: CH

(VE) *Dossier Swiss judicial authorities, 2002; (AB) Nuclear Safety Inspectorate, Emergency Planning and Preparedness 1991, p. 20; (DF) translation of German definition*

1007

Stadtpolizei

Stapo

Polizei, die auf dem Gebiet einer Stadt bestimmte polizeiliche und administrative Aufgaben (z. B. Einschreiten bei Ruhestörungen, Regelung des örtlichen Strassenverkehrs, Betreiben des Fundbüros) ausübt.

PS: CH; **EXP:** hat zudem in einigen grösseren Städten (z. B. Bern, Zürich, Winterthur) die Funktion der Kriminalpolizei; **CFR:** Gemeindepolizei

(VE) *OPF, Polizeiorganisation in der Schweiz, 1996; (AB) Huber, Staatskunde-Lexikon, 1994, S. 251; (DF) nach Reinhard, Allgemeines Polizeirecht, 1993, S. 43; (EXP) nach Loertscher, Kantonspolizeien, 1991, S. 44*

Police municipale (1); Police locale (2); Police de la Ville (3)

Police qui, sur le territoire d'une ville, est responsable de certains domaines (p. ex. circulation routière, bureau des objets trouvés).

PS: CH; **EXP:** dans quelques villes importantes (p. ex. Berne, Zurich, Winterthour) elle exerce aussi la fonction de police de sûreté; **EXP:** (1) p. ex. de Lausanne, (2) de Fribourg, (3) de Neuchâtel;

CFR: Police communale

(VE) *Dossier Organes de justice suisses, 2002; (DF) d'après Loertscher, Polices cantonales, 1991, p. 44;*

(EXP) *d'après Piquerez, Procédure pénale, 1994, n° 524*

Polizia comunale (1); Polizia della Città (2)

PS: CH; **EXP:** (1) p. es. di Lugano, (2) di Coira; **CFR:** Polizia comunale (comune)

Dossier Organi di giustizia svizzeri, 2002

Polizia da la citad

PS: CH; **REG:** chantun GR; **LIN:** rumantsch grischun; **EXP:** p. ex. da Cuir

LR, Pledari grond, 1998

Municipal Police (1); City Police (2)

Police who carry out certain policing and administrative duties within a city (e. g. intervention in disturbances, regulation of local traffic, management of a lost property office).

PS: CH; **CFR:** Communal Police; **USG:** (1) generally preferred, (2) for large conurbations only, e. g. Zurich, Geneva, Bern

(VE) *Dossier Swiss judicial authorities, 2002; (DF) translation of German definition*

1008

Gemeindepolizei; Ortspolizei

Polizei, die auf dem Gebiet einer Gemeinde bestimmte polizeiliche und administrative Aufgaben (z. B. Einschreiten bei Ruhestörungen, Regelung des örtlichen Strassenverkehrs, Betreiben des Fundbüros) ausübt.

PS: CH; **CFR:** Stadtpolizei

(VE) *Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002; (DF) nach Reinhard, Allgemeines Polizeirecht, 1993, S. 43*

Police communale; Police municipale; Police locale

Police qui, sur le territoire d'une commune, est responsable de certains domaines (p. ex. circulation routière, bureau des objets trouvés).

PS: CH; **CFR:** Police municipale (ville)

(VE) *Dossier Organes de justice suisses, 2002; (DF) d'après Loertscher, Polices cantonales, 1991, p. 44*

Polizia comunale; Polizia municipale

PS: CH; **CFR:** Polizia comunale (città)

Cancelleria dello Stato GR, 2000

Polizia communal

PS: CH; **REG:** chantun GR; **LIN:** rumantsch grischun; **CFR:** Polizia da la citad

LR, Pledari grond, 1998

Communal Police; Local Police

PS: CH; **CFR:** Municipal Police

Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1009

Bezirkspolizei (1); Regionalpolizei (2)

Polizei, die für ein Teilgebiet des Kantons (Bezirk, Region) zuständig ist.

PS: CH; **REG:** Kantone (1) AG, FR, ZH, (2) AR, BE, SG; **CFR:** Bezirksorganisation

Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002

Police des districts (1); Police régionale (2); Gendarmerie territoriale (3)

Police dont la compétence s'étend à une partie du canton (district, région).

PS: CH; **REG:** cantons (1) FR, (2) BE, (3) JU

Dossier Organes de justice suisses, 2002

Polizia distrettuale; Polizia regionale

PS: CH; **USG:** proposta; **EXP:** non esiste nella Svizzera italiana; **CFR:** Organizzazione distrettuale

Dossier Organi di giustizia svizzeri, 2002

Polizia districtuala (1); Polizia regionala (2)

PS: CH; **LIN:** rumantsch grischun; **USG:** (1) translaziun recumandada per "Bezirkspolizei", (2) per "Regionalpolizei"; **EXP:** n'exista betg en il chantun GR; **CFR:** Organisaziun districtuala

Chanzlia chantunala GR, 2000

District Police; Regional Police

PS: CH

Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1010

Bezirksorganisation (1); Abteilung Polizeidienststellen und Verwaltungspolizei (2); Aussendienste (3)

Abteilung der Kantonspolizei, welche die Tätigkeit der über das Kantonsgebiet verteilten Polizeiposten koordiniert.

PS: CH; REG: Kantone (1) GR, (2) ZG, (3) TG; CFR: Bezirkspolizei

(VE) Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002; (DF) Standeskanzlei GR, 2000

Service de coordination des postes de police

PS: CH; USG: proposition; EXP: n'existe pas en Suisse romande

Dossier Organes de justice suisses, 2002

Organizzazione distrettuale

Sezione della polizia cantonale che coordina i vari posti di polizia distribuiti sul territorio cantonale.

PS: CH; REG: Cantone GR; CFR: Polizia distrettuale

(VE) GR, Annuario 1999/2000; (DF) Cancelleria dello Stato GR, 2000

Organisaziun districtuala

PS: CH; REG: chantun GR; LIN: rumantsch grischun; CFR: Polizia districtuala

GR, Annuari 1999/2000

District Organisation Department

Department of the cantonal police that coordinates the activities of the various police stations in the canton.

PS: CH; USG: suggestion; EXP: of the Cantonal Police; CFR: District Police

(VE) Dossier Swiss judicial authorities, 2002; (DF) translation of German definition

1011

Kriminalpolizei (1); Kriminalabteilung (2); Kriminal-Abteilung (3); Abteilung Kriminalpolizei (4); Kriminalkommissariat (5); Sicherheitspolizei (6); Hauptabteilung Kriminalitätsbekämpfung (7)

Kripo

Abteilung der Kantonspolizei, die für die Bekämpfung und Verhütung der Kriminalität zuständig ist und deren Aufgabe unter anderem darin besteht, die Beweismittel und Spuren, welche die Aufklärung der Tat und die Ermittlung der Täterschaft ermöglichen sollen, zu finden und sicherzustellen sowie die Tatverdächtigen festzunehmen.

PS: CH; REG: Kantone (1)(AB) AG, AI, AR, BE, BL, GL, GR, LU, NW, OW, SG, SH, SO, SZ, TG, UR, VS, ZG, ZH, (2) BE, BL, (3) SO, (4) ZG, (5) BS, (6) FR, (7) BL; USG: (2) BL: veraltet;

EXP: (5) untersteht der Staatsanwaltschaft; HIS: (2) BL: 1999 umbenannt in "Hauptabteilung Kriminalitätsbekämpfung"

(VE)(AB)(EXP) Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002; (DF) nach Hauser/Schweri, Schweiz.

Strafprozessrecht, 1997, S. 319, Schmid, Strafprozessrecht, 1997, N 306, 309 und Kantonspolizei BE, 2000-06, Internet

Police de sûreté (1); Police judiciaire (2); Police criminelle (3)

Section de la police cantonale responsable de la lutte contre la criminalité et sa prévention qui est chargée de constater les infractions, d'en rassembler les preuves et d'en rechercher les auteurs pour les livrer à la justice, afin de permettre aux autorités compétentes de les poursuivre et de les faire condamner.

PS: CH; REG: cantons (1) FR, GE, JU, NE, VD, VS, (2) BE, GE, (3) BE; USG: (3) ancien

(VE) Dossier Organes de justice suisses, 2002; (DF) d'après Piquerez, Procédure pénale, 1994, n° 516, 522 et Police cantonale BE, 2000-06, Internet

Polizia criminale (1); Polizia giudiziaria (2); Pubblica sicurezza (3)

PG

Sezione della polizia cantonale incaricata di indagare sull'esistenza di reati e sull'identità degli autori, di conservare le prove e svolgere operazioni di polizia giudiziaria conformemente alle norme della procedura penale.

PS: CH; REG: Cantoni (1) GR, (2) GR, TI, (3)(AB) TI; USG: (1) GR: ufficiale

(VE) Dossier Organi di giustizia svizzeri, 2002; (DF) secondo Polizia del Cantone TI, 2000-06, Internet

Polizia criminale

PS: CH; REG: chantun GR; LIN: rumantsch grischun

GR, Annuari 1999/2000

Criminal Investigation Department

CID

Department of the cantonal police that is responsible for combating and preventing crime and whose duties include the gathering and preservation of evidence that should assist in the investigation of a crime and the detection of the offender and the arrest of suspects.

PS: CH, GB

(VE) *Dossier Swiss judicial authorities, 2002; (DF) after German definition*

1012

Sicherheitspolizei (1); Sicherheitsabteilung (2); Sicherheits-Abteilung (3); Gendarmerie (4); Hauptabteilung Sicherheit und Ordnung (5)

Sipo

Abteilung der Kantonspolizei, die unter anderem die Aufgabe hat, für Sicherheit und Ordnung zu sorgen, Unfälle und Straftaten zu verhüten, Personen und Güter zu schützen sowie bei Unfällen und Katastrophen Hilfe zu leisten, und die zudem für bestimmte administrative Bereiche zuständig ist.

PS: CH; REG: Kantone (1) AG, AR, GL, GR, LU, NW, OW, SG, SH, SZ, TG, UR, ZH, (2) BL, BS, ZH, (3) SO, (4) FR, VS, (5) BL; HIS: (5) seit 1999; CFR: Verkehrspolizei

(VE)(AB) *Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002; (DF) nach Reinhard, Allgemeines Polizeirecht, 1993, S. 37, Kanton LU, Sicherheitsdepartement, Kantonspolizei, 2001-08, Internet und Kantonspolizei GR, 2000-06, Internet*

Gendarmerie (1); Police de la sécurité publique (2)

Section de la police cantonale qui est notamment chargée de veiller à la sécurité publique et de maintenir l'ordre, de prévenir les accidents et la criminalité, d'assurer la protection des personnes et des biens, de participer aux actions de secours et qui exerce dans certains cas la police judiciaire et accomplit des tâches administratives.

PS: CH; REG: cantons (1) FR, GE, NE, VD, VS, (2) GE; EXP: dans la plupart des cantons romands, elle exerce aussi la fonction de police de la circulation (a); dans le canton de JU, on distingue la "gendarmerie territoriale" et la "gendarmerie mobile" (b); CFR: Police de la circulation

(VE)(b) *Dossier Organes de justice suisses, 2002; (DF) d'après République et Canton du JU, Services, Police cantonale, 2000-06, Internet et Canton de VD, Dép. de la sécurité et de l'environnement, Police cantonale, 2001-08, Internet; (a) d'après OFP, Polizeiorganisation in der Schweiz, 1996*

Gendarmeria (1); Pubblica sicurezza (2); Polizia di pubblica sicurezza (3)

Sezione della polizia cantonale incaricata tra l'altro di garantire l'ordine pubblico, di prevenire incidenti e reati, di prestare soccorso alle vittime, di allarmare, coordinare ed adottare misure di sicurezza e di preservare beni mobili ed immobili.

PS: CH; REG: Cantoni (1) TI, (2)(3) GR; EXP: (1) si occupa anche di inchieste di piccola e media criminalità e vi è aggregata anche la Polizia del traffico; CFR: Polizia stradale

(1) TI, *Annuario 1998/99; (2) GR, Annuario 1999/2000; (3) Polizia cantonale GR, 2000-06, Internet; (DF)(EXP) secondo Polizia del Cantone TI, 2000-06, Internet*

Polizia da segirezza

PS: CH; REG: chantun GR; LIN: rumantsch grischun

GR, *Annuari 1999/2000*

Security Police

Department of the cantonal police that has the task, inter alia, of ensuring public security and order, preventing accidents and crime, protecting persons and property and providing aid in the event of accidents and disasters, and which is also responsible for certain administrative duties.

PS: CH

(VE) *Dossier Swiss judicial authorities, 2002; (DF) after German definition*

1013

Verkehrspolizei (1); Verkehrsabteilung (2); Abteilung Verkehrs- und Bereitschaftspolizei (3); Verkehrs- und Einsatzpolizei (4); Hauptabteilung Verkehrssicherheit (5); Verkehr und Umwelt (6); Amt für Strassenverkehr und Schifffahrt (7)

VBP

Abteilung der Kantonspolizei, die unter anderem für die Verhütung von Verkehrsunfällen sowie die Wahrung von Sicherheit und Ordnung im Strassenverkehr zuständig ist.

PS: CH; REG: Kantone (1) AG, GL, GR, LU, NW, OW, SG, SH, TG, UR, ZH, (2) BL, BS, ZH, (3)(AB) ZG, (4) AI, AR, (5) BL, (6) BE, (7) FR; EXP: in VS hat die Gendarmerie diese Funktion; HIS: (5) seit 1999; CFR: Sicherheitspolizei

(VE)(AB) *Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002; (DF) nach Kantonspolizei GR, 2000-06, Internet*

Police de la circulation (1); Office de la circulation et de la navigation (2); Circulation et environnement (3)

Section de la police cantonale qui est notamment chargée de prévenir les accidents de la route, de veiller à la sécurité et de maintenir l'ordre dans la circulation routière.

PS: CH; **REG:** cantons (1) VD, (2) FR, (3) BE; **EXP:** (1) rattachée à la gendarmerie; dans les cantons de GE, JU, NE, VS la police de la circulation est exercée par la gendarmerie; **CFR:** Gendarmerie (VE)(EXP) *Dossier Organes de justice suisses, 2002; (DF) d'après Police cantonale BE, 2000-06, Internet*

Polizia stradale (1); Polizia del traffico (2)

Sezione della polizia cantonale incaricata tra l'altro della prevenzione d'incidenti stradali e del mantenimento della sicurezza e dell'ordine nella circolazione stradale.

PS: CH; **REG:** Cantoni (1) GR, (2) TI; **EXP:** (2) aggregata alla Gendarmeria (VE)(EXP) *Dossier Organi di giustizia svizzeri, 2002; (DF) secondo Polizia cantonale GR, 2000-06, Internet*

Polizia da traffic

PS: CH; **REG:** chantun GR; **LIN:** rumantsch grischun
Polizia chantunala GR, 2000-06, Internet, Internet

Traffic Police

PS: CH
Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1014

Polizeikommando (1); Kommando (2)

Kdo

Organ, das die Tätigkeit der verschiedenen Abteilungen der Kantonspolizei leitet und kontrolliert.

PS: CH; **REG:** Kantone (1) AG, AI, AR, BE, BS, GL, GR, SG, SH, SZ, TG, (2) AR, LU, SH, ZG, (AB) ZG

(VE)(AB) *Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002; (DF) nach Loertscher, Kantonspolizeien, 1991, S. 46*

Commandement de la police (1); Direction générale de la police (2)

Organe qui dirige et contrôle l'activité des différentes sections de la police cantonale.

PS: CH; **REG:** cantons (1) BE, JU, (2) GE

(VE) *Dossier Organes de justice suisses, 2002; (DF) d'après Loertscher, Polices cantonales, 1991, p. 46*

Comando di polizia

Organo che dirige e controlla l'attività delle diverse sezioni della polizia cantonale.

PS: CH; **REG:** Cantoni GR, TI

(VE) *Dossier Organi di giustizia svizzeri, 2002; (DF) secondo Loertscher, Polices cantonales, 1991, p. 46*

Comando da polizia

PS: CH; **REG:** chantun GR; **LIN:** rumantsch grischun; **EXP:** da la Polizia chantunala
Polizia chantunala GR, 2000-06, Internet

Police Command

Body that manages and supervises the activities for the various departments of the cantonal police.

PS: CH

(VE) *Dossier Swiss judicial authorities, 2002; (DF) translation of German definition*

1015

Kommandostab (1); Polizeiführungsstab (2); Stab (3); Leitung Front-Abteilungen (4)

Führungsorgan der Kantonspolizei, dem der Polizeikommandant und die einzelnen Abteilungsleiter (Offiziere) angehören und dessen Aufgabe unter anderem darin besteht, die Tätigkeit der verschiedenen Abteilungen zu koordinieren.

PS: CH; **REG:** Kantone (1) BS, SG, TG, (2) GR, (3) FR, VS, (4) LU; **CFR:** Stabschefbereiche

(VE) *Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002; (DF) nach Loertscher, Kantonspolizeien, 1991, S. 46*

État-major (1); Conseil de direction (2)

Organe de direction de la police cantonale, composé du commandant et les chefs de section (officiers), qui est notamment chargé de coordonner l'action des différentes sections.

PS: CH; **REG:** cantons (1) FR, NE, VD, VS, (2) GE; **CFR:** Services d'état major

(VE) *Dossier Organes de justice suisses, 2002; (DF) d'après Loertscher, Polices cantonales, 1991, p. 46*

Stato maggiore di polizia

PS: CH; **REG:** Cantone GR; **CFR:** Stato maggiore

Cancelleria dello Stato GR, 2001

Stab directiv da polizia

PS: CH; **REG:** chantun GR; **LIN:** rumantsch grischun; **CFR:** Stab

Chanzlia chantunala GR, 2001

Command Staff

Management body of the cantonal police, to which the chief of police and the individual heads of department (officers) belong, and whose tasks include the coordination of the activities of the various departments.

PS: CH; **CFR:** Staff Services

(VE) Dossier Swiss judicial authorities, 2002; (DF) translation of German definition

1016

Stab (1); Stabschefbereiche (2); Stabschefabteilung (3); Abteilung Stabsdienste (4); Stabsdienste (5); Stabsbereich (6); Kommandostab (7)

SCB

Abteilung der Kantonspolizei, die je nach Kanton für verschiedene Dienstleistungsbereiche zuständig ist, zum Beispiel für Personalwesen, Rechtsfragen, Information, Finanzen, Controlling und strategische Planung.

PS: CH; **REG:** Kantone (1) BE, (2)(AB) ZG, (3) SZ, (4) UR, (5) AR, (6) LU, (7) FR;

CFR: Kommandostab, Kommandoabteilung

(VE)(AB) Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002; (DF) nach Kantonspolizei BE, 2000-06, Internet

État-major (1); État-major de la police (2); État-major police (3); Services d'état-major (4); Service du commandement (5)

Section de la police cantonale qui est chargée, selon les cantons, de différentes tâches, p. ex. de la gestion du personnel, des questions juridiques, de l'information, des finances, du controlling ou de la planification stratégique.

PS: CH; **REG:** cantons (1) BE, (2)(3)(4) GE, (5) FR; **CFR:** Conseil de direction, Services généraux

(VE) Dossier Organes de justice suisses, 2002; (DF) d'après Police cantonale BE, 2000-06, Internet

Stato maggiore

SM

Sezione della polizia cantonale che svolge essenzialmente compiti di gestione delle risorse umane e finanziarie, di pianificazione dell'attività, di comunicazione interna ed esterna e che collabora con il Comandante nell'amministrazione e nella direzione del corpo di polizia.

PS: CH; **REG:** Cantone TI; **CFR:** Stato maggiore di polizia, Servizi generali

(VE) Polizia del Cantone TI, 2000-06, Internet; (DF) secondo fonte (1)

Stab

PS: CH; **LIN:** rumantsch grischun; **USG:** proposta; **EXP:** n'exista betg en quest senn en il chantun GR;

CFR: Stab directiv da polizia, Logistica

Chanzlia chantunala GR, 2002

Staff Services Department

Department of the cantonal police that is, dependent on the canton, responsible for a variety of services, including personnel matters, legal issues, information, finance, accounting, and strategic planning.

PS: CH; **USG:** suggestion; **CFR:** Command Staff, Command Services Department

(VE) Dossier Swiss judicial authorities, 2002; (DF) translation of German definition

1017

Kommandoabteilung (1); Kommando-Abteilung (2); Kommandobereich (3); Abteilung Kommandodienste (4); Kommandodienste (5); Stabsdienste (6); Abteilung Zentrale Dienste (7); Hauptabteilung Support und Information (8); Abteilung Support (9); Logistik (10); Planung und Einsatz (11)

AKD

Abteilung der Kantonspolizei, die als Logistik- und Dienstleistungsbetrieb dem Polizeikommandanten bei der Ausübung seiner Führungsaufgaben zur Seite steht und das gesamte Polizeikorps unterstützt sowie die Infrastruktur für die operativen Abteilungen sicherstellt.

PS: CH; **REG:** Kantone (1) AG, GL, OW, SZ, (2) SO, (3) ZH, (4) UR, ZG, (5) AG, AR, GR, NW, SG, (6) FR, SH, TG, VS, (7) BS, (8) BL, (9) ZG, (10) AI, GR, (11) BE, (AB) ZG; **USG:** (4) ZG, (AB) veraltet; **EXP:** (5) AG: Untereinheit der Kommandoabteilung, GR: Untereinheit der Abteilung Logistik;

CFR: Stab, Kommandostab, Polizeikommando

(VE)(AB) Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002; (DF) nach Polizei Kanton SO, 2001-08, Internet

Services généraux (1); Planification et engagement (2)

SG

Section de la police cantonale qui assure le soutien et l'information pour les diverses entités travaillant au front.

PS: CH; REG: cantons (1) FR, GE, JU, NE, VD, VS, (2) BE, (AB) GE; CFR: État-major, Commandement de la police

(VE) *Dossier Organes de justice suisses, 2002*; (DF) *d'après Police cantonale GE, Services généraux, 2000-06, Internet*

Servizi generali (1); Logistica (2)

SG

Sezione della polizia cantonale che assicura il supporto onde garantire l'operatività del corpo sul terreno.

PS: CH; REG: Cantoni (1)(AB) TI, (2) GR; CFR: Stato maggiore, Stato maggiore di polizia, Comando di polizia

(VE) *Dossier Organi di giustizia svizzeri, 2002*; (DF) *secondo Polizia del Cantone TI, 2000-06, Internet*

Logistica

PS: CH; REG: chantun GR; LIN: rumantsch grischun; EXP: partizun da la Polizia chantunala; CFR: Stab, Stab directiv da polizia, Comando da polizia

Polizia chantunala GR, 2000-06, Internet

Command Services Department

Department of the cantonal police that assists the chief of police in the exercise of his duties as a logistics and service provider and which supports the entire police force and guarantees the infrastructure for the operational departments.

PS: CH; USG: suggestion; CFR: Staff Services, Command Staff, Police Command

(VE) *Dossier Swiss judicial authorities, 2002*; (DF) *translation of German definition*

1018

Obergericht (1); Kantonsgericht (2); Appellationsgericht (3)

OG

Oberstes kantonales Gericht in Zivil- und Strafsachen sowie in einigen Kantonen auch in verwaltungsrechtlichen Verfahren.

PS: CH; REG: Kantone (1) AG, AR, BE, BL, GL, LU, NW, OW, SH, SO, TG, UR, ZG, ZH, (2) AI, FR, GR, SG, SZ, VS, (3) BS, (AB) u. a. TG, ZH; EXP: in Kantonen mit einem selbständigen Kassationsgericht (SG, SO, ZH) ist dieses letzte Instanz; (2) bezeichnet in AR, GL, NW, OW, SH, ZG ein dem Obergericht untergeordnetes Gericht; CFR: Kantonsgericht (erste Instanz), Kassationsgericht, Verwaltungsgericht

(VE)(AB)(DF) *Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002*; (EXP) *nach Habscheid, Schweiz. Zivilprozessrecht, 1990, Nr.183*

Tribunal cantonal (1); Cour suprême (2); Cour de justice (3)

Autorité judiciaire suprême du canton en matière civile et généralement en matière pénale (dans certains cantons aussi en matière administrative).

PS: CH; REG: cantons (1) FR, JU, NE, VD, VS, (2) BE, (3) GE; EXP: GE: la Chambre pénale de la Cour de justice statue sur appel des jugements du Tribunal de police, mais l'autorité judiciaire suprême en matière pénale est la Cour de cassation; CFR: Tribunal de première instance, Cour de cassation, Tribunal administratif

Dossier Organes de justice suisses, 2002

Tribunale di appello (1); Tribunale cantonale (2)

Tribunale supremo del Cantone in materia civile e penale (nel Cantone TI anche in materia amministrativa).

PS: CH; REG: Cantoni (1) TI, (2) GR; VAR: (1) Tribunale d'appello; CFR: Tribunale di prima istanza, Corte di cassazione, Tribunale amministrativo

Dossier Organi di giustizia svizzeri, 2002

Dretgira chantunala (1); Dretgira superiura (2); Dretgira d'appellaziun (3)

Dretgira suprema dal chantun en chaussas civilas e penalas.

PS: CH; REG: (1) chantun GR; LIN: rumantsch grischun; USG: (2) translaziun recumandada per "Obergericht" (p. ex. ZH), (3) per "Appellationsgericht" (BS); CFR: Dretgira d'emprima istanza, Dretgira da cassaziun, Dretgira administrativa

(1) GR, *Annuari 1997/98*; (2)(3) LR, *Pledari grond, 1998*; (DF) *tenor definiziun tudestga*

Cantonal Supreme Court (1); Cantonal Court of Appeal (2)

Highest court of a canton in civil and criminal law cases, and in some cantons also in administrative law cases.

PS: CH; **USG:** (1) preferred; **CFR:** Cantonal Court, Court of Cassation, Administrative Court
(1) *Pestalozzi/Gmuer, Law Guide to Switzerland, 1991, p. 614 and ACH; (2) Dessemontet/Ansay, Swiss Law, 1995, p. 269; (DF) Dossier Swiss judicial authorities, 2002*

1019

Kantonsgericht (1); Landgericht (2)

Gericht, das meist in erster Instanz Zivil- und Strafsachen beurteilt und für den ganzen Kanton zuständig ist.

PS: CH; **REG:** Kantone (1) AR, GL, NW, OW, SH, ZG, (2) UR; **EXP:** dem "Obergericht" untergeordnet, (1) bezeichnet in AI, FR, GR, SG, SZ, VS das oberste Gericht; **CFR:** Obergericht, Bezirksgericht
Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002

Tribunal de première instance (1); Tribunal cantonal (2)

Tribunal qui en première instance connaît des causes civiles (dans le canton de JU aussi des causes pénales et administratives) et qui est compétent pour tout le territoire cantonal.

PS: CH; **REG:** (1) cantons GE, JU; **USG:** (2) traduction proposée pour "Kantonsgericht"; en ce sens le terme ne s'applique pas aux cantons romands où "Tribunal cantonal" désigne la dernière instance cantonale; **HIS:** (1) JU: depuis le 1.1.2001; **CFR:** Tribunal cantonal (dernière instance), Tribunal de district

Dossier Organes de justice suisses, 2002

Tribunale di prima istanza (1); Tribunale cantonale (2)

Tribunale che, in materia civile e penale, giudica generalmente in prima istanza e è competente per tutto il Cantone.

PS: CH; **USG:** proposta; **EXP:** (1) non esiste nella Svizzera italiana; (2) il termine non è usato in questo senso nei Cantoni GR e TI in cui "Tribunale cantonale" denota l'ultima istanza cantonale; **CFR:** Tribunale di appello, Tribunale distrettuale

Dossier Organi di giustizia svizzeri, 2002

Dretgira d'emprima istanza (1); Dretgira chantunala (2)

PS: CH; **LIN:** rumantsch grischun; **USG:** proposta; **EXP:** (1) n'exista betg en il chantun GR; (2) n'exista betg en quest senn en il chantun GR; vala per chantuns pli pitschens, en ils quals la "Dretgira chantunala" n'è betg l'istanza suprema, mabain suttamessa ad ina "Dretgira superiura" (p. ex. AR, GL, SH); **CFR:** Dretgira chantunala (istanza suprema), Dretgira districtuala

(1)(EXP) *Chanzlia chantunala GR, 2001; (2) LR, Pledari grond, 1998*

Cantonal Court; Cantonal Court of First Instance

PS: CH; **EXP:** subordinate to the Cantonal Supreme Court; **CFR:** Cantonal Supreme Court, District Court

Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1020

Bezirksgericht (1); Amtsgericht (2); Richteramt (3)

Gericht, das in erster Instanz Zivilsachen und in den meisten Kantonen auch Strafsachen beurteilt und für ein Teilgebiet (Region, Bezirk, Amt, Gerichtsbezirk oder -kreis) des Kantons zuständig ist.

PS: CH; **REG:** Kantone (1) AG, AI, BL, FR, GR, SG, SZ, TG, VS, ZH, (2) BE, LU, SO, (3) SO; **USG:** (2) BE: veraltet, ersetzt durch "Kreisgericht"; **EXP:** dem "Obergericht" bzw. "Kantonsgericht" untergeordnet; (3) auch Oberbegriff für das "Amtsgericht" als Kollegialgericht und den "Amtsgerichtspräsidenten" als Einzelrichter; **CFR:** Kreisgericht

Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002

Tribunal de district (1); Tribunal d'arrondissement (2)

Tribunal qui en première instance connaît des causes civiles et pénales et qui est compétent pour une partie du territoire cantonal.

PS: CH; **REG:** cantons (1) BE, JU, NE, VD, VS, (2) FR, VD; **USG:** (1) BE, JU, NE: ancien; **EXP:** (1) BE, VD: remplacé par "Tribunal d'arrondissement"; JU: remplacé par "Tribunal de première instance"; **HIS:** (1) JU: aboli le 1.1.2001; **CFR:** Tribunal d'arrondissement (tribunal pénal)

Dossier Organes de justice suisses, 2002

Tribunale distrettuale (1); Pretura (2)

Tribunale di prima istanza penale e/o civile con competenza limitata nel territorio.

PS: CH; **REG:** Cantoni (1) GR, (2) TI; **EXP:** (2) competente per una giurisdizione e solo in materia civile; **CFR:** Tribunale di circolo, pretore

Dossier Organi di giustizia svizzeri, 2002

Dretgira districtuala

PS: CH; **REG:** chantun GR; **LIN:** rumantsch grischun; **CFR:** Dretgira circuitala
GR, Annuari 1997/98

District Court

PS: CH; EXP: subordinate to the Cantonal Supreme Court and the Cantonal Court; CFR: Divisional Court

Pestalozzi/Gmuer, Switzerland Law Digest, 1998, p. 9

1021

Kreisgericht

Gericht, das meist in erster Instanz Strafsachen beurteilt und für einen Gerichtskreis des Kantons zuständig ist.

PS: CH; REG: Kantone BE, GR, VS; USG: GR: veraltet; EXP: VS: zusammengesetzt aus drei Bezirksrichtern; HIS: GR: per 1.1.2001 aufgehoben; CFR: Bezirksgericht

Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002

Tribunal d'arrondissement

Tribunal qui généralement en première instance connaît des causes pénales et qui est compétent pour un arrondissement judiciaire du canton.

PS: CH; REG: canton BE, VS; EXP: VS: composé de trois juges de district; CFR: Tribunal de district

Dossier Organes de justice suisses, 2002

Tribunale di circolo

Tribunale, generalmente di prima istanza, competente in materia penale per un circolo del Cantone.

PS: CH; REG: Cantone GR; USG: disusato; HIS: soppresso il 1.1.2001; CFR: Tribunale distrettuale

Dossier Organi di giustizia svizzeri, 2002

Dretgira cirquitala

PS: CH; REG: chantun GR; LIN: rumantsch grischun; USG: antiquà; HIS: abrogada ils 1-1-2001;

CFR: Dretgira districtuala

Chanzlia chantunala GR, 2000

Divisional Court

USG: suggestion; CFR: District Court

Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1022

Friedensrichteramt (1); Vermittleramt (2); Friedensgericht (3); Gemeinderichteramt (4)

Gerichtsstanz, die in Fällen mit kleinerem Streitwert in vielen Kantonen Urteilskompetenz hat, sowie Schlichtungsstelle, die sich vor allem der Sühnetätigkeit widmet, vor welche die Parteien ihre Prozesse bringen, bevor sie an das zuständige Gericht weitergeleitet werden.

PS: CH; REG: Kantone (1) AG, BL, LU, NW, OW, SH, TG, ZG, ZH, (2) AI, AR, GL, GR, SG, SZ, UR, (3) FR, (4) VS; USG: (2) GR: veraltet; EXP: besteht nicht in BE, BS; (3) auch Vormundschaftsbehörde und zuständig für Erbangelegenheiten; HIS: (2) GR: per 1.1.2001 aufgehoben; CFR: Friedensrichter, Kreispräsident

(VE)(HIS) Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002; (DF) nach Walder, Zürcher Zivilprozess, 1979, S. 58 f.

Justice de paix (1); Office de paix (2); juge de paix (3); juge de commune (4); juge en office de la commune (5)

Autorité judiciaire qui est notamment chargée de tenter une conciliation entre des parties en litige et de statuer sur des affaires pécuniaires de peu de valeur et qui dans certains cantons est aussi autorité tutélaire et chargé de différentes compétences en matière successorale.

PS: CH; REG: cantons (1) FR, GE, VD, (2)(3) VD, (4)(5) VS; EXP: n'existe pas dans les cantons de BE, JU et NE; (1) FR: aussi autorité tutélaire et chargé de différentes compétences en matière successorale; VD: (2) aussi autorité inférieure de tutelle, (3) est saisi des tentatives de conciliation en matière successorale; CFR: juge de paix

(VE) Dossier Organes de justice suisses, 2002; (DF) d'après Habscheid, Droit judiciaire privé suisse, 1975, p. 119 et 220 s et Département de la justice FR, 2001

Giudicatura di pace (1); Ufficio di conciliazione (2)

Autorità giudiziaria incaricata tra l'altro di tentare la conciliazione tra parti avverse e di giudicare controversie di poco valore.

PS: CH; REG: Cantoni (1) TI, (2) GR; USG: (2) disusato; HIS: (2) soppresso il 1.1.2001; CFR: giudice di pace, presidente di circolo

Dossier Organi di giustizia svizzeri, 2002

Uffizi da mediaziun

PS: CH; REG: chantun GR; LIN: rumantsch grischun; USG: antiquà; HIS: abrogada ils 1-1-2001;

CFR: mediatur, mastral

Chanzlia chantunala GR, 2000

Office of the Justice of the Peace

Judicial authority that in a number of cantons has the jurisdiction to judge small claims actions, and which is also an arbitration court to which parties bring their cases for conciliation purposes before being referred to the higher court with appropriate jurisdiction.

PS: CH; **CFR:** Justice of the Peace

(VE) *Dossier Swiss judicial authorities, 2002*; (DF) *after Walder, Zürcher Zivilprozess, 1979, p. 58-59*

1023

Gesamtgericht

Gericht, das in vollständiger Besetzung tagt.

PS: CH; **REG:** Kantone AI, AR, BS, FR, GL, GR, LU, NW, SG, SO, TG, VS, ZH

Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002

Cour plénière

PS: CH; **REG:** cantons FR, VD, VS

Dossier Organes de justice suisses, 2002

Corte plenaria (1); Tribunale collettivo (2); Tribunale in seduta plenaria (3); Tribunale in corpore (4); Tribunale intero (5)

PS: CH; **REG:** (2)(3)(4) GR

(1) *Tribunale federale, Organizzazione del Tribunale, Organigramma, 2001-06, Internet*; (2) *UFG, 2000*;

(3) *Tribunale amministrativo GR, 2001*; (4) *Tribunale amministrativo GR, 2000-05, Internet*; (5) *GR, CSC 173.110, art. 1*

Dretgira cumplessiva

PS: CH; **REG:** chantun GR; **LIN:** rumantsch grischun

Chanzlia chantunala GR, 2000

Plenary Court

PS: CH

Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1024

Zivilgericht (1); Bezirkszivilgericht (2)

Gericht, das für die Beurteilung von Zivilsachen zuständig ist.

PS: CH; **REG:** Kantone (1) AG, AI, BS, GL, (2) FR; **USG:** (1) GL: veraltet, ersetzt durch Zivilkammern des Kantonsgerichts; **EXP:** (1) AG: Abteilung des Obergerichts; **HIS:** (2) seit 2000; **CFR:** Zivilabteilung

Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002

Tribunal civil (1); Tribunal civil d'arrondissement (2)

Tribunal qui connaît de causes civiles.

PS: CH; **REG:** cantons (1) JU, (2) FR; **USG:** (1) ancien; **EXP:** (1) subordonné à la Cour civile du Tribunal cantonal; **HIS:** (1) aboli le 1.1.2001; (2) depuis 2000; **CFR:** Section civile

Dossier Organes de justice suisses, 2002

Tribunale civile

Tribunale competente a giudicare in materia civile.

PS: CH; **CFR:** Sezione di diritto civile

(VE) *Schmid, Organizzazione giudiziaria dei Grigioni, 1998, p. 92*; (DF) *Dossier Organi di giustizia svizzeri, 2002*

Dretgira civila

PS: CH; **LIN:** rumantsch grischun; **CFR:** Chombra civila

LR, Pledari grond, 1998

Civil Court

Court with jurisdiction over civil matters.

PS: CH; **CFR:** Civil Division

(VE) *Dessemontet/Ansay, Swiss Law, 1995, p. 268*; (DF) *translation of German definition*

1025

Zivilabteilung (1); zivilrechtliche Abteilung (2); zivilgerichtliche Abteilung (3); Zivilkammer (4); Zivilgerichtshof (5); Gerichtshof (6)

Abteilung an einem kantonalen Gericht, die in erster und/oder zweiter Instanz für die Beurteilung von Zivilsachen zuständig ist.

PS: CH; **REG:** Kantone (1) AG, BE, NW, SO, (2) UR, VS, ZG, (3) AI, (4) GL, GR, SG, SO, SZ, ZH, (5)(6) VS; **USG:** (1) AG, SO, (5)(6) veraltet; **EXP:** (1) BE: des Obergerichts, NW: des Ober- bzw. Kantonsgerichts, SO: des Amtsgerichts; (2) UR: des Ober- bzw. Landgerichts, VS: des Kantonsgerichts, ZG: des Obergerichts; (3) des Kantonsgerichts; (4) GR: des Kantons- bzw. Bezirksgerichts, in den anderen Kantonen des Ober- bzw. Kantonsgerichts; (1) umfasst in NW eine "Grosse Kammer" und eine "Kleine Kammer"; **CFR:** Zivilgericht

Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002

Section civile (1); Cour civile (2); Chambre civile (3)

Section de l'autorité judiciaire suprême du canton qui connaît en première et/ou deuxième instance des causes civiles.

PS: CH; **REG:** cantons (1) BE, (2) JU, NE, VD, VS, (3) GE; **EXP:** (1) de la Cour suprême, (2) du Tribunal cantonal; (3) section de la Cour de justice; **CFR:** Tribunal civil

Dossier Organes de justice suisses, 2002

Sezione di diritto civile (1); Camera civile (2)

Sezione di un tribunale del Cantone che, in prima e/o seconda istanza, giudica in materia civile.

PS: CH; **REG:** Cantoni (1) TI, (2) GR; **EXP:** (1) del Tribunale di appello, (2) del Tribunale cantonale o del Tribunale distrettuale; **CFR:** Tribunale civile

Dossier Organi di giustizia svizzeri, 2002

Chombra civila

PS: CH; **REG:** chantun GR; **LIN:** rumantsch grischun; **EXP:** da la Dretgira chantunala risp. districtuala; **CFR:** Dretgira civila

Chanzlia chantunala GR, 2000

Civil Division

Division of a cantonal court that has jurisdiction as a court of first instance or a court of appeal over civil matters.

PS: CH; **CFR:** Civil Court

(VE) Le Docte, Legal Dict., 1995, p. 117; (DF) translation of German definition

1026

Zivilkammer

PS: CH; **REG:** Kantone AG, BE; **EXP:** AG: Untereinheit des Zivilgerichts (Abteilung des Obergerichts), BE: des Appellationshofs der Zivilabteilung des Obergerichts; **CFR:** Zivilabteilung

Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002

Chambre civile

PS: CH; **REG:** canton BE; **EXP:** subdivision de la Cour d'appel de la Section civile de la Cour suprême; **CFR:** Section civile

BE, Annuaire 1998/99

Camera civile

PS: CH; **REG:** Cantone TI; **EXP:** sottosezione della Sezione di diritto civile del Tribunale di appello

TI, Annuario 1998/99

Chombra civila

PS: CH; **LIN:** rumantsch grischun

LR, Pledari grond, 1998

Civil Chamber

PS: CH; **EXP:** of a court; **CFR:** Civil Division

Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1027

Verfassungsgericht

Gericht, das je nach Kanton unterschiedliche Streitigkeiten, welche sich aus Bestimmungen der Kantonsverfassung ergeben, beurteilt (z. B. Streitigkeiten über die Ausübung der politischen Rechte, Kompetenzstreitigkeiten zwischen kantonalen Instanzen, zwischen Kanton und Gemeinden oder zwischen Gemeinden, Streitigkeiten über die Rechtmässigkeit von kantonalen Gesetzen und Verordnungen).

PS: CH; **REG:** Kantone BL, BS, NW; **EXP:** in BL Funktion des Verwaltungsgerichts, in BS des Appellationsgerichts, in NW des Obergerichts

(VE) Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002; (DF) nach Kantonsverfassungen

Cour constitutionnelle

Section du Tribunal cantonal qui contrôle, sur requête et avant mise en vigueur, la constitutionnalité des lois, juge les contentieux en matière de droits politiques et tranche les conflits de compétences entre organes et autorités de l'État.

PS: CH; REG: canton JU

(VE) JU, *Annuaire 1997/98*; (DF) d'après greffe du Tribunal cantonal JU, 2001

Corte costituzionale (1); Tribunale costituzionale (2)

PS: CH; EXP: non esiste nella Svizzera italiana

(1) Conte/Boss, *Diz. giuridico, parte 1, IT-DE, 1983, p. 114*; (2) *Cancelleria dello Stato GR, 2001*

Dretgira costituzionala

PS: CH; LIN: rumantsch grischun; USG: proposta; EXP: n'exista betg en il chantun GR

LR, *Pledari grond, 1998*

Constitutional Court

Court that rules on a variety of disputes dependent on the canton, all of which arise from provisions of the cantonal constitution (e. g. disputes over the exercise of political rights, disputes relating to the powers of cantonal authorities, or between canton and commune or between communes, disputes over the legality of cantonal legislation).

PS: CH

(VE) Dietl, *Dict. Legal Terms, part II, 1983, p. 653*; (DF) translation of German definition

1028

Gerichtshof der Kompetenzkonflikte (1); Gerichtshof für Kompetenzkonflikte (2); Gericht zur Beilegung der Kompetenzkonflikte (3); Konfliktbehörde (4)

Kantonale Justizbehörde, die Kompetenzkonflikte zwischen den Verwaltungs- und Gerichtsbehörden entscheidet.

PS: CH; REG: Kantone (1)(2)(3) VS, (4) GR

(1) VS, *G Gerichtshof der Kompetenzkonflikte, Art.1 Abs.1 (GS/VS 168)*; (2) VS, *Staatskalender, 1999-10, Internet*; (3) VS, *Staatskalender 1993*; (4) GR, *BR 310.000, Art. 16*; (DF) nach Quellen (2)(3)

Tribunal des conflits (1); Cour des conflits de compétence (2); Tribunal neutre (3)

Autorité judiciaire cantonale chargée de trancher les conflits de compétence entre une juridiction administrative d'une part et une juridiction civile ou pénale d'autre part (GE), respectivement entre les pouvoirs administratif et judiciaire (VS) ou entre les pouvoirs exécutif et judiciaire (VD).

PS: CH; REG: cantons (1) GE, (2) VS, (3) VD; EXP: (3) section du Tribunal cantonal

(VE)(EXP) *Dossier Organes de justice suisses, 2002*; (DF) d'après Weibel, *Institutions politiques romandes, 1990, p. 78 et 311, et VS, Annuaire, 1999-10, Internet*

Autorità per i conflitti di competenza

PS: CH; REG: Cantone GR

GR, *CSC 310.000, art. 16*

Autorità per conflicts da competenza

PS: CH; REG: chantun GR; LIN: rumantsch grischun

GR, *DG 310.000, art. 16*

Court for the Settlement of Conflicts of Jurisdiction

Cantonal court that settles conflicts between administrative and judicial authorities.

PS: CH; USG: suggestion

(VE) *Dossier Swiss judicial authorities, 2002*; (DF) after German definition

1029

Kammer für Streitigkeiten im öffentlichen Dienst

PS: CH; USG: Vorschlag; EXP: besteht nicht in der Deutschschweiz; GR: Funktion des Regierungskommissärs

Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002

Chambre du contentieux des fonctionnaires

Section du Tribunal cantonal qui juge les contestations pécuniaires entre les fonctionnaires et l'État ou les communes.

PS: CH; REG: canton VD

(VE) VD, *Annuaire 1998/99*; (DF) d'après source (VE)

Camera del contenzioso dei funzionari

PS: CH; USG: proposta; EXP: non esiste nella Svizzera italiana; GR: funzione del Commissario governativo

Dossier Organi di giustizia svizzeri, 2002

Chombra per cuntraversas dals funcziunaris

PS: CH; **LIN:** rumantsch grischun; **USG:** proposta; **EXP:** en il chantun GR ademplescha il Cumissari guvernativ questa funcziun

Chanzlia chantunala GR, 2000

Chamber for disputes involving public officials

Section of the Cantonal Supreme Court that deals with financial disputes involving cantonal or communal officials.

PS: CH; **USG:** suggestion

Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1030

Appellationshof

Gericht, das Zivilsachen, die auf dem Berufungsweg weitergezogen werden, als letzte kantonale Instanz und verschiedene andere Zivilsachen als einzige kantonale Instanz beurteilt.

PS: CH; **REG:** Kantone BE, FR; **EXP:** BE: Untereinheit der Zivilabteilung des Obergerichts, FR: Abteilung des Kantonsgerichts

(VE) Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002; (DF) nach FR, Gerichtsorganisationsgesetz, Art.147 und 149 (SGF 131.0.1)

Cour d'appel

Autorité judiciaire qui connaît, comme dernière instance cantonale, des causes civiles qui sont déferées à elle par la voie du recours en appel et, comme instance cantonale unique, de diverses autres causes civiles.

PS: CH; **REG:** cantons BE, FR; **EXP:** BE: subdivision de la Section civile de la Cour suprême, FR: section du Tribunal cantonal

(VE) Dossier Organes de justice suisses, 2002; (DF) d'après FR, L Organisation judiciaire, art.147 et 149 (RSF 131.0.1)

Corte di appello

PS: CH; **USG:** proposta; **EXP:** non esiste nella Svizzera italiana

Dossier Organi di giustizia svizzeri, 2002

Curt d'appellaziun

PS: CH; **LIN:** rumantsch grischun; **USG:** proposta; **EXP:** n'exista betg en il chantun GR

Chanzlia chantunala GR, 2000

Court of Civil Appeal

PS: CH; **USG:** suggestion; **EXP:** of a canton

Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1031

Moderationshof

Abteilung des Kantonsgerichts, die Streitigkeiten über Honorare und Auslagen von Anwälten und Notaren beurteilt.

PS: CH; **REG:** Kanton FR

(VE) FR, Gerichtsorganisationsgesetz, Art. 146 Bst. d (SGF 131.0.1); (DF) nach FR, G Anwaltsberuf, Art. 23 (SGF 137.1) und FR, G Notariat, Art. 31bis (SGF 261.1)

Cour de modération

Section du Tribunal cantonal qui statue sur les contestations relatives aux honoraires et débours des avocats, des notaires et (dans le canton de VD) des agents d'affaires brevetés.

PS: CH; **REG:** cantons FR, VD

(VE) Dossier Organes de justice suisses, 2002; (DF) d'après FR, L Profession d'avocat, art. 23 (RSF 137.1), FR, L Notariat, art. 31bis (RSF 261.1) et VD, Annuaire 1998/99, p. 234

Consiglio di moderazione

Autorità giudiziaria che giudica come istanza unica e inappellabilmente le controversie tra avvocati e clienti in materia di applicazione della tariffa dell'Ordine degli avvocati, ossia le controversie concernenti gli onorari e le spese degli avvocati.

PS: CH; **REG:** Cantone TI

(VE) TI, Annuario 1998/99; (DF) secondo TI, L sull'avvocatura, art. 35 cpv. 1 e art. 36

Curt da moderaziun

PS: CH; **LIN:** rumantsch grischun; **USG:** proposta; **EXP:** n'exista betg en il chantun GR

Chanzlia chantunala GR, 2001

Fees Assessment Court

Section of the Cantonal Supreme Court that deals with disputes relating to the fees and outlays of attorneys and notaries.

PS: CH; USG: suggestion

Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1032

Verwaltungsgericht (1); Verwaltungsrechtliche Abteilung (2); Verwaltungs- und Versicherungsgericht (3)

VG

Gericht, das als letzte oder einzige kantonale Instanz verwaltungsrechtliche Streitigkeiten beurteilt.

PS: CH; REG: Kantone (1) AG, AI, AR, BE, BL, FR, GL, GR, LU, NW, OW, SG, SH, SO, SZ, TG, VS, ZG, ZH, (2) UR, (3) BL, (AB) BE; USG: (1) VS: veraltet; EXP: (1) in AG Abteilung des Obergerichts, in AI des Kantonsgerichts; (3) des Obergerichts; (1) in SH Funktion des Obergerichts; in BS Funktion des Appellationsgerichts; HIS: (1) VS: 1993 aufgehoben, seither ist die öffentlich-rechtliche Abteilung des Kantonsgerichts für die Verwaltungsrechtspflege zuständig

(VE)(AB)(EXP) Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002; (DF) nach LU, Staatsverfassung, § 86 Abs.1 (SRL 1)

Tribunal administratif (1); Cour administrative (2); Tribunal du contentieux de l'administration (3)

TA

Autorité judiciaire qui exerce la juridiction de dernière instance cantonale en matière de contestations administratives.

PS: CH; REG: cantons (1) BE, FR, GE, NE, VD, (2) JU, (3) VS, (AB) BE; EXP: (2)(3) section du Tribunal cantonal; USG: (3) ancien; HIS: (3) aboli en 1993, depuis lors la juridiction administrative dans le canton de VS relève de la Cour de droit public du Tribunal cantonal

(VE)(EXP) Dossier Organes de justice suisses, 2002; (DF) d'après VD, Annuaire 1998/99

Tribunale amministrativo (1); Tribunale cantonale amministrativo (2); Camera di diritto amministrativo (3)

TRAM

Tribunale di ultima istanza cantonale competente a giudicare contestazioni amministrative.

PS: CH; REG: Cantoni (1) GR, (2)(3)(AB) TI; USG: (2) ufficiale; EXP: (2)(3) sottosezione della Sezione di diritto pubblico del Tribunale di appello

Dossier Organi di giustizia svizzeri, 2002

Dretgira administrativa

PS: CH; REG: chantun GR; LIN: rumantsch grischun

GR, Annuari 1998/99

Administrative Court

Court that is the final or only cantonal forum for hearing disputes over administrative matters.

PS: CH

(VE) Dessemontet/Ansay, Swiss Law, 1995, p. 31; (DF) after German definition

1033

Verwaltungsrechtliche Abteilung (1); Verwaltungsabteilung (2); Verwaltungsrechtliche Kammer (3); Verwaltungsgerichtshof (4)

VRA

PS: CH; REG: Kantone (1) BE, LU, (2) NW, (3) ZG, (4) FR, (AB) BE; EXP: Untereinheit des Verwaltungsgerichts; CFR: Verwaltungsgericht

Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002

Cour de droit administratif (1); Chambre administrative (2); Cour administrative (3)

CDA

PS: CH; REG: Kantone (1)(AB) BE, (2) JU, (3) FR; EXP: (1)(3) subdivision du Tribunal administratif, (2) de la Cour administrative du Tribunal cantonal; CFR: Tribunal administratif

Dossier Organes de justice suisses, 2002

Sezione di diritto amministrativo

PS: CH; USG: proposta; CFR: Tribunale amministrativo

Dossier Organi di giustizia svizzeri, 2002

Partiziun da dretg administrativ

PS: CH; LIN: rumantsch grischun; USG: proposta; EXP: n'exista betg en il chantun GR; CFR: Dretgira administrativa

Chanzlia chantunala GR, 2000

Administrative Law Division

PS: CH; EXP: subdivision of the administrative court; CFR: Administrative Court
Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1034

Öffentlich-rechtliche Abteilung

PS: CH; REG: Kanton VS; EXP: des Kantonsgerichts
VS, Staatskalender 1993

Cour de droit public

PS: CH; REG: canton VS; EXP: du Tribunal cantonal
VS, Annuaire 1993

Sezione di diritto pubblico

PS: CH; REG: Cantone TI; EXP: del Tribunale di appello
TI, Annuario 1998/99

Partiziun da dretg public

PS: CH; LIN: rumantsch grischun; USG: proposta; EXP: n'exista betg en il chantun GR
Chanzlia chantunala GR, 2000

Public Law Division

PS: CH; EXP: subdivision of the Cantonal Supreme Court
Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1035

Abteilung für französischsprachige Geschäfte

Abteilung des Verwaltungsgerichts, die alle in französischer Sprache zu behandelnden verwaltungsrechtlichen Streitigkeiten entscheidet.

REG: Kanton BE

(VE) BE, BSG 155.21 G 23051989, Art. 119 Abs 2; (DF) nach Quelle (VE), Art. 119 Abs. 2 und Art. 125 Abs. 3

Cour des affaires de langue française

Cour qui connaît de tous les litiges que le Tribunal administratif doit traiter en langue française.

REG: canton BE

(VE) BE, RSB 155.21 L 23051989, art. 119 al. 2; (DF) d'après source (VE), art. 119 al. 2 et art. 125 al. 3

Sezione delle cause in lingua francese

PS: CH; USG: proposta; EXP: non esiste nella Svizzera italiana

Dossier Organi di giustizia svizzeri, 2002

Partiziun per affars en lingua franzosa

LIN: rumantsch grischun; USG: proposta; EXP: n'exista betg en il chantun GR

Chanzlia chantunala GR, 2002

Section for French Language Cases

Section of the Administrative Court that deals with all disputes that must be decided before the Administrative Court in the French language.

PS: CH; USG: suggestion

Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1036

Verwaltungsrekurskommission

Gericht, das in erster Instanz verwaltungsrechtliche Streitigkeiten beurteilt.

PS: CH; REG: Kanton SG; CFR: Verwaltungsgericht

(VE) SG, Staatskalender 2000/01; (DF) nach Verwaltungsgericht SG, 2001

Commission des recours administratifs

PS: CH; USG: proposition; EXP: n'existe pas en Suisse romande

Dossier Organes de justice suisses, 2002

Commissione di ricorso in materia amministrativa

PS: CH; USG: proposta; EXP: non esiste nella Svizzera italiana

Tribunale amministrativo GR, 2001

Cumissiu da recurs en fatgs administrativs

PS: CH; **LIN:** rumantsch grischun; **USG:** proposta; **EXP:** n'exista betg en il chantun GR

Chanzlia chantunala GR, 2002

Administrative Appeals Commission

Court that acts as the first instance for administrative law disputes.

PS: CH

(VE) Dossier Swiss judicial authorities, 2002; (DF) translation of German definition

1037

Versicherungsgericht (1); Kantonales Versicherungsgericht (2); Verwaltungs- und Versicherungsgericht (3); Sozialversicherungsgericht (4); Sozialversicherungsrechtliche Abteilung (5); Sozialversicherungsgerichtshof (6); sozialversicherungsrechtliche Kammer (7); Kammer für die Beurteilung von Beschwerden und Klagen aus dem Sozialversicherungsrecht (8); Rekurskommission für Sozialversicherungen (9); Rekurskommission in Sozialversicherungssachen (10)

SVA

Besonderes Verwaltungsgericht, das sozialversicherungsrechtliche Streitigkeiten beurteilt.

PS: CH; **REG:** Kantone (1) AG, BL, NW, SG, SO, TG, VS, (2) GR, VS, ZH, (3) BL, (4) ZH, (5) BE, LU, (6) FR, (7) ZG, (8) SZ, (9) OW, (10) UR, (AB) BE; **USG:** (2) ZH, (9) veraltet; **EXP:** (1) AG: Abteilung des Obergerichts, NW: Untereinheit des Verwaltungsgerichts; (5)(6)(7)(8) des Verwaltungsgerichts, (6) des Kantonsgerichts; AR, OW: Funktion des Verwaltungsgerichts; BS: Funktion des Zivilgerichts; (2) GR: Funktion des Verwaltungsgerichts; **HIS:** (2) ZH: 1995 umbenannt in "Sozialversicherungsgericht"

(VE)(AB)(EXP) Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002; (DF) nach Habscheid, Schweiz. Zivilprozessrecht, 1990, Nr. 201; (HIS) nach Walder-Richli, Zivilprozessrecht, 1996, S. 81 f., § 5 Rz 55

Tribunal cantonal des assurances (1); Tribunal des assurances (2); Chambre des assurances (3); Cour des assurances sociales (4)

CAS

Tribunal administratif spécial qui connaît des contestations en matière d'assurance sociale.

PS: CH; **REG:** cantons (1) GE, NE, VS, (2) VD, (3) JU, (4) BE, FR, (AB) BE; **EXP:** **EXP:** (2) section du Tribunal cantonal, (4) du Tribunal administratif; (3) subdivision de la Cour administrative du Tribunal cantonal; (1) GE: fonction du Tribunal administratif

(VE) Dossier Organes de justice suisses, 2002; (DF) d'après Habscheid, Schweiz. Zivilprozessrecht, 1990, n° 201

Tribunale cantonale delle assicurazioni (1); Camera cantonale delle assicurazioni (2)

Tribunale amministrativo speciale competente a giudicare contestazioni in materia di assicurazioni sociali.

PS: CH; **REG:** Cantoni (1) GR, TI, (2) TI; **USG:** (1) TI: ufficiale; **EXP:** (1) GR: funzione del Tribunale amministrativo; (1)(2) TI: sottosezione della Sezione di diritto pubblico del Tribunale di appello

(VE) Dossier Organi di giustizia svizzeri, 2002; (DF) secondo Habscheid, Schweiz. Zivilprozessrecht, 1990, n. 201

Dretgira chantunala d'assicuranzas

PS: CH; **REG:** chantun GR; **LIN:** rumantsch grischun; **EXP:** funcziun da la Dretgira administrativa

Chanzlia chantunala GR, 2000, tenor DG 542.300, art.1

Cantonal Insurance Court

Special administrative court that rules on disputes relating to the law of social insurance.

PS: CH

(VE) Dossier Swiss judicial authorities, 2002; (DF) after Habscheid, Schweiz. Zivilprozessrecht, 1990, no. 201

1038

Handelsgericht

Spezialgericht, das Streitigkeiten aus Handel und Gewerbe beurteilt.

PS: CH; **REG:** Kantone AG, BE, LU, SG, ZH; **EXP:** AG: Abteilung des Obergerichts; LU: in der Staatsverfassung (§ 82) vorgesehen, aber nicht eingerichtet

(VE)(EXP) Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002; (DF) nach Vogel, Zivilprozessrecht, 1997, S. 88, Kap. 3 N 66

Tribunal de commerce

Tribunal spécial qui connaît des contestations commerciales.

PS: CH; **REG:** canton BE

(VE) BE, Code de procédure civile, art.5 let.a (RSB 271.1); (DF) d'après source (VE)

Tribunale commerciale

Tribunale speciale competente a giudicare contestazioni in materia commerciale.

PS: CH; **EXP:** non esiste nella Svizzera italiana

(VE) Conte/Boss, *Diz. giuridico, parte 2, DE-IT, 1989, p. 233*; (DF) secondo BE, *Code de procédure civile, art.5 let.a (RSB 271.1)*

Dretgira commerciala

PS: CH; LIN: rumantsch grischun; USG: proposta; EXP: n'exista betg en il chantun GR
LR, Pledari grond, 1998

Commercial Court

Special court that rules on disputes relating to trade and industry.

PS: CH

(VE) *Pestalozzi/Gmuier, Switzerland Law Digest, 1998, p. 9*; (DF) translation of German

1039

Arbeitsgericht (1); Gewerbliches Schiedsgericht (2); Gewerbegericht (3); Gewerbekammer (4)

Spezialgericht, das Streitigkeiten zwischen den Arbeitgebern und den bei ihnen beschäftigten Arbeitnehmern beurteilt, soweit sie das Arbeitsverhältnis betreffen.

PS: CH; REG: Kantone (1) AG, BE, LU, OW, SG, SO, VS, ZH, (2) BS, LU (3) LU, (4) FR; USG: (1) OW: veraltet; EXP: (4) des Bezirksgerichts; in OW Funktion des Kantonsgerichtspräsidiums bzw. des Kantonsgerichts; VAR: (2) gewerbliches Schiedsgericht; CFR: kantonales Einigungsamt

(VE) *Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002*; (DF) nach Walder-Richli, *Zivilprozessrecht, 1996, S. 68, § 5 Rz 29*

Tribunal de prud'hommes (1); Tribunal des prud'hommes (2) Chambres des prud'hommes (3);

Conseil de prud'hommes (4); Tribunal du travail (5); Conseil des prud'hommes (6)

Tribunal spécial qui connaît des contestations ayant trait au contrat de travail qui s'élèvent entre les patrons (industriels ou commerçants) et leurs ouvriers ou employés.

PS: CH; REG: cantons (1) VD, (2) GE, NE, (3) FR, (4) JU, (5) BE, VS, (6) BE; EXP: (3) du Tribunal de district; CFR: Office cantonal de conciliation

(VE) *Dossier Organes de justice suisses, 2002*; (DF) d'après VD, *Annuaire 1998/99*

Tribunale del lavoro

Tribunale speciale competente a giudicare controversie che vertono sui rapporti di lavoro tra datori di lavoro e lavoratori.

PS: CH; EXP: non esiste nella Svizzera italiana; CFR: Ufficio cantonale di conciliazione

(VE) *Habscheid, Diritto processuale civile comparato, 1985, p. 30*; (DF) secondo fonte (2), p. 67-71

Dretgira da lavur

PS: CH; LIN: rumantsch grischun; USG: proposta; EXP: n'exista betg en il chantun GR; CFR: Uffizi chantunal da mediaziun

(VE) *LR, Pledari grond, 1998*; (EXP) *Dretgira administrativa GR, 2001*

Labour Court (1); Industrial Tribunal (2)

Court competent to settle labour disputes.

PS: (2) GB; CFR: Cantonal Office for Conciliation in Labour Disputes

(VE) von Beseler/Jacobs-Wüstefeld, *Law Dict., DE-EN, 1991, p. 142*; (DF) after Le Docte, *Legal Dict., 1995, p. 571 and Dessemontet/Ansay, Swiss Law, 1995, p. 269*

1040

Appellationsgericht für arbeitsrechtliche Streitigkeiten

PS: CH; USG: Vorschlag; EXP: besteht nicht in der Deutschschweiz; CFR: Arbeitsgericht

Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002

Cour d'appel des prud'hommes (1); Chambre d'appel de la juridiction des prud'hommes (2)

Section de la Cour de justice qui statue sur les appels contre les jugements rendus par le Tribunal des prud'hommes.

PS: CH; REG: canton GE; USG: (2) ancien, remplacé par "Cour d'appel des prud'hommes";

CFR: Tribunal de prud'hommes

(VE) *Secrétariat du Pouvoir judiciaire GE, 2001*; (DF) *Tribunal des prud'hommes GE, 2001*

Corte di appello in materia di diritto del lavoro

PS: CH; USG: proposta; EXP: non esiste nella Svizzera italiana; CFR: Tribunale del lavoro

Dossier Organi di giustizia svizzeri, 2002

Chombra d'appellaziun per dumondas da lavur

PS: CH; LIN: rumantsch grischun; USG: proposta; EXP: n'exista betg en il chantun GR; CFR: Dretgira da lavur

Chanzlia chantunala GR, 2002

Appeals Chamber for Labour Disputes

PS: CH; **CFR:** Labour Court

Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1041

Kantonales Einigungsamt (1); Einigungsamt (2); ständiges kantonales Einigungsamt (3); ständiges staatliches Einigungsamt (4)

Kantonales Amt, das bei Kollektivstreitigkeiten zwischen Arbeitgebern und Arbeitnehmern, die das Arbeitsverhältnis betreffen, zu vermitteln hat und auf Begehren beider Parteien durch Schiedsspruch darüber entscheidet.

PS: CH; **REG:** Kantone (1) BL, FR, GL, GR, LU, NW, OW, VS, ZH, (2) AG, BE, SZ, UR, ZG, (3) SH, (4) BS; **CFR:** Arbeitsgericht

(VE) Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002; (DF) nach BE, G Einigungsämter, Art. 1 Abs. 1 f. (BSG 833.21)

Office cantonal de conciliation (1); Office cantonal de conciliation et d'arbitrage (2); Office de conciliation en matière de conflits du travail (3); Chambre cantonale de conciliation (4); Chambre de conciliation (5); Chambre des relations collectives de travail (6)

Juridiction cantonale chargée de régler par voie de médiation les conflits collectifs survenant dans les rapports de travail entre employeurs et travailleurs, qui, à la demande des deux parties, tranche les conflits par sentence arbitrale.

PS: CH; **REG:** cantons (1) GE, VS, (2) FR, VD, (3) NE, (4) BE, (5) BE, JU, (6) GE; **USG:** (1) GE: ancien; **CFR:** Tribunal de prud'hommes

(VE) Dossier Organes de justice suisses, 2002; (DF) d'après BE, L Chambres cantonales de conciliation, art. 1 al. 1 s. (RSB 833.21)

Ufficio cantonale di conciliazione

Autorità cantonale incaricata di prevenire e comporre, nei limiti del possibile, le contestazioni collettive che possono sorgere circa le condizioni di lavoro e circa l'interpretazione e l'esecuzione di contratti collettivi o di contratti normali, come pure di pronunciare, a richiesta delle parti, nei singoli casi delle sentenze arbitrali obbligatorie.

PS: CH; **REG:** Cantoni GR, TI; **CFR:** Tribunale del lavoro

(VE) Dossier Organi di giustizia svizzeri, 2002; (DF) TI, Decreti legislativi 1919-1921 istituenti l'Ufficio cantonale di conciliazione, art. 1; (EXP) Tribunale amministrativo GR, 2001

Uffizi chantunal da mediaziun

PS: CH; **REG:** chantun GR; **LIN:** rumantsch grischun; **CFR:** Dretgira da lavur

GR, Annuari 1998/99

Cantonal Office for Conciliation in Labour Disputes; Cantonal Conciliation Board for Labour Disputes

PS: CH; **USG:** suggestions; **CFR:** Labour Court

Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1042

Augenscheingericht

Spezialgericht, das Streitigkeiten im Zusammenhang mit Grundstücken beurteilt.

PS: CH; **REG:** Kanton GL; **USG:** altes Recht; **HIS:** 1990 aufgehoben

(VE) GL, Zivilprozessordnung, Art.14 (GS III C/1); (DF) nach Quelle (VE); (HIS) Obergericht Kanton GL, 1999

EXP: pas d'équivalent français

EXP: nessun equivalente italiano

EXP: nagin equivalent rumantsch

Land Inspection Tribunal

Special tribunal that deals with disputes relating to plots of land.

PS: CH; **USG:** suggestion

(VE) ACH; (DF) translation of German definition

1043

Spangericht

Spezialgericht, das Streitigkeiten im Zusammenhang mit Fluren, Weiden, Quellen, Brunnen, Bächen, Wald und Wegen beurteilt.

PS: CH; **REG:** Kanton AI; **USG:** altes Recht; **HIS:** 1999 aufgehoben

(VE) AI, Kantonsverfassung, Art.41 Abs.1 (GS 101); (DF) nach Quelle (VE)

EXP: pas d'équivalent français
EXP: nessun equivalente italiano
EXP: nagin equivalent rumantsch

Tribunal for Pasture Ground

Special tribunal that deals with disputes relating to open farmland, grazing land, springs, wells, streams, woods and paths.

PS: CH; USG: suggestion
(VE) ACH; (DF) translation of German definition

1044

Stickereifachgericht

PS: CH; REG: Kanton SG; EXP: ziviles Spezialgericht; HIS: 1987 aufgehoben
(VE)(EXP) Habscheid, *Schweiz. Zivilprozessrecht*, 1990, Nr. 186; (HIS) Dr. Germann, *Präsident des Handelsgerichts SG*, 1999

Tribunal des broderies

PS: CH; EXP: n'existe pas en Suisse romande
Habscheid, Droit judiciaire privé suisse, 1975, p. 118

Tribunale dei ricami

PS: CH; USG: proposta; EXP: non esiste nella Svizzera italiana
Dossier Organi di giustizia svizzeri, 2002

PS: CH; LIN: rumantsch grischun; EXP: n'exista betg en il chantun GR
Chanzlia chantunala GR, 2000

Tribunal for the Embroidery Trade

PS: CH
Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1045

Mietgericht (1); Ausschuss für Miet- und Pachtrecht (2)

Spezialgericht, das Streitigkeiten aus Miet- und Pachtverhältnissen beurteilt.

PS: CH; REG: Kantone (1) FR, ZH, (2) LU; EXP: (2) des Amtsgerichts
(VE) *Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane*, 2002; (DF) nach Walder-Richli, *Zivilprozessrecht*, 1996, S. 72, § 72 Rz 38

Tribunal des baux à loyer (1); Tribunal des baux à loyer et à ferme (2); Tribunal des baux et loyers (3); Tribunal des baux (4)

Tribunal spécial qui connaît de toutes les contestations entre propriétaires et locataires ayant trait au contrat de bail à loyer ou à ferme.

PS: CH; REG: cantons (1) FR, (2) JU, (3) GE, (4) VD
(VE) *Dossier Organes de justice suisses*, 2002; (DF) d'après VD, *Annuaire 1998/99*

Tribunale competente in materia di locazione (1); Tribunale della locazione (2)

PS: CH; USG: (2) proposta; EXP: non esiste nella Svizzera italiana
(1) *Decisioni del Tribunale federale 125 I 161 (1999)*; (2) *Dossier Organi di giustizia svizzeri*, 2002

Dretgira per dumondas da locaziun

PS: CH; LIN: rumantsch grischun; USG: proposta; EXP: n'exista betg en il chantun GR
Chanzlia chantunala GR, 2000

Rent Tribunal

PS: CH
Dessemontet/Ansay, Swiss Law, 1995, p. 269

1046

Appellationskammer für Miet- und Pachtsachen

PS: CH; USG: Vorschlag; EXP: besteht nicht in der Deutschschweiz; CFR: Mietgericht
Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002

Chambre d'appel en matière de baux et loyers

Section de la Cour de justice qui statue sur les appels contre les jugements rendu par le Tribunal des baux et loyers.

PS: CH; REG: canton GE; CFR: Tribunal des baux à loyer

(VE) GE, *Annuaire 1991*; (DF) d'après *Pouvoir judiciaire GE, Cour de justice, 2001-08, Internet*

Camera di appello in materia di locazione e di affitto

PS: CH; USG: proposta; EXP: non esiste nella Svizzera italiana; CFR: Tribunale competente in materia di locazione

Dossier Organi di giustizia svizzeri, 2002

Chombra d'appellaziun per dumondas da locaziun e da fittanza

PS: CH; LIN: rumantsch grischun; USG: proposta; EXP: n'exista betg en il chantun GR; CFR: Dretgira per dumondas da locaziun

Chanzlia chantunala GR, 2002

Appeals Chamber for Rent and Tenancy Matters

PS: CH; CFR: Rent Tribunal

Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1047

Kantonale Schlichtungsbehörde für Mietsachen (1); Kantonale Schlichtungsbehörde in Mietsachen (2); Kantonale Schlichtungsstelle für Mietangelegenheiten (3); Kantonale Schlichtungsbehörde für Mietverhältnisse (4); Kantonale Schlichtungskommission für Mietverhältnisse (5); Schlichtungsbehörde für Mietsachen (6); Schlichtungsbehörde in Mietsachen (7); Schlichtungsbehörde für Mietverhältnisse (8); Schlichtungsstelle für Mietverhältnisse (9); Schlichtungsbehörde im Mietwesen (10); Staatliche Schlichtungsstelle für Mietstreitigkeiten (11); Schlichtungskommission betreffend Missbräuche im Mietwesen (12); Mietamt (13); Paritätische Schlichtungsbehörde in Miet- und Pachtsachen (14); Schlichtungsbehörde für Miete und Pacht (15); Schlichtungsstelle für Miet- und Pachtverhältnisse (16); Schlichtungsbehörde Miet- und Pachtrecht (17)

Kantonale Behörde, welche die Parteien in allen Mietfragen sowie in einigen Kantonen auch in Pachtfragen berät, in Streitfällen vermittelt und auf Wunsch der Parteien als Schiedsgericht amtet.

PS: CH; REG: Kantone (1) SH, (2) UR, ZG, (3) BL, (4) GL, (5) VS, (6) GR, (7) TG, ZG, (8) GR, LU, (9) AI, (10) AG, (11) BS, (12) FR, (13) BE, (14) ZH, (15) LU, OW, UR, (16) AR, SO, SG, (17) NW; USG: (2) UR: veraltet; CFR: Mietgericht

(VE) *Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002*; (DF) nach *Obligationenrecht, Art.274a Abs. 1 (SR 220)*

Commission de conciliation en matière de bail (1); Commission de conciliation en matière de baux (2); Commission de conciliation en matière de bail à loyer (3); Commission de conciliation en matière de baux et loyers (4); Commission de conciliation en matière d'abus dans le secteur locatif (5); Office des locations (6); Autorité régionale de conciliation (7)

Autorité cantonale qui dans toute question relative aux baux de choses immobilières est chargée de conseiller les parties, de les amener à un accord en cas de litige et de faire office de tribunal arbitral à la demande des parties.

PS: CH; REG: cantons (1) JU, (2) VD, (3) VS, (4) GE, (5) FR, (6) BE, (7) NE; CFR: Tribunal des baux à loyer

(VE) *Dossier Organes de justice suisses, 2002*; (DF) d'après *Code des obligations, art.274a al. 1 (RS 220)*

Ufficio di conciliazione in materia di locazione e di affitto (1); Autorità di conciliazione in materia di locazione (2)

Autorità cantonale che presta consulenza in tutte le questioni concernenti il rapporto di locazione (e di affitto), cerca, ove sia insorta una controversia tra le parti, di indurle all'intesa e funge da tribunale arbitrale a domanda delle parti.

PS: CH; REG: Cantoni (1) TI, (2) GR; CFR: Tribunale competente in materia di locazione

(VE) *Dossier Organi di giustizia svizzeri, 2002*; (DF) secondo *Codice delle obbligazioni, art.274a cpv. 1 (RS 220)*

Autoritad da mediaziun per dumondas da locaziun

PS: CH; REG: chantun GR; LIN: rumantsch grischun; CFR: Dretgira per dumondas da locaziun

Chanzlia chantunala GR, 2002

Conciliation Board for Tenancy Matters

PS: CH; CFR: Rent Tribunal

Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1048

Schlichtungskommission für landwirtschaftliche Pacht

PS: CH; USG: Vorschlag; EXP: besteht nicht in der Deutschschweiz; CFR: Kantonale Rekurskommission für landwirtschaftliche Pacht

Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002

Commission de conciliation en matière de baux à ferme agricole

PS: CH; **REG:** canton NE; **CFR:** Commission de conciliation en matière de bail
NE, Annuaire 1999

Commissione di conciliazione in materia di affitto agricolo

PS: CH; **USG:** proposta; **EXP:** non esiste nella Svizzera italiana
Dossier Organi di giustizia svizzeri, 2002

Cumissiuun da mediaziun per dumondas da fittanza agricula

PS: CH; **LIN:** rumantsch grischun; **USG:** proposta; **EXP:** n'exista betg en il chantun GR
Chanzlia chantunala GR, 2002

Conciliation Commission for Agricultural Leases

PS: CH; **USG:** suggestion
Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1049

**Enteignungsgericht (1); Enteignungskommission (2); Expropriationskommission (3);
Enteignungsschätzungskommission (4); Landesschätzungskommission (5);
Schätzungskommission für Enteignungen (6); Schätzungskommission nach
Enteignungsgesetz (7); Schätzungskommission (8)**

Spezialgericht, das in erster Instanz über Schätzungsfragen und Entschädigungsbegehren wegen materieller Enteignung entscheidet.

PS: CH; **REG:** Kantone (1) BL, (2) FR, GR, NW, TG, (3) BS, (4) BE, (5) GL, (6) SG, SH, (7) LU, (8) BE, SO

(VE) Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002; (DF) nach FR, G über die Enteignung, Art. 6 (SGF 76.1)

Tribunal d'expropriation (1); Commission d'expropriation (2); Commission d'estimation (3)

Autorité judiciaire qui en première instance connaît des questions d'estimation et des demandes d'indemnisation pour cause d'expropriation matérielle.

PS: CH; **REG:** cantons (1) VD, (2) FR, (3) BE

(VE) Dossier Organes de justice suisses, 2002; (DF) d'après FR, L sur l'expropriation, art. 6 (RSF 76.1)

Tribunale di espropriazione (1); Tribunale delle espropriazioni (2); Commissione d'espropriazione (3)

Tribunale che in prima istanza decide in materia di espropriazione e, nel Cantone TI, anche in materia di contributi di miglioria e sull'ammontare delle stime immobiliari.

PS: CH; **REG:** Cantoni (1)(2) TI, (3) GR; **USG:** (1) ufficiale

(VE) Dossier Organi di giustizia svizzeri, 2002; (DF) secondo Cantone TI, Dipartimento delle istituzioni, Divisione della giustizia, 1999-10, Internet

Cumissiuun d'expropriaziun

PS: CH; **REG:** chantun GR; **LIN:** rumantsch grischun
GR, Annuari 1999/2000

Compulsory Purchase Tribunal

PS: CH; **USG:** suggestion
Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1050

Raumplanungsgericht

PS: CH; **USG:** Vorschlag; **EXP:** besteht nicht in der Deutschschweiz; GR: Funktion des Verwaltungsgerichts

Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002

Tribunal de l'aménagement du territoire

PS: CH; **USG:** proposition; **EXP:** n'existe pas en Suisse romande

Dossier Organes de justice suisses, 2002

Tribunale della pianificazione del territorio (1); Camera della pianificazione del territorio (2)

Sottosezione della Sezione di diritto pubblico del Tribunale di appello che in materia di pianificazione del territorio decide in ultima istanza.

PS: CH; **REG:** Cantone TI; **USG:** (1) ufficiale; **EXP:** GR: funzione del Tribunale amministrativo

(VE) Dossier Organi di giustizia svizzeri, 2002; (DF) secondo TI, Annuario 1998/99 e TI, Tribunale della pianificazione del territorio, 2000

Dretgira da la planisaziun dal territori

PS: CH; LIN: rumantsch grischun; USG: proposta; EXP: n'exista betg en il chantun GR; GR: funcziun da la Dretgira administrativa

Chanzlia chantunala GR, 2000

Tribunal for Spatial Planning Matters

PS: CH; USG: suggestion

Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1051

Ehegericht

Gericht, das Ehesachen (Scheidung, Trennung usw.) beurteilt.

PS: CH; USG: Vorschlag; EXP: besteht nicht in der Deutschschweiz

(VE) Duden, Grosses Wörterbuch, 1994, Bd.2, S. 817; (DF) nach Quelle (VE)

Tribunal matrimonial

Tribunal qui connaît des causes relatives au mariage (divorce, séparation de corps, nullité de mariage, etc.).

PS: CH; REG: canton NE

(VE) NE, Annuaire 1999; (DF) d'après NE, L Organisation judiciaire, art.10 (RSN 161.1)

Tribunale matrimoniale

PS: CH; USG: proposta; EXP: non esiste nella Svizzera italiana

Dossier Organi di giustizia svizzeri, 2002

Dretgira matrimoniala

PS: CH; LIN: rumantsch grischun; EXP: n'exista betg en il chantun GR

LR, Pledari grond, 2001

Matrimonial Court

PS: CH

Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1052

Aufsichtsbehörde im Vormundschaftswesen (1); vormundschaftliche Aufsichtsbehörde (2); Vormundschaftskammer (3); Kammer für Vormundschaftswesen (4); Vormundschaftsamt (5); Oberwaisenkammer (6)

Aufsichts- und in den meisten Kantonen auch Beschwerdeinstanz im Vormundschaftswesen.

PS: CH; REG: Kantone (1) LU, TG, (2) BE, BS, GR, UR, (3) FR, (4) AG, (5) VS, (6) BE

(Burggemeinde der Stadt Bern); EXP: (3) Abteilung des Bezirksgerichts (erste Instanz) bzw. des Kantonsgerichts (zweite Instanz), (4) des Obergerichts; (1) in LU Funktion des Regierungstatthalters, in SH des Volkswirtschaftsdepartements, in TG des Departements für Justiz und Sicherheit; (2) in BE Funktion des Regierungstatthalters (erste Instanz) bzw. des Regierungsrates (Oberinstanz), in BS des Justizdepartements (erste Instanz) bzw. des Verwaltungsgerichts (zweite Instanz), in GR der Bezirksgerichtsausschüsse (erste Instanz) bzw. des Kantonsgerichts (zweite Instanz); in OW, UR Funktion des Regierungsrates; (4) erstinstanzliche Aufsichtsbehörde

Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002

Autorité tutélaire de surveillance (1); Autorité de surveillance des tutelles (2); Autorité de surveillance en matière de tutelle (3); Chambre des tutelles (4); Tribunal tutélaire (5); Chambre pupillaire (6); Chambre des orphélins (7)

Autorité de surveillance et, dans certains cantons, de recours en matière de tutelle.

PS: CH; REG: cantons (1) NE, (2) GE, (3) BE, (4) FR, GE, VD, (5) GE, (6) VS, (7) BE (commune bourgeoise de la Ville de Berne); USG: (4) GE: ancien, remplacé par Tribunal tutélaire; EXP: (3) BE: fonction du préfet (première instance) resp. du Conseil-exécutif (instance supérieure); (4) FR: section du Tribunal de district (première instance) resp. du Tribunal cantonal (deuxième instance), VD: du Tribunal cantonal; GE: (5) prononce les mesures tutélaire et désigne les tuteurs, conseils légaux et curateurs et assure la surveillance de l'activité de ces derniers, (2) est l'autorité de recours; (4) autorité de surveillance de première instance

(VE) Dossier Organes de justice suisses, 2002; (DF) d'après VD, Annuaire 1999/2000

Autorità di vigilanza in materia di tutela (1); Autorità di vigilanza sulle tutele (2)

Autorità che in prima o seconda istanza esercita la vigilanza in materia di tutela.

PS: CH; REG: Cantoni (1) GR, (2) TI; EXP: (1) funzione della Commissione del Tribunale distrettuale (prima istanza) risp. del Tribunale cantonale (seconda istanza); (2) funzione della Sezione degli enti locali del Dipartimento delle istituzioni

Dossier Organi di giustizia svizzeri, 2002

Autoritad da surveglianza tutelara

PS: CH; **REG:** chantun GR; **LIN:** rumantsch grischun; **EXP:** funcziun da la Giunta da la dretgira districtuala (emprima istanza) resp. da la Dretgira chantunala (segunda istanza)

Chanzlia chantunala GR, 2000, tenor DG 350.000, art. 36 al.2

Supervisory Board for Guardianship Matters

PS: CH; **USG:** suggestion

Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1053

Justizkommission (1); Rechtspflegekommission (2); Justizaufsichtskommission (3); Aufsichtskommission über die richterlichen Behörden und die Rechtsanwälte (4)

Juko

Kantonale Kommission, welche die (Ober-) Aufsicht über die Geschäftsführung sämtlicher oder einzelner Justizbehörden ausübt.

PS: CH; **REG:** Kantone (1) AG, BE, BS, FR, GL, GR, LU, NW, SO, TG, VS, ZG, ZH, (2) BL, OW, SG, (3) AR, (4) UR, (AB) BE; **EXP:** gehört in BE, FR, GL, GR, OW, SG, TG, ZH zum Parlament, in LU, AR, UR, ZG zum Obergericht, in BS, NW zum Justizdepartement bzw. zur Justizdirektion; (1) hat in BS die Aufsicht über die Notare und die Staatsanwaltschaft; ZG: u. a. Beschwerdeinstanz im Untersuchungs- und Überweisungsverfahren und Aufsichtsbehörde für Schuldbetreibung und Konkurs; (2) in BL zuständig für die Zuweisung von Verfahren und Geschäften von BE-Behörden an BL-Behörden;

CFR: Justizaufsichtskammer, Verwaltungskommission

Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002

Commission de justice (1); Commission de la justice et des pétitions (2); Cour plénière (3)

CJus

Autorité cantonale qui exerce la surveillance sur l'administration de la justice et la direction de l'ordre judiciaire.

PS: CH; **REG:** cantons (1) BE, FR, VS, (2) JU, (3) VD, (AB) BE; **EXP:** (1) du Grand Conseil, (2) du Parlement, (3) du Tribunal cantonal

(VE)(AB) Dossier Organes de justice suisses, 2002; (DF) d'après VD, Annuaire 1998/99, p. 233

Commissione di giustizia (1); Consiglio della magistratura (2)

Autorità cantonale che esercita il potere disciplinare e la sorveglianza sui magistrati e sulle persone che svolgono funzioni giudiziarie.

PS: CH; **REG:** Cantoni (1) GR, (2) TI; **EXP:** (1) del Gran Consiglio; **CFR:** Camera di vigilanza sulla giustizia

(VE) Dossier Organi di giustizia svizzeri, 2002; (DF) secondo TI, L organica giudiziaria, art. 77 cpv. 1 (RL 3.1.1.1); (EXP) Tribunale amministrativo GR, 2001

Cumissiu da giustia

PS: CH; **CFR:** Chombra da surveglianza da la giustia

GR, Annuari 2001/2002

Justice Commission

PS: CH; **CFR:** Chamber for the Supervision of Justice

Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1054

Justizaufsichtskammer

Kammer des Kantonsgerichts, welche in bestimmten Angelegenheiten (z. B. Rechtsverweigerung, Rechtsverzögerung, Personalfragen) die Justizaufsicht ausübt.

PS: CH; **REG:** Kanton GR; **CFR:** Justizkommission

Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002; (DF) nach Kantonsgericht GR, 2001

Chambre de surveillance de la justice

PS: CH; **USG:** proposition; **EXP:** n'existe pas en Suisse romande; **CFR:** Commission de justice

Dossier Organes de justice suisses, 2002

Camera di vigilanza sulla giustizia

PS: CH; **REG:** Cantone GR; **CFR:** Commissione di giustizia

GR, CSC 173.110, art. 1 lett. a

Chombra da surveglianza da la giustia

PS: CH; **REG:** chantun GR; **LIN:** rumantsch grischun; **EXP:** da la Dretgira chantunala; **CFR:** Cumissiu da giustia

Chanzlia chantunala GR, 2000

Chamber for the Supervision of Justice

Chamber of a cantonal court that exercises supervision over the administration of justice in certain matters (e. g. denial of justice, delays in the administration of justice, personnel matters).

PS: CH; **USG:** suggestion; **CFR:** Justice Commission

Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1055

Anwaltskammer (1); Advokatenkammer (2); Anwaltskommission (3); Aufsichtscommission über die Rechtsanwältinnen (4); Aufsichtscommission über die Advokaten (5); Aufsichtsbehörde über die Rechtsanwältinnen (6); Aufsichtsbehörde über die Anwälte (7); Anwaltsaufsichtskammer (8); Anwaltsaufsichtskommission (9); Aufsichtskammer über die Walliser Anwälte (10); Aufsichtscommission über die richterlichen Behörden und die Rechtsanwältinnen (11)

Organ, das die Aufsicht über die Rechtsanwältinnen und Rechtsanwältinnen des Kantons ausübt und in einigen Kantonen auch für die Zulassung zur Anwaltsprüfung und deren Durchführung zuständig ist.

PS: CH; **REG:** Kantone (1) BE, SG, SO, VS, (2)(5) BS, (3) AG, FR, NW, TG, (4) AR, ZG, ZH, (6) GR, LU, (7)(8)(10) VS, (9) BL, (11) UR; **STA:** (3) FR, (9) vorläufig; **EXP:** in FR Funktion des Kantonsgerichts, in GR der Verwaltungskommission der Gerichte, in OW, SH des Obergerichts; **BS:**

Aufsichtsbehörde zweiter Instanz ist der "erweiterte Ausschuss" des Appellationsgerichts, (3) ist ein vorwiegend geschäftsführendes und beratendes Organ, hat aber teilweise auch eine Aufsichtsfunktion;

HIS: (3) FR: voraussichtlich ab 2002; **CFR:** Anwaltsprüfungskommission

Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002

Chambre des avocats (1); Commission du barreau (2); Autorité de surveillance des avocats (3); Chambre de surveillance des avocats valaisans (4)

PS: CH; **REG:** cantons (1) BE, JU, VD, (2) FR, GE, (3) NE, VS, (4) VS; **STA:** (2) FR: provisoire; **EXP:** FR: fonction du Tribunal cantonal; **HIS:** (2) FR: probablement à partir de 2002; **CFR:** Commission d'examens des avocats

Dossier Organes de justice suisses, 2002

Camera per l'avvocatura e il notariato (1); Commissione di vigilanza sugli avvocati (2)

PS: CH; **REG:** Cantoni (1) TI, (2) GR; **EXP:** (1) del Tribunale di appello; **CFR:** Commissione esaminatrice per l'avvocatura

Dossier Organi di giustizia svizzeri, 2002

Cumissiu da surveglianza per advocats

PS: CH; **REG:** chantun GR; **LIN:** rumantsch grischun; **CFR:** Cumissiu d'examinaziun per advocats GR, *Annuari 1999/2000*

Bar Association (1); Law Society (2)

PS: (2) GB; **CFR:** Lawyers' Examination Board

Dietl, Dict. Legal Terms, part II, 1983, p. 56

1056

Notariatskommission (1); Notariatsdisziplinarkommission (2); Notariatskammer (3); Aufsichtsbehörde über die Urkundspersonen (4); Beurkundungskommission (5)

Organ, das die Aufsicht über die Notare und Notarinnen des Kantons ausübt und in einigen Kantonen auch für die Zulassung zur Notariatsprüfung und deren Durchführung zuständig ist.

PS: CH; **REG:** Kantone (1) AG, GR, (2) BL, (3) BE, FR, (4) LU, (5) NW; **USG:** (3) BE: veraltet; **EXP:** in BS Funktion der Justizkommission, in FR des freiburgischen Notariatsverbandes, in GL des Regierungsrats, in OW des Obergerichts; **CFR:** Notariatsprüfungskommission

Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002

Chambre des notaires (1); Commission de surveillance des notaires (2); Commission de surveillance du notariat (3)

PS: CH; **REG:** cantons (1) BE, FR, JU, VD, (2) GE, (3) NE; **USG:** (1) BE ancien; **EXP:** (1) FR: fonction du Comité de l'Association fribourgeoise des notaires; **CFR:** Commission des examens de notaire

Dossier Organes de justice suisses, 2002

Camera per l'avvocatura e il notariato (1); Commissione notarile (2)

PS: CH; **REG:** Cantoni (1) TI, (2) GR; **EXP:** (1) del Tribunale di appello; **CFR:** Commissione esaminatrice per il notariato

Dossier Organi di giustizia svizzeri, 2002

Cumissiu da notariat

PS: CH; **REG:** chantun GR; **LIN:** rumantsch grischun; **CFR:** Cumissiu d'examinaziun per notars GR, *Annuari 1998/99*

Society of Notaries

PS: CH; CFR: Notaries' Examination Board
Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1057

Anwaltsprüfungskommission (1); Kantonale Anwaltsprüfungskommission (2); Advokatenprüfungsbehörde (3); Advokaturprüfungskommission (4); Prüfungskommission für Anwälte (5); Prüfungskommission für Rechtsanwälte (6); Prüfungskommission für Fürsprecher (7); Prüfungskommission für Anwaltskandidaten (8); Prüfungskommission für die Anwaltskandidaten (9); Kommission für die Prüfung der Rechtsanwaltskandidaten (10); Kommission für die Prüfung der Anwälte und Notare (11); Juristische Prüfungskommission (12)

PS: CH; REG: Kantone (1) AI, AR, BL, GL, OW, SZ, ZG, (2)(8) VS, (3) BS, (4) BL, (5) LU, SG, (6) SH, (7) BE, (9) FR, (10) ZH, (11) UR, (12) SO; USG: (8) veraltet; STA: (1) BL: vorläufig, (4) wird voraussichtlich in "Anwaltsprüfungskommission" umbenannt; EXP: in AG, NW, TG Funktion der Anwaltskommission, in GR der Aufsichtskommission für Rechtsanwälte; CFR: Anwaltskammer
Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002

Commission d'examens des avocats (1); Commission des examens d'avocat (2); Commission cantonale des examens d'avocat (3); Chambre des examens d'avocat (4); Commission d'examen du barreau (5); Commission d'examen des candidats au barreau (6); Commission d'examens pour les aspirants au barreau (7); Commission d'examen (8)

PS: CH; REG: cantons (1) GE, (2) JU, (3)(7) VS, (4) BE, (5) NE, (6) FR, (8) VD; CFR: Chambre des avocats
Dossier Organes de justice suisses, 2002

Commissione esaminatrice per l'avvocatura

PS: CH; REG: Cantone TI; EXP: del Tribunale di appello (a); GR: funzione della Commissione di vigilanza sugli avvocati (b); CFR: Camera per l'avvocatura e il notariato
(VE)(a) TI, Annuario 1998/99; (b) Cancelleria dello Stato GR, 2000

Cumissiu d'examinaziun per advocats

PS: CH; LIN: rumantsch grischun; USG: proposta; EXP: n'exista betg en il chantun GR; GR: funcziun da la Cumissiu da surveglianza per advocats; CFR: Cumissiu da surveglianza per advocats
Chanzlia chantunala GR, 2002

Lawyers' Examination Board

PS: CH; CFR: Bar Association
Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1058

Notariatsprüfungskommission (1); Notariatsprüfungsbehörde (2); Prüfungskommission für Notarinnen und Notare (3); Prüfungskommission für Notare (4); Prüfungskommission für Notariatskandidaten (5); Prüfungskommission für die Notariatskandidaten (6); Kommission für die Prüfung der Anwälte und Notare (7); Kommission für die Grundbuchverwalter- und Notarenprüfung (8); Prüfungskommission zur Abnahme der Eignungsprüfung der Urkundspersonen (9)

PS: CH; REG: Kantone (1) BL, (2) BS, (3) BE, (4) BE, LU, (5) VS, (6) FR, ZH, (7) UR, (8) TG, (9) OW; EXP: in AG, GR Funktion der Notariatskommission, in NW der Beurkundungskommission, in ZG der Anwaltsprüfungskommission; CFR: Notariatskommission
Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002

Commission des examens de notaire (1); Commission d'examen du notariat (2); Commission d'examen des candidats au notariat (3); Commission d'examens pour les candidats au notariat (4); Commission d'examen (5)

PS: CH; REG: cantons (1) BE, JU, (2) NE, (3) FR, (4) VS, (5) VD; CFR: Chambre des notaires
Dossier Organes de justice suisses, 2002

Commissione esaminatrice per il notariato

PS: CH; REG: Cantone TI; EXP: del Tribunale di appello (a); GR: funzione della Commissione notarile (b); CFR: Camera per l'avvocatura e il notariato
(VE)(a) TI, Annuario 1998/99; (b) Cancelleria dello Stato GR, 2000

Cumissiu d'examinaziun per notars

PS: CH; LIN: rumantsch grischun; USG: proposta; EXP: n'exista betg en il chantun GR; GR: funcziun da la Cumissiu da notariat; CFR: Cumissiu da notariat
Chanzlia chantunala GR, 2000

Notaries' Examination Board

PS: CH; **CFR:** Society of Notaries
Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1059

Prüfungskommission für Grundbuchverwalter (1); Kommission für die Grundbuchverwalter- und Notarenprüfung (2)

PS: CH; **REG:** Kantone (1) GR, LU, SG, (2) TG
Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002

Commission d'examen des conservateurs du registre foncier

PS: CH; **USG:** proposition; **EXP:** n'existe pas en Suisse romande
Dossier Organes de justice suisses, 2002

Commissione d'esame per gli ufficiali del registro fondiario

PS: CH; **REG:** Cantone GR
GR, Annuario 1999/2000

Cumissiuin d'examinaziun per administraturs dal register funsil

PS: CH; **REG:** chantun GR; **LIN:** rumantsch grischun
GR, Annuari 1999/2000

Land Registrars' Examination Board

PS: CH
Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1060

Geschäftsagentenkommission

PS: CH; **REG:** Kanton AG; **USG:** veraltet; **EXP:** des Obergerichts; **HIS:** am 9.9.1997 aufgehoben
AG, Staatskalender 1997/98

Commission de surveillance des agents d'affaires (1); Chambre des agents d'affaires brevetés (2)

PS: CH; **REG:** cantons (1) GE, (2) VD; **EXP:** (2) du Tribunal cantonal
Dossier Organes de justice suisses, 2002

Consiglio di vigilanza sull'esercizio delle professioni di fiduciario

PS: CH; **REG:** Cantone TI
TI, L sull'esercizio delle professioni di fiduciario, art. 16

Cumissiuin da surveglianza dals agents commerciaux

PS: CH; **LIN:** rumantsch grischun; **USG:** proposta; **EXP:** n'exista betg en il chantun GR
Chanzlia chantunala GR, 2002

Commission for the Supervision of Commercial Agents

PS: CH; **USG:** suggestion
Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1061

Betreibungs- und Konkursamt (1); Konkurs- und Betreibungsamt (2); Abteilung Betreuung und Konkurs (3)

Behörde, die im Gesamtgebiet oder in einem Teilgebiet des Kantons für die Durchführung der Schuldbetreibungen und Konkurse zuständig ist.

PS: CH; **REG:** Kantone (1) BE, BL, BS, GL, GR, SO, VS, (2) NW, (3) OW; **EXP:** (3) des Justiz- und Sicherheitsdepartements; **CFR:** Betreibungsamt, Konkursamt
(VE) Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002; (DF) nach BG Schuldbetreibung und Konkurs, Art. 1-3 (SR 281.1)

office des poursuites et des faillites (1); office des poursuites et faillites (2)

Autorité compétente pour exécuter les poursuites pour dettes et les faillites dans l'ensemble ou dans une partie du territoire cantonal.

PS: CH; **REG:** cantons (1) BE, GE, NE, VS, (2) GE, JU, VD, VS; **USG:** (1) NE: ancien; **HIS:** (1) NE: jusqu'au 31.1.2001; **CFR:** office des poursuites, office des faillites
(VE) Dossier Organes de justice suisses, 2002; (DF) d'après LF Poursuite pour dettes et faillite, art. 1-3 (RS 281.1)

ufficio esecuzioni e fallimenti (1); ufficio esecuzione e fallimenti (2); ufficio di esecuzione e fallimenti (3)

Autorità competente per la procedura di fallimento e di esecuzione forzata dei debiti.

PS: CH; **REG:** Cantoni (1) GR, TI, (2)(3) TI; **CFR:** ufficio esecuzioni, ufficio fallimenti

(VE) *Dossier Organi di giustizia svizzeri, 2002*; (DF) *secondo Cantone TI, Dipartimento delle istituzioni, Divisione della giustizia, 1999-10, Internet*

uffizi da scussion e concurs (1); uffizi da stumadira e concurs (2)

PS: CH; **REG:** chantun GR; **LIN:** rumantsch grischun; **USG:** (2) antiquà; **CFR:** uffizi da scussion, uffizi da concurs

Chanzlia chantunala GR, 2001

Debt Collection and Bankruptcy Office

PS: CH; **CFR:** Debt Collection Office, Bankruptcy Office

Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1062

Betriebsamt

BA

Behörde, die im Gesamtgebiet oder in einem Teilgebiet des Kantons für die Durchführung der Schuldbetreibungen zuständig ist.

PS: CH; **REG:** Kantone (VE) AG, AI, AR, BL, FR, GR, LU, OW, SG, SO, SH, SZ, TG, UR, ZG, ZH, (AB) AG, TG; **USG:** OW: veraltet, ersetzt durch Betriebs- und Konkursamt; **CFR:** Betriebs- und Konkursamt

(VE) *BG Schuldbetreibung und Konkurs, Art.2 Abs.1 (SR 281.1)*; (AB) *Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002*; (DF) *nach Quelle (VE), Art.1 Abs.1 und Art.2 Abs.1*

office des poursuites

Autorité compétente pour exécuter les poursuites pour dettes dans l'ensemble ou dans une partie du territoire cantonal.

PS: CH; **REG:** cantons FR, NE; **HIS:** NE: depuis le 1.2.2001; **CFR:** office des poursuites et des faillites

(VE) *LF Poursuite pour dettes et faillite, art.2 al.1 (RS 281.1)*; (DF) *d'après source (VE), art. 1 al. 1 et art. 2 al. 1*

ufficio esecuzioni (1); ufficio d'esecuzione (2); ufficio delle esecuzioni (3)

Autorità competente per la procedura di esecuzione forzata dei debiti nell'insieme o in una parte del territorio cantonale.

PS: CH; **REG:** (1) Cantone GR; **CFR:** ufficio esecuzioni e fallimenti

(1) *GR, CSC 220.100, art. 1 cpv. 3*; (2) *LF Esecuzione e fallimento, art.2 cpv.1 (RS 281.1)*; (3) *Codice civile, art. 816 cpv.3 (RS 210)*; (DF) *secondo fonte (1), art.1 cpv.1 e art.2 cpv.1*

uffizi da scussion (1); uffizi da stumadira (2)

PS: CH; **REG:** chantun GR; **LIN:** rumantsch grischun; **USG:** (2) antiquà; **CFR:** uffizi da scussion e concurs

Chanzlia chantunala GR, 2001

Debt Collection Office

Authority that is responsible for carrying out debt collection procedures in a canton or in part of a canton.

PS: CH; **CFR:** Debt Collection and Bankruptcy Office

(VE) *Dossier Swiss judicial authorities, 2002*; (DF) *translation of German definition*

1063

Konkursamt

KA

Behörde, die im Gesamtgebiet oder in einem Teilgebiet des Kantons für die Durchführung der Konkurse zuständig ist.

PS: CH; **REG:** Kantone (VE) AG, AI, AR, BL, FR, GR, LU, OW, SG, SH, SO, SZ, TG, UR, ZG, ZH, (AB) AG, TG; **USG:** OW: veraltet, ersetzt durch Betriebs- und Konkursamt; **CFR:** Betriebs- und Konkursamt

(VE) *BG Schuldbetreibung und Konkurs, Art.3 Abs.1 (SR 281.1)*; (AB) *Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002*; (DF) *nach Quelle (VE), Art.1 Abs.1 und Art.3*

office des faillites

Autorité compétente pour exécuter les faillites dans l'ensemble ou dans une partie du territoire cantonal.

PS: CH; **REG:** cantons FR, NE; **HIS:** NE: depuis le 1.2.2001; **CFR:** office des poursuites et des faillites

(VE) *LF Poursuite pour dettes et faillite, art.3 al.1 (RS 281.1)*; (DF) *d'après source (VE), art.1 al.1 et art.3*

ufficio fallimenti (1); ufficio dei fallimenti (2)

Autorità competente per la procedura di fallimento nell'insieme o in una parte del territorio cantonale.

PS: CH; **REG:** (1) Cantone GR; **CFR:** ufficio esecuzioni e fallimenti

(1) GR, CSC 220.100, art. 1 cpv. 3; (2) LF Esecuzione e fallimento, art.3 cpv.1 (RS 281.1); (DF) secondo fonte (2), art.1 cpv.1 e art.3

uffizi da concurs

PS: CH; **REG:** chantun GR; **LIN:** rumantsch grischun; **CFR:** uffizi da scussiu e concurs

LR, Pledari grond, 1998

Bankruptcy Office

PS: CH; **CFR:** Debt Collection and Bankruptcy Office

Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1064

Aufsichtsbehörde für Schuldbetreibung und Konkurs (1); Kantonale Aufsichtsbehörde für Schuldbetreibung und Konkurs (2); Aufsichtsbehörde über Schuldbetreibung und Konkurs (3); Aufsichtsbehörde für Schuldbetreibung und Konkurs und über das Handelsregister (4); Aufsichtsbehörde in Betreibungs- und Konkursachen (5); Aufsichtsbehörde in Schuldbetreibungs- und Konkursachen (6); Aufsichtsbehörde über das Betreibungs- und Konkursamt (7); Aufsichtsbehörde über das Schuldbetreibungs- und Konkurswesen (8); Aufsichtsbehörde über das Betreibungs- und Konkurswesen (9); Aufsichtsbehörde in Schuldbetreibungs- und Konkursangelegenheiten (10); Schuldbetreibungs- und Konkurskommission (11); Schuldbetreibungs- und Konkurskammer (12); Einzelrichter in Schuldbetreibung und Konkurs (13); Betreibungsinspektorat (14)

SchKK

Kantonale Justizbehörde, welche die Aufsicht über die Betreibungs- und Konkursämter ausübt.

PS: CH; **REG:** Kantone (1) AI, AR, VS, (2) SO, (3) BL, GL, GR, UR, ZG, (4) SG, (5) BE, ZH, (6) BE, (7) BS, (8) SH, (9) OW, (10) SO, (11) AG, LU, (12) FR, SO, (13) NW, (14) TG, (AB) LU; **EXP:** (1) in VS: Abteilung des Kantonsgerichts; (2) in FR Abteilung des Kantonsgerichts, in SO des Obergerichts; (3) in GR Funktion des Bezirksgerichtspräsidenten, in ZG der Justizkommission des Obergerichts; (9) Funktion der Obergerichtskommission, (10) Funktion des Obergerichts; **CFR:** Gerichtshof in Schuldbetreibungs- und Konkursachen

(VE) Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002; (DF) nach BG Schuldbetreibung und Konkurs, Art.13 Abs.1 (SR 281.1)

Autorité de surveillance des offices des poursuites et faillites (1); Autorité cantonale de surveillance des offices des poursuites et des faillites (2); Autorité cantonale de surveillance en matière de poursuites et faillites (3); Autorité cantonale de surveillance en matière de poursuite et faillite (4); Autorité de surveillance en matière de poursuite et faillite (5); Cour des poursuites et faillites (6); Chambre des poursuites et faillites (7)

Autorité judiciaire cantonale qui exerce la surveillance en matière des poursuites et faillites et qui, dans certains cantons, statue sur les plaintes dirigées contre les offices de poursuites et faillites.

PS: CH; **REG:** cantons (1)(4) BE, (2) GE, NE, (3) JU, (5) BE, VS, (6) JU, VD, (7) FR; **USG:** (3) ancien; **EXP:** (2) GE: section de la Cour de justice; (5) VS, (6)(7) section du Tribunal cantonal; (2) NE: le Département de la justice, de la santé et de la sécurité est l'autorité inférieure de surveillance et une section du Tribunal cantonal l'autorité supérieure; (6) aussi autorité de recours en matière de poursuites et de faillites; **HIS:** (2) depuis le 1.2.2001; (3) le 1.1.2001 remplacé par "Cour des poursuites et faillites"; **CFR:** Autorité de recours en matière de faillite

(VE) Dossier Organes de justice suisses, 2002; (DF) d'après LF Poursuite pour dettes et faillite, art.13 al.1 (RS 281.1) et Secrétariat du Pouvoir judiciaire GE, 2001

Camera di esecuzione e fallimenti (1); Autorità di vigilanza delle esecuzioni e dei fallimenti (2)

Autorità giudiziaria cantonale che esercita la vigilanza sugli uffici di esecuzione e dei fallimenti e (nel Cantone TI) decide i ricorsi contro i provvedimenti adottati dagli uffici di esecuzione e fallimenti.

PS: CH; **REG:** Cantoni (1) TI, (2) GR; **EXP:** (1) sezione del Tribunale di appello; (2) funzione del presidente del Tribunale distrettuale

(1) TI, Annuario 1998/99; (2) Cancelleria dello Stato GR, 2000; (DF) secondo LF Esecuzione e fallimento, art.13 cpv.1 (RS 281.1) e Consiglio di Stato TI, 2001

Autoridad da surveglianza per scussiu e concurs

PS: CH; **REG:** chantun GR; **LIN:** rumantsch grischun; **EXP:** funcziun dal president da la Dretgira districtuala; **CFR:** Dretgira da scussiu e concurs

Chanzlia chantunala GR, 2001

Supervisory Board for Debt Collection and Bankruptcy

Judicial authority at cantonal level that supervises the activities of debt collection and bankruptcy offices.

PS: CH; USG: suggestion; CFR: Court for Debt Collection and Bankruptcy
(VE) *Dossier Swiss judicial authorities, 2002*; (DF) *translation of German definition*

1065

Gerichtshof in Schuldbetreibungs- und Konkursachen (1); Schuldbetreibungs- und Konkursabteilung (2)

Abteilung des Kantons- bzw. Obergerichts, die Beschwerden gegen Entscheide in Schuldbetreibungs- und Konkursachen beurteilt.

PS: CH; REG: Kantone (1) VS, (2) NW; EXP: (1) Abteilung des Kantonsgerichts, (2) des Obergerichts; CFR: Aufsichtsbehörde für Schuldbetreibung und Konkurs

(VE) *Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002*; (DF) *nach Dr. N. Stoffel, Kantonsgericht VS, 1999*

Autorité de recours en matière de faillite (1); Cour des poursuites et faillites (2)

Section du Tribunal cantonal qui prononce sur les recours formés contre les prononcés rendus en matière de poursuites et de faillites.

PS: CH; REG: cantons (1) VS, (2) JU, VD; EXP: (1) section du Tribunal cantonal; (2) aussi autorité supérieure de surveillance en matière de poursuites et de faillites; CFR: Autorité de surveillance des offices des poursuites et faillites

(VE) *Dossier Organes de justice suisses, 2002*; (DF)(EXP) *d'après VD, Annuaire 1998/99, p. 234*

Camera di esecuzione e fallimenti

Autorità giudiziaria che decide i ricorsi contro i provvedimenti adottati dagli uffici di esecuzione e fallimenti.

PS: CH; REG: Cantone TI; EXP: anche autorità di vigilanza

Consiglio di Stato TI, 2001

Dretgira da scussiun e concurs

PS: CH; LIN: rumantsch grischun; USG: proposta; EXP: n'exista betg en il chantun GR; CFR: Autorità da surveglianza per scussiun e concurs

Chanzlia chantunala GR, 2002

Court for Debt Collection and Bankruptcy

Division of the cantonal court or cantonal supreme court that rules on appeals against decisions relating to debt collection or bankruptcy matters.

PS: CH; USG: suggestion; CFR: Supervisory Board for Debt Collection and Bankruptcy

(VE) *Dossier Swiss judicial authorities, 2002*; (DF) *translation of German definition*

1066

Stundungsgericht für Banken und Sparkassen

PS: CH; REG: Kanton OW; EXP: diese Funktion übt das Kantonsgericht unter Leitung des Kantonsgerichtspräsidiums aus

Staatskalender OW 1998-2002

Tribunal de sursis pour les banques et les caisses d'épargne

PS: CH; USG: proposition; EXP: n'existe pas en Suisse romande

Dossier Organes de justice suisses, 2002

Tribunale della moratoria per banche e casse di risparmio

PS: CH; USG: proposta; EXP: non esiste nella Svizzera italiana

Dossier Organi di giustizia svizzeri, 2002

Dretgira da moratori per bancas e cassas da spargn

PS: CH; LIN: rumantsch grischun; USG: proposta; EXP: n'exista betg en il chantun GR

Chanzlia chantunala GR, 2000

Moratorium Tribunal for Banks and Savings Banks

PS: CH; USG: suggestion

Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1067

Grundbuchinspektorat (1); Grundbuch- und Notariatsinspektorat (2); Inspektorat für die Notariate, Grundbuch- und Konkursämter (3); Aufsichtsbehörde über das Grundbuch (4); Aufsichtskommission über das Grundbuchamt (5); Inspektorat der Bezirksschreibereien (6); Amtschreiberei-Inspektorat (7)

Kantonale Behörde, die die Aufsicht über die Grundbuchverwalter ausübt.

PS: CH; REG: Kantone (1) GR, LU, SG, SO, SZ, VS, (2) TG, ZG, (3) ZH, (4) FR, (5) ZG, (6) BL, (7) SO; EXP: AG: Funktion des Chefs der Sektion Grundbuch und Notariat

Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002

Autorité de surveillance du registre foncier (1); Service juridique du registre foncier (2);

Autorité cantonale qui statue sur la gestion du conservateur du registre foncier.

PS: CH; REG: cantons (1) FR, GE; (2) VS; EXP: (1) GE: section de la Cour de justice (VE) *Dossier Organes de justice suisses, 2002*; (DF) *Secrétariat du Pouvoir judiciaire GE, 2001*

Ispettorato del registro fondiario (1); Sezione del registro fondiario e di commercio (2)

Autorità cantonale di vigilanza sul registro fondiario.

PS: CH; REG: Cantoni (1) GR, (2) TI; EXP: del Dipartimento delle istituzioni (VE) *Dossier Organi di giustizia svizzeri, 2002*; (DF) *Consiglio di Stato TI, 2001*

Inspecturat dal register funsil

PS: CH; REG: chantun GR; LIN: rumantsch grischun GR, *Annuari 1998/99*

Land Register Inspectorate

PS: CH

Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1068

Schiedsgerichtskammer

Kammer des Kantonsgerichts, die als Schiedsgericht über zivilrechtliche Streitigkeiten entscheidet.

PS: CH; REG: Kanton VS; EXP: des Kantonsgerichts

Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002

Chambre des affaires arbitrales

Chambre du Tribunal cantonal qui, en tant que tribunal arbitral, connaît des litiges relevant du droit civil.

PS: CH; REG: cantons NE, VS

Dossier Organes de justice suisses, 2002

Camera arbitrale

PS: CH; USG: proposta; EXP: non esiste nella Svizzera italiana

Dossier Organi di giustizia svizzeri, 2002

Chombra da cumpromiss

PS: CH; LIN: rumantsch grischun; USG: proposta; EXP: n'exista betg en il chantun GR

Chanzlia chantunala GR, 2002

Arbitration Chamber

Chamber of the cantonal court that acts as a court of arbitration for civil disputes.

PS: CH

(VE) *Dossier Swiss judicial authorities, 2002*; (DF) *translation of German definition*

1069

Schiedsgericht für die Kranken- und Unfallversicherung (1); Schiedsgericht in der Kranken- und Unfallversicherung (2); Schiedsgericht Graubünden Kranken- und Unfallversicherung (3); Schiedsgericht gemäss Kranken- und Unfallversicherungsgesetz (4); Schiedsgericht nach den Bundesgesetzen über die Kranken- und die Unfallversicherung (5); gesetzliches Schiedsgericht nach KVG und UVG (6); Schiedsgericht nach KVG bzw. UVG (7); Kantonales Schiedsgericht Kranken-, Unfall- und Militärversicherung (8); Schiedsgericht in Sozialversicherungsstreitigkeiten (9)

Gericht, das über Streitigkeiten zwischen Versicherern und Leistungserbringern im Bereich der Kranken- und Unfallversicherung entscheidet.

PS: CH; REG: Kantone (1) FR, (2) SH, SO, (3)(4) GR, (5) SG, (6) AR, (7) LU, (8) BE, (9) ZH;

USG: (4) veraltet; EXP: (5) Abteilung V des Versicherungsgerichts; AG: Funktion der 2. Kammer des Versicherungsgerichts

(VE) *Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002*; (DF) *nach Krankenversicherungsgesetz, Art. 89 Abs. 1 (SR 832.10)*

Tribunal arbitral en matière d'assurance-maladie et accidents (1); Tribunal arbitral cantonal assurance-maladie, accident et militaire (2); Tribunal arbitral des assurances (3); Tribunal arbitral cantonal (4)

Tribunal qui connaît des litiges entre assureurs et fournisseurs de prestations en matière d'assurance-maladie et accidents.

PS: CH; REG: cantons (1) FR, (2) BE, (3) VD, (4) GE; EXP: (3) section du Tribunal des assurances
(VE) *Dossier Organes de justice suisses, 2002*; (DF) *d'après LF Assurance-maladie, art. 89 al. 1 (RS 832.10)*

Tribunale arbitrale in materia di assicurazione contro le malattie e gli infortuni (1); Tribunale arbitrale dei Grigioni assicurazioni malattie e infortunati (2); Tribunale arbitrale conforme alla legge sull'assicurazione contro le malattie e gli infortuni (3)

Tribunale che giudica le contestazioni tra assicuratori e fornitori di prestazioni in materia di assicurazione contro le malattie, e le contestazioni tra assicuratori e persone esercitanti una professione sanitaria, laboratori, stabilimenti e case di cura in materia di assicurazione contro gli infortuni.

PS: CH; REG: Cantoni (1) TI, (2)(3) GR; USG: (3) disusato; CFR:
(VE) *Dossier Organi di giustizia svizzeri, 2002*; (DF) *secondo TI, R Tribunale arbitrale in materia di assicurazione contro le malattie e gli infortuni, art. 1 e 2*

Dretgira da cumpromiss dal Grischun assicuranzas da malsauns e d'accidents (1); Dretgira da cumpromiss tenor la lescha davart l'assicuranza da malsauns e d'accidents (2)

PS: CH; REG: chantun GR; LIN: rumantsch grischun; USG: (2) antiquà
(1) GR, *Annuari 1999/2000*; (2) GR, *Annuari 1998/99*

Arbitration Court for Health and Accident Insurance

PS: CH
Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1070

Schiedsgericht für die Krankenversicherung (1); gesetzliches Schiedsgericht nach KVG (2); Schiedsgericht nach KVG (3); Schiedsgericht im Krankenversicherungswesen (4)

Gericht, das über Streitigkeiten zwischen Versicherern und Leistungserbringern im Bereich der Krankenversicherung entscheidet.

PS: CH; REG: Kantone (1) NW, (2) AI, (3) BL, GL, (4) VS; EXP: (1) Kommission des Obergerichts; CFR: Schiedsgericht für die Kranken- und Unfallversicherung
(VE) *Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002*; (DF) *nach Krankenversicherungsgesetz, Art. 89 Abs. 1 (SR 832.10)*

Tribunal arbitral en matière d'assurance-maladie (1); Tribunal arbitral en matière d'assurances-maladie (2); Tribunal arbitral selon l'article 89 LAMAI (3)

Tribunal qui connaît des litiges entre assureurs et fournisseurs de prestations en matière d'assurance-maladie.

PS: CH; REG: cantons (1) JU, (2) VS, (3) NE; CFR: Tribunal arbitral en matière d'assurance-maladie et accidents
(VE) *Dossier Organes de justice suisses, 2002*; (DF) *d'après LF Assurance-maladie, art. 89 al. 1 (RS 832.10)*

Tribunale arbitrale in materia di assicurazione malattie

Tribunale che decide le contestazioni tra assicuratori e fornitori di prestazioni in materia di assicurazione malattie.

PS: CH; USG: proposta; EXP: non esiste nella Svizzera italiana; CFR: Tribunale arbitrale in materia di assicurazione contro le malattie e gli infortuni
(VE) *Tribunale amministrativo GR, 2001*; (DF) *secondo LF Assicurazione malattie, art. 89 cpv. 1 (RS 832.10)*

Dretgira da cumpromiss tenor la lescha davart l'assicuranza da malsauns

PS: CH; LIN: rumantsch grischun; USG: proposta; EXP: n'exista betg en il chantun GR; CFR: Dretgira da cumpromiss tenor la lescha davart l'assicuranza da malsauns e d'accidents
Chanzlia chantunala GR, 2000

Arbitration Court for Health Insurance

PS: CH; CFR: Arbitration Court for Health and Accident Insurance
Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1071

Schiedsgericht für die Unfallversicherung (1); Schiedsgericht nach UVG (2)

Gericht, das im Bereich der Unfallversicherung über Streitigkeiten zwischen Versicherern und Medizinalpersonen, Laboratorien oder Heil- und Kuranstalten entscheidet.

PS: CH; REG: Kantone (1) NW, (2) GL; CFR: Schiedsgericht für die Kranken- und Unfallversicherung (VE) *Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002*; (DF) nach Unfallversicherungsgesetz, Art. 57 Abs. 1 (SR 832.20)

Tribunal arbitral en matière d'assurance-accidents

Tribunal qui, en matière d'assurance-accidents, connaît des litiges entre assureurs et personnes exerçant une activité dans le domaine médical, laboratoires, établissements hospitaliers et établissements de cure.

PS: CH; REG: canton JU; CFR: Tribunal arbitral en matière d'assurance-maladie et accidents (VE) *JU, Annuaire 1997/98*; (DF) d'après LF Assurance-accidents, art. 57 al. 1 (RS 832.20)

Tribunale arbitrale in materia di assicurazione contro gli infortuni

Tribunale che, in materia di assicurazione contro gli infortuni, decide le contestazioni tra assicuratori, d'un lato, e persone esercitanti una professione sanitaria, laboratori, stabilimenti e case di cura, d'altro lato.

PS: CH; USG: proposta; EXP: non esiste nella Svizzera italiana; CFR: Tribunale arbitrale in materia di assicurazione contro le malattie e gli infortuni (VE) *Dossier Organi di giustizia svizzeri, 2002*; (DF) secondo LF Assicurazione contro gli infortuni, art. 57 cpv. 1 (RS 832.20)

Dretgira da cumpromiss tenor la lescha davart l'assicuranza d'accidents

PS: CH; LIN: rumantsch grischun; USG: proposta; EXP: n'exista betg en il chantun GR; CFR: Dretgira da cumpromiss tenor la lescha davart l'assicuranza da malsauns e d'accidents

Chanzlia chantunala GR, 2000

Arbitration Court for Accident Insurance

PS: CH; CFR: Arbitration Court for Health and Accident Insurance
Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1072

Schiedsgericht nach dem Bundesgesetz über die Invalidenversicherung (1); Paritätisches Schiedsgericht für die Invalidenversicherung (2)

PS: CH; REG: Kantone (1) SG, (2) NW; EXP: (1) Abteilung VI des Versicherungsgerichts; in AG Funktion der 2. Kammer des Versicherungsgerichts

Staatskalender der Kantone 1998/99

Tribunal arbitral en matière d'assurance-invalidité

PS: CH; USG: proposition; EXP: n'existe pas en Suisse romande

Dossier Organes de justice suisses, 2002

Tribunale arbitrale in materia di assicurazione per l'invalidità

PS: CH; USG: proposta; EXP: non esiste nella Svizzera italiana; TI: funzione del Tribunale cantonale delle assicurazioni

Dossier Organi di giustizia svizzeri, 2002

Dretgira da cumpromiss tenor la lescha federala davart l'assicuranza d'invaliditad

PS: CH; LIN: rumantsch grischun; USG: proposta

Chanzlia chantunala GR, 2002

Arbitration Court for Invalidity Insurance

PS: CH

Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1073

AHV/IV-Rekurskommission

PS: CH; REG: Kanton TG

Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002

Commission cantonale de recours en matière d'assurance-vieillesse et survivants et d'assurance invalidité

PS: CH; REG: canton GE

Dossier Organes de justice suisses, 2002

Commissione di ricorso in materia di assicurazione per la vecchiaia, i superstiti e l'invalidità

PS: CH; USG: proposta; EXP: non esiste nella Svizzera italiana; EXP: TI: funzione del Tribunale cantonale delle assicurazioni

Dossier Organi di giustizia svizzeri, 2002

Cumissiu da recurs concernent l'assicuranza per vegls, survivents ed invaliditad

PS: CH; LIN: rumantsch grischun; USG: proposta; EXP: n'exista betg en il chantun GR

Chanzlia chantunala GR, 2000

Appeals Commission for Old-Age, Survivors' and Invalidity Insurance

PS: CH

Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1074

Rekurskommission für die Arbeitslosenversicherung

PS: CH; REG: Kantone SH, TG; EXP: in GR Funktion des Verwaltungsgerichts, in SG des Versicherungsgerichts

Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002

Commission cantonale de recours en matière d'assurance-chômage

PS: CH; REG: canton GE; EXP: du Tribunal administratif

GE, Annuaire 1996/97

Commissione cantonale di ricorso in materia di assicurazione contro la disoccupazione

PS: CH; EXP: nel Cantone GR questa funzione è svolta dal Tribunale amministrativo, nel Cantone TI dal Tribunale cantonale delle assicurazioni

Tribunale amministrativo GR, 2001

Cumissiu chantunala da recurs concernent l'assicuranza da dischoccupads

PS: CH; LIN: rumantsch grischun; USG: proposta; EXP: en il chantun GR ademplescha la Dretgira administrativa questa funcziun

Chanzlia chantunala GR, 2000

Appeals Commission for Unemployment Insurance

PS: CH

Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1075

Rekurskommission für die Gebäudeversicherung (1); Rekurskommission der Gebäudeversicherung (2); Gebäudeversicherungskommission (3); Verwaltungskommission der Basellandschaftlichen Gebäudeversicherung (4); Rekurs-Schätzungskommission in Gebäudeversicherungssachen (5); Schätzungs-Beschwerdekommission (6)

PS: CH; REG: Kantone (1) SH, (2) BE, TG, ZH, (3) UR, (4) BL, (5) SO, (6) NW; EXP: in GR Funktion des Verwaltungsgerichts, in SG der Verwaltungsrekurskommission

Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002

Commission des recours de l'assurance immobilière (1); Commission de recours en matière d'assurance des bâtiments (2)

PS: CH; USG: (2) proposition; REG: (1) canton BE

(1) BE, D Émoluments Tribunal administratif, annexe VI (RSB 155.261); (2) Dossier Organes de justice suisses, 2002

Commissione di ricorso in materia di assicurazione fabbricati (1); Commissione cantonale di ricorso in materia di assicurazione degli edifici (2)

PS: CH; EXP: non esiste nel Cantone TI; (1) nel Cantone GR questa funzione è svolta dal Tribunale amministrativo

(1) Tribunale amministrativo GR, 2001; (2) Consiglio di Stato TI, 2001

Cumissiu chantunala da recurs concernent l'assicuranza d'edifizis

PS: CH; LIN: rumantsch grischun; USG: proposta; EXP: en il chantun GR ademplescha la Dretgira administrativa questa funcziun

Chanzlia chantunala GR, 2000

Appeals Commission for Buildings Insurance

PS: CH

Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1076

Landwirtschaftsgericht (1); Landwirtschaftliches Schiedsgericht (2); Kantonale landwirtschaftliche Rekurskommission (3); Landwirtschaftliche Rekurskommission (4); Rekurskommission für Landwirtschaftssachen (5); Kantonale Landwirtschaftskommission (6); Landwirtschaftskommission (7); Kantonale Rekurskommission für landwirtschaftliche Pacht (8); Landwirtschaftliche Pachtkommission (9); Pachtkommission (10)

PS: CH; **REG:** Kantone (1) ZH, (2) SH, ZH, (3) SO, (4) AG, (5) TG, (6) GR, (7) NW, (8) VS, (9) AR, (10) ZG; **USG:** (2) ZH: veraltet, umbenannt in "Landwirtschaftsgericht"; **EXP:** in SG Funktion der Abteilung II der Verwaltungsrekurskommission
(VE) *Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002*; (EXP) nach Walder-Richli, *Zivilprozessrecht, 1996, S. 82, § 5 Rz 56*

Commission cantonale de recours en matière de bail à ferme agricole (1); Tribunal arbitral de l'agriculture (2)

PS: CH; **REG:** (1) canton VS; **EXP:** (2) n'existe pas en Suisse romande;
Habscheid, Droit judiciaire privé suisse, 1975, p. 118

Commissione cantonale per l'agricoltura

PS: CH; **REG:** Cantone GR
GR, Annuario 1999/2000

Cumissiuin chantunala per l'agricultura

PS: CH; **REG:** chantun GR; **LIN:** rumantsch grischun
GR, Annuari 1999/2000

Agriculture Court; Appeals Commission for Agriculture Matters

PS: CH
Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1077

Steuerrekurskommission (1); Kantonale Steuerrekurskommission (2); Kantonaless Steuergericht (3); Steuerrekursgericht (4); Steuergerichtshof (5); Steuerrekursabteilung (6); Kammer für die Beurteilung von Beschwerden aus dem Abgaberecht (7); Abgaberechtliche Kammer (8); Abgaberechtliche Abteilung (9)

StRK

Verwaltungsunabhängige kantonale Justizbehörde, die in erster Instanz für die Überprüfung steuerrechtlicher Verfügungen zuständig ist.

PS: CH; **REG:** Kantone (1) BE, BL, BS, GL, TG, UR, ZH, (2) AR, GR, OW, VS, (3) SO, (4) AG, (5) FR, (6) NW, (7) SZ, (8) ZG, (9) LU, (AB) BE; **EXP:** (5)(6)(7)(8)(9) des Verwaltungsgerichts; (2) AR, GR: Funktion des Verwaltungsgerichts; SG: Funktion der Abteilung I der Verwaltungsrekurskommission
(VE)(AB) *Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002*; (DF) nach FIN BE, Knüsel, 1995

Commission des recours en matière d'impôts (1); Commission des recours en matière fiscale (2); Commission cantonale de recours en matière d'impôts (3); Commission cantonale de recours en matière fiscale (4); Cour fiscale (5); Tribunal fiscal (6)

CRMF

Autorité judiciaire cantonale indépendante qui est chargée en première instance de la vérification des décisions litigieuses en droit fiscal.

PS: CH; **REG:** cantons (1) JU, (2)(AB) BE, (3) GE, (4) VS, (5) FR, VD, (6) NE; **EXP:** (5) du Tribunal administratif; **HIS:** (6) depuis le 1.1.2001
(VE) *Dossier Organes de justice suisses, 2002*; (DF) FIN BE, Pilloud, 1995

Camera di diritto tributario (1); Tribunale fiscale (2); Commissione cantonale di ricorso in materia fiscale (3)

Autorità giudiziaria cantonale indipendente incaricata di verificare in prima istanza decisioni contestate in materia fiscale.

PS: CH; **REG:** Cantoni (1)(2) TI, (3) GR; **EXP:** (1) sottosezione della Sezione di diritto pubblico del Tribunale di appello; (3) funzione del Tribunale amministrativo
(1) TI, *Annuario 1998/99*; (2) TI, *Costituzione della Repubblica e Cantone, art.77 (RL 1.1.1.1)*; (3) GR, CSC 720.450, art.1; (DF) secondo definizione francese

Cumissiuin chantunala per recurs da taglia

PS: CH; **REG:** chantun GR; **LIN:** rumantsch grischun; **EXP:** funcziun da la Dretgira administrativa
Chanzlia chantunala GR, 2001

Tax Appeals Commission

PS: CH; **EXP:** of a canton
Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1078

Rekurskommission für Massnahmen gegenüber Fahrzeugführern (1); Rekurskommission für Strassenverkehrssachen (2)

Verwaltungsunabhängige Rekursinstanz, die über Beschwerden gegen Verfügungen und Einspracheentscheide des Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamtes gegenüber Fahrzeugführern sowie über Beschwerden gegen Verfügungen in Strassenverkehrssachen entscheidet.

PS: CH; REG: Kantone (1) BE, (2) TG; in SG Funktion der Verwaltungsrekurskommission
(VE) *Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002*; (DF) *nach BE, D Rekurskommission, Art. 1 und 2 (BSG 761.121)*

Commission des recours en matière de mesures à l'égard des conducteurs de véhicules

Instance de recours indépendante de l'administration qui statue sur les recours formés contre des décisions de l'Office de la circulation routière et de la navigation et contre des décisions rendues par cet Office en procédure d'opposition à l'égard des conducteurs de véhicules.

PS: CH; REG: canton BE
(VE) *BE, Annuaire 1998/99*; (DF) *d'après BE, D Commission des recours, art. 1 et 2 (RSB 761.121)*

Commissione di ricorso in materia di misure nei confronti di conducenti di veicoli

PS: CH; EXP: non esiste nella Svizzera italiana
Consiglio di Stato TI, 2001

Cumissiuin da recurs per mesiras envers manischunzs da vehichels

PS: CH; LIN: rumantsch grischun; USG: proposta; EXP: n'exista betg en il chantun GR
Chanzlia chantunala GR, 2002

Appeals Commission for Road Traffic Matters

Appeals body independent of government which hears appeals against orders and decisions on objection proceedings made by the Road Traffic and Shipping Office against drivers of vehicles, as well as appeals against orders made in road traffic matters.

PS: CH; USG: suggestion
(VE) *Dossier Swiss judicial authorities, 2002*; (DF) *translation of German definition*

1079

Rekursgericht im Ausländerrecht

Verwaltungsunabhängiges kantonales Rekursgericht im fremdenpolizeilichen Verfahren.

PS: CH; REG: Kanton AG; EXP: der Präsident dieses Gerichts ist richterliche Behörde im Sinne des Bundesgesetzes über Zwangsmassnahmen im Ausländerrecht; in NW Funktion des Verwaltungsgerichtspräsidiums, in SG des Verwaltungsgerichts
(VE) *AG, Staatskalender 1997/98*; (DF)(EXP) *Generalsekretariat des Departements des Innern AG, 2001*

Commission cantonale de recours de police des étrangers (1); Commission de recours en matière de droit des étrangers (2)

PS: CH; REG: (1) canton GE; USG: (2) proposition; EXP: (2) n'existe pas en Suisse romande
Dossier Organes de justice suisses, 2002

Commissione di ricorso in materia di diritto degli stranieri

PS: CH; USG: proposta; EXP: non esiste nella Svizzera italiana
Dossier Organi di giustizia svizzeri, 2002

Cumissiuin da recurs per dumondas dal dretg d'esters

PS: CH; LIN: rumantsch grischun; USG: proposta; EXP: n'exista betg en il chantun GR
Chanzlia chantunala GR, 2002

Appeals Commission for Matters Relating to Foreign Nationals

PS: CH; USG: suggestion
Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1080

Personalrekurskommission (1); Personalrekursgericht (2)

Verwaltungsunabhängiges Rekursgericht für die kantonale Verwaltung, das für Personalsachen zuständig ist.

PS: CH; REG: Kantone (1) BS, (2) AG; HIS: (2) seit 1.4.2001
(VE) *Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002*; (DF) *nach Generalsekretariat des Departements des Innern AG, 2001*

Commission de recours en matière de personnel

PS: CH; USG: proposition; EXP: n'existe pas en Suisse romande
Dossier Organes de justice suisses, 2002

Commissione di ricorso in materia di personale

PS: CH; USG: proposta; EXP: non esiste nella Svizzera italiana

Dossier Organi di giustizia svizzeri, 2002

Cumissiuun da recurs concernent il persunal

PS: CH; LIN: rumantsch grischun; USG: proposta; EXP: n'exista betg en il chantun GR

Chanzlia chantunala GR, 2001

Personnel Appeals Commision

PS: CH

Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1081

Vollstreckungsgericht

PS: CH; USG: Vorschlag; EXP: besteht nicht in der Deutschschweiz; in GR hat der Bezirksgerichtspräsident diese Funktion

Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002

Chambre des exequatur

Section du Tribunal cantonal qui statue sur les recours contre les décisions relatives à l'exécution de jugements et sentences arbitrales rendus en matière civile dans un pays étranger.

PS: CH; REG: canton VD

(VE) VD, Annuaire 1998/99; (DF) d'après source (VE)

Camera dell'exequatur

PS: CH; USG: proposta; EXP: non esiste nella Svizzera italiana; nel Cantone GR questa funzione é svolta dal presidente del Tribunale distrettuale

Dossier Organi di giustizia svizzeri, 2002

Chombra da l'exequatur

PS: CH; LIN: rumantsch grischun; USG: proposta; EXP: n'exista betg en il chantun GR nua ch'il president da la Dretgira districtuala ademplescha questa funcziun

Chanzlia chantunala GR, 2002

Chamber for Matters Relating to the Execution of Foreign Civil Judgements

PS: CH; USG: suggestion

Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1082

Schlichtungsstelle für Gleichstellungsfragen (1); Kantonale Schlichtungsstelle in Gleichstellungssachen (2); Schlichtungsstelle Gleichstellung von Frau und Mann (3); Kantonale Schlichtungsstelle für Diskriminierungsfragen (4); Kantonale Schlichtungsstelle für Diskriminierungsstreitigkeiten im Erwerbsleben (5); Paritätische Schlichtungsstelle für Streitigkeiten über Diskriminierungen im Erwerbsleben (6); Schlichtungskommission für die Gleichstellung der Geschlechter im Erwerbsleben (7); Kantonale Schlichtungskommission gegen Diskriminierungen im Erwerbsleben (8); Schlichtungsstelle für Klagen nach dem Gleichstellungsgesetz (9); Schlichtungsstelle nach dem Gleichstellungsgesetz (10); Kantonale Schlichtungsstelle nach Gleichstellungsgesetz (11); Schlichtungsstelle gemäss Gleichstellungsgesetz (12); Kantonale Schlichtungsstelle für privatrechtliche Arbeitsverhältnisse (13); Schlichtungsstelle für Streitigkeiten im Personalbereich öffentlich-rechtlicher Dienstverhältnisse (14)

SKDE

Kantonale Behörde, die bei Streitigkeiten über Diskriminierungen von Frauen oder Männern im Erwerbsleben die Parteien berät und eine Einigung herbeizuführen versucht.

PS: CH; REG: Kantone (1) AG, GR, NW, SO, (2) VS, (3) AI, (4) BS, (5) BL, (6) ZH, (7) FR, (8)(AB) BE, (9) SG, (10) UR, (11) GL, (12) TG, (13)(14) LU; EXP: AR: Funktion des Vermittlers, VE: des Sekretariats des Arbeitsgerichts; LU: (13) Funktion des Arbeitsgerichts, (14) des Rechtsdienstes des Personalamtes; CFR: Büro für die Gleichstellung von Frau und Mann, Kommission für die Gleichstellung von Frau und Mann

(VE)(AB) Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002; (DF) nach Gleichstellungsgesetz, Art.3 ff. und 11 (SR 151)

Office cantonale de conciliation en matière d'égalité entre femmes et hommes (1); Office de conciliation en matière d'égalité entre hommes et femmes (2); Commission de conciliation en matière d'égalité entre femmes et hommes dans les rapports de travail (3); Commission de conciliation en matière d'égalité entre les sexes dans les rapports de travail (4); Commission cantonale de conciliation contre les discriminations dans les rapports de travail (5); Commission de l'égalité (6)

CCDR

Autorité cantonale qui en cas de litiges portant sur la discrimination d'hommes ou de femmes dans les rapports de travail est chargée de conseiller les parties et de les aider à trouver un accord.

PS: CH; **REG:** cantons (1) VS, (2) NE, (3) GE, (4) FR, (5)(AB) BE, (6) JU; **EXP:** n'existe pas dans le canton de VD; **VS:** fonction du secrétariat du Tribunal du travail; **CFR:** Bureau de l'égalité entre femmes et hommes, Commission de l'égalité hommes-femmes et de la famille
(VE)(EXP) Dossier Organes de justice suisses, 2002; (DF) d'après LF Égalité, art. 3 ss. et 11 (RS 151)

Ufficio di conciliazione in materia di parità dei sessi (1); Ufficio di conciliazione per questioni di uguaglianza (2)

Autorità cantonale che in caso di controversie su discriminazioni di donne o uomini nella vita professionale consiglia le parti e cerca di indurle all'intesa.

PS: CH; **REG:** Cantoni (1) TI, (2) GR; **CFR:** Ufficio di coordinamento per questioni di uguaglianza, Commissione per l'uguaglianza fra donna e uomo
(VE) Dossier Organi di giustizia svizzeri, 2002; (DF) secondo LF Parità, art. 3 segg. e 11 (RS 151)

Uffizi da mediaziun per dumondas d'egualitad

PS: CH; **REG:** chantun GR; **LIN:** rumantsch grischun; **CFR:** Uffizi da stab per dumondas d'egualitad, Cumissiuun per dumondas d'egualitad
GR, Annuari 2001/2002

Conciliation Board for Gender Discrimination in the Workplace

PS: CH; **USG:** suggestion; **EXP:** of a canton; **CFR:** Office for Gender Equality, Commission for Gender Equality
Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1083

Büro für die Gleichstellung von Frau und Mann (1); Büro für die Gleichstellung von Frau und Mann und für Familienfragen (2); Kantonale Fachstelle für die Gleichstellung von Frauen und Männern (3); Fachstelle für die Gleichstellung von Frauen und Männern (4); Fachstelle für Gleichstellung von Frau und Mann (5); Fachstelle für Gleichberechtigungsfragen (6); Stabsstelle für Gleichstellungsfragen (7); Beauftragte für Gleichstellung (8); Gleichstellungsbüro (9)

FGS; FFG

Verwaltungseinheit, welche unter anderem die Regierung und die Verwaltung bei der Verwirklichung der Gleichstellung von Frauen und Männern unterstützt, durch Öffentlichkeitsarbeit über Gleichstellungsdefizite sowie über Massnahmen zu deren Behebung informiert und der Öffentlichkeit als Anlaufstelle für die Gleichstellung betreffende Fragen und Beschwerden zur Verfügung steht.

PS: CH; **REG:** Kantone (1) LU, VS, ZH (Stadt Zürich), (2) FR, (3)(FGS) BE, (4) AG, AR, (5) BL, BE (Stadt Bern), (6) SG, ZH, (7) GR, (8) ZH (Winterthur), (9) BS, VS, (FFG) ZH; **CFR:** Schlichtungsstelle für Gleichstellungsfragen, Kommission für die Gleichstellung von Frau und Mann

(VE)(AB) Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002; (DF) nach Finanz- und Kirchendirektion BL, Aufgaben der Direktion, 2000-04, Internet

Bureau de l'égalité entre femmes et hommes (1); Bureau de l'égalité hommes-femmes et de la famille (2); Bureau cantonal de l'égalité entre la femme et l'homme (3); Bureau de l'égalité entre les femmes et les hommes (4); Service pour la promotion de l'égalité entre homme et femme (5); Office de la politique familiale et de l'égalité (6); Déléguée à l'égalité (7); Bureau de la condition féminine (8); Bureau de l'égalité (9)

BEFH; BCF

Unité administrative qui a pour mission de défendre le principe de l'égalité entre femmes et hommes dans tous les domaines de la vie, notamment en participant au processus législatif, en collaborant avec d'autres services de l'administration ou avec des institutions et organisations à l'extérieur de l'administration, en conseillant les autorités exécutives, en fournissant des conseils aux personnes privées ou en faisant de l'information et de la sensibilisation en matière d'égalité.

PS: CH; **REG:** cantons (1) JU, VS, (2) FR, (3)(BEFH) BE, (4) VD, (5) GE, (6) NE, (7) VD (Lausanne), (8)(BCF) JU, (9) VS; **USG:** (8)(BCF) ancien; **CFR:** Office de conciliation en matière d'égalité entre hommes et femmes, Commission de l'égalité hommes-femmes et de la famille

(VE) Dossier Organes de justice suisses, 2002; (DF) d'après Conférence suisse des déléguées à l'égalité entre femmes et hommes, Les bureaux de l'égalité, 1996, p. 8

Ufficio di coordinamento per questioni di uguaglianza (1); Consulente del Consiglio di Stato per la condizione femminile (2)

PS: CH; **REG:** Cantoni (1) GR, (2) TI; **CFR:** Ufficio di conciliazione per questioni di uguaglianza, Commissione per l'uguaglianza fra donna e uomo

Dossier Organi di giustizia svizzeri, 2002

Post da stab per dumondas d'egualitad

PS: CH; **REG:** chantun GR; **LIN:** rumantsch grischun; **CFR:** Post da mediaziun per dumondas d'egualitad, Cumissiu per dumondas d'egualitad

Post da stab per dumondas d'egualitad GR, 2001

Office for Gender Equality

PS: CH; **USG:** suggestion; **EXP:** of a canton; **CFR:** Conciliation Board for Gender Discrimination in the Workplace, Commission for Gender Equality

Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1084

Kommission für die Gleichstellung von Frau und Mann (1); Kommission für die Gleichstellung von Frau und Mann und für Familienfragen (2); Kantonale Fachkommission für Gleichstellungsfragen (3); Gleichstellungskommission (4); Rat für Gleichstellungsfragen (5); Kantonaler Gleichstellungsrat (6); Gleichstellungsrat (7)

Gremium, das die Aufgabe hat, in Gleichstellungsfragen den Regierungsrat zu beraten, das Gleichstellungsbüro in seiner Tätigkeit zu unterstützen und zu begleiten, zu Gleichstellungsfragen selbständig Stellung zu nehmen und in diesem Bereich Öffentlichkeitsarbeit zu leisten.

PS: CH; **REG:** Kantone (1) LU, OW, ZG, (2) FR, (3) BE, (4) GL, SZ, (5)(6)(7) VS;

CFR: Schlichtungsstelle für Gleichstellungsfragen, Büro für die Gleichstellung von Frau und Mann (VE) *Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002; (DF) nach Kanton LU, Büro für die Gleichstellung von Frau und Mann, 2001-10-12*

Commission de l'égalité hommes-femmes et de la famille (1); Commission cantonale de l'égalité (2); Conseil cantonal pour les questions d'égalité entre femmes et hommes (3); Conseil cantonal de l'égalité (4); Conseil de l'égalité (5)

PS: CH; **REG:** cantons (1) FR, (2) BE, (3)(4)(5) VS; **CFR:** Office de conciliation en matière d'égalité entre hommes et femmes, Bureau de l'égalité entre femmes et hommes

Dossier Organes de justice suisses, 2002

Commissione per l'uguaglianza fra donna e uomo

PS: CH; **USG:** proposta; **EXP:** non esiste nella Svizzera italiana; **CFR:** Ufficio di conciliazione in materia di parità dei sessi; Ufficio di coordinamento per questioni di uguaglianza del Cantone dei Grigioni

Dossier Organi di giustizia svizzeri, 2002

Cumissiu per dumondas d'egualitad

PS: CH; **LIN:** rumantsch grischun; **USG:** proposta; **EXP:** n'exista betg en il chantun GR; **CFR:** Uffizi da mediaziun per dumondas d'egualitad, Post da stab per dumondas d'egualitad

Commission for Gender Equality

PS: CH; **USG:** suggestion; **CFR:** Conciliation Board for Gender Discrimination in the Workplace, Office for Gender Equality

Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1085

Strafgericht (1); Gericht für Strafsachen (2); Kriminalgericht (3); Bezirksstrafgericht (4)

Gericht, das in der Regel erstinstanzlich für die Beurteilung von Strafsachen zuständig ist.

PS: CH; **REG:** Kantone (1) BL, BS, SZ, ZG, (2) BS, (3) FR, GL, LU, SO, (4) FR; **USG:** (3) FR, GL: veraltet; **EXP:** (1) AG: Abteilung des Obergerichts; (1) ZG: auch zweite Instanz für Straftaten von Jugendlichen; (3) LU: zuständig für schwerere Fälle; **HIS:** (3) FR: 2000 ersetzt durch "Bezirksstrafgericht"; **CFR:** Strafabteilung, Geschworenengericht, Kreisgericht

(VE)(EXP) *Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002; (DF) nach Hauser/Schweri, Schweiz. Strafprozessrecht, 1997, § 27.21*

Tribunal criminel (1); Cour criminelle (2); Tribunal pénal d'arrondissement (3)

Tribunal qui connaît en première instance de certains crimes.

PS: CH; **REG:** cantons (1) FR, VD, (2) JU, (3) FR; **USG:** (1) FR: ancien; **EXP:** (2) du Tribunal cantonal; **HIS:** (1) FR: en 2000 remplacé par "Tribunal pénal d'arrondissement"; **CFR:** Section pénale, Cour d'assises, Tribunal d'arrondissement

(VE) *Dossier Organes de justice suisses, 2002; (DF) d'après Weibel, Institutions politiques romandes, 1990, p. 308*

Tribunale penale cantonale

Tribunale competente a giudicare in materia penale.

PS: CH; **REG:** Cantone TI; **EXP:** sezione del Tribunale di appello; si distinguono un "Tribunale penale di prima istanza" e un "Tribunale penale di seconda istanza"; **CFR:** Camera penale, Assise criminali, Tribunale di circolo

Dossier Organi di giustizia svizzeri, 2002

Dretgira penala

PS: CH; **LIN:** rumantsch grischun; **CFR:** Chombra penala, Dretgira da giuraders, Dretgira circuitala
LR, Pledari grond, 1998

Criminal Court

Court that normally acts as the first instance for criminal matters.

PS: CH; **CFR:** Criminal Division, Jury Court, Divisional Court

(VE) Dessemontet/Ansay, Swiss Law, 1995, p. 268; (DF) after German definition

1086

Strafabteilung (1); strafrechtliche Abteilung (2); Strafkammer (3); Strafgerichtshof (4); Strafgericht (5); Strafobergericht (6); Strafappellationshof (7)

Abteilung an einem kantonalen Gericht, die in erster und/oder zweiter Instanz für die Beurteilung von Strafsachen zuständig ist.

PS: CH; **REG:** Kantone (1) AG, AI, BE, NW, SO, (2) UR, ZG, (3) GL, GR, LU, SG, SH, SO, SZ, ZH, (4) VS, (5) AG, (6) ZG, (7) FR; **USG:** (1) AG: veraltet, (6) veraltet, umbenannt in "strafrechtliche Abteilung des Obergerichts"; **EXP:** (1) BE: des Obergerichts, AI: des Bezirksgerichts, NW: des Ober- bzw. Kantonsgerichts, SO: des Amtsgerichts; (2) des Obergerichts; (3) in GR Abteilung des Kantons- bzw. Bezirksgerichts, in den anderen Kantonen des Ober- bzw. Kantonsgerichts; (4)(7) Abteilung des Kantonsgerichts, (5) des Obergerichts; (1) umfasst in NW eine "Grosse Kammer" und eine "Kleine Kammer"; **CFR:** Strafgericht, Beschwerdekammer in Strafsachen

Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002

Section pénale (1); Cour pénale (2); Cour de droit pénal (3); Chambre pénale (4); Cour d'appel pénal (5); Cour de cassation pénale (6)

Section de l'autorité judiciaire suprême du canton qui connaît en deuxième instance de certaines causes pénales.

PS: CH; **REG:** cantons (1) BE, (2) JU, VS, (3) VS, (4) GE, (5) FR, (6) VD; **EXP:** (4) statue notamment sur les appels contre les jugements du Tribunal de police et sur les confiscations; **CFR:** Tribunal criminel, Chambre pénale (FR, VS)

Dossier Organes de justice suisses, 2002

Camera penale

Sezione del Tribunale cantonale o distrettuale che giudica in materia penale rispettivamente in ultima o prima istanza.

PS: CH; **REG:** Cantone GR; **CFR:** Tribunale penale cantonale, Camera dei ricorsi penali

(VE) Cancelleria dello Stato GR, 2000; (DF) Dossier Organi di giustizia svizzeri, 2002

Chombra penala

PS: CH; **REG:** chantun GR; **LIN:** rumantsch grischun; **EXP:** da la Dretgira chantunala risp. districtuala; **CFR:** Dretgira penala, Chombra da recurs

Chanzlia chantunala GR, 2000

Criminal Division

Division of a cantonal court that acts as a court of first instance or court of appeal in criminal matters.

PS: CH; **CFR:** Criminal Court, Chamber for Criminal Proceedings

(VE) Le Docte, Legal Dict., 1995, p. 117; (DF) translation of German definition

1087

Strafkammer

PS: CH; **REG:** Kantone AG, BE; **EXP:** AG: Untereinheit des Strafgerichts; BE: Untereinheit der Strafabteilung des Obergerichts

Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002

Chambre pénale

PS: CH; **REG:** canton BE; **EXP:** subdivision de la Section pénale de la Cour suprême

BE, Annuaire 1998/99

Camera penale

PS: CH; **USG:** proposta

Dossier Organi di giustizia svizzeri, 2002

Chombra penala

PS: CH; **LIN:** rumantsch grischun; **USG:** proposta; **EXP:** n'exista betg en il chantun GR

LR, Pledari grond, 1998

Criminal Chamber

PS: CH; **EXP:** of a court

Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1088

Zuchtgericht

Gericht, das Vergehen und weniger schwere Verbrechen beurteilt.

PS: CH; **REG:** Kanton FR; **EXP:** 1998 aufgehoben; **CFR:** Strafgericht

(VE) FR, Gerichtsorganisationsgesetz, Art. 158 (SGF 131.0.1); (DF) nach Quelle (VE)

Tribunal correctionnel (1); Cour correctionnelle (2)

Autorité judiciaire qui connaît de la plupart des délits ainsi que des crimes les moins graves.

PS: CH; **REG:** cantons (1) FR, JU, NE, VD, (2) GE; **EXP:** (2) section de la Cour de justice statuant avec ou sans jury; (1) FR: aboli en 1998; **CFR:** Tribunal criminel

(VE) Dossier Organes de justice suisses, 2002; (DF) d'après Weibel, Institutions politiques romandes, 1990, p. 24

Assise correzionali (1); Corte delle assise correzionali (2)

Autorità giudiziaria che giudica i delitti e i crimini per i quali il Procuratore pubblico propone come pena la detenzione superiore a quindici giorni o la multa superiore a fr. 5000. -.

PS: CH; **REG:** Cantone TI; **CFR:** Tribunale penale cantonale

TI, L organica giudiziaria, (1) art.34, (2) art.37 (RL 3.1.1.1); (DF) secondo fonte (1)

Dretgira disciplinara

PS: CH; **LIN:** rumantsch grischun; **USG:** proposta; **EXP:** n'exista betg en il chantun GR; **CFR:** Dretgira penala

Chanzlia chantunala GR, 2002

Court of Correction

Court that has jurisdiction over misdemeanours and less serious felonies.

PS: CH; **USG:** suggestion; **CFR:** Criminal Court

(VE) Dossier Swiss judicial authorities, 2002; (DF) translation of German definition

1089

Polizeigericht (1); Polizeirichteramt (2); Einzelrichteramt (3); Einzelrichteramt in Strafsachen (4); Verkehrsstrafamt (5)

Gericht, das Übertretungen und in einigen Kantonen auch Vergehen beurteilt.

PS: CH; **REG:** Kantone (1) BL, GL, VS, (2) ZG, ZH, (3) ZG, ZH, (4) ZG, (5) SH; **USG:** (1) BL, GL: veraltet; (2) ZG: veraltet, ersetzt durch "Einzelrichteramt"; **EXP:** in BL Funktion des Strafgerichtspräsidiums, in GL der Strafgerichtskommission; (5) steht unter der Leitung eines Polizeirichters, der zusammen mit seinem Stellvertreter bei der Verfolgung von Verkehrswiderhandlungen Aufgaben und Befugnisse eines Untersuchungsrichters hat, Strafverfügungen und -befehle erlässt und Administrativmassnahmen anordnet

Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002

Tribunal de police

Tribunal qui connaît des contraventions et dans certains cantons aussi des délits mineurs.

PS: CH; **REG:** cantons GE, NE, VD, VS

(VE) Dossier Organes de justice suisses, 2002; (DF) d'après Weibel, Institutions politiques romandes, 1990, p. 24, 249

Tribunale di polizia

Tribunale competente a giudicare contravvenzioni e in alcuni Cantoni anche delitti minori.

PS: CH; **EXP:** non esiste nella Svizzera italiana

(VE) Conte/Boss, Diz. giuridico, parte 2, DE-IT, 1989, p. 354; (DF) Dossier Organi di giustizia svizzeri, 2002

Dretgira da polizia

PS: CH; **LIN:** rumantsch grischun; **USG:** proposta; **EXP:** n'exista betg en il chantun GR

LR, Pledari grond, 1998

Police Court

Court that has jurisdiction over contraventions and also, in certain cantons, misdemeanours.

PS: CH

(VE) Le Docte, Legal Dict., 1995, p. 693; (DF) translation of German definition

1090

Geschworenengericht

Gericht, das sich aus Geschworenen und einem oder mehreren Berufsrichtern zusammensetzt und schwere Straftaten beurteilt.

PS: CH; **REG:** Kanton ZH; **EXP:** die Abschaffung des Geschworenengerichts in ZH ist absehbar;
CFR: Strafgericht

(VE) ZH, *Staatskalender 1998/99*; (DF)(EXP) nach Hauser/Schweri, *Schweiz. Strafprozessrecht, 1997*, § 22.10

Cour d'assises

Tribunal, composé de jurés et d'un ou plusieurs magistrats de carrière, qui connaît des affaires pénales graves ou de moyenne gravité.

PS: CH; **REG:** cantons GE, NE; **EXP:** GE: section de la Cour de justice; **CFR:** Tribunal criminel
(VE) CAPS, *Répertoire des autorités, 1997*; (DF) d'après Hauser/Schweri, *Schweiz. Strafprozessrecht, 1997*, § 22.10 et Piquerez, *Procédure pénale, 1994*, n° 618

Assise criminali (1); Corte delle Assise criminali (2)

Autorità giudiziaria che giudica i crimini per i quali il Procuratore pubblico propone come pena la reclusione.

PS: CH; **REG:** Cantone TI; **CFR:** Tribunale penale cantonale

TI, *L organica giudiziaria, (1) art.33, (2) art.37 (RL 3.1.1.1)*; (DF) secondo fonte (1)

Dretgira da giuraders

PS: CH; **LIN:** rumantsch grischun; **USG:** proposta; **EXP:** n'exista betg en il chantun GR; **CFR:** Dretgira penala

LR, *Pledari grond, 1998*

Jury Court

Court of first instance, composed of several jurors and one or more professional judges, that is competent to sit in judgement on serious crimes.

PS: CH; **CFR:** Criminal Court

(VE) *Dossier Swiss judicial authorities, 2002*; (DF) after Dessemontet/Ansay, *Swiss Law, 1995*, p. 246-247

1091

Jugendgericht (1); Jugendstrafgericht (2); Jugendstrafkammer (3); Jugendkammer (4)

JG

Spezialgericht, das in erster Instanz die Straftaten von Kindern und Jugendlichen beurteilt.

PS: CH; **REG:** Kantone (1) AG, AI, AR, BE, BL, GL, GR, LU, NW, OW, SH, SO, SZ, UR, VS, ZG, ZH, (2) BS, (3) BS, FR, (4) FR, (AB) BE; **USG:** (1) GR, (3) BS: veraltet; FR: (3) offiziell; **EXP:** (1) in AI Funktion der Vormundschaftsbehörde, in GR des Bezirksgerichtsausschusses; (1) ZG: (1) erste Instanz für Straftaten von Jugendlichen, zweite Instanz für Straftaten von Kindern; (2) Funktion des Jugendrates; **HIS:** (1) GR: per 1.1.2001 aufgehoben; (3) BS: 1999 umbenannt in "Jugendstrafgericht"; **CFR:** Jugendstrafkammer (zweite Instanz)

(VE)(AB)(EXP)(HIS) *Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002*; (DF) nach Hauser/Schweri, *Schweiz. Strafprozessrecht, 1997*, § 27.14, 90.9

Tribunal des mineurs (1); Tribunal de la jeunesse (2); Chambre pénale des mineurs (3); Chambre des mineurs (4); Autorité tutélaire (5)

TM

Tribunal spécial qui connaît en première instance des infractions commises par des enfants ou des adolescents.

PS: CH; **REG:** cantons (1) BE, JU, VD, VS, (2) GE, (3)(4) FR, (5) NE, (AB) BE, JU; **USG:** FR: (3) officiel; **CFR:** Chambre des mineurs (deuxième instance)

(VE) *Dossier Organes de justice suisses, 2002*; (DF) d'après VD, *Annuaire 1998/99 et Piquerez, Procédure pénale, 1994*, n° 564; **EXP:** OFJ

Tribunale dei minorenni (1); Consiglio per i minorenni (2)

Tribunale speciale che in prima istanza giudica i reati commessi da fanciulli o adolescenti.

PS: CH; **REG:** Cantoni (1) GR, (2) TI; **USG:** (1) disusato; **EXP:** GR: funzione della Commissione del Tribunale distrettuale; **HIS:** (1) soppresso il 1.1.2001; **CFR:** Camera dei minorenni

(VE) *Dossier Organi di giustizia svizzeri, 2002*; (DF) secondo Hauser/Schweri, *Schweiz. Strafprozessrecht, 1997*, § 27.14, 90.9; (EXP) secondo GR, *L Modifica dell'organizzazione giudiziaria, CSC 350.000, art.197*; (HIS) *Cancellaria dello Stato GR, 2000*

Dretgira per giuvenils

PS: CH; **REG:** chantun GR; **LIN:** rumantsch grischun; **USG:** antiquà; **EXP:** funcziun da la Giunta da la dretgira districtuala; **HIS:** abrogada ils 1-1-2001; **CFR:** Chombra per giuvenils

(VE) GR, *Annuari 1998/99*; (EXP) tenor L Midada da l'organisaziun da las dretgiras, *DG 350.000, art.197*; (HIS) *Chanzlia chantunala GR, 2000*

Juvenile Court

PS: CH; **CFR:** Juvenile Court of Appeal

Le Docte, Legal Dict., 1995, p. 691

1092

Jugendstrafkammer (1); Jugendgerichtskammer (2); Jugendkammer (3)

Abteilung des obersten Gerichts des Kantons, welche in zweiter Instanz die Straftaten von Kindern und Jugendlichen beurteilt.

PS: CH; **REG:** Kantone (1) AG, (2) GL, SO, (3) GR; **EXP:** BS: Funktion des Ausschusses des Appellationsgerichts; ZG: zweite Instanz für Straftaten Jugendlicher ist das Strafgericht;

CFR: Jugendgericht

Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002

Chambre des mineurs

Section de l'autorité judiciaire suprême du canton qui connaît en deuxième instance des infractions commises par des enfants ou des adolescents.

PS: CH; **USG:** traduction proposée pour "Jugend (straf) kammer"; en ce sens le terme ne s'applique pas aux cantons romands; **EXP:** FR: fonction du Tribunal cantonal, VD: de la Cour de cassation pénale; **CFR:** Tribunal des mineurs

Dossier Organes de justice suisses, 2002

Camera dei minorenni

Sezione del Tribunale cantonale che giudica in seconda istanza i reati commessi da fanciulli o adolescenti.

PS: CH; **REG:** Cantone GR; **EXP:** TI: funzione della Corte di cassazione e revisione penale;

CFR: Tribunale dei minorenni

(VE) GR, L Modifica dell'organizzazione giudiziaria, CSC 350.000, art. 199 cpv.4; (DF) Dossier Organi di giustizia svizzeri, 2002

Chombra per giuvenils

PS: CH; **REG:** chantun GR; **LIN:** rumantsch grischun; **EXP:** da la Dretgira chantunala; **CFR:** Dretgira per giuvenils

Chanzlia chantunala GR, 2000, tenor L Midada da l'organisaziun da las dretgiras, DG 350.000, art. 199 al.4

Juvenile Court of Appeal

PS: CH; **EXP:** section of the highest cantonal court; **CFR:** Juvenile Court

Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1093

Wirtschaftsstrafgericht

Spezialgericht, das zuständig ist für die Beurteilung von strafbaren Handlungen gegen das Vermögen oder von Urkundenfälschungen, wenn die Beurteilung besondere wirtschaftliche Kenntnisse oder die Würdigung einer grossen Zahl schriftlicher Beweismittel voraussetzt.

PS: CH; **REG:** Kantone BE, FR

(VE) Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002; (DF) nach BE, G Strafverfahren, Art.258 Abs.2 (BSG 321.1)

Tribunal pénal économique

Tribunal spécial auquel est déférée une cause lorsque, pour l'essentiel, des actes punissables contre le patrimoine ou des faux dans les titres sont en cause et que, pour leur appréciation, des connaissances économiques spéciales sont requises ou qu'un grand nombre de moyens de preuve écrits doit être apprécié.

PS: CH; **REG:** cantons BE, FR, NE; **GE:** fonction de la Cour correctionnelle; **HIS:** NE: depuis le 3.2.1999

(VE) Dossier Organes de justice suisses, 2002; (DF) d'après BE, Code de procédure pénale, art.258 al.2 (RSB 321.1)

Tribunale penale economico

PS: CH; **USG:** proposta; **EXP:** non esiste nella Svizzera italiana

Dossier Organi di giustizia svizzeri, 2002

Dretgira penala economica

PS: CH; **USG:** proposta; **EXP:** n'exista betg en il chantun GR

Chanzlia chantunala GR, 2000

Criminal Court for Economic Offences

Special court that has jurisdiction over offences against property or forgery cases in the event that a detailed knowledge of economic matters or the assessment of a large amount of written evidence is required.

PS: CH; USG: suggestion

(VE) *Dossier Swiss judicial authorities, 2002; (DF) translation of German definition*

1094

Kassationsgericht (1); Kassationshof (2); Kassationsabteilung (3)

Gericht, das Nichtigkeitsbeschwerden in Zivil- und/oder Strafsachen beurteilt.

PS: CH; REG: Kantone (1) AI, SG, SO, ZH, (2) BE, (3) NW; USG: (1) AI: veraltet; EXP: (1) letzte Instanz des Kantons; (2)(3) Abteilung des Obergerichts; in OW hat die Obergerichtskommission unter anderem diese Funktion, in GL das Obergericht; HIS: (1) AI: 1999 aufgehoben; CFR: Obergericht, Zivilkassationshof, Strafkassationshof

(VE)(EXP) *Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002; (DF) nach Hauser/Schweri, Schweiz. Strafprozessrecht, 1997, § 101.60*

Cour de cassation

Autorité judiciaire qui connaît des pourvois en nullité en matière pénale et/ou civile.

PS: CH; REG: cantons BE, NE; EXP: BE: section de la Cour suprême; CFR: Cour de cassation civile, Cour de cassation pénale

(VE) *Dossier Organes de justice suisses, 2002; (DF) d'après Piquerez, Procédure pénale, 1994, n° 268, 621*

Corte di cassazione

Autorità giudiziaria che, in materia penale e/o civile, pronuncia sui ricorsi in cassazione.

PS: CH; USG: proposta; EXP: nel Cantone TI si distinguono una "Camera di cassazione civile" e una "Corte di cassazione e revisione penale"

(VE) *Dossier Organi di giustizia svizzeri, 2002; (DF) secondo Piquerez, Procédure pénale, 1994, n. 268, 621; (EXP) secondo TI, Annuario 1998/99*

Dretgira da cassaziun

PS: CH; LIN: rumantsch grischun; USG: proposta; EXP: n'exista betg en il chantun GR; CFR: Curt da cassaziun civila, Curt da cassaziun penala

LR, *Pledari grond, 1998*

Court of Cassation

Court that hears nullity appeals in civil and criminal cases.

PS: CH; EXP: of a canton; CFR: Court of Civil Cassation, Court of Criminal Cassation

(VE) *Dessemontet/Ansay, Swiss Law, 1995, p. 263; (DF) translation of German definition*

1095

Zivilkassationshof (1); Kassationshof in Zivilsachen (2)

Abteilung des Kantonsgerichts, die Nichtigkeitsbeschwerden in Zivilsachen beurteilt.

PS: CH; REG: Kantone (1) FR, (2) VS; HIS: (1) FR: 1997 aufgehoben; CFR: Kassationsgericht, Strafkassationshof

Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002

Cour de cassation civile

Section du Tribunal cantonal qui connaît des pourvois en nullité en matière civile.

PS: CH; REG: cantons FR, NE, VS; HIS; USG: FR: ancien; HIS: FR: abolie en 1997; CFR: Cour de cassation, Cour de cassation pénale

(VE) *Dossier Organes de justice suisses, 2002; (DF) d'après Piquerez, Procédure pénale, 1994, n° 268, 621*

Camera di cassazione civile

Sezione del Tribunale di appello che, in materia civile, pronuncia sui ricorsi in cassazione diretti contro sentenze d'altre autorità.

PS: CH; REG: Cantone TI; CFR: Corte di cassazione, Corte di cassazione e revisione penale

(VE) *TI, Annuario 1998/99; (DF) Dossier Organi di giustizia svizzeri, 2002*

Curt da cassaziun civila

LIN: rumantsch grischun; USG: proposta; EXP: n'exista betg en il chantun GR; CFR: Dretgira da cassaziun, Curt da cassaziun penala

Chanzlia chantunala GR, 2000

Court of Civil Cassation

PS: CH; USG: suggestion; EXP: of a canton; CFR: Court of Cassation, Court of Criminal Cassation

Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1096

Strafkassationshof

Abteilung des Kantonsgerichts, die Nichtigkeitsbeschwerden in Strafsachen beurteilt.

PS: CH; **REG:** Kanton FR; **HIS:** 2000 aufgehoben; **CFR:** Kassationsgericht, Zivilkassationshof, Strafabteilung

Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002

Cour de cassation pénale (1); Cour de cassation (2)

Autorité judiciaire qui connaît des pourvois en nullité en matière pénale.

PS: CH; **REG:** cantons (1) FR, NE, VD, (2) GE, JU; **USG:** (1) FR: ancien; **EXP:** (1), (2) JU: section du Tribunal cantonal; (1) VD: statue aussi sur d'autres types de recours; **HIS:** (1) FR: abolie en 2000; **CFR:** Cour de cassation, Cour de cassation civile, Section pénale

(VE) Dossier Organes de justice suisses, 2002; (DF) d'après Piquerez, Procédure pénale, 1994, n° 268, 621

Corte di cassazione e revisione penale (1); Corte di cassazione e di revisione (2)

Sezione del Tribunale di appello che, in materia penale, pronuncia sui ricorsi in cassazione diretti contro sentenze d'altre autorità o sulle istanze di revisione di sentenze pronunciate da quelle.

PS: CH; **REG:** Cantone TI; **CFR:** Corte di cassazione, Camera di cassazione civile, Camera penale

(1) TI, Annuario 1998/99; (2) TI, L organica giudiziaria, art. 63 (RL 3.1.1.1); (DF) secondo fonte (2)

Curt da cassaziun penal

PS: CH; **LIN:** rumantsch grischun; **USG:** proposta; **EXP:** n'exista betg en il chantun GR; **CFR:** Dretgira da cassaziun, Curt da cassaziun civila, Chombra penal

Chanzlia chantunala GR, 2000

Court of Criminal Cassation

PS: CH; **USG:** suggestion; **EXP:** of a canton; **CFR:** Court of Cassation, Court of Civil Cassation, Criminal Division

Schmid, Strafrecht in den Vereinigten Staaten, 1993, p. 49

1097

Beschwerdekammer (1); Rekurskammer (2)

Abteilung eines Gerichts, die über Beschwerden gegen Entscheide anderer Justizbehörden entscheidet.

PS: CH; **REG:** Kantone (1) GR, (2) BS, SZ; **EXP:** des Kantonsgerichts; **CFR:** Beschwerdekammer in Strafsachen

Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002

Chambre de recours (1); Chambre des recours (2)

Section d'un tribunal qui connaît des recours contre les décisions d'autres autorités judiciaires.

PS: CH; **REG:** canton (1) GE, (2) VD; **EXP:** (1) de la Cour de justice, (2) du Tribunal cantonal;

CFR: Chambre pénale

Dossier Organes de justice suisses, 2002

Camera di gravame (1); Camera di ricorso (2)

Sezione di un tribunale che pronuncia sui ricorsi contro le decisioni d'altre autorità giudiziarie.

PS: CH; **REG:** (1) Cantone GR; **USG:** (2) proposta; **EXP:** (1) del Tribunale cantonale; **CFR:** Camera dei ricorsi penali

(1) GR, L Modifica dell'organizzazione giudiziaria, CSC 350.000, art.45 cpv.2; (2)(DF) Dossier Organi di giustizia svizzeri, 2002

Chombra da recurs

PS: CH; **REG:** chantun GR; **LIN:** rumantsch grischun; **EXP:** da la Dretgira chantunala

Chanzlia chantunala GR, 2000, tenor L Midada da l'organisaziun da las dretgiras, DG 350.000, art.45 al.2

Appeals Chamber; Appellate Chamber

Section of a cantonal court that has jurisdiction over appeals against the decisions of other judicial authorities.

PS: CH

(VE) Dossier Swiss judicial authorities, 2002; (DF) translation of German definition

1098

Revisionskammer

Kammer des Obergerichts, die Revisionsgesuche gegen Urteile des Geschworenengerichts und der Strafkammer des Obergerichts entscheidet.

PS: CH; **REG:** Kanton ZH

(VE) Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002; (DF) nach Obergericht ZH, Verwaltungskommission, 2002

Chambre des révisions civiles et pénales

Section du Tribunal cantonal qui statue sur les demandes de révision en matière civile et pénale.

PS: CH; **REG:** canton VD

(VE) VD, *Annuaire 1998/99*; (DF) d'après VD, *L Organisation judiciaire, art.84 (RSV 2.1)*

Camera di revisione

PS: CH; **EXP:** non esiste nella Svizzera italiana

Consiglio di Stato TI, 2001

Chombra da revisiun

PS: CH; **LIN:** rumantsch grischun; **USG:** proposta; **EXP:** n'exista betg en il chantun GR

Chanzlia chantunala GR, 2001

Review Chamber

Section of the Cantonal Supreme Court that rules on applications for the review of judgements of the jury court and the criminal chamber of the Cantonal Supreme Court.

PS: CH; **USG:** suggestion

(VE) *Dossier Swiss judicial authorities, 2002*; (DF) translation of German definition

1099

Amt für Freiheitsentzug und Betreuung (1); Abteilung Freiheitsentzug und Betreuung (2); Abteilung Freiheitsentzug und Soziale Dienste (3)

FB

PS: CH; **REG:** Kantone (1)(AB) BE, (2) SO, (3) BS; **CFR:** Amt für Strafvollzug, Schutzaufsichtsamt

Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002

Office de la privation de liberté et des mesures d'encadrement

OPLÉ

PS: CH; **REG:** canton BE; **CFR:** Service pénitentiaire, Service du patronage

BE, O Organisation POM, art. 2 al. 1 let. c (RSB 152.221.141)

Ufficio della privazione della libertà e delle misure di assistenza

PS: CH; **USG:** proposta; **EXP:** non esiste nella Svizzera italiana; **CFR:** Sezione esecuzione pene e misure, Patronato

Dossier Organi di giustizia svizzeri, 2002

Uffizi da privaziun da la libertad e d'assistenza

PS: CH; **LIN:** rumantsch grischun; **USG:** proposta; **EXP:** n'exista betg en il chantun GR;

CFR: Execuziun da chastis e mesiras, Surveglianza da patrunadi

Chanzlia chantunala GR, 2002

Office for the Execution of Custodial Sentences and the Care of Offenders

PS: CH; **USG:** suggestion; **CFR:** Office for the Execution of Sentences and Measures, Probation Office

Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1100

Amt für Strafvollzug (1); Strafvollzugsamt (2); Strafvollzugsbehörde (3); Abteilung Strafvollzug (4); Amt für Straf- und Massnahmenvollzug (5); Abteilung Straf- und Massnahmenvollzug (6); Sektion Straf- und Massnahmenvollzug (7); Straf- und Massnahmenvollzug (8); Amt für Justizvollzug (9); Strafvollzugsbeamter (10)

Kantonale Behörde, die für den Vollzug von Freiheitsstrafen und Massnahmen zuständig ist.

PS: CH; **REG:** Kantone (1) FR, GL, NW, (2) LU, (3) BS, LU, (4) UR, (5) ZG, (6) BE, (7) AG, (8) AI, BL, GR, OW, SO, TG, (9) ZH, (10) GL; **EXP:** (1) FR: für den Straf- und Massnahmenvollzug ist grundsätzlich das Polizeidepartement zuständig; (3) Untereinheit der Abteilung Freiheitsentzug und Soziale Dienste, (6) des Amts für Freiheitsentzug und Betreuung; (8) GR: sachbearbeitende Dienststelle, für den Straf- und Massnahmenvollzug ist das Justiz-, Polizei- und Sanitätsdepartement zuständig; in AI ist das Justiz-, Polizei- und Militärdepartement für den Vollzug zuständig, in AR die Justizdirektion, in LU das Sicherheitsdepartement, in SH das Volkswirtschaftsdepartement, in SZ das Justizdepartement, in SG das Justiz- und Polizeidepartement, in SH das Departement des Innern; **CFR:** Amt für Freiheitsentzug und Betreuung

(VE) *Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002*; (DF)(EXP) nach BFS/BJ, *Anstaltenkatalog, 1998*

Service pénitentiaire (1); Service de l'application des peines et mesures (2); Office d'application des peines (3); Office d'exécution des peines (4); Section des peines (5); Exécution des peines (6) **SAPEM**

Autorité cantonale compétente en matière d'exécution des peines privatives de liberté et des mesures.

PS: CH; **REG:** cantons (1) FR, VD, (2) BE, GE, (3) NE, (4) VD, (5) JU, (6) NE, (AB) GE; **USG:** (6) ancien; **EXP:** (1) FR: la compétence générale en matière d'exécution des peines et mesures relève du Département de la police; (3) subdivision de (1); (5) compétent pour ordonner l'exécution des peines d'arrêts et d'emprisonnement de 3 mois au plus, la compétence générale en matière d'exécution des peines et mesures relevant du Département de la justice et des finances; **HIS:** (6) le 1.1.2001 remplacé par "Office d'application des peines"; **CFR:** Office de la privation de liberté et des mesures d'encadrement

(VE) *Dossier Organes de justice suisses, 2002*; (DF) *d'après OFS/OFJ, Catalogue des établissements pénitentiaires, 1998*

Sezione esecuzione pene e misure (1); Esecuzione delle pene e delle misure (2)

Autorità cantonale che gestisce l'esecuzione delle pene privative della libertà personale decise dai tribunali.

PS: CH; **REG:** Cantoni (1) TI, (2) GR; **EXP:** (2) nel Cantone GR il Dipartimento di giustizia, polizia e sanità è competente per l'esecuzione delle pene e misure; **CFR:** Ufficio della privazione della libertà e delle misure di assistenza

(1) *UST/UGF, Catalogo degli stabilimenti, 1998, p. 395*; (2)(EXP) *Dipartimento di giustizia, polizia e sanità GR, 2000*; (DF) *secondo Cantone TI, Dipartimento delle istituzioni, Divisione della giustizia, 1999-10, Internet*

Execuziun da chastis e mesiras

PS: CH; **REG:** chantun GR; **LIN:** rumantsch grischun; **EXP:** servetsch d'elavuraziun specifica, per l'execuziun da chastis e mesiras è competent il Departament da giustia, polizia e sanitad; **CFR:** Uffizi da privaziun da la libertad e d'assistenza

Chanzlia chantunala GR, 2000

Office for the Execution of Sentences and Measures

PS: CH; **USG:** suggestion; **CFR:** Office for the Execution of Custodial Sentences and the Care of Offenders

Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1101

Strafvollzugskommission (1); Aufsichtskommission für den Straf- und Massnahmenvollzug (2)

PS: CH; **REG:** Kantone (1) BS, ZH, (2) SO; **EXP:** (1) entscheidet in BS über die Entlassung aus dem Straf- und Massnahmenvollzug, in ZH beratendes Organ

BFS/BJ, Anstaltenkatalog, 1998

Commission de libération (1); Commission de libération conditionnelle (2)

Autorité compétente pour décider la libération (conditionnelle) de personnes détenues.

PS: CH; **REG:** cantons (1) NE, VD, (2) GE

(VE) *OFS/OFJ, Catalogue des établissements pénitentiaires, 1998*; (DF) *Dossier Organes de justice suisses, 2002*

Consiglio di vigilanza sull'esecuzione delle pene (1); Consiglio di vigilanza (2)

Autorità competente tra l'altro per ordinare la cessazione dell'internamento, della cura e del ricovero nonché per concedere e revocare la liberazione condizionale.

PS: CH; **REG:** Cantone TI

(1) *TI, Annuario 1998/99*; (2) *UFS/UGF, Catalogo degli stabilimenti penitenziari, 1998, p. 395*; (DF) *secondo fonte (2)*

Cumissiuun per l'execuziun da chastis

PS: CH; **LIN:** rumantsch grischun; **USG:** proposta; **EXP:** n'exista betg en il chantun GR

Chanzlia chantunala GR, 2000

Supervisory Commission for the Execution of Sentences and Measures

Authority with the power to decide on the (conditional) release of persons in custody.

PS: CH; **USG:** suggestion

(VE) *Dossier Swiss judicial authorities, 2002*; (DF) *translation of French definition*

1102

Rekurskommission für fürsorgerische Freiheitsentziehungen (1); Rekurskommission FFE (2); Aufsichtskommission im Bereich der fürsorgerischen Freiheitsentziehung (3); fürsorgerechtliche Kammer (4)

Gerichtsbehörde, die Rekurse gegen fürsorgerische Freiheitsentziehungen beurteilt.

REG: Kantone (1)(2) BE, (3) FR, (4) ZG; **EXP:** (4) des Verwaltungsgerichts; in SG Funktion der Abteilung V der Verwaltungsrekurskommission

(VE) *Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002*; (DF) *nach BE, BSG 213.316 G 221189, Art 35 Tit 4.2*

Commission de recours en matière de privation de liberté à des fins d'assistance (1); Commission de surveillance en matière de privation de liberté à des fins d'assistance (2)

Commission de recours qui connaît des recours en matière de privation de liberté à des fins d'assistance.

REG: cantons (1) BE, (2) FR

(VE) *Dossier Organes de justice suisses, 2002; (DF) d'après BE, RSB 213.316 L 221189, art. 35 tit. 4.2*

Commissione di ricorso in materia di privazione della libertà a scopo d'assistenza (1); Camera dei ricorsi in materia di privazione della libertà a scopo d'assistenza (2)

PS: CH; USG: proposta; EXP: non esiste nella Svizzera italiana; TI: funzione della Commissione giuridica (a)

(1)(a) *Consiglio di Stato TI, 2001; (2) Dossier Organi di giustizia svizzeri, 2002*

Cumissiuin da recurs concernent las privaziuns da la libertad per motivs da provediment

PS: CH; LIN: rumantsch grischun; USG: proposta; EXP: n'exista betg en il chantun GR

Chanzlia chantunala GR, 2001

Appeals Commission for Sentences of Detention for the Purposes of Providing Care

Commission that deals with appeals against sentences of detention in welfare law cases.

PS: CH; USG: suggestion

Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1103

Gefängniscommission (1); Betriebskommission Gefängnis (2); Aufsichtskommission (3); Paritätische Aufsichtskommission (4); Abteilung Gefängniswesen (5)

Verwaltungseinheit, welche die Aufsicht über eine oder mehrere Straf- und/oder Massnahmenanstalten ausübt.

PS: CH; REG: Kantone (1) ZG, (2) NW, (3) LU, SG, (4) BS, ZG, (5) BS; EXP: (4) der Interkantonalen Strafanstalt Bostadel

Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002

Commission des visiteurs officiels du Grand-Conseil (1); Service pénitentiaire (2); Service des établissements de détention (3); Direction des établissements pénitentiaires (4)

Unité administrative qui exerce la surveillance sur une ou plusieurs établissements pénitentiaires.

PS: CH; REG: cantons (1) GE, (2)(3) NE, (4) VS; USG: (2)(3) ancien; HIS: (3) le 1.1.2001 remplacé par "Service pénitentiaire", (4) en 1998 par la "Prison des Iles"

Dossier Organes de justice suisses, 2002

Commissione delle petizioni e dei ricorsi (1); Commissione di vigilanza sulle carceri (2)

Unità amministrativa che esercita la sorveglianza delle condizioni di detenzione nelle strutture carcerarie cantonali.

PS: CH; REG: (1) Cantone TI; USG: (2) proposta; EXP: (2) del Gran Consiglio; non esiste nel Cantone GR

(1) *Consiglio di Stato TI, 2001; (2) Tribunale amministrativo GR, 2001*

Cumissiuin da surveglianza da las praschuns e dals stabiliments

PS: CH; LIN: rumantsch grischun; USG: proposta; EXP: n'exista betg en il chantun GR

Chanzlia chantunala GR, 2002

Prisons Supervisory Commission

PS: CH; USG: suggestion

Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1104

Schutzaufsichtsamt (1); Schutzaufsicht (2); Kantonale Schutzaufsicht (3); Schutzaufsicht- und Fürsorgeamt (4); Geschäftsstelle Schutzaufsicht und Bewährungshilfe (5); Amt für Bewährungshilfe (6); Abteilung Bewährungshilfe (7); Bewährungs- und Vollzugsdienst (8); Bewährungshilfe (9); Walliser Fürsorge- und Schutzaufsichtsverein (10); Schutzaufsichtskommission (11)

Kantonale Behörde, die für die Organisation und Überwachung der Schutzaufsicht sowie für die Betreuung von Personen im Straf- und Massnahmenvollzug und von (bedingt) Entlassenen zuständig ist.

PS: CH; REG: Kantone (1) FR, NW, OW, SZ, (2) AI, GR, SH, UR, (3) AG, (4) LU, (5) AR, (6) BL, TG, (7) BE, (8) ZH, (9) SG, SO, (10) VS, (11) AG, BL; EXP: GL: der Regierungsrat entscheidet über die Schutzaufsicht, die von einer Schutzaufsichtsperson ausgeübt wird

(VE) *Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002; (DF) nach BFS/BJ, Anstaltenkatalog, 1998*

Service du patronage (1); Service de probation (2); Société neuchâteloise du patronage (3); Société vaudoise du patronage (4); Società valaisanne de patronage (5)

Autorité cantonale chargée de l'organisation et de la surveillance du patronage.

PS: CH; REG: cantons (1) FR, (2) BE, GE, (3) NE, (4) VD, (5) VS; EXP: JU: fonction du Service de l'aide sociale du Dép. de la Santé, des Affaires sociales et de la Police

Dossier Organes de justice suisses, 2002

Ufficio di patronato (1); Patronato (2)

PS: CH; REG: Cantoni (1) TI, (2) GR

Dossier Organi di giustizia svizzeri, 2002

Surveglianza da patrunadi

PS: CH; REG: chantun GR; LIN: rumantsch grischun

Departament da giustia, polizia e sanita GR, 2000

Probation Office (1); Probation Service (2)

PS: (1) US, (2) GB

Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1105

Obergerichtskommission (1); Kantonsgerichtsausschuss (2)

Kommission des obersten Gerichts des Kantons, das im Rechtsmittelverfahren bestimmte Fälle beurteilt.

PS: CH; REG: Kantone (1) GL, OW, (2) GR; EXP: in GL zuständig für Zivil-, Straf- und Jugendstrafsachen, in OW für Kassationsbeschwerden und Rekurse gegen Urteile der unteren Gerichtsinstanzen sowie Beschwerden gegen die Strafverfolgungsbehörden und Gerichtspräsidien, die amtlichen Verteidiger und das Kantonsgericht; in GR auch zuständig für Ehrverletzungsklagen von Mitgliedern der Regierung, des Kantons- und Verwaltungsgerichts sowie für strafbare Handlungen im Bereich Urheber-, Patent- und Markenrecht

Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002

Commission du Tribunal cantonal

PS: CH; USG: proposition

Dossier Organes de justice suisses, 2002

Commissione del Tribunale cantonale

PS: CH; REG: Cantone GR

GR, L Modifica dell'organizzazione giudiziaria, CSC 350.000, art.46

Giunta da la dretgira chantunala

PS: CH; REG: chantun GR; LIN: rumantsch grischun

Chanzlia chantunala GR, 2000, tenor L Midada da l'organisaziun da las dretgiras, DG 350.000, art.46

Commission of the Cantonal Supreme Court

PS: CH; CFR: Cantonal Supreme Court

Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1106

Bezirksgerichtsausschuss (1); Bezirksgerichtliche Kommission (2)

PS: CH; REG: Kantone (1) GR, (2) TG; EXP: (1) erstinstanzliches Zivilgericht in vermögensrechtlichen Streitigkeiten zwischen Fr. 5'000 und 8'000 sowie erstinstanzliches Strafgericht, das Vermögensdelikte bis zu einem Betrag von Fr. 20'000 beurteilt

(VE) Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002; (EXP) Kantonsgericht GR, 2001

Commission du Tribunal de district

PS: CH; USG: proposition

Dossier Organes de justice suisses, 2002

Commissione del Tribunale distrettuale

PS: CH; REG: Cantone GR

GR, L Modifica dell'organizzazione giudiziaria, CSC 350.000, art.48

Giunta da la dretgira districtuala

PS: CH; REG: chantun GR; LIN: rumantsch grischun

Chanzlia chantunala GR, 2000, tenor L Midada da l'organisaziun da las dretgiras, DG 350.000, art.48

District Court Commission

PS: CH

Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1107

Kreisgerichtsausschuss

PS: CH; REG: Kanton GR; USG: veraltet; HIS: per 1.1.2001 aufgehoben
Standeskanzlei GR, 2000

Commission du Tribunal d'arrondissement

PS: CH; USG: proposition; EXP: n'existe pas en Suisse romande
Dossier Organes de justice suisses, 2002

Commissione del Tribunale di circolo

PS: CH; REG: Cantone GR; USG: disusato; HIS: soppressa il 1.1.2001
Cancelleria dello Stato GR, 2000

Giunta da la dretgira cirquitala

PS: CH; REG: chantun GR; LIN: rumantsch grischun; USG: antiquà; HIS: abrogada ils 1-1-2001
Chanzlia chantunala GR, 2000

Divisional Court Commission

PS: CH; USG: suggestion; HIS: abolished on 1.1.2001
Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1108

Strafgerichtskommission

Kommission des Kantonsgerichts, die in erster Instanz Vergehen beurteilt.

PS: CH; REG: Kanton GL
Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002

Commission du Tribunal pénal

PS: CH; USG: proposition; EXP: n'existe pas en Suisse romande
Dossier Organes de justice suisses, 2002

Commissione del Tribunale penale

PS: CH; USG: proposta; EXP: non esiste nella Svizzera italiana
Dossier Organi di giustizia svizzeri, 2002

Cumissiun da la dretgira penala

PS: CH; LIN: rumantsch grischun; USG: proposta; EXP: n'exista betg en il chantun GR
Chanzlia chantunala GR, 2000

Criminal Court Commission

PS: CH
Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1109

Jugendgerichtskommission

Kommission des Obergerichts, die im Rechtsmittelverfahren die Urteile des Jugendgerichts überprüft.

PS: CH; REG: Kanton UR
UR, Gerichtsorganisationsgesetz, Art.54 (RB 2.3221)

Commission du Tribunal des mineurs

PS: CH; USG: proposition
Dossier Organes de justice suisses, 2002

Commissione del Tribunale dei minorenni

PS: CH; USG: proposta; EXP: non esiste nella Svizzera italiana
Dossier Organi di giustizia svizzeri, 2002

Cumissiun da la dretgira per giuvenils

PS: CH; LIN: rumantsch grischun; USG: proposta; EXP: n'exista betg en il chantun GR
Chanzlia chantunala GR, 2000

Juvenile Court Commission

PS: CH
Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1110

Verwaltungskommission (1); Verwaltungskommission der Gerichte (2)

PS: CH; **REG:** Kantone (1) AG, LU, SG, ZG, ZH, (2) GL, ZH; **EXP:** gehört in AG zur Justizverwaltungsbehörde, in den anderen Kantonen zu einem Gericht; in AG zuständig für die Geschäfte der Justizverwaltung, in GL für die administrativen Belange der Gerichte und die Aufsicht über die Rechtsanwälte; ZH (1) zuständig für die Justizverwaltung der Zivil- und Strafrechtspflege, (2) Justizverwaltungsbehörde der obersten kantonalen Gerichte

Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002

Cour administrative (1); Commission administrative (2)

Section du Tribunal cantonal qui assume la direction générale de l'ordre judiciaire et pourvoit au contrôle de son fonctionnement.

PS: CH; **REG:** (1) canton VD

(VE) VD, Annuaire 1998/99, p. 233; (DF) d'après source (VE)

Commissione amministrativa

Commissione presso il Tribunale di appello che vigila sul buono funzionamento delle Sezioni e delle Camere dello stesso.

PS: CH; **EXP:** di un tribunale cantonale

(VE) Consiglio di Stato TI, 2001; (DF) secondo TI, L organica giudiziaria, art. 1 quinquies (RL 3.1.1.1)

Cumissiu administrativa

PS: CH; **LIN:** rumantsch grischun; **EXP:** d'ina dretgira chantunala

LR, Pledari grond, 1998

Administrative Commission

PS: CH; **EXP:** of a cantonal court

Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1111

Obergerichtskanzlei (1); Kanzlei des Obergerichts (2); Kantonsgerichtskanzlei (3); Kanzlei des Kantonsgerichts (4); Appellationsgerichtskanzlei (5); Kanzlei des Appellationsgerichts (6); Hauptkanzlei (7)

PS: CH; **REG:** Kantone (1) AR, BE, BL, GL, NW, OW, SH, TG, UR, ZG, ZH, (2) NW, OW, SH, SO, TG, UR, ZG, ZH, (3) AI, GR, (4) FR, GR, (5)(6) BS, (7) SG; **EXP:** in AG haben die einzelnen Abteilungen des Obergerichts eigene Kanzleien

(VE) Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002; (EXP) nach Generalsekretariat des Departements des Innern AG, 2001

greffe du Tribunal cantonal (1); chancellerie du Tribunal cantonal (2); greffe de la Cour suprême (3); chancellerie de la Cour suprême (4); greffe de la Cour de justice (5)

PS: CH; **REG:** cantons (1) FR, NE, VD, (2) JU, (3)(4) BE, (5) GE

Dossier Organes de justice suisses, 2002

cancelleria del Tribunale di appello (1); cancelleria del Tribunale cantonale (2)

PS: CH; **REG:** Cantoni (1) TI, (2) GR

Dossier Organi di giustizia svizzeri, 2002

chanzlia da la Dretgira chantunala

PS: CH; **REG:** chantun GR; **LIN:** rumantsch grischun

LR, Pledari grond, 1998

Registry of the Cantonal Supreme Court

PS: CH; **CFR:** Cantonal Supreme Court

Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1112

Kantonsgerichtskanzlei (1); Kanzlei des Kantonsgerichts (2); Landgerichtskanzlei (3); Kanzlei des Landgerichts (4); Gerichtskanzlei erster Instanz (5)

PS: CH; **REG:** Kantone (1) AR, NW, OW, ZG, (2) AR, NW, OW, ZG, (3)(4) UR, (5) SH

Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002

greffe du Tribunal de première instance (1); chancellerie du Tribunal de première instance (2); greffe du Tribunal cantonal (3)

PS: CH; **REG:** cantons (1) GE, JU, (2) JU; **USG:** (3) traduction proposée pour "Kantonsgerichtskanzlei"; en ce sens le terme ne s'applique pas aux cantons romands

Dossier Organes de justice suisses, 2002

cancelleria del Tribunale di prima istanza (1); cancelleria del Tribunale cantonale (2)

PS: CH; USG: proposta; EXP: (1) non esiste nella Svizzera italiana; (2) il termine non è usato in questo senso nei Cantoni GR e TI

Dossier Organi di giustizia svizzeri, 2002

chanzlia da la Dretgira d'emprima istanza (1); chanzlia da la Dretgira chantunala (2)

PS: CH; LIN: rumantsch grischun; USG: proposta; EXP: (1) n'exista betg en il chantun GR; (2) n'exista betg en quest senn en il chantun GR

(1)(EXP) Chanzlia chantunala GR, 2001; (2) LR, Pledari grond, 1998

Registry of the Cantonal Court

PS: CH

Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1113

Bezirksgerichtskanzlei (1); Kanzlei des Bezirksgerichts (2); Amtsgerichtskanzlei (3); Kanzlei des Amtsgerichts (4)

PS: CH; REG: Kantone (1) AI, BL, FR, GR, TG, ZH, (2) BL, FR, GR, TG, ZH, (3)(4) LU

Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002

greffe du Tribunal de district (1); greffe du Tribunal d'arrondissement (2)

PS: CH; REG: cantons (1) NE, VD, (2) FR, JU, VD; USG: (1) VD: ancien

Dossier Organes de justice suisses, 2002

cancelleria del Tribunale distrettuale (1); cancelleria della Pretura (2)

PS: CH; REG: Cantoni (1) GR, (2) TI

(1) Cancelleria dello Stato GR, 2000, secondo CSC 310.100, art.12; (2) Consiglio di Stato TI, 2001

chanzlia da la Dretgira districtuala

PS: CH; REG: chantun GR; LIN: rumantsch grischun

Chanzlia chantunala GR, 2000, tenor DG 310.100, art.12

Registry of the District Court

PS: CH

Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1114

Kanzlei des Friedensgerichts

PS: CH; REG: Kanton FR

Dossier Organes de justice suisses, 2002

greffe de la Justice de paix

PS: CH; REG: cantons FR, GE, VD

Dossier Organes de justice suisses, 2002

segreteria della Giudicatura di pace

PS: CH; REG: Cantone TI (Circolo di Lugano)

Consiglio di Stato TI, 2001

chanzlia da l'Uffizi da mediaziun

PS: CH; LIN: rumantsch grischun; USG: proposta; EXP: n'exista betg en il chantun GR

Chanzlia chantunala GR, 2000

Registry of the Justice of the Peace

PS: CH

Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1115

Kanzlei des Zivilgerichts (1); Zivilgerichtsschreiberei (2); Post- und Zivilsachenkanzlei (3)

PS: CH; REG: Kantone (1) AG, (2) BS, (3) ZH; EXP: (3) beim Bezirksgericht

Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002

greffe du Tribunal civil

PS: CH; USG: proposition

Dossier Organes de justice suisses, 2002

cancelleria del Tribunale civile

PS: CH; USG: proposta

Dossier Organi di giustizia svizzeri, 2002

chanzlia da la Dretgira civila

PS: CH; LIN: rumantsch grischun; USG: proposta; EXP: n'exista betg en il chantun GR

Chanzlia chantunala GR, 2000

Registry of the Civil Court

PS: CH

Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1116

Verwaltungsgerichtskanzlei (1); Kanzlei des Verwaltungsgerichts (2); Sekretariat des Verwaltungsgerichts (3); Gerichtsschreiberei des Verwaltungsgerichts (4)

PS: CH; REG: Kantone (1) AG, AR, GL, GR, LU, NW, OW, TG, ZG, (2) AG, AR, GL, GR, LU, OW, SG, SO, ZG, (3) BE, (4) FR

Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002

greffe du Tribunal administratif

PS: CH; REG: cantons BE, FR, GE

Dossier Organes de justice suisses, 2002

cancelleria del Tribunale amministrativo

PS: CH; REG: Cantone GR

GR, CSC 542.300, art.16 cpv.2

chanzlia da la Dretgira administrativa

PS: CH; REG: chantun GR; LIN: rumantsch grischun

Chanzlia chantunala GR, 2000, tenor DG 542.300, art.16 al.2

Registry of the Administrative Court

PS: CH

Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1117

Kanzlei des Versicherungsgerichts

PS: CH; REG: Kantone AG, SG, SO

Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002

greffe du Tribunal des assurances

PS: CH; USG: proposition; EXP: n'existe pas en Suisse romande

Dossier Organes de justice suisses, 2002

cancelleria del Tribunale delle assicurazioni

PS: CH; USG: proposta; EXP: non esiste nella Svizzera italiana

Dossier Organi di giustizia svizzeri, 2002

chanzlia da la Dretgira d'assicuranzas

PS: CH; LIN: rumantsch grischun; USG: proposta; EXP: n'exista betg en il chantun GR

Chanzlia chantunala GR, 2000

Registry of the Insurance Court

PS: CH

Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1118

Kanzlei des Handelsgerichts

PS: CH; REG: Kanton AG

AG, Staatskalender 1997/98

greffe du Tribunal de commerce

PS: CH; USG: proposition

Dossier Organes de justice suisses, 2002

cancelleria del Tribunale commerciale

PS: CH; USG: proposta; EXP: non esiste nella Svizzera italiana

Dossier Organi di giustizia svizzeri, 2002

chanzlia da la Dretgira commerciala

PS: CH; LIN: rumantsch grischun; USG: proposta; EXP: n'exista betg en il chantun GR

Chanzlia chantunala GR, 2000

Registry of the Commercial Court

PS: CH

Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1119

Kanzlei des Arbeitsgerichts (1); Gerichtsschreiberei des Arbeitsgerichts (2); Zentralsekretariat des Arbeitsgerichts (3); Sekretariat des Arbeitsgerichts (4); Kanzlei der Gewerbekammer (5)

PS: CH; REG: Kantone (1) LU, (2) VS, (3) BE, (4) BE, (5) FR; EXP: (4) hat in VS die Funktion der Schlichtungsstelle in Gleichstellungssachen

Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002

greffe du Tribunal de prud'hommes (1); greffe de la juridiction des prud'hommes (2); greffe centrale du Tribunal du travail (3); greffe du Tribunal du travail (4); greffe de la Chambre des prud'hommes (5)

PS: CH; REG: cantons (1) VD, (2) GE, (3) BE, (4) BE, VS, (5) FR; USG: (1) ancien; HIS: (1) abolie le 1.8.2001

Dossier Organes de justice suisses, 2002

cancelleria del Tribunale del lavoro

PS: CH; USG: proposta; EXP: non esiste nella Svizzera italiana

Dossier Organi di giustizia svizzeri, 2002

chanzlia da la Dretgira da lavur

PS: CH; LIN: rumantsch grischun; USG: proposta; EXP: n'exista betg en il chantun GR

Chanzlia chantunala GR, 2000

Registry of the Labour Court

PS: CH

Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1120

Strafgerichtskanzlei (1); Kanzlei des Strafgerichts (2); Strafgerichtsschreiberei (3); Kriminalgerichtskanzlei (4); Kanzlei des Kriminalgerichts (5)

PS: CH; REG: Kantone (1) BL, ZG, (2) AG, BL, ZG, (3) BS, (4)(5) LU

Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002

greffe du Tribunal pénal

PS: CH; USG: proposition

Dossier Organes de justice suisses, 2002

cancelleria del Tribunale penale cantonale

PS: CH; REG: Cantone TI

Consiglio di Stato TI, 2001

chanzlia da la Dretgira penala

PS: CH; LIN: rumantsch grischun; USG: proposta; EXP: n'exista betg en il chantun GR

Chanzlia chantunala GR, 2000

Registry of the Criminal Court

PS: CH

Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1121

Polizeigerichtskanzlei

PS: CH; USG: Vorschlag

Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002

greffe du Tribunal de police

PS: CH; REG: canton GE

GE, Annuaire 2000

cancelleria del Tribunale di polizia

PS: CH; USG: proposta; EXP: non esiste nella Svizzera italiana

Dossier Organi di giustizia svizzeri, 2002

chanzlia da la Dretgira da polizia

PS: CH; LIN: rumantsch grischun; USG: proposta; EXP: n'exista betg en il chantun GR

Chanzlia chantunala GR, 2000

Registry of the Police Court

PS: CH

Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1122

Jugendgerichtskanzlei (1); Kanzlei des Jugendgerichts (2)

PS: CH; REG: Kantone (1) AR, (2) ZG; EXP: in NW Funktion der Kantonsgerichtskanzlei, in SH der Gerichtskanzlei erster Instanz

Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002

greffe du Tribunal des mineurs (1); greffe du Tribunal de la jeunesse (2)

PS: CH; REG: cantons (1) JU, VD, (2) GE

Dossier Organes de justice suisses, 2002

cancelleria del Tribunale dei minorenni

PS: CH; USG: proposta; EXP: non esiste nella Svizzera italiana

Cancelleria dello Stato GR, 2000

chanzlia da la Dretgira per giuvenils

PS: CH; LIN: rumantsch grischun; USG: proposta; EXP: n'exista betg en il chantun GR

Chanzlia chantunala GR, 2000

Registry of the Juvenile Court

PS: CH

Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1123

Verhörämterkanzlei (1); Kanzlei des Untersuchungsrichteramts (2); Sekretariat des Amtsstatthalteramts (3)

PS: CH; REG: Kantone (1) OW, (2) SO, (3) LU

Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002

greffe de l'instruction (1); greffe des juges d'instruction

PS: CH; REG: cantons (1) GE, (2) NE

Dossier Organes de justice suisses, 2002

cancelleria dell'Ufficio dei giudici istruttori

PS: CH; USG: proposta

Dossier Organi di giustizia svizzeri, 2002

chanzlia da l'Uffizi d'inquisiziun

PS: CH; LIN: rumantsch grischun; USG: proposta; EXP: n'exista betg en il chantun GR

Chanzlia chantunala GR, 2000

Registry of the Examining Magistrates

PS: CH

Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1124

Obergerichtskasse (1); Kasse des Kantonsgerichts (2); Kantonale Gerichtskasse (3); Gerichtskasse (4); Zentrale Gerichtskasse (5)

PS: CH; REG: Kantone (1) AG, ZH, (2) GR, (3) AR, LU, (4) NW, (5) SO; EXP: SH: Funktion der Obergerichtskanzlei und des Finanzdepartements

Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002

caisse du Tribunal cantonal

PS: CH; USG: proposition

Dossier Organes de justice suisses, 2002

cassa del Tribunale cantonale

PS: CH; REG: Cantone GR

GR, CSC 173.110, art.11

cassa da la Dretgira chantunala

PS: CH; **REG:** chantun GR; **LIN:** rumantsch grischun
Chanzlia chantunala GR, 2000, tenor DG 173.110, art.11

Office of the Cashier of the Cantonal Supreme Court

PS: CH; **CFR:** Cantonal Supreme Court
Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1125

Bezirksgerichtskasse (1); Amtsgerichtskasse (2)

PS: CH; **REG:** Kantone (1) GR, ZH, (2) LU
Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002

caisse du Tribunal de district

PS: CH; **USG:** proposition
Dossier Organes de justice suisses, 2002

cassa del Tribunale distrettuale

PS: CH; **REG:** Cantone GR; **LIN:** rumantsch grischun
GR, CSC 320.070, art.15

cassa da la Dretgira districtuala

PS: CH; **REG:** chantun GR; **LIN:** rumantsch grischun
Chanzlia chantunala GR, 2000, tenor DG 320.070, art.15

Office of the District Court Cashier

PS: CH
Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1126

Bundesanwalt; Bundesanwältin

Person, die in den Strafverfahren des Bundes die Ermittlungen der gerichtlichen Polizei leitet und vor den zuständigen Strafgerichten die Anklage vertritt.

PS: CH; **CFR:** Bundesanwaltschaft
(1) BG Bundesstrafrechtspflege, Art.15 (SR 312.0); (2) Bundespersonalverordnung, Art. 2 Abs. 1 Bst. g (SR 172.220.111.3); (DF) nach Quelle (1)

procureur général de la Confédération (1); procureure générale de la Confédération (2)

Personne qui dans les procédures pénales de la Confédération dirige les recherches de la police judiciaire et soutient l'accusation devant les tribunaux compétents.

PS: CH; **CFR:** Ministère public de la Confédération
(1) LF Procédure pénale, tit. avant art. 14 (RS 312.0); (2) O Contrôles de sécurité, ann. 1, ch. 1 (RS 120.4); (DF) d'après source (1), art. 15

procuratore generale della Confederazione (1); procuratrice generale della Confederazione (2)

Persona che nelle procedure penali della Confederazione dirige le indagini della polizia giudiziaria e sostiene l'accusa davanti ai tribunali competenti.

PS: CH; **CFR:** Ministero pubblico della Confederazione
(1) LF Procedura penale, tit. prec. art. 14 (RS 312.0); (2) O Controlli di sicurezza, all. 1, n. 1 (RS 120.4); (DF) secondo fonte (1), art. 15

procuratur public federal; procuratura publica federala

PS: CH; **LIN:** rumantsch grischun; **CFR:** Procura publica federala
Chanzlia chantunala GR, 2004

Attorney General of Switzerland

Person in charge of the investigations conducted by the law enforcement authorities in federal criminal proceedings and who brings prosecutions before the criminal courts that have jurisdiction.

PS: CH; **USG:** official; **CFR:** Public Prosecutor, Chief Public Prosecutor
(VE) OAG, Legal Service, 2001-05-22; (DF) translation of German definition

1127

stellvertretender Bundesanwalt; stellvertretende Bundesanwältin

PS: CH; **VAR:** Stellvertretender Bundesanwalt, Stellvertretende Bundesanwältin
Bundespersonalverordnung, Art. 2 Abs. 1 Bst. g (SR 172.220.111.3)

procureur général suppléant de la Confédération (1); procureure générale suppléante de la Confédération (2)

PS: CH

(1) O *Personnel de la Confédération, art. 2 al. 1 let. g*; (2) O *Contrôles de sécurité, ann. 1, ch. 1 (RS 120.4)*

procuratore generale supplente della Confederazione (1); procuratrice generale supplente della Confederazione (2)

PS: CH

(1) O *Personale della Confederazione, art. 2 cpv. 1 lett. g (RS 172.220.111.3)*; (2) O *Controlli di sicurezza, all. 1, n. 1 (RS 120.4)*

suppleant dal procuratur public federal; suppleanta da la procuratura publica federala

PS: CH; LIN: rumantsch grischun

Chanzlia chantunala, 2004

Deputy Attorney General of Switzerland

PS: CH

OAG, Language Service, 2004-04-29

1128

Substitut des Bundesanwalts (1); Substitutin der Bundesanwältin (2)

PS: CH; USG: veraltet; CFR: stellvertretender Bundesanwalt

(1) V *Eingliederung des Zentralpolizeibüros, Art.2 Abs.2 (AS 1992 1618)*; (2) V *Ämterklassifikation, Art.24 (AS 1989 700)*

substitut du procureur général de la Confédération (1); substitute de la procureure générale de la Confédération (2)

PS: CH; USG: ancien; CFR: procureur général suppléant de la Confédération

(1) O *Incorporation du Bureau central, art.2 al.2 (RO 1992 1618)*; (2) *ACH*

sostituto del procuratore generale della Confederazione (1); sostituta della procuratrice generale della Confederazione (2)

PS: CH; USG: disusato; CFR: procuratore generale supplente della Confederazione

(1) O *Incorporazione dell'Ufficio centrale di polizia, art.2 cpv.2 (RO 1992 1618)*; (2) O *Classificazione delle funzioni, art.24 (RU 1989 701)*

substitut dal procuratur public federal; substituta da la procuratura publica federala

PS: CH; LIN: rumantsch grischun; USG: antiquà; CFR: suppleant dal procuratur public federal

Chanzlia chantunala GR, 2004

Deputy Attorney General of Switzerland

PS: CH

OAG, Legal Service, 2001-05-22

1129

ausserordentlicher Bundesanwalt (1); ausserordentliche Bundesanwältin (2)

Von der Bundesversammlung bezeichnete Person, die die Strafverfolgung gegen Mitglieder des National- oder Ständerates sowie gegen Behördenmitglieder und Magistratspersonen, die von der Bundesversammlung gewählt worden sind, führt.

PS: CH

(1) *Verantwortlichkeitsgesetz, Art.14 Abs.6 (SR 170.32)*; (2) *ACH; (DF) nach Quelle (1), Art.14*

procureur général extraordinaire (1); procureure générale extraordinaire (2)

Personne désignée par l'Assemblée fédérale, qui ouvre la poursuite pénale contre les membres du Conseil national ou du Conseil des Etats, ainsi que contre les membres d'autorités et les magistrats élus par l'Assemblée fédérale.

PS: CH

(1) *Loi sur la responsabilité, art.14 al.6 (RS 170.32)*; (2) *ACH; (DF) d'après source (1), art.14*

procuratore generale straordinario (1); procuratrice generale straordinaria (2)

Persona designata dell'Assemblea federale che promuove il procedimento penale contro membri del Consiglio nazionale o del Consiglio degli Stati, nonché contro membri di autorità o contro magistrati eletti dall'Assemblea federale.

PS: CH

(1) *Legge sulla responsabilità, art.14 cpv.6 (RS 170.32)*; (2) *ACH; (DF) secondo fonte (1), art.14*

procuratur public federal extraordinari; procuratura publica federala extraordinaria

PS: CH; LIN: rumantsch grischun; USG: uffizial

Chanzlia chantunala GR, 2004

Special Attorney General

Person appointed by the Federal Assembly to bring criminal proceedings against members of the National Council or Council of States, or against public officials that have been elected by the Federal Assembly.

PS: CH

(VE) Dossier Swiss judicial authorities, 2002; (DF) translation of German definition

1130

Staatsanwalt des Bundes; Staatsanwältin des Bundes

Person, die anstelle des Bundesanwaltes in den Strafverfahren des Bundes die Ermittlungen der gerichtlichen Polizei leitet und vor den zuständigen Strafgerichten die Anklage vertritt.

PS: CH; CFR: Bundesanwalt

(VE) Bundespersonalverordnung, Art. 2 Abs. 1 Bst. g (SR 172.220.111.3); (DF) nach BA, Strafverfolgung des Bundes, Verfahren, 2004-04-30, Internet und BG Bundesstrafrechtspflege, Art. 15 (SR 312.0)

procureur fédéral (1); procureure fédérale (2); procureur de la Confédération (3)

PS: CH; USG: (1)(2) officiels, (3) à éviter; CFR: procureur général de la Confédération

(1) O Personnel de la Confédération, art. 2 al. 1 let. g; (2) ACH; (3) O Contrôles de sécurité, ann. 1, ch. 2 (RS 120.4)

procuratore federale (1); procuratrice federale (2); procuratore pubblico della Confederazione (3)

PS: CH; USG: (1)(2) ufficiali, (3) da evitare; CFR: procuratore generale della Confederazione

(1) O Controlli di sicurezza, all. 1, n. 2 (RS 120.4); (2) ACH; (3) O Personale della Confederazione, art. 2 cpv. 1 lett. g (RS 172.220.111.3)

procuratur public da la confederaziun; procuratura publica da la confederaziun

PS: CH; LIN: rumantsch grischun; CFR: procuratur public federal

Chanzlia chantunala, 2004

Federal Attorney

PS: CH; USG: official; CFR: Attorney General of Switzerland

OAG, Language Service, 2004

1131

stellvertretender Staatsanwalt des Bundes; stellvertretende Staatsanwältin des Bundes

PS: CH; CFR: Staatsanwalt des Bundes, stellvertretender Bundesanwalt

Bundespersonalverordnung, Art. 2 Abs. 1 Bst. g (SR 172.220.111.3)

procureur fédéral suppléant (1); procureure fédérale suppléante (2)

PS: CH; USG: officiels; CFR: procureur fédéral, procureur général suppléant de la Confédération

(1) O Personnel de la Confédération, art. 2 al. 1 let. g; (2) ACH

procuratore federale supplente (1); procuratrice federale supplente (2)

PS: CH; USG: (1)(2) ufficiali; CFR: procuratore federale, procuratore generale supplente della Confederazione

(1) O Controlli di sicurezza, all. 1, n. 2 (RS 120.4); (2) ACH

suppleant dal procuratur public da la confederaziun; suppleanta da la procuratura publica da la confederaziun

PS: CH; LIN: rumantsch grischun; CFR: procuratur public da la confederaziun, suppleant dal procuratur public federal

Chanzlia chantunala, 2004

Deputy Federal Attorney

PS: CH; USG: official; CFR: Federal Attorney, Deputy Attorney General of Switzerland

OAG, Language Service, 2004

1132

Assistenz-Staatsanwalt des Bundes; Assistenz-Staatsanwältin

PS: CH; CFR: Staatsanwalt des Bundes, stellvertretender Staatsanwalt des Bundes

V Personalsicherheitsprüfungen, Anh. 1, Ziff. 2 (SR 120.4)

assistant du procureur fédéral; assistante de la procureure fédérale

PS: CH; CFR: procureur fédéral, procureur fédéral suppléant

MPC, Service linguistique, 2004

assistente del procuratore federale; assistente della procuratrice federale

PS: CH; **GRM:** m.f.; **CFR:** procuratore federale, procuratore federale supplente

O Controlli di sicurezza, all. 1, n. 2 (RS 120.4)

assistent dal procuratur public da la confederaziun; assistenta da la procuratura publica da la confederaziun

PS: CH; **LIN:** rumantsch grischun; **CFR:** procuratur public da la confederaziun, substitut dal procuratur public da la confederaziun

Chanzlia chantunala GR, 2004

Assistant Federal Attorney

PS: CH; **USG:** official; **CFR:** Federal Attorney, Deputy Federal Attorney

OAG, Language Service, 2004-04-29

1133

eidgenössischer Untersuchungsrichter (1); eidgenössische Untersuchungsrichterin (2)

Person, die in Strafverfahren des Bundes auf Antrag des Bundesanwalts die Voruntersuchung führt.

PS: CH; **EXP:** es werden je ein/e Untersuchungsrichter/in und je zwei Ersatzleute für das deutsche,

französische und italienische Sprachgebiet gewählt; **CFR:** Eidgenössisches Untersuchungsrichteramt

(1) Eidg. Staatskalender 2002; (2) Bundesgericht, Generalsekretariat, 2001-09-18; (DF)(EXP) nach BG Bundesstrafrechtspflege, Art.13 Abs. 1 und Art. 108 ff. (SR 312.0) und Schmid, Strafprozessrecht, 1997, N 359

juge d'instruction fédéral (1); juge d'instruction fédérale (2)

Personne qui dans les procédures pénales fédérales dirige l'instruction préparatoire sur requête du procureur général de la Confédération.

PS: CH; **EXP:** sont nommés un juge d'instruction et deux suppléants pour chacune des régions de langue allemande, française et italienne; **CFR:** Office des juges d'instruction fédéraux

(1) Annuaire fédéral 2002; (2) Tribunal fédéral, Secrétariat général, 2001-09-18; LF Procédure pénale, (DF) d'après art.13 al.1 et art. 108 ss., (EXP) d'après art. 13 al.1 (RS 312.0)

giudice istruttore federale

Persona che nelle procedure penali federali dirige l'istruzione preparatoria a richiesta del procuratore della Confederazione.

PS: CH; **EXP:** sono nominati un giudice istruttore e due supplenti per ciascuna delle regioni di lingua tedesca, francese e italiana; **GRM:** m.f.; **CFR:** Ufficio dei giudici istruttori federali

(VE) Annuario federale 2002; LF Procedura penale, (DF) secondo art.13 cpv.1 e art. 108 s., (EXP) secondo art.13 cpv.1 (RS 312.0)

inquisitur federal (1); inquisitura federala (2)

PS: CH; **LIN:** rumantsch grischun; **USG:** uffizial; **CFR:** Uffizi federal d'inquisiziun

(1) ChF, La Confederaziun en furma concisa (transl.), 2001, p. 69; (2) Chanzlia chantunala GR, 2000

Federal Examining Magistrate

PS: CH; **USG:** official; **CFR:** Office of the Federal Examining Magistrates

Federal Supreme Court, General Secretariat, 2001-09-18

1134

Leitender Eidgenössischer Untersuchungsrichter (1); Leitende Eidgenössische Untersuchungsrichterin (2); Leitender Untersuchungsrichter (3); Leitende Untersuchungsrichterin (4)

Person, der die Geschäftsleitung des Eidgenössischen Untersuchungsrichteramtes obliegt.

PS: CH

(1) Eidg. Untersuchungsrichteramt, Sekretariat, 2002-12-13; (2)(4) ACH; (3) UR-Verordnung, Art. 2 Abs. 1 (SR 172.220.114.1); (DF) nach Quelle (3)

premier juge d'instruction fédéral (1); première juge d'instruction fédérale (2); premier juge d'instruction (3); première juge d'instruction (4)

Personne qui assume la direction générale des affaires de l'Office des juges d'instruction fédéraux.

PS: CH

(1) Tribunal fédéral, Juges et personnel, 2002-10-02, Internet; (2)(4) ACH; (3) O Juges d'instruction fédéraux, art. 2 al. 1 (RS 172.220.114.1); (DF) d'après source (3)

giudice istruttore federale dirigente (1); giudice istruttore dirigente (2)

Persona che assume la direzione generale degli affari dell'Ufficio dei giudici istruttori federali.

PS: CH; **GRM:** m.f.

(1) Tribunale federale, Giudici e personale, 2002-10-02, Internet e Tribunale federale, Segreteria generale, 2003-01-06; (2) O Giudici istruttori federali, art. 2 cpv. 1 (RS 172.220.114.1); (DF) secondo fonte (2)

emprim inquisitur federal (1); emprima inquisitura federala (2)

PS: CH; LIN: rumantsch grischun; USG: proposta
Chanzlia chantunala GR, 2002

Chief Federal Examining Magistrate

Person in overall charge of the Office of the Federal Examining Magistrates.
PS: CH
(VE) Dossier Swiss judicial authorities, 2002; (DF) translation of German definition

1135

**Bundesgerichtspräsident (1); Bundesgerichtspräsidentin (2); Präsident des Bundesgerichts (3);
Präsidentin des Bundesgerichts (4)**

PS: CH
(1)(3) Bundesrechtspflegegesetz, Art.6 (SR 173.110); (2)(4) ACH

président du Tribunal fédéral (1); présidente du Tribunal fédéral (2)

PS: CH
(1) LF Organisation judiciaire, art.6 (RS 173.110); (2) ACH

presidente del Tribunale federale

PS: CH; GRM: m.f.
LF Organizzazione giudiziaria, art.6 (RS 173.110)

president dal Tribunal federal; presidenta dal Tribunal federal

PS: CH; LIN: rumantsch grischun
Chanzlia chantunala GR, 2000

President of the Federal Supreme Court

PS: CH
Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1136

Vizepräsident des Bundesgerichts (1); Vizepräsidentin des Bundesgerichts (2)

PS: CH
(1) Bundesrechtspflegegesetz, Art.6 (SR 173.110); (2) ACH

vice-président du Tribunal fédéral (1); vice-présidente du Tribunal fédéral (2)

PS: CH
(1) LF Organisation judiciaire, art.6 (RS 173.110); (2) ACH

vicepresidente del Tribunale federale

PS: CH; GRM: m.f.
LF Organizzazione giudiziaria, art.6 (RS 173.110)

vicepresident dal Tribunal federal; vicepresidenta dal Tribunal federal

PS: CH; LIN: rumantsch grischun
Chanzlia chantunala GR, 2000

Vice-President of the Federal Supreme Court

PS: CH
Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1137

**Präsident des Eidgenössischen Versicherungsgerichts (1); Präsidentin des Eidgenössischen
Versicherungsgerichts (2)**

PS: CH
(1) Bundesrechtspflegegesetz, Art.123 Abs.2 (SR 173.110); (2) ACH

**président du Tribunal fédéral des assurances (1); présidente du Tribunal fédéral des
assurances (2)**

PS: CH
(1) LF Organisation judiciaire, art.123 al.2 (RS 173.110); (2) ACH

presidente del Tribunale federale delle assicurazioni

PS: CH; GRM: m.f.
LF Organizzazione giudiziaria, art.123 cpv.2 (RS 173.110)

president dal Tribunal federal d'assicuranzas; presidenta dal Tribunal federal d'assicuranzas

PS: CH; LIN: rumantsch grischun

Chanzlia chantunala GR, 2000

President of the Federal Insurance Court

PS: CH

Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1138

Vizepräsident des Eidgenössischen Versicherungsgerichts (1); Vizepräsidentin des Eidgenössischen Versicherungsgerichts (2)

PS: CH

(1) Bundesrechtspflegegesetz, Art.123 Abs.2 (SR 173.110); (2) ACH

vice-président du Tribunal fédéral des assurances (1); vice-présidente du Tribunal fédéral des assurances (2)

PS: CH

(1) LF Organisation judiciaire, art.123 al.2 (RS 173.110); (2) ACH

vicepresidente del Tribunale federale delle assicurazioni

PS: CH; GRM: m.f.

LF Organizzazione giudiziaria, art.123 cpv.2 (RS 173.110)

vicepresident dal Tribunal federal d'assicuranzas; vicepresidente dal Tribunal federal d'assicuranzas

PS: CH; LIN: rumantsch grischun

Chanzlia chantunala GR, 2000

Vice-President of the Federal Insurance Court

PS: CH

Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1139

Bundesrichter; Bundesrichterin

Richter/Richterin am Schweizerischen Bundesgericht.

PS: CH

(VE) BK, Der Bund kurz erklärt, 2001, S. 67; (DF) Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002

juge fédéral (1); juge fédérale (2)

Juge du Tribunal fédéral suisse.

PS: CH

(1) ChF, La Confédération en bref, 2001, p. 67; (2)(DF) Dossier Organes de justice suisses, 2002

giudice federale

Giudice del Tribunale federale svizzero.

PS: CH

(VE) CaF, La Confederazione in breve, 2001, p. 67; (DF) Dossier Organi di giustizia svizzeri, 2002

derschader federal; derschadra federala

PS: CH; LIN: rumantsch grischun

ChF, La Confederaziun en furma concisa (transl.), 2001, p. 67

federal judge; Federal Supreme Court Judge

Judge of the Swiss Federal Supreme Court.

PS: CH; GRM: as a title upper case, as a function lower case

(1) FCH, The Swiss Confederation (transl.), 2001, p. 67; (2) ACH; (DF) translation of Italian definition

1140

Ersatzrichter; Ersatzrichterin

PS: CH; EXP: z. B. des Schweizerischen Bundesgerichts, der militärischen Gerichte

Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002

juge suppléant; juge suppléante

PS: CH; EXP: p. ex. du Tribunal fédéral suisse, des tribunaux militaires

Dossier Organes de justice suisses, 2002

giudice supplente

PS: CH; EXP: p. es. del Tribunale federale svizzero, dei tribunali militari; GRM: m./f.
Dossier Organi di giustizia svizzeri, 2002

derschader suppleant; derschadra suppleanta

PS: CH; LIN: rumantsch grischun
LR, Pledari grond, 1998

substitute judge

PS: CH
Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1141

Generalsekretär (1); Generalsekretärin (2)

Person, die das Generalsekretariat des Schweizerischen Bundesgerichts bzw. des Eidgenössischen Versicherungsgerichts leitet.

PS: CH

(1) *R Bundesgericht, Art. 29 Abs. 1 (SR 173.111.1)*; (2)(DF) *Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002*

secrétaire général (1); secrétaire générale (2)

Personne qui dirige le Secrétariat général du Tribunal fédéral suisse ou du Tribunal fédéral des assurances.

PS: CH

(1) *R Tribunal fédéral, art. 29 al. 1 (RS 173.111.1)*; (2)(DF) *Dossier Organes de justice suisses, 2002*

segretario generale (1); segretaria generale (2)

Persona che dirige il Segretariato generale del Tribunale federale svizzero o del Tribunale federale delle assicurazioni.

PS: CH

(1) *R Tribunale federale, art. 29 cpv. 1 (RS 173.111.1)*; (2)(DF) *Dossier Organi di giustizia svizzeri, 2002*

secretari general; secretaria generala

PS: CH; LIN: rumantsch grischun; EXP: dal Tribunal federal svizzer u dal Tribunal federal d'assicuranzas

Chanzlia chantunala GR, 2002

Secretary General

PS: CH; EXP: of the Swiss Federal Supreme Court or the Federal Insurance Court

Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1142

Gerichtsschreiber (1); Gerichtsschreiberin (2)

Am Schweizerischen Bundesgericht tätige Person, die insbesondere die Aufgabe hat, den Richtern bei der Ausarbeitung der Entscheidenträge zu helfen, die Protokolle der Verhandlungen zu führen, die Urteile zu redigieren und die Entscheidungen, Erlasse und Kreisschreiben des Gerichts abzufassen und die in den Verhandlungen beratende Stimme hat.

PS: CH

(VE) *Eidg. Staatskalender 2002*; (DF) *nach BK, Der Bund kurz erklärt, 2001, S. 67 und Bundesgericht, Status und Geschichtliches, Gerichtsschreiber, 2001-05, Internet*

greffier (1); greffière (2)

Collaborateur ou collaboratrice du Tribunal fédéral suisse qui a notamment pour tâche d'assister les juges pour l'élaboration de projets d'arrêts, de tenir les procès-verbaux des audiences, de rédiger les arrêts définitifs, les ordonnances ainsi que les circulaires du Tribunal et qui a voix consultative dans les délibérations.

PS: CH

(1) *Annuaire fédéral 2002*; (2) *ACH*; (DF) *d'après ChF, La Confédération en bref, 2001, p. 67 et Tribunal fédéral, Historique et rôle, Greffiers, 2001-05, Internet*

cancelliere

Collaboratore o collaboratrice del Tribunale federale svizzero che ha tra l'altro il compito di assistere i giudici nell'allestimento dei rapporti, di tenere i verbali delle udienze, di redigere sentenze, decisioni, decreti e circolari del Tribunale e che ha voto consultivo nelle deliberazioni.

PS: CH; GRM: m./f.

(VE) *Annuario federale 2002*; (DF) *secondo CaF, La Confederazione in breve, 2001, p. 67 e Tribunale federale, Giudici e personale, Cancellieri, 2001-06, Internet*

actuar da dretgira (1); actua da dretgira (2)

PS: CH; LIN: rumantsch grischun; EXP: dal Tribunal federal svizzer

(1) *ChF, La Confederaziun en furma concisa (transl.)*, 2001, p. 67; (2) *Chanzlia chantunala GR, 2000*

court clerk (1); court registrar (2)

Person working at the Swiss Federal Supreme Court who has the primary task of assisting judges in drafting judgements, who transcribes proceedings, revises judgements and drafts court ordinances and circulars, and who has the right to participate in deliberations, but on a consultative basis only.

PS: CH; GRM: as a title upper case, as a function lower case

(1) *FSC, The Swiss Federal Supreme Court (transl.)*, 1999, p. 2; (2) *FCH, The Swiss Confederation (transl.)*, 2001, p. 67; (DF) after French definition

1143

Oberauditor

Justizoffizier, der für die Verwaltung der Militärjustiz unter Aufsicht des Eidgenössischen Departements für Verteidigung, Bevölkerungsschutz und Sport zuständig ist und die Tätigkeit der Auditoren und Untersuchungsrichter überwacht.

PS: CH

(VE) *V Ämterklassifikation, Art.25 (AS 1989 702)*; (DF) nach *Militärstraßprozess, Art.16 (SR 322.1)*

auditeur en chef

Officier qui administre la justice militaire sous la surveillance du Département fédéral de la défense, de la protection de la population et des sports et qui surveille l'activité des auditeurs et des juges d'instruction.

PS: CH

(VE) *O Classification des fonctions, art.25 (RO 1989 703)*; (DF) *d'après Procédure pénale militaire, art.16 (RS 322.1)*

uditore in capo

Ufficiale che amministra la giustizia militare sotto la vigilanza del Dipartimento federale della difesa, della protezione della popolazione e dello sport e che vigila sull'attività degli uditori e dei giudici istruttori.

PS: CH

(VE) *O Classificazione delle funzioni, art.25 (RU 1989 702)*; (DF) *secondo Procedura penale militare, art.16 (RS 322.1)*

auditur superiur

PS: CH; LIN: rumantsch grischun; USG: uffizial

LR, Pledari grond, 1998

Military Attorney General

PS: CH; USG: official

Anhang MILVOC-II, Dienststellen EMD 95, Ausgabe April 1996

1144

Auditor

Justizoffizier, der vor einem Divisions- oder Militärappellationsgericht die Anklage vertritt und Strafmandate erlassen kann.

PS: CH

(VE) *Militärstraßprozess, Art.8 Abs.3 (SR 322.1)*; (DF) nach *Quelle (VE), Art.8 Abs.3, Art.119 Abs.1, Art.12 Abs.3*

auditeur

Officier de la justice militaire qui soutient l'accusation devant un tribunal de division ou un tribunal militaire d'appel et qui peut rendre des ordonnances de condamnation.

PS: CH

(VE) *Procédure pénale militaire, art.8 al.3 (RS 322.1)*; (DF) *d'après source (VE), art.8 al.3, art.119 al.1, art.12 al.3*

uditore

Ufficiale della giustizia militare che sostiene l'accusa davanti ad un tribunale di divisione o un tribunale militare d'appello e che può emanare i decreti d'accusa.

PS: CH

(VE) *Procedura penale militare, art.8 cpv.3 (RS 322.1)*; (DF) *secondo fonte (VE), art.8 cpv.3, art.12 cpv.3, art.119 cpv.1*

auditur

PS: CH; LIN: rumantsch grischun; USG: uffizial

LR, Pledari grond, 1998

Military Attorney

PS: CH; USG: official; GRM: as a title upper case, as a function lower case

Office of the Military Attorney General, 2000

1145

Untersuchungsrichter (1); Untersuchungsrichterin (2)

Justizoffizier, der in einem Militärstraßprozess die Untersuchung leitet.

PS: CH

(1) *Militärstraßprozess, Art.4 Abs.1 Bst.f (SR 322.1); (2) ACH; (DF) nach Quelle (1), Art.106 Abs.1*

juge d'instruction

Officier de la justice militaire qui dans une procédure pénale militaire dirige l'enquête.

PS: CH; GRM: m.ff.

(VE) *Procédure pénale militaire, art.4 al.1 let.f (RS 322.1); (DF) d'après source (VE), art.106 al.1*

giudice istruttore

Ufficiale della giustizia militare che in una procedura penale militare conduce l'istruzione.

PS: CH

(VE) *Procedura penale militare, art.4 cpv.1 lett.f (RS 322.1); (DF) d'après source (VE), art.106 al.1*

inquisitur; inquisitura

PS: CH; DOM: process penal militar; LIN: rumantsch grischun

LR, Pledari grond, 1998

Military Examining Magistrate

PS: CH; DOM: military criminal proceedings; GRM: as a title upper case, as a function lower case

Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1146

Präsident des Militärkassationsgerichts (1); Präsidentin des Militärkassationsgerichts (2)

PS: CH

(1) *Militärstraßprozess, Art.4 Abs.1 Bst.c (SR 322.1); (2) ACH*

président du Tribunal militaire de cassation (1); présidente du Tribunal militaire de cassation (2)

PS: CH

(1) *Procédure pénale militaire, art.4 al.1 let.c (RS 322.1); (2) ACH*

presidente del Tribunale militare di cassazione

PS: CH; GRM: m.ff.

Procedura penale militare, art.4 cpv.1 lett.c (RS 322.1)

president dal Tribunal militar da cassaziun; presidenta dal Tribunal militar da cassaziun

PS: CH; LIN: rumantsch grischun

Chanzlia chantunala GR, 2000

President of the Military Supreme Court

PS: CH

Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1147

Präsident des Militärappellationsgerichts (1); Präsidentin des Militärappellationsgerichts (2)

PS: CH

(1) *Militärstraßprozess, Art.4 Abs.1 Bst.d (SR 322.1); (2) ACH*

président du Tribunal militaire d'appel (1); présidente du Tribunal militaire d'appel (2)

PS: CH

(1) *Procédure pénale militaire, art.4 al.1 let.d (RS 322.1); (2) ACH*

presidente del Tribunale militare d'appello

PS: CH; GRM: m.ff.

Procedura penale militare, art.4 cpv.1 lett.d (RS 322.1)

president dal Tribunal militar d'appellaziun; president dal Tribunal militar d'appellaziun

PS: CH; LIN: rumantsch grischun

Chanzlia chantunala GR, 2000

President of the Military Court of Appeal

PS: CH

Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1148

Gerichtsschreiber (1); Gerichtsschreiberin (2)

PS: CH; EXP: an einem Militärgericht

(1) *Militärstrafprozess, Art.4 Abs.1 Bst.g (SR 322.1)*; (2) *ACH*

greffier (1); greffière (2)

PS: CH; EXP: d'un tribunal militaire

(1) *Procédure pénale militaire, art.4 al.1 let.g (RS 322.1)*; (2) *ACH*

segretario (1); segretaria (2)

PS: CH; EXP: di un tribunale militare

(1) *Procedura penale militare, art.4 cpv.1 lett.g (RS 322.1)*; (2) *ACH*

actuar; actuaera

PS: CH; LIN: rumantsch grischun; EXP: d'in tribunal militar

LR, Pledari grond, 1998

court clerk (1); court registrar (2)

PS: CH; EXP: of a military court; GRM: as a title upper case, as a function lower case

(1) *Office of the Military Attorney General, 2000*; (2) *Dossier Swiss judicial authorities, 2002*

1149

Justizoffizier (1); Justizoffizierin (2)

Offizier der Militärjustiz, der als Truppenoffizier gedient hat und in der Regel mindestens den Grad eines Oberleutnants bekleidet.

PS: CH

(1) *Militärstrafprozess, Art.2 Abs.1 (SR 322.1)*; (2) *ACH*; (DF) nach Quelle (1), Art.2

officier de la justice militaire

Officier qui dispose de connaissances juridiques suffisantes et qui a servi comme officier de troupe et en règle générale, a au moins le grade de premier-lieutenant et qui est attaché au service de la justice militaire.

PS: CH

Procédure pénale militaire, art.2 al.3 (RS 322.1); (DF) d'après source (VE), art.2

ufficiale della giustizia militare

Ufficiale incorporato alla giustizia militare che deve aver servito come ufficiale nella truppa, e che di regola ha almeno il grado di primotenente.

PS: CH

(VE) *Procedura penale militare, art.2 cpv.1 (RS 322.1)*; (DF) secondo fonte (VE), art.2

uffizier da giustia militara

PS: CH; LIN: rumantsch grischun

LR, Pledari grond, 1998

military justice officer

PS: CH

Office of the Military Attorney General, 2000

1150

Kantonaler Untersuchungsrichter (1); Kantonale Untersuchungsrichterin (2);

Untersuchungsrichter (3); Untersuchungsrichterin (4); Verhörrichter (5); Verhörrichterin (6)

Person, die in einem Strafverfahren die Untersuchung führt und für den ganzen Kanton beziehungsweise für bestimmte Fälle (z. B. schwere Delikte, Wirtschaftsdelikte, organisierte Kriminalität) zuständig ist.

PS: CH; REG: Kantone (1)(2) AG, BE, LU, SG, TG, VS, (3)(4) AG, AI, BE, FR, SG, SH, SO, SZ, ZG, (5)(6) AR, GL, NW, OW, TG, UR, ZG; USG: (1)(2) SG, (3)(4) AI, (5)(6) TG, ZG: veraltet; EXP: in AI, BS Funktion des Staatsanwalts, in ZH des Staats- bzw. Bezirksanwalts; (1) VS: Leiter des Zentralen Amtes des kantonalen Untersuchungsrichters; HIS: (1)(2) SG, (3)(4) AI: bis 30.6.2000;

CFR: Untersuchungsrichter (regional)

(VE) *Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002*; (EXP) *Hauser/Schweri, Schweiz. Strafprozessrecht, 1997, § 26.4*; (DF) nach Quelle (EXP), § 26.1 ff. und R. Brun, *Kantonales Untersuchungsrichteramt LU, 1999*

juge d'instruction cantonal (1); juge d'instruction cantonale (2); juge d'instruction (3)

Personne qui en procédure pénale est chargée de l'instruction et qui est compétente pour tout le canton et souvent pour des cas particuliers (p. ex. délits graves, délits économiques, crime organisé).

PS: CH; **REG:** cantons (1)(2) BE, JU, VD, VS; (3) BE, FR, GE, JU, NE; **USG:** (1)(2) JU: ancien; **EXP:** (1) VS: chef de l'Office central du juge d'instruction cantonal; **GRM:** (3) m.f.; **HIS:** (3) JU: depuis le 1.1.2001; **CFR:** juge d'instruction (régional)

(VE) *Dossier Organes de justice suisses, 2002; (DF) d'après définition allemande*

giudice istruttore cantonale

Persona che in una procedura penale conduce l'istruzione e che è competente per tutto il Cantone e spesso per casi particolari (p. es. reati gravi, reati economici, crimine organizzato).

PS: CH; **USG:** proposta; **EXP:** nel Cantone GR non si distingue tra giudice istruttore cantonale e giudice istruttore regionale (a); nel Cantone TI la funzione del giudice istruttore è svolta dal procuratore pubblico (b); **CFR:** giudice istruttore

(VE) *Dossier Organi di giustizia svizzeri, 2002; (DF) secondo definizione tedesca; (a) Cancelleria dello Stato GR, 2000; (b) secondo Hauser/Schweri, Schweiz. Strafprozessrecht, 1997, § 26.4*

inquisitur chantunal; inquisitura chantunala

PS: CH; **LIN:** rumantsch grischun; **USG:** proposta; **EXP:** en il chantun GR na distinguan ins betg tranter 'inquisitur chantunal e l'inquisitur regional; **CFR:** inquisitur

Chanzlia chantunala GR, 2001

Cantonal Examining Magistrate

Person who conducts the investigation in criminal proceedings and who has jurisdiction to act throughout the canton and/or in specific cases (e. g. serious felonies, economic offences, organised crime).

PS: CH; **CFR:** District Examining Magistrate

(VE) *Dossier Swiss judicial authorities, 2002; (DF) translation of German definition*

1151

Untersuchungsrichter (1); Strafuntersuchungsrichter (2); Bezirksanwalt (3); Bezirksamtmann (4); Bezirksamman (5); Amtsstatthalter (6); Bezirksstatthalter (7); Statthalter (8)

Mann, der in einem Strafverfahren die Untersuchung führt sowie in einigen Kantonen im Strafbefehlsverfahren leichte Delikte beurteilt, wobei er für ein Teilgebiet (Region, Bezirk, Amt, Gerichtsbezirk oder -kreis) des Kantons zuständig ist.

PS: CH; **REG:** Kantone (1) BE, FR, GR, SG, SO, SZ, (2) VS, (3) ZH, (4) AG, (5) SG, (6) LU, (7) TG, (8) BL; **USG:** (5) veraltet; **HIS:** (5) bis 30.6.2000; **CFR:** Kantonaler Untersuchungsrichter; weibliche Bezeichnungen im Eintrag "Untersuchungsrichterin"

(VE) *Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002; (DF) nach Hauser/Schweri, Schweiz. Strafprozessrecht, 1997, § 26.1 ff. und R. Brun, Kantonales Untersuchungsrichteramt LU, 1999*

juge d'instruction (1); juge d'instruction pénale (2); juge d'instruction des Montagnes (3)

Homme qui en procédure pénale est chargé de l'instruction, dans certains cantons connaît des délits mineurs en procédure de l'ordonnance pénale et dont la compétence s'étend à une partie du canton (région, district, arrondissement judiciaire).

PS: CH; **REG:** cantons (1) FR, VD, (2) VS, (3) NE; **USG:** (3) ancien; **HIS:** (3) jusqu'au 2.2.1999; **GRM:** m.f.; **CFR:** juge d'instruction cantonal

(VE) *Dossier Organes de justice suisses, 2002; (DF) d'après définition allemande*

giudice istruttore

Uomo che in una procedura penale conduce l'istruzione, in certi Cantoni giudica delitti minori nella procedura dei mandati penali e che è competente per un settore del Cantone (regione, distretto, circondario giudiziario).

PS: CH; **REG:** Cantone GR; **EXP:** nel Cantone TI la funzione del giudice istruttore è svolta dal procuratore pubblico; **CFR:** giudice istruttore cantonale

(VE) *GR, CSC 350.000, art. 65b; (DF) secondo definizione tedesca; (EXP) secondo Hauser/Schweri, Schweiz. Strafprozessrecht, 1997, § 26.4*

inquisitur

PS: CH; **REG:** chantun GR; **LIN:** rumantsch grischun; **CFR:** inquisitur chantunal, inquisitura GR, DG 350.000, art. 65b

District Examining Magistrate

Man who conducts the investigation in criminal proceedings, and who in certain cantons sits in judgement in summary penalty proceedings relating to minor offences, whereby he is responsible for an area of the canton (region, district, judicial district or division).

PS: CH; **CFR:** Cantonal Examining Magistrate

(VE) *Dossier Swiss judicial authorities, 2002; (DF) translation of German definition*

1152

Untersuchungsrichterin (1); Strafuntersuchungsrichterin (2); Bezirksanwältin (3); Amtsstatthalterin (4); Bezirksstatthalterin (5); Statthalterin (6)

Frau, die in einem Strafverfahren die Untersuchung führt sowie in einigen Kantonen im Strafbefehlsverfahren leichte Delikte beurteilt, wobei sie für ein Teilgebiet (Region, Bezirk, Amt, Gerichtsbezirk oder -kreis) des Kantons zuständig ist.

PS: CH; **REG:** Kantone (1) BE, FR, GR, SO, SZ, (2) VS, (3) ZH, (4) LU, (5) TG, (6) BL; **CFR:**

CFR: Kantonaler Untersuchungsrichter, männliche Bezeichnungen im Eintrag "Untersuchungsrichter"

(VE) *Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002; (DF) nach Hauser/Schweri, Schweiz. Strafprozessrecht, 1997, § 26.1 ff. und R. Brun, Kantonales Untersuchungsrichteramt LU, 1999*

juge d'instruction (1); juge d'instruction pénale (2); juge d'instruction des Montagnes (3)

Femme qui en procédure pénale est chargée de l'instruction, dans certains cantons connaît des délits mineurs en procédure de l'ordonnance pénale et dont la compétence s'étend à une partie du canton (région, district, arrondissement judiciaire).

PS: CH; **REG:** cantons (1) FR, VD, (2) VS, (3) NE; **USG:** (3) ancien; **HIS:** (3) jusqu'au 2.2.1999;

GRM: m.f.; **CFR:** juge d'instruction cantonal

(VE) *Dossier Organes de justice suisses, 2002; (DF) d'après définition allemande*

giudice istruttore

Donna che in una procedura penale conduce l'istruzione, in certi Cantoni giudica delitti minori nella procedura dei mandati penali e è competente per un settore del Cantone (regione, distretto, circondario giudiziario).

PS: CH; **REG:** Cantone GR; **EXP:** nel Cantone TI la funzione del giudice istruttore è svolta dal procuratore pubblico; **CFR:** giudice istruttore cantonale

(VE) *GR, CSC 350.000, art.65b; (DF) secondo definizione tedesca; (EXP) secondo Hauser/Schweri, Schweiz. Strafprozessrecht, 1997, § 26.4*

inquisitura

PS: CH; **REG:** chantun GR; **LIN:** rumantsch grischun; **CFR:** inquisitur chantunal, inquisitur

Chanzlia chantunala GR, 2000, tenor DG 350.000, art. 65b

District Examining Magistrate

Woman who conducts the investigation in criminal proceedings, and who in certain cantons sits in judgement in summary penalty proceedings relating to minor offences, whereby she is responsible for an area of the canton (region, district, judicial district or division).

PS: CH; **CFR:** Cantonal Examining Magistrate

(VE) *Dossier Swiss judicial authorities, 2002; (DF) translation of German definition*

1153

Instruktionsrichter; Instruktionsrichterin

Richter oder Richterin an einem Zivilgericht oder einem Verwaltungsgericht, der/die einen Fall für die Gerichtsverhandlung vorbereitet.

PS: CH; **REG:** Kantone BS, GR, VS; **USG:** VS: veraltet; **EXP:** auf Bundesebene z. B. bei einer Rekurs- oder Schiedskommission

(VE) *Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002; (DF) nach Verwaltungsgericht GR, 2000-07, Internet*

juge-instructeur (1); juge chargé de l'instruction (2); juge chargée de l'instruction (3)

Juge d'un tribunal civil qui monte le dossier d'une affaire en vue de la procédure judiciaire.

PS: CH; **REG:** (1) canton VS; **USG:** (1) VS: ancien; **EXP:** au niveau fédéral p. ex. membre d'une commission de recours ou d'arbitrage

(1)(3) *Dossier Organes de justice suisses, 2002; (2) O Commissions de recours, art.12 al.2 (RS 173.31);*

(DF) *d'après Verwaltungsgericht GR, 2000-07, Internet*

giudice istruttore

Giudice di un tribunale civile o amministrativo che acquisisce agli atti tutti gli elementi necessari al procedimento giudiziario.

PS: CH; **REG:** Cantone GR; **EXP:** al livello federale p. es. membro di una commissione di ricorso o di arbitrato

(VE) *O Commissioni di ricorso, art.12 cpv.2 (RS 173.31); (DF) secondo Tribunale amministrativo GR, 2000-05, Internet*

derschader d'instrucziun; derschadra d'instrucziun

PS: CH; **REG:** chantun GR; **LIN:** rumantsch grischun

Chanzlia chantunala GR, 2000

instructing judge

Judge of a civil or administrative court who prepares cases for court hearings.

PS: CH; **USG:** suggestion

(VE) *Dossier Swiss judicial authorities, 2002; (DF) translation of German definition*

1154

Untersuchungsrichter für Wirtschaftsdelikte (1); Verhörer für Wirtschaftsdelikte (2); ausserordentlicher Verhörer für Wirtschaftsdelikte (3); Untersuchungsrichter Wirtschaftsabteilung (4); Amtsstatthalter Abteilung Wirtschaftsdelikte (5)

PS: CH; **REG:** Kantone (1) SG, (2) NW, OW, (3) UR, (4) ZG, (5) LU; **USG:** (5) veraltet, heute Funktion des Kantonalen Untersuchungsrichteramtes; **EXP:** in BL Funktion des Besonderen Untersuchungsrichters; **CFR:** Kantonaler Untersuchungsrichter

Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002

juge d'instruction économique

PS: CH; **REG:** canton NE; **CFR:** juge d'instruction cantonal

CAPS, Répertoire des autorités, 2000

giudice istruttore per i reati economici

PS: CH; **USG:** proposta; **EXP:** non esiste nella Svizzera italiana; **CFR:** giudice istruttore

Consiglio di Stato TI, 2001

inquisitur per delicts economics; inquisitura per delicts economics

PS: CH; **LIN:** rumantsch grischun; **USG:** proposta; **EXP:** n'exista betg en il chantun GR; **CFR:** inquisitur

Chanzlia chantunala GR, 2000

Examining Magistrate for Economic Offences

PS: CH; **USG:** suggestion; **CFR:** Cantonal Examining Magistrate

Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1155

ausserordentlicher Untersuchungsrichter (1); ausserordentliche Untersuchungsrichterin (2); ausserordentlicher Verhörer (3); ausserordentliche Verhörerin (4); ausserordentlicher Amtsstatthalter (5); ausserordentliche Amtsstatthalterin (6); Besonderer Untersuchungsrichter (7); Besondere Untersuchungsrichterin (8)

Untersuchungsrichter, der auf bestimmte Zeit und/oder für bestimmte Fälle (z. B. organisierte Kriminalität oder komplexe Wirtschaftskriminalität) eingesetzt wird.

PS: CH; **REG:** Kantone (1)(2) AG, BE, FR, GR, LU, SG, SH, TG, ZG, (3)(4) AR, GL, (5)(6) LU, (7)(8) BE, BL; **USG:** (7)(8) BE: veraltet; **HIS:** BE: per 1.1.1997 ersetzt durch den kantonalen Untersuchungsrichter; **CFR:** Besonderes Untersuchungsrichteramt

(VE) Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002; (DF) nach Obergericht BE, 2001 und KSBS, Behördenverzeichnis, 2000

juge d'instruction spécial (1); juge d'instruction spéciale (2); juge d'instruction extraordinaire (3)

Juge d'instruction compétent pour l'ensemble du territoire cantonal et chargé d'instruire les affaires criminelles complexes.

PS: CH; **REG:** cantons (1)(2) BE, FR, (3) BE; **USG:** (1)(2) BE: ancien; **HIS:** BE: le 1.1.1997 remplacé par le juge d'instruction du service cantonal; **GRM:** (3) m.f.

(1)(2) Dossier Organes de justice suisses, 2002; (3) LF Procédure pénale, art.13 al.2 (RS 312.0); (DF) d'après Dict. juridique et administratif bernois, 1996, p. 139, n° 0671

giudice istruttore straordinario

PS: CH; **REG:** Cantone GR; **CFR:** Ufficio speciale dei giudici istruttori

LF Procedura penale, art.13 cpv.2 (RS 312.0)

inquisitur extraordinari; inquisitura extraordinaria

PS: CH; **REG:** chantun GR; **LIN:** rumantsch grischun; **CFR:** Uffizi spezial d'inquisiziun

Chanzlia chantunala GR, 2000

Special Examining Magistrate

Examining magistrate who is employed for a specific period of time and/or for a specific type of case (e. g. organised crime or complex economic offences).

PS: CH; **USG:** suggestion

(VE) Dossier Swiss judicial authorities, 2002; (DF) translation of German definition

1156

Hafrichter (1); Hafrichterin (2); Haftgericht (3); regionales Haftgericht (4)

Von der Untersuchungsbehörde unabhängiges Justizorgan, das über die Versetzung und Belassung in Untersuchungs- und Sicherheitshaft entscheidet.

PS: CH; **REG:** Kantone (1)(2) AR, BE, BS, GR, SG, ZG, ZH, (3)(4) BE; **EXP:** in GL Funktion des Kantonsgerichtspräsidenten bzw. der Strafkammer, in GR des Bezirksgerichtspräsidenten, in FR der Strafkammer, in TG des Präsidenten der Anklagekammer; in BL hat das Verfahrensgericht in Strafsachen diese Funktion (bis zur Überweisung des Falles an das Strafgericht), OW: für die Haftüberprüfung ist das Kantonsgerichtspräsidium zuständig, für den Erlass des Haftbefehls das Verhöramt oder das erkennende Gericht bzw. sein Präsidium; **CFR:** Anklagekammer

(VE)(EXP) *Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002; (DF) nach JGK BE, Vortrag StrV, 1994, S. 6*

juge de l'arrestation (1); juge de l'arrestation régional (2)

Autorité judiciaire indépendante de l'autorité d'instruction, qui décide du placement et du maintien en détention provisoire ou en détention préventive.

PS: CH; **REG:** canton BE; **GRM:** (1) m.f.; **CFR:** Chambre d'accusation

(1) BE, *Code de procédure pénale, art. 185 al. 1 (RSB 321.1); (2) BE, Annuaire 1998/99; (DF) d'après JCE BE, Rapport CPP, 1994, p. 2-6*

giudice competente per la carcerazione (1); giudice dell'istruzione e dell'arresto (2)

Magistrato che ha in particolare la competenza di confermare o no l'arresto di una persona.

PS: CH; **REG:** Cantoni (1) GR, (2) TI; **EXP:** (1) funzione del presidente del Tribunale distrettuale (a); (2) anche competente a trattare i reclami contro le decisioni e l'operato dei procuratori pubblici (b); **CFR:** Camera dei ricorsi penali

(VE)(a) *Dossier Organi di giustizia svizzeri, 2002; (DF)(b) secondo Cantone TI, Dipartimento delle istituzioni, Divisione della giustizia, 1999-10, Internet*

derschader d'arrest; derschadra d'arrest

PS: CH; **REG:** chantun GR; **LIN:** rumantsch grischun; **EXP:** funcziun dal president da la Dretgira districtuala

Chanzlia chantunala GR, 2000

committing magistrate (1); committal court (2)

Judicial officer independent of the examining magistrates who decides on whether persons should be placed in or should continue to be held in pre-trial or preventive detention.

PS: CH; **GRM:** (1) as a title upper case, as a function lower case

(VE) *Dossier Swiss judicial authorities, 2002; (DF) translation of German definition*

1157

Staatsanwalt (1); Staatsanwältin (2); Prokurator (3); Prokuratorin (4)

Person, die in einem Strafverfahren die Anklage erhebt und vor Gericht vertritt sowie in einigen Kantonen auch die Untersuchung leitet.

PS: CH; **REG:** Kantone (1)(2) AG, AI, AR, BL, BS, FR, GL, GR, LU, NW, OW, SG, SH, SO, SZ, TG, UR, VS, ZG, ZH, (3)(4) BE; **CFR:** Generalprokurator, Bezirksanwalt

(VE) *Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002; (DF) nach Hauser/Schweri, Schweiz. Strafprozessrecht, 1997, § 26.1 ff.*

procureur général (1); procureure générale (2); procureur (3); procureure (4)

Personne qui, en procédure pénale, prononce la mise en accusation, puis soutient celle-ci devant l'autorité de jugement et qui, dans certains cantons, dirige également l'instruction.

PS: CH; **REG:** cantons (1)(2) FR, JU, NE, VD, (3)(4) BE, GE, VS; **CFR:** procureur régional

(VE) *Dossier Organes de justice suisses, 2002; (DF) d'après Hauser/Schweri, Schweiz. Strafprozessrecht, 1997, § 26.1 ss.*

procuratore pubblico (1); procuratrice pubblica (2)

Persona che esercita l'azione penale, stabilisce l'atto d'accusa e nei processi rappresenta la pubblica accusa.

PS: CH; **REG:** Cantoni GR, TI; **EXP:** nel Cantone TI il procuratore pubblico conduce anche l'istruzione; **CFR:** procuratore generale, procuratore distrettuale, giudice istruttore

(1) *Dossier Organi di giustizia svizzeri, 2002; (2) Consiglio di Stato TI, 2001; (DF) secondo Cantone TI, Dipartimento delle istituzioni, Divisione della giustizia, 1999-10, Internet; (EXP) secondo Hauser/Schweri, Schweiz. Strafprozessrecht, 1997, § 26.4*

procuratur public (1); procuratura publica (2)

PS: CH; **REG:** chantun GR; **LIN:** rumantsch grischun; **CFR:** emprim procuratur, procuratur districtual

(1) *Cudesch da dretg grischun; (2) LR, Pledari grond, 1998*

Public Prosecutor

Person who in criminal proceedings is responsible for bringing charges against the accused, who conducts the prosecution in court, and who in some cantons is also responsible for investigating the case.

PS: CH; EXP: of a canton; CFR: Chief Public Prosecutor, District Prosecutor
(VE) *Dessemontet/Ansay, Swiss Law, 1995, p. 248*; (DF) *translation of German definition*

1158

Generalprokurator (1); Generalstaatsanwalt (2); Erster Staatsanwalt (3); leitender Staatsanwalt (4); geschäftsleitender Staatsanwalt (5)

Person, die die Staatsanwaltschaft des Kantons leitet.

PS: CH; REG: Kantone (1) BE, (2) VS, (3) AG, BL, BS, GR, SG, ZH, (4) BS, TG, (5) LU, SG; USG: (5) SG: veraltet, umbenannt in "Erster Staatsanwalt"; EXP: (4) in BS dem "Ersten Staatsanwalt" untergeordnet; CFR: Staatsanwalt; weibliche Bezeichnungen im Eintrag "Generalprokuratorin"

Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002

procureur général

Personne qui dirige le Ministère public du canton.

PS: CH; REG: cantons BE, FR, GE, JU, NE, VD, VS; CFR: dénominations féminines dans l'entrée "procureure générale"

Dossier Organes de justice suisses, 2002

procuratore generale (1); procuratore pubblico generale (2); primo procuratore pubblico (3)

Persona che dirige il Ministero pubblico del Cantone.

PS: CH; REG: Cantoni (1)(2) TI, (3) GR; CFR: procuratore pubblico; denominazioni femminili alla voce "procuratrice generale"

(VE) *Dossier Organi di giustizia svizzeri, 2002*; (DF) *secondo Cantone TI, Dipartimento delle istituzioni, Divisione della giustizia, 1999-10, Internet*

emprim procuratur (1); procuratur general (2)

PS: CH; REG: (1) chantun GR; LIN: rumantsch grischun; USG: (2) translaziun recumandada per "Generalprokurator" (BE); CFR: procuratur public; denominaziuns femininas en l'endataziun "emprima procuratura"

Chanzlia chantunala GR, 2000

Chief Public Prosecutor (1); Attorney General (2)

PS: CH; USG: (1) preferred; EXP: of a canton; VAR: (2) Attorney-General; CFR: Public Prosecutor, Attorney General of Switzerland

Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1159

Generalprokuratorin (1); Generalstaatsanwältin (2); Erste Staatsanwältin (3); leitende Staatsanwältin (4); geschäftsleitende Staatsanwältin (5)

Person, die die Staatsanwaltschaft des Kantons leitet.

PS: CH; REG: Kantone (1) BE, (2) VS, (3) AG, BL, BS, GR, SG, ZH, (4) BS, TG, (5) LU, SG; USG: (5) SG: veraltet, umbenannt in "Erste Staatsanwältin"; EXP: (4) in BS der "Ersten Staatsanwältin" untergeordnet; CFR: Staatsanwalt, männliche Bezeichnungen im Eintrag "Generalprokurator"

Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002

procureure générale

Personne qui dirige le Ministère public du canton.

PS: CH; REG: cantons BE, FR, GE, JU, NE, VD, VS; CFR: dénominations masculines dans l'entrée "procureur général"

Dossier Organes de justice suisses, 2002

procuratrice generale (1); procuratrice pubblica generale (2); prima procuratrice pubblica (3)

Persona che dirige il Ministero pubblico del Cantone.

PS: CH; REG: Cantoni (1)(2) TI, (3) GR; CFR: procuratore pubblico; denominazioni maschili alla voce "procuratore generale"

(VE) *Dossier Organi di giustizia svizzeri, 2002*; (DF) *secondo Cantone TI, Dipartimento delle istituzioni, Divisione della giustizia, 1999-10, Internet*

emprima procuratura (1); procuratura generala (2)

PS: CH; REG: (1) chantun GR; LIN: rumantsch grischun; USG: (2) translaziun recumandada per "Generalprokuratorin" (BE); CFR: procuratur public, denominaziuns masculinas en l'endataziun "emprim procuratur"

Chanzlia chantunala GR, 2000

Chief Public Prosecutor (1); Attorney General (2)

PS: CH; USG: (1) preferred; EXP: of a canton; VAR: (2) Attorney-General; CFR: Public Prosecutor
Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1160

Stellvertreter des Staatsanwalts (1); Stellvertreterin des Staatsanwalts (2); Vizestaatsanwalt (3); Vizestaatsanwältin (4); Staatsanwalts-Substitut (5); stellvertretender Prokurator (6); stellvertretende Prokuratorin (7); Stellvertreter des Generalprokurators (8); Stellvertreterin der Generalprokuratorin (9); Stellvertretender Generalprokurator (10); Stellvertretende Generalprokuratorin (11)

PS: CH; REG: Kantone (1)(2) AR GL, NW, (3)(4) SZ, UR, (5) FR, VS, (6)(7)(8)(9)(10)(11) BE;
USG: (5) VS, (6)(7) veraltet

Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002

substitut du procureur général (1); substitute de la procureure générale (2); suppléant du parquet général (3); suppléante du parquet général (4); procureur-substitut (5)

PS: CH; REG: cantons (1)(2) BE, FR, GE, JU, NE, VD, (3)(4) BE, (5) VS; USG: (5) ancien

Dossier Organes de justice suisses, 2002

sostituto del procuratore pubblico generale (1); sostituta della procuratrice pubblica generale (2); sostituto del procuratore pubblico (3); sostituta della procuratrice pubblica (4)

PS: CH; REG: (1)(2) Cantone TI

Dossier Organi di giustizia svizzeri, 2002

substitut dal procuratur public; substituta da la procuratura publica

PS: CH; LIN: rumantsch grischun; USG: proposta; EXP: n'exista betg en il chantun GR, là datti in emprim procuratur e dus procuraturs; sche l'emprim procuratur manca, alur al substitutescha in dals dus procuraturs.

Chanzlia chantunala GR, 2000

Deputy Public Prosecutor

PS: CH; EXP: of a canton

Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1161

ausserordentlicher Staatsanwalt (1); ausserordentliche Staatsanwältin (2); ausserordentlicher Prokurator (3); ausserordentliche Prokuratorin (4); ao. Staatsanwalt (5); ao. Staatsanwältin (6)

PS: CH; REG: Kantone (1)(2) BL, GR, LU, SH, TG, VS, ZH, (3)(4) BE, (5)(6) GR

Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002

procureur extraordinaire (1); procureure extraordinaire (2)

PS: CH; REG: cantons (1) BE, VS, (2) BE

Dossier Organes de justice suisses, 2002

procuratore straordinario; procuratrice straordinaria

PS: CH; REG: Cantone GR

Cancelleria dello Stato GR, 2001

procuratur extraordinari; procuratura extraordinaria

PS: CH; LIN: rumantsch grischun; REG: chantun GR

Chanzlia chantunala GR, 2000

Special Public Prosecutor (1); Special Prosecutor (2)

PS: CH; EXP: of a canton

(1) *Dossier Swiss judicial authorities, 2002*; (2) *Schmid, Strafverfahren in den Vereinigten Staaten, 1993, p. 42*

1162

kantonaler Prokurator; kantonale Prokuratorin; Prokurator für das ganze Kantonsgebiet; Prokuratorin für das ganze Kantonsgebiet

PS: CH; REG: Kanton BE

Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002

procureur cantonal; procureure cantonale; procureur pour l'ensemble du territoire cantonal; procureure pour l'ensemble du territoire cantonal

PS: CH; REG: canton BE

Dossier Organes de justice suisses, 2002

procuratore cantonale; procuratrice cantonale

PS: CH; USG: proposta

Dossier Organi di giustizia svizzeri, 2002

procuratur chantunal; procuratura chantunala

PS: CH; LIN: rumantsch grischun; USG: proposta; EXP: n'exista betg en il chantun GR

Chanzlia chantunala GR, 2000

Cantonal Prosecutor (1); Cantonal Attorney (2)

PS: CH; USG: (1) preferred

Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1163

Bezirksanwalt (1); Regionalprokurator (2); Prokurator für die Region (3); Bezirksprokurator (4)

Mann, der in einem Strafverfahren die Anklage erhebt und vor Gericht vertritt und für ein Teilgebiet (Region, Bezirk) des Kantons zuständig ist.

PS: CH; REG: Kantone (1) ZH, (2)(3)(4) BE; USG: (4) veraltet; EXP: (1) hat zudem die Funktion des Untersuchungsrichters; CFR: Staatsanwalt, Untersuchungsrichter; weibliche Bezeichnungen im Eintrag "Bezirksanwältin"

Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002

procureur régional (1); procureur d'arrondissement (2)

Procureur dont la compétence s'étend à une partie du canton (région, district, arrondissement judiciaire).

PS: CH; REG: canton BE; USG: (2) désuet; CFR: procureur général; dénominations féminines dans l'entrée "procureure régionale"

Dossier Organes de justice suisses, 2002

procuratore distrettuale; procuratore regionale

PS: CH; USG: proposta; EXP: non esiste nella Svizzera italiana; CFR: procuratore pubblico, procuratrice distrettuale

Dossier Organi di giustizia svizzeri, 2002

procuratur districtual

PS: CH; LIN: rumantsch grischun; USG: proposta; EXP: n'exista betg en il chantun GR;

CFR: procuratur public, procuratura districtuala

Chanzlia chantunala GR, 2000

District Prosecutor (1); District Attorney (2)

PS: (2) US; USG: (1) preferred; EXP: the term covers only part of the function of the "Bezirksanwalt" (canton ZH), who is both public prosecutor and examining magistrate; CFR: Public Prosecutor

(1)(EXP) *Dossier Swiss judicial authorities, 2002; (2) Dessemontet/Ansary, Swiss Law, 1995, p. 248;*

1164

Bezirksanwältin (1); Regionalprokuratorin (2); Prokuratorin für die Region (3);

Bezirksprokuratorin (4)

Frau, die in einem Strafverfahren die Anklage erhebt und vor Gericht vertritt und für ein Teilgebiet (Region, Bezirk) des Kantons zuständig ist.

PS: CH; REG: Kantone (1) ZH, (2)(3)(4) BE; USG: (4) veraltet; EXP: (1) hat zudem die Funktion der Untersuchungsrichterin; CFR: Staatsanwältin, Untersuchungsrichterin; männliche Bezeichnungen im Eintrag "Bezirksanwalt"

Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002

procureure régionale (1); procureure d'arrondissement (2)

Procureure dont la compétence s'étend à une partie du canton (région, district, arrondissement judiciaire).

PS: CH; REG: canton BE; USG: (2) désuet; CFR: procureure générale; dénominations masculines dans l'entrée "procureur régional"

Dossier Organes de justice suisses, 2002

procuratrice distrettuale; procuratrice regionale

PS: CH; USG: proposta; EXP: non esiste nella Svizzera italiana; CFR: procuratrice pubblica, procuratore distrettuale

Dossier Organi di giustizia svizzeri, 2002

procuratura districtuala

PS: CH; **LIN:** rumantsch grischun; **USG:** proposta; **EXP:** n'exista betg en il chantun GR;

CFR: procuratura publica, procuratur districtual

Chanzlia chantunala GR, 2000

District Prosecutor (1); District Attorney (2)

PS: (2) US; **USG:** (1) preferred; **EXP:** the term covers only part of the function of the "Bezirksanwältin" (canton ZH), who is both public prosecutor and examining magistrate; **CFR:** Public Prosecutor

(1)(EXP) *Dossier Swiss judicial authorities, 2002; (2) Dessemontet/Ansay, Swiss Law, 1995, p. 248;*

1165

Jugendanwalt (1); Jugendanwältin (2); Jugendstaatsanwalt (3); Jugendstaatsanwältin (4); Jugendsekretär (5); Jugendsekretärin (6); Ermittlungsrichter (7); Ermittlungsrichterin (8)

Person, die im Jugendstrafverfahren die Untersuchung führt, Anklage erhebt, leichtere Fälle selber beurteilt und in der Regel auch den Vollzug der Strafen und Massnahmen überwacht.

PS: CH; **REG:** Kantone (1)(2) AG, AR, BL, BS, GL, GR, LU, NW, OW, SG, SH, SO, SZ, TG, UR, ZG, ZH, (3)(4) BE, SG, ZH, (5)(6) AI, (7)(8) FR; **USG:** (3)(4) SG: veraltet; **EXP:** in ZH ist (1) regional, (2) kantonal, und der "Jugendstaatsanwalt" ist dem "Jugendanwalt" übergeordnet; in BE überwacht der Jugendstaatsanwalt die vom Jugendgerichtspräsidenten durchgeführte Untersuchung;

CFR: Jugendrichter

(VE) *Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002; (DF) nach Hauser/Schweri, Schweiz. Strafprozessrecht, 1997, § 90.7, 90.18*

procureur des mineurs (1); procureure des mineurs (2); avocat général des mineurs (3); juge informateur (4)

Personne qui, en procédure pénale des mineurs, dirige l'instruction, prononce la mise en accusation, connaît des infractions moins graves et contrôle en général l'exécution des peines et des mesures.

PS: CH; **REG:** cantons (1)(2) BE, (3) JU, (4) FR; **USG:** (3) ancien; **EXP:** (1)(2) surveille l'instruction menée par le président / la présidente du Tribunal des mineurs; JU: depuis 2001 fonction du Représentant du Ministère public; VD: fonction du président du Tribunal des mineurs; **CFR:** juge des mineurs

(VE) *Dossier Organes de justice suisses, 2002; (DF) d'après Hauser/Schweri, Schweiz. Strafprozessrecht, 1997, § 90.7, 90.18*

magistrato dei minorenni

Persona che dirige l'istruzione nella procedura penale minorile, rappresenta la pubblica accusa, giudica i casi minori e di regola controlla l'esecuzione delle misure e delle pene.

PS: CH; **REG:** Cantoni GR, TI; **CFR:** giudice dei minorenni

(VE) *Dossier Organi di giustizia svizzeri, 2002; (DF) secondo nach Hauser/Schweri, Schweiz. Strafprozessrecht, 1997, § 90.7, 90.18*

procuratur per juvenils; procuratura per juvenils

PS: CH; **REG:** chantun GR; **LIN:** rumantsch grischun; **CFR:** derschader da juvenils

Chanzlia chantunala GR, 2000, tenor L Midada da l'organisaziun da las dretgiras, DG 350.000, art. 197

Juvenile Prosecutor

PS: CH; **CFR:** juvenile court judge

Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1166

Polizeikommandant (1); Polizeikommandantin (2); Polizei-Kommandant (3); Kommandant (4); Kommandantin (5); Leiter Polizei (6); Leiterin Polizei (7)

Kdt

Person, die die Tätigkeit der verschiedenen Abteilungen der Kantonspolizei leitet und kontrolliert.

PS: CH; **REG:** Kantone (1)(2) AI, AR, BE, BL, GR, NW, OW, UR, (3) SO, (4)(5) AG, BE, BS, FR, GL, LU, SG, SH, SZ, TG, VS, ZG, ZH, (6)(7) BL

(VE)(AB) *Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002; (DF) nach Loertscher, Kantonspolizeien, 1991, S. 46*

commandant (1); commandante (2); chef de la police (3); cheffe de la police (4)

cdt

Personne qui dirige et contrôle l'activité des différentes sections de la police cantonale.

PS: CH; **REG:** cantons (1)(2) BE, FR, JU, NE, VD, VS, (3)(4) GE

(VE)(AB) *Dossier Organes de justice suisses, 2002; (DF) d'après Loertscher, Polices cantonales, 1991, p. 46*

comandante di polizia (1); comandante (2); capo della polizia (3)

cdt

Persona che dirige e controlla l'attività delle diverse sezioni della polizia cantonale.

PS: CH; REG: (1)(3) GR, (2) TI, (AB) GR, TI

(VE)(AB) *Dossier Organi di giustizia svizzeri, 2002*; (DF) secondo Loertscher, *Polices cantonales, 1991, p. 46*

cumandant da la polizia; cumandanta da la polizia

PS: CH; REG: chantun GR; LIN: rumantsch grischun; EXP: da la polizia chantunala

LR, *Pledari grond, 1998*

Chief of Police (1); Police Commander (2)

PS: CH; USG: (1) preferred; EXP: of the Cantonal Police

Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1167

**Obergerichtspräsident (1); Präsident des Obergerichts (2); Obergerichtspräsidium (3);
Kantonsgerichtspräsident (4); Präsident des Kantonsgerichts (5);
Appellationsgerichtspräsident (6); Präsident des Appellationsgerichts (7)**

PS: CH; REG: Kantone (1)(2) AG, AR, BE, BL, GL, LU, NW, OW, SH, SO, TG, UR, ZG, ZH, (3) OW,
(4)(5) AI, FR, GR, SG, SZ, VS, (6)(7) BS; CFR: weibliche Bezeichnungen im Eintrag

"Obergerichtspräsidentin"

Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002

**président du Tribunal cantonal (1); président de la Cour suprême (2); président de la Cour de
justice (3)**

PS: CH; REG: cantons (1) FR, JU, NE, VD, VS; (2) BE, (3) GE; CFR: dénominations féminines dans
l'entrée "présidente du Tribunal cantonal"

Dossier Organes de justice suisses, 2002

**presidente del Tribunale di appello (1); presidente d'appello (2); presidente del Tribunale
cantonale (3)**

PS: CH; REG: Cantoni (1)(2) TI, (3) GR; GRM: m./f.

Dossier Organi di giustizia svizzeri, 2002

president da la Dretgira chantunala

PS: CH; REG: chantun GR; LIN: rumantsch grischun; CFR: presidenta da la Dretgira chantunala,
Dretgira chantunala

LR, *Pledari grond, 1998*

President of the Cantonal Supreme Court

PS: CH; CFR: Cantonal Supreme Court

Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1168

**Obergerichtspräsidentin (1); Präsidentin des Obergerichts (2); Obergerichtspräsidium (3);
Kantonsgerichtspräsidentin (4); Präsidentin des Kantonsgerichts (5);
Appellationsgerichtspräsidentin (6); Präsidentin des Appellationsgerichts (7)**

PS: CH; REG: Kantone (1)(2) AG, AR, BE, BL, GL, LU, NW, OW, SH, SO, TG, UR, ZG, ZH, (3) OW,
(4)(5) AI, FR, GR, SG, SZ, VS, (6)(7) BS; CFR: männliche Bezeichnungen im Eintrag

"Obergerichtspräsident"

Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002

**présidente du Tribunal cantonal (1); présidente de la Cour suprême (2); présidente de la Cour de
justice (3)**

PS: CH; REG: cantons (1) FR, JU, NE, VD, VS; (2) BE, (3) GE; CFR: dénominations masculines dans
l'entrée "président du Tribunal cantonal"

Dossier Organes de justice suisses, 2002

**presidente del Tribunale di appello (1); presidente d'appello (2); presidente del Tribunale
cantonale (3)**

PS: CH; REG: Cantoni (1)(2) TI, (3) GR; GRM: m./f.

Dossier Organi di giustizia svizzeri, 2002

presidenta da la Dretgira chantunala

PS: CH; REG: chantun GR; LIN: rumantsch grischun; CFR: president da la Dretgira chantunala,
Dretgira chantunala

LR, *Pledari grond, 1998*

President of the Cantonal Supreme Court

PS: CH; CFR: Cantonal Supreme Court

Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1169

Vizepräsident des Obergerichts (1); Obergerichtsvizepräsident (2); Vizepräsident des Kantonsgerichts (3); Kantonsgerichtsvizepräsident (4); Statthalter des Appellationsgerichts (5)

PS: CH; REG: Kantone (1) AG, AR, BL, LU, NW, OW, SH, SO, TG, ZG, ZH, (2) BE, GL, NW, UR, (3) FR, GR, SG, SZ, VS, (4) AI, FR, GR, (5) BS; CFR: weibliche Bezeichnungen im Eintrag "Vizepräsidentin des Obergerichts"

Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002

vice-président du Tribunal cantonal (1); vice-président de la Cour suprême (2); vice-président de la Cour de justice (3)

PS: CH; REG: cantons (1) FR, JU, NE, VD, VS, (2) BE, (3) GE; CFR: dénominations féminines dans l'entrée "vice-présidente du Tribunal cantonal"

Dossier Organes de justice suisses, 2002

vicepresidente del Tribunale di appello (1); vicepresidente del Tribunale cantonale (2)

PS: CH; REG: Cantoni (1) TI, (2) GR; GRM: m.f.

Dossier Organi di giustizia svizzeri, 2002

vicepresident da la Dretgira chantunala

PS: CH; REG: chantun GR; LIN: rumantsch grischun; CFR: Dretgira chantunala; denominaziuns femininas en l'endataziun "vicepresidenta da la Dretgira chantunala"

Chanzlia chantunala GR, 2000, tenor DG 173.110, art.1 al.1

Vice-President of the Cantonal Supreme Court

PS: CH; CFR: Cantonal Supreme Court

Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1170

Vizepräsidentin des Obergerichts (1); Obergerichtsvizepräsidentin (2); Vizepräsidentin des Kantonsgerichts (3); Kantonsgerichtsvizepräsidentin (4); Statthalterin des Appellationsgerichts (5)

PS: CH; REG: Kantone (1) AG, AR, BL, LU, NW, OW, SH, SO, TG, ZG, ZH, (2) BE, GL, NW, UR, (3) FR, GR, SG, SZ, VS, (4) AI, FR, GR, (5) BS; CFR: männliche Bezeichnungen im Eintrag "Vizepräsident des Obergerichts"

Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002

vice-présidente du Tribunal cantonal (1); vice-présidente de la Cour suprême (2); vice-présidente de la Cour de justice (3)

PS: CH; REG: cantons (1) FR, JU, NE, VD, VS, (2) BE, (3) GE; CFR: dénominations masculines dans l'entrée "vice-président du Tribunal cantonal"

Dossier Organes de justice suisses, 2002

vicepresidente del Tribunale di appello (1); vicepresidente del Tribunale cantonale (2)

PS: CH; REG: Cantoni (1) TI, (2) GR; GRM: m.f.

Dossier Organi di giustizia svizzeri, 2002

vicepresidenta da la Dretgira chantunala

PS: CH; REG: chantun GR; LIN: rumantsch grischun; CFR: Dretgira chantunala; denominaziuns masculinas en l'endataziun "vicepresident da la Dretgira chantunala"

Chanzlia chantunala GR, 2000, tenor DG 173.110, art.1 al.1

Vice-President of the Cantonal Supreme Court

PS: CH; CFR: Cantonal Supreme Court

Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1171

Kantonsgerichtspräsident (1); Präsident des Kantonsgerichts (2); Kantonsgerichtspräsidium (3); Landgerichtspräsident (4); Präsident des Landgerichts (5)

PS: CH; REG: Kantone (1)(2) AR, GL, NW, OW, SH, ZG, (3) OW, (4)(5) UR; CFR: Kantonsgericht (erste / zweite Instanz), Obergericht; weibliche Bezeichnungen im Eintrag "Kantonsgerichtspräsidentin"

Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002

président du Tribunal de première instance (1); président du Tribunal cantonal (2)

PS: CH; REG: (1) cantons GE, JU; USG: (2) traduction proposée pour "Kantonsgerichtspräsident"; en ce sens le terme ne s'applique pas aux cantons romands; CFR: Tribunal cantonal, Tribunal de première instance, présidente du Tribunal de première instance

Dossier Organes de justice suisses, 2002

presidente del Tribunale di prima istanza (1); presidente del Tribunale cantonale (2)

PS: CH; **USG:** proposta; **EXP:** (1) non esiste nella Svizzera italiana; (2) il termine non è usato in questo senso nei Cantoni GR e TI; **GRM:** m./f.; **CFR:** Tribunale di appello, Tribunale di prima istanza
Dossier Organi di giustizia svizzeri, 2002

president da la Dretgira d'emprima istanza (1); president da la Dretgira chantunala (2)

PS: CH; **LIN:** rumantsch grischun; **USG:** proposta; **EXP:** (1) n'exista betg en il chantun GR; (2) n'exista betg en quest senn en il chantun GR; **CFR:** Dretgira chantunala, Dretgira d'emprima istanza, presidenta da la Dretgira d'emprima istanza
(1) Chanzlia chantunala GR, 2001; (2) LR, Pledari grond, 1998; (EXP) Chanzlia chantunala GR, 2000

President of the Cantonal Court

PS: CH
Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1172

**Kantonsgerichtspräsidentin (1); Präsidentin des Kantonsgerichts (2);
Kantonsgerichtspräsidium (3); Landgerichtspräsidentin (4); Präsidentin des Landgerichts (5)**

PS: CH; **REG:** Kantone (1)(2) AR, GL, NW, OW, SH, ZG, (3) OW, (4)(5) UR; **CFR:** Kantonsgericht (erste / zweite Instanz), Obergericht; männliche Bezeichnungen im Eintrag "Kantonsgerichtspräsident"
Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002

présidente du Tribunal de première instance (1); présidente du Tribunal cantonal (2)

PS: CH; **REG:** (1) cantons GE, JU; **USG:** (2) traduction proposée pour "Kantonsgerichtspräsidentin"; en ce sens le terme ne s'applique pas aux cantons romands; **CFR:** Tribunal cantonal, Tribunal de première instance, président du Tribunal de première instance
Dossier Organes de justice suisses, 2002

presidente del Tribunale di prima istanza (1); presidente del Tribunale cantonale (2)

PS: CH; **USG:** proposta; **EXP:** (1) non esiste nella Svizzera italiana; (2) il termine non è usato in questo senso nei Cantoni GR e TI; **GRM:** m./f.; **CFR:** Tribunale di appello, Tribunale di prima istanza
Dossier Organi di giustizia svizzeri, 2002

presidenta da la Dretgira d'emprima istanza (1); presidenta da la Dretgira chantunala (2)

PS: CH; **LIN:** rumantsch grischun; **USG:** proposta; **EXP:** (1) n'exista betg en il chantun GR; (2) n'exista betg en quest senn en il chantun GR; **CFR:** Dretgira chantunala, Dretgira d'emprima istanza, presidenta da la Dretgira d'emprima istanza
(1) Chanzlia chantunala GR, 2001; (2) LR, Pledari grond, 1998; (EXP) Chanzlia chantunala GR, 2000

President of the Cantonal Court

PS: CH
Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1173

**Bezirksgerichtspräsident (1); Präsident des Bezirksgerichts (2); Amtsgerichtspräsident (3);
Präsident des Amtsgerichts (4)**

PS: CH; **REG:** Kantone (1)(2) AG, AI, BL, FR, GR, SG, SZ, TG, VS, ZH, (3)(4) BE, LU, SO; **USG:** (3)(4) BE: veraltet; **CFR:** weibliche Bezeichnungen im Eintrag "Bezirksgerichtspräsidentin"
Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002

président du Tribunal de district (1) président du Tribunal d'arrondissement (2)

PS: CH; **REG:** cantons (1) BE, JU, NE, VD, VS, (2) FR, VD; **USG:** (1) BE, JU, VD: ancien; **HIS:** (1) JU: jusqu'au 31.12.2000; **CFR:** dénominations féminines dans l'entrée "présidente du Tribunal de district"
Dossier Organes de justice suisses, 2002

presidente del Tribunale distrettuale

PS: CH; **REG:** Cantone GR; **GRM:** m./f.
Dossier Organi di giustizia svizzeri, 2002

president da la Dretgira districtuala

PS: CH; **REG:** chantun GR; **LIN:** rumantsch grischun; **CFR:** presidenta da la Dretgira districtuala
GR, Annuari 1997/98

President of the District Court

PS: CH
Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1174

Bezirksgerichtspräsidentin (1); Präsidentin des Bezirksgerichts (2); Amtsgerichtspräsidentin (3); Präsidentin des Amtsgerichts (4)

PS: CH; REG: Kantone (1)(2) AG, AI, BL, FR, GR, SG, SZ, TG, VS, ZH, (3)(4) BE, LU, SO;
USG: (3)(4) BE: veraltet; CFR: männliche Bezeichnungen im Eintrag "Bezirksgerichtspräsident"
Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002

présidente du Tribunal de district (1); présidente du Tribunal d'arrondissement (2)

PS: CH; REG: cantons (1) BE, JU, NE, VD, VS, (2) FR, VD; USG: (1) BE, JU, VD: ancien; HIS: (1) JU:
jusqu'au 31.12.2000; CFR: dénominations masculines dans l'entrée "président du Tribunal de district"
Dossier Organes de justice suisses, 2002

presidente del Tribunale distrettuale

PS: CH; REG: Cantone GR; GRM: m./f.
Dossier Organi di giustizia svizzeri, 2002

presidenta da la Dretgira districtuala

PS: CH; REG: chantun GR; LIN: rumantsch grischun; CFR: president da la Dretgira districtuala
LR, Pledari grond, 1998

President of the District Court

PS: CH
Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1175

Kreisgerichtspräsident (1); Kreisgerichtspräsidentin (2); Präsident des Kreisgerichts (3); Präsidentin des Kreisgerichts (4); Kreispräsident (5); Kreispräsidentin (6)

PS: CH; REG: Kantone (1)(2)(3)(4) BE, VS, (5)(6) GR; EXP: (5)(6) hat seit 2001 die Funktion des
Vermittlers, des Einzelrichters in Zivilsachen und des Strafmandatsrichters
Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002

président du Tribunal d'arrondissement; présidente du Tribunal d'arrondissement

PS: CH; REG: cantons BE, VS
Dossier Organes de justice suisses, 2002

presidente di circolo

PS: CH; REG: Cantone GR; EXP: dal 2001 il presidente di circolo svolge la funzione di conciliatore, di
giudice unico in questioni di diritto civile e di giudice competente per l'emaneazione di mandati penali;
GRM: m./f.; CFR: Tribunale di circolo
Dossier Organi di giustizia svizzeri, 2002

mastral; mastrala

PS: CH; REG: chantun GR; LIN: rumantsch grischun; CFR: Dretgira circuitala, mediatur
Chanzlia chantunala GR, 2000

President of the Divisional Court

PS: CH; USG: suggestion
Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1176

Zivilgerichtspräsident; Zivilgerichtspräsidentin; Präsident des Zivilgerichts; Präsidentin des Zivilgerichts

PS: CH; REG: Kantone AI, BS
Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002

président du Tribunal civil (1); présidente du Tribunal civil (2); président du Tribunal civil d'arrondissement (3); présidente du Tribunal civil d'arrondissement (4)

PS: CH; REG: cantons (1)(2) JU, (3)(4) FR; USG: (1)(2) ancien; HIS: (1)(2) jusqu'au 31.12.2000
Dossier Organes de justice suisses, 2002

presidente del Tribunale civile

PS: CH; USG: proposta; GRM: m./f.
Dossier Organi di giustizia svizzeri, 2002

president da la Dretgira civila; presidenta da la Dretgira civila

PS: CH; LIN: rumantsch grischun; USG: proposta; EXP: n'exista betg en il chantun GR
Chanzlia chantunala GR, 2000

President of the Civil Court

PS: CH

Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1177

**Verwaltungsgerichtspräsident (1); Verwaltungsgerichtspräsidentin (2);
Verwaltungsgerichtspräsidium (3); Präsident des Verwaltungsgerichts (4); Präsidentin des
Verwaltungsgerichts (5); Präsident des Kantonalen Verwaltungsgerichts (6); Präsidentin des
Kantonalen Verwaltungsgerichts (7)**

PS: CH; REG: Kantone (1)(2)(4)(5) AG, AR, BE, BL, FR, GL, GR, LU, NW, OW, SG, SZ, TG, ZG, ZH,
(3) OW, (6)(7) SO

Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002

**président du Tribunal administratif (1); présidente du Tribunal administratif (2); président de la
Cour administrative (3); présidente de la Cour administrative (4)**

PS: CH; REG: cantons (1)(2) BE, FR, GE, NE, VD, (3)(4) JU

Dossier Organes de justice suisses, 2002

presidente del Tribunale amministrativo (1); presidente del Tribunale cantonale amministrativo (2)

PS: CH; REG: Cantoni (1) GR, (2) TI; GRM: m./f.

Dossier Organi di giustizia svizzeri, 2002

president da la Dretgira administrativa; presidenta da la Dretgira administrativa

PS: CH; REG: chantun GR; LIN: rumantsch grischun

Chanzlia chantunala GR, 2000

President of the Administrative Court

PS: CH

Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1178

**Handelsgerichtspräsident; Handelsgerichtspräsidentin; Präsident des Handelsgerichts;
Präsidentin des Handelsgerichts**

PS: CH; REG: Kantone AG, BE, SG, ZH

Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002

président du Tribunal de commerce; présidente du Tribunal de commerce

PS: CH; REG: canton BE

Dossier Organes de justice suisses, 2002

presidente del Tribunale commerciale

PS: CH; USG: proposta; EXP: non esiste nella Svizzera italiana; GRM: m./f.

Dossier Organi di giustizia svizzeri, 2002

president da la Dretgira commerciala; presidenta da la Dretgira commerciala

PS: CH; LIN: rumantsch grischun; USG: proposta; EXP: n'exista betg en il chantun GR

Chanzlia chantunala GR, 2000

President of the Commercial Court

PS: CH

Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1179

**Strafgerichtspräsident (1); Präsident des Strafgerichts (2); Kriminalgerichtspräsident (3); Präsident
des Kriminalgerichts (4)**

PS: CH; REG: Kantone (1)(2) AI, BL, BS, SZ, ZG, (3)(4) FR, GL, LU, SO; USG: (3)(4) FR, GL: veraltet;
CFR: weibliche Bezeichnungen im Eintrag "Strafgerichtspräsidentin"

Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002

**président du Tribunal criminel (1); président de la Cour criminelle (2); président de la Cour de droit
pénal (3)**

PS: CH; REG: cantons (1) FR, VD, (2) JU, (3) VS; USG: (1) FR: ancien; CFR: dénominations
féminines dans l'entrée "présidente du Tribunal criminel"

Dossier Organes de justice suisses, 2002

presidente del Tribunale penale cantonale

PS: CH; REG: Cantone TI; GRM: m./f.

TI, *Annuario 1998/99*

president da la Dretgira penala

PS: CH; LIN: rumantsch grischun; USG: proposta; EXP: n'exista betg en il chantun GR;

CFR: presidenta da la Dretgira penala

Chanzlia chantunala GR, 2000

President of the Criminal Court

PS: CH

Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1180

**Strafgerichtspräsidentin (1); Präsidentin des Strafgerichts (2); Kriminalgerichtspräsidentin (3);
Präsidentin des Kriminalgerichts (4)**

PS: CH; REG: Kantone (1)(2) AI, BL, BS, SZ, ZG, (3)(4) FR, GL, LU, SO; USG: (3)(4) FR, GL: veraltet;
CFR: männliche Bezeichnungen im Eintrag "Strafgerichtspräsident"

Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002

**présidente du Tribunal criminel (1); présidente de la Cour criminelle (2); présidente de la Cour de
droit pénal (3)**

PS: CH; REG: cantons (1) FR, VD, (2) JU, (3) VS; USG: (1) FR: ancien; CFR: dénominations
masculines dans l'entrée "président du Tribunal criminel"

Dossier Organes de justice suisses, 2002

presidente del Tribunale penale cantonale

PS: CH; REG: Cantone TI; GRM: m./f.

TI, Annuario 1998/99

presidenta da la Dretgira penala

PS: CH; LIN: rumantsch grischun; USG: proposta; EXP: n'exista betg en il chantun GR; CFR: president
da la Dretgira penala

Chanzlia chantunala GR, 2000

President of the Criminal Court

PS: CH

Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1181

**Jugendgerichtspräsident (1); Jugendgerichtspräsidentin (2); Präsident des Jugendgerichts (3);
Präsidentin des Jugendgerichts (4); Präsident des Jugendstrafergerichts (5); Präsidentin des
Jugendstrafergerichts (6); Vorsitzender des Jugendgerichts (7); Vorsitzende des Jugendgerichts (8)
JGP**

PS: CH; REG: (1)(2)(3)(4) Kantone AG, AI, AR, BE, BL, BS, GL, GR, LU, OW, SH, SO, SZ, UR, VS,
ZG, ZH, (5)(6) BS, (7)(8) NW, (AB) BE; USG: GR: veraltet; HIS: GR: bis Ende 2000

Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002

**président du Tribunal des mineurs (1); présidente du Tribunal des mineurs (2); président du
Tribunal de la jeunesse (3); présidente du Tribunal de la jeunesse (4); président de l'Autorité
tutélaire (5); présidente de l'Autorité tutélaire (6)**

PS: CH; REG: cantons (1)(2) BE, JU, VD, VS, (3)(4) GE, (5)(6) NE

Dossier Organes de justice suisses, 2002

presidente del Tribunale dei minorenni

PS: CH; REG: Cantone GR; USG: disusato; HIS: fino al 31.12.2000; GRM: m./f.

Dossier Organi di giustizia svizzeri, 2002

president da la Dretgira per giuvenils; presidenta da la Dretgira per giuvenils

PS: CH; REG: chantun GR; LIN: rumantsch grischun; USG: antiquà; HIS: fin ils 31-12-2000

GR, Annuari 1997/98

President of the Juvenile Court

PS: CH

Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1182

Kassationsgerichtspräsident (1); Kassationsgerichtspräsidentin (2); Président des Kassationsgerichts (3); Präsidentin des Kassationsgerichts (4)

PS: CH; **REG:** Kantone (1)(2) SG, ZH, (3)(4) SG

Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002

président de la Cour de cassation; présidente de la Cour de cassation

PS: CH; **REG:** cantons GE, JU, NE, VD

Dossier Organes de justice suisses, 2002

presidente della Corte di cassazione

PS: CH; **USG:** proposta; **GRM:** m.f.

Dossier Organi di giustizia svizzeri, 2002

president da la Dretgira da cassaziun; presidenta da la Dretgira da cassaziun

PS: CH; **LIN:** rumantsch grischun; **USG:** proposta; **EXP:** n'exista betg en il chantun GR

Chanzlia chantunala GR, 2000

President of the Court of Cassation

PS: CH; **USG:** suggestion

Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1183

Oberrichter (1); Oberrichterin (2); Kantonsrichter (3); Kantonsrichterin (4)

Richter/Richterin am obersten Gericht des Kantons.

PS: CH; **REG:** Kantone (1)(2) AG, AR, BE, BL, GL, LU, NW, OW, SH, SO, TG, UR, ZG, ZH, (3)(4) AI, FR, GR, SZ, VS; **CFR:** Obergericht, Kantonsgericht, Landrichter

Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002

juge cantonal (1); juge cantonale (2); juge d'appel (3); juge de la Cour de justice (4)

Juge près de l'autorité judiciaire suprême du canton.

PS: CH; **REG:** cantons (1)(2) FR, JU, NE, VD, VS, (3) BE, (4) GE; **CFR:** Tribunal cantonal

Dossier Organes de justice suisses, 2002

giudice cantonale (1); giudice di appello (2)

PS: CH; **REG:** Cantoni (1) GR, (2) TI; **CFR:** Tribunale di appello

Dossier Organi di giustizia svizzeri, 2002

derschader chantunal (1); derschadra chantunala (2); derschader superiur (3); derschadra superiura (4)

PS: CH; **REG:** (1)(2) chantun GR; **LIN:** rumantsch grischun; **USG:** (3)(4) translaziun recumandada per "Oberrichter" resp. "Oberrichterin" (p. ex. ZH); **CFR:** Dretgira chantunala

(1) Chanzlia chantunala GR, 2000, tenor DG 173.110, art.33; (2)(3)(4) LR, Pledari grond, 1998

judge of the Cantonal Supreme Court (1); appellate judge (2)

PS: CH; **CFR:** Cantonal Supreme Court

(1) Dossier Swiss judicial authorities, 2002; (2) de Franchis, Diz. giuridico, vol. 2, IT-EN, 1996, p. 826

1184

Kantonsrichter (1); Kantonsrichterin (2); Landrichter (3); Landrichterin (4)

Richter/Richterin an einem Kantons- bzw. Landgericht.

PS: CH; **REG:** Kantone (1)(2) AR, GL, NW, OW, SG, SH, ZG, (3)(4) UR; **CFR:** Kantonsgericht (erste / zweite Instanz), Obergericht, Oberrichter

Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002

juge du Tribunal de première instance (1); juge cantonal (2); juge cantonale (3)

PS: CH; **USG:** proposition; **EXP:** (2)(3) en ce sens le terme ne s'applique pas aux cantons romands;

CFR: Tribunal cantonal, Tribunal de première instance, juge cantonal (instance suprême)

Dossier Organes de justice suisses, 2002

giudice del Tribunale di prima istanza (1); giudice cantonale (2)

PS: CH; **USG:** proposta; **EXP:** (2) il termine non è usato in questo senso nei Cantoni GR e TI;

CFR: Tribunale di appello, Tribunale di prima istanza, giudice cantonale (suprema istanza)

Dossier Organi di giustizia svizzeri, 2002

derschader chantunal; derschadra chantunala

PS: CH; **LIN:** rumantsch grischun; **USG:** proposta; **EXP:** n'exista betg en quest senn en il chantun GR;

CFR: Dretgira chantunala, Dretgira d'emprima istanza, derschader chantunal (istanza suprema)

(VE) LR, Pledari grond, 1998; (EXP) Chanzlia chantunala GR, 2000

cantonal judge; cantonal court judge

PS: CH; GRM: as a title upper case, as a function lower case; CFR: Cantonal Supreme Court, Cantonal Court, judge of the Cantonal Supreme Court

Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1185

Bezirksrichter (1); Bezirksrichterin (2); Amtsrichter (3); Amtsrichterin (4)

Richter/Richterin an einem Bezirks- oder Amtsgericht.

PS: CH; REG: Kantone (1)(2) AG, AI, BL, FR, GR, SG, SZ, TG, VS, ZH, (3)(4) BE, LU, SO;

USG: (3)(4) BE: veraltet

Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002

juge du Tribunal de district (1); juge de district (2); juge du Tribunal d'arrondissement (3)

PS: CH; REG: cantons (1) BE, JU, VD, (2) NE, VS, (3) BE, FR, VD; USG: (1) BE, JU, VD: ancien;

HIS: (1) JU: jusqu'au 31.12.2000

Dossier Organes de justice suisses, 2002

giudice del Tribunale distrettuale (1); pretore (2)

PS: CH; REG: Cantoni (1) GR, (2) TI; EXP: (2) competente per una giurisdizione; CFR: Pretura

Dossier Organi di giustizia svizzeri, 2002

derschader districtual (1); derschadra districtuala (2)

PS: CH; REG: chantun GR; LIN: rumantsch grischun

(1) GR, CLS 173.500, art.4; (2) *Chanzlia chantunala GR, 2000*

district judge; district court judge

PS: CH; GRM: as a title upper case, as a function lower case

Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1186

Kreisrichter; Kreisrichterin

Richter/Richterin an einem Kreisgericht.

PS: CH; REG: Kantone BE, GR; USG: GR: veraltet; HIS: GR: bis Ende 2000

Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002

juge du Tribunal d'arrondissement

PS: CH; REG: canton BE; CFR: juge du Tribunal de district

Dossier Organes de justice suisses, 2002

giudice del Tribunale di circolo

PS: CH; REG: Cantone GR; USG: disusato; HIS: fino al 31.12.2000

Collezione sistematica del diritto cantonale grigione

derschader cirquital (1); derschadra cirquitala (2)

PS: CH; REG: chantun GR; LIN: rumantsch grischun; USG: antiquà; HIS: fin ils 31-12-2000

(1) GR, *Annuari 1997/98*; (2) *Chanzlia chantunala GR, 2000*

divisional judge; divisional court judge

PS: CH; USG: suggestion; GRM: as a title upper case, as a function lower case

Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1187

Friedensrichter (1); Friedensrichterin (2); Vermittler (3); Vermittlerin (4); Gemeinderichter (5); Gemeinderichterin (6)

Person, deren Amt vor allem die Sühnetätigkeit ist, die in vielen Kantonen in Fällen mit kleinerem Streitwert Urteilskompetenz hat und vor welche die Parteien ihre Prozesse bringen, bevor sie dem zuständigen Gericht zugeleitet werden.

PS: CH; REG: Kantone (1)(2) AG, BL, FR, LU, NW, OW, SH, SO, TG, ZG, ZH, (3)(4) AI, AR, GL, GR, SG, SZ, UR, (5)(6) VS; USG: (1)(2) GR: veraltet; EXP: (3)(4) GR: seit 2001 Funktion des Kreispräsidenten; in BS haben v. a. die Zivilgerichtspräsidenten und die Einzelrichter in den Landgemeinden Vermittlerfunktion, bei Fällen vor dem Gewerblichen Schiedsgericht der Gerichtspräsident oder der Gerichtsschreiber; CFR: Friedensrichteramt

(VE)(EXP) *Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002*; (DF) nach Walder, *Zürcher Zivilprozess, 1979, S. 58 f.*

juge de paix (1); juge de commune (2); juge en office de la commune (3)

Juge qui est notamment chargé de tenter une conciliation entre des parties en litige et de statuer sur des affaires pécuniaires de peu de valeur.

PS: CH; REG: cantons (1) FR, GE, VD, (2)(3) VS; CFR: justice de paix

(VE) *Dossier Organes de justice suisses, 2002*; (DF) *d'après Habscheid, Droit judiciaire privé suisse, 1975, p. 119 et 220 s*

giudice di pace (1); conciliatore (2); conciliatrice (3); giudice di conciliazione (4)

Giudice incaricato tra l'altro di tentare la conciliazione tra parti avverse e di giudicare controversie di poco valore.

PS: CH; REG: Cantoni (1) GR, TI, (2)(3)(4) GR; USG: GR: (2)(3) usuale, (4) disusato; EXP: (2)(3) dal 2001 la funzione di conciliatore è svolta dal presidente di circolo; CFR: Giudicatura di pace

Dossier Organi di giustizia svizzeri, 2002

mediatur (1); mediatura (2)

PS: CH; REG: chantun GR; LIN: rumantsch grischun; EXP: a partir da l'onn 2001 ademplescha il mastral questa funcziun; CFR: Uffizi da mediaziun

(1) GR, *Annuari 1998/99*; (2)(EXP) *Chanzlia chantunala GR, 2000*

Justice of the Peace

Person whose main role lies in conciliation activities, to whom parties bring their cases for arbitration purposes before being referred to the higher court with appropriate jurisdiction, and who in a number of cantons also has jurisdiction to judge small claims disputes.

PS: CH; GRM: as a title upper case, as a function lower case; CFR: Office of the Justice of the Peace

(VE) *Dessemontet/Ansay, Swiss Law, 1995, p. 268*; (DF) *after Walder, Zürcher Zivilprozess, 1979, p. 58-59*

1188

Friedensrichterstellvertreter (1); Stellvertreter des Friedensrichters (2); Vermittlerstellvertreter (3); Stellvertreter des Vermittlers (4); Friedensrichterstatthalter (5); Vize-Richter (6)

PS: CH; REG: Kantone (1) NW, OW, SH, TG, ZG, ZH, (2) LU, NW, SO, (3) AI, AR, GL, GR, SG, SZ, UR, (4) GR, (5) AG, (6) VS; CFR: Friedensrichterstellvertreterin, Friedensrichter

Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002

juge de paix suppléant (1); vice-juge de commune (2)

PS: CH; REG: cantons (1) GE, (2) VS; EXP: dans le canton de VD, cette fonction est exercée par le juge de paix d'un autre cercle; CFR: juge de paix suppléante, juge de paix

Dossier Organes de justice suisses, 2002

supplente giudice di pace (1); conciliatore supplente (2); supplente del conciliatore (3); giudice di conciliazione supplente (4)

PS: CH; REG: Cantoni (1) GR, TI, (2)(3)(4) GR; USG: GR (2) usuale, (4) disusato;

GRM: (1)(3)(4) m.f.; CFR: giudice di pace

Dossier Organi di giustizia svizzeri, 2002

suppleant dal mediatur

PS: CH; REG: chantun GR; LIN: rumantsch grischun; CFR: suppleanta da la mediatura, mediatur

Chanzlia chantunala GR, 2000, tenor DG 110.100, art.47

Deputy Justice of the Peace

PS: CH; GRM: as a title upper case, as a function lower case; CFR: Justice of the Peace

Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1189

Friedensrichterstellvertreterin (1); Stellvertreterin der Friedensrichterin (2); Vermittlerstellvertreterin (3); Stellvertreterin der Vermittlerin (4); Friedensrichterstatthalterin (5); Vize-Richterin (6)

PS: CH; REG: Kantone (1) NW, OW, SH, TG, ZG, ZH, (2) LU, NW, SO, (3) AI, AR, GL, GR, SG, SZ, UR, (4) GR, (5) AG, (6) VS; CFR: Friedensrichterstellvertreter, Friedensrichter

Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002

juge de paix suppléante (1); vice-juge de commune (2)

PS: CH; REG: cantons (1) GE, (2) VS; EXP: dans le canton de VD, cette fonction est exercée par le juge de paix d'un autre cercle; CFR: juge de paix suppléant, juge de paix

Dossier Organes de justice suisses, 2002

supplente giudice di pace (1); conciliatore supplente (2); supplente del conciliatore (3); giudice di conciliazione supplente (4)

PS: CH; REG: Cantoni (1) GR, TI, (2)(3)(4) GR; USG: GR (2) usuale, (4) disusato;
GRM: (1)(3)(4) m.f.; CFR: giudice di pace
Dossier Organi di giustizia svizzeri, 2002

suppleanta da la mediatura

PS: CH; REG: chantun GR; LIN: rumantsch grischun; CFR: suppleant dal mediatur, mediatur
Chanzlia chantunala GR, 2000, tenor DG 110.100, art.47

Deputy Justice of the Peace

PS: CH; GRM: as a title upper case, as a function lower case; CFR: Justice of the Peace
Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1190

Beisitzer des Friedensgerichts; Beisitzerin des Friedensgerichts

PS: CH; REG: Kanton FR
Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002

assesseur de la justice de paix; assessseure de la justice de paix

PS: CH; REG: cantons FR, VD
Dossier Organes de justice suisses, 2002

assessore della giudicatura di pace

PS: CH; USG: proposta; EXP: non esiste nella Svizzera italiana
Dossier Organi di giustizia svizzeri, 2002

assessur da la Dretgira da pasch; assessura da la Dretgira da pasch

PS: CH; LIN: rumantsch grischun; USG: proposta; EXP: n'exista betg en il chantun GR
Chanzlia chantunala GR, 2002

Assessor to the Justice of the Peace

PS: CH; USG: suggestion
Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1191

Ersatzbeisitzer des Friedensgerichts; Ersatzbeisitzerin des Friedensgerichts

PS: CH; REG: Kanton FR
Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002

assesseur suppléant de la justice de paix; assessseure suppléante de la justice de paix

PS: CH; REG: cantons FR, VD
Dossier Organes de justice suisses, 2002

assessore supplente della giudicatura di pace

PS: CH; USG: proposta; EXP: non esiste nella Svizzera italiana
Dossier Organi di giustizia svizzeri, 2002

suppleant da l'assessur da la Dretgira da pasch; suppleanta da l'assessura da la Dretgira da pasch

PS: CH; LIN: rumantsch grischun; USG: proposta; EXP: n'exista betg en il chantun GR
Chanzlia chantunala GR, 2002

Deputy Assessor to the Justice of the Peace

PS: CH; USG: suggestion
Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1192

Zivilrichter (1); Zivilrichterin (2)

Richter oder Richterin, der/die für die Beurteilung von Zivilsachen zuständig ist.

PS: CH

(1) Walder-Richli, *Zivilprozessrecht*, 1996, S. 5, § 1 Rz 5; (2)(DF) *Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002*

juge civil (1); juge au Tribunal civil (2)

Juge compétent pour connaître de causes civiles.

PS: CH; REG: canton (1) entre autres JU, (2) JU; USG: (2) ancien; HIS: (2) jusqu'au 31.12.2000;
GRM: m.f.

(1) Schüpbach, *Procédure civile*, vol. 1, 1995, n° 297; (2) JU, *Annuaire 1997/98*; (DF) *Dossier Organes de justice suisses*, 2002

giudice civile

Giudice competente a giudicare in materia civile.

PS: CH

Dossier Organi di giustizia svizzeri, 2002

derschader civil; derschadra civila

PS: CH; LIN: rumantsch grischun

LR, Pledari grond, 1998

civil court judge; civil judge

PS: CH

Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1193

Einzelrichter in Zivilsachen (1); Einzelrichterin in Zivilsachen (2); Einzelrichter für Zivilsachen (3); Einzelrichterin für Zivilsachen (4); Einzelrichter (5); Einzelrichterin (6)

Richter oder Richterin, der/die Zivilsachen mit geringerem Streitwert in erster Instanz und in besonderen Verfahren (summarisches oder nichtstreitiges Verfahren) allein beurteilt.

PS: CH; REG: Kantone (1)(2) GL, GR, (3)(4) BS, (5)(6) AR, ZG; EXP: (1) in GL, NW, ZG Funktion des Kantonsgerichtspräsidenten, in GR des Kreispräsidenten bzw. Bezirksgerichtspräsidenten; (5)(6) AR: des Kantons- bzw. Obergerichts

(VE) *Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane*, 2002; (DF) nach Vogel, *Zivilprozessrecht*, 1997, S. 86, Kap. 3 N 55

juge unique en matière civile (1); juge unique (2)

Juge qui connaît seul et en première instance des affaires pécuniaires de peu de valeur et des affaires urgentes ainsi qu'en matière de mesures provisionnelles.

PS: CH; USG: (1) proposition; GRM: m.f.

(1) (DF) *Dossier Organes de justice suisses*, 2002; (2) Habscheid, *Droit judiciaire privé suisse*, 1975, p. 113

giudice unico in materia civile (1); giudice unico in questioni di diritto civile (2)

PS: CH; REG: Cantone GR; EXP: funzione del presidente di circolo o del presidente del Tribunale distrettuale

(1) *Tribunale amministrativo GR*, 2001; (2) GR, *Spiegazioni del Gran Consiglio, Votazione popolare cantonale del 12 marzo 2000*, p. 7

derschader singul en chaussas civilas; derschadra singula en chaussas civilas

PS: CH; REG: chantun GR; LIN: rumantsch grischun; EXP: funcziun dal mastral o dal president da la Dretgira districtuala

Chanzlia chantunala GR, 2001

single judge for civil matters

Judge competent to settle disputes alone in first instance if the amount of money in dispute is relatively small and where summary or accelerated procedure is applied.

PS: CH

(VE) *Dossier Swiss judicial authorities*, 2002; (DF) after Dessemontet/Ansay, *Swiss Law*, 1995, p. 268

1194

Verwaltungsrichter (1); Verwaltungsrichterin (2); Mitglied des Verwaltungsgerichts (3)

Richter oder Richterin, der/die verwaltungsrechtliche Streitigkeiten beurteilt.

PS: CH; REG: Kantone (1)(2) AG, AR, BE, GL, GR, LU, NW, OW, TG, ZG, ZH, (3) ZG

Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002

juge au Tribunal administrative (1); juge administratif (2); juge administrative (3); membre du Tribunal administratif (4)

Juge qui connaît des contestations administratives.

PS: CH; REG: cantons (1) GE, (2)(3) GE, JU, (4) BE

Dossier Organes de justice suisses, 2002

giudice amministrativo

Giudice che pronuncia su contestazioni amministrative.

PS: CH

(VE) Conte/Boss, *Diz. giuridico*, parte 1, IT-DE, 1983, p. 186; (DF) *Dossier Organi di giustizia svizzeri*, 2002

derschader administrativ; derschadra administrativa

PS: CH; LIN: rumantsch grischun; USG: proposta

Chanzlia chantunala GR, 2000

administrative court judge; administrative judge

PS: CH

Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1195

Versicherungsrichter (1); Versicherungsrichterin (2); Sozialversicherungsrichter (3); Sozialversicherungsrichterin (4)

Richter oder Richterin, der/die versicherungsrechtliche Streitigkeiten beurteilt.

PS: CH; REG: (3)(4) ZH; SYS: BFS 36201003; CFR: Versicherungsgericht

(1)(2) *BFS, Verzeichnis der persönlichen Berufe, 1996*; (3)(4)(DF) *Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002*

juge des assurances (1); juge au Tribunal des assurances (2)

Juge qui connaît des contestations en matière d'assurance (sociale).

PS: CH; REG: (1) canton VD; GRM: m./f.; SYS: OFS 36201003

(1) *VD, Annuaire 1998/99*; (2) *OFS, Répertoire des professions, 1996*; (DF) *Dossier Organes de justice suisses, 2002*

giudice delle assicurazioni (1); giudice del Tribunale delle assicurazioni (2)

Giudice che pronuncia su contestazioni in materia di assicurazioni (sociali).

PS: CH; USG: (1) proposta; SYS: (2) UST 36201003

(1)(DF) *Dossier Organi di giustizia svizzeri, 2002*; (2) *UST, Elenco delle professioni, 1996*

derschader da la Dretgira d'assicuranzas; derschadra da la Dretgira d'assicuranzas

PS: CH; LIN: rumantsch grischun; USG: proposta; EXP: n'exista betg en il chantun GR

Chanzlia chantunala GR, 2000

insurance court judge

PS: CH; CFR: Cantonal Insurance Court

Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1196

Handelsrichter (1); Handelsrichterin (2); kaufmännischer Richter (3); kaufmännische Richterin (4); kaufmännisches Mitglied des Handelsgerichts (5)

Richter oder Richterin, der/die Streitigkeiten aus Handel und Gewerbe beurteilt.

PS: CH; REG: Kantone (1)(2) AG, BE, (3)(4) SG, (5) BE, ZH

Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002

juge commercial (1); juge commerciale (2); membre commercial du Tribunal de commerce (3); juge de commerce (4)

Juge qui connaît des contestations commerciales.

PS: CH; REG: canton BE; GRM: (4) m./f.

Dossier Organes de justice suisses, 2002

giudice commerciale (1); giudice del Tribunale commerciale (2)

Giudice che pronuncia su contestazioni in materia commerciale.

PS: CH; EXP: non esiste come funzione specifica nella Svizzera italiana

(1) *Conte/Boss, Diz. giuridico, parte 1, IT-DE, 1983, p. 186*; (2)(DF) *Dossier Organi di giustizia svizzeri, 2002*

derschader commercial; derschadra commerciala

PS: CH; LIN: rumantsch grischun; USG: proposta; EXP: n'exista betg en il chantun GR; CFR: Dretgira commerciala

Chanzlia chantunala GR, 2000

commercial court judge (1); commercial judge (2)

PS: CH

(1) *Dossier Swiss judicial authorities, 2002*; (2) *Dietl, Dict. Legal Terms, part II, 1983, p. 186*

1197

Arbeitsrichter; Arbeitsrichterin

Richter oder Richterin, der/die arbeitsrechtliche Streitigkeiten beurteilt.

PS: CH; SYS: BFS 36201002; CFR: Arbeitsgericht

(VE) *BFS, Verzeichnis der persönlichen Berufe, 1996*; (DF) *Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002*

prud'homme (1); juge prud'homme (2); assesseur du Tribunal de prud'hommes (3); juge du travail (4)

Juge qui connaît des contestations en matière de travail.

PS: CH; REG: cantons (1) GE, VD, (2) GE, (3) VD; GRM: (1)(4) m.f.; SYS: (4) OFS 36201002;
CFR: Tribunal de prud'hommes
(1)(2)(3) *Dossier Organes de justice suisses, 2002*; (3) *OFS, Répertoire des professions, 1996*; (DF) *Dossier Organes de justice suisses, 2002*

giudice del lavoro (1); giudice del Tribunale del lavoro (2)

Giudice che pronuncia su contestazioni in materia di lavoro.

PS: CH; EXP: non esiste come funzione specifica nella Svizzera italiana; SYS: (2) UST 36201002
(1)(DF) *Dossier Organi di giustizia svizzeri, 2002*; (2) *UST, Elenco delle professioni, 1996*

derschader da la Dretgira da lavur; derschadra da la Dretgira da lavur

PS: CH; LIN: rumantsch grischun; USG: proposta; EXP: n'exista betg en il chantun GR
Chanzlia chantunala GR, 2000

labour court judge

PS: CH
Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1198

Strafrichter (1); Strafrichterin (2); Mitglied des Strafgerichts (3)

Richter oder Richterin, der/die für die Beurteilung von Strafsachen zuständig ist.

PS: CH; REG: Kantone (1)(2) u. a. BS, FR, GR, TG, ZG, (3) ZG; EXP: in GR Funktion eines Kantons- oder Bezirksrichters
Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002

juge pénal; juge pénale

Juge compétent pour connaître de causes pénales.

PS: CH; REG: entre autres cantons FR, JU, NE
Dossier Organes de justice suisses, 2002

giudice penale

Giudice competente a giudicare in materia penale.

PS: CH; REG: Cantoni GR, TI; EXP: nel Cantone GR funzione di un giudice cantonale o distrettuale;
GRM: m.f.
(VE) *Troike Strambaci/Helffrich Mariani, Voc. Diritto, vol.1, DE-IT, 1997, p. 1132*; (DF)(EXP) *Dossier Organi di giustizia svizzeri, 2002*

derschader penal; derschadra penala

PS: CH; REG: chantun GR; LIN: rumantsch grischun; EXP: funcziun d'in derschader chantunal u districtual
Chanzlia chantunala GR, 2000

criminal court judge

PS: CH
Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1199

Einzelrichter in Strafsachen (1); Einzerrichterin in Strafsachen (2); Einzelrichter für Strafsachen (3); Einzelrichterin für Strafsachen (4); Strafeinzelrichter (5); Strafeinzelrichterin (6); Einzelrichter (7); Einzelrichterin (8)

Richter oder Richterin, der/die in erster Instanz Übertretungen sowie leichtere Vergehen und Verbrechen allein beurteilt.

PS: CH; REG: Kantone (1)(2) AG, GL, ZG, (3)(4) BS, (5)(6) BE, (7)(8) BE, GR, SH, SO, SZ, VS, ZH; EXP: diese Funktion besteht in sämtlichen Kantonen ausser GE; CFR: Polizeirichter, Untersuchungsrichter

(VE) *Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002*; (DF) *nach Hauser/Schweri, Schweiz. Strafprozessrecht, 1997, § 27.16, § 35.17 und Schmid, Strafprozessrecht, 1997, N 426 f.*; (EXP) *nach Piquerez, Procédure pénale, 1994, N 567*

juge unique en matière pénale (1); juge unique pour les affaires pénales (2); juge unique (3)

Juge qui connaît seul et en première instance des infractions mineures, de la plupart des délits, voire de certains crimes.

PS: CH; REG: (2) BE; USG: (1) proposition; EXP: cette fonction existe dans tous les cantons sauf GE; GRM: m.f.; CFR: juge de police, juge d'instruction

(1) *[Interpellation Spielmann (01.3412), Américanisation des pratiques bancaires, 2001-06-22, Internet*; (2) *BE, Rapport de gestion 1999 de la Cour suprême, p. 14*; (2) *Dossier Organes de justice suisses, 2002*; (DF)(REG) *d'après Piquerez, Procédure pénale, 1994, n° 567*

giudice unico in materia penale (1); giudice unico (2)

PS: CH; **REG:** Cantone GR

(1) *Tribunale amministrativo GR, 2001*; (2) *GR, CSC 310.000, art. 8*

derschader singul en chaussas penalas (1); derschadra singula en chaussas penalas (2); derschader singul (3); derschadra singula (4)

PS: CH; **REG:** chantun GR; **LIN:** rumantsch grischun; **USG:** (1)(2) proposta

(1)(2)(4) *Chanzlia chantunala GR, 2001*; (3) *GR, DG 310.000, art. 8*

single judge for criminal matters

Judge who sits alone in a court of first instance and is competent to try contraventions, and minor felonies and misdemeanours.

PS: CH

(VE) *Dossier Swiss judicial authorities, 2002*; (DF) *after Dessemontet/Ansay, Swiss Law, 1995, p. 246*

1200

Polizeirichter; Polizeirichterin

Richter oder Richterin, der/die Übertretungen und leichtere Vergehen beurteilt.

PS: CH; **REG:** Kantone FR, SH, ZG, ZH; **USG:** ZG: veraltet, 2000 ersetzt durch "Einzelrichter in Strafsachen"; **EXP:** FR: Funktion des Bezirksgerichtspräsidenten; steht in SH dem Verkehrsstrafamt vor und ist nur für Verkehrsstrafsachen zuständig; **CFR:** Einzelrichter in Strafsachen, Polizeigericht

Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002

juge de police

Juge compétent pour connaître des contraventions et des délits mineurs.

PS: CH; **REG:** canton FR; **EXP:** fonction du président du Tribunal d'arrondissement; **GRM:** m./f.;

CFR: juge unique en matière pénale, Tribunal de police

Dossier Organes de justice suisses, 2002

giudice di polizia

Giudice competente a giudicare contravvenzioni e delitti minori.

PS: CH; **USG:** proposta; **EXP:** non esiste nella Svizzera italiana; **CFR:** giudice unico in materia penale, Tribunale di polizia

Dossier Organi di giustizia svizzeri, 2002

derschader da polizia; derschadra da polizia

PS: CH; **LIN:** rumantsch grischun; **USG:** proposta; **EXP:** n'exista betg en il chantun GR;

CFR: derschader singul en chaussas penalas, Dretgira da polizia

Chanzlia chantunala GR, 2002

police court judge

PS: CH; **USG:** suggestion; **CFR:** single judge for criminal matters, Police Court

Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1201

Strafbefehlsrichter (1); Strafbefehlsrichterin (2); Strafmandatsrichter (3); Strafmandatsrichterin (4)

Richter oder Richterin, der/die im Strafbefehlsverfahren leichtere Straftaten beurteilt.

PS: CH; **REG:** Kantone (1)(2) AG, BS, (3)(4) GR; **EXP:** in AG Funktion des Bezirksamtmanns, in GR des Kreispräsidenten, in den meisten anderen Kantonen des Untersuchungsrichters und/oder des Staatsanwalts; **CFR:** Polizeirichter, Einzelrichter in Strafsachen

(VE)(EXP) *Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002*; (DF) *nach AG, Strafprozessordnung, § 5 Abs. (SAR 251.100)*

juge de l'ordonnance pénale

Juge compétent pour décerner des ordonnances pénales.

PS: CH; **EXP:** dans la plupart des cantons fonction du juge d'instruction et/ou du ministère public, dans certains cantons de l'administration (préfet, fonctionnaire); **GRM:** m./f.; **CFR:** juge de police, juge unique en matière pénale

(VE) *DFJP, De 29 à l'unité, 1997, p. 38*; (DF)(EXP) *Piquerez, Procédure pénale, 2000, n° 3156 et 3162*

giudice in materia di mandati penali (1); giudice competente per l'emanazione di mandati penali (2)

PS: CH; **REG:** Cantone GR; **EXP:** funzione del presidente di circolo; **CFR:** giudice di polizia, giudice unico in materia penale

(1) *Schmid, Organizzazione giudiziaria dei Grigioni, 1998, p. 79*; (2) *GR, Spiegazioni del Gran Consiglio, Votazione popolare cantonale del 12 marzo 2000, p. 7*

derschader da mandat penal (1); derschadra da mandat penal (2)

PS: CH; **REG:** chantun GR; **LIN:** rumantsch grischun; **EXP:** funcziun dal mastral; **CFR:** derschader da polizia, derschader singul en chaussas penalas

(1) Schmid, Dertgiras grischunas, 1998, p. 43; (2)(EXP) Chanzlia chantunala GR, 2000

magistrate in summary penalty proceedings

Magistrate who has jurisdiction to judge and impose penalties in minor offences cases.

PS: CH; USG: suggestion; CFR: police court judge, single judge for criminal matters

(VE) Dossier Swiss judicial authorities, 2002; (DF) translation of German definition

1202

Jugendrichter (1); Jugendrichterin (2); Mitglied des Jugendgerichts (3)

Richter oder Richterin, der/die die Straftaten von Kindern und Jugendlichen beurteilt.

PS: CH; REG: Kantone (1)(2) AG, AR, BL, GL, GR, LU, NW, OW, SH, SO, UR, VS, ZH, (3) ZG;

USG: (1)(2) GR: veraltet; HIS: (1)(2) GR: bis Ende 2000; CFR: Jugendgericht, Jugendanwalt

Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002

juge des mineurs (1); juge des enfants (2)

Juge qui connaît des infractions commises par des enfants ou des adolescents.

PS: CH; REG: cantons (1) JU, VS, (2) GE; EXP: NE: fonction du président de l'Autorité tutélaire;

GRM: m.f.; CFR: Tribunal des mineurs, procureur des mineurs

Dossier Organes de justice suisses, 2002

giudice dei minorenni (1); giudice del Tribunale dei minorenni (2)

PS: CH; REG: Cantone GR; USG: disusato; HIS: fino al 31.12.2000; CFR: Tribunale dei minorenni, magistrato dei minorenni

(1) Cancelleria dello Stato GR, 2000; (2) Tribunale cantonale GR, 2001

derschader da giuvenils; derschadra da giuvenils

PS: CH; REG: chantun GR; LIN: rumantsch grischun; USG: antiquà; HIS: fin ils 31-12-2000;

CFR: Dretgira per giuvenils, procuratur per giuvenils

LR, Pledari grond, 1998

juvenile court judge (1); juvenile judge (2)

PS: CH; USG: (1) preferred; CFR: Juvenile Court, Juvenile Prosecutor

Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1203

Kassationsrichter (1); Kassationsrichterin (2)

Richter/Richterin an einem Kassationsgericht.

PS: CH; REG: Kanton SG, SO, ZH

(1) Hauser/Schweri, Schweiz. Strafprozessrecht, 1997, § 101.69; (2)(DF) Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002

juge de la Cour de cassation

PS: CH; REG: GE

Dossier Organes de justice suisses, 2002

giudice di cassazione (1); giudice della Corte di cassazione (2)

PS: CH; USG: proposta; EXP: non esiste nella Svizzera italiana

(1) Consiglio di Stato TI, 2001; (2) Tribunale amministrativo GR, 2001

derschader da cassaziun; derschadra da cassaziun

PS: CH; LIN: rumantsch grischun; USG: proposta; EXP: n'exista betg en il chantun GR

Chanzlia chantunala GR, 2000

cassation judge; court of cassation judge

PS: CH; USG: suggestion; GRM: as a title upper case, as a function lower case

Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1204

Obergerichtsschreiber (1); Kantonsgerichtsschreiber (2); Kantonsgerichtsaktuar (3);

Appellationsgerichtsschreiber (4); Generalsekretär am Obergericht (5)

PS: CH; REG: Kantone (1) AG, AR, BE, BL, GL, LU, NW, OW, SH, SO, TG, UR, ZG, (2) AI, FR, GR,

SG, SZ, VS, (3) GR, (4) BS, (5) ZH; CFR: weibliche Bezeichnungen im Eintrag

"Obergerichtsschreiberin"

Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002

greffier du Tribunal cantonal (1); greffier de la Cour suprême (2); greffier-juriste de la Cour de justice (3)

PS: CH; REG: cantons (1) FR, JU, NE, VD, VS, (2) BE, (3) GE; CFR: dénominations féminines dans l'entrée "greffière du Tribunal cantonal"

Dossier Organes de justice suisses, 2002

cancelliere del Tribunale di appello (1); attuario del Tribunale cantonale (2)

PS: CH; REG: Cantoni (1) TI, (2) GR; GRM: (1) m.; CFR: denominazioni femminili alla voce "attuarìa del Tribunale cantonale"

Dossier Organi di giustizia svizzeri, 2002

actuar da la Dretgira chantunala

PS: CH; REG: chantun GR; LIN: rumantsch grischun; CFR: actua da la Dretgira chantunala; Dretgira chantunala

GR, Annuari 1999/2000

clerk of the Cantonal Supreme Court; registrar of the Cantonal Supreme Court

PS: CH; CFR: Cantonal Supreme Court

Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1205

Obergerichtsschreiberin (1); Kantonsgerichtsschreiberin (2); Kantonsgerichtsaktuarin (3); Appellationsgerichtsschreiberin (4); Generalsekretärin am Obergericht (5)

PS: CH; REG: Kantone (1) AG, AR, BE, BL, GL, LU, NW, OW, SH, SO, TG, UR, ZG, (2) AI, FR, GR, SG, SZ, VS, (3) GR, (4) BS, (5) ZH; CFR: männliche Bezeichnungen im Eintrag "Obergerichtsschreiber"

Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002

greffière du Tribunal cantonal (1); greffière de la Cour suprême (2); greffière-juriste de la Cour de justice (3)

PS: CH; REG: cantons (1) FR, JU, NE, VD, VS, (2) BE, (3) GE; CFR: dénominations masculines dans l'entrée "greffier du Tribunal cantonal"

Dossier Organes de justice suisses, 2002

cancelliere del Tribunale di appello (1); attuarìa del Tribunale cantonale (2)

PS: CH; REG: Cantoni (1) TI, (2) GR; GRM: (1) f.; CFR: denominazioni maschili alla voce "attuario del Tribunale cantonale"

Dossier Organi di giustizia svizzeri, 2002

actua da la Dretgira chantunala

PS: CH; REG: chantun GR; LIN: rumantsch grischun; CFR: actua da la Dretgira chantunala, Dretgira chantunala

Chanzlia chantunala GR, 2000

clerk of the Cantonal Supreme Court; registrar of the Cantonal Supreme Court

PS: CH; CFR: Cantonal Supreme Court

Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1206

Kantonsgerichtsschreiber (1); Kantonsgerichtsschreiberin (2); Landgerichtsschreiber (3); Landgerichtsschreiberin (4)

PS: CH; REG: Kantone (1)(2) AR, GL, NW, OW, ZG, (3)(4) UR; CFR: Kantonsgericht (erste / zweite Instanz), Obergericht

Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002

greffier du Tribunal de première instance (1); greffière du Tribunal de première instance (2); greffier du Tribunal cantonal (3); greffière du Tribunal cantonal (4)

PS: CH; REG: (1)(2) cantons GE, JU; USG: (3)(4) traduction proposée pour "Kantonsgerichtsschreiber (in)"; en ce sens le terme ne s'applique pas aux cantons romands; CFR: Tribunal cantonal, Tribunal de première instance

Dossier Organes de justice suisses, 2002

cancelliere del Tribunale di prima istanza (1); cancelliere del Tribunale cantonale (2)

PS: CH; USG: proposta; EXP: (1) non esiste nella Svizzera italiana; (2) il termine non è usato in questo senso nei Cantoni GR e TI; GRM: m./f.; CFR: Tribunale di appello, Tribunale di prima istanza

Dossier Organi di giustizia svizzeri, 2002

actuar da la Dretgira d'emprima istanza (1); actura da la Dretgira d'emprima istanza (2); actuar da la Dretgira chantunala (3); actura da la Dretgira chantunala (4)

PS: CH; LIN: rumantsch grischun; USG: proposta; EXP: (1)(2) n'exista betg en il chantun GR; (3)(4) n'exista betg en quest senn en il chantun GR; CFR: Dretgira chantunala, Dretgira d'emprima istanza

(1)(2)(EXP) *Chanzlia chantunala GR, 2001; (3)(4) LR, Pledari grond, 1998*

clerk of the Cantonal Court; registrar of the Cantonal Court

PS: CH

Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1207

Bezirksgerichtsschreiber (1); Bezirksgerichtsschreiberin (2); Amtsgerichtsschreiber (3); Amtsgerichtsschreiberin (4); Aktuar des Bezirksgerichts (5); Aktuarin des Bezirksgerichts (6); Schreiber des Bezirksgerichts (7); Schreiberin des Bezirksgerichts (8)

PS: CH; REG: Kantone (1)(2) AG, AI, BL, FR, SG, SZ, TG, ZH, (3)(4) LU, SO, (5)(6) GR, (7)(8) VS

Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002

greffier du Tribunal de district (1); greffière du Tribunal de district (2); greffier du Tribunal d'arrondissement (3); greffière du Tribunal d'arrondissement (4)

PS: CH; REG: cantons (1)(2) JU, NE, VD, VS, (3)(4) FR, VD; USG: (1)(2) JU, VD: ancien;

HIS: (1)(2) JU: jusqu'au 31.12.2000

Dossier Organes de justice suisses, 2002

attuario del Tribunale distrettuale (1); attuarina del Tribunale distrettuale (2)

PS: CH; REG: Cantone GR

(1) GR, CSC 310.000, art.7; (2) *Cancelleria dello Stato GR, 2000*

actuar da la Dretgira districtuala; actura da la Dretgira districtuala

PS: CH; REG: chantun GR; LIN: rumantsch grischun

Chanzlia chantunala GR, 2000

clerk of the District Court; registrar of the District Court

PS: CH

Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1208

Aktuar des Kreisgerichts; Aktuarin des Kreisgerichts

PS: CH; REG: Kanton GR; USG: veraltet; HIS: bis Ende 2000

Standeskanzlei GR, 2000

greffier du Tribunal d'arrondissement; greffière du Tribunal d'arrondissement

PS: CH; USG: proposition

Dossier Organes de justice suisses, 2002

attuario del Tribunale di circolo; attuarina del Tribunale di circolo

PS: CH; REG: Cantone GR; USG: disusato; HIS: fino al 31.12.2000

Cancelleria dello Stato GR, 2000

actuar da la Dretgira cirquitala; actura da la Dretgira cirquitala

PS: CH; REG: chantun GR; LIN: rumantsch grischun; USG: antiquà; HIS: fin ils 31-12-2000

Chanzlia chantunala GR, 2000

clerk of the Divisional Court; registrar of the Divisional Court

PS: CH; CFR: District Court

Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1209

Friedensgerichtsschreiber; Friedensgerichtsschreiberin

PS: CH; REG: Kanton FR

Gesetzessammlung des Kantons

greffier de la justice de paix (1); greffière de la justice de paix (2); greffier-juriste de juridiction du Tribunal tutélaire et de la Justice de paix (2); greffière-juriste de juridiction du Tribunal tutélaire et de la Justice de paix (4)

PS: CH; REG: cantons (1)(2) FR, VD, (3)(4) GE

Dossier Organes de justice suisses, 2002

cancelliere della Giudicatura di pace (1); attuario della Giudicatura di pace (2); attuaria della Giudicatura di pace (3)

PS: CH; USG: proposta; EXP: non esiste nella Svizzera italiana; GRM: (1) m./f.

(1) *Dossier Organi di giustizia svizzeri, 2002*; (2)(3) *Tribunale amministrativo GR, 2001*

actuar da l'Uffizi da mediaziun; actura da l'Uffizi da mediaziun

PS: CH; LIN: rumantsch grischun; USG: proposta; EXP: n'exista betg en il chantun GR

Chanzlia chantunala GR, 2000

clerk to the Justice of the Peace

PS: CH; USG: suggestion; CFR: Justice of the Peace

Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1210

Gesamtgerichtsschreiber (1); Gesamtgerichtsschreiberin (2)

PS: CH; REG: Kanton SG

(1) *SG, Staatskalender 1998/99*; (2) *ACH*

greffier de la Cour plénière; greffière de la Cour plénière

PS: CH; USG: proposition

Dossier Organes de justice suisses, 2002

cancelliere del Tribunale collettivo (1); attuario del Tribunale in seduta plenaria (2); attuaria del Tribunale in seduta plenaria (3)

PS: CH; USG: proposta; EXP: non esiste nella Svizzera italiana; GRM: (1) m./f.

(1) *Dossier Organi di giustizia svizzeri, 2002*; (2)(3) *Tribunale amministrativo GR, 2001*

actuar da la Dretgira cumplensiva; actura da la Dretgira cumplensiva

PS: CH; LIN: rumantsch grischun; USG: proposta; EXP: n'exista betg en il chantun GR

Chanzlia chantunala GR, 2000

clerk of the plenary court; registrar of the plenary court

PS: CH

Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1211

Gerichtsschreiber in Zivilsachen (1); Gerichtsschreiberin in Zivilsachen (2)

PS: CH; REG: Kanton SO

(1) *SO, Jahrbuch 1999*; (2) *ACH*

greffier du Tribunal civil; greffière du Tribunal civil

PS: CH; USG: proposition

Dossier Organes de justice suisses, 2002

segretario civile (1); attuario in materia civile (2); attuaria in materia civile (3)

PS: CH; REG: (1) Cantone TI; EXP: non esiste nel Cantone GR

(1) *TI, Annuario 1998/99*; (2)(3) *Tribunale amministrativo GR, 2001*

actuar da la Dretgira civila; actura da la Dretgira civila

PS: CH; LIN: rumantsch grischun; USG: proposta; EXP: n'exista betg en il chantun GR

Chanzlia chantunala GR, 2000

clerk of the Civil Court; registrar of the Civil Court

PS: CH

Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1212

Verwaltungsgerichtsschreiber (1); Verwaltungsgerichtsschreiberin (2); Aktuar des Verwaltungsgerichts (3); Aktuarin des Verwaltungsgerichts (4); Generalsekretär am Verwaltungsgericht (5); Generalsekretärin am Verwaltungsgericht (6)

PS: CH; REG: Kantone (1)(2) AR, BE, BL, FR, GL, LU, NW, OW, SG, (3)(4) GR, (5)(6) ZH

Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002

greffier du Tribunal administratif (1); greffière du Tribunal administratif (2); greffier-juriste du Tribunal administratif (3); greffière-juriste du Tribunal administratif (4)

PS: CH; REG: cantons (1)(2) BE, FR, (3)(4) GE

Dossier Organes de justice suisses, 2002

cancelliere del Tribunale amministrativo (1); attuario del Tribunale amministrativo (2); attuarìa del Tribunale amministrativo (3)

PS: CH; REG: (2)(3) Cantone GR; USG: (1) proposta; GRM: (1) m./f.
(1) *Dossier Organi di giustizia svizzeri, 2002*; (2)(3) *Tribunale amministrativo GR, 2001*

actuar da la Dretgira administrativa; actuara da la Dretgira administrativa

PS: CH; LIN: rumantsch grischun; REG: chantun GR
Chanzlia chantunala GR, 2000

clerk of the Administrative Court; registrar of the Administrative Court

PS: CH
Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1213

Handelsgerichtsschreiber; Handelsgerichtsschreiberin

PS: CH; REG: Kantone BE, ZH
Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002

greffier du Tribunal de commerce; greffière du Tribunal de commerce

PS: CH; REG: canton BE
BE, RSB 161.1 L 14031995, art. 58 al. 1

cancelliere del Tribunale commerciale (1); attuario del Tribunale commerciale (2); attuarìa del Tribunale commerciale (3)

PS: CH; USG: proposta; EXP: non esiste nella Svizzera italiana; GRM: (1) m./f.
(1) *Dossier Organi di giustizia svizzeri, 2002*; (2)(3) *Tribunale amministrativo GR, 2001*

actuar da la Dretgira commerciala; actuara da la Dretgira commerciala

PS: CH; LIN: rumantsch grischun; USG: proposta; EXP: n'exista betg en il chantun GR
Chanzlia chantunala GR, 2000

clerk of the Commercial Court; registrar of the Commercial Court

PS: CH
Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1214

Strafgerichtsschreiber (1); Strafgerichtsschreiberin (2); Kriminalgerichtsschreiber (3); Kriminalgerichtsschreiberin (4); Gerichtsschreiber in Strafsachen (5); Gerichtsschreiberin in Strafsachen (6)

PS: CH; REG: Kantone (1)(2) BL, BS, ZG, (3)(4) LU, SO, (5)(6) SO
Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002

greffier du Tribunal pénal; greffière du Tribunal pénal

PS: CH; USG: proposition
Dossier Organes de justice suisses, 2002

segretario penale (1); attuario in materia penale (2); attuarìa in materia penale (3)

PS: CH; REG: (1) Cantone TI; EXP: non esiste nel Cantone GR
(1) *TI, Annuario 1998/99*; (2)(3) *Dossier Organi di giustizia svizzeri, 2002*

actuar da la Dretgira penala; actuara da la Dretgira penala

PS: CH; LIN: rumantsch grischun; USG: proposta; EXP: n'exista betg en il chantun GR
Chanzlia chantunala GR, 2000

clerk of the Criminal Court; registrar of the Criminal Court

PS: CH
Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1215

Jugendgerichtsschreiber (1); Jugendgerichtsschreiberin (2); Aktuar des Jugendgerichts (3); Aktuarin des Jugendgerichts (4)

PS: CH; REG: Kantone (1)(2) BE, BL, LU, VS, ZG, (3)(4) GR; USG: (3)(4) veraltet; EXP: in BS Funktion des Kammerschreibers, in NW, OW des Kantonsgerichtsschreibers; HIS: (3)(4) bis Ende 2000
Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002

greffier du Tribunal des mineurs (1); greffière du Tribunal des mineurs (2); greffier du Tribunal de la jeunesse (3); greffière du Tribunal de la jeunesse (4)

PS: CH; **REG:** cantons (1)(2) BE, VD, VS, (3)(4) GE

Dossier Organes de justice suisses, 2002

attuario del Tribunale dei minorenni; attuarìa del Tribunale dei minorenni

PS: CH; **REG:** Cantone GR; **USG:** disusato; **EXP:** TI: funzione di un segretario giudiziario presso la Magistratura dei minorenni; **HIS:** fino al 31.12.2000

Cancelleria dello Stato GR, 2000

actuar da la Dretgira per juvenils; actuar da la Dretgira per juvenils

PS: CH; **REG:** chantun GR; **LIN:** rumantsch grischun; **USG:** antiquà; **HIS:** fin ils 31-12-2000

Chanzlia chantunala GR, 2000

clerk of the Juvenile Court

PS: CH

Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1216

Verhöramtsschreiber (1); Verhörschreiber (2); Verhöramtsaktuar (3); Aktuar des Untersuchungsrichteramts (4); Amtsschreiber (5); Untersuchungsbeamter (6)

PS: CH; **REG:** Kantone (1) OW, (2) GL, (3) AR, (4) SH, (5) LU, (6) AG, AI, BL, BS, LU;

EXP: LU: (5) beim Amtsstatthalteramt, (6) beim Kantonalen Untersuchungsrichteramt; **CFR:** weibliche Bezeichnungen im Eintrag "Verhöramtsschreiberin"

(VE) Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002; (EXP) R. Brun, Kantonales Untersuchungsrichteramt LU, 1999

greffier du juge d'instruction

PS: CH; **REG:** cantons GE, NE; **CFR:** dénominations féminines dans l'entrée "greffière du juge d'instruction"

Dossier Organes de justice suisses, 2002

cancelliere dell'Ufficio dei giudici istruttori (1); attuarìa dell'Ufficio dei giudici istruttori (2)

PS: CH; **USG:** proposta; **EXP:** non esiste nella Svizzera italiana; **GRM:** (1) m.f.

(1) Dossier Organi di giustizia svizzeri, 2002; (2) Tribunale amministrativo GR, 2001

actuar da l'Uffizi d'inquisiziun

PS: CH; **LIN:** rumantsch grischun; **USG:** proposta; **EXP:** n'exista betg en il chantun GR

Chanzlia chantunala GR, 2000

clerk to the Examining Magistrate

PS: CH

Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1217

Verhöramtsschreiberin (1); Verhörschreiberin (2); Verhöramtsaktuarin (3); Aktuarin des Untersuchungsrichteramts (4); Amtsschreiberin (5); Untersuchungsbeamtin (6)

PS: CH; **REG:** Kantone (1) OW, (2) GL, (3) AR, (4) SH, (5) LU, (6) AG, AI, BL, BS,

LU; **EXP:** LU: (5) beim Amtsstatthalteramt, (6) beim Kantonalen Untersuchungsrichteramt;

CFR: männliche Bezeichnungen im Eintrag "Verhöramtsschreiber"

(VE) Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002; (EXP) R. Brun, Kantonales Untersuchungsrichteramt LU, 1999

greffière du juge d'instruction

PS: CH; **REG:** cantons GE, NE; **CFR:** dénominations masculines dans l'entrée "greffier du juge d'instruction"

Dossier Organes de justice suisses, 2002

cancelliere dell'Ufficio dei giudici istruttori (1); attuarìa dell'Ufficio dei giudici istruttori (2)

PS: CH; **USG:** proposta; **EXP:** non esiste nella Svizzera italiana; **GRM:** (1) m.f.

(1) Dossier Organi di giustizia svizzeri, 2002; (2) Tribunale amministrativo GR, 2001

actuar da l'Uffizi d'inquisiziun

PS: CH; **LIN:** rumantsch grischun; **USG:** proposta; **EXP:** n'exista betg en il chantun GR

Chanzlia chantunala GR, 2000

clerk to the Examining Magistrate

PS: CH

Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1218

Obergerichtssekretär; Obergerichtssekretärin

PS: CH; **REG:** Kantone TG, ZH

Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002

secrétaire du Tribunal cantonal

PS: CH; **USG:** proposition; **GRM:** m./f.

Dossier Organes de justice suisses, 2002

segretario del Tribunale di appello; segretaria del Tribunale di appello

PS: CH; **REG:** Cantone TI

Raccolta delle leggi vigenti del Cantone Ticino

secretari da la Dretgira superiura; secretaria da la Dretgira superiura

PS: CH; **LIN:** rumantsch grischun; **USG:** proposta; **EXP:** n'exista betg en il chantun GR

Chanzlia chantunala GR, 2000

secretary of the Cantonal Supreme Court

PS: CH; **CFR:** Cantonal Supreme Court

Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1219

Obergerichtsweibel (1); Obergerichtsweibelin (2); Appellationsgerichtsweibel (3); Appellationsgerichtsweibelin (4); Weibel (5); Weibelin (6)

PS: CH; **REG:** Kantone (1)(2) AG, BE, BL, LU, SO, TG, (3)(4) BS, (5)(6) AI, NW, ZH;

EXP: (5)(6) AI: des Kantonsgerichts, NW: zuständig für Ober-, Verwaltungs- und Kantonsgericht

Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002

huissier de la Cour suprême; huissière de la Cour suprême

PS: CH; **REG:** canton BE

Recueil systématique des lois bernoises

usciera del Tribunale cantonale; usciera del Tribunale cantonale

PS: CH; **USG:** proposta; **EXP:** non esiste nella Svizzera italiana

Dossier Organi di giustizia svizzeri, 2002

salter da la Dretgira superiura; saltera da la Dretgira superiura; salter da la Dretgira d'appellaziun; saltera da la Dretgira d'appellaziun

PS: CH; **LIN:** rumantsch grischun; **USG:** proposta; **EXP:** n'exista betg en il chantun GR; **CFR:** Dretgira chantunala

Chanzlia chantunala GR, 2000

usher of the Cantonal Supreme Court

PS: CH; **CFR:** Cantonal Supreme Court

Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1220

Obergerichtskassier (1); Obergerichtskassierin (2); Gerichtskassier (3); Gerichtskassierin (4)

PS: CH; **REG:** Kantone (1)(2) AG, (3)(4) NW

Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002

caissier de la Cour suprême; caissière de la Cour suprême

PS: CH; **USG:** proposition

Dossier Organes de justice suisses, 2002

cassiere del Tribunale cantonale; cassiera del Tribunale cantonale

PS: CH; **USG:** proposta; **EXP:** non esiste nella Svizzera italiana

Dossier Organi di giustizia svizzeri, 2002

cassier da la Dretgira superiura; cassiera da la Dretgira superiura

PS: CH; **LIN:** rumantsch grischun; **USG:** proposta; **EXP:** n'exista betg en il chantun GR

Chanzlia chantunala GR, 2000

cashier of the Cantonal Supreme Court

PS: CH; **CFR:** Cantonal Supreme Court

Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1221

Betreibungs- und Konkursbeamter (1); Betreibungs- und Konkursbeamtin (2); Chef Betreibungs- und Konkursamt (3); Chefin Betreibungs- und Konkursamt (4)

Person, die im Gesamtgebiet oder in einem Teilgebiet des Kantons für die Durchführung der Schuldbetreibungen und Konkurse zuständig ist.

PS: CH; REG: Kantone (1)(2) u. a. BE, GL, GR, VS, (3)(4) SO; CFR: Betreibungs- und Konkursamt (VE) *Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002*; (DF) nach BE, BSG 281.1 G 160395, Art. 3 Abs. 1, Art. 3 Abs. 1 und Art. 5 Abs. 1

préposé aux poursuites et faillites (1); préposée aux poursuites et faillites (2); préposé aux poursuites et aux faillites (3); préposée aux poursuites et aux faillites (4)

Personne responsable du déroulement des procédures de poursuites pour dettes et de faillite dans l'ensemble ou dans une partie du territoire cantonal.

PS: CH; REG: cantons (1)(2) BE, (3)(4) VS; CFR: office des poursuites et des faillites (VE) *Dossier Organes de justice suisses, 2002*; (DF) d'après BE, RSB 281.1 L 160395, art.3 al.1 et art. 5 al. 1

ufficiale delle esecuzioni e dei fallimenti (1); ufficiale d'esecuzione e dei fallimenti (2)

Persona responsabile dello svolgimento della procedura di fallimento e di esecuzione forzata dei debiti nell'insieme o in una parte del territorio cantonale.

PS: CH; REG: Cantoni (1) GR, (2) TI; CFR: ufficio esecuzioni e fallimenti *Dossier Organi di giustizia svizzeri, 2002*

uffizial da scussiu e concurs (1); uffiziala da scussiu e concurs (2); uffizial da stumadira e concurs (3)

PS: CH; REG: chantun GR; LIN: rumantsch grischun; USG: (3) antiquà; CFR: uffizi da scussiu e concurs

(1)(2) *Chanzlia chantunala GR, 2001*; (3) *GR, Annuari 1999/2000*;

debt collection and bankruptcy officer

PS: CH

Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1222

Betreibungsbeamter (1); Betreibungsbeamtin (2)

Person, die ein Betreibungsamt leitet.

PS: CH

(1) *BG Schuldbetreibung und Konkurs, Art.2 Abs.1 (SR 281.1)*; (2) *ZG, Staatskalender 1999-2000*; (DF) nach Quelle (1)

préposé aux poursuites (1); préposée aux poursuites (2)

Personne qui dirige un office des poursuites.

PS: CH

(1) *O Inscription pactes de réserve de propriété, art.21 al.1 (RS 211.413.1)*; (2) *ACH*; (DF) d'après *LF Poursuite pour dettes et faillite, art.2 al.1 (RS 281.1)*

ufficiale delle esecuzioni (1); ufficiale d'esecuzione (3); ufficiale esecutore (2)

Persona che dirige un ufficio d'esecuzione.

PS: CH; REG: Cantoni (1) GR, (2) TI

(1) *GR, Annuario 1999/2000*; (2) *R Amministrazione degli uffici dei fallimenti, art.2 cpv.1 (RS 281.32)*; (3) *LF Esecuzione e fallimento, art.2 cpv.1 (RS 281.1)*; (DF) secondo fonte (3)

uffizial da scussiu (1); uffiziala da scussiu (2); uffizial da stumadira (3)

PS: CH; REG: chantun GR; LIN: rumantsch grischun; USG: (3) antiquà

(1)(2) *Chanzlia chantunala GR, 2001*; (3) *GR, Annuari 1999/2000*

debt collection officer

PS: CH

Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1223

Konkursbeamter (1); Konkursbeamtin (2)

Person, die ein Konkursamt leitet.

PS: CH

(1) *BG Schuldbetreibung und Konkurs, Art.5 Abs.1 (SR 281.1)*; (2) *ACH*; (DF) nach Quelle (1)

préposé aux faillites (1); préposée aux faillites (2); fonctionnaire d'un office des faillites (3)

Personne qui dirige un office des faillites.

PS: CH

(1) *O Administration des offices de faillite, art.6 al.1 (RS 281.32)*; (2)(DF) *Dossier Organes de justice suisses, 2002*; (3) *LF Poursuite pour dettes et faillite, art.5 al.1 (RS 281.1)*

ufficiale dei fallimenti (1); ufficiale del fallimento (2)

Persona che dirige un ufficio dei fallimenti.

PS: CH; REG: (1) Cantoni GR, TI

(1) GR, *Annuario 1999/2000*; (2) R *Amministrazione degli uffici dei fallimenti, art.6 cpv.1 (RS 281.32)*; (DF) secondo *LF Esecuzione e fallimento, art.5 cpv.1 (RS 281.1)*

uffizial da concurs (1); uffiziala da concurs (2)

PS: CH; REG: chantun GR; LIN: rumantsch grischun

(1) GR, *Annuari 1999/2000*; (2) *Chanzlia chantunala GR, 2000*

bankruptcy officer

PS: CH

Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1224

Gerichtsschreiber (1); Gerichtsschreiberin (2); Gerichtsaktuar (3); Gerichtsaktuarin (4); Aktuar (5); Aktuarin (6)

Person, die für die Besorgung der Kanzleigeschäfte eines Gerichts, der Präsidenten und der Kommissionen (meist einschliesslich Rechnungswesen) verantwortlich ist, in einigen Kantonen an den Verhandlungen und Beratungen des Gerichts mit beratender Stimme teilnimmt sowie in der Regel auch für die Kassenkontrolle zuständig ist und die Aufsicht über das Gerichtspersonal hat.

PS: CH; REG: (1)(2) AG, AI, AR, BE, FR, OW, SG, SO, SZ, UR, VS, ZG, ZH; (3)(4) GR; (5)(6) AI, GR, LU, SH, SO, SZ; EXP: (3)(4) beim Kantonsgericht

(1)(2) V *Ämterklassifikation, Art. 21 (AS 1989 695)*; (3)(4)(5)(6) *Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002*; (DF) nach *Habscheid, Schweiz. Zivilprozessrecht, 1990, Nr. 114 f.*

greffier (1); greffière (2); greffier de juridiction (3); greffière de juridiction (4); greffier-juriste (5); greffière-juriste (6); greffier de tribunal (7); greffière de tribunal (8)

PS: CH; REG: cantons (1)(2) BE, FR, VD, VS, (3)(4)(5)(6) GE

(1)(2)(3)(4)(5)(6) *Dossier Organes de justice suisses, 2002*; (7)(8) O *Classification des fonctions, art. 21 (RO 1989 696)*

cancelliere del tribunale (1); cancelliere (2); attuario del tribunale (3); attuaria del tribunale (4); attuario (5); attuaria (6)

PS: CH; REG: Cantoni (1)(2) TI, (3)(4)(5)(6) GR; GRM: (1)(2) m.f.

(1) O *Classificazione delle funzioni, art. 21 (RU 1989 695)*; (2) *Dossier Organi di giustizia svizzeri, 2002*; (3) GR, *CSC 350.140, art.5 cpv.3*; (4)(5)(6) *Cancelleria dello Stato GR, 2000*

actuar da dretgira; actuar da dretgira; actuar; actuar

PS: CH; REG: chantun GR; LIN: rumantsch grischun

Chanzlia chantunala GR, 2000

clerk of court (1); court registrar (2)

PS: CH

Dessementet/Ansay, Swiss Law, 1995, (1) p. 269, (2) p. 261

1225

Stellvertreter des Gerichtsschreibers (1); Stellvertreterin des Gerichtsschreibers (2); Gerichtsschreiber-Stellvertreter (3); Gerichtsschreiberin-Stellvertreterin (4); Substitut des Gerichtsaktuars (5); Substitutin der Gerichtsaktuarin (6)

PS: CH; REG: (1)(2) Kantone AI, NW, (5)(6) GR; SYS: (3)(4) BFS 36202006

(1)(2)(3)(4) *Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002*; (3)(4) *BFS, Verzeichnis der persönlichen Berufe, 1998*

greffier substitut (1); greffière substitut (2); greffier-substitut (3); greffier adjoint (4); greffière adjointe (5)

PS: CH; REG: cantons (1)(2) NE, VD, (4)(5) GE; SYS: (3) OFS 36202006

(1)(2)(4)(5) *Dossier Organes de justice suisses, 2002*; (3) *OFS, Répertoire des professions, 1998*

sostituto-cancelliere; sostituta-cancelliera

PS: CH; SYS: UST 36202006

UFS, Elenco delle professioni, 1998

substitut da l'actuar da dretgira; substituta da l'actuar da dretgira

PS: CH; LIN: rumantsch grischun

Chanzlia chantunala GR, 2000

deputy clerk of court; deputy court registrar

PS: CH

Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1226

Gerichtsschreiber-Berichterstatter; Gerichtsschreiberin-Berichterstatterin

PS: CH; REG: Kanton FR

FR, Staatskalender 1999

greffier-rapporteur; greffière-rapporteure

PS: CH; REG: canton FR

FR, Annuaire 1999

PS: CH; EXP: nessun equivalente

ACH

PS: CH; LIN: rumantsch grischun; EXP: n'exista betg en il chantun GR

Chanzlia chantunala GR, 2000

clerk-rapporteur

PS: CH; USG: suggestion

Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1227

Gerichtssekretär (1); Gerichtssekretärin (2); Substitut (3)

PS: CH; REG: u. a. Kanton ZH; USG: (3) veraltet

(1)(2) V Ämterklassifikation, Art.21 (AS 1989 696); (3) Walder-Richli, Zivilprozessrecht, 1996, S. 63, § 5 Rz 20

secrétaire de tribunal

PS: CH; GRM: m.f.

O Classification des fonctions, art.21 (RO 1989 696)

segretario del tribunale; segretaria del tribunale

PS: CH

O Classificazione delle funzioni, art.21 (RU 1989 696)

secretari da dretgira; segretaria da dretgira

PS: CH; LIN: rumantsch grischun; USG: proposta; EXP: n'exista betg en il chantun GR

LR, Pledari grond, 1998

court secretary

PS: CH

Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1228

Kanzleisekretär; Kanzleisekretärin

PS: CH; REG: Kantone GL, ZG, ZH

Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002

secrétaire de chancellerie

PS: CH; GRM: m.f.

Dossier Organes de justice suisses, 2002

segretario di cancelleria; segretaria di cancelleria

PS: CH; USG: proposta

Dossier Organi di giustizia svizzeri, 2002

secretari da chanzlia; segretaria da chanzlia

PS: CH; LIN: rumantsch grischun; USG: proposta

LR, Pledari grond, 1998

registry secretary; secretary to the registrar

PS: CH; USG: suggestion

Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1229

juristischer Sekretär (1); juristische Sekretärin (2)

Bei einer Gerichtsbehörde (z. B. Rekurs- oder Schiedskommission) tätige Person, die unter anderem für die Redaktion von Verfügungen, Vernehmlassungen und Mitteilungen an Parteien und Behörden sowie für die Protokollführung während der Verhandlungen zuständig ist und die in den Verhandlungen beratende Stimme hat.

PS: CH; **TYS:** PRO98; **SYS:** BFS 33202014; **CFR:** Gerichtsschreiber

(1) V *Rekurskommissionen, Art. 12 Abs. 1 (SR 173.31)*; (2) *BFS, Verzeichnis der persönlichen Berufe, 1996*; (DF) nach Quelle (1), Abs. 1 und 3

secrétaire-juriste (1); secrétaire juridique (2)

Collaborateur ou collaboratrice d'une autorité judiciaire (p. ex. une commission de recours ou d'arbitrage) qui a notamment pour tâche de rédiger des décisions, des observations et des communications aux parties et aux autorités et de tenir les procès-verbaux des débats et qui a voix consultative lors de ceux-ci.

PS: CH; **TYS:** PRO98; **GRM:** m./f.; **SYS:** (2) OFS 33202014; **CFR:** greffier

(1) *O Commissions de recours, art. 12 al. 1 (RS 173.31)*; (2) *OFS, Répertoire des professions, 1998*; (DF) d'après source (1), al. 1 et 3

segretario giurista (1); segretaria giurista (2); segretario giudiziario (3); segretaria giudiziaria (4)

Collaboratore o collaboratrice di un'autorità giudiziaria (p. es. una commissione di ricorso o di arbitro) che ha tra l'altro il compito di redigere le decisioni, le osservazioni e le comunicazioni alle parti o alle autorità nonché di tenere i processi verbali delle deliberazioni in cui ha voto consultivo.

PS: CH; **TYS:** PRO98; **SYS:** (3)(4) UST 33202014; **CFR:** attuario

(1) *O Commissioni di ricorso, art. 12 cpv. 1 (RS 173.31)*; (2) *ACH*; (3)(4) *UST, Elenco delle professioni, 1998*; (DF) secondo fonte (1), cpv. 1 e 3

secretari giuridic; secretaria giuridica

PS: CH; **LIN:** rumantsch grischun; **USG:** proposta; **EXP:** n'exista betg en il chantun GR; **CFR:** actuar da dretgira

Chanzlia chantunala GR, 2000

legal clerk; legal registrar

Person working for a judicial authority (e. g. an appeals or arbitration commission) whose duties include the drafting of judgements, opinions, and communications to parties and authorities, and transcribing court proceedings, and who may participate in a consultative capacity in proceedings.

PS: CH; **USG:** suggestion; **CFR:** court clerk

(VE) *Dossier Swiss judicial authorities, 2002*; (DF) translation of German definition

1230

Kanzleichef (1); Kanzlei-Chef (2); Kanzleileiter (3); Kanzleivorsteher (4); Kanzleivorstand (5); Chef-Gerichtsschreiber (6); leitender Gerichtsschreiber (7); Generalsekretär (8); Chef der Gerichtskanzlei (9)

Leiter der Kanzlei einer Gerichts- oder Strafverfolgungsbehörde.

PS: CH; **REG:** Kantone (1) AG, GR, LU, SH, (2)(7) SG, (3) GR, (4) ZG, (5)(8) ZH, (6) FR, (9) SH;

EXP: (1) SH: des Obergerichts (= Gerichtsschreiber), (9) des Kantonsgerichts

Dossier Schweizer Rechtspflegeorgane, 2002

greffier-chef (1); premier greffier (2); chef de bureau (3); secrétaire général (4)

Chef du greffe d'un tribunal ou d'une autorité de poursuite pénale.

PS: CH; **REG:** cantons (1) FR, (2) JU, (3)(4) VD; **EXP:** (3) du Ministère public

Dossier Organes de justice suisses, 2002

capo della cancelleria (1); cancelliere (2)

Persona proposta alla cancelleria di un tribunale o di un'autorità inquirente.

PS: CH; **REG:** Cantoni (1) GR, (2) TI; **GRM:** (2) m./f.

Dossier Organi di giustizia svizzeri, 2002

schef da chanzlia; scheffa da chanzlia

PS: CH; **REG:** chantun GR; **LIN:** rumantsch grischun

Chanzlia chantunala GR, 2000

chief registrar

PS: CH; **EXP:** of a court

Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1231

Kanzleibeamter; Kanzleibeamtin

PS: CH; REG: Kanton GL

GL, Staatskalender 1998-2000

fonctionnaire de greffe

PS: CH; REG: canton VD; GRM: m.f.

VD, Annuaire 1998/99

funzionario di cancelleria; funzionaria di cancelleria

PS: CH; USG: proposta

Dossier Organi di giustizia svizzeri, 2002

funcziunari da chanzlia; funcziunaria da chanzlia

PS: CH; LIN: rumantsch grischun; USG: proposta

LR, Pledari grond, 1998

registry officer

PS: CH

Dossier Swiss judicial authorities, 2002

1232

Kanzlist; Kanzlistin

PS: CH; REG: Kanton GL

GL, Staatskalender 1998-2000

commis-greffier; commis-greffière

PS: CH; REG: cantons GE, JU

Dossier Organes de justice suisses, 2002

impiegato di cancelleria; impiegato di cancelleria

PS: CH; USG: proposta

Dossier Organi di giustizia svizzeri, 2002

chanzlist; chanzlista

PS: CH; LIN: rumantsch grischun; USG: proposta; EXP: n'exista betg en il chantun GR

LR, Pledari grond, 1998

registry officer

PS: CH; USG: suggestion

Dossier Swiss judicial authorities, 2002

Deutscher Index

Die Zahlen entsprechen den Eintragsnummern.

Abbruch eines GA-Einsatzes	723
Abbruchrate	897
Abgaberechtliche Abteilung.....	1077
Abgaberechtliche Kammer.....	1077
Abhören und Aufnahmen fremder Gespräche	252
Abschluss eines GA-Einsatzes.....	722
Absehen von Massnahmen oder Strafen.....	677
Absehen von Strafen und Massnahmen	677
absolute strafrechtliche Mündigkeit.....	548
absolute Strafunmündigkeit.....	551
Abteilung Betreuung und Konkurs.....	1061
Abteilung Bewährungshilfe.....	1104
Abteilung Freiheitsentzug und Betreuung	1099
Abteilung Freiheitsentzug und Soziale Dienste	1099
Abteilung für französischsprachige Geschäfte	1035
Abteilung Gefängniswesen	1103
Abteilung Kommandodienste	1017
Abteilung Kriminalpolizei	1011
Abteilung Polizeidienststellen und Verwaltungspolizei	1010
Abteilung Stabsdienste	1016
Abteilung Straf- und Massnahmenvollzug	1100
Abteilung Strafvollzug	1100
Abteilung Support	1017
Abteilung Verkehrs- und Bereitschaftspolizei	1013
Abteilung Zentrale Dienste.....	1017
Abtreibung	168
Abtreibung durch die Schwangere.....	169
Abtreibung durch Drittpersonen.....	170
Abverdienen einer Busse	713
Administrativhaft	731
Advokatenkammer	1055
Advokatenprüfungsbehörde	1057
Advokaturprüfungskommission.....	1057
AHV/IV-Rekurskommission	1073
AKD.....	1017
Aktuar	1224
Aktuar des Bezirksgerichts	1207
Aktuar des Jugendgerichts	1215
Aktuar des Kreisgerichts	1208
Aktuar des Untersuchungsrichteramts	1216
Aktuar des Verwaltungsgerichts	1212
Aktuarin	1224
Aktuarin des Bezirksgerichts.....	1207
Aktuarin des Jugendgerichts.....	1215
Aktuarin des Kreisgerichts.....	1208
Aktuarin des Untersuchungsrichteramts	1217
Aktuarin des Verwaltungsgerichts	1212
Alkoholabhängige	17
alkoholabhängige Person.....	17
Alkoholabhängiger.....	17
Alkoholiker	17
Alkoholikerin.....	17
Alkoholkranke.....	17
Alkoholkranker	17
Alkoholsüchtige.....	17
Alkoholsüchtiger	17
ALKRK	982

Alleintäter	23
Alleintäterin	23
Alleintäterschaft	532
Alterskriminalität	144
ambulante Behandlung	580
ambulante Massnahme	580
Amt für Bewährungshilfe	1104
Amt für Freiheitsentzug und Betreuung	1099
Amt für Justizvollzug	1100
Amt für Straf- und Massnahmenvollzug	1100
Amt für Strafvollzug	1100
Amt für Strassenverkehr und Schifffahrt	1013
Amtsanmassung	356
Amtschreiberei-Inspektorat	1067
Amtsgefängnis	799
Amtsgericht	1020
Amtsgerichtskanzlei	1113
Amtsgerichtskasse	1125
Amtsgerichtspräsident	1173
Amtsgerichtspräsidentin	1174
Amtsgerichtsschreiber	1207
Amtsgerichtsschreiberin	1207
Amtsmissbrauch	382
Amtsrichter	1185
Amtsrichterin	1185
Amtsschreiber	1216
Amtsschreiberin	1217
Amtsstatthalter	1151
Amtsstatthalter Abteilung Wirtschaftsdelikte	1154
Amtsstatthalteramt	998
Amtsstatthalterin	1152
Amtsunfähigkeit	602
ANAG-Delikt	138
ANAG-Straftat	138
Änderung einer Massnahme	678
Angriff	182
Angriffe auf die sexuelle Freiheit und Ehre	101
Angriffe auf die Unabhängigkeit der Eidgenossenschaft	331
Angriffe auf die verfassungsmässige Ordnung	342
anhalten	728
Anhaltung	727
Anklagekammer	939, 1004
Anlocken zur Unzucht	463
Anlockung zur Unzucht	463
Annahme von Geschenken	473
anonymisieren	924
Anonymisieren	923
Anonymisierung	923
anordnen	659
Anordnung	658
Anpreisen von Gegenständen zur Verhütung der Schwangerschaft	467
Anrechnung der Untersuchungshaft	685
Anstalt des Freiheitsentzugs	789
Anstalt des Massnahmenvollzugs	791
Anstalt des Straf- und Massnahmenvollzugs	789
Anstalt des Strafvollzugs	790
Anstalt für Erstmalige	793
Anstalt für Rauschgiftsüchtige	809
Anstalt für Rückfällige	794
Anstaltenkatalog	846
Anstifter	28
Anstifterin	28

Anstiftung	537
Antritt eines GA-Einsatzes	721
Anwaltsaufsichtskammer	1055
Anwaltsaufsichtskommission	1055
Anwaltskammer	1055
Anwaltskommission	1055
Anwaltsprüfungskommission	1057
Anzeigebereitschaft	880
Anzeigequote	878
Anzeigerate	878
Anzeigeverhalten	879
ao. Staatsanwalt	1161
ao. Staatsanwältin	1161
Appellationsgericht	1018
Appellationsgericht für arbeitsrechtliche Streitigkeiten	1040
Appellationsgerichtskanzlei	1111
Appellationsgerichtspräsident	1167
Appellationsgerichtspräsidentin	1168
Appellationsgerichtsschreiber	1204
Appellationsgerichtsschreiberin	1205
Appellationsgerichtsweibel	1219
Appellationsgerichtsweibelin	1219
Appellationshof	1030
Appellationskammer für Miet- und Pachtsachen	1046
Arbeits- und Wohnexternat	718
Arbeitserziehung	633
Arbeitserziehungsanstalt	804
Arbeitsgericht	1039
Arbeitsleistung	629
Arbeitsrichter	1197
Arbeitsrichterin	1197
arglistige Vermögensschädigung	224
ARK	976
Arrestant	53
Arrestantin	53
Assistenz-Staatsanwalt des Bundes	1132
Assistenz-Staatsanwältin	1132
Auditor	1144
auf Bewährung entlassen	768
auf Lebenszeit	595
Aufbrechen eines Fahrzeugs	201
Aufenthalt im Strafvollzug	759
Aufenthaltsdauer	760
Aufenthaltstag	762
Aufforderung und Verleitung zur Verletzung militärischer Dienstpflicht	345
aufgeschobene Strafe	588
Aufklärungsquote	898
Aufklärungsrate	898
Aufreizung zum Zweikampf	420
Aufschub der Anordnung	679
Aufschub der Strafe	736
Aufschub des Entscheides	679
Aufsichtsbehörde für Schuldbetreibung und Konkurs	1064
Aufsichtsbehörde für Schuldbetreibung und Konkurs und über das Handelsregister	1064
Aufsichtsbehörde im Vormundschaftswesen	1052
Aufsichtsbehörde in Betreibungs- und Konkursachen	1064
Aufsichtsbehörde in Schuldbetreibungs- und Konkursangelegenheiten	1064
Aufsichtsbehörde in Schuldbetreibungs- und Konkursachen	1064
Aufsichtsbehörde über das Betreibungs- und Konkursamt	1064
Aufsichtsbehörde über das Betreibungs- und Konkurswesen	1064
Aufsichtsbehörde über das Grundbuch	1067
Aufsichtsbehörde über das Schuldbetreibungs- und Konkurswesen	1064

Aufsichtsbehörde über die Anwälte	1055
Aufsichtsbehörde über die Rechtsanwälte	1055
Aufsichtsbehörde über die Urkundspersonen	1056
Aufsichtsbehörde über Schuldbetreibung und Konkurs	1064
Aufsichtskammer über die Walliser Anwälte	1055
Aufsichtskommission	1103
Aufsichtskommission für den Straf- und Massnahmenvollzug	1101
Aufsichtskommission im Bereich der fürsorglichen Freiheitsentziehung	1102
Aufsichtskommission über das Grundbuchamt	1067
Aufsichtskommission über die Advokaten	1055
Aufsichtskommission über die Rechtsanwälte	1055
Aufsichtskommission über die richterlichen Behörden und die Rechtsanwälte	1053, 1055
Augenscheingericht	1042
aus Gewinnsucht	557, 558
Ausfilterungsprozess	912
Ausländerkriminalität	145
ausländerrechtliche Administrativhaft	731
ausländische Wohnbevölkerung	928
Auslieferungshaft	734
Ausnützen der Kenntnis vertraulicher Tatsachen	235
Ausnützung der Notlage	270
Ausnützung sexueller Handlungen	102
Ausschaffungshaft	733
Ausschuss für Miet- und Pachtrecht	1045
Aussendienste	1010
ausserordentliche Amtsstatthalterin	1155
ausserordentliche Bundesanwältin	1129
ausserordentliche Prokuratorin	1161
ausserordentliche Staatsanwältin	1161
ausserordentliche Untersuchungsrichterin	1155
ausserordentliche Verhörrichterin	1155
ausserordentlicher Amtsstatthalter	1155
ausserordentlicher Bundesanwalt	1129
Ausserordentlicher Kassationshof	944
ausserordentlicher Prokurator	1161
ausserordentlicher Staatsanwalt	1161
ausserordentlicher Untersuchungsrichter	1155
ausserordentlicher Verhörrichter	1155
ausserordentlicher Verhörrichter für Wirtschaftsdelikte	1154
Aussetzung	177
Austritt	772
Autodiebstahl	200
automatisiertes Strafregister	850
BA	929, 1062
Backdoor	717
Backdoor-EM	717
Bagatelldelikt	139
Bagatelldelinquenz	158
Bagatellkriminalität	158
Bande	38
BAP/Bupo	932
Beauftragte für Gleichstellung	1083
bedingt entlassen	768
bedingte Begnadigung	676
bedingte Busse	597
bedingte Entlassung	767
bedingte Freiheitsstrafe	586
bedingte Strafe	571
bedingte Strafmündigkeit	552
bedingte Verurteilung	647
bedingter Strafvollzug	735
Beeinträchtigung der Betriebssicherheit eines Fahrzeuges	494

Befreiung von Gefangenen	380
Beginn eines GA-Einsatzes	721
begnadigen	675
Begnadigung	674
Begünstigung	372
Begünstigung der Unzucht	457
Behandlung eines Rauschgiftsüchtigen	616
Behandlung eines Trunksüchtigen	615
Beihilfe	538
Beischlafdiebstahl	198
Beisitzer des Friedensgerichts	1190
Beisitzerin des Friedensgerichts	1190
Belästigung der Nachbarschaft durch gewerbmässige Unzucht	464
Belästigung durch gewerbmässige Unzucht	464
Belegungsgrad	907
Belegungsrate	907
Beleidigung einer zwischenstaatlichen Organisation	365
Beleidigung eines fremden Staates	364
beratene Person	62
Beratungsfall	43
Berufsgeheimnis in der medizinischen Forschung	390
Berufsverbot	604
Beschädigung von elektrischen Anlagen, Wasserbauten und Schutzvorrichtungen ...	290
Beschaffungsdelikt	134
Beschaffungskriminalität	154
Beschimpfung	250
Beschwerdekammer	952, 1097, 1005
Beschwerdekammer in Strafsachen	1005
Beseitigung oder Nichtanbringung von Sicherheitsvorrichtungen	292
Beseitigung von Vermessungs- und Wasserstandszeichen	319
besondere Behandlung	638
besondere Behandlungsmassnahme	638
Besondere Untersuchungsrichterin	1155
Besonderer Untersuchungsrichter	1155
Besonderes Untersuchungsrichteramt	999
bessernde Massnahme	578
Bestechen	396, 471
Bestechung	394
Bestechung bei Zwangsvollstreckung	243
Bestechung fremder Amtsträger	400
Bestechung schweizerischer Amtsträger	395
bestrafen	564
Bestrafung	563
Betäubungsmittel konsumieren	477
Betäubungsmittelabhängige	18
betäubungsmittelabhängige Person	18
Betäubungsmittelabhängiger	18
Betäubungsmitteldelikt	133
Betäubungsmittelhandel	478
Betäubungsmittelkonsum	476
Betäubungsmittelstatistik	843
Betäubungsmittelstrafat	133
Betäubungsmittelsüchtige	18
Betäubungsmittelsüchtiger	18
Betäubungsmittelverkehr	478
Beteiligung an einem Raufhandel	421
BetmG-Delikt	133
Betreibungs- und Konkursamt	1061
Betreibungs- und Konkursbeamter	1221
Betreibungs- und Konkursbeamtin	1221
Betreibungsamt	1062
Betreibungsbeamter	1222

Betreibungsbeamtin	1222
Betreibungsdelikt	89
Betreibungsinspektorat	1064
Betreibungsverbrechen	92
Betreibungsvergehen	93
Betreuer	61
Betreuerin	61
Betreute	59
betreute Person	59
Betreutenrate	910
Betreuter	59
Betreuung	779
Betreuungsdauer	911
Betreuungsrate	910
Betriebskommission Gefängnis	1103
Betrug	218
betrügerischer Bankrott	436
betrügerischer Konkurs	436
betrügerischer Konkurs und Pfändungsbetrug	238
betrügerischer Missbrauch einer Datenverarbeitungsanlage	219
Beurkundungskommission	1056
Bevorzugung eines Gläubigers	242
bewaffneter Raub	207
Bewährung	784
Bewährungs- und Vollzugsdienst	1104
Bewährungsfrist	813
Bewährungshelfer	61
Bewährungshelferin	61
Bewährungshilfe	777, 1104
Bewährungshilfestatistik	841
Bewährungshilfestelle	68
Bewährungszeit	813
Bezirksamman	1151
Bezirksamt	998
Bezirksamtmann	1151
Bezirksanwalt	1151, 1163
Bezirksanwältin	1152, 1164
Bezirksanwaltschaft	1002
Bezirksanwaltschaft	998
Bezirksanwaltschaft für den Kanton Zürich	997
Bezirksgefängnis	799
Bezirksgericht	1020
Bezirksgerichtliche Kommission	1106
Bezirksgerichtsausschuss	1106
Bezirksgerichtskanzlei	1113
Bezirksgerichtskasse	1125
Bezirksgerichtspräsident	1173
Bezirksgerichtspräsidentin	1174
Bezirksgerichtsschreiber	1207
Bezirksgerichtsschreiberin	1207
Bezirksorganisation	1010
Bezirkspolizei	1009
Bezirksprokurator	1163
Bezirksprokuratorin	1164
Bezirksrichter	1185
Bezirksrichterin	1185
Bezirksstatthalter	1151
Bezirksstatthalterin	1152
Bezirksstrafgericht	1085
Bezirkszivilgericht	1024
BGer	933
BHS	841

Bigamie	278
BKBVG	964
BKP	931
Blutschande	277
BMS	843
Bombenalarm	505
Bombendrohung	504
boshafte Vermögensschädigung	429
BPRK	985
Brandstiftung	282
BRK	983
Bruch amtlicher Beschlagnahme	357
BstGer	950
Bundesanwalt	1126
Bundesanwältin	1126
Bundesanwaltschaft	929
Bundesassisen	941
Bundesgericht	933
Bundesgerichtskanzlei	947
Bundesgerichtspräsident	1135
Bundesgerichtspräsidentin	1135
Bundeskriminalpolizei	931
Bundespolizei	932
Bundesrichter	1139
Bundesrichterin	1139
Bundesstraengericht	940, 950
Bundesverwaltungsgericht	953
BUR	999
bürgerliches Strafrecht	4
Büro für die Gleichstellung von Frau und Mann	1083
Büro für die Gleichstellung von Frau und Mann und für Familienfragen	1083
Busse	596
Busse bedingt	597
Busse unbedingt	598
Bussenabverdienen	713
Bussenbetrag	689
Bussenumwandlung	681
BVGer	953
Chantage	229
Check- und Kreditkartenmissbrauch	220
Chef Betreibungs- und Konkursamt	1221
Chef der Gerichtskanzlei	1230
Chef-Gerichtsschreiber	1230
Chefin Betreibungs- und Konkursamt	1221
chronische Straftäterin	50
chronischer Straftäter	50
Computer-Daten	524
Computerbetrug	219
Computerdaten	524
Computerdelikt	212
Computerkriminalität	152
Computersabotage	216
Computerspionage	213
Computervirus	525
das Strafmass herabsetzen	667
Datenbeschädigung	216
Datendiebstahl	213
Datenhehlerei	234
Datenmanipulation	527
Dauer der Untersuchungshaft	761
definitive Entlassung	771
Delikt	71

Delikt gegen das Betäubungsmittelgesetz	133
Delikt gegen das Eigentum	87
Delikt gegen das Militärstrafgesetz	137
Delikt gegen das Strassenverkehrsgesetz	135
Delikt gegen die Freiheit	96
Delikt gegen die öffentliche Gewalt	124
Delikt gegen die Person	131
Delikt gegen die Persönlichkeit	131
Delikt gegen die sexuelle Integrität	99
Delikt gegen Leib und Leben	84
Deliktart	76
Deliktgruppe	75
deliktische Handlung	71
Deliktkategorie	75
Deliktsart	76
Deliktschwere	77
Deliktsgruppe	75
Deliktsopfer	39
Deliktsstruktur	870
Deliktstruktur	870
Deliktsverteilung	871
Delinquent	20
Delinquentin	20
Delinquenz	141
dem Opfer gleichgestellte Person	41
den Entscheid aufschieben	680
den Führerausweis entziehen	609
den Militärdienst verweigern	503
DG	957
die Betriebssicherheit eines Fahrzeuges beeinträchtigen	495
die Blutprobe verweigern	489
die Strafe erhöhen	669
die Strafe herabsetzen	667
die Strafe mildern	663
die Strafe verschärfen	665
die Strafe zumessen	661
die Untersuchungshaft anrechnen	686
die Verkehrsregeln verletzen	481
Diebstahl	187
Diebstahl ab einem Fahrzeug	202
Diebstahl aus einem Fahrzeug	203
Diebstahl bei sexuellen Handlungen	198
Diebstahlsdelikt	187
Dienstverweigerung	502
diplomatischer Landesverrat	333
disziplinarische Sanktion	626
Disziplinarmassnahme	626
Disziplinarstrafe	625, 626
Divisionsgericht	957
Doppelehe	278
Drogen konsumieren	477
Drogenabhängige	18
drogenabhängige Person	18
Drogenabhängiger	18
Drogendelikt	133
Drogendelinquent	36
Drogendelinquentin	36
Drogendelinquenz	153
Drogenhandel	478
Drogenkonsum	476
Drogenkriminalität	153
Drogenrehabilitationszentrum	809

Drogenschmuggel	479
Drogensüchtige	18
Drogensüchtiger	18
Drohung	258
Duell	419
Dulden gewerbsmässiger Kuppelei in den Mietsräumen	465
Dunkelfeld	902
Dunkelfeldstudie	875
Dunkelfelduntersuchung	875
Dunkelzahl	902
Dunkelziffer	902
durchgehende Betreuung	780
Echttatverdächtigenzählung	916
EDSK	995
EE	996
EEK	987
EFUK	992
Ehebruch	469
Ehegericht	1051
Ehrverletzung	94
Ehrverletzungsdelikt	94
Eidgenössische Alkoholrekurskommission	982
Eidgenössische Beschwerdekommission der beruflichen Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenvorsorge	964
Eidgenössische Datenschutzkommission	995
Eidgenössische Einigungsstelle zur Beilegung von kollektiven Arbeitsstreitigkeiten ...	996
Eidgenössische Erlasskommission für die direkte Bundessteuer	987
Eidgenössische Flugunfallkommission	992
Eidgenössische Personalrekurskommission	979
Eidgenössische Rekurskommission der Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenversicherung für die im Ausland wohnenden Personen	965
Eidgenössische Rekurskommission für ausländische Entschädigungen	960
Eidgenössische Rekurskommission für Bauprodukte	985
Eidgenössische Rekurskommission für das öffentliche Beschaffungswesen	983
Eidgenössische Rekurskommission für die Adoptionsvermittlung	973
Eidgenössische Rekurskommission für die Aufsicht über die Privatversicherung	986
Eidgenössische Rekurskommission für die Spezialitätenliste	968
Eidgenössische Rekurskommission für die Staatshaftung	984
Eidgenössische Rekurskommission für die Stiftung Pro Helvetia	963
Eidgenössische Rekurskommission für die Unfallversicherung	967
Eidgenössische Rekurskommission für Forschungsförderung	962
Eidgenössische Rekurskommission für geistiges Eigentum	972
Eidgenössische Rekurskommission für Heilmittel	970
Eidgenössische Rekurskommission für Infrastruktur und Umwelt	990
Eidgenössische Rekurskommission für kollektive Leistungen der Alters- und Invalidenversicherung	966
Eidgenössische Rekurskommission für medizinische Aus- und Weiterbildung	969
Eidgenössische Rekurskommission für Spielbanken	975
Eidgenössische Rekurskommission für Zivilschutzangelegenheiten	978
Eidgenössische Schiedskommission für die Verwertung von Urheberrechten und verwandten Schutzrechten	974
Eidgenössische Steuerrekurskommission	980
eidgenössische Untersuchungsrichterin	1133
Eidgenössische Zollrekurskommission	981
eidgenössischer Untersuchungsrichter	1133
Eidgenössisches Militärkassationsgericht	955
Eidgenössisches Untersuchungsrichteramt	930
Eidgenössisches Versicherungsgericht	949
Eigentumsdelikt	87
Eigentumskriminalität	149
ein Motorfahrzeug zum Gebrauch entwenden	497
ein Verbrechen vorsätzlich verüben	518

ein Vergehen vorsätzlich verüben	519
Einbruchdiebstahl	189
Einbruchsdiebstahl	189
eine Busse abverdienen	714
eine Busse umwandeln	682
eine Freiheitsstrafe umwandeln	684
eine Massnahme vollziehen	700
eine Schutzaufsicht auferlegen	788
eine Strafe aufschieben	737
eine Strafe verbüssen	705
eine Strafe vollstrecken	698
eine Strafe vollziehen	698
eine Weisung auferlegen	693
eine Weisung erteilen	693
einen Straftatbestand erfüllen	517
einen Tatbestand erfüllen	517
einen Verweis erteilen	628
einer Weisung zuwiderhandeln	695
einfache Körperverletzung	174
einfacher Raub	205
Einführen und Lagern gefälschter Waren	432
Einführen, Erwerben, Lagern falschen Geldes	306
eingeschränkte Strafmündigkeit	552
Eingewiesene	52
eingewiesene Person	52
Eingewiesener	52
Eingriffe in das Stimm- und Wahlrecht	349
Einigungsamt	1041
Einrichtung des Freiheitsentzugs	789
Einrichtung des Strafvollzugs	790
Einsatz in gemeinnütziger Arbeit	720
Einschleichdiebstahl	190
Einschliessung	632
Einschliessungsstrafe	632
Eintragung ins Strafregister	854
Eintragungsgrenze	857
Eintragungspflicht	858
eintragungspflichtig	859
Eintritt	743
einweisen	740
einweisende Behörde	65
Einweisung	739
Einweisung in den Strafvollzug	739
Einweisung in ein Erziehungsheim	637
Einweisungsdatum	763
Einweisungsgrund	749
Einweisungsrate	890
Einweisungsrisiko	891
Einweisungswahrscheinlichkeit	891
Einweisungszweck	749
Einzelhaft	707
Einzelrichter	1193
Einzelrichter	1199
Einzelrichter für Strafsachen	1199
Einzelrichter für Zivilsachen	1193
Einzelrichter in Schuldbetreibung und Konkurs	1064
Einzelrichter in Strafsachen	1199
Einzelrichter in Zivilsachen	1193
Einzelrichteramt	1089
Einzelrichteramt in Strafsachen	1089
Einzelrichterin	1193
Einzelrichterin	1199

Einzelrichterin für Strafsachen	1199
Einzelrichterin für Zivilsachen	1193
Einzelrichterin in Zivilsachen	1193
Einzel Täter	23
Einzel Täterin	23
Einzelrichterin in Strafsachen	1199
einziehen	618
Einziehung	617
Einziehung von Gegenständen	619
Einziehung von Vermögenswerten	620
Electronic Monitoring	715
elektronisch überwachte Person	56
elektronisch überwachter Strafvollzug	715
EM	715
endgültige Entlassung	771
Entdeckungsrisiko	899
Entdeckungswahrscheinlichkeit	899
Enteignungsgericht	1049
Enteignungskommission	1049
Enteignungsschätzungskommission	1049
Entführung	261, 443
Entführung einer Willenlosen oder Wehrlosen	444
Entführung eines Kindes	445
entkriminalisieren	817
Entkriminalisierung	816
entlassen	766
Entlassene	58
entlassene Person	58
Entlassenenhilfe	778
Entlassener	58
Entlassung	765
Entlassung auf Bewährung	767
Entlassung zur Bewährung	767
Entlassungsdatum	764
Entlassungsgrund	776
Entreissdiebstahl	191
Entschädigung	826, 827
Entschädigungs- und Genugtuungsbehörde	70
Entschädigungsgesuch	829
entweichen	774
Entweichenlassen von Gefangenen	387
Entweichung	773
Entwendung	425
Entwendung zum Gebrauch	496
Entziehen von Unmündigen	281
Entziehung der elterlichen Gewalt	603
Entzug der elterlichen Gewalt	603
Erfassungsregel	914
erfolgreiche Beendigung eines GA- Einsatzes	722
Erfüllung eines Tatbestands	516
Erhebung über die Untersuchungshaft	836
Erhebungsregel	914
ERK-AHV/IV	965
ERK-KL	966
ermittelte Täterin	31
ermittelter Täter	31
Ermittlungsrichter	1165
Ermittlungsrichterin	1165
erneut einweisen	742
erneut verurteilen	650
Erpressung	228
Ersatzbesitzer des Friedensgerichts	1191

Ersatzbeisitzerin des Friedensgerichts	1191
Ersatzrichter	1140
Ersatzrichterin	1140
Erschleichen einer Leistung	222
Erschleichung einer falschen Beurkundung	316
Erschleichung eines gerichtlichen Nachlassvertrages	245
erschwerender Umstand	672
erste öffentlichrechtliche Abteilung	934
Erste Staatsanwältin	1159
erste Zivilabteilung	936
Erster Staatsanwalt	1158
Erstmalige	47
Erstmaligenanstalt	793
Erstmaliger	47
Ersttäter	47
Ersttäterin	47
Erstverurteilte	47
Erstverurteilter	47
Erstverurteilung	648
Erteilung einer Weisung	692
Erwachsenenstrafrecht	6
erzieherische Massnahme	634
Erziehungsheim	805
Erziehungshilfe	635
Erziehungsmassnahme	634
ESchK	974
ETH-Rekurskommission	961
EUH	836
EVG	949
EVGer	949
Exhibitionismus	271
Expropriationskommission	1049
Fachstelle für die Gleichstellung von Frauen und Männern	1083
Fachstelle für Gleichberechtigungsfragen	1083
Fachstelle für Gleichstellung von Frau und Mann	1083
Fahren eines Motorfahrzeuges in angetrunkenem Zustand	484
Fahren eines nichtmotorisierten Fahrzeuges in angetrunkenem Zustand	486
Fahren in angetrunkenem Zustand	482
Fahren ohne Fahrzeugausweis	499
Fahren ohne Führerausweis	498
Fahrerflucht	492
fahrlässig	514
fahrlässig begangenes Delikt	78
fahrlässig begangenes Verbrechen	80
fahrlässig begangenes Vergehen	81
fahrlässige Körperverletzung	175
fahrlässige Tötung	167
fahrlässige Verursachung einer Feuersbrunst	283
fahrlässiges Delikt	78
fahrlässiges Verbrechen	80
fahrlässiges Vergehen	81
Fahrlässigkeit	513
Fahrlässigkeitsdelikt	78
Fahrzeugaufbruch	201
Fahrzeugdiebstahl	199
Fallerfassung	917
Falzzählung	917
Falschbeurkundung	314
falsche Anschuldigung	370
falsche Beweisaussage der Partei	376
falsche Übersetzung	379
falsche Urkunde	521

falsche Zeugenaussage	377
falscher Alarm	179
falsches ärztliches Zeugnis	386
falsches Gutachten	378
falsches Zeugnis	377
Fälschung amtlicher Wertzeichen	307
Fälschung amtlicher Zeichen	308
Fälschung von Aufgeboten oder Weisungen	346
Fälschung von Ausweisen	315
Fälschung von Geld, amtlichen Wertzeichen, amtlichen Zeichen, Mass und Gewicht ...	112
Fälschung von Mass und Gewicht	310
Fälschungsgeräte	309
Familiengenossendiebstahl	197
FB	1099
Feindseligkeiten gegen einen Kriegsführenden oder fremde Truppen	368
Festnahme	729
FFE	583
FFG	1083
FGS	1083
FIAZ	482
Flucht	773
Fluchtgefahr	752, 755
Flugzeugentführung	506
Förderung der Prostitution	272
formelles Strafrecht	2
Fortsetzungsgefahr	753
Frauen- und Kinderhandel	459
Frauenkriminalität	146
Frauenstrafvollzug	701
Freiheitsberaubung	260
Freiheitsdelikt	96
freiheitsentziehende Massnahme	579
freiheitsentziehende Sanktion	584
freiheitsentziehende Strafe	585
Freiheitsentziehung	582
Freiheitsentzug	582
Freiheitsstrafe	585
freisprechen	652
freisprechendes Urteil	653
Freisprechung	651
Freispruch	651
freiwillige Betreuung	781
Friedensbürgschaft	623
Friedensgericht	1022
Friedensgerichtsschreiber	1209
Friedensgerichtsschreiberin	1209
Friedensrichter	1187
Friedensrichteramt	1022
Friedensrichterin	1187
Friedensrichterstatthalter	1188
Friedensrichterstatthalterin	1189
Friedensrichterstellvertreter	1188
Friedensrichterstellvertreterin	1189
Frontdoor	716
Frontdoor-EM	716
Führen eines Motorfahrzeuges in angetrunkenem Zustand	484
Führen eines nichtmotorisierten Fahrzeuges in angetrunkenem Zustand	486
Führerausweisentzug	608
Führerflucht	492
Führerflucht nach Unfall mit Verletzten oder mit Todesfolge	492
Führerscheinentzug	608
Fundunterschlagung	427

Fürsorger	61
fürsorgerechtl. Kammer	1102
Fürsorgerin	61
fürsorgerische Freiheitsentziehung	583
fürsorgerischer Freiheitsentzug	583
GA	719
GA-Einsatz	720
GA-Leistende	57
GA-Leistender	57
GA-Stunde	690
Garderobendiebstahl	192
Gebäudeversicherungskommission	1075
Gebührenüberforderung	383
Gefährdung der Entwicklung von Unmündigen	100
Gefährdung der öffentlichen Sicherheit mit Waffen	324
Gefährdung der verfassungsmässigen Ordnung	121
Gefährdung des Lebens	180
Gefährdung des Lebens und der Gesundheit	85
Gefährdung durch Sprengstoffe und giftige Gase in verbrecherischer Absicht	285
Gefährdung durch Verletzung der Regeln der Baukunde	291
Gefährdung Jugendlicher durch unsittliche Schriften und Bilder	468
Gefährdung ohne verbrecherische Absicht oder fahrlässige Gefährdung durch Sprengstoffe oder giftige Gase	286
Gefangene	53
Gefangenenpopulation	904
Gefangenenrate	895
Gefangener	53
Gefängnis	590
Gefängniskommission	1103
Gefängnispopulation	904
Gefängnisstrafe	590
gegen die Sicherheit der Schweiz gerichtete ausländische Unternehmungen und Bestrebungen	332
Gehilfe	29
Gehilfenschaft	538
Gehilfin	29
Geiselnahme	262
Geisteskranke	19
Geisteskranker	19
geistig Abnorme	19
geistig Abnormer	19
Geldbusse	596
Geldfälschung	302
Geldstrafe	596
Geldverfälschung	303
Geldwäscherei	373
Gelegenheitskriminalität	156
Gemeindepolizei	1008
Gemeinderichter	1187
Gemeinderichteramt	1022
Gemeinderichterin	1187
gemeingefährlich	757
gemeingefährliches Verbrechen	106
gemeingefährliches Vergehen	107
Gemeingefährlichkeit	756
gemeinnützige Arbeit	719
Gemeinschaftshaft	708
Gendarmerie	1012
Generalprokurator	1158
Generalprokuratorin	1159
Generalprokuratur	1001
Generalsekretär	1230, 1141

Generalsekretär am Obergericht	1204
Generalsekretär am Verwaltungsgericht	1212
Generalsekretariat	948
Generalsekretärin	1141
Generalsekretärin am Obergericht	1205
Generalsekretärin am Verwaltungsgericht	1212
Generalstaatsanwalt	1158
Generalstaatsanwältin	1159
Genozid	328
Genugtuung	828
Genugtuungsgesuch	830
Gericht für Strafsachen	1085
Gericht zur Beilegung der Kompetenzkonflikte	1028
gerichtliche Entscheidung	639
gerichtlicher Entscheid	639
Gerichtsaktuar	1224
Gerichtsaktuarin	1224
Gerichtsentscheid	639
Gerichtsentscheidung	639
Gerichtshof	1025
Gerichtshof der Kompetenzkonflikte	1028
Gerichtshof für Kompetenzkonflikte	1028
Gerichtshof in Schuldbetreibungs- und Konkursachen	1065
Gerichtskanzlei erster Instanz	1112
Gerichtskasse	1124
Gerichtskassier	1220
Gerichtskassierin	1220
Gerichtsschreiber	1142, 1148, 1224
Gerichtsschreiber in Strafsachen	1214
Gerichtsschreiber in Zivilsachen	1211
Gerichtsschreiber-Berichterstatter	1226
Gerichtsschreiber-Stellvertreter	1225
Gerichtsschreiberei des Arbeitsgerichts	1119
Gerichtsschreiberei des Verwaltungsgerichts	1116
Gerichtsschreiberin	1142, 1148, 1224
Gerichtsschreiberin in Strafsachen	1214
Gerichtsschreiberin in Zivilsachen	1211
Gerichtsschreiberin-Berichterstatterin	1226
Gerichtsschreiberin-Stellvertreterin	1225
Gerichtssekretär	1227
Gerichtssekretärin	1227
geringfügige Veruntreuung und Unterschlagung	428
geringfügiges Vermögensdelikt	246
Gesamtgericht	1023
Gesamtgerichtsschreiber	1210
Gesamtgerichtsschreiberin	1210
Gesamtsrafe	570
Geschädigte	44
geschädigte Person	44
Geschädigter	44
Geschäftsagentenkommission	1060
geschäftsleitende Staatsanwältin	1159
geschäftsleitender Staatsanwalt	1158
Geschäftsstelle Schutzaufsicht und Bewährungshilfe	1104
geschlossene Anstalt	795
Geschworenengericht	1090
gesetzlicher Tatbestand	508
gesetzliches Schiedsgericht nach KVG	1070
gesetzliches Schiedsgericht nach KVG und UVG	1069
Gesuch um Entschädigung	829
Gesuch um Genugtuung	830
Gewalt und Drohung gegen Behörden und Beamte	354

Gewaltdarstellungen	183
Gewaltdelikt	130
Gewaltdelinquenz	147
Gewaltkriminalität	147
Gewaltopfer	40
Gewaltstraftat	130
Gewalttat	130
Gewerbegericht	1039
Gewerbekammer	1039
Gewerbeverbot	605
Gewerbliches Schiedsgericht	1039
gewerbsmässige Geldwäscherei	374
gewerbsmässige Kuppelei	456
Gewohnheitskriminalität	157
Gewohnheitsverbrecher	50
Gewohnheitsverbrecherin	50
Gläubigerschädigung durch Vermögensverminderung	239
Gleichstellungsbüro	1083
Gleichstellungskommission	1084
Gleichstellungsrat	1084
Grenzverrückung	318
Grund der Entlassung	776
Grund der Inhaftierung	748
Grundbuch- und Notariatsinspektorat	1067
Grundbuchinspektorat	1067
Haft	591
Haftanstalt	792
Haftgericht	1156
Haftgrund	748, 750
Häftling	53
Haftplatz	810
Haftrichter	1156
Haftrichterin	1156
Haftstrafe	591
Halbfreiheit	709
Halbfreiheitsheim	803
Halbgefangenschaft	711
halboffene Anstalt	797
Handel mit militärisch beschlagnahmtem Material	409
Handelsgericht	1038
Handelsgerichtspräsident	1178
Handelsgerichtspräsidentin	1178
Handelsgerichtsschreiber	1213
Handelsgerichtsschreiberin	1213
Handelsrichter	1196
Handelsrichterin	1196
Hardware-Manipulation	528
Hauptabteilung Kriminalitätsbekämpfung	1011
Hauptabteilung Sicherheit und Ordnung	1012
Hauptabteilung Support und Information	1017
Hauptabteilung Verkehrssicherheit	1013
Hauptkanzlei	1111
Hauptstrafe	567
Haupttäter	22
Haupttäterin	22
Hausfriedensbruch	263
Hausgenossendiebstahl	197
Hehlerei	233
Heilanstalt	806
Heimeinweisung	637
Heimversorgung	637
Hellfeld	903

Herabsetzung der Strafe	666
Herausforderung zum Zweikampf	418
Herstellen und Inverkehrbringen von Materialien zur unbefugten Entschlüsselung codierter Angebote	223
Herstellen von gesundheitsschädlichem Futter	297
Herstellen, Verbergen, Weiterschaffen von Sprengstoffen und giftigen Gasen	287
Hijacking	506
Hinderung einer Amtshandlung	355
Hintermann	26
Hochverrat	330
Höhe einer Busse	689
HRK	984
Identifikator	922
Identitätskontrolle	727
Im Stiche lassen eines Verletzten	417
im Strafregister eintragen	855
in angetrunkenem Zustand ein Motorfahrzeug fahren	485
in angetrunkenem Zustand ein Motorfahrzeug führen	485
in angetrunkenem Zustand ein nichtmotorisiertes Fahrzeug fahren	487
in angetrunkenem Zustand ein nichtmotorisiertes Fahrzeug führen	487
in angetrunkenem Zustand fahren	483
in das Strafregister aufnehmen	855
in das Strafregister eintragen	855
in den Strafvollzug einweisen	740
in gewinnsüchtiger Absicht	557
in Umlaufsetzen falschen Geldes	304
indirektes Opfer	41
Inhaftierte	53
inhaftierte Person	53
Inhaftierter	53
Inhaftierungsgrund	748
Insasse	52
Insassenbestand	904
Insassenbewegung	906
Insassenpopulation	904
Insassin	52
Inspektorat der Bezirksschreibereien	1067
Inspektorat für die Notariate, Grundbuch- und Konkursämter	1067
Institution des Freiheitsentzugs	789
Institution des Strafvollzugs	790
Instruktionsrichter	1153
Instruktionsrichterin	1153
intellektuelle Fälschung	314
Inverkehrbringen gefälschter Waren	431
Inverkehrbringen und Anpreisung von Abhör-, Ton- und Bildaufnahmegeräten	255
Inverkehrbringen von gesundheitsschädlichem Futter	298
Inzest	277
Irrführung der Rechtspflege	371
irrige Vorstellung über den Sachverhalt	554
isolierende Massnahme	579
JG	1091
JGP	1181
Jugendanwalt	1165
Jugendanwältin	1165
Jugendanwaltschaft	1003
Jugenddelinquenz	142
Jugendgericht	1091
Jugendgerichtskammer	1092
Jugendgerichtskanzlei	1122
Jugendgerichtskommission	1109
Jugendgerichtspräsident	1181
Jugendgerichtspräsidentin	1181

Jugendgerichtsschreiber	1215
Jugendgerichtsschreiberin	1215
Jugendkammer	1091, 1092
Jugendkriminalität	142
Jugendliche	14
Jugendlicher	14
Jugendmassnahmenvollzug	703
Jugendrichter	1202
Jugendrichterin	1202
Jugendsekretär	1165
Jugendsekretariat	1003
Jugendsekretärin	1165
Jugendstaatsanwalt	1165
Jugendstaatsanwältin	1165
Jugendstaatsanwaltschaft	1003
Jugendstraf- und -massnahmenvollzug	702
Jugendstrafgericht	1091
Jugendstrafkammer	1091, 1092
Jugendstrafrecht	7
jugendstrafrechtliche Verurteilung	641
Jugendstrafurteil	641
Jugendstrafurteilsstatistik	835
Jugendstrafvollzug	702
Juko	1053
junge Erwachsene	16
junger Erwachsener	16
Juristische Prüfungskommission	1057
juristische Sekretärin	1229
juristischer Sekretär	1229
Justizaufsichtskammer	1054
Justizaufsichtskommission	1053
Justizkommission	1053
Justizoffizier	1149
Justizoffizierin	1149
justizrelevantes Merkmal	864
Justizstatistik	832
JUSUS	835
KA	1063
KAK	1004
Kammer für die Beurteilung von Beschwerden aus dem Abgaberecht	1077
Kammer für die Beurteilung von Beschwerden und Klagen aus dem Sozialversicherungsrecht	1037
Kammer für Streitigkeiten im öffentlichen Dienst	1029
Kammer für Vormundschaftswesen	1052
Kantonale Anstalt	802
Kantonale Anwaltsprüfungskommission	1057
Kantonale Aufsichtsbehörde für Schuldbetreibung und Konkurs	1064
Kantonale Fachkommission für Gleichstellungsfragen	1084
Kantonale Fachstelle für die Gleichstellung von Frauen und Männern	1083
Kantonale Gerichtskasse	1124
Kantonale landwirtschaftliche Rekurskommission	1076
Kantonale Landwirtschaftskommission	1076
kantonale Prokuratorin	1162
Kantonale Rekurskommission für landwirtschaftliche Pacht	1076
Kantonale Schlichtungsbehörde für Mietsachen	1047
Kantonale Schlichtungsbehörde für Mietverhältnisse	1047
Kantonale Schlichtungsbehörde in Mietsachen	1047
Kantonale Schlichtungskommission für Mietverhältnisse	1047
Kantonale Schlichtungskommission gegen Diskriminierungen im Erwerbsleben	1082
Kantonale Schlichtungsstelle für Diskriminierungsfragen	1082
Kantonale Schlichtungsstelle für Diskriminierungsstreitigkeiten im Erwerbsleben	1082
Kantonale Schlichtungsstelle für Mietangelegenheiten	1047

Kantonale Schlichtungsstelle für privatrechtliche Arbeitsverhältnisse	1082
Kantonale Schlichtungsstelle in Gleichstellungssachen	1082
Kantonale Schlichtungsstelle nach Gleichstellungsgesetz	1082
Kantonale Schutzaufsicht	1104
Kantonale Steuerrekurskommission	1077
Kantonale Strafanstalt	802
Kantonale Untersuchungsrichterin	1150
Kantonaler Gleichstellungsrat	1084
kantonaler Prokurator	1162
Kantonaler Untersuchungsrichter	1150
Kantonales Einigungsamt	1041
Kantonales Gefängnis	802
Kantonales Schiedsgericht Kranken-, Unfall- und Militärversicherung	1069
Kantonales Steuergericht	1077
kantonales Strafregister	852
Kantonales Untersuchungsamt	997
Kantonales Untersuchungsrichteramt	997
Kantonales Untersuchungsrichteramt für Wirtschafts- und Drogenkriminalität und das organisierte Verbrechen	997
Kantonales Versicherungsgericht	1037
Kantonalgefängnis	802
Kantonsgefängnis	802
Kantonsgericht	1018, 1019
Kantonsgerichtsaktuar	1204
Kantonsgerichtsaktuarin	1205
Kantonsgerichtsausschuss	1105
Kantonsgerichtskanzlei	1111, 1112
Kantonsgerichtspräsident	1167, 1171
Kantonsgerichtspräsidentin	1168, 1172
Kantonsgerichtspräsidium	1171, 1172
Kantonsgerichtsschreiber	1204, 1206
Kantonsgerichtsschreiberin	1205, 1206
Kantonsgerichtsvizepräsident	1169
Kantonsgerichtsvizepräsidentin	1170
Kantonspolizei	1006
Kantonsrichter	1183, 1184
Kantonsrichterin	1183, 1184
Kanzlei der Gewerbekammer	1119
Kanzlei des Amtsgerichts	1113
Kanzlei des Appellationsgerichts	1111
Kanzlei des Arbeitsgerichts	1119
Kanzlei des Bezirksgerichts	1113
Kanzlei des Bundesgerichts	947
Kanzlei des Friedensgerichts	1114
Kanzlei des Handelsgerichts	1118
Kanzlei des Jugendgerichts	1122
Kanzlei des Kantonsgerichts	1111, 1112
Kanzlei des Kriminalgerichts	1120
Kanzlei des Landgerichts	1112
Kanzlei des Obergerichts	1111
Kanzlei des Straferichts	1120
Kanzlei des Untersuchungsrichteramts	1123
Kanzlei des Versicherungsgerichts	1117
Kanzlei des Verwaltungsgerichts	1116
Kanzlei des Zivilgerichts	1115
Kanzlei Militärgerichte	959
Kanzlei-Chef	1230
Kanzleibeamter	1231
Kanzleibeamtin	1231
Kanzleichef	1230
Kanzleileiter	1230
Kanzleisekretär	1228

Kanzleisekretärin	1228
Kanzleivorstand	1230
Kanzleivorsteher	1230
Kanzlist	1232
Kanzlistin	1232
Kapo	1006
KAPO	1006
KaPo	1006
Karrierestraftäter	51
Karrierestraftäterin	51
Karrieretäter	51
Karrieretäterin	51
Kassationsabteilung	1094
Kassationsgericht	1094
Kassationsgerichtspräsident	1182
Kassationsgerichtspräsidentin	1182
Kassationshof	943, 1094
Kassationshof in Strafsachen	943
Kassationshof in Zivilsachen	1095
Kassationsrichter	1203
Kassationsrichterin	1203
Kasse des Kantonsgerichts	1124
Katalog der Anstalten des Freiheitsentzugs	846
Katalog der Anstalten zum Vollzug von Strafen, Massnahmen und Untersuchungshaft in der Schweiz	846
kaufmännische RichterIn	1196
kaufmännischer Richter	1196
kaufmännisches Mitglied des Handelsgerichts	1196
KBZ	876
Kdo	1014
Kdt	1166
Kind	13
Kinder- und Jugendstrafrecht	7
Kinderdelinquenz	143
Kinderkriminalität	143
Kindesentführung	445
Kindestötung	166
Kleinkriminalität	158
Klient	59
Klientenbestand	908
Klientenbewegung	909
Klientin	59
Kollusionsgefahr	751
Kommandant	1166
Kommandantin	1166
Kommando	1014
Kommando-Abteilung	1017
Kommandoabteilung	1017
Kommandobereich	1017
Kommandodienste	1017
Kommandostab	1015, 1016
Kommission für die Gleichstellung von Frau und Mann	1084
Kommission für die Gleichstellung von Frau und Mann und für Familienfragen	1084
Kommission für die Grundbuchverwalter- und Notarenprüfung	1059
Kommission für die Grundbuchverwalter- und Notarenprüfung	1058
Kommission für die Prüfung der Anwälte und Notare	1057, 1058
Kommission für die Prüfung der Rechtsanwaltskandidaten	1057
Kommission für Entscheide in Strafsachen	1005
Konfliktsbehörde	1028
Konkurs- und Betreibungsamt	1061
Konkursamt	1063
Konkursbeamter	1223

Konkursbeamtin	1223
Konkursdelikt.....	88
Konkursverbrechen	90
Konkursvergehen	91
kontrollierte Person	56
Körperverletzung.....	172
Körperverletzungsdelikt	172
KP.....	1006
Kreditschädigung.....	435
Kreisgericht.....	1021
Kreisgerichtsausschuss	1107
Kreisgerichtspräsident	1175
Kreisgerichtspräsidentin	1175
Kreispräsident	1175
Kreispräsidentin	1175
Kreisrichter	1186
Kreisrichterin	1186
Kriminal- und Anklagekommission	1004
Kriminal-Abteilung	1011
Kriminalabteilung	1011
Kriminalgericht	1085
Kriminalgerichtskanzlei	1120
Kriminalgerichtspräsident.....	1179
Kriminalgerichtspräsidentin.....	1180
Kriminalgerichtsschreiber	1214
Kriminalgerichtsschreiberin.....	1214
kriminalisieren	815
Kriminalisierung	814
Kriminalität.....	141
Kriminalitätsbelastung.....	876
Kriminalitätsbelastungsrate	876
Kriminalitätsbelastungsziffer	876
Kriminalitätsentwicklung	873
Kriminalitätsindikator	877
Kriminalitätsrate	876
Kriminalitätsstruktur	870
Kriminalitätsumfang.....	872
Kriminalkammer	942
Kriminalkommissariat.....	1011
Kriminalkommission	1004
Kriminalpolizei	1011
Kriminalstatistik.....	831
kriminelle Karriere	823
kriminelle Organisation	37, 323
Kripo	1011
Kuppelei	455
Kuppler	34
Kupplerin	34
Kursmanipulation	236
kurze Freiheitsstrafe	592
kurze Gefängnisstrafe.....	594
kurze Strafe	592
kurzfristige Freiheitsstrafe	592
kurzfristige Strafe	592
Kurzstrafe.....	592
Ladendiebstahl	193
Landesschatzungskommission	1049
Landesverweisung	606
Landfriedensbruch	322
Landgericht	1019
Landgerichtskanzlei.....	1112
Landgerichtspräsident.....	1171

Landgerichtspräsidentin	1172
Landgerichtsschreiber	1206
Landgerichtsschreiberin	1206
Landrichter	1184
Landrichterin	1184
Landwirtschaftliche Pachtkommission	1076
Landwirtschaftliche Rekurskommission	1076
Landwirtschaftliches Schiedsgericht	1076
Landwirtschaftsgericht	1076
Landwirtschaftskommission	1076
lange Freiheitsstrafe	593
lange Strafe	593
langfristige Freiheitsstrafe	593
langfristige Strafe	593
lebenslang	595
lebenslänglich	595
Legalbewährung	786
Leib- und Lebensdelikt	84
leichtfertiger Bankrott	438
Leichtkriminalität	158
leichtsinniger Konkurs und Vermögensverfall	438
Leitende Eidgenössische Untersuchungsrichterin	1134
leitende Staatsanwältin	1159
Leitende Untersuchungsrichterin	1134
Leitender Eidgenössischer Untersuchungsrichter	1134
leitender Gerichtsschreiber	1230
leitender Staatsanwalt	1158
Leitender Untersuchungsrichter	1134
Leiter Polizei	1166
Leiterin Polizei	1166
Leitung Front-Abteilungen	1015
Logistik	1017
Luftpiraterie	506
Lugurkunde	522
MAG	956
mangelnde Sorgfalt bei Finanzgeschäften	375
Massendelikt	140
Massnahme	576
Massnahme an einem geistig Abnormen	614
Massnahmenanstalt	791
Massnahmenvollzug	699
materielle Fälschung	313
materielles Strafrecht	1
mehrfache Ehe	278
Melderecht	523
Menschenhandel	273
Merkmal	862
Meuterei von Gefangenen	381
Mietamt	1047
Mietgericht	1045
mildernder Umstand	671
Militärappellationsgericht	956
Militärdienstverweigerung	502
Militärgericht erster Instanz	958
militärischer Nachrichtendienst	341
Militärkassationsgericht	955
Militärstrafrecht	5
Minderjährige	15
Minderjähriger	15
Missachten einer Weisung	694
Missbrauch der Gastfreundschaft	196
Missbrauch der Notlage oder Abhängigkeit einer Frau	454

Missbrauch des Telefons	442
Missbrauch einer Fernmeldeanlage	256
Missbrauch von Ausweisen und Schildern	500
Missbrauch von Lohnabzügen	232
Misshandlung und Vernachlässigung eines Kindes	422
Misswirtschaft	240
mit Todesfolge	526
Mitglied des Jugendgerichts	1202
Mitglied des Strafgerichts	1198
Mitglied des Verwaltungsgerichts	1194
Mittäter	24
Mittäterin	24
Mittäterschaft	533
mittelbare Täterin	26
mittelbare Täterschaft	535
mittelbarer Täter	26
mittlere Wohnbevölkerung	926
mittlerer Insassenbestand	905
MKG	955
Moderationshof	1031
Mord	162
MPEG-Delikt	415
MPG-Delikt	415
MPG-Straftat	415
MStG-Delikt	137
MStG-Straftat	137
Münzverringering	470
Nachmachen von Banknoten, Münzen oder amtlichen Wertzeichen ohne Fälschungsabsicht	305
Nachmachen von Postwertzeichen ohne Fälschungsabsicht	407
Nachrichtendienst gegen einen fremden Staat	369
Nebenstrafe	568
Nebentäter	25
Nebentäterin	25
Nebentäterschaft	534
Nichtanzeigen einer Schwangerschaftsunterbrechung	171
Nichtanzeigen eines Fundes	411
nichtbetriebssicheres Fahrzeug	493
Nichteinhalten einer Weisung	694
Nichtverhinderung einer strafbaren Veröffentlichung	393
Nomenklatur der Institutionen	861
Nomenklatur der Straftaten	860
Normalvollzug	708
Notariatsdisziplinarkommission	1056
Notariatskammer	1056
Notariatskommission	1056
Notariatsprüfungsbehörde	1058
Notariatsprüfungskommission	1058
Nötigung	259
Nötigung zu einer unzüchtigen Handlung	447
Notstand	541
Notwehr	540
Notzucht	446
OA	954
Oberauditor	1143
Oberauditorat	954
Obergericht	1018
Obergerichtskanzlei	1111
Obergerichtskasse	1124
Obergerichtskassier	1220
Obergerichtskassierin	1220
Obergerichtskommission	1105

Obergerichtspräsident.....	1167
Obergerichtspräsidentin.....	1168
Obergerichtspräsidium.....	1167, 1168
Obergerichtsschreiber.....	1204
Obergerichtsschreiberin.....	1205
Obergerichtssekretär.....	1218
Obergerichtssekretärin.....	1218
Obergerichtsvizepräsident.....	1169
Obergerichtsvizepräsidentin.....	1170
Obergerichtsweibel.....	1219
Obergerichtsweibelin.....	1219
Oberrichter.....	1183
Oberrichterin.....	1183
Oberwaisenkammer.....	1052
objektiver Tatbestand.....	509
obligatorische Betreuung.....	782
offene Anstalt.....	796
Öffentlich-rechtliche Abteilung.....	1034
öffentliche Aufforderung zu Verbrechen oder zur Gewalttätigkeit.....	321
öffentliche unzüchtige Handlung.....	460
OG.....	1018
OHG-Beratungsstelle.....	69
OHS.....	844
Opfer.....	39
Opfer einer Straftat.....	39
Opferbefragung.....	848
Opferhilfe.....	825
Opferhilfeberatungsfall.....	43
Opferhilfeberatungsstelle.....	69
Opferhilfestatistik.....	844
Opferhilfestelle.....	69
Opfermerkmal.....	869
Opferrate.....	900
Opferrisiko.....	901
Opferstatus.....	42
ordentliches Strafrecht.....	4
Ordnungsbusse.....	600
ordnungswidrige Führung der Geschäftsbücher.....	403
Organ der Schutzaufsicht.....	68
organisierte Kriminalität.....	148
organisiertes Verbrechen.....	148
Ortspolizei.....	1008
Pachtkommission.....	1076
Paritätische Aufsichtskommission.....	1103
Paritätische Schlichtungsbehörde in Miet- und Pachtsachen.....	1047
Paritätische Schlichtungsstelle für Streitigkeiten über Diskriminierungen im Erwerbsleben.....	1082
Paritätisches Schiedsgericht für die Invalidenversicherung.....	1072
Passantenkontrolle.....	727
passive Bestechung.....	472
Person im Freiheitsentzug.....	54
Person im Strafvollzug.....	54
Person in Untersuchungshaft.....	55
Personalrekursgericht.....	1080
Personalrekurskommission.....	1080
Personendaten.....	921
Personendelikt.....	131
Personenidentifikator.....	922
Pfändungsbetrug.....	437
Pflegeanstalt.....	807
pflichtwidrige Unvorsichtigkeit.....	515
pflichtwidriges Verhalten bei Unfall.....	491

PKS	842
PKW-Diebstahl	200
Planung und Einsatz	1017
politischer Nachrichtendienst	339
Polizei-Kommandant	1166
Polizeiführungsstab	1015
Polizeigericht	1089
Polizeigerichtskanzlei	1121
Polizeihaft	730
Polizeikommandant	1166
Polizeikommandantin	1166
Polizeikommando	1014
polizeiliche Arrestation	730
polizeiliche Festnahme	729
Polizeiliche Kriminalstatistik	842
polizeiliche Registrierung	856
polizeilicher Gewahrsam	730
Polizeirichter	1200
Polizeirichteramt	1089
Polizeirichterin	1200
Polizeiverhaft	730
Pornographie	274
Post- und Zivilsachenkanzlei	1115
Präsident des Amtsgerichts	1173
Präsident des Appellationsgerichts	1167
Präsident des Bezirksgerichts	1173
Präsident des Bundesgerichts	1135
Präsident des Eidgenössischen Versicherungsgerichts	1137
Präsident des Handelsgerichts	1178
Präsident des Jugendgerichts	1181
Präsident des Jugendstraferichts	1181
Präsident des Kantonalen Verwaltungsgerichts	1177
Präsident des Kantonsgerichts	1167, 1171
Präsident des Kassationsgerichts	1182
Präsident des Kreisgerichts	1175
Präsident des Kriminalgerichts	1179
Präsident des Landgerichts	1171
Präsident des Militärappellationsgerichts	1147
Präsident des Militärkassationsgerichts	1146
Präsident des Obergerichts	1167
Präsident des Straferichts	1179
Präsident des Verwaltungsgerichts	1177
Präsident des Zivilgerichts	1176
Präsidentenkonferenz	945
Präsidentin des Amtsgerichts	1174
Präsidentin des Appellationsgerichts	1168
Präsidentin des Bezirksgerichts	1174
Präsidentin des Bundesgerichts	1135
Präsidentin des Eidgenössischen Versicherungsgerichts	1137
Präsidentin des Handelsgerichts	1178
Präsidentin des Jugendgerichts	1181
Präsidentin des Jugendstraferichts	1181
Präsidentin des Kantonalen Verwaltungsgerichts	1177
Präsidentin des Kantonsgerichts	1172
Präsidentin des Kantonsgerichts	1168
Präsidentin des Kassationsgerichts	1182
Präsidentin des Kreisgerichts	1175
Präsidentin des Kriminalgerichts	1180
Präsidentin des Landgerichts	1172
Präsidentin des Militärappellationsgerichts	1147
Präsidentin des Militärkassationsgerichts	1146
Präsidentin des Obergerichts	1168

Präsidentin des Strafgerichts	1180
Präsidentin des Verwaltungsgerichts	1177
Präsidentin des Zivilgerichts	1176
Presseübertretungen	474
private Falschbeurkundung	314
PRK	979
probeweise entlassen	770
probeweise Entlassung	769
Probezeit	813
Prokurator	1157
Prokurator für das ganze Kantonsgebiet	1162
Prokurator für die Region	1163
Prokuratorin	1157
Prokuratorin für das ganze Kantonsgebiet	1162
Prokuratorin für die Region	1164
Prokurator für die Region	1002
prozessuale Entscheidung	639
Prüfungskommission für Anwälte	1057
Prüfungskommission für Anwaltskandidaten	1057
Prüfungskommission für die Anwaltskandidaten	1057
Prüfungskommission für die Notariatskandidaten	1058
Prüfungskommission für Fürsprecher	1057
Prüfungskommission für Grundbuchverwalter	1059
Prüfungskommission für Notare	1058
Prüfungskommission für Notariatskandidaten	1058
Prüfungskommission für Notarinnen und Notare	1058
Prüfungskommission für Rechtsanwälte	1057
Prüfungskommission zur Abnahme der Eignungsprüfung der Urkundspersonen	1058
psychisch Abnorme	19
psychisch Abnormer	19
psychisch Kranke	19
psychisch Kranker	19
Psychopath	19
Psychopathin	19
PW-Diebstahl	200
qualifizierter Diebstahl	188
qualifizierter Raub	206
Rassendiskriminierung	326
Rat für Gleichstellungsfragen	1084
Raub	204
Raufhandel	181
Raumplanungsgericht	1050
Rauschgiftsüchtige	18
Rauschgiftsüchtiger	18
Rechtsirrtum	556
rechtskräftig verurteilt	646
rechtskräftige Verurteilung	645
rechtskräftiges Urteil	642
Rechtspflegekommission	1053
Rechtspflegestatistik	832, 833
rechtswidrige Vereinigung	344
regionales Haftgericht	1156
Regionales Untersuchungsamt	998
Regionales Untersuchungsrichteramt	998
Regionalgefängnis	800
Regionalpolizei	1009
Regionalprokurator	1163
Regionalprokuratorin	1164
registrierte Kriminalität	903
REKAE	960
REKO FF	962
REKO HM	970

REKO MAW	969
REKO PH	963
REKO ZSA	978
REKO/EJPD	971
REKO/EVD	988
REKO/INUM	990
REKO/UVEK	991
REKO/VBS	977
REKO/WEF	989
REKU	967
Rekurs-Schätzungskommission in Gebäudeversicherungssachen	1075
Rekursbehörde im Bereich Strafverfahren	1005
Rekursgericht im Ausländerrecht	1079
Rekurskammer	1005, 1097
Rekurskommission der Eidgenössischen Technischen Hochschulen	961
Rekurskommission der Gebäudeversicherung	1075
Rekurskommission EVD	988
Rekurskommission FFE	1102
Rekurskommission für die Arbeitslosenversicherung	1074
Rekurskommission für die Gebäudeversicherung	1075
Rekurskommission für fürsorgliche Freiheitsentziehungen	1102
Rekurskommission für Landwirtschaftssachen	1076
Rekurskommission für Massnahmen gegenüber Fahrzeugführern	1078
Rekurskommission für Sozialversicherungen	1037
Rekurskommission für Strassenverkehrssachen	1078
Rekurskommission für Wettbewerbsfragen	989
Rekurskommission in Sozialversicherungssachen	1037
Rekurskommission UVEK	991
Rekurskommission VBS	977
Rekurskommissionen EJPD	971
relative Strafmündigkeit	552
Resozialisierung	824
Reststrafe	575
Revisionskammer	1098
Rezidivist	49
Rezidivistin	49
Richteramt	1020
RKAPV	986
RKAV	973
RKGE	972
RKSB	975
RKSL	968
Rückfall	820
Rückfallanalyse	874
Rückfallgeschwindigkeit	889
rückfällig werden	821
Rückfällige	49
Rückfälligenanstalt	794
Rückfälliger	49
Rückfälligkeit	822
Rückfallkriminalität	157
Rückfallquote	887
Rückfallrate	887
Rückfallrisiko	888
Rückfallsgefahr	754
Rückfalluntersuchung	874
Rückfallwahrscheinlichkeit	888
Rückfallzeit	889
Rücktritt	555
Rückversetzung	744
Sachbeschädigung	215
Sachentziehung	209

Sachverhaltsirrtum	554
Sanktion	559
Sanktionenrecht	8
Sanktionenvollzug	696
sanktionieren	564
Sanktionierung	563
Sanktionsart	560
Sanktionsform	560
Sanktionsmerkmal	866
Sanktionspraxis	565
Sanktionsschwere	562
SCB	1016
Schadenersatz	826, 827
Schadenersatz	826
Schadenswiedergutmachung	826
Schändung	268
Schätzungs-Beschwerdekommision	1075
Schätzungskommission	1049
Schätzungskommission für Enteignungen	1049
Schätzungskommission nach Enteignungsgesetz	1049
Schiedsgericht für die Kranken- und Unfallversicherung	1069
Schiedsgericht für die Krankenversicherung	1070
Schiedsgericht für die Unfallversicherung	1071
Schiedsgericht gemäss Kranken- und Unfallversicherungsgesetz	1069
Schiedsgericht Graubünden Kranken- und Unfallversicherung	1069
Schiedsgericht im Krankenversicherungswesen	1070
Schiedsgericht in der Kranken- und Unfallversicherung	1069
Schiedsgericht in Sozialversicherungsstreitigkeiten	1069
Schiedsgericht nach dem Bundesgesetz über die Invalidenversicherung	1072
Schiedsgericht nach den Bundesgesetzen über die Kranken- und die Unfallversicherung	1069
Schiedsgericht nach KVG	1070
Schiedsgericht nach KVG bzw. UVG	1069
Schiedsgericht nach UVG	1071
Schiedsgerichtskammer	1068
Schiedskommission im Eisenbahnverkehr	994
SchKK	1064
Schlichtungsbehörde für Miete und Pacht	1047
Schlichtungsbehörde für Mietsachen	1047
Schlichtungsbehörde für Mietverhältnisse	1047
Schlichtungsbehörde im Mietwesen	1047
Schlichtungsbehörde in Mietsachen	1047
Schlichtungsbehörde Miet- und Pachtrecht	1047
Schlichtungskommission betreffend Missbräuche im Mietwesen	1047
Schlichtungskommission für die Gleichstellung der Geschlechter im Erwerbsleben ..	1082
Schlichtungskommission für landwirtschaftliche Pacht	1048
Schlichtungsstelle für Gleichstellungsfragen	1082
Schlichtungsstelle für Klagen nach dem Gleichstellungsgesetz	1082
Schlichtungsstelle für Miet- und Pachtverhältnisse	1047
Schlichtungsstelle für Mietverhältnisse	1047
Schlichtungsstelle für Streitigkeiten im Personalbereich öffentlich-rechtlicher Dienstverhältnisse	1082
Schlichtungsstelle gemäss Gleichstellungsgesetz	1082
Schlichtungsstelle Gleichstellung von Frau und Mann	1082
Schlichtungsstelle nach dem Gleichstellungsgesetz	1082
Schmuggel mit Betäubungsmitteln	479
Schmuggel von Betäubungsmitteln	479
Schreckung der Bevölkerung	320
Schreiber des Bezirksgerichts	1207
Schreiberin des Bezirksgerichts	1207
Schularrest	631
Schuldbetreibungs- und Konkursabteilung	1065

Schuldbetreibungs- und Konkurskammer	938, 1064
Schuldbetreibungs- und Konkurskommission	1064
Schuldfähigkeit	543
Schuldunfähigkeit	545
Schutzaufsicht	777, 1104
Schutzaufsicht- und Fürsorgeamt	1104
Schutzaufsichtsamt	68, 1104
Schutzaufsichtsbehörde	68
Schutzaufsichtskommission	1104
Schutzaufsichtsstelle	68
Schützling	59
Schweizerische Asylrekurskommission	976
Schweizerische Betäubungsmittelstatistik	843
Schweizerisches Bundesgericht	933
Schwere einer Sanktion	562
Schwere einer Straftat	77
schwere Körperverletzung	173
Sekretariat des Amtsstatthalteramts	1123
Sekretariat des Arbeitsgerichts	1119
Sekretariat des Verwaltungsgerichts	1116
Sektion Straf- und Massnahmenvollzug	1100
Selektionsmechanismus	913
Selektionsprozess	912
SES	840
Sexualdelikt	99
Sexualdelinquent	33
Sexualdelinquentin	33
Sexualstrafrecht	9
Sexualstraftat	99
Sexualstraftäter	33
Sexualstraftäterin	33
Sexualtäter	33
Sexualtäterin	33
sexuelle Belästigung	275
sexuelle Handlung mit Anstaltspfleglingen, Gefangenen, Beschuldigten	269
sexuelle Handlungen mit Abhängigen	265
sexuelle Handlungen mit Kindern	264
sexuelle Nötigung	266
SGA	839
sich bestechen lassen	397, 472
sich bewähren	785
Sicherheits-Abteilung	1012
Sicherheitsabteilung	1012
Sicherheitshaft	726
Sicherheitspolizei	1011, 1012
sichernde Massnahme	577
Sicherungseinziehung	619
Sicherungsverwahrung	611
Siegelbruch	358
Signale und Markierungen	501
Sipo	1012
Sistierung	727
Sittlichkeitsdelikt	414
SKDE	1082
SKE	994
Sozialbetreuung	779
soziale Wiedereingliederung	824
Sozialgefährlichkeit	756
Sozialversicherungsgericht	1037
Sozialversicherungsgerichtshof	1037
Sozialversicherungsrechtliche Abteilung	1037
sozialversicherungsrechtliche Kammer	1037

Sozialversicherungsrichter	1195
Sozialversicherungsrichterin	1195
soziodemografisches Merkmal	863
soziodemographisches Merkmal	863
Spangericht	1043
SRK	980
Staatliche Schlichtungsstelle für Mietstreitigkeiten	1047
Staatsanwalt	1157
Staatsanwalt des Bundes	1130
Staatsanwältin	1157
Staatsanwältin des Bundes	1130
Staatsanwalts-Substitut	1160
Staatsanwaltschaft	1000
Staatsdelikt	116
staatsgefährdende Propaganda	343
Staatsschutzdelikt	116
Staatsverbrechen	117
Stab	1015, 1016
Stabsbereich	1016
Stabschefabteilung	1016
Stabschefbereiche	1016
Stabsdienste	1016, 1017
Stabsstelle für Gleichstellungsfragen	1083
Stadtpolizei	1007
ständige Wohnbevölkerung	927
ständiges kantonales Einigungsamt	1041
ständiges staatliches Einigungsamt	1041
Stapo	1007
stationäre Behandlung	581
stationäre Massnahme	581
Statistik der gemeinnützigen Arbeit	839
Statistik der Jugendstrafurteile	835
Statistik der Strafurteile	834
Statistik der Untersuchungshaft	837
Statistik des elektronisch überwachten Strafvollzugs	840
Statthalter	1151
Statthalter des Appellationsgerichts	1169
Statthalteramt	998
Statthalterin	1152
Statthalterin des Appellationsgerichts	1170
stellvertretende Bundesanwältin	1127
Stellvertretende Generalprokuratorin	1160
stellvertretende Prokuratorin	1160
stellvertretende Staatsanwältin des Bundes	1131
stellvertretender Bundesanwalt	1127
Stellvertretender Generalprokurator	1160
stellvertretender Prokurator	1160
stellvertretender Staatsanwalt des Bundes	1131
Stellvertreter des Friedensrichters	1188
Stellvertreter des Generalprokurators	1160
Stellvertreter des Gerichtsschreibers	1225
Stellvertreter des Staatsanwalts	1160
Stellvertreter des Vermittlers	1188
Stellvertreterin der Friedensrichterin	1189
Stellvertreterin der Generalprokuratorin	1160
Stellvertreterin der Vermittlerin	1189
Stellvertreterin des Gerichtsschreibers	1225
Stellvertreterin des Staatsanwalts	1160
Steuergerichtshof	1077
Steuerrekursabteilung	1077
Steuerrekursgericht	1077
Steuerrekurskommission	1077

StGB	11
StGB-Delikt	136
StGB-Straftat	136
Stickereifachgericht	1044
Stimmenfang	352
Stimmenkauf	439
Störung der Beziehungen zum Ausland	125
Störung der Glaubens- und Kultusfreiheit	325
Störung der militärischen Sicherheit	122
Störung des Eisenbahnverkehrs	300
Störung des Militärdienstes	347
Störung des öffentlichen Verkehrs	299
Störung des Totenfriedens	327
Störung eines Betriebs, der der Allgemeinheit dient	301
Störung und Hinderung von Wahlen und Abstimmungen	348
Straf- und Massnahmenvollzug	696, 1100
Strafabteilung	1086
Strafanstalt	790
Strafanstalt für Erstmalige	793
Strafanstalt für Rückfällige	794
Strafappellationshof	1086
Strafart	561
Strafaufschub	736
Strafaussetzung zur Bewährung	735
strafbare Handlung	71
strafbare Handlung gegen das Eigentum	87
strafbare Handlung gegen das Vermögen	86
strafbare Handlung gegen den Geheim- oder Privatbereich	95
strafbare Handlung gegen die Amts- und Berufspflicht	128
strafbare Handlung gegen die Ehre	94
strafbare Handlung gegen die Freiheit	96
strafbare Handlung gegen die öffentliche Gewalt	124
strafbare Handlung gegen die sexuelle Integrität	99
strafbare Handlung gegen die Sittlichkeit	414
strafbare Handlung gegen Leib und Leben	84
strafbare Vorbereitungshandlung	539
Strafbefehl	601
Strafbefehlsrichter	1201
Strafbefehlsrichterin	1201
Strafbefreiung	673, 816
Strafbescheid	601
Strafbestimmung	12
Strafdauer	688
Strafe	566
Strafeinzelrichter	1199
Strafeinzelrichterin	1199
Straferhöhung	668
Straffällige	20
Straffälliger	20
Strafgefangene	54
Strafgefangener	54
Strafgericht	1085, 1086
Strafgerichtshof	1086
Strafgerichtskanzlei	1120
Strafgerichtskommission	1108
Strafgerichtspräsident	1179
Strafgerichtspräsidentin	1180
Strafgerichtsschreiber	1214
Strafgerichtsschreiberei	1120
Strafgerichtsschreiberin	1214
Strafgesetz	11
Strafgesetzbuch	11

Strafjustizstatistik	833
Strafkammer	951, 1005, 1086, 1087
Strafkassationshof	1096
Strafmandat	601
Strafmandatsrichter	1201
Strafmandatsrichterin	1201
Strafmass	687
Strafmerkmal	866
Strafmilderung	662
Strafmilderung nach freiem Ermessen	670
Strafmilderungsgrund	671
Strafminderung	666
strafmündig	547
Strafmündigkeit	546
Strafnorm	12
Strafobergericht	1086
Strafprozessrecht	2
Strafrecht	1
strafrechtlich mündig	547
strafrechtlich unmündig	550
strafrechtlich verurteilen	644
strafrechtlich Verurteilte	46
strafrechtlich Verurteilter	46
strafrechtliche Abteilung	1086
strafrechtliche Massnahme	576
strafrechtliche Mündigkeit	546
strafrechtliche Registrierung	854
strafrechtliche Sanktion	559
strafrechtliche Sanktionierung	563
strafrechtliche Unmündigkeit	549
strafrechtliche Verantwortlichkeit	542
strafrechtliche Verurteilung	643
strafrechtliches Merkmal	864
Strafregistereintrag	854
Strafrichter	1198
Strafrichterin	1198
Strafschärfung	664
Strafschärfungsgrund	672
Straftat	71
Straftat gegen das Militärstrafgesetz	137
Straftat gegen das Vermögen	86
Straftat gegen den Staat	116
Straftat gegen die Freiheit	96
Straftat gegen die Interessen der Völkergemeinschaft	115
Straftat gegen die Person	131
Straftat gegen Leib und Leben	84
Straftatbestand	508
Straftatbestimmung	12
Straftatenerfassung	918
Straftatengruppe	75
Straftatenkatalog	860
Straftatenkategorie	75
Straftatenzählung	919
Straftäter	20
Straftäterin	20
strafunmündig	550
Strafunmündige	15
Strafunmündiger	15
Strafunmündigkeit	549
Strafunterbrechung	738
Strafunterbruch	738
Strafuntersuchungsrichter	1151

Strafuntersuchungsrichteramt	998
Strafuntersuchungsrichterin	1152
Strafurteil	640, 643
Strafurteilsstatistik	834
Strafverbüßung	704
Strafverfahrensstatistik	845
Strafvollstreckung	697
Strafvollstreckungsrecht	3
Strafvollzug	696, 697
Strafvollzugsamt	1100
Strafvollzugsanstalt	790
Strafvollzugaufenthalt	759
Strafvollzugsbeamter	1100
Strafvollzugsbehörde	64, 1100
Strafvollzugskommission	1101
Strafvollzugsrecht	3
Strafvollzugsstatistik	838
Strafzumessung	660
Strassenverkehrsdelikt	135
Strassenverkehrsdelinquent	32
Strassenverkehrsdelinquentin	32
Strassenverkehrsdelinquenz	155
StRK	1077
Stundungsgericht für Banken und Sparkassen	1066
subjektiver Tatbestand	510
Substitut	1227
Substitut des Bundesanwalts	1128
Substitut des Gerichtsaktuars	1225
Substitutin der Bundesanwältin	1128
Substitutin der Gerichtsaktuarin	1225
SUH	837
SUS	834
SVA	1037
SVG-Delikt	135
SVG-Straftat	135
SVS	838
tageweiser Vollzug	712
Taschendiebstahl	194
Tatbestand	508
Tatbestandselement	511
Tatbestandsirrtum	554
Tatbestandsmerkmal	511
Täter	20, 21
Täterbefragung	849
Täterin	20, 21
Tätermerkmal	867
tätige Reue	553
tätliche Angriffe auf fremde Hoheitszeichen	366
tätliche Angriffe auf schweizerische Hoheitszeichen	336
Tätlichkeit	176
Tatmerkmal	865
Tatmittler	27
Tatopfer	39
Tatverdächtige	30
Tatverdächtigenmerkmal	868
Tatverdächtiger	30
Teilnahme	536
Totschlag	163
Tötung	159
Tötung auf Verlangen	164, 416
Tötungsdelikt	159
Trickdiebstahl	195

Trinkerheilstalt	808
Trinkerheilstätte.....	808
Trunksüchtige.....	17
Trunksüchtiger	17
U-Haft.....	725
U-Haftdauer.....	761
U-Haftrate	896
Überanstrengung von Kindern und Untergebenen	423
Übertreter	21
Übertreterin	21
Übertretung	74
Übertretung des Wirtshaus- und Alkoholverbots	363
Übertretung eines Berufsverbots	362
Übertretung firmenrechtlicher Bestimmungen	405
Übertretung gegen die sexuelle Integrität	103
Übertretungen bundesrechtlicher Bestimmungen	129
Überweisungsbehörde.....	1005
UBI	993
üble Nachrede.....	247
üble Nachrede oder Verleumdung gegen einen Verstorbenen oder einen verschollen Erklärten.....	249
Umrechnungsschlüssel.....	920
Umwandlung einer Freiheitsstrafe	683
Unabhängige Beschwerdeinstanz für Radio und Fernsehen	993
unbedingte Busse	598
unbedingte Freiheitsstrafe	587
unbedingte Geldstrafe	599
unbedingte Strafe	572
unbefugte Datenbeschaffung.....	213
unbefugtes Aufnehmen von Gesprächen.....	253
unbefugtes Beschaffen von Personendaten.....	257
unbefugtes Eindringen in ein Datenverarbeitungssystem	214
unbefugtes Tragen der militärischen Uniform	410
unbewaffneter Raub.....	208
unechte Urkunde	521
Unfallflucht.....	492
Ungehorsam des Schuldners im Betreibungs- und Konkursverfahren	401
Ungehorsam dritter Personen im Betreibungs-, Konkurs- und Nachlassverfahren	402
Ungehorsam gegen amtliche Verfügungen	360
ungetreue Amtsführung	384
ungetreue Geschäftsbesorgung.....	231
ungetreue Geschäftsführung	434
unlauterer Wettbewerb	507
unrechtmässige Aneignung	185
unrechtmässige Entziehung von Energie	211
unrechtmässige Verwendung von Vermögenswerten	210
unrechtmässiger Gebrauch von Geräten	309
untauglicher Versuch.....	531
unter Schutzaufsicht stellen	788
Unterbrechung des Vollzuges.....	738
Unterbringung in einem Erziehungsheim.....	637
Unterbringung in einer geeigneten Familie	636
Unterdrückung von Urkunden	317
Unterlassung der Buchführung	241
Unterlassung der Nothilfe	178
Unterschlagung	426
Unterstellung unter Schutzaufsicht	787
Untersuchungs- und Strafgefängnis	798
Untersuchungsamt.....	998
Untersuchungsbeamter	1216
Untersuchungsbeamtin	1217
Untersuchungsgefangene	55

Untersuchungsgefangener.....	55
Untersuchungsgefängnis	798
Untersuchungshaft	725
Untersuchungshäftling	55
Untersuchungshaftrate	896
Untersuchungsrichter	1145, 1150, 1151
Untersuchungsrichter für Wirtschaftsdelikte	1154
Untersuchungsrichter Wirtschaftsabteilung	1154
Untersuchungsrichteramt	997, 998
Untersuchungsrichterin	1145, 1150, 1152
unvollendeter Versuch.....	529
unwahre Angaben gegenüber Handelsregisterbehörden	226
unwahre Angaben über Handelsgesellschaften und Genossenschaften	430
unwahre Angaben über kaufmännische Gewerbe	225
unwahre Auskunft durch eine Personalvorsorgeeinrichtung	406
unwahre Urkunde	522
Unzucht mit Anstaltspfleglingen, Gefangenen, Beschuldigten	451
Unzucht mit Kindern	448
Unzucht mit Schwachsinnigen	449
Unzucht mit unmündigen Pflegebefohlenen von mehr als sechzehn Jahren	450
unzüchtige Belästigung	462
unzüchtige Veröffentlichungen.....	461
Unzuchtsdelikt	414
unzulässige Ausübung der Prostitution	276
Unzurechnungsfähigkeit	545
URA	930
Urkunde	520
Urkundenfälschung.....	311, 312, 313
Urkundenfälschung im Amt	385
Urkundenverfälschung	313
Urteil	640
urteilende Behörde.....	63
Urteilskanton.....	66
Urteilspublikation	624
Urteilsveröffentlichung	624
Variable	862
VBP	1013
Verabreichen gesundheitsgefährdender Stoffe an Kinder	184
Verabreichung geistiger Getränke an Kinder.....	424
verbotene Handlungen für einen fremden Staat	337
verbotener Nachrichtendienst	338
Verbotsirrtum.....	556
Verbrechen.....	72
Verbrechen aus Fahrlässigkeit	80
Verbrechen gegen den öffentlichen Frieden	113
Verbrechen gegen den öffentlichen Verkehr.....	110
Verbrechen gegen den Staat.....	117
Verbrechen gegen die Familie	104
Verbrechen gegen die Freiheit.....	97
Verbrechen gegen die Landesverteidigung	119
Verbrechen gegen die öffentliche Gesundheit.....	108
Verbrechen gegen die Rechtspflege	126
Verbrechen gegen immaterielle Rechtsgüter.....	412
Verbrechensorganisation	37
Verbreiten einer gemeingefährlichen Krankheit	293
Verbreiten einer menschlichen Krankheit	293
Verbreiten einer Tierseuche	294
Verbreiten von Schädlingen	295
Verbüssung einer Strafe	704
Verdächtige	30
verdächtige Person	30
Verdächtiger.....	30

Verdächtige	30
verdächtige Person	30
Verdächtiger	30
Verdunkelungsgefahr	751
Vereitelung der Blutprobe	490
Verfahrensgericht in Strafsachen	1005
Verfall eines Geschenks	621
Verfassungsgericht	1027
Verfolgungsverjährung	811
verfügen	659
Verfügung über gepfändete, mit Arrest belegte oder amtlich aufgezeichnete Sachen ...	440
Verfügung über mit Beschlagnahme belegte Vermögenswerte	244
Verführung	453
Vergehen	73
Vergehen aus Fahrlässigkeit	81
Vergehen gegen den öffentlichen Frieden	114
Vergehen gegen den öffentlichen Verkehr	111
Vergehen gegen den Staat	118
Vergehen gegen den Volkswillen	123
Vergehen gegen die Familie	105
Vergehen gegen die Freiheit	98
Vergehen gegen die Landesverteidigung	120
Vergehen gegen die öffentliche Gesundheit	109
Vergehen gegen die Rechtspflege	127
Vergehen gegen immaterielle Rechtsgüter	413
Vergewaltigung	267
Verhöramt	997
Verhöramt für Wirtschaftsdelikte	999
Verhöramtsaktuar	1216
Verhöramtsaktuarin	1217
Verhöramtskanzlei	1123
Verhöramtsschreiber	1216
Verhöramtsschreiberin	1217
Verhörrichter	1150
Verhörrichter für Wirtschaftsdelikte	1154
Verhörrichteramts	997
Verhörrichterin	1150
Verhörschreiber	1216
Verhörschreiberin	1217
Verjährung der Strafverfolgung	811
Verkehr und Umwelt	1013
Verkehrs- und Einsatzpolizei	1013
Verkehrsabteilung	1013
Verkehrsdelikt	135
Verkehrsdelinquent	32
Verkehrsdelinquentin	32
Verkehrsdelinquenz	155
Verkehrspolizei	1013
Verkehrsstrafamt	1089
Verkehrsstrafrecht	10
Verlaufsstatistik	847
Verleitung und Beihilfe zum Selbstmord	165
Verleitung zur Spekulation	433
Verletzen der Verkehrsregeln	480
Verletzte	44
verletzte Person	44
Verletzter	44
Verletzung der Auskunftspflicht der Medien	392
Verletzung der Fürsorge- oder Erziehungspflicht	280
Verletzung der Verkehrsregeln	480
Verletzung des Abstimmungs- und Wahlgeheimnisses	353
Verletzung des Amtsgeheimnisses	388

Verletzung des Berufsgeheimnisses	389
Verletzung des Fabrikations- oder Geschäftsgeheimnisses	237
Verletzung des Geheim- oder Privatbereichs durch Aufnahmegeräte	254
Verletzung des Post- und Fernmeldegeheimnisses	391
Verletzung des Schriftgeheimnisses	251
Verletzung fremder Gebietshoheit	367
Verletzung militärischer Geheimnisse	408
Verletzung schweizerischer Gebietshoheit	335
Verleumdung	248
verminderte Zurechnungsfähigkeit	544
Vermittler	1187
Vermittleramt	1022
Vermittlerin	1187
Vermittlerstellvertreter	1188
Vermittlerstellvertreterin	1189
Vermögensdelikt	86
Vermögenseinziehung	620
Vermögenskriminalität	150
Vermögensstraftat	86
Vernachlässigung von Unterhaltspflichten	279
Veröffentlichung amtlicher geheimer Verhandlungen	361
Veröffentlichung des Urteils	624
Veröffentlichung von Gelegenheiten zur Unzucht	466
Verpflegungstag	762
Verpflichtung zu einer Arbeitsleistung	629
Verrückung staatlicher Grenzzeichen	334
Versetzung	775
Versicherungsgericht	1037
Versicherungsrichter	1195
Versicherungsrichterin	1195
Verstoss gegen das Betäubungsmittelgesetz	133
Verstoss gegen das Bundesgesetz über Niederlassung und Aufenthalt der Ausländer	138
Verstoss gegen das Militärpflichtersatzgesetz	415
Verstoss gegen das Militärstrafgesetz	137
Verstoss gegen das Strafgesetzbuch	136
Verstoss gegen das Strassenverkehrsgesetz	135
Verstrickungsbruch	244
vertraute Person	60
Verübung einer Tat in selbstverschuldeter Unzurechnungsfähigkeit	329
Verunreinigung von Trinkwasser	296
Veruntreuung	186
Veruntreuung und Entzug von Pfandsachen und Retentionsgegenständen	217
Verursachung einer Explosion	284
Verursachung einer Überschwemmung	288
Verursachung eines Einsturzes	289
verurteilen	644
Verurteilte	46
verurteilte Person	46
Verurteiltenbelastung	882
Verurteiltenbelastungsrate	882
Verurteiltenrate	882
Verurteilter	46
Verurteilung	643
Verurteilung mit bedingtem Strafvollzug	647
Verurteilungsbelastungsrate	881
Verurteilungsrate	881
Verurteilungsrisiko	883
Verurteilungswahrscheinlichkeit	883
verwahren	612
Verwahrung	610, 611
Verwahrung eines Gewohnheitsverbrechers	613
Verwaltungs- und Versicherungsgericht	1032, 1037

Verwaltungsabteilung	1033
Verwaltungsgericht	1032
Verwaltungsgerichtshof	1033
Verwaltungsgerichtskanzlei	1116
Verwaltungsgerichtspräsident	1177
Verwaltungsgerichtspräsidentin	1177
Verwaltungsgerichtspräsidium	1177
Verwaltungsgerichtsschreiber	1212
Verwaltungsgerichtsschreiberin	1212
Verwaltungskommission	946, 1110
Verwaltungskommission der Basellandschaftlichen Gebäudeversicherung	1075
Verwaltungskommission der Gerichte	1110
Verwaltungsrechtliche Abteilung	1032, 1033
Verwaltungsrechtliche Kammer	1033
Verwaltungsrekurskommission	1036
Verwaltungsrichter	1194
Verwaltungsrichterin	1194
Verwarnung	627
Verweigern der Blutprobe	488
Verweigerung der Blutprobe	488
Verweis	627
Verweisungsbruch	359
Verwendung zugunsten des Geschädigten	622
Verzeigte	45
verzeigte Person	45
Verzeigter	45
VG	1032
viktimisieren	819
Viktimisierung	818
Viktimisierungsrate	900
Viktimisierungsrisiko	901
Vize-Richter	1188
Vize-Richterin	1189
Vizepräsident des Bundesgerichts	1136
Vizepräsident des Eidgenössischen Versicherungsgerichts	1138
Vizepräsident des Kantonsgerichts	1169
Vizepräsident des Obergerichts	1169
Vizepräsidentin des Bundesgerichts	1136
Vizepräsidentin des Eidgenössischen Versicherungsgerichts	1138
Vizepräsidentin des Kantonsgerichts	1170
Vizepräsidentin des Obergerichts	1170
Vizestaatsanwalt	1160
Vizestaatsanwältin	1160
Völkermord	328
vollautomatisiertes Strafregister	850
volle Strafmündigkeit	548
vollendeter Versuch	530
Vollstreckung einer Strafe	697
Vollstreckungsgericht	1081
Vollstreckungsverjährung	812
vollziehende Behörde	64
Vollzug einer Massnahme	699
Vollzug einer Strafe	697
Vollzugsbehörde	64
Vollzugsform	710
Vollzugskanton	67
Vollzugsregime	710
Vollzugsstufe	706
Voraufenthalt	758
Voraufenthaltsrate	894
Vorbereitungshaft	732
vorbestraft sein	574

Vorbestraftenrate	886
Vordermann	27
vorläufige Festnahme	729
vormundschaftliche Aufsichtsbehörde	1052
Vormundschaftsamt	1052
Vormundschaftskammer	1052
Vorsatz	512
Vorsatzdelikt	79
vorsätzlich begangenes Delikt	79
vorsätzliche Tötung	161
vorsätzliches Delikt	79
vorsätzliches Tötungsdelikt	160
vorsätzliches Verbrechen	82
vorsätzliches Vergehen	83
Vorsatztat	79
Vorsitzende des Jugendgerichts	1181
Vorsitzender des Jugendgerichts	1181
Vorstrafe	573
Vorteilsannahme	399
Vorteilsgewährung	398
Vorverurteiltenrate	886
vorzeitiger Massnahmenantritt	747
vorzeitiger Massnahmenvollzug	747
vorzeitiger Strafantritt	746
vorzeitiger Strafvollzug	746
vorzeitiger Vollzug einer Strafe	746
VOSTRA	850
VRA	1033
Wahlbestechung	350
Wahlfälschung	351
Walliser Fürsorge- und Schutzaufsichtsverein	1104
Warenfälschung	227
Warenhausdiebstahl	193
Weibel	1219
Weibelin	1219
weibliche Kriminalität	146
Weisse-Kragen-Kriminalität	151
Weisung	691
Weisungskontrolle	783
Werkzeug	27
White-collar-Kriminalität	151
Widerhandlungen gegen die Bestimmungen zum Schutz der Mieter von Wohn- und Geschäftsräumen	404
widernatürliche Unzucht	452
Widerruf der bedingten Begnadigung	657
Widerruf der bedingten Entlassung	655
Widerruf der probeweisen Entlassung	656
Widerruf einer bedingten Strafe	654
Widerruf einer bedingten Verurteilung	654
wieder einweisen	742
wieder in den Strafvollzug einweisen	742
wieder verurteilen	650
Wiedereinweisung	741
Wiedereinweisungsrate	892
Wiedereinweisungsrisiko	893
Wiedereinweisungswahrscheinlichkeit	893
Wiedergeben und Nachahmen von Banknoten oder amtlichen Wertzeichen ohne Fälschungsabsicht	475
Wiederholungsgefahr	753
Wiederkehrrate	892
Wiederverurteilte	48
Wiederverurteilte	48

Wiederverurteilung	649
Wiederverurteilungsrage	884
Wiederverurteilungsrisiko	885
Wiederverurteilungswahrscheinlichkeit	885
wirtschaftlicher Nachrichtendienst	340
Wirtschaftsdelikt	132
Wirtschaftsdelinquenz	151
Wirtschaftskriminalität	151
Wirtschaftsstrafgericht	1093
Wirtschaftsstrafat	132
Wirtshaus- und Alkoholverbot	607
Wirtshausverbot	607
Wohn- und Arbeitsexternat	718
Wohnbevölkerung	925
Wucher	230
Zählregel	915
ZAR	853
Zechprellerei	221
Zeitdiebstahl	441
Zentrale Gerichtskasse	1124
Zentrales Amt des kantonalen Untersuchungsrichters	997
Zentrales Ausländerregister	853
zentrales Strafregister	851
Zentralgefängnis	801
Zentralsekretariat des Arbeitsgerichts	1119
Zentralstrafregister	851
Zivilabteilung	1025
ziviles Strafrecht	4
Zivilgericht	1024
zivilgerichtliche Abteilung	1025
Zivilgerichtshof	1025
Zivilgerichtspräsident	1176
Zivilgerichtspräsidentin	1176
Zivilgerichtsschreiberei	1115
Zivilkammer	1026
Zivilkammer	1025
Zivilkassationshof	1095
zivilrechtliche Abteilung	1025
Zivilrichter	1192
Zivilrichterin	1192
ZRK	981
zu einer Arbeitsleistung verpflichten	630
Zuchtgericht	1088
Zuchthaus	589
Zuchthausstrafe	589
Zuhälter	35
Zuhältereie	458
Zuhälterin	35
Zurechnungsfähigkeit	543
Zurechnungsunfähigkeit	545
zurückversetzen	745
Zusatzstrafe	569
Zustandsverbrecher	50
Zustandsverbrecherin	50
Zuwiderhandeln gegen eine Weisung	694
Zuwiderhandlung gegen das Strafgesetzbuch	136
Zuwiderhandlung gegen eine Weisung	694
Zwangsmassnahme	724
Zweikampf	419
zweite öffentlichrechtliche Abteilung	935
zweite Zivilabteilung	937

Index français

Les chiffres correspondent aux numéros des entrées.

à perpétuité	595
à vie	595
abandon d'un blessé	417
abus d'autorité	382
abus de carte-chèque et de carte de crédit	220
abus de confiance	186
abus de confiance et détournement de peu d'importance	428
abus de l'hospitalité	196
abus de la détresse	270
abus de la détresse ou de la dépendance où se trouve une femme	454
abus du téléphone	442
acceptation d'un avantage	399
accepter un avantage	473
accès indu à un système informatique	214
accomplir les éléments constitutifs d'une infraction	517
achat de voix	439
acquiescement	651
acquitter	652
acte commis en état d'irresponsabilité fautive	329
acte d'ordre sexuel avec une personne hospitalisée, détenue ou prévenue	269
acte d'ordre sexuel commis sur une personne incapable de discernement ou de résistance	268
acte de violence	130
acte de violence criminel	130
acte délictueux	71
acte préparatoire délictueux	539
acte punissable	71
actes d'hostilité contre un belligérant ou des troupes étrangères	368
actes d'ordre sexuel avec des enfants	264
actes d'ordre sexuel avec des personnes dépendantes	265
actes exécutés sans droit pour un État étranger	337
action médiate	535
activité en qualité d'auteur solitaire	532
adolescent	14
adolescente	14
adultère	469
agent de probation	61
agent solitaire	23
agente de probation	61
aggravation de la peine	664
aggraver la peine	665
agresseur sexuel	33
agression	182
aide aux victimes	825
aide aux victimes d'infractions	825
AIEP	993
ajournement de la décision	679
ajournement de la sanction	679
ajourner la décision	680
alcoolique	17
alerte à la bombe	505
aliéné	19
aliénée	19
allocation au lesé	622
altération de fourrages	297
amende	596

amende avec sursis	597
amende d'ordre	600
amende disciplinaire	600
amende sans sursis	598
ampleur de la criminalité	872
ampleur de la peine	687
analyse de la récidive	874
anonymisation	923
anonymiser	924
antécédent	573
antécédent judiciaire	573
appareils de falsification et emploi illicite d'appareils	309
appréhender	728
appréhension	727
appropriation d'objets trouvés	427
appropriation frauduleuse d'objets trouvés	427
appropriation illégitime	185
arrestation provisoire	729
arrêts	591
arrêts de police	730
arrêts scolaires	631
aspect objectif de l'énoncé de fait légal	509
aspect subjectif de l'énoncé de fait légal	510
assassinat	162
assesseur de la justice de paix	1190
assesseur du Tribunal de prud'hommes	1197
assesseur suppléant de la justice de paix	1191
assesseure de la justice de paix	1190
assesseure suppléante de la justice de paix	1191
Assises fédérales	941
assistance	779
assistance à l'évasion	387
assistance aux personnes libérées	778
assistance continue	780
assistance de probation	777
assistance éducative	635
assistance obligatoire	782
assistance volontaire	781
assistant du procureur fédéral	1132
assistant social	61
assistante de la procureure fédérale	1132
assistante sociale	61
astreindre à un travail	630
astreindre au patronage	788
astreinte au patronage	787
astreinte au travail	629
atteinte à l'état de sécurité d'un véhicule	494
atteinte à l'indépendance de la Confédération	331
atteinte à la liberté de croyance et des cultes	325
atteinte à la liberté et l'honneur sexuels	101
atteinte à la paix des morts	327
atteinte à la pudeur d'une personne faible d'esprit	449
atteinte astucieuse aux intérêts pécuniaires d'autrui	224
atteinte au crédit	435
atteinte au droit de vote	349
atteinte aux emblèmes nationaux étrangers	366
atteinte aux emblèmes suisses	336
atteinte malicieuse aux intérêts pécuniaires d'autrui	429
atteintes à l'ordre constitutionnel	342
atteintes à la sécurité militaire	122
attentat à la pudeur avec violence	447
attentat à la pudeur de mineurs âgés de plus de seize ans	450

attentat à la pudeur de personnes hospitalisées, détenues ou inculpées	451
attentat à la pudeur des enfants	448
atténuation de la peine	662
atténuation libre de la peine	670
atténuer la peine	663
auditeur	1144
auditeur en chef	1143
augmentation de la peine	668
augmenter la peine	669
auteur	20
auteur d'une infraction liée à la drogue	36
auteur d'une infraction liée aux stupéfiants	36
auteur d'une infraction sexuelle	33
auteur de l'acte	20
auteur de l'acte punissable	20
auteur de l'infraction	20
auteur direct	20
auteur direct juxtaposé	25
auteur identifié	31
auteur immédiat	20
auteur indirect	26
auteur matériel	20
auteur médiat	26
auteur principal	22
auteure	20
auteure d'une infraction liée à la drogue	36
auteure d'une infraction liée aux stupéfiants	36
auteure d'une infraction sexuelle	33
auteure de l'acte	20
auteure de l'acte punissable	20
auteure de l'infraction	20
auteure directe	20
auteure directe juxtaposée	25
auteure identifiée	31
auteure immédiate	20
auteure indirecte	26
auteure matérielle	20
auteure médiante	26
auteure principale	22
Autorité cantonale de surveillance des offices des poursuites et des faillites	1064
Autorité cantonale de surveillance en matière de poursuite et faillite	1064
Autorité cantonale de surveillance en matière de poursuites et faillites	1064
autorité d'exécution	64
autorité d'exécution des peines	64
autorité d'exécution des peines et mesures	64
autorité d'exécution pénale	64
autorité d'incarcération	65
autorité d'indemnisation et de réparation morale	70
autorité de jugement	63
autorité de patronage	68
Autorité de recours en matière de faillite	1065
Autorité de surveillance des avocats	1055
Autorité de surveillance des offices des poursuites et faillites	1064
Autorité de surveillance des tutelles	1052
Autorité de surveillance du registre foncier	1067
Autorité de surveillance en matière de poursuite et faillite	1064
Autorité de surveillance en matière de tutelle	1052
Autorité indépendante d'examen des plaintes en matière de radio-télévision	993
Autorité régionale de conciliation	1047
Autorité tutélaire	1091
Autorité tutélaire de surveillance	1052
avantages accordés à certains créanciers	242

avec issue mortelle	526
avertissement	627
avocat général des mineurs	1165
avoir déjà été condamné	574
avoir un antécédent judiciaire	574
avortement	168
avortement commis par la mère	169
avortement commis par un tiers	170
ayant la majorité pénale	547
backdoor	717
bande	38
banqueroute frauduleuse	436
banqueroute frauduleuse et fraude dans la saisie	238
banqueroute simple et déconfiture	438
BCF	1083
BEFH	1083
bigamie	278
blanchiment d'argent	373
blanchiment d'argent par métier	374
blanchissage d'argent	373
blanchissage d'argent sale	373
brigandage	204
brigandage à main armée	207
brigandage non armé	208
brigandage qualifié	206
brigandage simple	205
bris de scellés	358
Bureau cantonal de l'égalité entre la femme et l'homme	1083
Bureau de l'égalité	1083
Bureau de l'égalité entre femmes et hommes	1083
Bureau de l'égalité entre les femmes et les hommes	1083
Bureau de l'égalité hommes-femmes et de la famille	1083
Bureau de la condition féminine	1083
Cabinet des juges d'instruction	997
CACF	994
CAF	974
caisse du Tribunal cantonal	1124
caisse du Tribunal de district	1125
caissier de la Cour suprême	1220
caissière de la Cour suprême	1220
calomnie	248
cambrilage	189
canton chargé de l'exécution	67
canton d'exécution	67
canton du jugement	66
captation de suffrages	352
caractère	862
caractère dangereux pour la collectivité	756
caractère relatif à l'auteur	867
caractère relatif à l'auteur d'une infraction	867
caractère relatif à l'infraction	865
caractère relatif à la peine	866
caractère relatif à la personne suspecte	868
caractère relatif à la sanction	866
caractère relatif à la victime	869
caractère relatif au suspect	868
caractère relevant du droit pénal	864
caractère sociodémographique	863
carrière criminelle	823
CAS	1037
cas d'assistance	43
casier judiciaire cantonal	852

casier judiciaire central	851
casier judiciaire informatisé	850
Catalogue des établissements	846
Catalogue des établissements de privation de liberté	846
Catalogue des établissements destinés à l'exécution des peines, des mesures et de la détention préventive en Suisse	846
Catalogue des établissements pénitentiaires	846
catégorie d'infractions	75
catégorie de délits	75
cause d'arrestation	750
cause de détention	750
cautionnement préventif	623
CCDR	1082
CDA	1033
cdt	1166
centre de consultation LAVI	69
centre de consultation pour victimes d'infractions	69
centre de désintoxication	809
CFAA	992
CFPD	995
CFR	987
CFR-AVS/AI	965
CFR-PCol	966
Chambre administrative	1033
Chambre cantonale de conciliation	1041
Chambre civile	1025, 1026
Chambre criminelle	942
Chambre d'accusation	939, 1004
Chambre d'appel de la juridiction des prud'hommes	1040
Chambre d'appel en matière de baux et loyers	1046
Chambre de conciliation	1041
Chambre de recours	1097
Chambre de surveillance de la justice	1054
Chambre de surveillance des avocats valaisans	1055
Chambre des affaires arbitrales	1068
Chambre des agents d'affaires brevetés	1060
Chambre des assurances	1037
Chambre des avocats	1055
Chambre des examens d'avocat	1057
Chambre des exequatur	1081
Chambre des mineurs	1091, 1092
Chambre des notaires	1056
Chambre des orphélins	1052
Chambre des poursuites et des faillites	938
Chambre des poursuites et faillites	1064
Chambre des recours	1097
Chambre des relations collectives de travail	1041
Chambre des révisions civiles et pénales	1098
Chambre des tutelles	1052
Chambre du contentieux des fonctionnaires	1029
Chambre pénale	1005, 1086, 1087
Chambre pénale des mineurs	1091
Chambre pupillaire	1052
chancellerie de la Cour suprême	1111
Chancellerie des tribunaux militaires	959
chancellerie du Tribunal cantonal	1111
chancellerie du Tribunal de première instance	1112
chancellerie du Tribunal fédéral	947
chantage	229
chef de bureau	1230
chef de la police	1166
cheffe de la police	1166

chiffre noir.....	902
circonstance aggravante.....	672
circonstance atténuante.....	671
Circulation et environnement.....	1013
circuler en étant pris de boisson.....	483
CJus.....	1053
clé de conversion.....	920
clef de conversion.....	920
client.....	59
cliente.....	59
coactivité.....	533
coactivité direct.....	533
coauteur.....	24
coauteur direct.....	24
coauteure.....	24
coauteure directe.....	24
code pénal.....	11
Collège des juges d'instruction.....	997
commandant.....	1166
commandante.....	1166
Commandement de la police.....	1014
commettre intentionnellement un crime.....	518
commettre intentionnellement un délit.....	519
commis-greffier.....	1232
commis-greffière.....	1232
Commission administrative.....	946, 1110
Commission administrative.....	
Commission arbitrale fédérale pour la gestion de droits d'auteurs et de droits voisins.....	974
Commission cantonale de conciliation contre les discriminations dans les rapports de travail.....	1082
Commission cantonale de l'égalité.....	1084
Commission cantonale de recours de police des étrangers.....	1079
Commission cantonale de recours en matière d'assurance-chômage.....	1074
Commission cantonale de recours en matière d'assurance-vieillesse et survivants et d'assurance invalidité.....	1073
Commission cantonale de recours en matière d'impôts.....	1077
Commission cantonale de recours en matière de bail à ferme agricole.....	1076
Commission cantonale de recours en matière fiscale.....	1077
Commission cantonale des examens d'avocat.....	1057
Commission d'arbitrage dans le domaine des chemins de fer.....	994
Commission d'estimation.....	1049
Commission d'examen.....	1057, 1058
Commission d'examen des candidats au barreau.....	1057
Commission d'examen des candidats au notariat.....	1058
Commission d'examen des conservateurs du registre foncier.....	1059
Commission d'examen du barreau.....	1057
Commission d'examen du notariat.....	1058
Commission d'examens des avocats.....	1057
Commission d'examens pour les aspirants au barreau.....	1057
Commission d'examens pour les candidats au notariat.....	1058
Commission d'expropriation.....	1049
Commission de conciliation en matière d'abus dans le secteur locatif.....	1047
Commission de conciliation en matière d'égalité entre femmes et hommes dans les rapports de travail.....	1082
Commission de conciliation en matière d'égalité entre les sexes dans les rapports de travail.....	1082
Commission de conciliation en matière de bail.....	1047
Commission de conciliation en matière de bail à loyer.....	1047
Commission de conciliation en matière de baux.....	1047
Commission de conciliation en matière de baux à ferme agricole.....	1048
Commission de conciliation en matière de baux et loyers.....	1047
Commission de justice.....	1053

Commission de l'égalité	1082
Commission de l'égalité hommes-femmes et de la famille	1084
Commission de la justice et des pétitions	1053
Commission de libération	1101
Commission de libération conditionnelle	1101
Commission de recours DDPS	977
Commission de recours des écoles polytechniques fédérales	961
Commission de recours des EPF	961
Commission de recours DETEC	991
Commission de recours DFE	988
Commission de recours en matière d'assurance des bâtiments	1075
Commission de recours en matière de droit des étrangers	1079
Commission de recours en matière de personnel	1080
Commission de recours en matière de privation de liberté à des fins d'assistance	1102
Commission de recours pour les questions de concurrence	989
Commission de surveillance des agents d'affaires	1060
Commission de surveillance des notaires	1056
Commission de surveillance du notariat	1056
Commission de surveillance en matière de privation de liberté à des fins d'assistance	1102
Commission des examens d'avocat	1057
Commission des examens de notaire	1058
Commission des recours administratifs	1036
Commission des recours de l'assurance immobilière	1075
Commission des recours en matière d'impôts	1077
Commission des recours en matière de mesures à l'égard des conducteurs de véhicules	1078
Commission des recours en matière fiscale	1077
Commission des visiteurs officiels du Grand-Conseil	1103
Commission du barreau	1055
Commission du Tribunal cantonal	1105
Commission du Tribunal d'arrondissement	1107
Commission du Tribunal de district	1106
Commission du Tribunal des mineurs	1109
Commission du Tribunal pénal	1108
Commission fédérale de la protection des données	995
Commission fédérale de recours en matière d'activité d'intermédiaire en vue d'adoption	973
Commission fédérale de recours en matière d'alcool	982
Commission fédérale de recours en matière d'assurance-accidents	967
Commission fédérale de recours en matière d'assurance-vieillesse, survivants et invalidité pour les personnes résidant à l'étranger	965
Commission fédérale de recours en matière d'encouragement de la recherche	962
Commission fédérale de recours en matière d'indemnités étrangères	960
Commission fédérale de recours en matière d'infrastructures et d'environnement	990
Commission fédérale de recours en matière de contributions	980
Commission fédérale de recours en matière de douanes	981
Commission fédérale de recours en matière de liste des spécialités	968
Commission fédérale de recours en matière de maisons de jeu	975
Commission fédérale de recours en matière de marchés publics	983
Commission fédérale de recours en matière de personnel fédéral	979
Commission fédérale de recours en matière de prestations collectives de l'assurance-vieillesse et invalidité	966
Commission fédérale de recours en matière de prévoyance professionnelle vieillesse, survivants et invalidité	964
Commission fédérale de recours en matière de produits de construction	985
Commission fédérale de recours en matière de produits thérapeutiques	970
Commission fédérale de recours en matière de propriété intellectuelle	972
Commission fédérale de recours en matière de protection civile	978
Commission fédérale de recours en matière de responsabilité de l'État	984
Commission fédérale de recours en matière de surveillance des assurances privées ..	986
Commission fédérale de recours pour la fondation Pro Helvetia	963

Commission fédérale de recours pour la formation de base et la formation postgrade des professions médicales	969
Commission fédérale de remise de l'impôt fédéral direct	987
Commission fédérale sur les accidents d'aviation	992
Commission suisse de recours en matière d'asile	976
Commissions de recours DFJP	971
compensation d'une amende	713
complice	29
complicité	538
comptage des affaires	917
comptage des infractions	919
concurrence déloyale	507
concussion	383
condamnation	643
condamnation à une peine avec sursis	647
condamnation antérieure	573
condamnation avec sursis	647
condamnation définitive	645
condamnation en vertu du droit pénal des mineurs	641
condamnation pénale	643
condamnation pénale de mineur	641
condamné	46
condamné avec force exécutoire	646
condamné définitivement	646
condamné primaire	47
condamné récidiviste	49
condamnée	46
condamnée primaire	47
condamnée récidiviste	49
condamner	644
condition de sortie	776
conduire en étant pris de boisson	483
conduire un véhicule à moteur en étant pris de boisson	485
conduire un véhicule non motorisé en étant pris de boisson	487
conduite conforme à la loi	786
conduite d'un véhicule à moteur en étant pris de boisson	484
conduite d'un véhicule non motorisé en étant pris de boisson	486
conduite en état d'ébriété	482
conduite en état d'ébriété d'un véhicule à moteur	484
conduite en état d'ébriété d'un véhicule non motorisé	486
conduite sans permis de circulation	499
conduite sans permis de conduire	498
confection d'un titre faux	313
Conférence des présidents	945
confiscation	617
confiscation d'objets	619
confiscation d'objets dangereux	619
confiscation de valeurs patrimoniales	620
confisquer	618
Conseil cantonal de l'égalité	1084
Conseil cantonal pour les questions d'égalité entre femmes et hommes	1084
Conseil de direction	1015
Conseil de l'égalité	1084
Conseil de prud'hommes	1039
Conseil des prud'hommes	1039
consommation de drogue	476
consommation de drogues	476
consommation de stupéfiants	476
consommer des drogues	477
consommer des stupéfiants	477
constatation fautive émanant d'un particulier	314
contamination d'eau potable	296

contrainte	259
contrainte sexuelle	266
contravention	74
contravention aux dispositions concernant les raisons de commerce	405
contravention contre l'intégrité sexuelle	103
contravention de presse	474
contraventions à des dispositions du droit fédéral	129
contrebande de drogues	479
contrebande de stupéfiants	479
contrefaçon de valeurs postales sans dessein de faux	407
contrevenant	21
contrevenante	21
contrôle de la conduite	783
conversion d'une amende	681
conversion d'une peine privative de liberté	683
convertir une amende	682
convertir une peine privative de liberté	684
corruption	394, 471
corruption active	396
corruption active d'agents publics étrangers	400
corruption d'agents publics suisses	395
corruption électorale	350
corruption passive	397, 472
coups et blessures	172
coups involontaires	175
Cour administrative	1032, 1033, 1110
Cour civile	1025
Cour constitutionnelle	1027
Cour correctionnelle	1088
Cour criminelle	1085
Cour d'appel	1030
Cour d'appel des prud'hommes	1040
Cour d'appel pénal	1086
Cour d'assises	1090
Cour de cassation	1094, 1096
Cour de cassation civile	1095
Cour de cassation extraordinaire	944
Cour de cassation pénale	943, 1086, 1096
Cour de droit administratif	1033
Cour de droit pénal	1086
Cour de droit public	1034
Cour de justice	1018
Cour de modération	1031
Cour des affaires de langue française	1035
Cour des affaires pénales	951
Cour des assurances sociales	1037
Cour des conflits de compétence	1028
Cour des plaintes	952
Cour des poursuites et faillites	1064, 1065
Cour fiscale	1077
Cour pénale	1086
Cour pénale fédérale	940
Cour plénière	1023, 1053
Cour suprême	1018
courte peine	592
courte peine d'emprisonnement	594
courte peine privative de liberté	592
CP	11
CR/DDPS	977
CR/DFJP	971
CRA	976
CRAA	967

CRALC	982
CRC	980
CRD	981
création d'un titre faux	313
CRER	962
CRFPM	969
CRIA	973
CRIE	960
crime	72
crime contre l'administration de la justice	126
crime contre l'État	117
crime contre la défense nationale	119
crime contre la famille	104
crime contre la liberté	97
crime contre la paix publique	113
crime contre la santé publique	108
crime contre la sûreté de l'État	117
crime contre les communications publiques	110
crime contre les droits immatériels	412
crime créant un danger collectif	106
crime d'État	117
crime dans la faillite	90
crime dans la poursuite pour dettes	92
crime intentionnel	82
crime organisé	148
crime par négligence	80
crimes ou délits de nature à compromettre les relations avec l'étranger	125
criminalisation	814
criminaliser	815
criminalité	141
criminalité apparente	903
criminalité cachée	902
criminalité contre la propriété	149
criminalité contre le patrimoine	150
criminalité d'approvisionnement	154
criminalité d'habitude	157
criminalité des enfants	143
criminalité des étrangers	145
criminalité des vieux	144
criminalité économique	151
criminalité enregistrée	903
criminalité féminine	146
criminalité habituelle	157
criminalité informatique	152
criminalité invisible	902
criminalité liée à la drogue	153
criminalité occasionnelle	156
criminalité organisée	148
criminalité routière	155
criminalité violente	147
criminalité visible	903
CRINEN	990
CRLPP	964
CRLS	968
CRM	983
CRMF	1077
CRMJ	975
CRP	979
CRPC	985
CRPCI	978
CRPH	963
CRPI	972

CRPT	970
CRR	984
CRSAP	986
danger de collusion	751
danger de fuite	752
danger de récidive	754
danger de réitération	753
danger de réitération des infractions	753
danger de répétition des infractions	753
dangereux	757
dangerosité	756
dans un but de lucre	557
dans un dessein de lucre	557
date d'entrée	763
date de l'élargissement	764
date de sortie	764
débauche contre nature	452
début d'un TIG	721
début d'un travail d'intérêt général	721
déchéance de la puissance paternelle	603
décider	659
décision de dénoncer une infraction	879
décision de justice	639
décision de porter plainte	879
décision judiciaire	639
décriminalisation	816
décriminaliser	817
défaut d'avis en cas d'interruption de la grossesse	171
défaut d'avis en cas de trouvaille	411
défaut d'opposition à une publication constituant une infraction	393
défaut de vigilance en matière d'opérations financières	375
délai d'épreuve	813
Déléguée à l'égalité	1083
délinquance	141
délinquance apparente	903
délinquance cachée	902
délinquance des enfants	143
délinquance des étrangers	145
délinquance des vieux	144
délinquance économique	151
délinquance invisible	902
délinquance juvénile	142
délinquance liée à l'acquisition de stupéfiants	154
délinquance liée à la drogue	153
délinquance occasionnelle	156
délinquance routière	155
délinquance visible	903
délinquant	20
délinquant anormal	19
délinquant chronique	51
délinquant d'habitude	50
délinquant isolé	23
délinquant primaire	47
délinquant routier	32
délinquant sexuel	33
délinquante	20
délinquante anormale	19
délinquante d'habitude	50
délinquante isolée	23
délinquante primaire	47
délinquante routière	32
délinquante sexuelle	33

délit	71, 73
délit contre l'administration de la justice.....	127
délit contre l'autorité publique.....	124
délit contre l'État	118
délit contre l'honneur.....	94
délit contre la défense nationale.....	120
délit contre la famille.....	105
délit contre la liberté.....	96, 98
délit contre la LStup.....	133
délit contre la paix publique.....	114
délit contre la personne.....	131
délit contre la propriété	87
délit contre la santé publique.....	109
délit contre la vie et l'intégrité corporelle	84
délit contre la volonté populaire.....	123
délit contre le code de la route	135
délit contre le patrimoine.....	86
délit contre les communications publiques	111
délit contre les droits immatériels	413
délit contre les intérêts de la communauté internationale	115
délit contre les mœurs	414
délit créant un danger collectif	107
délit dans la faillite	91
délit dans la poursuite pour dettes.....	93
délit de fuite	492
délit de violence.....	130
délit de vol.....	187
délit du CP.....	136
délit économique	132
délit fréquent.....	140
délit impossible	531
délit informatique	212
délit intentionnel.....	79, 83
délit lié à la drogue.....	133
délit manqué	530
délit par négligence.....	81
délit routier.....	135
délit violent.....	130
demande d'indemnisation	829
demande de réparation morale.....	830
dénonciation calomnieuse	370
dépénalisation	816
dépénaliser.....	817
déplacement de bornes	318
déplacement de bornes officielles	334
déplacement de signaux trigonométriques ou limnimétriques.....	319
dépréciation de la monnaie	470
désagrément causé par la confrontation à un acte d'ordre sexuel	275
désistement.....	555
détention	632
détention à des fins extraditionnelles.....	734
détention administrative.....	731
détention administrative en matière de droit des étrangers.....	731
détention avant jugement.....	725
détention cellulaire.....	707
détention communautaire	708
détention de sûreté	726
détention en cellule.....	707
détention en communauté.....	708
détention en section commune	708
détention en vue d'expulsion.....	733
détention en vue d'extradition	734

détention en vue du refoulement.....	733
détention extraditionnelle.....	734
détention individuelle.....	707
détention normale.....	708
détention par journées séparées.....	712
détention précédente.....	758
détention préparatoire.....	732
détention préventive.....	725, 726
détention provisoire.....	725
détention sur ordre de la police.....	730
détenu.....	52, 53, 54
détenu en préventive.....	55
détenue.....	52, 53, 54
détenue en préventive.....	55
détérioration de données.....	216
détournement.....	426
détournement d'aéronef.....	506
détournement d'avion.....	506
détournement d'objets mis sous main de justice.....	440
détournement de choses frappées d'un droit de gage ou de rétention.....	217
détournement de retenues sur les salaires.....	232
détournement de valeurs patrimoniales mises sous main de justice.....	244
deuxième Cour civile.....	937
deuxième Cour de droit public.....	935
développement de la criminalité.....	873
dévolution d'un don.....	621
diffamation.....	247
diffamation et calomnie contre un mort ou un absent.....	249
diminution effective de l'actif au préjudice des créanciers.....	239
Direction des établissements pénitentiaires.....	1103
Direction générale de la police.....	1014
discrimination raciale.....	326
disposition pénale.....	12
dommages à la propriété.....	215
dommages aux installations électriques, travaux hydrauliques et ouvrages de protection.....	290
dommages-intérêts.....	827
donnant lieu à enregistrement.....	859
donnant lieu à inscription.....	859
données informatisées.....	524
données personnelles.....	921
drogué.....	18
droguée.....	18
droit criminel.....	1
droit de communication.....	523
droit de l'exécution des peines.....	3
droit de l'exécution des sanctions.....	3
droit de procédure pénale.....	2
droit des sanctions.....	8
droit pénal.....	1
droit pénal applicable aux adultes.....	6
droit pénal de fond.....	1
droit pénal des adultes.....	6
droit pénal des mineurs.....	7
droit pénal en matière sexuelle.....	9
droit pénal formel.....	2
droit pénal matériel.....	1
droit pénal militaire.....	5
droit pénal ordinaire.....	4
droit pénal relatif aux infractions d'ordre sexuel.....	9
droit pénal routier.....	10
droit procédure pénale.....	2

duel	419
durée d'assistance	911
durée de détention	760
durée de la détention préventive	761
durée de la peine	688
durée de séjour	760
écoute et enregistrement de conversations entre d'autres personnes	252
écroulement	289
éducation au travail	633
effectif des clients	908
effectif des détenus	904
effectif moyen des détenus	905
effraction de véhicule	201
élargir	766
élargissement	765
Electronic Monitoring	715
élément constitutif de l'énoncé de fait légal	511
élément constitutif de l'infraction	511
élément objectif	509
élément objectif de l'infraction	509
élément subjectif	510
élément subjectif de l'infraction	510
éléments constitutifs de l'infraction	508
éléments de l'infraction	508
éléments légaux de l'infraction	508
EM	715
émeute	322
emploi sans dessein délictueux ou par négligence d'explosifs ou de gaz toxiques	286
emploi, avec dessein délictueux, d'explosifs ou de gaz toxiques	285
emprisonnement	590
encadrement	779
encadrement social	779
encouragement à la prostitution	272
enfant	13
enfreindre une règle de conduite	695
engagement sous forme de travail d'intérêt général	720
enlèvement	261, 443
enlèvement d'enfant	445
enlèvement d'une femme inconsciente ou sans défense	444
enlèvement de mineur	281
énoncé de fait légal	508
enquête sur la délinquance autoreportée	849
enquête sur la détention préventive	836
enquête sur la victimisation	848
enquête victimologique	848
enregistrement au casier judiciaire	854
enregistrement dans le casier judiciaire	854
enregistrement effectué par la police	856
enregistrement non autorisé de conversations	253
enregistrer au casier judiciaire	855
enregistrer dans le casier judiciaire	855
entrave à l'action pénale	372
entrave à la prise de sang	490
entrave à un service d'intérêt général	301
entrave au service des chemins de fer	300
entraver la circulation publique	299
entraver le service militaire	347
entrée	743
entremetteur	34
entremetteuse	34
entreprises et menées de l'étranger contre la sécurité de la Suisse	332
erreur de droit	556

erreur sur les faits	554
escroquerie	218
escroquerie à l'informatique	219
espionnage	338
espionnage informatique	213
espionnage militaire au préjudice d'un État étranger	369
établissement d'arrêts	792
établissement d'exécution des mesures	791
établissement d'exécution des peines	790
établissement d'exécution des peines et mesures	789
établissement d'un titre mensonger	314
établissement de privation de liberté	789
établissement de semi-liberté	803
établissement destiné à l'exécution des mesures	791
établissement destiné à l'exécution des peines	790
établissement du nombre véritable de suspects	916
établissement fermé	795
établissement ouvert	796
établissement pénitentiaire	790
établissement pour alcooliques	808
établissement pour condamnés primaires	793
établissement pour délinquants primaires	793
établissement pour l'exécution des peines et des mesures	789
établissement pour récidivistes	794
établissement pour toxicomanes	809
établissement semi-ouvert	797
état de fait	508
état de nécessité	541
état défectueux d'un véhicule	493
État-major	1015, 1016
État-major de la police	1016
État-major police	1016
étude sur la criminalité cachée	875
étude sur la récidive	874
évasion	773
évolution de la criminalité	873
excitation au duel	420
exécuter une mesure	700
exécuter une peine	698
exécution anticipée d'une mesure	747
exécution anticipée d'une peine	746
exécution d'une mesure	699
exécution d'une peine	697
exécution de la peine sous surveillance électronique	715
exécution de peine	697
exécution des mesures applicables aux mineurs	703
exécution des peines	696
Exécution des peines	1100
exécution des peines et mesures	696
exécution des peines prononcées à l'encontre de femmes	701
exécution des peines prononcées à l'encontre de mineurs	702
exécution des peines prononcées contre les délinquants mineurs	702
exécution ordinaire	708
exécution par journées séparées	712
exécution sous surveillance électronique	715
exemption de peine	673
exercice illicite de la prostitution	276
exhibitionisme	271
exploitation de l'activité sexuelle	102
exploitation de la connaissance de faits confidentiels	235
explosion	284
exposition	177

expulsion	606
extinction de l'action publique	811
extorsion	228
extorsion et chantage	228
fabrication de fausse monnaie	302
fabrication et mise sur le marché d'équipements servant à décoder frauduleusement des services cryptés	223
fabriquer, dissimuler et transporter des explosifs ou des gaz toxiques	287
faire évader des détenus	380
falsification d'ordre de mise sur pied ou d'instructions	346
falsification d'un titre	313
falsification de marchandises	227
falsification de monnaie	303
falsification des marques officielles	308
falsification des poids et mesures	310
falsification des timbres officiels de valeur	307
fausse alerte	179
fausse constatation dans un titre	314
fausse déclaration d'une partie en justice	376
fausse monnaie, falsification des timbres officiels de valeur, des marques officielles, des poids et mesures	112
fausse traduction	379
fausses communications aux autorités chargées du registre du commerce	226
faux certificat médical	386
faux dans les certificats	315
faux dans les titres	311, 312, 313
faux dans les titres commis dans l'exercice de fonctions publiques	385
faux immatériel	314
faux intellectuel	314
faux intellectuel privé	314
faux matériel	313
faux rapport	378
faux renseignements émanant d'une institution de prévoyance en faveur du personnel	406
faux renseignements sur des entreprises commerciales	225
faux renseignements sur des sociétés commerciales ou coopératives	430
faux témoignage	377
favoriser la débauche	457
filouterie d'aliments	221
filouterie d'auberge	221
fin d'un TIG	722
fin d'un travail d'intérêt général	722
fixation de la peine	660
fixer la peine	661
flux de clients	909
flux de détenus	906
fonctionnaire d'un office des faillites	1223
fonctionnaire de greffe	1231
forme d'exécution	710
fraude dans la saisie	437
fraude électorale	351
frontdoor	716
fuite après accident avec blessés ou avec issue mortelle	492
garde à vue	730
garde à vue au poste de police	730
Gendarmerie	1012
Gendarmerie territoriale	1009
génocide	328
genre de délit	76
genre de peine	561
gestion déloyale	231, 434
gestion déloyale des intérêts publics	384

gestion fautive	240
grâce	674
grâce conditionnelle	676
gracier	675
gravité d'un délit	77
gravité d'une infraction	77
gravité d'une sanction	562
greffe centrale du Tribunal du travail	1119
greffe de l'instruction	1123
greffe de la Chambre des prud'hommes	1119
greffe de la Cour de justice	1111
greffe de la Cour suprême	1111
greffe de la juridiction des prud'hommes	1119
greffe de la Justice de paix	1114
greffe des juges d'instruction	1123
greffe du Tribunal administratif	1116
greffe du Tribunal cantonal	1111
greffe du Tribunal cantonal	1112
greffe du Tribunal civil	1115
greffe du Tribunal d'arrondissement	1113
greffe du Tribunal de commerce	1118
greffe du Tribunal de district	1113
greffe du Tribunal de la jeunesse	1122
greffe du Tribunal de police	1121
greffe du Tribunal de première instance	1112
greffe du Tribunal de prud'hommes	1119
greffe du Tribunal des assurances	1117
greffe du Tribunal des mineurs	1122
greffe du Tribunal du travail	1119
greffe du Tribunal pénal	1120
greffier	1142, 1148, 1224
greffier adjoint	1225
greffier de juridiction	1224
greffier de la Cour plénière	1210
greffier de la Cour suprême	1204
greffier de la justice de paix	1209
greffier de tribunal	1224
greffier du juge d'instruction	1216
greffier du Tribunal administratif	1212
greffier du Tribunal cantonal	1204, 1206
greffier du Tribunal civil	1211
greffier du Tribunal d'arrondissement	1207, 1208
greffier du Tribunal de commerce	1213
greffier du Tribunal de district	1207
greffier du Tribunal de la jeunesse	1215
greffier du Tribunal de première instance	1206
greffier du Tribunal des mineurs	1215
greffier du Tribunal pénal	1214
greffier substitut	1225
greffier-chef	1230
greffier-juriste	1224
greffier-juriste de juridiction du Tribunal tutélaire et de la Justice de paix	1209
greffier-juriste de la Cour de justice	1204
greffier-juriste du Tribunal administratif	1212
greffier-rapporteur	1226
greffier-substitut	1225
greffière	1142, 1148, 1224
greffière adjointe	1225
greffière de juridiction	1224
greffière de la Cour plénière	1210
greffière de la Cour suprême	1205
greffière de la justice de paix	1209

greffière de tribunal.....	1224
greffière du juge d'instruction.....	1217
greffière du Tribunal administratif.....	1212
greffière du Tribunal cantonal.....	1205, 1206
greffière du Tribunal civil.....	1211
greffière du Tribunal d'arrondissement.....	1207, 1208
greffière du Tribunal de commerce.....	1213
greffière du Tribunal de district.....	1207
greffière du Tribunal de la jeunesse.....	1215
greffière du Tribunal de première instance.....	1206
greffière du Tribunal des mineurs.....	1215
greffière du Tribunal pénal.....	1214
greffière substitut.....	1225
greffière-juriste.....	1224
greffière-juriste de juridiction du Tribunal tutélaire et de la Justice de paix.....	1209
greffière-juriste de la Cour de justice.....	1205
greffière-juriste du Tribunal administratif.....	1212
greffière-rapporteuse.....	1226
grivèlerie.....	221
groupe d'infractions.....	75
groupe de délits.....	75
groupements illicites.....	344
haute trahison.....	330
heure TIG.....	690
homicide.....	159
homicide intentionnel.....	160
homicide par négligence.....	167
hôpital.....	806
hospice.....	807
hospitalité mal récompensée.....	196
huissier de la Cour suprême.....	1219
huissière de la Cour suprême.....	1219
identificateur de personne.....	922
identificateur personnel.....	922
imitation de billets de banque, de pièces de monnaies ou de timbres officiels de valeur sans dessein de faux.....	305
importation et prise en dépôt de marchandises falsifiées.....	432
importation, acquisition et prise en dépôt de fausse monnaie.....	306
imposer un patronage.....	788
imposer une règle de conduite.....	693
imposition d'une règle de conduite.....	692
imprévoyance coupable.....	515
imputation de la détention préventive.....	685
imputer la détention préventive.....	686
incapacité d'exercer une charge ou une fonction.....	602
incarcération.....	739
incarcérer.....	740
incendie intentionnel.....	282
incendie par négligence.....	283
inceste.....	277
incitation à spéculer.....	433
incitation au duel.....	420
incitation et assistance au suicide.....	165
indemnisation.....	826
indemnité.....	827
indicateur de la criminalité.....	877
induire la justice en erreur.....	371
infanticide.....	166
infraction.....	71
infraction à l'interdiction d'exercer une profession.....	362
infraction à l'interdiction des débits de boissons.....	363
infraction à la circulation routière.....	135

infraction à la LCR.....	135
infraction à la loi fédérale sur le séjour et l'établissement des étrangers	138
infraction à la loi sur la circulation routière	135
infraction à la loi sur la taxe d'exemption du service militaire	415
infraction à la loi sur les stupéfiants	133
infraction à la LSEE	138
infraction à la LStup	133
infraction à la LTEM	415
infraction à la LTM	415
infraction au code de la route	135
infraction au Code pénal	136
infraction au code pénal militaire	137
infraction au CP	136
infraction au CPM	137
infraction commise dans la faillite	88
infraction commise dans la poursuite pour dettes	89
infraction commise intentionnellement	79
infraction commise par négligence	78
infraction contre l'autorité publique	124
infraction contre l'État	116
infraction contre l'honneur	94
infraction contre l'intégrité sexuelle	99
infraction contre la liberté	96
infraction contre la loi sur la circulation routière	135
infraction contre la personne	131
infraction contre la propriété	87
infraction contre la sûreté de l'État	116
infraction contre la vie et l'intégrité corporelle	84
infraction contre le domaine secret ou le domaine privé	95
infraction contre le patrimoine	86
infraction contre les devoirs de fonction et les devoirs professionnels	128
infraction contre les moeurs	414
infraction d'importance mineure	246
infraction d'ordre sexuel	99
infraction dans la faillite	88
infraction dans la poursuite pour dettes	89
infraction de violence	130
infraction de vol	187
infraction économique	132
infraction en matière de drogues	133
infraction en matière de faillite	88
infraction en matière de poursuite pour dettes	89
infraction en matière de stupéfiants	133
infraction intentionnelle	79
infraction liée à l'acquisition de stupéfiants	134
infraction liée aux stupéfiants	133
infraction mineure	139
infraction routière	135
infraction sexuelle	99
injure	250
inobservation des prescriptions légales sur la comptabilité	403
inobservation des prescriptions légales sur la protection de locataires d'habitations et de locaux commerciaux	404
inobservation par le débiteur des règles de la procédure de poursuite pour dettes ou de faillite	401
inobservation par un tiers des règles de la procédure de poursuite pour dettes ou de faillite ou de la procédure concordataire	402
inondation	288
inscription au casier judiciaire	854
inscrire au casier judiciaire	855
insoumission à une décision de l'autorité	360
instigateur	28

instigation	537
instigatrice	28
institution de privation de liberté	789
instrument	27
instrument humain	27
intention	512
interdiction d'auberge	607
interdiction d'exercer une industrie	605
interdiction d'exercer une profession	604
interdiction des débits de boisson	607
interdiction des débits de boissons	607
internement	610, 611
internement d'un délinquant d'habitude	613
internement de sécurité	611
internement de sûreté	611
interner	612
interruption d'un TIG	723
interruption d'un travail d'intérêt général	723
interruption de l'exécution	738
interruption de peine	738
irresponsabilité	545
jeune adulte	16
journée de détention	762
juge administratif	1194
juge administrative	1194
juge au Tribunal administrative	1194
juge au Tribunal civil	1192
juge au Tribunal des assurances	1195
juge cantonal	1183, 1184
juge cantonale	1183, 1184
juge chargé de l'instruction	1153
juge chargée de l'instruction	1153
juge civil	1192
juge commercial	1196
juge commerciale	1196
juge d'appel	1183
juge d'instruction	1145, 1150, 1151, 1152
juge d'instruction cantonal	1150
juge d'instruction cantonale	1150
juge d'instruction des Montagnes	1151, 1152
juge d'instruction économique	1154
juge d'instruction extraordinaire	1155
juge d'instruction fédéral	1133
juge d'instruction fédérale	1133
juge d'instruction pénale	1151, 1152
juge d'instruction spécial	1155
juge d'instruction spéciale	1155
juge de commerce	1196
juge de commune	1022, 1187
juge de district	1185
juge de l'arrestation	1156
juge de l'arrestation régional	1156
juge de l'ordonnance pénale	1201
juge de la Cour de cassation	1203
juge de la Cour de justice	1183
juge de paix	1022, 1187
juge de paix suppléant	1188
juge de paix suppléante	1189
juge de police	1200
juge des assurances	1195
juge des enfants	1202
juge des mineurs	1202

juge du travail	1197
juge du Tribunal d'arrondissement	1185, 1186
juge du Tribunal de district	1185
juge du Tribunal de première instance	1184
juge en office de la commune	1022, 1187
juge fédéral	1139
juge fédérale	1139
juge informateur	1165
juge pénal	1198
juge pénale	1198
juge prud'homme	1197
juge suppléant	1140
juge suppléante	1140
juge unique	1193, 1199
juge unique en matière civile	1193
juge unique en matière pénale	1199
juge unique pour les affaires pénales	1199
juge-instructeur	1153
jugement	640
jugement ayant force de chose jugée	642
jugement ayant l'autorité de la chose jugée	642
jugement d'acquiescement	653
jugement de condamnation	643
jugement définitif	642
jugement entré en force	642
jugement entré en force de chose jugée	642
jugement exécutoire	642
jugement passé en force	642
jugement passé en force de chose jugée	642
jugement pénal	640
jugement pénal de mineur	641
Justice de paix	1022
juxtaposition d'auteurs directs	534
larcin	425
légitime défense	540
lésé	44
lésée	44
lésion corporelle	172
lésion corporelle grave	173
lésion corporelle par négligence	175
lésion corporelle simple	174
libération	765
libération à l'essai	769
libération conditionnelle	767
libération de la peine	673
libération définitive	771
libéré	58
libérée	58
libérer	766
libérer à l'essai	770
libérer conditionnellement	768
libérer sous condition	768
limite pour l'enregistrement	857
logement et travail en externat	718
loi criminelle	11
loi pénale	11
longue peine	593
longue peine privative de liberté	593
maison d'arrêts	792
maison d'arrêts et de préventive	798
maison d'éducation	805
maison d'éducation au travail	804

majeur du point de vue pénal.....	547
majorité pénale	546
majorité pénale absolue	548
majorité pénale limitée.....	552
malade mental.....	19
malade mentale	19
malade psychique	19
mandat de répression	601
manipulation de cours	236
manipulation de données	527
manipulation du matériel.....	528
maquereau	35
mauvais traitements et négligence envers les enfants.....	422
mécanisme de sélection	913
membre commercial du Tribunal de commerce	1196
membre du Tribunal administratif	1194
menace	258
menace à la bombe	504
menace d'attentat à la bombe	504
menaces alarmant la population.....	320
mesure	576
mesure ambulatoire	580
mesure coercitive	724
mesure concernant un délinquant anormal	614
mesure de contrainte	724
mesure de droit pénal	576
mesure de la peine	687
mesure de rééducation	578
mesure de sûreté.....	577
mesure de sûreté privative de liberté.....	579
mesure disciplinaire.....	626
mesure éducative	634
mesure éducative	578
mesure privative de liberté.....	579
mesure stationnaire	581
meurtre	161
meurtre passionnel	163
meurtre sur la demande de la victime.....	164, 416
mineur.....	15
mineur du point de vue pénal	550
mineur pénal	15
mineure.....	15
mineure pénale	15
Ministère public	1000
Ministère public de district.....	1002
Ministère public de la Confédération	929
Ministère public des mineurs.....	1003
Ministère public régional	1002
minorité pénale.....	549
minorité pénale absolue	551
minorité pénale relative	552
mise en circulation de fausse monnaie	304
mise en circulation de fourrages altérés	298
mise en circulation de marchandises falsifiées.....	431
mise en circulation et réclame en faveur d'appareils d'écoute, de prise de son et de prise de vues	255
mise en danger de l'ordre constitutionnel.....	121
mise en danger de la sécurité publique au moyen d'armes	324
mise en danger de la vie d'autrui.....	180
mise en danger de la vie ou de la santé d'autrui	85
mise en danger de mineurs par des images ou écrits immoraux.....	468
mise en danger du développement de mineurs.....	100

mise en détention	739
modification d'une mesure	678
montant d'amende	689
motif d'aggravation de la peine	672
motif d'arrestation	750
motif d'atténuation de la peine	671
motif d'incarcération	749
motif de détention	748, 750
motif de sortie	776
MPC	929
multirécidiviste	50
mutinerie de détenus	381
négligence	513
nomenclature des infractions	860
nomenclature des institutions	861
non-récidive	786
norme de droit pénal	12
nouvelle condamnation	649
OAC	954
obligation d'enregistrer	858
obtention frauduleuse d'un concordat judiciaire	245
obtention frauduleuse d'une constatation fautive	316
obtention frauduleuse d'une prestation	222
octroi d'un avantage	398
Office cantonal de conciliation	1041
Office cantonal de conciliation et d'arbitrage	1041
Office cantonale de conciliation en matière d'égalité entre femmes et hommes	1082
Office central du juge d'instruction cantonal	997
Office d'application des peines	1100
Office d'exécution des peines	1100
Office d'instruction pénale	998
Office de conciliation en matière d'égalité entre hommes et femmes	1082
Office de conciliation en matière de conflits du travail	1041
Office de l'auditeur en chef	954
Office de la circulation et de la navigation	1013
Office de la politique familiale et de l'égalité	1083
Office de la privation de liberté et des mesures d'encadrement	1099
Office de paix	1022
office de patronage	68
office des faillites	1063
Office des juges d'instruction	997
Office des juges d'instruction fédéraux	930
Office des locations	1047
office des poursuites	1062
office des poursuites et des faillites	1061
office des poursuites et faillites	1061
Office fédéral de conciliation en matière de conflits collectifs du travail	996
Office régional du juge d'instruction	998
officier de la justice militaire	1149
OFP/PF	932
OJI	930
omission de prêter secours	178
OPLÉ	1099
opposition à la prise de sang	488
opposition aux actes de l'autorité	355
ordonnance de condamnation	601
ordonnance pénale	601
ordonner	659
organe de patronage	68
organisation criminelle	37, 323
outrage à un État étranger	364
outrage à une institution interétatique	365

outrage public à la pudeur	460
par cupidité	558
par négligence	514
Parquet du Procureur général	1001
Parquet général	1001
participation	536
participation à titre principal	533
participation à une rixe	421
participation en qualité d'auteur médiat	535
patron	61
patronage	777
patronné	59
patronnée	59
PC	1006
peine	566
peine accessoire	568
peine antérieure	573
peine assortie du sursis	571
peine avec sursis	571
peine complémentaire	569
peine d'arrêts	591
peine d'emprisonnement	590
peine d'emprisonnement de brève durée	594
peine de brève durée	592
peine de détention	632
peine de longue durée	593
peine de réclusion	589
peine disciplinaire	626
peine ferme	572
peine globale	570
peine pécuniaire	596
peine pécuniaire ferme	599
peine principale	567
peine privative de liberté	585
peine privative de liberté avec sursis	586
peine privative de liberté de brève durée	592
peine privative de liberté de longue durée	593
peine privative de liberté ferme	587
peine privative de liberté sans sursis	587
peine sans sursis	572
peine supplémentaire	569
peine suspendue	588
pénalement majeur	547
pénalement mineur	550
pénalisation	814
pénaliser	815
pénitencier	790
Pénitencier cantonal	802
périculosité à l'égard de la communauté	756
perpetuel	595
personne assimilée à la victime	41
personne assistée	62
personne assistée	59
personne condamnée	46
personne condamnée à l'exécution d'une peine sous surveillance électronique	56
personne de confiance	60
personne dénoncée	45
personne dépendante de l'alcool	17
personne dépendante de stupéfiants	18
personne détenue	52, 53
personne détenue	54
personne en détention	54

personne en détention préventive	55
personne incarcérée	52, 53, 54
personne lésée	44
personne libérée	58
personne recondamnée	48
personne sous surveillance électronique	56
personne suspecte	30
personne toxicodépendante	18
personne toxicomane	18
petite délinquance	158
phase de l'exécution	706
piccola criminalità	158
piratage	214
PJF	931
PLA	583
place de détention	810
placement dans une maison d'éducation	637
placement familial	636
Planification et engagement	1017
pluralité d'auteurs	533
POC	1006
POCA	1006
Police cantonale	1006
Police communale	1008
Police criminelle	1011
Police de la circulation	1013
Police de la sécurité publique	1012
Police de la Ville	1007
Police de sûreté	1011
Police des districts	1009
Police fédérale	932
Police judiciaire	1011
Police judiciaire fédérale	931
Police locale	1008
Police locale	1007
Police municipale	1007, 1008
Police régionale	1009
population carcérale	904
population pénitentiaire	904
population résidente	925
population résidente étrangère	928
population résidente moyenne	926
population résidente permanente	927
pornographie	274
port indu de l'uniforme militaire	410
porter atteinte à l'état de sécurité d'un véhicule	495
pratique en matière de sanctions	565
précédente condamnation	573
précédente détention	758
premier greffier	1230
premier juge d'instruction	1134
premier juge d'instruction fédéral	1134
première condamnation	648
première Cour civile	936
première Cour de droit public	934
première juge d'instruction	1134
première juge d'instruction fédérale	1134
préposé aux faillites	1223
préposé aux poursuites	1222
préposé aux poursuites et aux faillites	1221
préposé aux poursuites et faillites	1221
préposée aux faillites	1223

préposée aux poursuites	1222
préposée aux poursuites et aux faillites	1221
préposée aux poursuites et faillites	1221
prescription de l'action pénale	811
prescription de la peine	812
prescription des poursuites pénales	811
président de l'Autorité tutélaire	1181
président de la Cour administrative	1177
président de la Cour criminelle	1179
président de la Cour de cassation	1182
président de la Cour de droit pénal	1179
président de la Cour de justice	1167
président de la Cour suprême	1167
président du Tribunal administratif	1177
président du Tribunal cantonal	1167, 1171
président du Tribunal civil	1176
président du Tribunal civil d'arrondissement	1176
président du Tribunal criminel	1179
président du Tribunal d'arrondissement	1175
président du Tribunal de commerce	1178
président du Tribunal de district président du Tribunal d'arrondissement	1173
président du Tribunal de la jeunesse	1181
président du Tribunal de première instance	1171
président du Tribunal des mineurs	1181
président du Tribunal fédéral	1135
président du Tribunal fédéral des assurances	1137
président du Tribunal militaire d'appel	1147
président du Tribunal militaire de cassation	1146
présidente de l'Autorité tutélaire	1181
présidente de la Cour administrative	1177
présidente de la Cour criminelle	1180
présidente de la Cour de cassation	1182
présidente de la Cour de droit pénal	1180
présidente de la Cour de justice	1168
présidente de la Cour suprême	1168
présidente du Tribunal administratif	1177
présidente du Tribunal cantonal	1168, 1172
présidente du Tribunal civil	1176
présidente du Tribunal civil d'arrondissement	1176
présidente du Tribunal criminel	1180
présidente du Tribunal d'arrondissement	1174, 1175
présidente du Tribunal de commerce	1178
présidente du Tribunal de district	1174
présidente du Tribunal de la jeunesse	1181
présidente du Tribunal de première instance	1172
présidente du Tribunal des mineurs	1181
présidente du Tribunal fédéral	1135
présidente du Tribunal fédéral des assurances	1137
présidente du Tribunal militaire d'appel	1147
présidente du Tribunal militaire de cassation	1146
prise d'otage	262
prison centrale	801
prison d'arrondissement	799
prison de district	799
prison préventive	798
prison régionale	800
prisonnier	53, 54
prisonnière	53, 54
privation de liberté	582
privation de liberté à des fins d'assistance	583
probabilité d'être condamné	883
probabilité d'incarcération	891

probabilité de détection	899
probabilité de récidive	888
probabilité de récidiver	888
probabilité de réincarcération	893
probabilité de subir une condamnation	883
probabilité de subir une nouvelle condamnation	885
probabilité de subir une recondamnation	885
probation	777
procédure pénale	2
processus de filtrage	912
processus de sélection	912
procureur	1157
procureur cantonal	1162
procureur d'arrondissement	1163
procureur de la Confédération	1130
procureur des mineurs	1165
procureur extraordinaire	1161
procureur fédéral	1130
procureur fédéral suppléant	1131
procureur général	1157, 1158
procureur général de la Confédération	1126
procureur général extraordinaire	1129
procureur général suppléant de la Confédération	1127
procureur pour l'ensemble du territoire cantonal	1162
procureur régional	1163
procureur-substitut	1160
procureure	1157
procureure cantonale	1162
procureure d'arrondissement	1164
procureure des mineurs	1165
procureure extraordinaire	1161
procureure fédérale	1130
procureure fédérale suppléante	1131
procureure générale	1157, 1159
procureure générale de la Confédération	1126
procureure générale extraordinaire	1129
procureure générale suppléante de la Confédération	1127
procureure pour l'ensemble du territoire cantonal	1162
procureure régionale	1164
prononcé	639, 658
prononcer	659
propagande subversive	343
propagation d'un parasite dangereux	295
propagation d'une épizootie	294
propagation d'une maladie de l'homme	293
propension à dénoncer une infraction	880
propension à porter plainte	880
provocation en duel	418
provocation et incitation à la violation des devoirs militaires	345
provocation publique au crime ou à la violence	321
proxénète	34
proxénétisme	455
proxénétisme professionnel	456
prud'homme	1197
psychopathe	19
publication de débats officiels secrets	361
publication du jugement	624
publications obscènes	461
publicité donnée aux occasions de débauche	466
punir	564
punition	563
punition disciplinaire	625

purger une peine	705
quotité de la peine	687
rachat d'une amende	713
racheter une amende	714
racolage	463
RCE	853
réadaptation sociale	824
réalisation d'une infraction	516
réaliser une infraction	517
recel	233
recel de données	234
récidive	820, 822
récidiver	821
récidivisme	822
récidiviste	49
réclame offensant les mœurs	467
reclassement social	824
réclusion	589
recondamnation	649
recondamné	48
recondamnée	48
recondamner	650
recyclage d'argent	373
réduction de la peine	666
réduire la peine	667
refus de service	502
refus de servir	502
refuser le service militaire	503
régime de détention	710
régime normal	708
Registre central des étrangers	853
règle de comptage	915
règle de conduite	691
règle de saisie	914
réincarcération	741
réincarcérer	742
réinsertion sociale	824
réintégration	744
réintégrer	745
REKO/EVD	988
REKO/UEVK	991
REKO/WEF	989
remettre à des enfants des substances nocives	184
rendre anonyme	924
renonciation à toute mesure ou peine	677
renonciation à toute peine ou mesure	677
réparation du dommage	826
réparation du préjudice	826
réparation du tort moral	828
réparation morale	828
répartition des infractions	871
repentir actif	553
reportabilité	879
représentation de la violence	183
réprimande	627
réprimander	628
reproduction et imitation de billets de banque et timbres officiels de valeur sans dessein de faux	475
resocialisation	824
responsabilité	543
responsabilité pénale	542
responsabilité restreinte	544

rétenion policière	729
retirer le permis de conduire	609
retrait du permis de conduire	608
révocation d'une condamnation avec sursis	654
révocation de la grâce conditionnelle	657
révocation de la libération à l'essai	656
révocation de la libération conditionnelle	655
révocation du sursis	654
risque d'être condamné	883
risque d'évasion	755
risque d'incarcération	891
risque de collusion	751
risque de détection	899
risque de fuite	752
risque de récidive	754, 888
risque de récidiver	888
risque de réincarcération	893
risque de réitération	753
risque de réitération des infractions	753
risque de répétition des infractions	753
risque de subir une condamnation	883
risque de subir une nouvelle condamnation	885
risque de subir une recondamnation	885
risque de victimisation	901
rixe	181
rupture de ban	359
s'évader	774
s'opposer à la prise de sang	489
sabotage informatique	216
saisie des infractions	918
sanction	559
sanction disciplinaire	626
sanction pénale	559
sanction privative de liberté	584
sanctionnement	563
sanctionner	564
SAPEM	1100
se bien conduire	785
secret professionnel en matière de recherche médicale	390
secrétaire de chancellerie	1228
secrétaire de tribunal	1227
secrétaire du Tribunal cantonal	1218
secrétaire général	1141, 1230
secrétaire générale	1141
secrétaire juridique	1229
secrétaire-juriste	1229
Secrétariat général	948
Section civile	1025
Section des peines	1100
Section pénale	1086
séduction	453
SEE	840
séjour en établissement d'exécution des peines	759
séjour en milieu carcéral	759
semi-détention	711
semi-liberté	709
séquestration	260
Service cantonal de juges d'instruction	997
Service cantonal de juges d'instruction chargé des affaires de criminalité économique, de drogue et de crime organisé	997
service d'aide aux victimes	69
Service de coordination des postes de police	1010

Service de juges d'instruction spéciaux	999
Service de l'application des peines et mesures	1100
service de probation	68
Service de probation	1104
service de renseignements économiques	340
service de renseignements militaires	341
service de renseignements politiques	339
Service des établissements de détention	1103
Service du commandement	1016
Service du patronage	1104
Service juridique du registre foncier;	1067
Service pénitentiaire	1100
Service pénitentiaire	1103
Service pour la promotion de l'égalité entre homme et femme	1083
Service régional de juges d'instruction	998
Services d'état-major	1016
Services généraux	1017
servir des boissons alcooliques à des enfants	424
SG	1017
signaux et marques	501
SJPM	835
Société neuchâteloise du patronage	1104
Société valaisanne de patronage	1104
Société vaudoise du patronage	1104
solde de peine	575
sollicitations déshonnêtes	462
sondage de délinquance autoreportée	849
sondage de victimisation	848
sortie	772
soumettre au patronage	788
soumis à enregistrement	859
soustraction d'énergie	211
soustraction d'objets mis sous main de l'autorité	357
soustraction d'une chose mobilière	209
soustraction de données	213
soustraction de données personnelles	257
soustraire un véhicule automobile dans le dessein d'en faire usage	497
souteneur	35
souteneurs	458
SPC	842
statistique criminelle	831
Statistique de l'aide aux victimes	844
Statistique de l'exécution des peines sous surveillance électronique	840
statistique de la criminalité	831
Statistique de la détention préventive	837
Statistique de la probation	841
Statistique des condamnations pénales	834
Statistique des jugements pénaux des mineurs	835
Statistique des procédures pénales	845
Statistique des stupéfiants	843
Statistique du travail d'intérêt général	839
statistique judiciaire	832, 833
statistique judiciaire pénale	833
statistique longitudinale	847
Statistique pénitentiaire	838
Statistique policière de la criminalité	842
Statistique suisse des stupéfiants	843
statut de victime	42
structure de la criminalité	870
structure des infractions	870
subir la mise à l'épreuve avec succès	785
subir une peine	705

subornation dans l'exécution forcée	243
substitut du procureur général	1160
substitut du procureur général de la Confédération	1128
substitue de la procureure générale	1160
substitue de la procureure générale de la Confédération	1128
succès de la mise à l'épreuve	784
suppléant du parquet général	1160
suppléante du parquet général	1160
suppression des titres	317
supprimer ou omettre d'installer des appareils protecteurs	292
surmenage des enfants et des subordonnés	423
sursis	735
sursis à l'exécution de la peine	735
sursis conditionnel à l'exécution de la peine	735
suspect	30
suspecte	30
suspendre la peine	737
suspension de la peine	736
système pénitentiaire	696
TA	1032
TAF	953
taux d'élucidation	898
taux d'encadrement	910
taux d'incarcération	890
taux d'interruption	897
taux d'occupation	907
taux de condamnation	881
taux de condamnés	882
taux de criminalité	876
taux de dénonciation	878
taux de détenus	895
taux de personnes ayant déjà subi une détention	894
taux de personnes ayant des antécédents pénaux	886
taux de personnes condamnées	882
taux de personnes détenues	895
taux de personnes en détention préventive	896
taux de récidive	887
taux de recondamnation	884
taux de réincarcération	892
taux de reportabilité	878
taux de victimisation	900
TD	957
temps écoulé jusqu'à la récidive	889
tentative	529
tentative achevée	530
tentative inachevée	529
tentative simple	529
TF	933
TFA	949
TIG	719, 720
tigiste	57
titre	520
titre falsifié	521
titre faux	521
titre mensonger	522
titre supposé	521, 522
TM	1091
TMA	956
TMC	955
tolérer le proxénétisme professionnel dans des locaux donnés à bail	465
toxicodépendant	18
toxicodépendante	18

toxicomane.....	18
TPF.....	950
trafic de drogue.....	478
trafic de drogues.....	478
trafic de matériel séquestré ou réquisitionné par l'armée.....	409
trafic de stupéfiants.....	478
trahison diplomatique.....	333
traite d'êtres humains.....	273
traite des femmes et des mineurs.....	459
traitement ambulatoire.....	580
traitement d'un alcoolique.....	615
traitement d'un toxicomane.....	616
traitement intra-muros.....	581
traitement spécial.....	638
traitement stationnaire.....	581
trajectoire criminelle.....	823
transfert.....	775
travail d'intérêt général.....	719, 720
Tribunal administratif.....	1032
Tribunal administratif fédéral.....	953
Tribunal arbitral cantonal.....	1069
Tribunal arbitral cantonal assurance-maladie, accident et militaire.....	1069
Tribunal arbitral de l'agriculture.....	1076
Tribunal arbitral des assurances.....	1069
Tribunal arbitral en matière d'assurance-accidents.....	1071
Tribunal arbitral en matière d'assurance-invalidité.....	1072
Tribunal arbitral en matière d'assurance-maladie.....	1070
Tribunal arbitral en matière d'assurance-maladie et accidents.....	1069
Tribunal arbitral en matière d'assurances-maladie.....	1070
Tribunal arbitral selon l'article 89 LAMAI.....	1070
Tribunal cantonal.....	1018, 1019
Tribunal cantonal des assurances.....	1037
Tribunal civil.....	1024
Tribunal civil d'arrondissement.....	1024
Tribunal correctionnel.....	1088
Tribunal criminel.....	1085
Tribunal d'accusation.....	1004
Tribunal d'arrondissement.....	1020, 1021
Tribunal d'expropriation.....	1049
Tribunal d'instruction pénale.....	998
Tribunal de commerce.....	1038
Tribunal de district.....	1020
Tribunal de division.....	957
Tribunal de l'aménagement du territoire.....	1050
Tribunal de la jeunesse.....	1091
Tribunal de police.....	1089
Tribunal de première instance.....	1019
Tribunal de prud'hommes.....	1039
Tribunal de sursis pour les banques et les caisses d'épargne.....	1066
Tribunal des assurances.....	1037
Tribunal des baux.....	1045
Tribunal des baux à loyer.....	1045
Tribunal des baux à loyer et à ferme.....	1045
Tribunal des baux et loyers.....	1045
Tribunal des broderies.....	1044
Tribunal des conflits.....	1028
Tribunal des mineurs.....	1091
Tribunal des prud'hommes Chambres des prud'hommes.....	1039
Tribunal du contentieux de l'administration.....	1032
Tribunal du travail.....	1039
Tribunal fédéral.....	933
Tribunal fédéral des assurances.....	949

Tribunal fédéral suisse	933
Tribunal fiscal	1077
Tribunal matrimonial	1051
Tribunal militaire d'appel	956
Tribunal militaire de cassation	955
Tribunal militaire de première instance	958
Tribunal neutre	1028
Tribunal pénal d'arrondissement	1085
Tribunal pénal économique	1093
Tribunal pénal fédéral	950
Tribunal tutélaire	1052
trouble causé au voisinage par la prostitution	464
type d'infraction	76
type de délit	76
type de détention	710
type de peine	561
type de sanction	560
usage abusif de permis et de plaques	500
usage de stupéfiants	476
usure	230
usurpation de fonctions	356
utilisation abusive d'une installation de télécommunication	256
utilisation frauduleuse d'un ordinateur	219
utilisation sans droit de valeurs patrimoniales	210
variable	862
vice-juge de commune	1188, 1189
vice-président de la Cour de justice	1169
vice-président de la Cour suprême	1169
vice-président du Tribunal cantonal	1169
vice-président du Tribunal fédéral	1136
vice-président du Tribunal fédéral des assurances	1138
vice-présidente de la Cour de justice	1170
vice-présidente de la Cour suprême	1170
vice-présidente du Tribunal cantonal	1170
vice-présidente du Tribunal fédéral	1136
vice-présidente du Tribunal fédéral des assurances	1138
victime	39
victime d'un acte de violence	40
victime d'une infraction	39
victime de violence	40
victime indirecte	41
victimisation	818
victimiser	819
viol	267, 446
violation d'une obligation d'entretien	279
violation d'une règle de conduite	694
violation de domicile	263
violation de l'obligation de tenir une comptabilité	241
violation de l'obligation des médias de renseigner	392
violation de la souveraineté territoriale de la Suisse	335
violation de la souveraineté territoriale étrangère	367
violation de secrets militaires	408
violation de secrets privés	251
violation des devoirs en cas d'accident	491
violation des règles de l'art de construire	291
violation des règles de la circulation	480
violation du devoir d'assistance ou d'éducation	280
violation du domaine secret ou du domaine privé au moyen d'un appareil de prise de vues	254
violation du secret de fabrication ou du secret commercial	237
violation du secret de fonction	388
violation du secret de vote	353

violation du secret des postes et des télécommunications	391
violation du secret professionnel	389
violence ou menace contre les autorités et les fonctionnaires	354
violences	348
violier les règles de la circulation	481
violier une règle de conduite	695
virus informatique	525
voie de fait	176
vol	187
vol à l'arraché	191
vol à l'escalade	189
vol à l'étalage	193
vol à la débauche	198
vol à la tire	194
vol à main armée	207
vol au préjudice d'un colocataire	197
vol avec circonstances aggravantes	188
vol avec effraction	189
vol d'automobile	200
vol d'usage	496
vol dans un véhicule	203
vol dans un vestiaire	192
vol de données	213
vol de temps-machine	441
vol de véhicule	199
vol par astuce	195
vol par effraction	189
vol par introduction clandestine	190
vol qualifié	188
vol sur un véhicule	202
volume des infractions	872
VOSTRA	850

Indice italiano

I numeri rinviano alle voci corrispondenti.

a vita	595
abbandono	177
aborto	168
aborto procurato da terze persone	170
aborto procurato dalla madre	169
abuso del telefono	442
abuso dell'ospitalità	196
abuso della licenza e delle targhe	500
abuso delle forze di lavoro dei fanciulli e delle persone dipendenti	423
abuso dello stato di bisogno o di dipendenza di una donna	454
abuso di autorità	382
abuso di carta-chèque o di credito	220
abuso di un impianto di telecomunicazione	256
abuso di un impianto per l'elaborazione di dati	219
accesso indebito a un sistema per l'elaborazione di dati	214
accettazione di doni	473
accettazione di vantaggi	399
acquisizione illecita di dati	213
addetta all'assistenza riabilitativa	61
addetto all'assistenza riabilitativa	61
adempiere una fattispecie penale	517
adempimento di una fattispecie penale	516
adescamento	463
adolescente	14
adulterio	469
affidamento a patronato	787
affidamento a una famiglia idonea	636
agente	20
aggravamento della pena	664
aggravante	672
aggravare la pena	665
aggressione	182
AIRR	993
aiuto all'evasione di detenuti	387
aiuto alle vittime	825
aiuto alle vittime di reati	825
alcolista	17
alcolizzata	17
alcolizzato	17
alcolista	17
allarme bomba	505
alloggio e lavoro in esternato	718
alterazione di monete	303
alto tradimento	330
amministrazione infedele	231, 434
ammonimento	627
ammonire	628
ammontare della multa	689
ammutinamento di detenuti	381
ampiezza della criminalità	872
anonimizzare	924
anonimizzazione	923
anormale mentale	19
appropriazione di cose trovate	427
appropriazione e sottrazione di cose date in pegno o soggette a ritenzione	217
appropriazione indebita	186

appropriazione indebita di trattenute salariali	232
appropriazione indebita e defraudamento di poca entità	428
appropriazione semplice	185
arrestata	53
arrestato	53
arresti scolastici	631
arresto	591
arresto di polizia	730
arresto provvisorio	729
ascolto e registrazione di conversazioni estranee	252
asilo per alcolizzati	808
assassinio	162
assegnamento alla parte lesa	622
assessore della giurisdizione di pace	1190
assessore supplente della giurisdizione di pace	1191
Assise correzionali	1088
Assise criminali	1090
Assise federali	941
assistente del procuratore federale	1132
assistente della procuratrice federale	1132
assistente sociale	61
assistenza	779
assistenza agli ex detenuti	778
assistenza continua	780
assistenza obbligatoria	782
assistenza riabilitativa	777
assistenza sociale	779
assistenza volontaria	781
associazioni illecite	344
assoluzione	651
assolvere	652
attentati contro il diritto di voto	349
attentati contro l'indipendenza della Confederazione	331
attentati contro l'ordine costituzionale	342
attentati contro la sicurezza militare	122
attenuante	671
attenuare la pena	663
attenuazione della pena	662
attenuazione libera della pena	670
atti compiuti senza autorizzazione per conto di uno Stato estero	337
atti di ostilità contro un belligerante o contro truppe straniere	368
atti sessuali con fanciulli	264
atti sessuali con persone dipendenti	265
atti sessuali con persone incapaci di discernimento o inette a resistere	268
attitudine alla denuncia	880
attività in qualità di autore parallelo	534
attività in qualità di autore unico	532
atto commesso in istato di irresponsabilità colposa	329
atto commesso in stato di irresponsabilità colposa	329
atto delittuoso	71
atto di libidine contro natura	452
atto di libidine su fanciullo	448
atto di libidine su minori d'oltre sedici anni	450
atto di libidine su persona debole di mente	449
atto di libidine su persone ricoverate, detenute o imputate	451
atto di libidine violenta	447
atto di rilevanza penale	71
atto di violenza	130
atto preparatorio punibile	539
atto sessuale con una persona ricoverata, detenuta o imputata	269
attuarialità	1224
attuarialità del tribunale	1224

attuarial del Tribunale amministrativo	1212
attuarial del Tribunale cantonale	1205
attuarial del Tribunale commerciale	1213
attuarial del Tribunale dei minorenni	1215
attuarial del Tribunale di circolo	1208
attuarial del Tribunale distrettuale	1207
attuarial del Tribunale in seduta plenaria	1210
attuarial dell'Ufficio dei giudici istruttori	1217
attuarial della Giudicatura di pace	1209
attuarial in materia civile	1211
attuarial in materia penale	1214
attuario	1224
attuario del tribunale	1224
attuario del Tribunale amministrativo	1212
attuario del Tribunale cantonale	1204
attuario del Tribunale commerciale	1213
attuario del Tribunale dei minorenni	1215
attuario del Tribunale di circolo	1208
attuario del Tribunale distrettuale	1207
attuario del Tribunale in seduta plenaria	1210
attuario dell'Ufficio dei giudici istruttori	1216
attuario della Giudicatura di pace	1209
attuario in materia civile	1211
attuario in materia penale	1214
aumentare la pena	669
aumento della pena	668
autore	20
autore di reato	20
autore di un reato	20
autore di un reato connesso alla droga	36
autore di un reato della circolazione stradale	32
autore di un reato legato agli stupefacenti	36
autore di un reato sessuale	33
autore diretto	20
autore identificato	31
autore indiretto	26
autore mediato	26
autore parallelo	25
autore principale	22
autore unico	23
autorità d'incarcerazione	65
autorità d'indennizzo e di riparazione morale	70
Autorità di conciliazione in materia di locazione	1047
autorità di esecuzione	64
autorità di esecuzione delle pene	64
autorità di esecuzione delle pene e delle misure	64
autorità di giudizio	63
autorità di patronato	68
Autorità di vigilanza delle esecuzioni e dei fallimenti	1064
Autorità di vigilanza in materia di tutela	1052
Autorità di vigilanza sulle tutele	1052
autorità giudicante	63
Autorità indipendente di ricorso in materia radiotelevisiva	993
Autorità per i conflitti di competenza	1028
autrice	20
autrice di reato	20
autrice di un reato	20
autrice di un reato connesso alla droga	36
autrice di un reato della circolazione stradale	32
autrice di un reato legato agli stupefacenti	36
autrice di un reato sessuale	33
autrice diretta	20

autrice identificata	31
autrice indiretta	26
autrice mediata	26
autrice parallela	25
autrice principale	22
autrice unica	23
avere precedenti penali	574
avvertimento	627
backdoor	717
bancarotta fraudolenta	436
bancarotta fraudolenta e frode nel pignoramento	238
bancarotta semplice ed insolvenza	438
banda	38
bigamia	278
borseggio	194
buona condotta	784
c.p.	11
CAF	974, 994
calunnia	248
Camera arbitrale	1068
Camera cantonale delle assicurazioni	1037
Camera civile	1025, 1026
Camera criminale	942
Camera d'accusa	939, 1004
Camera dei minorenni	1092
Camera dei ricorsi in materia di privazione della libertà a scopo d'assistenza	1102
Camera dei ricorsi penali	1005
Camera del contenzioso dei funzionari	1029
Camera dell'exequatur	1081
Camera della pianificazione del territorio	1050
Camera delle esecuzioni e dei fallimenti	938
Camera di appello in materia di locazione e di affitto	1046
Camera di cassazione civile	1095
Camera di diritto amministrativo	1032
Camera di diritto tributario	1077
Camera di esecuzione e fallimenti	1064, 1065
Camera di gravame	1005, 1097
Camera di revisione	1098
Camera di ricorso	1097
Camera di vigilanza sulla giustizia	1054
Camera penale	1086, 1087
Camera per l'avvocatura e il notariato	1055, 1056
Cancelleria dei tribunali militari	959
cancelleria del Tribunale amministrativo	1116
cancelleria del Tribunale cantonale	1111, 1112
cancelleria del Tribunale civile	1115
cancelleria del Tribunale commerciale	1118
cancelleria del Tribunale dei minorenni	1122
cancelleria del Tribunale del lavoro	1119
cancelleria del Tribunale delle assicurazioni	1117
cancelleria del Tribunale di appello	1111
cancelleria del Tribunale di polizia	1121
cancelleria del Tribunale di prima istanza	1112
cancelleria del Tribunale distrettuale	1113
cancelleria del Tribunale federale	947
cancelleria del Tribunale penale cantonale	1120
cancelleria dell'Ufficio dei giudici istruttori	1123
cancelleria della Pretura	1113
cancelliere	1224, 1230, 1142
cancelliere del tribunale	1224
cancelliere del Tribunale amministrativo	1212
cancelliere del Tribunale cantonale	1206

cancelliere del Tribunale collettivo	1210
cancelliere del Tribunale commerciale	1213
cancelliere del Tribunale di appello	1204, 1205
cancelliere del Tribunale di prima istanza	1206
cancelliere dell'Ufficio dei giudici istruttori	1216, 1217
cancelliere della Giudicatura di pace	1209
Cantone di esecuzione	67
Cantone giudicante	66
capo della cancelleria	1230
capo della polizia	1166
carattere	862
caratteristica	862
caratteristica del reato	865
caratteristica dell'autore di un reato	867
caratteristica della pena	866
caratteristica della persona indiziata	868
caratteristica della persona sospetta	868
caratteristica della sanzione	866
caratteristica della vittima	869
caratteristica penale	864
caratteristica rilevante per la giustizia	864
caratteristica sociodemografica	863
carcerata	52, 53, 54
carcerato	52, 53, 54
carcerazione	632
carcerazione ai fini di estradizione	734
carcerazione ai fini estradizionali	734
carcerazione di sicurezza	726
carcerazione estradizionale	734
carcerazione in vista d'espulsione	733
carcerazione in vista d'extradizione	734
carcerazione in vista di sfratto	733
carcerazione normale	708
carcerazione preventiva	725
carcere centrale	801
carcere di circondario	799
carcere di distretto	799
carcere distrettuale	799
carcere giudiziario	798
carcere in vista d'extradizione	734
carcere pretoriale	799
carcere preventivo	725, 726
carcere regionale	800
carente diligenza in operazioni finanziarie	375
carriera criminale	823
casa di custodia	807
casa di educazione	805
casa di educazione al lavoro	804
casa di salute	806
casellario giudiziale cantonale	852
casellario giudiziale centrale	851
casellario giudiziale informatizzato	850
caso di consulenza	43
caso di consulenza a vittima di reato	43
cassa del Tribunale cantonale	1124
cassa del Tribunale distrettuale	1125
cassiera del Tribunale cantonale	1220
cassiere del Tribunale cantonale	1220
Catalogo degli istituti privativi della libertà	846
Catalogo degli stabilimenti	846
Catalogo degli stabilimenti per l'esecuzione delle pene, delle misure e del carcere preventivo in Svizzera	846

Catalogo dei penitenziari	846
categoria di reati	75
cattiva gestione	240
causa d'incarcerazione	749
cauzione preventiva	623
cdt	1166
centro di disintossicazione	809
CFC	987
CFIA	992
CFPD	995
CFR-AVS/AI	965
CFR-PCol	966
chiave di conversione	920
cifra oscura	902
circolare in stato di ebbrezza	483
circostanza aggravante	672
circostanza attenuante	671
cliente	59
coautore	24
coautrice	24
coazione	259
coazione sessuale	266
codice penale	11
collocamento in un istituto	637
collocamento in una casa di educazione	637
comandante	1166
comandante di polizia	1166
Comando di polizia	1014
commercio di foraggi adulterati	298
commercio di materiali sequestrati o requisiti dall'esercito	409
commercio di merci contraffatte	431
commettere con intenzione un crimine	518
commettere con intenzione un delitto	519
Commissione amministrativa	946, 1110
Commissione arbitrale federale per la gestione dei diritti d'autore e dei diritti affini	974
Commissione cantonale di ricorso in materia di assicurazione contro la disoccupazione	1074
Commissione cantonale di ricorso in materia di assicurazione degli edifici	1075
Commissione cantonale di ricorso in materia fiscale	1077
Commissione cantonale per l'agricoltura	1076
Commissione d'arbitrato in materia ferroviaria	994
Commissione d'esame per gli ufficiali del registro fondiario	1059
Commissione d'espropriazione	1049
Commissione del Tribunale cantonale	1105
Commissione del Tribunale dei minorenni	1109
Commissione del Tribunale di circolo	1107
Commissione del Tribunale distrettuale	1106
Commissione del Tribunale penale	1108
Commissione delle petizioni e dei ricorsi	1103
Commissione di conciliazione in materia di affitto agricolo	1048
Commissione di giustizia	1053
Commissione di ricorso DATEC	991
Commissione di ricorso DDPS	977
Commissione di ricorso dei PF	961
Commissione di ricorso dei politecnici federali	961
Commissione di ricorso DFE	988
Commissione di ricorso in materia amministrativa	1036
Commissione di ricorso in materia di assicurazione fabbricati	1075
Commissione di ricorso in materia di assicurazione per la vecchiaia, i superstiti e l'invalidità	1073
Commissione di ricorso in materia di concorrenza	989
Commissione di ricorso in materia di diritto degli stranieri	1079

Commissione di ricorso in materia di misure nei confronti di conducenti di veicoli	1078
Commissione di ricorso in materia di personale	1080
Commissione di ricorso in materia di privazione della libertà a scopo d'assistenza	1102
Commissione di vigilanza sugli avvocati	1055
Commissione di vigilanza sulle carceri	1103
Commissione esaminatrice per il notariato	1058
Commissione esaminatrice per l'avvocatura	1057
Commissione federale della protezione dei dati	995
Commissione federale di condono dell'imposta federale diretta	987
Commissione federale di ricorso dell'alcool	982
Commissione federale di ricorso delle case da gioco	975
Commissione federale di ricorso in materia d'assicurazione per la vecchiaia, i superstiti e l'invalidità per le persone residenti all'estero	965
Commissione federale di ricorso in materia d'infrastrutture e ambiente	990
Commissione federale di ricorso in materia di acquisti pubblici	983
Commissione federale di ricorso in materia di agenti terapeutici	970
Commissione federale di ricorso in materia di assicurazione contro gli infortuni	967
Commissione federale di ricorso in materia di collocamento in vista d'adozione	973
Commissione federale di ricorso in materia di contribuzioni	980
Commissione federale di ricorso in materia di elenco delle specialità	968
Commissione federale di ricorso in materia di indennità estere	960
Commissione federale di ricorso in materia di personale federale	979
Commissione federale di ricorso in materia di prestazioni collettive dell'assicurazione per la vecchiaia e l'invalidità	966
Commissione federale di ricorso in materia di previdenza professionale per la vecchiaia, i superstiti e l'invalidità	964
Commissione federale di ricorso in materia di prodotti da costruzione	985
Commissione federale di ricorso in materia di proprietà intellettuale	972
Commissione federale di ricorso in materia di protezione civile	978
Commissione federale di ricorso in materia di responsabilità dello Stato	984
Commissione federale di ricorso in materia di sorveglianza delle assicurazioni private	986
Commissione federale di ricorso in materia doganale	981
Commissione federale di ricorso per la Fondazione Pro Helvetia	963
Commissione federale di ricorso per la formazione medica e il perfezionamento	969
Commissione federale di ricorso per la promozione della ricerca	962
Commissione federale sugli infortuni aeronautici	992
Commissione notarile	1056
Commissione per l'uguaglianza fra donna e uomo	1084
Commissione svizzera di ricorso in materia d'asilo	976
Commissioni di ricorso DFGP	971
commisurare la pena	661
commisurazione della pena	660
commutare una multa	682
commutare una pena privativa della libertà	684
commutazione di una multa	681
commutazione di una pena privativa della libertà	683
compensazione di una multa	713
compera di voto	439
complice	29
complicità	538
comportamento di denuncia	879
compromettere la sicurezza di un veicolo	495
compromissione della sicurezza di un veicolo	494
computare il carcere preventivo	686
computo del carcere preventivo	685
con esito letale	526
concessione di vantaggi	398
conciliatore	1187
conciliatore supplente	1188, 1189
conciliatrice	1187
conclusione del lavoro di pubblica utilità	722

conclusione del LPU	722
concorrenza sleale	507
concorso di autori diretti	534
concussione	383
condanna	643
condanna a una pena sospesa condizionalmente	647
condanna con la condizionale	647
condanna definitiva	645
condanna passata in giudicato	645
condanna penale	643
condanna penale di minorenni	641
condannare	644
condannata	46
condannata primaria	47
condannata recidiva	49
condannato	46
condannato con sentenza definitiva	646
condannato con sentenza passata in giudicato	646
condannato primario	47
condannato recidivo	49
condizione costitutiva del reato	511
condotta conforme alla legge	786
condurre in stato di ebbrezza	483
condurre un veicolo a motore in stato di ebbrezza	485
condurre un veicolo senza motore in stato di ebbrezza	487
Conferenza dei presidenti	945
confisca	617
confisca di oggetti	619
confisca di oggetti pericolosi	619
confisca di valori patrimoniali	620
confiscare	618
conseguimento fraudolento di un concordato giudiziale	245
conseguimento fraudolento di una falsa attestazione	316
conseguimento fraudolento di una prestazione	222
Consiglio della magistratura	1053
Consiglio di moderazione	1031
Consiglio di vigilanza	1101
Consiglio di vigilanza sull'esecuzione delle pene	1101
Consiglio di vigilanza sull'esercizio delle professioni di fiduciario	1060
Consiglio per i minorenni	1091
Consulente del Consiglio di Stato per la condizione femminile	1083
consultorio LAV	69
consultorio per vittime di reati	69
consumare droga	477
consumare stupefacenti	477
consumo di droga	476
consumo di stupefacenti	476
conteggio dei reati	919
conteggio unico degli indiziati	916
contrabbando di droga	479
contrabbando di stupefacenti	479
contraffazione di merci	227
contraffazione di monete	302
contraffazione di segni di valore postali senza fine di falsificazione	407
contravvenire alle norme della circolazione	481
contravventore	21
contravventrice	21
contravvenzione	74
contravvenzione contro l'integrità sessuale	103
contravvenzione stradale	135
contravvenzioni a disposizioni del diritto federale	129
contravvenzioni alle disposizioni sulle ditte commerciali	405

contravvenzioni di stampa	474
controllo d'identità	727
controllo della condotta	783
correa	24
correità	533
correo	24
corruzione	394
corruzione attiva	396, 471
corruzione di pubblici ufficiali stranieri	400
corruzione di pubblici ufficiali svizzeri	395
corruzione elettorale	350
corruzione nell'esecuzione forzata	243
corruzione passiva	397, 472
Corte costituzionale	1027
Corte dei reclami penali	952
Corte delle assise correzionali	1088
Corte delle Assise criminali	1090
Corte di appello	1030
Corte di appello in materia di diritto del lavoro	1040
Corte di cassazione	1094
Corte di cassazione e di revisione	1096
Corte di cassazione e revisione penale	1096
Corte di cassazione penale	943
Corte di cassazione straordinaria	944
Corte penale	951
Corte penale federale	940
Corte plenaria	1023
CP	11
CR/DDPS	977
CR/DFGP	971
CRA	976
CRAI	967
CRALC	982
CRAT	970
CRC	980
CRCA	973
CRCG	975
CRD	981
creazione ad opera di un privato di un documento falso	314
CRES	968
CRFMP	969
CRIE	960
criminalità	141
criminalità abituale	157
criminalità apparente	903
criminalità contro il patrimonio	150
criminalità contro la proprietà	149
criminalità degli stranieri	145
criminalità dei colletti bianchi	151
criminalità economica	151
criminalità femminile	146
criminalità giovanile	142
criminalità infantile	143
criminalità informatica	152
criminalità legata agli stupefacenti	153
criminalità legata al procacciamento di droga	154
criminalità legata al procacciamento di stupefacenti	154
criminalità legata all'acquisizione di droga	154
criminalità legata all'acquisizione di stupefacenti	154
criminalità legata alla droga	153
criminalità nascosta	902
criminalità occasionale	156

criminalità organizzata	148
criminalità registrata	903
criminalità senile	144
criminalità sommersa	902
criminalità violenta	147
criminalizzare	815
criminalizzazione	814
crimine	72
crimine contro beni immateriali	412
crimine contro l'amministrazione della giustizia	126
crimine contro la difesa nazionale	119
crimine contro la famiglia	104
crimine contro la libertà personale	97
crimine contro la salute pubblica	108
crimine contro la tranquillità pubblica	113
crimine contro le pubbliche comunicazioni	110
crimine contro lo Stato	117
crimine di comune pericolo	106
crimine fallimentare	90
crimine intenzionale	82
crimine nel fallimento	90
crimine nell'esecuzione per debiti	92
crimine organizzato	148
crimine per negligenza	80
crimini o delitti che compromettono le relazioni con gli Stati esteri	125
CRINAM	990
CRLPP	964
CRM	983
CRP	979
CRPC	985
CRPCI	978
CRPH	963
CRPI	972
CRPR	962
CRR	984
CRSAP	986
cura ambulatoria	580
danneggiamento	215
danneggiamento d'impianti elettrici, di opere idrauliche e di opere di premunizione	290
danneggiamento di dati	216
danneggiata	44
danneggiato	44
danno al patrimonio procurato per malanimo	429
danno patrimoniale procurato con astuzia	224
data di entrata	763
data di uscita	764
dati personali	921
dati registrati elettronicamente	524
decisione giudiziale	639
decisione giudiziaria	639
decreto d'accusa	601
decreto penale	601
decriminalizzare	817
decriminalizzazione	816
defraudamento	426
delinquente	20
delinquente abituale	50
delinquente della strada	32
delinquente di carriera	51
delinquente plurima	51
delinquente plurimo	51
delinquente primaria	47

delinquente primario	47
delinquente recidiva	49
delinquente recidivo	49
delinquente sessuale	33
delinquenza	141
delinquenza degli stranieri	145
delinquenza femminile	146
delinquenza in materia di circolazione stradale	155
delinquenza infantile	143
delinquenza legata agli stupefacenti	153
delinquenza legata alla droga	153
delinquenza minorile	142
delinquenza senile	144
delinquenza violenta	147
delitto	71, 73
delitto contro beni immateriali	413
delitto contro il patrimonio	86
delitto contro l'amministrazione della giustizia	127
delitto contro l'onore	94
delitto contro la difesa nazionale	120
delitto contro la famiglia	105
delitto contro la libertà personale	98
delitto contro la persona	131
delitto contro la proprietà	87
delitto contro la salute pubblica	109
delitto contro la sfera personale riservata	95
delitto contro la tranquillità pubblica	114
delitto contro la volontà popolare	123
delitto contro le pubbliche comunicazioni	111
delitto contro lo Stato	118
delitto di comune pericolo	107
delitto economico	132
delitto fallimentare	91
delitto intenzionale	83
delitto nel fallimento	91
delitto nell'esecuzione per debiti	93
delitto per negligenza	81
delitto sessuale	99
denuncia mendace	370
denunciata	45
denunciato	45
depenalizzare	817
depenalizzazione	816
desistenza	555
detenuta	52, 53, 54
detenuto	52, 53, 54
detenzione	590
detenzione a fini estradizionali	734
detenzione amministrativa	731
detenzione amministrativa in materia di diritto degli stranieri	731
detenzione di sicurezza	726
detenzione in carcere	759
detenzione in comunità	708
detenzione in vista d'extradizione	734
detenzione normale	708
detenzione precedente	758
detenzione preparatoria	732
detenzione preventiva	725
devoluzione di un dono	621
dichiarazione falsa di una parte in giudizio	376
diffamazione	247
diffamazione e calunnia contro un defunto o uno scomparso	249

dimensione della criminalità	872
diminuzione dell'attivo in danno dei creditori	239
diminuzione di valore delle monete	470
diritto criminale	1
diritto delle sanzioni	8
diritto di comunicazione	523
diritto di esecuzione delle pene e delle misure	3
diritto in materia di reati contro l'integrità sessuale	9
diritto in materia di reati sessuali	9
diritto in materia di sanzioni	8
diritto penale	1
diritto penale applicabile agli adulti	6
diritto penale degli adulti	6
diritto penale dei minorenni	7
diritto penale formale	2
diritto penale in materia di circolazione	10
diritto penale in materia sessuale	9
diritto penale materiale	1
diritto penale militare	5
diritto penale minorile	7
diritto penale ordinario	4
diritto penale sostanziale	1
diritto penitenziario	3
diritto processuale penale	2
diritto sanzionatorio	8
dirottamento aereo	506
dirottamento d'aereo	506
dirottamento d'aeromobile	506
discriminazione razziale	326
disobbedienza a decisioni dell'autorità	360
disposizione penale	12
distrazione di oggetti pignorati, sequestrati o inventariati	440
distrazione di valori patrimoniali sottoposti a procedimento giudiziale	244
divieto di frequentare osterie	607
documento	520
documento falsificato	521
documento falso	521
documento fittizio	522
documento menzognero	522
documento suppositizio	521, 522
domanda d'indennizzo	829
domanda di riparazione morale	830
drogata	18
drogato	18
duello	419
durata del carcere preventivo	761
durata della detenzione preventiva	761
durata della pena	688
durata di assistenza	911
durata di detenzione	760
durata di soggiorno	760
educazione al lavoro	633
educazione vigilata	635
effrazione di veicolo	201
Electronic Monitoring	715
elemento costitutivo del reato	511
elemento del reato	511
elemento oggettivo del reato	509
elemento soggettivo del reato	510
elusione della prova del sangue	490
EM	715
entrata	743

errore di diritto	556
errore sui fatti	554
esecutore materiale	27
esecuzione anticipata di una misura	747
esecuzione anticipata di una pena	746
esecuzione della pena con sorveglianza elettronica	715
esecuzione della pena sotto forma di sorveglianza elettronica	715
esecuzione delle misure nei confronti di minorenni	703
esecuzione delle pene	696
esecuzione delle pene e delle misure	696, 1100
esecuzione delle pene e delle misure nei confronti di minorenni	702
esecuzione delle pene inflitte a donne	701
esecuzione delle pene nei confronti di donne	701
esecuzione delle pene nei confronti di minorenni	702
esecuzione di una misura	699
esecuzione di una pena	697
esecuzione in giorni separati	712
esecuzione mediante sorveglianza elettronica	715
esecuzione ordinaria	708
esecuzione penale minorile	702
eseguire una misura	700
eseguire una pena	698
esenzione da pena	673
esercizio illecito della prostituzione	276
esibizionismo	271
espiare una pena	705
espiazione di una pena	704
esplosione	284
esposizione a pericolo della vita altrui	180
esposizione a pericolo della vita o salute altrui	85
esposizione a pericolo dello sviluppo di minorenni	100
espulsione	606
essere pregiudicato	574
estorsione	228
evadere	774
evasione	773
evoluzione della criminalità	873
ex detenuta	58
ex detenuto	58
fabbricazione di foraggi nocivi	297
fabbricazione e immissione in commercio di dispositivi per l'illecita decodificazione di offerte in codice	223
fabbricazione, occultamento e trasporto di materie esplosive o gas velenosi	287
falsa attestazione	314
falsa attestazione ad opera di privati	314
falsa attestazione in un atto	314
falsa attestazione in un documento	314
falsa perizia	378
falsa testimonianza	377
falsa traduzione o interpretazione	379
false comunicazioni alle autorità del registro di commercio	226
false indicazioni su attività commerciali	225
false indicazioni su società commerciali o cooperative	430
false informazioni da parte di istituzioni di previdenza a favore del personale	406
falsificazione d'ordini o di istruzioni	346
falsificazione dei pesi e delle misure	310
falsificazione delle monete, dei valori ufficiali di bollo, delle marche ufficiali, dei pesi e delle misure	112
falsificazione di marche ufficiali	308
falsificazione di un documento	313
falsificazione di valori di bollo ufficiali	307
falsità ideologica	314

falsità in atti.....	311
falsità in atti formati da pubblici ufficiali o funzionari	385
falsità in certificati	315
falsità in documenti.....	312, 313
falsità materiale	313
falso allarme.....	179
falso certificato medico	386
falso ideologico	314
falso intellettuale	314
fanciulla	13
fanciullo.....	13
fase dell'esecuzione.....	706
fattispecie.....	508
fattispecie criminosa.....	508
fattispecie legale	508
fattispecie oggettiva.....	509
fattispecie penale	508
fattispecie soggettiva.....	510
favoreggiamento	372
favoreggiamento della libidine.....	457
favori concessi ad un creditore	242
fermare	728
fermo.....	727
fermo di polizia	730
fermo provvisorio	729
forma di esecuzione.....	710
forma di sanzione.....	560
formazione di un documento falso.....	313
franamento	289
frode dello scotto	221
frode elettorale.....	351
frode nel pignoramento	437
frontdoor	716
fuga dall'incidente	492
fuga del conducente	492
funzionaria di cancelleria	1231
funzionario di cancelleria	1231
furto	187
furto aggravato	188
furto ai danni di un coinquilino.....	197
furto ai danni di un membro della comunione domestica	197
furto con destrezza	195
furto con introduzione clandestina	190
furto con scasso.....	189
furto d'uso	496
furto da un veicolo	202
furto di automobile.....	200
furto di dati.....	213
furto di tempo-macchina	441
furto di veicolo.....	199
furto durante rapporti intimi.....	198
furto in un veicolo	203
furto nel guardaroba	192
Gendarmeria	1012
genere dell'esecuzione	710
genocidio.....	328
giornata di detenzione	762
giorno di detenzione	762
giovane adulta	16
giovane adulto	16
Giudicatura di pace	1022
giudice amministrativo	1194

giudice cantonale	1183, 1184
giudice civile	1192
giudice commerciale	1196
giudice competente per l'emanazione di mandati penali	1201
giudice competente per la carcerazione	1156
giudice dei minorenni	1202
giudice del lavoro	1197
giudice del Tribunale commerciale	1196
giudice del Tribunale dei minorenni	1202
giudice del Tribunale del lavoro	1197
giudice del Tribunale delle assicurazioni	1195
giudice del Tribunale di circolo	1186
giudice del Tribunale di prima istanza	1184
giudice del Tribunale distrettuale	1185
giudice dell'istruzione e dell'arresto	1156
giudice della Corte di cassazione	1203
giudice delle assicurazioni	1195
giudice di appello	1183
giudice di cassazione	1203
giudice di conciliazione	1187
giudice di conciliazione supplente	1188, 1189
giudice di pace	1187
giudice di polizia	1200
giudice federale	1139
giudice in materia di mandati penali	1201
giudice istruttore	1145, 1151, 1152, 1153
giudice istruttore cantonale	1150
giudice istruttore dirigente	1134
giudice istruttore federale	1133
giudice istruttore federale dirigente	1134
giudice istruttore per i reati economici	1154
giudice istruttore straordinario	1155
giudice penale	1198
giudice supplente	1140
giudice unico	1199
giudice unico in materia civile	1193
giudice unico in materia penale	1199
giudice unico in questioni di diritto civile	1193
grado della pena	687
gravità di un reato	77
gravità di una sanzione	562
grazia	674
grazia condizionale	676
graziare	675
gruppo di reati	75
guida di un veicolo a motore in stato di ebbrietà	484
guida di un veicolo senza motore in stato di ebbrietà	486
guida in stato di ebbrezza	482
guida in stato di ebbrietà	482
guida senza licenza di circolazione	499
guida senza licenza di condurre	498
guida senza patente	498
guidare in stato di ebbrietà	483
identificatore personale	922
imitazione di biglietti di banca, monete o valori di bollo ufficiali senza fine di falsificazione	305
impedimento di atti dell'autorità	355
impiegato di cancelleria	1232
impiego illecito di valori patrimoniali	210
impiego in un lavoro di pubblica utilità	720
imporre il patronato	788
imporre una norma di condotta	693

importazione e deposito di merci falsificate	432
importazione, acquisto e deposito di monete false	306
importo della multa	689
imposizione di una norma di condotta	692
imprese e manovre dell'estero contro la sicurezza della Svizzera	332
imprese e mene dell'estero contro la sicurezza della Svizzera	332
imprevidenza colpevole	515
impunità	673
incapacità ad esercitare una carica o un ufficio	602
incarcerare	740
incarcerazione	739
incendio colposo	283
incendio intenzionale	282
incesto	277
incetta di voti	352
inchiesta tra i delinquenti	849
incitamento al duello	420
incitamento alla speculazione	433
indagine di vittimizzazione	848
indagine sulla criminalità nascosta	875
indagine sulla criminalità sommersa	875
indagine sulla recidiva	874
indagine tra i delinquenti	849
indennità	827
indennità per torto morale	828
indennizzo	826, 827
indicatore di criminalità	877
indondazione	288
infanticidio	166
infedeltà nella gestione pubblica	384
infrazione al Codice penale	136
infrazione al Codice penale militare	137
infrazione al CP	136
infrazione al CPM	137
infrazione alla LCStr	135
infrazione alla LDDS	138
infrazione alla legge federale concernente la dimora e il domicilio degli stranieri	138
infrazione alla legge sugli stupefacenti	133
infrazione alla legge sulla circolazione stradale	135
infrazione alla legge sulla tassa d'esenzione dal servizio militare	415
infrazione alla LStup	133
infrazione alla LTM	415
infrazione alle norme della circolazione	480
infrazione stradale	135
infrazioni alle disposizioni sulla protezione dei conduttori di locali d'abitazione e commercials	404
ingiuria	250
inizio del lavoro di pubblica utilità	721
inizio del LPU	721
inosservanza da parte del debitore di norme della procedura di esecuzione e fallimento	401
inosservanza da parte di terzi di norme della procedura di esecuzione e fallimento e della procedura concordataria	402
inosservanza dei doveri in caso d'infortunio	491
inosservanza delle norme legali sulla contabilità	403
inquinamento di acque potabili	296
intenzione	512
interdizione dell'esercizio di una professione	604, 605
internamento	610, 611
internamento a scopo di sicurezza	611
internamento di sicurezza	611
internamento di un delinquente abituale	613

internamento per motivi di sicurezza	611
internare	612
interruzione del lavoro di pubblica utilità	723
interruzione del LPU	723
interruzione dell'esecuzione	738
interruzione della pena	738
irresponsabilità	545
iscrivere nel casellario giudiziale	855
iscrizione nel casellario giudiziale	854
Ispettorato del registro fondiario	1067
istigatore	28
istigatrice	28
istigazione	537
istigazione e aiuto al suicidio	165
istituto di detenzione	789
istituto di semilibertà	803
istituto privativo della libertà	789
lavoro di pubblica utilità	719
lavoro di utilità pubblica	719
legge penale	11
legittima difesa	540
lenocinio	455
lenocinio per mestiere	456
lenona	34
lenone	34
lesione colposa	175
lesione grave	173
lesione personale	172
lesione personale colposa	175
lesione personale grave	173
lesione personale semplice	174
lesione semplice	174
liberare	766
liberare a titolo di prova	770
liberare condizionalmente	768
liberata	58
liberato	58
liberazione	765
liberazione a titolo di prova	769
liberazione condizionale	767
liberazione dalla pena	673
liberazione definitiva	771
liberazione di detenuti	380
limite per l'iscrizione	857
Logistica	1017
LPU	719
maggiore età penale	546
maggiore età penale assoluta	548
maggiore età penale limitata	552
maggiorenne dal punto di vista penale	547
magistrato dei minorenni	1165
Magistratura dei minorenni	1003
magnaccia	35
magnaccio	35
malata mentale	19
malata psichica	19
malato mentale	19
malato psichico	19
maltrattamenti e trascuranza in danno di fanciulli	422
mancata opposizione a una pubblicazione punibile	393
mandato penale	601
manipolazione dei corsi	236

manipolazione di dati.....	527
manipolazione di hardware	528
meccanismo di selezione	913
media dei detenuti	905
messa in circolazione di monete false.....	304
messa in circolazione e propaganda di apparecchi di ascolto, di registrazione del suono e delle immagini	255
messa in pericolo dell'ordine costituzionale.....	121
messa in pericolo della sicurezza pubblica con armi.....	324
messa sotto patronato	787
mestiere del riciclaggio di denaro	374
mezzana.....	34
mezzano	34
minaccia	258
minaccia di attentato alla bomba.....	504
Ministero pubblico	1000
Ministero pubblico della Confederazione	929
Ministero pubblico generale.....	1001
minore età penale.....	549
minore età penale assoluta	551
minore età penale relativa	552
minorenne	15
minorenne dal punto di vista penale	550
misura	576
misura ambulatoriale	580
misura coercitiva	724
misura della pena	687
misura di coercizione.....	724
misura di rieducazione	578
misura di sicurezza	577
misura disciplinare.....	626
misura educativa	634
misura educativa	578
misura penale	576
misura per un anormale mentale	614
misura privativa della libertà.....	579
misura stazionaria	581
modificazione di una misura	678
molestia cagionata ai vicini colla prostituzione.....	464
molestia sessuale.....	275
motivo d'aggravamento della pena	672
motivo d'attenuazione della pena	671
motivo d'incarcerazione	749
motivo della scarcerazione	776
motivo di arresto	750
motivo di detenzione.....	748
movimento dei clienti movimento degli assistiti	909
movimento della popolazione carceraria.....	906
MPC.....	929
multa.....	596
multa con la condizionale.....	597
multa d'ordine	600
multa disciplinare.....	600
multa senza condizionale	598
negligenza	513
nomenclatura dei reati	860
nomenclatura delle istituzioni.....	861
non recidività	786
norma di condotta	691
norma di diritto penale.....	12
numero di assistiti.....	908
numero di clienti.....	908

numero di detenuti	904
numero oscuro	902
obbligare a prestare un lavoro	630
obbligatorietà dell'iscrizione	858
obbligo a prestare un lavoro	629
obbligo d'iscrizione	858
offesa al credito	435
offese agli emblemi di uno Stato estero	366
offese agli emblemi svizzeri	336
offese alla libertà ed all'onore sessuali	101
oggetto di una condanna passata in giudicato	646
oltraggio ad un'istituzione internazionale	365
oltraggio ad uno Stato estero	364
oltraggio pubblico al pudore	460
omessa notificazione del rinvenimento di cose smarrite	411
omicidio	159
omicidio colposo	167
omicidio del consenziente	416
omicidio intenzionale	160, 161
omicidio passionale	163
omicidio per negligenza	167
omicidio su richiesta della vittima	164
omissione dell'avviso in caso di interruzione della gravidanza	171
omissione della contabilità	241
omissione di soccorso	178
omissione di soccorso ad un ferito	417
opponersi alla prova del sangue	489
opposizione alla prova del sangue	488
ora LPU	690
ordinare	659
ordine	658
organizzazione criminale	37, 323
Organizzazione distrettuale	1010
organo di patronato	68
parte lesa	44
partecipazione	536
partecipazione a una rissa	421
Patronato	1104
patronato	777
patronato penale	777
patrono	61
PCF	931
pena	566
pena accessoria	568
pena anteriore	573
pena complementare	569
pena con la condizionale	571
pena condizionalmente sospesa	571
pena dell'arresto	591
pena detentiva	585
pena detentiva con la condizionale	586
pena detentiva di breve durata	592
pena detentiva di lunga durata	593
pena detentiva senza condizionale	587
pena di breve durata	592
pena di detenzione	590
pena di detenzione di breve durata	594
pena di lunga durata	593
pena di reclusione	589
pena disciplinare	625
pena disciplinare	626
pena globale	570

pena pecuniaria	596
pena pecuniaria non sospesa condizionalmente	599
pena pecuniaria senza condizionale	599
pena principale	567
pena privativa della libertà	585
pena privativa della libertà con la condizionale	586
pena privativa della libertà di breve durata	592
pena privativa della libertà di lunga durata	593
pena privativa della libertà personale	585
pena privativa della libertà personale sospesa condizionalmente	586
pena privativa della libertà senza condizionale	587
pena residua	575
pena senza condizionale	572
pena sospesa	588
pena sospesa condizionalmente	571
pena suppletiva	569
penalizzare	815
penalizzazione	814
penalmente maggiorenni	547
penalmente minorenni	550
penitenziario	790
Penitenziario cantonale	802
Penitenziario di Stato	802
pentimento attivo	553
per fine di lucro	557, 558
per negligenza	514
pericolo di collusione	751
pericolo di evasione	755
pericolo di fuga	752
pericolo di recidiva	754
pericolo di reiterazione	753
pericolo di reiterazione dei reati	753
pericolo per la collettività	756
pericolosità	756
pericolosità pubblica	756
pericolosità sociale	756
pericoloso	757
pericoloso per la collettività	757
periodo di prova	813
perpetuo	595
persona affidata al patronato	59
persona assimilabile alla vittima	41
persona assistita	59, 62
persona condannata	46
persona controllata con mezzi elettronici	56
persona denunciata	45
persona detenuta	52, 53, 54
persona di fiducia	60
persona dipendente da droga	18
persona in carcere preventivo	55
persona incarcerata	54
persona incarcerata	52, 53
persona indiziata	30
persona lesa	44
persona liberata	58
persona ricondannata	48
persona scarcerata	58
persona sospetta	30
persona sotto sorveglianza elettronica	56
persona sottoposta al patronato	59
persona tossicodipendente	18
perturbamento del servizio ferroviario	300

perturbamento della circolazione pubblica	299
perturbamento della libertà di credenza e di culto	325
perturbamento di un pubblico servizio	301
perturbamento ed impedimento di elezioni e votazioni	348
PG	1011
PGF	931
piccola criminalità	158
piccola delinquenza	158
PLA	583
pluralità di autori	533
POLCANT	1006
Polizia cantonale	1006
Polizia comunale	1007, 1008
Polizia criminale	1011
Polizia criminale federale	931
Polizia del traffico	1013
Polizia della Città	1007
Polizia di pubblica sicurezza	1012
Polizia distrettuale	1009
Polizia federale	932
Polizia giudiziaria	1011
Polizia giudiziaria federale	931
Polizia municipale	1008
Polizia regionale	1009
Polizia stradale	1013
popolazione carceraria	904
popolazione carceraria media	905
popolazione residente	925
popolazione residente media	926
popolazione residente permanente	927
popolazione residente straniera	928
pornografia	274
posto di detenzione	810
prassi sanzionatoria	565
precedente	573
precedente detenzione	758
presa a carico	779
presa d'ostaggio	262
prescrizione del reato	811
prescrizione dell'azione penale	811
prescrizione della pena	812
presenza media di detenuti	905
presidente d'appello	1167, 1168
presidente del Tribunale amministrativo	1177
presidente del Tribunale cantonale	1167, 1168, 1171, 1172
presidente del Tribunale cantonale amministrativo	1177
presidente del Tribunale civile	1176
presidente del Tribunale commerciale	1178
presidente del Tribunale dei minorenni	1181
presidente del Tribunale di appello	1167, 1168
presidente del Tribunale di prima istanza	1171, 1172
presidente del Tribunale distrettuale	1173, 1174
presidente del Tribunale federale	1135
presidente del Tribunale federale delle assicurazioni	1137
presidente del Tribunale militare d'appello	1147
presidente del Tribunale militare di cassazione	1146
presidente del Tribunale penale cantonale	1179, 1180
presidente della Corte di cassazione	1182
presidente di circolo	1175
prestatore di un lavoro di pubblica utilità	57
prestatrice di un lavoro di pubblica utilità	57
prestazione di lavoro	629

prestazione di LPU	720
prestazione in lavoro di pubblica utilità	720
pretore	1185
Pretura	1020
prima condanna	648
prima Corte civile	936
prima Corte di diritto pubblico	934
prima procuratrice pubblica	1159
primo procuratore pubblico	1158
privazione della libertà	582
privazione della libertà a fini assistenziali	583
privazione della libertà a fini d'assistenza	583
privazione della libertà a scopo d'assistenza	583
privazione della potestà dei genitori	603
probabilità d'incarcerazione	891
probabilità di condanna	883
probabilità di recidiva	888
probabilità di reincarcerazione	893
probabilità di ricondanna	885
probabilità di scoperta	899
processo di selezione	912
Procura dei minorenni	1003
Procura pubblica	1000
Procura pubblica distrettuale	1002
Procura pubblica regionale	1002
procuratore cantonale	1162
procuratore distrettuale	1163
procuratore federale	1130
procuratore federale supplente	1131
procuratore generale	1158
procuratore generale della Confederazione	1126
procuratore generale straordinario	1129
procuratore generale supplente della Confederazione	1127
procuratore pubblico	1157
procuratore pubblico della Confederazione	1130
procuratore pubblico generale	1158
procuratore regionale	1163
procuratore straordinario	1161
procuratrice cantonale	1162
procuratrice distrettuale	1164
procuratrice federale	1130
procuratrice federale supplente	1131
procuratrice generale	1159
procuratrice generale della Confederazione	1126
procuratrice generale straordinaria	1129
procuratrice generale supplente della Confederazione	1127
procuratrice pubblica	1157
procuratrice pubblica generale	1159
procuratrice regionale	1164
procuratrice straordinaria	1161
promovimento della prostituzione	272
propaganda sovversiva	343
propagazione di epizoozie	294
propagazione di parassiti pericolosi	295
propagazione di una malattia dell'uomo	293
propensione alla denuncia	880
prosseneta	34
provocazione ed incitamento alla violazione degli obblighi militari	345
psicopatica	19
psicopatico	19
pubblica intimidazione	320
pubblica istigazione a un crimine o alla violenza	321

Pubblica sicurezza	1012
Pubblica sicurezza	1011
pubblicazione della sentenza	624
pubblicazione di deliberazioni ufficiali segrete	361
pubblicazioni oscene	461
pubblicità contraria ai buoni costumi	467
pubblicità di occasioni di libidine	466
punire	564
punizione	563
quota d'incarcerazione	890
quota di chiarimento	898
quota di condannati	882
quota di condanne	881
quota di denunce	878
quota di detenuti	895
quota di detenzione precedente	894
quota di detenzione preventiva	896
quota di pregiudicati	886
quota di recidiva	887
quota di recidività	887
quota di reincarcerazione	892
quota di rcondanna	884
quota di vittimizzazione	900
quoziente di criminalità	876
rapimento	261
rapina	204
rapina a mano armata	207
rapina aggravata	206
rapina con arma da fuoco	207
rapina semplice	205
rapina senza arma da fuoco	208
rappresentazione di atti di cruda violenza	183
ratto	443
ratto di fanciulli	445
ratto di una donna mentecatta o inetta a difendersi	444
RCS	853
reato	71
reato bagatella	139
reato commesso nel fallimento	88
reato commesso nell'esecuzione per debiti	89
reato commesso per negligenza	78
reato connesso agli stupefacenti	133
reato connesso alla droga	133
reato contro gli interessi della comunità internazionale	115
reato contro i doveri d'ufficio e professionali	128
reato contro il buon costume	414
reato contro il patrimonio	86
reato contro l'integrità sessuale	99
reato contro la libertà personale	96
reato contro la persona	131
reato contro la proprietà	87
reato contro la pubblica autorità	124
reato contro la sicurezza dello Stato	116
reato contro la vita e l'integrità della persona	84
reato contro lo Stato	116
reato del CP	136
reato di droga	133
reato di fuga	492
reato di lieve entità	139
reato di massa	140
reato di poca entità	246
reato di violenza	130

reato economico.....	132
reato fallimentare	88
reato impossibile	531
reato in materia di droga	133
reato in materia di stupefacenti	133
reato informatico	212
reato intenzionale	79
reato legato agli stupefacenti.....	133
reato legato all'acquisizione di stupefacenti	134
reato legato alla droga	133
reato mancato	530
reato nel fallimento	88
reato nell'esecuzione per debiti.....	89
reato previsto dalla legge sugli stupefacenti	133
reato previsto dalla legge sulla circolazione stradale	135
reato sessuale.....	99
reato stradale	135
reato tentato	529
reato violento	130
recidiva	49, 820
recidivare	821
recidività	822
recidivo	49
reclusa	54
reclusione.....	589
recluso	54
regime di esecuzione	710
registrazione clandestina di conversazioni	253
registrazione dei reati	918
registrazione del caso	917
registrazione di polizia.....	856
registrazione per caso	917
Registro centrale degli stranieri	853
regola di conteggio	915
regola di registrazione	914
regola di rilevazione	914
reincarcerare	742
reincarcerazione	741
reinserimento sociale	824
reintegrazione sociale.....	824
reità mediata	535
REKO/EVD	988
REKO/UEVK	991
REKO/WEF	989
rendere anonimo	924
responsabilità	543
responsabilità penale.....	542
responsabilità scemata.....	544
revoca della condizionale	654
revoca della grazia condizionale	657
revoca della liberazione a titolo di prova	656
revoca della liberazione condizionale	655
revoca della licenza di condurre	608
revoca della sospensione condizionale della pena	654
revocare la licenza di condurre	609
ricatto.....	229
ricettazione.....	233
ricettazione di dati	234
riciclaggio di denaro	373
riciclaggio di denaro sporco	373
ricolloccamento	744
ricollocare	745

ricondanna	649
ricondannare	650
ricondannazione	649
ridurre la pena	667
riduzione della pena	666
rifiutare il servizio militare	503
rifiuto del servizio	502
rifiuto del servizio militare	502
rifiuto della prova del sangue	488
rilevazione sulla detenzione preventiva	836
rimozione di termini	318
rimozione di termini di confine pubblici	334
rimozione o omissione di apparecchi protettivi	292
rinuncia ad ogni misura o pena	677
rinvviare la decisione	680
rinvio della decisione	679
riparazione morale	828
riparazione per torto morale	828
ripartizione dei reati	871
riproduzione e imitazione di biglietti di banca e valori di bollo ufficiali senza fine di falsificazione	475
risarcimento del danno	826
riscattare una multa	714
riscatto di una multa	713
rischio d'incarcerazione	891
rischio di condanna	883
rischio di evasione	755
rischio di recidiva	754, 888
rischio di reincarcerazione	893
rischio di reiterazione	753
rischio di reiterazione dei reati	753
rischio di rcondannazione	885
rischio di scoperta	899
rischio di vittimizzazione	901
risocializzazione	824
rissa	181
rottura di sigilli	358
ruffiana	34
ruffiano	34
sabotaggio informatico	216
sanzionamento	563
sanzionare	564
sanzione	559
sanzione disciplinare	626
sanzione penale	559
sanzione privativa della libertà	584
scarcerare	766
scarcerare con la condizionale	768
scarcerazione	765
scippo	191
scontare una pena	705
SCP	842
SCPM	835
seconda Corte civile	937
seconda Corte di diritto pubblico	935
seduzione	453
SEE	840
segnali e demarcazioni	501
segregazione cellulare	707
segretaria	1148
segretaria del tribunale	1227
segretaria del Tribunale di appello	1218

segretaria di cancelleria	1228
segretaria generale	1141
segretaria giudiziaria	1229
segretaria giurista	1229
Segretariato generale	948
segretario	1148
segretario civile	1211
segretario del tribunale	1227
segretario del Tribunale di appello	1218
segretario di cancelleria	1228
segretario generale	1141
segretario giudiziario	1229
segretario giurista	1229
segretario penale	1214
segreteria della Giudicatura di pace	1114
Segreteria generale	948
segreto professionale in materia di ricerca medica	390
semilibertà	709
semiprigionia	711
sentenza	640
sentenza cresciuta in giudicato	642
sentenza definitiva	642
sentenza di assoluzione	653
sentenza di condanna	643
sentenza di proscioglimento	653
sentenza esecutoria	642
sentenza passata in giudicato	642
sentenza penale	640
sentenza penale nei confronti di un minorenne	641
sequestro di persona	260
Servizi generali	1017
servizio di assistenza riabilitativa	68
Sezione del registro fondiario e di commercio	1067
Sezione delle cause in lingua francese	1035
Sezione di diritto amministrativo	1033
Sezione di diritto civile	1025
Sezione di diritto pubblico	1034
Sezione esecuzione pene e misure	1100
sfida a duello	418
sfruttamento della conoscenza di fatti confidenziali	235
sfruttamento della prostituzione	458
sfruttamento dello stato di bisogno	270
sfruttamento di atti sessuali	102
sfruttatore di prostitute	35
SG	1017
sistema penitenziario	696
SM	1016
socialmente pericoloso	757
sollecitazioni disoneste	462
somministrazione a fanciulli di sostanze pericolose per la salute	184
somministrazione di bevande alcoliche a fanciulli	424
sommosa	322
sondaggio di vittimizzazione	848
sondaggio vittimologico	848
soppressione di segnali trigonometrici e limnometrici	319
soppressioni di documento	317
sospendere l'esecuzione della pena	737
sospensione condizionale della pena	735
sospensione della pena	736
sostituta della procuratrice generale della Confederazione	1128
sostituta della procuratrice pubblica	1160
sostituta della procuratrice pubblica generale	1160

sostituta-cancelliera	1225
sostituto del procuratore generale della Confederazione	1128
sostituto del procuratore pubblico	1160
sostituto del procuratore pubblico generale	1160
sostituto-cancelliere	1225
sottoporre al patronato	788
sottoposto all'obbligo d'iscrizione	859
sottrarre un veicolo a motore per farne uso	497
sottrazione di cose requisite o sequestrate	357
sottrazione di dati personali	257
sottrazione di energia	211
sottrazione di minorenni	281
sottrazione di poca entità	425
sottrazione di una cosa mobile	209
specie di pena	561
spionaggio	338
spionaggio economico	340
spionaggio in danno di uno Stato estero	369
spionaggio informatico	213
spionaggio militare	341
spionaggio politico	339
stabilimento aperto	796
stabilimento chiuso	795
stabilimento di arresto	792
stabilimento di esecuzione delle misure	791
stabilimento di esecuzione delle pene	790
stabilimento di esecuzione delle pene e delle misure	789
stabilimento di semilibertà	803
stabilimento penitenziario	790
stabilimento per condannati primari	793
stabilimento per l'esecuzione delle misure	791
stabilimento per l'esecuzione delle pene	790
stabilimento per l'esecuzione delle pene e delle misure	789
stabilimento per recidivi	794
stabilimento per tossicomani	809
stabilimento privativo della libertà	789
stabilimento semiaperto	797
statistica criminale	831
Statistica criminale di polizia	842
Statistica degli aiuti alle vittime di reati	844
Statistica dei procedimenti penali	845
Statistica del lavoro di pubblica utilità	839
Statistica dell'assistenza riabilitativa	841
Statistica dell'esecuzione della pena con sorveglianza elettronica	840
statistica della criminalità	831
Statistica della detenzione preventiva	837
Statistica delle condanne penali	834
Statistica delle condanne penali dei minorenni	835
statistica giudiziaria	832, 833
statistica giudiziaria penale	833
statistica longitudinale	847
Statistica penitenziaria	838
Statistica sugli stupefacenti	843
Statistica svizzera sugli stupefacenti	843
stato di necessità	541
stato difettoso di un veicolo	493
Stato maggiore	1016
Stato maggiore di polizia	1015
statuto di vittima	42
strumenti per la falsificazione e uso illegittimo di strumenti	309
strumento passivo	27
struttura dei reati	870

struttura della criminalità	870
studio sulla recidiva	874
successo del periodo di prova	784
superare con successo il periodo di prova	785
supplente del conciliatore	1188, 1189
supplente giudice di pace	1188, 1189
sviamento della giustizia	371
sviluppo della criminalità	873
taccheggio	193
TAF	953
tasso d'incarcerazione	890
tasso d'inquadramento	910
tasso d'interruzione	897
tasso d'occupazione	907
tasso di assistenza	910
tasso di chiarimento	898
tasso di condannati	882
tasso di condanne	881
tasso di criminalità	876
tasso di denunce	878
tasso di detenuti	895
tasso di detenzione precedente	894
tasso di detenzione preventiva	896
tasso di pregiudicati	886
tasso di recidiva	887
tasso di recidività	887
tasso di reincarcerazione	892
tasso di ricondanna	884
tasso di vittimizzazione	900
TD	957
tempo di recidiva	889
tenere buona condotta	785
termine di prova	813
TF	933
TFA	949
tipo d'infrazione	76
tipo di pena	561
tipo di reato	76
tipo di sanzione	560
TMA	956
TMC	955
tolleranza del lenocinio in locali dati in locazione	465
tossica	18
tossico	18
tossicodipendente	18
tossicomane	18
TPF	950
tradimento nelle relazioni diplomatiche	333
traffico di droga	478
traffico di stupefacenti	478
TRAM	1032
trascuranza degli obblighi di mantenimento	279
trasferimento	775
trasgredire una norma di condotta	695
trasgressione di una norma di condotta	694
tratta delle donne e dei minorenni	459
tratta di esseri umani	273
trattamento ambulatoriale	580
trattamento ambulatorio	580
trattamento di un alcolizzato	615
trattamento di un tossicomane	616
trattamento speciale	638

trattamento stazionario	581
traviamento dei minorenni mediante scritti o immagini immorali	468
Tribunale amministrativo	1032
Tribunale amministrativo federale	953
Tribunale arbitrale conforme alla legge sull'assicurazione contro le malattie e gli infortuni	1069
Tribunale arbitrale dei Grigioni assicurazioni malattie e infortunati	1069
Tribunale arbitrale in materia di assicurazione contro gli infortuni	1071
Tribunale arbitrale in materia di assicurazione contro le malattie e gli infortuni	1069
Tribunale arbitrale in materia di assicurazione malattie	1070
Tribunale arbitrale in materia di assicurazione per l'invalidità	1072
Tribunale cantonale	1018, 1019
Tribunale cantonale amministrativo	1032
Tribunale cantonale delle assicurazioni	1037
Tribunale civile	1024
Tribunale collettivo	1023
Tribunale commerciale	1038
Tribunale competente in materia di locazione	1045
Tribunale costituzionale	1027
Tribunale dei minorenni	1091
Tribunale dei ricami	1044
Tribunale del lavoro	1039
Tribunale della locazione	1045
Tribunale della moratoria per banche e casse di risparmio	1066
Tribunale della pianificazione del territorio	1050
Tribunale delle espropriazioni	1049
Tribunale di appello	1018
Tribunale di circolo	1021
Tribunale di divisione	957
Tribunale di espropriazione	1049
Tribunale di polizia	1089
Tribunale di prima istanza	1019
Tribunale distrettuale	1020
Tribunale federale	933
Tribunale federale delle assicurazioni	949
Tribunale federale svizzero	933
Tribunale fiscale	1077
Tribunale in corpore	1023
Tribunale in seduta plenaria	1023
Tribunale intero	1023
Tribunale matrimoniale	1051
Tribunale militare d'appello	956
Tribunale militare di cassazione	955
Tribunale militare di prima istanza	958
Tribunale penale cantonale	1085
Tribunale penale economico	1093
Tribunale penale federale	950
truffa	218
truffa per mezzo del computer	219
turbamento del servizio militare	347
turbamento della pace dei defunti	327
uditore	1144
uditore in capo	1143
ufficiale d'esecuzione	1222
ufficiale d'esecuzione e dei fallimenti	1221
ufficiale dei fallimenti	1223
ufficiale del fallimento	1223
ufficiale della giustizia militare	1149
ufficiale delle esecuzioni	1222
ufficiale delle esecuzioni e dei fallimenti	1221
ufficiale esecutore	1222
Ufficio cantonale dei giudici istruttori	997

Ufficio cantonale di conciliazione	1041
ufficio d'esecuzione	1062
ufficio dei fallimenti	1063
Ufficio dei giudici istruttori	998
Ufficio dei giudici istruttori federali	930
Ufficio dell'uditore in capo	954
Ufficio della privazione della libertà e delle misure di assistenza	1099
ufficio delle esecuzioni	1062
Ufficio di conciliazione	1022
Ufficio di conciliazione in materia di locazione e di affitto	1047
Ufficio di conciliazione in materia di parità dei sessi	1082
Ufficio di conciliazione per questioni di uguaglianza	1082
Ufficio di coordinamento per questioni di uguaglianza	1083
ufficio di esecuzione e fallimenti	1061
Ufficio di patronato	1104
ufficio di patronato	68
ufficio esecuzione e fallimenti	1061
ufficio esecuzioni	1062
ufficio esecuzioni e fallimenti	1061
ufficio fallimenti	1063
Ufficio federale di conciliazione incaricato di comporre i conflitti collettivi del lavoro ...	996
Ufficio speciale dei giudici istruttori	999
UFP/PF	932
UGI	930
usciera del Tribunale cantonale	1219
uscieri del Tribunale cantonale	1219
uscita	772
uso colposo di materie esplosive o gas velenosi	286
uso delittuoso di materie esplosive o gas velenosi	285
uso indebito dell'uniforme militare	410
usura	230
usurpazione di funzioni	356
UUC	954
variabile	862
vicepresidente del Tribunale cantonale	1169, 1170
vicepresidente del Tribunale di appello	1169, 1170
vicepresidente del Tribunale federale	1136
vicepresidente del Tribunale federale delle assicurazioni	1138
vie di fatto	176
violare le norme della circolazione	481
violazione del bando	359
violazione del divieto di frequentare osterie	363
violazione del dovere d'assistenza o d'educazione	280
violazione del segreto d'ufficio	388
violazione del segreto del voto	353
violazione del segreto di fabbrica o commerciale	237
violazione del segreto postale e del segreto delle telecomunicazioni	391
violazione del segreto professionale	389
violazione dell'interdizione di esercitare una professione	362
violazione dell'obbligo d'informare dei mass media	392
violazione della legge sulla circolazione stradale	135
violazione della sfera segreta o privata mediante apparecchi di presa d'immagini	254
violazione della sovranità territoriale di uno Stato estero	367
violazione della sovranità territoriale svizzera	335
violazione delle regole dell'arte edilizia	291
violazione di domicilio	263
violazione di segreti militari	408
violazione di segreti privati	251
violenza carnale	267, 446
violenza o minaccia contro le autorità e i funzionari	354
virus del computer	525
vittima	39

vittima di reato	39
vittima di un reato	39
vittima di violenza	40
vittima indiretta	41
vittimizzare	819
vittimizzazione	818
volume della criminalità	872
VOSTRA	850

Register rumantsch

Die Zahlen entsprechen den Eintragsnummern.

actuar.....	1148, 1224
actuar da dretgira.....	1224
actuar da dretgira.....	1142
actuar da l'Uffizi d'inquisiziun.....	1216
actuar da l'Uffizi da mediaziun.....	1209
actuar da la Dretgira administrativa.....	1212
actuar da la Dretgira chantunala.....	1204, 1206
actuar da la Dretgira circuitala.....	1208
actuar da la Dretgira civila.....	1211
actuar da la Dretgira commerziala.....	1213
actuar da la Dretgira cumplessiva.....	1210
actuar da la Dretgira d'emprima istanza.....	1206
actuar da la Dretgira districtuala.....	1207
actuar da la Dretgira penala.....	1214
actuar da la Dretgira per giuvenils.....	1215
actuara.....	1148, 1224
actuara da dretgira.....	1224
actuara da dretgira.....	1142
actuara da l'Uffizi d'inquisiziun.....	1217
actuara da l'Uffizi da mediaziun.....	1209
actuara da la Dretgira administrativa.....	1212
actuara da la Dretgira chantunala.....	1205, 1206
actuara da la Dretgira circuitala.....	1208
actuara da la Dretgira civila.....	1211
actuara da la Dretgira commerziala.....	1213
actuara da la Dretgira cumplessiva.....	1210
actuara da la Dretgira d'emprima istanza.....	1206
actuara da la Dretgira districtuala.....	1207
actuara da la Dretgira penala.....	1214
actuara da la Dretgira per giuvenils.....	1215
AIRR.....	993
AS.....	954
assessur da la Dretgira da pasch.....	1190
assessura da la Dretgira da pasch.....	1190
Assisas federalas.....	941
assistent dal procuratur public da la confederaziun.....	1132
assistenta da la procura publica da la confederaziun.....	1132
Auditorat superiur.....	954
auditur.....	1144
auditur superiur.....	1143
Autoritad da mediaziun per dumondas da locaziun.....	1047
Autoritad da surveglianza per scussiu e concurs.....	1064
Autoritad da surveglianza tutelara.....	1052
Autoritad independenta da recurs davart radio e televisiun.....	993
Autoritad per conflicts da cumpetenz.....	1028
cassa da la Dretgira chantunala.....	1124
cassa da la Dretgira districtuala.....	1125
cassier da la Dretgira superiura.....	1220
cassiera da la Dretgira superiura.....	1220
CCF.....	974
CCV.....	994
CFAA.....	992
CFPD.....	995
CFR.....	987
CFR-AVS/AI.....	965
CFR-PCol.....	966

chanzlia da l'Uffizi d'inquisiziun	1123
chanzlia da l'Uffizi da mediaziun	1114
chanzlia da la Dretgira administrativa	1116
chanzlia da la Dretgira chantunala	1111, 1112
chanzlia da la Dretgira civila	1115
chanzlia da la Dretgira commerziala	1118
chanzlia da la Dretgira d'assicuranzas	1117
chanzlia da la Dretgira d'emprima istanza	1112
chanzlia da la Dretgira da lavur	1119
chanzlia da la Dretgira da polizia	1121
chanzlia da la Dretgira districtuala	1113
chanzlia da la Dretgira penala	1120
chanzlia da la Dretgira per giuvenils	1122
chanzlia dal Tribunal federal	947
Chanzlia dals tribunals militars	959
chanzlist	1232
chanzlista	1232
Chombra civila	1025, 1026
Chombra criminala	942
Chombra d'accusaziun	939, 1004
Chombra d'appellaziun per dumondas da lavur	1040
Chombra d'appellaziun per dumondas da locaziun e da fittanza	1046
Chombra da cumpromiss	1068
Chombra da l'exequatur	1081
Chombra da recurs	1005, 1097
Chombra da revisiun	1098
Chombra da scussiun e concurs	938
Chombra da stumadira e concurs	938
Chombra da surveglianza da la giustia	1054
Chombra penala	1086, 1087
Chombra per cuntraversas dals funcziunaris	1029
Chombra per giuvenils	1092
Commando da polizia	1014
Conferenza dals presidents	945
CR/DDPS	977
CR/DFGP	971
CRA	976
CRAA	967
CRALC	982
CRAP	983
CRBG	975
CRC	980
CRD	981
CRFPM	969
CRGS	968
CRIA	973
CRIE	960
CRINAM	990
CRLPP	964
CRMED	970
CRP	979
CRPC	985
CRPCI	978
CRPH	963
CRPI	972
CRPP	962
CRR	984
CRSAP	986
cumandant da la polizia	1166
cumandanta da la polizia	1166
Cumissiun administrativa	946, 1110
Cumissiun chantunala da recurs concernent l'assicuranza d'edifizis	1075

Cumissiu chantunala da recurs concernent l'assicuranza da dischoccupads	1074
Cumissiu chantunala per l'agricultura	1076
Cumissiu chantunala per recurs da taglia	1077
Cumissiu d'examinaziun per administraturs dal register funsil	1059
Cumissiu d'examinaziun per advocats	1057
Cumissiu d'examinaziun per notars	1058
Cumissiu d'expropriaziun	1049
Cumissiu da cumpromiss concernent la viafier	994
Cumissiu da cumpromiss federala per la gestiun da dretgs d'autur e dretgs cunfinants	974
Cumissiu da giustia	1053
Cumissiu da la dretgira penala	1108
Cumissiu da la dretgira per giuvenils	1109
Cumissiu da mediaziun per dumondas da fittanza agricula	1048
Cumissiu da notariat	1056
Cumissiu da recurs concernent il personal	1080
Cumissiu da recurs concernent l'assicuranza per vegls, survivents ed invaliditad ...	1073
Cumissiu da recurs concernent las privaziuns da la libertad per motivs da provediment	1102
Cumissiu da recurs da las scolas politecnicas federalas	961
Cumissiu da recurs da las SPF	961
Cumissiu da recurs DATEC	991
Cumissiu da recurs DDPS	977
Cumissiu da recurs DFE	988
Cumissiu da recurs en fatgs administrativs	1036
Cumissiu da recurs per dumondas da concurrenza	989
Cumissiu da recurs per dumondas dal dretg d'esters	1079
Cumissiu da recurs per mesiras envers manischunzs da vehichels	1078
Cumissiu da surveglianza da las praschuns e dals stabiliments	1103
Cumissiu da surveglianza dals agents commerzials	1060
Cumissiu da surveglianza per advocats	1055
Cumissiu federala da recurs concernent bancas da giu	975
Cumissiu federala da recurs concernent contribuziuns	980
Cumissiu federala da recurs concernent il personal federal	979
Cumissiu federala da recurs concernent ils medicaments	970
Cumissiu federala da recurs concernent indemnizaziuns estras	960
Cumissiu federala da recurs concernent l'alcohol	982
Cumissiu federala da recurs concernent l'assicuranza d'accidents	967
Cumissiu federala da recurs concernent l'assicuranza per vegls, survivents ed invaliditad per las personas cun dimora a l'exteriur	965
Cumissiu federala da recurs concernent l'infrastructura e l'ambient	990
Cumissiu federala da recurs concernent l'intermediaziun en cas d'adopziun	973
Cumissiu federala da recurs concernent la duana	981
Cumissiu federala da recurs concernent la glista da las spezialitads	968
Cumissiu federala da recurs concernent la prevenziun professiunala per vegls, survivents ed invaliditad	964
Cumissiu federala da recurs concernent la proprietad intellectuala	972
Cumissiu federala da recurs concernent la protecziun civila	978
Cumissiu federala da recurs concernent la surveglianza da las assicuranzas privatas	986
Cumissiu federala da recurs concernent las acquisiziuns publicas	983
Cumissiu federala da recurs concernent prestaziuns collectivs da l'assicuranza per vegls ed invaliditad	966
Cumissiu federala da recurs concernent products da construcziun	985
Cumissiu federala da recurs per la fundaziun Pro Helvetia	963
Cumissiu federala da recurs per la promoziun da la perscrutaziun	962
Cumissiu federala da recurs per la responsabladad dal stadi	984
Cumissiu federala da recurs per la scolaziun e la furnaziun supplementara da professiuns medicalas	969
Cumissiu federala da relasch da la taglia federala directa	987
Cumissiu federala davart ils accidents d'aviatica	992
Cumissiu federala per la protecziun da datas	995

Cumissiuin per dumondas d'egualitad	1084
Cumissiuin per l'execuziun da chastis	1101
Cumissiuin svizra da recurs concernent l'asil	976
Cumissiuins da recurs DFGP	971
Curt d'appellaziun	1030
Curt da cassaziun civila	1095
Curt da cassaziun extraordinara	944
Curt da cassaziun penala	943, 1096
Curt da moderaziun	1031
Curt da recurs	952
Curt penala	951
Curt penala federala	940
derschader administrativ	1194
derschader chantunal	1183, 1184
derschader cirquital	1186
derschader civil	1192
derschader commercial	1196
derschader d'arrest	1156
derschader d'instrucziun	1153
derschader da cassaziun	1203
derschader da giuvenils	1202
derschader da la Dretgira d'assicuranzas	1195
derschader da la Dretgira da lavur	1197
derschader da mandat penal	1201
derschader da polizia	1200
derschader districtual	1185
derschader federal	1139
derschader penal	1198
derschader singul	1199
derschader singul en chaussas civilas	1193
derschader singul en chaussas penalas	1199
derschader superiur	1183
derschader suppleant	1140
derschadra administrativa	1194
derschadra chantunala	1183, 1184
derschadra cirquitala	1186
derschadra civila	1192
derschadra commerciala	1196
derschadra d'arrest	1156
derschadra d'instrucziun	1153
derschadra da cassaziun	1203
derschadra da giuvenils	1202
derschadra da la Dretgira d'assicuranzas	1195
derschadra da la Dretgira da lavur	1197
derschadra da mandat penal	1201
derschadra da polizia	1200
derschadra districtuala	1185
derschadra federala	1139
derschadra penala	1198
derschadra singula	1199
derschadra singula en chaussas civilas	1193
derschadra singula en chaussas penalas	1199
derschadra superiura	1183
derschadra suppleanta	1140
Dretgira administrativa	1032
Dretgira chantunala	1018, 1019
Dretgira chantunala d'assicuranzas	1037
Dretgira cirquitala	1021
Dretgira civila	1024
Dretgira commerciala	1038
Dretgira costituziunala	1027
Dretgira cumplexsiva	1023

Dretgira d'appellaziun	1018
Dretgira d'emprima instanza	1019
Dretgira da cassaziun	1094
Dretgira da cumpromiss dal Grischun assicuranzas da malsauns e d'accidents	1069
Dretgira da cumpromiss tenor la lescha davart l'assicuranza d'accidents	1071
Dretgira da cumpromiss tenor la lescha davart l'assicuranza da malsauns	1070
Dretgira da cumpromiss tenor la lescha davart l'assicuranza da malsauns e d'accidents	1069
Dretgira da cumpromiss tenor la lescha federala davart l'assicuranza d'invaliditad	1072
Dretgira da giuraders	1090
Dretgira da la planisaziun dal territori	1050
Dretgira da lavur	1039
Dretgira da moratori per bancas e cassas da spargn	1066
Dretgira da polizia	1089
Dretgira da scussiun e concurs	1065
Dretgira disciplinara	1088
Dretgira districtuala	1020
Dretgira matrimoniala	1051
Dretgira penala	1085
Dretgira penala economica	1093
Dretgira per dumondas da locaziun	1045
Dretgira per giuvenils	1091
Dretgira superiura	1018
emprim inquisitur federal	1134
emprim procuratur	1158
emprima inquisitura federala	1134
emprima Partiziun civila	936
emprima Partiziun da dretg public	934
emprima procura	1159
Execuziun da chastis e mesiras	1100
funcziunari da chanzlia	1231
funcziunaria da chanzlia	1231
Giunta da la dretgira chantunala	1105
Giunta da la dretgira circuitala	1107
Giunta da la dretgira districtuala	1106
inquisitur	1145, 1151
inquisitur chantunal	1150
inquisitur extraordinari	1155
inquisitur federal	1133
inquisitur per delicts economics	1154
inquisitura	1145, 1152
inquisitura chantunala	1150
inquisitura extraordinaria	1155
inquisitura federala	1133
inquisitura per delicts economics	1154
Inspecturat dal register funsil	1067
Logistica	1017
mastral	1175
mastrala	1175
mediatur	1187
mediatura	1187
Organisaziun districtuala	1010
Partiziun da dretg administrativ	1033
Partiziun da dretg public	1034
Partiziun per affars en lingua franzosa	1035
PCF	931
PF	929
Polizia chantunala	1006
Polizia communal	1008
Polizia criminala	1011
Polizia criminala federala	931
Polizia da la citad	1007

Polizia da segirezza	1012
Polizia da traffic	1013
Polizia districtuala	1009
Polizia federala	932
Polizia regionala	1009
Post da stab per dumondas d'egualitad	1083
PPF	929
president da la Dretgira administrativa	1177
president da la Dretgira chantunala	1167, 1171
president da la Dretgira civila	1176
president da la Dretgira commerziala	1178
president da la Dretgira d'emprima istanza	1171
president da la Dretgira da cassaziun	1182
president da la Dretgira districtuala	1173
president da la Dretgira penala	1179
president da la Dretgira per giuvenils	1181
president dal Tribunal federal	1135
president dal Tribunal federal d'assicuranzas	1137
president dal Tribunal militar d'appellaziun	1147
president dal Tribunal militar da cassaziun	1146
presidenta da la Dretgira administrativa	1177
presidenta da la Dretgira chantunala	1168, 1172
presidenta da la Dretgira civila	1176
presidenta da la Dretgira commerziala	1178
presidenta da la Dretgira d'emprima istanza	1172
presidenta da la Dretgira da cassaziun	1182
presidenta da la Dretgira districtuala	1174
presidenta da la Dretgira penala	1180
presidenta da la Dretgira per giuvenils	1181
presidenta dal Tribunal federal	1135
presidenta dal Tribunal federal d'assicuranzas	1137
presidenta dal Tribunal militar da cassaziun	1146
Procura federala	929
Procura per giuvenils	1003
Procura publica	1000
Procura publica districtuala	1002
Procura publica federala	929
Procura publica generala	1001
procuratur chantunal	1162
procuratur districtual	1163
procuratur extraordinari	1161
procuratur general	1158
procuratur per giuvenils	1165
procuratur public	1157
procuratur public da la confederaziun	1130
procuratur public federal	1126
procuratur public federal extraordinari	1129
procuratura chantunala	1162
procuratura districtuala	1164
procuratura extraordinaria	1161
procuratura generala	1159
procuratura per giuvenils	1165
procuratura publica	1157
procuratura publica da la confederaziun	1130
procuratura publica federala	1126
procuratura publica federala extraordinaria	1129
REKO/EVD	988
REKO/UVEK	991
REKO/WEF	989
salter da la Dretgira d'appellaziun	1219
salter da la Dretgira superiura	1219
saltera da la Dretgira d'appellaziun	1219

saltera da la Dretgira superiura	1219
schef da chanzlia	1230
scheffa da chanzlia	1230
secretari da chanzlia	1228
secretari da dretgira	1227
secretari da la Dretgira superiura	1218
secretari general	1141
secretari giuridic	1229
secretaria da chanzlia	1228
secretaria da dretgira	1227
secretaria da la Dretgira superiura	1218
secretaria generala	1141
secretaria giuridica	1229
Secretariat general	948
segunda Partiziun civila	937
segunda Partiziun da dretg public	935
Stab	1016
Stab directiv da polizia	1015
substitut da l'actuar da dretgira	1225
substitut dal procuratur public	1160
substitut dal procuratur public federal	1128
substituta da l'actuara da dretgira	1225
substituta da la procuratura publica	1160
substituta da la procuratura publica federala	1128
suppleant da l'assessur da la Dretgira da pasch	1191
suppleant dal mediatur	1188
suppleant dal procuratur public da la confederaziun	1131
suppleant dal procuratur public federal	1127
suppleanta da l'assessura da la Dretgira da pasch	1191
suppleanta da la mediatura	1189
suppleanta da la procuratura publica da la confederaziun	1131
suppleanta da la procuratura publica federala	1127
Surveglianza da patrunadi	1104
TAF	953
TD	957
TF	933
TFA	949
TMA	956
TMC	955
TPF	950
Tribunal administrativ federal	953
Tribunal da divisiun	957
Tribunal federal	933
Tribunal federal d'assicuranzas	949
Tribunal federal svizzer	933
Tribunal militar d'appellaziun	956
Tribunal militar d'emprima instanza	958
Tribunal militar da cassaziun	955
Tribunal penal federal	950
Uffizi chantunal d'inquisiziun	997
Uffizi chantunal da mediaziun	1041
Uffizi d'inquisiziun	998
uffizi da concurs	1063
Uffizi da mediaziun	1022
Uffizi da mediaziun per dumondas d'egualitad	1082
Uffizi da privaziun da la libertad e d'assistenza	1099
uffizi da scussiun	1062
uffizi da scussiun e concurs	1061
uffizi da stumadira	1062
uffizi da stumadira e concurs	1061
Uffizi federal d'inquisiziun	930
Uffizi federal da conciliaziun concernent conflicts collectivs da lavur	996

Uffizi spezial d'inquisiziun	999
uffizial da concurs	1223
uffizial da scussiun	1222
uffizial da scussiun e concurs	1221
uffizial da stumadira	1222
uffizial da stumadira e concurs	1221
uffiziala da concurs	1223
uffiziala da scussiun	1222
uffiziala da scussiun e concurs	1221
uffizier da giustia militara	1149
UFI	930
UFP/PF	932
vicepresident da la Dretgira chantunala	1169
vicepresident dal Tribunal federal	1136
vicepresident dal Tribunal federal d'assicuranzas	1138
vicepresidenta da la Dretgira chantunala	1170
vicepresidenta dal Tribunal federal	1136
vicepresidenta dal Tribunal federal d'assicuranzas	1138

English index

The numbers correspond to the entry numbers.

abandonment	177
abduction	443
abduction	261
abduction of a woman incapable of resistance	444
abduction of minors	281
abetting	538
abettor	29
abortion	168
abortion procured by another	170
abortion procured by the pregnant woman	169
absolute criminal incapacity	551
abuse and neglect of children	422
abuse of a person in a position of need	270
abuse of a woman in a position of need or dependency	454
abuse of administrative duties	231, 434
abuse of authority	382
abuse of hospitality	196
AC-CP	966
AC-OSII	965
AC-OSIP	964
AC/DDPS	977
AC/FDJP	971
ACAA	973
ACAI	967
ACC	975
acceptance of an advantage	399
acceptance of bribes	397, 472
acceptance of gifts	473
accessory	29
accessory penalty	568
accomplice	29
ACCOP	985
ACCP	978
ACFC	960
ACINEN	990
ACIP	972
ACLS	968
ACPH	963
ACPR	962
acquit	652
acquittal	651
ACSPI	986
act of aggression	176
act preparatory to the commission of an offence	539
active repentance	553
ACTP	970
actus reus	509
ACUPMT	969
additional penalty	569
Administrative Appeals Commission	1036
Administrative Commission	946, 1110
Administrative Court	1032
administrative court judge	1194
administrative detention	731
administrative judge	1194
Administrative Law Division	1033

admission.....	743
admission to a children's home.....	637
admonish.....	628
admonition.....	627
adultery.....	469
advertising contraceptive devices.....	467
advertising opportunities to engage in indecent practices.....	466
affray.....	181
after care.....	778
aftercare.....	778
aggravate the penalty.....	665
aggravated robbery.....	206
aggravated theft.....	188
aggravating circumstance.....	672
aggravating factor.....	672
aggravation of the penalty.....	664
Agriculture Court.....	1076
aiding.....	538
aiding and abetting.....	538
aiding suicide.....	165
alcohol rehabilitation centre.....	808
alcoholic.....	17
alteration of a measure.....	678
amount of fine.....	689
anonymisation.....	923
anticipatory execution of a measure.....	747
anticipatory execution of a sentence.....	746
Appeals Chamber.....	952, 1097
Appeals Chamber for Labour Disputes.....	1040
Appeals Chamber for Rent and Tenancy Matters.....	1046
Appeals Commission DDPS.....	977
Appeals Commission DEA.....	988
Appeals Commission DETEC.....	991
Appeals Commission for Agriculture Matters.....	1076
Appeals Commission for Buildings Insurance.....	1075
Appeals Commission for Matters Relating to Foreign Nationals.....	1079
Appeals Commission for Old-Age, Survivors' and Invalidity Insurance.....	1073
Appeals Commission for Road Traffic Matters.....	1078
Appeals Commission for Sentences of Detention for the Purposes of Providing Care.....	1102
Appeals Commission for Unemployment Insurance.....	1074
Appeals Commission of the Federal Institutes of Technology.....	961
Appeals Commissions FDJP.....	971
Appellate Chamber.....	1097
appellate judge.....	1183
application for compensation for financial loss.....	829
application for compensation for pain and suffering.....	830
Arbitration Chamber.....	1068
Arbitration Court for Accident Insurance.....	1071
Arbitration Court for Health and Accident Insurance.....	1069
Arbitration Court for Health Insurance.....	1070
Arbitration Court for Invalidity Insurance.....	1072
ARK.....	976
armed robbery.....	207
arrest.....	727, 728
arson.....	282
assault.....	172
assault occasioning actual bodily harm.....	172
assault without injury.....	176
Assessor to the Justice of the Peace.....	1190
Assistant Federal Attorney.....	1132
assisting offenders.....	372
assisting prisoners to escape.....	380

attack	182
attack on freedom of faith and freedom of worship	325
attacks on military security	122
attacks on Swiss national emblems	336
attacks on the constitutional order	342
attacks on the independence of the Confederation	331
attacks on the national emblems of a foreign state	366
attacks on the right to vote	349
attempt	529
Attorney General	1158, 1159
Attorney General of Switzerland	1126
authority passing judgement	63
authority responsible for incarceration	65
authority responsible for the execution of sentences and measures	64
automated register of convictions	850
average prison population	905
average resident population	926
backdate the sentence to the time of remand	686
backdating the sentence to the time of remand	685
backdoor	717
bankruptcy crime	88
bankruptcy offence	88
Bankruptcy Office	1063
bankruptcy officer	1223
Bar Association	1055
battery	172
below the age of criminal responsibility	550
bigamy	278
bilking	221
blackmail	228, 229
bomb alert	505
bomb hoax	504
bomb threat	504
bomb warning	505
brawling	181
breach a conduct order	695
breach of a community service order	723
breach of a conduct order	694
breach of an expulsion order	359
breach of community service	723
breach of manufacturing or trade secrecy	237
breach of military secrecy	408
breach of official secrecy	388
breach of postal and telecommunications secrecy	391
breach of professional confidentiality	389
breach of professional confidentiality in medical research	390
breach of secrecy or privacy through use of an image-carrying device	254
breach of the media duty to provide information	392
breach of the privacy of a sealed document	251
breach of voting secrecy	353
breach rate	897
breaking and entering	189
breaking into a vehicle	201
breaking the seals	358
bribery	394, 396, 471
bribery of foreign public officials	400
bribery of Swiss public officials	395
bugging	252
burglary	189
buying of votes	439
canton in which judgement is passed	66
canton responsible for the execution of sentences and measures	67

Cantonal Attorney	1162
Cantonal Conciliation Board for Labour Disputes	1041
Cantonal Court	1019
cantonal court judge	1184
Cantonal Court of Appeal	1018
Cantonal Court of First Instance	1019
Cantonal Examining Magistrate	1150
Cantonal Insurance Court	1037
cantonal judge	1184
Cantonal Office for Conciliation in Labour Disputes	1041
cantonal penitentiary	802
Cantonal Police	1006
cantonal prison	802
Cantonal Prosecutor	1162
cantonal register of convictions	852
Cantonal Supreme Court	1018
car theft	200
care and treatment	610
care and treatment for a habitual criminal	613
care and treatment order	610
career criminal	51
case for victim support counselling	43
cashier of the Cantonal Supreme Court	1220
cassation judge	1203
category of offences	75
causing a collapse or landslide	289
causing a flood	288
causing a nuisance through indecent practices	464
causing an explosion	284
causing fear and alarm among the population	320
caution	627, 628
Central Aliens Register	853
central prison	801
central register of convictions	851
challenging to fight a duel	418
Chamber for Criminal Proceedings	1005
Chamber for Debt Collection and Bankruptcy	938
Chamber for disputes involving public officials	1029
Chamber for Matters Relating to the Execution of Foreign Civil Judgements	1081
Chamber for the Supervision of Justice	1054
Chancellery of the Federal Supreme Court	947
characteristic	862
characteristic of a crime	865
characteristic of a sanction	866
characteristic of an offence	865
characteristic of the offender	867
characteristic of the suspect	868
characteristic of the victim	869
characteristic relevant to the criminal law	864
Chief Federal Examining Magistrate	1134
Chief of Police	1166
Chief Public Prosecutor	1158, 1159
chief registrar	1230
child	13
child abduction	445
child crime	143
child delinquency	143
child destruction	170
children's home	805
CID	1011
City Police	1007
Civil Chamber	1026

Civil Court	1024
civil court judge	1192
Civil Division	1025
civil judge	1192
clear-up rate	898
clearance rate	898
clerk of court	1224
clerk of the Administrative Court	1212
clerk of the Cantonal Court	1206
clerk of the Cantonal Supreme Court	1204, 1205
clerk of the Civil Court	1211
clerk of the Commercial Court	1213
clerk of the Criminal Court	1214
clerk of the District Court	1207
clerk of the Divisional Court	1208
clerk of the Juvenile Court	1215
clerk of the plenary court	1210
clerk to the Examining Magistrate	1216, 1217
clerk to the Justice of the Peace	1209
clerk-rapporteur	1226
client	59
closed institution	795
closed prison	795
co-offender	24
co-offending	533
coercion	259
coercive measure	724
Command Services Department	1017
Command Staff	1015
commencement of community service	721
Commercial Court	1038
commercial court judge	1196
commercial judge	1196
commercial money laundering	374
Commission for Gender Equality	1084
Commission for the Supervision of Commercial Agents	1060
commission of a criminal act while in a state of voluntarily-induced mental incapacity	329
Commission of the Cantonal Supreme Court	1105
commit a felony intentionally	518
commit a misdemeanour intentionally	519
commit to prison	740
committal court	1156
committal to prison	739
committing magistrate	1156
common assault	174
common offence	140
common robbery	205
communal confinement	708
communal detention	708
Communal Police	1008
community service	719
compensation	827
compensation for financial loss	826
compensation for pain and suffering	828
Competition Appeals Commission	989
complete probation successfully	785
completed attempt	530
completion of community service	722
complicity	538
complicity in suicide	165
compulsory care	782
Compulsory Purchase Tribunal	1049

compulsory social assistance	782
computer crime	152
computer data	524
computer espionage	213
computer fraud	219
computer offence	212
computer sabotage	216
computer virus	525
Conciliation Board for Gender Discrimination in the Workplace	1082
Conciliation Board for Tenancy Matters	1047
Conciliation Commission for Agricultural Leases	1048
conditional pardon	676
conditional release	767
conduct in accordance with the law	786
conduct order	691
confidante	60
confiscate	618
confiscation	617
confiscation of assets	620
confiscation of dangerous objects	619
confiscation of objects	619
Constitutional Court	1027
consume controlled drugs	477
consumption of controlled drugs	476
contamination of drinking water	296
contempt of official orders	360
continuous care	780
continuous social assistance	780
contravener	21
contravention	74
contravention against sexual integrity	103
contravention of a prohibition to enter premises licensed to sell alcohol	363
contravention of a prohibition to practise a profession	362
contravention of press regulations	474
contravention of the Criminal Code	136
contravention of the Federal Act on the Residence and Permanent Settlement of Foreign Nationals	138
contravention of the Military Criminal Code	137
contravention of the Narcotics Act	133
contravention of the provisions on business names	405
contravention of the Road Traffic Act	135
contraventions of the provisions of the federal law	129
conversion key	920
conversion of a custodial sentence	683
conversion of a fine	681
convert a custodial sentence	684
convert a fine	682
convict	54, 644
convicted offender	46
convicted person	46
conviction	643
conviction and sentence	643
conviction and sentence of a minor	641
conviction and sentence under the criminal law applicable to minors	641
conviction rate	881
Conviction Statistics	834
conviction with suspended sentence	647
corrupt electoral practices	350
counselling case	43
counselling client	62
counterfeiting equipment and unlawful use of equipment	309
counterfeiting of goods	227

counterfeiting of money	302
counterfeiting of money, official stamps, official marks, weights and measures	112
counting by offence	919
counting rule	915
court clerk	1142, 1148
court decision	639
Court for Debt Collection and Bankruptcy	1065
Court for the Settlement of Conflicts of Jurisdiction	1028
Court of Cassation	1094
court of cassation judge	1203
Court of Civil Appeal	1030
Court of Civil Cassation	1095
Court of Correction	1088
Court of Criminal Cassation	943, 1096
court registrar	1142, 1148, 1224
court secretary	1227
crime	71, 141
crime against financial assets	150
crime characteristic	865
crime committed by children	143
crime committed by elderly persons	144
crime committed by foreigners	145
crime indicator	877
crime of violence	130
crime organization	37
crime rate	876
crime report rate	878
crime statistics	831
crime structure	870
crime survey on victims	848
crime trend	873
crime victim	39
crime victim survey	848
crime victimisation survey	848
crime victimization	818
criminal act	71
criminal capacity	543
criminal career	823
Criminal Chamber	942, 951, 1087
criminal code	11
Criminal Court	1085
Criminal Court Commission	1108
Criminal Court for Economic Offences	1093
criminal court judge	1198
criminal damage	215
criminal damage to electricity installations, or hydraulic or protective structures	290
criminal defamation	248
Criminal Division	1086
criminal incapacity	549
Criminal Investigation Department	1011
criminal justice statistics	833
criminal law	1, 11
criminal law applicable to adults	6
criminal law applicable to children and juveniles	7
criminal law applicable to minors	7
criminal law measure	576
criminal law provision	12
criminal law relating to sexual matters	9
criminal law relating to sexual offences	9
criminal law sanction	559
criminal majority	546
criminal minority	549

criminal offence	71
criminal organisation	37, 323
criminal procedure	2
criminal record	573
criminal responsibility	542, 546
criminal statistics	831
criminal supervision	777
criminal victimization	818
criminal victims' compensation authority	70
criminalisation	814
criminalise	815
criminality	141
criminalization	814
criminalize	815
criminally responsible	547
culpable carelessness	515
culpable homicide	163
cumulative sentence	570
custodial measure	579
custodial sanction	584
custodial sentence	585
damage to data	216
damages	827
danger to the community	756
dangerous	757
dangerousness	756
dark figure of crime	902
data manipulation	527
date of admission	763
date of release	764
day of imprisonment	762
day of incarceration	762
DC	957
de-personalisation	923
de-personalise	924
de-personalization	923
de-personalize	924
Debt Collection and Bankruptcy Office	1061
debt collection and bankruptcy officer	1221
debt collection crime	89
debt collection offence	89
Debt Collection Office	1062
debt collection officer	1222
decriminalisation	816
decriminalise	817
decriminalization	816
decriminalize	817
defer the sanction	680
deferred sanction	679
degree of penalty	687
delinquency	141
deprivation of liberty	582
deprivation of liberty for the purposes of providing care	583
Deputy Assessor to the Justice of the Peace	1191
Deputy Attorney General of Switzerland	1127, 1128
deputy clerk of court	1225
deputy court registrar	1225
Deputy Federal Attorney	1131
Deputy Justice of the Peace	1188, 1189
Deputy Public Prosecutor	1160
detainee	52, 53
detection rate	898

detention	632, 591
detention centre	792
detention pending deportation	733
detention pending extradition	734
detention place	810
detention while awaiting trial	725
determination of the penalty	660
determine the penalty	661
diminished responsibility	544
diplomatic treason	333
Directory of Penal Institutions	846
discharge	766, 772
discharge	765
disciplinary fine	600
disciplinary measure	626
disciplinary penalty	625, 626
disciplinary sanction	626
disposal of confiscated assets	244
disposal of seized, attached or officially recorded assets	440
disqualification from driving	608
disqualification from holding public office	602
disqualify from driving	609
disruption and obstruction of elections and votes	348
disruption of a public service	301
disruption of military service	347
disruption of public traffic	299
disruption of railway services	300
District Attorney	1163, 1164
District Court	1020
District Court Commission	1106
district court judge	1185
District Examining Magistrate	1151, 1152
district judge	1185
District Organisation Department	1010
District Police	1009
district prison	799
District Prosecutor	1163, 1164
disturbing the peace of the dead	327
Divisional Court	1021
Divisional Court Commission	1107
divisional court judge	1186
divisional judge	1186
document	520
drink driving	482
drive a motor vehicle with excess alcohol	485
drive a non-motorised vehicle with excess alcohol	487
drive under the influence of alcohol	483
drive with excess alcohol	483
driving a motor vehicle with excess alcohol	484
driving a non-motorised vehicle with excess alcohol	486
driving offence	135
driving offender	32
driving under the influence of alcohol	482
driving with excess alcohol	482
driving without a licence	498
driving without a vehicle registration document	499
drug addict	18
drug crime	133, 153
drug dependent person	18
drug offence	133
drug offender	36
drug rehabilitation centre	809

drug smuggling	479
drug trade	478
drug trafficking	478
drug-related crime	134, 154
drug-related offence	134
drugs offender	36
duelling	419
DUI	482
duration of assistance	911
duration of imprisonment	760
duration of incarceration	760
duration of stay	760
duress	259
duty to record	858
economic crime	132, 151
economic offence	132
educative assistance	635
educative measure	634
EHD	715
electoral corruption	350
electoral fraud	351
electronic home detention	715
electronic monitoring	715
electronically monitored home confinement	715
electronically monitored home detention	715
electronically monitored person	56
element of a crime	511
element of an offence	511
elements of a crime	508
elements of an offence	508
EM	715
embezzlement	186, 426
emergency	541
employment in community service	720
encouraging prostitution	272
end of community service	722
endangering constitutional order	121
endangering life	180
endangering public security with weapons	324
endangering the development of minors	100
endangering the life or health of another	85
endangering young persons with indecent literature or images	468
enforce a measure	700
enforce a sentence	698
enforcement of a measure	699
enforcement of a sentence	697
enforcement of sentences	696
enter in the register of convictions	855
entry	743
entry in the register of convictions	854
error in law	556
error of fact	554
escape	773, 774
escape risk	755
espionage	338
ETH Appeals Commission	961
ex-prisoner	58
Examining Magistrate for Economic Offences	1154
execute a measure	700
execute a sentence	698
execution of a measure	699
execution of a sentence	697

execution of measures imposed on minors	703
execution of penalties imposed on minors	702
execution of penalties imposed on women	701
execution of sentences	696
execution on a daily basis	712
exemption from punishment	673
exploitation of knowledge of confidential information	235
exploitation of sexual practices	102
expulsion	606
external accommodation and employment	718
extortion	228
Extraordinary Court of Cassation	944
FAAB	992
FAAC	982
FAC	953
FACO	974
failure of a debtor to comply with the regulations governing debt collection and bankruptcy proceedings	401
failure of a driver to remain at the scene of an accident involving injury or death	492
failure of third parties to comply with the regulations governing debt collection, bankruptcy and composition proceedings	402
failure to aid an injured person	417
failure to comply with accounting regulations	403
failure to comply with the regulations governing the protection of tenants of domestic and commercial properties	404
failure to keep proper accounts	241
failure to offer aid	178
failure to prevent an illegal publication	393
failure to provide a blood specimen	490
failure to remain at the scene of an accident	492
failure to report the finding of property	411
failure to report the termination of a pregnancy	171
false accusation	370
false alarm	179
false certification	314
false document	521
false imprisonment	260
false statements about commercial business	225
false statements about trading companies or co-operatives	430
false statements to the Commercial Register authorities	226
false testimony	377
false testimony by a party to civil proceedings	376
false testimony by an expert witness	378
false translation or interpretation	379
falsification of money	303
falsification of weights and measures	310
falsified document	522
FCAC	981
FCC	950
FCP	931
FCR	987
FDPC	995
Federal Administrative Court	953
Federal Aircraft Accident Board	992
Federal Alcohol Appeals Commission	982
Federal Appeals Commission for Accident Insurance	967
Federal Appeals Commission for Adoption Agencies	973
Federal Appeals Commission for Casinos	975
Federal Appeals Commission for Civil Protection	978
Federal Appeals Commission for Collective Old-Age and Invalidity Insurance Payments	966
Federal Appeals Commission for Construction Products	985

Federal Appeals Commission for Foreign Compensation	960
Federal Appeals Commission for Infrastructure and Environment	990
Federal Appeals Commission for Intellectual Property	972
Federal Appeals Commission for Occupational Old-Age, Survivors' and Invalidity Pensions	964
Federal Appeals Commission for Old-Age, Survivors' and Invalidity Insurance for Persons Resident Abroad	965
Federal Appeals Commission for the List of Pharmaceutical Specialities	968
Federal Appeals Commission for the Pro Helvetia Foundation	963
Federal Appeals Commission for the Promotion of Research	962
Federal Appeals Commission for the Supervision of Private Insurance	986
Federal Appeals Commission for Therapeutic Products	970
Federal Appeals Commission for Undergraduate and Postgraduate Medical Training ..	969
Federal Arbitration Commission for the Exploitation of Copyrights and Related Rights	974
Federal Assizes	941
Federal Attorney	1130
Federal Commission for the Remission of Direct Federal Tax	987
Federal Criminal Court	940, 950
Federal Criminal Police	931
Federal Customs Appeals Commission	981
Federal Data Protection Commission	995
Federal Examining Magistrate	1133
Federal Insurance Court	949
federal judge	1139
Federal Office for Conciliation in Collective Labour Disputes	996
Federal Personnel Appeals Commission	979
Federal Police	932
Federal Public Procurement Appeals Commission	983
Federal State Liability Appeals Commission	984
Federal Supreme Court	933
Federal Supreme Court Judge	1139
Federal Tax Appeals Commission	980
Fees Assessment Court	1031
felony	72
felony against bankruptcy	90
felony against debt collection	92
felony against intangible legal assets	412
felony against liberty	97
felony against national defence	119
felony against public health	108
felony against public order	113
felony against public traffic	110
felony against the administration of justice	126
felony against the family	104
felony against the state	117
felony committed intentionally	82
felony committed through negligence	80
felony committed through recklessness	80
felony constituting a public danger	106
female crime	146
female criminality	146
FIC	949
filtering mechanism	913
filtering process	912
final conviction	645
final judgement	642
final release	771
financial penalty	596
find guilty	644
find not guilty	652
fine	596

firearm robbery	207
First Civil Division	936
first conviction	648
first offender	47
First Public Law Division	934
fix the penalty	661
fixed penalty	600
fixing of the penalty	660
FOP/FP	932
for financial gain	557
for financial gain	558
for motives of financial gain	557
for motives of greed	558
forcible indecency	447
foreign operations and activities directed against the security of Switzerland	332
foreign resident population	928
forfeit the driving licence	609
forfeiture of a gift	621
forfeiture of driving licence	608
forgery of certificates	315
forgery of documents	311, 312, 313
forgery of documents by a public official	385
forgery of military orders or instructions	346
forgery of official marks	308
forgery of official stamps	307
form of execution	710
form of penalty	561
form of sanction	560
FPAC	979
FPPAC	983
fraud	218
fraud against seizure	437
fraudulent bankruptcy	436
fraudulent bankruptcy and fraud against seizure	238
fraudulent misuse of a computer	219
free and voluntary desistance	555
freed person	58
frequently committed offence	140
frontdoor	716
FSC	933
FSLAC	984
FTAC	980
fulfil the elements of a crime	517
fulfilment of the elements of a crime	516
full criminal responsibility	548
gang	38
General Secretariat	948
genocide	328
good behaviour bond	623
grant parole	768
grant probationary release	770
granting an advantage	398
gravity of an offence	77
ground for aggravating the sentence	672
ground for detention	748
ground for incarceration	749
ground for mitigating the sentence	671
ground for release	776
group of offences	75
habitual crime	157
habitual criminal	50
habitual offender	50

handling stolen data	234
handling stolen goods	233
hardware manipulation	528
have a criminal record	574
have a previous conviction	574
hidden crime	902
high treason	330
hijacking an aircraft	506
hit and run driving	492
home for children and juveniles	805
homicide	159
homicide at the request of the victim	164, 416
homicide offence	159
hostility towards a country at war or foreign troops	368
hour of community service	690
housebreaking	189
ICA	993
identified offender	31
imitation of bank notes, coins or official stamps without intent to commit forgery	305
immediate custodial sentence	587
immediate fine	598
immediate monetary penalty	599
immediate sentence	572
impair the roadworthiness of a vehicle	495
impairment of the roadworthiness of a vehicle	494
import and storage of counterfeit goods	432
import, acquisition and storage of counterfeit money	306
impose a conduct order	693
impose a more severe penalty	665
imposition of a conduct order	692
imposition of a more severe penalty	664
impossible attempt	531
imprison	740
imprisonment	590, 739
in-patient care	581
in-patient measure	581
in-patient treatment	581
incarcerate	740
incarceration	739
incarceration rate	890
incest	277
incitement	537
incitement to commit or assistance with suicide	165
incitement to fight a duel	420
incitement to speculation	433
inciter	28
increase in the penalty	668
increase the penalty	669
indecent in public	460
indecent offence	414
indecent with a mentally retarded person	449
indecent with children	448
indecent with dependent minors over the age of sixteen	450
indecent with persons in institutional care, prisoners and persons on remand	451
indecent assault	266
indecent exposure	271
indecent harassment	462
Independent Complaints Authority for Radio and Television	993
independent offender	25
independent offending	534
indirect offender	26
indirect perpetration	535

indirect perpetrator	26
indirect victim	41
industrial espionage	340
Industrial Tribunal	1039
infancy	551
infanticide	166
inflicting grievous bodily harm	173
injured party	44
injured person	44
inmate	52, 53
innocent agency	535
innocent agent	27
insane person	19
insanity	545
insider dealing	235
insider trading	235
instigation	537
instigator	28
institution for first offenders	793
institution for persistent offenders	794
institution for pre-trial detention	798
institution for recidivists	794
institution for the enforcement of measures	791
institution for the execution of measures	791
institution for the execution of sentences	790
institution for the execution of sentences and measures	789
institution for the treatment of alcoholism	808
instructing judge	1153
instrument	520
insufficient diligence in financial transactions	375
insult	250
insulting a foreign state	364
insulting an international organisation	365
insurance court judge	1195
intention	512
intentional felony	82
intentional homicide	160, 161
intentional misdemeanour	83
intentional offence	79
interruption of a sentence	738
interruption of the execution of a sentence	738
intimidation	259
isolation measure	579
issuing a false medical certificate	386
joint offender	24
joint offending	533
judge of the Cantonal Supreme Court	1183
judging canton	66
judicial ruling	639
judicial statistics	832, 833
Jury Court	1090
Justice Commission	1053
Justice of the Peace	1187
juvenile	14
Juvenile Court	1091
Juvenile Court Commission	1109
juvenile court judge	1202
Juvenile Court of Appeal	1092
juvenile crime	142
juvenile delinquency	142
juvenile judge	1202
juvenile offending	142

Juvenile Prosecutor	1165
KaPo	1006
kidnapping	443
kidnapping	261
killing	159
Labour Court	1039
labour court judge	1197
Land Inspection Tribunal	1042
Land Register Inspectorate	1067
Land Registrars' Examination Board	1059
law of criminal procedure	2
law of penal sanctions	8
law of the execution of sentences	3
Law Society	1055
Lawyers' Examination Board	1057
legal clerk	1229
legal registrar	1229
length of sentence	688
level of fine	689
level of penalty	687
liable to be registered	859
life	595
limitation of prosecution	811
limited criminal responsibility	552
listening in on and recording the conversations of others	252
Local Police	1008
lone offender	23
lone offending	532
long custodial sentence	593
long-term custodial sentence	593
longitudinal statistics	847
magistrate in summary penalty proceedings	1201
main penalty	567
making anonymous	923
making off from a hotel, restaurant or bar without payment	221
malicious mischief	215
maliciously causing financial loss to another	224, 429
maliciously causing harm to creditworthiness	435
manslaughter	163
manufacture, concealment and transport of explosives and toxic gases	287
marketing and promotion of devices for unlawful listening or sound and image recording	255
marketing of counterfeit goods	431
marketing of harmful animal feed	298
Matrimonial Court	1051
MCA	956
measure	576
measure relating to a mentally abnormal offender	614
mens rea	510
mental hospital	806
mental incapacity	545
mental nursing home	807
mentally ill person	19
midemeanour against national defence	120
Military Attorney	1144
Military Attorney General	1143
Military Court of Appeal	956
Military Court of First Instance	958
military criminal law	5
Military Divisional Court	957
military espionage	341
military espionage against a foreign state	369

Military Examining Magistrate	1145
military justice officer	1149
Military Supreme Court	955
minimum level for registration	857
minor	15
minor misappropriation and embezzlement	428
minor offence against property	246
misappropriation	186, 426
misappropriation and removal of property subject to a pledge or lien	217
miscarriage procured by another	170
miscarriage procured by the pregnant woman	169
misconduct in public office	384
misconduct in the execution of administrative duties	231
misdemeanour	73
misdemeanour against bankruptcy	91
misdemeanour against debt collection	93
misdemeanour against intangible legal assets	413
misdemeanour against liberty	98
misdemeanour against public health	109
misdemeanour against public order	114
misdemeanour against public traffic	111
misdemeanour against the administration of justice	127
misdemeanour against the family	105
misdemeanour against the state	118
misdemeanour against the will of the people	123
misdemeanour committed intentionally	83
misdemeanour committed through negligence	81
misdemeanour committed through recklessness	81
misdemeanour constituting a public danger	107
misleading the authorities responsible for the administration of justice	371
misleading the judicial authorities	371
mismanagement	240
mistake of fact	554
mistake of law	556
misuse of a cheque card or credit card	220
misuse of a telecommunications installation	256
misuse of explosives or toxic gases with criminal intent	285
misuse of explosives or toxic gases without criminal intent or through negligence	286
misuse of licences and number plates	500
misuse of salary deductions	232
misuse of the telephone	442
mitigate the penalty	663
mitigating circumstance	671
mitigating factor	671
mitigation of the penalty	662
modification of a measure	678
monetary penalty	596
money laundering	373
Moratorium Tribunal for Banks and Savings Banks	1066
motoring offence	135
moving of boundary markers	318
moving of national boundary markers	334
MSC	955
mugging	191
Municipal Police	1007
murder	162
neglect of duties of care, supervision or education	280
neglect of duty to support the family	279
negligence	513
negligent arson	283
negligent assault	175
negligent fireraising	283

negligent homicide.....	167
negligent manslaughter.....	167
negligently.....	514
nomenclature of criminal offences.....	860
nomenclature of institutions.....	861
non-imposition of measures or penalties.....	677
non-recidivism.....	786
Notaries' Examination Board.....	1058
number of clients.....	908
OAG	929, 954
obligation of registration.....	858
obscene publications.....	461
obscene publications.....	274
obstructing the taking of a blood specimen.....	490
obtaining a false certificate by fraud.....	316
obtaining a judicial composition agreement by fraud.....	245
obtaining a service without payment.....	222
obtaining personal data without authorisation.....	257
occasional crime.....	156
occupancy rate.....	907
OFEM	930
offence.....	71
offence against financial assets.....	86
offence against liberty.....	96
offence against life and limb.....	84
offence against national security.....	116
offence against official and professional duty.....	128
offence against official powers.....	124
offence against personal honour.....	94
offence against property.....	86, 87
offence against public decency.....	414
offence against sexual integrity.....	99
offence against the Criminal Code.....	136
offence against the Federal Act on the Residence and Permanent Settlement of Foreign Nationals.....	138
offence against the interests of the international community.....	115
offence against the Military Criminal Code.....	137
offence against the Narcotics Act.....	133
offence against the person.....	131
offence against the Road Traffic Act.....	135
offence against the security of the state.....	116
offence against the state.....	116
offence characteristic.....	865
offence committed intentionally.....	79
offence committed through negligence.....	78
offence committed through recklessness.....	78
offence composition.....	870
offence distribution.....	871
offence group.....	75
offence in breach of secrecy or privacy.....	95
offence of violence.....	130
offence structure.....	870
offences against sexual liberty and honour.....	101
offences detrimental to foreign relations.....	125
offender.....	20
offender characteristic.....	867
offending rate.....	876
offense.....	71
Office for Gender Equality.....	1083
Office for the Execution of Custodial Sentences and the Care of Offenders.....	1099
Office for the Execution of Sentences and Measures.....	1100
Office of the Attorney General.....	1001

Office of the Attorney General of Switzerland	929
Office of the Cantonal Examining Magistrates	997
Office of the Cashier of the Cantonal Supreme Court	1124
Office of the Chief Public Prosecutor	1001
Office of the District Attorney	1002
Office of the District Court Cashier	1125
Office of the District Examining Magistrates	998
Office of the District Prosecutor	1002
Office of the Federal Examining Magistrates	930
Office of the Justice of the Peace	1022
Office of the Juvenile Prosecutor	1003
Office of the Military Attorney General	954
Office of the Public Prosecutor	1000
Office of the Special Examining Magistrates	999
open institution	796
open prison	796
opportunistic crime	156
order	658, 659
order care and treatment	612
order to perform work	629, 630
ordinary criminal law	4
organised crime	148
organized crime	148
out-patient care	580
out-patient measure	580
out-patient treatment	580
over the age of criminal responsibility	547
overcharging of taxes	383
overworking children or subordinates	423
pardon	674, 675
parole	767
participation in an affray	421
passing or tendering counterfeit money	304
payment of damages for financial loss	826
payment of damages for pain and suffering	828
peace bond	623
penal code	11
penal institution	789, 790
penal judgement	640
penal law	1, 11
penal provision	12
penal sanction	559
penal servitude	589
penal system	696
penalty	566
penitentiary	790
percentage of convicted offenders	882
percentage of persons in pre-trial detention	896
percentage of persons previously incarcerated	894
percentage of persons with a criminal record	886
percentage of persons with previous convictions	886
performance of work	629
period in custody	759
period on remand	761
perjury	377
perjury by a party to civil proceedings	376
perjury by a translator or interpreter	379
perjury by an expert witness	378
permanent resident population	927
permitting prisoners to escape	387
permitting the use of rented premises for professional procuring	457, 465
perpetrator	20

persistent offender	50
person assimilated to the victim	41
person doing community service	57
person remanded in custody	55
person reported to the police	45
person subject to a community service order	57
personal crime	131
personal data	921
personal identifier	922
Personnel Appeals Commission	1080
petty crime	158
petty larceny	425
petty offence	139
phase of execution	706
pickpocketing	194
pimp	35
pimping	458
placement in a children's home	637
placement with a suitable family	636
Plenary Court	1023
pocket-picking	194
Police Command	1014
Police Commander	1166
Police Court	1089
police court judge	1200
Police Crime Statistics	842
police detention	730
police record	856
political espionage	339
pornography	274
postpone a sentence	737
postpone the decision	680
postponed sentence	588
postponement of a sentence	736
postponement of the decision	679
pre-deportation detention	733
pre-extradition detention	734
pre-trial confinement	725
pre-trial detention	725
preparatory detention	732
preparatory offence	539
prescription of penalty	812
prescription of prosecution	811
President of the Administrative Court	1177
President of the Cantonal Court	1171, 1172
President of the Cantonal Supreme Court	1167, 1168
President of the Civil Court	1176
President of the Commercial Court	1178
President of the Court of Cassation	1182
President of the Criminal Court	1179, 1180
President of the District Court	1173, 1174
President of the Divisional Court	1175
President of the Federal Insurance Court	1137
President of the Federal Supreme Court	1135
President of the Juvenile Court	1181
President of the Military Court of Appeal	1147
President of the Military Supreme Court	1146
Presidents' Conference	945
prevention of an official act	355
preventive detention	726
previous conviction	573
previous period of incarceration	758

previous term of imprisonment	758
price manipulation	236
principal	22
principal offender	22
principal penalty	567
prison inmate	53, 54
prison mutiny	381
prison population	904
prison population rate	895
prison riot	381
prison sentence	585
prison term	759
prisoner	53, 54
prisoner awaiting trial	55
prisoner on remand	55
Prisons Supervisory Commission	1103
private false certification	314
probability of conviction	883
probability of detection	899
probability of incarceration	891
probability of recidivism	888
probability of reconviction	885
probability of reincarceration	893
probation assistance	777
probation assistance rate	910
probation client	59
Probation Office	1104
probation officer	61
probation service	68
Probation Service	1104
probation services officer	61
Probation Statistics	841
probation supervision	777
probationary period	813
probationary release	769
probationer	59
procurer	34
procuring	455
production and marketing of equipment for the unauthorised decoding of encoded services	223
production of harmful animal feed	297
professional money laundering	374
professional procuring	456
profiteering	230
prohibition from carrying on a trade or business	605
prohibition from entering premises licensed to sell alcohol	607
prohibition from practising a profession	604
propagation of harmful parasites	295
property crime	87, 149, 150
property offence	87
Prosecution Chamber	939, 1004
protective measure	577
providing alcoholic beverages to children	424
providing children with substances capable of causing injury	184
provision of false information by a provident institution	406
provisional arrest	729
provocation and incitement to violate military duties	345
psychiatric care institution	807
psychiatric hospital	806
psychopath	19
public incitement to commit a felony or act of violence	321
Public Law Division	1034

Public Prosecutor	1157
publication of secret official proceedings	361
publication of the conviction and sentence	624
punish	564
punishable act	71
punishable offence	71
punishment	563, 566
racial discrimination	326
Railways Arbitration Commission	994
rape	267, 446
rate of reported crime	878
re-offend	821
re-offending	820
reason for detention	748
reason for incarceration	749
reason for release	776
reason for remanding in custody	750
recall	744, 745
recidivism	820, 822
recidivism rate	887
recidivist	49
recidivist crime	157
reckless arson	283
reckless assault	175
reckless bankruptcy and reduction of assets	438
reckless fireraising	283
reckless homicide	167
reckless manslaughter	167
recklessly	514
recklessness	513
recommit	742
recommittal	741
reconvict	650
reconvicted person	48
reconviction	649
reconviction rate	884
record in the register of convictions	854, 855
recorded crime	903
recording by case	917
recording by offence	918
recording rule	914
redemption of a fine	713
reduce the penalty	667
reducing the value of coins	470
reduction in the penalty	666
reduction of assets to the prejudice of creditors	239
reduction of sentence on a discretionary basis	670
reformatory measure	578
refusal to perform military service	502
refusal to provide a blood specimen	488
refusal to submit to a blood test	488
refuse to perform military service	503
refuse to provide a blood specimen	489
refuse to submit to a blood test	489
Regional Police	1009
regional prison	800
registrar of the Administrative Court	1212
registrar of the Cantonal Court	1206
registrar of the Cantonal Supreme Court	1204, 1205
registrar of the Civil Court	1211
registrar of the Commercial Court	1213
registrar of the Criminal Court	1214

registrar of the District Court	1207
registrar of the Divisional Court	1208
registrar of the plenary court	1210
Registry of the Administrative Court	1116
Registry of the Cantonal Court	1112
Registry of the Cantonal Supreme Court	1111
Registry of the Civil Court	1115
Registry of the Commercial Court	1118
Registry of the Criminal Court	1120
Registry of the District Court	1113
Registry of the Examining Magistrates	1123
Registry of the Insurance Court	1117
Registry of the Justice of the Peace	1114
Registry of the Juvenile Court	1122
Registry of the Labour Court	1119
Registry of the Military Courts	959
Registry of the Police Court	1121
registry officer	1231, 1232
registry secretary	1228
rehabilitation	824
reimprison	742
reimprisonment	741
reincarcerate	742
reincarceration	741
reincarceration rate	892
REKO/EVD	988
REKO/UVEK	991
REKO/WEF	989
relative criminal incapacity	552
relative criminal responsibility	552
release	765, 766, 772
release on licence	767, 768
release on parole	767, 768
release on probation	767
released person	58
remainder of the sentence	575
remand	725
remand centre	798
removal of confiscated property	357
removal of property	209
removal of survey points or water level indicators	319
removal or non-installation of safety devices	292
Rent Tribunal	1045
reoffend	821
reoffender	49
reoffending	820
reoffending interval	889
reoffending rate	887
reoffending speed	889
report rate	878
reporting behaviour	879
reporting practice	879
reporting rate	878
representation of acts of violence	183
reprimand	627, 628
reproduction and imitation of bank notes and official stamps without intent to commit forgery	475
reproduction of postage stamps without intent to commit forgery	407
reset	233
resident population	925
residential population	925
resocialisation	824

resulting in death.....	526
return to custody.....	744, 745
Review Chamber.....	1098
revocation of a conditional pardon.....	657
revocation of a suspended sentence.....	654
revocation of parental authority.....	603
revocation of parole.....	655
revocation of probationary release.....	656
right to report.....	523
riot.....	322
risk of absconding.....	752
risk of collusion.....	751
risk of conviction.....	883
risk of criminal victimisation.....	901
risk of detection.....	899
risk of discovery.....	899
risk of escape.....	755
risk of incarceration.....	891
risk of recidivism.....	754, 888
risk of reconviction.....	885
risk of reincarceration.....	893
risk of reoffending.....	753
road signs and road markings.....	501
road traffic criminal law.....	10
road traffic offence.....	135
road traffic offender.....	32
road traffic offending.....	155
robbery.....	204
safety measure.....	577
sanction.....	559
sanction characteristic.....	866
sanctions practice.....	565
school detention.....	631
SCOM.....	835
SCO.....	834
Second Civil Division.....	937
Second Public Law Division.....	935
secondary participation.....	536
secondary penalty.....	568
Secretary General.....	1141
secretary of the Cantonal Supreme Court.....	1218
secretary to the registrar.....	1228
Section for French Language Cases.....	1035
secure care and treatment.....	611
secure care and treatment order.....	611
security measure.....	577
Security Police.....	1012
seduction.....	453
selection mechanism.....	913
selection process.....	912
self-defence.....	540
self-report study.....	849
self-report survey.....	849
self-reporting study.....	849
SEM.....	840
semi-confinement.....	711
semi-detention.....	711
semi-liberty.....	709
semi-liberty centre.....	803
semi-liberty institution.....	803
semi-open institution.....	797
semi-open prison.....	797

sentence	564, 566
sentence of detention	591
sentence of imprisonment	590
sentence of penal servitude	589
sentencing	563
sentencing practice	565
serious assault	173
seriousness of an offence	77
serve a sentence	705
serving a sentence on a daily basis	712
serving of a sentence	704
severity of a sanction	562
severity of a sentence	562
sex offence	99
sexual acts with a person incapable of proper judgement or resistance	268
sexual acts with children	264
sexual acts with dependent persons	265
sexual acts with persons in institutional care, prisoners and persons on remand	269
sexual duress	266
sexual harassment	275
sexual offence	99
sexual offender	33
shop theft	193
shoplifting	193
short custodial sentence	592
short-term custodial sentence	592
short-term sentence of imprisonment	594
simple assault	174
simple robbery	205
single judge for civil matters	1193
single judge for criminal matters	1199
slander	247
slander or defamation of a deceased person or a person missing presumed dead	249
social assistance	779
social care	779
social reintegration	824
Society of Notaries	1056
socio-demographic characteristic	863
sole offender	23
solicitation for indecent purposes	463
solitary confinement	707
solitary detention	707
Special Attorney General	1129
Special Examining Magistrate	1155
Special Prosecutor	1161
Special Public Prosecutor	1161
special treatment	638
spying	341
Staff Services Department	1016
start of community service	721
state of necessity	541
Statistics on Community Service	839
Statistics on Convictions	834
Statistics on Convictions of Minors	835
Statistics on Criminal Proceedings	845
Statistics on Electronic Monitoring	840
Statistics on Pre-trial Detention	837
Statistics on the Execution of Custodial Sentences	838
Statistics on Victim Support	844
stop and detain	728
stopping and detaining	727
study of hidden crime	875

study of recidivism	874
subject to a final conviction	646
subject to criminal supervision	788
subject to registration	859
subjection to criminal supervision	787
subornation in enforcement proceedings	243
substantive criminal law	1
substitute judge	1140
subversive propaganda	343
succeed on probation	785
success on probation	784
successful completion of a probationary period	784
successful completion of probation	784
summary penalty order	601
supervision of compliance with the terms of probation	783
Supervisory Board for Debt Collection and Bankruptcy	1064
Supervisory Board for Guardianship Matters	1052
Supervisory Commission for the Execution of Sentences and Measures	1101
supplementary penalty	569
suppression of documents	317
survey of hidden crime	875
survey of offenders	849
survey of pre-trial detention	836
suspect	30
suspect characteristic	868
suspected offender	30
suspended custodial sentence	586
suspended execution of a sentence	735
suspended fine	597
suspended imprisonment	586
suspended sentence	571
suspension of a sentence	735
Swiss Asylum Appeal Commission	976
Swiss Drugs Statistics	843
Swiss Federal Supreme Court	933
Swiss Statistics on Drugs and Crime	843
tagged person	56
take a motor vehicle without authorisation	497
take and use a motor vehicle	497
take the period on remand into account	686
taking and using	496
taking of hostages	262
taking the period on remand into account	685
Tax Appeals Commission	1077
temporary arrest	729
theft	187
theft by a trick	195
theft by false pretences	195
theft by finding	427
theft by housebreaking	189
theft by secretly entering an unsecured place	190
theft by snatching	191
theft from a cloakroom	192
theft from a co-tenant	197
theft from a shop	193
theft from the exterior of a vehicle	202
theft from the interior of a vehicle	203
theft from the person of another	194
theft in the course of a sexual act	198
theft of a car	200
theft of a motor car	200
theft of computer time	441

theft of data	213
theft of found property	427
theft offence	187
threats	258
through negligence	514
through recklessness	514
trade in human beings	273
trade in women and minors	459
trading in material requisitioned by the armed forces	409
Traffic Police	1013
trafficking in human beings	273
trafficking in women and minors	459
transfer	775
transmission of a disease constituting a public danger	293
transmission of a human disease	293
transmission of an epizootic disease	294
treason	330
treatment of a drug addict	616
treatment of an alcoholic	615
trespass	263
Tribunal for Pasture Ground	1043
Tribunal for Spatial Planning Matters	1050
Tribunal for the Embroidery Trade	1044
true suspect count	916
turnover in the prison population	906
turnover of clients	909
type of offence	76
type of penalty	561
type of sanction	560
unarmed robbery	208
unauthorised access to a data processing system	214
unauthorised access to computer material	214
unauthorised obtaining of data	213
unauthorised practice of prostitution	276
unauthorised recording of conversations	253
unauthorised taking of a vehicle	496
unauthorised wearing of the military uniform	410
undue preference to creditors	242
unfair competition	507
unlawful abstraction of energy	211
unlawful activities on behalf of a foreign state	337
unlawful appropriation	185
unlawful association	344
unlawful assumption of authority	356
unlawful entry	263
unlawful importation of a controlled drug	479
unlawful use of financial assets	210
unlawfully assuming control of an occupied aircraft	506
unnatural indecency	452
unrecorded crime	902
unsoundness of mind	545
unsuspended imprisonment	587
use for the benefit of the injured party	622
usher of the Cantonal Supreme Court	1219
usurpation of office	356
usury	230
vandalism	215
vehicle in a non-roadworthy state	493
vehicle theft	199
verdict	640
verdict of acquittal	653
verdict of not guilty	653

Vice-President of the Cantonal Supreme Court	1169, 1170
Vice-President of the Federal Insurance Court	1138
Vice-President of the Federal Supreme Court	1136
victim	39
victim characteristic	869
victim of crime	39
victim of violence	40
victim of violent crime	40
victim status	42
victim support	825
victim support service	69
victimisation	818
victimisation rate	900
victimise	819
victimization	818
victimization rate	900
victimize	819
violate a conduct order	695
violate the traffic regulations	481
violation of a conduct order	694
violation of duties in the case of an accident	491
violation of foreign territorial sovereignty	367
violation of Swiss territorial sovereignty	335
violation of the construction regulations	291
violation of the traffic regulations	480
violence and threats against public authorities and public officials	354
violent crime	130, 147
violent offence	130
violent offending	147
vocational training	633
vocational training institution	804
volume of crime	872
voluntary care	781
voluntary manslaughter	161
voluntary social assistance	781
VOSTRA	850
vote catching	352
waiver of penalty	673
which results in death	526
white-collar crime	151
white-collar criminality	151
white-collar offence	132
wilful fireraising	282
willingness to report crime	880
willingness to report crimes	880
withdrawal	555
work off a fine	714
working off a fine	713
wounding	173
young adult	16